

broszury-pocket-alpha

Złożone 7 października 2024. **Uwaga!** Przed wydrukiem starannie sprawdź, czy układ stron na kartkach jest poprawny. Błędy w układach broszurowych są możliwe, co może skutkować niepoprawnym wydrukiem, stratami na papierze, tonerze i na innych materiałach eksploatacyjnych.

Spis treści

1 Broszura A5 na A4 całość	3
2 Do koszulek A5 całość: kartki do wyboru	193
3 Dwa egzemplarze obok A5 na A4 całość	383
4 Broszura A5 na A4 okładki	759
5 Broszura A5 na A4 białe kartki	763
6 Broszura A5 na A4 tytuł oraz indeksy	919
7 Broszura A5 na A4 wszystkie pieśni	959
8 Broszura A5 na A4 liturgiczne i prekatechumenat	1111
9 Szablon do ręcznego wyznaczania pozycji otworów i zszywek	1231

1 Broszura A5 na A4 całość

Broszura A5 na A4 całość

Dalsze kartki są pogrupowane jako broszura z okładką a następnie od strony kolejnej 3 do 374 śpiewnika, razem 376 stron A5 na 94 kartkach (188 stronach) A4 w układzie broszury cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem albo do przecięcia w połowie gilotyną i włożenia w koszulki A5 albo do zszywania zszywaczem pośrodku i złożenia (o ile taka broszura nie będzie nazbyt gruba). Całość należy drukować w zakresie stron 5-192



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).

Skład na pruwach rękopisu.



Najnowsze wersje

kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w \TeX -u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paranoiście szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośnie tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozsury**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgie śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoplymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kółkami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonani, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takich szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemałże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętając proszę o pomoc: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odzwiercienie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanuzle *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Nuty



Brozsury A4

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Tonacje muzyczne, symbole i obrazy akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.

W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzież?), na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolem **Ⓢ**. Natomiast zrewidowane osobicie przez Kiko wyróżnia symbol **Ⓚ**. Symbol **Ⓛ** oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol **Ⓣ** wskazuje zmienię tytułu.

Symbol tetragramu **ᄀᄁᄂᄃ** w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu **Ⓐ** kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W wersji śpiewnika bez akordów przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używamy postaci elektronicznej). Można też korzystać z wersji śpiewnika z akordami przeznaczony dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależne od metryki fonu ale uniemożliwia kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć indeksu słów.



Wersja z akordami

Kod TeXowy: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym mikrozemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku TeX jak i LaTeX jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłączenie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródła. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorokie oprogramowanie tak TeXowe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.

Kod źródłowy



Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:


- K** Kantor,
KN KM Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
KW Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
P Prezbiter,
KW (PW KNW KMW) Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
W Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
D Dziecko,
N M Niewiasty, Mężczyźni,
kursywa jako komentarz czy objaśnienia (*w odcieniu szarości*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).



Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aβ, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevol], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem , których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyróżnione ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych **PL**, oraz pieśni wyróżnione ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyróżnionych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem , a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem , którą jednocześnie oznaczono symbolem , a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantory powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajdują się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwencyjach i etapach, które wspólnota przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44);
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248);
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wolajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-14	ASO	Całość zbioru	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.

**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu	
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

Neokatechumenat

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyznanego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturгии* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świętym Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuując tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnotie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzącą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzście”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzście”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpaść i rozszerzyć, tak by rzucał swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zrobimy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzście.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludziach powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscito 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L’Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscito 2020”.

ii

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Niezgodności tytułów w „Risuscito” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>tytuł</i>	<i>w oryginalne</i>	<i>przełumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Alegria, ha nacido el Salvador Allegria! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat, narodził się Zbawiciel Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Che mi baci	Szalaszy pasteryz Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Babilonia criminal Giunti sui fiumi di Babilonia	Zbrodnicza Babilonia Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Sión, madre de todos los pueblos	Syon, matka wszystkich narodów
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Le sue fondamenta Himno de Pascua	Jego fundamenty Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Che belle sono le tue tende	Balaam O jakie piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Jerusalén reconstruida Gerusalemme ricostruita	Jerzolima odbudowana Jerzolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Bendito eres, Señor Canto dei tre giovani nella fornace (1 parte)	Blogosławiony jesteś Panie Pieśni trzech młodzieńców w piecu ognistym (część 1)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Benedictus	Blogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Sermón de la montaña Sermone della montagna	Kazanie na Górze Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Escuchad islas lejanas Ti vedranno i Re	Postulajcie wyspy dalekie Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	El lagarero Il pigliatore	Wygniatający winogrona Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Impropetos	Lamentacje, wyrzutny, improweria
Maryjo, Marko moja	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Popolo mio Maria, madre de la Iglesia	Ludu mój, ludu Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Este es el día en que actuó el Señor Non morirò	Oto jest dzień, który Pan uczynił Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Cantad a Dios Sorta Dio	Zaspiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Una gran señal Porque mi yugo es suave	Wielki znak Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Venite a me, voi tutti	Bo moje jarzmo jest słodkie Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Las armas de la luz Rivestitevi dell'armatura di Dio	Oreż światłości Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Lauda Sion Sequenza Corpus Domini	Chwal Sycjone Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew datoci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Por qué esta noche es diferente Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Co takiego jest innego w tej nocy Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschalnej
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	El combate escatológico Vedo i cieli aperti	Bitwa eschatologiczna Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Himno de la Ascension E ascendo il buon pastore	Hymn na Wniebowstąpienie Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> <i>włoski</i>	Como lito entre los cardos La mia diletta è per me	Jak lilia wśród cierni Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xii.

7 X 2024 — Wielki Post 2024

2024

 297

W Życie radośni,*

Pan jest już blisko.

Życie radośni,

Pan jest już blisko.

Życie radośni,

przyjścia Pana nadszedł czas,

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

K Odwagi,

nie bójcie się,

bo przyjścia Pana nadszedł czas

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

W Życie radośni, ...

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjąć dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświęcenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczy się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinąć się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakież potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerota, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaspiewana przez Kilko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscito 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcentowi na ostatnią sylabę *żyjcie*, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Żyjcie radośni*, str. 232. (przyyp. red.)

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniwecezył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostolskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzesz niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że paraafa śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwienca kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielił psalmistom, kantorom: ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwastnieni, jesteście psalmistą, kantorem, kims, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Chętny się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedną karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odważył Nikt się tu nie męczy! Przychodźmy, nadchodźmy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patri „L'Osservatore Romano”, 22-23 marca 1982 r.

**Patri „Risuscito 2020”.

- W** Z głębokości serca*
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Jeśli na grzechy pomisz,
któż się przed Tobą ostoi?
Ale u Ciebie jest przebaczenie,
byśmy do Ciebie wrócili.
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Serce me zaufało
Twemu wszechmocnemu słowu,
dusza moja wyczekuje Pana
bardziej, niż strażnik jutrzenki
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** U Boga jest miłosierdzie
i obfituje taska
On przebaczy swemu ludowi
wszystkie jego grzechy.
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

*Występuje w *Risuscito Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Wzywam Jahwe (Ps 18)

K,W Wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe
godnego chwały.

K A On wyciąga rękę z wysoka,
a On wydobywa mnie z toni ogromnej.
Wyrwa mnie od silniejszego wroga,
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

W Wzywam Jahwe, ...

K Bo Pan jest dla mnie obroną,
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.
Ocala, bo mnie miłuje,
ocala, bo mnie miłuje.

W Wzywam Jahwe, ...

K To Pan przepasał mnie mocą
i nienaganną uczynił mą drogę.
On tarczą dla tych, co doń się chronią,
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

W Chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych. My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papier powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczmy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnotcie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

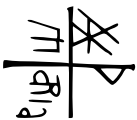
Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagraną taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postępek tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wicie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwala Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępnie natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwala, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępnie. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprowadzić jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jazymem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napędza.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwoić:*

*świadczyć
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszym duchowi,
że najunięszym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współzucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynając od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwym,
łagodnym, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i nasych grzechów.

Mówi nam kim jesteś my,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczniku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas łagodnie

ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,

akceptuje się wszystko,

znosi się wszystko,

ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą *chlubą,*

naszą *chwałą,*

prawdą,

zławieniem,
świętością,

jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

Jakże nie ewangelizować,

aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,

Jego Syna umiłowanego,

i mogli otrzymać Ducha Świętego?

Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,

jak On miłuje swojego Syna,

i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.

Duch Święty,

który czyni nas osobą;

jest bardziej mny niż ja sam,

jest bardziej nami niż my sami,

jest wszystkim we wszystkich,

jest w Kościele świętą Krainią,

jest miłością doskonałą,

jest Bogiem.

Ojciec najłoboszszy,

jak Cię nie błogosławić,

wystawić, wychwalać, uwielbiać,

Ciebie, który powołales nas

do posługi kapłańskiej,

który nas napełniłeś darem nad darami,

który dałeś nam samego siebie,

który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:

swoją całkowitą miłość do nas,

aż do śmierci;

Krzyż chwalebny,

związięstwo nad śmiercią,

doskonałą pokorę,

świętą Jedność,

Kościół Boży.

IK Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,
życie, słodyczy i nadziejo nasza,
witaj.

Do Ciebie wołamy wyгнаńcy, synowie Ewy,
do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym też padole, na tym też padole.

Przeto, Orędowniczko nasza,

zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**

a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,

błogosławiony owoc Twojego łona,

O najłaskawsza, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,

abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,

Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina (Witaj Królowo)* zmieniłono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnje używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyanalizkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)

A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]
 Alla Tua luce Signore [nuovo]

- K**W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,
 nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
 Ponieważ łudzi samego siebie,
 że znajdzie swą winę, by ją znienawidzić.
 Nieprawość i podstęp to słowa ust jego,
 zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu zamysła nieprawość,
 wkracza na niedobrą drogę,
 nie stroni od złego.
 Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
 a Twoja wierność samych obłoków.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,
 Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
 Ocalasz ludzi i zwierzęta.
 O Panie, o Panie.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
 synowie ludzcy chronią się w cieniu Twych skrzydeł,
 sycą się obfitością Twojego domu,
 poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K W Tobie jest źródło życia,
 w Twojej światłości oglądamy światło.
 Udziel Twój łaski znajdując Ciebie,
 i Twojej sprawiedliwości ludziom prawego serca.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,
 i ręka grzesznika niech mnie nie wypęda.
 Oto runęli czyniący nieprawość,
 powaleni, nie mogą powstać.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Thumaczyli go chyba obco krajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

Spis treści

Indeksy

Indeks alfabetyczny

xiii

Indeks analityczny

xxxvii

Indeks źródłowy

xlix

Indeks słów

lv

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalna</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litanie do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrześcijańska</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J 3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Ogędzie Paschalne <i>Ezultet</i>	30
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomas)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Błogosławieństwo nowo poświęconych <i>Msza za nowożeńców</i>	44

Pieśni Prekatechumenatu

A grupy myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojciec (<i>Rz 8, 15–17</i>)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12–14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśa (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)

- K** Usta dzieci i niemowląt chwałę Ci oddają*
na przekór Twoim wrogom.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czyim syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
wznięczyłeś go chwałą i godnością.
Obdarzyłeś go władzą nad rąk Twoich dziełami,
wszystko złożyłeś pod jego stopy.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czyim syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czyim syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

Ave Maria	1984 (Ez 1, 28m)	51
Baranka Boża	(Mt 1, 18m; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31)	52
Barankowi Paschalnemu	Sekwencja na Paschę	53
Barzo imnie prześladowali	(Ps 129)	54
Blagosław, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)	55
Blagosławcie wszyscy Pana	Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Blagosławić będę Pana w każdym czasie	(Ps 34)	57
Brata, nie dajny nikomu powodu do upaknu	(2 Kor 6, 3-16)	58
Brany, podnieście	(Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie	Melodia hebrajska	60
Cały imie	(Pnp 1, 2-4, 7-8)	61
Caritas Christi	(2 Kor 5, 14-15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Cammen 63	Rahindannah Tagore	63
Chrystus jest Swiatłością	(J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chwałcie Boga	(Ps 150)	65
Chwałcie Pana z niebios	(Ps 148)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	(Ps 65)	67
Cieście droga	Go down Moses (por. Wj 7, 26)	68
Córki Jeruzolimskie	Marsz żalobny (Ez 23, 28, 31, 34, 43, 46)	69
Dawem	Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Dla miłości moich braci	Melodia hebrajska (Ps 122)	72
Dlaczego buntują się narody?	(Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głosiło wołam o pomoc	(Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	(Ps 25)	75
Do Ciebie wołam	(Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	(Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	(Ez 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)	78
Dzień, odpoczniku	Melodia hebrajska (18, 51, 56)	79
Dziękuj Ci, Jahwe	Melodia hebrajska (Ps 136)	80
El, El, Iemá sabachthani?	(Ps 22)	81
Espada	(Ez 21, 14-22)	82
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twoym, Panie	(Ps 17)	84
Gdyśmy doszli do rzek Babilonu	(Ps 137)	85
Głos mego ukochanego	(Pnp 2, 8-17)	86
Godzien jesteś	Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10, 12)	87
Gołębicę nieskalana	Kontakia Romana Melodosa	88
Hevenu szalom alehem	Melodia hebrajska	89
Hymn do Chrystusa Swiatłości	Święty Grzegorz z Nazjanzu	90
Hymn o kenozie	Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)	91
Hymn o miłości	(1 Kor 13, 1-7)	92
Idźcie i ogłoście moim braciom	(Mt 28, 7-10, 16-20)	93
Jahwe Pan jest mój pasterzem	(Ps 23)	94
Jahwe, Tyś Bogiem moim	(1z 25, 1-8)	95
Jak długo jeszcze	(Ps 13)	96
Jak jest pięknie, ile radości	(Ps 133)	97
Jak owa, co widzi	Kontakion Romana Melodosa	98
Jakby skazani na zabicie	(1 Kor 4, 9-13)	99
Jakże są miłe Twe przybytki	(Ps 84)	100
Jasny głos	Hymn adwentowy	101
Jego fundamenty	(Ps 87)	102
Jest ciepławy	Hymn do Duchia Świętego	103
Jesli dziś usłyszycie Jego głos	(Ps 95)	104
Jesli Pan nie wybuduje domu	(Ps 127)	105
Jesli zmartwychwstałście z Chrystusem	(Kol 3, 1-4)	106
Jezus obchodził wszystkie miasta	(por. Mt 9, 35-10, 42)	107
Jezeli w Panu znalazłem schronienie	(Ps 11)	108
Jutrzanika barwi purpurą niebo	Hymn na Pasche	109
Juz idzie mój Bóg	Koleśa	110
Juz nadchodzi Królestwo	(Ap 19, 6-9)	111
Kantyk Balaama	(Lb 23, 7-24)	112
Kantyk Jozuego	(Joz 24, 2-18)	113
		114

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przypr. red.)

Ukryj mnie (Ps27)

- W** Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,*
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K** Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
W Ukryj mnie ...
- K** Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by poźreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwiewią się i padają.
W Ukryj mnie ...
- K** Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
W Ukryj mnie ...
- K** O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
W Ukryj mnie ...
- K** On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczenia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
W Ukryj mnie ...
- K** Usłysz, Jahwe** , głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe** , Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
W Ukryj mnie ...

Escóndeme en lo oculto de tu tienda p.69 (Precatecumenado)

- Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18) 115
Kantyk Tobiasza *Jerozolima odbudowana* (Tb 13, 9–18) 116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57) 117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88) 118
Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79) 119
Kaźda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15) 120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114) 121
Kiedy Pan sprawił (Ps 126) 122
Kim jest ta (Pnp 8, 5–7) 123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół *Błogosławieństwo* (Łk 6, 20–30, 37) 124
Kocham Cię, Panie (Ps 18) 125
Królowie Cię ujrzą *II pieśń Sługi Jahwe* (Iz 49, 1–16) 126
Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39) 127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6) 128
Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny* 129
Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża* 130
Magnificat (Łk 1, 46–55) 131
Maria de Jasna Góra *Hymn do Madonny Częstochowskiej* 132
Maryjo, Donnie Błogosławieństwa *Wesele w Kamie* (J 2, 1–10) 133
Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi* 134
Maryjo, Matko drogi gorzącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia* 135
Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34) 136
Mesjasz, lew, by zwyciężać *Święty Wiktor z Patawii* (Ap 5, 5–6) 137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51) 138
Miliuji Pana (Ps 116) 139
Nadchodzi Pan, przywołany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7) 140
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5) 141
Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7) 142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Sługi Jahwe* (Iz 53, 2–7) 143
Nie umrę, nie (Ps 118) 144
Niebiosa, deszcz z góry spuście (Iz 45, 8) 146
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) 147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176) 148
Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2, 4–7) 149
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) (Ap 12) 150
Noli me tangere (J 20, 15–17) 152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54) 153
O Boże, Tyś jest mój Bogiem (Ps 63) 154
O Jezu, miłości moja 155
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8) 156
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6) 157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8, 52–57) 158
Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16) 159
Oto mój Sluga *I pieśń Sługi Jahwe* (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21) 160
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27) 161
Pan podarował mi *III pieśń Sługi Jahwe* (Iz 50, 4–10) 162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16, 33, 34) 163
Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47) 164
Panie, pomagaj mi 165
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* (Iz 40, 1–3, 10–11) 167
Posrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48) 168
Powiedzieć zatrzonym w sercu (Iz 35, 4nn) 169
Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefardyjczyków* 170
Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste* 171
Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22) 172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus* 173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn) 174
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n) 175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30) 176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17) 177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33) 178

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Jahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)

To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

- W** To jest Pascha, przejście Pana:
wystawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.
- K** To Bóg Abraham, Izaaka,
to jest Bóg Jakuba.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On otworzył Morze Czerwone
i myśmy przez nie przeszli.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On przeprowadza przez pustynię
i prowadzi nas na drodze.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On posłał do nas swego Syna
i wskrzesił Go z martwych.
- W** To jest Pascha, przejście Pana:
wystawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.

Resurrexit (Jl 1, 25-27)	179
Rozciągniętom moje ręce (XXVII Oda Salomona)	180
Ruszanym już pasterze (Kolęda)	181
Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało (Lauda Sion Salvatorem)	184
Skosztujące i zobaczcie (Ps 34, 2-7, 9)	186
Strabst Mater dolorosa (Sekwencja z XIII wieku)	187
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szlom lech Mariam (Złrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Ekl 1, 28nn))	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wywołanych (Iz 12, 4-6)	192
Tak jako łania (Ps 42-43)	193
To jest moje przykazanie (Jl 15, 12-13; 16; 18; 17, 21)	194
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Ty, która mieszkaś w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)	198
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukrześz szczęłe życie (Ps 16)	200
Ty odkryłeś śmierć wstydem (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Ekl 4, 42-45)	202
Tyś najjękniejszy (Ps 45)	203
Uń, uń, uń, uń! (Kolęda)	204
Utworłeś mnie, Panie (Jer 20, 7-18)	205
W noc pełną ciemności (Święty Jan od Krzyża)	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W Twojej świątłości, Panie (Ps 36)	208
Wznie, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Wznie was spośród ludów (Kantyk Ezechela (Ez 36, 24-28))	210
Wznie mnie do nieba (Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11-20)	212
Witaj, Królowo, Matko miłosterdza	213
Witaj, Królowo niebios (Ave Regina Caelorum)	214
Wolające radośnie (Iz 12, 1nn)	215
Wstąpił Dobry Pasterz (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego)	216
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14-16)	217
Wyrasta różdka z pnia Jessego (Iz 11, 1-11a, 16)	218
Wystawiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi (Ps 100)	219
Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)	220
Wzroszę me oczy ku górom (Ps 121)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)	222
Z przepastnych głębin śnierci (Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia)	223
Zachęsz (Ekl 19, 1-10)	224
Zaufalem, zaufałem Panu (Ps 40)	225
Złrowaś Maryjo (Ave Maria I (Ekl 1, 28nn))	226
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54-58)	227
Zmłnu się nade mną, Boże (Ps 51)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)	229
Zobaczcie, jak jest piękna (Melodia hebrajska (Ps 133))	230
Złnow narodów (Jl 4, 31-38)	231
Złycie radośni (Flp 4, 4n)	232

Piesni Katechumenatu

Dębora (Sdz 5)	233
Hymn o krzyżu chwalebny (Hymn z II wieku)	234
Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)	235
Jakub (Rdz 32, 23-29)	236
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)	237
Nie oplatacie się złu (Mt 5, 38nn)	238
Nie udos się gniewem (Ps 37)	239

Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)

K Pieśń nową zaśpiewam*
 Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;

On wroga zwyciężył.

Śpiewajmy Panu;

On Królem na wieki.

W Śpiewajmy, śpiewajmy
 Panu naszemu.

On wroga zwyciężył,

On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,
 to Bóg mego Ojca.
 śpiewajmy, śpiewajmy,
 Jahwe Jego Imię.

K Pieśń nową zaśpiewam
 Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33) 240
 O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) 241
 Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona 242
 Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24) 243
 Siedź samotnie i w milczeniu (Im 3) 244
 Siewca (Mk 4, 3–9) 245
 Szemá Izrael (Pp 6, 4–9) 246
 Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12) 247
 Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona 248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umilowany Święty Jan od Krzyża 249
 Golebita spoczęła XXIV Oda Salomona 250
 Jak sączy się miod XL Oda Salomona 251
 Jesteś piękna, przyjaćciółko moja (Pnp 6–7) 252
 Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 8–17) 253
 Na wyczerzy Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia 254
 Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa 255
 Skradłś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1) 256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Hdz 22, 9–10) 257
 Anioł zstępuje z nieba Kołeda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3) 258
 Błogosławię Cię, Panie (Ps 63) 259
 Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43) 260
 Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) 261
 Chwała Bogu (Ef 2, 4–10) 262
 Daj chwałę Panu (Ps 146) 263
 Fałs śmierci (Ps 18) 264
 Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża 265
 Haggada Paschalna Jesteś głodny 266
 Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega 267
 Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków 268
 Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości 269
 Jak owca, która widać Hymn Romana Melodosa 270
 Kautyk Jonasza (Jon 2) 271
 Kautyk Symeona Nunc dimittis (Łk 2, 29–32) 272
 Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11) 273
 Modlitwa przed posiłkiem Ty jesteś chlebem ubogich 274
 Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) 275
 Niewiasta obleczonea w słońce Potem wielki znak (Ap 12) 276
 Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) 278
 O Panie, zeslij Twego Ducha (Ps 104) 279
 Ojciec, co jest w niebie 280
 Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska 281
 Pieśń liczb Melodia hebrajska 282
 Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9) 283
 Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku 284
 Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem (Ps 147) 285
 Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5) 286
 Śpiewajmy, śpiewajmy Panu (Ps 95) 287
 To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) 288
 Ukryj mnie (Ps 27) 289
 Usta dzieci i niemowląt (Ps 8) 291
 W Twojej świętości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) 292
 Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) 293
 Wzywam Jahwe (Ps 18) 294
 Z głębokości serca (Ps 130) 295
 Żyjcie radošni (wersja włoska) (Flp 4, 4n) 296

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

<i>hp</i> , <i>tytuł</i>	<i>autor</i>	<i>str.</i>	<i>tytuł włoski</i>
1. Kartek Jezuzego	Antonio Voltaggio	114	
2. Kaccha przez na swój czas	Paolo Marziani	120	
3. Pan jest świątelną i zbawieniem moim	Panico Voltaggio	161	W „Resucitó” jest <i>Uhruj mnie</i> , s.290
4. Sięsatujące i złoścacie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Pielm</i> <i>responsoryjny</i> , s. 15
5. Śpiew wywołany	Giorgio Ricci	192	
6. Wznieś, podniosę Kielich zbawienia	Paolo Ritta	209	
7. Z przepasnym głębin smierci	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitó”

<i>hp</i> , <i>tytuł</i>	<i>autor</i>	<i>str.</i>	<i>tytuł włoski</i>
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitó 2020”</i>			
1. Daj chwale Panu (Ps 146)	Paolo Ritta	263	Da lode al Signore
2. Kiedy Izrael był dziecicem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3. Spiewajmy radości Panu (Ps 95)	Andrea Selsoni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4. Spiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5. To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
6. Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	267	Imno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7. Hymn na Jutrznie, Adwentu po 16 XII	Kiko	268	Imno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8. Hymn na Jutrznie, Pentecoste	Kiko	269	Imno delle lodi di Pentecoste
9. Niewiasta obleczona w słońce (Una gran senjal)	Kiko	190	Una gran senjal apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risucitó” oraz „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł hiszpański</i>	<i>tytuł przed 2020</i>	<i>początkując od 2020</i>
Eres digno de tomar el libro	<i>włoski</i> Canto dell’Angelo	Degno sei
Una gran senjal	<i>włoski</i> Piesń Baranka	Godzian jestś
	<i>włoski</i> Una gran senjal apareció en el cielo	Una donna vestita di sole
	<i>polski</i> Una gran senjal apareció en el cielo	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran senjal)

Yo vengo a renunt	<i>włoski</i> Gloria, gloria, gloria	Io vengo a rinunt
Veni Creator	<i>włoski</i> Gloria, gloria, gloria	Przyborem by zgronadzić
Ti has cubierto de vergüenza la muerte	<i>włoski</i> Imno dei Vespri dell’Ascensione a Pentecoste	Vieni, Spirito eratore
Ti que eres fiel	<i>włoski</i> Hymn na Nieszpory do Wniebowstąpienia do Pentecoste	Przyjdź, Duchu Świątym
	<i>włoski</i> Onelia pasquale di Melitone di Sardi	Tu hai riaperto di vergogna la morte
	<i>włoski</i> Homilia Paschana Melitona z Sardes	Ty okryles smierc wstydem
	<i>włoski</i> Homilia Paschana Melitona z Sardes	Tu die sei fedele
	<i>włoski</i> Signore, ascolta la mia preghiera	Ty, kóryś jest wiemy
	<i>polski</i> O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	E asceso il buon pastore

Himno de la Ascension	<i>włoski</i> Imno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e imno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste	Wstąpił Dobry Pastorz
	<i>włoski</i> Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	Dzagi albiśi della morte
	<i>polski</i> Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Z przypastnych głębin smierci
A la cena del Cordero	<i>włoski</i> Imno dei vespri di Pasqua all’Ascensione	Alta coma dell’Angello
<i>tytuł hiszpański</i>	<i>polski</i> Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Na wierzwy Baranka

Paloma incorrupta	<i>tytuł przed 2023</i>	<i>tytuł</i> Ave, o Maria, colomba incorotta
	<i>polski</i> Kozłedni się Maryjo, góglieco nieskalana	Colombia incorotta
Himno a la kenosis	<i>polski</i> Jezuś Chrystus jest: Panem	Imno alla kenosis
Impropertos	<i>włoski</i> Lamontacje Pana	Imno o kenozie
	<i>polski</i> Lamontacje Pana	Popolo mio
	<i>włoski</i> Lamontacje Pana	Ludu moj ludu

La copa de la salvacion	<i>włoski</i> Imnazeró la coppa di salvezza	Prendero, imnazeró la coppa di salvezza
<i>tytuł hiszpański</i>	<i>polski</i> Podniosę kielich zbawienia	Wezmę, podniosę kielich zbawienia
Babilonia Criminal	<i>tytuł przed 2023</i>	<i>tytuł</i> <i>przed 2023</i>
	<i>włoski</i> Ghinnu sui funni di Babilonia	Ghinnu sui funni di Babilonia
Qué estupendo, qué alegría	<i>polski</i> Nad rzekami Babilonu	Gdyśmy deszli do rzek Babilonu
	<i>włoski</i> Come è bello, come dà gioia	Come è bello, come dà gioia
	<i>polski</i> O, jak pięknie, ile radości	Jak jest pięknie, ile radości

Himno de Pasqua	<i>włoski</i> Imno di Pasqua	Imno di Pasqua
Balaam	<i>włoski</i> Hymn na Pasche	Chie belle sono le tue tende
	<i>polski</i> Chie belle sono le tue tende	Kanryk Balaama
Jerusalén reconstruida	<i>włoski</i> Benedici anima mia il Signore	Gerusalemme ricostruita
	<i>polski</i> Błogosław duszo moja Pana	Kanryk Tobiasza
El lagarero	<i>włoski</i> Il pigiatore	Il pigiatore

Maria, madre de la Iglesia	<i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maria, madre della Chiesa
Senor, ayúdame a no dudar de ti	<i>polski</i> Maryjo, Matko Kościoła	Maryjo, Matko moja
Ven, Espiritu Santo	<i>włoski</i> Signore, aiutami, Signore	Signore, aiutami, Signore
	<i>polski</i> O Panie, wspomagał mnie o Panie	Panie, pomagaj mi
	<i>włoski</i> Sequenza di Pentecoste — Veni, Spirito Santo	Sequenza di Pentecoste — Veni, Spirito Santo

Te he manifestado mi pecado	<i>polski</i> Sekwencja na Pentecoste	Przybądź, Duchu Święty
	<i>włoski</i> Ti ho manifestato il mio peccato	Ti ho manifestato il mio peccato
	<i>polski</i> Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Table Panie, grzech mój wyznałem

Niezgodności porostawione w „Risucitó 2023”, patrz strona 297.

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

W Śpiewajmy radośnie Panu, *
pochwalmy skatę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia.
} 2x

K Bo wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.

W Jego ręką są głębokości ziemi,
i szczyty gór są Jego własnością.
Jego jest morze, to On je uczynił
i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.

W Śpiewajmy ...

K Pójdźcie, padnijmy na twarz,
przed Panem, który nas stworzył.

On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.
Postuchajmy dziś Jego głosu.

Nie zatwardzajmy serc naszych,
jak to czynili nasi ojcowie.

W Śpiewajmy ...

K Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
choćaż dzieła moje widzieli.

Przez czterdzieści lat nosiłem
to przewrotne pokolenie.

Przeto przysiągłem w mym gniewie:

Nie wejdą do mego odpoczynku.

W Śpiewajmy ...

XII

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

^[*]Występuje w Risucitó Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

[1992]

69 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

Śpiewajcie Panu nową pieśń (*Ps 149, 1–5*)

Cantad al Señor, cantad [inérito]

W Śpiewajcie Panu pieśń.*
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.

K Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
 a synowie Syjonu radują swym Królem.
 Niech imię Jego czczą tańcem,
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

K Bo Pan swój lud miłuje,
 pokornych wieńczy zwycięstwem.

Niech święci się cieszą w chwale,
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitò” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbitr Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

Indeks alfabetyczny

1 2 A B C D E F G H I J K L M
 xiii xiv xiv xvi xvii xviii xix xx xx xi xxii xxiii xxiv xxv

N O P Q R S T U V W X Y Z Ź
 xxvi xxvii xxviii xxx xxx xxxii xxxiii xxxiv xxxv xxxvi xxxv xxxvii xxxviii xxxix

1

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Świątłości	91
1967	Jak długo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Żyjcie radośni	232
1967	Żyjcie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojcze	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Łogosław, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Penitencje	166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Caduj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowas Maryjo	226
1974	Święty paln (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193
1977	Tobie chce śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkający całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136

1983	Pieśń czterech nocny	281
1984	Ave Maria	51
1986	Błogosławić będzie Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgromadzić	172
1995	Fale smierci	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carmen 63	63
1997	Szlom lech Mariam	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłosźcie moim braciom	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wiemy	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Wznień was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Posłodku wielkiego thumu	168
2008	Zachęsz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębico nieśkalana	89
2010	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña)	150
2012	Jesli zmartwychwstałś z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierplivy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej świętości, Panie	208
2023	W Twojej świętości, Panie (wersja włoska)	292

A	głupi myśli, że nie ma Boga (Ps14)	45
A	ja się nie opartem Pan podarował mi	162
A	la cena del Cordero (Es) Na wsteczny Baranka	254
A	la victima paschal (Es) Barankowi Paschalnemu	53
A	nadie demos ocasión de tropiezo (Es) Bracia!	58
A	oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta	108
A	piętna pani domu rozdziała zdobycze Pan potężny ogłasza...	163
A	pokój niech będzie z nami Hevenu szalom alehem	90
A	te levo i miei occhi (It) Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
A	te, Signor, imalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wznoszę...	75
A	te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
A	te, Signore, si deve lodè in Sion (It) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A	ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wznoszę moje oczy	77

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (Ps147)

Félicx Villegas Sanz, Josef Hadar
תתת

Can't a Yahveh Jerusalem [Inédito]

- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.*
Syonie Boga chwal.
On leczy wszystkie serca złamane,
uzdrowia Izraela z ran.
- K** Dobrze błogosławić Jahwé.
wdzięcznie pochwalną nucić pieśń.
Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,
grajcie na gitarze dla Pana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém,
K Pan buduje Jeruzalém,
gromadzi rozproszonych z Izraela;
Pan dźwiga pokornych,
a poniza występnych aż do ziemi.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K On liczbę gwiazd oznacza,
wszystkie je woła po imieniu.
Pan jest wielki i zasobny w siły,
mądrość Jego jest niewypowiedziana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Nie kocha się w sile rumaka;
nie upodobał w sile męża.
Podobają się Panu, którzy się Go boją,
którzy wyczekują Jego taski.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Umacnia zawory bram twoich
i błogosławi synom twoim w tobie.
Zapewnia pokój twoim granicom,
nasycy cię najlepszą pszenicą.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Na ziemię zsyła swoje orędzie,
mknie chyżo Jego słowo.
On daje śnieg niby węgry,
a szron jak popiół rozsiewa.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Obwieścił swoje słowa Jakubowi,
Izraelowi ustawy swe i wyroki.
Żadnemu narodowi tak nie uczynił:
o swoich wyrokach ich nie pouczył.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitô” ani włoskich „Risuscitô”. Tekst za Tyśiąc-latką. (przyj. red.)

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku

- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.
- K** Bolejąca Matka stała*
U stóp krzyża, we łzach cała,
Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwiał miecz ostry naszych win.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogostawiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwog.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Któryż człowiek nie zapłaczę,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Matko, coś miłości zdrojem.
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.
- K** Matko święta, srogie rany,
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej
Męką Syna rodzzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chciej.
- K** Pragnę płakać w Twym pobliżu,
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żalobie
I wylewać zdroje łez.
- K** Panno czysta nad pannami,
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.
- K** Niech mnie do krwi rani zgrają,
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.
- K** Gdy kres dni przede mną stanie,
Przez Twą Matkę dojdź mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwataj
Czeka Twój wieczysty raj.
- W** Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)

- A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) *Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc* 74
- A ti, Señor, levanto mi alma (Es) *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
- A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) *Ciebie, Panie, należy wielbić* 67
- A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) *W Twojej światłości, Panie* 208
- A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) *W Twojej światłości, Panie (włoska)* 292
- Abba, Ojczce (Rz 8, 15–17) 46
- Abba, Ojczce mój *Rozciągnęciem moje ręce* 180
- Abba, Ojczce mój *Rozciągnęciem moje ręce* 180
- Abba Padre (Es) *Abba, Ojczce* 46
- Abraham *Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)* 47
- Acclamate al Signore (It) *Wystawiajcie Pana mieszkańcy* 219
- Acclamaciones al Vangelio (It) *Aklamacje do Ewangeliu w Wielkim Poście* 1
- Acclamaciones a la oración de los fieles (Es) *Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wiernych* 43
- Adamad al Señor (Es) *Wystawiajcie Pana mieszkańcy* 219
- Adónde te escondiste amado (Es) *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
- Adónde te escondiste amado (Es) *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* 249
- Agnella di Dio (It) *Baranka Boża* 52
- Agnello di Dio (It) *Baranka Boży* 5
- Agnus Dei *Baranku Boży* 5
- Akedá *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)* 48
- Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)* 257
- Aklamacja po podniesieniu *ME II (1) Konsekracja* 19
- Aklamacje do Ewangeliu w Wielkim Poście 1
- Al despertar (Es) *Gdy się zbudzę...* 85
- Al risveglio mi sazerro del tuo volto, Signor (It) *Gdy się zbudzę...* 85
- Alabad al Señor en el cielo (Es) *Chwalcie Pana z niebios* 66
- Albowiem będzie tam *Powtórzenie zatrużonym* 169
- Albowiem miłość *Hymn o miłości* 93
- Albowiem umrzeć jest dla mnie... *Waż mnie do nieba* 211
- Ale jest Pan u mego boku *Uwiodłeś mnie, Panie* 205
- Alegria, ha nacido el Salvador (Es) *Anioł przyszedł z nieba* 50
- Alegria, ha nacido el Salvador (Es) *Anioł przyszedł z nieba* 258
- Aletuya, alabad al Señor (Es) *Chwalcie Boga* 65
- Aletuya, bendecid al Señor (Es) *Błogosławcie uszyscy Pana* 56
- Aletuya interaccional (Es) *Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu* 2
- Aletuya pascual (Es) *Alleluja paschalne* 3
- Aletuya, ya llego el reino (Es) *Już nadchodzi Królestwo* 112
- Alla cena dell'Agnello (It) *Na wieczery Baranka* 254
- Alla Tua luce Signore (It) *W Twojej światłości, Panie* 208
- Alla Tua luce Signore (It) *W Twojej światłości, Panie (włoska)* 292
- Alla vittima pasquale (It) *Barankowi Paschalnemu* 53
- Allegral! Oggi è nato il Salvatore (It) *Anioł przyszedł z nieba* 50
- Allegral! Oggi è nato il Salvatore (It) *Anioł zstępuje z nieba* 258
- Allelu-, Allelu-, Alleluja *Błogosławcie uszyscy Pana* 56
- Alleluja al Vangelio (It) *Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu* 2
- Alleluja, alleluja, alleluja *Chwalcie Boga* 65
- Alleluja, alleluja, alleluja *Już nadchodzi Królestwo* 112
- Alleluja, alleluja, alleluja *Oto zwycięzadłem naszym jest Pan* 242
- Alleluja, alleluja, alleluja *Spiew wyzwoleńcy* 192
- Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu 3
- Alleluja paschalne 3
- Alzaos puertas (Es) *Bramy, podnieście* 59
- Alzo gli occhi verso i monti (It) *Wznoszę me oczy ku góróm* 221
- Amen, amen (Ap 7, 12–14) 49
- Amo al Señor (Es) *Miłuję Pana* 139
- Amsterdam 2005 *Sama na sam* 183
- Anafora Błogosławienia wody *Błogosławienie wody* 6
- Anafora eucharystyczna, Aklamacja *ME II (1) Konsekracja* 19
- Anafora eucharystyczna, Ananmeza i Ofiarowanie *ME IV* 27
- Anafora eucharystyczna, Konsekracja *ME II (1) Konsekracja* 19
- Anafora eucharystyczna, Konsekracja *ME II (2) 1987* 23
- Anafora eucharystyczna, Konsekracja *ME IV* 26

Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach *(Ps112, 4-8a-9)*

- KW** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
tagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2x
Dobrze się wieszcie człowiekowi,
który z litości pożyczca, pożyczca pieniądze,
i swymi sprawami zarządza uczciwie.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.
- Nie przełęknie się złej nowiny, } 2x
jego mocne serce zaufało Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Jego wierne serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;
jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
wywyższona z chwałą będzie jego potęga.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
tagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- KW** Dobrze się wieszcie człowiekowi, który z litości pożyczca,
on nigdy, przenigdy się nie zachwieje.
- K** Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.
- KW** Nie przełęknie się złej nowiny,
bo mocno zaufał Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniowe	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Ananmeza i Ofiarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Ananme ed amunziare ai miei fratelli (1t)	<i>Iddio e oglioare</i>	94
Andrano già, pastori (1t)	<i>Rusajmy już pastarze</i>	181
Aniol przszedł z nieba	<i>Kolea (Ek 2, 9-12-15-16; 1z 1, 3)</i>	50
Aniol zstąpił z nieba	<i>Aniol przszedł z nieba</i>	50
Aniol zstępuje z nieba	<i>Kolea (Ek 2, 9-12-15-16; 1z 1, 3)</i>	258
Antifona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacie do Evangelia w Wielkim Poście</i>	1
Antifona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antifona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antifona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (ulaska)</i>	293
Aqedah (Es)	<i>Akedá</i>	48
Aqedah (Es)	<i>Akedá (wersja ulaska)</i>	257
Ást habia el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria 1984 (Ek 1, 28nn)		51
Ave Maria I Zdrowaś Maryjo (Ek 1, 28nn)		226
Ave Maria II Ave Maria		51
Ave Maria III (1997)	<i>Szłon lech Marián</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Az do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal (Es)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balamn (Es)	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Barank Boży przychodzi	<i>Hymn Jutrzn, Adwent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n-18; por. Lk 5, 14-31)		52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Pasche</i>	53
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	5
Barzo mnie przesładowali	<i>(Ps 129)</i>	54
Bendecir al Señor en todo tempo (Es)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es)	<i>Kantyk trzech młodzićców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (1t)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Benedictio sia Iddio (1t)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedicti anima mia, Jahve (1t)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus	<i>Kantyk Zacharjasza (Ek 1, 68-79)</i>	119
Benedictio il Signore in ogni tempo (1t)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Benedictio il Signore (1t)	<i>Biogostawcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (1t)	<i>Biogostawienie nowo poślubionych</i>	44
Benedizione dell acqua (1t)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (1t)	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Barda mi, gdybym nie głosił ewangelii	<i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gwiazda	<i>Ty, która nieskasz w ogrodach</i>	198
Biogostaw, duszo moja, Jahwe	<i>(Ps 103)</i>	55
Biogostaw duszo moja Pana	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Biogostawcie Jahwe	<i>Debona</i>	233
Biogostawcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>(Ps 34)</i>	57
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>Słostujcie i zobaczcie</i>	186

XVI**2024**

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986, jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Słostujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyj. red.)



Canto de los números [regionale]

Canto dei numeri [regionale]

- K** Kto wie, co to jest jeden?*
- Kto wie, co to jest jeden?
- D**₁ Ja wiem, co to jest jeden.
- D**₁ Ja wiem, co to jest jeden.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dwa? ...
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest trzy? ...
- D**₃ Trzej, trzej są patriarchowie.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest cztery? ...
- D**₄ Cztery, cztery, są ważne noce.
- D**₃ Trzej, trzej są patriarchowie.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest pięć? ...
- D**₅ Pięć, pięć jest Księga Prawa.
- D**₄ Cztery, cztery, są ważne noce.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest sześć? ...
- D**₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D**₅ Pięć, pięć jest Księga Prawa.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D**₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
- D**₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D**₈ Osiem, osiem osób było w arce.
- D**₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D**₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D**₈ Osiem, osiem osób było w arce.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D**₁₀ Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
- D**₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyp. red.)

Błogosławieni, którzy płczą, swe szaty *Oto Ja niebawem przyjdę* 159

Błogosławieni wy, ubodzy *Kochajcie waszych nieprzyjaciół* 124

Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego 6

Błogosławieństwa *Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30, 37)* 124

Błogosławieństwo chwale i miłości *Amen, amen, amen* 49

Błogosławieństwo nowo poślubionych *Msza za nowożeńców* 44

Błogosławieństwo Pańskie *(Ps 63)* 259

Błogosławiny Ciele *Hymn do Chrystusa Świątliwości* 91

Błogosławion niech będzie Pan *Kantyk Zachariasza* 119

Błogosławiony jesteś Panie *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117

Bo gdy się wyrusza *Kiedy Pan sprawił* 122

Bo Moje jarno jest słodkie *Przyjdźcie do Mnie wy uszyscy* 176

Bo oto zima już przeminęła *Głos mego ukochanego* 87

Bo oto zima, już przeminęła *Przyjdź z Libanu* 175

Bo wielkim Bogiem jest Pan *Śpiewajmy radośnie Panu* 284

Bolejąca Matka stała *Stabat Mater (z brewiarza)* 287

Bowiem wszyscy w nim się narodzili *Jego fundamenty* 103

Boże, jesteś moją ucieczką *(Ps 43)* 260

Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił *Elé, Elé, lema sabachthani?* 82

Bóg mnie zaprowadził w ciemności *Siedź samotnie i w milczeniu* 244

Bóg pełen dobroci i łaski *Chwała Bogu* 262

Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku *(2 Kor 6, 3–16)* 58

Bramy, podnieście *(Ps 24)* 59

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 60

Byli zwykłymi ludźmi *Pentecoste* 166

Była jeszcze noc *Akedá* 48

Była jeszcze noc *Akedá (wersja włoska)* 257

Było upalnie owego dnia *Abraham* 47

Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem *Niech błogosławiony...* 147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) *Każda rzecz ma swój czas* 120

Całuj mnie *(Pnp 1, 2–4, 7–8)* 61

Cantata a Yahveh Jerusalem (Es) *Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem* 285

Cantata a Dios (Es) *Niech ustanie Bóg* 149

Cantata al Señor (Es) *Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi* 220

Cantata al Señor, cantata (Es) *Śpiewajcie Panu nową pieśń* 286

Cantiamo, cantiamo (It) *Śpiewajmy, śpiewajmy* 288

Cantico dei tre giovani I (It) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117

Cantico dei tre giovani II (It) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118

Cantico di Mosè — precipito nel mare (It) *Kantyk Mojżesza* 115

Cantico di Simone (It) *Kantyk Symeona* 272

Canto de las cuatro noches (Es) *Pieśń czterech nocy* 281

Canto de los números (Es) *Pieśń liczb* 282

Canto de Moisés (Es) *Kantyk Mojżesza* 115

Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) *Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191

Canto dei liberati (It) *Śpiew wyzwolonych* 192

Canto dei numeri (It) *Pieśń liczb* 282

Canto delle quattro notti (It) *Pieśń czterech nocy* 281

Canto di Giosué (It) *Kantyk Jozuego* 114

Caritas Christi *(2 Kor 5, 14–15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b)* 62

Carmen '63 *Rabindranath Tagore* 63

Cántico de los tres jóvenes (Es) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118

Cántico de Simón (Es) *Kantyk Symeona* 272

Celebración penitencial (Es) *Anafora liturgii pokutnej* 4

C'erano due angeli (It) *Byli dwaj aniołowie* 60

Che belle sono le tue tende (It) *Kantyk Balaama* 113

Che mi baci (It) *Całuj mnie* 61

Chi è colui (It) *Kim jest ta* 123

Chi ci separerà (It) *Kto nas odłączy* 127

Chi ha fame (It) *Haggada Paschalna* 266

Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
W Izaaku spełnił obietnicę daną.

Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.

Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.

Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
Morze tych zalało, co się ich każdy bał.

Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

Jednej nocy stworzył dla nas świat,
Jednej nocy wiarę w serca wiał,

Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
I od śmierci wszystkim wolność dał.

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

} 2×

Chrystus jest Światłością <i>(Jl14, 6; por. J 8, 12)</i>	64
Chrystus jest Światłością <i>(wersja włoska)</i> <i>(Jl14, 6; por. J 8, 12)</i>	261
Chwał Syjonia Zbawiciela <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Chwałcie Boga <i>(Ps150)</i>	65
Chwałcie Pana, bo jest wspany <i>Śpiew wyznawionych</i>	192
Chwałcie Pana z niebios <i>(Ps148)</i>	66
Chwałebny krzyż <i>Hymn o krzyżu chwałebnym</i>	234
Chwała Bogu <i>(Ef 2, 4–10)</i>	262
Chwała Bogu na wysokości <i>Giornata mszalne</i>	8
Chwała Tobie o Chryste <i>Aklamacje do Ewangeli w Wielkim Poście</i>	1
Cicha Maryjo <i>Maryjo, Matko drogi gorzącej</i>	135
Ciebie, Boże, chwalcimy <i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie <i>(Ps 65)</i>	67
Cieźka droga <i>Go domo Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Co takiego jest innego w tej nocy? <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele <i>Ruszący już pastere</i>	181
Colomba incorrotta <i>(t)</i> <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Come è bello, come dà gioia <i>(t)</i> <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Come condannati a morte <i>(t)</i> <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cerva anela <i>(t)</i> <i>Tak jako lania</i>	193
Come lo slancio dell'ira <i>(t)</i> <i>Jak porryw gniewu</i>	235
Come peccora che vede <i>(t)</i> <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come peccora che vede <i>(t)</i> <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Come stilla il miele <i>(t)</i> <i>Jak sęczy się miód</i>	251
Come condannati a morte <i>(Es)</i> <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come destila la miel <i>(Es)</i> <i>Jak sęczy się miód</i>	251
Come el impulso que siente la tra <i>(Es)</i> <i>Jak porryw gniewu</i>	235
Come la tierra <i>(Es)</i> <i>Tak jako lania</i>	193
Come lirio entre los cardos <i>(Es)</i> <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Come oveja que ve <i>(Es)</i> <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come oveja que ve <i>(Es)</i> <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Consolad a mi pueblo <i>(Es)</i> <i>Pocieszajcie mój lud</i>	167
Condere de Dios <i>(Es)</i> <i>Baramku Boży</i>	5
Così parla l'Amen <i>(t)</i> <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cómo es maravilloso <i>(Es)</i> <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córti Jerozolimske <i>Marsz zabołny (Łk 23, 28-31; 34, 43, 46)</i>	69
Córkó, twoja wiara cię zbawiła <i>Pośrodku wielkiego tłumy</i>	168
Cóz moge oddać Panu <i>Wczmę, podniosę kielich zbowenwa</i>	209
Credo apostolskie <i>Etop Wyznania wiary</i>	9
Christo è la Luce <i>(t)</i> <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Christo è la Luce <i>(t)</i> <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Christo es la luz <i>(Es)</i> <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Christo es la luz <i>(Es)</i> <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Quando dormia <i>(Es)</i> <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando el Señor <i>(Es)</i> <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israel era un niño <i>(Es)</i> <i>Kiedy Izrael był dziecięcim</i>	273
Quando Israel salió de Egipto <i>(Es)</i> <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Częstochowa 1991 <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Czyż nie mówicie <i>Znino narodów</i>	231

D

Dà lode al Signore <i>(t)</i> <i>Daj chwałę Panu</i>	263
Dagli abissi della morte <i>(t)</i> <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Daj chwałę Panu <i>(Ps146)</i>	263
Dajęti <i>(t)</i> <i>Dajęti</i>	70
Dal profondo a te grido <i>(t)</i> <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore <i>(t)</i> <i>Z głębokości serca</i>	295
Dalšie to jest od nas <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri <i>Dzieńco, tak bardzo przadzziwna</i>	80
Daranti agli angeli <i>(t)</i> <i>W obliczu aniołów</i>	207

XVIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy

przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przypr. red.)

2022

Ojciec, co jest w niebie

- W** Ojciec co jest w niebie*
 podarował mi życie
 a dziś zapragnął jeszcze
 uczynić mnie swym synem.
- K** Zwycięzył moją śmierć
 i dał mi nowe imię,
 naznaczył mnie swym krzyżem,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Otworzył moje uszy,
 otworzył moje oczy,
 otworzył moje usta,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Zanurzył mnie i w śmierci,
 i w życiu Swego Syna,
 darował białą szatę,
 nowe życie dla mnie.

El Padre está en el cielo [oficial]
 [Eliminata 2006]
 Il Padre che è nei cieli

Dayenú *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70
 Dążcie do tego, co w niebie *Jesli zmartwychwalsiście...* 107
 De Profundis (Es) *Z głębokości wołam* 222
 Decidle a los de corazón cansado (Es) *Powiadacie zatruwózonym* 169
 Degno sei (It) *Godzien jesteś* 88
 Delante de los ángeles (Es) *W obliczu aniołów* 207
 Denver 1993 *Przybijam by zgromadzić* 172
 Débora (*Sdz 5*) 233
 Dice el Señor a mi Señor (Es) *Rzekł Pan do Pana mego* 182
 Dichoso el hombre (Es) *Szczęśliwy człowiek* 189
 Dite agli smarriti di cuore (It) *Powiadacie zatruwózonym* 169
 Dia de reposo (Es) *Dzień odpoczynku* 79
 Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps122)* 72
 Dlaczego buntują się narody? (*Ps 2*) 73
 Dlatego śpiewajmy *O śmierci...* 158
 Długa litania pokutna *Litania pokutna II* 12
 Dłuższy kanyk Daniela *Kanyk trzech młodzieńców (2)* 118
 Do Ciebie, który wysłuchasz modlitwy *Ciebie, Panie, należy wielbić* 67
 Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (*Ps142*) 74
 Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (*Ps 25*) 75
 Do Ciebie wołam (*Ps 141*) 76
 Do Ciebie wznoszę me ręce *Blagosławiaj Cię, Panie* 259
 Do Ciebie wznoszę moje oczy (*Ps123*) 77
 Do Pana należy cała ziemia *Bramy, podnieście* 59
 Doksologia końcowa (1) *Modlitwa Eucharystyczna II (1)* 21
 Doksologia końcowa (2) *Modlitwa Eucharystyczna II (1)* 21
 Dove ti sei nascosto o amato (It) *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
 Dove ti sei nascosto o amato (It) *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* 249
 Droga na Górę Karmel *W noc pełną ciemności* 206
 Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (*Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3*) 78
 Dziecina malenka narodził się *Uri, uri, uri* 204
 Dzień bezkresnej radości *Hymn na Jutrznę Pentecoste* 269
 Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J 8, 51-56)* 79
 Dziewica Maryja *Baranka Boża* 52
 Dziewico sama *Sama na sam* 183
 Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 80
 Dzięk Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps136)* 81
 Dziękujcie Panu, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 144
 Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu *Zacheusz* 224
 Dziś anioł przyszedł z nieba *Anioł przyszedł z nieba* 50

F

Ecco lo specchio nostro (It) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
 Ecco qui il mio servo (It) *Oto mój Sluga* 160
 Ecco qui, io vengo presto (It) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
 El combate escatológico (Es) *Widzę nieba otwarte* 212
 El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) *Duch Pana ogarnął Mnie* 78
 El jacał de los pastores (Es) *Catuj mnie* 61
 El justo brilló (Es) *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* 283
 El lagarero (Es) *Któż jest Ten* 128
 El Mesías león (Es) *Mesjasz, lew* 247
 El mismo Dios (Es) *Ten sam Bóg* 247
 El necio piensa que Dios no existe (Es) *A głupi myśli...* 45
 El Padre está en el cielo (Es) *Ojciec, co jest w niebie* 280
 El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es) *Naród kroczący w ciemnościach* 141
 El sembrador (Es) *Siewca* 245
 El Señor anuncia una noticia (Es) *Pan potężny ogłasza...* 163
 El Señor es mi pastor (Es) *Jahwe Pan jest mým pastercem* 95
 El Señor me ha dado (Es) *Pan podarował mi* 162
 Eli, Eli, jená sabachthani? (*Ps 22*) 82
 En medio de aquel gentío (Es) *Pośródka wielkiego tłumu* 168

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wy-daje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyp. red.)

En una noche oscura (Es)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es)	<i>Tys najpiękniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es)	<i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndame en lo oculto de tu tienda (Es)	<i>Ukryj mnie</i>	290
Escucha! ¡Jesús lejanos! (Es)	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (<i>Ez 21, 14–22</i>)		84
Este es el día en que actuó el Señor (Es)	<i>Nie umię, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es)	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Estuhale, ginisti, nel Signore (It)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Eventu shalom alejem (Es)	<i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana	<i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extendo mis manos (Es)	<i>Rozciągnęłam moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet <i>Oredzie Paschalne</i>		30
È acceso il buon pastore (It)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It)	<i>Jest cierpliwy</i>	104

Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)		264
Fale śmierci ogarniały mnie	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'omo (It)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'omo (It)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Frattelli, non diamo a nessuno motivo di inampero (It)	<i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It)	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

Gdy Jezus wszedł do Jerycha	<i>Zachęsz</i>	224
Gdy się ukazuje Chrystus	<i>Jesli zmartwychwstałście...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasyceć się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)		85
Gdy żyje we mnie umierało	<i>Kantyk Jonassa</i>	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł	<i>Hagada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów	<i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonu	<i>(Ps 137)</i>	86
Gdzie jest mijsce Jego dwary	<i>Byli dwoj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzież jest, o śmierci	<i>O śmierci...</i>	249
Gdzież się oddał przed Twym Duchem	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	158
Gerusalemme ricostruita (It)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	243
Gesù percorrea tutte le città (It)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	116
Già viene il mio Dio (It)	<i>Juz idzie mój Bog</i>	108
Già viene il Regno (It)	<i>Juz nadchodzi Królestwo</i>	111
Giacobbe (It)	<i>Jakub</i>	112
Giorno di riposo (It)	<i>Dzień odpoczynku</i>	236
Giungla la mia preghiera (It)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	79
Gimmi sutti finni di Babilonia (It)	<i>Gdysmy doszli do rzek Babilonii</i>	236
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es)	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	148
Gloria, gloria, gloria	<i>Przybywam by zgrozmadzić</i>	86
Gloria miszalne	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Glos mego ukochanego (<i>Pmp 2, 8–17</i>)		172
Głosy proroków	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	8
Głosy proroków	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	87
Go down Moses, let my people go	<i>Ciężka droga</i>	19
Goldaten jestes	<i>Pieśni Baranka (Ap 5, 9–10, 12)</i>	268
Golejica spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	68
		88
		250

XX

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

O Panie, ześlij Twego Ducha (*Ps 104*)

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha, *
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogostawi Cię, Boże!
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomienie.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas syścisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [inédito]
O Signor, manda il tuo spirito [inédito]

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. (przyj. red.)

Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,*
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za ręce,
by wprowadzić z ziemi egipskiej,
lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,
mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wezmę ich za ręce,
by wprowadzić z ziemi egipskiej.
- I** Ja, i Ja będę im Bogiem,
a oni, a oni będą mi narodem!
- W** Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo
na dnie ich serca.
Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo
w głębinach ich jestestwa!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,
bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

Golębito nieskalana *Kontakia Romana Melodosa* 89
Gracias a Yahveh (Es) *Dzięki Ci, Jahwe* 81
Volatate radosnie 215
Gritad jubilosos (Es) *Volajcie radosnie* 215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem *Tobie Panie, grzech...* 197
Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Swiatłości* 91
Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It) *Zobaczcie, jak jest piękna* 229
Gustate e vedete (It) *Skosztujcie i zobaczcie* 186

H

Hacia ti morada santa (Es) *Ku Tobie miasto święte* 129
Haggada Paschalna *Jestes głodny* 266
Haggada z Paschy hebrajskiej *Dayenu* 70
Haggada z Paschy hebrajskiej *Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
Hasta cuando (Es) *Jak dlugo jeszcze* 97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) *Każda rzecz ma swój czas* 120
He aquí mi siervo (Es) *Oto mój Sługa* 160
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
He aquí que vengo presto (Es) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
He esperado en el Señor (Es) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
Hermosa eres, amiga mia (Es) *Jestes piękna* 252
Heven szalom alehem *Melodia hebrajska* 90
Hijas de Jerusalen (Es) *Córki jerozolimskie* 69
Himno a Cristo luz (Es) *Hymn do Chrystusa Swiatłości* 91
Himno a la caridad (Es) *Hymn o miłości* 93
Himno a la cruz gloriosa (Es) *Hymn o krzyżu chwalebny* 234
Himno a la kenosis (Es) *Hymn o kenozie* 92
Himno de Adviento (Es) *Jasny głos* 102
Himno de la Ascension (Es) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Himno de Pascua (Es) *Jutrzenka barwi purpurę niebo* 110
Hinei ma tov uma nayim *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
Homilia Paschalna Melitona z Sardes *Ty odkryłeś śmierć wstydem* 180
Hosanna palm *Święty palm (1974 — Palestyna)* 201
Huyc, amado mio (Es) *Ty, która mieszkaś w ogrodach* 37
Hymn adwentowy *Jasny głos* 198
Hymn adwentowy *Nadchodzi Pan* 102
Hymn do Chrystusa Swiatłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 140
Hymn do Ducha Świętego *Jest cierpliw* 91
Hymn do Dziewicy Maryi *Maryjo, matuczka Maryjo* 104
Hymn do Madonny Częstochowskiej *Maria de Jasna Góra* 134
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia *Maryjo, Matko drogi gorzącej* 132
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa *Golębito nieskalana* 135
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII *Już dzwignęty głos się rozlega* 89
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII *Głosy proroków* 267
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII *Głosy proroków* 268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Hymn na Jutrznie Paschy *Jutrzenka barwi purpurę niebo* 110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezkresnej radości* 269
Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia *Na wieszczym Baranka* 254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Hymn na Paschę *Jutrzenka barwi purpurę niebo* 110
Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)* 92
Hymn o krzyżu chwalebny *Hymn z II wieku* 234
Hymn o miłości *(1 Kor 13, 1–7)* 93
Hymn Romana Melodosa *Jak owca, która widzi* 270
Hymn św. Quodvultdeusa *Niech ustąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża* 255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Swiatłości* 91
Hymn z II wieku *Hymn o krzyżu chwalebny* 234

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrażona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

I dan wam serce nowe	<i>Wznie wias spośród ludów</i>	210
I nie pojnował	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	210
I pieśń Sługi Jahwe	<i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	273
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga	<i>Godzien jesteś</i>	160
I w tym plomieniu twej miłości	<i>Panie, pomóż mi</i>	88
Id v annunciat a mis hermanos	<i>(Es) Idźcie i ogłóście</i>	165
Idźcie i ogłóście moim braciom	<i>(Mt 28, 7-10, 16-20)</i>	94
III pieśń Sługi Jahwe	<i>Królowie Cie wpraw (Iz 49, 1-16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe	<i>Pan podarował mi (Iz 50, 4-10)</i>	137
II Messia, leone per vincere	<i>(It) Mesjasz, lew</i>	162
II Padre che è nei cieli	<i>(It) Ojciec, co jest w niebie</i>	280
II pigiatore	<i>(It) Któż jest Ten</i>	128
II popolo che cammina nelle tenebre	<i>(It) Narod kroczący w ciemnościach</i>	141
II seminaro	<i>(It) Siewca</i>	245
II Signore è il mio pastore	<i>(It) Jahwe Pan jest mój pastorem</i>	95
II Signore è mia luce e mia salvezza	<i>(It) Pan jest światłem</i>	161
II Signore annuncia una notizia	<i>(It) Pan pełenzy ogłasza...</i>	163
II Signore mi ha dato	<i>(It) Pan podarował mi</i>	162
Ilona dobrami nas wszystkich	<i>Pan obdarzył Dargeni</i>	70
Impopteros	<i>(Es) Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin	<i>Wiktoryna z Patawii Mesjasz, lew</i>	137
In mezzo a una grande folla	<i>(It) Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
In una notte oscura	<i>(It) W noc pełną ciemności</i>	206
Immo a Christo luce	<i>(It) Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Immo alla carità	<i>(It) Hymn o miłości</i>	93
Immo alla croce gloriosa	<i>(It) Hymn o krzyżu chwałobnym</i>	234
Immo alla kenosis	<i>(It) Hymn o kenozie</i>	92
Immo delle lodì di Avvento	<i>(dopo il 16 dicembre) (It) Hymn Jutrzní, Advent po 16 XII</i>	268
Immo delle lodì di Avvento	<i>(fino al 16 dicembre) (It) Hymn Jutrzní, Advent do 16 XII</i>	267
Immo delle lodì di Pentecoste	<i>(It) Hymn na Jutrzníe Pentecoste</i>	269
Immo di Avvento	<i>(It) Jasný głos</i>	102
Immo di Pasqua	<i>(It) Jutrzenka barwi purpurę niebo</i>	110
Invocaglia do Ducha Świętego	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
lo vengo a rituir	<i>(It) Przybywam by zgomadzić</i>	172
It me keoro madre a Yemshabayim	<i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)</i>	143
Izrael będzie twe imię	<i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273

J Ja jestem Zmartwychwstaniem *Resurrexi* 179

Ja przynależę do mego miłego *Przyjitz z Libanu* 175

Ja ustanowilem Go nym królem *Dlaczego buntuj się narody?* 73

Ja wierzyłem, nawet gdy mówiliem *Wznie, podniosę kielich zbawienia* 209

Ja zaklham waz, córki jerozolimskie *Kiedy jeszcze spadał* 237

Jacob *(Es) Jakub* 236

Jahwé, tu sei il mio Dio *(It) Jahwe, Tyś Bogiem nym* 96

Jahwe Pan jest nym pastorem *(Ps 23)* 95

Jahwe, Tyś Bogiem nym *(Iz 25, 1-8)* 96

Jak jabłoni pośród drzew *Moja miła jest dla mnie* 253

Jak jest piękne, ile radości *(Ps 133)* 98

Jak nazwą Go? Emmanuel *Urń, urń, urń, urń* 204

Jak owca, co widzi *Konkision Romana Melodosa* 99

Jak owca, która widzi *Hymn Romana Melodosa* 270

Jak piękne są twe miłości *Stradłaś mi serce* 256

Jak piękne są twoje stopy w sandałach *Jesteś piękna* 252

Jak poryw gniewu *VII Oda Salomona* 235

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,

Niewiasta obleczona w słońce

i księżyc pod jej stopami,

a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;

jest brzemienna i woła,

cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K Teraz, kiedy smok ujrzał,

że został strącony na ziemię,

począł ścigać Niewiastę,

która porodziła Mężczyznę.

Ale dano Niewieście dwa skrzydła

orła wielkiego, by leciała na pustynię,

gdzie jest zywiona

przez czas, dwa czasy i połowę czasu.

Wówczas smok rozgniewał się

na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę

przeciwno reszcie jej potomstwa;

przeciwno tym, którzy strzegą

przykazań Boga

i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,

bo został strącony oskarżyciel naszych braci.

Lecz biada wam ziemi i morze,

ponieważ diabeł został strącony na was,

jest pełen wściekłości, świadom,

że mało czasu mu zostało.

W Potem wielki znak się ukazał ...

W Una gran señal apareció en el cielo:

una mujer, una mujer vestida del sol,

con la luna bajo sus pies,

y una corona de doce estrellas;

está en cinta, y grita

con los tormentos de dar a luz

W La la la la la la la

La la la la la la la

La la la la la la la

La la la la la la la

Una donna vestida di sole p.170
Una gran señal p.163

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,*
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienne i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo,**
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie,
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął smok przed Niewiastą,
która miała porodzić,
ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;
i zaraz Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak się ukazał ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw smokowi, walczyli przeciw smokowi;
a smok walczył razem ze swymi aniołami,
ale nie przemógł i już się miejsce dla nich
w niebie nie znalazło.
Wielki smok, wąż starodawny,
którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwodził całe ziemi,
został strącony na ziemię,
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą z innych wersji. (przyj. red.)
** „Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starszą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyj. red.)

Jak sączy się miód	<i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tisa	<i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie	<i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakie Jego imię?	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub	<i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są mile Tve przybytki	<i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Jan od Krzyża	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty	<i>(Ps 87)</i>	103
Jeruzolima 1999	<i>Idźcie i ogłóście</i>	94
Jeruzolima odbudowana	<i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18)</i>	116
Jerusalén reconstruida (Es)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jest czas narodzin i czas umierania	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jest to wiedza zbyt tajemnicza	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Jesteś piękna, przyjacielko moja	<i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jestemny Twoim świętym ludem	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jestis recortia todas las ciudades (Es)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa	<i>Żniwo narodów</i>	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	<i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko	<i>Pan podarował mi</i>	162
Jeśli na grzechy pomnisz	<i>Z głębokości serca</i>	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli słyszysz jakis podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	166
Jeśli znawczychwstaliście z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus znawczychwstał	<i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa	<i>Posrodku wielkiego tłumy</i>	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrzenia Adwentu	<i>Hymn Jutrzeni, Adwent do 16 XII</i>	267
Jutrzenia Adwentu	<i>Hymn Jutrzeni, Adwent po 16 XII</i>	268
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastrych głębin śmierci</i>	223
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrzenia Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrzenia Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Jutrzenia Zesłania Ducha Świętego	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Już dźwięczny głos się rozlega	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Już idzie mój Bóg	<i>Koleśa</i>	111
Już nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Już tę sćcieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	170

K		
Kamień odrzucony przez budujących	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama	<i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elzbiety	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela	<i>Wzręć was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jozasza	<i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego	<i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza	<i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótki	<i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288

Kantyk Sędziarzycyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzińców (2)</i>	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Lk 2, 29-32)</i>	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9-18)</i>	116
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52-57)</i>	117
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57-88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Lk 1, 68-79)</i>	119
Kazanie na gorze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1-15)</i>	120
Kiedy Izrael był dziecinem <i>(Oz II, 1-11)</i>	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy Izrael zwoluje zgrozadzenie <i>Déora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5-7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biogosławieństwa (Lk 6, 20-30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Konia i żółdza jego, pogryzł <i>Kantyk Mojżesa</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2)</i> 1987	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Kontraktka Romana Melodosa <i>Golebico niesłabana</i>	89
Kontraktion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię uprzę <i>II pieśń Sługi Jahwe (1z 49, 1-16)</i>	126
Krótkie litania pokutna <i>Litania pokutna I</i>	11
Króleszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Postroku wielkiego tłumy</i>	168
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33-39)</i>	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń brzech</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(1z 63, 1-6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwuldeus <i>Meszcz, lew</i>	137
Kwodwuldeus <i>Niech ustąpi Okutnienie...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

L

La columna volò (It) <i>Golebica spoczła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wezime, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Cieżka droga</i>	68
La mia dilecta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Zniewo narodów</i>	231
La paloma volò (Es) <i>Golebica spoczła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo (autośka)</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Zniewo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Stęż smortnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Sion Salvatorem <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le site fundamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Uwolność mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- KW** Nie zostawisz mego życia w grobie, *
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Panie, częstko mego dziedzictwa,
w Twoich rękach jest me życie.
Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;
stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Z tego weseli się me serce,
raduje się moja dusza,
również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
bo nie zostawisz życia mego w grobie.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Ukazesz mi ścieżkę życia,
w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.
Ukażesz mi ścieżkę życia,
- W** Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippucetego. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W Ty jesteś chlebem ubogich,*
 jesteś radością dla wszystkich.
 O, Panie, dzięki Ci.
 Ty karmisz ptaki niebieskie,
 posyłasz deszcz swój
 i dajesz wzrost trawie.
 O, Panie, dzięki Ci,
 o, Panie, dzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
 Tú das el pan a los pobres [inedito]

Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Liegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Liévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wystawiajcie Pana uszyście ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (<i>Łk 1, 46-55</i>)	131
Malżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maria, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña Maria (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34-43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmary <i>Ty okryłeś śmierć ustydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dzieńco, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Donie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1-10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26-34</i>)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiadles mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty okryłeś śmierć ustydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J 3, 11-15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia per la preghiera universale (It) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15

*Tęgo śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyj. red.)

Mieszaj, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktorzyn z Palawii (Ap 5, 5-6)</i>	137
Mi hai sedotto, Signore (It)	<i>Univodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indichera il sentiero della vita (It)	<i>Ty mi ukazałeś szczytkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It)	<i>Skradłś mi serce</i>	256
Miej nadzieję w Panu, otkwaj	<i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
Miosterdzia, Boże, miosterdzia	<i>Pan jest światłem</i>	161
Miosterdzia, Boże, miosterdzia	<i>(Ps 91)</i>	138
Miosterdzie, Jego trwa na wieki	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość	<i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagła nas	<i>Caritas Christi</i>	62
Miliję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Mirrad que estupendo (Es)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere	<i>Miosterdzia, Boże</i>	138
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	138
Misericordia, Deus, misericordia	<i>Miosterdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mio (Es)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia miá, misericordia (Es)	<i>Miosterdzia, Boże</i>	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 <i>Prefacja na Okres Zwiąskły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejęcie</i>	25
Modlitwa kończąca liturgie pokutną	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie	<i>(Prp 1, 13-16; 2, 8-17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji	<i>O Panie, moje serce</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na rannionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
Na wręczczy Baranka	<i>Hymn na Niedzielną od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Naczynia gliniane	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśiny doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5-7)</i>	140
Narody wszystkie, klaszajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(1z 9, 1-5)</i>	141
Nastaw tuła na moje bęganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Nessuno può servire due padroni (It)	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Nie dotykał mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1-7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli...</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wzięcia	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (1z 53, 2-7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47

XXVI

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Kiedy Izrael był dziećciem (Oz 11, 1-11)

- K** Kiedy Izrael był dziećciem, ja go kochałem
i z Egiptu jako Syna go wezwałem,
lecz im bardziej go wołałem,
tym bardziej oddalał się ode mnie.
- W** I nie pojmował,
że troszczyłem się o niego.
Izraelu, Izraelu. } 2x*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmował ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytępi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmował ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmował ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie zza morza,
przyłecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.
- W** I nie pojmował ...

Quando Israele era un bimbo [eliminata 2020]
[no oficial]

*Spiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniem i spiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyp. red.)

91.1 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

Cántico de Simeón [oficjal]
Cantico di Simeone [eliminata 1992]

Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn) 238
Nie oszdzajcie *Kochajcie waszych nieprzyjaciół* 124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników *Abba, Ojcze* 46
Nie umrę, nie (Ps 118) 144
Nie umrę, nie (Ps 118) 239
Nie wyszcie wybrali Mnie *To jest moje przykazanie* 195
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) 275
Niebios, deszcz z góry spuście (Iz 45, 8) 146
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) 147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176) 148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu *Bardzo mnie przesładowali* 54
Niech się cieszą zastępy Aniołów *Orodźcie Paschalne* 30
Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2–4–7) 149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża *Hymn św. Quodvultdeusa* 255
Niechaj Pan idzie z nami *Maryjo, matuszka Maryjko* 134
Nieszpory od Wniebowstąpienia *Na wczasy Baranka* 254
Nieszpory od Wniebowstąpienia *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
Nieszpory Wniebowstąpienia *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Nieszpory Zesłania Ducha *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
Nieustannie nosząc w naszym ciele *Ten sam Bóg* 247
Niewiasta obleczone w słońce *Potem wielki znak (Ap 12)* 276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran senal) (Ap 12) 150
Niewiasto, oto Twój Syn *Maryjo, Matko moja* 136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz *Noli me tangere* 152
Nikt nie ma większej miłości *To jest moje przykazanie* 195
Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33) 240
Ninguno puede servir a dos señores (Es) *Nikt nie może służyć dwóm panom* 240
No está aquí, resucitó (Es) *Nie ma Go tu* 142
No hay en él parecer (Es) *Nie ma w Nim żadnego udzięk* 143
No resistáis al mal (Es) *Nie opierajcie się złu* 238
No sufras por los malvados (Es) *Nie unos się gniewem* 239
Noc ciemna *W noc pełną ciemności* 206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał *Jakub* 236
Noli me tangere (J 20, 15–17) 152
Non è qui. È risorto! (It) *Nie ma Go tu* 142
Non c'è in lui bellezza (It) *Nie ma w Nim żadnego udzięk* 143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It) *Nie zostawisz mego życia w grobie* 275
Non morirò (It) *Nie umrę, nie* 144
Non resistete al male (It) *Nie opierajcie się złu* 238
Non ti adirare (It) *Nie unos się gniewem* 239
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) 44
Nowożeńców błogosławieństwo *Błogosławieństwo nowo poślubionych* 44
Nunc dimittis *Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32)* 272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54) 153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63) 154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy *O Boże, przez imię Twoje* 153
O ciele, piovete dall'alto (It) *Niebios, deszcz z góry spuście* 146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It) *O Boże, przez imię Twoje* 153
O Dio, tu sei il mio Dio (It) *O Boże, Tyś jest mym Bogiem* 154
O Gesù, amore mio (It) *O Jezu, miłości moja* 155
O jak pięknie, ile radości *Jak jest pięknie, ile radości* 98
O jakże piękne twe namoty *Kantyk Balaama* 113
O Jezu, miłości moja 155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It) *O śmierci...* 158
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8) 156
O nocy, coś prowadziła *W noc pełną ciemności* 206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) 241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę *Abraham* 47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6) 157

Kantyk Jonasz (Jon 2)

K W utrapieniu moim wołałem, * **W** Wygnany daleko od oczu Twoich, w utrapieniu moim wołałem jakże mam dojrzeć miasto Twe? do Jahwe, Wygnany daleko od oczu Twoich, a odpowiedział mi, jakże mam dojrzeć Cię. } 2×

K To ja odszedłem od Ciebie, to ja odszedłem od Ciebie, a ocean ogarnął mnie,

ogarnął mnie, ogarnął mnie, z głębokości szeolu wzywałem, pomocy,

a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos.

Rzuciłeś mnie na głębię, rzuciłeś mnie na głębię, we wnętrze morza

i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie.

Wszystkie twe morskie bałwany, wszystkie twe morskie bałwany, i fale,

przeszły nade mną, przeszły nade mną, przeszły nade mną.

W Gdy życie we mnie umierało, wspominałem na Twe obietnice. Modlitwy mojej wysłuchasz, wrócisz mi życie. } 2×

O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokójtu	<i>Kantyk Symeona</i>	272
O Panie, wspomagał mi mnie, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchał mojej modlitwy	<i>Ty, któregoś jest werny</i>	199
O Panie, zesłał Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	279
O Sionor, manda Il tuo spirito (It)	<i>O Panie, zesłał Twego Ducha</i>	279
O Sionore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śniarci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1-8, 52-57)		158
O śniarci, gdzie jesteście śniarci? <i>Zmartwychstał Pan</i>		227
Objawienie w Maimre	<i>Abramam (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak porzywu gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwiarciałem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XI	<i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Gatębca spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVIII	<i>Rozciągnęłam moje ręce</i>	180
Odpoczynki dzień i uswięcenia czas	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wernych</i>	43
Ofiara paschalna	<i>Barnkowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuście</i>	146
Oh Dios, por tu nombre salivame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tyś jest mgn Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerete, ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śniarci...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, zesłał Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, maestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	216
Ojciec, co jest w niebie		280
Ojciec nasz	<i>Etap ughramia (Mt 6, 9-13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy	<i>Biogostań, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygnaliła, sam wygnaliła w loczniu	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oryzkie Paschalne	<i>Ezriel</i>	30
O tomare de entre las naciones (Es)	<i>Wczmę was spośród ludów</i>	210
Oto biały rynnak	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem	<i>Wolęję radosnie</i>	215
Oto ja jestem z wami	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12-16)		159
Oto już idzie mój Bóg	<i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Shuga	<i>I pieśń Shugi Jahwe (1z 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto nadchodzi dni, oto nadchodzi dni	<i>Nowe przimierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą	<i>Magnifycat</i>	131
Oto w błogosławieństwie	<i>Byli dawaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł słowca, żeby ślać	<i>Słowca</i>	245
Oto zwiarciałem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczył mnie	<i>Nie umry, nie</i>	144
Otworzył moje uszy	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P

Padre maestro (Es)	<i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es)	<i>Gatębca nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela	<i>Z głębokości wotam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim	<i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią, dziedzictwa i moim kielichem	<i>Ty mi ukaziesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi	<i>III pieśń Shugi Jahwe (1z 50, 4-10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12-16, 33, 34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków	<i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzieki Ci	<i>Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przemocność Ty	<i>Nahi me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu	<i>Nech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi		165

XXVIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SI, wyznuciona przez katechistów włoskich. Palcówka gitar: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyjp. red.)

1986

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*
 Maryja szła za Nim przesyta bólem.**
 I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?
 Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?
 Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.
K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.
K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.
 Nigdy bym nie uwierzyła,
 że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,
 by Cię uwieźć* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!
K Jak to możliwe, że gaszona jest świętość?
 jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?
K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?
 Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?
K Czy nie miałbym cierpieć?
 Czy nie muszę umrzeć?
 Jak zatem mógłbym zbawić Adama?
 Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.
K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też *rzeź* oraz *wtrącając do więzienia*. (przyp. red.)

**Nadal przykład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu musza zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RAM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)

Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz. <i>(Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, zsiłj Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pentecoste <i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Per amore dei miei fratelli <i>(It) Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congruano? <i>(It) Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	131
Pieśń nową zaspiewałam <i>Spiewajmy, spiewajmy</i>	288
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Pieśń Sefardczyków <i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe I <i>Oto mój Sługa</i>	160
Pieśń Sługi Jahwe II <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe III <i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Sługi Jahwe IV <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pieśń di me, o Dio <i>(It) Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Piękna, jesteś, przyjacielko moja <i>Jestes piękna</i>	252
Plegaria Eucaristica II – Modelo I <i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucaristica II – Modelo II <i>(1987) (Es) ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucaristica IV – (1988) <i>(Es) ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabatu <i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudziłem <i>Kim jest ta</i>	123
Podnieście bramy <i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia <i>Wezmie, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka <i>Litania pokutna I</i>	11
Pomiędzy lwami przebywałam <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Popoł mío <i>(It) Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos <i>(Es) Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente <i>(Es) Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Por qué las gentes conjuram <i>(Es) Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave <i>(Es) Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo <i>(It) Weź mnie do nieba</i>	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Póśrodku wielkiego tłumu <i>(Lk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	150
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły memu sercu <i>Całuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu <i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju <i>Miluję Pana</i>	139
Powstań, przyjacielko moja <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze południa <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo <i>Carmen '63</i>	63
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardczyków</i>	170
Preconio Pasquale <i>(It) Oredzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad <i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual <i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18

Hymn na Jutrznień Pentecoste *Dzień bezkresnej radości*

- W** Dzień bezkresnej radości*
w mieście naszego Boga:
promień Ducha Świętego
jaśnieje w wieczerniku.
- K** Odnawiają się cuda
starodawnych proroków,
mistyczne upojenie
ogarnia języki i serca.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** O błogostawiony czasie
narodzin Kościoła:
on przyjmuje w swe tono
pierwociny ludów.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** Oto jubileusz
roku pięćdziesiątego:
uwalnia niewolników
i obwieszcza przebaczenie.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** Ześlij na nas, Panie,
dar Twojego Ducha,
udziel wzburzonemu światu
sprawiedliwości i pokoju.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** O światło wiekustej mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.
- W** Amen.

Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefazio di Avvento (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefghera Encaristica II — modello 1 (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Prefghera Encaristica II — modello 2 (It) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Prefghera Encaristica IV (It) <i>ME IV</i>	24
Prógón Pascnal (Es) <i>Oregdzje Paschahje</i>	30
Prenderò, imalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wzmem, pochnosę kielich zbawienia</i>	209
Przechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Przeicko uwodzeni przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejszje <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerwały mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerwały mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybył uczeniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjź i sznkal Twego shtgi <i>Niech dojrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjź, Synu Czlowieczy <i>(Ap 22, 17mn)</i>	174
Przyjź z Libanu <i>(Pnp 4, 8m; 1, 11m; 2, 11m; 8, 6m)</i>	175
Przyjźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przypatrzoć się lilom na polu <i>Miś nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmode Jutrznj <i>Etap Ojzce nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32

Q	
Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dziecęcem</i>	273
Quando Israele usò dall’Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quando sono anabillè le tue dimore (It) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quieto andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pojsić</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultkus <i>Mesjassz, lew</i>	137
Quodvultkus <i>Niech wstąpi Obłobanec...</i>	255

R

Rabinni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabimranah Tagore <i>Ganna 63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dia miłości moich braci</i>	72
Radosni żyjcie <i>Żyćcie radośni (włosko)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resuscitò (Es) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposite alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wernych</i>	43
Risuscitò (It) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Rivestirevi dell’armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Gołębco nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

XXX

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

* *Beáta nobis gáudia* to łaciński hymn na Jutrznień Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjźdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydadaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyjp. red.)

W Głosy proroków*
ogłaszają Pana,
który przynosi wszystkim ludziom
podarunek pokoju.

K Oto nowe światło
rozbłyska o poranku,
jakiś głos rozbrzmiewa:
nadchodzi Król chwwały!

W Swoim pierwszym przyjściem
Chrystus przybył nas zbawić,
by zagoić rany
ciała i ducha.

K Na końcu czasów
powróci jako Sędzia;
da obiecane Królestwo
swoim wiernym sługom.

W Oto na naszej drodze
światło Jego rozbłyska:
Jezus słońce łaski
wola do nowego życia.

K Ciebie, Chryste szukamy;
Ciebie chcemy poznać,
by chwalić Cię na wieki
w błogostawionej ojczyźnie.

W Tobie chwata, Panie,
zrodzony z Maryi Dziewicy,
Ojcu i Duchowi Świętemu
przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

* *Magnis prophetae vocibus* to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przypr. red.)

Rosario cantatio (It) *Różaniec śpiewany* 34
Rozbłyska słońce Paschy *Z przepastrych głębin śmierci* 223
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą *Resurrexit* 179
Rozraduj się, Dziewitko Maryjo *Witaj, Królowo niebios* 214
Rozraduj się, Maryjo *Gołębicę nieskalana* 89
Różaniec śpiewany 34
Ruszejmy już pastersze *Koleda* 181
Rzekł Pan do Pana mego *(Ps110)* 182
Rzucając wdzięków tysiące *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* 249
Rzym 2000 *O Boże, przez imię Twoje* 153
Rzym 2000 *W noc pełną ciemności* 206

S

Salve Dio tra acclamazioni (It) *Pan wstępuje wśród okrzyków* 164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) *Niech ustąpi Oblubieniec...* 255
Salmodia para el Evangelio (Es) *Melodia ewangelii śpiewanej* 13
Salmodia para el Rosario (Es) *Różaniec śpiewany* 34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) *Melodia modlitwy powszechnej* 14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
Salmodias para Laudes (Es) *Psalmodie Jutrzni* 32
Salmodie per le Lodi (It) *Psalmodie Jutrzni* 32
Salomona, Oda VII *Jak porwy gniewu* 235
Salomona, Oda XIII *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
Salomona, Oda XL *Jak sączy się miód* 251
Salomona, Oda XXIV *Gołębicą spoczła* 250
Salomona, Oda XXIX *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
Salomona, Oda XXVII *Rozciągnąłem moje ręce* 180
Salve Regina *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia* 213
Salve Regina *Witaj Królowo (włoska)* 293
Salve Regina dei cieli (It) *Witaj, Królowo niebios* 214
Salve, reina de los cielos (Es) *Witaj, Królowo niebios* 214
Sama na sam 183
Santiago de Compostela 1989 *Tys najpiękniejszy* 203
Santo — Roma 1977 (It) *Święty (1977 — Rzym)* 38
Santo è Santo (It) *Święty jest święty* 36
Santo 1982 (Es) *Święty (1982)* 39
Santo 1988 (Es) *Święty (1988)* 40
Santo delle baracche (It) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
Santo delle palme (It) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Santo Melodia hebraica (Es) *Święty jest święty* 36
Santo Palestina 74 (Es) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Santo Palomeras 65 (Es) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
Santo Roma 77 (Es) *Święty (1977 — Rzym)* 38
Santo, Santo (It) *Święty (1988)* 40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają *A głupi myśli...* 45
Są zerwane moje więzy *Carmen '63* 63
Se encontraron dos ángeles (Es) *Byli dwaj aniołowie* 60
Se il Signore non costruisce la casa (It) *Jesli Pan nie wybuduje domu* 106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) *Jeseli w Panu znalazłem schronienie* 109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) *Jesli dziś uslysycie Jego głos* 105
Se siete risorti con Cristo (It) *Jesli zmartwychwstalsiecie...* 107
Sefardyzyków — żydów hiszpańskich, kantyk *Pragnę pójść* 170
Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salwatorem* 184
Sekwencja na Paschę *Barankowi Paschalnemu* 53
Sekwencja na Pentecoste *Przybądź, Duchu Święty* 171
Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa* 187
Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)* 284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) *Panie, pomagaj mi* 165
Señor, no me corrigas en tu cólera (Es) *O Panie, nie karć mnie* 157

Señor, tú me escritas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequentza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequentza di Pentecoste (It)	<i>Przyjdź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kohegicje waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shema Israel (Es)	<i>Szema Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariám (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstaście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Si el solitario e silencio (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca	<i>(Mt 4, 9-9)</i>	245
Sintate solitario y silencio (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomogaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scrivi e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Credo apostołskie</i>	9
Skoszycie i zobaczcie	<i>(Ps 34, 2-7.9)</i>	186
Skrachaj mi serce	<i>(Pnp 4, 9-5, 1)</i>	256
Sławie będę Twoje hnie	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Stuchaj Izraelu	<i>Szema Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	149
Sorga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	183
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	<i>(Ps 112, 4-8a.9)</i>	283
Strabst Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Strabst Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Strasny się smieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su talamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjaciółm	<i>Hymn Jutrznij, Adwent po 16 XII</i>	268
Sygni moji, sygni moji i Boże moji	<i>Jak ojca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka	<i>(Ps 128)</i>	188
Szczęśliwy człowiek	<i>(Ps 1)</i>	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są miłe Twoe przybytki</i>	101
Szema Izrael	<i>(Pp 6, 4-9)</i>	246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Eks 1, 28m)</i>	190
Szukające Królestwa Bożego	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Szukajłam miłości mego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

S

Ścieżka	<i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozareza	<i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Śpiew wywołanydł	<i>(Lz 12, 4-6)</i>	192
Śpiewaj Jahwe, Jertuzalem	<i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń	<i>(Ps 149, 1-5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115

XXXII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII

Juz dźwięczny głos się rozlega

Kiko

- W** Juz dźwięczny głos się rozlega*
i brzmi wśród nocnych ciemności:
niech miną senne ztudzenia,
bo Chrystus z nieba jaśnieje.
- K** Niech się przebudzą umysły
przez grzech dotkliwie zranione,
bo nowej gwiazdy promienie
ulecą wszelkie słabości.
- W** Baranek Boży przychodzi,
by łaską winy przewazyć,
a my pokornie błagajmy
o miłosierdzie nad nami.
- K** Gdy Pan powtórnie nadejdzie
i trwoga świat opanuje,
niech nas nie karze za błędy,
lecz przebaczeniem obdarzy.
- W** Choć jeszcze w czasie granicach
jesteśmy wszyscy zawarci,
już teraz pieśnią radosną
wielbimy Trójcę przedwieczną.
- W** Amen

**Vox clara ecce intonal to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak Przyjdź, Duchu Stworzycielu, str. 173. Tekst polski był wzięty z: Liturgia Godzin tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)*

1993

Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

- W** Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.
- K** Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 bylibyśmy w pętach wciąż.
W Jesteś głodny, ...
- K** To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.
 nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawił Pan.
W Jesteś głodny, ...
- K** Dzięk Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.
W Jesteś głodny, ...
- K** Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.
 On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!
W Jesteś głodny, ...

Haggada de Pascua [no oficial]
 [Chil ha fame [eliminata 1992]

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangeliki śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Święta, święta Maryjo <i>Szłom tech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Świątłości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5–6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako lania (Ps 42—43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14—22)	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja wloska) (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
Ti benedico Signor (It) <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayemü</i>	70
To jest chleb udręczenia <i>Haggada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie (Jl 5, 12.13.16.18; 17, 21)	195
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Trzynny nadłamanej <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć ustydłem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed postilkim</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tys najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tys jest moją nadzieją</i>	248
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed postilkim</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tys jest moją nadzieją</i>	248

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebotosa, deszcz z góry spruszcicie*. Jednak *Haggadę* nagral on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniami materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniano. Skutkiem przepychankę prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del carminio neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es)	Ty okryłeś śmierć wstydem	201
Tú que eres fiel (Es)	Ty, któryś jest wierny	199
Ty chwytasz mnie z tyłu Panie, Ty mnie badasz...	Panie, Ty mnie badasz...	243
Ty jesteś chlebem ubogich	Modlitwa przed posiłkiem	274
Ty jesteś drogą	Jak porzygnieciu	235
Ty, która mieszkaś w ogrodach	(Pmp 8, 10b-14)	198
Ty, który jedyniy znasz nasze grzechy	Litania pokutna I	11
Ty, któryś jest wierny	(Ps143)	199
Ty mi ukazasz ścieżkę życia	(Ps16)	200
Ty odkryłeś śmiertc wstydem	Homilia Paschalna Melitona z Sardes	201
Tysiąc wdzięków zruciałę	Gdzie się ukryłeś, Ukochany	265
Tys jest błogostawiona, Maryjo	(Ez 1, 42-45)	202
Tys jest moją nadzieją, o Panie	XXIX Oda Salomona	248
Tys jest „owym miejscem obok mnie”	Maryjo, maluczka Maryjo	134
Tys najpiękniejszy	(Ps 45)	203

Uchodź moji kochany	Ty, która mieszkaś w ogrodach	198
Ukaral mnie	Nie umrę, nie	144
Ukręj mnie	(Ps 27)	290
Umieszczę mojego Ducha	Wezmę was spośród ludów	210
Un gemoglio spunta dal tronco di Jesse (It)	Wynasta różdżka...	218
Un retorto brota del tronco de José (Es)	Wynasta różdżka...	218
Una donna vestita di sole (It)	Niewiasta oblezona w słońce	276
Una gran seña! (Es)	Niewiasta oblezona w słońce	276
Una gran seña! (Es)	Niewiasta oblezona w słońce	276
Uri, uri, uri, urá	Koleśa	204
Usta dzieci i niemowląt	(Ps 8)	291
Ustami dzieci i niemowląt	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Utwierdla dusza moja Pana mego moc	Magnificat	131
Uwiodłes mnie, Panie	(Jer 20, 7-18)	205

Vamos ya, pastores (Es)	Ruszajmy już pasterze	181
Vangelo cantato (It)	Melodia euangelii spiewanej	13
Vedlo i cieli aperti (It)	Widzę nieba otwarte	212
Ven del Libano (Es)	Przyjdź z Libanu	175
Ven, Espíritu Santo (Es)	Przyjdź, Duchu Święty	171
Ven, Hijo del Hombre (Es)	Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Veni Creator Spiritus	Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
Venite a me, voi tutti (It)	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Venite, applaudiamo al Signore (It)	Spiewajmy radośnie Panu	287
Vergine della meavaglia (It)	Dziewnico, tak bardzo przedziwna	80
Verso te, o città santa (It)	Ku tobie miasto święte	129
Vi prendenò dalle genti (It)	Wezmę was spośród ludów	210
Viene el Señor (Es)	Nadchodzi Pan	140
Vieni dal Libano (It)	Przyjdź z Libanu	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It)	Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Vieni, Spirito creatore (It)	Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
VIII Oda Salomona	Jak porzygnieciu	235
Virgen de la maravilla (Es)	Dziewnico, tak bardzo przedziwna	80
Vivete allegri (It)	Żyćcie radośni	236
Vivete allegri (It)	Żyćcie radośni (włoska)	296
Vivid alegres (Es)	Żyćcie radośni	232
Vivid alegres (Es)	Żyćcie radośni (włoska)	296
Voglio andare a Gerusalemme (It)	Pragnę pójść	170
Voglio cantare (It)	Tobie chcę spiewać	196
Voi siete la luce del mondo (It)	Wy jesteście światłem świata	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es)	Wy jesteście światłem świata	217

K Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
pozostawiając mnie wśród jęków?

Uciekłeś jak jeleni,
porzuciłeś mnie zranioną
biegłam za Tobą płacząc,
a Tyś się oddalił!

K Pasterze, wy, co zmierzacie
idąc na górę wysoką,

Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
którego nad wszystko pragnę
powiedzieć mu, że cierpię,
mdleję i umieram.

K W poszukiwaniu mej miłości
pójdę przez góry i rozłogi
nie będę zrywać kwiatów,
dziki zwierz mnie nie wystraszy,
przejdę przez twierdze
i graniczne progil!

W Tysiąc wdzięków rzucając
biegł przez te góry w pośpiechu
a kiedy na nie spojrział
jednym tylko wejrzeniem
zostawił je przyrodziane swoim pięknem.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć?
Ukaz mi się już, nareszcie
i nie wysyłał mi już więcej żadnego posłańca,
bo nie zdoła zaspokoic mojego pragnienia.
Aji! Aji!

W Tysiąc wdzięków rzucając ...

K Ale jak się ostoisz, o życie
nie zyjąc tam gdzie żyjesz
byś umarło wystarczą strzały, co cię ranią
tym, że Miłego nie rozumiesz.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*Pieśń między duszą i oblatnięciem” w: *Pieśni Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò”, scitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich I z „Resuscitò”. Zgubiono zwrotekę czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotekę ósmą. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginałny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* na str. 249 (przyyp. red.).

Fale śmierci (Ps 18)

- W** Fale śmierci ogarniały mnie,*
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- W** Le onde della morte mi avvolgevano,**
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
- I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ...

Yo te amo, Señor p.176

Le onde della morte mi avvolgevano p.106

W

- W jednej chwili *O śmierci...* 158
W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża* 206
W obliczu aniołów *(Ps 138)* 207
W piecu ognistym (1) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
W piecu ognistym (2) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
W Twojej świętości, Panie *(Ps 36)* 208
W Twojej świętości, Panie (wersja włoska) *(Ps 36)* 292
W utrapieniu moim wołałem *Kantyk Jonasz* 271
Walka Jakuba *Jakub* 236
Wesele w Kanie *Maryjo, Domie Błogosławieństwa (1,2, 1-10)* 133
Wznieść, podniosę kielich zbawienia *(Ps 116)* 209
Wznieść was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24-28)* 210
Wzwanie i odpowiedź modlitwy wiernych 43
Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)* 211
Widzę nieba otwarte *(Ap 19, 11-20)* 212
Wiedza tak wzniósła, że jej nie rozumiem *Panie, Ty mnie badasz...* 243
Wielki Czwartek *Ty odkryłeś śmierć ustydłem* 201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża *Ludu mój ludu* 130
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego *Credo apostolskie* 9
Wierzę, że kiedyś na pewno *Pan jest światłem* 161
Wiktoryn z Patawii *Mesjasz, lew* 137
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia 213
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia (wersja włoska) 293
Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
Wiwat! Narodził się Zbawiciel *Anioł zstępuje z nieba* 258
Wniebowstąpienie *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed *Na wieczny Baranka* 254
Wody Błogosławieństwa *Błogosławieństwo wody* 6
Wolajcie radośnie *(Iz 12, 1mn)* 215
Wspominając śmierć i znartwychwstanie *ME II (1)* 20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego* 216
Wszystkie dzieci Pańskie *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
Wy jesteście światłem świata *(Mt 5, 14-16)* 217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu *Tyś jest moją nadzieją* 248
Wygnałny daleko z oczu Twoich *Kantyk Jonasz* 271
Wygnałający w tłoczni *Widzę nieba otwarte* 212
Wyraść różdżka z pnia Jessego *(Iz 11, 1-11a.16)* 218
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi *(Ps 100)* 219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps 117)* 220
Wysłuchaj, Ojcze *Ciężka droga* 68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy *Gdy się zbudzę...* 85
Wzniesie ku Niemu ręce *Błogosławcie uszyję Pana* 56
Wznoszę me oczy ku góróm *(Ps 121)* 221
Wzywam Jahwe *(Ps 18)* 294

X

- XIII Oda Salomona *Oto zwiertadłem naszym jest Pan* 242
XL Oda Salomona *Jak sączy się miód* 251
XXIV Oda Salomona *Gofębica spoczęła* 250
XXIX Oda Salomona *Tyś jest moją nadzieją, o Panie* 248
XXXVII Oda Salomona *Rozciągnąłem moje ręce* 180

Y

- Ya viene mi Dios (Es) *Już idzie mój Bóg* 111
Yahveh, tti eres mi Dios (Es) *Jahwe, Tyś Bogiem mym* 96
Yo te amo, Señor (Es) *Fale śmierci* 264

Yo te amo, Señor (Es)	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Yo vengo a reunir (Es)	<i>Przyjdę tu, by zgrupować</i>	172
Z		
Z Aramu sprowadził mnie	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Z dołu śmierci mnie wydobyl	<i>Zaufalem, zaufalem Panu</i>	225
Z głębokości serca	<i>(Ps130)</i>	295
Z głębokości wolań do Ciebie	<i>(Ps130)</i>	222
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jubrynę Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Z tą samą miłością	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Z weselam czepać będziecie	<i>Wolające radośnie</i>	215
Za grzechy popielione zatwardziałość	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, poślizgnij	<i>Caluj mnie</i>	61
Zachęsz <i>(Ekl19, 1-10)</i>	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Zachęsz</i>	143
Zajęco (Es)	<i>Zachęsz</i>	224
Zaspiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bog</i>	149
Zaspiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i>	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie ukoś się gniewem</i>	239
Zaufalem, zaufalem Panu <i>(Ps40)</i>		225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrówas Marjo w starożytnym aramejskim	<i>Słom lech Mariám (Ekl1, 28nn)</i>	190
Zdrówas Marjo	<i>Ave Maria I (Ekl1, 28nn)</i>	226
Zgrzeszyliśmy, zatwardziałę nasze serce	<i>Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zoschła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mgn Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan <i>(1Kor15, 54-58)</i>		227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Zmiłuj się nad nami	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps51)</i>	228
Zmiłuj się nade mną, Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akeda</i>	48
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akeda (wersja włoska)</i>	257
Zwycięstwo śmierci pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	158
Zwyciężył moją śmierć	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen 63</i>	63

Znawo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Znawo narodów	<i>(J 4, 31-38)</i>	231
Żyjące radošni	<i>(Flp 4, 4n)</i>	232
Żyjące radošni (wersja włoska)	<i>(Flp 4, 4n)</i>	296
Żył będzie z pracy rąk swoich	<i>Szczęście dla ciuławca</i>	188

Daj chwałę Panu *(Ps146)*

- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Daj chwałę Panu, duszo moja ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu; przez całe życie chwalić będę Pana, śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Nie pokładam ufności w moźnych, w człowieku, w którym nie ma zbawienia: do prochu wraca, kiedy umiera, rozwiewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym, który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym, w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym i jeńców wypuszczasz na wolność.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Szczęśliwy, kto zawierzył Panu, w Bogu Abrahamą złożył ufność. Króluj Pan na zawsze, Bóg Syjonu na wieki.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Chwała Bogu (Ef2, 4–10)

- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.*
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Bóg pełen dobroci i łaski,
przez wielką swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem przywrócił do życia.
Przez łaskę zbawieni,
z Nim zmartwychwskrzeszeni.
Posadził nas razem
na niebiosach z Nim.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Zbawieni jesteśmy przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.
Jego dziełem jesteśmy
stworzeni w Jezusie
dla dobrych uczynków
przewidzianych przez Boga.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wytrzucona potem przez katechistów wło-
skich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach
kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na pod-
stawie nagrania Kasi Kulstewicz z Łodzi. (przyj. red.)

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Abraham	<i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 18, 1–5		
Alecdá	<i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9–10		
Alecdá (wersja włoska)	<i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 22, 9–10		
Rdz 32, 23–29		236
Jakub		289
To jest Pascha Pana		289
Wj 3, 15n+		289
Wj 7, 26		68
Ciężka droga	<i>Go down Moses</i>	288
Wj 15, 1–2		288
Spiewajmy, spiewajmy		115
Wj 15, 1–18		52
Baranka Boża		113
Lb 5, 11–31+		246
Kaityk Balaama		114
Lb 23, 7–24		233
Szema Izrael		116
Pp 6, 4–9		116
Joz 24, 2–18		116
Sdz 5		116
Déhora		116
Tb 13, 9–18		116
Kaityk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo, jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Pale smierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Eli, Eli, lema sabachthani?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest moim pasterzem	95
Ps 24	Bramy, podnieście	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Utrwaj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7, 9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 37	Nie unosź się gniewem	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	225
Ps 42–43	Tak jako łania	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260
Ps 45	Tys najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Milosterdzia, Boże, miłosterdzia	138
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	196
Ps 63	Błogosławie Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2, 4–7	Niech wstanie Bóg	149

Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J14, 6; por. J8, 12)? [ⓘ][Ⓐ]⁶⁴

Cristo è la Luce p.48
87

- K** Chrystus jest Światłością.*
- W** Chrystus jest Światłością.
- K** Chrystus jest Światłością.
- W** Chrystus jest Światłością.
- Oraz Prawdą jest Pan.**
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- Oraz Prawdą jest Pan.**
- K** Chrystus jest Życiem.
- W** Chrystus jest Życiem.
- K** Chrystus jest Życiem.
- W** Chrystus jest Życiem.
- Oraz Prawdą jest Pan.**
- K** Chrystus jest Światłością.
- W** Chrystus jest Drogą.
- Oraz Prawdą jest Pan.**

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery powtarzany wersel, w kolejnych zwrotkach: **Cristo es la Luz** (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem **Cristo es el Camino**, dalej **Cristo es la Verdad**, wreszcie **Cristo es la Vida**. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni wersel) ma **El** es la salvación (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecim wersetem **Lui è la Verità** (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten wersel ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go **Lui è la salvezza**. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzone wersel ze **Światłością**. Tężyk polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyp. red.)

Ps 68, 12-16, 33, 34	Pan potrzebny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jestli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Spiewajmy radosnie Panu	287
Ps 100	Wszakajcie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Ps 103	Biogostaw, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, zeslij Twego Duchu	279
Ps 110	Reklam Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4-8a, 9	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Mhłuję Pana	139
Ps 116	Wznień, pochłoseń kielich zbawienia	209
Ps 117	Wszakajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie tmrę, nie	148
Ps 119, 169-176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	144
Ps 121	Wnoszę me oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jestli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Barczo miłe przesiładowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna <i>Melodia hebrajska</i>	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Biogostawcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dziękuj Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Głębiny doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1-8, 23-24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwalebę Panu	263
Ps 147	Spiewaj Jahwe, Jertuzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1-5	Spiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 9, 1-15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2-4, 7-8	Cahuj miłe	61
Pnp 1, 13-16+	Moja miła jest dla miłe	253
Pnp 2, 8-17	Głos mego nieochanego	87
Pnp 2, 8-17+	Moja miła jest dla miłe	253
Pnp 2, 11m+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8m+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9—5, 1	Skradaś mi serce	256
Pnp 5, 2m	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6-7	Jestś piękna, przyjaćciółko moja	252
Pnp 7, 11m+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5-7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6m+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b-14	Ty, która mieszkaasz w ogrodach	198

Księgi prorockie

Lz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleła</i>	50
Lz 1, 3+	Anioł zstępuję z nieba <i>Koleła</i>	258
Lz 9, 1-5	Naród krócej w ciemnościach	141
Lz 11, 1-11a, 16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

XXXVIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

927 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

2023

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)

K Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?

Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?

W Panie, zeslij Twoją wierność, } 2x
Panie, zeslij Twoją światłość.

K Zeslij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,

niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.

W Panie, zeslij Twoją wierność, } 2x
Panie, zeslij Twoją światłość.

K I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.

W Panie, zeslij Twoją wierność, } 2x
Panie, zeslij Twoją światłość.

K Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu twórzysz się we mnie?

Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.

W Panie, zeslij Twoją wierność, } 2x
Panie, zeslij Twoją światłość.

Lz 12, 1nn	Wolajcie radośnie	215
Lz 12, 4-6	Śpiew wywołonych	192
Lz 25, 1-8	Jahwe, Tys Bogiem mym	96
Lz 35, 4nn	Powtórzcie zatrzymanym w sercu	169
Lz 40, 1-3.10-11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Lz 42, 1-4+	Oto mój Sluga <i>I pieśń Slugi Jahwe</i>	160
Lz 45, 8	Niebośa, deszcz z góry spuście	146
Lz 49, 1-16	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Slugi Jahwe</i>	126
Lz 50, 4-10	Pan podarował mi <i>III pieśń Slugi Jahwe</i>	162
Lz 53, 2-7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Slugi Jahwe</i>	143
Lz 61, 1-3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Lz 63, 1-6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Lz 66, 18-22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7-18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31-34	Nowe przyrzecze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14-22	Espada	84
Ez 36, 24-28	Wzemię was spośród ludów <i>Kantykt Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52-57	Kantykt trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57-88	Kantykt trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1-11	Kiedy Izrael był dzitejącym	273
Jon 2	Kantykt Jonasza	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14-16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9-13	Ojcze nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24-33	Nikt nie może służyć dwóm panom	240
Mt 9, 35-10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28-30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18-21+	Oto mój Sluga <i>I pieśń Slugi Jahwe</i>	160
Mt 28, 1-7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7-10.16-20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3-9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42-45	Tys jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46-55	Magnificat	131
Łk 1, 68-79	Kantykt Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 9-12.15-16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśa</i>	50
Łk 2, 9-12.15-16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśa</i>	258
Łk 2, 29-32	Kantykt Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 4, 18-19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 6, 20-30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 8, 42-48	Posrodkiem wielkiego tłumu	168
Łk 19, 1-10	Zacheusz	224
Łk 23, 28-31.34.43.46	Corki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J 2, 1-10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J 3, 11-15	Melodia ewangelii śpiewanej	13
J 4, 31-38	Zniew narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 8, 51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 11, 25-27	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 15, 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrażona potem przez katechistów włoskich. (przyjp. red.)

J19, 26-34	Maryjo, Matko moja	136
J20, 15-17	Noli me tangere	152
Księgi pozaewangeliczne		
Dz 2, 1-13	Panteoście	166
Dz 2, 22nm+	To jest Pascha Pana	289
Rz 8, 13-17	Abba, Ojciec	46
Rz 8, 33-39	Kto nas odłączy?	127
1 Kor 4, 9-13	Jakby skazani na zabicie	100
1 Kor 9, 16b+	Caritas Christi	62
1 Kor 13, 1-7	Hymn o miłości	93
1 Kor 15, 1-8, 52-57	O śmiertci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
1 Kor 15, 54-58	Zmartwychwstał Pan	227
2 Kor 4, 6-12	Ten sam Bóg	247
2 Kor 5, 14-15, 17-21+	Caritas Christi	62
2 Kor 6, 3-16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
Ef 1, 3-13	Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Ef 2, 4-10	Chwała Bogu	262
Ef 6, 11-17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Filp 1, 23	Weź mnie do nieba	211
Filp 2, 1-11	Hymn o kenozie <i>Jeżus Chrystus jest Panem!</i>	92
Filp 4, 4n	Życie radości	232
Filp 4, 4n	Życie radości (wersja włoska)	296
Kol 3, 1-4	Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem	107
Ap 1, 5-7+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ap 3, 14-22	Tak mówi Amen	194
Ap 5, 5-6	Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Ap 5, 9-10, 12	Godzien jesteś <i>Pieśni Baranka</i>	88
Ap 7, 12-14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Niewiasta obłożona w słońce <i>Potem wielki znak</i>	276
Ap 12	Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal)	150
Ap 19, 6-9	Już nadchodzi Królestwo	112
Ap 19, 11-20	Widzę nieba otwarte	212
Ap 22, 12-16	Oto Ja niebawem przyjdę	159
Ap 22, 17nn	Przyjdź, Synu Człowieczy	174

Ody Salomona

Jak poryw gwintu	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Golebna spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozciągnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Tys jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód	<i>XI Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziwico, tak bardzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	<i>Już dzwoniący głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	<i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Już izbie mój Bóg	<i>Kolęda</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Matki Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Duchajstyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask		140
Naród kroczący w ciemnościach		141
Niebośa, deszcz z góry spustście		146
Niech błogosławiony będzie Bóg		147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie		148
Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal)		150

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyj. włoski)

XI

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)

W Błogosławię Cię, Panie*
w moim życiu.
Do Ciebie wznoszę me ręce,
alleluja.

K O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
szukam Cię od świtania,
Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało
jak ziemia spękana bez wody,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
Błogosławię Cię, Panie ...

K Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
Tobie śpiewają moje wargi,
jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
w Twoje imię podnoszę me ręce.
Napełniłeś moją duszę obfitością,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
za dnia jesteś zawsze moją myślą,
Ty jesteś moją jedyną pomocą,
Twoja prawica wspiera mnie z siłą.

Z Tobą jestem jak w cieniu,
W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
w głębinach mego serca.
pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
oczyściłeś moje usta z kłamstwa.
Byłeś mocniejszy ode mnie,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorstwo przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyj. red.)

506 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1986

Alegria, ha nacido el Salvador p.12
 Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

- K,W** Anioł przyszedł z nieba*
 przynosząc wielką nowinę:
- K,W** „Dzisiaj narodził się dla was,
 narodził się Zbawiciel.”
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odпочыwa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Owinięty w pieluszki,
 położony w żłóbku,
 i to będzie znakiem,
 że narodził się Zbawiciel.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odпочыwa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Do stajenki Betlejemskiej
 przybyli pasterze.
- K,W** Nadchodzą przynosząc
 liczne dary Zbawicielowi.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odпочыwa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Wół rozpoznaje Pana,
 osioł jego trzodę.
- K,W** lecz Izrael nie poznaje,
 nie poznaje swego Pana.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odпочыwa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiuat! Wiuat! Dzisiaj narodził się Zbawiciel*. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatruwonym w sercu	169
Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Przyoblecicie się w zbroję Bożą	177
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Wcz mnie do nieba	211
Żyjcie radości	232

Boże Narodzenie

Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i>	50
Baranka Boża	52
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Śługi Jahwe</i>	126
Naród kroczący w ciemnościach	141
Ruszajmy już pasterze <i>Koleđa</i>	181
Uri, uri, uri, ura <i>Koleđa</i>	204
Wyraasta różdżka z pnia Jessego	218

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Caritas Christi	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Cońki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Do Ciebie wołam	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Eli, Eli, lema sabachthani?	82
Espada	84
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak długo jeszcze	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakże są miłe Tve przybytki	101
Jezeli w Panu znalazłem schronienie	109
Kiedy Pan sprawił	122
Kto nas odłączy	127
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoncja Krzyża</i>	130
Maryjo, matczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryji</i>	134
Maryjo, Matko moja	136
Miluję Pana	139
Nie unos się gniewem	139
Nie unos się gniewem	239
O Jezu, miłości moja	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Oto mój Sluga <i>I pieśń Śługi Jahwe</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, pomagaj mi	165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Siedź samotnie i w milczeniu	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Tak jako lania	193
Tak mówi Amen	194
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, któryś jest wierny	199
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213

Wysławiajacie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku górom	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zachęsz	224
Zaufałam, zautuliłam Panu	225

Okres Wielkanocny

Abba, Ojcze	46
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu	53
Blagosławiać wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayem <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gólbjico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kanonie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoszcie moim braciom	94
Jahwe Pan jest moim pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest ciepłiwym <i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaćółko moja	252
Jesli znartwychwstałśże z Chrystusem	107
Jutrzenka barwy purpurę niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadehdzi Królestwo	112
Kantyk Alojżesa	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Donie Bogosławiajstwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Mąjszaj, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Fryfajca Paschalna</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocny <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Iezb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jemzalem <i>Pieśń Sefardycyzyklowu</i>	170
Przybył, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź z Libanum	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boze Chalo <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Spiwaj dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkaż w ogrodach	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okrytyś śmieciem wstydem <i>Honilia Paschalna Meliona z Sardes</i>	201
Ważne was spośród ludów <i>Kantyk Ezechielia</i>	210
Waż mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wolajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Niedzielną Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wyraista różdżka z pnia Jessego	218
Z przepastrych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223

Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)*

- K** Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
W „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwa będziemy odrzuconii!”
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyjp. red.)

**Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venire e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers, tak jest w „Resucitò 2023” (przyjp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienili jedyniego na swego. (przyjp. red.)

Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9—5, 1)*Oblubieniec*

KM,W Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
siostrze ma, oblubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

Oblubieniec

KM Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostrze,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
lepszemu od wina są twe miłości.

Ogrodem zamkniętym jesteś, siostrze moja;
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!
Twoje owoce — raj drzew granatu,
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

Oblubienica

KN,W Powstań, wietrze południa i przybądź!
KN,W Powieś w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
KN by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

Oblubieniec

KM Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
spożyłem mój miód z plastra,
piłem moje wino i moje mleko.

KW Przyjaciele, przyjdźcie, pić, o najdrożsi i upajajcie się.
W Skradłaś mi serce ...

Me robaste el corazon p.243
Mi rbasti il cuore p.208

Zmartwychwstał Pan	227
Zesłanie Ducha Świętego (Riscuscitò 2020)	
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Nachodzi Pan, przydziany w blask	140
Niewiasta obłożona w słońce (Una gran seña)	150
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Stom Salvatorem</i>	184
Szená Izrael	246
Weź mnie do nieba	211
Wyrasta różdżka z pańa Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Riscuscitò 2023)**Śpiewy mszalne (Riscuscitò 2014)**

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Creto apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsyjnego (1)	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia kontrowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwąjki</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsie</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Pieśni na wejście	
Abba, Ojczy	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Branzy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Slugi Jahwe</i>	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę 163
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Powiedzcie zatrudzonym w sercu 169
Przybywam by zgromadzić 172
Przyjdź z Libanu 175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu 178
Ty, któryś jest wienny 199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia 200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo 202
Ważnie was spośród ludów *Kantyk Ezechuela* 210
Widzę nieba otwarte 212
Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi 219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi 220
Wznoszę me oczy ku górom 221
Zachęsz 224

Znak pokoju — przygotowanie darów
Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska* 56
Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 60
Dawam *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70
Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska* 72
Dziękci Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
Heven szalom aleham *Melodia hebrajska* 90
Jak jest pięknie, ile radości 98
Kantyk Balaama 113
Kantyk Tobiasza *Jerzolima odbudowana* 116
Pan wstępuje wśród otryzków 164
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Zobaczcie, jak jest piękna 229
Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska* 230

Łamanie i Komunia Chleba
Cofki jerozolimskie *Marsz zaboyny* 69
Godzien jestoś *Pieśń Baranka* 88
Hymn o kanonie *Jezus Chrystus jest Panem!* 92
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu 128
Ludu mój ludu *Wielki Pątek, Adoracja Krzyża* 130
Maryjo, Matko moja 136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć *Święty Witoldyn z Paduanii* 137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Sługi Jahwe* 143
O Jezu, miłości moja 155
Oto mój Sługa *I pieśń Sługi Jahwe* 160
Pan podarował mi *III pieśń Sługi Jahwe* 162
Rozciągnęłam moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Sama na sam 183
Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 284
Ty odkryłeś śmiertć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201

Komunia, Kielicha
Błogosławić będą Pana w każdym czasie 57
Cahuj imie 61
Carmen 63 *Rahindamath Tygore* 63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie 78
Dziękci Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
Głos mego ukochanego 87
Hymn o miłości 93
Jahwe Pan jest tym pasterzom 95
Jest ciepłiwy *Hymn do Duchia Świętego* 104
Kiedy jeszcze spałam 237
Kim jest ta 123
Krolowie Cie ujrzą *II pieśń Sługi Jahwe* 126
Kto nas odłagczy 127
Maryjo, Donnie Błogosławieństwa *Wesele w Kanie* 133
O śmiertci, gdzie jest two zwycięstwo? 158

Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża *Hymn św. Quodvultdeusa*

Kiko

KW Niech wstąpi Oblubieniec, *
niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na postanie**, na postanie swego łoża.

K Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.

Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
Krew i woda, krew i woda.
Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymana jako posag.
Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

K O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą
kiedy ze śmierci powstaje.

A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosą, aji
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

Suba el Esposo al leno de su talamo p.214
Salga lo sposo sul legno del suo talamo p.209

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (~454) *O wyznaniu wiktary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)
**Tutaj *lecho* prócz postanie znaczy też prześcieradło przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

Ⓢ A la cena del Cordero p.237
 Alla cena dell'Agnello p.203

- W** Na wieczery Baranka,*
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.
- K** Jego ciało zapalone miłością
 na stole jest chlebem żywym;
 Jego krew na ołtarzu
 kielichem Nowego Przymierza.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** W ten wspaniały wieczór
 wracają starodawne cuda:
 potężne ramię nas wybawia
 od anioła niszczyciela.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Cichy Baranek ofiarny
 Chrystus nasza Pascha;
 Jego ciało uwielbione
 jest prawdziwym
 chlebem przaśnym.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Opromieniał swój Kościół
 paschalną radością Panię;
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Chwała i cześć Chrystusowi
 zwycięzcy śmierci,
 Ojcu i Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.
- W** Amen

*Ad cenam Agni providi to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. rec.)

Pentecoste	166
Pośredku wielkiego tłumu	168
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ten sam Bóg	247
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Tyś najpiękniejszy	203
Wolajcie radośnie	215
Wyraśta różdżka z pała Jessego	218
Zmartwychwstał Pan	227
Pieśni na zakończenie	
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogóście moim braciom	94
Jego fundamenty	103
Kantyk Balaama	113
Kim jest ta	123
Niewiasta obleczonea w słońce (Una gran seña)	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jerozalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić	172
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Tyś najpiękniejszy	203
Weź mnie do nieba	211
Wolajcie radośnie	215
Żniwo narodów	231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anatora liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Świątością	64
Gięzka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Golebico nieskalana <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Świątości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie; Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie; Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie; Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adventowy</i>	102
Jest cierplivy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, matczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nachodzi Pan, przywołziany w blask	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybądź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173

Sanna na sam	183
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	284
Te Deum	42
Witaj Królowo, Matko miłosiernia	213
Witaj, Królowo miłobos	214
Wstąpił Dobry Pasterz	216
Z przepastrych głębin śmierci	223
Zdrowas Maryjo	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham	47
Abraham	48
Aleki	3
Alleluja paschalne	53
Baramkowi Paschalnemu	6
Blogosławienie wody źródła chrześcija	61
Całuj mnie	70
Dayeni	85
Dayeni	91
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczmi Twymi, Panie	95
Hymn do Chrystusa Światłości	103
Hymn do Chrystusa Światłości	110
Jalwe Pan jest tym pasterzem	115
Jego fundamenty	116
Jutrzenka barwy purpurą niebo	118
Kantyk Alojjesza	118
Kantyk Tobiasza	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	116
Litania do Wszystkich Świętych	10
Modlitwa Duchajstyczna II (1)	17
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	255
O Panie, zeszij Twego Dutcha	279
Orędzie Paschalne	30
Pieśni czterech nocny	281
Pieśni czterech nocny	281
Pieśń liczb	282
Pieśń liczb	167
Pocieszające mój lud	175
Pocieszające mój lud	178
Przyjdź z Libanu	246
Radujące się sprawiedliwi w Panu	191
Szema Izrael	37
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	193
Święty palm (1974 — Palestyna)	200
Tak jako hania	201
Ty mi ukazałeś ścieżkę życia	215
Ty odkryłeś śmierec wstydem	
Wólajcie radośnie	

Melodie, rytmy hebrajskie (Risuscitò 2014)

Blogosławie wszyscy Pana	56
Byli dawaj amitolowe	60
Dayeni	70
Dayeni	72
Dla miłości moich braci	79
Dzieln odpoczywni	90
Heven szalom alehan	12
Litania pokutna II	281
Pieśni czterech nocny	282
Pieśni liczb	167
Pocieszajcie mój lud	170
Pragne pójść do Jertuzalem	191
Pragne pójść do Jertuzalem	191
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	285
Śpiewaj Jalwe, Jertuzalem	36
Święty jest święty	230
Święty jest święty	
Zobaczcie, jak jest pięknie	

Moja miła jest dla mnie (Pnp1, 13–16; 2, 8–17)

- K** Moja miła* jest dla mnie,
narcyz Saronu,**
róża rosnąca w dolinach.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak zapach mirry,
spoczywa na mej piersi.
- K** Moja miła* jest dla mnie,
jak lilia wśród cierni,
tak moja miła jest pośród dziewcząt.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak grono henny,
w winnicach En-gaddi.
- K** Jak piękna jesteś kochana moja,
o jakże piękna, o jakże piękna.
Oczy twe jak gołębice. } 2×
- W** Jak jesteś piękny mój ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy!
W A nasze łozę jest z zieleni. } 2×
- W** Jak jabłoń pośród drzew leśnych
tak jest mój umiłowany,
umiłowany wśród młodzieńców.
W upragnionym jego cieniu usiadłam,
a owoc jego jest stodki,
o jakże stodki dla moich ust!
- KW** Wprowadził mnie do komnaty z winem,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
KW wprowadził mnie do sali biesiadnej,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
K lewa jego ręka pod moją głowę,
a prawą mnie obejmuje.
- K** Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,
KW nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa **moja miła** oraz **mój miły** są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią. Niepójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersjów pieśni. (przyzp. red.)

**Błąd gramatyczny: Wmimo być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. (przyzp. red.)

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

Hermosa eres, amiga mía p.241
Ty sei bella, amica mia p.210

- K,W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsza,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.
- K** Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córko książęca!
Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twój pępek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura;
król został w nich uwięziony.
- W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...
- K** Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?
Jak jesteś piękna, o miłości.
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.
- W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...
- K** Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.*

Pieśni dla dzieci (Riscuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Ruszaćmy już pastersze <i>Koleđa</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Uri, uri, ura <i>Koleđa</i>	204

Liturgia godzin (Riscuscitò 2023)

Abba, Ojciec	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławię Cię, Panie	259
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzi, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdysmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Golębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwałebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzienka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miluję Pana	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojciec nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako lania	193
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ukrayj mnie	290
Usta dzieci i niemowląt	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220

*Niekiedy ten werset jest śpiewany przed refrenem. (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku górom	221
Zachęsz	224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria <i>1984</i>	51
Baranka Boża	52
Dziwco, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Gołębco nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Donie Błogosławstwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziecińcy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal)	150
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szlom lech Marhan <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty odkryłeś śmiertć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Kolędy

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Ur, ur, ur, ura <i>Kolęda</i>	204

Inne

Haggada Paschalna <i>Jestes głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jestes chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Jak sączy się miod (XL Oda Salomona)

KW Jak sączy się miod z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.

K I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,
mój język napełniony słodyczą Jego Imienia,
a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami.

Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło,
ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrawia moje serce,

W ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, } 2×

W Jak sączy się miod z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.

K I moje oblicze weseli się Jego radością,
i mój duch raduje się Jego miłością,
i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
czuje Jego miłosne spojrzenie.

KW Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada.
KW Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne.

W ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, } 2×

W Jak sączy się miod z pszczelego plastra ...

Gołębica spoczęła (XXIV Oda Salomona)

K,W Gołębica spoczęła* nad głową Pana,
 śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości,
 zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K I otwarły się otchłanie,
 i dał się słyszeć straszliwy krzyk
 jakby niewiast rodzących,
 ale Pan zniweczył ciemności
 jednym swym wejrzeniem.
W Gołębica zstąpiła ...

K Lecz zamiary zatracono
 i aniołowie niebiescy płakali,
 zamiary wobec tych wszystkich,
 którzy nie szli za Jego prawdą.
 Albowiem Pan pokazał swoją drogę
 i rozlał swoją łaskę
 na tych, którzy za Nim idą;
 i dał im wszystkim tę moc,
 by ozdobili się Jego świętością.
W Gołębica zstąpiła ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawisnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć.
 Uff. (przyp. red.)

W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare **śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmochii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Amen, amen (Ap 7, 12–14)	3
Amen, amen (Ap 7, 12–14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Łb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Barzo mnie przesładowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będą Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrześnego	6
Błogosławieństwo nowo posłubionych Msza za nowożeńców	44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4; 7–8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15; 17; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabin dranath Tagore	63
Chrystus jest Świątością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwałcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28; 31.34; 43.46)	69
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Dayemü Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Dębora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	78
Dzieńco, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Eli, Eli, lemá sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14–22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśiny doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umilowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)	88
Gołębica spoczęła XXIV Oda Salomona	250
Gołębico nieskałana Komitakia Romana Metodosa	89
Hymn do Chrystusa Świątości Święty Grzegorz z Nazjanzu	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości	269

Hymn o kenozie	<i>Jezus Christus jest Panem!</i> (Fp 2, 1-11)	92
Hymn o krzyżu dwuletnym	<i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	(1 Kor 13, 1-7)	93
Izcie i ogłosić moim braciom	(Mt 28, 7-10. 16-20)	94
Jalwe Pan jest nym pasterzem	(Ps 23)	95
Jalwe, Tyś Bogiem nym	(1z 25, 1-8)	96
Jak długo jeszcze	(Ps 13)	97
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi	<i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak porwy gniem	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miod	<i>XI Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie	(1 Kor 4, 9-13)	200
Jakub	(Rdz 32, 23-29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki	(Ps 84)	101
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty	(Ps 87)	103
Jest ciemny	<i>Hymn do Duchy Świętego</i>	104
Jestże piękna, przyjaćliko moja	(Pnp 6—7)	252
Jesli dziś usłyszycie Jego głos	(Ps 95)	105
Jesli Pan nie wybuduje domu	(Ps 127)	106
Jesli znartwychwstaście z Chrystusem	(Kol 3, 1-4)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta	(por. Mt 9, 35—10, 42)	108
Jezeli w Panu znalazłem schronienie	(Ps 11)	109
Jutrzenka barwi purpurą nebo	<i>Hymn na Pasche</i>	110
Juz idzie mój Bóg	<i>Koleła</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo	(Ap 19, 6-9)	112
Kantyk Bahama	(Lb 23, 7-24)	113
Kantyk Mojżesa	(Wj 15, 1-18)	115
Kantyk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana</i> (Tb 13, 9-18)	116
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym	(1) (Dn 3, 52-57)	117
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym	(2) (Dn 3, 57-88)	118
Kantyk Zachariasza	<i>Benedictus</i> (Lk 1, 68-79)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	(Ps 114)	121
Kiedy jeszcze spalam	(Pnp 5, 2m)	237
Kiedy Pan sprawił	(Ps 126)	122
Kim jest ta	(Pnp 8, 5-7)	123
Kochające waszych nieprzyjaciół	<i>Biogosławieństwa</i> (Lk 6, 20-30. 37)	124
Kocham Cię, Panie	(Ps 18)	125
Królowie Cię ujrzą	<i>II pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 49, 1-16)	126
Kto nas odłączy	(Rz 8, 33-39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	(1z 63, 1-6)	128
Ku tobie miasto święte	<i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12
Ludu mój ludu	<i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat	(Lk 1, 46-55)	131
Martha de Jasna Góra	<i>Hymn do Matony Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa	<i>Wesela w Kanie</i> (J 2, 1-10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo	<i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Marko drogi gongolce	<i>Hymn do Matony Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Marko moja	(J 19, 26-34)	136
Melodia ewangelii spiewanej	(J 3, 11-15)	13
Melodia modlitwy powsechniej		14
Melodie psalmu responsoryjnego		15
Mesjasz, lew, by zwyciężać	<i>Święty Wiktoryn z Parawii</i> (Ap 5, 5-6)	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	(Ps 51)	138
Milując Pana	(Ps 116)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Dokologia końcowa</i> (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Dokologia końcowa</i> (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konstrukcja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prełacja</i>	18

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany

K Gdzie się ukryłeś, Umilowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?

Uciekłeś jak jeleni,

gdyś mnie wpiernw zranil;

Biegłam za Tobą z płaczem, a Tyś się oddalił.

K Pasterze, którzy podążacie

poprzez ustronia na szczyt wzgórze wyniosłego,

jeżeli kędyś napotkacie

mego nad wszystko Umilowanego,

powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!

K Szukając mojej miłości,

pójdę przez góry i rozłogi.

Nie zerwę kwiatów,

przed dzikim zwierzem nie uczuję twrogi,

przejdę przez szyk obrony i graniczne progi!

K Zagaje i puszczę**

rękami mego Oblubieńca zasadzone,

o łąki pełne zieleni,

kwiatami ozdobione,

powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?

W Rzucając wdzięków tysiące

przebiegnął szybko wskroś boru cichego,

a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci

okrył je szatą piękna czarownego.

K Aach! I któż uleczyć mnie może!

Ukaz się mi juz prawdziwie, bez cienia!

I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,

którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!

W Rzucając wdzięków tysiące ...

K Ach, czemu jeszcze trwasz,†

życie, co nie masz życia prawdziwego?

I ciągle tylko umierasz

od uderzenia grotu miłosnego,

gdy wchodzisz w tajemnice Umilowanego.

* „Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przyj. włoski). Kiko spiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resuscitō”, przekład Karmeliiów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyj. red.).

**Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Resuscitō”. (przyj. red.).

†W „Resuscitō” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyj. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

- K** Tyś jest moją nadzieją, o Panie,
i nie zawiódę się.
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś
i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci* mnie wyrwałeś.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak,
tajemnicę zakrytą przed aniołami,
by toczyć wojnę mocą Twego Słowa
i odnieść zwycięstwo nad narodami.
- W** Tyś jest moją nadzieją, o Panie, }^{2x}
i nie zawiódę się.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu set la mia speranza, Signore p.202
Tu eres mi esperanza, Signore p.202

Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja Adwentowa	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja Paschalna	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Słowa po Konsekracji	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 Konsekracja i Aklamacja	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 Prefacja na Okres Zwijkiły	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	Ananiasz i Ofiarowanie	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	Konsekracja	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	Modlitwy i Doksologia	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	Prefacja	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	Przejęcie	25
Modlitwa przed posiłkiem	Ty jesteś chlebem ubogich	274
Moja miła, jest dla mnie (Prp 1, 13-16; 2, 8-17)		253
Na wierzchy Baranka	Hymn na Niespory od Paschy do Wniebowstąpienia	254
Nachodził Pan, przyodziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5-7)		140
Nie ma Go tu (Mt 28, 1-7)		142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)	143
Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38mm)		238
Nie umrę, nie (Ps 118)		144
Nie unosz się gniewem (Ps 37)		239
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)		275
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3-13)		147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169-176)		148
Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2, 4-7)		149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	Hymn św. Quadrivl-deusa	255
Niewiasta obleczona w słońce	Potem witelki znak (Ap 12)	276
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señał)	(Ap 12)	150
Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24-33)		240
Noli me tangere (J 20, 15-17)		152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)		153
O Jezu, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)		156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)		241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)		157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1-8.52-57)		158
Ojcie nasz	Etap wybrania (Mt 6, 9-13)	29
Ogędzie Paschalne	Ezultet	30
Oto Ja, niebawem przyjdę (Ap 22, 12-16)		159
Oto mój Sługa	I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	XIII Oda Salomona	242
Pan podarował mi	III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4-10)	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12-16.33.34)		163
Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)		164
Panie, pomagaj mi		165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1-8.23-24)		243
Pocieszajcie mój lud	Melodia hebrajska (Iz 40, 1-3.10-11)	167
Posrodku wielkiego tłumy (Ek 8, 42-48)		168
Powiedzcie zatrzwożonym w sercu (Iz 35, 4mm)		169
Pragnę pójść do Jeruzalem	Pieśń Sefurdycyzyków	170
Przybądź, Duchu Święty	Sekwencja na Pentecoste	171
Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18-22)		172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	Veni Creator Spiritus	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17mm)		174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28-30)		176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11-17)		177
Psalmodie Jutrzni	Etap Ojcie nasz: Adwent i Wielki Post	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)		178
Resurrexit (J 11, 25-27)		179
Rozciągnąłem moje ręce	XXVII Oda Salomona	180
Różaniec śpiewany		34
Rusajmy już pastarze	Koleđa	181
Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)		182

* Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)

Sanna na samn	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Sabautorem</i>	184
Siedz samotnie i w milczeniu <i>(Lm 3)</i>	244
Siewca <i>(Mt 4, 3-9)</i>	245
Skosznijcie i zobaczcie <i>(Ps 34, 2-7, 9)</i>	186
Skradałś mi serce <i>(Pmp 4, 9-5, 1)</i>	256
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach <i>(Ps 112, 4-8a, 9)</i>	283
Strabł Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Strabł Mater dolorosa <i>(z drewnianą) Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka <i>(Ps 128)</i>	188
Szczęśliwy człowiek <i>(Ps 1)</i>	189
Szłom leci Marciam <i>Zdrowaś Marjo w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28m)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty <i>(1977 — Rytm)</i>	38
Święty <i>(1982)</i>	39
Święty <i>(1988)</i>	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty Palm <i>(1974 — Palestyna)</i>	37
Święty z baraków <i>(1965 — Palomeras)</i>	35
Tak jako łania <i>(Ps 42-43)</i>	193
Tak mówi Amen <i>(Ap 3, 14-22)</i>	194
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ten sam Bóg <i>(2 Kor 4, 6-12)</i>	247
To jest moje przykazanie <i>(J 15, 12, 13, 16, 18, 17, 21)</i>	195
Tobie dęć śpiewać <i>(Ps 57)</i>	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem <i>(Ps 32)</i>	197
Ty, która mieszkaśz w ogrodach <i>(Pmp 8, 10b-14)</i>	198
Ty, któryś jest wierny <i>(Ps 143)</i>	199
Ty mi ukazaśz ścieżkę życia <i>(Ps 16)</i>	200
Ty odkryłś śmierć wszystkim <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo <i>(Ek 1, 42-45)</i>	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy <i>(Ps 45)</i>	203
Ukryj mnie <i>(Ps 27)</i>	290
Urj, urj, urj, urj <i>Koleja</i>	204
Uwiodłś mnie, Panie <i>(Jer 20, 7-18)</i>	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów <i>(Ps 138)</i>	207
W Twojej światłości, Panie <i>(Ps 36)</i>	208
W Twojej światłości, Panie <i>(wersja włoska) (Ps 36)</i>	292
Wzajem was spośród ludów <i>Kantyle Ezechuela (Ez 36, 24-28)</i>	210
Wzywania i odpowiedzi modlitwy wietrych	43
Wież mnie do nieba <i>(Fhp 1, 23)</i>	211
Widzę nieba otwarte <i>(Ap 19, 11-20)</i>	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia <i>(wersja włoska)</i>	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wolajcie radośnie <i>(Lz 12, 1m)</i>	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata <i>(Mt 5, 14-16)</i>	217
Wyraśta różdżka z pnia Jessego <i>(Lz 11, 1-11a, 16)</i>	218
Wysławiajcie Pana mieszkancy całej ziemi <i>(Ps 100)</i>	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi <i>(Ps 117)</i>	220
Wznoszę me oczy ku górom <i>(Ps 121)</i>	221
Z głębokości wołam do Ciebie <i>(Ps 130)</i>	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zachęsz <i>(Ek 19, 1-10)</i>	224
Zautaleń, zautaleń Panu <i>(Ps 40)</i>	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Ek 1, 28m)</i>	226
Zmartwychwstał Pan <i>(1 Kor 15, 54-58)</i>	227
Zmiłuj się nade mną, Boże <i>(Ps 51)</i>	228

Ten sam Bóg *(2 Kor 4, 6-12)*

- K** Ten sam Bóg, który rzekł:
 „Niech światłość świeci w ciemności”,
 jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,
 aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,
 która jest na obliczu Chrystusa.
- KW** Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.
KW by się okazało,*
 że ta przemożna moc miłości jest od Boga,
 jest od Boga, a nie z nas samych.

K Zewsząd ucisk znosimy,
 lecz nie jesteśmy zmiażdżeni;
 prześladowani, lecz nie opuszczeni;
 powaleni, lecz nie pokonani.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także objawiło się w nas
 Jego zmartwychwstanie.

} 2x

KW I tak kiedy my umieramy,
 wy otrzymujecie życie.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także objawiło się w nas
 Jego zmartwychwstanie.

} 2x

*Zamiast powtarzania tej strofy „Resuscitō 2023” śpiewa refren **Nieustannie nosząc...** (przyp. red.)
 **W nagramiach autorstkich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

K Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
W Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad

K Będziesz kochał Pana, Boga twego

całym twoim sercem,
całym twym umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Położ te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu i na twoich bramach.

W Szemá Izrael ...

Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...

K Wpoisz je twym synom, Izraelu,
będziesz o nich mówić
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.

W Szemá Izrael ...

Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...

K Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

Shema Israel p.198
Shema Israel p.234

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133) 229
Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133) 230
Żniwo narodów (J 4, 31–38) 231
Żyjcie radośni (Flp 4, 4n) 232
Żyjcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n) 296

Efraim Abileah

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną 191

Guglielmo Amadei

Haggada Paschalna *Jestés głodny* 266
Niebiosa, deszcz z góry spuście (Iz 45, 8) 146
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32

Giuliano Bonomi

Dayent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70

Giacomo Calabrese

Kiedy Izrael był dzicoćciem (Oz 11, 1–11) 273
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) 289

Shlomo Carlebach

Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122) 72
Ojciec, co jest w niebie 280
Święty palm (1974 — Palestyna) 37

Nazareno Cometto

Przyjdź z Libanu (Pp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n) 175

Lucien Deiss

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps 104) 279

Francesco Donega

Litania do Wszystkich Świętych *Liturgia Chrzcielna* 10
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32

Giorgio Filippucci

Ojciec, co jest w niebie 280
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32
Szemá Izrael (Pp 6, 4–9) 246

Eliyahu Gamliel

Dzięk Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136) 81

Giuseppe Gennarini

Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska 60
Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122) 72
Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56) 79
Dzięk Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136) 81
Święty jest święty Melodia hebrajska 36
Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133) 230

Josef Hadar

Śpiewaj Jahwe, Jerozolimie (Ps 147) 285

Katarzyna Kuliewicz

Kantyk Jonasza (Jon 2) 271
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) 278

Gigi De Lazzaro

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) 288

Pino Manzari

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166

* Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym.
(przyp. hiszp.)

Paolo Marciani			
Jak jest pięknie, ile radości	(Ps 133)	98	
Każda rzecz na swój czas	(Koh 3, 1-15)	120	
Pentecoste	(por. Dz 2, 1-13)	166	
Przyjdź z Libanem	(Pmp 4, 8m; 7, 1lm; 2, 1lm; 8, 6m)	175	
Śpiewajmy, śpiewajmy	(Wj 15, 1-2)	288	
Roberto Rende			
Naród kroczący w ciemnościach	(1z 9, 1-5)	141	
Giorgio Ricci			
Śpiew wywołanych	(1z 12, 4-6)	192	
Paolo Rita			
Chwała Bogu na wysokości	<i>Gloria mszalne</i>	8	
Dał dźwięk Panu	(Ps 146)	263	
O Boże, Tyś jest mój Bogiem	(Ps 63)	154	
Wznie, podniosę kielich zbawienia	(Ps 116)	209	
Z głębokości serca	(Ps 130)	295	
Luigi Sanna			
Pieśń czterech nocy	<i>Melodia hebrajska</i>	281	
Félix Villegas Sanz			
Śpiewaj Jahuwe, Jertuzalem	(Ps 147)	285	
Śpiewajcie Panu nową pieśń	(Ps 149, 1-5)	286	
Andrea Selloni			
Chwalcie Boga	(Ps 150)	65	
Kantyk Symeona	<i>Nunc dimittis (Lk 2, 29-32)</i>	272	
Śpiewajmy radośnie Panu	(Ps 95)	287	
Leopold Staff			
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284	
Antonio Voltaggio			
Kantyk Jozuego	(Joz 24, 2-18)	114	
Franco Voltaggio			
Pan jest światłem i zbawieniem moim	(Ps 27)	161	
Chaim Warszawsky			
Błogosławcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56	
melodia tradycyjna			
Byli dwaj aniołowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60	
Pieśń czterech nocy	<i>Melodia hebrajska</i>	281	
Święty jest święty	<i>Melodia hebrajska</i>	36	
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230	
tradycyjna			
Cieśka droga	<i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68	
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79	
Hevenu szalom alehem	<i>Melodia hebrajska</i>	90	
Pieśń liczb	<i>Melodia hebrajska</i>	282	
Pragnę pójść do Jertuzalem	<i>Pieśń Sefardycyjków</i>	170	
autorzy poszukiwani			
Błogosławcie Cię, Panie	(Ps 63)	259	
Boże, jesteś moją ucieczką	(Ps 43)	260	
Chwała Bogu	(Ej 2, 4-10)	262	
Usta dzieci i niemowląt	(Ps 8)	291	
Wzywam Jahuwe	(Ps 18)	294	

Siewca (Mk 4, 3-9)

KW	Oto wyszedł siewca, (że)by* siać,**
	a gdy siał, jedno padło na drogę.
K	I przyleciały ptaki,
	i wydziobały je, i wydziobały je.
W	I wydziobały je.
KW	Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
	a gdy siał, jedno padło na skałę.
K	Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
	bo nie miało ziemi.
W	Nie miało ziemi.
KW	Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
	a gdy siał, jedno padło między ciernie.
K	Razem z ziarnem wybujały ciernie
	i zagłuszyły je.
W	I zagłuszyły je.
KW	Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
	a gdy siał, jedno padło na ziemię
K	i wydało plon: jedni trzydziści,
	a inni sześćdziesiąt,
W	a inni sto.
K	Kto ma uszy
	i chce zrozumieć,
	niech słucha,
	niech słucha.†
KW	Żebym nie był drogą.
KW	Żebym nie był skałą.
KW	Żebym nie był cierniem.
K	Lecz żebym był ziemią.
W	Dobrą ziemią.
	Na której Jezus
	mógłby wzrastać.††
	Na której Jezus
	mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zrecenziej byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sem-brar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobienie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyj. red.)

**„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitò”. (przyj. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słucha powtarzają Wszyscy. (przyj. red.)

††W „Resucitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam Kantor. (przyj. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

K Oto zwierciadłem naszym jest Pan!

Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim

i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

K Alleluja, alleluja, alleluja.

W Dajcie chwagę Jego Duchowi. } 2×

Dajcie chwagę Jego Duchowi. }

K I usuńcie brud z waszych twarzy.

Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,

a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

K Alleluja, alleluja, alleluja.

W Dajcie chwagę Jego Duchowi. } 2×

Dajcie chwagę Jego Duchowi. }

Dajcie chwagę Jego Duchowi!

Ecco lo specchio nostro p.189
 He aquí que nuestro espejo es el Señor p.226

drzeć, 73, 110, 157, 168, 284
 Duch, 4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 42, 44, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279
 duch, 4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268
 duchowienstwo, 20, 28
 duchowny, 14
 duchy, 118, 177
 dum, 187, 284
 dusiś, 165
 dusza, 15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295
 dwa, 60, 81, 150, 238, 240, 276, 282
 dwanaście, 150, 158, 184, 276
 dwoje, 44
 działać, 115, 239
 Dzieciąteczko, 204
 Dziecię, 52, 141, 181, 284
 dziecię, 50, 273, 276
 Dziecina, 119, 204
 dziecko, 10, 28, 44, 46, 52, 66, 85, 86, 126, 156, 188, 202, 218, 236, 238, 241, 251, 266, 291
 dziedzic, 4, 46
 dziedzictwo, 28, 134, 200, 275
 dziedziniec, 209
 dzieje, 6, 44
 dzielić, 82, 141
 dziełny, 232
 dzieło, 25, 32, 55, 65, 82, 105, 117, 118, 144, 156, 178, 189, 192, 207, 217, 231, 252, 262, 287, 291
 dzień, 9, 24, 34, 42, 47, 70, 79, 82, 94, 101, 105, 118–120, 124, 126, 128, 139, 141, 142, 144, 161, 184, 189, 193, 197, 205, 218, 221, 233, 259, 263, 269, 278, 282, 284, 290
 dziesięciostonna, 178
 dziesięć, 150, 233, 276, 282

działki, 4, 8, 16–19, 22–24, 26, 30, 70, 74, 81, 119, 127, 144, 207, 227, 266, 274
 ginąć, 184
 gitara, 65, 86, 193, 285
 giniany, 73, 247
 gloria, 172, 179
 glądzić, 5, 8
 głębia, 208, 225, 271, 290, 292
 głębina, 105, 120, 223, 259, 278
 głęboki, 115, 127
 głębokosć, 125, 222, 248, 264, 271, 287, 295
 głodowy, 131, 266
 głodować, 124
 głos, 1, 32, 42, 76, 85, 87, 102, 105, 125, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 194, 198, 202, 222, 237, 264, 267, 268, 271, 287, 290
 głosić, 6, 14, 16–19, 22, 23, 25, 26, 32, 42, 44, 62, 82, 90, 103, 138, 172, 177, 215, 228
 głosić, 74, 105, 287
 głosny, 73, 93, 157, 212
 głowa, 76, 82, 95, 98, 150, 177, 182, 229, 230, 237, 244, 250, 252, 253, 276
 głód, 100, 127, 130, 146, 234
 głuchy, 169
 głupi, 45
 gnębić, 81
 gnębić, 143
 gniazdo, 101
 gniesć, 141
 gniew, 73, 93, 157, 212
 gność, 239, 284, 287
 godność, 92, 93, 291
 godny, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 88, 108, 117, 118, 194, 213, 293, 294
 gody, 112
 godzina, 26, 30, 34, 51, 63, 91, 120, 226
 gołąb, 108, 273
 gołąbka, 87, 237
 gołębicza, 89, 163, 175, 250, 253
 gonić, 241
 gorący, 194
 gorączka, 166
 goręć, 135
 gorliwy, 194
 gorszyć, 237
 gorzeć, 139
 gorzki, 52, 130
 gospoda, 52
 gosć, 171
 gotować, 177
 gotowy, 231
 góra, 4, 16–18, 22, 24, 30, 59, 73, 94, 107, 115, 132, 163, 217, 224, 229, 252, 260, 265
 górować, 12
 górski, 175
 góry, 32, 66, 87, 93, 98, 103, 109, 113, 114, 118, 121, 125, 132, 146, 208, 221, 229, 230, 233, 249, 264, 265, 287, 292
 grać, 285, 286
 grad, 66

granać, 184
 granica, 104, 267, 285
 graniczny, 249, 265
 grobowiec, 110
 gromada, 233
 gromadzić, 167, 231, 285
 gromki, 184
 grono, 184, 253
 grót, 249
 grób, 53, 142, 155, 200, 201, 223, 275
 grzbięt, 54, 162
 grzech, 4–6, 8–12, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 42, 44, 62, 67, 70, 75, 76, 104, 119, 138, 140, 143, 147, 155, 158, 177, 187, 197, 222, 225, 228, 235, 259, 267, 278, 295
 grzechowy, 6
 Grzegorz, 10
 grzesznik, 4, 10–12, 51, 53, 92, 134, 138, 169, 177, 183, 189, 190, 208, 224, 226, 228, 238, 292
 grzeszy, 34
 grzeźwisko, 225
 grzeźwić, 163
 gubić, 120, 148
 gwaltownik, 85, 153, 218
 gwaltowny, 66
 gwarancja, 104
 gwiazda, 30, 66, 102, 113, 118, 150, 156, 159, 233, 267, 276, 285, 291
 gwóźdź, 155

H harfa, 65, 178, 196
 helm, 177
 henna, 253
 Hermon, 98, 175, 229, 230
 Herod, 52
 herold, 216
 hevenu, 90
 historia, 104
 hold, 184
 hosanna, 35–40
 huragan, 66
 hymn, 4, 17, 30, 149, 163, 184, 196, 205, 215, 219
 hyzop, 138, 228

I idole, 58, 70
 Ignacy, 10
 ignorancja, 12
 igrać, 218
 ile, 70, 98, 166, 184, 193, 225
 imas, 130
 imię, 6, 15, 24, 29, 30, 32, 34–40, 42, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 115–117, 131, 139, 144, 149, 153, 154, 156, 160, 162, 186, 192, 205, 207, 209, 212, 215, 219, 224, 236, 251, 259, 263, 280, 285, 286, 288, 291
 immortalis, 130
 inny, 12, 61, 92, 101, 113, 120, 127, 150, 177, 191, 206, 231, 245, 276

2024

7 X 2024 — Wielki Post 2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 210.2

1992

Nikt nie może służyć dwóm panom (Mt 6, 24–33)

- K** Nikt nie może, nie może służyć dwóm panom, bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
K Dłatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie; czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?

KW Popatrzenie na ptaki w powietrzu:

nie sięją i nie żniwiają,
 a jednak wasz Ojciec je żywi!

- K** **A** któż z was, choćby nie wiem jak się starał, może przedłużyć o chwilę swoje życie?
A o ubranie czemu się martwicie?

KW Przypatrzenie się liliom na polu:

nie przędą i nie tkają.

Salomon nie ubierał się jak one!

- K** Szukajcie najpierw Królestwa Bożego, a wszystko będzie wam dane.

Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!

W Szukajcie Królestwa Bożego,

a wszystko będzie wam dane.

Nie możecie służyć dwóm panom!

K Nikt nie może, ...

W Popatrzenie na ptaki w powietrzu ...

W Przypatrzenie się liliom na polu ...

W Szukajcie Królestwa Bożego ...

łękać, 95, 144, 161, 283, 290
 Ignąć, 154
 Liban, 175, 256
 liczba, 285
 liczny, 76, 110, 116, 258
 lilia, 240, 253
 lnia, 252
 lisy, 87
 liść, 189
 litosciwy, 102, 213, 293
 litosć, 77, 244, 283
 liturgia, 30
 lodowaty, 166
 los, 32, 82, 200, 206
 łód, 118
 łub, 12, 14, 63, 108, 120, 166

lud, 6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 42, 43, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295

ludzic, 8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292
 ludzki, 44, 45, 118, 196, 284, 292
 ludzkość, 201
 lutnia, 260
 lwica, 113

Ł

ład, 44
 łagodność, 104, 170
 łagodny, 104, 134, 167, 283
 łaknąć, 15
 łamacz, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193
 łania, 193
 łaska, 6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 44, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295

łaskawość, 32
 łaskawy, 32, 213
 Łazarz, 11
 łącząc, 24, 30, 44, 255, 284

łąka, 95, 249
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293

łotr, 11
 łoże, 157, 208, 234, 253, 255, 292
 ludzić, 292
 łuk, 109, 203, 244
 łup, 141

łyż, 96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293

M

Madian, 141
 Magdalena, 10, 142

majątek, 93
 majestat, 65, 279
 malenki, 204
 małżonka, 134
 malusienki, 87, 204
 mało, 108, 150, 276
 mały, 181, 216, 218, 235
 małżeński, 44
 małżonka, 188
 Manne, 47
 manna, 114, 130
 Maranatha, 19, 146
 Marcin, 10
 Maria, 10, 51, 53, 132, 142, 152
 Mariam, 190
 marnosć, 59

marsz, 68
 martwic, 240
 martwy, 30, 92, 142, 158, 201, 289
 Maryja, 9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293

Massa, 105
 Mater, 132, 187, 284
 matka, 10, 16, 30, 34, 42, 51, 52, 80, 82, 89, 99, 103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 228, 241, 251, 270, 284, 293

madrość, 21, 25, 49, 81, 88, 138, 173, 208, 216, 218, 228, 269, 285, 292
 mądry, 45, 73
 mał, 44, 47, 52, 106, 143, 188, 285

mdlec, 249, 265
 Melchizedek, 182
 Meriba, 105

Mesjasz, 137, 248
 męczarnia, 284
 męczennik, 42
 męczyć, 139
 męka, 4, 19, 23, 150, 276, 284

męstwo, 171, 218
 męczyzna, 44, 276
 mgła, 66
 mgnienie, 158
 miara, 184

miasto, 72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271

Michał, 10, 150, 276
 miecz, 63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284, 283, 284
 miejsce, 4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294

mienie, 236
 miesiąc, 231, 282
 mieszkać, 24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239
 mieszkanie, 115, 149

mieszkaniec, 32, 59, 116, 141, 150, 215, 219, 276
 mieszkanka, 192
 między, 34, 51, 58, 82, 108, 129, 168, 190, 202, 226, 229, 245, 246
 milczec, 120, 156, 197
 milczenie, 239, 244
 milenium, 135
 milisz, 206
 mila, 27, 253
 milosierdzie, 4, 25, 42, 75, 97, 104, 119, 131, 138, 144, 157, 209, 213, 219, 220, 228, 235, 248, 267, 293, 295

milosierny, 4, 213, 283, 293
 milosny, 249, 251
 milosciwy, 10
 Miłosć, 93, 284
 miłosć, 4, 6, 16, 20, 25, 30, 44, 55, 61, 62, 67, 72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 100, 104, 108, 111, 115, 123, 127, 129, 138, 147, 154–156, 165, 166, 173–175, 178, 183, 195, 206, 207, 211, 216, 220, 222, 223, 227–229, 234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 259, 262, 265, 269, 279, 284

miłowac, 2, 66, 82, 103, 116, 120, 139, 195, 206, 227, 286, 294
 miły, 61, 101, 175, 206, 237, 253, 265
 mmo, 92, 105, 278
 minąć, 62, 267
 miód, 81, 251, 256
 mira, 237, 253, 256
 miserere, 130
 misterium, 26, 255
 mistrz, 166
 mistyczny, 269

Miszael, 118
 mknąć, 285
 mleko, 81, 251, 256
 młodosć, 54, 106
 mlody, 87, 198
 młodzieniec, 66, 253
 mniejszy, 156, 291

Moab, 113
 moc, 6, 18, 22, 23, 49, 58, 66, 82, 88, 115, 128, 131, 138, 140, 144, 167, 184, 203, 207, 215, 228, 247, 248, 250, 294
 mocarz, 59, 115, 203, 205
 moce, 42

mocniejszy, 74, 259
 mocny, 48, 73, 220, 257, 283, 284
 modlić, 10, 14, 34, 51, 52, 124, 132, 180, 183, 190, 197, 213, 226, 238, 293
 modlitwa, 16, 67, 76, 85, 139, 148, 153, 157, 199, 209, 222, 244, 271

Mojżesz, 13, 55, 68, 134, 201, 281
 moneta, 63

morski, 66, 118, 271
 morze, 6, 32, 70, 81, 105, 114, 115, 118, 121, 125, 150, 254, 264, 271, 273, 276, 281, 287, 289, 291
 mozollic, 120
 może, 113, 127, 244
 możliwe, 99, 270
 można, 120, 225, 233
 możnowładca, 131
 moży, 32, 101, 144, 263

móc, 82, 97, 99, 109, 113, 144, 161, 162, 165, 168, 193, 194, 197, 200, 208, 209, 217, 224, 235–237, 240, 243, 245, 249, 256, 262, 270, 273, 275, 284, 292

mówic, 2, 12, 13, 19, 23, 26, 54, 58, 72–74, 82, 85–87, 93, 97, 99, 103, 104, 109, 111, 113, 116, 120, 124, 126, 128, 133, 139, 144, 158, 166, 167, 174, 193, 194, 205, 209, 231, 239, 240, 246, 270
 mroczny, 95
 mrok, 141
 mróz, 118
 mur, 87

mur, 116, 138, 228, 237
 musicć, 205, 270, 278
 myśl, 243, 259
 myślć, 45, 100, 154, 166, 205
 myśny, 289

nabrać, 6
 nabyć, 18, 22, 22, 88
 nacierac, 85
 naczynia, 73, 247
 nadać, 66
 nadal, 63
 nadaremny, 106
 nadchodzić, 87, 111, 112, 140, 258, 268, 278

nadejść, 6, 25, 26, 128, 166, 221, 231, 267, 284
 nadlamac, 160
 nadstawic, 48, 257
 nadstawic, 85, 124, 238, 244
 nadzieja, 20, 42, 53, 89, 104, 129, 160, 161, 166, 213, 239, 244, 248, 293

magi, 194
 nagły, 73, 99
 nagosć, 100, 127, 234
 nagroda, 124, 167, 171, 234
 naigrawac, 73
 najbledniejszy, 149
 najblizszy, 14
 najdalwszy, 172
 najdrozszy, 48, 129, 256, 257
 najlepszy, 171, 285
 najlaskawszy, 293
 najmniejszy, 80, 278
 najpewniejszy, 32
 najpierw, 240
 najpiękniej, 178
 najpiękniejszy, 61, 203, 214

82222 p.190
 d. qocb
 p.190
 d. qocb

K

K Noc już zapadła,
 gdy Jakub powstał,
 zabrał swe żony
 i wszystkie swe dzieci,
 i przeprowił się przez bród Jabboku.
K Kiedy już ich zabrał
 i przeprowił przez potok,
 przeniósł potem
 całe swe mienie:
 i pozostał sam jeden.
K,W Wtedy ktoś zmagał się z nim.
K Wtedy ktoś zmagał się z nim
 aż do jutrenki.
A widząc,
 że nie może go przemóc,
 uderzył w staw biodrowy,
 a staw Jakuba się zwinął
 w czasie walki z nim.

K,W

Zostaw mnie, bo już wstaje jutrenka.

K

Zostaw mnie, bo już wstaje jutrenka.

K,W

Ja nie wypuszczę Cię,
 jeśli mnie nie pobłogosławisz.

K

A Bóg go zapytał:

„Jakie jest Twe imię”

„Jakie jest Twe imię”

„Jakub” odpowiedział on,

„Jakub” odpowiedział on.

Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.

W

Izrael, Izrael,

Izrael będzie twe imię.

Izrael: poznałeś swoją bezsilność.

Izrael: Bóg będzie twoim oparciem,

Izrael: potężny w Bogu,

Izrael: będziesz zwyciężać.

Izrael: poznałeś swoją bezsilność.

Izrael: Bóg będzie twoim oparciem.

W Izrael, Izrael, Izrael,*

K Izrael będzie twe imię.*

poświęcić, 30
 potajemny, 52
 potem, 47, 113, 150, 158,
 236, 244, 276, 281
 potęga, 6, 15, 44, 49, 88,
 118, 153, 156, 283
 potępić, 124
 potępić, 162
 potężny, 59, 114, 115, 119,
 123, 128, 141, 163, 175,
 205, 236, 254, 288
 potknąć, 221
 potknięcie, 234
 potok, 182, 208, 233, 236,
 292
 potomek, 159
 potomstwo, 82, 114, 131,
 150, 172, 201, 276
 potop, 6, 44
 potrójny, 91
 potrzebować, 82
 potrzeba, 13, 184
 potwierdzać, 156
 potwór, 66, 118
 pouczać, 25, 200, 278
 pouczenie, 32
 pouczyć, 44, 184, 285
 powalić, 208, 247, 292
 powazać, 92
 powiać, 87, 256
 powiadac, 13, 231, 238
 powiadomić, 205
 powicie, 50
 powiedziec, 13, 32, 47, 48,
 66, 72, 73, 82, 94, 115,
 124, 126, 135, 139, 142,
 152, 169, 200, 205, 207,
 224, 225, 237, 238, 249,
 257, 265
 powierzać, 69, 180
 powierzyć, 25, 82, 239
 powiesz, 189
 powietrze, 240, 291
 powietrzny, 118
 powiew, 134, 234
 powiniem, 70
 powołać, 24
 powołanie, 44
 powód, 14, 58, 124
 powracać, 30, 99, 169, 270
 powrócić, 82, 87, 122, 139,
 157, 158, 175, 177, 268,
 273
 powrót, 63
 powstać, 6, 32, 87, 132,
 142, 153, 158, 175, 201,
 208, 233, 236, 256,
 290, 292
 powstały, 14, 30
 powstawać, 73, 166, 223,
 243, 255
 powstrzymać, 284
 powszechny, 9
 powszedni, 29, 34
 powtarzać, 86
 powtórnym, 267
 poza, 200, 271
 pozbawić, 201
 pozdrawienie, 90
 poznać, 30, 50, 199, 218,
 236, 247, 278
 poznawać, 207, 235, 243,
 258, 268

pozostać, 44, 217, 236,
 283
 pozostawać, 120
 pozostawiać, 265
 pozostawić, 25, 137, 275
 pozwalać, 16, 113
 pozwolić, 44, 200, 205,
 221, 272, 275
 pozyłować, 63
 pożądać, 101
 pożerać, 45, 196
 pożyć, 150, 276, 290
 pożyłować, 44
 pożyłować, 283
 pójść, 47, 61, 72, 87, 102,
 119, 141, 166, 170, 175,
 181, 218, 249, 265, 287
 półki, 196, 197
 półny, 106
 praca, 12, 188
 pracować, 120
 pragnąć, 15, 68, 101, 136,
 144, 154, 170, 193, 196,
 207, 225, 259, 265, 284,
 290
 pragnienie, 92, 100, 170,
 182, 234, 249, 265, 266
 prawa, 58, 84, 253
 prawda, 58, 64, 93, 104,
 134, 147, 177, 178, 193,
 203, 235, 250, 261
 prawdomówny, 58, 194
 prawdziwy, 17, 24, 249,
 254
 prawica, 8, 9, 42, 74, 85,
 86, 107, 115, 127, 154,
 182, 200, 203, 207, 216,
 259, 275
 prawo, 66, 72, 158–160,
 178, 184, 225, 266, 278,
 282
 prawować, 238
 prawy, 109, 138, 178, 184,
 208, 228, 238, 283, 292
 precz, 87
 premedytacja, 12
 pretensja, 104, 241
 prezbiter, 14
 predki, 199, 224
 proboszcz, 14
 proch, 82, 244, 263
 promień, 267
 proroczy, 216
 prorok, 16, 25, 42, 119,
 124, 201, 212, 268, 269
 prorokować, 93, 113
 prosić, 10, 20, 26, 30, 44,
 47, 72, 86, 89, 102, 108,
 124, 161, 211, 214, 270
 prostim, 184
 prosty, 108, 251
 prostytutka, 11
 prowadzenie, 173, 206
 prowadzić, 25, 42, 81, 95,
 99, 104, 105, 110, 129,
 146, 167, 199, 201, 206,
 227, 270, 289
 próba, 57, 243
 próbować, 224
 prócz, 206
 próg, 101, 166, 184, 219,
 249, 265
 próżno, 106, 223

przepaść, 117, 271
 przepiękny, 252
 przepisać, 138, 228
 przepowiać, 16, 78, 108
 przeprowić, 236
 przeprowadzić, 6, 289
 przeprowadzić, 81
 przerażać, 73, 125, 264
 przeskakiwać, 87
 przesianie, 279
 przestać, 61, 102, 126
 przestawać, 218
 przestąpić, 219
 przystępny, 76
 przestronny, 294
 przetrzeź, 279
 przestaworza, 110
 przesyłać, 270
 przesiładować, 54, 100,
 124, 127, 199, 201, 247,
 260

przesładowca, 238
 przesłaniewca, 77
 przeto, 32, 213, 287, 293
 przetrzymać, 93
 przeważyć, 267
 przewidzieć, 262
 przewina, 67
 przewinięcie, 138, 228
 przewrotny, 239, 287
 przewyższać, 184, 241
 przewyższyc, 207
 przrenaczyć, 276
 przyzywać, 14
 przed, 243
 przy, 61, 65, 76, 101, 129,
 141, 164, 178, 184, 260,
 284, 286

przybijać, 99, 270
 przybyć, 50, 76, 171, 172,
 231, 256, 258, 268
 przybytek, 65, 67, 101,
 109, 121, 133, 260, 290
 przybywać, 128, 172
 przychodzić, 49, 59, 67,
 108, 120, 129, 140, 167,
 169, 202, 208, 221, 244,
 267

przyciągać, 273
 przyczynna, 14
 przycignąć, 67
 przycignąć, 67
 przygotować, 6, 16, 119,
 130, 167

przygotowywać, 48, 257
 przyjaciel, 72, 106, 166,
 195, 256
 przyjąć, 8, 30, 42, 82, 92,
 135, 138, 224, 228
 przyjmować, 30, 87
 przyjmować, 13, 20, 108,
 157, 235, 269
 przyjąć, 9, 16, 23, 26, 27,
 29, 34, 42, 48, 50, 82,
 102, 105, 113, 116, 136,
 148, 159, 162, 168,
 173–176, 179, 181, 204,
 216, 224, 232, 256–259,
 266, 268, 278
 przykazac, 94

Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)

K Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
jak poryw miłości do ukochanego,
taki jest mój poryw ku Tobie,
Ty niemierny, pełnio światów.
W Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
Ty jesteś życiem.

K Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
pełen stodołczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
tak abym nie zadziłał ujrawszy Ciebie.
Ty niemierny, pełnio światów.
W Ty jesteś drogą ...

K Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
W Ty jesteś drogą ...

K Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłam,
znał wszystko to, co miałem uczynić,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
sprawił, bym wyprasał Jego naturę.
W Ty jesteś drogą ...

- przekazanie, 2, 44, 150,
195, 246, 276, 282
przykryć, 115, 134
przykroć, 245, 273
przyłączenie, 223, 254
przyłącze, 19, 23, 25, 26,
44, 70, 119, 126, 129,
134, 254, 266, 278, 281,
282
przynależać, 62
przynależnie, 175
przynależ, 47, 173
przyność, 50, 122, 166,
167, 258, 268
przyoblec, 177
przyodziać, 140, 265
przypadać, 47, 265
przypassen, 203
przypatrzeć, 240
przyponinać, 138
przypuszczac, 99
przyschnąć, 86
przysięc, 182, 287
przysięga, 119
przystawac, 189
przystąpić, 105, 219, 260,
287
przystoi, 140, 178
przyszość, 127
przynszly, 6
przywiesić, 133
przywiesić, 30
przywolać, 103
przywódcą, 14, 281
przywódcę, 4, 11, 17, 138,
228, 262
przywzrocz, 82
przywzrocznie, 12
przywzrocz, 125, 264
psalm, 105, 189, 207, 250,
285
psi, 82
pszczeni, 251
pszenica, 285
prachowo, 66, 291
prakci, 118, 240, 245, 273,
274
publiczny, 12
puchar, 95
putkac, 194
putlapka, 76
putputa, 110, 252
pustoszyć, 87
pusty, 53, 223
pusztynia, 13, 70, 81, 105,
114, 123, 130, 146, 150,
167, 276, 287, 289
puszcza, 249
puszczyć, 175
pycha, 12, 85, 93, 155, 241
pyszalac, 208, 292
pyszny, 77, 207, 225
pytać, 60
- R**
Rabbi, 152, 231
Rachela, 52
rachunek, 86
raczyć, 42
rada, 189, 200, 218
radosny, 15, 86, 90, 105,
154, 193, 215, 232, 267,
281, 287
radość, 16, 24, 25, 50, 72,
79, 86, 95, 98, 116, 122,
138, 141, 144, 149, 166,
169, 171, 181, 192, 200,
202, 219, 223, 224, 228,
251, 254, 260, 266, 269,
274, 275, 281, 284,
292
radować, 17, 30, 44, 74,
93, 110, 116, 120, 124,
131, 138, 141, 144, 149,
150, 178, 181, 200, 227,
228, 231, 251, 258, 275,
276, 286
radzić, 194
Rahab, 103
raj, 69, 184, 256, 284
raja, 204
Rama, 52
ramię, 114, 115, 128, 131,
141, 167, 175, 234, 241,
254, 281
rana, 173, 268, 284, 285
ranic, 212, 265, 284
rano, 32, 246
ratować, 139
ratunek, 221
raz, 155, 193
razem, 6, 16, 18, 20, 22,
24, 32, 52, 57, 58, 66,
72, 98, 107, 186, 191,
209, 212, 218, 223, 227,
229, 231, 245, 262, 276,
284
redemptoris, 132
Resurrexit, 179
reszta, 96, 150, 276
ręka, 15, 18, 22, 30, 32,
34, 56, 59, 69, 76, 77,
82, 105, 106, 115, 119,
123, 125, 134, 148, 154,
161, 166, 173, 180, 188,
186, 197, 199, 200, 207,
208, 218, 237, 243, 246,
249, 252, 253, 259, 264,
266, 275, 278, 287, 291,
292, 294
rękojma, 223
robak, 82
robotnik, 108, 111
rodząca, 66, 250
rodzice, 12, 44
Rodzicielka, 213, 293
rodzić, 50, 82, 103, 136,
150, 276
rodzina, 82
rodzony, 126, 284
rok, 44, 105, 114, 130, 269,
287
rosa, 32, 98, 118, 135, 182,
229, 230, 234, 237
rosnąć, 54, 101, 253
rosłina, 118
rozbiyskac, 223, 268
rozbiysnac, 30
rozbrzmiewac, 110, 223,
268
rozbudzac, 253
rozciągnac, 180
rozdzac, 93
rozdzierać, 19, 23, 26, 283
rozdzieniac, 163
rozdzierac, 120
rozerać, 73
rozglądac, 128
rozgniewac, 73, 150, 276
rozgrzac, 161
rozjaśnić, 247
rozkład, 275
rozkosz, 234, 239, 252,
292
rozkoszny, 200
rozkoszować, 251, 256
rozlać, 44, 203, 250, 256
rozłany, 61
rozlegac, 267
rozłączać, 44
rozłączony, 82
rozlać, 249, 265
rozmiatać, 189
rozmożyc, 114
roznomowa, 12
rozomyslać, 193
rozpacz, 284
rozpalony, 206
rozpostrec, 180
rozpościerac, 182
rozpoznać, 74
rozpoznawac, 50, 258
rozpraszac, 102, 131
rozpromienić, 186, 223
rozproszyć, 285
rozradowac, 79, 89, 97,
138, 141, 214, 228
rozsewac, 12, 87, 285
rozstrony, 108
roztrząsac, 86
rozum, 173, 218
rozumieć, 45, 50, 104,
243, 265
rozwiatać, 82
rozwiatać, 263
rog, 82, 144, 150, 276
równa, 184, 199
równac, 116
również, 17, 275
równosc, 44
równy, 32, 115
rózga, 141, 218
róza, 253
ródzka, 218
rózne, 184
rubin, 116
rumak, 212, 285
runac, 208, 292
ruszac, 181
rwac, 162
ryba, 291
ryczac, 82
rydwan, 115, 203
rywalizacja, 92
rzadzacy, 14
rzadzić, 25, 150, 276
rzec, 52, 105, 108, 168,
182, 197, 224, 231, 247
rzecz, 120
rzeczy, 45, 103, 120, 122,
131, 144, 184, 192, 215
rzeka, 86, 114, 118
rzeźbić, 287
rzeźnik, 271
rzucic, 271
- S**
sabachthani, 82

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

211 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

W Chwalebny krzyż*

zmartwychwstałego Pana
jest drzewem
mojego zbawienia;
on moim pokarmem,
on moją rozkoszą,
w jego korzeniach wzrastam,
w jego gałęziach odpoczywam.

K Jego rosa mnie ożywia,
jego powiew mnie uziwnia,
w jego cieniu postawiłem mój namiot.
On w głódzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości.
Stroma ścieżka, moja droga wąska,
drabina Jakuba, łoże miłości,
gdzie nas posłuubił Pan.

W Chwalebny krzyż ...

K W twodze tys obroną,
w potknięciu podporą,
w zwycięstwie koroną,
w walce tys nagrodą.**
W Drzewo życia wiecznego,**
podpora wszechświata,
kościelc ziemi,
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśnieje miłość Boga.

W Chwalebny krzyż ...

Himno a la cruz gloriosa p.227
Inno alla croce gloriosa p.192

Sipper, 113
Sisera, 233
sitowie, 114
skakać, 87, 121, 169, 233
skalny, 87, 134
skala, 86, 87, 105, 113,
121, 125, 162, 193, 225,
245, 264, 287, 290
skarab, 247
skarbnica, 135
skaza, 59
skazany, 100
skazujący, 30
skąd, 49
skądże, 202, 221
skąpać, 212
skierować, 119
składać, 4, 8, 16–19,
22–24, 26–28, 30, 70,
138, 144, 228
skłaniać, 76
skłonić, 84
skłonić, 18, 22, 184
skończyć, 167
skoro, 30, 62, 202, 244,
276
skorupa, 82
kosztować, 57, 186, 229
skraj, 98
skraść, 256
skruszony, 138, 228
skruszyć, 30, 115, 138, 228
skrywać, 97
skrzydlaty, 66
skrzydło, 85, 114, 150, 154,
161, 163, 196, 208, 276,
279, 292
skrzywić, 171
skulony, 63
skutek, 262
skwar, 68
słabość, 267
słaby, 89, 183
sławy, 58, 207
sławić, 15, 17, 32, 96, 138,
154, 184, 196, 207, 228
słodki, 104, 171, 173, 176,
187, 211, 213, 229, 253,
293
słodszy, 61
słodycz, 155, 200, 213,
235, 251, 275, 293
słoma, 218
słoneczny, 239
słoniowy, 203, 252
słońce, 66, 81, 89, 118,
119, 150, 175, 221, 223,
238, 245, 252, 268, 276
słowa, 32, 116, 153, 207,
208, 246, 285, 292
Słowo, 18, 22, 66, 91, 147,
148, 177, 178, 189, 190,
212
słowo, 13, 32, 79, 85, 99,
162, 173, 202, 205, 210,
218, 222, 243, 248, 270,
285, 295
słuchać, 1, 32, 74, 108,
124, 139, 162, 174, 194,
203, 245, 246
sługa, 28, 30, 56, 77, 92,
118, 119, 126, 131, 132,
148, 160, 162, 174, 199,
268, 272, 279

śluszość, 153
śluszy, 4, 16–18, 22, 85
służebnica, 80, 214
służyć, 20, 24, 25, 73, 82,
119, 240
slychać, 52, 87, 96, 175
slysząc, 113, 146, 157, 166,
169, 186, 193, 238, 250
smagać, 284
smok, 150, 276
smuć, 124, 193
smutek, 122, 139, 157, 284
smutny, 25, 187, 193, 260,
284
snop, 54, 122
sollicita, 132
spać, 163, 191, 237, 243,
246, 255
spadać, 163, 229
spalać, 134
spalić, 93, 141, 154
spelniać, 18, 22, 184
spelnic, 26, 136, 202, 281
spędzić, 175
spękać, 259
spierać, 160
spieszyc, 82
spiskować, 73
spłynać, 30
spłynąć, 128
spływać, 32, 98, 216, 229,
230, 237
spocząć, 141, 160, 250
spoczynek, 82, 106
spoczywać, 200, 218, 253,
275
spod, 201
spodobac, 203
spoglądać, 45
spojrzeć, 74, 97, 203, 224,
239, 265
spojrznie, 12, 249, 251
spokojny, 251
spolem, 184
sponiewierac, 126
sposob, 4, 6, 288
spostrzec, 206
spostród, 172, 203, 210
spotęgować, 141
spotkać, 50, 53, 237, 265
spotkanie, 134
spożyć, 129, 256
spożywać, 26, 27, 170, 266
spragniony, 193
sprawa, 6, 13, 18, 22, 25,
82, 85, 120, 153, 194,
283
sprawiać, 238, 279
sprawić, 6, 20, 27, 44,
122, 138, 160, 210, 228,
235, 239, 244, 266
sprawiedliwość, 14, 55, 58,
62, 67, 70, 99, 119, 138,
144, 177, 178, 199, 203,
208, 228, 239, 263,
269, 270, 283, 292
sprawiedliwy, 4, 16–18, 22,
24, 30, 32, 45, 52, 54,
57, 74, 76, 109, 113, 118,
128, 138, 144, 149, 178,
199, 228, 239, 283
sprawować, 27
sprostować, 171

stwórca, 25, 286
suchy, 6, 69, 82, 171
suknia, 82, 237
syć, 15, 154, 208, 279,
292
Syjon, 54, 67, 73, 98, 101,
103, 122, 126, 138, 182,
184, 188, 192, 215,
228–230, 263, 285, 286
sykomora, 224
symbol, 44
Syn, 1, 4, 6, 9, 13, 18, 20,
22, 25, 30, 34, 42, 52,
73, 80, 94, 102, 118, 124,
132, 133, 135, 136, 141,
150, 168, 173, 179, 187,
224, 273, 276, 280, 284,
289
syn, 4, 6, 8, 10, 42, 45, 48,
66, 79, 81, 84, 85, 99,
106, 108, 113, 118, 120,
156, 174, 184, 188, 196,
203, 205, 209, 213, 224,
233, 246, 257, 270, 273,
280, 285, 286, 291–293
Syn-Mężczyzna, 150, 276
synogarlica, 87, 175
syty, 92, 124
szabat, 142
szacunek, 44
szafir, 116
szafrań, 256
szalony, 166
szalzas, 61
Szamgar, 233
szary, 166
szata, 124, 128, 168, 212,
238, 249, 280
szatan, 150, 276
szaty, 49, 82, 128, 155,
159, 184, 194, 254, 256
szczelina, 87, 134, 237
szczep, 188
Szczepan, 10
szczerość, 138, 228
szczyty, 28, 50, 58
szczęka, 244
szczęście, 74, 169, 188, 208
szczęśliwy, 30, 57, 67, 73,
101, 106, 139, 189, 194,
197, 202, 206, 209, 263
szczyt, 166, 175, 249, 287
Szekina, 134
szemá, 246
szemrac, 12, 224
szemol, 125, 157, 248, 264,
271
szeptać, 189
szesć, 282
szesćdziesiąt, 245
szkarlatny, 128
szkoda, 76
szlak, 291
szlom, 190
szmaragd, 116
szron, 118, 285
szrot, 253
sztafand, 253
szukać, 4, 15, 25, 28, 45,
57, 59, 82, 85, 93, 107,
108, 120, 137, 142, 148,
152, 154, 175, 186, 224,

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodocymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

** „Risucitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Resucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

Życie radośni (Flp 4, 4n)

W Radośni życie,*

bo nasz Pan jest już blisko.

Radośni życie,

bo nasz Pan jest już blisko.

Radośni życie,

bo nasz Pan przyjdzie wczas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas.

K Dzielnym bądź,

nie bój się,

bo nasz Pan przyjdzie wczas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas.

W Radośni życie, ...

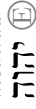
Vivid alegri p.172
Vivite allegri p.182

umierać, 99, 120, 187, 227, 237, 247, 249, 255, 263, 265, 271
umieszczę, 217
umieścić, 210, 278
umilować, 1, 2, 13, 25, 26, 44, 195
umilowany, 1, 18, 22, 249, 253
umrzeć, 1, 9, 11, 25, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, 265, 270, 284
umysł, 173, 246, 267
una, 150, 276
uniestnienie, 30, 73, 122
unizony, 131
unosić, 6, 93, 223, 239
upadać, 32
upadek, 58, 139
upajając, 61, 256, 284
upalny, 47, 175
upał, 118
upaly, 197
upaść, 97, 126
upiększać, 89
upływ, 142, 168
upodobać, 285
upodobanie, 160, 189, 228
upodobnić, 104
upojenie, 269
upragniony, 253
urget, 62
uroczy, 253
uroczysty, 30, 184
uroczyściej, 17
urodzić, 103, 123, 138, 205, 228
urą, 204
urą, 204
urwisko, 87
urządzić, 281
uschnąć, 86
usiąść, 86, 253
usługi, 93
usłyszeć, 10, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, 237, 264, 271, 290
uspokajając, 251
uspokoić, 241
usprawiedliwiać, 104
usprawiedliwienie, 11
usta, 15, 24, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, 244, 251, 253, 259, 279, 280, 291, 292
ustać, 14, 87, 237
ustanowić, 14, 44, 73, 120
ustawa, 184, 285
ustawać, 74
ustawić, 144
ustąpić, 102
ustronie, 249
ustrzec, 42, 76, 106
usunąć, 242
usychać, 54
uszczygliwić, 24
usmiercić, 218
uświęcać, 6

uświęcić, 10, 23, 25, 26, 79
utrącić, 25, 108, 166
utrapienie, 49, 58, 127, 207, 209, 271
utrudzić, 176
utrwalić, 160
utwierdzać, 140
utwierdzić, 66, 81, 156, 225, 291
utoworzyć, 80
uwalniać, 57, 81, 110, 135, 140, 146, 149, 269
uważać, 32
uwielbiać, 4, 66, 115, 131, 178, 186, 207
uwielbić, 26, 254
uwielbienie, 53, 82, 147, 178, 184, 219, 225, 251, 287
uwierzyć, 156, 291
uwierzyć, 13, 99, 195, 202, 248, 270
uwiesić, 205
uwiezić, 126, 149, 252, 270
uwolnić, 4, 30, 57, 70, 74, 85, 119, 138, 157, 186, 228, 266
uznany, 100
uznawać, 44, 129, 138, 228
używać, 229
używać, 58
użyźniać, 234
V
Vianney, 10
W
walczyć, 150, 162, 233, 276
walka, 177, 233, 234, 236
warga, 15, 76, 85, 138, 154, 203, 228, 256, 259
warowny, 57
wartownik, 76
Wawrzyniec, 10
ważny, 48, 257, 282
wąski, 234
wątpić, 211
wąż, 13, 108, 150, 218, 276
wbrew, 99, 184, 270
wchodzić, 144, 249
wciąż, 266
wcielenie, 10
wczas, 232
wczesny, 191, 270
wczoraj, 266
wdeptywać, 199
wdowa, 149
wdzięczność, 16
wdzięczny, 184, 192, 285
wdzięk, 143, 203, 249, 265
według, 13, 44, 72, 81, 147, 159, 210, 244
wejrzeć, 6, 27, 44, 148
wejrzenie, 250, 265
wejść, 11, 59, 105, 111, 136, 144, 194, 209, 224, 256, 287
welon, 255
welna, 285
weń, 196

wesele, 79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, 260
wesołość, 32, 196, 208, 220, 239, 260, 292
wierny, 32, 44, 66, 141, 171, 189, 192, 194, 197, 199, 207, 268, 283
wierzący, 25, 42, 58
wierzbą, 86
wierzchołek, 234
wierzenie, 184
wierzyć, 1, 9, 13, 93, 139, 161, 179, 209
wieść, 95, 99, 115, 130, 143, 260, 283, 287
wieża, 116, 183, 252
wieść, 15, 24, 70, 94, 99, 144, 194, 224, 284
więcej, 62, 92, 165, 218, 225, 240, 249, 265
większy, 195
więzić, 99
więzienie, 74

więzy, 30, 63, 139, 209, 273
wilk, 108, 218
wina, 29, 30, 32, 34, 55, 102, 138, 197, 208, 228, 267, 284, 292
winnica, 87, 114, 130, 175, 198, 253
winny, 188
wino, 26, 61, 133, 184, 253, 256
winogrono, 128
winorośl, 87
winowajca, 29, 34
wionąć, 115
wioska, 108, 175
wiatać, 213, 214, 293
wkraczać, 208, 292
wkroczyć, 59
wład, 4, 120, 281
władca, 81
władca, 14, 66, 278
władza, 25, 94, 141, 182, 201, 291
własność, 73, 121, 287
własny, 93, 229
właściciel, 50
właściwy, 32
włosy, 252
włoszy, 63, 218, 225
włóczęga, 61
włócznia, 136, 196, 233
włócznie, 138, 210, 228, 241, 271
wewnętrzności, 82
wniwezc, 178
wnuk, 44
wobec, 104, 250
woda, 6, 10, 15, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 125, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, 234, 251, 255, 259, 264, 279, 291
wodzień, 29, 34
Wojskich, 10
wojna, 14, 115, 120, 150, 233, 248, 276, 290
wojownik, 106

**Zobaczcie, jak jest pięknie** *Melodia hebrajska (Ps 133)***K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie*

przebywać razem z braćmi.

K,W Jak jest pięknie

przebywać razem z braćmi.

K,W Jest to jak olej, co spływa

na głowę Aarona.

K,W Tak jak olej

na głowę Aarona.

K,W Jest to jak rosa Hermonu

na górach Syjonu.

K,W Tak jak rosa

na górach Syjonu.

K,W Tam Jahwe Pan** udzielił

swego błogostawieństwa.

K,W Tam udzielił

swego błogostawieństwa.

K,W Tam Jahwe** podarował

życie aż na wieki.

K,W Podarował

życie aż na wieki.

K,W Zobaczcie, jak jest pięknie

przebywać razem z braćmi. †

Como es maravilloso e bello p:80
 Guardate come è bello p:80

wzniosły, 65, 66, 243
 wznosić, 4, 16–18, 22, 24,
 30, 75, 77, 106, 116, 156,
 221, 241, 250, 251, 259
 wzór, 182
 wzrastać, 20, 234, 245
 wzrok, 11, 117, 138, 228,
 241
 wzrost, 224, 274
 wzruszać, 273
 wzruszyć, 108
 wyzywać, 45, 139, 192, 199,
 207, 209, 215, 271, 294

Z
 zabić, 52, 84, 85, 99, 100,
 143, 270
 zabierać, 124, 238
 zabijać, 30, 120
 zabity, 88, 201
 zabłysnąć, 141, 239
 zabrać, 61, 152, 177, 236,
 238

zabrmieć, 30, 116, 158
 Zacheusz, 11, 224
 zachować, 42, 173, 200,
 208, 222, 239, 246
 zachowywać, 44, 79, 94,
 150

zachód, 30
 zachwiał, 85, 125, 140,
 200, 264, 275, 283
 zacekać, 239
 zadrzeć, 45, 121, 125, 233,
 235, 237, 264
 zagaj, 249
 zagładać, 87
 zagłuszyć, 245

zagoić, 268
 zagrać, 178
 zagroda, 163
 zagubić, 137
 zaiste, 30
 zajaśnieć, 247
 zajmować, 291
 zaklinać, 237, 253
 zakładać, 109
 zakryć, 32, 248
 zakrywać, 143, 290
 zakrzyżać, 169
 zakupić, 194
 zalać, 281

zaledwie, 47
 zalewać, 165
 zależeć, 85
 zamiana, 225
 zamiar, 178
 zamiary, 178, 250, 263
 zamiast, 203
 zamieniac, 101
 zamieszkać, 52, 136, 218,
 251

zamieszkiwać, 101, 177
 zamknąć, 256
 zamknięty, 85
 zamykać, 100, 110
 zamysł, 73, 178
 zamyślać, 292
 zanadzeć, 54
 zaniechać, 208, 239, 292
 zaniechanie, 12
 zaniknąć, 14
 zanim, 32, 47, 54, 235
 zanosić, 74, 196, 209

zesłać, 18, 22, 25, 44, 146,
 171, 173, 193, 196, 260,
 269, 279
 zesłanie, 10
 zesłany, 141
 zeszywać, 120
 zewsząd, 247
 zgiąć, 82, 105, 171
 zgłążyć, 266
 zginać, 13, 224, 281
 zgłiszcz, 146
 zglądzić, 17, 30, 138, 228
 zglądzać, 233

zglądniały, 263
 zgnębiony, 32, 260
 zgodny, 42, 119
 zgorszyć, 82
 zgraja, 82, 284
 zgromadzeni, 14, 28
 zgromadzenie, 30, 42, 82,
 233

zgramadzić, 172, 210
 zgrzeszyć, 138, 228
 zgubić, 73
 zgubiony, 148
 ziarno, 245
 zieleni, 239, 249, 253
 zielony, 69, 144
 ziemia, 8, 9, 15, 17, 20,
 29, 30, 32, 34–40, 42,
 47, 48, 52, 59, 66, 73,
 74, 80–82, 86, 88, 89,
 94, 102, 105, 107, 114,
 116, 118, 121, 125, 126,
 128–131, 140, 142, 146,
 150, 154, 156, 160, 172,
 178, 192, 199, 203, 207,
 218–221, 223, 233, 234,
 239, 245, 255, 257, 259,
 264, 271, 273, 276, 278,
 279, 282, 285, 287, 291

ziemski, 13, 66, 133
 zima, 87, 175
 zimno, 118, 146
 zimny, 194
 zjednoczony, 14, 76, 129,
 173
 zjednoczyć, 20
 zliczyć, 24, 82, 113, 225
 zlitować, 235
 złamać, 141, 278
 złamany, 78, 285
 złączyć, 27, 30, 206
 złe, 29, 34, 76, 93, 173,
 208, 292
 zło, 10, 30, 52, 86, 177,
 197, 218, 221, 238, 239,
 251

złoczywca, 82, 92, 157,
 177, 239
 ztorzezyć, 100, 124
 złość, 85, 99, 197
 złośliwość, 12
 złożeń, 155
 złożyć, 48, 52, 74, 119,
 144, 152, 153, 209, 239,
 257, 263, 291
 złudzenie, 267
 zły, 130, 138, 189, 228,
 238, 283

zawiać, 93
 zawozić, 52
 zawora, 271, 285
 zawrócić, 63
 zawrzeć, 44, 70, 278, 281
 zawstydzony, 42
 zaw sze, 4, 16–18, 22, 34,
 42, 57, 58, 66, 82, 96,
 101, 104, 115, 116, 132,
 138, 172, 186, 200, 203,
 228, 241, 242, 244, 259,
 263, 271, 275, 283

zazdrościć, 239
 zazdrość, 12
 zaznawać, 82, 186
 zażądać, 86
 żąb, 196, 238
 zbadać, 85

Zbawca, 131, 181
 zbawiać, 57, 85, 162, 207,
 266

Zbawiciel, 18, 22, 50, 68,
 111, 119, 129, 146, 173,
 184, 215, 258
 zbawić, 25, 29, 34, 99
 129, 132, 168, 169, 209,
 224, 232, 268, 270
 zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25,
 42, 53, 64, 78, 79, 82,
 97, 105, 115, 119, 133,
 138, 139, 144, 147, 155,
 161, 169, 177, 193, 201,
 209, 215, 224, 228, 234,
 251, 260, 263, 272, 287,
 290

zbawienny, 4, 16–18, 22,
 27
 zbawiony, 262, 281
 zbierać, 54, 120, 231
 zbliżyć, 112
 zbudzić, 85, 102, 196
 zburzyć, 86
 zbył, 243
 zdawać, 194
 zdobyć, 163
 zdołać, 113, 127, 183, 184,
 265

zdrada, 197
 zdracliwy, 85
 zdrowaś, 34, 190, 226
 zdroj, 215, 284
 zdumiewać, 128
 zdumiony, 114, 126
 zdialać, 109
 zebrać, 175
 zebrał, 212
 zedrzeć, 237
 zejść, 224, 243
 zeżyć, 124

zemrzeć, 158, 284
 zepsucie, 200, 201
 zepsuć, 76
 zepsuty, 45
 zerwać, 63, 249
 zeschny, 15, 154

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma najym* (przyp. red.).

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad*.

Zobacczie, jak jest piękna (*Ps 133*)

- W** Zobacczie, jak jest piękna,
skosztujcie, jak jest słodka
miłość między braćmi.
Zobacczie, jak jest pięknie,
skosztujcie, jak jest słodko,
gdy bracia są razem.
- K** Jak olei, co spływa na głowę,
spływa na głowę Aarona.
- W** To jest jak olei pachnący, co spływa
na brodę Aarona.
Zobacczie, jak jest piękna ...
- K** Jak rosa z góry Hermonu,
Co spada na górę Syjonu.
- W** To jest jak rosa z góry Hermonu,
co spada na Syjon.
Zobacczie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan użycza
swojego błogosławieństwa.
- W** Bo tam nasz Pan użycza
swej wielkiej miłości.
Zobacczie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan nam daje
życie na wieki.
- W** Bo tam nasz Pan nam daje
swe własne życie.
Zobacczie, jak jest piękna ...

zmaęać, 205, 236	zmieszlawić, 52	zwiąstaować, 16, 82	zał, 110, 182, 284
zmarty, 20, 28	znieść, 284	zwiąstun, 163, 249	załoba, 201, 284
zmartwychpować, 70	zniewaga, 155, 162, 205	związan, 48, 257	załować, 113
zmartwychpowstańcie, 6	znieważać, 12	związanay, 201	zar, 118
zmartwychwstanie, 262	zniknąć, 233, 237, 239	zwiazek, 44, 58	żądać, 73, 124, 238
zmartwychwstać, 1, 3, 4, 9–11, 18–20, 22, 23, 25–27, 30, 53, 62, 68, 107, 108, 110, 111, 127, 142, 155, 177, 179, 201, 223, 227, 247, 281	zniszczyc, 273	zwichnąć, 236	żelazny, 73
	zniewezyc, 17, 44, 96, 182,	zwierciadło, 242	żelazny, 73, 228
	230	zwierz, 249, 265	żłób, 50, 52
	znosić, 100, 104, 247, 284,	zwierzchnik, 224	żłobek, 258
	287	zwierzę, 66, 118, 208, 291, 292	żniwa, 141
Zmartwychwstały, 30, 133, 281	znowu, 46, 72, 175	zwiehnąć, 239	żniwiarz, 231
Zmartwychwstał, 17, 234	znój, 120	związać, 17	żniwo, 108, 231
	zobaczyć, 45, 48, 53, 57,	zwoździć, 150, 276	żniwować, 122, 240
	74, 79, 85, 94, 99, 140,	zwoływać, 233	żohierz, 136
	141, 161, 172, 186, 188, 193, 224, 225, 229, 230, 257, 269, 270, 272	zwój, 225	żona, 44, 236, 281
	zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27,	zwrać, 32, 59	żółć, 155, 244
	66, 82, 85, 88, 119, 141,	zwrać, 4, 6, 14, 17, 26, 27, 147, 150, 166, 197, 208, 239, 252, 255, 271, 276	żyć, 1, 4, 6, 13, 15, 17, 20, 24, 25, 28, 44, 53, 55, 64, 68, 70, 74, 82, 85, 90, 91, 98, 99, 101, 104, 107, 108, 110, 113, 120, 126, 127, 133, 153–155, 159, 161, 175, 195, 199–201, 205, 208, 213, 221, 229–231, 234, 235, 237, 240, 244, 246, 247, 249, 251, 259, 261–263, 265, 268, 270, 271, 275, 279–282, 284, 290, 292, 293
Zmierznać, 104, 265	zostawić, 191	zwrać, 4, 6, 14, 17, 26, 27, 187, 223, 227, 234, 248,	żyć, 25, 32, 46, 62, 65, 82, 95, 98, 101, 119, 144, 165, 179, 188, 210, 227, 232, 246, 263, 265
Zmłować, 5, 8, 10–12, 20, 42, 77, 138, 157, 196, 228, 290	zostawić, 76	zwycięzca, 254, 284, 286	żyć, 184, 199, 209
	zostawić, 26, 165, 166, 200, 236, 238, 249, 265,	zwycięzca, 42, 254	żywać, 150, 166, 218, 240, 276
	275	zwyciężony, 59	żywać, 9, 10, 24, 53, 114, 173, 184, 193, 209, 254, 281
Zmusić, 105, 156	zranić, 175, 237, 249, 255, 295, 297	zwyciężony, 4, 25, 30, 59, 97, 111, 158, 205, 259,	
Zmuszać, 238	zranzić, 157	280, 288	
Znysłać, 184	zrobić, 130, 144	zwyczajny, 50	
Znysłowość, 155	zrodzić, 42, 73, 106, 111, 123, 181, 182, 201, 268	zyskać, 120	
Znaczący, 104, 240	zrosić, 171	zyskać, 63	
Znać, 11, 28, 30, 62, 74, 93, 105, 194, 206, 208, 231, 235, 243, 292	zrozumieć, 99, 245, 270	zyskać, 273	
Znajdować, 101, 139, 189	zrozumienie, 104		
Znak, 6, 26, 30, 50, 150, 172, 180, 184, 246, 248, 258, 276	zrywać, 106, 265		
Znaleźć, 16, 25, 30, 82, 109, 123, 134, 175, 176, 198, 233, 237, 243, 276, 292	zsiąpić, 6, 9, 13, 27, 125, 137, 142, 250, 264, 271		
Znamię, 243	zstępować, 82		
Znękać, 108	zsyłać, 238, 285		
Znienawidzić, 124, 195, 208, 292	zuchwalec, 153		
	zupelny, 138, 228		
	zwać, 50, 119, 236		
	zwać, 85		
	zwążyć, 105, 165		
	zwążyć, 85		
	zwążyć, 85		
	zwążyć, 105, 165		
	zwać, 50, 119, 236		
	zwać, 85		
	zwążyć, 105, 165		

Następujące polskie słowa (w nawiasach) Hebrajczy wystąpiły w pieśniach, nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (134), do (351), gdyż (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (39), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (408), mój (885), na (679), nad (130), nasz (225), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)

Misericordia, Dios mío p.117
Pietà di me, o Dio p.137

K Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybielęję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnow we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnow we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jerozolimy.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składac będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) Melodia pierwsza

Antifona antes del Evangelio I p.182
Acclamazione al Vangelo I p.211

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
 Królu wiecznej chwały.*
K Tak Bóg umiłowiał świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
 każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
 Królu wiecznej chwały.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) Melodia druga

Antifona antes del Evangelio II p.182
Acclamazione al Vangelo II p.211

K,W Chwała i cześć, chwała i cześć,
 chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
 nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
W Chwała i cześć, chwała i cześć,
 chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) Melodia trzecia

Acclamazione al Vangelo III p.211

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
 Królu wiecznej chwały.
K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
 „To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.
W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
 Królu wiecznej chwały.

* „Resuscitò” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Risuscitò 2023”. Nie ma jej w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- KW** Alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo I p.180
 Alleluja interlectional I p.180**Zmartwychwstał Pan** *(1 Kor 15, 54–58)*

- W** Zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 alleluja!
 Alleluja,
 alleluja,
 alleluja,
 zmartwychwstał Pani

Risuscitò p.142
 914**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)** *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja al Vangelo II p.214
 Alleluja interlectional II p.180**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3)** *Melodia druga*

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo III p.214
 Alleluja interlectional III p.180* „Resuscitò” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **Wszyscy** (przy p. red.)

** Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przy p. hiszp.). Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

† Ta melodia brana jest z reżemu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przy p. red.)

Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk I, 28nn)*Ave Maria I p.19
12 d. Ave Maria I

K Zdrowaś Maryjo,*
 łaski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogostawiony owoc
 łona Twego Jezus.

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitō” jak i w „Risuscitō”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi znaczeniami (jak *Ave Maria II, (1984)*). Tyłko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyyp. red.)

Alleluja paschalneAlleluja Pasquale p.213
Aleluja pascual 181

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
 Alleluja, alleluja, alleluja!*

W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
 Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!**
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyyp. red.).

W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitō” jest trzeci raz **Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitō” mamy **Jezus Chrystus jest Panem!** (przyyp. red.)



Zaufatem, zaufatem Panu (Ps 40)

- W** Zaufatem, zaufatem Panu,
a On nade mną się pochylił
i wysłuchał mego krzyku,
z dołu śmierci mnie wydobył!
- K** Z dołu śmierci mnie wydobył,
z błotnistego grzęzawiska,
na skale utwierdził moje stopy,
pewnymi uczynił moje kroki.
- W** Zaufatem ...
- K** W moje usta włożył nową pieśń,
uwielbienie dla naszego Boga;
wielu zobaczy i odczuje bojaźń
i położy swoją ufność w Panu.
- W** Zaufatem ...
- K** Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
i nie staje po stronie ludzi pysznych,
ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
- W** Zaufatem ...
- K** Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
gdybym chciał je wypowiedzieć,
jest ich więcej, niż by można zliczyć.
- W** Zaufatem ...
- K,W** Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
w zamian za to stworzyłeś moje uszy.
Całopalenia za grzech nie wymagająś,
dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
- K** W zwoju księgi o mnie napisano,
że mam pełnić, Panie, Twoją wolę:
Boże mój, tego właśnie pragnę:
Twoego prawa w głębi mego serca.
- W** Zaufatem ... *

Celebración penitencial p.185
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.217

Rytmicznie

- P** Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.
- Ty w ręce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,
a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.
Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,
by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.
Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.**
- P,W** Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,
zostali przemienieni na podobieństwo Twójego Syna.
- P** Błogosławimy, wielbiamy Cię, Panie,
w jedności z całym Kościołem,
za te cuda Twójego miłosierdzia
śpiewamy, śpiewamy, hymn Twójej chwały.

*Następuje „Święty” **

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyj. red.)

* W nagraniach Ktiko zamiast tego refronu powtarza się jeszcze raz zwrotkę *Krwawych ofiar...* (przyj. red.)

Zacheusz (Łk 19, 1–10)

E

Zacheo p.186
817.d onq87

K,W Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.

K A oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierznik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.

Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko, albowiem trzeba,

abym dziś wszedł do twego domu”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K Zacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”.

Zacheusz wstał i powiedział do Pana:

„Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnje mu to zwrócę”.

A Jezus mu odpowiedział:

K,W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.

K „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

K,W Zacheuszem jesteś ty,

K,W „zejdź prędko,

K albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego domu”.

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

Baranku Boży *Agnus Dei*Agnello di Dio p.212
Cordero de Dios p.186

K Baranku Boży który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami,

W Baranku Boży który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami,

Baranku Boży który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem, obdarz nas pokojem.

K Agnus Dei,*
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

W Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem,
dona nobis pacem.

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tys wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprawiając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.

PW Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215
Bendición del agua p.183

W Z przepastnych głębin śmierci*
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K Rozbłysła słońce Paschy,
rozbrzmiewa niebo śpiewem,
radością unosi się ziemia.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K Obok pustego grobu
na próżno czuwa strażnik:
Jezus Chrystus zmartwychwstał.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K O Jezu, Królu nieśmiertelny,
przyłącz do Twego zwycięstwa
we chrzcie odrodzonych.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K Rozpromień Twój Kościół
światłem Twojej Paschy:
rękojmią miłości i pokoju.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

W Chwała i cześć Chrystusowi
Ojcu, Duchowi Świętemu
teraz i na wieki wieków.
Amen! Amen! Amen!

* Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyj. włoski)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginalne hiszpańskim obydwie wersje tego werseu są identyczne. (przyp. red.)

- P** A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:
„Idźcie, głosście Ewangelię wszystkim narodom
PW i chrzczycie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.
- P** A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.
Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego
łaskę Twego Jedynego Syna,
aby poprzez sakrament chrztu
człowiek stworzony na Twój obraz
był obmyty ze zmyty grzechowej,
i z wody, i z Ducha Świętego
odrodził się jako nowe stworzenie.
- Niech zstąpi, Ojczy, w tę wodę za sprawą
Twego Syna potęga i moc Ducha Świętego,
aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,
pogrzebani razem z Chrystusem
PW w śmierci, razem z Nim powstali,
powstali do życia nieśmiertelnego.
- P** Przez Chrystusa naszego Pana.
W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.129
Gloria en lo alto del cielo p.188

Wznoszę me oczy ku góróm *(Ps 121)*

- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
twój stróż nie drzemie.
- W** Nie drzemie i nie odpoczywa
stróż Izraela.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan jest twoim stróżem,
cieniem, który cię osłania.
Za dnia nie porazi cię słońce,
ani w nocy księżyc.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan od każdego zła cię chroni,
On chroni twoje życie.
Pan z nieba czuwa nad tobą,
gdy wychodzisz i gdy wracasz.
- W** Pan z nieba czuwa nad tobą
teraz i na wieki.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- W** Ratunek przychodzi od Pana,*
co stworzył niebo i ziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.105
Alzo gli occhi verso i monti p.14

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martini Canadesi, Via G.-B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Piesń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

*„Resuscitò” każe śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne.*
narody, dajcie Mu chwałę.
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

Credo apostołskie Etap Wyznania wiary

Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego,*
Stworzyciela nieba i ziemi.
Wierzę w Jezusa Chrystusa,
Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
który się począł z Ducha Świętego,
narodził się z Maryi Panny.
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
zstał do piekieł.
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
trzeciego dnia zmartwychwstał,
wstał na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
Wierzę w Ducha Świętego,
święty Kościół powszechny,
świętych obcowanie,
grzechów odpuszczenie,
ciała zmartwychwstanie,
żywot wieczny.
Amen!

Credo apostolico p.218
Credo p.187

* „Risuscitò 2023” zmienilo e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitò” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myślny kiedyś śpiewali **trwa na wieki** a potem poprawili na **jest wieczne**; Tysiąclatka ma tutaj **wierność Pańska trwa na wieki**: czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

* Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

K,W Panie, zmiłuj się nad nami. *	<i>tu można dodać wezwania świętych zulaszcza Patronów kościoła,</i>
K,W Chyście, zmiłuj się nad nami.	<i>miejscowości i tych, którzy mają przyjąć chrzest.</i>
K,W Panie, zmiłuj się nad nami.	
K Święta Maryjo, Matko Boża,	
W módl się za nami.	
K Święty Michale, †	K Bądź nam miłościw,
† W Święci Aniołowie Boży, ††	W Wybaw nas Panie.
† W Święty Janie Chrzcielu, †	K Od zła wszelkiego, †
† W Święty Józefie, †	Od każdego grzechu, †
† W Święci Piotrze i Pawle, ††	Od śmierci wiecznej, †
† W Święty Andrzeju, †	Przez Twoje Wcielenie, †
† W Święty Janie, †	Przez Twoją śmierć
† W Święta Mario Magdaleno, †	i Zmartwychwstanie, †
† W Święty Szczepanie, †	Przez Zesłanie Ducha Świętego, †
† W Święty Ignacy Antiocheński, †	K † W Prosimy Cię, my, grzesznicy,
† W Święty Mawrzyńcze, †	W Wysłuchaj nas Panie.
† W Święci Wojciechu i Stanisławie, ††	<i>Jeśli są kandydaci do chrztu:</i>
† W Święte Perpetuo i Felicyto, ††	† W Prosimy Cię,
† W Święta Agnieszko, †	abyś tych wybranych odrodził
† W Święty Grzegorz, †	przez łaskę chrztu świętego, ††
† W Święty Augustynie, †	<i>Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:</i>
† W Święty Atanazy, †	† W Prosimy Cię, abyś swoją łaską
† W Święty Bazyli, †	uświęcił tę wodę,
† W Święty Marcinie, †	przez którą mają się odrodzić
† W Święty Benedykcie, †	Twoje dzieci, ††
† W Święci Franciszku i Dominiku, ††	† W Prosimy Cię, Jezu,
† W Święty Franciszku Ksawery, †	Synu Boga żywego, ††
† W Święty Janie Mario Vianney' u, †	K Chyście, usłysz nas.
† W Święta Katarzyno Sieneńska, †	W Chyście, usłysz nas.
† W Święta Tereso od Jezusa, †	K Chyście, wysłuchaj nas.
	W Chyście, wysłuchaj nas.

Litanias de los santos p.189
Litanie dei santi p.220

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps 100)

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki. *
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi! **

* Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitó”, a po włosku pojawia się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eieison, Christe, eieison, Kyrie, eieison (przyp. red.).

†**W**szyscy odpowiadają: módl się za nami.

††**W**szyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

††**W**szyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

††**W**szyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

* Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)

- W** Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
Odrośl z jego korzeni.
Spoczywa na Nim Duch Pana,
Duch mądrości i rozumu,
Duch rady i męstwa,
Duch wiedzy i pobożności,
Duch bojaźni Pańskiej.
- K** Nie będzie sądzić z pogłosek,
lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
Wilk zamieszka z barankiem,
pantera leżeć będzie z kozłębem,
lew i cielę razem paść się będą,
a mały chłopiec je poprowadzi.*
- W** Wyrasta różdźka ...
- K** Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
lew żywić się będzie sfomą jak wół,
niemowlę igrać będzie na norze kobry,
dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.
- K,W** Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
wzniesie się jak chorągiew dla narodów
i ludy pójda za nim z bojaźnią.
W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
Bo droga się utworzy,*
droga dla narodów,*
którą wskaże Dziewica.
W Wyrasta różdźka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

Litania pokutna I

- K** Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

Litania pokutna II

①

Litaniae penitentialis II p.192 — Preghiera litanica penitenziale p.223

- K** Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
K Zmiłuj się Panie!
K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obzarstwem i pijanstwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłkolu,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)

- W** Wy jesteście światłem świata.*
 Jesteście światłem, światłem świata,
 światłem świata.
K Nie może pozostać ukryte
 miasto na górze.
 Nie może pozostać ukryte
 miasto na górze.
 Nie zapala się też światła
 i nie umieszcza pod korcem,
 ale stawia się na świeczniku,
 aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.
 Niech świeci tak wasze światło
 przed wszystkimi ludźmi,
 aby widzieli wasze dzieła
 i chwaliłi Ojca waszego, który jest w niebie.
W Wy jesteście światłem świata.
 Jesteście światłem, światłem świata,
 światłem świata.

Vosotros sois la luz del mundo p.173

*Po każdym weśsecie **Wszyscy** odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!****Wszyscy** odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucito 2023” słowa **Zmiłuj się Panie** występują czterokrotnie i są powtarzane po Kanforze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyyp. red.)*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Tuadet anti-mam meam*. (przyyp. hiszp.)

Himno de la Ascensión p.89
 El ascenso al buon pastore p.57

W Wstąpił Dobry Pasterz*
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuistych
 spływa krzyżmo prorocze,
 namaszczając apostołów
 na heroldów Ewangelii.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
 ze świętymi darami
 i uczynь nasze serca
 świętynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuistej mądrości
 odsłoń nam tajemnicę
 Boga w Trójcy jedynego,
 źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zestania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vesperi dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępnie od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Salmodia para el Evangelio p.208
 Vangelo cantato p.252

P₁ Pan z wami.*

W₂ I z duchem twoim.

P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

W₂ Chwała Tobie, Panie.

P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,
 powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,
 i o tym świadczymy, cośmy widzieli,
 a świadectwa naszego nie przyjmujecie.

2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,
 to jakżeż uwierzycie temu,

co wam powiem o sprawach niebieskich?

3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,
 który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.

4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,
 tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,
 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,

że Syna swego Jednorodzonego dał,

aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,

ale miał życie wieczne”.

P₃ Oto słowo Pańskie.

W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

K Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.

W Wysłuchaj nas o Panie.

K Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.

W Wysłuchaj nas o Panie.

K Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,

aby przyczyny cierpienia ustały
a wszystkim głosząno Dobrą Nowinę.

W Wysłuchaj nas o Panie.

K Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywiać naszych najbliższych.

W Wysłuchaj nas o Panie.

Salmodia para la oración de los fieles p.211
Melodia per la preghiera universale p.224

W Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,
Święty Izraela! } 2x

K Oto Bóg jest moim zbawieniem,
Jemu zaufam i nie ulękne się,
bo mocą moją i pieśnią jest Pan,
On moim Zbawicielem.

W Wołajcie radośnie ...

K Z weselem czerpać będziecie
wodę ze zdrojów zbawienia.
Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,
głoście ludom Jego cuda.

W Wołajcie radośnie ...

K Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*
bo uczynił z nami rzeczy wielkie.

Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.

wszyscy mieszkańcy Syjonu!

W Wołajcie radośnie ...

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: **Z weselem czerpać będziecie wodę ze zdrojów zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda** na dwie, poprzez dodanie treści wersetów 1z 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyj. red.)

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

K Witaj, Królowo niebios,
o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwarłaś drogę** dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

K I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwarłaś drogę dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

Salve Regina dei celi p.149
Salve Regina de los cielos p.144

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K,W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
Ciebie, mój Boże.

K Boże, mój Boże, szukam Ciebie
i pragnie Ciebie moja dusza.
Ciało moje tęskni za Tobą
jak zeschła ziemia łaknąca wody.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K,W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
K Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc stawić Cię będą moje wargi.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

K Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

* Ave Regina Caelorum, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risanctò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę. Jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikami hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też Skosztujcie i zobaczcie na str. 186. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa*Prefacio para Adviento y Navidad p.204
Prefazio di Avvento p.228

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dziękci składajmy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
 Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
 Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże,
 przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
 Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,
 Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
 Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
 i ogłosił jego obecność wśród ludu.
 On pozwała nam z radością
 przygotować się na święta Jego Narodzenia,
 aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
 na modlitwie i pełnych wdzięczności.
 Dlatego z Aniołami i Archaniołami
 i z wszystkimi chórami niebios
 głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

- K** Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
 życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!^{†**}
 Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
 Do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc
 na tym też padole, na tym też padole.
 Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
 one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,[†]
 a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,
 po tym wygnaniu nam okaż.
 O łaskawa, o litościwa,
 o słodka Panno Maryjo!
 Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
 Abyśmy się stali godnymi obietnic
 Chrystusowych, Chrystusowych^{††}.

La Salve p.104
La Salve p.99

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)
 W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)
 †W ramach walki lepszego z dobruym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyrazami obcoekrajońców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)
 ††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo **Chrystusowych**. (przyp. red.)

Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)

- K** Widzę nieba otwarte:^{*}
 a oto biały rumak,
 i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
 całą we krwi, całą we krwi.
 Jego oczy —
 płomienie ognia,
 z Jego ust wychodzi miecz,
 by nim ranić, by nim ranić.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest: }
 Słowo Boga.
- K** Widzę bestię
 i proroka,
 zebranych po to,
 by stoczyć bój,
 by stoczyć bój,
 przeciwko Temu, który siedzi na rumaku,
 odziany w szatę
 we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
W On wygniat, sam wygniat w tłoczni^{**} } 2×
 zapalczywego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,
 a z nią razem jej fałszywy prorok
 przez Tamtego, który siedzi na rumaku
 odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest: }
 Słowo Boga.
W Słowo Boga,[†]
 Słowo Boga.

^{*}Niespójność tytułów: hiszpański *Bítwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

^{**}„Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate eschatologico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resuscitò” bisują Wszyscy. (przyp. red.)

[†]W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec Wszyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna

- P** Pan z wami.^{*}
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy Ciebie, Panie, zawsze stawili,
 a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,
 gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.
 On bowiem jest prawdziwym Barankiem,
 który zgładził grzechy świata.
 On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
 i zmartwychwstając przywrócił nam życie.
P,W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
 i zmartwychwstając przywrócił nam życie!
P Dlatego pełnią łask paschalnych
 radują się wszystkie ludy na całej ziemi.
 Również chóry Aniołów i zastępy Świętych
 śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale
 nieustannie wołając:^{**}

Następuje „Święty”

^{*}Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

^{**}Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Ci, Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojcze Święty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś, Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

PW gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Preghiera Eucaristica II – modello I p.194
Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.194

KW Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!

Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,

o to tylko Cię błagam:

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą! *

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,
o jakże słodka

była dla mnie miłość Twa,

była dla mnie miłość Twoja!

O jakże dobra,

o jakże słodka.*

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

Lièveame al cielo p.107
Portami in cielo p.139

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

*W „Resuscit6 2023” te wersje śpiewają Wszyscy. (przyj. red.)

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupowadź was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrza nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupowadź was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Umieszczę mego Ducha
w waszym wnętrzu

i sprawię, byście żyli według mego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupowadź was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Os tomaré de entre las naciones p.129
Vi prendere dalle genti p.177

Przejsście
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna
Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb
i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane.”

P Podobnie po wieczry wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

Aklamacja

P Oto wielka tajemnica wiary:

W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Maranatha! Maranatha! Maranatha!

K Maranatha!

Anamneza
P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna,

ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abysmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza
 Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy, ustanowione
 Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,

i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.

Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych
 Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi

i daj nam udział w życiu wiecznym

z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,

ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,

którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,

abysmy z nimi wychwalali Ciebie

przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Preghiera Eucaristica II - Modello I p.195
 Preghiera Eucaristica II - modello I p.195

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:*

„Jestem bardzo nieszcześliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróć do swego odpoczynku,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

} 2x

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły siłła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróć do swego odpoczynku,

będziesz chodzić przed obliczem Pana,

po dziedzińcach domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę ...

*Tytuł *Innalzero la coppa di salvezza* (Podniosę kielich zbawienia) zmieniono w „Risuscitò 2023” (przyj. red.)

Prenderò, innalzero la coppa di salvezza p.140
 La copa de la salvación [inédito]

W Twojej świętości, Panie (Ps 36)

Alla Tua luce Signore [nuovo]
A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]

- K,W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,
nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.
Bo zaślepiiony sam sobie schlebia
i nie widzi swej winy, by ją mógł znienawidzić.
Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobra.
- W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu nieprawość knuje,
wkracza na błędną drogę,
nie stroni od złego.
Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
a Twoja wierność aż po same chmury.
- W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.
Panie, Panie.
- W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie
i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.
Sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twego szczęścia.
- W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×
K Albowiem w Tobie jest źródło życia
i w Twojej świętości oglądamy światło.
Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,
a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.
- W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×
K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,
a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli nieprawość czyniący,
zostali powaleni i powstać nie mogą.
- W** W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tyśiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Doksologia końcowa (1)

Preghiera Eucaristica II — modello I p.232
Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196

- P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,*
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala
przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen! **
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Błogosławieństwo, chwałę i mądrość†
i dziękczynienie oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Doksologia końcowa (2)

Preghiera Eucaristica II — modello I p.232
Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196

- P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala,
przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen!

*Gdy Słowa po konsekracji były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i w włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksologię* już nie ma. (przyp. red.)

Preghiera Eucaristica II – Modello II (1987) p.197
Piegaria Eucaristica II – modello 2 p.233

- P** Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
 On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś, Jego nam zesałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela, który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty, gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać i objawić moc Zmartwychwstania.
W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2x
P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

W W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać, w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać; sławić będę Twoje imię za Twą wierną miłość do mnie.

K Dzięki Ci, Panie, z całego serca, ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę; gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział, dałeś moc i odwagę mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi, gdy usłyszą słowa ust Twoich i śpiewać będą na drodze Pańskiej powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan jest Najwyższy, widzi pokornego, poznaje pysznego, patrzy nań z daleka; ale gdy ja chodzę pośród utrapienia wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan dopełni we mnie swego dzieła, bo wielka i wieczna jest Jego miłość; On nie opuszcza dzieła rąk swoich Panie, nie opuszczaj nas!

W W obliczu aniołów ...

kontynuacja na następnej stronie...

*Praca ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszaleem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przypr. red.)

W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża

- K,W** W noc pełną ciemności*
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wysłałam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** W ciemności i bezpieczna,
 po schodach tajemnych, w przebraniu,
 o losie szczęśliwy!
 W ciemności dobrze ukryta,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** Owej nocy szczęśliwej,
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
 ja nie patrzyłam na nic,
 bez światła i prowadzenia,
 prócz tego, które w moim sercu płonęło.
- K** I to mnie prowadziło**
 o wiele pewniej, niż światło południa,
 tam, gdzie mnie oczekiwał
 ten, kogo dobrze znałam,
 gdzie nie było widać nikogo innego.
- K,W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.
- W** W noc pełną ciemności
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wysłałam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Konsekracja i Aklamacja

P *Przejdźcie*
 Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

Epikleza
 Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, Boże, aby stały się dla nas
 Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
 wziął chleb i dzięki Tobie składając,
 łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
 „bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
 to jest bowiem ciało moje,
 które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczery wziął kielich
 i ponownie dzięki Tobie składając,
 podał swoim uczniom, mówiąc:
 „bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
 to jest bowiem kielich krwi mojej
 nowego i wiecznego przymierza,
 która za was i za wielu będzie wylana
 na odpuszczenie grzechów.
 To czyńcie na moją pamiątkę”.

Aklamacja
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,
 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
 Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejdźcie i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resucitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,

i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczyce święty,

albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,

Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki

mieszając w niedostępnej światłości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,

aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwaty.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniami i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200
Preghiera Eucaristica IV p.236

K,W Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzniłeś mnie i przemogłeś!

K Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoci!”, „Ciemnienie!”

Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.

Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
nie będę już mówił w Jego Imię.

K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
który nurtował w moich kościach.

W Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzniłeś mnie i przemogłeś!

K Przekląty dzień, gdy się urodziłem!

Przekląty człowiek, który powiadomił mego ojca:

„Urodził ci się syn, chłopteć!”

Dłaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?

K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.

K Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,

bo wyzwoił życie tego ubogiego.

W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyj. red.)

24 

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 903.1

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren *Uwiodłeś mnie Panie*. (przyj. red.)

290 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

2000

205

Me has seductio, Señor p.115
Mi hai sedotto, Signore p.119

Urí, urí, urí, urá p.164
Urí, urí, urí, urá p.172

- K,W** Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
la lala la lala la.
- K,W** **Dziecina maleńka** narodzi się,
Dziecina malusieńka.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? Emmanuel.
Jak nazwą Go? Emmanuel.
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.
- W** Urí, urí, urí, urá, ...
- K,W** Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cieślą.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? ...
- W** Urí, urí, urí, urá, ...

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.200
Pregihiera Eucarística IV p.236

- P** Wysławiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służyć Tobie samemu jako Stwórca, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.
- Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty, tak umiłowateś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów, zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.
- On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu. Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie, a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie, wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć.
- P,W** zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.
- P** Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa, który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze, jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego, który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,

aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa, dla spełnienia tego wielkiego misterium,

które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

P Kiedy nadeszła godzina,

Opowiadanie i konsekracja

aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczyce święty, umiłowany swoich, którzy byli na świecie,

do końca ich umiłował, i gdy spożywali wicherzę,

wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,

dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czynicie na moją pamiątkę.

Oto wielka tajemnica wiary.

W *Aklamacja*
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie

i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.201
Preghiera Eucaristica IV p.236

W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy, spośród synów Adama, spośród synów Adama; wdział się rozlał na twych wargach, jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.

W Eres* hermoso, el más hermoso de los hijos de Adán, de los hijos de Adán. La gracia está en tus labios, eres bendito, el bendito para siempre.

K Przypassz mocarzu miecz do Twego boku i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku. Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości, napij swój tuk, który moc daje twej prawicy. Ostre są twe strzały;

Podają się Tobie narody.**

W Tyś najpiękniejszy ...

K Z pałaców z kości słoniowej cytry śpiewają dla Ciebie;

córki królewskie twymi ulubienicami,

KW po twej prawicy stoi Królowa w zlocie z Ofiru.

W Tyś najpiękniejszy ...

K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha, zapomnij o swym ludzie i o domu ojca, a królowi spodoba się twoja piękność;*** on jest twym Panem, oddaj się Jemu, a zamiasz ojców będziesz mieć synów, których uczynisz księżętami nad ziemią.

W Tyś najpiękniejszy ...

Eres hermoso p.67
Tu sei il più bello p.117

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Ktiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyj. red.)

** W wykonaniach Ktiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyj. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

Benedicta es tu, Maria p.21
Benedicta sei tu, Maria p.27

Modlitwa Eucharystyczna IV *Anamneza i Ofiarowanie*

P Boże, Ojcze,
sprawiając teraz pamiątkę naszego odkupienia,
wspominamy śmierć Chrystusa
i Jego zastąpienie do otchłani,
wyznajemy Jego zmartwychwstanie
i wstąpienie do nieba,
a oczekując Jego przyjścia w chwale,
składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.
Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
którą sam dałeś swojemu Kościołowi
i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
i pili z jednego Kielicha,
zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
W Wystawiamy Twoją chwałę
Wystawiamy Twoją chwałę

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.202
Plegaria Eucarística IV p.238

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyp. red.)

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:

Modlitwy ustanowione

przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,
o naszym Biskupie **N.**,
o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,
o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie
i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają.
Pamiętaj także o tych,
którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,
oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze,

daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego
z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją,
ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem
z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie,
gdzie z całym stworzeniem wywołonym z grzechu i śmierci
będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa,
przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Dokologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala,
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen.

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.203
Preghiera Eucaristica IV p.238

KW Ty okryłeś śmierć wstydem, *

Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
nieprawdliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.

K Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,

z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa. **

Ty jesteś paschą naszego zbawienia,

Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmary,

Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,

Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,

w Mojżeszcu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,

wysmiany we wszystkich prorokach.

Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,

Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmary,

Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś wzięty od stada,

prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,

Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia. †

Ty z martwych powstałeś,

Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.

Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,

Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmary,

Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscito 2020”. (przyp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscito 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallottinum, 1984, s.354. W „Risuscito 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

† „Resuscito 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie polamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

- K** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Pełną radość w Twojej obecności,
 Słodycz bez końca po Twojej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
 Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
 Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
 W Twoich rękach jest moje życie.
 Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
 Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
 Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
 Nawet w nocy poucza moje serce.
 Stawiam zawsze przed sobą Pana,
 Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
 Raduje się moja dusza,
 Także ciało spoczywa bezpiecznie.
 Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
 Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
 Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

Me enseñarás el camino de la vida p.114
 Mi indicherai il sentiero della vita p.120

Ojcze nasz *Etap wybrania (Mt 6, 9–13)*

- K** Abba, abba, Ojcze,
 abba, Ojcze,
 Ojcze nasz.
- W** Abba, abba, Ojcze.
 Ojcze nasz, któryś jest w niebie,
 święć się imię Twoje,
 przyjdź Królestwo Twoje,
 bądź wola Twoja,
 jako w niebie, tak i na ziemi.
 Chleba naszego powszedniego
 daj nam dzisiaj
 i odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy
 naszym winowajcom,
 i nie wódź nas na pokuszenie
 ale nas zbaw ode złego.
- K** Amen.**

Padre nuestro p.193
 Padre nostro p.225

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twojej prawicy. (przyj. red.)

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyj. włoski). „Resucitó 2023”, nie zamieszcilo tych zaśpiewów (przyj. red.).

Preconio Pasquale p.226
Pregón Pascual p.206

- K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
K Niech się cieszy Matka Kościół,
jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.
W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłośnie śpiew
ludu radującego się świętem.
P Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
i wystawiać Ojca Wszchemogącego
oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
a krwią swoją przelaną z miłości zmaszał skazujący wyrok starodawnej winy.
Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
Oto właśnie ta noc, która nas wyrwa z ciemności zła.
Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2x

- K** O Panie, *
wysłuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha
na moje błaganie
W Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

Tu che sei fedele p.161
Ti que eres fiel p.161

- K** Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie prześladuje,
Wdeptuje w ziemię moje życie.
W Ty, któryś jest wierny ...
K Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą, jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.
W Ty, któryś jest wierny ...
K Dai mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.
W Ty, któryś jest wierny ...
K Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.
W Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony
w „Risuscitiò 2020”. (przyjp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyjp. hiszp.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{*}
gdzie drzewo wie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{**}
gdzie drzewo wie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

... kontynuacja: *Orędzie Paschalne*

K O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twojej miłości:

by wyzwolic niewolnika, poświęciłś Syna!

Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!

W Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
szczęśliwa wina! } 2×

K O nocy, zaiste błogostawiona,
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!

O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!

O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!

O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2×

i z otchłani powraca zwycięski!

K W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcie Świąty ofiarę pochwalną,

którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,

w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.

Prosimy Cię, o Panie,

aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozblęła światłem.

Niech się wznieśnie do Ciebie jako woń przyjemna,

niechaj się złączy z gwiazdami nieba.

Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,

ta gwiazda, która nie zna zachodu.

Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,

jaśnieje swoim pogodnym światłem!

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Huye, amado mio p.91
Fuggi, mio diletto p.70

^{*}Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (Ty, która mieszkasz w ogrodach) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

^{**}Tę zwrotki w hiszpańskim „Resuscitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

1. Psalm 92

4. Pwt 32

K Dobrze jest dziękować Panu,*
W śpiewać Twójemu imieniu,

Najwyższy,

K Rano głosić łaskawość Twoją,

W a wierność Twoją nocami,

K Uwazajcie, niebios,

na to, co powiem,

śłuchaj, ziemi, głosu mego.

W Jak deszcz niech spływa

moje pouczenie,

jak rosa niech pada me słowo,

2. Psalm 46

5. Psalm 145 (Nun)

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.

W Przeto nie będziemy się bali,

choćby zatrzęsa się ziemia

i góry zapadły w otchłań morza.

K Pan jest wierny

we wszystkich swoich słowach

i we wszystkich

swoich dziełach święty.

W Pan podtrzymuje wszystkich,

którzy upadają,

i podnosi wszystkich zgnębionych.

3. Psalm 136

K Oczy wszystkich

zwracają się ku Tobie,

a Ty ich karmisz

we właściwym czasie.

W Ty otwierasz swą rękę

i karmisz do syta wszystko, co żyje.

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,

W bo Jego łaska na wieki.

K Chwalcie Boga nad bogami,

W bo Jego łaska na wieki.

Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)

W Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*

winy mojej nie zataiłem;

rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

a Ty odpuściłeś złość mego grzechu.

K Toteż każdy wierny modli się do Ciebie

w czas udręczenia;

choćby nawet uderzały wielkie wody,

nie będą go mogły dosięgnąć.

W Tobie Panie, ...

K Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,

komu grzech został darowany!

Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje żadnego zła,

w którego sercu nie ma zdrady!

W Tobie Panie, ...

K Póki milczałem, schnęły kości moje

od jęków mych przez cały dzień;

dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,

topniały siły moje jak od upałów lata;

lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,

winy mojej nie zataiłem;

rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

a Ty odpuściłeś złość mego grzechu.

W Tobie Panie, ...

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risanctio 2023”
i w „Resucitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyj. red.)

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”
(przyj. red.)

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

- W** Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
przebudź się, przebudź się me serce,
zbudźcie się, harfo i cytro.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
moja dusza ucieka się do Ciebie
i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
póki nie przeminie nieszczęście.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
Boga, który czyni mi dobro;
niech zesśle pomoc, by mnie wybawić
z ręki tych, którzy mnie dręczą.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
co pozerają synów ludzkich;
ich zęby to włócznie i strzały,
a język ich to miecz ostry.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
gdyż zastawili się na moje nogi,
przede mną dół wykopali,
ale sami weń wpadli.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
Tobie chcę śpiewać,
Tobie hymny zanosić,
chcę obudzić jutrenkę.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
bo dobroć Twa sięga aż niebios,
a wierność Twoja obłoków.
- W** Tobie chcę śpiewać ...

Quiero cantar p.141
Voglio cantare p.184

... kontynuacja: *Psalmodie Jutrzni*

6. Psalm 49, 1–13

9. Iz 42, 9–13

- W** Słuchajcie tego, wszystkie narody, **K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
nakłońcie ucha, Jego chwała aż po krańce ziemi.
- K** Niscy pochodzeniem **W** Niech sławi Go morze
na równi z możnymi, i to, co je napętnia,
bogaci razem z ubogimi. i wyspy razem z tymi,
którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 ① *Giorgio Filippucci*

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

- K** Łaskawym się okazałeś, **K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
Panie, dla Twej ziemi,* **W** z pokolenia na pokolenie.
- W** odmieniłeś los Jakuba. **K** Zanim narodziły się góry,
K Odpuściłeś winę swojemu ludowi nim powstał świat i ziemia,
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy. **W** od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

- K** Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
- K** Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
- K** Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczcił Twojego imienia?
- W** Bo tylko Tyś jest święty.

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyp. red.)

Intencje*

Tajmnica dnia (*radosna, bolesna, chwalebna, światła*)*K₁Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †świeć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.W₂Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

K₁Zdrowaś Maryjo, taskiś pełna, Pan z Tobą,

błogostawionaś Ty między niewiastami,

i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.

W₂Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.W₄Jak była na początku, teraz i zawsze,

i na wieki wieków. Amen.

Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną*

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,
którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*Rosario cantato p.241
Salmodia para el Rosario p.209

W To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali wzajemnie,

jak Ja was umiłowałem,

jak Ja was umiłowałem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,

gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,

K,W ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi,

wiedzcie, że wpiernw znienawidził Mnie,

jeśli świat was nienawidzi.

Ojcie, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,

K niech będą jedno w Nas,

K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś.

K,W To jest moje przykazanie,

K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiłowałem

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,

ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,

aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś. } 2x

*Ze śpiewnika „Risuscito 2023”. W „Resuscito 2023” tych klauzul nie ma. (przypr. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangeliki śpiewanej* ze str. 13. (przypr. red.)†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przypr. red.)

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen, świadek prawdomówny i wierny, początek stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie, nie jesteś zimny ani gorący. Obyś był zimny albo gorący, nie zaś letni, gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty, a nie zdajesz sobie sprawy, że jesteś nieszczęśliwy, godny współczucia, ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić złota wypróbowanego w ogniu, białe szaty, balsam na oczy abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam, bądź więc gorliwy i nawróć się,* słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam, jeśli ktoś usłyszy mój głos i drzwi otworzy, wejdę do jego domu, będę z nim wieszerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen, świadek prawdomówny i wierny, początek stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym *ravveditti* na *convertiti* i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

- W** Święty, święty, święty,* święty jest nasz Pan, Pan Bóg wszechświata, święty jest nasz Pan!
- K** Pełne są niebiosy i ziemia Twojej chwały. Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna na wysokościach.
- W** Święty, święty, święty, święty jest nasz Pan, Pan Bóg wszechświata, święty jest nasz Pan!

- K** Błogosławiony Ten, który idzie, idzie w Imię Pana. Błogosławiony Ten, który idzie, idzie w Imię Pana.

- W** Hosanna na wysokościach! Błogosławiony Ten, który idzie, błogosławiony Ten, który idzie, idzie w Imię Pana.

- Święty, święty, święty, święty jest nasz Pan, Pan Bóg wszechświata, święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Święty jest święty

Giuseppe Gennarini, Kiko, mel.tnad.
 Melodia hebrajska תָּיִתְּ

Santo Melodia hebraica p.215
 Santo p.248

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaath.

K,W Niebiosa i ziemia
 wypętnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaath.

K,W Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaath.

Tak jako tania (Ps 42—43)

K Tak jako tania pragnie wody źródlanej,
 tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.

Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
 kiedyż zobaczę oblicze Boga?

kzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
 podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:

„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”

O tym rozmyślałam i ściska mi się serce i dusza,

jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.

K Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?

Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?

W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.

K Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:

On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.

W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
 a jeszcze Go będziesz chwalić.

K Ileż razy mówiłem: „Moja skato, czemuś mnie opuścił?”

Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?

Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:

„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”

Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,

niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,

a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,

pieśń świąteczną na mojej gitarze.

K Czemu się smucisz ...

W Zaufaj Bogu, ...

K Bowiem On ...

W Zaufaj Bogu, ...

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii

można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyj. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)? przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg (przyj. red.)

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę

i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyj. red.)

Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszczajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkanko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Canto dei liberati p.33

Święty palm (1974 — Palestyna)

- W** Święty, święty, święty,*
święty, święty, święty,
Święty, święty, święty!
Święty jest nasz Pan
Jahwe** Sabaath,
Jahwe** Sabaath.

K Niebios[†]
i ziemia
są wypełnione,
są wypełnione Tobą!

K Błogostawiony

jest Ten, który idzie,
jest Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna.
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

W Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna.
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

Santo Palestina 74 p.216

Santo delle palme p.247



*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palma (i Okres Paschalny)*) zmieniono w „Risuscito 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha 'er Eimeinu* — *Rosšiwel nasze oczy [Torq]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

W Święty, święty, święty,*
Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
i ziemia
są wypetnione,
są wypetnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

K Błogostawiony
Ten, który idzie.
Błogostawiony,
który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

Santo Roma 1977 p.249
Roma 77 p.217

- D** Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

Por qué esta noche es diferente p.133
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.32

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tem-po Ordinarie*) (*Święty* (*Okres Zwykły*)) został zmieniony w „Risusculo 2020” (przypr. red.)

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niepójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmarły chwstał Pan 2024(?)” (przypr. red.)

Shlom Lech Mariám p.157

K,W Szłom lech Mariám*

Maliat tai buta

Maran, Maran amech

Maran, Maran amech.

K Zdrowaś Maryjo

Peṭna ṭaski

Pan, Pan jest z Tobą.

Błogosławionaś Ty między niewiastami

i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo

Matko, Matko Boga,

módl się, módl się za nami,

bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2x

K Maryjo, nie płacz,

Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...**K** Maryjo, dopomóż nam,

Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo,

niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

Santo 1982 p.218

W Święty, święty, święty,* } 2x

święty jest Pan,

Pan Bóg wszechświata!

K Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.**W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x

na niebie wysokim.

K Błogosławiony Ten, który idzie,

który idzie w Imię Pana,

który idzie w Imię Pana!

W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x

na niebie wysokim.

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Santo 1982 p.245

W Święty, święty, święty,* } 2x

święty jest Pan,

Pan Bóg wszechświata!

K Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.**W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x

na niebie wysokim.

K Błogosławiony Ten, który idzie,

który idzie w Imię Pana,

który idzie w Imię Pana!

W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x

na niebie wysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)

Santo 1988 p.250
Santo, Santo p.219

- W** Święty, święty, święty!*
- Święty, święty, święty!
K,W Niebiosa i ziemia
 są pełne Twojej chwały!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
- Święty, święty, święty!
K,W Błogosławiony, który idzie,
 który idzie w Imię Pana!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
- Święty, święty, święty!
K Święty, święty, święty!
W Święty, święty, święty!

Szczęśliwy człowiek (Ps 1)

Dichoso el hombre p.52
Felice l'uomo p.59

- W** Szczęśliwy człowiek,
 który nie idzie za radą bezbożnych,
 który na drodze grzeszników nie przystaje
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*
- K** Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
 Jego psalmy szepcze dniem i nocą.
- K,W** On będzie jak drzewo zasadzone
 nad płynącą wodą,
- K** które daje owoc w swoim czasie.
 Jego liście nigdy nie opadną,
 a wszystko, co czyni, jest udane.
 Powiodą się wszystkie jego dzieła.
- W** Nie tak bezbożni, nie tak.**
 Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.
- K** Nie ostoją się bezbożni na sądzie
 ani grzesznicy we wspólności świętych,
 bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
 ale droga bezbożnych
 źle się kończy, źle się kończy.†
- W** Szczęśliwy człowiek,
 który nie idzie za radą bezbożnych,
 który na drodze grzeszników nie przystaje
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Resució” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: **źle się kończy** występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyj. red.)

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resució 2023” pierwsze wezwanie **Święty...** Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risució 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyj. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)Felicidad para el hombre p.76
Felicità per l'omno p.66

KW Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
Małżonka jego jak płodny szcep winny
pośrodku jego domu.

Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Tak będzie błogostawiony mąż, co boi się Pana.
Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!
Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w spiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscito” je zagubił. (przyp. red.)

Te Deum Ciebie, Boże, chwalimyTe Deum p.220
Te Deum p.251

Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku*

- K,W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pende[ba]t fili[us].
- K** Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.
W Stabat Mater ...**
- K** O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedynego!
W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pende[ba]t fili[us].
- K** Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!
W Stabat Mater ...**
- K** Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dreźzonego
za grzechy swego ludu!
W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pende[ba]t fili[us].
- K** Widzi Syna tak stodkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Duchai!
W Stabat Mater ...**
- K** O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojsć
do palmy zwycięstwa!
W Amen, amen, amen![†]

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacobone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywiersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)

† „Resucit6 2023” to zakończenie bisytu. (przyp. red.)

K Ciebie, Boże, chwalimy.*

Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.

W Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:

Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Święty,
Pan Bóg Zastępów.

K Niebios a i ziemia
są pełne Twojej chwały.

Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świętłany.

K Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Pocięszyciela.

K O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.

K Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.

K Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.

K Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.

K Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.

Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.

K Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstyżeni na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. włoski)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

- W Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.
- K Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.
- W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K Uwielbiajcie ze mną Pana,
wystawiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.
- W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Gustate e vedete p.82

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resuscitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

K Wysłuchaj nas Panie*
W Wysłuchaj nas Panie
2.

W Wysłuchaj nas**
O, Panie
3.

W Jezu, wspomnij na nas,[†]
teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
4.

W Wysłuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

Aclamaciones a la oración de los fieles p.179

Risposte alle preghiere p.240

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)
**Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy poustecznej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgro-
madzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)
†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał
Pan 2024(?)”. „Risuscitò 2023”. *Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno* oraz „Resuscitò 2023”:
Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Lk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego,
dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)
††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyp. red.)

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego* i wprowadziłeś ład na początku wszechświata, a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo, dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc, aby we dwoje stanowili jedno ciało.

Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej nigdy nie wolno rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą, że wspólnota zaślubionych jest

symboliem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,

a związek ten, ustanowiony na początku dziejów Ludzkich

otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Weirzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Ześlij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twoi miłość rozlana w ich sercach,

pozwoiliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Naucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałę głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekazują życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Sprawa także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen.

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Przez biorących nie łamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.

K Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.

Bierze jeden, tyjąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.

Gdzie zmysł darmo dojsć się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,

K Pod odmiennych szat figurą,

Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.

W znakach różnych, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.

Moc Twoą, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie ucza trwa wesoła,

Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim

W gronie niebian nasze czoła
Na Twe łono skłonic daj.

W obu znakach Chrystus żyw.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

W Oto chleb Aniołów błogi,

Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RML (przyj. red.)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

- K** Chwał Syjonie Zbawiciela,*
Chwał hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Ile zdołasz sław Go śmiało,
Bo przewyższa wszystko chwałą,
Co wyśpiewać pieśnią chcesz!
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Chwały przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
Dzisiaj się przedkłada nam.
- Za** wieczery świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
Iście dał Dwunastu sam.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Co uczynił przy wieczery,
Chrystus wskazał, że należy
Spełniać dla pamięci nań.
- Pouczeni** tą ustawą,
Chleb i wino na bezkrwawą
Odkupienia święcim dań.

Lauda Sion p.103
Corpus Domini p.134
Sequenza

A głupi myśli, że nie ma Boga *(Ps.14)*

- K,W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
- K** Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.
Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.
- W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
- K** Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- KW** Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- W** A głupi myśli ...

Lo stolto pensa che non c'è Dio p.109
El necio piensa que Dios no existe p.58

kontynuacja na następnej stronie...
*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitò” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zauważył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducent et pastorem, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

W Abba, Ojcze, Ojczel

K Nie otrzymaliśmy

ducha niewolników

by znowu żyć w bojażni,

by znowu żyć w bojażni.

Abba, Padre p. 5
Abba, Padre p. 7

W Sam Duch Chrystusa

wspiera swym świadectwem

naszego ducha,

że jesteśmy dziećmi Boga,

a jeżeli dziećmi,

to i dziedzicami,

współdziedzicami Chrystusa,

dziedzicami Boga.

} 2x

Abba, Ojcze, Ojczel

K Sama na sam*

pod krzyżem,

Maryjo,

któż zdoła cię odłączyć?

Sola a Solo p. 160
Sola a Solo p. 155

K Dziewico sama,**

Matko, wiezo przeniknięta.**

Kolumno miłości,

Ty podtrzymujesz niebo

naszej słabej wiary.

W Sama na sam

Matko, pełna Boga,

módl się za nami

bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzenia błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, niuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyj. red.)

**Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyj. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)Dice el Señor a mi Señor p.51
Dice il Signore al mio Signore p.55

K,W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Berło Twojej władzy
rozposciera Pan z Syjonu:
„Panuj pośród swoich wrogów,
panuj pośród swoich wrogów.
Z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem,
z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem”.

W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Pan przysiągł i żał mu nie będzie:
„Tyś jest kapłanem na wieki
na wzór Melchizedeka,
na wzór Melchizedeka.
Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
będzie sądził narody,
będzie sądził narody.
Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko.”

W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)Abraham p.8
Abraham p.6

K Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:
„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!
K Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.

Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.

W O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!
K Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, * przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze; obydwał patrzyli sobie długo w oczy i wtedy Izaak powiedział:

KW „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój, bym czasem z lęku się nie opierał

i wtedy nieważna będzie twój ofiara, i obydwał będziemy odrzuconii!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

KW „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi, przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:** oto ojciec, który poświęca swego[†] syna, a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitó” porządek polega na: 1° przedstawianiu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i daczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwała refrenami. Tak śpiewa Ktiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitó” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscitó 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra. powtarzając wens: tak jest w „Resucitó 2023”. (przyj. red.)

[†]Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitó 2020” zmienili jedynego na swego. (przyj. red.)

W Rusajimy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La-la-la laj-laj.*
La-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

W Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.

W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

* Risuscitó 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitó 2023” go nie ma. (przyj. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitó 2023” i za „Resucitó”. (przyj. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

Extiando mis manos p.74
Ho steso le mie mani p.84

- K,W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

Amén, amén, amén p.17
Amen, Amen, Amen p.15

- W** Amen, amen, amen!*
- Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- W** Błogosławieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- K** Cześć i moc, i wszystką potęgę,
cześć i moc oddajmy Bogu.
- W** Błogosławieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- K** Kim są i skąd przychodzą?
- W** Kim są i skąd przychodzą?
- W** To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
- K** I opłukali swe szaty,**
i je wybielili
we krwi Baranka,
we krwi Baranka.
- W** To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Dokształceniu końcowej (I)* na str. 21. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resuscitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)



KW Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

KW „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel!”

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan,
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

KW i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

KW Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

KW Wołó, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Wół rozpoznaje pana
a osioł źrób właściciela,

KW Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

Allegría, ha nacido el Salvador p. 12
Allegría! Allegría! Oggi è nato il Salvatore p. 12

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***

Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

W La la la la la la, La la la la la la la,
La la la la la la, La la la la.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja.

Resurrexit p. 145
Resurrexit p. 143

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitó 2023”: unika błędów rytmu, akcentowania

oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tyśiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitó”: Wersja „ofcjalna”, niestaramie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyspiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyjp. red.)

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”: różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyjp. red.)

**Zmiana Wierzyssz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultate, justos, en el Señor p.75
 Esultate, giusti, nel Signore p.63

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)

- K** A v e Maria,
 pełna łaski,
 Pan jest z Tobą,
 błogostawionaś
 między niewiastami
 i błogostawion
 owoc Twego łona,
 Jezus!
- W** Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy
 grzesznikami,
 módl się teraz
 i w godzinę
 naszej śmierci!
 Amen!

Ave Maria II p.22
 Ave Maria II p.20

Baranka Boża (*Mt 1, 18nn. 2, 13n. 18; por. Lb 5, 11–31*)La cordera de Dios p. 96
8 d Dio di Agnella

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana Józefowi,
kiedy wpiern nim zamieszkałi razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo! **
- W** Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo! **
- W** Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo! **
- W** Baranko Boża ...
- K** Placz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachel, która optakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo! **
- W** Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwatem Mego Syna!”
- W** Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-
tida) oznaczającego narzeczoną lub oblicaną, i nie mieści się w melodii. (przyj. red.)**W „Resucit6 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorstwa tego nie
potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyj. red.)**Przyobleczcie się w zbroję Bożą** (*Ef 6, 11–17*)Las armas de la luz p. 102
Rivestitevi dell'armatura di Dio p. 147

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
mieście przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą. **
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*W „Resucit6 2023” ten fragment Wszyscy powtarzają po Kantorze. Niespójność tytułów: hisz-
pański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi
od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyj. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?) zmienił szyk z nas zabierze na zabierze nas. (przyj. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

- K** Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uczenie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemień lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemień lekkie.
- K** Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Porque mi yugo es suave p.135
 Venite a me, voi tutti p.174

Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę

- K** Barankowi Paschalnemu*
 niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
 Baranek** odkupił swą owczarnię,
 niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą
 w przedziwnym pojedynku.
 Twórca życia był umarły,
 a teraz jest żywy i triumfuje.
 „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
 „Widziałam grób mojego Pana pusty,
 chwataę Pana i żywego Chrystusa,
 aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
 i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
- K** Tak, jesteście pewni:
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
W Tak, jesteście pewni:
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
 I nas wyprzedza do Galilei,
 i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

A la víctima pascual p.1
 Alla vittima pasquale p.11

*Zaimek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginalne jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwenń zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

Zmiana **albowiem On i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają Wszyscy, w „Risucitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec Wszyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

K Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.

W Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

Mucho me han perseguido p.119
Molto mi hanno perseguitato p.122

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy,

On potamał jarzmo występnych, } 2x

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.

Nie napelni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadtraza ten, co zbiera snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

W Bardzo mnie prześladowali ...

Vn del Libano p.166
Vieni dal Libano p.179

KM Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!

Twoim wieńcem będą szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.

Serce mi zraniłś, serce mi zraniłś,
siostrze ma oblubienico.

Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mego zycia,
szukałam, lecz nie znalazłam;
znalazałam miłość mego zycia,
pochwyciłam Go i nigdy już nie puszczę!

KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;

Przyjdź, mój miły, wędrujemy po polach,
spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce

Ja przynależę do mego miłego,
a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego zycia, ...

KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!

Bo oto zima już przeminała,*
śpiew synogarlicy już słychać,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.

Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mego zycia, ...

KN Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą

Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,
oznacza mieć ją za nic.

Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mego zycia, ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na Bowiem zima. (przyjp. red.)

*W Tysiącletce jest wprowadzicie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłużyli bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyjp. red.)

Ven, Hijo del Hombre p.180
 Veni, figlio dell'Uomo p.180

- K** Przyjdź, Synu Cztowieczy!
 Przyjdź, Panie Jezu!
- KW** Przyjdź, * sługo ubogich! *
 Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Duch Święty mów: Przyjdź!
 Ten, kto słucha niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Przyjdź, * miłości moja! *
 Przyjdź, * Panie Jezu! *
- KW** Cisz. * Tyś jest tym ogniem! * **
 Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Oblubienica mów: Przyjdź!
 Ten, kto słucha, niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Vieni, * Figlio dell'uomo *
 Vieni, * Signore Gesù! *
- Ven, * Hijo del Hombre *
 Ven, * Señor Jesus! *
- Viens, * Fils de l'Homme *
 Viens, * Seigneur Jésus! *
- Come, * Son of the Man *
 Come, * Lord Jesus! *
- Приди, * Сын Человеческий * †
 Приди, * Господь Иисус! *
- Przyjdź, * Synu Cztowieczy *
 Przyjdź ... Przyjdź ... Przyjdź ... *
 Panie ... Panie ... Przyjdź ... *
 Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitô” jako *Calma*, tû *este fuego* pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitô 2020” jako *Calma*. Tu *questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiotomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza*. *Tys ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitô” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłączenie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitô 2023” (por. Ek 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Bendice, alma mía, a Yahveh p.26
 Benedicti anima mia, Jahve p.23

- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe * ,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe * ,
 nie zapominaj Jego miłości.
- K** On odpuszcza wszystkie twoje winy,
 lecz wszystkie twe niemoce,
 życie twe wybawia od śmierci,
 wypełnia cię łaską i miłością.
 On oddaje ci sprawiedliwość,
 broni najpokorniejszych,
 Mojżesza nauczył dróg swoich,
 Izraelowi pokazał swe dzieła.
- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe * ,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe * ,
 nie zapominaj Jego miłości.

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie stędzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

W Wzniesście ku Niemu ręce,*
wzniesście ku Niemu ręce
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!

KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Alleluja.

Alleluja, benedicid al Señor p.14
Benedite il Signore p.26

Veni, Spiritu creator p.181
Veni Creator p.166

W Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedz nasze umysły,
napelnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.

K O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.

W Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.

K Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.

W Broń nas od nieprzyjaciela,
przynieś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.

K Światło wiekuiestej mądrości,
odsłoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.

W Amen.

*Gregoriański hymn do Duchu Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vesprì dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyyp. red.)

Melodia może być również wykorzystywana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie, Pentecoste*, str. 269 (przyyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłość* powinny być w śpiewie recytatywu wyrażone rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ognień miłości* (chyba, że zaśpiewamy explite *ogniu-przecinek-miłość*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zrecenzij jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdroj żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mlekwicza: *Źródłem żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tys darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyyp. red.)

*W „Resuscitò 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

- K** Przybywam by zgromadzić*
W przybywam by zgromadzić
K wszystkie narody
W wszystkie narody.
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Położę na nich znak
 i wyślę ich do narodów najdalszych,
 aby głosili moją chwałę.
 aby głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K I zgromadzą waszych** braci
 ze wszystkich narodów,
 jako dar dla Pana,
 jako dar dla Pana.
 I wezmę spośród nich
 kapłanów dla siebie,
 kapłanów, by głosili moją chwałę,
 kapłanów, by głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Albowiem tak, jak nowe niebiosy†
 i nowa ziemia, które Ja uczynię,
 trwać będą na zawsze,
 tak będzie trwać
 ich potomstwo na zawsze.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria* został zmieniony w „Resuscitō 2020”. (przyp. red.)**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienili wszystkich *waszych* na *waszych*. (przyp. red.)

†Podążając za „Resuscitō 2023” oraz „Resucitō”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią, zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczerne potomstwo? (przyp. red.)

Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)

- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
 na moich ustach zawsze Jego chwała;
 będę chlubić się w Panu,
 niech usłyszczą pokorni i weselą się.
K Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
 śpiewajmy razem Jego imieniu,
 bo szukałem Pana i mi odpowiedział
 i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...
K Anioł Pański stawia obóz warowny
 wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
 oto biedak woła, a Pan go wystuchuje
 i wybawia ze wszystkich jego ucisków.
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, *
K,W Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
 szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ... *
K Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
 lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
 wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje
 i wybawia ze wszystkich ucisków.
W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

- KW** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku, bracia, akceptujemy zawsze utrapienia. Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.
- K** Używając ořeza sprawiedliwości tego po prawej jak i po lewej wśród chwały i pohańbienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni, jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.
- W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...
- K** Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę:
- KW** nie wrzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.
- K** Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?
- Jaki związek między świętą Bogą i świętą idoli?**
- W** Bo my jesteśmy świętą Bogą.
- W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...
- K** Bracia! Mówimy wam pełni ufności, ponieważ jesteśmy z was dumni:
- KW** nie wrzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.
- K** Jaki związek między świętą Bogą i świętą idoli?
- W** Bo my jesteśmy świętą Bogą.
- W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...
- W** Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
ześlij Twoje światło.
- K** Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** O światłości błoga
napełń nasze serce,
bez Twójego tchnienia
nie ma nic w człowieku.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co oporne.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrytyk o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkim tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgi katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

- K** Pragnę pójść matko*
do Jerozalem, Jerozalem,
by spożywać zioła,
aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
już tą ścieżką pielgrzymuję,
już na ścieżce
całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
abym nasycił nimi me pragnienia;
to są pragnienia przyjaźni,
to są pragnienia łagodności,
to są pragnienia,
to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
już tą ścieżką pielgrzymuję,
już na ścieżce
całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la.
La la, la la la la la la la la la la,
la la la la la la la la la la la la.
W Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
Adonaj Ehad.

Quiero andar, madre, a Jerusalén p.140
Voglio andare a Gerusalemme p.183

- K,W** Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napętnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
Król chwały.
- K** Kto wstąpi na górę świętą Pana?
Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
- K,W** Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.
W Ku marności.
- K,W** My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
- Bramy, podnieście ...**
- K,W** Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwykłony w boju.
W Niezwykłony w boju.
- K,W** To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
Bramy, podnieście ...

Alzaos puertas p.16
Alzate, o porte p.13

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*

✠✠✠

Se encontraron dos ángeles p.145
C'erano due angeli p.28

- K** Byli dwaj aniołowie,
jeden pyta drugiego:
„Gdzie, gdzie
jest miejsce Jęgo chwały”?
W „Gdzie, gdzie
jest miejsce Jęgo chwały”?
K Oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
jest miejsce Jęgo chwały.
W Oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
jest miejsce Jęgo chwały.
K Byli dwaj aniołowie ... *

Powiedzcie zatrzwożonym w sercu *(1z 35, 4nn)*

Kiko

Decidle a los de corazón cansado p.48
Dite agli smarriti di cuore p.48

- K** Powiedzcie zatrzwożonym w sercu,
powiedzcie to, powiedzcie to ubogim:
odwagi, nie bójcie się,
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
I wtedy otworzą się oczy ślepych,
będą słyszeć uszy głuchych,
i wtedy chromy skakać będzie jak jelen,
zakrzyzczą z radości języki niemych.
- W** Albowiem będzie tam droga,
droga zbawienia,
droga zbawienia dla ubogich
- K** i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,
W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.
K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
K i grzesznicy.
- W** I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
Alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja!

En medio de aquel gentío p.64
In mezzo a una grande folla p.92

- K;W** Pośrodku wielkiego tłumy
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.
- Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,
bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.
K Lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
upływ krwi zatrzymał się.”
- K;W** „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”
- W** Pośrodku wielkiego tłumy
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby cię zbawić.
- W** Pośrodku wielkiego tłumy
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodię pierwszego refronu z pominięciem drugiego wersetu. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

El jacal de los pastores p.55
The mi baci p.38

- KN** Całuj mnie pocałunkami twoich ust;
słodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe lmię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
- Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy. } 2×
- KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i pas tam też koźłeta swoje,
aż przy szafasach pasterzy.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
- Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy. } 2×

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szafasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W Caritas Christi urget nos!
 Caritas Christi urget nos!
W Miřoř Chrystusa*
 przynagla nas, řwiadomych tego:
 Miřoř Chrystusa
 przynagla nas, řwiadomych tego,
 że skoro jeden umarł za wszystkich,
 wszyscy sę umarli;
 że skoro Chrystus umarł za wszystkich,
 wszyscy sę umarli!

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
 nie żyli już więcej dla siebie,
 ale dla Tego, który umarł
 i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...

K Jeřli ktoś jest w Chrystusie,
 jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
 Tego, który nie znał grzechu,
 uczynił Bóg grzechem,
 abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
 Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...

K Pocieszajcie mój lud,
 mówcie do serca Jerozolimy
 i wołajcie, że skończona
 niewola jej;

W Pocieszajcie mój lud,
 mówcie do serca Jerozolimy
 i wołajcie, że skończona
 niewola jej;

K Oe! woła głos na pustyni,
 głos woła:
 przygotujcie ścieżkę Panu,
 wyrównajcie drogę Mu.

W Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,
 On nagrodę z Sobą przynosi.

Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,
 nosi jagnięta na piersi.

K Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi
 matki z jagniętami:

Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga
 owieczkę zbłąkaną.

W Pocieszajcie mój lud,
 mówcie do serca Jerozolimy
 i wołajcie, że skończona
 niewola jej;

*Senariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyt. red.)

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
posłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyptakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

- KW** Są zerwane moje więzy,*
zaptacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- K** Oni skuleni w swoim kącie
przędą nadal bladą
tkaninę swoich godzin;
lub na powrót zasiadają w kurzu,
aby przeliczać swoje monety
i wołają mnie, i wołają mnie,
abym zawrócił.
Ale już mój miecz jest wykuty,
włożyłem już zbroję,
już mój koń się niecierpliwi,
a ja (po)zyskam** me Królestwo,
a ja (po)zyskam** me Królestwo.
- W** (Po)zyskam** me Królestwo, }
(po)zyskam** me Królestwo, } 2x
oto idę w każdą stronę.
- W** Są zerwane moje więzy,
zaptacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- W** (Po)zyskam** me Królestwo, }
(po)zyskam** me Królestwo, } 2x
oto idę w każdą stronę.

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Cathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

- K Chrystus jest Świątością.*
 W Chrystus jest Świątością.
 K Chrystus jest Świątością.
 W Chrystus jest Świątością.
 Zbawieniem jest Pan.

Cristo è la Luce p.48
 Cristo es la luz p.42

- K Chrystus jest Drogą.
 W Chrystus jest Drogą.
 K Chrystus jest Drogą.
 W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K Chrystus jest Prawdą.
 W Chrystus jest Prawdą.
 K Chrystus jest Prawdą.
 W Chrystus jest Prawdą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K Chrystus jest Życiem.
 W Chrystus jest Życiem.
 K Chrystus jest Życiem.
 W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

- K Chrystus jest Świątością.
 W Chrystus jest Drogą.
 K Chrystus jest Prawdą.
 W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

*Za hiszpańskim „Resucitó” w „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecieim werselem **Lui è la Verità (On jest Prawdą)**, prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot **Lui è la salvezza**. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyjp. red.)

- KW [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**
 KW ażebym nie zwątpił w Ciebie!
 W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

K Twoja łaska, obdarowując,
 zstawiła moje serce kwitnące
 tysiącami niepokojów miłości,
 tysiącami niepokojów miłości,

K Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
 jak tylko żyć w jęczeniu.

K I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
 w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
 czuję jak me serce się przemieszcza,
 otwiera się i wylewa,
 jak woda, co zalewa Twój ogród.

- KW [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 K ażebym nie zwątpił w Ciebie!
 W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!
 W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Tytuł polski *O Panie wspomogaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtaktcie. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyjp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resucitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyjp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

- W** Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

Sube Dios entre aclamaciones p.148
Sale Dio tra acclamazioni p.148

Chwalcie Boga (Ps 150)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzęmiących;
W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
Chwalcie i wystawiajcie Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Aleluya, alabad al Señor p.13
Lodate Iddio p.110

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

K	Chwalcie Pana z niebios:	W	Chwalcie Go!
K	Chwalcie Go na wysokości nieba:	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go słońce i księżycu,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go nieba najwyższe	W	Chwalcie Go!
K	i wody ponad niebami.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W	Chwalcie Go!
K	On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W	Chwalcie Go!
K	Nadał im prawo, które nie przemija.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Pana z ziemi,	W	Chwalcie Go!
K	potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W	Chwalcie Go!
K	gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Góry i wszelkie pagórki,	W	Chwalcie Go!
K	drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W	Chwalcie Go!
K	gady* i ptactwo skrzydlate.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W	Chwalcie Go!
K	władcy i sędziowie na ziemi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Młodzieńcy i dziewczęta,	W	Chwalcie Go!
K	starcy razem z dziećmi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Imię Pana.	W	Chwalcie Go!
K	bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W	Chwalcie Go!
K	On pomnaża moc swojego ludu.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jest to pieśń pochwalna		
	dla wszystkich Jego wiernych,	W	Chwalcie Go!
K	dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W	Uwielbiajcie Go!

Alabad al Señor en el cielo p.111
Lodate il Signore dai cieli p.111

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)

KW	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę,* zwiastunów niezmierzone zastępy; królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają, a piękna pani domu rozdziela zdobycze.
K	Podczas gdy wy śpicie, pomiędzy zagrodami owiec pokrywają się srebrem skrzydła gołębiczy, a jej pióra odbłaskami złota. A wraz z nią spada śnieg na górę, na górę cieniistą.
W	Pan potężny ...
K	Śpiewajcie Panu, śpiewajcie** hymny, śpiewajcie;*** Pan przemierza niebios, niebios ^a odwieczne. Oto grzmi Jego głos, Jego głos, Jego głos potężny.
W	Pan potężny ...

El Señor anuncia una noticia p.60
Il Signore annuncia una notizia p.88

Pan podarował mi III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)

- K** Pan podarował mi język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pocieszenia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać, jak uczeń.
- W** Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2x
otworzył mi ucho.
- K** Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
Podałem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.
- W** A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
- K** Podałem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.
- W** A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
- K** Nie zastosowałem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.
Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:
bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.
- W** Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*
- Jeśli wspomogasz, jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?
- K** Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.
- W** Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p.62
El Signore mi ha dato p.91

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Przygniatają nas nasze przewiny,
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać będzie w Twoich przedśmionkach.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Nasycimy się dobrami Twego domu,
świętością Twego przybytku.
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
- K,W** Do Ciebie ...

A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión p.6
A te, Signore, si deve lode in Sion p.4

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?
Było kto wiesze ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przyb. red.)

Ciężka droga *Go down Moses (por. Wj 7, 26)*

K Ciężka droga, straszny skwar,*
bardzo wolny marsz.

Mojesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojczy,
wołania Twego ludu,**
wysłuchaj, Ojczy,
Zbawiciela daj.

K Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.

Mojesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojczy,
wołania Twego ludu,
wysłuchaj, Ojczy,
Zbawiciela daj.

La marcha es dura p.102
La marcia è dura p.98

Pan jest światłem i zbawieniem moim *(Ps 27)*

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?
Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się twożyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...
K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyj. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyj. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wzwołania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyj. red.)

*Występuje tylko w „Risuscito”, gdzie wyrugował występujący w „Resucito” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukrzyj mnie*, str. 290. (przyj. red.)

Oto mój Sługa *I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)*

K,W Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 mój ukochany, w którym mam upodobanie,
 mój ukochany, którego wybrałem.

K Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
 Nie będzie się spierał ani krzyczał,
 nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.

W Trzciny nadłamanej On nie będzie łamał,
 knotka tlejącego On nie będzie gasił
 aż utrwali Prawo na ziemi,
 aż utrwali Prawo na ziemi.

K W Jego imieniu, w Jego imieniu
 położą narody swoją nadzieję.

He aquí mi siervo p.18
 Ecco qui il mio servo p.59

Córki jerozolimskie *Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)*

K,W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
 z suchym co się stanie,
 z suchym co się stanie? Aj!

W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Ojcze, przebacz im,
 bo nie wiedzą, co czynią;
 przebacz im, przebacz im! Aj!

W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Ja cię zapewniam:
 dziś będziesz ze mną w raj!

W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Ojcze, Ojcze,
 w Twoje ręce powierzam ducha mego.
 Aj, aj, aj!

W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

Hijas de Jerusalén p.84
 Figlie di Gerusalemme p.67

Dayenu *Haggada z Paschy hebrajskiej*

①

Dayenu p.45
Dayenu p.45

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

* „Resucito” ten werseł także powtarza po kantorze. (przyjd. red.)

Oto Ja niebawem przyjdę *(Ap 22, 12–16)*

②

Ecco qui, io vengo presto p.60
He aquí que vengo presto p.82

- K** Oto Ja niebawem przyjdę,
 ze mną idzie ma zapłata,
 którą dam każdemu
 według czynów jego.
- Jestem Alfa i Omega,
 jestem Pierwszy i Ostatni,
 jestem Pierwszy i Ostatni,
 Jam Początek, Jam Koniec.
- W** Błogosławieni,
 którzy płuczą swe szaty,
 aby otrzymać prawo
 do drzewa życia. } 2×
- K** Jam jest
 Dawidowy korzeń i potomek.
 Jam gwiazda
 świecąca poranna.
- W** Błogosławieni,
 którzy płuczą swe szaty,
 aby otrzymać prawo
 do drzewa życia. } 2×

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)

Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
 O morte, dov'è la tua vittoria? p.132

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
 na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
 a umarli powstaną w nieskazitelności,
 a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:
 Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,
 a siła grzechu leży w prawie;
 ale my zwyciężyliśmy
 w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
 którą wam ogłosiłem,
 którą też sam otrzymałem:
 że Chrystus zmarł za grzechy,
W tak jak mówił Pisma!
K i że powrócił z martwych,
W tak jak mówił Pisma!
K i że ukazał się Piotrowi,
 a potem Dwunastu,
 a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
 a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz – jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,
 a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
 a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
 a nie zbudował w nas swojej Świętyni,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świętynię,
 a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...
- K,W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- K,W** Bo nas wprowadził z niewoli egipskiej.
K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- K,W** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.
K,W Bo w nim zatopił ciemiężycieli naszych.
- K,W** Bo nam darował drogę przez pustynię.
K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.
K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.
- K,W** Bo nam podarował Nowe Przymierze.
K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
K,W Bo zbudował w nas swoją Świętynię.
- K** I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x
 Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pani na oktawaie. (przyp. red.)

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
W twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej!
Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej! } 2x
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135
Por el amor de mis amigos p.132

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie *(Ps 6)*

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,
K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
- K,W** Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łozę;
moje oczy wyplakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyży mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

Signor, no me corrijas en tu cólera p.147
Senhor, não punirmi nel tuo sdegno p.156

*Reffen **Dla miłości...** „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w strarym „Risuscitò” jak i w „Resuscitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przypr. red.)

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przypr. red.)
** „Risuscitò 2023” zmienił inwechció fra tanti nemici (wrogów) na inwechció fra tanti opressori (ciemiężców); Tysiącłatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przypr. red.)

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się two miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się two miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwałą i czcią go uwieńczyłeś,
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się two miłość.

Oh Señor, nuestro Dios p.128
O Signore, nostro Dio p.133

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

- KW** Dlaczego buntują się narody,
a ludy knują daremne zamysty?
Powstają królowie ziemi,
a książęta spiskują wraz z nimi
przeciwno Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany
i odrzućmy od siebie ich pęta”.
Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
naigrawa się z nich Pan z wysoka.
Mówi do nich w swym uniesieniu
i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go moim królem
na świętej mej górze, Syjonie,
na świętej mej górze, Syjonie”. } 2x
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.
On mi powiedział:
„Tyś moim Synem,
Ja Ciebie dziś zrodziłem.
Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,
krańce świata w Twe posiadanie.
Żelaznym berłem je porozbijasz,
jak naczynia gliniane je pokruszysz”.
W „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
nauczcie się, sędziowie ziemi.
Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie;
by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,
gdyż gniew Jego nagle wybuchą.
Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
W „Ja ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjuran p.134
Perché le genti congiurano? p.136

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Ty-
siaćlatce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go** (**Lo hiciste**), więc następny werset ma dodane **uczyniłeś go**
i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.

K Stuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

A ti, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3
A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4

KW O Jezu, miłości moja,
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochalesi!

K O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś razy i bicze: zmysłowość ode mnie,
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
abym ja dostał słodycz od Ciebie.

K Ty wzięłeś obelgi, zniwagi ode mnie,
abym ja dostał uległość od Ciebie.
Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
abym ja dostał postuszeństwo od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
abym ja dostał życie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.

Siebie samego całego mi oddałeś.
W O Jezu ...

Oh Jesús, amor mio p.131
O Gesù, amore mio p.126

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps63)

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,*
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się wesele.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

O Dio, tu sei il mio Dio p.130
Oh Dios, tú eres mi Dios 125

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps25)

- K,W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

A te, Señor, levanto mi alma p.5
A te, Señor, innalzo la mia anima p.2

Do Ciebie wołam (Ps141)

W Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadziłło,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.

K Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
strażę przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złego,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułybym się jego grzechami,
bo ja zepsułybym się jego grzechami.

W Do Ciebie wołam ...

K Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.

W Do Ciebie wołam ...

Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.164

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps54)

KW O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

K Albowiem powstałi przeciwno mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.

Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.

W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.

K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

Oh Dios, por tu nombre salvame p.125
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129

Noli me tangere (J20, 15–17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
- W** Panie, jeżeli Go przeniostaś ty,
Panie, jeżeli Go przeniostaś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.
- K** Mario!
W Rabbuni!
K Mario!
W Rabbuni!
K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.
- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
- W** Panie, jeżeli Go przeniostaś ty ...**
K Mario ...

Noli me tangere p.123
Noli me tangere p.122

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps123)

- K,W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.
- K** Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak oczy niewolnicy
w ręce jej pani,
tak nasze oczy są w Panu,
ufając, że się zmiłuje,
ufając, że się zmiłuje.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.
M Miej litość nad nami, o Panie.
- N** Nasza dusza jest nasyciona pogardą.
M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.
- N** Pogardą ludzi pysznych.
M Szyderstwem przesławionych.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.*
M Miej litość nad nami, o Panie.
- W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

A ti levanto mis ojos p.3
A te levo i miei occhi p.1

*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne.
Pozostawiam podział ról z „Resuscitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resuscitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (*Lk 4, 18–19, por. Iz 61, 1–3*)... kontynuacja: *Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)*El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
Lo spirito del Signore è sopra di me p.108

- KW** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie. *
- K** On Mnie namaścił,
On Mnie postał,
bym przepowiadał zbawienie.
- W** Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.
- W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.
On Mnie namaścił,
On Mnie postał,
bym przepowiadał zbawienie:
- K** by ślepi przejrzeni,
by chromi chodzili,
trędowaci wyzdrowieli,
bym przepowiadał zbawienie.
- W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.
On Mnie namaścił,
On Mnie postał,
bym przepowiadał zbawienie.
- Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie.
Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.

- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Kiedy* Smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orta wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywiona
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwno reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemi i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
- W** La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

*W „Resucitó 2023” całość refręnu śpiewają od razu Wszyscy. (przyjp. red.)

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)
**Zakończenie ze starszej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitò” od razu La la la... (przyjp. red.)

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran seña apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pozrec jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwodzieciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Riscuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran seña apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczone w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran seña* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.
W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,
W pamiętką radości i wesela.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

K Abraham dzień ten zobaczył
W i w Izaaku się rozradował.
K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

KW Maryjo, córko Twego Syna,*Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.****K** Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.**W** Maryjo, córko Twego Syna ...**K** Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwały,
pełnym chwały obrazem nieba.**W** Maryjo, córko Twego Syna ...**K** Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.**W** Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.Virgen de la maravilla p.175
Vergine della meraviglia p.171**KW** Zaspiewajcie Bogu,*hymnem chwalcie Jego imię,
zaspiewajcie Bogu,
wyrównajcie drogę
cwałującemu na obłokach.**K** „Pan” jest Jego imię,
radujcie się przed Jego obliczem:Bowiem Ojcem jest dla sierot
i dla wdów jest Opiekunem— Bóg.
Tym najbiedniejszymdaje mieszkanie w swoim domu
i uwiezionych On uwalnia z radością.**W** Niech wstanie Bóg,
Jego wrogowie niech pierzchają,
sprawiedliwi niech weselą się
i śpiewają z radości!**W** Zaspiewajcie Bogu,
hymnem chwalcie Jego imię,
zaspiewajcie Bogu,
wyrównajcie drogę
cwałującemu na obłokach.Cantad a Dios p.31
Sorga Dio p.161*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna” Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej; Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaspiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp. red.)

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

K Panie, Panie, Jezu!
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,
 Duszo moja, Jezu!
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.
W Przyjdź i szukaj Twego sługi,
 przyjdź, o Panie Jezu!
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
 przyjdź, o Panie Jezu!

Gtinga la mia preghiera fino a te p.76
 Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106

Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136)

W Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
K Dziękujemy Bogu naszemu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebiosa uczynił,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uczynił przeogromne światła,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Słońce, księżyc, by włądały czasem.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uderzył Egipt w jego synach,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On podzielił morze na dwie części,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Przeprowadził srodkiem lud wybrany.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Dał nam według swojej obietnicy,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Dziękujemy Bogu naszemu.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

Gracias a Yahveh p.77
 Grazie a Jahve p.78

ER, ELI, lamma sabactani? p.61
Eli, Eli, lamà sabactani? p.63

W Eli, Eli, lema sabachthani?*

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie

od mego jęku,

wołam cię w dzień,

a nie odpowiadasz,

krzyczę i nocą,

a nie zaznaję spoczynku.

W Eli, Eli, lema sabachthani?

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,

Ty, który mieszkasz

w uwielbieniu mego ludu.

Tobie zaufali moi ojcowie,

zaufali, a Tyś ich wyzwolił;

do Ciebie krzyzczeni i ich wybawiłeś,

Tobie zaufali

i nie zostali zawiedzeni.

Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?

Czyż nie jestem człowiekiem?

Oto jestem robakiem!

Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludzi!

Szydzą ze mnie ci,

którzy na mnie patrzą,

krzywią usta,

potrząsają głową i mówią:

„Zaufał Panu, niech go wybawi,

jeśli tak go miłuje”.

Przecież Ty mnie kochasz,

tak Ty mnie miłujesz!

Ty mnie wydobyłeś

z łona mej matki.

Od mego narodzenia

Ty mnie przyjąłeś,

od łona mojej matki

jestes moim Bogiem.

Zostałem powierzony Tobie,

gdy się rodziłem.

W Eli, Eli, lema sabachthani?

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

K Nie stój z dala ode mnie,

bo udręka jest bliska

i nikt mi nie pomaga!

Otaczają mnie byki niezliczone,

osaczają mnie byki Baszanu.

Rozwierają przeciw mnie

swoje paszcze

jak lew drapieżny i ryczący.

Jestem brudną wodą, do wylania.

Są rozłączone wszystkie moje kości.

Jak wosk jest moje serce,

topnieje pośród mych wnętrzności.

Moje gardło suche jak skorupa,

język mój przywarł do podniebienia,

położyłeś mnie w prochu śmierci.

K Niech błogostawiony będzie Bóg

i Ojciec Jezusa Chrystusa.

K Który nas wybrał

przed stworzeniem świata.

Który nas pobłogosławił

wszelką miłością,

byśmy byli święci i niepokalani

w miłości.

W Byśmy byli

Jego chwały uwielbieniem,

chwały Jego darmowej łaski,

łaski Jego wielkiej miłości,

którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogostawiony ...

K W Nim mamy

odkupienie.

Przebaczenie grzechów

według bogactwa Jego miłości,

aby w pełni czasów

Chrystus był wszystkim we wszystkich!

W Byśmy byli ...

K Niech błogostawiony ...

K W Nim także i my,

gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,

Dobrą Nowinę

o naszym zbawieniu,

zostaliśmy opieczętowani pieczęcią

przez Ducha Świętego,

który uczynił z nas swój lud.

W Byśmy byli ...

Niebiosa, deszcz z góry spuścicie (Iz 45, 8)

W Niebiosa, deszcz z góry spuścicie;
o chimury, Świętego ześlijcie.
O ziemio, otwórz się ziemi i Zbawiciela daj.

K Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgłiszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuścicie ...

K Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuścicie ...

K Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuścicie ...

K Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuścicie ...

Oh cielos, lloved de lo alto p.123
O cielo, pioveate dall'alto p.128

... kontynuacja: *Elí, Elí, le má sabachthani?*

W Elí, Elí, le má sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściles?

K Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgraja złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogę

wszystkie moje kości.
Wpatrują się we mnie,
obserwują mnie:
dzielał między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.
Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie,
wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.
Będę głosił Twoje imię
moim braciom,
chwalić Cię będę pośród
zgromadzenia i powiem:
chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwałę
potomstwo Izraela;
bowiem On nie brzydzi się
tym biedakiem,
Jedyny, który mną się nie zgorszył,

nie wzgardził tym nędzarzem,
nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;
teraz wiem, że ubodzy się nasyca,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce
żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
żyć będzie na zawsze.
Powróć do Pana wszystkie
krańce ziemi,
pokłon Mu oddadzą
wszystkie rodziny narodów.
Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,
On panuje nad wszystkimi narodami.
Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,
zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.
Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.
Opowie o Panu pokoleniu,
które przyjdzie;
zwiastować będą to,
co uczynił ze mną;
ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”
W Elí, Elí, le má sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściles?

KW Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.

K Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo

Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
 tam, gdzie nasyści się moja dusza.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.

Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

La Espada p.101
 La espada p.97

K Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie, }
K ale Pan

W mi dopomaga.

K Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem.

K Okrzyki radości i zycięgstwa
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K Prawica Pańska jest podniesiona,
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.

K Nie umrę, nie, ...

K Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.

K Oto jest brama Pana,
W przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchasz,
W że stałeś się moim zbawieniem.

K Kamień odrzucony przez budujących,
W stał się kamieniem węgielnym.

K Oto jest dzieło Pana,
W cudem jest w naszych oczach.

K Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W radujmy się w nim i weselmy!

K Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W daj, Panie, Twoje zycięgstwo!

K Błogosławiony Ten, który idzie
 w imię naszego Pana.

W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,
K Pan, Bóg jest naszym światłem.

W Ustawcie orszak z gałązkami
 zielonymi aż do rogów oltarza.

K Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,
W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.

K Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,
W miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K Nie umrę, nie, ...

Nie umrę, nie (Ps 118)

- K Nie umrę, nie,* } 2x
 W lecz będę żył }
 K i ogłaszał }
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukaraj mnie. } 2x
 W Ukaraj mnie. }
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
- K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K W udręce wołałem do Pana.
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.
- K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek?
 K Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.
 W Stawię czoła moim wrogom.
- K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w człowieku.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w moźnych.
- K Otoczyli mnie. } 2x
 W Otoczyli mnie, }
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!
 K Osaczyli mnie. } 2x
 W Osaczyli mnie, }
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*.
 Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyp. red.)
 **Fragmenty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)

- W Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
 gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.
- K Wystuchaj, Panie mej modlitwy,
 zważ na moje wołanie,
 nadstaw ucha na moje błaganie:
 bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
 niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
 niech Twoje oczy widzą,
 niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.
- W Gdy się zbudzę ...
- K Zbadaj, Panie, me serce,
 zbadaj mnie nocą, Panie,
 wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
 bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
 Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
 bo szedłem za Twym słowem,
 wystrzegłem się ścieżek gwałtownika;
 do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
 i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.
- W Gdy się zbudzę ...
- K Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
 nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,
 okaż mi cuda Twojej miłości,
 bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
 bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twojej prawicy;
 jak źrenicę Twojego oka ochraniaj mnie,
 w cieniu Twoich skrzydeł mnie ukryj,
 zobacz, że chcę mnie zabić.
- W Gdy się zbudzę ...
- K Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
 mówią wyniośle ich usta;
 nacierają na mnie, nacierają na mnie!
 Pomóż mi Ty, o Panie,
 uwolnij mnie od ludzi tego świata,
 od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;
 napełnij ich Twymi dobrami, Panie,
 niech nasycą się nimi też ich synowie
 (i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*
 a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
 nasycę się Twoim obliczem, Panie.
- W Gdy się zbudzę ...

*„Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

W Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

W „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosimi, aby śpiewać pieśni radosne.

K Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jerozaleń, w mojej największej radości.

W O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.

K Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?

W Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,

nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.

Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.

W Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.

Udręczony,
lecz sam dat się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego werseku. (przyp. red.)

*Risuscito 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resuscito 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przyp. red.)

Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)

- K** Po upływie szabatu
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.
K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał! *
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
K Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei.”
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
K „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzycie.”
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

* „Riscuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.
„Resuscitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwszymi wystąpienie refrenu, a potem
Wszyscy śpiewają całość. (przypr. red.)

Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)

- K** Głos mego ukochanego!
Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.
Oto zatrzymuje się za naszym murem,
patrzy przez okno, zagląda przez kratę.
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:
W Powstań, przyjaciółko moja, *
powstań, moja piękna i pójdz!
K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania piosni powrócić,
głos synogarlicy już słyszeć,
figa wydała pierwsze owoce
a winorośl kwitnąca rozśiewa woń przyjemną!
W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!
K O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!
Przeogńcie precz lisy,
lisy malusienkie,
co pustoszą winnicę,
Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!
K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią) **,
W wróc Panie, }
wróc Panie, } 2x
wróc Panie! }
W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

* „Riscuscitò 2023” ten refren bisuje. (przypr. red.)

** „Riscuscitò 2023” za „Resuscitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przypr. red.)

K Godzien jesteś wziąć Księgę *

i otworzyć jej pieczęcie,

albowiem Ty zostałeś zabity

i nabyłeś za cenę krwi swojej**

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś†

z nich dla naszego Boga†

królestwo, królestwo kapłańskie, †

i królują i królują na całej ziemi.

K Godzien jesteś Baranku zabity

wziąć księgę

i otworzyć jej pieczęcie,

bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Jesteś godzien Baranku zabity††

wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,

i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo

bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Naród kroczący w ciemnościach

zobaczył światłość wielką.

Nad mieszkającymi krajny mroków

zabłysło potężne światło.

Pomnożyłeś im radość,

spotęgowałeś ich wesele,

rozradowali się przed Tobą,

jak radują się we żniwa,

jak weselą się przy dzieleniu łupu.

W Na ramionach Jego spoczęła władza.

i nazwany będzie, i nazwany będzie:

Przedziwny i Wierny Doradca,

Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,

Książę Pokoju. Książę Pokoju.

K Albowiem jarzmo, które lud uciskało,

jarzmo, które gniołto jego barki,

rózżę drezczyciela

złamałeś jak w dzień Madianu.

I tak każdy but przemocy

i wszelki płaszcz krwią zbroczony

pójdą na spalenie, na pastwę ognia,

bo Dziecię nam się narodziło

i Syn został nam zesłany.

W Na ramionach Jego ...

*¹ Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

**² Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†³ „Risuscitò” to wersety śpiewa san Kantor, w „Resucitò” *Wszyscy*. (przyj. red.)

††⁴ „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: *de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduria, el honor y la alabanza*. Tekst z Tysiącłatki. (przyj. red.)

Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7)

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,

Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,
domowi Twemu przystoi świętość!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,

oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

Viene el Señor p.170

Viene il Signore, vestito di maestà p.178

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*

Ty wskazujesz nam drogę,

nadziejo krańców ziemi.

Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,

W Tobie jest całe piękno Ducha,

„Chwała”, która w świecie piękniejsza stworzenie.

W Rozraduj się, Maryjo,

Jaśniejąca jak słońce,

Gołębico nieskalana,

Ucieczko słabych dusz,

Arko Ducha Świętego.

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,

Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.

Tyś jest ucieczką słabych dusz,

filakterio doskonałej czystości,

Arko wonna Ducha Świętego.

W Rozraduj się, Maryjo ...

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,

Ciebie błagają wszyscy ludzie,

(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:

Daj mu nową siłę łaski i świętości.

W Rozraduj się, Maryjo ...

Paloma incorrupta p.130

Colomba incorrupta p.141

*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrupta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj **Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

K Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

K A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...

Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**

K Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.

Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.

W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

Hevenu shalom alehem p.13
 Evenu shalom alejem p.73

Mituję Pana *(Ps 116)*

KW Mituję Pana, albowiem słucha*
 krzyku mojej modlitwy.

Nakłonił ku mnie swe ucho
 w dniu, w którym Go wzywałem.

K Ścisnął mnie więzy śmierci,
 znajdowałem się w okowach piekła,
 męczyły mnie smutek i udęka,
 wezwałem imienia Pańskiego:

„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.

W Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
 albowiem Pan wyświadczył ci dobro;
 On cię wybawił od śmierci,
 uchronił Twoje nogi od upadku. } 2x

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
 „Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;
 powiedziałem z goryczą:
 „Człowiek jest fałszywy”.

Cóż oddam Panu za wszystko,
 co mi wyświadczył?
 Podniosę kielich zbawienia
 i będę wzywał Imienia Pańskiego.

W Powróć, duszo moja ...

Amo al Señor p.18

* „Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyp. red.)

** Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkami polskimi, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

* W „Resucitó” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitó” **Wszyscy** powtarzają. (przyp. red.)

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)

Misericordia mia, misericordia p.118
118 Misericordia, Dio, misericordia p.121

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgładź moją nieprawość.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwno Tobie, przeciwko
Tobie samemu zgzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szerokości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skruszyłeś.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie
od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie
ducha ofiarnego.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie sławić
Twoją sprawiedliwość.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą zertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunięto „Risuscitò 2023”. „Resuscitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Hymn do Chrystusa Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu

Himno a Cristo luz p.85
85 Himno a Cristo luce p.94

- K,W** Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.
K Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesałeś światłość
zmarłychwstając ze śmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.
Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.
Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!
W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)**Słowo ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Świata bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

- K** Z tą samą miłością,*
w tym samym duchu,
z tym samym nastawieniem.
Niczego z rywalizacji,
ani dla próżnej chwały,
ale wszystko z pokorą.
Dostrzegając pragnienia innych,
poważając ich więcej niż samego siebie,
z tym samym nastawieniem, co Jezus.
On, mimo iż był Bogiem,
nie miał względu na swoją godność,
a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
a stawszy się człowiekiem,
przyjął postać sługi,
będąc posłuszny aż do śmierci.
I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
Dlatego Bóg Go wywyższył,
wskrzесиł Go z martwych
i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.
- K** Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest mym** Panem!
W Alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja, alleluja, alleluja
Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

- W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,
stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2x
- K** Wstąpił na drzewo aby stać się
Oblubieńcem; żeby umrzeć.
Pozostawił swoją krew
jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**
- W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2x
- K** I zstąpił do Otchłani
szukając zagubionej owcy.
Wraz z nią wstąpił do nieba
i wprowadził ją do domu Ojca.
- W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2x

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy)* Świętego Wiktoryna z Patawii (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (~454) *O wyznaniu wiary* (*De Symbolo*, CCL 60, 305–334), I Symbol VI. Przypis wycofano w „Resuscitò 2023” (przyp. red.).

Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34)

K Niewiasto, oto Twój Syn,^{*}
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż ze mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło”.

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy† przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali† Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy†
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...††

^{*}Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

^{**}„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyp. red.)

[†]Zmiany potem → wtedy, złamali → łamali i z nich → z żołnierzy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

^{††}W nagraniach ani w „Resucito” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

**Hymn o miłości** (1 Kor 13, 1–7)

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
iżbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!

W Albowiem Miłość,

Miłość,

Miłość

jest cierpliwa,
chętna do usług,
nie zna zawiści,
nie szuka poklasku,
nie unosi się pychą,
pełna godności:

nie szuka własnej korzyści,
nie unosi się gniewem,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie cieszy się z niesprawiedliwości,
lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,
wszystkiemu ufa,
wszystko wybacza,
przetrzyma wszystko,
przetrzyma wszystko.
Albowiem Miłość,
Miłość

albowiem Miłość

jest Bogiem,

jest Bogiem,

jest Bogiem!

Idźcie i ogłóście moim braciom (Mt 28, 7-10 16-20)

- K,W** „Idźcie i ogłóście moim braciom, *
niech idą do Galilei.
K bo tam Minie zobaczą,
W bo tam Minie zobaczą.”
K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:
K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.
K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.
K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.
W Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei.
K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
przez wszystkie dni,
K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”
W Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei,
W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

Id y annunciad a mis hermanos p.17
Andate ed annunziate ai miei fratelli p.92

Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

- K** Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniaasz od ognia namiętności
rosą Twójego wstawienictwa. } 2x
W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiauje Jeruzalem niebieskie.*
K Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjął nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjął nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.
W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiauje Jeruzalem niebieskie.*

Maria, madre del cammino ardente p.112

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególńych

fragmentów po Kantorze występuje lub nie. (przyyp. red.)

**W nagraniach autorńskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyyp. red.)

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)

María, maluccha María p.113
 Maria, piccola Maria p.118

- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
 powiewie łagodny Eliasza,
 Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
 Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
 który nosi Pana i się nie spala.
- K** Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
 które Pan pokazał Mojżeszowi.
 Tyś jest ową skalną szczeliną,
 którą Bóg przykrył swoją ręką,
 gdy przechodziła Jego Chwała.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
 jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
 To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
 lecz Ty błagaj za nami,
 a będziemy Jego dziedzictwem.
- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
 Córko jerozolimska,
 Matko wszystkich narodów,
 Dziewico z Nazaretu.
- Tyś jest obłokiem, który oślania Izraela,*
 Namiotem Spotkania,
 Arką, która nosi Przymierze,
 miejscem, gdzie przebywa Pan,
 Świętynią Jego Szekina.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
 jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
 To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
 lecz Ty błagaj za nami,
 a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *María, piccola María*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor. co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który oślania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świętynią Chwały Pana. (przyp. red.)

El Señor es mi pastor p.61
 Il Signore è il mio pastore p.69

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
 nie brak mi niczego, nie brak mi niczego,
 na łąkach świeżej trawy do wód życiodajnych
 odpocząć mi daje. mnie prowadzi.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, K Zastawiasz dla mnie stół,
 nie brak mi niczego, stół biesiadny,
 do wód życiodajnych na oczach moich przeciwników,
 mnie prowadzi. namaszczasz moją głowę olejkami,
 a puchar mój jest pełen po brzegi.
- K** Pokrzepia moje siły W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
 i mnie wiedzie nie brak mi niczego,
 drogą miłości. do wód życiodajnych
 Pokrzepia moje siły mnie prowadzi.
 i mnie wiedzie
- na chwałę Swego Imienia. **K** Tak, radość i Twa miłość
 Jahwe Pan* ... towarzyszyć mi będą.
- K** Choćbym miał kroczyć W Tak, ja będę żył
 mroczną doliną, w twym domu aż na wieki.
 nie będę się lękał, W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
 bowiem Ty, bowiem Ty, nie brak mi niczego,
 bowiem Ty jesteś ze mną. do wód życiodajnych
 Twój kij i Twoja laska mnie prowadzi.
 mnie pocieszają,
 oto mnie pocieszają.

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)

- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
 będę wielbić Cię.
- K** Będę Twe Imię sławić.
 Będę Twe Imię sławić.
 Będę Twe Imię sławić.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
 będę wielbić Cię.
- K** Zniweczysz śmierć
 na zawsze,
 osuszysz tzy
 na wszystkich twarzach,
 na wszystkich twarzach.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
 będę wielbić Cię.
- K** Już słychać kroki ubogich,
 kroki pokornych,
 kroki pokornych.
 Oto Reszta Jakuba!
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
 będę wielbić Cię.

- W** Maryjo, Domie Błogostawieństwa,
 Zbawienie naszego wieku,
 Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty, jak w Kanie Galilejskiej
 dostrzegłaś, że brakło nam wina,
 że nasze święto nie było świętem,
 że nasze życie nie było życiem,
 albowiem śmierć panowała nad nami.
- W** Maryjo, Domie Błogostawieństwa,
 Zbawienie naszego wieku,
 Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
 i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
 i czynić wszystko, co On nam mówi,
 aby przemienił naszą wodę w nowe wino.
- W** Zwycięstwo, zwycięstwo,
 życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
 Alleluja, allelu-, alleluja.
 Alleluja, allelu-, alleluja!

- W** Maria de* Jasna Góra,**
Mater abscondita
et* semper sollicita,
Tu, Redemptoris Mater,
ora pro nobis.
Maryjo z Jasnej Góry,**
Matko ukryta,
a zawsze troskliwa,
Ty, Matko Odkupiciela
módl się za nami.
- K** Powstań tak jak Debora,
zbaw nas tak jak Judyta,
śpiewaj dla nas tak jak Anna,
wstaw się za nami jak Estera.
- W** Maria ...
- K** Niewiasto niebieska,
naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
śladami sługi,
pokornego Syna,
pokornej Matki,
zawsze Dziewicy Maryi.
- W** Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki lacińskie de oraz et. (przyp. red.)

Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria** (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

- K** Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
i twe oblicze
przede mną będziesz skrywać?!
- W** Zaspiewam Jahwe* ,
memu Bogu!
Zaspiewam Jahwe* ,
On mym Odkupicielem!
- K** Spójrzj na mnie,
odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
oświeć me oczy,
bym się nie pogrążył w śmierci.
- W** Zaspiewam Jahwe* ...
- K** By mój wróg
nie mógł mówić: „zwyciężyłem go!”
ani ciemiężcy
nie tryumfowali, gdy upadnę.
- W** Zaspiewam Jahwe* ...
- K** Ale ja
zaufałem Twemu miłosierdziu,
Twoim zbawieniem
rozraduje się me serce.
- W** Zaspiewam Jahwe* ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyp. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps133)

①

Que estupendo, que alegria p.137
Come è bello, come dà gioia p.43

- W** Jak jest pięknie, ile radości,*
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na brodę Aarona.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na skraj jego płaszcza.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
aż na góry Syjonu.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Tam błogostawi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

Magnificat (Lk 1, 46-55)

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
- K,W** Oto teraz mnie błogostawić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
- K,W** Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszchemogący,
Jego Imię jest święte.
- K,W** Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
- K** Możliwością wywraca trony,
a wywyższa unizonych.
- W** Głodnych nasycy swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
- K,W** Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
- K,W** Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

Magnificat p.108

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)

W Ludu mój, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód koilem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, ágiος o Θεός — Święty Boże

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός, áγιος ισχυρός — Święty mocny

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, áγιος αθάνατος — Święty a nieśmiertelny

W eléison imás, ελέησον ημάς — zmiłuj się nad nami

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!***

W Ludu mój, ludu ...

Popolo mio p.138
Improprio

Como pecora che vede p.45

K Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.
I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?
Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Maryja:

K Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.
Nigdy bym nie uwierzyła,
że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,
więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, biada mi,

K,W jak to możliwe, że światło dogasa?

K jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Chrystus:

K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czy nie trzeba, żebym cierpiał?

Czy nie trzeba, żebym umierał?

Jak więc będę mógł zbawić Adama?

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?

W Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie, ...

K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore* (*Lamentacje Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwalilo rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam ztorzczą — błogosławimy,
policzowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myślę,
że dla nas,
apostofów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniołów
i dla ludzi,
i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...
- Staliśmy się śmieciem ...

Como condenados a muerte p.37
Come condannati a morte p.42

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Jesteśmy Twoim świętym ludem, * **K** Siadamy przy Twym stole, †
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Twa miłość nas prowadzi,**
Ty jesteś naszą drogą,
Tyś jest nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** w Twym przenajświętszym mieście,
Krew Twą najdroższą pijąc.
Twa wiara zbawi nas.

Hacia ti morada santa p.176
Verso te, o città santa p.79

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przekładowo niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniej byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

Słowo prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pastierzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comemos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reina-remos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1-6)

(T)E

El lagarero p.56
Il pigiatore p.86

- K,W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomógł;
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymał.
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.
Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiała wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)Quanto sono amabili le tue dimore p.143
Quanto sono amabili le tue dimore p.143

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,
Panie, Panie zastępów!
Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedsionkach Pana.
Także wróbel znajduje schronienie,
jaskółka wije gniazdo
przy Twoich ołtarzach, Panie,
mój Królu i mój Boże,
mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
zamienia ją w źródło życia;
rośnie w drodze jego siła,
aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*
jest mi droższy niż innych tysięcy,
W jest mi droższy niż innych tysięcy.
K Lepiej stać na progu Twego domu,
niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

2x

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki *Jeden dzień...*, ale *Wszyscy* razem śpiewają *Szczęśliwy kto mieszka...* (przyp. red.)

K Jasny gtos* **
rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.

Jezus jaśnieje już!

Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!

Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze winy,**
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby, †

gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjsciu
i świat wypełni strachem,
ostoił nas litościwie.

W Dlatego
śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwata**
Amen! } 2x

W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x

K Może Jezus Chrystus,
Ten, który umarł,
Ten, który zmartwychwstał,
Ten, który po prawicy Boga
za nami się wstawia?

W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x

K Utrapienie,
ucisk czy prześladowanie,
głód, czy nagość?
Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas kocha.

W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x

K I jesteśmy pewni,
że ani śmierć, ani życie,
ani terażniejszość, ani przyszłość,
ani co wysokie, ani co głębokie,
ani żadne inne stworzenie
nie zdoła nas odłączyć od Boga.
W Nie zdoła nas odłączyć,
nie zdoła nas odłączyć
od miłości Boga
objawionej w Chrystusie Jezusie.

K Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrzní Adwentu.
**Zmiany tekstu: jasny ~~jaśny~~ glos. On nam posłał baranka → jest nam posłany Baranek, złożył okup
za nasze winy → darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją → niech będzie chwata za „Zmartwych-
wstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†Tę strofę w „Resuscitò 2023” śpiewają „Wszyscy, a w „Risuscitò 2023” sam Kantor. (przyj. red.)

Królowie Cię ujrzą II pieśń Stugi Jahwe (Iz 49, 1–16)

Escuchad islas lejanas p.70
Ti vedranno i re p.165

- K** Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*
tak mówi Pan, Święty Izraela:
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.
- W** Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
księżęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×
- K** W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!
powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Lecz Syjon mówi: „Jahwe[†] mnie opuścił
Pan zapomniał o mnie”.
Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?
- W** „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,
Ja nie zapomnę Ciebie.
Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×
- W** Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

Zmiany **dzień zbawienia→**dzień łaski** oraz **dzień śmierci**→**dzień śmierci** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

[†] „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

Jego fundamenty (Ps 87)

Le sue fondamenta p.107
Sión, madre de todos los pueblos p.154

- K** Jego fundamenty są na świętych górach,*
Pan miłuje bramy Syjonu
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!
Przywołam Rahab i Babilonię,
Filibisynię, Tyr i Etiopię,
kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam urodził!”
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!
- K,W** Bowiem wszyscy w nim się narodzili,
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×
- K** Pan zapisuje w swojej księdze:
„Ten się tam urodził”;
i tańcząc zaśpiewają:
„W Tobie są wszystkie me źródła”!
- K,W** I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon, matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Es Patiente p.68
89. d. 43

- K,W** Duch Świtéy, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pelen zrozumienia,
pelen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pelen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwý, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwý, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwý, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referen-
cyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Duchá Świtégo* Kiko. (przyj. red.)

**Reften niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym mieście. (przyj. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyj. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpań-
skie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyj. red.)

- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.*
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ogarniały mnie,
przerząły mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosą i zstąpił.
I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- W** Kocham Cię, Panie, ...
- W** Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resuscitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od **Fale**
śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu **Kocham Cię, Panie...** także
śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyj. red.)

Sermón de la montaña p.148
Sermone della montagna p.156

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)** , ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni (wy)** , którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyćeni.
K Błogosławieni (wy)** , którzy teraz płaczącie,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście, gdy was znieawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam, którzy teraz jesteście syci,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smuć się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Błogosławcie tych, co was złoścą.
Módlcie się za tych, co was przesładują.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będziecie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będziecie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici* (*Kochajcie waszych nieprzyjaciół*) zmieniono w „Riscuitedò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz; nie ma go w oryginalne. (przyp. red.)

Si hoy escucháis su voz p.152
Se ogri ascoltate la sua voce p.152

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.
K Przyjdźcie, wystawiamy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
W Jeśli dziś ...
K Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
W Jeśli dziś ...
K Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteście Jego ludem,
jesteście Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
W Jeśli dziś ...
K Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie* ,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
W Jeśli dziś ...

*Zmiany wersów wystawili mnie na próbę→zważyli we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

- KW** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- KW** Bóg daje go swym przyjaciółom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napętnił nimi swój koczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Pod jabłonią cię obudzikiem,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Położ mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.
Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.
Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

Kiedy Pan sprawił (Ps126)

Quando il Signore p.141
Cuando el Señor p.43

- K** Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syjonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Ci, którzy sięją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy żniwują,
wykrzykują z radości.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (Kol 3, 1-4)

Se siete risorti con Cristo p.153
Si habéis resucitado con Cristo p.151

- K,W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze
- K,W** gdzie przebywa Chrystus.
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K,W** Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.
- K** Albowiem umarliście,
i wasze życie, i wasze życie
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
szukajcie tego, co w górze.
- K** gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K** Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim
ukazecie się w chwale.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
szukajcie tego, co w górze.
- K** gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski

przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,

bo były znękanie,

jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł

do swych uczniów:

Żniwo jest wielkie,

naprawdę wielkie,

ale robotników jest mało.

Proście zatem tego,

kto jest Panem żniwa,

aby posłał robotników

na swe żniwo.

A oto ja was posyłam,

jak owieczki między wilki;

bądźcie zatem roztropni

jako węże

i prości jako gołębie,

W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,

ani bagazy, ani sandałów

i ogłaszajcie:

Królestwo jest blisko,

Jezus zmartwychwstał,

przychodzi z nami,

W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,

nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę

bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,

nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze

swego krzyża,

a idzie za mną,

W nie jest godzien mnie,

nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia

na tym świecie,

W utraci je,

utraci je.

K A kto traci swoje życie

z miłości do mnie,

W odnajdzie je,

odnajdzie je.

K Kto słucha was,

W ten słucha mnie.

K Kto przyjmuje was,

W przyjmuje mnie.

Kto przyjmuje mnie,

przyjmuje Boga,

przyjmuje Boga!

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,

dom Jakuba od ludu obcego,

K,W Juda stał się Jego przybytkiem,

Izrael Jego własnością.

K Ujrzało to morze i uciekło,

a Jordan bieg swój odwrócił,

skąkały góry jak baranki,

pagórki niby jagnięta.

W Czemu, morze, uciekasz,

a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?

A wy góry skaczenie jak baranki,

pagórki niby jagnięta?

Zadrzyj ziemię, zadrzyj

przed Panem Bogiem, On przechodzi,

przed Panem Bogiem Jakubowym.

On ze skały wodę wyprowadza.

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*

dom Jakuba od ludu obcego,

K,W Juda stał się Jego przybytkiem,

Izrael Jego własnością.

...

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zeszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas mówienia i czas nienawiści,
czas staczenia wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wlał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

C'è un tempo per ogni cosa p.27
Hay un tiempo para cada cosa [inédito]

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

- KW** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.
- K** Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cięciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może zdziałać sprawiedliwy,
co może zdziałać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,
Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Se nel Signore mi sono rifugiato p.151
Si me he refugiado en el Señor p.153

K Jutrenka barwi purpurą niebo,
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.

Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:

W Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia.

2x

K Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,

liczne straże go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:

W Koniec żalu, boleści,
koniec płaczu.
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pani

2x

W Błogosławion niech będzie Pan,
Bóg Izraela,

K bo nawiedził i odkupił swój lud,

W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.

K Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
w dawnych czasach

przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów

i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.

Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
które okazał ojcom naszym,

pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,

że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,**

służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.

W Błogosławion niech będzie Pan ...

K A ty, Dziecino, zwać się będziesz
prorokiem Najwyższego,

bo pójdziesz przed Panem
przygotować Jego drogi,

obwieszając ludowi zbawienie
i odpuszczenie jego grzechów.

Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności
i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.

W Błogosławion niech będzie Pan ...

*Na podstawie *Aurora lucis rubilata*, hymnu paschalnego (przyjp. włoski) z IV-V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340-397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyjp. red.)
**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunęto, chociaż jest w „Risuscitò 2023” i w Biblii. (przyjp. red.)

Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)

- K** Wszystkie dzieła Pańskie
W Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
W i na wieki wystawiajcie!
- K** Aniołowie Pańscy*
 I wy, niebiosza
 Wszystkie wody ponad niebem
 Wszystkie potęgi Pańskie
 Słońce i księżycu
 Gwiazdy na niebie
 Deszcze i rosy
 O, wszystkie wichry
 Ogniu i żarze
 Chłódzie i upale
 Roso i szronie
 Mrozie i zimno
 Lody i śniegi
 Dni i noce
 Światło i ciemności
 Chmury i błyskawice
K Niech ziemia błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki!
- K** Góry i pagórki*
 Wszystkie rośliny na ziemi
 I wy, źródła
 Morza i rzeki
 Potwory morskie i wszystko,
 co się porusza w wodzie
 Ptaki powietrzne
 Zwierzęta dzikie i domowe
 Synowie ludzcy
K Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki!
- K** Kapłani Pańscy*
 Słudzy Pańscy
 Duchy i dusze sprawiedliwych
 Święci i pokornego serca
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
K Chwalcie Go
W i na wieki wystawiajcie!

recytacja:

- K** Błogosławmy Ojca i Syna
 z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
 i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteś Panie
 na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

Już idzie mój Bóg *Kolęda*

- W** Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
 Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.
- K** Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
 Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** Jego oczy mówią o miłości,
 mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On umarł na krzyżu pełen boleści,
 umarł za ludzi pełen miłości.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
 już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
 Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
 On zwyciężył, zwyciężył miłością.
- W** Już idzie mój Bóg ...

Cántico de los tres jóvenes p.33
 Canticco dei tre giovani nella fornace — II parte p.30

JuŹ nadchodzi Królestwo (*Ap 19, 6-9*)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K JuŹ nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Dajmy Mu chwaęę,
bo zbliŹyły się gody;
dajmy Mu chwaęę,
to gody naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya llegó el reino p.15
Già viene il Regno p.74

Kantyk trzech młodzięńców w piecu ognistym (1) (*Dn 3, 52-57*)

K Błogosławiony jesteś Panie,
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwałebne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwałebnej świętyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Na melodię tej pieszni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzięńców w piecu ognistym (część 1)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Kantyk Tobiasza Jerzolima odbudowana (Tb 13, 9–18)

K Błogostaw duszo moja Pana,*
 błogostaw duszo moja
 wielkiego Króla,
 albowiem będzie odbudowana
 Jerzolima, Jerzolima.
W Jerzolima, Jerzolima,
 Jerzolima, Jerzolima,
 Jerzolima, Jerzolima,
 Jerzolima odbudowana,
 Jerzolima na zawsze.

K Twoje bramy będą odbudowane
 z szafiru i ze szmaragdu,
 z cennych kamieni twoje mury,
 twoje wieże z czystego złota.
 Twoje place błyszczą rubinem,
 twoje ulice złotem z Ofiru,
 w twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew:
W Jerzolima ...

K Twoje światło dotrze
 aż do krańców ziemi,
 przyjdą do ciebie liczne ludy,
 mieszkańcy wielu narodów
 do miejsca, gdzie przebywa two imię. alleluja, alleluja, alleluja.

Jerusalén reconstruida p.94
 Jerusalemne rrestruita p.71

W Pokolenia radować się będą,
 wszystkie narody śpiewać ci będą
 i w niej imię Twego Wybranego
 będzie na zawsze, będzie na zawsze.
W Jerzolima ...

K Przekłęci, którzy mówią ci
 słowa okrutne;
 przekłęci, którzy cię niszczą,
 którzy burzą twoje mury
 i równają z ziemią twoje wieże.
 Ale błogostawieni,
 błogostawieni na zawsze
 ci, którzy cię odbudowują,
 ci, którzy cię wznoszą na nowo,
 błogostawieni, którzy cię miłują,
 którzy cieszą się z twojego pokoju.
 Bo w twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew.
W W twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew.
 Jerzolima ...

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
 alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

K Z Aramu sprowadził mnie*
 Balak, król Moabu,
 ze wschodnich wzgórz:
 przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
 przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
 Jakże mam przeklinać,
 jeśli Bóg mi nie pozwala?
 Jakże mam prorokować,
 jeśli Bóg tego nie chce?
 Z wysokości tej skały ja go widzę,
 z wysokości tej góry podziwiam go:
 Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
W O jakże piękne two namioty, } 4x
 o jakże piękne, Izraelu. }

K Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***

K O jakże piękne ...
 Co takiego ty wyprawiasz?
 ty go przecież błogostawisz;
 chodź ze mną na inne miejsce,
 może stamtąd Bóg go przeklnie.
 Postuchaj, synu Sippora,
 nakłoń ucha, królu Balaku;
 Bóg nie jest jak człowiek,
 co mówi, a potem żałuje:
 gwiądza wschodzi z Jakuba,
 słyszę okrzyki dla króla,
 Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
 kładzie się jak lew,
 przeciąga jak lwica,
 nikt nie zdoła go poruszyć.
W O jakże piękne ...
K Niech moja śmierć
 będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
 niech me życie będzie tam gdzie On.
 O jakże piękne ...
 La... la... la... ..

Balaam p.24
 Che belle sono le tue tende p.37

*Tytuł włoski *Benedicti anima mia il Signore (Błogostaw duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jerzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogostaw duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

**Nagrania, „Resuscitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (*Joz 24, 2–18*)**Kantyk Mojżesza** (*Wj 15, 1–18*)

Canto di Giosuè p.34

Cantico di Mosè — precipitò nel mare p.31

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z nieptodnego starca
rozmożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sítowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pograżył w wodach morza.
- W** Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjaciel powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wionęto Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?!
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
- W** Pograżył w wodach morza ...

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sítowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Rusució 2023?”, (przyj. red.)

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestie, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyj. red.)

2 Do koszulek A5 całość: kartki do wyboru

Do koszulek A5 całość: kartki do wyboru

Dalsze kartki są pogrupowane po cztery kolejne strony A5 na jednej kartce A4 od strony kolejnej 1 do 374 śpiewnika, razem 376 stron A5 na 94 kartkach (188 stronach) A4 w układzie mikrobroszur cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem do przecięcia w połowie gilotyną i włożenia w koszulki A5. Układ jest przeznaczony do druku pojedynczych stron w celu aktualizacji albo uzupełnienia o nowe pieśni. Druk całości lepiej zrobić z układu broszury, bo wtedy cały śpiewnik wystarczy przeciąć na pół. Całość należy drukować w zakresie stron 195-382

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
KN KM Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
KW Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
P Prezbitier,
K,W (P,W KN,W KM,W) Najpierw Kantor (Prezbitier) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
W Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
D Dziecko,
N M Niewiasty, Mężczyźni,
kursywa jako komentarz czy objaśnienia (*w odcienniu szarości*) albo odpowiedzi zgrupowania czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

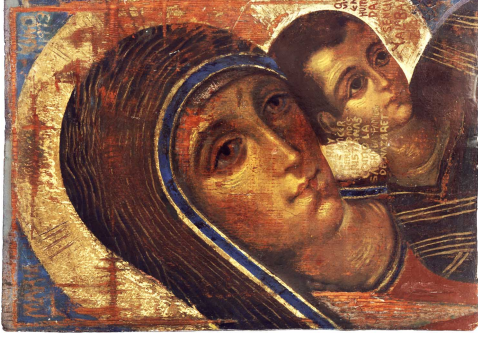
Ta wersja, zwana oś, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanym numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem ☹, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych ☹, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczone symbolem ☹, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem ☹, którą jednocześnie oznaczono symbolem ☹, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi), nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydaniem oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Risuscitò 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).
Skład na prawach rękopisu.



kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejkowi i Teresie
oraz Elżbięcie

oś

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Tonacje muzyczne, symbole i obrázky akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu. W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscito” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzie?), na hiszpańskim „Resucitó”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolom ☪. Natomiast zrewidowane osobście przez Kiko wyłożnia symbol ☩. Symbol Ⓛ oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol Ⓜ wskazuje zmianę tytułu.

Symbol tetragramu 𐌹𐌶𐌿𐌹 w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hipertęcza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hipertęczami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu Ⓜ kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W **wersji śpiewnika bez akordów** przeczynaczonej dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używany postaći elektronicznej). Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeczynaczonego dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościąmi w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależne od metryki fonu ale niemożliwa kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć indeksu słów.



Nuty

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisane go z wydania Alfreda Cholewińskiego S1 i składanego w TeX-u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazku. Paranoiście szukanie pieśni w plączących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostawiam przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenosiłem tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względu ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozuru**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy brozuruowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie brozuru na życzenie i wtedy gotowe brozury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgie śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3 Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja. Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe. Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoptymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziału z kolegdami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyranizacja, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonani, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętający proszę o pomocy: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Duchu Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanułę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Brozury A4

Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. W *spłnola I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Papież Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioła Pańskiego”

do kantorów wspólnot neokatechumenalnych

Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.*

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

Rzym, 4 grudnia 1983 r.**

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrząst niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwincja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk: dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielił psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiatunem, jesteście psalmistą, kantorem, kims, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22-23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.




Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwincjach i etapach, które wspólnota przeżyła podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1-44 );
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45-232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233-248 );
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249-256 ).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwincji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwy	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wolajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.

**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyzwoitego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturгии* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujecie tę misję, żyjącą drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnotie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpaść i rozszerzyć, tak by rzucał swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zrobimy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludziich powinieliśmy stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Rivista” 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L’Osservatore Romano no 13 stycznia 1977 r. Patrz „Rivista” 2020”.

ii

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjąć dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej: to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczał się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijanomowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwijać bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodzinny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakież potrzeba kogós, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej związują żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerota, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

7 X 2024 — Wielki Post 2024

2020

iii

51	Ave Maria	1984 (Lk 1, 28nn)
52	Baranka Boża	(Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)
53	Barankowi Paschalnemu	Sekwencja na Paschę
54	Bardzo mnie przesładowali	(Ps 129)
55	Błogosław, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)
56	Błogosławcie wszystkich Pana	Melodia hebrajska (Ps 134)
57	Błogosławić będą Pana w każdym czasie	(Ps 34)
58	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	(2 Kor 6, 3–16)
59	Bramy, podnieście	(Ps 24)
60	Byli dwaj aniołowie	Melodia hebrajska
61	Cahuj mnie	(Pnp 1, 2–4, 7–8)
62	Caritas Christi	(2 Kor 5, 14–15, 17–21; 1 Kor 9, 16b)
63	Carmen '63	Rabindranath Tagore
64	Chrystus jest Światłością	(J 1, 4, 6; por. J 8, 12)
65	Chwałcie Boga	(Ps 150)
66	Chwałcie Pana z niebios	(Ps 148)
67	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	(Ps 65)
68	Ciężka droga	Go down Moses (por. Wj 7, 26)
69	Córki jerozolimskie	Marsz żałobny (Lk 23, 28.31.34.43.46)
70	Dayenu	Haggada z Paschy hebrajskiej
71	Dla miłości moich braci	Melodia hebrajska (Ps 122)
72	Dlaczego buntują się narody?	(Ps 2)
73	Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	(Ps 142)
74	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	(Ps 25)
75	Do Ciebie wołam	(Ps 141)
76	Do Ciebie wznoszę moje oczy	(Ps 123)
77	Duch Pana, Duch Pana ogamął Mnie	(Lk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)
78	Dzień odpoczynku	Melodia hebrajska (J 8, 51.56)
79	Dziwico, tak bardzo przedziwna	Dante Alighieri
80	Dziękuję Ci, Jahwe	Melodia hebrajska (Ps 136)
81	Eli, Eli, lema sabachthani?	(Ps 22)
82	Espada	(Ez 21, 14–22)
83	Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	(Ps 17)
84	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	(Ps 137)
85	Głos mego ukochanego	(Pnp 2, 8–17)
86	Godzien jesteś	Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)
87	Godzien jesteś	Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)
88	Gołębicę nieszkalana	Kontakia Romana Melodosa
89	Hevenu szalom alechem	Melodia hebrajska
90	Hymn do Chrystusa Światłości	Święty Grzegorz z Nazjanzu
91	Hymn o kenozie	Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)
92	Hymn o miłości	(1 Kor 13, 1–7)
93	Idźcie i ogłoście moim braciom	(Mt 28, 7–10.16–20)
94	Jahwe Pan jest moim pastercem	(Ps 23)
95	Jahwe, Tyś Bogiem moim	(Iz 25, 1–8)
96	Jak długo, jeszcze	(Ps 13)
97	Jak jest pięknie, ile radości	(Ps 133)
98	Jak owca, co widzi	Kontakion Romana Melodosa
99	Jakby skazani na zabicie	(1 Kor 4, 9–13)
100	Jakże są miłe Twe przybytki	(Ps 84)
101	Jasny głos	Hymn adwentowy
102	Jego fundamenty	(Ps 87)
103	Jest ciepły	Hymn do Duchła Świętego
104	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	(Ps 95)
105	Jeśli Pan nie wybuduje domu	(Ps 127)
106	Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem	(Kol 3, 1–4)
107	Jezus obchodził wszystkie miasta	(por. Mt 9, 35–10, 42)
108	Jezeli w Panu znalazłem schronienie	(Ps 11)
109	Jutrzenka barwi purpurą niebo	Hymn na Paschę
110	Już idźcie mój Bóg	Kolęda
111	Już nadchodzi Królestwo	(Ap 19, 6–9)
112	Kantyk Balaama	(Lb 23, 7–24)
113	Kantyk Jozuego	(Joz 24, 2–18)
114		

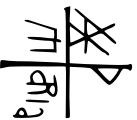
Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych. My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papier powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczmy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnotcie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagraną taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postępowanie technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę: a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszym jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwala Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, ciesz się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępnie natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwala, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jażnmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłostierdia wobec naszych brakow,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napędia.*

*Dać odczuć swoją obecność
i dać nam odwoę.*

Świadczyć o całkowitej miłosci Boga do nas.

*Potwierdza naszym duchowi,
że najnięszszym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynając od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kołpana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechow.
Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na nięjsze prawdziwego odpoczniku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas łagodnie
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:
W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,

ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chlubą,
naszą chwałą,
prawdą,
zławieniem,
świętością,

jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobę;
jest bardziej mny niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Królowią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojciec najłoboszzy,
jak Cię nie błogosławić,
wystawiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas napełniłeś darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłosc do nas,
aż do śmierci;*

*Krzyż chwalebny,
zrucieństwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*

Spis treści

Indeksy

Indeks alfabetyczny

Indeks analityczny

Indeks źródlowy

Indeks słów

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Aleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Aleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Blagosławienie wody źródła chrześtelnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Crede apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzestelna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) <i>Prefacja na Okres Zmęklity</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ołtarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojciec nasz <i>Etap wprawnia (Mt 6, 9–13)</i>	29
Oryentje Paschalne <i>Ezultet</i>	30
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z barankow (1965 — Palomenas)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwaimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Blagosławieństwo nowo poświęconych <i>Msza za nowożeńców</i>	44

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga <i>(Ps 14)</i>	45
Abba, Ojciec <i>(Rz 8, 15–17)</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akeda <i>Targum Neofita (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen <i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Aniol przyszedł z nieba <i>Kolęna (Łk 2, 9–12; 15–16; 1z 1, 3)</i>	50

xxxviii

xlix

lv

xiii

xxxviii

xlix

lv

Resurrexit (Jl1, 25-27)	179
Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)	180
Ruszałmy już pastersze (Kolęda)	181
Rzekł Pan do Pana mrogo (Ps 110)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało (Lauda Sion Salvatorem)	184
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2-7, 9)	186
Stabat Mater dolorosa (Sekwencja z XIII wieku)	187
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szlam lech Mariam (Złowaś Mario w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28nn))	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wywołanych (Iz 12, 4-6)	192
Tak jako łania (Ps 42-43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14-22)	194
To jest moje przykazanie (Jl 15, 12-13; 16; 18; 17, 21)	195
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Ty, która mieszkaśz w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)	198
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazaśz szczękę życia (Ps 16)	200
Ty odkryłś śmierć wstydem (Homilia Paschalna Meliona z Sardes)	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Ek 4, 42-45)	202
Tyś najładniejszy (Ps 45)	203
Uti, uti, uti, uti (Kolęda)	204
Uwidłós mnie, Panie (Ier 20, 7-18)	205
W noc pełną ciemności (Święty Jan od Krzyża)	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W Twojej świątości, Panie (Ps 36)	208
Wznie, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Wznie was spośród ludów (Kantyk Ezechela (Ez 36, 24-28))	210
Wznie mnie do nieba (Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11-20)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum	214
Wolaćcie radośnie (Iz 12, Inn)	215
Wstał Dobry Pasterz Hymn na Niedzię Wniebowstąpienia Pariskiego	216
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14-16)	217
Wyrasta różdka z pnia Jessego (Iz 11, 1-11a, 16)	218
Wystawiające Pana mieszkalicy całej ziemi (Ps 100)	219
Wystawiające Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)	220
Wznowzę me oczy ku gorom (Ps 121)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)	222
Z przepastnych głębin śmierci Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia	223
Zachęsz (Ek 19, 1-10)	224
Zaufalem, zaufałem Panu (Ps 40)	225
Złowaś Maryjo Ave Maria I (Ek 1, 28nn)	226
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54-58)	227
Zmłnuł się nade mną, Boże (Ps 51)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)	229
Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133)	230
Zimwo narodów (Jl 4, 31-38)	231
Zyjcie radośni (Flp 4, 4n)	232

Pieśni Katechumenatu

Dębora (Sdz 5)	233
Hymn o krzyżu dwalebny Hymn z II wieku	234
Jak porryw gniewu VII Oda Salomona	235
Jakub (Rdz 32, 23-29)	236
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)	237
Nie opłacie się znu (Mt 5, 38nn)	238
Nie umóś się gniewem (Ps 37)	239

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24-33)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)	242
Panie, Ty mnie badasz i przenieśz (Ps 139, 1-8; 23-24)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mk 4, 3-9)	245
Szama Izrael (Pp 6, 4-9)	246
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6-12)	247
Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłś, Uniołwany (Święty Jan od Krzyża)	249
Golebica spoczęła (XXIV Oda Salomona)	250
Jak sączy się miod (XL Oda Salomona)	251
Jestś piękna, przyćfiołko moja (Pnp 6-7)	252
Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13-16; 2, 8-17)	253
Na wiecezy Baranki Hymn na Niedzię od Paschy do Wniebowstąpienia	254
Niech wstąpi Obłubieniec na drzewo swego koza Hymn św. Quodwultdeusa	255
Skradaś mi serce (Pnp 4, 9-5; 1)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akeda (wersja włoska) Tarjum Neofita (Rdz 22, 9-10)	257
Aniol zstępnie do nieba (Kolęda (Ek 2, 9-12; 15-16; Iz 1, 3))	258
Błogosławie Cieg, Panie (Ps 63)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Chrystus jest Świątosią (wersja włoska) (Jl 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwała Bogu (Ef 2, 4-10)	262
Daj chwale Panu (Ps 146)	263
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdzie się ukryłś, Ukochany (Święty Jan od Krzyża)	265
Hagegala Paschalna Jestś głodny	266
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII (Głosy proroków)	267
Hymn na Jutrznie, Pentecoste (Dzień bezkresnej radości)	268
Hymn na Jutrznie, Pentecoste	269
Jak owca, która widać Hymn Romana Melodosa	270
Kantyk Jonasz (Jon 2)	271
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Ek 2, 29-32)	272
Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1-11)	273
Modlitwa przed posiłkiem Ty jesteś chlebem ubogich	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)	275
Niewiasta obliczona w słońce (Potem wielki znak (Ap 12))	276
Nowe przyznierze (Ier 31, 31-34)	278
O Panie, zeslił Twego Ducha (Ps 104)	279
Ojciec, co jest w niebie	280
Pieśń czterech noczy Melodia hebrajska	281
Pieśń liczb Melodia hebrajska	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4-8a, 9)	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	284
Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem (Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)	286
Śpiewajcie radośnie Panu (Ps 95)	287
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 28nn)	289
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
W Twojej świątości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Wzywam Jahwe (Ps 18)	294
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Zyjcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n)	296

Indeks alfabetyczny

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawiennicze	ME IV	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (1) Prefacja	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (2) 1987	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME IV	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	ME II (1) Prefacja	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	ME II (1) Prefacja	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	ME IV	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	ME II (1)	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Ananmeza i Ofiarowanie	Modlitwa Eucharystyczna IV	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli	(It) <i>Idźcie i ogłóście</i>	94
Andiamo già, pastori	(It) <i>Ruszajmy już pastersze</i>	181
Anioł przyszedł z nieba	<i>Koleśda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Anioł zstępuje z nieba	<i>Koleśda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	258
Antifona antes del Evangelio	(Es) <i>Aklamacje do Ewanğelii w Wielkim Poście</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aquedah	(Es) <i>Akedá</i>	48
Aquedah	(Es) <i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Asi habla el amen	(Es) <i>Tak mówią Amen</i>	194
Ave Maria	1984 (Łk 1, 28nn)	51
Ave Maria I	<i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III	(1997) <i>Słom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal	(Es) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam	(Es) <i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi	<i>Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża	(Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Łb 5, II-31)	52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	5
Barzdo mnie przesładowali	(Ps 129)	54
Benedicere al Señor en todo tiempo	(Es) <i>Blogostawić będą Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh	(Es) <i>Blogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benidición del agua	(Es) <i>Blogostawienie wody</i>	6
Bendito eres tú, Maria	(Es) <i>Tyś jest blogostawiona</i>	202
Bendito sea Dios	(Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Benedicta sei tu, Maria	(It) <i>Tyś jest blogostawiona</i>	147
Benedicta sei tu, Maria	(It) <i>Tyś jest blogostawiona</i>	202
Benedicti anima mia, Jahwé	(It) <i>Niech blogostawiamy...</i>	147
Benedictus	<i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68-79)</i>	55
Benediró il Signore in ogni tempo	(It) <i>Blogostawić będą Pana</i>	57
Benedizione degli sposi	(It) <i>Blogostawienie nowo poślubionych</i>	56
Benedizione dell'acqua	(It) <i>Blogostawienie wody</i>	44
Benedizione penitenziale	(It) <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	6
Beracha	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	4
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii	<i>Caritas Christi</i>	274
Biegnij jak gazela	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	62
Blogostaw, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)	198
Blogostaw, duszo moja, Jahwe	<i>Kantyk Tobiasza</i>	55
Blogostaw, duszo moja, Jahwe	<i>Débora</i>	116
Blogostawie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	233
Blogostawić będą Pana w każdym czasie	(Ps 34)	56
Blogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	57
Blogostawić będą Pana w każdym czasie		186

1 2 A B C D E F G H I J K L M

xiii xiv xiv xvi xvii xviii xix xx xx xi xxii xxiii xxiv xxv

N O P Q R S T U V W X Y Z Ź

xxvi xxvii xxviii xxx xxx xxxi xxxii xxxiii xxxiv xxxv xxxvi xxxvii xxxviii xxxix

1

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Świątłości	91
1967	Jak dhngo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wżięku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Życie radośni	232
1967	Życie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojcze	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Blogostaw, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Penitencje	166
1970	Spiewajmy, spiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spalam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowaś Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterczem	95
1977	Jesli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193
1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkający całej ziemi	219
1977	Zaufalem, zaufalem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136

1983	Pieśń czterech mocy	281
1984	Ave Maria	51
1984	Blagosławić będą Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tys najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	María de Jasma Góra	132
1993	Przybywam by zgomadzić	172
1995	Fale smierci	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carman 63	63
1997	Szlom lech Marim	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłoszę moim braciom	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wiemy	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Wznieć was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sam na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Posłodku wielkiego thumu	168
2008	Zachęsz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębko nieśkalana	89
2010	Niewiasta obchczona w słońce (Una gran seña)	150
2012	Jesli zmartwychwstałście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężać	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest ciepławy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej świętości, Panie	208
2023	W Twojej świętości, Panie (wersja włoska)	292

A

A grupi myśli, że nie ma Boga (Ps14)	45
A ja się nie opartem Pan podarował mi	162
A la cena del Cordero (Es) Na wieczery Baranka	254
A la victima paschal (Es) Barankowi Paschalnemu	53
A nadie demas ocasion (Es) Bracia!	58
A o to ja was posyłam Jzus obchodzi wszystkie miasta	108
A pięćna pani domu rozdzielą zdobywce Pan potężny ogłasza...	163
A pokoi niech będzie z nami Hevenu szalom alelem	90
A te lewo i miei occhi (It) Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
A te, Signor, imalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wznoszę...	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
A te, Signore, si deve lodre in Sion (It) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wznoszę moje oczy	77

XIV

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) Do Ciebie, Panie, wznoszę...	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sion (Es) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A tu luz, Señor, venmos la luz (Es) W Twojej światłości, Panie	208
A tu luz, Señor, venmos la luz (Es) W Twojej światłości, Panie (włoska)	292
Abba, Ojcze (Rz 8,15-17)	46
Abba, Ojcze mój Rozciągłem moje ręce	180
Abba Padre (Es) Abba, Ojcze	46
Abraham Objaśnienie w Mamre (Rdz18,-5)	47
Acclamare al Signore (It) Wystawiajcie Pana mieszkanicy	219
Acclamazione al Vangelo (It) Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Acclamaciones a la oración de los fieles (Es) Wezwwania i odpowiadzi modlitwy wternych	43
Aclamnad al Señor (Es) Wystawiajcie Pana mieszkańców	219
Adónde te escondiste amado (Es) Gdzie się ukryłeś, Ukochany	265
Adónde te escondiste amado (Es) Gdzie się ukryłeś, Umilowany	249
Agnella di Dio (It) Baranka Boża	52
Agnello di Dio (It) Baranka Boży	5
Agnus Dei Baranku Boży	5
Akedá Tarjunn Neofiti (Rdz22, 9-10)	48
Akedá (wersja włoska) Tarjunn Neofiti (Rdz22, 9-10)	257
Aklamacja po pochiesieniu ME II (1) Konsekracja	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Al despetar (Es) Gdy się zbudzę...	85
Al trseglio mi sazierto del tuo volto, Signor (It) Gdy się zbudzę...	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) Chwalcie Pana z niebios	66
Albowiem będzie tam Powieźcie zatrwożonym	169
Albowiem miłość Hymn o miłości	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... Weź mnie do nieba	211
Ale jest Pan u mego boku Uwiodłeś mnie, Panie	205
Alegria, ha nacido el Salvador (Es) Anioł przyszedł z nieba	50
Alegria, ha nacido el Salvador (Es) Anioł zstępuje z nieba	258
Aleluja, alabad al Señor (Es) Chwalcie Boga	65
Aleluja, bendecid al Señor (Es) Błogosławcie wszyscy Pana	56
Aleluja interaccional (Es) Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Aleluja paschal (Es) Alleluja paschalne	3
Aleluja, ya llegó el reino (Es) Już nadchodzi Królestwo	112
Alla cena dell' Agnello (It) Na wieczery Baranka	254
Alla Tia luce Signore (It) W Twojej światłości, Panie	208
Alla Tia luce Signore (It) W Twojej światłości, Panie (włosku)	292
Alla vittoria pasquale (It) Barankowi Paschalnemu	53
Allegral Oggi è nato il Salvatore (It) Anioł przyszedł z nieba	50
Allegral Oggi è nato il Salvatore (It) Anioł zstępuje z nieba	258
Allelu- Allelu Alleluja Błogosławcie wszyscy Pana	56
Alleluja al Vangelo (It) Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja, alleluja, alleluja Chwalcie Boga	65
Alleluja, alleluja, alleluja Już nadchodzi Królestwo	112
Alleluja, alleluja, alleluja O to zwycięzcadem naszym jest Pan	242
Alleluja, alleluja, alleluja Spiewu wyzwoionych	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3

Alzaos puertas (Es) Bramy, podnieście	59
Also gli occhi verso i monti (It) Wnoszę me oczy ku górom	221
Amen, amen, amen (Ap 7,12-14)	49
Amo al Señor (Es) Miłuję Pana	139
Amsterdam 2005 Sama na sam	183
Anafora Błogosławienia wody Błogosławienie wody	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja ME II (1) Konsekracja	19
Anafora eucharystyczna, Anamneza i Ochronienie ME IV	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja ME II (1) Konsekracja	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja ME II (2) 1987	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja ME IV	26

XV

2024

Wielki Post 2024

En una noche oscura (Es) <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es) <i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es) <i>Tys najpiękniejszy</i>	283
Es la Pascua del Señor (Es) <i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es) <i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es) <i>Ukryj mnie</i>	290
Escuchad islas lejanas (Es) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (Ez 21, 14–22)	84
Este es el día en que actuó el Señor (Es) <i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Esultate, giusti, nel Signore (It) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Evenu shalom alejem (Es) <i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Evangelia: <i>śpiewała Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet <i>Orędzie Paschalne</i>	30
È acceso il buon pastore (It) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It) <i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It) <i>Jest cierpliwy</i>	104

F

Fale śmierci (Ps 18)	264
Fale śmierci ogarniały mnie <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'omo (It) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es) <i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'omo (It) <i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'incampo (It) <i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha <i>Zacheusz</i>	224
Gdy się ukaze Chrystus <i>Jesli zmartwychwstałście...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdy życie we mnie umierało <i>Kantylek Jonasa</i>	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł <i>Haggada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów <i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie jest miejsce Jego chwały <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gdzie się ukryłeś, Umilowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzież jest, o śmierci... <i>O śmierci...</i>	158
Gdzież się oddał przed Twym Duchem <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It) <i>Kantylek Tobiasza</i>	116
Gesu percorreva tutte le città (It) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Già viene il Regno (It) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Giacobbe (It) <i>Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giungla la mia preghiera (It) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Giunti sui fiumi di Babilonia (It) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) <i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria <i>Przybynamy by zgomadzić</i>	172
Gloria insubane <i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Głos mego ukochanego (Prp 2, 8–17)	87
Głosimy Twoją śmierć, o Jezu <i>ME II (1) Konskseracja</i>	19
Głosy proroków <i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	268
Go down Moses, let my people go <i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10, 12)</i>	88
Golebica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250

Błogosławieni, którzy płczą, swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogosławieni wy, ubodzy <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Błogosławieństwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30, 37)</i>	124
Błogosławieństwo chwałę i miłość <i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	44
Błogosławień Cię, Panie (Ps 63)	259
Błogosławiny Cię <i>Hymn do Chrystusa Świątłości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan <i>Kantylek Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie <i>Kantylek trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarno jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy uszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała <i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bowiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił <i>Elé, Elé, lemná sabachthani?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski <i>Chwała Bogu</i>	262
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Byli zwykłymi ludźmi <i>Pentecoste</i>	166
Była jeszcze noc <i>Akedá (wersja w loska)</i>	48
Była jeszcze noc <i>Akedá (wersja w loska)</i>	257
Było upalnie owego dnia <i>Abraham</i>	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem <i>Niech błogosławiony...</i>	147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Caluj mnie (Prp 1, 2–4, 7–8)	61
Canta a Yahveh Jerusalem (Es) <i>Śpiewaj Jahwe, Jerozalem</i>	285
Cantad a Dios (Es) <i>Niech ustanie Bóg</i>	149
Cantad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Cantad al Señor, cantad (Es) <i>Śpiewajcie Panu nową pieśń</i>	286
Cantiamo, cantiamo (It) <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Cantico dei tre giovani I (It) <i>Kantylek trzech młodzieńców (1)</i>	117
Cantico dei tre giovani II (It) <i>Kantylek trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cantico di Mosè — precipito nel mare (It) <i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Cantico di Simeone (It) <i>Kantylek Symeona</i>	272
Canto de las cuatro noches (Es) <i>Pieśń czterech nocy</i>	281
Canto de los números (Es) <i>Pieśń liczb</i>	282
Canto de Moisés (Es) <i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Canto dei liberati (It) <i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Canto dei numeri (It) <i>Pieśń liczb</i>	282
Canto delle quattro notti (It) <i>Pieśń czterech nocy</i>	281
Canto di Giosué (It) <i>Kantylek Jozuego</i>	114
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Cántico de los tres jóvenes (Es) <i>Kantylek trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cántico de Simeón (Es) <i>Kantylek Symeona</i>	272
Celebración penitencial (Es) <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
C'erano due angeli (It) <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Che belle sono le tue tende (It) <i>Kantylek Balaama</i>	113
Che mi baci (It) <i>Caluj mnie</i>	61
Chi è colui (It) <i>Kim jest ta</i>	123
Chi ci separerà (It) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Chi ha fame (It) <i>Haggada Paschalna</i>	266

Chrystus jest Światłością	<i>(Jl14, 6; por. J8, 12)</i>	64
Chrystus jest Światłością	<i>(wersja włoska)</i> <i>(Jl14, 6; por. J8, 12)</i>	261
Chwał Szymonie Zbawicielu	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Chwałcie Bogu	<i>(Ps150)</i>	65
Chwałcie Pana, bo jest wtóry	<i>Śpiew wyznawczonych</i>	192
Chwałcie Pana z niebios	<i>(Ps148)</i>	66
Chwałczony krzyż	<i>Hymn o krzyżu chwałczonym</i>	234
Chwała Bogu	<i>(Ej2, 4-10)</i>	262
Chwała Bogu na wysokości	<i>Giornata miszalne</i>	8
Chwała Tobie o Chryste	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Cicha Maryjo	<i>Maryjo, Matko drogi gorzącej</i>	135
Ciebie, Boże, chwalcimy	<i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	<i>(Ps65)</i>	67
Gieźka droga	<i>Go domu Moses</i> <i>(por. Wj7, 26)</i>	68
Co takiego jest innego w tej nocy?	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel	<i>Aniół przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele	<i>Ruszczyły już pastersze</i>	181
Colomba inconvorta	<i>(h)</i> <i>Gołębico nieskolana</i>	89
Come è bello, come dà gioia	<i>(h)</i> <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Come condannati a morte	<i>(h)</i> <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cerva anela	<i>(h)</i> <i>Tak jako łania</i>	193
Come lo slancio dell'ira	<i>(h)</i> <i>Jak porwygniewu</i>	235
Come peccora che vede	<i>(h)</i> <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come peccora che vede	<i>(h)</i> <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Come stilla il miele	<i>(h)</i> <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como condannatos a muerte	<i>(Es)</i> <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Como destila la miel	<i>(Es)</i> <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como el impulso que siente la tra	<i>(Es)</i> <i>Jak porwygniewu</i>	235
Como la cierva	<i>(Es)</i> <i>Tak jako łania</i>	193
Como lirio entre los cardos	<i>(Es)</i> <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve	<i>(Es)</i> <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Como oveja que ve	<i>(Es)</i> <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Consolat a mi pueblo	<i>(Es)</i> <i>Pocieszyciel mój lud</i>	167
Cordero de Dios	<i>(Es)</i> <i>Baranka Boży</i>	5
Costi parla l'Amen	<i>(h)</i> <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cómo es maravilloso	<i>(Es)</i> <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córká jeruzolimské	<i>Marys załobny</i> <i>(Ez29, 28; 31, 34-43; 46)</i>	69
Córkó, twoja wiara cię zbawiła	<i>Postródku wielkiego tłumu</i>	168
Cóz moge oddać Panu	<i>Wznie, podniosę kielich zaważenia</i>	209
Credo apostolskie	<i>Eklog Wyznania wiary</i>	9
Christo è la Luce	<i>(h)</i> <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Christo è la Luce	<i>(h)</i> <i>Chrystus jest Światłością</i> <i>(włoska)</i>	261
Christo es la luz	<i>(Es)</i> <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Christo es la luz	<i>(Es)</i> <i>Chrystus jest Światłością</i> <i>(włoska)</i>	261
Chwando dormia	<i>(Es)</i> <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Chwando el Señor	<i>(Es)</i> <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Chwando Israel era un niño	<i>(Es)</i> <i>Kiedy Izrael był dziecięcym</i>	273
Chwando Israel salió de Egipto	<i>(Es)</i> <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Częstochowa 1991	<i>Maria de Jasná Góra</i>	132
Czyż nie mówicie	<i>Zniewo narodów</i>	231

Dà lode al Signore	<i>(h)</i> <i>Daj chwale Panu</i>	263
Dağı abissi della morte	<i>(h)</i> <i>Z przepastrych głębin śmierci</i>	223
Day chwale Panu	<i>(Ps146)</i>	263
Dayent	<i>(h)</i> <i>Dayent</i>	70
Dal profondo a te grido	<i>(h)</i> <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore	<i>(h)</i> <i>Z głębokości serca</i>	295
Daliek to jest od nas	<i>Kamtyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri	<i>Dzieńco, tak bardzo przedziwna</i>	80
Davanti agli angeli	<i>(h)</i> <i>W obliczu aniołów</i>	207

Dayent	<i>Hagnada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dége do tego, co w niebie	<i>Jesli zmarłychuchwalidacie...</i>	107
De Profundis	<i>(Es)</i> <i>Z głębokości wołam</i>	222
Decide a los de corazón cansado	<i>(Es)</i> <i>Powiadacie zatrwożonym</i>	169
Degno sei	<i>(h)</i> <i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles	<i>(Es)</i> <i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993	<i>Przyzywam by zgrupowadzie</i>	172
Débora	<i>(Sdz5)</i>	233
Dice el Señor a mi Señor	<i>(Es)</i> <i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre	<i>(Es)</i> <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smariti di cuore	<i>(h)</i> <i>Powiadacie zatrwożonym</i>	169
Dia de reposo	<i>(Es)</i> <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dia miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska</i> <i>(Ps129)</i>	72
Dlaczego buntują się narody?	<i>(Ps2)</i>	73
Dlatego śpiewamy	<i>O śmierci...</i>	158
Dhuga litania pokutna	<i>Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kamtyk Daniela	<i>Kamtyk trzech młodzińców</i> <i>(2)</i>	118
Do Ciebie, który wystuchłesz modlitwy	<i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	<i>(Ps142)</i>	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	<i>(Ps25)</i>	75
Do Ciebie wołam	<i>(Ps141)</i>	76
Do Ciebie wznoszę me ręce	<i>Biogostawę Cie, Panie</i>	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy	<i>(Ps129)</i>	77
Do Pana należy cała ziemia	<i>Bruny, podnieście</i>	59
Doksologia końcowa	<i>(1)</i> <i>Modlitwa Eucharystyczna II</i> <i>(1)</i>	21
Doksologia końcowa	<i>(2)</i> <i>Modlitwa Eucharystyczna II</i> <i>(1)</i>	21
Dove ti sei nascosto o amato	<i>(h)</i> <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Dove ti sei nascosto o amato	<i>(h)</i> <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Droga na Górę Karmel	<i>W noc پہاگ ciemności</i>	206
Ducha Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	<i>(Ez4, 18-19; por. Iz61, 1-3)</i>	78
Dziecena maleńka narodzi się	<i>Ur, ur, ur, ur, ur</i>	204
Dzień bezkresnej radości	<i>Hymn na Jutrzenie Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska</i> <i>(J8, 51, 56)</i>	79
Dzieńca Maryja	<i>Baranka Boża</i>	52
Dzieńca sama	<i>Sama na sam</i>	183
Dzieńco, tak bardzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięk Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska</i> <i>(Ps136)</i>	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Dziśnięt zbawienie weszło do tego domu	<i>Zachęsz</i>	224
Dziś aniół przyszedł z nieba	<i>Aniół przyszedł z nieba</i>	50

E

Ecco lo specchio nostro	<i>(h)</i> <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Ecco qui il mio servo	<i>(h)</i> <i>Oto mój Sluga</i>	160
Ecco qui, io vengo presto	<i>(h)</i> <i>Oto ja nadecham przyjdę</i>	159
El combate escatológico	<i>(Es)</i> <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí	<i>(Es)</i> <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacał de los pastores	<i>(Es)</i> <i>Catuj manę</i>	61
El justo brillá	<i>(Es)</i> <i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El legaroto	<i>(Es)</i> <i>Król jest Ten</i>	128
El Mesías León	<i>(Es)</i> <i>Mesjasz, lew</i>	137
El mismo Dios	<i>(Es)</i> <i>Ten sam Bóg</i>	247
El mecio piensa que Dios no existe	<i>(Es)</i> <i>A głupi myśli...</i>	45
El Padre está en el cielo	<i>(Es)</i> <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas	<i>(Es)</i> <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador	<i>(Es)</i> <i>Siewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia	<i>(Es)</i> <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor	<i>(Es)</i> <i>Jahwe Pan jest moim pastercem</i>	95
El Señor me ha dado	<i>(Es)</i> <i>Pan podarował mi</i>	162
El, El, ¡Leñá sabachthani?	<i>(Ps22)</i>	82
En medio de aquel gemitó	<i>(Es)</i> <i>Postródku wielkiego tłumu</i>	168

Kantyk Sefardczyków — żydów hiszpańskich *Pragnę pójść* 170
 Kantyk stworzeń (1) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
 Kantyk stworzeń (2) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
 Kantyk Symeona *Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)* 272
 Kantyk Tobiasza *Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)* 116
 Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) *(Dn 3, 52–57)* 117
 Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) *(Dn 3, 57–88)* 118
 Kantyk Zachariasza *Benedictus (Łk 1, 68–79)* 119
 Kazanie na górze *Kochajcie waszych nieprzyjaciół* 124
 Każda rzecz ma swój czas *(Koh 3, 1–15)* 120
 Kiedy Izrael był dziecieniem *(Oz 11, 1–11)* 273
 Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu *(Ps 114)* 121
 Kiedy Izrael zwoluje zgonadzenie *Débora* 233
 Kiedy jeszcze spalam *(Pnp 5, 2nn)* 237
 Kiedy Pan sprawił *(Ps 126)* 122
 Kim jest ta *(Pnp 8, 5–7)* 123
 Kochajcie waszych nieprzyjaciół *Błogosławieństwo (Łk 6, 20–30.37)* 124
 Kocham Cię, Panie *(Ps 18)* 125
 Konia i jeźdźca jego, pogrążył *Kantyk Mojżesza* 115
 Konsekracja *Modlitwa Eucharystyczna IV* 26
 Konsekracja i Aklamacja *Modlitwa Eucharystyczna II (1)* 19
 Konsekracja i Aklamacja *Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1087* 20
 Konsekracja, słowa po *ME II (1)* 23
 Kontakia Romana Melodosa *Gołębiczo nieskalana* 89
 Kontakion Romana Melodosa *Jak owca, co widzi* 99
 Królowie Cię ujrzą *II pieśń Slugi Jahwe (1z 4, 9, 1–16)* 126
 Krótka litania pokutna *Litania pokutna I* 11
 Krótszy kantyk Daniela *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
 Kto mnie dotknął? *Posrodku wielkiego tłumy* 168
 Kto nas odłączy *(Rz 8, 33–39)* 127
 Kto wie, co to jest jeden? *Pieśń liczb* 282
 Kto zachowuje moje słowo *Dzień odpoczynku* 79
 Któż jest Ten, co przybywa z Edomu *(1z 63, 1–6)* 128
 Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny* 129
 Kwodwultdeus *Mesjasz, lew* 137
 Kwodwultdeus *Niech ustąpi Oblubieniec...* 255
 Kyrie eleison *Litania do Wszystkich Świętych* 10

L
 La colomba volò (It) *Gołębiczo spoczęła* 250
 La copa de la salvación (Es) *Wznieść, podniosłość kielich zbawienia* 209
 La cordera de Dios (Es) *Baranka Boża* 52
 La espada (Es) *Espada* 84
 La marcha es dura (Es) *Ciężka droga* 68
 La mia diletta è per me (It) *Moja miła jest dla mnie* 253
 La mietitura delle nazioni (It) *Zniwo narodów* 231
 La paloma volò (Es) *Gołębiczo spoczęła* 250
 La Salve (Es) *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia* 213
 La Salve (Es) *Witaj Królowo (autoska)* 293
 La siega de las naciones (Es) *Zniwo narodów* 87
 La voz de mi amado (Es) *Głos mego ukochanego* 244
 Lamentacje Jeremiasza *Siedź samotnie i w milczeniu* 130
 Lamentacje Pana *Ludu mój ludu* 177
 Las armas de la luz (Es) *Przyobleczcie się w zbroję Bożą* 184
 Lauda Sion Salvatore *Sekwencja na Boże Ciało* 264
 Le onde della morte mi avvolgevano (It) *Fale śmierci* 125
 Le onde del fondamento (It) *Jego fundamenty* 103
 Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych *Ten sam Bóg* 247
 Lecz w moim sercu był ogień plonący *Unitościę mmie, Panie* 205
 Letanías de los santos (Es) *Litania do Wszystkich Świętych* 10

Gołębiczo nieskalana *Kontakia Romana Melodosa* 89
 Gracias a Yahveh (Es) *Dzięki Ci, Jahwe* 81
 Gridate con gioia (It) *Wolajcie radośnie* 215
 Gritad jubilosos (Es) *Wolajcie radośnie* 215
 Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem *Tobie Panie, grzech...* 197
 Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
 Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
 Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 229
 Guardate e vedete (It) *Skosztujcie i zobaczcie* 186

H
 Hacia ti morada santa (Es) *Ku tobie miasto święte* 129
 Haggada Paschalna *Jestes głodny* 266
 Haggada z Paschy hebrajskiej *Dayenu* 70
 Haggada z Paschy hebrajskiej *Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
 Hasta cuándo (Es) *Jak długo jeszcze* 97
 Hay un tiempo para cada cosa (Es) *Każda rzecz ma swój czas* 120
 He aquí mi siervo (Es) *Oto mój Sluga* 160
 He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
 He aquí que vengo presto (Es) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
 He esperado en el Señor (Es) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
 Hermosa eres, amiga mía (Es) *Jestes piękna* 252
 Heven szalom alehem *Melodia hebrajska* 90
 Hijas de Jerusalén (Es) *Córki jerozolimskie* 69
 Hymno a Cristo luz (Es) *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
 Hymno a la caridad (Es) *Hymn o miłości* 93
 Hymno a la cruz gloriosa (Es) *Hymn o krzyżu chwalebny* 234
 Hymno a la kenosis (Es) *Hymn o kenozie* 92
 Hymno de Adviento (Es) *Jasny głos* 102
 Hymno de la Ascension (Es) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
 Hymno de Pascua (Es) *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
 Hinei ma tov uma nayim *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
 Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
 Ho steso le mie mani (It) *Rozciągnęłem moje ręce* 180
 Homilia Paschalna Melitona z Sardes *Ty odkryłeś śmierć wstydem* 201
 Hosanna palm *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Huve, amado mio (Es) *Ty, która mieszkaś w ogródkach* 198
 Hymn adwentowy *Jasny głos* 102
 Hymn adwentowy *Nadchodzi Pan* 140
 Hymn do Chrystusa Świątłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
 Hymn do Ducha Świętego *Jest ciepły* 104
 Hymn do Dziewicy Maryi *Maryjo, matuczka Maryjo* 134
 Hymn do Madonny Częstochowskiej *Maria de Jasna Góra* 132
 Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia *Maryjo, Matko drogi gorzejcej* 135
 Hymn inspirowany kontaktami Melodosa *Gołębiczo nieskalana* 89
 Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega* 267
 Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII *Głos proroków* 268
 Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
 Hymn na Jutrznie Paschy *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
 Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia *Z przepastnych głębin śmierci* 223
 Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezkresnej radości* 269
 Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia *Na wietrzy Baranka* 254
 Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
 Hymn na Paschę *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
 Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)* 92
 Hymn o krzyżu chwalebny *Hymn z II wieku* 234
 Hymn o miłości *(1Kor 13, 1–7)* 93
 Hymn Romana Melodosa *Jak owca, która widzi* 270
 Hymn św. Quodwultdeusa *Niech ustąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża* 255
 Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
 Hymn z II wieku *Hymn o krzyżu chwalebny* 234

I
 I dan wann serce nowe Weźmie was spośród ludów 210

I nie pojnował *Kiedy Izrael był dziećciem* 273
 I pieśń Szugi Jahwe *Oho mój Szugo (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)* 160

I uczyliście z nich dla naszego Boga *Godziem jesteście* 88
 I w tym piomieniu twej miłości *Pamię, pomagaj mi*

Id w annunciad a mis hermanos (Es) *Idźcie i ogłosićcie*
 Idźcie i ogłosićcie moim braciom *(Mt 28, 7-10; 16-20)* 94

III pieśń Szugi Jahwe *Pan podarował mi (Iz 49, 1-16)* 126
 II Messias, leone per vincere (It) *Mesjasz, leu* 137

II Padre che è nei cieli (It) *Ojciec, co jest w niebie* 280
 II pigarolo che cammiana nelle tenebre (It) *Naród kroczący w ciemnościach* 128

II seminatore (It) *Stewca* 245
 II Signore è il mio pastore (It) *Jahwe Pan jest mým pastierzem* 95

II Signore è mia luce e mia salvezza (It) *Pan jest światłem*
 II Signore annuncia una notizia (It) *Pan polećniy ogłasza* 163

II Signore mi ha dato (It) *Pan podarował mi* 162
 Ilona dohrani nas wszystkich Pan obdarzył *Dagernü* 70

Improprios (Es) *Ludu mój ludu* 130
 In Apocalypsim Wiktorijna z Patawii *Mesjasz, leu* 137

In mezzo a una grande folla (It) *Pośrodku wielkiego tłumu*
 In una notte oscura (It) *W noc pełną ciemności* 206

Immo a Christo luce (It) *Hymn do Chrystususa Światłości* 93
 Immo alla carità (It) *Hymn o miłości* 234

Immo alla croce gloriosa (It) *Hymn o krzyżu chwałybnym* 92
 Immo alla kenosis (It) *Hymn o kenozie* 268

Immo delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) *Hymn Jutrzní, Adwent po 16 XII* 267
 Immo delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) *Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII* 269

Immo delle lodi di Pentecoste (It) *Hymn na Jutrzníe Pentecoste* 102
 Immo di Avvento (It) *Jasny glos* 110

Immo di Pasqua (It) *Jutrzenka barwi purpurne nielbo* 279
 Invokacja do Ducha Świętego *O Pamię, zślij Twego Ducha*
 Io vengo a ritituir (It) *Przybijam by zgonadzić* 172

I te keoro madre a Yemshalyim *Pragnę pójść* 170
 IV pieśń Szugi Jahwe *Nie ma w Nim żadnego wdziałku (Iz 53, 2-7)* 143

Izrael bekłaje twe imię *Jakub* 236
 Izrael, Izraelu *Kiedy Izrael był dziećciem* 273

J
 Ja jestem Zmartwychwstaniem *Resurrezi* 179
 Ja przyznałę do mego miłego *Przyjijź z Libanu* 175

Ja ustanowiłem Go mým królem *Diaczno buntuj się narody?*
 Ja wterzyłem, nawet gdy mówilem *Weźmie, podnosząc kielich zbawienia*

Ja zakłhnam was, córki jerozolimskie *Kiedy jeszcze spłam*
 Jacob (Es) *Jakub* 236
 Jahwe, tu sei il mio Dio (It) *Jahwe, Tyś Bogiem mým* 96

Jahwe Pan jest mým pastierzem *(Ps 23)* 95
 Jahwe, Tyś Bogiem mým *(Iz 25, 1-8)* 96

Jak dłhgo jeszcze *(Ps 13)* 97
 Jak jabłoni posiód drzew *Moja miła jest dla mnie* 253

Jak jest piękna, ile radości *(Ps 133)* 98
 Jak nazwę Go? Emanuel *Ur, ur, ur, ur, ur, ur* 204

Jak owca, co widzi *Konklisn Romana Melodosa*
 Jak owca, która widzi *Hymn Romana Melodosa* 270
 Jak owieczka, która widzi *Jak owca, która widzi* 270

Jak piękna są twe miłości *Stradłās mi serce* 256
 Jak piękna są twoje stopy w sandałach *Jesteś piękna* 252
 Jak porryw gwiegni *VII Oda Salomona* 235

Jak sęczy się miód *XL Oda Salomona* 251
 Jak Tinsa *Jesteś piękna (I Kor 4, 9-13)* 252

Jakby skazani na zabicie *(I Kor 4, 9-13)*
 Jakże Jego imię? *Widzę nieba otwarte*

Jakub *(Rdz 32, 23-29)* 212
 Jakże są miłe Twe przytytki *(Ps 84)* 101

Jan od Krzyża *Gdzie się ukryłś, Ukochany*
 Jan od Krzyża *Gdzie się ukryłś, Umilowany*

Jan od Krzyża *Pamię, pomagaj mi*
 Jan od Krzyża *W noc pełną ciemności*

Jasny glos *Hymn adwentowy* 102
 Jego fundamenty *(Ps 87)* 103

Jerozolima 1999 *Idźcie i ogłosićcie*
 Jerozolima odhodowana *Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9-18)* 116

Jerusalem reconstruida (Es) *Kantyk Tobiasza* 116
 Jeruzalem, znowu odhodowane *Dla miłości moich braci* 72

Jest ciepłiwý *Hymn do Ducha Świętego* 104
 Jest czas narodzin i czas umierania *Każda rzecz ma swój czas*

Jest to wiekda zryt tajemnicza *Pamię, Ty mnie badasz* 243
 Jesteś głochy *Hagada Paschaha* 266

Jesteś piękna, przyjacielko moja *(Pnp 6-7)* 252
 Jesteśmy Twom świętým ludem *Ku tobie miasto święte* 129

Jesús recorria todas las ciudades (Es) *Jezus obchodził wszystkie miasta*
 Jeszcze czerzył miśięce, a nadlepkle pora zmwa *Żmno narodow*

Jesli dziś słowo Jego usłyszycie *Jesli dziś usłyszycie Jego glos*
 Jesli dziś usłyszycie Jego glos *(Ps 95)* 105

Jesli jesteście, jesli jesteście blisko *Pan podarował mi*
 Jesli na grzechy pomimis *Z głębokości serca* 295

Jesli Pan nie wybuduje domu *(Ps 127)* 106
 Jesli skyszysz jakis podmuch z nieba *Pentecoste* 166

Jesli zmartwychwstałiscie z Chrystusem *(Kol 3, 1-4)*
 Jezus Chrystus jest Panem! *Hymn o kenozie (Flp 2, 1-11)* 107

Jezus Chrystus zmartwychwstał *Alleluja paschalne* 3
 Jezus obchodził wszystkie miasta *(por. Mt 9, 35—10, 42)* 108

Jezeli chceż dotknąć Chrystusa *Pośrodku wielkiego tłumu*
 Jezeli w Panu znalazłem schronienie *(Ps 11)* 109

Jutrzenia Adwentu *Hymn Jutrzní, Adwent po 16 XII* 267
 Jutrzenia Adwentu *Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII* 267

Jutrzenia do Winlebowstępienia *Z przepasanych głęin śmierci*
 Jutrzenia do Winlebowstępienia *Wstąpił Dobry Pasterz* 223

Jutrzenia Paschy *Jutrzenka barwi purpurne nielbo* 210
 Jutrzenia Pentecoste *Hymn na Jutrzníe Pentecoste* 269

Jutrzenia Zesłania Ducha Świętego *Hymn na Jutrzníe Pentecoste* 269
 Już dźwięczny glos się rozlega *Hymn na Jutrzníe, Adwent do 16 XII* 267

Już idzie mój Bóg *Kolekła* 111
 Już nadchodzi Królestwo *(Ap 19, 6-9)* 112

Już tę ścieżkę odnalazłem *Pragnę pójść* 170

K

Kamień odrzucony przez budujących *Nie umrę, nie* 144
 Kantyk Bahaama *(Lb 23, 7-24)* 113

Kantyk Daniela (1) *Kantyk trzech młodzieńców (1)*
 Kantyk Daniela (2) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 117

Kantyk Ezihiety *Tyś jest błogosławiona*
 Kantyk Ezechielia *Weźmie was spośród ludów (Ez 36, 24-28)* 202

Kantyk Jonaszsa *(Jon 2)* 271
 Kantyk Joznego *(Joz 24, 2-18)* 114

Kantyk Maryji *Magnificat* 131
 Kantyk Mojższsa *(Wj 15, 1-18)* 115
 Kantyk Mojższsa, krótszy *Spięwajny, spięwajny* 288

O Panie, pozwól, by Twój służa odszedł w pokoju <i>Kantylek Symeona</i>	272
O Panie, wspomóż mnie, o Panie <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy <i>Ty, któregoś jest wierny</i>	199
O Panie, zeslij Twego Ducha <i>(Ps 104)</i>	279
O Signor, manda il tuo spirito (It) <i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
O Signore, nostro Dio (It) <i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śmierci, gdzie jesteś two zwycięstwo? <i>(1 Kor 15, 1–8.52–57)</i>	158
O śmierci, gdzie jesteś śmierci <i>Zmarłych wstąpił Pan</i>	227
Objawienie w Mamre <i>Abraham (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Oda Salomona, VII <i>Jak porwy gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XI <i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV <i>Gofębica spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX <i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVII <i>Rozciągnięta moje ręce</i>	180
Odpozniku dzień i uswiecenia czas <i>Dzieni odpozniku</i>	79
Odpozniki na modlitwy <i>Wezwanie i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	43
Ofiara paschalna <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Oh cieles, loved de lo alto (Es) <i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre salvame (Es) <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es) <i>O Boże, Tys jest mým Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es) <i>O Jezu, miłosc moja</i>	155
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es) <i>O śmierci</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es) <i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es) <i>O Panie, moje serce</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es) <i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie	280
Ojcie nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy <i>Blagosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniata, sam wygniata w tłoczni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Orędzie Paschalne <i>Ezultet</i>	30
Os tonaré de entre las naciones (Es) <i>Wzmem was spośród ludów</i>	210
Oto biały runak <i>Widzę nieba otwarte</i>	215
Oto Bóg jest moim zbawieniem <i>Wolaćcie radośnie</i>	212
Oto Ja jestem z wami <i>Idźcie i ogłoscie</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę <i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój służa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto nadchodzi dzień, oto nadchodzi dzień <i>Nowe przymierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławic będa <i>Magnificat</i>	131
Oto w błogosławieństwie <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł siewca, żeby siał <i>Siewca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczył mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Padre nuestro (Es) <i>Ojcie nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es) <i>Gofębica nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela <i>Z głębkości wolał</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho <i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim <i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę <i>(Ps 68, 12–16.33.34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków <i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięk Ci <i>Dzięk Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przemiesz Ty <i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi	165

Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litania dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litania penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litania penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Liegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Liévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stello pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalicie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Loreto il Signore tutti i popoli (It) <i>Wystawiajcie Pana uszyście ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
M	
Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i>	131
Malżonków błogosławieństwo <i>Blagosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maria, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña Maria (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmyzy <i>Ty odkryłeś śmierć ustydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dzieńco, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dzieńwicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja <i>(J 19, 26–34)</i>	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiadłes mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty odkryłeś śmierć ustydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia per la preghiera universale (It) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmtu responsoryjnego	15

Mieszaj, lew, by zwyciężyć Święty Wilkorzyn z Palawii (Ap 5, 5-6)	137
Mi hai sedotto, Signore (It) <i>Umiałeś mnie, Panie</i>	205
Mi indicherei il sentiero della vita (It) <i>Ty mi ukazesz szczytę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It) <i>Skradaś mi serce</i>	256
Miej Hłosec nad nami, o Panie <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia <i>(Ps 31)</i>	161
Miłosierdzie Jego trwa na wieki <i>Nie umrę, nie</i>	138
Miłość <i>Hymn o miłości</i>	144
Miłość Chrystusa przynagła nas <i>Caritas Christi</i>	93
Milięć Pana <i>(Ps 116)</i>	62
Mirrad que estumpo (Es) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	139
Miserere <i>Miłosierdzia, Boże</i>	229
Miserere <i>Zmituj się nade mną, Boże</i>	138
Misericordia, Deus, misericordia <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mio (Es) <i>Zmituj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia mía, misericordia (Es) <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zamykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejdźcie</i>	25
Modlitwa kończąca liturgie pokutną <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa <i>Litania pokutna I</i>	12
Modlitwa pokutna krótka <i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie <i>(Ps 1, 13-16; 2, 8-17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji <i>O Panie, moje serce</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże <i>Jak ojca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ranionach jego spoczęła władza <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
Na wreczcyz Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wielkoświątienia</i>	141
Naczynta ghinane <i>Ten sam Bóg</i>	254
Nad rzekami Babilonii <i>Gdyśmny doszli do rzek Babilonii</i>	247
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask <i>(Ps 93; Ap 1, 5-7)</i>	86
Narody wszystkie, klaszajcie... <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	140
Naród kroczący w ciemnościach <i>(1z 9, 1-5)</i>	164
Nastaw ucha na moje bęganie <i>Ty, któryś jest uchem</i>	141
Nessuno puo servir due padroni (It) <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	199
Nie będzie się spierał <i>Oto mój Sługa</i>	240
Nie dotykał mnie <i>Noli me tangere</i>	160
Nie ma Go tu <i>(Mt 28, 1-7)</i>	152
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro <i>A głupi myśli</i>	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (1z 53, 2-7)</i>	45
Nie może pozostać w ukryciu miasto <i>Wy jesteście światłem świata</i>	143
Nie omijaj mnie, proszę <i>Abramam</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę <i>Abramam</i>	47

Nie opierajcie się złu <i>(Mt 5, 38nn)</i>	238
Nie oskardzajcie <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników <i>Abba, Ojcie</i>	46
Nie umrę, nie <i>(Ps 118)</i>	144
Nie umrę się gniewem <i>(Ps 37)</i>	144
Nie wyszcie wybrałi Mnie <i>To jest moje przykazanie</i>	239
Nie zostawisz mego życia w grobie <i>(Ps 16)</i>	195
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie <i>(1z 45, 8)</i>	275
Niech błogosławiony będzie Bóg <i>(Ef 1, 3-13)</i>	146
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie <i>(Ps 119, 169-176)</i>	147
Niech odstąpią nienawidzący Synom <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	148
Niech się cieszą zstępy Aniołów <i>Orydzicie Paschalne</i>	54
Niech wstanie Bóg <i>(Ps 68, 2-4-7)</i>	30
Niech wstąpi Ojłubieniec na drzewo swego kota <i>Hymn św. Quodwildeusa</i>	149
Niechaj Pan idzie z nami <i>Maryjo, matuczka Maryjo</i>	149
Nieszpory do Wielkoświątienia <i>Na wreczcyz Baranka</i>	255
Nieszpory od Wielkoświątienia <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	134
Nieszpory Wiehobświętienia <i>Wstąpił Dobry Pastorz</i>	254
Nieszpory Zesłania Ducha <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieustannie nosząc w naszym ciele <i>Ten sam Bóg</i>	216
Niewiasta obleczoa w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	173
Niewiasta obleczoa w słońce <i>(Una gran señal) (Ap 12)</i>	247
Niewiasto, oto Twój Syn <i>Maryjo, Matko moja</i>	276
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz <i>Noli me tangere</i>	276
Nikt nie ma większej miłości <i>To jest moje przykazanie</i>	136
Nikt nie może służyć dwom panom <i>(Mt 6, 24-33)</i>	150
Nikto nie może służyć dwóm panom <i>(Mt 6, 24-33)</i>	152
Ninguno puede servir a dos señores (Es) <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	195
No está aquí, resucitó (Es) <i>Nie ma Go tu</i>	240
No hay en el parterer (Es) <i>Nie ma Go tu</i>	240
No resstáis al mal (Es) <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
No resistes al mal (Es) <i>Nie opierajcie się złu</i>	142
No sufras por los malvados (Es) <i>Nie unosz się gniewem</i>	238
Noc ciemna <i>W noc pełną ciemności</i>	239
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał <i>Jakub</i>	206
Noli me tangere <i>(1z 20, 15-17)</i>	236
Non è qui: E risorto! (It) <i>Nie ma Go tu</i>	152
Non c'è in lui bellezza (It) <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	142
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It) <i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	143
Non morirò (It) <i>Nie umrę, nie</i>	275
Non nascerai la mia vita nel sepolcro (It) <i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	143
Non morirò (It) <i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It) <i>Nie opierajcie się złu</i>	144
Non ti adirare (It) <i>Nie unosz się gniewem</i>	144
Nowe przykazanie <i>(Jer 31, 31-34)</i>	239
Nowożenców błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	278
Nume dhmittis <i>Kantylek Symeona (Lk 2, 29-32)</i>	44

O

O Boże, przez imię Twoje wybrał mnie <i>(Ps 54)</i>	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem <i>(Ps 63)</i>	154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O ciele, płowete daj! alto (It) <i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It) <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It) <i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesti, amore mio (It) <i>O Jezu, miłości moja</i>	154
O jak pięknie, ile radości <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże pięknie twe namoty <i>Kantylek Balaama</i>	155
O Jezu, miłości moja	113
O morte, dov'è la tua vittoria? (It) <i>O śmierci</i>	155
O nasz Panie, o nasz Boże <i>(Ps 8)</i>	158
O nocy, coś prowadziła <i>W noc pełną ciemności</i>	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji <i>(Ps 131)</i>	206
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę <i>Abramam</i>	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie <i>(Ps 6)</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie <i>(Ps 6)</i>	157

Señor, tú me escritas y conoces (Es) <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It) <i>Sekuencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It) <i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es) <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shemá Israel (Es) <i>Shema Irael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It) <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariám (Es) <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es) <i>Jesli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es) <i>Jesli zmartwychwstałście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es) <i>Jesli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es) <i>Jezeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siedi solitario i silenzioso (It) <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mk 4, 3-9)	245
Siéntate solitario i silenzioso (Es) <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It) <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It) <i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It) <i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It) <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es) <i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Składź mi to, że mojego Pana matka <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Składź apostołsi <i>Credo apostołskie</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2-7,9)	186
Skradłś mi serce (Pnp 4, 9-5,1)	256
Sławić będą Twoje Imię <i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Stuchaj Izraelu <i>Szemá Israel</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano <i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es) <i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio (It) <i>Niech ustanie Bóg</i>	149
Sprawdźliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4-8a,9)	283
Stabat Mater dolorosa <i>Sekuencja z XIII wieku</i>	187
Stabal Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekuencja z XIII wieku</i>	284
Staliminy się śmiećmi <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es) <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjęciem <i>Hymn Jutrzní, Aduent po 16 XII</i>	268
Sywu mój, sywu mój i Boze mój <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu <i>Jakże są mile Tue przybytki</i>	101
Szema Israel (Pp 6, 4-9)	246
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Lk 1, 28nn)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bożego <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Szukalam miłości mojego życia <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Szczeka <i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama <i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka <i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew Jozuego <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Orzeasa <i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273
Śpiew wyzwoleńcy (Iz 12, 4-6)	192
Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem (Ps 147)	285
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana <i>Kantyk Mojżesza</i>	115

Panie, pozwól, by Twój sluga odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1-8, 23-24)	243
Panie, Tys Bogiem mym <i>Jahue, Tys Bogiem mym</i>	96
Panie, znieś! Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zniżył się nad nami <i>Litanía do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congruano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9-10,12)</i>	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	249
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	282
Pieśń nową zaspiewam <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	131
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	288
Pieśń Sefardyjczyków <i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	169
Pieśń Slugi Jahwe I <i>Oto mój Sluga</i>	170
Pieśń Slugi Jahwe II <i>Królowie Cię ujrzą</i>	160
Pieśń Slugi Jahwe III <i>Pan podarował mi</i>	126
Pieśń Slugi Jahwe IV <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	162
Pietà di me, o Dio (It) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	143
Piękna, jesteś, przyjacielko moja <i>Jestś piękna</i>	228
Plegaria Eucarística II – Modelo I (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) (Es) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucarística IV – (1988) (Es) <i>ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabatu <i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1-3,10-11)</i>	167
Pod jasionią cię obudzilem <i>Kim jest ta</i>	123
Podnieście bramy <i>Bramy, podnieście</i>	59
Podnieść Kielich zbawienia <i>Weźmie, podnieś Kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka <i>Litania pokutna I</i>	11
Poniędzy lwami przebywam <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Popoł mio (It) <i>Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos (Es) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es) <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Por qué las gentes con juran (Es) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave (Es) <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo (It) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Postuchajcie, wyspy dalekie <i>Królowie Cię ujrzą</i>	76
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika <i>Do Ciebie wołam</i>	168
Póstrdku wielkiego głumu (Lk 8, 42-48)	150
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły męnu sercu <i>Cały mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju <i>Miluję Pana</i>	139
Powstań, przyjacielko moja <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze południa <i>Skradłś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo <i>Carmen '63</i>	63
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Preonio Pasquale (It) <i>Oredzje Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18

Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefacja do Awento (1t) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (1t) <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefiera Eucaristica I — modello 1 (1t) <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Prefiera Eucaristica II — modello 2 (1t) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Preghera Eucaristica IV (1t) <i>ME IV</i>	24
Pregho Pascnal (Es) <i>Oregdzje Paschahje</i>	30
Prendarò, imalzarò la coppa di salvezza (1t) <i>Wzmę; pohniszë kielich zbowienia</i>	209
Przechođząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Przećwiko uwolżeni przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wzrżëku</i>	143
Przejsjë <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerazaly mnie trjby Belahja <i>Fale smierci</i>	264
Przerazaly mnie trjby Belahja <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybył uczynienie i rzekli mu <i>Żniamo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjź, Duchu Stworzyçielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjź i sznkej Twego służy <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17mn)</i>	174
Przyjź z Libanu <i>(Pnp 4, Sm; 7, Imn; 2, Imn; 8, Gw)</i>	175
Przyjźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt II, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Eg 6, II–17)</i>	177
Przypatrzcie się lilom na polu <i>Mił nie może służyć dwóm panom</i>	240
Psalmodie Jutrznj <i>Eiały Ojzce nasz; Aduent i Wielki Post</i>	32

Q

Quando dormivo (1t) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (1t) <i>Kiedy Pan sprucił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (1t) <i>Kiedy Izrael był dziecietem</i>	273
Quando Israele usci dall’Egitto (1t) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quando sono amabili le tue dimore (1t) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (1t) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Que amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Qué estupeando, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie; ile radości</i>	98
Quieto andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pojsić</i>	170
Quieto cantar (Es) <i>Tobie chce śpiewać</i>	196
Quien es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quin nos separarà (Es) <i>Kto nas odłaczy</i>	127
Quodvultkus <i>Mesjasz, leu</i>	137
Quodvultkus <i>Niech wstąpi Odkubieniec...</i>	255

R

Rabboni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabbinanah Tagore <i>Carmen 63</i>	73
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dia miłości moich braci</i>	92
Radosni zycie <i>Zycie radosni (ułosko)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resuciti (Es) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(JH, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (1t) <i>Wezwana i odpowiadzi modlitwy wtornych</i>	43
Risuscitò (1t) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Rivestivti dell’ammatura di Dio (1t) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widać</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Golebico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widać</i>	99

XXX

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Rosario cantato (1t) <i>Rozaniec spiewany</i>	34
Rozhlyskta słońce Paschy <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Rozchągnęłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Roznowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą <i>Resurrexit</i>	179
Rozraduj się, Dziewico Maryjo <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Rozraduj się Maryjo <i>Golebico nieskalana</i>	89
Rozaniec spiewany	34
Ruszanjmy już pastere <i>Koleđa</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego <i>(Ps 110)</i>	182
Rzucając wdzięków tysiące <i>Gdzie się ukryłeś, Umłowany</i>	249
Rzym 2000 <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Rzym 2000 <i>W noc pełną ciemności</i>	206

S

Sale Dio tra acclamazioni (1t) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Salgo lo sposo sul legno del suo talamo (1t) <i>Niech wstąpi Odkubieniec...</i>	255
Salmodia para el Evmangelio (Es) <i>Melodia ewangeliki spiewanej</i>	13
Salmodia para el Rosario (Es) <i>Rozaniec spiewany</i>	34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Salmodia per il salmo responsoriale (1t) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodias para Laudos (Es) <i>Psalmodie Jutrznj</i>	32
Salmodie per le Lodi (1t) <i>Psalmodie Jutrznj</i>	32
Salomona, Oda VIII <i>Jak porjwu gniewu</i>	235
Salomona, Oda XIII <i>Oho zwycięadłem naszym jest Pan</i>	242
Salomona, Oda XL <i>Jak sączy się mózł</i>	251
Salomona, Oda XXIV <i>Golebica spoczęła</i>	250
Salomona, Oda XXX <i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Salomona, Oda XXVIII <i>Rozczągnęłem moje ręce</i>	180
Salve Regina <i>Witaj Królowo, Matko miłoserdzia</i>	213
Salve Regina <i>Witaj Królowo (ułosko)</i>	293
Salve Regina dei cieli (1t) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Salve, reina de los cielos (Es) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Sanna na sam	183
Santiago de Compostela 1989 <i>Tys najpiękniejszy</i>	203
Santo — Roma 1977 (1t) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo è Santo (1t) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo 1982 (Es) <i>Święty (1982)</i>	39
Santo 1988 (Es) <i>Święty (1988)</i>	40
Santo delle barrache (1t) <i>Święty z barraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo della palma (1t) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Melodia hebraica (Es) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo Palestina 74 (Es) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Palomeras 65 (Es) <i>Święty z barraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo Roma 77 (Es) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo, Santo, Santo (1t) <i>Święty (1988)</i>	40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniaj . <i>A głupi myślą...</i>	45
Są zwrwane moje wtęcy <i>Carmen 63</i>	63
Se encuentran dos ángeles (Es) <i>Byli dawaj aniołowie</i>	60
Se il Signore non costruisse la casa (1t) <i>Jesli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Se nel Signore mi sono rifugiato (1t) <i>Jezeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Se oggi ascoltare la sua voce (1t) <i>Jesli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Se siete risorti con Cristo (1t) <i>Jesli zmartwychwstałście...</i>	107
Señaldyzkókw — żydów hiszpańskich, kantyk <i>Pragnę pojsić</i>	170
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salutorem</i>	184
Sekwencja na Paschę <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Sekwencja na Pentecoste <i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sekwencja z XIII wieku <i>Słabat Mater dolorosa</i>	187
Sekwencja z XIII wieku <i>Słabat Mater dolorosa (z brewitazru)</i>	284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) <i>Punie, pomagaj mi</i>	165
Señor, no me corrijas en tu cólera (Es) <i>O Panie, nie karć mnie</i>	157

7 X 2024 — Wielki Post 2024

2024

XXXI

Yo te amo, Señor (Es) *Kocham Cię, Panie* 125
 Yo vengo a reunir (Es) *Przybynam by zgrupadzić* 172
Z
 Z Aramu sprowadził mnie *Kantylek Balaama* 113
 Z dotu śmierci mnie wydobył *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
 Z głębokości serca (Ps130) 295
 Z głębokości wolał do Ciebie (Ps130) 292
 Z przepastnych głębin śmierci *Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia* 223
 Z tą samą miłością *Hymn o kenozie* 92
 Z tego się cieszy moje serce *Ty mi ukazałeś ścieżkę życia* 200
 Z weselem czerpać będziecie *Wolajcie radośnie* 215
 Za grzechy popelnione zatwardziałością *Litania pokutna II* 12
 Zabierz mnie ze sobą, pójdzijem *Całuj mnie* 61
 Zachęsz (Łk19, 1-10) 224
 Zakrywa się przed Nim twarz *Nie ma w Nim żadnego wdzięku* 143
 Zaqueo (Es) *Zachęsz* 224
 Zaspiewajcie Bogu *Niech wstanie Bóg* 149
 Zaspiewam Jahwe, memu Bogu *Jak długo jeszcze* 97
 Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu *Tak jako lania* 193
 Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze *Nie unos się gniewem* 239
 Zaufalem, zaufalem Panu (Ps40) 225
 Zbroja Boża *Przyobleczcie się w zbroję Bożą* 177
 Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim *Szłom lech Mariám (Łk1, 28nn)* 190
 Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk1, 28nn)* 226
 Zgrzeszyliśmy; zatwardziałą nasze serca *Litania pokutna II* 152
 Ziemia zeszkła i spalona, bez wody *O Boże, Tyś jest mym Bogiem* 154
 Zmartwychwstał Pan (1Kor15, 54-58) 227
 Zmłuj się, Boże, zmłuj się nade mną *Tobie chcę śpiewać* 196
 Zmłuj się nad nami *Litania pokutna I* 11
 Zmłuj się nade mną, Boże (Ps51) 228
 Zmłuj się nade mną Panie *O Panie, nie karć mnie* 157
 Zobaczcie, jak jest piękna (Ps133) 229
 Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska (Ps133)* 230
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno *Akedá* 48
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno *Akedá (wersja wloska)* 257
 Zwycięstwo śmierć pochłonęło *O śmierci...* 158
 Zwytyczył moją śmierć *Ojciec, co jest w niebie* 280
 Zyskam me Królestwo *Carmen '63* 63

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps95) 287
 Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj15, 1-2) 288
 Spiewana Ewangelia *Melodia ewangeliki spiewanej* 13
 Spiewana Modlitwa powszechna *Melodia modlitwy powszechnej* 14
 Święta, święta Maryjo *Szłom lech Mariám* 190
 Święty (1977 — Rzym) 38
 Święty (1982) 39
 Święty (1988) 40
 Święty Betlejemskie *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Święty Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątliwości* 91
 Święty hebrajskie *Święty jest święty* 36
 Święty Jan od Krzyża *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
 Święty Jan od Krzyża *W noc pełną ciemności* 249
 Święty Jan od Krzyża, inspiracje *Panie, pomagaj mi* 206
 Święty jest nasz Pan *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 165
 Święty jest Pan, Pan Bóg wszechswiata *Święty (1982)* 35
 Święty jest święty *Melodia hebrajska* 39
 Święty nowe 1988 *Święty (1988)* 36
 Święty palm (1974 — Palestyna) 40
 Święty Quodvultdeus *Mesjasz, lew* 37
 Święty Quodvultdeus *Niech wstąpi Oblubieniec...* 137
 Święty Rzymskie 1982 *Święty (1982)* 255
 Święty, święty, święty *Święty palm (1974 — Palestyna)* 39
 Święty Wiktoryn z Patawii *Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5-6)* 37
 Święty z baraków (1965 — Palomeras) 137
 35

T

Tagore, Rabindranath *Carmen '63* 63
 Tak jako lania (Ps42-43) 193
 Tak mówi Amen (Ap 3, 14-22) 194
 Targum Neofiti *Akedá (Rdz22, 9-10)* 48
 Targum Neofiti *Akedá (wersja wloska) (Rdz22, 9-10)* 257
 Te Deum *Ciebie, Boże, chwalamy* 41
 Te estoy llamando, Señor (Es) *Do Ciebie wolał* 76
 Te he manifestado mi pecado (Es) *Tobie Panie, grzech...* 197
 Ten, co wygniata winogrona w tłoczni *Któż jest Ten* 128
 Ten sam Bóg (2Kor4, 6-12) 247
 Ti benedico Signor (It) *Blagosławiaj Cię, Panie* 259
 Ti ho manifestato il mio peccato (It) *Tobie Panie, grzech...* 197
 Ti sto chiamando (It) *Do Ciebie wolał* 76
 Ti vedranno i re (It) *Królowie Cię ujrzą* 126
 To by wystarczyło nam *Dayemú* 20
 To jest chleb utraczenia *Haagada Paschalna* 266
 To jest moje przykazanie (Jl15, 12, 13, 16, 18; 17, 21) 195
 To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) 289
 Tobie chcę śpiewać (Ps57) 196
 Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps32) 197
 Tobie śpiewają wszyscy aniołowie *Te Deum* 41
 Tobie ufam, o Panie *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
 Trały Beliala *Fale śmierci* 264
 Trały Beliala *Kocham Cię, Panie* 125
 Trzcinę nadłamaną *Oto mój Sługa* 160
 Tu che sei fedele (It) *Ty, któryś jest wierny* 199
 Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) *Ty okryłeś śmierć ustydem* 201
 Tu sei bella, amica mia (It) *Jesteś piękna* 252
 Tu sei il pane dei poveri (It) *Modlitwa przed postikciem* 274
 Tu sei il più bello (It) *Tyś najpiękniejszy* 203
 Tu sei la mia speranza, Signore (It) *Tyś jest moją nadzieją* 248
 Tú das el pan a los pobres (Es) *Modlitwa przed postikciem* 274
 Tú eres mi esperanza, Señor (Es) *Tyś jest moją nadzieją* 248

Ti has cubierto de vergüenza la muerte (Es) *Ty okryłeś śmierć wstydem* 201
 Ti que eres fiel (Es) *Ty, którymś jest wierny* 199
 Ty chwytasz mnie z tyłu *Panie, Ty mnie badasz...* 243
 Ty jesteś dalebem ubogich *Modlitwa przed posiłkiem* 274
 Ty jesteś drogą *Jak porzygnątemu* 235
 Ty która mieszkaś w ogrodach *(Pmp 8, 10b–14)* 198
 Ty, który jedyniy znasz nasze grzechy *Litania pokutna I* 11
 Ty, którymś jest wierny *(Ps 143)* 199
 Ty mi ukazujeś ścieżkę życia *(Ps 16)* 200
 Ty okryłeś śmierc wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
 Tyście wdziałków znucając *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
 Tyś jest błogostawiona, Maryjo *(Ez 1, 42–45)* 202
 Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
 Tyś jest „owym miejscem obok mnie” *Maryjo, maluczka Maryjo* 134
 Tyś najpiękniejszy *(Ps 45)* 203

UUhodźz moji kochany *Ty, która mieszkaś w ogrodach* 198
 Ukarał mnie *Nie umrę, nie* 144
 Ukryj mnie *(Ps 27)* 290
 Umieszczę mojego Duchu *Wezme was spośród ludu* 210
 Un gemoglio spunta dal tronco de Jesse (It) *Wynaśta różdżka...* 218
 Un retoño brota del tronco de José (Es) *Wynaśta różdżka...* 218
 Una donna vestita di sole (It) *Nieumasta oblezona w słońce* 276
 Una gran señal (Es) *Nieumasta oblezona w słońce* 150
 Una gran señal (Es) *Nieumasta oblezona w słońce* 276
 Uri, uri, uri, urá *Koleśa* 204
 Usta dzieci i niemowląt *(Ps 8)* 291
 Usłami dzieci i niemowląt *O nasz Panie, o nasz Boże* 156
 Uwielbia dusza moja Pana mego moc *Magnificat* 131
 Uwiodłes mnie, Panie *(Jer 20, 7–18)* 205

VVamos ya, pastores (Es) *Ruszajmy już pasterze* 181
 Vangelo cantato (It) *Melodia euangelii śpiewanej* 13
 Vedó i cieli aperti (It) *Widzę nieba otwarte* 212
 Ven del Libano (Es) *Przyjdź z Libanu* 175
 Ven, Espíritu Santo (Es) *Przyjdź, Duchu Święty* 171
 Ven, Hijo del Hombre (Es) *Przyjdź, Synu Człowieczy* 174
 Veni Creator Spiritus *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
 Venite a me, voi tutti (It) *Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy* 176
 Venite, applaudiamo al Signore (It) *Śpiewajmy radośnie Panu* 287
 Vergine della meavriglia (It) *Dziewnico, tak bardzo przedziwna* 80
 Vengo te, o città santa (It) *Ku tobie maisto święte* 129
 Vi prendenò dalle genti (It) *Wezme was spośród ludu* 210
 Viene el Señor (Es) *Nadchodzi Pan* 140
 Viene dal Libano (It) *Przyjdź z Libanu* 175
 Viene, figlio dell'Uomo (It) *Przyjdź, Synu Człowieczy* 174
 Viene, Spirito creatore (It) *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
 VII Oda Salomona *Jak porzygnątemu* 235
 Virgen de la maravilla (Es) *Dziewnico, tak bardzo przedziwna* 80
 Vivete allegri (It) *Zyćcie radośni* 232
 Vivete allegri (It) *Zyćcie radośni (włoska)* 296
 Vivat alegres (Es) *Zyćcie radośni* 232
 Vivat alegres (Es) *Zyćcie radośni (włoska)* 296
 Voglio andare a Gerusalemme (It) *Pragnę pójść* 170
 Voglio cantare (It) *Tobie chcę śpiewać* 196
 Voi siete la luce del mondo (It) *Wy jesteście światłem świata* 217
 Vosotros sois la luz del mundo (Es) *Wy jesteście światłem świata* 217

WW jednej chwili *O śmierci...* 158
 W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża* 206
 W obliczu aniołów *(Ps 138)* 207
 W piecu ognistym (1) *Kantyk trzech młodzienców (1)* 117
 W piecu ognistym (2) *Kantyk trzech młodzienców (2)* 118
 W Twojej światłości, Panie *(Ps 36)* 208
 W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) *(Ps 36)* 292
 W utrapieniu moim wolałem *Kantyk Jonaszu* 271
 Walka Jakuba *Jakub* 236
 Wasze w Kanie *Maryjo, Donie Błogosławienstwa (1, 2, 1–10)* 133
 Wezme, podniosę kielich zbawienia *(Ps 116)* 209
 Wezme was spośród ludu *Kantyk Ezechela (Ez 36, 24–28)* 210
 Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych 43
 Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)* 211
 Widzę nieba otwarte *(Ap 19, 11–20)* 212
 Wiedza tak wzniosta, że jej nie rozumiam *Panie, Ty mnie badasz...* 243
 Wielki Czwartek *Ty okryłeś śmierc wstydem* 201
 Wielki Piątek, Adoracja Krzyża *Ludu mój ludu* 130
 Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego *Crede apostolskie* 9
 Wiktoryn z Patarii *Mesjasz, lew* 161
 Wiktorowo, Marko miłosterdzia *(wersja włoska)* 137
 Wikaj Królowo, Marko miłosterdzia 213
 Wikaj, Królowo nieblos *Ave Regina Caelorum* 293
 Winiat Narodził się Zbawiciel *Anioł zstępnyje z nieba* 214
 Wniebowstąpienie *Wstąpił Dobry Pasterz* 258
 Wniebowstąpienie, Jutrznia przed *Z przepasnnych głębin śmierci* 216
 Wniebowstąpienie, Nieszpory przed *Na wieczery Baranka* 223
 Wody Błogosławienne, Nieszpory przed *Na wieczery Baranka* 254
 Wolaćcie radośnie *(1z 12, Inn)* 6
 Wspominając śmierć i zmartwychwstanie *ME II (1)* 215
 Wspomnij, Panie, na Twoją miłość *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 20
 Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego* 75
 Wszystkie dzieła Pańskie *Kantyk trzech młodzienców (2)* 216
 Wy jesteście światłem świata *(Mt 5, 14–16)* 118
 Wydoyleś mnie z głębokości Szeolu *Tyś jest moje nadzieje* 248
 Wygnany daleko z oczu Twoich *Kantyk Jonaszu* 271
 Wygniatający w tłoczni *Widzę nieba otwarte* 212
 Wyśławiające Pana, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 212
 Wyśławiające Pana, piła Jessego *(1z 11, 1–11a, 16)* 218
 Wyśławiające Pana mieszkanicy całej ziemi *(Ps 100)* 144
 Wyśławiające Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps 117)* 219
 Wyśławiające Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps 117)* 220
 Wysłuchaj, Ojce *Częśka droga* 68
 Wysłuchaj, Panie mej modlitwy *Gdy się zbudzę...* 85
 Wzniesie ku Niemu ręce *Błogosławcie wszyscy Pana* 56
 Wznoszę me oczy ku góróm *(Ps 121)* 221
 Wzywaj Jahwe *(Ps 18)* 294

XXIII Oda Salomona *Oto zwiertadłem naszym jest Pan* 242
 XL Oda Salomona *Jak szczy się miód* 251
 XXIV Oda Salomona *Goleńca spoczęła* 250
 XXIX Oda Salomona *Tyś jest moje nadzieje, o Panie* 248
 XXVIII Oda Salomona *Rozciągnęłem moje ręce* 180

YYa viene mi Dios (Es) *Już idzie mój Bóg* 111
 Yalveh, ti eres mi Dios (Es) *Jahwe, Tyś Bogiem mym* 96
 Yo te amo, Señor (Es) *Fale śmierci* 264

Indeks analityczny

Księgi pozaewangeliczne

J 19, 26–34	136
J 20, 15–17	152
Księgi pozaewangeliczne	
Dz 2, 1–13	166
Dz 2, 22nn+	289
Rz 8, 15–17	46
Rz 8, 33–39	127
1 Kor 4, 9–13	100
1 Kor 9, 16b+	62
1 Kor 13, 1–7	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	158
1 Kor 15, 54–58	227
2 Kor 4, 6–12	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	62
2 Kor 6, 3–16	58
Ef 1, 3–13	147
Ef 2, 4–10	262
Ef 6, 11–17	177
Flp 1, 23	211
Flp 2, 1–11	92
Flp 4, 4n	232
Flp 4, 4n	296
Kol 3, 1–4	107
Ap 1, 5–7+	140
Ap 3, 14–22	194
Ap 5, 5–6	137
Ap 5, 9–10.12	88
Ap 7, 12–14	49
Ap 12	276
Ap 12	150
Ap 19, 6–9	112
Ap 19, 11–20	212
Ap 22, 12–16	159
Ap 22, 17nn	174

Ody Salomona

Jak porwał gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Golebica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozciągnęłam moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Koleśa</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Eucharystyczna II (I) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuścić	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przypp. włoski)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Aleclá <i>Targum Neofiti</i>	48
Aleclá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Jakub	236
To jest Pascha Pana	289
Ciężka droga <i>Go down, Moses</i>	68
Spiewajmy, spiewajmy	288
Kaentyk Mojżesza	115
Baranka Boża	52
Kaentyk Balaama	113
Szema Izrael	246
Kaentyk Jozuego	114
Déhora	233
Kaentyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	189
Dlaczego buntują się narody?	73
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Lista dzieci i niemowląt	291
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Jeżeli długo, jeszcze	97
A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Pale smierci	264
Kocham Cię, Panie	125
Wzywam Jahwe	294
Eli, Eli, lema sabachthai?	82
Jahwe Pan jest moim pastercem	95
Brany, podnieście	59
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Utrwaj mnie	290
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Skosztujcie i zobaczcie	186
W Twojej światłości, Panie	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Nie unos się gniewem	239
Zaufałem, zaufałem Panu	225
Tak jako lania	193
Boże, jesteś moją ucieczką	260
Tys najpiękniejszy	203
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Milosterdzia, Boże, miłosterdzia	138
Zmilituj się nade mną, Boże	228
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Tobie chcę śpiewać	196
Błogosławię Cię, Panie	259
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Niech wstanie Bóg	149

Ps 68, 12-16, 33-34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jestli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Spiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Ps 103	Biogostaw, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, zesłił Twego Ducha	279
Ps 110	Rekli Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4-8a, 9	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Mhłuję Pana	139
Ps 116	Wznieś me oczy ku górom	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Ne umrę, nie	148
Ps 119, 169-176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	144
Ps 121	Wznoszę me oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jestli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Barczo mnie przesiadawali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Biogostawie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu amolów	207
Ps 139, 1-8, 23-24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 144	Daj chwalebę Panu	263
Ps 146	Spiewaj Jahwe, Jeruzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1-5	Spiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 9, 1-15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2-4, 7-8	Cahuj miłe	61
Pnp 1, 13-16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8-17	Głos mego niekochanego	87
Pnp 2, 8-17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 1n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9-5, 1	Sierdasz mi serce	256
Pnp 5, 2n	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6-7	Jestś piękna, przyjacielko moja	252
Pnp 7, 11n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5-7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b-14	Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198

Księgi prorockie

Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleła</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuję z nieba <i>Koleła</i>	258
Iz 9, 1-5	Naród kroczący w ciemnościach	141
Iz 11, 1-11a, 16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

Iz 12, 1n	Wolające radośnie	215
Iz 12, 4-6	Spiew wywołanych	192
Iz 25, 1-8	Jahwe, Tyś Bogiem nym	96
Iz 35, 4n	Powielące zatrudzonych w sercu	169
Iz 40, 1-3, 10-11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1-4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sluga Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebios, deszcz z góry spuszcźcie	146
Iz 49, 1-16	Krolowie Cie utrzą <i>II pieśń Sluga Jahwe</i>	126
Iz 50, 4-10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sluga Jahwe</i>	162
Iz 53, 2-7	Nie ma w Nim żadnego wznieku <i>IV pieśń Sluga Jahwe</i>	143
Iz 61, 1-3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1-6	Króź jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18-22	Przyzywam by zgrozadzić	205
Jer 20, 7-18	Uwiodłś mi, Panie	172
Jer 31, 31-34	Nowe przyrzecze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14-22	Espada	84
Ez 36, 24-28	Wznieś was spośród ludów <i>Kantyk Ezechela</i>	210
Dn 3, 52-57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57-88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1-11	Kiedy Izrael był dziecęcym	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Evangelie		
Mt 1, 18n+	Baranka Boża	52
Mt 2, 13n, 18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14-16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38n	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9-13	<i>Ocie nasz Elog wybrania</i>	29
Mt 6, 24-33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9, 35-10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28-30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18-21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sluga Jahwe</i>	160
Mt 28, 1-7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7-10, 16-20	Idźcie i ogłasźcie moim braciom	94
Mk 4, 3-9	Siewca	245
Mk 1, 28n	Ave Maria <i>1984</i>	51
Mk 1, 28n	Szlom lech Marjam <i>Zdrowaś Marjo w starożytnym aramejskim</i>	190
Mk 1, 28n	Zdrowaś Marjo <i>Ave Maria I</i>	226
Mk 1, 42-45	Tyś jest bogostawiona, Marjo	202
Mk 1, 46-55	Magnificat	131
Mk 1, 68-79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Mk 2, 9-12, 15-16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleła</i>	50
Mk 2, 9-12, 15-16+	Anioł zstępuję z nieba <i>Koleła</i>	258
Mk 2, 29-32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Mk 4, 18-19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Mk 6, 20-30, 37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biogostawienstwa</i>	124
Mk 8, 42-48	Postroku wielkiego thumu	168
Mk 19, 1-10	Zachensz	224
Mk 23, 28, 31, 34, 43, 46	Cori Jeruzolimskie <i>Marz żalobny</i>	69
J 2, 1-10	Marjo, Donie Biogostawienstwa <i>Wescele w Kanie</i>	133
J 3, 11-15	<i>Melodia ewangelii spiewanej</i>	13
J 4, 31-38	Zniewo narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 8, 51, 56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 11, 25-27	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 15, 12, 13, 16, 18+	To jest moje przykazanie	195
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę 163
 Pociaszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
 Powiedzieć zatrzwonim w sercu 169
 Przybywam by zgomadzić 172
 Przyjdź z Libanu 175
 Radujcie się sprawiedliwi w Panu 178
 Ty, któryś jest wierny 199
 Ty mi ukazesz ścieżkę życia 200
 Tyś jest błogosławiona, Maryjo 202
 Wznęć was spośród ludów *Kantyk Ezechiała* 210
 Widzę nieba otwarte 212
 Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi 219
 Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi 220
 Wznoszę me oczy ku góróm 221
 Zachęsz 224

Znak pokoju — przygotowanie darów

Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska* 56
 Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 60
 Deyent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70
 Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska* 72
 Dzięk Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
 Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska* 90
 Jak jest pięknie, ile radości 98
 Kantyk Balaama 113
 Kantyk Tobiasza *Jerozolima odbudowana* 116
 Pan wstępuje wśród okrzyków 164
 Pociaszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
 Zobaczenie, jak jest piękna 229
 Zobaczenie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska* 230

Lamanie i Komunia Chleba

Córki jerozolimskie *Marsz żałobny* 69
 Godzien jesteś *Pieśń Baranka* 88
 Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* 92
 Jak owca, co widzi *Kontaktom Romana Melodosa* 99
 Któż jest Ten, co przybywa z Edomu 128
 Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża* 130
 Maryjo, Matko moja 136
 Mesjasz, lew, by zwyciężać *Święty Wiktorzyn z Patanui* 137
 Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Slugi Jahwe* 143
 O Jezu, miłości moja 155
 Oto mój Sluga *I pieśń Slugi Jahwe* 160
 Pan podarował mi *III pieśń Slugi Jahwe* 162
 Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
 Sama na sam 183
 Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 187
 Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 284
 Ty odkryłeś śmiertć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201

Komunia Kielicha

Błogosławić będę Pana w każdym czasie 57
 Gaduj mnie 61
 Carmen '63 *Rabindranath Tagore* 63
 Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie 78
 Dzięk Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
 Głos nego ukochanego 87
 Hymn o miłości 93
 Jahwe Pan jest nym pasterzem 95
 Jest cterpiłwy *Hymn do Duchia Świętego* 104
 Kiedy, jeszcze spałam 237
 Kim jest ta 123
 Królowie Cię ujrzą *II pieśń Slugi Jahwe* 126
 Kto nas odłączy 127
 Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesele w Kamie* 133
 O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? 158

Oto Ja niebawem przyjdę 159
 Pociaszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
 Powiedzieć zatrzwonim w sercu 169
 Przyjdź, Synu Człowieczy 174
 Przyoblecicie się w zbroję Bożą 177
 Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
 Weź mnie do nieba 211
 Żyjcie radości 232

Boże Narodzenie

Anioł przyszedł z nieba *Koleđa* 50
 Baranka Boża 52
 Już idzie mój Bóg *Koleđa* 111
 Królowie Cię ujrzą *II pieśń Slugi Jahwe* 126
 Naród kroczący w ciemnościach 141
 Ruszajmy już pasterze *Koleđa* 181
 Uri, uri, uri, ura *Koleđa* 204
 Wyraista różdżka z pnia Jessego 218

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
 Błogosław, duszo moja, Jahwe 55
 Błogosławić będę Pana w każdym czasie 57
 Caritas Christi 62
 Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie 67
 Ciężka droga *Go down Moses* 68
 Córki jerozolimskie *Marsz żałobny* 69
 Dlaczego buntują się narody? 73
 Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc 74
 Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę 75
 Do Ciebie wołam 76
 Do Ciebie wnoszę moje oczy 77
 Eli, Eli, lema sabachthani? 82
 Espada 84
 Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie 85
 Gdyśmy doszli do rzek Babilonii 86
 Jahwe, Tyś Bogiem mym 96
 Jak długo jeszcze 97
 Jak owca, co widzi *Kontaktom Romana Melodosa* 99
 Jakże są miłe Twe przybytki 101
 Jezeli w Panu znalazłem schronienie 109
 Kiedy Pan sprawił 122
 Kto nas odłączy 127
 Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża* 130
 Maryjo, maluszka Maryjo *Hymn do Dzieciwicy Maryi* 134
 Maryjo, Matko moja 136
 Milituję Pana 139
 Nie unos się gniewem 239
 O Jezu, miłości moja 155
 O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie 157
 Oto mój Sluga *I pieśń Slugi Jahwe* 160
 Oto zwierciadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
 Panie, pomagaj mi 165
 Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy 176
 Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
 Sama na sam 183
 Siedź samotnie i w milczeniu 244
 Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 187
 Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 284
 Tak jako łania 193
 Tak mówi Amen 194
 Tobie chcę śpiewać 196
 Tobie Panie, grzech mój wyznałem 197
 Ty, któryś jest wierny 199
 Witaj Królowo, Matko miłosterdzia 213

Wysławiające Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku górom	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zachęsz	224
Zaufałam, zaufałam Panu	225

Okres Wielkanocny

Abba, Ojcze	46
Akeda <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayem <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Świątości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kanonie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoscie moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterczem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest ciepłimy <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaćółko moja	252
Jesli znartwydwaśalsie z Chrystusem	107
Jutrzeńka barwi purpurę niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima obdułowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Donie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Marysz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Pertawii</i>	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Fryfacja Paschalna</i>	137
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo?	158
Pan wstępnie wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń leżb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jenuzalem <i>Pieśń Sefardyczychów</i>	282
Przybył, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	170
Przyjźd, Duchu Swowycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	171
Przyjźd z Libanu	173
Radujące się sprawiedliwi w Panu	175
Resurrexit	178
Rzekł Pan do Pana mego	179
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	182
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	184
To jest moje przykazanie	191
Ty, która mieszkaż w ogrodach	195
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	198
Ty odkryłeś śmięć wszystkim	200
Weznie was spośród ludów <i>Kantyk Eszchitla</i>	201
Weź mnie do nieba	210
Widzę nieba otwarte	211
Wolające radośnie	212
Wstąpił Dobry Pastcz <i>Hymn na Niedzielną Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	215
Wyraśta różdźka z pnia Jessego	216
Z przepastnych głębin śmięci <i>Hymn na Jutrzeń Paschy do Wniebowstąpienia</i>	218
	223

Zmartwychwstał Pan	227
--------------------	-----

Zesłanie Duchu Świętego (Risuscitò 2020)

Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest ciepłimy <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Nadchodzi Pan, przyrodzany w blask	140
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstępnie wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybył, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjźd, Duchu Swowycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Szama Izrael	246
Weź mnie do nieba	211
Wyraśta różdźka z pnia Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Allelujja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Crede apostołskie <i>Elaq Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsoryjnego (1)	14
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Agnusca i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przeście</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baranków (1965 — Palomeras)	35

Pieśni na wejście

Abba, Ojcze	46
Abraham <i>Obietnicie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Branzy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są mle Two przybytki	101
Jest ciepłimy <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Jesli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cieg utrzaj <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Ku tobie masło święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dorazę moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjđe	159

Wznoszę me oczy ku góróm 221
Zachęsz 224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria 1984 51
Baranka Boża 52
Dziewitco, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 80
Espada 84
Gołębico nieskalana *Kontakion Romana Melodosa* 89
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Jego fundamenty 103
Magnificat 131
Maria de Jasna Góra *Hymn do Madonny Częstochowskiej* 132
Maryjo, Domie Błogosławienstwa *Wesèle w Kamie* 133
Maryjo, matuczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi* 134
Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia* 135
Maryjo, Matko moja 136
Niewiasta obleczonea w słońce (Una gran seña) 150
Sama na sun 183
Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 284
Szlom lech Mariám *Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim* 190
Ty okryłeś śmieńc wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
Tys jest błogosławiona, Maryjo 202
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia 213
Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I* 226

Koleđy

Anioł przyszedł z nieba *Koleđa* 50
Już idzie mój Bóg *Koleđa* 111
Ruszajmy już pasterze *Koleđa* 181
Urí, urí, urí, urá *Koleđa* 204

Inne

Haggada Paschalna *Jestes głodny* 266
Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich* 274
Ojciec, co jest w niebie 280
To jest Pascha Pana 289

Pentecoste 166
Pośrodku wielkiego tłum 168
Przyjdź z Libanu 175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu 178
Ten sam Bóg 247
Ty, która mieszkaśz w ogrodach 198
Tys najpiękniejszy 203
Wolające radośnie 215
Wyraśta różdźka z puła Jessego 218
Zmartwychwał Pan 227

Pieśni na zakończenie

Carmen '63 *Rabindranath Tagore* 63
Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska* 79
Dzięk Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
Idźcie i ogóście moim braciom 94
Jego fundamenty 103
Kantyk Balaama 113
Kim jest ta 123
Niewiasta obleczonea w słońce (Una gran seña) 150
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Pragnę pójść do Jerozalem *Pieśń Sefardyjczyków* 170
Przybywam by zgromadzić 172
Ty, która mieszkaśz w ogrodach 198
Tys najpiękniejszy 203
Waż mnie do nieba 211
Wolające radośnie 215
Żniwo narodów 231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anatora liturgii pokutnej 4
Litania pokutna I 11
Litania pokutna II 12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984 51
Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Paschę* 53
Chrystus jest Światłością 64
Giełzka droga *Go down Moses* 68
Dziewitco, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 80
Gołębico nieskalana *Kontakion Romana Melodosa* 89
Hymn do Chrystusa Światłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
Hymn na Jutrznie; Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega* 267
Hymn na Jutrznie; Adwent po 16 XII *Głosy proroków* 268
Hymn na Jutrznie; Pentecoste *Dzień bezkresnej radości* 269
Hymn o konozie *Jezus Chrystus jest Panem!* 92
Hymn o krzyżu chwalebny *Hymn z II wieku* 234
Hymn o miłości 93
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Jasny głos *Hymn adwentowy* 102
Jest ciepłowy *Hymn do Ducha Świętego* 104
Jutrzenka barwi purpurą niebo *Hymn na Paschę* 110
Kantyk Symeona *Nunc dimittis* 272
Kantyk Zachariasza *Benedictus* 119
Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny* 129
Magnificat 131
Maria de Jasna Góra *Hymn do Madonny Częstochowskiej* 132
Maryjo, matuczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi* 134
Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia* 135
Na wieczery Baranka *Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia* 254
Nadchodzi Pan, przywołany w blask 140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża *Hymn św. Quodvultdeusa* 255
O Jezu, miłości moja 155
Pentecoste 166
Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste* 171
Przybądź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus* 173

Samta na samu	183
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	284
Te Deum	42
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj, Królowo niebios	214
Wstąpił Dobry Pastercz	216
Z przepasanych głębin śmierci	223
Zdrowas Maryjo	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham	47
Alekiá	48
Alliujta paschalne	3
Barankowi Paschalnemu	53
Błogosławienie wody źródła chrześnego	6
Całuj imię	61
Daweni	70
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczani Twym, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości	91
Jahwe Pan jest nym pasterczem	95
Jego fundamenty	103
Jutrzenka barwy purpurą niebo	110
Kantyk Alojjesza	115
Kantyk Tobiasza	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Litania do Wszystkich Świętych	10
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	17
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Oblubienice na drzewo swego łoża	255
O Panie, zeslij Twego Ducha	279
Orędzie Paschalne	30
Pieśni czterech nocny	281
Pieśń liczb	282
Pocieszające mój lud	167
Przyjdź z Libanu	175
Radujące się sprawiedliwi w Panu	178
Szema Izrael	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Tak jako hania	193
Ty mi ukazasz ścieżkę życia	200
Ty odkryłeś śmierć wszystkim	201
Wólające radośnie	215

Melodie, rytzy hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana	56
Byli dwaj aniołowie	60
Daweni	70
Dla miłości moich braci	72
Dzień odpoczynku	79
Hechem szalom aleham	90
Litania pokutna II	12
Pieśni czterech nocny	281
Pieśń liczb	282
Pocieszajcie mój lud	167
Pragnę pójść do Jerozolim	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwe, Jerozolim	285
Święty jest święty	36
Zobaczcie, jak jest pięknie	230

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba	50
Błogosławcie wszyscy Pana	56
Byli dwaj aniołowie	60
Juz idzie mój Bóg	111
Pieśń czterech nocny	281
Pieśń liczb	282
Rusznajmy juz pasterze	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Ur, ur, ur, ur!	204

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojcze	46
Abraham	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławieć będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławieć Cię, Panie	259
Branny, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebos	66
Ciebie, Panie, należy wielić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczani Twym, Panie	85
Godzien jestos	86
Gólfójca spoczęła	88
Hymn o krzyżu chwalebny	250
Jahwe, Tyś Bogiem nym	234
Jak poryw gwiezi	96
Jesli dziś uskiszycie Jego głos	235
Jesli Pan nie wyfunduje domu	105
Jutrzenka barwy purpurą niebo	106
Juz nadchodzi Królestwo	110
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	117
Kantyk Zachariasza	118
Kiedy izrael wyszedł z Egiptu	119
Kiedy, jeszcze spalana	121
Kto nas odłączy	237
Magnificat	127
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	131
Miluję Pana	138
Na wieczery Baranka	139
Niech błogosławiony będzie Bóg	139
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	254
Niech wstanie Bóg	147
O Boże, Tyś jest nym Bogiem	148
O nasz Panie, o nasz Boże	149
Oro zwierciadłem naszym jest Pan	154
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	156
Przyobleczenie się w zbroję Bożą	242
Rusznajcie juz pasterze	176
Rzekł Pan do Pana mego	177
Tak jako hania	32
Te Deum	182
Ukryj imię	193
Usta dzieci i niemowląt	42
W obliczu aniołów	290
Wstąpił Dobry Pastercz	291
Wysławiajcie Pana inteszkający całej ziemi	207
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	216
	219
	220

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojciec (Rz 8, 15-17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	2
Amen, amen, amen (Ap 7, 12-14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Łb 5, 11-31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bartdzo mnie przesładowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będą Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrześnego	6
Błogosławieństwo nowo posłubionych Msza za nowożeńców	44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3-16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2-4.7-8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabin dranath Tagore	63
Chrystus jest Świątłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwałcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)	69
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Dębora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Elf, Elf, leń! sabaichthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14-22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umilowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8-17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10.12)	88
Golebica spoczęła XXIV Oda Salomona	250
Golebico nieśkałana Komitakia Romana Melodosa	89
Hymn do Chrystusa Świątłości Święty Grzegorz z Nazjanzu	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości	269

Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało Lauda Sion Salvatorem	184
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mt 4, 3-9)	245
Skosztujecie i zobaczcie (Ps 34, 2-7.9)	186
Skradaś mi serce (Pnp 4, 9-5.1)	256
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (Ps 112, 4-8a.9)	283
Stabat Mater dolorosa Sekwencja z XIII wieku	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	284
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szłom lech Mariam Zdrowia Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty Melodia hebrajska	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomas)	35
Tak jako łania (Ps 42-43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14-22)	194
Te Deum Ciebie, Boże, chwałmy	42
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6-12)	247
To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	196
Ty, która mieszkaśz w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)	198
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazaśz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okrytes śmiercią wstydem Homilia Paschalna Melitona z Sardes	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42-45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona	248
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203
Ukraj mnie (Ps 27)	290
Urń, urń, urń, urń Kolęda	204
Uwiodles mnie, Panie (Jer 20, 7-18)	205
W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W Twojej świątłości, Panie (Ps 36)	208
W Twojej świątłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
Wznanie i odpowiedzi modlitwy wiernych (Ez 36, 24-28)	210
Wąż mnie do nieba (Flp 1, 23)	43
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11-20)	212
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum	214
Wolajcie radośnie (Iz 12, 1nn)	215
Wstąpił Dobry Pasterz Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	216
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14-16)	217
Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1-11a.16)	218
Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi (Ps 100)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)	220
Wnoszę nie oczy ku góróm (Ps 121)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)	222
Z przepastnych głębin śmierci Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia	223
Zacheusz (Łk 19, 1-10)	224
Zaufalem, zaufałem Panu (Ps 40)	225
Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)	226
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54-58)	227
Zmniłuj się nade mną, Boże (Ps 51)	228

Hymn o kenozie	<i>Jezus Christus jest Panem!</i> (Fp 2, 1-11)	92
Hymn o krzyżu chwalebny	<i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	(1 Kor 13, 1-7)	93
Izciecie i ogłoszenie moim braciom	(Mt 28, 7-10, 16-20)	94
Jakże Pan jest mym pastworem	(Ps 23)	95
Jakże, Tyś Bogiem mym	(1z 25, 1-8)	96
Jak długo jeszcze	(Ps 13)	97
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi	<i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak porwy gwintu	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miod	<i>XI Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie	(1 Kor 4, 9-13)	100
Jakub	(Rdz 32, 23-29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki	(Ps 84)	236
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	101
Jego fundamenty	(Ps 87)	102
Jest cierniwy	<i>Hymn do Duchła Świętego</i>	103
Jestże piękna, przyjaćelko moja	(Pnp 6-7)	252
Jestli dziś usłyszycie Jego głos	(Ps 95)	105
Jestli Pan nie wybuduje domu	(Ps 127)	106
Jestli znartwychwstaście z Chrystusem	(Kol 3, 1-4)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta	(por. Mt 9, 35-10, 42)	108
Jezeli w Panu znalazłem schronienie	(Ps 11)	109
Jutrzenka barwi purpurą mego	<i>Hymn na Pasche</i>	110
Juz idzie mój Bóg	<i>Koleła</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo	(Ap 19, 6-9)	112
Juz nadchodzi Królestwo	(Lk 23, 7-24)	113
Kanryk Mojżesza	(Wj 15, 1-18)	115
Kanryk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana</i> (Tb 13, 9-18)	116
Kanryk trzech młodzieńców w piecu ognistym	(1) (Dn 3, 52-57)	117
Kanryk trzech młodzieńców w piecu ognistym	(2) (Dn 3, 57-88)	118
Kanryk Zachariasza	<i>Benedictus</i> (Lk 1, 68-79)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	(Ps 114)	121
Kiedy jeszcze spalali	(Pnp 5, 2m)	237
Kiedy Pan sprawił	(Ps 126)	122
Kim jest ta	(Pnp 8, 5-7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>Biogosławieństwo</i> (Lk 6, 20-30, 37)	124
Kocham Cię, Panie	(Ps 18)	125
Królowie Cię ujrzą	<i>II pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 49, 1-16)	126
Kto nas odłączy	(Rz 8, 33-39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	(1z 63, 1-6)	128
Ku tobie miasto święte	<i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12
Ludu mój ludu	<i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat	(Lk 1, 46-55)	131
Maria de Jasna Góra	<i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa	<i>Wesela w Kanie</i> (J 2, 1-10)	133
Maryjo, Matulczka Maryjo	<i>Hymn do Dzieńnicy Maryi</i>	134
Maryjo, Marko drogi gongolej	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Marko moja	(J 19, 26-34)	136
Melodia ewangelii spiewanej	(J 3, 11-15)	13
Melodia modlitwy powspędnej		14
Melodia psalmu resporsoryjnego		15
Mesjasz, lew, by zwyciężać	<i>Święty Wiktoryn z Parawii</i> (Ap 5, 5-6)	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	(Ps 51)	138
Milujcie Pana	(Ps 116)	139
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Doksologia końcowa</i> (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Doksologia końcowa</i> (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Konstrukcja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Prełacja</i>	18

Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Prełacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Prełacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Słowa po Konstrukcji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II	(2) 1987 <i>Konstrukcja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II	(2) 1987 <i>Prełacja na Okres Zielony</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konstrukcja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prełacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przeżycie</i>	25
Modlitwa przed posilkim	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie	(Pnp 1, 13-16; 2, 8-17)	253
Na wieczyży Baranka	<i>Hymn na Nieszpony od Paschy do Wielkoności</i>	254
Nadchodzi Pan, przydziany w blask	(Ps 93; Ap 1, 5-7)	140
Nie ma Go tu	(Mt 28, 1-7)	142
Nie ma w Nim zadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 53, 2-7)	143
Nie opierajcie się zhi	(Mt 5, 38m)	238
Nie umrę, nie	(Ps 118)	144
Nie umó się gniewem	(Ps 37)	239
Nie zostawisz mego zycia w grobie	(Ps 16)	275
Niech błogosławiony będzie Bóg	(Ef 1, 3-13)	147
Niech dobrze moja modlitwa do Ciebie	(Ps 119, 169-176)	148
Niech wstanie Bóg	(Ps 68, 2, 4-7)	149
Niech wstał! Obłębieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodwiltdeusa</i>	255
Niewiasta obłeczona w słońce	<i>Polem wielki znak</i> (Ap 12)	276
Niewiasta obłeczona w słońce	(1) <i>Na gran senal</i> (Ap 12)	150
Nikt nie może służyć dwom panom	(Mt 6, 24-33)	240
Noli me tangere	(J 20, 15-17)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	(Ps 54)	153
O Jezn, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże	(Ps 8)	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	(Ps 131)	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	(Ps 6)	157
O śmiertci, gdzie jest twe zwycięstwo?	(1 Kor 15, 1-8, 52-57)	158
Ojcie nasz	<i>Etap wybrania</i> (Mt 6, 9-13)	29
Oryktie Paschalne	<i>Eszelct</i>	30
Oto ja niebawem przyjdę	(Ap 22, 12-16)	159
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 42, 1-4; Mt 12, 18-21)	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 50, 4-10)	162
Pan potęży ogłasza dobrą nowinę	(Ps 68, 12-16, 33, 34)	163
Pan wstępnie wstród okrzyków	(Ps 47)	164
Panie, pomagaj mi		165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	(Ps 139, 1-8, 23-24)	243
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska</i> (1z 40, 1-3, 10-11)	167
Postrodki wielkiego thumu	(Lk 8, 42-48)	168
Powiedzcie zatrzwożonym w sercu	(1z 35, 4m)	169
Pragnę pójść do Jertuzalem	<i>Pieśń Sefardycyżków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywan by zgonadzić	(1z 66, 18-22)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy	(Ap 22, 17m)	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	(Mt 11, 28-30)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	(Ef 6, 11-17)	177
Psalmodie Jutrznii	<i>Ekap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	(Ps 33)	178
Resurrexit	(J 11, 25-27)	179
Rozciągnęłam moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Różaniec spiewany		34
Ruszałmy juz pastwce	<i>Koleła</i>	181
Rzeczł Pan do Pana mego	(Ps 110)	182

chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, 292, 294
Chrystus, 1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 16–18, 20–23, 25–28, 30, 42, 44, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293
Chrystusowy, 213
Chrzęciel, 10, 16
chrząć, 6, 94
chrzeszcz, 6, 10, 223, 254
chwalebny, 30, 102, 110, 117, 234
chwalić, 8, 28, 32, 42, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285
chwalać, 1, 4, 8, 13, 15–18, 21, 22, 24, 26–28, 30, 32, 34, 35, 39, 40, 42, 49, 53, 57–60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294
chwiać, 290
chwila, 100, 158, 239, 240
chwycić, 86
chwytac, 243
chwyt, 8
chwyt, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 44, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290
ciąć, 6, 20
ciążyć, 249
ciążyć, 197
ciężkość, 155, 203
cichy, 135, 176, 239, 249, 254
cielo, 150, 276
ciemnizna, 86, 97
ciemniący, 70
ciemniący, 205
ciemności, 30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283
ciemność, 146
ciemny, 165
ciemisty, 163
cień, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, 234, 249, 253, 259, 292
cierń, 155, 245, 253
cierpiący, 14, 187
cierpieć, 14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 276, 284, 296
dobac, 120
dogasać, 99
dogmat, 184
dogmat, 184
dogonić, 292
dojrzeć, 271
dojrzeć, 86, 184, 187, 270, 284
dokąd, 99, 104
dokonać, 114, 122
dokonywać, 6
dolina, 95, 101, 253
dolorosa, 187, 284
dom, 11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292
Dominik, 10
domowy, 118
domośny, 65, 164
doń, 208, 294
dookoła, 188
dopasć, 115, 208
dopetniać, 25, 67
dopelnić, 207
dopomagać, 144
dopomóc, 42, 190
doprowadzić, 244
dopuścić, 20
doradca, 141
dorównać, 225
dosiaść, 42
dosięgać, 292
dosięgnąć, 197
doskonali, 89, 238
dosć, 155
dostępnym, 24
dostosować, 85
dosturzeć, 133
dostrzegać, 92, 146
doświadczac, 194
dotkliwym, 267
dotknąć, 79, 168
dotrzeć, 99, 116, 125, 148, 264
dotykać, 152, 168
doznac, 201
dół, 196, 225
drabina, 234
drapieżny, 82
dręczyciel, 141
dręczyć, 187, 193, 196
droga, 14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233–235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294
droższy, 101
drugi, 60, 102, 114, 124, 142, 238, 240, 246, 281
druh, 198
drwić, 73
drzewo, 66, 69, 137, 159, 166, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292
dobyć, 115
doczekać, 44

187, 205, 265, 270, 276, 284, 284
D
dach, 54
dać, 1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284
dalej, 25, 47
daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271
dań, 184
dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269
daremny, 73
darmo, 102, 184
darmowy, 30, 147
darować, 70, 197, 280
dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285
dawca, 171
Dawid, 119, 201
dawidowy, 159
dawnym, 119, 223
dayent, 70
dąb, 47
dążyć, 107
dbać, 74
Debora, 132, 233
deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
Deus, 130
diabeł, 150, 276
diakon, 14
dłaczono, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
dłatego, 16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
dłoń, 126, 164, 237, 279
dług, 30, 63
długi, 48, 97, 157, 257, 263
dłuższej, 236
dno, 125, 264, 271, 278
doba, 50
dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
dobroc, 58, 161, 196, 262, 273, 284
dobrowolny, 19, 23, 233
dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292
dobyć, 115
doczekać, 44

187, 205, 265, 270, 276, 284, 284
D
dach, 54
dać, 1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284
dalej, 25, 47
daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271
dań, 184
dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269
daremny, 73
darmo, 102, 184
darmowy, 30, 147
darować, 70, 197, 280
dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285
dawca, 171
Dawid, 119, 201
dawidowy, 159
dawnym, 119, 223
dayent, 70
dąb, 47
dążyć, 107
dbać, 74
Debora, 132, 233
deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
Deus, 130
diabeł, 150, 276
diakon, 14
dłaczono, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
dłatego, 16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
dłoń, 126, 164, 237, 279
dług, 30, 63
długi, 48, 97, 157, 257, 263
dłuższej, 236
dno, 125, 264, 271, 278
doba, 50
dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
dobroc, 58, 161, 196, 262, 273, 284
dobrowolny, 19, 23, 233
dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292
dobyć, 115
doczekać, 44

187, 205, 265, 270, 276, 284, 284
D
dach, 54
dać, 1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284
dalej, 25, 47
daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271
dań, 184
dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269
daremny, 73
darmo, 102, 184
darmowy, 30, 147
darować, 70, 197, 280
dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285
dawca, 171
Dawid, 119, 201
dawidowy, 159
dawnym, 119, 223
dayent, 70
dąb, 47
dążyć, 107
dbać, 74
Debora, 132, 233
deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
Deus, 130
diabeł, 150, 276
diakon, 14
dłaczono, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
dłatego, 16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
dłoń, 126, 164, 237, 279
dług, 30, 63
długi, 48, 97, 157, 257, 263
dłuższej, 236
dno, 125, 264, 271, 278
doba, 50
dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
dobroc, 58, 161, 196, 262, 273, 284
dobrowolny, 19, 23, 233
dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292
dobyć, 115
doczekać, 44

wojско, 81, 115, 290
wokół, 57
wola, 12, 18, 22, 29, 34,
44, 105, 199, 225, 231,
268
wolec, 259
wolni, 44
wolność, 201, 263, 281
wolni, 68, 266
wolni, 11, 16-18, 22, 24,
57, 63, 74, 76, 82, 111,
125, 144, 150, 166, 167,
186, 213, 215, 222, 237,
246, 271, 273, 276, 285,
290, 293, 295
wolanie, 43, 68, 85
wonomści, 256
wonny, 89
woń, 30, 87, 256
wosk, 82
wóz, 68, 184
wół, 50, 218, 258
wół, 50, 218, 258
wówczas, 138, 150, 228,
276
wpaść, 76, 166, 196
wpatrywać, 15, 82
wprowadzić, 24, 77
wpięć, 52, 195, 249
wpoić, 246
wprowadzić, 44, 70, 115,
130, 137, 253
wpręgać, 58
wracać, 122, 184, 221, 254,
263
wraż, 57, 73, 87, 137, 163,
204
wrogi, 282
wrobił, 101, 109
wrocław, 52, 87, 138, 209,
228, 271, 295
wróg, 74-76, 86, 97, 106,
119, 144, 149, 156, 157,
182, 193, 199, 238, 259,
260, 288, 290, 291, 294
wschodni, 113
wschodzić, 91, 102, 113,
119, 238, 252, 283
wskazać, 94, 184, 218
wskazywać, 89
wskroś, 249
wskrzęsić, 91, 92, 289
wspaniałość, 279
wspaniały, 30, 103, 128,
200, 254
wspierać, 85
wspierać, 46, 154, 259
wspomagać, 162
wspominać, 20, 27, 75,
86, 154
wspomnieć, 43, 75, 157,
271
wspomożyciel, 144
wspomoc, 126
wspólna, 44, 189
wspólny, 44, 58
współuczucie, 75, 104, 194
współdziedzic, 46
wstać, 52, 149, 224, 237
wstawiać, 111, 236, 246
wstawiać, 89, 127
wstawiać, 132
wstawiennictwo, 135

wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248
wryć, 284
wrywać, 30, 294
wryżać, 86
wryżenie, 155
wryżnięcie, 120, 194
wysłychy, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30,
42, 65, 105, 117, 118,
skazana, 59
skazy, 100
skazywać, 30
skąd, 49
skądże, 202, 221
skępać, 212
skępować, 119
skierować, 4, 8, 16-19,
22-24, 26-28, 30, 70,
138, 144, 228
skłaniać, 76
skłonić, 18, 22, 184
skłonić, 167
skoro, 30, 62, 202, 244,
276
skosrupa, 82
skosztować, 57, 186, 229
skraj, 98
skraszać, 256
skraszonny, 138, 228
skruszyć, 30, 115, 138, 228
skrywać, 97
skrzydlaty, 66
skrzydło, 85, 114, 150, 154,
161, 163, 196, 208, 276,
279, 292
skrzywić, 171
skulony, 63
skutek, 262
skwar, 68
slabość, 267
slaby, 89, 183
slawa, 58, 207
slawic, 15, 17, 32, 96, 138,
154, 184, 196, 207, 228
slodki, 104, 171, 173, 176,
187, 211, 213, 229, 253,
293
slodczy, 61
slodycz, 155, 200, 213,
235, 251, 275, 293
sloma, 218
sloneczny, 239
sloniowy, 203, 252
sloniec, 66, 81, 89, 118,
119, 150, 175, 221, 223,
238, 245, 252, 268, 276
słowa, 32, 116, 153, 207,
208, 246, 285, 292
Słowo, 18, 22, 66, 91, 147,
148, 177, 178, 189, 190,
212
słowo, 13, 32, 79, 85, 99,
162, 173, 202, 205, 210,
188, 222, 243, 248, 270,
285, 295
słuchać, 1, 32, 74, 108,
124, 139, 162, 174, 194,
203, 245, 246
sługa, 28, 30, 56, 77, 92,
118, 119, 126, 131, 132,
148, 160, 162, 174, 199,
268, 272, 279
wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248
wryć, 284
wrywać, 30, 294
wryżać, 86
wryżenie, 155
wryżnięcie, 120, 194
wysłychy, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30,
42, 65, 105, 117, 118,
skazana, 59
skazy, 100
skazywać, 30
skąd, 49
skądże, 202, 221
skępać, 212
skępować, 119
skierować, 4, 8, 16-19,
22-24, 26-28, 30, 70,
138, 144, 228
skłaniać, 76
skłonić, 18, 22, 184
skłonić, 167
skoro, 30, 62, 202, 244,
276
skosrupa, 82
skosztować, 57, 186, 229
skraj, 98
skraszać, 256
skraszonny, 138, 228
skruszyć, 30, 115, 138, 228
skrywać, 97
skrzydlaty, 66
skrzydło, 85, 114, 150, 154,
161, 163, 196, 208, 276,
279, 292
skrzywić, 171
skulony, 63
skutek, 262
skwar, 68
slabość, 267
slaby, 89, 183
slawa, 58, 207
slawic, 15, 17, 32, 96, 138,
154, 184, 196, 207, 228
slodki, 104, 171, 173, 176,
187, 211, 213, 229, 253,
293
slodczy, 61
slodycz, 155, 200, 213,
235, 251, 275, 293
sloma, 218
sloneczny, 239
sloniowy, 203, 252
sloniec, 66, 81, 89, 118,
119, 150, 175, 221, 223,
238, 245, 252, 268, 276
słowa, 32, 116, 153, 207,
208, 246, 285, 292
Słowo, 18, 22, 66, 91, 147,
148, 177, 178, 189, 190,
212
słowo, 13, 32, 79, 85, 99,
162, 173, 202, 205, 210,
188, 222, 243, 248, 270,
285, 295
słuchać, 1, 32, 74, 108,
124, 139, 162, 174, 194,
203, 245, 246
sługa, 28, 30, 56, 77, 92,
118, 119, 126, 131, 132,
148, 160, 162, 174, 199,
268, 272, 279

stwórcą, 25, 286
suchy, 6, 69, 82, 171
suknia, 82, 237
syć, 15, 154, 208, 279,
292
Syjon, 54, 67, 73, 98, 101,
103, 122, 126, 138, 182,
184, 188, 192, 215,
228-230, 263, 285, 286
sykomora, 224
symbol, 44
Syn, 1, 4, 9, 13, 18, 20,
22, 25, 30, 34, 42, 52,
73, 80, 94, 102, 118, 124,
132, 133, 135, 136, 141,
150, 168, 173, 179, 187,
224, 273, 276, 280, 284,
289
syn, 4, 6, 8, 10, 42, 45, 48,
66, 79, 81, 84, 85, 99,
106, 108, 113, 118, 120,
156, 174, 184, 188, 196,
203, 205, 209, 213, 224,
233, 246, 257, 270, 273,
280, 285, 286, 291-293
Syn-Mejzyczna, 150, 276
synagoga, 87, 175
syty, 92, 124
szabat, 142
szacunek, 44
szafir, 116
szafrań, 256
szalony, 90
szalony, 166
szalony, 61
Szangar, 233
szary, 166
szatana, 150, 276
szaty, 49, 82, 128, 155,
159, 184, 194, 254, 256
szazelina, 87, 134, 237
szcep, 188
Szczepan, 138
szczerocię, 138, 228
szczyty, 28, 50, 58
szczęka, 244
szczęśliwy, 74, 169, 188, 208
szczęśliwy, 30, 57, 67, 73,
101, 106, 139, 189, 194,
197, 202, 206, 209, 263
szczyt, 166, 175, 249, 287
Szekina, 134
szemá, 246
szemrac, 12, 224
szeol, 125, 157, 248, 264,
271
szepać, 189
szesć, 282
szczęśliwie, 245
szkarlaty, 128
szkoda, 76
szlak, 291
szlom, 190
szmaragd, 116
szron, 153
szrandar, 285
szukać, 4, 15, 25, 28, 45,
57, 59, 82, 85, 93, 107,
108, 120, 137, 142, 148,
152, 154, 175, 186, 224,

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) Melodia pierwsza

Alleluja interleccional I p.180

Alleluja al Vangelo I p.214

KW Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan.**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2) Melodia „Już nadchodzi Królestwo”

Alleluja interleccional II p.180

Alleluja al Vangelo II p.214

W Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan.**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3) Melodia druga

Alleluja interleccional III p.180

Alleluja al Vangelo III p.214

K Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan.**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

wzniosły, 65, 66, 243
 wznosić, 4, 16–18, 22, 24,
 30, 75, 77, 106, 116, 156,
 221, 241, 250, 251, 259
 wzór, 182
 wzrastać, 20, 234, 245
 wzrok, 11, 117, 138, 228,
 241
 wzrost, 224, 274
 wzruszać, 273
 wzruszyć, 108
 żywać, 45, 139, 192, 199,
 207, 209, 215, 271, 294

Z
 zabić, 52, 84, 85, 99, 100,
 143, 270
 zabierać, 124, 238
 zabijać, 30, 120
 zabity, 88, 201
 zabytnąć, 141, 239
 zabrać, 61, 152, 177, 236,
 238

zabrznieć, 30, 116, 158
 Zacheusz, 11, 224
 zabijać, 30, 120
 208, 222, 239, 246
 zachowywać, 44, 79, 94,
 150
 zachod, 30
 zachować, 85, 125, 140,
 200, 264, 275, 283
 zacekać, 239
 zadrzeć, 45, 121, 125, 233,
 235, 237, 264
 zagaj, 249
 zaglądać, 87
 zagłuszyć, 245
 zagoić, 268
 zagrać, 178
 zagroda, 163
 zagubić, 137
 zaiste, 30
 zajaśnieć, 247
 zajmować, 291

zaklinać, 237, 253
 zakładać, 109
 zakryć, 32, 248
 zakrywać, 143, 290
 zakrzywić, 169
 zakupić, 194
 zalać, 281
 zaledwie, 47
 zalewać, 165
 zależeć, 85
 zamiana, 225
 zamiar, 178
 zamiary, 178, 250, 263
 zamiast, 203
 zamieniać, 101
 zamieszkać, 52, 136, 218,
 251
 zamieszkiwać, 101, 177
 zamknąć, 256
 zamknięty, 85
 zamykać, 100, 110
 zamysł, 73, 178
 zamyślać, 292
 zanadze, 54
 zaniechać, 208, 239, 292
 zaniechanie, 12
 zaniknięć, 14
 zanim, 32, 47, 54, 235
 zanosić, 74, 196, 209

zesłać, 18, 22, 25, 44, 146,
 171, 173, 193, 196, 260,
 269, 279
 zesłanie, 10
 zesłany, 141
 zeszywać, 120
 zewsząd, 247
 zgiąć, 82, 105, 171
 zgięty, 266
 zgiąć, 13, 224, 281
 zginać, 13, 224, 281
 zgłiszcze, 146
 zgiadzić, 17, 30, 138, 228
 zglaszać, 233
 zgłodniały, 263
 zgnębiony, 32, 260
 zgodny, 42, 119

zgonisz, 82
 zgraja, 82, 284
 zgromadzeni, 14, 28
 zgromadzenie, 30, 42, 82,
 233

zgromadzić, 172, 210
 zgrzeszyć, 138, 228
 zgubić, 73
 zgnębiony, 148
 ziarno, 245
 zieleni, 239, 249, 253
 zielony, 69, 144
 ziemia, 8, 9, 15, 17, 20,
 29, 30, 32, 34–40, 42,
 47, 48, 52, 59, 66, 73,
 74, 80–82, 86, 88, 89,
 94, 102, 105, 107, 114,
 116, 118, 121, 125, 126,
 128–131, 140, 142, 146,
 150, 154, 156, 160, 172,
 178, 192, 199, 203, 207,
 218–221, 223, 233, 234,
 239, 245, 255, 257, 259,
 264, 271, 273, 276, 278,
 279, 282, 285, 287, 291

ziemski, 13, 66, 133
 zima, 87, 175
 zimne, 171
 zimno, 118, 146
 zimny, 194
 zioba, 170
 zjednoczony, 14, 76, 129,
 173

zjednoczyć, 20
 zliczyć, 24, 82, 113, 225
 zlitować, 235
 złamać, 141, 278
 złamany, 78, 285
 złączyć, 27, 30, 206
 złe, 29, 34, 76, 93, 173,
 208, 292
 zło, 10, 30, 52, 86, 177,
 197, 218, 221, 238, 239,
 251

złoczywca, 82, 92, 157,
 177, 239
 ztorzezyć, 100, 124
 złość, 85, 99, 197
 złośliwość, 12
 zło, 116, 163, 194, 203
 złozenie, 155
 złożyć, 48, 52, 74, 119,
 144, 152, 153, 209, 239,
 257, 263, 291
 złudzenie, 267
 zły, 130, 138, 189, 228,
 238, 283

zamyrzeć, 30, 75, 280
 zapach, 253, 256
 zapalać, 217
 zapalczywość, 157
 zapalczywy, 212
 zapalony, 30, 254
 zapasć, 32, 236
 zapewne, 166
 zapewniać, 69, 285
 zapieczętować, 256
 zapisywać, 103
 zapłacić, 187, 284
 zapłata, 159, 231

zapominać, 55, 97
 zapomnieć, 86, 126, 203,
 278
 zapowiedziany, 119
 zapracować, 106
 zapragnąć, 239, 280
 zaprawdę, 4, 13, 16–18,
 22–24, 30

zaproszony, 112
 zaprowadzić, 193, 244,
 260
 zapytać, 236
 zaraz, 191, 276
 zaryzać, 273
 zarządzać, 283
 zarzucać, 166
 zasadać, 189, 249
 zasiadać, 42, 63
 zaskoczyć, 209
 zastoić, 162
 zasmuć, 12, 244
 zasmuć, 130, 187
 zasnąć, 20
 zasnoby, 285
 zaspokoić, 249, 265
 zastawiać, 95
 zastawić, 74, 76, 196
 zastęp, 17, 24, 30, 42, 59,
 66, 101, 163, 178

zastrzeżenie, 235
 zasnuwa, 237
 zaś, 30, 47, 59, 184, 194
 zaślepić, 48
 zaśliubić, 44
 zaślubiny, 255
 zaśpiewać, 97, 103, 149,
 233, 288
 zataić, 197
 zatem, 108, 270
 zatknąć, 166
 zatknąć, 115
 zatopić, 70, 81
 zatracić, 250
 zatrzwożony, 169
 zatrząść, 32
 zatrzymać, 47, 168
 zatrzymywać, 87
 zatwardzać, 105, 287
 zatwardziałość, 12
 zebrać, 175
 zebrał, 212
 zedrzeć, 237
 zejść, 224, 243
 zeżyć, 124
 zewarty, 267
 zawiędzony, 82
 zawierac, 25
 zawierzyć, 225, 263
 zawiesić, 86
 zawieszać, 248
 zawisnąć, 284

zbyt, 243
 zdawać, 194
 zdobywać, 163
 zdolać, 113, 127, 183, 184,
 265
 zdrada, 197
 zdradliwy, 85
 zdrowaś, 34, 190, 226
 zdrój, 215, 284
 zdumiewać, 128
 zdumiony, 114, 126
 zdziałać, 109
 zebrać, 175
 zebrał, 212
 zedrzeć, 237
 zejść, 224, 243
 zeżyć, 124

zemrzeć, 158, 284
 zepsucie, 200, 201
 zepsuć, 76
 zepsuty, 45
 zerwać, 63, 249
 zeschy, 15, 154

zmaęać, 205, 236	zniesławić, 52	zwiąstować, 16, 82	zał, 110, 182, 284
zmarły, 20, 28	zniesić, 234	zwiąstun, 163, 249	załoba, 201, 284
zmarływychpować, 70	zniewaga, 155, 162, 205	zwijażać, 48, 257	załować, 113
zmarływychwystanie, 6	znieważać, 12	zwijażany, 201	żar, 118
zmarływychwistrześć, 262	zniknąć, 233, 237, 239	zwijażek, 44, 58	żądać, 73, 124, 238
zmarływychwstać, 1, 3, 4,	zniszczyc, 273	zwichnąć, 236	żelazny, 73
25–27, 30, 53, 62, 68,	zniszczyć, 17, 44, 96, 182,	zwierciadło, 242	żelazny, 73
107, 108, 110, 111, 127,	znosić, 100, 104, 247, 284,	zwierz, 249, 265	żółb, 50, 52
142, 155, 177, 179, 201,	287	zwierzchnik, 224	żółbek, 258
223, 227, 247, 281	znowu, 46, 72, 175	zwierzę, 66, 118, 208, 291,	żniwa, 141
Zmarłychwstały, 30,	znój, 120	zwiehnąć, 239	żniwiarz, 231
133, 281	zobaczyć, 45, 48, 53, 57,	zwiaszcza, 17	żniwo, 108, 231
zmarłychwstały, 158,	74, 79, 85, 94, 99, 140,	zwodziciel, 150, 276	żniwować, 122, 240
234	141, 161, 172, 186, 188,	zwójny, 233	żohierz, 136
zmarłychwstawać, 17,	193, 224, 225, 229, 230,	zwój, 225	żona, 44, 236, 281
25, 91	257, 259, 270, 272	zwtrać, 32, 59	żółcie, 1, 4, 6, 13, 15, 17,
zmaza, 6, 201	zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27,	zwtrać, 124, 238	20, 24, 25, 28, 44, 53,
zmazać, 30, 138, 228	66, 82, 85, 88, 119, 141,	zwtrócić, 213, 224, 293	55, 64, 68, 70, 74, 82,
zmęcony, 108	147, 150, 166, 197, 208,	zwycęskł, 30, 53, 173, 223	85, 90, 91, 98, 99, 101,
zmiadźżyć, 247	239, 252, 255, 271, 276	zwycęstwo, 133, 144, 158,	104, 107, 108, 110, 113,
zmiadźzić, 104, 265	zostawić, 191	187, 223, 227, 234, 248,	120, 126, 127, 133,
zmiłować, 5, 8, 10–12, 20,	zostawić, 76	254, 284, 286	133–155, 159, 161, 175,
42, 77, 138, 157, 196,	zostawić, 26, 165, 166,	zwycęzca, 42, 254	195, 199–201, 205, 208,
228, 290	200, 236, 238, 249, 265,	zwycężać, 30, 127, 137,	213, 221, 229–231, 231,
zmuścić, 105, 156	275	236	235, 237, 240, 244, 246,
zmuśzać, 238	zranić, 175, 237, 249, 255,	zwycężony, 59	247, 249, 251, 259,
zmysł, 184	265, 267	zwycężyć, 4, 25, 30, 59,	261–263, 265, 268, 270,
zmysłowość, 155	zraszać, 157	97, 111, 158, 205, 259,	271, 275, 279–282, 284,
znaczyć, 104, 240	zrobić, 130, 144	280, 288	290, 292, 293
znać, 11, 28, 30, 62, 74,	zrodzić, 42, 73, 106, 111,	zwycężalny, 50	żyłociadny, 95
93, 105, 194, 206, 208,	123, 181, 182, 201, 268	zwycęży, 166	żyć, 25, 32, 46, 62, 65,
231, 235, 243, 292	zrosić, 171	zysk, 120	82, 95, 98, 101, 119, 144,
znajdować, 101, 139, 189	zrozumieć, 99, 245, 270	zyskać, 63	165, 179, 188, 210, 227,
znak, 6, 26, 30, 50, 150,	zrozumienie, 104	zza, 273	232, 246, 263, 265
172, 180, 184, 246, 248,	zrywać, 106, 265	żynać, 184, 199, 209	żyłocny, 184, 199, 209
258, 276	zsiąpić, 6, 9, 13, 27, 125,	żrenica, 85, 109	żywać, 27, 184
znaleźć, 16, 25, 30, 82,	137, 142, 250, 264, 271	źródłany, 193	żyć, 150, 166, 218, 240,
109, 123, 134, 175, 176,	zstępować, 82	źródło, 6, 23, 24, 101, 103,	276
198, 233, 237, 243, 276,	zsyłać, 238, 285	118, 126, 208, 216, 234,	żywić, 150, 166, 218, 240,
292	zuchwałec, 153	251, 256, 269, 292	żywoć, 9, 34, 213
znany, 243	zupelny, 138, 228	żaden, 52, 127, 143, 166,	żywoć, 9, 10, 24, 53, 114,
znękały, 108	zwać, 50, 119, 236	197, 200, 265, 285	173, 184, 193, 209, 254,
znienawdzić, 124, 195,	zwać, 85		281
208, 292	zwążyć, 105, 165		

Następujące polskie słowa (w nawiasach) Hezbra wystąpił w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (33), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (134), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (39), jeździ (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (487), mieć (86), my (408), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) Melodia pierwsza

Kiko

KW Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwaty,
 Królu wiecznej chwaty.*

K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
 każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.

W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwaty,
 Królu wiecznej chwaty.

Acclamazione al Vangelo I p.182

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) Melodia druga

Kiko

KW Chwała i cześć, chwata i cześć,
 chwata Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*

K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
 nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.

W Chwała i cześć, chwata i cześć,
 chwata Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antífona antes del Evangelio II p.182

Kiko

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) Melodia trzecia

KW Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,†
 Królu wiecznej chwaty.

K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
 „To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie.”

W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
 Królu wiecznej chwaty.

Acclamazione al Vangelo III p.211

* „Resuscitō” powtarza po Kantorze. W „Risuscitō 2023” śpiewają Wszyscy (przyp. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

† Aklamacja dodana za „Risuscitō 2023”. Nie ma jej w „Resuscitō 2023”. (przyp. red.)

Błogosławienie wody źródła chrzcielnego

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.
Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.
Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.
A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.
Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.
A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.
P,W Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215
Bendición del agua p.183

Alleluja paschalne

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!**
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja Pascuale p.213
Alleluja pascual p.181

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyj. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzić zgodnie ze schematem (przyj. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyj. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyj. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusze i zbawienne składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu, wszechmogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twójego Syna.

P Błogostawimy, uwielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twójego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twój chwały.

*Następuje „Święty” **

Celebración penitencial p.185
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.217

K Baranku Boży

który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,

W Baranku Boży

który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,

Baranku Boży

który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem,
obdarz nas pokojem.

K Agnus Dei,*

qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

W Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei,

qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem,
dona nobis pacem.

Ordere de Dios p.186
Agnello di Dio p.212

*Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyj. red.)

*Tekst łaciński dodany za „Resuscitò 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

K,W Panie, zmiłuj się nad nami.*
K,W Chryste, zmiłuj się nad nami.
K,W Panie, zmiłuj się nad nami.
K Święta Maryjo, Matko Boża,
W módl się za nami.
K Święty Michale, †
 † Święci Aniołowie Boży, ††
 Święty Janie Chrzciicielu, †
 Święty Józefie, †
 † Święci Piotrze i Pawle, ††
 Święty Andrzeju, †
 Święty Janie, †
 Święta Mario Magdaleno, †
 Święty Szczepanie, †
 Święty Ignacy Antiocheński, †
 Święty Wawrzyńcze, †
 † Święci Wojciechu i Stanisławie, ††
 † Święte Perpetuo i Felicyto, ††
 Święta Agnieszko, †
 Święty Grzegorzu, †
 Święty Augustynie, †
 Święty Atanazy, †
 Święty Bazyli, †
 Święty Marcynie, †
 Święty Benedykcie, †
 † Święci Franciszku i Dominiku, ††
 Święty Franciszku Ksawery, †
 Święty Janie Mario Vianney'u, †
 Święta Katarzyno Sienieńska, †
 Święta Tereso od Jezusa, †

*tu można dodać wezwania świętych,
 zwłazszcza Patronów kościoła,
 miejscowości i tych, którzy
 mają przyjąć chrzest.*
 †† **Wszyscy Święci i Święte** Boże, ††
K Bądź nam miłościw,
W Wybaw nas Panie.
K Od zła wszelkiego, †
 Od każdego grzechu, †
 Od śmierci wiecznej, †
 Przez Twoje Wcielenie, †
 Przez Twoją śmierć
 i Zmartwychwstanie, †
 Przez Zesłanie Ducha Świętego, †
K † Prosimy Cię, my, grzesznicy,
W Wystuchaj nas Panie.

Letanias de los santos p.189
 Litanie dei santi p.220

Jeśli są kandydatów do chrztu:

† Prosimy Cię,
 abys tych wybranych odrodził
 przez łaskę chrztu świętego, ††
Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:
 † Prosimy Cię, abys swoją łaską
 uświęcił tę wodę,
 przez którą mają się odrodzić
 Twoje dzieci, ††

† Prosimy Cię, Jezu,
 Synu Boga żywego, ††
K Chryste, usłysz nas.
W Chryste, usłysz nas.
K Chryste, wystuchaj nas.
W Chryste, wystuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litanie była w hiszpańskim „Resucitò”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risucitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†Wszyscy odpowiadają: módl się za nami.

††Wszyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

‡Wszyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

‡‡Wszyscy odpowiadają: wystuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głoscie Ewangelię wszystkim narodom

P W i chrzycicie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedynego Syna,

aby poprzez sakrament chrztu

człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi, Ojczy, w tę wodę za sprawą

Twego Syna potęga i moc Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

P W w śmierci, razem z Nim powstali,

powstali do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogostawimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojcze wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219
Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188**Credo apostołskie** *Etap Wyznania wiary*

Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
Stworzyciela nieba i ziemi.
Wierzę w Jezusa Chrystusa,
Syna Jęgo Jedynego, Pana naszego,
który się począł z Ducha Świętego,
narodził się z Maryi Panny.
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
zstąpił do piekieł.
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
trzeciego dnia zmartwychwstał,
wstał na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
Wierzę w Ducha Świętego,
święty Kościół powszechny,
świętych obcowanie,
grzechów odpuszczenie,
ciała zmartwychwstanie,
żywot wieczny.
Amen!

Credo apostolico p.218
817*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.Martiri Canadesi, Via G.-B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyj. red.)*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Reddito Symboli* [czyli po polsku:

Wyznanie wiary. (przyj. red.)].

Melodia modlitwy powszechnej

Melodia per la preghiera universale p.224
Salmodia para la oración de los fieles p.211

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciełe lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyną cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobra Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

Litania pokutna I

Litane penitenciales I p.222
Letanias penitenciales I p.191

- K** Ty, któryś ślepego wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*

Za grzechy popełnione przez nieroztropność,

Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,

Za grzechy popełnione z ignorancji,

Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,

Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,

Za grzechy popełnione przyzwoleniem,

by nami owładnięty niskie namiętności,

Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy

rodzicom i nauczycielom,

Za grzechy popełnione w naszej pracy,

Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,

Za grzechy popełnione naszą chciwością,

Za grzechy popełnione pychą i arogancją,

Za grzechy popełnione zniważaniem bliźniego,**

Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,

Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,

Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,

Za grzechy popełnione naszą seksualnością,

Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,

Za grzechy popełnione zazdrością,

Za grzechy popełnione obzarstwem i pijanstwem,

Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,

Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłakolu,

Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,

Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,

Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

P₁ Pan z wami.*

W₂ I z duchem twoim.

P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

W₂ Chwała Tobie, Panie.

P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,

powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,

i o tym świadczymy, cośmy widzieli,

a świadectwa naszego nie przyjmujemy.

2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzyacie,

to jakżeż uwierzycie temu,

co wam powiem o sprawach niebieskich?

3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,

który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.

4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,

tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,

aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,

że Syna swego Jednorodzonego dał,

aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginał,

ale miał życie wieczne”.

P₃ Oto słowo Pańskie.

W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Po każdym wesecie **Wszyscy** odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
****Wszyscy** odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! W wersji hiszpańskiej „Resucito 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyj. red.)

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyj. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyj. red.).

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja

P Pan z wami.*
 W i z duchem twoim.
 P W górę serca.
 W Wznosimy je do Pana.
 P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
 W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
 P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy Tobie, Ojczy Świąty
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie
 przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
 On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,
 Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,
 który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego
 i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty
 P, W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,
 aby śmierć pokonać
 i objawić moc zmartwychwstania.
 P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
 głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K, W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
 Ciebie, mój Boże.
K Boże, mój Boże, szukam Ciebie
 i pragnie Ciebie moja dusza.
 Ciało moje tęskni za Tobą
 jak zeschła ziemia łaknąca wody.
W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
 Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
 Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K, W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
K Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
 by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
 Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
 więc stawić Cię będą moje wargi.
W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
K Będę Cię wielbił przez całe me życie
 i wzniosę ręce w imię Twoje.
 Moja dusza syci się obficie,
 a usta Cię wielbią radosnymi wargami.
W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
 Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
 Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa. Jego przepowiadali wszyscy Prorocy, Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością, Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście i ogłosił jego obecność wśród ludu. On pozwała nam z radością przygotować się na święta Jego Narodzenia, aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających na modlitwie i pełnych wdzięczności. Dlatego z Aniołami i Archaniołami i z wszystkimi chórami niebios głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Prefacio para Adviento y Navidad p.204
 Prefazio di Avvento p.228

Następuje „Święty”

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusne i zbawienne, abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili, a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę, gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha. On bowiem jest prawdziwym Barankiem, który zładził grzechy świata. On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie. **P,W** On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie! **P** Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

Prefacio Pasqual I (Veglia Pasquale) p.205
 Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) p.229

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyj. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa Iubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyj. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Okres Zwykły*Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) p.197
Preghiera Eucaristica II – modello 2 p.233

- P** Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie
 przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
 On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,
 Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,
 który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego
 i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,
 gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać
 i objawić moc Zmartwychwstania. } 2x
W i objawić moc Zmartwychwstania. }
P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
 głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

*Następuje „Święty”***Modlitwa Eucharystyczna II (1)** *Konsekracja i Aklamacja*Plegaria Eucarística II – Modelo I p.195
Preghiera Eucaristica II – modello 1 p.230

- Przejdźcie*
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
 źródło wszelkiej świętości.
Epikleza. Modlitwa konsekracyjna
 Uświęć te dary Twojego Ducha,
 aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
 naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb
 i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
 błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
 „bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
 to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane.”
P Podobnie po wieczery wziął kielich
 i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
 błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:
 „bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
 to jest bowiem kielich krwi mojej
 nowego i wiecznego przymierza,
 która za was i za wielu będzie wylana
 na odpuszczenie grzechów.
 To czyńcie na moją pamiątkę.”
Aklamacja
P Oto wielka tajemnica wiary:
W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,
 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
 Maranatha! Maranatha! Maranatha!
K Maranatha!

*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszą oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyjp. red.)

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy, ustanowione
Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Dopuść ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych
Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym

z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem, ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abyśmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Pregiera Eucaristica II – Modello I p.196
Pregiera Eucaristica II – Modello I p.195

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, *
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen! **
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Błogosławieństwo, chwałę i mądrość †
i dziękczynienie oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala,
przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen!

Plegaria Eucaristica II – Modello I p.232
Plegaria Eucaristica II – Modello I p.196

Pregiera Eucaristica II — modello 1 p.232
Pregiera Eucaristica II — modello 1 p.196

kontynuacja na następnej stronie...

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologie* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyr. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i we włoskim poczynając od „Risucitò 2023” tej części śpiewu *Doksologie* już nie ma. (przyr. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Konsekracja

Epikleza

- P** Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary, aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa, dla spełnienia tego wielkiego misterium, które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.
- P** Kiedy nadeszła godzina, *Opowiadanie i konsekracja*
aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojcie święty, umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie, do końca ich umiłowawszy, i gdy spożywali wieczerzę, wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc: Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy: To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane. Podobnie wziął kielich napełniony winem, dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc: Bierzcie i pijcie z niego wszyscy: To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza, która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów. To czynicie na moją pamiątkę. Oto wielka tajemnica wiary.
- W** *Aklamacja*
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.201
Preghiera Eucarística IV p.236

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Konsekracja i Aklamacja

Przejęście

- P** Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

Epikleza

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja

- P** On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb i dzięki Tobie składając, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc: „bierzcie i jedzcie z tego wszyscy: to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczerzy wziął kielich i ponownie dzięki Tobie składając, podał swoim uczniom, mówiąc: „bierzcie i pijcie z niego wszyscy: to jest bowiem kielich krwi mojej nowego i wiecznego przymierza, która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów. To czynicie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

Aklamacja

- W** Głosimy Twoją śmierć, Panie, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie. Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejęście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,

i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,

albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,

Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki

mieszkając w niedostępnej świętości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,

aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwaty.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniami i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200
Preghiera Eucaristica IV p.236

P Wystawiamy Cię, Ojczy święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służąc Tobie samemu jako Stwórco, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojczy święty, tak umiłowateś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów, zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu. Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie, a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie, wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

PW zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa, który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojczy, jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego, który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200
Preghiera Eucaristica IV p.236

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Rituschō 2023”. W „Rituschō 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyp. red.)

kontynuacja na następnej stronie...

Oreździe Paschalne *Exultet*

Pregon Pascual p.226
Preconio Pasquale p.226

- K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
 Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
 Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
 Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
- K** Niech się cieszy Matka Kościół,
 jaśniejąca blaskiem niezmierniej chwały swojego Pana.
 W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłośny śpiew
 ludu radującego się świętem.
- P** Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
 i wystawiać Ojca Wszchemogącego
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
 On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
 a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.
 Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
 Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
 Oto właśnie ta noc, która nas wyrwa z ciemności zła.
 Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci }^{2x}
 i z otchłani powraca zwycięski!

Modlitwa Eucharystyczna IV *Anamneza i Ofiarowanie*

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.202
Pregħiera Eucarística IV p.238

- P** Boże, Ojcze,
 sprawując teraz pamiątkę naszego odkupienia,
 wspominamy śmierć Chrystusa
 i Jego zastąpienie do otchłani,
 wyznajemy Jego zmartwychwstanie
 i wstąpienie do nieba,
 a oczekując Jego przyjścia w chwale,
 składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
 jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.
Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
 którą sam dałeś swojemu Kościołowi
 i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
 i pili z jednego Kielicha,
 zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
 i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
W Wystawiamy Twoją chwałę
 Wystawiamy Twoją chwałę

Modlitwy ustanowione

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę: przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**, o naszym Biskupie **N.**, o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie, o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. Pamiętaj także o tych, którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem, oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.203
Preghiera Eucaristica IV p.238

Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze,
daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem z Apostołałami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, gdzie z całym stworzeniem wyzwołonym z grzechu i śmierci będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Doksologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwala, przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen.

K Abba, abba, Ojcze, * **
abba, Ojcze,
Ojcie nasz.
W Abba, abba, Ojcze.

Ojcie nasz, któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj
i odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom,
i nie wódź nas na pokuszenie
ale nas zbaw ode złego.
K Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcie Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przypr. włoski). „Resuscitó 2023” nie zamieszcza tych zaśpiewów (przypr. red.).

Różaniec śpiewany

Intencje*

*Tajemnica dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)**

K₁Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †
 święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
 bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.
W₂Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†
 i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
 I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

K₁Zdrowaś Maryjo, łaskis pełna, Pan z Tobą,
 błogostawionaś Ty między niewiastami,
 i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.
W₂Święta Maryjo, Matko Boża,
 módl się za nami grzesznymi
 teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
W₄Jak była na początku, teraz i zawsze,
 i na wieki wieków. Amen.

Po Chwałą Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną*

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,
 którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

Rosario cantato p.241
 Salmodia para el Rosario p.209

... kontynuacja: Orędzie Paschalne

K O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
 jak niepojęta czułość Twojej miłości:

by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!

Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!

W Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
 szczęśliwa wina! } 2×

K O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!

O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!

O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!

O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2×

i z otchłani powraca zwycięski!

K W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcie Święty ofiarę pochwalną,

którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,

w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.

Prosimy Cię, o Panie,

aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozblęsnęła światłem.

Niech się wznieśnie do Ciebie jako woń przyjemna,

niechaj się złączy z gwiazdami nieba.

Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,

ta gwiazda, która nie zna zachodu.

Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,

jaśnieje swoim pogodnym światłem!

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangeliki śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyp. red.)

1. Psalm 92	4. Pwt 32
K Dobrze jest dziękować Panu,* W śpiewać Twójemu imieniu, Najwyższy, K Rano głosić łaskawość Twoją, W a wierność Twoją nocami,	K Uwierzajcie, niebiosie, na to, co powiem, słuchaj, ziemio, głosu mego. W Jak deszcz niech spływa moje pouczenie, jak rosa niech pada me słowo,
<small>Salmodias para Laudes p.212 p.243 Lodi per le</small>	

2. Psalm 46

5. Psalm 145 (Nun)

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą, najpewniejszą pomocą w trudnościach. W Przeto nie będziemy się bali, choćby zatrzęsa się ziemia i góry zapadły w otchłań morza.	K Pan jest wierny we wszystkich swoich słowach i we wszystkich swoich dziełach święty. W Pan podtrzymuje wszystkich, którzy upadają, i podnosi wszystkich zgnębionych.
--	--

3. Psalm 136

K Chwalcie Pana, bo jest dobry, W bo Jego łaska na wieki. K Chwalcie Boga nad bogami, W bo Jego łaska na wieki.	K Oczy wszystkich zwracają się ku Tobie, a Ty ich karmisz we właściwym czasie. W Ty otwierasz swą rękę i karmisz do syta wszystko, co żyje.
--	--

... kontynuacja: Psalmodie Jutrzni

6. Psalm 49,1–13	9. Iz 42, 9–13
W Słuchajcie tego, wszystkie narody, nakłońcie ucha, wszyscy mieszkańcy ziemi, K Niscy pochodzeniem na równi z możnymi, bogaci razem z ubogimi.	K Śpiewajcie Panu pieśń nową, Jego chwala aż po krańce ziemi. W Niech stawi Go morze i to, co je napętnia, i wyspy razem z tymi, którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85

Ⓢ *Giorgio Filippucci*

10. Psalm 89

Francesco Donega

K Łaskawym się okazałeś, Panie, dla Twej ziemi,* W odmieniłeś los Jakuba. K Opuściłeś winę swojemu ludowi W i zakryłeś wszystkie jego grzechy.	K Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką W z pokolenia na pokolenie. K Zanin narodziły się góry, nim powstał świat i ziemia, W od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.
--	---

8. Ap 15, 3–4

Guglielmo Amadei

K Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła, W Panie, Boże wszechwładny. K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje, W Królu narodów. K Któż by się nie bał, Panie, i nie uczcił Twojego imienia? W Bo tylko Tyś jest święty.

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risuscitò 2023”
i w „Resuscitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyj. red.)

*W „Resuscitò 2023” tutaj jest inna melodia, autorstwa Kiko. (przyj. red.)

Święty (1977 — Rzym)

①

W Święty, święty, święty,*
 Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
 i ziemia

są wypęfnione,
 są wypęfnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!
 Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

K Błogosławiony
 Ten, który idzie.
 Błogosławiony,
 który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!
 Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

Santo Roma 77 p.217
 Santo — Roma 1977 p.249

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

①

W Święty, święty, święty,*
 święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
 święty jest nasz Pan!

K Błogosławiony Ten, który idzie,
 idzie w Imię Pana.
 Błogosławiony Ten, który idzie,
 idzie w Imię Pana.

K Pełne są niebiosa
 i ziemia Twojej chwały.
 Hosanna, hosanna, hosanna,
 hosanna na wysokościach.

W Hosanna na wysokościach!
 Błogosławiony Ten, który idzie,
 błogosławiony Ten, który idzie,
 idzie w Imię Pana.

W Święty, święty, święty,
 święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
 święty jest nasz Pan!

Święty, święty, święty,
 święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
 święty jest nasz Pan!

Santo Palomeras 65 p.214
 Santo delle baracche p.246

*Dawniej: Okres Zwyczajny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tempo Ordinario*) (*Święty* (*Okres Zwyczajny*)) został zmieniony w „Risuscito 2020”. (przyp. red.)



*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*è il Signor* — *Santo delle baracche* (1965) (*Święty jest nasz Pan* — *Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscito 2023”. (przyp. red.)



Święty jest święty מִי הַקֹּדֶשׁ ⓘ 🔊 *Melodia hebrajska*

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Niebiosa i ziemia
 wypetnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

Santo Melodia hebraica p.215
 Santo d.248

Święty palm (1974 — Palestyna) מִי הַקֹּדֶשׁ ⓘ 🔊 *Santo delle palme*

W Święty, święty, święty,*
 święty, święty, święty,
 Święty, święty, święty!
 Święty jest nasz Pan
 Jahwe** Sabaoth,
 Jahwe** Sabaoth.

K Niebiosą†
 i ziemia
 są wypetnione,
 są wypetnione Tobą!
K Błogosławiony
 jest Ten, który idzie,
 jest Ten, który idzie,
 idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna,
 hosanna, hosanna. } 2×

Hosanna na niebie wysokim,
 Hosanna, hosanna!

W Hosanna, hosanna,
 hosanna, hosanna. } 2×

Hosanna na niebie wysokim,
 Hosanna, hosanna!

Santo Palestina 74 p.216

^{*}Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii

można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

^{**}Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Pan Bóg** (przyp. red.)

^{*}Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo*, *Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palm* *i Okres Paschalny*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

^{**}Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Pan Bóg** (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Einetnu* — *Rozświetl nasze oczy* [Tora], śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

Święty (1982)

- W** Święty, święty, święty,*
 święty jest Pan,
 Pan Bóg wszechświata! } 2x
- K** Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.
W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
 na niebie wysokim.
- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w Imię Pana,
 który idzie w Imię Pana!
W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
 na niebie wysokim.

- K** Ciebie, Boże, chwalimy.*
 Ciebie, Panie, wystawiamy.
 Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
 wszystka ziemia cześć oddaje.
W Tobie śpiewają Aniołowie**
 i wszystkie niebieskie moce:
 Święty, Święty, Święty,
 Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
- K** Niebiosa i ziemia
 są pełne Twojej chwały.
 Ciebie wystawia chór Apostołów,
 męczenników zastęp świetlany.
- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
 Kościół święty głosi Twoją chwałę,
 wystawia Twego Jedynego Syna
 i Świętego Ducha Poczyciela.
- K** O Chryste, Królu chwały,
 odwieczny Synu Ojca,
 zrodzony z Dziewicy Matki
 dla zbawienia człowieka.
- K** Zwycięzco śmierci,
 stworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
 Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
 przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.
- K** Dopomóż swoim synom Panie,
 których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
 Przyjmij nas w Twojej chwale
 do zgromadzenia świętych.
- K** Zachowaj lud swój Panie,
 prowadź i strzeż Twoich synów.
 Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
 wystawiamy Twoje Imię na wieki.
- K** Racz dzisiaj Panie
 ustrzec nas od grzechu.
 Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
 w Tobie ufność pokładamy.
- K** Zmiłuj się nad nami Panie,
 zmiłuj się nad nami.
 Tyś jest naszą nadzieją,
 nie będziemy zawstydzeni na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przepisywany przez tradycję św. Ambrożemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. w.Łoski)

Święty (1988)

Ktiko

Ⓜ

W Święty, święty, święty!*
Święty, święty, święty!
K,W Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!
K,W Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
K,W Święty, święty, święty!
K,W Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!
K,W Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
K Święty, święty, święty!
W Święty, święty, święty!

Te Deum *Ciebie, Boże, chwalamy*

Ktiko

Ⓜ

Te Deum p.220
157.d

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resurrectio 2023” pierwsze wezwanie **Święty...** Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Resurrectio 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyyp. red.)

Abba, Ojcie (Rz 8, 15–17)

W Abba, Ojcie, Ojcie!
 K Nie otrzymaliśmy
 ducha niewolników
 by znowu żyć w bojaźni,
 by znowu żyć w bojaźni.

W Sam Duch Chrystusa
 wspiera swym świadectwem
 naszego ducha,
 że jesteśmy dziećmi Boga,
 a jeżeli dziećmi,
 to i dziedzicami,
 współdziedzicami Chrystusa,
 dziedzicami Boga.

Abba, Ojcie, Ojcie!

Abba, Padre p. 5
 Abbá Padre p. 7

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.
K Wystuchaj nas Panie*
W Wystuchaj nas Panie
2.
W Wystuchaj nas**
 O, Panie
3.
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
4.
W Wystuchaj, ojcie, wołania twego ludu.^{††}

Aclamaciones a la oración de los fieles p.179
 Risposte alle preghiere p.240

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)

**Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy pouzecznej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgro-
 madzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał
 Pan 2024(?)”. „Risucitó 2023”: *Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno* oraz „Resucitó 2023”:
Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego,
 dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Ciężka droga*, str. 68. (przyp. red.)



P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*

i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,

a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,

dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,

aby we dwoje stanowili jedno ciało.

Ty nauczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej

niegdą nie wolno rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,

że wspólnota zaślubionych jest

symbolem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,

a związek ten, ustanowiony na początku dziejów Ludzkich

otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Weirzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Ześlij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twoi miłość rozlana w ich sercach,

pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Naucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałę głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekazują życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen.

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

A głupi myśli, że nie ma Boga (P^s14)

K,W A głupi myśli, że nie ma Boga.

Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.

Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,

nie ma nikogo, kto by czynił dobro.

K Pan spogląda z nieba na synów Ludzkich,

by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,

człowiek, który szuka Boga,

człowiek, który szuka Boga.

Wszyscy złądzili, wszyscy są zepsuci;

Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.

W A głupi myśli, że nie ma Boga.

Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.

K Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,

niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.

Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,

bo jest Bóg ze sprawiedliwym,

Pan jest jego ucieczką.

K,W Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,

Pan jest jego ucieczką.

W A głupi myśli ...

W A głupi myśli ...

El nectio piensa que Dios no existe p:8 Lo stolto pensa che non c'è Dio p.109

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania

ks. Michała Orlickiego RML (przyj. red.)

K,W Dzisiaj Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel”:

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W

Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W

W Leży w zwiyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

K,W i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

K,W O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

K,W Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

W O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W Wołó, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

W O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób właściciela,
Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

W O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

Alegria, ha nacido el Salvador p.12

Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

K Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham

siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham

siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.

Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:

„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.

Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.

Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.

W O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!

Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

Abraham p.8

Abraham p.6

Alegria, ha nacido el Salvador p.12

Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resuscitò 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resuscitò”. Wersja „oficjalna”, niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyspiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyj. red.)

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwał patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
KW „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał

i wtedy nieważna będzie twój ofiara,
i obydwał będziemy odrzuconii!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

KW „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego † syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucit6” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przedtłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i daczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwołna refrenami. Tak śpiewa Ktibo. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscit6” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscit6 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra. powtarzając wens: tak jest w „Resucit6 2023”. (przyj. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscit6 2020” zmienili jedyńnego na swego. (przyj. red.)

W Amen, amen, amen!*

Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

W Błogostawieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

K Cześć i moc, i wszystką potęgę,
cześć i moc oddajmy Bogu.

W Błogostawieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

K Kim są i skąd przychodzą?
W Kim są i skąd przychodzą?

W To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

K I optukali swe szaty,**
i je wybielili
we krwi Baranka,
we krwi Baranka.

W To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

W Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Dokscologii koncowej (1)* na str. 21. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Risuscit6 2023” śpiewa Kantor a w „Resucit6 2023” — Wszyscy. (przyj. red.)

Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)

- K** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.
- W** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.
- K,W** Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydużyli bruzdy.*
- K** Ale Pan jest sprawiedliwy, } 2x
On połamał jarzmo występnych.
- K,W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- K** Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadraza ten, co zbiera snopy.
- W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- W** Bardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiąclatce jest wprowadzić wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydużył bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyj. red.)

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)

- K** A v e Maria,
pełna łaski,
Pan jest z Tobą,
błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławion
owoc Twego łona,
Jezus!
- W** Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy
grzesznikami,
módl się teraz
i w godzinę
naszej śmierci!
Amen!

Baranka Boża (*Mt 1, 18nn. 2, 13n. 18; por. Lb 5, 11–31*)La cordera de Dios p. 96
8 d'oi di Diagonal

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana Józefowi,
kiedy wpiew nim zamieszkałi razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
- W** Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
- W** Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
- W** Baranko Boża ...
- K** Placz i krzyk słychać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachel, która optakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
- W** Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwatem Mego Syna!”
- W** Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-
tida) oznaczającego narzeczoną lub oblicaną, i nie mieści się w melodii. (przyjp. red.)**W „Resucitò 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorstwa tego nie
potwierdzają; dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyjp. red.)**Barankowi Paschalnemu** *Sekwencja na Paschę*

A la víctima pasqual p. 11

- K** Barankowi Paschalnemu*
niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
Baranek** odkupił swą owczarnię,
niewinnny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i tryumfuje.
- „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
„Widziałam grób mojego Pana pusty,
chwatał Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowiem Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”
W i nas wyprzedza do Galilei.†
- K** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
- W** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimae paschali laudes* (przyjp. hiszp.).

Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgi katolickiej do dzisiaj (przyjp. red.).

**Zmiana albowiem On i dalej nieśmiertelny za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

†W „Resucitò” całą zwrotkę śpiewają Wszyscy, w „Risucitò 2023” tylko ten werset. (przyjp. red.)

††Na koniec Wszyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyjp. włoski)

KW Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku, bracia, akceptujemy zawsze utrapienia.

Niedostatki, uciski i trudy,
z cierpliwością, czystością i dobrocią,
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając oręża sprawiedliwości tego po prawej jak i po lewej wśród chwały i pohańbienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni, jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę: **KW** nie wrzęczajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?

Jaki związek między świętynią Boga i świętynią idoli?

Bo my jesteśmy świętynią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności, ponieważ jesteśmy z was dumni:

KW nie wrzęczajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Jaki związek między świętynią Boga i świętynią idoli?

Bo my jesteśmy świętynią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

W Niedostatki, uciski i trudy,
z cierpliwością, czystością i dobrocią,
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

A nadie demos ocasión de tropiezo p.2

Frattelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo p.69

Bendice, alma mía, a Yahveh p.26

Benedicti anima mia, Jahve p.23

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie słudzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

Benedite il Signore p.26
Alleluya, bendedid al Señor p.14

W Wzniesście ku Niemu ręce,*
wzniesście ku Niemu ręce,
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

W Błogostawić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwata;
będę chlubić się w Panu,
niech usłyszą pokorni i weselą się.

K Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
śpiewajmy razem Jego imieniu,
bo szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

W Błogostawić będę Pana w każdym czasie, ...

K Anioł Pański stawia obóz warowny
wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
oto biedak woła, a Pan go wystuchuje
i wybawia ze wszystkich jego ucisków.

W Błogostawić będę Pana w każdym czasie,*

KW Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.

W Błogostawić będę Pana w każdym czasie, ...*

K Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje
i wybawia ze wszystkich ucisków.

W Błogostawić będę Pana w każdym czasie, ...

Benedirò il Signore in ogni tempo p.25
Benedicirò al Señor en todo tiempo p.25

*W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyj. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyj. red.)

*W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyj. red.)

Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15. 17. 21; 1 Kor 9, 16b)

- W** Caritas Christi urget nos!
 Caritas Christi urget nos!
W Miłość Chrystusa*
 przynagła nas, świadomych tego;
 Miłość Chrystusa
 przynagła nas, świadomych tego,
 że skoro jeden umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli;
 że skoro Chrystus umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli.
- K** A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
 nie żyli już więcej dla siebie,
 ale dla Tego, który umarł
 i zmartwychwstał za nich
W Caritas Christi ...
- K** Jeśli ktoś jest w Chrystusie,
 jest nowym stworzeniem.
 To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
 Tego, który nie znał grzechu,
 uczynił Bóg grzechem,
 abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.
- K,W** Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
 Biada mi! Biada mi!
W Caritas Christi ...

Ⓔ Caritas Christi p. 35
 Caritas Christi urget nos p. 35

Bramy, podnieście (Ps 24)

- K,W** Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napętnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
 podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
 Król chwały.
- K** Kto wstąpi na górę świętą Pana?
 Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
K,W Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.
W Ku marności.
- K,W** My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
- Bramy, podnieście ...**
- K,W** Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwykły w boju.
W Niezwykły w boju.
- K,W** To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
Bramy, podnieście ...

Alzaos puertas p. 16
 Alzate, o porte p. 13

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie
 Kantór oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyj. red.)

K Byli dwaj aniołowie,

jeden pyta drugiego:

„Gdzie, gdzie

jest miejsce Jęgo chwały?”

W „Gdzie, gdzie

jest miejsce Jęgo chwały?”

K Oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

jest miejsce Jęgo chwały.

W Oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

jest miejsce Jęgo chwały.

K Byli dwaj aniołowie ... *Se encontraron dos ángeles p.145
C'erano due angeli p.28**KN** Catuj mnie pocałunkami twoich ust,*

słodsza niż wino jest twoja miłość;

olejkiem rozlanym jest twe Imię,

oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,

pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!

Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,

o, jak cudownie kochać ciebie!

Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,

pokaż** , gdzie pasiesz swoją trzodę,

abym już odtąd przestała być włóczęgą

przy trzodach innych pasterzy.

KM Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,

to idź śladami moich owiec

i paś tam też koźłéta swoje,

aż przy szatach pasterzy.

W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,

pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!

Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,

o, jak cudownie kochać ciebie!

Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,

pokaż** , gdzie pasiesz swoją trzodę,

abym już odtąd przestała być włóczęgą

przy trzodach innych pasterzy.

} 2x

El jacal de los pastores p.55
Che mi baci p.38

*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Scalasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Catuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyj. red.)

**Zmiana powieź→pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

- K Chwalcie Pana z niebios:
 K Chwalcie Go na wysokości nieba:
 K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,
 K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.
 K Chwalcie Go słońce i księżycu,
 K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.
 K Chwalcie Go nieba najwyższe
 K i wody ponad niebami.
 K Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,
 K On bowiem powiedział i zostały stworzone.
 K Utwierdził je na zawsze, na wieki.
 K Nadał im prawo, które nie przemija.
 K Chwalcie Pana z ziemi,
 K potwory morskie i wszystkie otchłanie.
 K Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,
 K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.
 K Góry i wszelkie pagórki,
 K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.
 K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,
 K gady* i ptactwo skrzydlate.
 K Królowie ziemscy i wszystkie narody,
 K władcy i sędziowie na ziemi.
 K Młodzieńcy i dziewczęta,
 K starcy razem z dziećmi.
 K Chwalcie Imię Pana,
 K bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.
 K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.
 K On pomnaża moc swojego ludu.
 K Jest to pieśń pochwalna
 dla wszystkich Jego wiernych,
 K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.

*Zmiana to, co pełza po ziemi → gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Carmen '63 Rabindranath Tagore

- KW Są zerwane moje więzy,^{*}
 zaptacone moje długi,
 moje bramy pootwierane,
 oto idę w każdą stronę.
 K Oni skuleni w swoim kącie
 przędą nadal błądą
 tkaninę swoich godzin;
 lub na powrót zasiadają w kurzu,
 aby przeliczać swoje monety
 i wołają mnie, i wołają mnie,
 abym zawrócił.
 Ale już mój miecz jest wykuty,
 włożyłem już zbroję,
 już mój koń się niecierpliwi,
 a ja (po)zyskam** me Królestwo,
 a ja (po)zyskam** me Królestwo.
 W (Po)zyskam** me Królestwo, }
 (po)zyskam** me Królestwo, } 2x
 oto idę w każdą stronę.
 W Są zerwane moje więzy,
 zaptacone moje długi,
 moje bramy pootwierane,
 oto idę w każdą stronę.
 W (Po)zyskam** me Królestwo, }
 (po)zyskam** me Królestwo, } 2x
 oto idę w każdą stronę.

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Cathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)**Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam** przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieaccentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

- K** Chrystus jest Świątością.*
- W** Chrystus jest Świątością.
- K** Chrystus jest Świątością.
- W** Chrystus jest Świątością.
- Zbawieniem jest Pan.**
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- Zbawieniem jest Pan.**
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- Zbawieniem jest Pan.**
- K** Chrystus jest Życiem.
- W** Chrystus jest Życiem.
- K** Chrystus jest Życiem.
- W** Chrystus jest Życiem.
- Zbawieniem jest Pan.**
- K** Chrystus jest Świątością.
- W** Chrystus jest Drogą.
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Życiem.
- Zbawieniem jest Pan.**

**Za hiszpańskim „Resucitó”, W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyj. red.)*

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy wórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzęących;
W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
Chwalcie i wystawiajcie Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej

①

Dayenu p.45
Dayenu p.50

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
W To by wystarczyło nam, ... *kontynuacja na następnej stronie...*

*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps65)

②

A te, Señor, se debe la alabanza en Sión p.6
A te, Signore, si deve lode in Sion p.4

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
 Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Przygniatają nas nasze przewiny,
 ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
 Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
 mieszkać będzie w Twoich przedśionkach.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Nasycimy się dobrami Twego domu,
 świętością Twego przybytku.
 Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
 cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
- K,W** Do Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses (por. Wj 7, 26)*La marcha es dura p.102
Hijas de Jerusalem p.84

- K** Ciężka droga, straszny skwar,*
bardzo wolny marsz.
Możesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,**
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.
- K** Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Możesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

Córki jerozolimskie *Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)*

- KW** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
z suchym co się stanie,
z suchym co się stanie? Aji!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, przebacz im,
bo nie wiedzą, co czynią;
przebacz im, przebacz im! Aji!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ja cię zapewniam:
dziś będziesz ze mną w rajui!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, Ojcze,
w Twoje ręce powierzam ducha mego.
Aji, aji, aji!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyjp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyjp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wzwołania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyjp. red.)

A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3

- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udękę zanoszę.
- K** Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.
- W** Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś moym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.
- K** Słuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udęce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.
- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...
- W** Do Ciebie wołam, o Panie ...

- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,
a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
a nie zbudował w nas swojej Świętyni,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świętynię,
a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...
- K,W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- K,W** Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.
K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- K,W** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.
K,W Bo w nim zatopił ciemności naszych.
- K,W** Bo nam darował drogę przez pustynię.
K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.
K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.
- K,W** Bo nam podarował Nowe Przymierze.
K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
K,W Bo zbudował w nas swoją Świętynię.
- K** I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x
Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

* Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą: *Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pani na oktawie.* (przyp. red.)

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
W twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej!
Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej! } 2x
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135
Por el amor de mis amigos p.132**Dlaczego buntują się narody?** *(Ps 2)*

- KW** Dlaczego buntują się narody,
a ludy knują daremne zamysły?
Powstają królowie ziemi,
a książęta spiskują wraz z nimi
przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany
i odrzućmy od siebie ich pęta”.
Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
naigrawa się z nich Pan z wysoka.
Mówi do nich w swym uniesieniu
i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go moym królem
na świętej mej górze, Syjonie,
na świętej mej górze, Syjonie.” } 2x
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.
On mi powiedział:
„Tyś moim Synem,
Ja Ciebie dziś zrodziłem.
Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,
krańce świata w Twe posiadanie.
Żelaznym berłem je porozbijasz,
jak naczynia gliniane je pokruszysz”.
W „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
nauczcie się, sędziowie ziemi.
Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie;
by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,
gdyż gniew Jego nagle wybuchą.
Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
- W** „Ja ustanowiłem ...”

Perché le genti congiurano? p.136
Por qué las gentes conjuran p.134*Reffen **Dla miłości...** „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w sta-
rym „Risuscitò” jak i w „Risuscitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało
refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyt. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (*Lk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3*)**K,W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.***K** On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.**W** Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.**K** On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie:
by ślepi przejrżeli,
by chromi chodzili,
trędowaci wyzdrowieli,
bym przepowiadał zbawienie.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.**K** On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.
Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.El Espíritu del Señor está sobre mí 54
Lo spirito del Signore è sopra di me p.108**Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę** (*Ps 25*)**K,W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.**K** Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.**W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.**K** Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.**W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.A ti, Señor, levanto mi alma p.5
A te, Signore, innalzo la mia anima p.2

Do Ciebie wołam (Ps141)Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.164

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
straże przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złego,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułybym się jego grzechami,
bo ja zepsułybym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawił,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps123)A ti levanto mis ojos p.3
E

- KW** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.
- K** Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak oczy niewolnicy
w ręce jej pani,
tak nasze oczy są w Panu,
ufając, że się zmiłuje,
ufając, że się zmiłuje.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.
M Miej litość nad nami, o Panie.
- N** Nasza dusza jest nasycona pogardą.
M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.
- N** Pogardą ludzi pysznych.
M Szyderstwem przesławców.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.*
M Miej litość nad nami, o Panie.
- W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

*W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyźni. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyjp. red.)

W Eli, Eli, lema sabachthani?*

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczynku.

W Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
Tobie zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyżeli i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.

Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?
Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!

Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!
Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,
krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:
„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.

Eli, Eli, lema sabactani p.63

1 Eli, Eli, lema sabactani? p.61

Przecież Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!
Ty mnie wydobyłeś
z łona mej matki.
Od mego narodzenia
Ty mnie przyjąłeś,
od łona mojej matki
jesteś moim Bogiem.
Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.
W Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
K Nie stój z dala ode mnie,
bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!
Otaczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.
Rozwierają przeciw mnie
swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.
Jestem brudną wodą, do wylania.
Są rozłączone wszystkie moje kości.
Jak wosk jest moje serce,
topnieje wśród mych wnętrzności.
Moje gardło suche jak skorupa,
język mój przywarł do podniebienia,
położyłeś mnie w prochu śmierci.

*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiąclatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

K Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.

W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,
W pamiętką radości i wesela.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

K Abraham dzień ten zobaczył
W i w Izaaku się rozradował.

K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*Virgen de la maravilla p.175
Vergine della meraviglia p.171

KW Maryjo, córko Twego Syna,*
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwały,
pełnym chwały obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna” Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej; Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

Dzięki Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps136)*Gracias a Yahweh p.77
Grazie a Jahwe p.78

W Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

K Dziękujmy Bogu naszemu,
bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.

W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebios uczynił,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On uczynił przegromne światła,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Słońce, księżyc, by władaty czasem.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On uderzył Egipt w jego synach,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On podzielił morze na dwie części,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Przeprowadził środkiem lud wybrany.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K Dał nam wędrug swojej obietnicy,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Dziękujmy Bogu naszemu.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

*Zmartwychwstał Par 2024(?)” przywrócił Dzięki Ci, Jahwe. (przyp. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps137)

Ⓛ Babilonia criminal p.23
Ginti sui funi di Babilonia p.77

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosimi, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolicę zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyj. red.)

... kontynuacja: *Elí, Elí, le má sabachthani?*

- W** Elí, Elí, le má sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgraja złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogę
wszystkie moje kości.
Wpatrują się we mnie,
obserwują mnie:
dzielał między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.
A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.
Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie,
wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.
Będę głosił Twoje imię
moim braciom,
chwalić Cię będę pośród
zgromadzenia i powiem:
chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwagę
potomstwo Izraela;
bowiem On nie brzydzi się
tym biedakiem,
Jedyny, który mną się nie zgorszył,
- nie wzgardził tym nędzarzem,
nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;
teraz wiem, że ubodzy się nasyca,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce
żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
żyć będzie na zawsze.
Powróć do Pana wszystkie
krańce ziemi,
pokłon Mu oddadzą
wszystkie rodziny narodów.
Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,
On panuje nad wszystkimi narodami.
Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,
zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.
Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.
Opowie o Panu pokoleniu,
które przyjdzie;
zwiastować będą to,
co uczynił ze mną;
ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”
W Elí, Elí, le má sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

KW Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.

K Krzycz, Synu człowieczy,

krzycz, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.

W Maria, Maria, madre de Dios.

K Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo

Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
 tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W Espada, espada, bruñida para matar.

W Maria, Maria, madre de Dios.

K Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.

Krzycz, Synu człowieczy,

krzycz, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.

W Maria, Maria, madre de Dios.

La Espada p.101
 La espada p.97

W Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
 gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.

K Wystuchaj, Panie mej modlitwy,

zważ na moje wołanie,

nadstaw ucha na moje błaganie:

bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;

niech wyjdzie od Ciebie wyrok,

niech Twoje oczy widzą,

niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.

W Gdy się zbudzę ...

K Zbadaj, Panie, me serce,

zbadaj mnie nocą, Panie,

wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,

bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.

Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,

bo szedłem za Twym słowem,

wystrzegąłem się ścieżek gwałtownika;

do Twojej drogi dostosowałem moje kroki

i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

W Gdy się zbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,

nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,

okaz mi cuda Twej miłości,

bo Ty zbawiasz ufających Tobie,

bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twej prawicy;

jak źrenicę Twego oka ochraniaj mnie,

w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,

zobacz, że chcą mnie zabić.

W Gdy się zbudzę ...

K Zobacz ich, zamknięci są w pysze,

mówią wyniośle ich usta;

nacierają na mnie, nacierają na mnie!

Pomóż mi Ty, o Panie,

uwolnij mnie od ludzi tego świata,

od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;

napętnij ich Twymi dobrami, Panie,

niech nasycą się nimi też ich synowie

(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*

a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,

nasycę się Twoim obliczem, Panie.

W Gdy się zbudzę ...

Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor p.10
 Al despertar p.10

* „Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

Evenu shalom alejem p.64

K Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

K A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**

K Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.
 Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

* „Resucitò 2023” proponuje, aby całość śpiewali Wszyscy. (przyp. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkami polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

Głos mego ukochanego *(Pnp 2, 8–17)*La voz de mi amado p.101
La voce del mio amato p.105

K Głos mego ukochanego!
 Oto nadchodzi,
 skacząc po górach,
 przeskakując pagórki.
 Kochany mój podobny do gazeli,
 albo do młodego jelenia,
 podobny mój kochany do gazeli.
 Oto zatrzymuje się za naszym murem,
 patrzy przez okno, zagląda przez kratę.
 Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:
W Powstań, przyjaciółko moja,*
 powstań, moja piękna i pójdz!
K Bo oto zima już przeminęła,
 deszcze ustały już i przeszły
 kwiaty pojawiły się na polach,
 czas śpiewania piosni powrócić,
 głos synogarlicy już słysząc,
 figa wydała pierwsze owoce
 a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!
W Powstań przyjaciółko moja,
 powstań moja piękna i pójdz!
K O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,
 w kryjówkach skalnego urwiska,
 daj mi twój głos usłyszeć,
 daj mi go usłyszeć!
 Przeogńcie precz lisy,
 lisy malusienkie,
 co pustoszą winnicę,
W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
 bo nasza winnica jest w kwieciu!
K Mój ukochany jest dla mnie,
 a ja jestem dla niego;
 nim wiatr wieczorny powieje
 i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)** ,
W wróć Panie, } 2×
 wróć Panie, }
 wróć Panie! }
W Powstań przyjaciółko moja,
 powstań moja piękna i pójdz!

* „Resucitò 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

** „Resucitò 2023” za „Resucitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

K Godzien jesteś wziąć Księgę*
i otworzyć jej pieczęcie,
albowiem Ty zostałeś zabity

i nabyłeś za cenę krwi swojej**

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś†

z nich dla naszego Boga†

królestwo, królestwo kapłańskie,†

i królują i królują na całej ziemi.

K Godzien jesteś Baranku zabity

wziąć księgę

i otworzyć jej pieczęcie,

bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Jesteś godzien Baranku zabity††

wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,

i moc, i cześć, i chwałę, i błogostawieństwo

bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadziejo krańców ziemi.

Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,

W Tobie jest całe piękno Ducha,

„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.

W Rozraduj się, Maryjo,

Jaśniejąca jak słońce,

Gołębico nieskalana,

Ucieczko słabych dusz,

Arko Ducha Świętego.

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,

Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.

Tyś jest ucieczką słabych dusz,

filakterio doskonałej czystości,

Arko wonna Ducha Świętego.

W Rozraduj się, Maryjo ...

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,

Ciebie błagają wszyscy ludzie,

(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościoł:

Daj mu nową siłę łaski i świętości.

W Rozraduj się, Maryjo ...

*Tytuł *Canto dell'Amelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa san Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyj. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduria, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiącłacki. (przyj. red.)

*Hymn zainspirowany kontaktami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta* (*Maryjo, Gołębico nieskalana*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyj. red.)

**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmieniła w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj *Matko*). (przyj. red.)

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

- K,W** „Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
K bo tam Mnie zobaczą,
W bo tam Mnie zobaczą.”
K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:
- K,W** „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.
K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.”
- K,W** Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.
- W** Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
- K,W** Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”
- W** Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,
W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po Kantorze występuje lub nie. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)

Hymn do Chrystusa Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu

- K,W** Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.
K Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesiłeś światłość
z martwychwstając ze śmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.
Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.
Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!
W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Świata bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

K Z tą samą miłością,*
w tym samym duchu,
z tym samym nastawieniem.
Niczego z rywalizacji,
ani dla próżnej chwały,
ale wszystko z pokorą.
Dostrzegając pragnienia innych,
poważając ich więcej niż samego siebie,
z tym samym nastawieniem, co Jezus.
On, mimo iż był Bogiem,
nie miał względu na swoją godność,
a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
a stawszy się człowiekiem,
przyjął postać sługi,
będąc posłuszny aż do śmierci.
I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
Dlatego Bóg Go wywyższył,
wskrzesał Go z martwych
i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.

Himno a la kenosis p.87
Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore! p.96

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
izbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!

Himno a la caridad p.86
Inno alla carità p.95

K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!

W Albowiem Miłość,

Miłość,

Miłość

jest cierpliwa,

chętna do usług,

nie zna zawąsici,

nie szuka poklasku,

nie unosi się pychą,

pełna godności:

nie szuka własnej korzyści,

nie unosi się gniewem,

nie pamięta złego,

nie pamięta złego,

nie cieszy się z niesprawiedliwości,

lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,

wszystkiemu ufa,

wszystko wybacza,

przetrzyma wszystko,

przetrzyma wszystko.

Albowiem Miłość,

Miłość

albowiem Miłość

jest Bogiem,

jest Bogiem,

jest Bogiem!

} 2x

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyj. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)

- W** Jak jest pięknie, ile radości,*
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na brodę Aarona.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na skraj jego płaszcz.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
aż na góry Syjonu.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Tam błogostawi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

① Come è bello, come da gioia p. 43
Qué estupendo, qué alegría p. 137

Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps 23)

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego, nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy do wód życiodajnych
odpocząć mi daje. mnie prowadzi.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego, stół biesiadny,
do wód życiodajnych na oczach moich przeciwników,
mnie prowadzi. namaszczasz moją głowę olejkami,
a puchar mój jest pełen po brzegi.
- K** Pokrzepia moje siły **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
i mnie wiedzie nie brak mi niczego,
drogą miłości. do wód życiodajnych
Pokrzepia moje siły mnie prowadzi.
- K** Tak, radość i Twa miłość
na chwałę Swego Imienia. towarzyszyć mi będą.
- W** Jahwe Pan* ...
- K** Choćbym miał kroczyć **W** Tak, ja będę żył
mroczną doliną, w twym domu aż na wieki.
- nie będę się lękał, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
bowiem Ty, bowiem Ty, nie brak mi niczego,
bowiem Ty jesteś ze mną. do wód życiodajnych
Twój kij i Twoja laska mnie prowadzi.
- mnie pocieszają, oto mnie pocieszają.

② El Señor es mi pastor p. 61
Il Signore è il mio pastore p. 89

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×**K** Będę Twe lmię sławić.

Będę Twe lmię sławić.

Będę Twe lmię sławić.

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×**K** Zniweczysz śmierć

na zawsze,

osuszysz tzy

na wszystkich twarzach,

na wszystkich twarzach.

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×**K** Już słychać kroki ubogich,

kroki pokornych,

kroki pokornych.

Oto Reszta Jakuba!

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×**K** Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
i twe oblicze

przede mną będziesz skrywać?!

W Zaśpiewam Jahwe*,
memu Bogu!

Zaśpiewam Jahwe*,

On mym Odkupicielem!

K Spójrzyj na mnie,
odpowiedz Jahwe, Panie* mój,

oświeć me oczy,

bym się nie pograżył w śmierci.

W Zaśpiewam Jahwe* ...**K** By mój wróg
nie mógl mówić: „zwycięzyłem go!”

ani ciemieżcy

nie tryumfowali, gdy upadnę.

W Zaśpiewam Jahwe* ...**K** Ale ja

zaufałem Twemu miłosierdziu,

Twoim zbawieniem

rozraduje się me serce.

W Zaśpiewam Jahwe* ...

Himno de Adviento p.88
Inno di Avvento p.97

K Jasny głos* **
rozprasa swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
Jezus jaśnieje już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!

Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze winy,**
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby,†

gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjściu
i świat wypełni strachem,
osłonił nas litościwie.

W Dlatego

śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwala**
Amen!

} 2x

Come pecora che vede p.45
Como ovejã que ve p.40

K Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.

I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?

Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?

K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Maryja:

K Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,

więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, biada mi,

K,W jak to możliwe, że światło dogasa?

K jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Chrystus:

K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czy nie trzeba, żebym cierpiał?

Czy nie trzeba, żebym umierał?

Jak więc będę mógł zbawić Adama?

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?

W Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie, ...

K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrznai Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny ~~jaśny~~ głos, On nam posyła baranka → jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy → darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją → niech będzie chwala za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resucitio 2023” śpiewają Wszyscy, a w „Risucitio 2023” sam Kantor. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam ztorzczą — błogosławimy,
polczkowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myślę,
że dla nas,
apostofów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniołów
i dla ludzi,
i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

Como condenados a muerte p.42
Como condenados a muerte p.37

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,
Panie, Panie zastępów!
Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedstonkach Pana.
Także wróbel znajduje schronienie,
jaskółka wije gniazdo
przy Twoich ołtarzach, Panie,
mój Królu i mój Boże,
mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
zamienia ją w źródło życia;
rośnie w drodze jego siła,
aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedstonkach, Panie, *
jest mi droższy niż innych tysięcy.
- W** Jest mi droższy niż innych tysięcy.
- K** Lepiej stać na progu Twego domu,
niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

} 2x

Quanto sono amabili le tue dimore p.143
Quo amabiles sos tus moradas p.136

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)

E

- K,W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- K,W** Bóg daje go swym przyjacicielom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w rękę wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Si el Señor no construye la casa p.150
Se il Signore non costruisce la casa p.150

Jego fundamenty (Ps 87)

- K** Jego fundamenty są na świętych górach,*
Pan miłuje bramy Syjonu
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!
Przywołam Rahab i Babilonię,
Filistynię, Tyr i Etiopię,
kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam urodził!”
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!
- K,W** Bowiem wszyscy w nim się narodzili,
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×
- K** Pan zapisuje w swojej księdze:
„Ten się tam urodził”;
i tańcząc zaśpiewają:
„W Tobie są wszystkie me źródła”!
- K,W** I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

Sión, madre de todos los pueblos p.154
Le sue fondamenta p.107

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon*, *matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

- K,W** Duch Święty, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referen-
cyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyj. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym mieście. (przyj. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyj. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpań-
skie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyj. red.)

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.
- K** Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Przyjdźcie, padnijmy na twarz,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
- W** Jeśli dziś ...

*Zmiany wersów wystawili mnie na próbę→zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą
znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Jutrzienka barwi purpurą niebo *Hymn na Paschę*

- K** Jutrzienka barwi purpurą niebo,^{*}
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.
Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:
- W** Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia. } 2×
- K** Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,
liczne strażę go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:
- W** Koniec żalu, boleści,
koniec płaczu. } 2×
- Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan!

① Himno de Pascua p.90
Inno di Pasqua p.98

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem *(Kol 3, 1–4)*

- K,W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze
- K,W** gdzie przebywa Chrystus.
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K,W** Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.
- K** Albowiem umarliście,
i wasze życie, i wasze życie
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
- szukajcie tego, co w górze.
- K** gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K** Gdy się ukaze Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim
ukazecie się w chwale.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
- szukajcie tego, co w górze.
K gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

Si habéis resucitado con Cristo p.151
Se siete risorti con Cristo p.153

^{*}Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,
bo były znękaane,
jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:

Żniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem żniwa,
aby posłał robotników
na swe żniwo.

A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni
jako węże
i prości jako gołębie,
W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagazy, ani sandałów
i ogłaszajcie:

Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał,
przychodzi z nami,
W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze
swego krzyża,
a idzie za mną,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze
swego krzyża,
a idzie za mną,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia
na tym świecie,
W utraci je,
utraci je.

K A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,
W odnajdzie je,
odnajdzie je.

K Kto słucha was,
W ten słucha mnie.

K Kto przyjmuje was,
W przyjmuje mnie.

Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Bogal

K,W Jezeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cieciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może zdziałać sprawiedliwy,
co może zdziałać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,
Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.

W Jezeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z niepfodnego starca
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sitowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

Canto di Giosuè p.34

Już idzie mój Bóg *Kolęda*

- W** Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- K** Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** Jego oczy mówią o miłości,
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On umarł na krzyżu pełen boleści,
umarł za ludzi pełen miłości.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
On zwyciężył, zwyciężył miłością.
- W** Już idzie mój Bóg ...

Già viene il mio Dio p.73
Ya viene mi Dios p.174

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscito 2023”. (przyyp. red.)

Juz nadchodzi Królestwo (*Ap 19, 6-9*)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja. *
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Juz nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Dajmy Mu chwale,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwale,
to gody naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya llegó el reino p.15
Già viene il Regno p.74

Kantyk Balaama (*Lb 23, 7-24*)

- K** Z Aramu sprowadził mnie *
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przekłnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwalał?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
W O jakże piękne twe namioty, } 4x
o jakże piękne, Izraelu.
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***
O jakże piękne ...
- K** Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przeciez błogosławisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Postuchaj, synu Sippora,
nakłoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiżdza wschodni z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
- K** Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
niech me życie będzie tam gdzie On.
O jakże piękne ...
La... la... la... ..

11 Balaam p.24
Che belle sono le tue tende p.37

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Spiew Balaama)* zmieniłono w „Risuscito 2023” na *O jakże piękne twe namioty*. Tytuł polski *Spiew Balaama* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza porostawiając niespójność. (przyp. red.)

Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)

Cántico de los tres jóvenes p.33
Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.30

- K** Wszystkie dzieła Pańskie
W Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
W i na wieki wystawiajcie!
- K** Aniołowie Pańscy*
I wy, niebiosa
Wszystkie wody ponad niebem
Wszystkie potęgi Pańskie
Słońce i księżycu
Gwiazdy na niebie
Deszcze i rosy
O, wszystkie wichry
Ogniu i żarze
Chłódzie i upale
Roso i szronie
Mrozie i zimno
Lody i śniegi
Dni i noce
Światło i ciemności
Chmury i błyskawice
- K** Niech ziemia błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
i wystawia na wieki!
- K** Góry i pagórki*
Wszystkie rośliny na ziemi
I wy, źródła
Morza i rzeki
Potwory morskie i wszystko,
co się porusza w wodzie
Ptaki powietrzne
Zwierzęta dzikie i domowe
Synowie ludzcy
- K** Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
i wystawia na wieki!
- K** Kapłani Pańscy*
Słudzy Pańscy
Duchy i dusze sprawiedliwych
Święci i pokornego serca
Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
K Chwalcie Go
W i na wieki wystawiajcie!
- recytacja:*
- K** Błogosławmy Ojca i Syna
z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteście Panie
na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

*Po każdym wersie Wszyscy odpowiadają: Błogosławcie Pana.

Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)

Canto de Moisés p.34
Cantico di Mosè — preciptò nel mare p.31

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
W Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
W Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pograżył w wodach morza.
- W** Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjacieli powiedziat:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyaci,
ma ręka ich obłupi.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie spośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
W Pograżył w wodach morza ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

K Błogosław duszo moja Pana,*
błogosław duszo moja
wielkiego Króla,
albowiem będzie odbudowana

Jeruzolima, Jeruzolima.

W Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima odbudowana,
Jeruzolima na zawsze.

Pokolenia radować się będą,
wszystkie narody śpiewać ci będą
i w niej imię Twego Wybranego
będzie na zawsze, będzie na zawsze.

W Jeruzolima ...

K Przekłęci, którzy mówią ci
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą,
którzy burzą twoje mury

K Twoje bramy będą odbudowane
z szafriru i ze szmaragdu,
z cennyh kamieni twoje mury,
twoje wieże z czystego złota.

Twoje place byszczą rubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru,
w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew:

W Jeruzolima ...

Bo w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.

K Twoje świątlo dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów

W W twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.
Jeruzolima ...

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
do miejsca, gdzie przebywa two imię: alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalębne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalębnej świątyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Tytuł włoski *Benedicci anima mia il Signore* (*Błogosław duszo moja Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmarłychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyjp. red.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym* (*część I*). Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyjp. red.)

Kiedy Pan sprawił (Ps 126)

Quando il Signore p. 141

- K** Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syjonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Ci, którzy sieją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy żniwują,
wykrzykują z radości.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.

Kantyk Zachariasza Benedictus (Łk 1, 68–79)

Benedictus p. 24

- W** Błogostawion niech będzie Pan,
Bóg Izraela,
K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.
- K** Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
w dawnych czasach
przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.
- Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
które okazał ojcom naszym,
pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,**
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W** Błogostawion niech będzie Pan ...
- K** A ty, Dziecino, zwać się będziesz
prorokiem Najwyższego,
bo pójdziesz przed Panem
przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie
i odpuszczenie jego grzechów.
- Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności
i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
- W** Błogostawion niech będzie Pan ...

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyj. red.)

**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyj. red.)

Każda rzecz ma swój czas (*Koh 3, 1–15*)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zesywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
czas staczenia wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wiał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem Jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
C'è un tempo per ogni cosa p.27

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (*Ps 114*)

- K** Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,
- K,W** Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.
- K** Ujrzało to morze i uciekło,
a Jordan bieg swój odwrócił,
skąkały góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.
- W** Czemu, morze, uciekasz,
a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
A wy góry skaczeście jak baranki,
pagórki niby jagnięta?
Zadrżły ziemie, zadrżły
przed Panem Bogiem, On przechodzi,
przed Panem Bogiem Jakubowym.
On ze skały wodę wyprowadza.
- K** Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
dom Jakuba od ludu obcego,
- K,W** Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.
...

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142
Quando Israel salió de Egipto p.14

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton wyżej.

Królowie Cię ujrzą II pieśń Stugi Jahwe (Iz 49, 1–16)

היהוה

Escuchad islas lejanas p.70
Ti vedranno i re p.165

K Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*
tak mówi Pan, Święty Izraela:

„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.

W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
księżęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×

K W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Powiesz uwiezionym: Wychodźcie!

powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!

Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Lecz Syjon mówi: „Jahwe† mnie opuścił

Pan zapomniał o mnie”.

Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?

Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?

W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,

Ja nie zapomnę Ciebie.

Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×

W Królowie Cię ujrzą ...

Kim jest ta (Pnp 8, 5–7)Quién es esta que sube del desierto p.138
Chi è colui p.40

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Pod jabłonią cię obudziłem,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Położ mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.

Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.

Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

Zmiany **dzień zbawienia→**dzień łaski** oraz **dzień śmierci**→**dzień łaski**→**dzień śmierci** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

- K** Podniószysz oczy na swoich uczniów,*
KJW Jezus powiedział:
KJW Blagostawieni (wy)** , ubodzy,
 bo wasze jest Królestwo Boże.
KJW Blagostawieni (wy)** , którzy teraz głodujecie,
 bo będziecie nasyćeni.
K Blagostawieni (wy)** , którzy teraz płaczeć,
 albowiem śmiać się będziecie.
 Blagostawieni jesteście, gdy was zniechęca i złość
 z powodu Syna Człowieczego.
 Radujcie się w tym dniu,
 wasza nagroda wielka jest w niebie.
KJW Lecz biada wam, bogacze
 bo już macie swoją pociechę.
KJW Biada wam, którzy teraz jesteście syści,
 albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
 bo smuć się i płakać będziecie.
 Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
 tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
KJW Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
 czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Blagostawcie tych, co was złorzeczą.
KJW Módlcie się za tych, co was przesładują.
KJW Temu, kto uderzy cię w policzek
 nadstaw także i drugi.
KJW Temu, kto zabiera ci płaszcz,
 nie odnawiaj i szaty.
KJW Daj każdemu, kto cię prosi,
 a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
KJW Nie osądzajcie,
KJW nie potępiajcie,
KJW przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
KJW Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
 czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
KJW Nie osądzajcie,
KJW nie potępiajcie,
KJW przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochaćcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz: nie ma go w oryginalu. (przyyp. red.)

- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.*
 Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
 Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
W Fale śmierci ogarniały mnie,
 przerażały mnie trąby Beliala,
 ścisnęły mnie pięta Szeolu,
 pochwycony byłem w sidła śmierci.
K Wołałem Pana w moim udrczeniu,
 mego Boga, mego Boga przyzywałem;
 i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
 i dotarł do Jęgo ucha mój krzyk;
 i ziemia poruszyła się i zachwiała,
 zadrzały fundamenty gór
 bowiem obniżył niebios a i zstąpił.
 I ukazało się dno morza
 i fundamenty świata się odsłoniły,
 i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
 wydzwignął mnie z głębokości wód.
W Kocham Cię, Panie, ...
W Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resuscitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od *Fale śmierci...* i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu *Kocham Cię, Panie...* kaže śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyyp. red.)

Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża*

W Ludu mój, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód kołłem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, ἅγιος ο Θεός — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός, ἅγιος ισχυρός — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, ἅγιος ἀθάνατος — *Święty a nieśmiertelny*

W eléison imás, ἐλέησον ἡμᾶς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis! **

W Ludu mój, ludu ...

Kto nas odłączy *(Rz 8, 33–39)*

W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×

K Może Jezus Chrystus,
Ten, który umarł,
Ten, który zmartwychwstał,
Ten, który po prawicy Boga
za nami się wstawia?

W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×

K Utrapienie,
ucisk czy prześladowanie,
głód, czy nagość?
Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas kocha.

W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×

K I jesteśmy pewni,
że ani śmierć, ani życie,
ani terazniejszość, ani przyszłość,
ani co wysokie, ani co głębokie,
ani żadne inne stworzenie
nie zdoła nas odłączyć od Boga.

W Nie zdoła nas odłączyć,
nie zdoła nas odłączyć
od miłości Boga
objawionej w Chrystusie Jezusie.

K Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×

Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża*

Impr...

W Ludu mój, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód kołłem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, ἅγιος ο Θεός — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός, ἅγιος ισχυρός — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, ἅγιος ἀθάνατος — *Święty a nieśmiertelny*

W eléison imás, ἐλέησον ἡμᾶς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis! **

W Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore* (*Lamentacje Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

- KW** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniana winogrona w tłoczni?
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniałem w tłoczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomagał;
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymywał.
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.
Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiała wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Jesteśmy Twoim świętym ludem,*
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Twa miłość nas prowadzi**.
- Ty jesteś naszą drogą,
Tyś jest nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Siadamy przy Twoim stole,[†]
uznając Twe przymierze,
by spożyć Twoje ciało,
Krew Twoja nas obmyje.
Aby królować z Tobą,
w Twoim przenaświętym mieście,
Krew Twoją najdroższą pijąc.
Twa wiara zbawi nas.

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluja.). Pierwsze dwa wersety zostały przekładowo nieźrecznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zreczniejszy byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyj. red.)

Słowo **prowodzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pastierzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi**, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyj. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comemos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reina-remos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyj. red.)

*Tytuł polski *Ten, co wygnana winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyj. red.)

Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi*

- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
powiecie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonąącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.
- K** Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.
- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
- Tyś jest obłokiem, który ośłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejscem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrumpa*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor. co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który ośłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

Magnificat (*Łk 1, 46–55*)

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
- K,W** Oto teraz mnie błogosławić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
- K,W** Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmogący,
Jego Imię jest święte.
- K,W** Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
- K** Możliwością wywraca trony,
a wywyższa unizonych.
- W** Głodnych nasycą swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
- K,W** Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
- K,W** Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

W Maria de* Jasna Góra,**

Mater abscondita

et* semper sollicita,

Tu, Redemptoris Mater,

ora pro nobis.

Maryjo z Jasnej Góry,**

Matko ukryta,

a zawsze troskliwa,

Ty, Matko Odkupiciela

modl się za nami.

K Powstań tak jak Debora,

zbaw nas tak jak Judyta,

śpiewaj dla nas tak jak Anna,

wstaw się za nami jak Estera.

W Maria ...

K Niewiasto niebieska,

naucz nas chodzić śladami Chrystusa,

śladami sługi,

pokornego Syna,

pokornej Matki,

zawsze Dziewicy Maryi.

W Maria ...

W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,

Zbawienie naszego wieku,

Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty, jak w Kanie Galilejskiej

dostregłaś, że brakło nam wina,

że nasze święto nie było świętem,

że nasze życie nie było życiem,

albowiem śmierć panowała nad nami.

W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,

Zbawienie naszego wieku,

Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty przywiodłaś nas do Swego Syna

i nauczyłaś nas posłuszeństwa,

i czynić wszystko, co On nam mówi,

aby przemienić naszą wodę w nowe wino.

W Zwycięstwo, zwycięstwo,

życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!

Alleluja, allelu-, alleluja.

Alleluja, allelu-, alleluja!

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie **de** oraz **et**. (przyyp. red.)

** Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo** (przyyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria, Sancta Maria** (przyyp. hiszp.). W ciągu kilkumastu lat przyypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyyp. red.).

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)Misericordia mia, misericordia p.112
811f Dio, misericordia p.121

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgådź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwno Tobie, przeciwno
Tobie samemu zgryzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęta mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Nie odrzucaj mnie
od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie
ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócę do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie stawić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą żertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunięto „Risuscitò 2023”. „Resuscitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*Maria, madre del camino ardiente p.112
116f Maria, madre del cammino ardente p.116

- K** Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności } 2x
rosą Twojego wstawiennictwa.
- W** Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiaje Jeruzalem niebieskie.*
- K** Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjąłś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjąłś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.
- W** Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiaje Jeruzalem niebieskie.*

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Maryjo, Matko moja *(J 19, 26–34)*

①

Maria, madre della Chiesa p.117
Maria, madre de la Iglesia p.111

K Niewiasto, oto Twój Syn,
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkał ze mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło.”

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy[†] przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali[†] Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy[†]
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...^{††}

^{*}Tytuł polski *Maryjo, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyj. red.)

^{**}„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyj. red.)

[†]Zmiany **potem** → **wtedy**; **łamali** → **łamali** i z **nich** → **z żołnierzy** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

^{††}W nagraniach ani w „Resucit6” refronu się nie powtarza. (przyj. red.)

Mesjasz, lew, by zwyciężyć *Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)*El Messias león p.57
Il Messia, leone per vincere p.85

W Mesjasz, lew, by zwyciężać,
stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2×

K Wstąpił na drzewo aby stać się
Oblubieńcem; żeby umrzeć.
Pozostawił swoją krew
jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**

W Mesjasz, lew, by zwyciężać,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

K I zstąpił do Otchłani
szukając zagubionej owcy.
Wraz z nią wstąpił do nieba
i wprowadził ją do domu Ojca.

W Mesjasz, lew, by zwyciężać,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

^{*}Na podstawie *In Apocalypsin (Kommentar Apokalypsig)* Świętego Wiktoryna z Patawii (przyj. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyj. red.)

^{**}Z mowy św. Quodvultdeusa (przyj. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–331)*; I Symbol VI. Przyypis wycofano w „Resucit6 2023” (przyj. red.).

Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)

①

K Po upływie szabatu
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.

K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:

On powstał z martwych!

On powstał z martwych

i was wyprzedza do Galilei.”

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:

On powstał z martwych!

a teraz was wyprzedza do Galilei,

tam Go ujrzycie.”

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

No está aquí, resucitó
Non e qui, Risorció: p.125

Miłuję Pana (Ps 116)

K,W Miłuję Pana, albowiem słucha*
krzyku mojej modlitwy.

Nakłonił ku mnie swe ucho
w dniu, w którym Go wzywałem.

K Ścisnął mnie więzy śmierci,
znajdowałem się w okowach piekła,
męczyły mnie smutek i udręka,
wezwałem imienia Pańskiego:
„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.

W Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
albowiem Pan wysłuchał ci dobro;
On cię wybawił od śmierci,
uchronił Twoje nogi od upadku. } 2×

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:

„Jestem nazbyt nieszcześliwy”;

powiedziałem z goryczą:

„Człowiek jest fałszywy”.

Cóż oddam Panu za wszystko,

co mi wyświadczył?

Podniosę kielich zbawienia

i będę wzywał Imienia Pańskiego.

W Powróć, duszo moja ...

Amo al Señor p.18
Amo il Signore p.16

* „Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.
„Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem
Wszyscy śpiewają całość. (przyp. red.)

* W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

Viene el Señor p.170
Viene il Signore, vestito di maestà p.178

- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×
- K** Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,
W domowi Twemu przystoi świętości
- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×
- K** Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapitańskim,
K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,
- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×
- K** Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!
- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

El pueblo que caminaba en las tinieblas p.59
Il popolo che camminava nelle tenebre p.87

- K** Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkającami krajny mroków
zabysto potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.
- W** Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Książę Pokoju. Książę Pokoju.
- K** Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniołto jego barki,
różgę dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.
- W** Na ramionach Jego ...

*Zmarnotrychwał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersektu. (przyj. red.)

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

- W** Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie;
o chimury, Świętego zesłijcie.
O ziemio, otwórz się ziemi i Zbawiciela daj.
- K** Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgłiszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

O cielì, pioveve dall'alto p.128
Oh cielos, lloved de lo alto p.128

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Stugi Jahwe (Iz 53, 2-7)

- K** Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.
- W** Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

No hay en él parecer p.121
Non c'è in lui bellezza p.124

* „Risucitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resucitò 2023”
zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przyp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

- K Nie umrę, nie,* } 2×
 W lecz będę żył }
 K i ogłaszał
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukaraj mnie. } 2×
 W Ukaraj mnie.
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K *W udreće wolałem do Pana.*
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.
 K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek?
 K Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.
 W Stawię czoła moim wrogom.
 K *Lepiej się uciec do Pana,*
 W niż ufność pokładać w człowieku.
 K *Lepiej się uciec do Pana,*
 W niż ufność pokładać w moźnych.
 K Otoczyli mnie. } 2×
 W Otoczyli mnie, }
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!
 K Osaczyli mnie. } 2×
 W Osaczyli mnie, }
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!

Este es el día en que actuó el Señor p. 71
 Non morirò p. 126

... kontynuacja: Nie umrę, nie

- K Popchnięto mnie. } 2×
 W Popchnięto mnie,
 K ale Pan
 W mi dopomaga.
 K *Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,*
 W On stał się moim zbawieniem.
 K *Okrzyki radości i zycięgstwa*
 W w namiotach ludzi sprawiedliwych.
 K *Prawica Pańska jest podniesiona,*
 W *uczyniła dla nas cudowne rzeczy.*
 K Nie umrę, nie, ...
 K *Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,*
 W *wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.*
 K *Oto jest brama Pana,*
 W *przez nią wchodzą sprawiedliwi.*
 K *Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchales,*
 W *że stałeś się moim zbawieniem.*
 K *Kamień odrzucony przez budujących,*
 W *stał się kamieniem węgielnym.*
 K *Oto jest dzieło Pana,*
 W *cudem jest w naszych oczach.*
 K *Oto jest dzień, który Pan uczynił,*
 W *radujmy się w nim i weselmy!*
 K *Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,*
 W *daj, Panie, Twoje zwycięstwo!*
 K *Błogostawiony Ten, który idzie*
 W *w imię naszego Pana.*
 W *Błogostawimy Wam z domu Pańskiego,*
 K *Pan, Bóg jest naszym światłem.*
 W *Ustawcie orszak z gałązkami*
 W *zielonymi aż do rogów oltarza.*
 K *Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,*
 W *Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.*
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,*
 W *miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Nie umrę, nie, ...

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę.*

Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyjp. red.)

**Pragmaty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyjp. red.)

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...
K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwozdziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K Niech błogosławiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.

K Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.

W Byśmy byli
Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski Jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogosławiony ...

K W Nim mamy
odkupienie.

Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów

W Chrystus był wszystkim we wszystkich!
Byśmy byli ...

K Niech błogosławiony ...

K W Nim także i my,
gdymy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobrą Nowinę
o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczątowani pieczęcią

przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.
W Byśmy byli ...

K Panie, Panie, Jezui!

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,

niech z ust mych popłynie nowa pieśń;

niech język mój śpiewa Twe Słowo,

Duszo moja, Jezui!

Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,

oczekuję od Ciebie wyzwolenia;

niech język mój śpiewa Twą chwałę:

wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.

W Przyjdź i szukaj Twego sługi,

przyjdź, o Panie Jezui!

Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,

przyjdź, o Panie Jezui!

Legue hasta tu presencia mi clamor p.106
Giunga la mia preghiera fino a te p.76

KW Zaspiewajcie Bogu,*

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,

radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot

i dla wdów jest Opiekunem

— Bóg.

Tym najbiedniejszym

daje mieszkanie w swoim domu

i uwięzionych On uwalnia z radością.

W Niech wstanie Bóg,

Jego wrogowie niech pierzchają,

sprawiedliwi niech weselą się

i śpiewają z radości!

W Zaspiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

Cantad a Dios p.31
Sorga Dio d.161

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaspiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*.
Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyj.
red.)

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps63)

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,*
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się weselę.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

Oh Dio, tu sei il mio Dio p.130
Dio, tu sei il mio Dio p.125

... kontynuacja: *Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)*

- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Kiedy* Smok ujrzął,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywnia
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwko reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosy i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemi i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resuscitò” od razu **La la la... (przyj. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz?
W Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.

Noli me tangere p.123
Noli me tangere p.122

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)

- K,W** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.
K Albowiem powstałi przeciwno mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.
Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.
W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzyma.
K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

Oh Dios, por tu nombre salvame p.125
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129



- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
W Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...**
K Mario ...

*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersów są nadal niejasne.
Pozostawiam podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyj. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyj. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)

Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
 O morte, dov'è la tua vittoria? p.132

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
 na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
 a umarli powstaną w nieskazitelności,
 a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:
 Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, ościń twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,
 a siła grzechu leży w prawie;
 ale my zwyciężyliśmy
 w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
 którą wam ogłosiłem,
 którą też sam otrzymałem:
 że Chrystus zmarł za grzechy,
W tak jak mówi Pisma!
K i że powrócił z martwych,
W tak jak mówi Pisma!
K i że ukazał się Piotrowi,
 a potem Dwunastu,
 a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
 a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

O Jezu, miłości moja

Oh Jesús, amor mío p.126
 O Gesù, amore mio p.131

- K,W** O Jezu, miłości moja,
 jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!
- K** O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
 abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,
 abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś razy i bicze: zmysłowość ode mnie,
 abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
 abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
 abym ja dostał słodycz od Ciebie.
 Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,
 abym ja dostał uległość od Ciebie.
 Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
 abym ja dostał posłuszeństwo od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
 abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
 abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
 abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
 abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.
 Siebie samego całego mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)Oh Señor, nuestro Dios p.128
O Signore, nostro Dio 131p.

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czyżże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czyż syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwiałą i czcią go uwieńczyłeś,
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,
K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
- K,W** Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łóżę;
moje oczy wypłakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyszy mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

Señor, no me corrijas en tu cólera p.147
Signore, non punirmi nel tuo sdegno p.147

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginalnym hiszpańskim ani w Ty-sięciątce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go** (Lo hiciste), więc następujący werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyj. red.)

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyj. red.)
** „Risuscitò 2023” zmienił inwechiò fra tanti nemici (wrogów) na inwechiò fra tanti opressori (ciemiężców); Ty sięciątka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyj. red.)

Pan podarował mi III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)

K Pan podarował mi język ucznia,
aby mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pocieszenia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
aby m umiał słuchać, jak uczeń.

W Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2×
otworzył mi ucho.

K Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
Podałem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Podałem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Nie zastosniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.
Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:
bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.

W Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p.62
I ignore mi ha dato p.91

Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16)

K Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapfata,
którą dam każdemu
według czynów jego.

Jestem Alfa i Omega,
jestem Pierwszy i Ostatni,
jestem Pierwszy i Ostatni,
Jam Początek, Jam Koniec.

W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

K Jam jest
Dawidowy korzeń i potomek.
Jam gwiazda
świecąca poranna.

W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

He aquí que vengo presto p.82
Ecco qui, io vengo presto p.60

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?
Było kto wiesć ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przyjp. red.)



KW Oto mój Sługa, którego wybrałem,
Oto mój Sługa, którego wybrałem,
mój ukochany, w którym mam upodobanie,
mój ukochany, którego wybrałem.

He aquí mi servo p.59
Ecco qui il mio servo p.81

K Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
Nie będzie się spierał ani krzyczał,
nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.

W Trzciny nadłamanej On nie będzie tamał,
knotka tlejącego On nie będzie gasił
aż utrwali Prawo na ziemi,
aż utrwali Prawo na ziemi.

K W Jego imieniu, w Jego imieniu
pokożą narody swoją nadzieję.

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?
Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się twóżyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...

K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscito”, gdzie wyrugował występujący w „Resucito” ten sam psalm w kompozycji Ktiko: *Ukrzyj mnie*, str. 290. (przyj. red.)

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzewami,
postuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyplakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

K,W Pan potężny ogłasza dobrą nowinę,
zwiastunów niezmierzone zastępy;
królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,
a piękna pani domu rozdziela zdobycze.

K Podczas gdy wy śpicie,
pomiędzy zagrodami owiec
pokrywają się srebrem
skrzydła gołębic,
a jej pióra odbłaskami złota.
A wraz z nią spada śnieg
na górę,
na górę cienistą.

W Pan potężny ...

K Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
hymny, śpiewajcie;**
Pan przemierza niebiosa,
niebiosa odwieczne.
Oto grzmi Jego głos,
Jego głos,
Jego głos potężny.

W Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucha-
rystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodię Jutrzní*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

**Zmiana *Śpiewajcie hymny Panu* → *Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za
pł.* (przyp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

- W** Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

Sube Dios entre aclamaciones p.157
Sale Dio tra acclamazioni p.148

Panie, pomagaj mi

- KW** [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**
KW ażebym nie zwątpił w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!
- K** Twoja łaska, obdarowując,
zostawiła moje serce kwitnące
tysiącami niepokojów miłości,
tysiącami niepokojów miłości,
- K** Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
jak tylko żyć w jęczeniu.
- K** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
czuję jak me serce się przemieszcza,
otwiera się i wylewa,
jak woda, co zalewa Twój ogród.
- KW** [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
K ażebym nie zwątpił w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!
- W** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

Signore, aiutami, Signore p.158
Señor, ayúdame a no dudarte de ti p.146

*W „Resucitó 2023” najpierw śpiewa Kantor a potem powtarzają Wszyscy. (przyr. red.)

*Tytuł polski *O Panie wspomogaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylaba nuta w przedtaksie. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyr. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Kiryżya. Scenariusz za „Resucitó 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resucitó 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyr. red.)

Quiero andar, madre, a Jerusalén p.140
 Voglio andare a Gerusalemme p.183

- K** Pragnę pójść matko*
 do Jerozalem, Jerozalem,
 by spożywać zioła,
 aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
 abym nasycił nimi me pragnienia;
 to są pragnienia przyjaźni,
 to są pragnienia łagodności,
 to są pragnienia,
 to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la.
 La la, la la la la la la la la la,
 la la la la la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
 Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przyj. red.)

Consolad a mi pueblo p.41
 Consolate il mio popolo p.46

- K** Pocieszajcie mój lud,
 mówcie do serca Jerozolimy
 i wołajcie, że skończona
 niewola jej.
- W** Pocieszajcie mój lud,
 mówcie do serca Jerozolimy
 i wołajcie, że skończona
 niewola jej.
- K** Oe! woła głos na pustyni,
 głos woła:
 przygotujcie ścieżkę Panu,
 wyrównajcie drogę Mu.
- W** Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,
 On nagrodę z Sobą przynosi.
 Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,
 nosi jagnięta na piersi.
- K** Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi
 matki z jagniętami.
 Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga
 owieczkę zbląkaną.
- W** Pocieszajcie mój lud,
 mówcie do serca Jerozolimy
 i wołajcie, że skończona
 niewola jej.

In mezzo a una grande folla p.92
En medio de aquel gentío p.64

K,W Pośrodku wielkiego tłummu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.

Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłem ja,
K bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.

K Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
upływ krwi zatrzymał się.”

K,W „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”

W Pośrodku wielkiego tłummu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby ciebie zbawić.

W Pośrodku wielkiego tłummu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

Dite alle smarriti di cuore p.48
Dite a los de corazón cansado p.18

K Powiedźcie zatrzwożonym w sercu,
powiedźcie to, powiedźcie to ubogim:
odwagi, nie bójcie się,
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
I wtedy otworzą się oczy ślepych,
będą słyszeć uszy głuchych,
i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni,
zakrzyczą z radości języki niemych.

W Albowiem będzie tam droga,
droga zbawienia dla ubogich
droga zbawienia dla ubogich

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,
W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.

K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
K i grzesznicy.

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
Alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja!

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu. (przyjp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyjp. red.)

Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap22, 17nn)

- K** Przyjdź, Synu Człowieczy!
Przyjdź, Panie Jezu!
- KW** Przyjdź, * sługo ubogich! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Duch Święty mówi: Przyjdź!
Ten, kto słucha niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Przyjdź, * miłości moja! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- KW** Cisz. * Tyś jest tym ogniem! * **
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Oblubienica mówi: Przyjdź!
Ten, kto słucha, niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Vieni, * Figlio dell'uomo *
Vieni, * Signore Gesù! *
- Ven, * Hijo del Hombre *
Ven, * Señor Jesus! *
- Viens, * Fils de l'Homme *
Viens, * Seigneur Jésus! *
- Come, * Son of the Man *
Come, * Lord Jesus! *
- Приди, * Сын Человеческий * †
Приди, * Господь Исус! *
- Przyjdź, * Synu Człowieczy *
Przyjdź ... Przyjdź ... Przyjdź ... *
Panie ... Panie ... Przyjdź ... *
Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitô” jako *Calma*, tó *este fuego* pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako *Calma*. Tu *questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza*. *Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitô” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Ek 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Przybądź, Duchu Święty Sekwencja na Pentecoste

- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, **
ześlij Twoje światło.
- K** Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Słodki gościu duszy,
słodkie pocieszenie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** O światłości błoga
napełń nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Obmyj to, co brudne,
zrós to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co odporne.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrytnik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedziele Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (1z 66, 18–22)

①

Io vengo a riunir p.177

- K** Przybywam by zgromadzić*
- W** przybywam by zgromadzić
- K** wszystkie narody
- W** wszystkie narody.
- K** Przybędą i zobaczą moją chwałę.
- W** Przybędą i zobaczą moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.
- K** Położę na nich znak
i wysłę ich do narodów najdalszych,
aby głosili moją chwałę.
aby głosili moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.
- K** I zgromadzą waszych** braci
ze wszystkich narodów,
jako dar dla Pana,
jako dar dla Pana.
I wezmę spośród nich
kapitanów dla siebie,
kapitanów, by głosili moją chwałę,
kapitanów, by głosili moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.
- K** Albowiem tak, jak nowe niebiosa†
i nowa ziemia, które Ja uczynię,
trwać będą na zawsze,
tak będzie trwać
ich potomstwo na zawsze.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyyp. red.)**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienili **wszystkich waszych** na **waszych**. (przyyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Risuscitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostratnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszcześnie potomstwo? (przyyp. red.)

Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus*

①

Vieni, Spirito creatore p.181

- W** Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedz nasze umysły,
napętnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.
- K** O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.
- W** Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.
- K** Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.
- W** Broń nas od nieprzyjaciela,
przynieś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.
- K** Światło wiekuistej mądrości,
odsłoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.
- W** Amen.

*Gregoriański hymn do Duchu Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vesprì dall'Ascensione a Pentecoste* (*Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyyp. red.)Melodia może być również wykorzystywana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyyp. włoski). Patrz: *Wskąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie, Pentecoste*, str. 269 (przyyp. red.).**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłość* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ognień miłości* (dłuba, że zaśpiewamy *explicitie ogniu-przecinek-miłość*). Ktiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zrecenzij jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mlekwicza: *Źródłem żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczałoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tys darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyyp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultad, justos, en el Señor p.75
 Esultate, iusti, nel Signore p.63

Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

- KM** Przyjdź z Libanu, oblubienico,
 przyjdź z Libanu, przyjdź!
 Twoim wieńcem będą szczyty górskie,
 wysokie szczyty Hermonu.
 Serce mi zraniłaś, serce mi zraniłaś,
 siostró ma oblubienico.
 Przyjdź z Libanu, oblubienico,
 przyjdź z Libanu, przyjdź!
W Szukałam miłości mego życia,
 szukałam, lecz nie znalazłam;
 znalazłam miłość mego życia,
 pochwycałam Go i nigdy już nie puszczał!
- KN** Ja przynależę do mego miłego,
 a On jest cały mój;
 Przyjdź, mój miły, wędrujmy po polach,
 spędzimy noc we wioskach.
 Pójdziemy o świcie do winnicy,
 zbierzemy tam owoce
 Ja przynależę do mego miłego,
 a on jest cały mój.
- W** Szukałam miłości mego życia, ...
KM Powstań szybko, ma ukochana,
 przyjdź gołębico, przyjdź!
 Bo oto zima już przeminęła,*
 śpiew synogarlicy już słychać,
 kwiaty powróciły znowu na pola,
 słońce stało się upalne.
 Powstań szybko, ma ukochana,
 przyjdź gołębico, przyjdź!
W Szukałam miłości mego życia, ...
KN Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
 jak pieczęć na twym ramieniu,
 bo miłość jest jak śmierć potężna,
 wody jej nie ugaszą
 Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,
 oznacza mieć ją za nic.
 Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
 jak pieczęć na twym ramieniu.
- W** Szukałam miłości mego życia, ...

Ven del Libano p.166
 Veni dal Libano p.179

- K** Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
a Ja was ochłodzę,
a Ja was ochłodzę.
Węźcie moje jarzmo na siebie,
i uczcie się ode Mnie,
że jestem cichy i pokorny sercem,
a znajdziecie ukojenie dla siebie,
a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie,
bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemień lekkie.
Bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemień lekkie.
- K** Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
mieście przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie.
- W** gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
W Węźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
- K** bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*Zaimek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiącletce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przyj. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyj. red.)

*W „Resucit6 2023” ten fragment *Wszyscy* powtarzają po Kantorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyj. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z *nas zabierze na zabierze nas*. (przyj. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps110)Dice el Señor a mi Señor p.51
Dice il Signore al mio Signore p.55

- K,W** Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.
- K** Berło Twojej władzy
rozpociera Pan z Syjonu:
„Panuj pośród swoich wrogów,
panuj pośród swoich wrogów.
Z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem,
z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem”.
- W** Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.
- K** Pan przysiągł i żal mu nie będzie:
„Tyś jest kapłanem na wieki
na wzór Melchizedeka,
na wzór Melchizedeka.
Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
będzie sądził narody,
będzie sądził narody.
Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko.
i podniesie głowę wysoko.
- W** Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

Resurrexit (J11, 25–27)Resurrexit p.143
Resurrexit p.145

- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- W** La la la la la, La la la la la la la la,
La la la la la, La la la la la.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyp. red.)

**Zmiana Wierzysz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K,W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Extiendo mis manos p.74
Ho steso le mie mani p.84

W Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La-la-la laj-laj.*
La-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

W Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.
W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

Vamos ya, pastores p.165
Andiamo già, pastori p.18

* „Risuscito 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucito 2023” go nie ma. (przyj. red.)

**Ten werset zamiast powtórzenia powyższego został zastąpiony drugim wersem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscito 2023” i za „Resucito”. (przyj. red.)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

- W** Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Błogostawić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Uwielbiajcie ze mną Pana,
wystawiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Gustate e vedete p.82

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

Sama na sam

- K** Sama na sam*
pod krzyżem,
Maryjo,
któż zdoła cię odłączyć?
- K** Dziewico sama,**
Matko, wieżo przeniknięta.**
Kolumno miłości,
Ty podtrzymujesz niebo
naszej słabej wiary.
- W** Sama na sam
Matko, pełna Boga,
módl się za nami
bo jesteśmy grzesznikami.

Sola a Solo p.155
Sola a Solo p.160
Sola a Solo p.155

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędów ortograficznych do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

**Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

K Chwal Syjonie Zbawiciela, *	W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	Lauda Sion p.154
Chwal hymnami wśród wesela Modza i Pasterza rzeszi!	Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	Corpus Domini p.103
W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	K Z pełnej piersi niech brzmią pienia, Wdzięcznym hołdem uwielbienia Sławmy gromko Króla chwał!	Sequenza
K Ile zdołasz sław Go śmiało, Bo przewyższa wszystko chwałą, Co wśpiewać pieśnią chcesz!	Uroczysty dzień się święci, Co przekazać ma pamięci, Jak się stół ten prawem stał.	
W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	

K Chwały przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
Dzisiaj się przedkłada nam.
Za wieczery świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
Iście dał Dwunastu sam.

K Co uczynił przy wieczery,
Chrystus wskazał, że należy
Spełniać dla pamięci nań.
Pouczeni tą ustawą,
Chleb i wino na bezkrwawą
Odkupienia święcim dań.

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5-1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resuscitō” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyyp. red.)

184

2016

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 915

... kontynuacja: Sekwencja na Boże Ciało

W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	K Przez biorących nie tamany, Nie pokruszon, bez odmiany, Cały jest w tej uczcie bran. Bierze jeden, tyjąc bierze, Ten, jak tamci, w równej mierze, Wzięty zaś nie ginie Pan.
K Dogmat dan jest do wierzenia, Że się w Ciało chleb przemienia, Wino zaś w Najświętszą Krew. Gdzie zmysł darmo dojąć się stara, Serca żywa krzepi wiara Porządkowi rzeczy wbrew.	W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.
W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	K Dusz pasterzu, prawy Chlebie, Dobry Jezu, prosim Ciebie, Ty nas paś i broń w potrzebie, Ty nam dobra okaż w niebie, Kędy jest żyjących raj. Moc Twa, Panie, wszystko zdoła Ty nas karmisz z Twego stoła, Tam gdzie ucza trwa wesoła, W gronie niebian nasze czoła Na Twe łono skłonić daj.
W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.

915.2 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

2016

185

Shlom Lech Mariám p.157
Shlom-lej Mariam p.149

- K,W** Szłom lech Mariám*
Maliat tai buta
Maran, Maran amech
Maran, Maran amech.
- K** Zdrowaś Maryjo
Peṭna ṭaski
Pan, Pan jest z Tobą.
Błogosławionaś Ty między niewiastami
i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.
- W** Święta, święta Maryjo
Matko, Matko Boga,
módl się, módl się za nami,
bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2x
- K** Maryjo, nie płacz,
Maryjo, Maryjo, Maryjo.
- W** Święta, święta Maryjo ...
- K** Maryjo, dopomóż nam,
Maryjo, dopomóż nam,
Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
Dziewico Maryjo,
niech wypełnia się w nas Jego Słowo.
- W** Szłom lech Mariám ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Stabat Mater Dolorosa p.162
Stabat Mater dolorosa p.156

- K,W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pende[ba]t fili[us].
- K** Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.
- W** Stabat Mater ...**
- K** O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedynego!
- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pende[ba]t fili[us].
- K** Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!
- W** Stabat Mater ...**
- K** Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dręczonego
za grzechy swego ludu!
- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pende[ba]t fili[us].
- K** Widzi Syna tak stodkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Ducha!
- W** Stabat Mater ...**
- K** O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojść
do palmy zwycięstwa!
- W** Amen, amen, amen!†

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacobone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzyswersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)

† „Resuscit6 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)Felicidad para el hombre p.76
99.d uomo n.1,

K,W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.

Matzonka jego jak płodny szczerp winny
pośrodku jego domu.

Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Tak będzie błogosławiony mąż, co boi się Pana.

Niechaj cię Pan błogosławi z Syjonu,
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!

W Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*

Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

Szczęśliwy człowiek (Ps 1)Dichoso el hombre p.52
99.d uomo n.1,

W Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

K,W On będzie jak drzewo zasadzone
nad płynącą wodą,

K które daje owoc w swoim czasie.
Jego liście nigdy nie opadną,
a wszystko, co czyni, jest udane.
Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W Nie tak bezbożni, nie tak.**
Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K Nie ostoją się bezbożni na sądzie
ani grzesznicy we wspólnocie świętych,
bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
ale droga bezbożnych
źle się kończy, źle się kończy.†

W Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: *źle się kończy* występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyj. red.)

*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa, po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w BtBh. Tylko „Risuscitó” je zagubił. (przyj. red.)

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

①

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wypróbowanego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,*
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieszerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym *ravveditti* na *convertiti* i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną

①

- D** Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
- D** Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.
- D** A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
- D** Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.
- D** A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
- D** Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.
- D** A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
- D,W** Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abilea (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Śpiew wyzwolonych (1z12,4-6)

Canto dei liberati p.33

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkanko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Tak jako tania (Ps 42—43)Come la cerva anela p.44
Como la cierva p.39

- K** Tak jako tania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
kży stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałem i ściska mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?
Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?
W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
K Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skato, czemuś mnie opuścił?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją swiatałość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
- K** Czemu się smucisz ...
W Zaufaj Bogu, ...
K Bowiem On ...
W Zaufaj Bogu, ...

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę; zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyj. red.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (*Pnp 8, 10b–14*)

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{*}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niiby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niiby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{**}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Huye, amado mío p.91
Fuggi, mio diletto p.70

To jest moje przykazanie (*J15, 12.13.16.18; 17, 21*)

W To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali wzajemnie,
jak Ja was umiłowałem,
jak Ja was umiłowałem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,
K,W ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi,
wiedźcie, że wpraw zniemawidził Mnie,
jeśli świat was nienawidzi.

Ojcie, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,
K niech będą jedno w Nas,

K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś.

K,W To jest moje przykazanie,

K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiłowałem
W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,
ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,
aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś. } 2x

Este es el mandamiento mío p.72
Questo è il mio comandamento p.144

^{*}Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (Ty, która mieszkasz w ogrodach) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

^{**}Tę zwrotki w hiszpańskim „Resuscitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

W Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
przebudź się, przebudź się me serce,
zbudźcie się, harfo i cytro.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
moja dusza ucieka się do Ciebie
i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
póki nie przemienie nieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
Boga, który czyni mi dobro;
niech ześle pomoc, by mnie wybawić
z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomiedzy lwami, pomiedzy lwami przebywam,
co pożerają synów ludzkich;
ich zęby to wólczenie i strzały,
a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
gdysz zastawili sieć na moje nogi,
przede mną dół wykopali,
ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
Tobie chcę śpiewać,
Tobie hymny zanosić,
chcę obudzić jutrzeńkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
bo dobroć Twa sięga aż niebios,
a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

Voglio cantare p.184
Quieto cantar p.141

W Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*
winy mojej nie zataiłem;
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuścisz złość mego grzechu.

K Toteż każdy wierny modli się do Ciebie
w czas udreczenia;
choćby nawet uderzały wielkie wody,
nie będą go mogły dosięgnąć.

W Tobie Panie, ...

K Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,
komu grzech został darowany!
Szczęśliwy ten, komu Bóg nie pocztytuje żadnego zła,
w którego sercu nie ma zdrady!

W Tobie Panie, ...

K Póki milczałem, schnęły kości moje
od jęków mych przez cały dzień;
dnem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,
topniały siły moje jak od upałów lata;
lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,
winy mojej nie zataiłem;
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuścisz złość mego grzechu.

W Tobie Panie, ...

Te he manifestado il mio peccato p.163
Ti ho manifestato il mio peccato p.159

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadzka liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyyp. red.)

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyyp. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1. 42–45)

- K** Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!
- W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?
- K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!
- W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!
- W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?
- K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!
- W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

Benedicta eres tu, Maria p.21
Benedetta sei tu, Maria p.21

Ty, któryś jest wierny (Ps 143)

- K** O Panie,*
wysłuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha
na moje błaganie
W Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.
- K** Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie przesładuje,
Wdeptuje w ziemię moje życie.
W Ty, któryś jest wierny ...
- K** Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.
W Ty, któryś jest wierny ...
- K** Daj mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.
W Ty, któryś jest wierny ...
- K** Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.
W Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

Tu che sei fedele p.166
Tú que eres fiel p.161

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

- KW** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Pełną radość w Twojej obecności,
Stodycz bez końca po Twej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
W Twoich rękach jest moje życie.
Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
Nawet w nocy poucza moje serce.
Stawiam zawsze przed sobą Pana,
Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
Raduje się moja dusza,
Także ciało spoczywa bezpiecznie.
Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ... *

Me enseñarás el camino de la vida p.114
Mi indicherai il sentiero della vita p.120

Ty okryłeś śmierć wstydem Homilia Paschalna Melitona z Sardes

- KW** Ty okryłeś śmierć wstydem, *
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.
- K** Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa. **
- Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmaży,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w lzaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżeszcu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmaży,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia. †
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmaży,
Maryja, niewinna Baranka.

Ti has cubierto de vergüenza la muerte p.167
Ti has cubierto de vergüenza la muerte p.160

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twej prawicy. (przyj. red.)

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallottinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyj. red.)

† „Resuscitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie polamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyj. red.)

W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża*En una noche oscura p.65
In una notte oscura p.93

- K,W** W noc pełną ciemności*
tęsknotami, w miłości rozpalona,
o losie szczęśliwy!
Wyszłam nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** W ciemności i bezpieczna,
po schodach tajemnych, w przebraniu,
o losie szczęśliwy!
W ciemności dobrze ukryta,
podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** Owej nocy szczęśliwej,
po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
ja nie patrzyłam na nic,
bez światła i prowadzenia,
prócz tego, które w moim sercu płonęło.
- K** I to mnie prowadziło**
o wiele pewniej, niż światło południa,
tam, gdzie mnie oczekiwał
ten, kogo dobrze znałam,
gdzie nie było widać nikogo innego.
- K,W** O nocy, coś prowadziła!
O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
o nocy, coś złączyła
Miłego z miłowaną,
miłowaną w Miłego przemienioną.
- W** W noc pełną ciemności
tęsknotami, w miłości rozpalona,
o losie szczęśliwy!
Wyszłam nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- W** O nocy, coś prowadziła!
O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
o nocy, coś złączyła
Miłego z miłowaną,
miłowaną w Miłego przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Riscuscito 2023”. (przyp. red.)

Tyś najpiękniejszy *(Ps45)*Eres hermoso p.67
Tu sei il più bello p.168

- W** Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.
- W** Eres* hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.
- K** Przypasz mocarzu miecz do Twego boku
i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku.
Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napnij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twe strzały;
Poddają się Tobie narody.**
W Tyś najpiękniejszy ...
- K** Z pałaców z kości słoniowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córki królewskie twymi ulubienicami,
K,W po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.
W Tyś najpiękniejszy ...
- K** Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność;***
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiast ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz księżętami nad ziemią.
W Tyś najpiękniejszy ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Riscuscito 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

**W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

K,W Urí, urí, urí, urá,

urí, urí, urí, urá,

W urí, urí, urí, urá,

pam pam, pam pam, pam parapam pam,

pam pam, pam pam, pam parapam pam,

la rala la lala la.

K,W Dziecina maleńka narodzi się,

Dziecina malusieńka.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.**W** Jak nazwą Go? Emmanuel.

Jak nazwą Go? Emmanuel.

Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...**K,W** Matka Maryja jest w Betlejem

wraz z Jego ojcem cieślą.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.**W** Jak nazwą Go? ...**W** Urí, urí, urí, urá, ...**K,W** Uwiódłeś mnie, Panie,

a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;

ujarzniłeś mnie i przemogłeś!

K Kiedy mówię, muszę krzyczeć: „Przemoci!”, „Ciemnienie!”

Tak Twoje słowo jest kpiną i znie wagą dla mnie.

Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,

nie będę już mówił w Jego Imię.

K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,

który nurtował w moich kościach.

W Uwiódłeś mnie, Panie,

a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;

ujarzniłeś mnie i przemogłeś!

K Przekłęty dzień, gdy się urodziłem!

Przekłęty człowiek, który powiadomił mego ojca:

„Urodził ci się syn, chłopczie!”

Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,

gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?

K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.**K** Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,

bo wyzwoił życie tego ubogiego.

W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*Urí, urí, urí, urá p.172
Urí, urí, urí, urá p.164Mi hai sedotto, Signore p.119
Me has seductio, Señor p.115

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren

Uwiódłeś mnie Panie. (przyj. red.)

290 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupuję was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrza nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupuję was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Umieszczę mego Ducha
w waszym wnętrzu

i sprawię, byście żyli według mego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupuję was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Vi prendere dalle genti p.177
Os tomaré de entre las naciones p.129

W W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;
sławić będę Twoje imię
za Twą wierną miłość do mnie.

K Dziękuję Ci, Panie, z całego serca,
ponieważ Twoja obietnica przewyższyła Twoją sławę;
gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
dałeś moc i odwagę mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
gdy usłyszą słowa ust Twoich
i śpiewać będą na drodze Pańskiej
powiedzą, jak wielka jest Twoja miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan dopełni we mnie swego dzieła,
bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
On nie opuszcza dzieła rąk swoich
Panie, nie opuszczaj nas!

W W obliczu aniołów ...

KW W Twojej świętości Panie oglądamy światło *

K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia, nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia

i nie widzi swej winy, by ją mógł znieawidzić.

Fatsz i nieprawość to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Na swoim tożu nieprawość knuje,

wkracza na błędną drogę,

nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,

a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,

a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,

ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.

Panie, Panie.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Jak cenna jest Twoja łaska,

przychodzą do Ciebie ludzie

i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.

Sycą się obfitością Twójego domu,

poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Albowiem w Tobie jest źródło życia

i w Twojej świętości oglądamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,

a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszatka,

a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,

zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venos la luz [inevo]
Alla Tua luce Signore [nuovo]

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem: *

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróć do swego odpoczynku,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły siłła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróć do swego odpoczynku,

będziesz chodzić przed obliczem Pana,

po dziedzińcach domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę ...

La copa de la salvación [inédito]
Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza p.140

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgi Godzin. (przyt. red.)

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (Podniosę kielich zbawienia) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

K Witaj, Królowo niebios,
o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwarłaś drogę** dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

K I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwarłaś drogę dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

Salve Regina dei celi p.149
Salve, reina de los cielos p.144

Weź mnie do nieba (Flp 1.23)

K,W Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,
o to tylko Cię błagam:
nie daj mi wątpić o Twojej miłości,
nigdy nie wątpić o Twojej miłości,
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!*

W Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,
o jakże słodka
była dla mnie miłość Twa,
była dla mnie miłość Twa!
O jakże dobra,
o jakże słodka.*
W Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

Llévame al cielo p.107
Portami in cielo p.139

* Ave Regina Caelorum, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Resucitó 2023” i za „Resucitó” zmienił tutaj bramę na drogę. Jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

K Widzę nieba otwarte:*

a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.

Jego oczy —
płomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.

K Jakie Jego imię? Jakie Jego imię?

W Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×

K Widzę bestię

i proroka,

zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwno Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę

we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.

W On wygniatą, sam wygniatą w tloczni** } 2×

K Oto bestia jest pochwycona,

a z nią razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego, który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.

W Alleluja, alleluja,

alleluja, alleluja,

alleluja, alleluja, alleluja.

K Jakie Jego imię? Jakie Jego imię?

W Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×

Słowo Boga.

W Słowo Boga,†

Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Btula escatologica* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatologico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec Wszyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozciągając na tonie. (przyp. red.)

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*

życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!†**

Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc
na tym też padole, na tym też padole.

Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,

one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,†

a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,

po tym wygnaniu nam okaż.

O łaskawa, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.

Abśmy się stali godnymi obietnic

Chrystusowych, Chrystusowych††.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorsstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna.

†Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)
**W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie *Dios te salve*, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo *witaj*, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobruym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyrazami obcokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo *Chrystusowych*. (przyp. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)

W Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
 Odrośl z jego korzeni.
 Spoczywa na Nim Duch Pana,
 Duch mądrości i rozumu,
 Duch rady i męstwa,
 Duch wiedzy i pobożności,
 Duch bojaźni Pańskiej.

K Nie będzie sądzić z pogłosek,
 lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
 Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
 i tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
 Wilk zamieszka z barankiem,
 pantera leżeć będzie z kozłębem,
 lew i cielę razem paść się będą,
 a mały chłopiec je poprowadzi.*

W Wyrasta różdźka ...

K Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
 lew żywić się będzie sfołą jak wół,
 niemowlę igrać będzie na norze kobry,
 dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.

K,W Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
 wzniesie się jak chorągiew dla narodów
 i ludy pójda za nim z bojaźnią.
 W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
 Bo droga się utworzy,*
 droga dla narodów,*
 którą wskaże Dziewica.

W Wyrasta różdźka ...

Un germoglio spunta dal tronco di Jesse p.169

Ⓔ

Un retoño brota del tronco de Jesé p.162

Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn)

W Wołajcie radośnie,
 bo wielki jest wśród nas,
 Święty Izraela! } 2x

K Oto Bóg jest moim zbawieniem,
 Jemu zaufam i nie ulękę się,
 bo mocą moją i pieśnią jest Pan,
 On moim Zbawicielem.

W Wołajcie radośnie ...

K Z weselem czerpać będziecie
 wodę ze źrójów zbawienia.

Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,
 głoście ludom Jego cuda.

W Wołajcie radośnie ...

K Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*
 bo uczynił z nami rzeczy wielkie.

Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.
 wszyscy mieszkańcy Syjonu!

W Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielania pierwotnej drugiej zwrotki: **Z weselem czerpać będziecie wodę ze źrójów zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda** na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4–5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery werset). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie **śpiewajcie**. (przyp. red.)

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

W Wstąpił Dobry Pasterz*
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuiстых
spływa krzyżmo prorocze,
namaszczając apostołów
na heroldów Ewangeli.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
ze świętymi darami
i uczynь nasze serca
świętąnią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuiстей mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Test to w brawiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zesłania Duchu Świętego. Tytuł *Inno dei Vesperi del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępkuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyj. red.)

W Wy jesteście światłem świata.*
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

K Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.
Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.

Nie zapala się też światła
i nie umieszcza pod korcem,
ale stawia się na świeczniku,
aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.

Niech świeci tak wasze światło
przed wszystkimi ludźmi,
aby widzieli wasze dzieła
i chwaili Ojca waszego, który jest w niebie.

W Wy jesteście światłem świata.
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Tuadet anti-mam meam*. (przyj. hiszp.)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
- W** Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
- W** Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo **tylko** w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginalne hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps 100)

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.*
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!**

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

**W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

K Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

K Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne,*
narody, dajcie Mu chwałę.

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

Wznoszę me oczy ku góróm (Ps 121)

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
twój stróż nie drzemie.

W Nie drzemie i nie odpoczywa
stróż Izraela.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

K Pan jest twoim stróżem,
cieniem, który cię osłania.
Za dnia nie porazi cię słońce,
ani w nocy księżyc.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

K Pan od każdego zła cię chroni,
On chroni twoje życie.
Pan z nieba czuwa nad tobą,
gdy wychodzisz i gdy wracasz.

W Pan z nieba czuwa nad tobą
teraz i na wieki.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,*
co stworzył niebo i ziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.105
Alzo gli occhi verso i monti p.14

* „Risuscitò 2023” zmienio e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zawazyć na włoskiej poprawce redakcyjnej: Myszny kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiącłatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski (przyj. red.)

* „Resucitó” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyj. red.)

Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk 1, 28nn)*Ave Maria I p.19
Ave Maria I p.21

- K** Zdrowaś Maryjo,*
 łaski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławiony owoc
 łona Twego Jezus.
- W** Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resuscitō” jak i w „Risuscitō”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II, (1984)*). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyjp. red.)

Z przepastnych głębin śmierci*Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia*

Dagli abissi della morte p.49

- W** Z przepastnych głębin śmierci*
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozbłyśka słońce Paschy,
 rozbrzmiewa niebo śpiewem,
 radością unosi się ziemia.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
- K** Obok pustego grobu
 na próżno czuwa strażnik:
 Jezus Chrystus zmartwychwstał.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
- K** O Jezu, Królu nieśmiertelny,
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozpromień Twój Kościół
 światłem Twojej Paschy:
 rękojmią miłości i pokoju.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
- W** Chwała i cześć Chrystusowi
 Ojcu, Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.
 Amen! Amen! Amen!

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitō 2020”. (przyjp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyjp. włoski)

K,W Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.

K A oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód

i wspiął się na sykomorę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.

Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejdziesz prędko, albowiem trzeba,

abym dziś wszedł do twego domu”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K Zacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”.

Zacheusz wstał i powiedział do Pana:

„Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnje mu to zwrócę.”

K,W A Jezus mu odpowiedział:

„Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.

K „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło.”

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

K,W Zacheuszem jesteś ty,

K,W „zejdziesz prędko,

K albowiem trzeba, abym dziś

wszedł do twego domu”.

W Zaufatem, zaufatem Panu,

a On nade mną się pochylił i wysłuchał mego krzyku, z dołu śmierci mnie wydobył!

K Z dołu śmierci mnie wydobył, z błotnistego grzęzawiska, na skale utwierdził moje stopy, pewnymi uczynił moje kroki.

W Zaufatem ...

K W moje usta włożył nową pieśń, uwielbienie dla naszego Boga; wielu zobaczy i odczuje bojaźń i położy swoją ufność w Panu.

W Zaufatem ...

K Błogosławiony, kto zawierzył Panu, i nie staje po stronie ludzi pysznych, ani tych, którzy idą drogą kłamstwa. Błogosławiony, kto zawierzył Panu.

W Zaufatem ...

K Ileż cudów dla nas uczyniłeś, ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna; gdybym chciał je wypowiedzieć, jest ich więcej, niż by można zliczyć.

W Zaufatem ...

K,W Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz; w zamian za to otworzyłeś moje uszy. Całopalenia za grzech nie wymagająś, dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.

K W zwoju księgi o mnie napisano, że mam pełnić, Panie, Twoją wolę; Boże mój, tego właśnie pragnę: Twego prawa w głębi mego serca.

W Zaufatem ... *

*W nagraniach Kiko zamiast tego refronu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar... (przyjp. red.)

K,W Zobaczcie, jak jest pięknie*
przebywać razem z braćmi.
K,W Jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.
K,W Jest to jak olej, co splywa
na głowę Aarona.
K,W Tak jak olej
na głowę Aarona.
K,W Jest to jak rosa Hermonu
na górach Syjonu.
K,W Tak jak rosa
na górach Syjonu.
K,W Tam Jahwe Pan** udzielił
swego błogostawieństwa.
K,W Tam udzielił
swego błogostawieństwa.
K,W Tam Jahwe** podarował
życie aż na wieki.
K,W Podarował
życie aż na wieki.
K,W Zobaczcie, jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.†

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad*.

W Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!
Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!
K O śmierci,
gdzie jesteś śmierci?
Gdzie jest moja śmierć?
Gdzie jest jej zwycięstwo?
W Zmartwychwstał Pan, ...
K Radujmy się,
radujmy się bracia,
jeśli dzisiaj się miłujemy,
to dlatego, że On zmartwychwstał.
W Zmartwychwstał Pan, ...
K Dzięki,
dzięki niech będą Ojcu,
który nas prowadzi do swego Królestwa,
gdzie się miłością żyje!
W Zmartwychwstał Pan, ...
K Jeśli z Nim umieramy,
z Nim także żyjemy,
z Nim razem śpiewamy,
alleluja!
W Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

- K** Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dłatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybielęję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyles.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnów we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnów we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głościć Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jeruzalem.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Misericordia, Dios mio p.117
 Pietà di me, o Dio p.137

- W** Zobaczcie, jak jest piękna,
 skosztujcie, jak jest słodka
 miłość między braćmi.
 Zobaczcie, jak jest pięknie,
 skosztujcie, jak jest słodko,
 gdy bracia są razem.
- K** Jak olei, co spływa na głowę,
 spływa na głowę Aarona.
- W** To jest jak olej pachnący, co spływa
 na brodę Aarona.
 Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Jak rosa z góry Hermonu,
 Co spada na górę Syjonu.
- W** To jest jak rosa z góry Hermonu,
 co spada na Syjon.
 Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan użycza
 swojego błogosławieństwa.
- W** Bo tam nasz Pan użycza
 swej wielkiej miłości.
 Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan nam daje
 życie na wieki.
- W** Bo tam nasz Pan nam daje
 swe własne życie.
 Zobaczcie, jak jest piękna ...

Mirad que estupendo p.116
 Guardate come è bello, gustate quanto è soave p.18

Himno a la cruz gloriosa p.227
Imno alla croce gloriosa p.192

- W** Chwalebny krzyż*
zmartwychwstałego Pana
jest drzewem
mojego zbawienia;
on moim pokarmem,
on moją rozkoszą,
w jego korzeniach wzrastam,
w jego gałęziach odpoczywam.
- K** Jego rosa mnie ożywia,
jego powiew mnie użyźnia,
w jego cieniu postawiłem mój namiot.
On w głódzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości.
Stroma ścieżka, moja droga wąska,
drabina Jakuba, łożo miłości,
gdzie nas poślubił Pan.
- W** Chwalebny krzyż ...
- K** W twodze tyś obroną,
w potknięciu podporą,
w zwycięstwie koroną,
w walce tyś nagrodą.
- W** Drzewo życia wiecznego,**
podpora wszechświata,
kościec ziemi,
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśnieje miłość Boga.
- W** Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodieczymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

**Risuscitò 2023", a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Risuscitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

La siega de las naciones p.100
La mietitura delle nazioni p.103

- K** Przybyli uczniowie i rzekli mu:
„Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
A On odpowiedział:
„Mam do jedzenia pokarm,
którego wy nie znacie.
Moim pokarmem jest czynić wolę
Tego, który mnie posłał,
by wypełnić Jego dzieło”.
- W** Czyż nie mówicie:
„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?
Czyż nie mówicie:
„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?
- K** Oto powiadam wam:
„Podnieście wasze oczy
i popatrzcie na pola,
jak już bieleją gotowe na żniwo!
Gotowe na żniwo!”*
- W** Czyż nie mówicie ...
- K** Już się gromadzą żniwiarze**
i odbierają zapłatę, i zbierają
owocna życie wieczne.
- W** Na życie wieczne!
W Czyż nie mówicie ...
- K** Ja was posłałem zbierać to,
nad czym wyście się nie napracowali,
inni natrudzili się,
a wy korzystacie z ich trudu,
żeby się radowali razem,
kto sieje i kto zbiera.
- W** Czyż nie mówicie ...

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

**Ten werset w „Resuscitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyp. red.)

W Radośni żyjcie,*
bo nasz Pan jest już blisko.
Radośni żyjcie,
bo nasz Pan jest już blisko.
Radośni żyjcie,
bo nasz Pan przyjdzie wczas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas.
K Dzielnym bądź,
nie bój się,
bo nasz Pan przyjdzie wczas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas.
W Radośni żyjcie, ...

Vivete allegri p.182
Vivete allegres p.172

K Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
W Błogostawcie Jahwe,
błogostawcie Jahwe,
błogostawcie Jahwe,
memu Panu śpiewać chęć.
Przebudź się, Déboro,
przebudź się, Déboro,
przebudź się, Déboro,
zaśpiewaj pieśń!
Przebudź się, Déboro,
przebudź się, Déboro,
powstań, Baraku!

Debora p.223

K Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,
znikły gromady podróżnych,
nie można już było chodzić po drogach,
bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
Gdy wojna była już u bram,
nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
W Błogostawcie Jahwe ...

K Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadryżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
KW Gwiadzy walczyły na wysokościach niebios.
KW Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
K Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
W Błogostawcie Jahwe ...

K Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadryżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
KW Gwiadzy walczyły na wysokościach niebios.
KW Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
K Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
W Błogostawcie Jahwe ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dziwnemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *żyćcié*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginalnie hiszpańskim za „Resucitó”: *viene ya, salvará, valor, tenáis*), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź czy* nieco anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyjp. red.)

Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38mn)

No resistáis al mal p.195
Non resistete al male p.195

- K** Słyszeliście, że powiedziano:
oko za oko, ząb za ząb.
A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:
W Nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu.
K A jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek,
nastaw mu także drugi.
A jeśli ktoś prawuje się z tobą,
by zabrać ci szatę,
zostaw* mu także i płaszcz.
A jeśli zmusza cię ktoś,
by iść z nim tysiąc kroków,
idź dwa tysiące.
A jeśli ktoś zabiera, co twoje,
nie żądaj zwrotu.
W Nie opierajcie się złu ...
K Słyszeliście, że powiedziano:
Kochaj bliźniego swego, nienawidź swego wroga.
A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:
kochajcie waszych wrogów,
czyniecie dobrze tym, co was nienawidzą,
módlcie się za waszych prześladowców,
błogosławcie waszym oszczercom.
Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**
Ojciec wasz w niebie:
bo On jest dobry dla grzeszników,
bo On jest dobry dla grzeszników.
W Nie opierajcie się złu ...
K A będziecie dziećmi***
waszego Ojca na niebie,
który sprawia, że słońce wschodzi
nad dobrymi i nad złymi,
zsyła deszcz także na złych.
W Nie opierajcie się złu ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

**Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)

Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)

Como el impulso que siente la ira p.221
Come lo slancio dell'ira p.187

- K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
jak poryw miłości do ukochanego,
taki jest mój poryw ku Tobie,
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
W Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
Ty jesteś życiem.
K Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
pełen słodyczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
tak abym nie zdrzął ujrawszy Ciebie.
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
W Ty jesteś drogą ...
K Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznać,
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
W Ty jesteś drogą ...
K Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,
znał wszystko to, co miałem uczynić,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
sprawił, bym wypraszał Jego naturę.
W Ty jesteś drogą ...

Jakub *(Rdz 32, 23–29)*Jacob p.228
Giacobbe p.190

- K** Noc już zapadła,
gdy Jakub powstał,
zabrał swe żony
i wszystkie swe dzieci,
i przeprowił się przez bród Jabboku.
Kiedy już ich zabrał
i przeprowił przez potok,
przeniósł potem
całe swe mienie:
i pozostał sam jeden.
- K,W** Wtedy ktoś zmagał się z nim.
- K** Wtedy ktoś zmagał się z nim
aż do jutrenki.
A widząc,
że nie może go przemoć,
uderzył w staw biodrowy,
a staw Jakuba się zwichnął
w czasie walki z nim.
- K,W** Zostaw mnie, bo już wstaję jutrenka.
- K** Zostaw mnie, bo już wstaję jutrenka.
- K,W** Ja nie wypuszczę Cię,
jeśli mnie nie pobłogosławisz.
- K** A Bóg go zapytał:
„Jakie jest Twe imię”
„Jakie jest Twe imię”
„Jakub” odpowiedział on,
„Jakub” odpowiedział on.
Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.
- W** Izrael, Izrael,
Izrael będzie twe imię.
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
Izrael: Bóg będzie twym oparciem,
Izrael: potężny w Bogu,
Izrael: będziesz zwyciężać.
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem.
- W** Izrael, Izrael, Izrael,*
K Izrael będzie twe imię.*

Kiedy jeszcze spałam *(Pnp 5, 2m)*Quando dormia p.222
Quando

- K** Kiedy jeszcze spałam,
moje serce czuwało,
ustyszałam mego miłego głós:
„Otwórz mi, moja siostrze,
otwórz mi, gotąbko,
albowiem moja głowa pokryta jest rosą,
a moje kędziory
kroplami nocy”.
Wsunął swą rękę
przez szczelinę drzwi,
wtedy zadrzętało me serce dla niego.
Wstałam śpiesznie, by otworzyć,
a dłonie moje ociekały mirrą
i z palców moich spływała mirra
na uchwyłt zasuwę.
- W** Ja zaklinam was,
córki jerozolimskie,
gdy znajdziecie mego miłego,
powiedzcie, że umieram z miłości.
- K** Otworzyłam, otworzyłam memu miłemu,
lecz go nie było,
już odszedł i zniknął.
Życie we mnie ustało,
ponieważ się oddalił;
szukałam go, lecz nie znalazłam,
wołałam go, wołałam, ale mi nie odpowiedział.
Spotkali mnie strażnicy,
którzy obchodzą miasto,
zdarli ze mnie suknię
i zranili mnie strażnicy murów.
- W** Ja zaklinam was ...
K Ach!
Gdybyś był moim bratem,
mogłabym cię całować
tak, by się nie gorszono.
- W** Ja zaklinam was ... *

} 2x

**Tych wersektów nie ma w „Resucito”. (przypr. red.)

*Gdy Wszyscy śpiewają ostatni refren, Kantor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem...

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

- K** Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.
- | | |
|--|------|
| W Alleluja, alleluja, alleluja. | } 2× |
| K Alleluja, alleluja, alleluja. | |
| W Dajcie chwałę Jego Duchowi. | } 2× |
| D ajcie chwałę Jego Duchowi. | |
- K** I usuńcie brud z waszych twarzy.
Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.
- | | |
|--|------|
| W Alleluja, alleluja, alleluja. | } 2× |
| K Alleluja, alleluja, alleluja. | |
| W Dajcie chwałę Jego Duchowi. | } 2× |
| D ajcie chwałę Jego Duchowi. | |
| D ajcie chwałę Jego Duchowi! | |

Ecco lo specchio nostro p.189
He aquí que nuestro es el Señor p.226

Nie unos się gniewem (Ps 37)

- K,W** Nie unos się gniewem na złoczyńców,
ani nie zazdrość zło czyniącym.*
Oni tak znikną, jak niktne trawa
i zwiędną, jak świeża zieleń.
- K** Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
mieszkać w swojej ziemi, zachowaj wierność.
Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,
On da ci to, czego zapagnie twoje serce.
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
zaufaj Jemu, On będzie działał;
sprawi, że zażyłnie twoja sprawiedliwość,
słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,
nie unos się gniewem, że ktoś tryumfuje,
że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;
zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złoś oburzenie,
nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,
kto czyni zło, będzie wykluczony,
ale kto ufa Panu, posiędzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,
spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.
Za to cisi posiada ziemię,
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...

Non ti adirare p.196
No sufras por los malvados p.231

Nikt nie może służyć dwom panom *(Mt 6, 24–33)*Ninguno puede servir a dos señores p.229
Nessuno può servire due padroni p.194

- K** Nikt nie może, nie może służyć dwom panom,
bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- K** Dlatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie,
co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie;
czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?
- K,W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu:
nie sięgą i nie zniwują,
a jednak wasz Ojciec je żywi!
- K** A któż z was, choćby nie wiem jak się starał,
może przedłużyć o chwilę swoje życie?
A o ubranie czemu się martwicie?
- K,W** Przypatrzcie się lilii na polu:
nie przędą i nie tkają,
Salomon nie ubierał się jak one!
- K** Szukajcie najpierw Królestwa Bożego,
a wszystko będzie wam dane.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- W** Szukajcie Królestwa Bożego,
a wszystko będzie wam dane.
Nie możecie służyć dwom panom!
- K** Nikt nie może, ...
- W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...
- W** Przypatrzcie się lilii na polu ...
- W** Szukajcie Królestwa Bożego ...

O Panie, moje serce nie ma już pretensji *(Ps 131)*Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso p.232
Signore, il mio cuore non ha più pretese p.200

- K,W** O Panie, moje serce nie ma już pretensji
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.
- K** Uspokoilem, wyciszyłem moją duszę,
tak jak dziecko w ramionach swej matki,
tak jak dziecko nasyczone jest mój duch,
tak jak dziecko we wnętrzu matki.
- W** O Panie, moje serce nie ma już pretensji
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.
- K** Ufaj Izraelu swemu Panu, teraz i zawsze,
ufaj Izraelu swemu Panu,** teraz i zawsze.

*W „Resucito 2023” w tym wierszu nie ma słów **teraz i zawsze**. (przyj. red.)**We włoskim nagraniu autorskim w powtórzeńniu nie ma już słów **swemu Panu**. (przyj. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad
- K** Będziesz kochał Pana, Boga twego
całym twoim sercem,
całym twym umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Położ te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu i na twoich bramach.
- W** Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...
- K** Wpóisj je twym synom, Izraelu,
będziesz o nich mówić
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.
- W** Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...
- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

Shemá Israel p.198
Shemá Israel p.234**Panie, Ty mnie badasz i przenikasz** (Ps 139, 1–8.23–24)

- K** Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
Z daleka poznajesz moje myśli:
Tobie są dobrze znane moje drogi.
Choć jeszcze nie mam słowa na języku,
Ty już Panie, znasz je w całości.
Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
wiedza, której nie mogę pojąć,
wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
- W** Gdzież się oddałem przed Twym Duchem,*
gdzież od Twego oblicza uciec mam?
K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam jesteś,
W gdy zejść w śmierć, tam Cię znajdę.
Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
K a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
W jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
K wiedza, której nie mogę pojąć,
W wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
- K** Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wystawiasz na próbę moje serce,
bym już nie chodził drogą obfudy
i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ścieżki.

Señor, tú me escritas y conoces p.233
Signore, tu mi scruti e mi conosci p.201*Refrén śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym.
(przyp. hiszp.)

Siedz samotnie i w milczeniu (*Lm 3*)Siedt solitario e silenzioso p.199
[E] Sentate solitario y silencioso p.235

K [Mój] Bóg. [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
mnie zaprowadził w ciemności.
Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
moją głowę i szczękę.
Bóg napiął swój łuk
i uczynił mnie celem swoich strzał.
Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,
On tłumi moją modlitwę.
Widzieć, do czego mnie doprowadził
w mym życiu zbłąkanym:
jest piotunem i zófcją.
Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
nadzieja, która przychodzi od Pana,
która przychodzi od Pana.

W Siedz samotnie i w milczeniu,
skoro Bóg ci to nałożył.
Schyl w proch twoje usta,
może jest nadzieja.
Nadstaw policzek temu, kto cię bije:
bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość,
według wielkiej swej miłości. } 2x

Siewca (*Mk 4, 3-9*)

KW Oto wyszedł siewca, (że)by* siać,**
a gdy siał, jedno padło na drogę.
K I przyleciały ptaki,
i wydziobały je, i wydziobały je.
W I wydziobały je.

KW Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na skałę.

K Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
bo nie miało ziemi.

W Nie miało ziemi.

KW Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło między ciernie.

K Razem z ziarnem wybujały ciernie
i zagłuszyły je.

W I zagłuszyły je.

KW Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na ziemię

K i wydało plon: jedni trzydziści,
a inni sześćdziesiąt,

W a inni sto.

K Kto ma uszy
i chce zrozumieć,

niech słucha,

niech słucha. †

KW Żebym nie był drogą.

KW Żebym nie był skałą.

KW Żebym nie był cierniem.

K Lecz żebym był ziemią.

W Dobrą ziemią.

Na której Jezus

mógłby wzrastać. ††

Na której Jezus

mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zreczniej byłoby śpiewać słowa *Satió el sembra-dor a sem-brar* w przekładzie *siew-ca by zamięst siew-ca że-by*. Drobnienie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyjp. red.)

**„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitò”. (przyjp. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słucha powtarzają *Wszyscy*. (przyjp. red.)

††W „Resucitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam *Kantor*. (przyjp. red.)

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío, czyli Mój Bóg, mój Bóg*, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyjp. red.)

Gołębicą spoczęta (XXIV Oda Salomona)

K,W Gołębicą spoczęta* nad głową Pana,
 śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości,
 zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K I otwarły się otchłanie,
 i dał się słyszeć straszliwy krzyk
 jakby niewiast rodzących,
 ale Pan zniweczył ciemności
 jednym swym wejrzaniem.

W Gołębicą zstąpiła ...

K Lecz zamiary zatracono
 i aniołowie niebiescy płakali,
 zamiary wobec tych wszystkich,
 którzy nie szli za Jego prawdą.
 Albowiem Pan pokazał swoją drogę
 i rozlał swoją łaskę
 na tych, którzy za Nim idą;
 i dał im wszystkim tę moc,
 by ozdobili się Jego świętością.

W Gołębicą zstąpiła ...

La paloma voló p.242
 La colomba voló p.206

E

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

K Ten sam Bóg, który rzekł:
 „Niech światłość świeci w ciemności”,
 jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,
 aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,
 która jest na obliczu Chrystusa.
K,W Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.
K,W by się okazało,*
 że ta przemożna moc miłości jest od Boga,
 jest od Boga, a nie z nas samych.

K Zewsząd ucisk znosimy,
 lecz nie jesteśmy zmiążdżeni;
 przesładowani, lecz nie opuszczeni;
 powaleni, lecz nie pokonani.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także objawiło się w nas
 Jego zmartwychwstanie. } 2x

K,W I tak kiedy my umieramy,
 wy otrzymujecie życie.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także objawiło się w nas
 jego zmartwychwstanie. } 2x

El mismo Dios p.224
 Lo stesso Iddio p.193

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicę po zawisnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć.
 Uff. (przyp. red.)

W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębicą nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare **śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

- K** Tys jest moja nadzieja, o Panie,
i nie zawiodę się.
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś
i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci* mnie wyrwałeś.
W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak,
tajemnicę zakrytą przed aniołami,
by toczyć wojnę mocą Twego Słowa
i odnieść zwycięstwo nad narodami.
W Tys jest moja nadzieja, o Panie, } 2x
i nie zawiodę się.
W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu sei la mia speranza, Signore p.202
Tu eres mi esperanza, Señor p.236

- K** Gdzie się ukryłeś, Umilowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?
Uciekłeś jak jeleni,
gdys mnie wpiern zranił;
Biegłam za Tobą z płaczem, a Tys się oddalił.
K Pasterze, którzy podążacie
poprzez ustronia na szczyt wzgórza wyniosłego,
jeżeli kędyś napotkacie
mego nad wszystko Umilowanego,
powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!
K Szukając mojej miłości,
pójdę przez góry i rozłogi.
Nie zerwę kwiatów,
przed dzikim zwierzem nie uczuję trwogi,
przejdę przez szyk obrony i graniczne progil
K Zagaje i puszcze**
rękami mego Oblubieńca zasadzone,
o łąki pełne zieleni,
kwiatami ozdobione,
powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?
W Rzucając wdzięków tyśiące
przebiegnał szybko wskroś boru cichego,
a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci
okrył je szatą piękna czarownego.
K Aach! I któż uleczyć mnie może!
Ukaz się mi już prawdziwie, bez cienia!
I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,
którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!
W Rzucając wdzięków tyśiące ...
K Ach, czemu jeszcze trwasz,[†]
życie, co nie masz zycia prawdziwego?
I ciągle tylko umierasz
od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umilowanego.

Adonde te escondiste amado p.238
Dove ti sei nascosto o amato p.205


* Aby wyspieliwać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci

powtórzyć. (przyjp. red.)

* „Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przyjp. włoski). Ktiko spiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resuscitō”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyjp. red.).

**Tej, czarnej zwrótki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Resuscitō”. (przyjp. red.)
†W „Resuscitō” na końcu dodano zwrótkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyjp. red.)

- W** Na wieczery Baranka,*
odziani w białe szaty,
przebywszy Morze Czerwone,
śpiewamy Chrystusowi Panu.
- K** Jego ciało zapalone miłością
na stole jest chlebem żywym;
Jego krew na ołtarzu
kielichem Nowego Przymierza.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** W ten wspaniały wieczór
wracają starodawne cuda:
potężne ramię nas wybawia
od anioła niszczyciela.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Cichy Baranek ofiarny
Chrystus nasza Pascha;
Jego ciało uwielbione
jest prawdziwym
chlebem przaśnym.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Opromieniał swój Kościół
paschalną radością Panie;
przyłącz do Twego zwycięstwa
we chrzcie odrodzonych.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Chwała i cześć Chrystusowi
zwycięzcy śmierci,
Ojcu i Duchowi Świętemu
teraz i na wieki wieków.
- W** Amen

 *Alla cena dell'Agello p.203*
A la cena del Cordero p.237

- K,W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,
mój język napętniony słodyczą Jego Imienia,
a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami.
Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło,
ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrawia moje serce,
ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje oblicze weseli się Jego radością,
i mój duch raduje się Jego miłością,
i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
czuje Jego miłosne spojrzenie.
- K,W** Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada.
K,W Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne.
W ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra ...

Como destila la miel p.239
Come stilla il miele p.204

**Ad cenam Agni providi to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)*

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (*Pnp 6—7*)

K,W Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsa,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.

K Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córko książęca!
Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twój pepek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Chesbonu;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura;
król został w nich uwięziony.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?

Jak jesteś piękna, o miłości.
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.*

Hermosa eres, amiga mia p.211
Tu sei bella, amica mia p.210

Moja miła jest dla mnie (*Pnp 1, 13–16; 2, 8–17*)

K Moja miła* jest dla mnie,
narcyz Saronu,**
róża rosnąca w dolinach.

W Mój miły* jest dla mnie
jak zapach mirry,
spoczywa na mej piersi.

K Moja miła* jest dla mnie,
jak lilia wśród cierni,
tak moja miła jest pośród dziewcząt.

W Mój miły* jest dla mnie
jak grono henny,
w winnicach En-gaddi.

K Jak piękna jesteś kochana moja,
o jakże piękna, o jakże piękna.
Oczy twe jak gołębice. } 2×

W Jak jesteś piękny mój ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy!
W A nasze łóże jest z zieleni. } 2×

W Jak jabłoń pośród drzew leśnych
tak jest mój umiłowany,
umiłowany wśród młodzieńców.
W Upragnionym jego cieniu usiadłam,
a owoc jego jest stodki,

o jakże stodki dla moich ust!

K,W Wprowadził mnie do komnaty z winem,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
K,W Wprowadził mnie do sali biesiadnej,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;

K lewa jego ręka pod moją głowę,
a prawą mnie obejmuje.

K Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,
K,W nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

Kiko
ⓀⓂ
Como hito entre los cardos p.240
La mia diletta è per me p.237

*Niekiedy ten werset jest śpiewany przed refrenem. (przyj. red.)

***W** „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa **moja miła** oraz **mój miły** są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią. Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersji/wersjów piosenki. (przyj. red.)

Błąd gramatyczny: Winno być **jak narcyz, **jak róża** albo **narcyzem**, **różą rosnącą**. (przyj. red.)

Alegria, ha nacido el Salvador p.12
 Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

- K,W** Anioł przyszedł z nieba*
 przynosząc wielką nowinę:
- K,W** „Dzisiaj narodził się dla was,
 narodził się Zbawiciel.”
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dzisiaj narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Owinięty w pieluszki,
 położony w żłóbku,
 i to będzie znakiem,
 że narodził się Zbawiciel.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dzisiaj narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Do stajenki Betlejemskiej
 przybyli pasterze.
- K,W** Nadchodzą przynosząc
 liczne dary Zbawicielowi.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dzisiaj narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Wół rozpoznaje Pana,
 osioł jego trzodę.
- K,W** lecz Izrael nie poznaje,
 nie poznaje swego Pana.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dzisiaj narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiwat! Wivaa! Dział narodził się Zbawiciel*. . Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

Suba el Esposo al leño de su tálamo p.244
 Suba el esposo sul leño del su tálamo p.209

- K,W** Niech wstąpi Oblubieniec,*
 niech wstąpi na drzewo swego łoża;
 niech wstąpi nasz Oblubieniec,
 na postanie**, na postanie swego łoża.
- K** Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,
 i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.
 Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
 Krew i woda, krew i woda.
 Woda, w której Oblubienica została obmyta,
 Krew otrzymana jako posag.
 Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
 umiera Chrystus i powstaje Kościół.
- W** Niech wstąpi Oblubieniec, ...
- K** O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
 to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
 Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
 i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą
 kiedy ze śmierci powstaje.
 A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosą, aji
 Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
 Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
- W** Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj *lecho* prócz *postanie* znaczy też *prześcieradło* przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

KM,W *Oblubieniec*
Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
siostrzo ma, oblubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

KM *Oblubieniec*
Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostrzo,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
lepsze od wina są twe miłości.
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostrzo moja:
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!
Twoje owoce — raj drzew granatu,
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

KN,W *Oblubienica*
Powstań, wietrze południa i przybądź!

KN,W Powieј w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
KN by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

KM *Oblubieniec*
Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
spożyłem mój miód z plastra,
piłem moje wino i moje mleko.

K,W Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.

W Skradłaś mi serce ...

Me robaste el corazon p.243
Mi rubasti il cuore p.248

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwal patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwal będący odrzucony!”
W „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
W „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyj. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu *venite e przed vedete la fede sulla terra*, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023” (przyj. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedynie na *swego*. (przyj. red.)

Chwała Bogu (Ef2, 4–10)

- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.*
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Bóg pełen dobroci i łaski,
przez wielką swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem przywrócił do życia.
Przez łaskę zbawieni,
z Nim zmartwychwskrzeszeni.
Posadził nas razem
na niebiosach z Nim.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Zbawieni jesteśmy przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.
Jego dziełem jesteśmy
stworzeni w Jezusie
dla dobrych uczynków
przewidzianych przez Boga.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów wło-
skich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach
kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na pod-
stawie nagrania Kasi Kulstewicz z Łodzi. (przyp. red.)

Błogostawię Cię, Panie (Ps63)

- W** Błogostawię Cię, Panie*
w moim życiu.
Do Ciebie wznoszę me ręce,
alleluja.
- K** O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
szukam Cię od świtania,
Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało
jak ziemia spękana bez wody,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
- W** Błogostawię Cię, Panie ...
- K** Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
Tobie śpiewają moje wargi,
jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
w Twoje imię podnoszę me ręce.
Napełniłeś moją duszę obfitością,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- W** O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
za dnia jesteś zawsze moją myślą,
Ty jesteś moją jedyną pomocą,
Twoja prawica wspiera mnie z siłą.
Z Tobą jestem jak w cieniu,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- W** O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
w głębinach mego serca.
pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
oczyszczyłeś moje usta z kłamstwa.
Byłeś mocniejszy ode mnie,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.
Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego
w Rzymie. (przyp. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2x
Panie, ześlij Twoją światłość.
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2x
Panie, ześlij Twoją światłość.
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2x
Panie, ześlij Twoją światłość.
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu trwozysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawią Go będę.
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2x
Panie, ześlij Twoją światłość.

Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)¹²¹²¹²¹²

Cristo è la Luce p.48

- K** Chrystus jest Światłością.*
W Chrystus jest Światłością.
K Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Światłością.
Oraz Prawdą jest Pan.

- K** Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
Oraz Prawdą jest Pan.

- K** Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
K Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
Oraz Prawdą jest Pan.

- K** Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Życiem.
Oraz Prawdą jest Pan.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrażona potem przez katechistów włoskich. (przyj. red.)

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: *Cristo es la Luz* (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem *Cristo es el Camino*, dalej *Cristo es la Verdad*, wreszcie *Cristo es la Vida*. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma *El es la salvación* (On jest zbawieniem), Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie *Zbawieniem jest Pan* trzecim wersetem *Lui è la Verità* (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go *Lui è la salvezza*. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze *Światłością*. Tędy polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem *Zbawieniem jest Pan*. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyj. red.)

Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

- W** Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.
- K** Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 byłibyśmy w pętach wciąż.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.
 nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Dzięk Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.
 On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!
- W** Jesteś głodny, ...

Haggada de Pascua [no oficial]
 [Chi ha fame [eliminata 1992]

Daj chwałę Panu *(Ps 146)*

- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Daj chwałę Panu, duszo moja
 ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;
 przez całe życie chwalić będę Pana,
 śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Nie pokładam ufności w możnych,
 w człowieku, w którym nie ma zbawienia:
 do prochu wraca, kiedy umiera,
 rozwiewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,
 który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,
 w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym
 i jeńców wypuszczasz na wolność.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,
 w Bogu Abrahama złożył ufność.
 Króluje Pan na zawsze,
 Bóg Syjonu na wieki.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebieska, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniao. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyj. red.)

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przeraziły mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.

W Le onde della morte mi avvolgevano,
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebios a i zstąpił.

I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odstoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ...

Yo te amo, Señor p.176
Le onde della morte mi avvolgevano p.106

K Gdzie się ukryłeś, Ukochany,
pozostawiając mnie wśród jęków?
Uciekłeś jak jeleni,
porzuciłeś mnie zranioną
biegłam za Tobą płacząc,
a Tyś się oddalił!

K Pasterze, wy, co zmierzacie
idąc na górę wysoką,
Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
którego nad wszystko pragnę
powiedzieć mu, że cierpię,
mdleję i umieram.

K W poszukiwaniu mej miłości
pójdę przez góry i rozłogi
nie będę zrywać kwiatów,
dziki zwierz mnie nie wystraszy,
przejdę przez twierdze
i graniczne progi!

W Tysiąc wdzięków rzucając
biegł przez te góry w pośpiechu
a kiedy na nie spojrział
jednym tylko wejrzeniem
zostawił je przyrodziane swoim pięknem.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć?
Ulaz mi się już, nareszcie
i nie wysyłał mi już więcej żadnego posłańca,
bo nie zdoła zaspokoić mojego pragnienia.
Aji! Aji!

W Tysiąc wdzięków rzucając ...

K Ale jak się ostoisz, o życie
nie zyjąc tam gdzie żyjesz
byś umarło wystarczą strzały, co cię ranią
tym, że Miłego nie rozumiesz.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*„Pieśń między duszą i oblatwieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023?”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Risuscitò”. Zgubiono zwrotek czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotek ósmą. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginały hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* na str. 249 (przyp. red.).

Adonde te escondiste amado p.238
Dove ti sei nascosto o amato p.205

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto. Tytuł *Ti amo, Signore (Kocham Cię, Panie)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Risuscitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. (przyp. red.)

**Tej zwrotki po włosku w „Risuscitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

Como pecora que ve e p. 40
 Come pecora che vede p. 40

- K** Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*
 Maryja szła za Nim przesyta bólem.**
 I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?
 Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?
 Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.
K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.
K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.
 Nigdy bym nie uwierzyła,
 że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,
 by Cię uwięzić* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!
K Jak to możliwe, że gaszona jest świętość?
 jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?
K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”
K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?
 Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?
K Czy nie miałbym cierpieć?
 Czy nie muszę umrzeć?
 Jak zatem mógłbym zbawić Adama?
 Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”
K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.
K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też **rzeź** oraz **wtrącając do więzienia**. (przyp. red.)

**Nadał przykład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RAM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)

- W** Już dźwięczny głos się rozlega*
 i brzmi wśród nocnych ciemności:
 niech miną senne złudzenia,
 bo Chrystus z nieba jaśnieje.
K Niech się przebudzą umysły
 przez grzech dotkliwie zranione,
 bo nowej gwiazdy promienie
 uleczą wszelkie słabości.
W Baranek Boży przychodź,
 by łaską winy przewazyć,
 a my pokornie błagajmy
 o miłosierdzie nad nami.
K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
 i trwoga świat opanuje,
 niech nas nie karze za błędy,
 lecz przebaczeniem obdarzy.
W Choć jeszcze w czasie granicach
 jesteśmy wszyscy zawarci,
 już teraz pieśnią radosną
 wielbimy Trójcę przedwieczną.
W Amen

Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) [eliminata 2023]

**Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

W Głosy proroków*
ogłaszają Pana,
który przynosi wszystkim ludziom
podarunek pokoju.

K Oto nowe światło
rozbłyska o poranku,
jakiś głos rozbrzmiewa:
nadchodzi Król chwaty!

W Swoim pierwszym przyjściem
Chrystus przybył nas zbawić,
by zagoić rany
ciała i ducha.

K Na końcu czasów
powróci jako Sędzia;
da obiecane Królestwo
swoim wiernym sługom.

W Oto na naszej drodze
światło Jego rozbłyska:
Jezus słóńce łaski
wola do nowego życia.

K Ciebie, Chryste szukamy;
Ciebie chcemy poznawać,
by chwalić Cię na wieki
w błogostawionej ojczyźnie.

W Tobie chwata, Panie,
zrodzony z Maryi Dziewicy,
Ojcu i Duchowi Świętemu
przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) [eliminata 2023]

W Dzień bezkresnej radości*
w mieście naszego Boga:
plomień Ducha Świętego
jaśnieje w wieczerniku.

K Odnawiają się cuda
starodawnych proroków,
mystyczne upojenie
ogarnia języki i serca.

W Dzień bezkresnej radości ...

K O błogostawiony czasie
narodzin Kościoła:
on przyjmuje w swe łono
pierwociny ludów.

W Dzień bezkresnej radości ...

K Oto jubileusz
roku pięćdziesiątego:
uwalnia niewolników
i obwieszcza przebaczenie.

W Dzień bezkresnej radości ...

K Ześlįj na nas, Panie,
dar Twojego Ducha,
udziel wzburzonemu światu
sprawiedliwości i pokoju.

W Dzień bezkresnej radości ...

K O światło wiekistej mądrości
odsłóń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłósci.

W Amen.

Inno delle lodi di Pentecoste [eliminata 2023]

* *Magnis prophetis uocibus* to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjść, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyj. red.)

* *Beata nobis gaudio* to łaciński hymn na Jutrznie Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjść, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego wloskiego. (przyj. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W Ty jesteś chlebem ubogich,^{*}
 jesteś radością dla wszystkich.
 O, Panie, dzięki Ci.
 Ty karmisz ptaki niebieskie,
 posyłasz deszcz swój
 i dajesz wzrost trawie.
 O, Panie, dzięki Ci,
 o, Panie, dzięki Ci.

Tú das el pan a los pobres [inédito]
 Tu sei il pane dei poveri [inédito]

Kantyk Jonasza *(Jon 2)*

K W utrapieniu moim wołałem,^{*} **W** Wygnany daleko od oczu Twoich,
 w utrapieniu moim wołałem jakże mam dojrzeć miasto Twe?
 do Jahwe, Wygnany daleko od oczu Twoich,
 a odpowiedział mi, jakże mam dojrzeć Cię. } 2×
 a odpowiedział mi, **K** To ja odszedłem od Ciebie,
 a odpowiedział mi, to ja odszedłem od Ciebie, a ocean
 ogarnął mnie, ogarnął mnie,
 z głębokości szeolu wzywałem, ogarnął mnie,
 z głębokości szeolu wzywałem ogarnął mnie.
 pomocy, Do dna zstąpiłem,
 a usłyszałeś mój głos, do dna zstąpiłem,
 a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos,
 a usłyszałeś mój głos. a zawory ziemi
 zostały poza mną
 zostały poza mną
 zostały poza mną
 na zawsze.

Rzuciłeś mnie na głębię,
 rzuciłeś mnie na głębię,
 we wnętrzu morza
 i nurt ogarnął mnie,
 i nurt ogarnął mnie,
 i nurt ogarnął mnie.

Wszystkie twe morskie bałwany,
 wszystkie twe morskie bałwany
 i fale,

przeszły nade mną,
 przeszły nade mną,
 przeszły nade mną.

Ale Ty wyprowadziłeś życie moje,
 ale Ty wyprowadziłeś życie moje
 z przepaści.

O Jahwe, Panie mój,
 o Jahwe, Panie mój,
 mój Boże.

W Gdy życie we mnie umierało,
 wspomniałem na Twe obietnice.
 Modlitwy mojej wysłuchałeś,
 wróciłeś mi życie. } 2×

^{*}Tego śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyp. red.)

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokojiu,
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

Cántico de Simeón [no oficial]
Cantico di Simeone [eliminata 1992]

Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

K Kiedy Izrael był dziecięciem, ja go kochałem
i z Egiptu jako Syna go wezwałem,
lecz im bardziej go wołałem,
tym bardziej oddalał się ode mnie.

W I nie pojmował,
że troszczyłem się o niego.
Izraelu, Izraelu. } 2x*

K Efraima ja uczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.

W I nie pojmował ...

K Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytypi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.

W I nie pojmował ...

K Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.

W I nie pojmował ...

K Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie zza morza,
przyłecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.

W I nie pojmował ...

Quando Israele era un bimbo [eliminata 2020]
Quando Israel era un niño [no oficial]

*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniem i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyj. red.)

Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,*
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za rękę,
by wprowadzić z ziemi egipskiej,
lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,
mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wezmę ich za rękę,
by wprowadzić z ziemi egipskiej.
I Ja, i Ja będę im Bogiem,
a oni, a oni będą mi narodem!
- W** Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo
na dnie ich serca.
- Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo
w głębinach ich jestew! } 2x
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,
bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- K,W** Nie zostawisz mego życia w grobie,*
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Panie, częstko mego dziedzictwa,
w Twych rękach jest me życie.
Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;
stoi po mojej prawicy, nie mogą się zachwiać.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Z tego weseli się me serce,
raduje się moja dusza,
również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Ukazesz mi ścieżkę życia,
w Twojej obecności czeka mnie pełnia radości.
Ukazesz mi ścieżkę życia,
po Twojej prawicy słodycz bez końca.
- W** Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippucetto. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie, *
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

Una gran señal p.170
Una donna vestita di sole p.163

W Una gran señal apareció en el cielo: **
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie,
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął smok przed Niewiastą,
która miała porodzić,
ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.

I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;
i zaraz Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak się ukazał ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw smokowi,
a smok walczył razem ze swymi aniołami,
ale nie przemógł i już się miejsce dla nich
w niebie nie znalazło.
Wielki smok, wąż starodawny,
którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwozdziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię,
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersji. (przyj. red.)

** „Risuscito 2023” zdecydował podłączyć obie wersje tej pieśni, promując starszą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrażono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incornupta* (2010). (przyj. red.)

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K Teraz, kiedy smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie jest żywiona

przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas smok rozgniewał się
na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę
przeciwko reszcie jej potomstwa;
przeciwko tym, którzy strzegą
przykazań Boga

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemi i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,

że mało czasu mu zostało.
W Potem wielki znak się ukazał ...

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
W La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la

Canto de los números [regional]
Canto dei numeri [regionale]

- K** Kto wie, co to jest jeden?*
- D₆** Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D₅** Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- ;
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D₇** Siedem, siedem wrogich narodów.
- D₆** Sześć, sześć było dni stworzenia.
- ;
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D₈** Osiem, osiem osób było w arce.
- D₇** Siedem, siedem wrogich narodów.
- ;
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D₉** Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D₈** Osiem, osiem osób było w arce.
- ;
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D₁₀** Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
- D₉** Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- ;
- D₂** Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest jeden? ...
- D₅** Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- D₄** Cztery, cztery, są ważne noce.
- ;
- D₁** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wylczanki. (przyp. red.)

Oh Señor, envía tu Espíritu [inedito]
O Signor, manda il tuo spirito [inedito]

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,*
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogosławi Cię, Boże!
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomienie.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kietkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kocha. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. (przyp. red.)

Ojciec, co jest w niebie

W Ojciec co jest w niebie*
 podarował mi życie
 a dziś zapragnął jeszcze
 uczynić mnie swym synem.

K Zwyciężył moją śmierć
 i dał mi nowe imię,
 naznaczył mnie swym krzyżem,
 uczynił mnie swym synem.

W Ojciec co jest w niebie ...

K Otworzył moje uszy,
 otworzył moje oczy,
 otworzył moje usta,
 uczynił mnie swym synem.

W Ojciec co jest w niebie ...

K Zanurzył mnie i w śmierci,
 i w życiu Swego Syna,
 darował białą szatę,
 nowe życie dla mnie.

[El Padre está en el cielo [no oficial]
 Il Padre che è nei cieli [eliminata 2006]

Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*

[Canto de las cuatro noches [regional]
 Canto delle quattro notti [regionale]]

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
 Stworzył też Adama i cały świat mu dał.

Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
 W Izaaku spełnił obietnicę daną.

Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
 Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.

Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
 Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.

Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
 Morze tych zalało, co się ich każdy bał.

Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

Jednej nocy stworzył dla nas świat,
 Jednej nocy wiarę w serca wiał,

Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
 Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
 I od śmierci wszystkim wolność dał.

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

} 2×

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szema Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Baruchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyp. red.)

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

- W** Śpiewajcie Panu pieśń.*
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
- K** Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
 a synowie Syjonu radują swym Królem.
 Niech imię Jego czczą tańcem,
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.
- W** Śpiewajcie Panu pieśń ...
- K** Bo Pan swój lud miłuje,
 pokornych wieńczy zwycięstwem.
 Niech święci się cieszą w chwale,
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.
- W** Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbyter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)

- K,W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
 jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, } 2×
 łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- Dobrze się wie dzie człowiekowi,
 który z litości pożycza, pożycza pieniądze,
 i swymi sprawami zarządza uczciwie.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
 i pozostanie w wiecznej pamięci.
 Nie przeleknie się złej nowiny, } 2×
 jego mocne serce zaufało Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Jego wierne serce lękać się nie będzie.
 Rozdaje i obdarza ubogich;
 jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
 wywyższona z chwałą będzie jego potęga.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
 łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- K,W** Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożycza,
 on nigdy, przynigdy się nie zachwieje.
- K** Pozostanie w wiecznej pamięci
 i nigdy się nie zachwieje.
- K,W** Nie przeleknie się złej nowiny,
 bo mocno zaufał Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986, jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku [A187]Stabat Mater Dolorosa p.152
Stabat Mater dolorosa p.156

- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.
- K** Bolejąca Matka stała*
U stóp krzyża, we tżach cała,
Kiedy na nim zawisł Syn
- A** w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwił miecz ostry naszych win.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogostawiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiąta i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci twórog.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Któryż cłówek nie zapłacze,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łoża,
Dając życie za ten świat.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Matko, coś miłości zdrojem.
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.
- K** Matko święta, srogie rany,
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chcej.
- K** Pragnę płakać w Twym pobliżu,
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żałobie
I wylewać zdroje łez.
- K** Panno czysta nad pannami,
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuń.
- K** Niech mnie do krwi rani zgraja,
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.
- K** Gdy kres dni przede mną stanie,
Przez Twą Matkę dojsć mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwałą
Czeka Twój wieczysty raj.
- W** Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)**Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém** (*Ps 147*) [117]

Canta a Yahveh Jerusalem [Inédito]

- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.*
Syjonie Boga chwał.
On leczy wszystkie serca złamane,
uzdrawia Izraela z ran.
- K** Dobrze błogostawić Jahwé.
wdzięcznie pochwalną nucić pieśń.
Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,
grajcie na gitarze dla Pana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Pan buduje Jeruzalém,
gromadzi rozproszonych z Izraela;
Pan dźwiga pokornych,
a poniza występnych aż do ziemi.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K On liczbę gwiazd oznacza,
wszystkie je woła po imieniu.
Pan jest wielki i zasobny w siły,
mądrość Jego jest niewypowiedziana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Nie kocha się w sile rumaka;
nie upodobał w sile męża.
Podobał się Panu, którzy się Go boją,
którzy wyczekują Jego taski.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Umacnia zawory bram twoich
i błogostawi synom twoim w tobie.
Zapewnia pokój twoim granicom,
nasyca cię najlepszą pszenicą.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Na ziemię zsyła swoje orędzie,
mknie chyżo Jego słowo.
On daje śnieg niby wełnę,
a szron jak popiół rozsiewa.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Obwieścił swoje słowa Jakubowi,
Izraelowi ustawy swe i wyroki.
Żadnemu narodowi tak nie uczynił:
o swoich wyrokach ich nie pouczył.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

*Pieśni nie ma w spiewnikach hiszpańskich „Resucitô” ani włoskich „Risuscitô”. Tekst za Tysiąc-latką. (przyp. red.)

Escóndeme en lo oculto de tu tienda p.69 (Precatecumenado)

- W** Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,*
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K** Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
W Ukryj mnie ...
- K** Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pozreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwiewią się i padają.
W Ukryj mnie ...
- K** Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
W Ukryj mnie ...
- K** O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
W Ukryj mnie ...
- K** On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczenia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
W Ukryj mnie ...
- K** Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twój oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
W Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan, jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyp. red.)**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Jahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)

Venite, applaudiamo al Signore [eliminata 2020]

- W** Śpiewajmy radośnie Panu,*
pochwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia. } 2x
- K** Bo wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębokości ziemi,
i szczyty gór są Jego własnością.
Jego jest morze, to On je uczynił
i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.
W Śpiewajmy ...
- K** Pójdźcie, padnijmy na twarz,
przed Panem, który nas stworzył.
On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.
Posłuchajmy dziś Jego głosu.
Nie zatwardzajmy serc naszych,
jak to czynili nasi ojcowie.
W Śpiewajmy ...
- K** Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
choćaż dzieła moje widzieli.
Przez czterdzieści lat znosiłem
to przewrotne pokolenie.
Przeto przysięgłem w mym gniewie:
Nie wejdą do mego odpoczynku.
W Śpiewajmy ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

K Pieśń nową zaśpiewam*

Jahwe, memu Panu,
który w sposób potężny
swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;

On wroga zwyciężył.

Śpiewajmy Panu;

On Królem na wieki.

W Śpiewajmy, śpiewajmy

Panu naszymu.

On wroga zwyciężył,

On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,

to Bóg mego Ojca.

Śpiewajmy, śpiewajmy,

Jahwe Jego Imię.

K Pieśń nową zaśpiewam

Jahwe, memu Panu,

który w sposób potężny

swoją chwałę okazał.

W To jest Pascha, przejdźcie Pana:

wystawiajmy Go i śpiewajmy.

Alleluja, alleluja.

K To Bóg Abraham, Izaaka,

to jest Bóg Jakuba.

W To jest Pascha ...

K To On otworzył Morze Czerwone

i myśmy przez nie przeszli.

W To jest Pascha ...

K To On przeprowadza przez pustynię

i prowadzi nas na drodze.

W To jest Pascha ...

K To On posłał do nas swego Syna

i wskrzesił Go z martwych.

W To jest Pascha, przejdźcie Pana:

wystawiajmy Go i śpiewajmy.

Alleluja, alleluja.

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

[Es la Pascua del Señor [no oficial]
[007] la Pasqua del Signore [eliminata 2020]

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Marthiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyj. red.)

Wzywam Jahwe (Ps18)

- K,W** Wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe
godnego chwały.
- K** A On wyciąga rękę z wysoka,
a On wydobycie mnie z toni ogromnej.
Wyrwa mnie od silniejszego wroga,
od wszystkich, co mnie nienawidzą.
- W** Wzywam Jahwe, ...
- K** Bo Pan jest dla mnie obroną,
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.
Ocala, bo mnie miłuje,
ocala, bo mnie miłuje.
- W** Wzywam Jahwe, ...
- K** To Pan przepasał mnie mocą
i nienaganną uczynił mą drogę.
On tarczą dla tych, co doń się chronią,
On tarczą dla tych, co doń się chronią.
- W** Chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprawdzie jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)

Usta dzieci i niemowląt (Ps8)

- K** Usta dzieci i niemowląt chwatają Ci oddając*
na przekór Twoim wrogom.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
uwieńczyłeś go chwałą i godnością.
Obdarzyłeś go władzą nad rąk Twych dziełami,
wszystko złożyłeś pod jego stopy.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)

- KW** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło *
K W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,
nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
Ponieważ łudzi samego siebie,
że znajdzie swą winę, by ją zniemawdzić.
Nieprawość i podstęp to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Na swoim tożu zamysła nieprawość,
wkracza na niedobrą drogę,
nie stroni od złego.
Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
a Twoja wierność samych obłoków.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,
Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
Ocalasz ludzi i zwierzęta.
O Panie, o Panie.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
synowie ludzcy chronią się w cieniu Tych skrzydeł,
sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K W Tobie jest źródło życia,
w Twojej światłości oglądamy światło.
Udział Twojej łaski znajduję Ciebie,
i Twojej sprawiedliwości ludziom prawego serca.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Niech mnie nie dogoni stopa pyszalka,
i ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli czyniący nieprawość,
powaleni, nie mogą powstać.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore [nuovo]

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) (21A213)

- K** Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, słodyczy i nadziejo nasza,
witaj.
Do Ciebie wołamy wyгнаńcy, synowie Ewy,
do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym też padole, na tym też padole.
Przeto, Oredowniczo nasza,
zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,
błogosławiony owoc Twojego łona,
O najłaskawsza, o litościwa,
o słodka Panno Maryjo!
Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,
abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,
Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

La Salve p.104
La Salve p.99

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki: Tymnaczyli go chyba obcostrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyyp. red.)

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniłono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyyp. red.)

**Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyanalizkami obcostrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyyp. red.)

Z głębokości serca (Ps130)

- W** Z głębokości serca*
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Jeśli na grzechy pomniesz,
któż się przed Tobą ostoï?
Ale u Ciebie jest przebaczenie,
byśmy do Ciebie wrócili.
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Serce me zaufało
Twemu wszechmocnemu słowu,
dusza moja wyczekuje Pana
bardziej, niż strażnik jutrzeñki
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** U Boga jest miłosierdzie
i obfituje łaska
On przebaczy swemu ludowi
wszystkie jego grzechy.
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

Dal profondo del cuore [eliminata 1992]

Rok Pañski	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I 22II	9IV	21V	28V	8VI	3XII
2024	B II 14II	31III	12V	19V	30V	1XII
2025	C I 5III	20IV	1VI	8VI	19VI	30XI
2026	A II 18II	5IV	17V	24V	4VI	29XI
2027	B I 10II	28III	9V	16V	27V	28XI
2028	C II 1III	16IV	28V	4VI	15VI	3XII
2029	A I 14II	1IV	13V	20V	31V	2XII
2030	B II 6III	21IV	2VI	9VI	20VI	1XII
2031	C I 26II	13IV	25V	1VI	12VI	30XI
2032	A II 11II	28III	9V	16V	27V	28XI
2033	B I 2III	17IV	29V	5VI	16VI	27XI
2034	C II 22II	9IV	21V	28V	8VI	3XII
2035	A I 7II	25III	6V	13V	24V	2XII
2036	B II 27II	13IV	25V	1VI	12VI	30XI
2037	C I 18II	5IV	17V	24V	4VI	29XI
2038	A II 10III	25IV	6VI	13VI	24VI	28XI
2039	B I 23II	10IV	22V	29V	9VI	27XI
2040	C II 15II	1IV	13V	20V	31V	2XII
2041	A I 6III	21IV	2VI	9VI	20VI	1XII
2042	B II 19II	6IV	18V	25V	5VI	30XI
2043	C I 11II	29III	10V	17V	28V	29XI
2044	A II 2III	17IV	29V	5VI	16VI	27XI
2045	B I 22II	9IV	21V	28V	8VI	3XII
2046	C II 7II	25III	6V	13V	24V	2XII
2047	A I 27II	14IV	26V	2VI	13VI	1XII
2048	B II 19II	5IV	17V	24V	4VI	29XI
2049	C I 3III	18IV	30V	6VI	17VI	28XI
2050	A II 23II	10IV	22V	29V	9VI	27XI
2051	B I 15II	2IV	14V	21V	1VI	3XII
2052	C II 6III	21IV	2VI	9VI	20VI	1XII
2053	A I 19II	6IV	18V	25V	5VI	30XI
2054	B II 11II	29III	10V	17V	28V	29XI
2055	C I 3III	18IV	30V	6VI	17VI	28XI
2056	A II 16II	2IV	14V	21V	1VI	3XII
2057	B I 7III	22IV	3VI	10VI	21VI	2XII
2058	C II 27II	14IV	26V	2VI	13VI	1XII
2059	A I 12II	30III	11V	18V	29V	30XI
2060	B II 3III	18IV	30V	6VI	17VI	28XI
2061	C I 23II	10IV	22V	29V	9VI	27XI
2062	A II 8II	26III	7V	14V	25V	3XII

W Życie radośni,*

Pan jest już blisko.

Życie radośni,

Pan jest już blisko.

Życie radośni,

przyjsia Pana nadszedł czas,

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

K Odważy,

nie bójcie się,

bo przyjsia Pana nadszedł czas

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

W Życie radośni, ...

Vivete allegri p.182
Vivete allegri p.172

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>w oryginalne</i>	<i>przełumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegria, ha nacido el Salvador <i>włoski</i> Allegria! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat, narodził się Zbawiciel Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> El jecal de los pastores <i>włoski</i> Che mi baci	Szalaszy pasterczy Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal <i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Zbrodnicza Babilonia Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Stón, madre de todos los pueblos <i>włoski</i> Le sue fondamenta	Syjon, matka wszystkich narodów Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himmó de Pascua <i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam <i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	Balaam O jakże piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida <i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor <i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace	Błogosławiony jesteś Panie Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część 1)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus <i>włoski</i> Benedictus	Biogostawion Biogostawion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña <i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas <i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Postuchajcie wyspy dalekie Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero <i>włoski</i> Il pigliatore	Wyrzniętający winogrona Wyrzniętający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i> Improprietos <i>włoski</i> Popolo mio	Lamentacje, wyrzutny, improweria Ludu mój, ludu
Maryjo, Marko moja	<i>hiszpański</i> Maria, madre de la Iglesia <i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Este es el día en que actuó el Señor <i>włoski</i> Non morirò	Oto jest dzień, który Pan uczynił Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios <i>włoski</i> Sorga Dio	Zaspiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señał <i>włoski</i> Una donna vestita di sole	Wielki znak Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Porque mi yugo es suave <i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Bo moje jarzmo jest słodkie Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz <i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Oreż światełści Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Laudá Stón <i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Chwal Syjone Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por qué esta noche es diferente <i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Co takiego jest innego w tej nocy Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico <i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Bitwa eschatologiczna Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himmó de la Ascension <i>włoski</i> E ascenso il buon pastore	Hymn na Wniebowstąpienie Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como hito entre los cardos <i>włoski</i> La mia diletta è per me	Jak hila wśród cierni Moja miła jest dla mnie

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w święcie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaspiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę *żyćcié*, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczbą sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Żyćcié radośni*, str. 232. (przyp. red.)

Kod TeXowy: Copyright © 1992-2024 Andrzeja Odyńca
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych piosenki

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym niżej omówionej formie — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępnić można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjiach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj piosenki w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy piosenkach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku TeX jak i LaTeX, jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłączenie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny i bez zadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączone do źródła. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak TeXowe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



3 Dwa egzemplarze obok A5 na A4 całość

Dwa egzemplarze obok siebie A5 na A4 całość

Dalsze kartki są pogrupowane jako dwa egzemplarze obok siebie z okładką a następnie od strony kolejnej 3 do 374 śpiewnika, razem dwa razy po 374 stron A5 na 187 kartkach (374 stronach) A4 w układzie broszury cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem albo do przecięcia w połowie gilotyną. Całość należy drukować w zakresie stron 385-758



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantatorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbiterów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).
Skład na prawach rękopisu.



kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Kod TeXowy: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nieregularne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hipertączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkadziesiątu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku TeX jak LaTeX jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródła. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak TeXowe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.

Kod źródłowy



Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składu nego w TeX-u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paranoi cznie szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośnie tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozsury**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy brozsuryowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie brozsury na życzenie i wtedy gotowe brozsury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgię śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoplymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kółkami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonan, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takich szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemałże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętając proszę o pomoc: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanuzle *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Nuty



Brozsury A4

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Tonacje muzyczne, symbole i obrazy akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.

W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscito” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzież?), na hiszpańskim „Resucitó”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolem **Ⓢ**. Natomiast zrewidowane osobicie przez Kiko wyróżnia symbol **Ⓚ**. Symbol **Ⓛ** oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol **Ⓛ** wskazuje zmianę tytułu.

Symbol tetragramu 7777 w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzonej jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączkami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie tabowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu **Ⓐ** kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów



Wersja z akordami

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W **wersji śpiewnika bez akordów** przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używamy postaci elektronicznej). Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonych dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależne od metryki fonu ale umożliwia kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć indeksu słów.

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I 22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II 14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I 5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II 18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I 10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II 1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I 14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II 6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I 26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II 11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I 2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II 22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I 7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II 27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I 18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II 10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I 23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II 15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I 6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II 19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I 11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II 2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I 22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II 7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I 27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II 19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I 3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II 23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I 15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II 6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I 19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II 11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I 3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II 16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I 7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II 27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I 12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II 3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I 23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II 8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
- KN KM** Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
- KW** Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
- P** Prezbiter,
- KW (PW KNW KMW)** Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszystkie.
- W** Wszystkie czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
- D** Dziecko,
- N M** Niewiasty, Mężczyźni,
- kursywa*** jako komentarz czy objaśnienia (*w odcieniu szarości*) albo odpowiedzi zgrupowania czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aB, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. Inuevol, jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem ↻, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyróżnione ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych **PL**, oraz pieśni wyróżnione ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem ↻, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem ↻, którą jednocześnie oznaczono symbolem ↕, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

IV

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>w oryginalu</i>	<i>przełumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegria, ha nacido el Salvador <i>włoski</i> Allegria! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat, narodził się Zbawiciel Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> Che mi baci	Szalaszy pasterczy Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal <i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Zbrodnicza Babilonia Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Stón, madre de todos los pueblos <i>włoski</i> Le sue fondamenta	Syon, matka wszystkich narodów Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himno de Pascua <i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam <i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	Balaam O jakie piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida <i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor <i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace (1 parte)	Blogosławiony jesteś Panie Pieśni trzech młodzieńców w piecu ognistym (część 1)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus <i>włoski</i> Benedictus	Blogosławion Blogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña <i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze Kazanie na Górze
Krolowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas <i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Postuchajcie wyspy dalekie Krolowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero <i>włoski</i> Il pigiatore	Wyginający winogrona Wyginający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i> Improperios <i>włoski</i> Improperios	Lamentacje, wyrzuty, improperia Ludu mój, ludu
Maryjo, Marko moja	<i>hiszpański</i> Maria, madre de la Iglesia <i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Este es el día en que actuó el Señor <i>włoski</i> Non morirò	Oto jest dzień, który Pan uczynił Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios <i>włoski</i> Sorga Dio	Zaspiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg
Niewiasta obieczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señal <i>włoski</i> Porque mi yugo es suave	Wielki znak Bo moje jarzmo jest słodkie
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Venite a me, voi tutti <i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Niewiasta obieczona w słońce Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz <i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Oreż światłości Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Lauda Stón <i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Chwał Syjonie Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew danieli podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por qué esta noche es diferente <i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Co takiego jest innego w tej nocy Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschalnej
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico <i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Bitwa eschatologiczna Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himno de la Ascension <i>włoski</i> E asceso il Buon pastore	Hymn na Wniebowstąpienie Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como lito entre los cardos <i>włoski</i> La mia diletta è per me	Jak lilia wśród cierni Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xii.

W Życie radośni,*
Pan jest już blisko.
Życie radośni,
Pan jest już blisko.
Życie radośni,
przyjścia Pana nadszedł czas,
i wybawi nas,
i wybawi nas,
i wybawi nas.
K Odwagi,
nie bójcie się,
bo przyjścia Pana nadszedł czas
i wybawi nas,
i wybawi nas,
i wybawi nas.
W Życie radośni, ...

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.




Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwencjiach i etapach, które wspólnoty przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44 );
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248 );
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256 ).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wojajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaspiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę *życi*ć, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Żyŕcyte radośni*, str. 232. (przyyp. red.)

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.
**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Neokatechumenat

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyzniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturгии* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świątli Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnoty i doskonałej jedności (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpałić i rozszerzyć, tak by rzucał swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zrobmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludziich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscito 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L’Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscito 2020”.

ii

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Z głębokości serca (Ps130)

W Z głębokości serca*
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

K Jeśli na grzechy pomisz,
któż się przed Tobą ostoi?
Ale u Ciebie jest przebaczenie,
byśmy do Ciebie wrócili.

W Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

K Serce me zaurfało
Twemu wszechmocnemu słowu,
dusza moja wyczekuje Pana
bardziej, niż strażnik jutrenki

W Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

K U Boga jest miłosierdzie
i obfituje łaska
On przebaczy swemu ludowi
wszystkie jego grzechy.

W Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

*Występuje w *Risuscito Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

507 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1986

Wzywam Jahwe (Ps 18)

K,W Wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe
godnego chwały.

K A On wyciąga rękę z wysoka,
a On wydobywa mnie z toni ogromnej.
Wyrwa mnie od silniejszego wroga,
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

W Wzywam Jahwe, ...

K Bo Pan jest dla mnie obroną,
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.
Ocala, bo mnie miłuje,
ocala, bo mnie miłuje.

W Wzywam Jahwe, ...

K To Pan przepasał mnie mocą
i nienaganną uczynił mą drogę.
On tarczą dla tych, co doń się chronią,
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

W Chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprowadzić jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjmując dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświęcenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzestnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowawcze w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — naucza się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie naturalnej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinąć się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakież potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerłość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

Papież Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostolskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzesz niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że paraafa śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwienca kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielił psalmistom, kantorom: ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem umiesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kims, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, umiesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jednym karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odważył Nikt się tu nie męczy! Przechodzinny, nadchodzinny! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. *Mójśesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.*

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22-23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

iv

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)

 *Kiko*

Ik Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, stodołczy i nadziejo nasza,
witaj.

Do Ciebie wołamy wyгнаńcy, synowie Ewy,
do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym też padole, na tym też padole.

Przeto, Orędowniczko nasza,

zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,

błogosławiony owoc Twojego łona,
O najlaskawsza, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,
abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,
Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

La Salve p.104
La Salve p.99

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina (Witaj Królowo)* zmieniłono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćdziesiąt lat, zostało „poprawione” wyanalizowani obcoekrajowców bardzo luźno związanyymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnicę się nie osiągnę). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

931 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

2022

 293

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) (P) (A) 2018

- K** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,
nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
Ponieważ łudzi samego siebie,
że znajdzie swą winę, by ją znienawidzić.
Nieprawość i podstęp to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu zamysła nieprawość,
wkracza na niedobrą drogę,
nie stroni od złego.
Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
a Twoja wierność samych obłoków.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,
Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
Ocalasz ludzi i zwierzęta.
O Panie, o Panie.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
synowie ludzcy chronią się w cieniu Twych skrzydeł,
sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K W Tobie jest źródło życia,
w Twojej światłości oglądamy światło.
Udział Twej łaski znajdując Ciebie,
i Twojej sprawiedliwości ludziom prawego serca.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,
i ręka grzesznika niech mnie nie wypęda.
Oto runęli czyniący nieprawość,
powaleni, nie mogą powstać.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

Alla Tua luce Signore [nuovo]
A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papier powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczmy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnotcie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

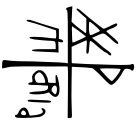
Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagrany taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postępek tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszym jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Abym dojsz do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwala Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, ciesz się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępnie natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwala, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Thumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jazymem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosterdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napędwia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwoagę:*

*świadażcie
o całkowiłej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszym duchowi,
że najunięszym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynaać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na mięjsce prawdziwego odpoczniku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas łagodnie

ku całkowiłemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,

akceptuje się wszystko,

znosi się wszystko,

ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,

jest naszą chlubą,

naszą chwałą,

prawdą,

zławieniem,

świętością,

jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

Jakże nie ewangelizować,

aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,

Jego Syna umiłowanego,

i mogli otrzymać Ducha Świętego?

Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,

jak On miłuje swojego Syna,

i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.

Duch Święty,

który czyni nas osobą;

jest bardziej mną niż ja sam,

jest bardziej nami niż my sami,

jest wszystkim we wszystkich,

jest w Kościele świętą Krainoną,

jest miłością doskonałą,

jest Bogiem.

Ojciec najłhowszy,

jak Cię nie błogosławić,

ustawiając, wychwalać, uwielbiać,

Ciebie, który powołales nas

do posługi kapłańskiej,

który nas napełniles darem nad darami,

który dales nam samego siebie,

który nam objawiles tajemnicę wszechświata:

swoją całkowiłą miłość do nas,

aż do śmierci:

Krzyż chwalebny,

zwyęsństwo nad śmiercią,

doskonałą pokorę,

świętą Jedność,

Kościół Boży.

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)

K Usta dzieci i niemowląt chwalebę Ci oddają*
na przekór Twoim wrogom.

W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czyim syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K Uczyniles go niewiele mniejszym od aniołów,
uwięńczyłes go chwałą i godnością.

Obdarzyłes go władzą nad rąk Twych dziełami,
wszystko złożyłes pod jego stopy.

W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czyim syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.
W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czyim syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyj. red.)

Escóndeme en lo oculto de tu tienda p.69 (Precatecumenado)

- W** Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,*
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K** Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
W Ukryj mnie ...
- K** Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by poźreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwiewią się i padają.
W Ukryj mnie ...
- K** Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
W Ukryj mnie ...
- K** O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
W Ukryj mnie ...
- K** On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczenia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
W Ukryj mnie ...
- K** Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
W Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Jahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)

Spis treści

Indeksy

Indeks alfabetyczny

xiii

Indeks analityczny

xxxvii

Indeks źródlowy

xlix

Indeks słów

lv

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrześcijała</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwójki</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasa i Ofiarowanie</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	27
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	28
Ogędzie Paschalne <i>Ezultet</i>	29
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	30
Różaniec śpiewany	32
Święty z baraków (1965 — Palomas)	34
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	35
Święty palm (1974 — Palestyna)	36
Święty (1977 — Rzym)	37
Święty (1982)	38
Święty (1988)	39
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	40
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	41
Błogosławieństwo nowo poświęconych <i>Msza za nowożeńców</i>	43
	44

Pieśni Prekatechumenatu

A grupi myśli, że nie ma Boga <i>(Ps 14)</i>	45
Abba, Ojciec <i>(Rz 8, 15–17)</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen <i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Koleją (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)</i>	50

To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

- W** To jest Pascha, przejście Pana:
wstawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.
- K** To Bóg Abraham, Izaaka,
to jest Bóg Jakuba.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On otworzył Morze Czerwone
i myśmy przez nie przeszli.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On przeprowadza przez pustynię
i prowadzi nas na drodze.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On posłał do nas swego Syna
i wskrzesił Go z martwych.
- W** To jest Pascha, przejście Pana:
wstawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.

Ave Maria	1984 (Ełk 1, 28nn)	51
Baranka Boża	(Mt 1, 18nn; 2, 13n. 18; por. Łb 5, 11-31)	52
Barankowi Paschalnemu	Sekuencja na Paschę	53
Barzo mnie prześladowali	(Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana	Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będzie Pana w każdym czasie	(Ps 34)	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upokorzenia	(2 Kor 6, 3-16)	58
Braniu, podnieście	(Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie	Melodia hebrajska	60
Cahj minie	(Pmp 1, 2-4, 7-8)	61
Caritas Christi	(2 Kor 5, 14-15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Cammen	63 Rahinamath Tagore	63
Chrystus jest Światłością	(J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chwałcie Boga	(Ps 150)	65
Chwałcie Pana z miłoś	(Ps 148)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	(Ps 65)	67
Ciełka droga	Go down Moses (por. Wj 7, 26)	68
Córki jerozolimskie	Marsz żałobny (Ełk 23, 28, 31, 34, 43, 46)	69
Dayem	Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Dla miłości moich braci	Melodia hebrajska (Ps 122)	72
Dlaczego buntują się narody?	(Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głoszą wołam o pomoc	(Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	(Ps 25)	75
Do Ciebie wołam	(Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	(Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	(Ełk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)	78
Dzień odpoczynku	Melodia hebrajska (18, 51, 56)	79
Dziękuj Ci, Jahwe	Melodia hebrajska (Ps 136)	80
El, El, Iemá sabachthani?	(Ps 22)	81
Espada	(Ez 21, 14-22)	82
Gdy się zbudzę, nasyce się obliczen Twym, Panie	(Ps 17)	84
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	(Ps 137)	85
Głos mego ukochanego	(Pmp 2, 8-17)	86
Godzien jesteś	Piesn Baranka (Ap 5, 9-10, 12)	87
Godzico nieskalana	Kontakia Romana Melodosa	88
Hevenu szalom alehem	Melodia hebrajska	89
Hymn do Chrystusa Światłości	Święty Grzegorz z Nazjanzu	90
Hymn o kenozie	Jezus Chrystus jest Panem (Flp 2, 1-11)	91
Hymn o miłości	(1 Kor 13, 1-7)	92
Iśćcie i ogłosićcie moim braciom	(Mt 28, 7-10, 16-20)	93
Jahwe Pan jest mój pasterczem	(Ps 23)	94
Jahwe, Tyś Bogiem moim	(1z 25, 1-8)	95
Jak długo jeszcze	(Ps 13)	96
Jak jest pięknie, ile radości	(Ps 133)	97
Jak oświeca, co widzi	Kontakion Romana Melodosa	98
Jakby skazani na zabicie	(1 Kor 4, 9-13)	99
Jakże są miłe Twe przybytki	(Ps 84)	100
Jasny głos	Hymn adwentowy	101
Jego fundamenty	(Ps 87)	102
Jest ciepłiwy	Hymn do Duchia Świętego	103
Jestli dziś usłyszycie Jego głos	(Ps 95)	104
Jestli Pan nie wzbuduje domu	(Ps 127)	105
Jestli zmarływstaliście z Chrystusem	(Kol 3, 1-4)	106
Jezus obchodził wszystkie miasta	(por. Mt 9, 35-10, 42)	107
Jezeli w Panu znalazłem schronienie	(Ps 11)	108
Jutrzanika barwi purpurą niebo	Hymn na Paschę	109
Juz idzie mój Bóg	Koleśda	110
Juz nadchodzi Królestwo	(Ap 19, 6-9)	111
Kantyk Balaama	(Łb 23, 7-24)	112
Kantyk Jozuego	(Joz 24, 2-18)	113
		114

Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)

K Pieśń nową zaśpiewam*
 Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;
 On wroga zwyciężył.
 Śpiewajmy Panu;
 On Królem na wieki.

W Śpiewajmy, śpiewajmy
 Panu naszemu.
 On wroga zwyciężył,
 On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,
 to Bóg mego Ojca.
 śpiewajmy, śpiewajmy,
 Jahwe Jego Imię.

K Pieśń nową zaśpiewam
 Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)	115
Kantyk Tobiasza Jerzolima odbudowana (Tb 13, 9–18)	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)	118
Kantyk Zachariasza Benedictus (Łk 1, 68–79)	119
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)	121
Kiedy Pan sprawił (Ps 126)	122
Kim jest ta (Pnp 8, 5–7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół! Blogostawieństwo (Łk 6, 20–30.37)	124
Kocham Cię, Panie (Ps 18)	125
Królowie Cię ujrzą II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)	126
Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6)	128
Ku tobie miasto święte. Eucharystyczny hymn procesyjny	129
Ludu mój ludu Wielki Piątek, Adoracja Krzyża	130
Magnificat (Łk 1, 46–55)	131
Maria de Jasna Góra Hymn do Madonny Częstochowskiej	132
Maryjo, Donie Blogostawieństwa Wesele w Kamie (J 2, 1–10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo Hymn do Dziewicy Maryi	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia	135
Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34)	136
Mesjasz, lew, by zwyciężać Święty Wiktor z Patawii (Ap 5, 5–6)	137
Milosierdzia, Boże, milosierdzia (Ps 51)	138
Miluję Pana (Ps 116)	139
Nadchodzi Pan, przywołany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7)	140
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)	141
Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)	143
Nie umrę, nie (Ps 118)	144
Niebiosa, deszcz z góry spuściecie (Iz 45, 8)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)	148
Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2.4–7)	149
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal) (Ap 12)	150
Noli me tangere (J 20, 15–17)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)	153
O Boże, Tyś jest mój Bogiem (Ps 63)	154
O Jezzu, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)	156
O Panie, nie kańc mnie w swoim gniewie (Ps 6)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)	158
Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16)	159
Oto mój Sługa I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)	161
Pan podarował mi III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)	163
Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)	164
Panie, pomagaj mi	165
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Pocieszajcie mój lud Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)	167
Posrodkiem wielkiego tłumy (Łk 8, 42–48)	168
Powiedzcie zatroszanym w sercu (Iz 35, 4nn)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem Pieśń Sefardyjczyków	170
Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)	171
Przyjdź, Duchu Święty Sekwencja na Pentecoste	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu Veni Creator Spiritus	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn)	174
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6nn)	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17)	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)	178

Resurrexit (Jl1, 25-27)	179
Rozciągniętom moje ręce	180
Ruszanmy już pastersze	181
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało	184
Skosztujące i zobaczcie	186
Straszał Materę dojłorosa	187
Szczęście dla człowieka	188
Szczśliwy człowiek	189
Szlam lech Mariam	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wywołanych	192
Tak jako łania	193
Tak mówi Amen	194
To jest moje przykazanie	195
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, która mieszkaasz w ogrodach	198
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukrzesz szczękę życia	200
Ty odkryłeś śmierć wstydem	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Tyś najjękniejszy	203
Uń, uń, uń, uń	204
Uwiodłeś mnie, Panie	205
W noc pełną ciemności	206
W obliczu aniołów	207
W Twojej świątliwości, Panie	208
Wznień was spośród ludów	209
Wznień was spośród ludów	210
Wznień was spośród ludów	211
Widzę nieba otwarte	212
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj, Królowo niebios	214
Wolające radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz	216
Wy jesteście światłem świata	217
Wyraśta różdżka z pnia Jessego	218
Wysławiające Pana młskalcay całej ziemi	219
Wysławiające Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznożę me oczy ku górom	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Z przepastnych głębin śnierci	223
Zachęsz	224
Zaufalem, zaufałem Panu	225
Zdrowas! Maryjo	226
Zmartwychwstał Pan	227
Zmłhu się nade mną, Boże	228
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest piękna	230
Zniwo narodów	231
Zyjcie radośni	232

Piesni Katechumenatu

Dębora	233
Hymn o krzyżu chwalebny	234
Jak poryw gniewu	235
Jakub	236
Kiedy jeszcze spałam	237
Nie opłatajcie się znu	238
Nie umosć się gniewem	239

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

W Śpiewajmy radośnie Panu,*
 pochwalmy skałę naszego zbawienia.
 Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
 śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia. } 2x

K Bo wielkim Bogiem jest Pan,
 wielkim Królem nad wszystkimi bogami.

W Jego rękę są głębokości ziemi,
 i szczyty gór są Jego własnością.
 Jego jest morze, to On je uczynił
 i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.

W Śpiewajmy ...

K Pójdźcie, padnijmy na twarz,
 przed Panem, który nas stworzył.

On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.
 Postuchajmy dziś Jego głosu.

Nie zatwardzajmy serc naszych,
 jak to czynili nasi ojcowie.

W Śpiewajmy ...

K Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
 chociaż dzieła moje widzieli.

Przez czterdzieści lat nosilem
 to przewrotne pokolenie.

Przeto przysięgłem w mym gniewie:
 Nie wejdą do mego odpocynku.

W Śpiewajmy ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

Cantad al Señor, cantad [inédito]

W Śpiewajcie Panu pieśń.*
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.

K Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
 a synowie Syjonu radują swym Królem.
 Niech imię Jego czczą tańcem,
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.
W Śpiewajcie Panu pieśń ...
K Bo Pan swój lud miłuje,
 pokornych wieńczy zwycięstwem.
 Niech święci się cieszą w chwale,
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.
W Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitò” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich przezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

Nikt nie może służyć dwóm panom (Mt 6, 24–33) 240
 O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) 241
 Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona 242
 Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24) 243
 Siedz samotnie i w milczeniu (Im 3) 244
 Siewca (Mk 4, 3–9) 245
 Szemá Izrael (Pp 6, 4–9) 246
 Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12) 247
 Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona 248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża 249
 Gołębicą spoczęła XXIV Oda Salomona 250
 Jak sączy się miod XL Oda Salomona 251
 Jesteś piękna, przyjaćciółko moja (Pnp 6–7) 252
 Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 8–17) 253
 Na wierzchy Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia 254
 Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa 255
 Skradłś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1) 256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Hdz 22, 9–10) 257
 Anioł zstępuje z nieba Kołeda (Lk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3) 258
 Błogosławię Cię, Panie (Ps 63) 259
 Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43) 260
 Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) 261
 Chwała Bogu (Ef 2, 4–10) 262
 Daj chwale Panu (Ps 146) 263
 Fałs śmierci (Ps 18) 264
 Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża 265
 Haggada Paschalna Jesteś głodny 266
 Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega 267
 Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków 268
 Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości 269
 Jak owca, która widać Hymn Romana Melodosa 270
 Kautyk Jonasz (Jon 2) 271
 Kautyk Symeona Nunc dimittis (Lk 2, 29–32) 272
 Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11) 273
 Modlitwa przed posiłkiem Ty jesteś chlebem ubogich 274
 Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) 275
 Niewiasta obleczona w słońce Potem wielki znak (Ap 12) 276
 Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) 278
 O Panie, zeslij Twego Ducha (Ps 104) 279
 Ojciec, co jest w niebie 280
 Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska 281
 Pieśń liczb Melodia hebrajska 282
 Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9) 283
 Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku 284
 Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem (Ps 147) 285
 Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5) 286
 Śpiewajmy, śpiewajmy Panu (Ps 95) 287
 To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nm) 288
 Ukryj mnie (Ps 27) 289
 Usta dzieci i niemowląt (Ps 8) 291
 W Twojej świątości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) 292
 Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) 293
 Wzywam Jahwe (Ps 18) 294
 Z głębokości serca (Ps 130) 295
 Żyjcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n) 296

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)

Sekwencja z XIII wieku

Stabat Mater dolorosa p.152
Stabat Mater dolorosa p.162

- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat Filius.
- K** Bolejąca Matka stała*
U stóp krzyża, we łzach cała,
Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwiał miecz ostry naszych win.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogostawiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwóg.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Któryż człowiek nie zapłaczę,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.
- W** Stabat Mater dolorosa ...

- K** Matko, coś miłości zdrojem.
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.
- K** Matko święta, srogie rany,
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chciej.
- K** *Pragnę płakać w Twym pobliżu,*
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żałobie
I wylewać zdroje łez.
- K** *Panno czysta nad pannami,*
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.
- K** *Niech mnie do krwi rani zgrają,*
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.
- K** Gdy kres dni przede mną stanie,
Przez Twą Matkę dojdź mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwiałą
Czeka Twój wieczysty raj.
- W** Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffla z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)

Indeks alfabetyczny

1 2 A B C D E F G H I J K L M
xiii xiv xiv xvii xviii xix xx xx xxi xxii xxiii xxiv xxv

N O P Q R S T U V W X Y Z Ź
xxvi xxvii xxviii xxx xxx xxxi xxxii xxxiii xxxiv xxxv xxxvi xxxvii xxxviii xxxix

- 1**
1965 Święty z baraków (1965 — Palomeras) 35
1967 Hymn do Chrystusa Świątłości 91
1967 Jak długo jeszcze 97
1967 Nie ma w Nim żadnego wdzięku 143
1967 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie 148
1967 Zmartwychwstał Pan 227
1967 Żyjcie radości 232
1967 Żyjcie radości (wersja włoska) 296
1968 Abba, Ojcze 46
1968 Amen, amen, amen 49
1968 Błogosław, duszo moja, Jahwe 55
1968 Chwałcie Boga 65
1968 Gdyśmy doszli do rzek Babilonii 86
1968 Już nadchodzi Królestwo 112
1968 Ku tobie miasto święte 129
1968 Magnificat 131
1969 Jasny głos 102
1969 Jutrzenka barwi purpurą niebo 110
1969 Kto nas odłączy 127
1969 Oto Ja niebawem przyjdę 159
1970 Pentecoste 166
1970 Spiewajmy, śpiewajmy 288
1971 Hymn o miłości 93
1971 Kiedy Pan sprawił 122
1971 Ktoż jest Ten, co przybywa z Edomu 128
1971 Witaj, Królowo niebios 214
1973 Abraham 47
1973 Caluj mnie 61
1973 Jahwe, Tyś Bogiem mym 96
1973 Kiedy jeszcze spalał 237
1973 Oto zwierciadłem naszym jest Pan 242
1973 Siewca 245
1973 Widzę nieba otwarte 212
1973 Zdrowas Maryjo 226
1974 Święty palm (1974 — Palestyna) 37
1976 Chwała Bogu na wysokości 8
1976 Haggada Paschalna 266
1976 To jest Pascha Pana 289
1977 Jahwe Pan jest mym pasterzem 95
1977 Jeśli dziś usłyszycie Jego głos 105
1977 Święty (1977 — Rzym) 38
1977 Tak jako łania 193
1977 Tobie chcę śpiewać 196
1977 Wysławiajcie Pana mieszkającego całej ziemi 219
1977 Zaufałem, zaufałem Panu 225
1981 Witaj Królowo, Matko miłosierdzia 213
1982 Święty (1982) 39
1983 Maryjo, Matko moja 136

Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach *(Ps112, 4-8a-9)*

- KW** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
K On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
tagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2x
Dobrze się wieszcie człowiekowi,
który z litości pożyczca, pożyczca pieniądze,
i swymi sprawami zarządza uczciwie.
W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
K Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.
Nie przełknie się złej nowiny, } 2x
jego mocne serce zaufało Panu.
W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
K Jego wierno serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;
jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
wywyższona z chwałą będzie jego potęga.
W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
K On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
tagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
KW Dobrze się wieszcie człowiekowi, który z litości pożyczca,
on nigdy, przenigdy się nie zachwieje.
K Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.
KW Nie przełknie się złej nowiny,
bo mocno zaufał Panu.
W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

1983	Pieśń czterech nocy	281
1984	Ave Maria	51
1986	Błogosławie bądź Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgrozadzić	172
1995	Fale smierci	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carmen 63	190
1997	Szłom lech Mariam	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłosźcie moim braciom	94
1999	Ty mi ukazasz ścieżkę życia	200

2	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Weźmie was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Posłodku wielkiego thumu	168
2008	Zachęsz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębicę nieskalaną	89
2010	Niewiasta obłożona w słońce (Una gran señora)	150
2012	Jesli zmartwychwstałście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierpliwy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej świętości, Panie	208
2023	W Twojej świętości, Panie (wersja włoska)	292

A

A głupi myśli, że nie ma Boga <i>(Ps14)</i>	45
A ja się nie opartem <i>Pan podarował mi</i>	162
A la cena del Cordero <i>(Es) Na wtoreczny Baranka</i>	254
A la victima pascual <i>(Es) Barankowi Paschalnemu</i>	53
A nadie demos ocasión de tropiezo <i>(Es) Bracia!</i>	58
A oto ja was posyłam <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
A piętna pani domu rozdajeła zdobycze <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
A pokój niech będzie z nami <i>Hevenu szalom alehem</i>	90
A te levo i miei occhi <i>(It) Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
A te, Signor, imalzo la mia anima <i>(It) Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto <i>(It) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc</i>	74
A te, Signore, si deve lodre in Sion <i>(It) Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A ti levanto mis ojos <i>(Es) Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77

XIV

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986, jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skończycie i zobaczcie* na str. 186. (przyj. red.)



Canto de los números [regional]
Canto dei numeri [regionale]

- K** Kto wie, co to jest jeden?*
- Kto wie, co to jest jeden?
- D**₁ Ja wiem, co to jest jeden.
- D**₁ Ja wiem, co to jest jeden.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dwa? ...
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest trzy? ...
- D**₃ Trzej, trzej są patriarchowie.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest cztery? ...
- D**₄ Cztery, cztery, są ważne noce.
- D**₃ Trzej, trzej są patriarchowie.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest pięć? ...
- D**₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- D**₄ Cztery, cztery, są ważne noce.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest sześć? ...
- D**₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D**₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D**₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
- D**₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D**₈ Osiem, osiem osób było w arce.
- D**₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D**₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D**₈ Osiem, osiem osób było w arce.
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D**₁₀ Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
- D**₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyp. red.)

- A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) *Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc* 74
- A ti, Señor, levanto mi alma (Es) *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
- A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) *Ciebie, Panie, należy wielbić* 67
- A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) *W Twojej światłości, Panie* 208
- A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) *W Twojej światłości, Panie (wioska)* 292
- Abba, Ojcze (Rz 8, 15-17) 46
- Abba, Ojcze mój *Rozciągnęłam moje ręce* 180
- Abba, Ojcze mój *Rozciągnęłam moje ręce* 180
- Abba, Padre (Es) *Abba, Ojcze* 46
- Abraham *Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)* 47
- Acclamate al Signore (It) *Wysławiajcie Pana mieszkańcy* 219
- Acclamaciones al Vangelio (It) *Aklamacje do Ewangeliu w Wielkim Poście* 1
- Acclamaciones a la oración de los fieles (Es) *Wezwania i odpowiadzi modlitwy wiernych* 43
- Adamad al Señor (Es) *Wysławiajcie Pana mieszkańcy* 219
- Adónde te escondiste amado (Es) *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
- Adónde te escondiste amado (Es) *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* 249
- Agnella di Dio (It) *Baranka Boża* 52
- Agnello di Dio (It) *Baranka Boży* 5
- Agnus Dei *Baranku Boży* 5
- Akedá *Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)* 48
- Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)* 257
- Aklamacja po podniesieniu *ME II (1) Konsekracja* 19
- Aklamacje do Ewangeliu w Wielkim Poście 1
- Al despertar (Es) *Gdy się budzę...* 85
- Al risveglio mi sazerò del tuo volto, Signor (It) *Gdy się budzę...* 85
- Alabad al Señor en el cielo (Es) *Chwalcie Pana z niebios* 66
- Albowiem będzie tam *Powtórzenie zatrużonym* 169
- Albowiem miłość *Hymn o miłości* 93
- Albowiem umrzeć jest dla mnie... *Waż mi do nieba* 211
- Ale jest Pan u mego boku *Uwiodłeś mnie, Panie* 205
- Alegria, ha nacido el Salvador (Es) *Anioł przyszedł z nieba* 50
- Alegria, ha nacido el Salvador (Es) *Anioł zstępuje z nieba* 258
- Aleluja, alabad al Señor (Es) *Chwalcie Boga* 65
- Aleluja, bendicid al Señor (Es) *Blagosławiajcie uszyscy Pana* 56
- Aleluja interreccional (Es) *Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu* 2
- Aleluja pascual (Es) *Alleluja paschalne* 3
- Aleluja, ya llegó el reino (Es) *Już nadchodzi Królestwo* 112
- Alla cena dell'Agnello (It) *Na wieczery Baranka* 254
- Alla Tua luce Signore (It) *W Twojej światłości, Panie* 208
- Alla Tua luce Signore (It) *W Twojej światłości, Panie (wioska)* 292
- Alla vittima pasquale (It) *Barankowi Paschalnemu* 53
- Allegral! Oggi è nato il Salvatore (It) *Anioł przyszedł z nieba* 50
- Allegral! Oggi è nato il Salvatore (It) *Anioł zstępuje z nieba* 258
- Allelu-, Allelu-, Alleluja *Blagosławiajcie uszyscy Pana* 56
- Alleluja al Vangelio (It) *Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu* 2
- Alleluja, alleluja, alleluja *Chwalcie Boga* 65
- Alleluja, alleluja, alleluja *Już nadchodzi Królestwo* 112
- Alleluja, alleluja, alleluja *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
- Alleluja, alleluja, alleluja *Spiew wyzwoleńczy* 192
- Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu 3
- Alleluja paschalne 3
- Alzaos puertas (Es) *Bramy, podnieście* 59
- Alzo gli occhi verso i monti (It) *Wznoszę me oczy ku góróm* 221
- Amen, amen (Ap 7, 12-14) 49
- Amo al Señor (Es) *Miłuję Pana* 139
- Amsterdam 2005 *Sama na sam* 183
- Anafora Blagosławienia wody *Blagosławienie wody* 6
- Anafora eucharystyczna, Aklamacja *ME II (1) Konsekracja* 19
- Anafora eucharystyczna, Anamiza i Ofiarowanie *ME IV* 27
- Anafora eucharystyczna, Konsekracja *ME II (1) Konsekracja* 19
- Anafora eucharystyczna, Konsekracja *ME II (2) 1987* 23
- Anafora eucharystyczna, Konsekracja *ME IV* 26

Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
 Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
 Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
 W Izaaku spełnił obietnicę daną.

Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
 Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.

Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
 Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.

Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
 Morze tych zalało, co się ich każdy bał.

Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

Jednej nocy stworzył dla nas świat,

Jednej nocy wiarę w serca wiał,

Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,

Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.

I od śmierci wszystkim wolność dał.

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

} 2×

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniowe	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Ananiasz i Ofarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andrzej od amunizacji ai miei fratelli (1t)	<i>Iśćcie i ogłóścić</i>	94
Anioł przyszedł z nieba	<i>Koleśa (Ek 2, 9–12; 15–16; 1z 1, 3)</i>	181
Anioł przyszedł z nieba		50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Koleśa (Ek 2, 9–12; 15–16; 1z 1, 3)</i>	258
Antyfona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Evangelia w Wielkim Poście</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aguedah (Es)	<i>Akeda</i>	48
Aguedah (Es)	<i>Akeda (wersja włoska)</i>	257
Asi habia el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria <i>1984 (Ek 1, 28nn)</i>		51
Ave Maria I <i>Zdrowaś Maryjo (Ek 1, 28nn)</i>		226
Ave Maria II <i>Ave Maria</i>		51
Ave Maria III (1997)	<i>Słom lech Marján</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Az do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal (Es)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balam (Es)	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi	<i>Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża	<i>(Mt 1, 18nn; 2, 13n, 18; por. Łk 5, 14–31)</i>	52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	5
Barzo mnie przestałowi	<i>(Ps 129)</i>	54
Beatoiré al Señor en todo tempo (Es)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Beñdeie, alma mia, a Yahveh (Es)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Beñdición del agua (Es)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Beñdita eres tú, María (Es)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Beñdito eres, Señor (Es)	<i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	117
Beñdito sea Dios (Es)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (1t)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (1t)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedictio anima mia, Jahve (1t)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus	<i>Kantyk Zacharjasza (Ek 1, 68–79)</i>	119
Benedictio il Signore in ogni tempo (1t)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Benedite il Signore (1t)	<i>Biogostawcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (1t)	<i>Biogostawienie nowo poślubionych</i>	44
Benedizione dell acqua (1t)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (1t)	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Barda mi, gdybym nie głosił ewangelii	<i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gwiazda	<i>Ty, która nieskasz w ogrodach</i>	198
Biogostaw, duszo moja, Jahwe	<i>(Ps 103)</i>	55
Biogostaw, duszo moja, Pana	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Biogostawcie Jahwe	<i>Debona</i>	233
Biogostawcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>(Ps 34)</i>	57
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>Słostytucie i zobaczcie</i>	186

XVI

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

[Canto delle quattro notti [regionale]]

[Canto de las cuatro noches [regional]]

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy

przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przypr. red.)

2022

Ojciec, co jest w niebie

- W** Ojciec co jest w niebie*
 podarował mi życie
 a dziś zapragnął jeszcze
 uczynić mnie swym synem.
- K** Zwyciężył moją śmierć
 i dał mi nowe imię,
 naznaczył mnie swym krzyżem,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Otworzył moje uszy,
 otworzył moje oczy,
 otworzył moje usta,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Zanurzył mnie i w śmierci,
 i w życiu Swego Syna,
 darował białą szatę,
 nowe życie dla mnie.

El Padre está en el cielo [oficial]
 [Eliminata 2006]
 Il Padre che è nei cieli

Błogosławieni, którzy płczą swe szaty *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
 Błogosławieni wy, ubocky *Kochajcie waszych nieprzyjaciół* 124
 Błogosławienie wody źródła chrześcijaństwa *6* 6
 Błogosławieństwa *Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20-30.37)* 124
 Błogosławieństwo chwałę i miłość *Amen, amen, amen* 49
 Błogosławieństwo nowo poślubionych *Msza za nowożeńców* 44
 Błogosławię Cię, Panie *(Ps 63)* 259
 Błogosławimy Cię *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
 Błogosławion niech będzie Pan *Kantyk Zachariasza* 119
 Błogosławiony jesteś Panie *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
 Bo gdy się wyrusza *Kiedy Pan sprawił* 122
 Bo Moje jarno jest słodkie *Przyjdźcie do Mnie wy uszyscy* 176
 Bo oto zima już przeminęła *Głos mego ukochanego* 87
 Bo oto zima już przeminęła *Przyjdź z Libanu* 175
 Bo wielkim Bogiem jest Pan *Spiewajmy radośnie Panu* 287
 Bolejąca Matka stała *Stabat Mater (z brewiarza)* 284
 Bowiem wszyscy w nim się narodzili *Jego fundamenty* 103
 Boże, jesteś moją ucieczką *(Ps 43)* 260
 Bóg mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił *Elé, Elé, lema sabachthani?* 82
 Bóg mnie zaprowadził w ciemności *Siedź samotnie i w milczeniu* 244
 Bóg pełen dobroci i łaski *Chwała Bogu* 262
 Bracia, nie dajny nikomu powodu do upadku *(2 Kor 6, 3-16)* 58
 Bramy, podnieście *(Ps 24)* 59
 Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 60
 Byli zwykłymi ludźmi *Pentecoste* 166
 Była jeszcze noc *Akedá* 48
 Była jeszcze noc *Akedá (wersja włoska)* 257
 Było upalnie owego dnia *Abraham* 47
 Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem *Niech błogosławiony...* 147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) *Każda rzecz ma swój czas* 120
 Caluj mnie *(Pnp 1, 2-4.7-8)* 61
 Canta a Yahveh Jerusalem (Es) *Spiewaj Jahuwé, Jeruzalem* 285
 Cantad a Dios (Es) *Niech ustanie Bóg* 149
 Cantad al Señor (Es) *Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi* 220
 Cantad al Señor, cantad (Es) *Spiewajcie Panu nową pieśń* 286
 Cantiamo, cantiamo (It) *Spiewajmy, śpiewajmy* 288
 Cantico dei tre giovani I (It) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
 Cantico dei tre giovani II (It) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
 Cantico di Mosè — precipito nel mare (It) *Kantyk Mojżesza* 115
 Cantico di Simeone (It) *Kantyk Symeona* 272
 Canto de las cuatro noches (Es) *Pieśń czterech nocy* 281
 Canto de los números (Es) *Pieśń liczb* 282
 Canto de Moisés (Es) *Kantyk Mojżesza* 115
 Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) *Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
 Canto dei liberati (It) *Spiew wyzwolonych* 192
 Canto dei numeri (It) *Pieśń liczb* 282
 Canto delle quattro notti (It) *Pieśń czterech nocy* 281
 Canto di Giosué (It) *Kantyk Jozuego* 114
 Caritas Christi *(2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b)* 62
 Carmen '63 *Rabindranath Tagore* 63
 Cántico de los tres jóvenes (Es) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
 Cántico de Simeón (Es) *Kantyk Symeona* 272
 Celebración penitencial (Es) *Anafora liturgii pokutnej* 4
 C'erano due angeli (It) *Byli dwaj aniołowie* 60
 Che belle sono le tue tende (It) *Kantyk Balaama* 113
 Che mi baci (It) *Caluj mnie* 61
 Chi è colui (It) *Kim jest ta* 123
 Chi ci separerà (It) *Kto nas odłączy* 127
 Chi ha fame (It) *Haggada Paschalna* 266

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá, Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyp. red.)

Chrystus jest Świątością (J14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (J14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwałę Syjonie Zbawiciela (Sekwencja na Boże Ciało)	184
Chwałcie Boga (Ps150)	65
Chwałcie Pana, bo jest wspaniały Śpiew wyznawanych	192
Chwałcie Pana z niebios (Ps148)	66
Chwałebny krzyż Hymn o krzyżu chwałebnym	234
Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)	262
Chwała Bogu na wysokości (Gloria missae)	8
Chwała Tobie o Chryste Aklamacje do Ewangeli w Wielkim Poście	1
Cicha Maryjo Maryjo, Matko drogi gorzącej	135
Ciebie, Boże, chwalcimy Te Deum	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Cieżka droga Go domo Moses (por. Wj 7, 26)	68
Co takiego jest imago w tej nocy? Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel Anioł przyszedł z nieba	50
Co za radość i wesele Ruszajmy już pasterze	181
Colomba incorrotta (t) Gotécho mieszolana	89
Come è bello, come dà gioia (t) Jak jest pięknie, ile radości	98
Come condannati a morte (t) Jakby skazani na zabicie	100
Come la cerva anela (t) Tak jako lania	193
Come lo slancio dell'ira (t) Jak porryw gniewu	235
Come peccora che vede (t) Jak owca, co widzi	99
Come peccora che vede (t) Jak owca, która widzi	270
Come stilla il miele (t) Jak sączy się miód	251
Come condannati a morte (Es) Jakby skazani na zabicie	100
Come destila la miel (Es) Jak sączy się miód	251
Como el impulso que siente la tra (Es) Jak porryw gniewu	235
Como la cierva (Es) Tak jako lania	193
Como lirio entre los cardos (Es) Moja miła jest dla mnie	253
Como oveja que ve (Es) Jak owca, co widzi	99
Como oveja que ve (Es) Jak owca, która widzi	270
Consolad a mi pueblo (Es) Pochęcajcie mój lud	167
Cordero de Dios (Es) Baranku Boży	5
Costi parla l'Amen (t) Tak mówi Amen	194
Cómo es maravilloso (Es) Zobaczcie, jak jest pięknie	230
Córki jerozolimskie Marsz załobny (Łk 23, 28, 31, 34, 43, 46)	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła Pośrodku wielkiego tłumy	168
Cóz moge oddać Panu Wznie, podniosę kielich zbawienia	209
Credo apostolskie Etop Wyznania wiary	9
Christo è la Luce (t) Chrystus jest Świątością	64
Christo è la Luce (t) Chrystus jest Świątością (włoska)	261
Christo es la luz (Es) Chrystus jest Świątością	64
Christo es la luz (Es) Chrystus jest Świątością (włoska)	261
Quando dormia (Es) Kiedy jeszcze spałam	237
Quando el Señor (Es) Kiedy Pan sprawił	122
Quando Israel era un niño (Es) Kiedy Izrael był dziecięcym	273
Quando Israel salió de Egipto (Es) Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Częstochowa 1991 Maria de Jasná Góra	132
Czyż nie mówicie Zniewo narodów	231

Dà lode al Signore (t) Daj chwałę Panu	263
Dagli abissi della morte (t) Z przepastnych głębin śmierci	223
Daj chwałę Panu (Ps146)	263
Dajęni (t) Dajęni	70
Dal profondo a te grido (t) Z głębokości wołam	222
Dal profondo del cuore (t) Z głębokości serca	295
Dalekie to jest od nas Karmyk Jozuego	114
Dante Alighieri Dzieńco, tak bardzo przadzziwna	80
Davanti agli angeli (t) W obliczu aniołów	207

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps 104)

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha, *
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogostawi Cię, Boże!
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przesłzenie. Sługami twymi ogień i płomienie.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. (przyj. red.)

Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,*
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
W Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
W Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej,
lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,
mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wezmę ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej.
I Ja, i Ja będę im Bogiem,
a oni, a oni będą mi narodem!
W Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo
na dnie ich serca.
Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo
w głębinach ich jestestwa!
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,
bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
W Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

Dayenit	<i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dziękuję Ci, Panie	<i>Jesli zmartwychwstał...</i>	107
De Profundis (Es)	<i>Z głębokości wołam</i>	222
Decide a los de corazón cansado (Es)	<i>Powiedzieć zatruwonożym</i>	169
Degno sei (It)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es)	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993	<i>Przybijam by zgromadzić</i>	172
Débora (Sdz 5)		233
Dice el Señor a mi Señor (Es)	<i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre (Es)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smarriti di cuore (It)	<i>Powiedzieć zatruwonożym</i>	169
Día de reposo (Es)	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dla miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)		73
Dlatego śpiewajmy	<i>O śmierci...</i>	158
Długa litania pokutna	<i>Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kanyk Daniela	<i>Kanyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Do Ciebie, który wysłuchasz modlitwy	<i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142)		74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)		75
Do Ciebie wołam (Ps 141)		76
Do Ciebie wznoszę me ręce	<i>Blagosławiać Cię, Panie</i>	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)		77
Do Pana należy cała ziemia	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Doksologia końcowa (1)	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Doksologia końcowa (2)	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Dove ti sei nascosto o amato (It)	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Dove ti sei nascosto o amato (It)	<i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Droga na Górę Karmel	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)		78
Dziecina malenka narodzi się	<i>Uri, uri, uri, uri</i>	204
Dzień bezkresnej radości	<i>Hymn na Jutrznień Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska (J 8, 51–56)</i>	79
Dziewica Maryja	<i>Baranka Boża</i>	52
Dziewitko sama	<i>Sama na sam</i>	183
Dziewitko, tak bardzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Dziękuję Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Dziękuję Panu, bo jest dobry	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu	<i>Zacheusz</i>	224
Dziś anioł przyszedł z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Ecco lo specchio nostro (It)	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Ecco qui il mio servo (It)	<i>Oto mój Sluga</i>	160
Ecco qui, io vengo presto (It)	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
El combate escatológico (Es)	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es)	<i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacal de los pastores (Es)	<i>Catuj mnie</i>	61
El justo brilló (Es)	<i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El lagarero (Es)	<i>Któż jest Ten</i>	128
El Mesías león (Es)	<i>Mesjasz, lew</i>	137
El mismo Dios (Es)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es)	<i>A głupi myśli...</i>	45
El Padre está en el cielo (Es)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador (Es)	<i>Śiewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor (Es)	<i>Jahwe Pan jest mój pastercem</i>	95
El Señor me ha dado (Es)	<i>Pan podarował mi</i>	162
Elif, Elif, jená sabachthani? (Ps 22)		82
En medio de aquel gentío (Es)	<i>Pośródka wielkiego tłumu</i>	168

En una noche oscura (Es) <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es) <i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermano (Es) <i>Tys najbliźniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es) <i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es) <i>Jest cierpliwy</i>	104
Escórndeme en lo oculto de tu tienda (Es) <i>Ukryj mnie</i>	290
Escucha! ¡Jas las lejanas! (Es) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (<i>Ex 21, 14–22</i>)	84
Este es el día en que actuó el Señor (Es) <i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Estuhate, ginisti, nel Signore (It) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Eventu shalom alehem (Es) <i>Henemu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es) <i>Rozciągnęłam moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet <i>Orydzite Paschalne</i>	30
È ascenso il buon pastore (It) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It) <i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It) <i>Jest cierpliwy</i>	104

F

Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)	264
Fale śmierci ogarniały mnie <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'omo (It) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es) <i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'omo (It) <i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo di inampero (It) <i>Bracia!</i>	58
Fugei, mio diletto (It) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha <i>Zachęsz</i>	224
Gdy się ukazuje Chrystus <i>Jesli zmartwychwstałście</i>	107
Gdy się zbudzę, nasyceć się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)	85
Gdy żyje we mnie umierało <i>Kantyk Jonassa</i>	271
Gdyby Świątę do nas nie przyszedł <i>Hagada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów <i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86
Gdzie jest mijsce Jego dwary <i>Byli dawaj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzie się ukryłeś, Umilowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gdzież jest, o śmierci <i>O śmierci</i>	158
Gdzież się oddałeś przed Twym Duchem <i>Panie, Ty mnie badasz</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Gesù percorrea tutte le città (It) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It) <i>Juz idzie mój Bóg</i>	111
Già viene il Regno (It) <i>Juz nadchodzi Królestwo</i>	112
Giacobbe (It) <i>Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giungla la mia preghiera (It) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Gimni sut fimni di Babilonia (It) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) <i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria <i>Przybijam by zgrozadzić</i>	172
Gloria miszalne <i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Glos mego ukochanego (<i>Pmp 2, 8–17</i>)	87
Głosiny Twój śmiereć, o Jezu <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Głosy proroków <i>Hymn na jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	268
Go down Moses, let my people go <i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś <i>Pieśni Baranka (Ap 5, 9–10, 12)</i>	88
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250

XX

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

W

- Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie, Niewiasta obleczona w słońce i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu; jest brzemienna i woła, cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Teraz, kiedy smok ujrzał, że został strącony na ziemię, począł ścigać Niewiastę, która porodziła Mężczyznę. Ale dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, by leciała na pustynię, gdzie jest zywiona przez czas, dwa czasy i połowę czasu. Wówczas smok rozgniewał się na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę przeciwko reszcie jej potomstwa; przeciwko tym, którzy strzegą przykazań Boga i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy, bo został strącony oskarżyciel naszych braci. Lecz biada wam ziemi i morze, ponieważ diabeł został strącony na was, jest pełen wściekłości, świadom, że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak się ukazał ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo: una mujer, una mujer vestida del sol, con la luna bajo sus pies, y una corona de doce estrellas; está en cinta, y grita con los tormentos de dar a luz
- W** La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la

1992

Una donna vestita di sole p.170
Una gran señal p.163

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,*
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienne i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo,**
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie,
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął smok przed Niewiastą,
która miała porodzić,
ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;
i zaraz Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak się ukazał ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw smokowi, walczyli przeciw smokowi;
a smok walczył razem ze swymi aniołami,
ale nie przemógł i już się miejsce dla nich
w niebie nie znalazło.

Wielki smok, wąż starodawny,
którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwodził całą ziemię,
został strącony na ziemię,
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański tytuł: *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą z innych wersji. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starszą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrażono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)

Golębico nieskalana *Kontakia Romana Melodosa* 89
Gracias a Yahveh (Es) *Dzięki Ci, Jahwe* 81
Gridate con gioia (It) *Wolajcie radośnie* 215
Gridat jubilosos (Es) *Wolajcie radośnie* 215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem *Tobie Panie, grzech...* 197
Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 229
Gustate e vedete (It) *Skosztujcie i zobaczcie* 186

H

Hacia ti morada santa (Es) *Ku Tobie miasto święte* 129
Haggada Paschalna *Jestes głodny* 266
Haggada z Paschy hebrajskiej *Dayenu* 70
Haggada z Paschy hebrajskiej *Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
Hasta cuándo (Es) *Jak długo jeszcze* 97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) *Każda rzecz ma swój czas* 120
He aquí mi siervo (Es) *Oto mój Sługa* 160
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
He aquí que vengo presto (Es) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
He esperado en el Señor (Es) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
Hermosa eres, amiga mía (Es) *Jestes piękna* 252
Hevent szalom alehem *Melodia hebrajska* 90
Hijas de Jerusalén (Es) *Córki jerozolimskie* 69
Himno a Cristo luz (Es) *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Himno a la caridad (Es) *Hymn o miłości* 93
Himno a la cruz gloriosa (Es) *Hymn o krzyżu chwalebny* 234
Himno a la kenosis (Es) *Hymn o kenozie* 92
Himno de Adviento (Es) *Jasny głos* 102
Himno de la Ascension (Es) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Himno de Pascua (Es) *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
Hinei ma tov uma nayim *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
Homilia Paschalna Melitona z Sardes *Ty odkryłeś śmierć wstydem* 180
Hosanna palm *Święty palm (1974 — Palestyna)* 201
Huye, amado mío (Es) *Ty, która mieszkaś w ogródach* 37
Hymn adwentowy *Jasny głos* 198
Hymn adwentowy *Nadchodzi Pan* 102
Hymn adwentowy *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 140
Hymn do Chrystusa Świątłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
Hymn do Ducha Świętego *Jest cierpliwy* 104
Hymn do Dziewicy Maryi *Maryjo, matuczka Maryjo* 134
Hymn do Madonny Częstochowskiej *Maria de Jasna Góra* 132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia *Maryjo, Matko drogi gorzącej* 135
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa *Golębico nieskalana* 89
Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega* 267
Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII *Głosy proroków* 268
Hymn na Jutrznie do Wniebowstąpienia do Pentecoste *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Hymn na Jutrznie Paschy *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezkresnej radości* 269
Hymn na Nieszpory do Paschy do Wniebowstąpienia *Na wietrzny Baranka* 254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Hymn na Paschę *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
Hymn o kenozie *Jeżus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)* 92
Hymn o krzyżu chwalebny *Hymn z II wieku* 234
Hymn o miłości *(1Kor 13, 1-7)* 270
Hymn Romana Melodosa *Jak owca, która widzi* 270
Hymn św. Quodvultdeusa *Niech ustąpi Obłubieniec na drzewo swego łoża* 255
Hymn wieczny św. Grzegorza z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Hymn z II wieku *Hymn o krzyżu chwalebny* 234

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- KW** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Panie, cząstko mego dziedzictwa,
w Twoich rękach jest me życie.
Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;
stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Z tego weseli się me serce,
raduje się moja dusza,
również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Ukazesz mi ścieżkę życia,
w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.
Ukażesz mi ścieżkę życia,
Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

I dan wann serce nowe *Wznie wns spośród ludów* 210

I nie pojnowal *Kiedy Izrael był dziećcietem* 273
I pieśń Sługi Jahwe *Oto mój Sługa (1z 42, 1-4; Mt 12, 18-21)* 160

I uczyniłeś z nich dla naszego Boga *Godzien jesteś* 88
I w tym plomieniu twej miłości *Panie, pomóż mi* 165

Id v ammicid a mis hermanos (Es) *Idźcie i ogłóście* 94
Idźcie i ogłóście moim braciom *(Mt 28, 7-10, 16-20)* 126

III pieśń Sługi Jahwe *Krolowie Cie wpraw (1z 49, 1-16)* 162
III Messia, leone per vincere (It) *Mesjasz, lew* 137

II Padre che è nei cieli (It) *Ojciec, co jest w niebie* 280
II pigatore (It) *Ktoż jest Ten* 128

II popolo che cammina nelle tenebre (It) *Naród kroczący w ciemnościach* 141
II sematore (It) *Stawca* 245

II Signore è il mio pastore (It) *Jahwe Pan jest mým pastierzem* 95
II Signore è mia luce e mia salvezza (It) *Pan jest światłem* 161

II Signore annuncia una notizia (It) *Pan pełený ogłosza...* 163
II Signore mi ha dato (It) *Pan podarował mi* 162

Ilona dobrami nas wszystkich Pan obdarzył *Darowan* 70
Impopertos (Es) *Ludu mój ludu* 130

In Apocalypsim Wiktoryna z Patawii *Mesjasz, lew* 137
In mezzo a una grande folla (It) *Pośrodku wielkiego tłumu* 168

In una notte oscura (It) *W noc pełną ciemności* 206
Immo a Christo luce (It) *Hymn do Chrystusa Światłości* 91

Immo alla carità (It) *Hymn o miłości* 93
Immo alla croce gloriosa (It) *Hymn o krzyżu chwałobnym* 234

Immo alla kenosis (It) *Hymn o kenozie* 92
Immo delle lodì di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) *Hymn Jutrzeni, Adwent po 16 XII* 268

Immo delle lodì di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) *Hymn Jutrzeni, Adwent do 16 XII* 267
Immo delle lodì di Pentecoste (It) *Hymn na Jutrznie Pentecoste* 269

Immo di Avvento (It) *Jasný głos* 102
Immo di Pasqua (It) *Jutrzenka barwi purpurę niebo* 110

Invocaccia do Duchá Świętego *O Panie, ześlij Twego Duchá* 279
Io vengo a ritirar (It) *Przybijam by zgnomadzić* 172

Ir me keoro madre a Yemshalayim *Pragnę pójść* 170
IV pieśń Sługi Jahwe *Nie ma w Nim żadnego wdzięku (1z 53, 2-7)* 143

Izrael będzie twe imię *Jakub* 236
Izraeln, Izraeln *Kiedy Izrael był dziećcietem* 273

J Ja jestem Zmartwychwstaniem *Resurrexi* 179

Ja przyznajeę do mego mięgo *Przyjż z Libanu* 175
Ja ustanowilem Go mým kroliem *Dlaczego buntuję się narody?* 73

Ja wierzylem, nawet gdy mówilem *Wznie, podniosę kielich zbawienia* 209
Ja zaklham was, córki jerozolimskie *Kiedy jeszcze spadał* 237

Jacob (Es) *Jakub* 236
Jahwè, tu sei il mio Dio (It) *Jahwe, Tyś Bogiem mým* 96

Jahwe Pan jest mým pastierzem *(Ps 23)* 95
Jahwe, Tyś Bogiem mým *(1z 25, 1-8)* 96

Jak ahiego jeszcze *(Ps 13)* 97
Jak jabłoni pośród drzew *Moja miła jest dla mnie* 253

Jak jest pięknie, ile radości *(Ps 133)* 98
Jak nazwą Go? Emmanuel *Urę, urę, urę, urę* 204

Jak owca, co widzi *Konkision Romana Melodosa* 99
Jak owca, która widzi *Hymn Romana Melodosa* 270
Jak owieczka, która widzi *Jak owca, która widzi* 270
Jak piękna są twe miłości *Stradłaś mi serce* 256
Jak piękna są twoje stopy w sandałach *Jesteś piękna* 252
Jak poryw gwiezw *VII Oda Salomona* 235

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippucetego. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W Ty jesteś chlebem ubogich,*
 jesteś radością dla wszystkich.
 O, Panie, dzięki Ci.
 Ty karmisz ptaki niebieskie,
 posyłasz deszcz swój
 i dajesz wzrost trawie.
 O, Panie, dzięki Ci,
 o, Panie, dzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
 Tú das el pan a los pobres [inedito]

Jak sączy się miód	<i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tłusa	<i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie	<i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakie Jego imię?	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub	<i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są mile Twe przybytki	<i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża	<i>Panie, pomagaj mi</i>	249
Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	165
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	206
Jego fundamenty	<i>(Ps 87)</i>	102
Jerozolima 1999	<i>Idźcie i ogłóście</i>	103
Jerozolima odbudowana	<i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18)</i>	94
Jeruzalem, znowu odbudowane	<i>Dla miłości moich braci</i>	116
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	72
Jest czas narodzin i czas umierania	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	104
Jest to wiedza zbyt tajemnicza	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	120
Jesteś głodny	<i>Haggada Paschalna</i>	243
Jesteś piękna, przyjacielko moja	<i>(Pnp 6–7)</i>	266
Jestesny Twóim świętym ludem	<i>Ku tobie miasto święte</i>	252
Jestis recorria todas las ciudades (Es)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	129
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa	<i>Żniwo narodów</i>	108
Jeżeli dziś słowo Jego usłyszycie	<i>Jeżeli dziś usłyszycie Jego głos</i>	231
Jeżeli jesteś, jeśli jesteś blisko	<i>Pan, podarował mi</i>	105
Jeżeli na grzechy pomnisz	<i>Z głębokości serca</i>	162
Jeżeli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	295
Jeżeli słyszysz jakis podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	106
Jeżeli znartychwalicie z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	166
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	107
Jezus Chrystus znartychwał	<i>Alleluja paschalne</i>	92
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	3
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa	<i>Posrodku wielkiego tłumu</i>	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	168
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	109
Jutrzenia Adwentu	<i>Hymn Jutrzeni, Adwent do 16 XII</i>	110
Jutrzenia Adwentu	<i>Hymn Jutrzeni, Adwent po 16 XII</i>	267
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastrych głębin śmierci</i>	268
Jutrzenia od Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	223
Jutrzenia Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	216
Jutrzenia Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	110
Jutrzenia Zesłania Ducha Świętego	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Juz dźwięczny głos się rozlega	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Juz idzie mój Bóg	<i>Koleśda</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Juz tę ścieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	170

K

Kamień odrzucony przez budujących	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama	<i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elżbiety	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela	<i>Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jonasza	<i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego	<i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza	<i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótki	<i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288

*Tęgo śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyj. red.)

Kantyk Sędziydzęcyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzińców (2)</i>	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Lk 2, 29-32)</i>	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9-18)</i>	116
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52-57)</i>	117
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57-88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Lk 1, 68-79)</i>	119
Kazanie na gorze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1-15)</i>	120
Kiedy Izrael był dzieckiem <i>(Oz 11, 1-11)</i>	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy Izrael zwoluje zgromadzenie <i>Déora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2mn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5-7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biogosławieństwa (Lk 6, 20-30, 37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Konia i żółdza jego, pogryzł <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	23
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2)</i> 1987	20
Kontraktka Romana Melodosa <i>Gołębico nieśladana</i>	20
Kontraktion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	89
Królowie Cień uprzę <i>II pieśń Sługi Jahwe (1z 49, 1-16)</i>	99
Króleka Iltana pokutna <i>Litania pokutna I</i>	126
Króleszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	11
Kto mnie dotknął? <i>Postroku wiekatego Iumna</i>	117
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33-39)</i>	168
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń Ircz</i>	127
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	282
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(1z 63, 1-6)</i>	79
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	128
Kwodwuldeus <i>Meszcz, lew</i>	129
Kwodwuldeus <i>Niech ustąpi Okubieniec...</i>	137
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
L	
La colomba volò (It) <i>Gołębica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Weznie, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Cieźka droga</i>	68
La mia dieltra è per me (It) <i>Moja nia jest dla mnie</i>	253
La mititura delle nazioni (It) <i>Znatio narodów</i>	231
La paloma volò (Es) <i>Gołębica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo (autośka)</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Znatio narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Stedź smotrnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój budu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Ston Salvatorem <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le site fundamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Unpokoś mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litanía do Wszystkich Świętych</i>	10

Kiedy Izrael był dzieckiem (Oz 11, 1-11)

- K** Kiedy Izrael był dzieckiem, ja go kochałem i z Egiptu jako Syna go wezwałem, lecz im bardziej go wołałem, tym bardziej oddalał się ode mnie.
- W** I nie pojmował, że troszczyłem się o niego. Izraelu, Izraelu. } 2x*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić, przyciągałem go więzami dobroci byłem dla nich jak ten, co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmował ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej. Król Asyrii wytępi twoich synów, albowiem mój lud nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmował ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie? Moje serce wzrusza się we mnie. Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem, a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmował ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócę jego synowie z za morza, przylecą z Egiptu jak ptaki, powrócą z Asyrii jak gołębie.
- W** I nie pojmował ...

*Spiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniem i spiewnikom włoskim sprzed 2020. (przypr. red.)

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

Cántico de Simeón [oficjalny]
Cantico di Simeone [eliminata 1992]

Letanías penitenciales I (Es)	<i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es)	<i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es)	<i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych	<i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12
Litanie dei santi (It)	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitenziali I (It)	<i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenziali II (It)	<i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Liegue hasta tu presencia mi clamor (Es)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Liévame al cielo (Es)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It)	<i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It)	<i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It)	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It)	<i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It)	<i>Wystawiajcie Pana uszyszkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995	<i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Ludu mój ludu	<i>Wielki Piątek, Adornacja Krzyża</i>	130

M

Ma Nishtaná	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (Łk 1, 46–55)		131
Malżonków błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha, Maranatha	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Maria, casa di benedizione (It)	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra	<i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It)	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It)	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maria, casa de bendición (Es)	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es)	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, madre del camino ardiente (Es)	<i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña Maria (Es)	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny	<i>Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmary	<i>Ty okryłeś śmierć ustydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna	<i>Dzieńco, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa	<i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo	<i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34)		136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej	<i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga	<i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią	<i>Kantyk Mojżesa</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es)	<i>Uwiadles mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia	<i>Ty okryłeś śmierć ustydem</i>	201
Melodia ewangelii spiewanej (J 3, 11–15)		13
Melodia modlitwy powszechnej		14
Melodia per la preghiera universale (It)	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmtu responsoryjnego		15

Mieszaj, lew, by zwyciężyć Święty Wiktorzyn z Palawii (Ap 5, 5-6)	137
Mi hai sedotto, Signore (It) <i>Umiałeś mnie, Panie</i>	205
Mi indichero il sentiero della vita (It) <i>Ty mi ukazałeś szczytę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It) <i>Skradaś mi serce</i>	256
Miej nadzieję w Panu, o Panie <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia <i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia <i>(Ps 91)</i>	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki <i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagła nas <i>Caritas Christi</i>	62
Milując Pana <i>(Ps 116)</i>	139
Mirrad que estupendo (Es) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Miserere <i>Deus, miłosierdzia, Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mio (Es) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia miá, misericordia (Es) <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zaujaski</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	25
Modlitwa kończąca liturgie pokutną <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka <i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie <i>(Prp 1, 13-16; 2, 8-17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji <i>O Panie, moje serce</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świętem <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ranionach jego spoczęła władza <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
Na wręczczy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Naczynia gliniane <i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask <i>(Ps 93; Ap 1, 5-7)</i>	140
Narody wszystkie, klaszajcie... <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach <i>(1z 9, 1-5)</i>	141
Nastaw tuła na moje bęganie <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Nessuno può servire due padroni (It) <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Nie będzie się spierał <i>Oto mój Sługa</i>	160
Nie dotykał mnie <i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu <i>(Mt 28, 1-7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro <i>A głupi myśli</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wstęgu <i>IV pieśń Sługi Jahwe (1z 53, 2-7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijał mnie, proszę <i>Abraham</i>	47

K W utrapieniu moim wołałem, * **W** Wygnany daleko od oczu Twoich, w utrapieniu moim wołałem jakże mam dojrzeć miasto Twe? Wygnany daleko od oczu Twoich, jakże mam dojrzeć Cię. } 2×

K To ja odszedłem od Ciebie, to ja odszedłem od Ciebie, a ocean

ogarnął mnie, ogarnął mnie, ogarnął mnie,

Do dna zstąpiłem, do dna zstąpiłem, a zawory ziemi

zostały poza mną zostały poza mną na zawsze.

Ale Ty wyprowadziłeś życie moje, ale Ty wyprowadziłeś życie moje z przepaści.

O Jahwe, Panie mój, o Jahwe, Panie mój, mój Boże.

W Gdy życie we mnie umierało, wspominałem na Twe obietnice. Modlitwy mojej wysłuchasz, wrócisz mi życie. } 2×

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SI, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitar: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyjp. red.)

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*

Maryja szła za Nim przesyta bólem.**

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?

Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwieźć* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

K Jak to możliwe, że gaszona jest światełko?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

K Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też *rzeź* oraz *wtrącając do więzienia*. (przyp. red.)

**Nadał przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RAM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)

Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn) 238
 Nie oszdzajcie Kochajcie waszych nieprzyjaciół 124
 Nie otrzymaliśmy ducha niewolników Abba, Ojczy 46
 Nie umrę, nie (Ps 118) 144
 Nie umos się gniewem (Ps 37) 239
 Nie wyszcie wybrali Mnie To jest moje przykazanie 195
 Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) 275
 Niebios, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8) 146
 Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) 147
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176) 148
 Niech odstąpią nienawidzący Synom Bardzo mnie przesładowali 50
 Niech się cieszą Aniołowie Orędzie Paschalne 34
 Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2–4–7) 149
 Niech wstąpi Obłubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa 255
 Niechaj Pan idzie z nami Maryjo, maluczka Maryjko 134
 Niezapyj do Wniebowstąpienia Na wiececzny Baranka 254
 Niezapyj od Wniebowstąpienia Przyjdź, Duchu Stworzycielu 173
 Niezapyj Wniebowstąpienia Wstąpił Dobry Pasterz 216
 Niezapyj Zesłania Ducha Przyjdź, Duchu Stworzycielu 173
 Nieustannie nosząc w naszym ciełe Ten sam Bóg 247
 Niewiasta obleczona w słońce Potem wielki znak (Ap 12) 276
 Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña) (Ap 12) 150
 Niewiasto, oto Twój Syn Maryjo, Matko moja 136
 Niewiasto, powiedz czemu płaczesz Noli me tangere 152
 Nikt nie ma większej miłości To jest moje przykazanie 195
 Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33) 240
 Ninguno puede servir a dos señores (Es) Nikt nie może służyć dwóm panom 240
 No está aquí, resucitó (Es) Nie ma Go tu 142
 No hay en él paracer (Es) Nie ma w Nim żadnego udzięk 143
 No resistás al mal (Es) Nie opierajcie się złu 238
 No sufras por los malvados (Es) Nie umos się gniewem 239
 Noc ciemna W noc pełną ciemności 206
 Noc już zapadła, gdy Jakub powstał Jakub 236
 Noli me tangere (J 20, 15–17) 152
 Non è qui. È risorto! (It) Nie ma Go tu 142
 Non c'è in lui bellezza (It) Nie ma w Nim żadnego udzięk 143
 Non lascerà la mia vita nel sepolero (It) Nie zostawisz mego życia w grobie 275
 Non morirò (It) Nie umrę, nie 144
 Non resistete al male (It) Nie opierajcie się złu 238
 Non ti adirare (It) Nie umos się gniewem 239
 Nowe przyrzecze (Jer 31, 31–34) 278
 Nowożeńców błogosławieństwo Błogosławieństwo nowo poślubionych 44
 Nunce dimittis Kantyk Symeona (Lk 2, 29–32) 272

O
 O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54) 153
 O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63) 154
 O Boże, wysłuchaj mej modlitwy O Boże, przez imię Twoje 153
 O cieli, piovette dall'alto (It) Niebios, deszcz z góry spuśćcie 146
 O Dio, per il tuo Nome salvami (It) O Boże, przez imię Twoje 153
 O Dio, tu sei il mio Dio (It) O Boże, Tyś jest mym Bogiem 154
 O Gesù, amore mio (It) O Jezu, miłości moja 155
 O jak pięknie, ile radości Jak jest pięknie, ile radości 98
 O jakże piękne twe namoty Kantyk Balaama 113
 O Jezu, miłości moja 155
 O morte, dov'è la tua vittoria? (It) O śmierci... 158
 O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8) 156
 O nocy, coś prowadziła W noc pełną ciemności 206
 O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) 241
 O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę Abraham 47
 O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6) 157

Hymn na Jutrznień Pentecoste *Dzień bezkresnej radości*

- W** Dzień bezkresnej radości*
w mieście naszego Boga:
plomień Ducha Świętego
jaśnieje w wieczerniku.
- K** Odnawiają się cuda
starodawnych proroków,
mystyczne upojenie
ogarnia języki i serca.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** O błogostawiony czasie
narodzin Kościoła:
on przyjmuje w swe tono
pierwociny ludów.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** Oto jubileusz
roku pięćdziesiątego:
uwalnia niewolników
i obwieszcza przebaczenie.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** Ześlij na nas, Panie,
dar Twojego Ducha,
udziel wzburzonemu światu
sprawiedliwości i pokoju.
- W** Dzień bezkresnej radości ...
- K** O światło wiekistej mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.
- W** Amen.

O Panie, pozwól, by Twój sługa odezwał w pokoju *Kantylek Symeona* 272

O Panie, wspomagaj mnie, o Panie *Panie, pomagaj mi* 165

O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy *Ty, którego jest werny* 199

O Panie, zeslij Twego Ducha *(Ps 104)* 279

O Signor, manda il tuo spirito (It) *O Panie, zeslij Twego Ducha* 279

O Signore, nostro Dio (It) *O nasz Panie, o nasz Boże* 156

O śniatci, gdzie jest twe zwycięstwo? *(1 Kor 15, 1-8; 52-57)* 158

O śniatci, gdzie jesteś śniatci? *Zmartwychstał Pan* 227

Objawienie w Maimre *Abrham (Rdz 18; 1-5)* 47

Oda Salomona, VII *Jak porzygnie cięnu* 235

Oda Salomona, XIII *Oto zwiertadłem naszym jest Pan* 242

Oda Salomona, XI *Jak sączy się miód* 251

Oda Salomona, XXIV *Gołębica spoczęła* 250

Oda Salomona, XXIX *Tyś jest moją nadzieją, o Panie* 248

Oda Salomona, XXVIII *Rozczugnęłem moje ręce* 180

Odpoczynki dzień i uswięcenia czas *Dzień odpoczynku* 79

Odpożynki na modlitwy *Wezwania i odpowiadzi modlitwy wernych* 43

Ofiara paschalna *Barnkowi Paschalnemu* 53

Oh cielos, lloved de lo alto (Es) *Niebośa, deszcz z góry spuście* 146

Oh Dios, por tu nombre salvame (Es) *O Boże, przez imię Twoje* 153

Oh Dios, tú eres mi Dios (Es) *O Boże, Tyś jest mgn Bogiem* 154

Oh Jesús, amor mío (Es) *O Jezu, miłości moja* 155

Oh muerte, ¿dónde está tu victoria? (Es) *O śniatci...* 158

Oh Señor, envía tu Espíritu (Es) *O Panie, zeslij Twego Ducha* 279

Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es) *O Panie, moje serce...* 241

Oh Señor, nuestro Dios (Es) *O nasz Panie, o nasz Boże* 156

Ojciec, co jest w niebie 280

Ojciec nasz *Etap ułbrania (Mt 6, 9-13)* 29

On będzie jak drzewo zasadzone *Szczęśliwy człowiek* 189

On odpuszcza wszystkie twoje winy *Błogosław, duszo moja, Jahwe* 55

On wygnatła, sam wygnatła w loczni *Widzę nieba otwarte* 212

Orędzie Paschalne *Ezultet* 30

Os tomare de entre las naciones (Es) *Wzame wus spośród ludów* 210

Oto biały rymak *Widzę nieba otwarte* 212

Oto Bóg jest moim zbawieniem *Wolęćie radosnie* 215

Oto ja jestem z wami *Idźcie i ogłoście* 94

Oto ja niebawem przyjdę *(Ap 22, 12-16)* 159

Oto już idzie mój Bóg *Już idzie mój Bóg* 111

Oto mój Shuga *I pieśń Shugi Jahwe (1z 42, 1-4; Mt 12, 18-21)* 160

Oto nadchodzi dni, oto nadchodzi dni *Nowe przynierze* 278

Oto teraz mnie błogosławić będą *Magnificat* 131

Oto w błogosławieństwie *Byli dawaj aniołowie* 60

Oto wyszedł siewca, żeby siał *Siewca* 245

Oto zwiertadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242

Otoczył mnie *Nie umry, nie* 144

Otworzył moje uszy *Ojciec, co jest w niebie* 280

P Padre maestro (Es) *Ojciec nasz* 29

Paloma incorrupta (Es) *Gołębico nieskalana* 89

Pan Bóg odkupi Izraela *Z głębokości wotam* 222

Pan Jahwe otworzył mi ucho *Pan podarował mi* 162

Pan jest światłem i zbawieniem moim *(Ps 27)* 161

Pan moją częścią, dziedzictwa i moim kielichem *Ty mi ukaziesz ścieżkę życia* 200

Pan podarował mi *III pieśń Shugi Jahwe (1z 50, 4-10)* 162

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę *(Ps 68, 12-16; 33, 34)* 163

Pan wstępuje wśród okrzyków *(Ps 47)* 164

Panie, dzięki Ci *Dzięki Ci, Jahwe* 81

Panie, jeżeli go przemocność Ty *Nahi me tangere* 152

Panie, Panie Jezu *Nech dotrze moja modlitwa do Ciebie* 148

Panie, pomagaj mi 165

* *Bańda nobis gładia* to łaciński hymn na Jutrznień Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydadaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przypr. red.)

W Głosy proroków*
ogłaszają Pana,
który przynosi wszystkim ludziom
podarunek pokoju.

K Oto nowe światło
rozbłyśka o poranku,
jakiś głos rozbrzmiewa:
nadchodzi Król chwwały!

W Swoim pierwszym przyjściem
Chrystus przybył nas zbawić,
by zagoić rany
ciała i ducha.

K Na końcu czasów
powróci jako Sędzia;
da obiecane Królestwo
swoim wiernym sługom.

W Oto na naszej drodze
światło Jego rozbłyśka:
Jezus słońce łaski
wola do nowego życia.

K Ciebie, Chryste szukamy;
Ciebie chcemy poznać,
by chwalić Cię na wieki
w błogostawionej ojczyźnie.

W Tobie chwala, Panie,
zrodzony z Maryi Dziewicy,
Ojcu i Duchowi Świętemu
przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju	<i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	<i>(Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym	<i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, zeslij Twoją wierność	<i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie, zmiłuj się nad nami	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pentecoste	<i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Perché le genti congruano? (It)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Pieśń Baranka	<i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i>	73
Pieśń czterech nocy	<i>Melodia hebrajska</i>	88
Pieśń Duchowa	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	281
Pieśń Duchowa	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	265
Pieśń liczb	<i>Melodia hebrajska</i>	249
Pieśń Maryji	<i>Magnificat</i>	282
Pieśń nową zaśpiewam	<i>Spiewajmy, spiewajmy</i>	131
Pieśń o drodze	<i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	288
Pieśń Sefardyjczyków	<i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	169
Pieśń Sługi Jahwe I	<i>Oto mój Sługa</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	160
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	162
Pietà di me, o Dio (It)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	143
Piękna, jesteś, przyjacielko moja	<i>Jestes piękna</i>	228
Plegaria Eucaristica II – Modelo I (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	252
Plegaria Eucaristica II – Modelo II (1987) (Es)	<i>ME II (2) 1987</i>	18
Plegaria Eucaristica IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	22
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabatu	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudzilem	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia	<i>Weźmie, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomnijdy lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Popolo mio (It)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos (Es)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es)	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Porque mi yugo es suave (Es)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	73
Portami in cielo (It)	<i>Weź mnie do nieba</i>	176
Postulujcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	211
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wolał</i>	126
Posrodku wielkiego tłumu	<i>(Lk 8, 42–48)</i>	76
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczone w słońce</i>	168
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczone w słońce (Ap 12)</i>	150
Powiedz mi ty, o miły męnu sercu	<i>Całuj mnie</i>	276
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	61
Powrót, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miluję Pana</i>	169
Powstań, przyjacielko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	139
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	87
Powstań, wietrze pohutnia	<i>Skradłaś mi serce</i>	175
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	256
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	63
Preconio Pasquale (It)	<i>Ogędzcie Paschalne</i>	170
Prefacio para Adviento y Navidad (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	30
Prefacio para el tiempo Pascual (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
		18

Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) [eliminata 2023]

* *Magnis prophetae vocibus* to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega*

Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefacja do Awentu (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Preghiera Eucaristica II – modello 1 (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Preghiera Eucaristica II – modello 2 (It) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Preghera Eucaristica IV (It) <i>ME IV</i>	24
Prigón Pascnal (Es) <i>Ordèze Paschahè</i>	30
Prendarò, imalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wzmię, pochnięsę kielich zbawienia</i>	209
Przechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Przeickło uwolceniu przez grzech <i>Do Ciebie woiam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejsze <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerwały mnie trąby Białala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerwały mnie trąby Białala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybył uczeniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjź i sznkał Twego shtgi <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17mn)</i>	174
Przyjź z Libanu <i>(Pnp 4, 8m; 1, 1Im; 2, 1Im; 8, 6m)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przyprawcie się lilom na polu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32

Q	
Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprucił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dziecęcem</i>	273
Quando Israele usò dall’Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quando sono anabillè le tue dimore (It) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pojsić</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Obłobanice</i>	255

R

Rabunni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabbinanah Tagore <i>Ganna 63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dia miłości moich braci</i>	72
Radosni żyjcie <i>Żyćcie radośni (włosko)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resurrexi (Es) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Resurrexi <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposite alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wernych</i>	43
Risuscitò (It) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Rivestirevi dell’armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Golebico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

XXX

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

W Już dźwięczny głos się rozlega*
i brzmi wśród nocnych ciemności:
niech miną senne ztudzenia,
bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą umysły
przez grzech dotkliwie zranione,
bo nowej gwiazdy promienie
ulecą wszelkie słabości.

W Baranek Boży przychodzi,
by łaską winy przewazyć,
a my pokornie błagajmy
o miłosierdzie nad nami.

K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
i trwoga świat opanuje,
niech nas nie karze za błędy,
lecz przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze w czasie granicach
jesteśmy wszyscy zawarci,
już teraz pieśnią radosną
wielbimy Trójcę przedwieczną.

W Amen

**Vox clara ecce intonal* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyjp. red.)

Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

W Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.

K Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 byłibymy w pętach wciąż.

W Jesteś głodny, ...

K To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.

nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawił Pan.

W Jesteś głodny, ...

K Dzięk Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.

W Jesteś głodny, ...

K Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.

On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!

W Jesteś głodny, ...

Haggada de Pascua [no oficjal]
 [Chil ha fame [eliminata 1992]

Rosario cantato (It) *Różaniec śpiewany* 34
 Rozblyska slonice Paschy *Z przepastnych głębin śmierci* 223
 Rozcagnałem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
 Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą *Resurrexit* 179
 Rozradaj się, Dziewitko Maryjo *Witaj, Królowo niebios* 214
 Rozradaj się, Maryjo *Gołębiczo nieskalana* 89
Różaniec śpiewany 34
 Ruszajmy już pastersze *Koleda* 181
 Rzekł Pan do Pana mego *(Ps110)* 182
 Rzucając wdzięków tysiące *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* 249
 Rzym 2000 *O Boże, przez imię Twoje* 153
 Rzym 2000 *W noc pełną ciemności* 206

S

Salvo Dio tra acclamazioni (It) *Pan wstępuje wśród okrzyków* 164
 Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) *Niech ustąpi Oblubieniec...* 255
 Salmodia para el Evangelio (Es) *Melodia evangelii spiewanej* 13
 Salmodia para el Rosario (Es) *Różaniec śpiewany* 34
 Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
 Salmodia para la oración de los fieles (Es) *Melodia modlitwy powszechnej* 14
 Salmodia per il salmo responsoriale (It) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
 Salmodias para Laudes (Es) *Psalmodie Jutrzni* 32
 Salmodie per le Lodi (It) *Psalmodie Jutrzni* 32
 Salomona, Oda VII *Jak porzyw gniewu* 235
 Salomona, Oda XIII *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
 Salomona, Oda XL *Jak sączy się miad* 251
 Salomona, Oda XXIV *Gołębiczo spoczła* 250
 Salomona, Oda XXIX *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
 Salomona, Oda XXVII *Rozciągnąłem moje ręce* 180
 Salve Regina *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia* 213
 Salve Regina *Witaj Królowo (autoska)* 293
 Salve Regina dei cieli (It) *Witaj, Królowo niebios* 214
 Salve, reina de los cielos (Es) *Witaj, Królowo niebios* 214
 Sama na sam 183
 Santiago de Compostela 1989 *Tys najpiękniejszy* 203
 Santo — Roma 1977 (It) *Święty (1977 — Rzym)* 38
 Santo è Santo (It) *Święty jest święty* 36
 Santo 1982 (Es) *Święty (1982)* 39
 Santo 1988 (Es) *Święty (1988)* 40
 Santo delle baracche (It) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
 Santo delle palme (It) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Santo Melodia hebraica (Es) *Święty jest święty* 36
 Santo Palestina 74 (Es) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Santo Palomeras 65 (Es) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
 Santo Roma 77 (Es) *Święty (1977 — Rzym)* 38
 Santo, Santo, Santo (It) *Święty (1988)* 40
 Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają *A głupi myśli...* 45
 Są zerwane moje więzy *Carmen '63* 63
 Se encontraron dos ángeles (Es) *Byli dwaj aniołowie* 60
 Se il Signore non costruisce la casa (It) *Jesli Pan nie wybuduje domu* 106
 Se nel Signore mi sono rifugiato (It) *Jezeli w Panu znalazłem schronienie* 109
 Se oggi ascoltate la sua voce (It) *Jesli dziś uslysycie Jego głos* 105
 Se siete risorti con Cristo (It) *Jesli zmartwychwstalsiecie...* 107
 Seferdytzyków — zydów hiszpańskich, kantyk *Pragnę pojsć* 170
 Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salwatorem* 184
 Sekwencja na Paschę *Barankowi Paschalnemu* 53
 Sekwencja na Pentecoste *Przybądź, Duchu Święty* 171
 Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa* 187
 Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa (z breuiarza)* 284
 Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) *Panie, pomagaj mi* 165
 Señor, no me corrigas en tu cólera (Es) *O Panie, nie karć mnie* 157

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebieska, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagral on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniami materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniao. Skutkiem przepychankę prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del carminio neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

K Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*

pozostawiając mnie wśród jęków?

Uciekłeś jak jeleni,

porzuciłeś mnie zranioną

biegłam za Tobą płacząc,

a Tyś się oddalił!

K Pasterze, wy, co zmiierzacie

idąc na górę wysoką,

Gdy przypadkiem spotkacie Tego,

k którego nad wszystko pragnę

powiedzieć mu, że cierpię,

mdleję i umieram.

K W poszukiwaniu mej miłości

pójdę przez góry i rozłogi

nie będę zrywać kwiatów,

dziki zwierz mnie nie wystraszy,

przejdę przez twierdze

i graniczne progil!

W Tysiąc wdzięków rzucając

biegł przez te góry w pośpiechu

a kiedy na nie spojrział

jednym tylko wejrzaniem

zostawił je przyrodziane swoim pięknem.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć?

Ukaz mi się juz, nareszcie

i nie wysyłał mi juz więcej żadnego posłańca,

bo nie zdoła zaspokoić mego pragnienia.

Aji! Aji!

W Tysiąc wdzięków rzucając ...

K Ale jak się ostoisz, o życie

nie zyjąc tam gdzie żyjesz

byś umarło wystarczą strzały, co cię ranią

tym, że Miłego nie rozumiesz.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*"Pieśń między duszą i oblatnięciem" w: *Pieśni Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyzp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscito 2023?”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resuscito”. Zgubiono zwrotekę czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotekę ósmą. Wszystkie to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginały hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* na str. 249 (przyzp. red.).

Señor, tú me escritas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekuencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przyjdź, Duchu Święty...</i>	171
Serrón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shema Israel (Es)	<i>Szema Izrael...</i>	246
Shlom Lech Mariam (It)	<i>Szlom lech Mariám...</i>	190
Shlom-lej Mariam (Es)	<i>Szlom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstaście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siempre solitario e silencioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siewca (Mt 4, 9-9)	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca (Mt 4, 9-9)		245
Siéntate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomóż mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scrivi e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mego Pana matka	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Crede apostołskie</i>	9
Skoszajcie i zobaczcie (Ps 34, 2-7,9)		186
Skrahaś mi serce (Pmp 4, 9-5, 1)		256
Slawie będę Twoje hmię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Stuchaj Izrael	<i>Szema Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (Ps 112, 4-8a,9)		283
Strab Mater dolorosa	<i>Sekuencja z XIII wieku</i>	187
Strab Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekuencja z XIII wieku</i>	284
Stralsny się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su talamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjęciem	<i>Hymn Jutrznj, Advent po 16 XII</i>	268
Sygni moi, sygni moi i Boże moi	<i>Jak ojca, która widzi...</i>	270
Szczęście dla człowieka (Ps 128)		188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)		189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są miłe Two przybytki</i>	101
Szema Izrael (Pp 6, 4-9)		246
Szlom lech Mariam	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28m)</i>	190
Sznkajcie Królestwa Bżego	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Sznkajam miłości mego życa	<i>Przyjdź z Libanu...</i>	175

S

Ścieżka	<i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	191
Śpiew Orazasa	<i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	114
Śpiew wywołajdł	<i>(Lz 12, 4-6)</i>	273
Śpiewaj Jahwe, Jenuzalem	<i>(Ps 147)</i>	192
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń	<i>(Ps 149, 1-5)</i>	164
Śpiewajcie Panu pieśń nową	<i>Radujcie się sprawiedliwi...</i>	286
Śpiewajmy na cześć Pana	<i>Kantyk Mojżesza</i>	178
		115

Fale śmierci (Ps 18)

- W** Fale śmierci ogarniały mnie,*
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- W** Le onde della morte mi avvolgevano,**
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
- I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ...

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore* (*Kocham Cię, Panie*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Risuscitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. (przyp. red.)

**Tej zwrotki po włosku w „Resuscitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangeliki śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Święta, święta Maryjo <i>Szłom tech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Świątliwości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5-6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako lania (Ps 42—43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14—22)	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9-10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9-10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwaliśmy</i>	41
Te estoy llorando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6-12)	247
Ti benedico Signor (It) <i>Blagosławiaj Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayemü</i>	70
To jest chleb udrczenia <i>Haagada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie (Jl 5, 12.13.16.18; 17; 21)	195
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Trzcinny nadłamaney <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć ustydłem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed postelkiem</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed postelkiem</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248

Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es)	<i>Ty okryłeś śmierć tygodem</i>	201
Tú que eres fiel (Es)	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Ty chwytasz mnie z tyłu (Panie, Ty mnie badasz...)		243
Ty jesteś chlebem ubogich	<i>Młodzieńca przed postikiem</i>	274
Ty jesteś drogą	<i>Jak porzucał gniewu</i>	235
Ty, która mieszkaś w ogrodach (Pmp 8, 10b-14)		198
Ty, który jedynny znasz nasze grzechy	<i>Łitania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wieny (Ps143)		199
Ty mi ukazaś ścieżkę życia (Ps16)		200
Ty okryłeś śmierć tygodem	<i>Homilia Paschalia Melitona z Sardes</i>	201
Tysiąc wdzięków zrnałaję	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Tysiąc jest błogostawiona, Maryjo	<i>(EKL 4,2-4,5)</i>	202
Tysiąc jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tysiąc jest „owym miejscem obok mnie”	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Tysiąc największy (Ps 45)		203

U		
Uchodźz moji kochany	<i>Ty, która mieszkaś w ogrodach</i>	198
Ukaral mnie	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukrzył mnie (Ps 27)		290
Umieszczę mojego Ducha	<i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Un gemoglio spunta dal tronco di Jesse (It)	<i>Wynasta różdżka...</i>	218
Un retorto brota del tronco de José (Es)	<i>Wynasta różdżka...</i>	218
Una donna vestita di sole (It)	<i>Niewiasta obieczona w słońce</i>	276
Una gran señal (Es)	<i>Niewiasta obieczona w słońce</i>	150
Una gran señal (Es)	<i>Niewiasta obieczona w słońce</i>	276
Uri, uri, uri, urá	<i>Koleśta</i>	204
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)		291
Ustami dzieci i niemowląt	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc	<i>Magnifical</i>	131
Uwiodłes mnie, Panie (Jer 20, 7-18)		205

V		
Vamos ya, pastores (Es)	<i>Ruszajmy już pastersze</i>	181
Vangelo cantato (It)	<i>Melodia euangelii śpiewanej</i>	13
Vedo i cieli aperti (It)	<i>Widzę niebo otwarte</i>	212
Ven del Libano (Es)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ven, Espíritu Santo (Es)	<i>Przyjdź, Duchu Święty</i>	171
Ven, Hijo del Hombre (Es)	<i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i>	174
Veni Creator Spiritus	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Venite a me, voi tutti (It)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Venite, applaudiamo al Signore (It)	<i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Vergine della mevrigha (It)	<i>Dziwico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Verso te, o città santa (It)	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Vi prenderò dalle genti (It)	<i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Viene el Señor (Es)	<i>Nadchodzi Pan</i>	140
Vieni dal Libano (It)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It)	<i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i>	174
Vieni, Spirito creatore (It)	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
VII Oda Salomona	<i>Jak porzucał gniewu</i>	235
Virgin de la maravilla (Es)	<i>Dziwico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Vivete allegri (It)	<i>Żyćcie radośnie</i>	232
Vivete allegri (It)	<i>Żyćcie radośnie (włoska)</i>	236
Vivite alegres (Es)	<i>Żyćcie radośnie</i>	232
Vivite alegres (Es)	<i>Żyćcie radośnie (włoska)</i>	236
Voglio andare a Gerusalemme (It)	<i>Pragnę pójść</i>	170
Voglio cantare (It)	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Voi siete la luce del mondo (It)	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es)	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217

Daj chwałę Panu (Ps 146)

- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Daj chwałę Panu, duszo moja ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu; przez całe życie chwalić będę Pana, śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Nie pokładam ufności w moźnych, w człowieku, w którym nie ma zbawienia: do prochu wraca, kiedy umiera, rozwiewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym, który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym, w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym i jeńców wypuszczasz na wolność.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** Szczęśliwy, kto zawierzył Panu, w Bogu Abrahamą złożył ufność. Króluj Pan na zawsze, Bóg Syjonu na wieki.
- W** Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Chwała Bogu (Ef2, 4–10)

W Chwała Bogu, alleluja, alleluja.*
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

K Bóg pełen dobroci i łaski,
przez wielką swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem przywrócił do życia.
Przez łaskę zbawieni,
z Nim zmartwychwskrzeszeni.

Posadził nas razem
na niebiosach z Nim.

W Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

K Zbawieni jesteśmy przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.
Jego dziełem jesteśmy
stworzeni w Jezusie
dla dobrych uczynków
przewidzianych przez Boga.
W Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

W

W jednej chwili *O śmierci...* 158
W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża* 206
W obliczu aniołów *(Ps 138)* 207
W piecu ognistym (1) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
W piecu ognistym (2) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
W Twojej światłości, Panie *(Ps 36)* 208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) *(Ps 36)* 292
W utrapieniu moim wołałem *Kantyk Jonasza* 271
Walka Jakuba 236
Wesele w Kanie *Maryjo, Domie Błogosławieństwa (1,2, 1–10)* 133
Wznięć, podniosę kielich zbawienia *(Ps 116)* 209
Wznięć was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)* 210
Wzwanie i odpowiedź modlitwy wiernych 43
Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)* 211
Widzę nieba otwarte *(Ap 19, 11–20)* 212
Wiedza tak wzniósła, że jej nie rozumiem *Panie, Ty mnie badasz...* 243
Wielki Czwartek *Ty odkryłeś śmierć ustydłem* 201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża *Ludu mój ludu* 130
Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego *Credo apostolskie* 9
Wierzę, że kiedyś na pewno *Pan jest światłem* 161
Wiktoryn z Patawii *Mesjasz, lew* 137
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia 213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska) 293
Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
Wiwat! Narodził się Zbawiciel *Anioł zstępuje z nieba* 258
Wniebowstąpienie *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Wniebowstąpienie, Intronacja przed *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed *Na wieczny Baranka* 254
Wody Błogosławieństwa *Błogosławieństwo wody* 6
Wolające radośnie *(Iz 12, 1mn)* 215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie *ME II (1)* 20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego* 216
Wszystkie dzieci Pańskie *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
Wy jesteście światłem świata *(Mt 5, 14–16)* 217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szoełu *Tyś jest moją nadzieją* 248
Wygnaany daleko z oczu Twoich *Kantyk Jonasza* 271
Wygnaający w tłoczni *Widzę nieba otwarte* 212
Wyrasta różdżka z pnia Jessego *(Iz 11, 1–11a.16)* 148
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi *(Ps 100)* 219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps 117)* 220
Wysłuchaj, Ojcze *Ciężka droga* 68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy *Gdy się zbudzę...* 85
Wzniesiecie ku Niemu ręce *Błogosławcie uszyjczy Pana* 56
Wznoszę me oczy ku góróm *(Ps 121)* 221
Wzywam Jahwe *(Ps 18)* 294

X

XIII Oda Salomona *Oto zwiertadłem naszym jest Pan* 242
XL Oda Salomona *Jak sęczy się miód* 251
XXIV Oda Salomona *Gofębica spoczęła* 250
XXIX Oda Salomona *Tyś jest moją nadzieją, o Panie* 248
XXXVII Oda Salomona *Rozciągnąłem moje ręce* 180

Y

Ya viene mi Dios (Es) *Już idzie mój Bóg* 111
Yahveh, tti eres mi Dios (Es) *Jahwe, Tyś Bogiem mym* 96
Yo te amo, Señor (Es) *Fale śmierci* 264

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wytrzucona potem przez katechistów wło-
skich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach
kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na pod-
stawie nagrania Kasi Kulstewicz z Łodzi. (przyj. red.)

Yo te amo, Señor (Es)	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Yo vengo a reunir (Es)	<i>Przyjdę tu by zgrupować</i>	172
Z		
Z Aramu sprowadził mnie	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Z dołu śmierci mnie wydobyl	<i>Zaufalem, zaufalem Panu</i>	225
Z głębokości serca	<i>(Ps130)</i>	295
Z głębokości wolań do Ciebie	<i>(Ps130)</i>	222
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jubrynę Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Z tą samą miłością	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazasz ścieżkę życia</i>	200
Z weselom czepać będziecie	<i>Wolajcie radośnie</i>	215
Za grzechy popielione zatwardziałość	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, pojedłemy	<i>Caluj mnie</i>	61
Zachęsz	<i>(Ek19, 1-10)</i>	224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Zaqueo (Es)	<i>Zachęsz</i>	224
Zaspiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bog</i>	149
Zaspiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i>	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie ukoś się gniewem</i>	239
Zaufalem, zaufalem Panu	<i>(Ps40)</i>	225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Słom lech Mariám (Ek1, 28m)</i>	190
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Ek1, 28m)</i>	226
Zgrzeszyliśmy, zatwardziałę nasze serce	<i>Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zoschła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mgn Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan	<i>(1Kor15, 54-58)</i>	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Zmiłuj się nad nami	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps51)</i>	228
Zmiłuj się nade mną, Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akeda</i>	48
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akeda (wersja włoska)</i>	257
Zwycięstwo śmierci pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	158
Zwyciężył moją śmierć	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskani me Królestwo	<i>Carmen 63</i>	63

Znawo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Znawo narodził	<i>(J4, 31-38)</i>	231
Żyjące radośni	<i>(Flp4, 4n)</i>	232
Żyjące radośni (wersja włoska)	<i>(Flp4, 4n)</i>	296
Żył będzie za pracy ręk swoich	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188

K Chrystus jest Świątością.*

W Chrystus jest Świątością.

K Chrystus jest Świątością.

W Chrystus jest Świątością.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Świątością.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Świątością.

W Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: *Cristo es la Luz* (Chrystus jest Świątością albo Światłem), potem *Cristo es el Camino*, dalej *Cristo es la Verdad*, wreszcie *Cristo es la Vida*. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma *El es la salvación* (On jest zbawieniem).

Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecim wersetem *Lui è la Verità* (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie na go *Lui è la salvezza*. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzoneo werset ze Świątością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyp. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }
- K** Zeslij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu twórzysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5	Abraham	<i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9–10	Akeda	<i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9–10	Akeda	(wersja włoska)	257
Rdz 32, 23–29	Jakub	<i>Targum Neofiti</i>	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana		289
Wj 7, 26	Ciężka droga	<i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1–2	Śpiewajmy, śpiewajmy		288
Wj 15, 1–18	Kaentyk Mojżesza		115
Lb 5, 11–31+	Baranka Boża		52
Lb 23, 7–24	Kaentyk Balaama		113
Pp 6, 4–9	Szema Izrael		246
Joz 24, 2–18	Kaentyk Jozuego		114
Sdz 5	Déhora		233
Tb 13, 9–18	Kaentyk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Lista dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo, jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Pałe smierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Eli, Eli, lema sabachthai?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest moim pastercem	95
Ps 24	Bramy, podnieście	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Utrwaj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7.9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 37	Nie unosź się gniewem	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	225
Ps 42–43	Tak jako lania	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260
Ps 45	Tyś najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Milosterdzia, Boże, milosterdzia	138
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	196
Ps 63	Błogosławie Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest moim Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2.4.7	Niech wstanie Bog	149

Ps 68, 12-16, 33, 34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jestli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Sława Jego radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, zesłał Twego Ducha	279
Ps 110	Reklam Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4-8a, 9	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Miluj Pana	139
Ps 116	Wznień, pochłoseń kielich zbawienia	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	148
Ps 119, 169-176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Ps 121	Wznoszę me oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jestli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczyście dla człowieka	188
Ps 129	Barczy mię przesiadowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Biogostawcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dziękuj Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Głębiny doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1-8, 23-24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwalebę Panu	263
Ps 147	Sława Jahwe, Jertuzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1-5	Sława Jahwe Panu nową pieśnią	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65
Księgi dydaktyczne		
Koh 9, 1-15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2-4, 7-8	Cahuj mię	61
Pnp 1, 13-16+	Moja miła jest dla mię	253
Pnp 2, 8-17	Głos mego nieochanego	87
Pnp 2, 8-17+	Moja miła jest dla mię	253
Pnp 2, 11n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 1n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9-5, 1	Skradał mi serce	256
Pnp 5, 2n	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6-7	Jestęś piękna, przyjacielko moja	252
Pnp 7, 1n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5-7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b-14	Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Księgi prorockie		
Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleła</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuję z nieba <i>Koleła</i>	258
Iz 9, 1-5	Naród króujący w ciemnościach	141
Iz 11, 1-11a, 16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)

W Błogosławię Cię, Panie*
w moim życiu.
Do Ciebie wznoszę me ręce,
alleluja.

K O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
szukam Cię od świtania,

Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało

jak ziemia spékana bez wody,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.

Błogosławię Cię, Panie ...

K Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.

Tobie śpiewają moje wargi,

jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,

w Twoje imię podnoszę me ręce.

W Napętnieś moją duszę obfitością,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,

za dnia jesteś zawsze moją myślą,

Ty jesteś moją jedyną pomocą,

Twoja prawica wspiera mnie z siłą.

Z Tobą jestem jak w cieniu,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,

w głębinach mego serca.

pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,

oczyściłeś moje usta z kłamstwa.

Byłeś mocniejszy ode mnie,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitiò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorstwo przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

Alegria, ha nacido el Salvador p.12
 Allegria! Allegria! Oggi e nato il Salvatore p.12

- K,W** Anioł przyszedł z nieba*
 przynosząc wielką nowinę:
- K,W** „Dzisiaj narodził się dla was,
 narodził się Zbawiciel.”
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Owinięty w pieluszki,
 położony w żłóbku,
 i to będzie znakiem,
 że narodził się Zbawiciel.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Do stajenki Betlejemskiej
 przybyli pasterze.
- K,W** Nadchodzą przynosząc
 liczne dary Zbawicielowi.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Wół rozpoznaje Pana,
 osioł jego trzodę.
- K,W** lecz Izrael nie poznaje,
 nie poznaje swego Pana.
- W** Radujmy, radujmy,
 radujmy się,
 dziś narodził się Zbawiciel.
 odpoczywa w żłóbku,
 Chrystusem Panem jest On. } 2×

*Tytuł włośli *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiuat! Wiuat! Dzisiaj narodził się Zbawiciel*. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

Iz 12, 1nn	Wolajcie radośnie	215
Iz 12, 4-6	Śpiew wyzwolonych	192
Iz 25, 1-8	Jahwe, Tys Bogiem mym	96
Iz 35, 4nn	Powielćcie zatrwożonym w sercu	169
Iz 40, 1-3.10-11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1-4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebośa, deszcz z góry spuśćcie	146
Iz 49, 1-16	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Iz 50, 4-10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Iz 53, 2-7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
Iz 61, 1-3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1-6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18-22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7-18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31-34	Nowe przymierze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14-22	Espada	84
Ez 36, 24-28	Wzëmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52-57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57-88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1-11	Kiedy Izrael był dziecięcim	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Ewangelie		
Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14-16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9-13	Ojcze nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24-33	Nikt nie może służyć dwóm panom	240
Mt 9, 35-10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28-30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18-21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 28, 1-7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7-10.16-20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3-9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42-45	Tys jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46-55	Magnificat	131
Łk 1, 68-79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 9-12.15-16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i>	50
Łk 2, 29-32	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleđa</i>	258
Łk 4, 18-19+	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 6, 20-30.37	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 8, 42-48	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 19, 1-10	Posrodkiem wielkiego tłumu	168
Łk 23, 28-31.34.43.46	Zacheusz	224
J 2, 1-10	Corki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J 3, 11-15	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J 4, 31-38	Melodia ewangelii śpiewanej	13
J 8, 12+	Zniew narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 51.56	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 11, 25-27	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 14, 6+	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 15, 12.13.16.18+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195
	To jest moje przykazanie	195

Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)*

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydłaj patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.

Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z łęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydłaj będący odrzuconii!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.

Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**

oto ojciec, który poświęca swego† syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.

Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

J19, 26–34 Maryjo, Matko moja 136
J20, 15–17 Noli me tangere 152

Księgi pozaewangieliczne

Dz 2, 1–13 Paraceoste 166
Dz 2, 22m+ To jest Pascha Pana 289
Rz 8, 15–17 Abba, Ojcze 46
Rz 8, 33–39 Kto nas odłączy? 127
1Kor 4, 9–13 Jakby skazani na zabicie 100
1Kor 9, 16b+ Caritas Christi 62
1Kor 13, 1–7 Hymn o miłości 93
1Kor 15, 1–8, 52–57 O śmierci, gdzie jest zwycięstwo? 158
1Kor 15, 54–58 Zmartwychwstał Pan 227
2Kor 4, 6–12 Ten sam Bóg 247
2Kor 5, 14–15, 17, 21+ Caritas Christi 62
2Kor 6, 3–16 Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku 58
Ef 1, 3–13 Niech błogosławiony będzie Bóg 147
Ef 2, 4–10 Ciwraha Bogu 262
Ef 6, 11–17 Przyobleczcie się w zbroję Bożą 177
Flp 1, 23 Weź mnie do nieba 211
Flp 2, 1–11 Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* 92
Flp 4, 4n Życie radości 232
Flp 4, 4n Życie radości (wersja włoska) 296
Kol 3, 1–4 Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem 107
Ap 1, 5–7+ Nadchodzi Pan, przywołany w blask 140
Ap 3, 14–22 Tak mówi Amen 194
Ap 5, 5–6 Mesjasz, lew, by zwyciężać *Święty Wiktoryn z Patawii* 137
Ap 5, 9–10, 12 Godziem jesteś *Pieśń Baranka* 88
Ap 7, 12–14 Amen, amen, amen 49
Ap 12 Niewiasta obłożona w słońce *Potem wielki znak* 276
Ap 19, 6–9 Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal) 150
Ap 19, 11–20 Już nadchodzi Królestwo 112
Ap 22, 12–16 Widzę nieba otwarte 212
Ap 22, 17m Oto Ja niebawem przyjdę 159
Przyjdź, Synu Człowieczy Przyjdź, Synu Człowieczy 174

Ody Salomona

Jak poryw gwintu *VII Oda Salomona* 235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
Golebta spoczęła *XXIV Oda Salomona* 250
Rozzagnałem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
Jak sączy się miód *XI Oda Salomona* 251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)**Adwent**

Dziwico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII *Już dzwoniący głos się rozlega* 267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII *Głosy proroków* 268
Jasny głos *Hymn adwentowy* 102
Już izbie mój Bóg *Koleja* 111
Maryjo, Matko drogi gorącej *Hymn do Matki Trzeciego Tysiąclecia* 135
Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa* 16
Nadchodzi Pan, przywołany w blask 140
Naród kroczący w ciemnościach 141
Nieboza, deszcz z góry spustście 146
Niech błogosławiony będzie Bóg 147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie 148
Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal) 150

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyj. włoski)

Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)*

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydłaj patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.

Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z łęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydłaj będący odrzuconii!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.

Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**

oto ojciec, który poświęca swego† syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.

Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiew-

niku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resuscitò” jest

w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu *venite e przed vedete la fede sulla terra*, powtarzając

wers; tak jest w „Resuscitò 2023” (przyj. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienili jedyniego na *swego*. (przyj. red.)

Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9—5, 1)

Obłubieniec

KM,W Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
siostrze ma, obłubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

Obłubieniec

KM Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
Miodem płynącym twoje wargi, obłubienico, moja siostrze,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, obłubienico, ma obłubienico,
lepsze od wina są twe miłości.
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostrze moja,
źródłem zapieczętowanym, ma obłubienico!
Twoje owoce — raj drzew granatu,
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

Obłubienica

KN,W Powstań, wietrze południa i przybądź!
KN,W Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
KN by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

Obłubieniec

KM Wszedłem już do mego ogrodu, ma obłubienico,
spożyłem mój miód z plastra,
piłem moje wino i moje mleko.

KW Przyjaciele, przyjdźcie, pićcie, o najdrożsi i upajajcie się.

W Skradłaś mi serce ...

Oto Ja niebawem przyjdę 159
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Powiedzieć zatruwonym w sercu 169
Przyjdź, Synu Człowieczy 174
Przyoblecicie się w zbroję Bożą 177
Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
Wcz mnie do nieba 211
Żyjcie radości 232

Boże Narodzenie

Anioł przyszedł z nieba *Koleđa* 50
Baranka Boża 52
Już idzie mój Bóg *Koleđa* 111
Królowie Cię ujrzą *II pieśń Śługi Jahwe* 126
Naród kroczący w ciemnościach 141
Ruszajmy już pasterze *Koleđa* 181
Uri, uri, ura *Koleđa* 204
Wyraść różdżka z pnia Jessego 218

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
Błogosław, duszo moja, Jahwe 55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie 57
Caritas Christi 62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie 67
Ciężka droga *Go down Moses* 68
Córki jerozolimskie *Marsz żałobny* 69
Dlaczego buntują się narody? 73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc 74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę 75
Do Ciebie wołam 76
Do Ciebie wznoszę moje oczy 77
Eli, Eli, lema sabachthani? 82
Espada 84
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie 85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii 86
Jahwe, Tyś Bogiem mym 96
Jak długo jeszcze 97
Jak owca, co widzi *Kontaktom Romana Melodosa* 99
Jakże są miłe Tve przybytki 101
Jezeli w Panu znalazłem schronienie 109
Kiedy Pan sprawił 122
Kto nas odłączy 127
Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adonacja Krzyża* 130
Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dzieńce Maryji* 134
Maryjo, Matko moja 136
Miliuję Pana 139
Nie unosz się gniewem 239
O Jezu, miłości moja 155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie 157
Oto mój Sluga *I pieśń Śługi Jahwe* 160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
Panie, pomagaj mi 165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy 176
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Sama na sam 183
Siedź samotnie i w milczeniu 244
Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 284
Tak jako łania 193
Tak mówi Amen 194
Tobie chcę śpiewać 196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem 197
Ty, któryś jest wierny 199
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia 213

Wysławiajacie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zachęsz	224
Zaufałem, zautfałem Panu	225

Okres Wielkanocy

Abba, Ojcze	46
Akedá <i>Tanguw Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayem <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoscie moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaćółko moja	252
Jesli znartwycywałsialcic z Chrystusem	107
Jutrzanka barwi purpurę niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Alojzasa	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima obudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Kim jest ta	133
Maryjo, Donie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	137
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Fryfajca Faszalana</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocny <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń lech <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jemzalem <i>Pieśń Sefardyczychów</i>	170
Przybył, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjść, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjść z Libanem	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Spiw dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkaż w ogrodach	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okrzykś śmierć wstydem <i>Honilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wezmnę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechielca</i>	210
Waż mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wółajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Niedzielnę Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wyrasta różdzka z pnia Jessego	218
Z przepastnych głębin śmieci <i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223

Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża *Hymn św. Quodvultdeusa*

KW Niech wstąpi Oblubieniec, *

niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na postanie**, na postanie swego łoża.

K Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.

Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
Krew i woda, krew i woda.

Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymana jako posag.

Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

K O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!

Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą

kiedy ze śmierci powstaje.

A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosą, aji
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (~454) *O wyznaniu wiktary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj *lech* prócz postanie znaczy też prześcieradło przedśmierne — ściełono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

W Na wieczery Baranka,*
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K Jego ciało zapalone miłością
 na stole jest chlebem żywym;
 Jego krew na ołtarzu
 kielichem Nowego Przymierza.

W Na wieczery Baranka ...

K W ten wspaniały wieczór
 wracają starodawne cuda:
 potężne ramię nas wybawia
 od anioła niszczyciela.

W Na wieczery Baranka ...

K Cichy Baranek ofiarny
 Chrystus nasza Pascha;
 Jego ciało uwielbione
 jest prawdziwym
 chlebem przańnym.

W Na wieczery Baranka ...

K Opromieniał swój Kościół
 paschalną radością Panie;
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.

W Na wieczery Baranka ...

K Chwała i cześć Chrystusowi
 zwycięzcy śmierci,
 Ojcu i Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.

W Amen

① A la cena del Cordero p.237
 Alla cena dell'Agello p.203

Zmartwychwstał Pan	227
Zestanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)	
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Nachodzi Pan, przydziany w blask	140
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Stom Salvatorem</i>	184
Szená Izrael	246
Weź mnie do nieba	211
Wyrasta różdżka z pała Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria miszalne</i>	8
Creto apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsyjnego (1)	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia koncowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwąjkiły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

Pieśni na wejście

Abba, Ojczcie	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Branzy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Slugi Jahwe</i>	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159

*Ad cenam. Agni providi to laciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

Moja miła jest dla mnie (*Pnp1, 13–16; 2, 8–17*)

- K** Moja miła * jest dla mnie,
narcyz Saronu,**
róża rosnąca w dolinach.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak zapach mirry,
spoczywa na mej piersi.
- K** Moja miła* jest dla mnie,
jak lilia wśród cierni,
tak moja miła jest pośród dziewcząt.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak grono henny,
w winnicach En-gaddi.
- K** Jak piękna jesteś kochana moja,
o jakże piękna, o jakże piękna.
Oczy twe jak gołębice. } 2x
- W** Jak jesteś piękny mój ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy!
W A nasze łoże jest z zieleni. } 2x
- W** Jak jabłoń pośród drzew leśnych
tak jest mój umiłowany,
umiłowany wśród młodzieńców.
W upragnionym jego cieniu usiadłam,
a owoc jego jest stodki,
o jakże stodki dla moich ust!
- KW** Wprowadził mnie do komnaty z winem,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
KW wprowadził mnie do sali biesiadnej,
K lewa jego ręka pod moją głowę,
a prawą mnie obejmuje.
- K** Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,
KW nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykomaniu Kiko, słowa **moja miła** oraz **mój miły** są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią. Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersów piosenki. (przyyp. red.)

Błąd gramatyczny: Winno być **jak narcyz, **jak róża** albo **narcyzem**, **różą**, **rosnącą**. (przyyp. red.)

Pan potrzebny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedziecie zatrudzonym w sercu	169
Przybywam by zgromadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wienny	199
Ty mł ukazesz ścieżkę życia	200
Tys jest błogosławiona, Maryjo	202
Wążnie was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiel</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zachęsz	224
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayem <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenni szalom aleham <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępnie wśród obrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Lamanie i Komunia Chleba	
Córki jerozolimskie <i>Marsz żalobny</i>	69
Godzien jestś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kanonie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Pątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja	136
Mieszaj, lew, by zwyciężyć <i>Święty Witold z Paduanii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja	155
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Rozciągnęłam moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Ty, okryś się śmiecią wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	284
Kommunia Kielicha	201
Błogosławcie będkę Pana w każdym czasie	57
Całuj mnie	61
Cannen 63 <i>Rahindamath Tygore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Hymn o miłości	93
Jahwe Pan jest tym pasterczem	95
Jest ciepławy <i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Kiedy jeszcze spałam	237
Kim jest ta	123
Królowie Ciec ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy	127
Maryjo, Donnie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

- K,W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsza,
 przepiękna jak Jerozolima,
 Jerozolima, Jerozolima,
 Jerozolima, Jerozolima.
- K** Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
 córko książęca!
 Linia twych bioder dzieciem rąk artysty;
 twój pępek jest jak okrągła czasza;
 twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
 twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu;
 twoja głowa jest jak góra Karmel;
 twoje włosy są jak purpura;
 król został w nich uwięziony.
- W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...
- K** Kim jest ta, która wchodzi jak jutrzeńka,
 piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?
 Jak jesteś piękna, o miłości.
 Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
 przepiękna jak Jerozolima,
 przepiękna jak Jerozolima.
- W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...
- K** Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
 Jerozolima, Jerozolima.*

Hermosa eres, amiga mía p.241
 Tu sei bela, amica mia p.210

Pentecoste	166
Pośredku wielkiego tłumu	168
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ten sam Bóg	247
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Tys najpiękniejszy	203
Wolajcie radośnie	215
Wyraza różdżka z pała Jessego	218
Zmartwychwstał Pan	227
Pieśni na zakończenie	
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogóście moim braciom	94
Jego fundamenty	103
Kantyk Balaama	113
Kim jest ta	123
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña)	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić	172
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Tys najpiękniejszy	203
Weź mnie do nieba	211
Wolajcie radośnie	215
Żniwo narodów	231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anatora liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością	64
Giełzka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Golebico nieskalana <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie; Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie; Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie <i>Pentecoste Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adventowy</i>	102
Jest cierplwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, matulczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nachodzi Pan, przywołany w blask	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173

*Niekiedy ten werset jest śpiewany przed refrenem. (przyyp. red.)

Sanna na sam	183
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	284
Te Deum	42
Witaj Królowo, Matko miścierza	213
Witaj, Królowo miłoś	214
Wstąpił Dobry Pasterz	216
Z przepaśnych głębin śmierci	223
Zdrowas Maryjo	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham	47
Abraham	48
Alekiá	3
Alleluja paschalne	53
Barankowi Paschalnemu	6
Biogłosławienie wody źródła chrzcielnego	61
Całuj imię	70
Dayemí	85
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczani Twymi, Panie	91
Hymn do Chrystusa Światłości	95
Hymn do Chrystusa Światłości	103
Jalwe Pan jest tym pasterzem	110
Jego fundamenty	115
Jutrzenka barwy purpurą niebo	116
Kantyk Alojjesza	118
Kantyk Tobiasza	10
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	17
Litania do Wszystkich Świętych	144
Modlitwa Duchąśwycza II (1)	255
Nie umrę, nie	279
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	30
O Panie, zeslij Twego Ducha	281
Orędzie Paschalne	282
Pieśni czterech nocy	167
Pieśni czterech nocy	175
Pieśń liczb	178
Pocieszające mój lud	246
Przyjdź z Libanu	191
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	37
Szema Izrael	193
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	200
Święty palm (1974 — Palestyna)	201
Tak jako hania	215
Ty mi ukazasz ścieżkę życia	
Ty odkryłeś śmiertć wstydem	
Wólajcie radośnie	

Melodie, rytmy hebrajskie (Risuscitò 2014)

Biogłosławie wszyscy Pana	56
Byli dawań amitolowe	60
Dayemí	70
Dla miłości moich braci	72
Dzieln odpoczywni	79
Heven szalom alehan	90
Litania pokutna II	12
Pieśni czterech nocy	281
Pieśń liczb	282
Pocieszające mój lud	167
Pragnę pójść do Jenuzalem	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jalwe, Jenuzalem	285
Święty jest święty	36
Zobaczcie, jak jest pięknie	230

Jak sączy się miod (XL Oda Salomona)

- KW** Jak sączy się miod z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,
mój język napełniony słodyczą Jego imienia,
a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami.
Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło,
ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrawia moje serce,
W ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miod z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje oblicze weseli się Jego radością,
i mój duch raduje się Jego miłością,
i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
czuje Jego miłosne spojrzenie.
- KW** Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada.
KW Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne.
W ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miod z pszczelego plastra ...

Gołębica spoczęła (XXIV Oda Salomona)

K,W Gołębica spoczęła* nad głową Pana,
 śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości,
 zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K I otwarły się otchłanie,
 i dał się słyszeć straszliwy krzyk
 jakby niewiast rodzących,
 ale Pan zniweczył ciemności
 jednym swym wejrzeniem.

W Gołębica zstąpiła ...

K Lecz zamiary zatracono
 i aniołowie niebiescy płakali,
 zamiary wobec tych wszystkich,
 którzy nie szli za Jego prawdą.
 Albowiem Pan pokazał swoją drogę
 i rozlał swoją łaskę
 na tych, którzy za Nim idą;
 i dał im wszystkim tę moc,
 by ozdobili się Jego świętością.

W Gołębica zstąpiła ...

La colomba volò p.206
 La colomba volò p.242

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Juz idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń trzech <i>Melodia hebrajska</i>	282
Ruszałmy już pastersze <i>Koleđa</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Uri, uri, ura <i>Koleđa</i>	204

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojcze	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławię Cię, Panie	259
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwałebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzenka barwy purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Milosterdzia, Boże, miłosterdzia	138
Miluję Pana	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojcze nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako lania	193
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ukryj mnie	290
Usta dzieci i niemowląt	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pariskiiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkancy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicę po zawisnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć.
 Uff. (przyp. red.)

W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare **śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmochi (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku górom 221
Zachęsz 224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria *1984* 51
Baranka Boża 52
Dziwco, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*. 80
Espada 84
Gołębco nieskalana *Kontakia Romana Melodosa* 89
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Jego fundamenty 103
Magnificat 131
Maria de Jasna Góra *Hymn do Madonny Częstochowskiej*. 132
Maryjo, Donie Błogosławstwa *Wesele w Kanie* 133
Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dzieńnicy Maryi*. 134
Maryjo, Matko drogi gorącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia* 135
Maryjo, Matko moja 136
Niewiasta oblezona w słonce (Una gran soñal) 150
Sama na sam 183
Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 284
Szlom lech Marhan *Zdrowaś Marjo w starożytnym aramejskim* 190
Ty odkryłś śmiertć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
Tys jest błogosławiona, Maryjo 202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia 213
Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I* 226

Kolędy

Anioł przyszedł z nieba *Kolęda* 50
Już idzie mój Bóg *Kolęda* 111
Ruszajmy już pasterze *Kolęda* 181
Ur, ur, ur, ur! *Kolęda*. 204

Inne

Haggada Paschalna *Jestes głodny* 266
Modlitwa przed posiłkiem *Ty jestes chlebem ubogich*. 274
Ojciec, co jest w niebie 280
To jest Pascha Pana 289

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża

- K** Gdzie się ukryłeś, Umilowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?
Uciekłeś jak jeleni,
gdys mnie wpiernw zranił;
Biegłam za Tobą z płaczem, a Tys się oddalił.
K Pasterze, którzy podążacie
poprzez ustronia na szczyt wzgórza wyniosłego,
jeżeli kędys napotkacie
mego nad wszystko Umilowanego,
powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!
K Szukając mojej miłości,
pójdę przez góry i rozłogi.
Nie zerwę kwiatów,
przed dzikim zwierzem nie uczuję trwogi,
przejdę przez szyk obrony i graniczne progi!
K Zagaje i puszczę**
rękami mego Oblubieńca zasadzone,
o łąki pełne zieleni,
kwiatami ozdobione,
powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?
W Rzucając wdzięków tysiące
przebiegnął szybko wskroś boru cichego,
a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci
okrył je szatą piękna czarownego.
K Aach! I któż uleczyć mnie może!
Ukaz się mi już prawdziwie, bez cienia!
I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,
którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!
W Rzucając wdzięków tysiące ...
K Ach, czemu jeszcze trwasz,[†]
życie, co nie masz życia prawdziwego?
I ciągle tylko umierasz
od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umilowanego.

* „Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowna (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przypr. włoski). Ktiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resuscitò”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przypr. red.).

**Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risuscitò”. (przypr. red.)

†W „Risuscitò” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przypr. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

- K** Tyś jest moją nadzieją, o Panie,
i nie zawiódę się.
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś
i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci* mnie wyrwałeś.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak,
tajemnicę zakrytą przed aniołami,
by toczyć wojnę mocą Twego Słowa
i odnieść zwycięstwo nad narodami.
- W** Tyś jest moją nadzieją, o Panie, } 2x
i nie zawiódę się.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu set la mia speranza, Signore p.202
969 d. eñor, mi esperanza, S

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

- A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14) 45
Abba, Ojciec (Rz 8, 15–17) 46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5) 47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10) 48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10) 257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii 2
Alleluja paschalne 3
Amen, amen (Ap 7, 12–14) 49
Anafora liturgii pokutnej 4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3) 50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3) 258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn) 51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Łb 5, 11–31) 52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę 53
Baranku Boży Agnus Dei 5
Bardzo mnie przesładowali (Ps 129) 54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103) 55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134) 56
Błogosławić będą Pana w każdym czasie (Ps 34) 57
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego 6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców 44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16) 58
Bramy, podnieście (Ps 24) 59
Ciąłj mnie (Pnp 1, 2–4; 7–8) 61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15; 17; 21; 1 Kor 9, 16b) 62
Carmen '63 Rabin dranath Tagore 63
Chrystus jest Świątłością (J 14, 6; por. J 8, 12) 64
Chrystus jest Świątłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12) 261
Chwała Pana z niebios (Ps 148) 66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne 8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65) 67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28; 31.34; 43.46) 69
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary 9
Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej 70
Dębora (Sdz 5) 233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2) 73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142) 74
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 25) 75
Do Ciebie wołam (Ps 141) 76
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123) 77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3) 78
Dzień, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri 80
Eli, Eli, lema sabachthani? (Ps 22) 82
Espada (Ez 21, 14–22) 84
Fale śmierci (Ps 18) 264
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17) 85
Gdyś przyjdzie do rzek Babilonii (Ps 137) 86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża 265
Gdzie się ukryłeś, Umilowany Święty Jan od Krzyża 249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17) 87
Godzien jesteś Piesń Baranka (Ap 5, 9–10.12) 88
Gołębica spoczęła XXIV Oda Salomona 250
Gołębico nieskałana Komitakia Romana Melodosa 89
Hymn do Chrystusa Świątłości Święty Grzegorz z Nazjanzu 91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega 267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków 268
Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości 269

* Aby występować oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

- K** Ten sam Bóg, który rzekł:
„Niech światłość świeci w ciemności”,
jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,
aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,
która jest na obliczu Chrystusa.
- KW** Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.
KW by się okazało,*
że ta przemożna moc miłości jest od Boga,
jest od Boga, a nie z nas samych.

K Zewsząd ucisk znosimy,
lecz nie jesteśmy zmiażdżeni;

prześladowani, lecz nie opuszczeni;
powaleni, lecz nie pokonani.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;
aby także objawiło się w nas
Jego zmartwychwstanie.

KW I tak kiedy my umieramy,
wy otrzymujecie życie.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;
aby także objawiło się w nas
jego zmartwychwstanie.

Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> (Fhp 2, 1–11)	92
Hymn o krzyżu dwuletnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–7)	93
Izdeci i ogłoszenie moim braciom (Mt 28, 7–10. 16–20)	94
Jalwe Pan jest nym pastwczem (Ps 23)	95
Jalwe, Tyś Bogiem nym (1z 25, 1–8)	96
Jak dlugo jeszcze (Ps 13)	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak porwyw gniemw <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miód <i>XI Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)	100
Jakub (Rdz 32, 23–29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i> (Ps 84)	102
Jego fundamenty (Ps 87)	103
Jest cierplivy <i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Jestś piękna, przyjaćliko moja (Pnp 6–7)	252
Jesli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)	105
Jesli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)	106
Jesli znartwychwstałście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35–10, 42)	108
Jezeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)	109
Jutrzenka barwi purpurą nebo <i>Hymn na Pasche</i>	110
Juz idzie mój Bóg <i>Koleła</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)	112
Kantyk Bahama (Lb 23, 7–24)	113
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> (Tb 13, 9–18)	116
Kantyk trzech mlodzińców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)	117
Kantyk trzech mlodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i> (Lk 1, 68–79)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)	121
Kiedy jeszcze spalam (Pnp 5, 2m)	237
Kiedy Pan sprawił (Ps 126)	122
Kim jest ta (Pnp 8, 5–7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biogosławienstwa</i> (Lk 6, 20–30. 37)	124
Kocham Cię, Panie (Ps 18)	125
Królowie Cię utrzę <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 49, 1–16)	126
Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (1z 63, 1–6)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat (Lk 1, 46–55)	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Biogosławienstwa <i>Wesle w Kanie</i> (J 2, 1–10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Marko drogi gongącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Marko moja (J 19, 26–34)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11–15)	13
Melodia modlitwy powszczelnej	14
Melodie psalmu respnsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Palawii</i> (Ap 5, 5–6)	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)	138
Milując Pana (Ps 116)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa</i> (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa</i> (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konstrukcja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prełacja</i>	18

*Zamiast powtarzania tej strofy „Resuscitō 2023” śpiewa refren *Nieustannie nosząc...* (przyp. red.)
**W nagraniach autorstkich refrenów tych nie bisuje. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

K Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
W Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad

K Będziesz kochał Pana, Boga twego
całym twoim sercem,
całym twoim umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Później te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu i na twoich bramach.

W Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...

K Wpóisj je twym synom, Izraelu,
będziesz o nich mówić
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.

W Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...
K Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

Shema Israel p.198
Shema Israel p.234

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa* 16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna* 17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji* 20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja* 23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Okres Zwyczajny* 22
Modlitwa Eucharystyczna IV *Ananiesz i Ofiarowanie* 27
Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja* 26
Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia* 28
Modlitwa Eucharystyczna IV *Prefacja* 24
Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejście* 25
Modlitwa przed posiłkiem. *Ty jesteś chlebem ubogich.* 274
Moja miła, jest dla mnie (Pnp1, 13–16; 2, 8–17) 253
Na wieczery Baranka *Hymn na Niespory od Paschy do Wniebowstąpienia* 254
Nachodzi Pan, przywołany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7) 140
Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7) 142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)* 143
Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn) 238
Nie umrę, nie (Ps 118) 144
Nie uosób się gniewem (Ps 37) 239
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) 275
Niedługo błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) 147
Niedługo dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176) 148
Niedługo wstanie Bóg (Ps 68, 2, 4–7) 149
Niedługo wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża *Hymn św. Quadrivult-deusa* 255
Niewiasta obleczona w słońce *Potem witelki znak (Ap 12)* 276
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña) (Ap 12) 150
Nikt nie może służyć dwóm panom (Mt 6, 24–33) 240
Noli me tangere (J 20, 15–17) 152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54) 153
O Jezu, miłości moja 155
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8) 156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) 241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6) 157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57) 158
Ojciec nasz *Etap wybrania (Mt 6, 9–13)* 29
Ogędzie Paschalne *Ezultet* 30
Oto Ja, niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16) 159
Oto mój Sługa *I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)* 160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
Pan podarował mi *III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)* 162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34) 163
Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47) 164
Panie, pomagaj mi 165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24) 243
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)* 167
Posrodkiem wielkiego tłumy (Ek 8, 42–48) 168
Powiedzieć zatrzęszonym w sercu (Iz 35, 4nn) 169
Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefurdycyzyków* 170
Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste* 171
Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22) 172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus* 173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn) 174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30) 176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17) 177
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz: Adwent i Wielki Post* 32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33) 178
Resurrexit (J 11, 25–27) 179
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Różaniec śpiewany 34
Ruszałmy już pastarze *Koleśda* 181
Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110) 182

* Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym.

Siewca (Mk 4, 3–9)

- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by* siać,**
a gdy siał, jedno padło na drogę.
K I przyleciały ptaki,
i wydziobały je, i wydziobały je.
W I wydziobały je.
- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na skałę.
K Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
bo nie miało ziemi.
W Nie miało ziemi.
- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło między ciernie.
K Razem z ziarnem wybujały ciernie
i zagłuszyły je.
W I zagłuszyły je.
- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na ziemię
K i wydało płon: jedni trzydzięści,
a inni sześćdziesiąt,
W a inni sto.
- K** Kto ma uszy
i chce zrozumieć,
niech słucha,
niech słucha,
niech słucha. †
- KW** Żebym nie był drogą.
KW Żebym nie był skałą.
KW Żebym nie był cierniem.
K Lecz żebym był ziemią.
W Dobrą ziemią.
Na której Jezus
mógłby wzrastać. ††
Na której Jezus
mógłby wzrastać.
mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zrecenziej byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sem-brar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobienie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyj. red.)

**Risuació 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitó”. (przyj. red.)

†W „Resucitó 2023” niech słucha powtarzają. Wszyscy. (przyj. red.)

††W „Resucitó 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam Kantor. (przyj. red.)

Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Sabaothem</i>	184
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Skosznijcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7, 9</i>)	186
Skradłś mi serce (<i>Pmp 4, 9–5, 1</i>)	256
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4–8a, 9</i>)	283
Strabst Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Strabst Mater dolorosa (z drewnianą) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Martham <i>Zdrowaś Marjo w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28m)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rytm)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty Palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Tak jako łania (<i>Ps 42–43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	194
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12, 13, 16, 18, 17, 21</i>)	195
Tobie dwoje śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkaśz w ogrodach (<i>Pmp 8, 10b–14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazaśz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty odkryłś śmierć wszystkim <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Ek 1, 42–45</i>)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	290
Urł, urł, urł, urł <i>Koleja</i>	204
Uwiodłś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
Wzname was spośród ludów <i>Kantyle Ezechela (Ez 36, 24–28)</i>	43
Wzywania i odpowiedzi modlitwy wiernych	40
Wież mnie do nieba (<i>Fhp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wolajcie radośnie (<i>Lz 12, 1m</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyraśta różdżka z pnia Jessego (<i>Lz 11, 1–11a, 16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkancy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wzrosz me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zachęsz (<i>Ek 19, 1–10</i>)	224
Zauletem, zauletem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Ek 1, 28m)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228

Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K [Mój] Bóg, [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
mnie zaprowadził w ciemności.
Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
moją głowę i szczękę.
Bóg napiął swój łuk
i uczynił mnie celem swoich strzał.
Nawet gdy jęczę i kryczę, On tłumi,
On tłumi moją modlitwę.
Widzieć, do czego mnie doprowadził
w mym życiu zbłąkanym:
jest piotunem i zółcią.
Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
nadzieja, która przychodzi od Pana,
która przychodzi od Pana.

W Siedź samotnie i w milczeniu,
skoro Bóg ci to nałożył.

Schyl w proch twoje usta,
może jest nadzieja.

Nadstaw policzek temu, kto cię bije:
bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość,
według wielkiej swej miłości. } 2x

Siedi solitario e silenzioso p.199
Siéntate solitario y silencioso p.235

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133) 229
Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133) 230
Żniwo narodów (J 4, 31–38) 231
Żyjące radośni (Flp 4, 4n) 232
Żyjcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n) 296

Efraim Abileah

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną 191

Guglielmo Amadei

Haggada Paschalna *Jestés głodny* 266
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8) 146
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32

Giuliano Bonomi

Dayent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70

Giacomo Calabrese

Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11) 273
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) 289

Shlomo Carlebach

Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122) 72
Ojciec, co jest w niebie 280
Święty palm (1974 — Palestyna) 37

Nazareno Cometto

Przyjdź z Libanu (Prp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n) 175

Lucien Deiss

O Panie, zeslij Twego Ducha (Ps 104) 279

Francesco Donega

Litania do Wszystkich Świętych *Liturgia Chrzcielna* 10
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32

Giorgio Filippucci

Ojciec, co jest w niebie 280
Psalmodie Jutrzni *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32
Szema Izrael (Pp 6, 4–9) 246

Eliyahu Gamliel

Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136) 81

Giuseppe Gennarini

Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska 60
Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122) 72
Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56) 79
Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136) 81
Święty jest święty Melodia hebrajska 36
Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133) 230

Josef Hadar

Śpiewaj Jahwe, Jerozolim (Ps 147) 285

Katarzyna Kuliewicz

Kantyk Jonasza (Jon 2) 271
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) 278

Gigi De Lazzaro

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) 288

Pino Manzari

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli *Mój Bóg, mój Bóg*, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyj. red.)

Paolo Marciari					
Jak jest pięknie, ile radości	(Ps 133)	.....	.....	.....	98
Każda rzecz na swój czas	(Koh 3, 1-15)	.....	.....	.....	120
Pentecoste	(por. Dz 2, 1-13)	.....	.....	.....	166
Przyjdź z Libanem	(Pm 4, 8m; 7. lina; 2. lina; 8, 6m)	.....	.....	.....	175
Śpiewajmy, śpiewajmy	(Wj 15, 1-2)	.....	.....	.....	288
Roberto Rende					
Naród kroczący w ciemnościach	(Lz 9, 1-5)	.....	.....	.....	141
Giorgio Ricci					
Śpiew wywołanych	(Lz 12, 4-6)	.....	.....	.....	192
Paolo Rita					
Chwała Bogu na wysokości	Gloria mszalne	.....	.....	.....	8
Daj chwale Panu	(Ps 146)	.....	.....	.....	263
O Boże, Tyś jest mój Bogiem	(Ps 63)	.....	.....	.....	154
Wznie, pochłose kielich zbawienia	(Ps 116)	.....	.....	.....	209
Z głębokości serca	(Ps 130)	.....	.....	.....	295
Luigi Sanna					
Pieśni czterech nocy	Melodia hebrajska	.....	.....	.....	281
Félix Villegas Sanz					
Śpiewaj Jahu, Jertuzalem	(Ps 147)	.....	.....	.....	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń	(Ps 149, 1-5)	.....	.....	.....	286
Andrea Selloni					
Chwalcie Boga	(Ps 150)	.....	.....	.....	65
Kantyk Symeona	Nunc dimittis (Lk 2, 29-32)	.....	.....	.....	272
Śpiewajmy radośnie Panu	(Ps 95)	.....	.....	.....	287
Leopold Staff					
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	Sekwencja z XIII wieku	.....	.....	.....	284
Antonio Voltaggio					
Kantyk Jozuego	(Joz 24, 2-18)	.....	.....	.....	114
Franco Voltaggio					
Pan jest światłem i zbawieniem moim	(Ps 27)	.....	.....	.....	161
Chaim Warszawsky					
Błogosławcie wszyscy Pana	Melodia hebrajska (Ps 134)	.....	.....	.....	56
melodia tradycyjna					
Byli dwaj aniołowie	Melodia hebrajska	.....	.....	.....	60
Pieśni czterech nocy	Melodia hebrajska	.....	.....	.....	281
Święty jest święty	Melodia hebrajska	.....	.....	.....	36
Zobaczcie, jak jest pięknie	Melodia hebrajska (Ps 133)	.....	.....	.....	230
tradycyjna					
Ciełka droga	Go down Moses (por. Wj 7, 26)	.....	.....	.....	68
Dzień odpoczynku	Melodia hebrajska (J 8, 51.56)	.....	.....	.....	79
Hevenu szalom alehem	Melodia hebrajska	.....	.....	.....	90
Pieśń liczb	Melodia hebrajska	.....	.....	.....	282
Pragnę dojść do Jertuzalem	Pieśń Sefardycyjków	.....	.....	.....	170
autorzy poszukiwani					
Błogosławie Cig, Panie	(Ps 63)	.....	.....	.....	259
Boże, jesteś moją ucieczką	(Ps 43)	.....	.....	.....	260
Chwała Bogu	(Ej 2, 4-10)	.....	.....	.....	262
Usta dzieci i niemowląt	(Ps 8)	.....	.....	.....	291
Wzywam Jahu	(Ps 18)	.....	.....	.....	294

Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1-8.23-24)

- K** Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaje.
Z daleka poznajesz moje myśli:
Tobie są dobrze znane moje drogi.
Choć jeszcze nie mam słowa na języku,
Ty już Panie, znasz je w całości.
Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
wiedza, której nie mogę pojąć,
wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
- W** Gdziez się oddale przed Twym Duchem,*
gdziez od Twego oblicza uciec mam?
K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam jesteś,
W gdy zejde w śmierć, tam Cię znajdę.
W Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
K a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
W jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
K wiedza, której nie mogę pojąć,
W wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
- K** Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wystawiasz na próbę moje serce,
bym już nie chodził drogą obłądy
i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ścieżki.

Signor, tu mi scruti e mi conosci p.201
 Señor, tú me escritas y conoces p.233

*Ten przeplatany scenariusz w „Resucitó 2023” śpiewają Wszyscy. (przyj. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

K Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
 Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
 i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.

W Alleluja, alleluja, alleluja. } 2×
K Alleluja, alleluja, alleluja.
W Dajcie chwagę Jego Duchowi.
 Dajcie chwagę Jego Duchowi.

K I usuńcie brud z waszych twarzy.
 Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
 a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.

W Alleluja, alleluja, alleluja. } 2×
K Alleluja, alleluja, alleluja.
W Dajcie chwagę Jego Duchowi.
 Dajcie chwagę Jego Duchowi.
 Dajcie chwagę Jego Duchowi!

Ecco lo specchio nostro p.189
 He aquí que nuestro espejo es el Señor p.226

Indeks słów

- A**
 Aaron, 98, 144, 229, 230
 abba, 29, 46, 180
 Abel, 201
 Abraham, 6, 47, 48, 79,
 119, 131, 224, 257, 263,
 281, 289
 abscondita, 132
 ach, 237, 249
 Adam, 30, 99, 203, 255,
 270, 281
 Adonaj, 170, 246
 agios, 130
 Agnieszka, 10
 aj, 52, 69, 222, 252, 255,
 265
 akceptować, 58, 104
 akedá, 48, 257
 albo, 87, 194
 alehem, 90
 alfa, 159
 alleluja, 2, 3, 56, 65, 70,
 81, 92, 112, 116, 129,
 133, 158, 169, 171, 177,
 179, 192, 212, 227, 242,
 251, 259, 262, 263, 266,
 272, 289
 aloes, 256
 amen, 6, 8, 9, 21, 28-30,
 34, 44, 49, 51, 102, 129,
 171, 173, 187, 194, 216,
 223, 226, 254, 267-269,
 284
 Ananiasz, 118
 Anat, 233
 Andrzej, 10
 anioł, 10, 16-18, 22, 24,
 30, 42, 50, 52, 53, 57,
 60, 66, 93, 100, 118,
 135, 142, 150, 156, 184,
 207, 214, 248, 250, 254,
 258, 276, 281, 291
 Anna, 132
 Antiocheński, 10
 aparcję, 150, 276
 apostoł, 20, 28, 42, 100,
 216
 Aram, 113
 archanioł, 16
 arka, 89, 134, 282
 arogancja, 12
 artysta, 252
 Asyria, 273
 atakować, 243
 Atanazy, 10
 at hanatos, 130
 Augustyn, 10
 ave, 51
 Azariasz, 118
 ażeby, 165, 276
B
 Babilonia, 86, 103
 bać, 32, 57, 82, 106, 142,
 144, 162, 169, 188, 232,
 281, 285
 badać, 109, 243
 bagaż, 108
 Balak, 113
 balsam, 173, 194, 256
 balwan, 271
 Barak, 233
 Baranek, 5, 8, 17, 30, 49,
 53, 88, 102, 112, 137,
 254, 267
 baranek, 121, 143, 201, 218
 Baranka, 52, 201
 bardziej, 61, 70, 103, 108,
 222, 259, 273, 295
 bardzo, 54, 68, 80, 209,
 224, 281
 bark, 141
 barwić, 110
 Baszan, 82
 bat, 284
 bawoli, 82
 Bazyli, 10
 Belial, 125, 264
 Benedykt, 10
 berło, 73, 182
 bestia, 212
 Betlejem, 111, 181, 204
 betlejemski, 50, 258
 bezbożnik, 208, 218, 292
 bezbożny, 109, 189
 bezkresny, 269
 bezkrawczy, 184
 bezieczny, 161, 200, 206,
 275
 bezsilność, 236
 bezwstydnym, 12
 beżben, 286
 bebenek, 65
 biada, 62, 99, 124, 150,
 276
 biały, 194, 212, 254, 280
 bicz, 155
 biczować, 187
 bić, 162, 244
 bić, 265
 biedak, 57, 82, 186
 biedny, 169, 270
 bieg, 99, 121, 270
 biegnąć, 61, 198, 249
 bieść, 231
 biesiadny, 95, 253
 biodro, 177, 252
 biodrowy, 236
 biskup, 14, 20, 28
 bitwa, 161
 bladey, 63
 blasz, 30, 115, 140, 143,
 203, 206, 216, 239, 249,
 250
 bliski, 82, 108, 162, 232
 bliźni, 12, 238, 246
 błagać, 20, 74, 89, 134,
 139, 211, 267, 290
 błaganie, 8, 85, 199
 błędzić, 138, 228
 błędny, 143, 208
 błogi, 171, 184
 błogosławić, 4, 8, 19, 26,
 42, 55-57, 91, 98, 100,
 113, 116-118, 124, 131,
 144, 154, 186, 188, 200,
 219, 233, 238, 259, 266,
 279, 285
 błogosławieństwo, 21, 44,
 49, 60, 88, 133, 229,
 230
 błąd, 63
 błądnie, 171, 184
 błądzący, 138, 228
 błądny, 143, 208
 błogi, 171, 184
 błogosławić, 4, 8, 19, 26,
 42, 55-57, 91, 98, 100,
 113, 116-118, 124, 131,
 144, 154, 186, 188, 200,
 219, 233, 238, 259, 266,
 279, 285
 błogosławieństwo, 21, 44,
 49, 60, 88, 133, 229,
 230
 bracia, 19, 23, 26, 108, 124,
 177, 184
 brak, 95, 194
 brakuwać, 133
 brama, 59, 63, 72, 76,
 103, 116, 144, 166, 214,
 233, 246, 285
 brany, 184
 brat, 14, 20, 58, 72, 82,
 94, 98, 129, 150, 152,
 158, 172, 184, 227, 229,
 230, 237, 276
 broda, 98, 162, 229
 bronieć, 55, 104, 173, 184
 bród, 236
 brud, 242
 brudny, 82, 171
 bruzda, 54
 brzeg, 95
 brzemienca, 52, 150, 276
 brzmienie, 176
 brzmiecy, 65
 brzmieć, 184, 267
 brzydzic, 82
 budować, 114, 120, 285
 budzić, 110, 162, 253
 buntować, 73
 buntownik, 156
 burzy, 116, 120
 but, 141
 bydło, 66
 byk, 82
C
 calkowity, 104
 calopalenie, 138, 225, 228
 calosć, 243
 calować, 61, 237
 calun, 53
 cały, 4, 14, 15, 17, 20, 24,
 25, 27, 28, 59, 88, 89,
 93, 120, 126, 140, 150,
 153, 155-157, 168, 170,
 175, 184, 192, 193, 197,
 207, 209, 212, 219, 236,
 246, 255, 259, 263, 276,
 281, 284
 caritas, 62
 cedr, 66
 cel, 244
 cela, 110
 celnik, 224
 cena, 88
 cenniejszy, 15, 154
 cenny, 42, 116, 208, 209,
 292
 chceć, 47, 52, 68, 85, 99,
 105, 113, 123, 138, 168,
 184, 194, 196, 207, 225,
 233, 245, 249, 268, 270,
 273, 284
 chciwość, 12, 155
 cherub, 117
 Cheszbon, 252
 chęć, 12
 chętny, 93
 chleb, 19, 20, 23, 26, 27,
 29, 34, 45, 47, 70, 106,
 184, 193, 254, 263, 266,
 274, 279
 chłubić, 57, 186, 262
 chłopiec, 205, 218
 chłód, 118
 chmura, 118, 146, 208, 233
 chmura, 118, 146, 208, 233
 chociąż, 287
 choć, 243, 267
 choćby, 32, 95, 126, 138,
 179, 197, 228, 240, 290
 chodzić, 78, 113, 132, 188,
 193, 207, 209, 233, 243,
 260, 273
 chorągiew, 218
 choroba, 14
 chór, 16, 17, 42
 Christi, 62
 chromy, 78, 169

Nikt nie może służyć dwóm panom (Mt 6, 24–33)

Ninguno puede servir a dos señores p.229
 Nessuno può servire due padroni p.194

K Nikt nie może, nie może służyć dwóm panom, bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
K Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
K Dłatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie; czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
 A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?

K,W Popatrzcie na ptaki w powietrzu: nie sięją i nie żniwiają, a jednak wasz Ojciec je żywi!
K A któż z was, choćby nie wiem jak się starał, może przedłużyć o chwilę swoje życie?
 A o ubranie czemu się martwicie?

K,W Przypatrzcie się liliiom na polu: nie przędą i nie tkają. Salomon nie ubierał się jak one!
K Szukajcie najpierw Królestwa Bożego, a wszystko będzie wam dane.
 Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!

W Szukajcie Królestwa Bożego, a wszystko będzie wam dane.
 Nie możecie służyć dwóm panom!
K Nikt nie może, ...
W Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...
W Przypatrzcie się liliiom na polu ...
W Szukajcie Królestwa Bożego ...

drzeć, 73, 110, 157, 168, 284
 Duch, 4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 42, 44, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279
 duch, 4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268
 duchowienstwo, 20, 28
 duchowny, 14
 duchy, 118, 177
 dum, 187, 284
 dumny, 58
 dusić, 165
 dusza, 15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295
 dwa, 60, 81, 150, 238, 240, 276, 282
 dwanaście, 150, 158, 184, 276
 dwoje, 44
 działac, 115, 239
 Dzieciąteczko, 204
 Dziecię, 52, 141, 181, 284
 dziecię, 50, 273, 276
 Dziecina, 119, 204
 dziecko, 10, 28, 44, 46, 52, 66, 85, 86, 126, 156, 188, 202, 218, 236, 238, 241, 251, 266, 291
 dziedzic, 4, 46
 dziedzictwo, 28, 134, 200, 275
 dziedziniec, 209
 dzieje, 6, 44
 dzielić, 82, 141
 dziełny, 232
 dzieło, 25, 32, 55, 65, 82, 105, 117, 118, 144, 156, 178, 189, 192, 207, 217, 231, 252, 262, 287, 291
 dzień, 9, 24, 34, 42, 47, 70, 79, 82, 94, 101, 105, 118–120, 124, 126, 128, 139, 141, 142, 144, 161, 184, 189, 193, 197, 205, 218, 221, 233, 259, 263, 269, 278, 282, 284, 290
 dziesięciostonna, 178
 dziesięć, 150, 233, 276, 282
 dziewięć, 61, 66, 253
 Dziewica, 16, 18, 20, 22, 25, 28, 42, 52, 80, 132, 134, 137, 183, 190, 214, 218, 255, 268
 dziewięć, 282
 dziękczynienie, 16, 18, 21, 22, 24, 49, 219
 dziękczynny, 209
 dzięk, 4, 8, 16–19, 22–24, 26, 30, 70, 74, 81, 119, 127, 144, 207, 227, 266, 274
 ginąć, 184
 gitara, 65, 86, 193, 285
 giniący, 73, 247
 gloria, 172, 179
 gładzić, 5, 8
 głębia, 208, 225, 271, 290, 292
 głębina, 105, 120, 223, 259, 278
 głębok, 115, 127
 głębokosć, 125, 222, 248, 264, 271, 287, 295
 głodny, 131, 266
 głodować, 124
 głos, 1, 32, 42, 76, 85, 87, 102, 105, 125, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 194, 198, 202, 222, 237, 264, 267, 268, 271, 287, 290
 głosić, 6, 14, 16–19, 22, 23, 25, 26, 32, 42, 44, 62, 82, 90, 103, 138, 172, 177, 215, 228
 głosiący, 74, 105, 287
 głowa, 76, 82, 95, 98, 150, 177, 182, 229, 230, 237, 244, 250, 252, 253, 276
 głód, 100, 127, 130, 146, 234
 głuchy, 169
 głupi, 45
 głębiel, 81
 głębić, 143
 gniazdo, 101
 gniesć, 141
 gniew, 73, 93, 157, 212, 235, 239, 284, 287
 godność, 92, 93, 291
 godny, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 88, 108, 117, 118, 194, 213, 293, 294
 gody, 112
 godzina, 26, 30, 34, 51, 63, 91, 120, 226
 gołab, 108, 273
 gołąbka, 87, 237
 gołębicza, 89, 163, 175, 250, 253
 gonić, 241
 gorący, 194
 gorączka, 166
 gorąc, 135
 gorliwy, 194
 gorszyć, 237
 gorzeć, 139
 gorzki, 52, 130
 gospoda, 52
 gosć, 171
 gotowosć, 177
 gotowy, 231
 góra, 4, 16–18, 22, 24, 30, 59, 73, 94, 107, 115, 132, 163, 217, 224, 229, 252, 260, 265
 górować, 12
 górski, 175
 góry, 32, 66, 87, 93, 98, 103, 109, 113, 114, 118, 121, 125, 132, 146, 208, 221, 229, 230, 233, 249, 264, 265, 287, 292
 gazeta, 87, 198
 gdyby, 62, 70, 93, 123, 225, 237, 266
 gad, 66
 Galilea, 53, 94, 142
 Galilejski, 133
 gałązka, 144
 gałąź, 234
 gardło, 82
 gasić, 160, 270
 gazeta, 87, 198
 gazy, 62, 70, 93, 123, 225, 237, 266
 grad, 66
 gran, 150, 276
 granat, 256
 granica, 104, 267, 285
 graniczny, 249, 265
 grobowiec, 110
 gromada, 233
 gromadzić, 167, 231, 285
 gromki, 184
 grom, 184, 253
 grot, 249
 grób, 53, 142, 155, 200, 201, 223, 275
 grzebić, 54, 162
 grzech, 4–6, 8–12, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 42, 44, 62, 67, 70, 75, 76, 104, 119, 138, 140, 143, 147, 155, 158, 177, 187, 197, 222, 225, 228, 235, 259, 267, 278, 295
 grzechowy, 6
 Grzegorz, 10
 grzesznik, 4, 10–12, 51, 53, 92, 134, 138, 169, 177, 183, 189, 190, 208, 224, 226, 228, 238, 292
 grzeszy, 34
 grzechawisko, 225
 grzmieć, 163
 gubić, 120, 148
 gwaltownik, 85, 153, 218
 gwaltowny, 66
 gwarancja, 104
 gwiazda, 30, 66, 102, 113, 118, 150, 156, 159, 233, 267, 276, 285, 291
 gwóźdź, 155
H
 harfa, 65, 178, 196
 helm, 177
 henna, 253
 Hermon, 98, 175, 229, 230
 Herod, 52
 herold, 216
 hevenu, 90
 historia, 104
 hold, 184
 hosanna, 35–40
 huragan, 66
 hymn, 4, 17, 30, 149, 163, 184, 196, 205, 215, 219
 hyzop, 138, 228
I
 idole, 58, 70
 Ignacy, 10
 ignorancja, 12
 igrać, 218
 ile, 70, 98, 166, 184, 193, 225
 imas, 130
 imię, 6, 15, 24, 29, 30, 32, 34–40, 42, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 115–117, 131, 139, 144, 149, 153, 154, 156, 160, 162, 186, 192, 205, 207, 209, 212, 215, 219, 224, 236, 251, 259, 263, 280, 285, 286, 288, 291
 immortalis, 130
 inny, 12, 61, 92, 101, 113, 120, 127, 150, 177, 191, 206, 231, 245, 276
 2024
 7 X 2024 — Wielki Post 2024

Jakub (Rdz 32, 23–29)

822 d. p. n. e.
 p. 190
 d. p. n. e.
 p. 190

K Noc już zapadła,
 gdy Jakub powstał,
 zabrał swe żony
 i wszystkie swe dzieci,
 i przeprowadził się przez bród Jabboku.

Kiedy już ich zabrał
 i przeprowadził przez potok,
 przeniosł potem
 całe swe mienie:
 i pozostał sam jeden.
K,W Wtedy ktoś zmagął się z nim.
K Wtedy ktoś zmagął się z nim
 aż do jutrenki.

A widząc,
 że nie może go przemóc,
 uderzył w staw biodrowy,
 a staw Jakuba się zwinął
 w czasie walki z nim.
K,W Zostaw mnie, bo już wstaje jutrenka.
K Zostaw mnie, bo już wstaje jutrenka.
K,W Ja nie wypuszczę Cię,
 jeśli mnie nie pobłogosławisz.

K **A** Bóg go zapytał:
 „Jakie jest Twe imię”
 „Jakie jest Twe imię”
 „Jakub” odpowiedział on,
 „Jakub” odpowiedział on.
 Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.

W Izrael, Izrael,
 Izrael będzie twe imię.
 Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
 Izrael: Bóg będzie twoim oparciem,
 Izrael: potężny w Bogu,
 Izrael: będziesz zwyciężać.
 Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
 Izrael: Bóg będzie twoim oparciem.
W Izrael, Izrael, Izrael,*
K Izrael będzie twe imię.*

Odkupiciel, 18, 22, 30, 97,
 132
 odkupić, 4, 30, 42, 53,
 102, 119, 222
 odkupienie, 27, 147, 184
 odłączyć, 127, 183
 odnawiać, 120, 124
 odmgły, 115
 odmianna, 184
 odmiennie, 32
 odmienny, 184
 odmówić, 11
 odnaleźć, 108, 170
 odnawiać, 4, 269, 279
 odnieść, 248
 odnowić, 14, 25, 138, 228,
 278, 279
 odplacić, 86
 odpoznać, 47, 79, 95
 odpoznanie, 171
 odpoznać, 79, 105, 209,
 287
 odpoznać, 221, 234, 258
 odpowiadać, 67, 82, 100
 odpowiedzieć, 57, 85, 97,
 144, 186, 199, 207, 224,
 231, 236, 237, 271
 odpowiedź, 130
 odprawiać, 131
 odpuszczać, 29, 34, 55, 70
 odpuścić, 9, 19, 23, 26,
 29, 32, 34, 119, 197, 278
 odraza, 100
 odrętwiał, 102
 odrzucić, 6, 10
 odrodzony, 223, 254
 odrosł, 218
 odrzeć, 155
 odrzucić, 138, 228, 244
 odrzucić, 48, 73, 257, 260
 odrzwać, 246
 odstąpić, 125, 173, 216,
 264, 269
 odstąpić, 54, 157
 odsunąć, 142
 odąb, 61
 odwaga, 161, 169, 207
 odwieczny, 42, 141, 163
 odwrócić, 84, 121, 138,
 228
 odziany, 212, 254, 279
 odzienie, 128
 oe, 167
 ofiara, 27, 28, 30, 48, 53,
 76, 138, 153, 201, 209,
 225, 228, 257
 ofiarny, 138, 228, 254
 ofiarować, 17, 20, 30, 201
 Ofi, 116, 203
 ogarnąć, 78, 271
 ogarnąć, 125, 264, 269
 ogień, 66, 85, 118, 135,
 141, 173, 174, 194, 205,
 212, 279, 284
 ogładać, 20, 205, 208, 292
 ogłaszać, 103, 108, 144,
 163, 268
 ogłosić, 16, 73, 94, 152,
 158, 160
 ogłosić, 92
 ograbić, 30
 ogrom, 228
 ogromny, 208, 294

owoc, 34, 51, 189, 190,
 202, 213, 226, 253, 284,
 293
 owoce, 66, 87, 120, 175,
 231, 256, 279
 owy, 13, 47, 59, 134, 206,
 218
 ozdoba, 246
 ozdobić, 249, 250
 oznaczyć, 6, 175, 285
 ożywiać, 14, 234

P
 pachnący, 198, 229
 padać, 32, 290
 padoł, 213, 293
 pagórek, 66, 87, 118, 121,
 166
 pałac, 173
 palec, 173
 palma, 187, 284
 pałac, 101, 203
 pam, 204
 pamiątka, 19, 23, 26, 27,
 79
 pamiętać, 184, 222, 283
 pamiętać, 20, 28, 79, 93,
 119, 156, 166, 291
 Pan, 1–4, 6, 8–14, 16–18,
 22–24, 26, 28, 30, 32,
 34–40, 42–45, 47, 50,
 51, 53, 54, 56, 57, 59,
 64–67, 70, 72–80, 82,
 85–87, 91, 92, 95, 97,
 98, 101, 103–106,
 108–112, 115–119,
 121–123, 125, 126, 131,
 134, 138–140, 144, 148,
 149, 152, 153, 155–157,
 161–165, 167, 169, 172,
 174, 177, 178, 180, 182,
 184, 186, 188–190, 192,
 193, 197, 199, 200, 202,
 203, 205, 207–209, 211,
 215, 218–222, 224–230,
 232–234, 239, 241–244,
 246, 248, 250, 254,
 258–261, 263, 264,
 266–269, 271, 272, 274,
 275, 279, 281, 283–289,
 291, 292, 294, 295
 pan, 50, 77, 240
 Pani, 213, 214
 pania, 77, 163
 Panna, 9, 213, 284, 293
 panna, 284
 panować, 82, 133, 182
 pantera, 218
 panujący, 126
 Pański, 13, 52, 56, 57, 70,
 117, 118, 139, 142, 144,
 207, 209, 218
 papier, 20, 28
 Paraklet, 104
 parapam, 204
 pascha, 17, 30, 70, 201,
 223, 254, 266, 281, 289
 paschalny, 17, 30, 53, 254,
 281
 pastusz, 50, 61, 95, 108,
 167, 181, 184, 216, 249,
 258, 265

opierać, 12, 48, 52, 177,
 238, 257
 oplukiwać, 162
 opluć, 6, 8, 9, 14, 16, 18,
 19, 21, 22, 24–30, 34,
 42, 46, 53, 68, 69, 94,
 102, 111, 118, 120, 137,
 141, 147, 149, 152, 171,
 173, 180, 184, 195, 216,
 217, 223, 227, 238, 240,
 254, 268, 280, 288
 opuszczać, 4, 74, 81, 207,
 259
 opuszczony, 247
 opuścić, 82, 114, 126, 193,
 244, 273
 ora, 132
 oracz, 54
 pałac, 173
 Orędownicza, 213, 293
 orędzie, 285
 oręż, 58, 177
 orszak, 144, 193
 orzeł, 114, 150, 276
 osaczać, 82
 osaczyć, 144
 osadzić, 115
 osadzać, 124
 osiągnąć, 101, 293
 osiem, 282
 osioł, 50, 258
 osiołek, 50
 oskarżyciel, 150, 276
 osłaniać, 134, 221
 osłonić, 102
 osoba, 14, 282
 ostać, 189, 265, 295
 ostateczny, 158
 okryć, 115, 201, 249
 ostatni, 100, 159
 ostry, 196, 203, 284
 ostrze, 84
 osuszać, 146
 osuszyć, 96
 oswoić, 143
 oszczerca, 238
 oszczerstwo, 58
 oszust, 58
 oścień, 158
 oświecać, 91
 oświecić, 97, 112
 oszczędzić, 44, 82
 otchłanie, 66, 250
 otchłani, 27, 30, 32, 137,
 201, 208, 292
 otoczyć, 74, 144, 209
 otrzywać, 6, 44, 46, 158,
 159, 255
 otrzymywać, 247
 otwartość, 109, 212, 222,
 234, 295
 otwierać, 32, 165, 201,
 263, 279
 utworzyć, 42, 70, 88, 114,
 138, 143, 144, 146, 162,
 169, 194, 214, 218, 225,
 228, 237, 242, 250, 255,
 280, 289
 owca, 61, 99, 108, 137,
 163, 270
 owczarnia, 53
 owieczka, 108, 167, 270
 owijają, 165
 owinąć, 52, 258
 owładnąć, 12

Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)

K Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
jak poryw miłości do ukochanego,
taki jest mój poryw ku Tobie,
Ty niemierniełny, pełnio światów.
Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
Ty jesteś życiem.

K Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
pełen stodołczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
tak abym nie zadziłał ujrawszy Ciebie.
Ty niemierniełny, pełnio światów.
W Ty jesteś drogą ...

K Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
W Ty jesteś drogą ...

K Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,
znał wszystko to, co miałem uczynić,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
sprawił, bym wypraszał Jego naturę.
W Ty jesteś drogą ...

pastwa, 141	plan, 120, 225	podstęp, 292	pomoc, 25, 32, 44, 74, 82,
pastwiŝto, 105	plaster, 251, 256	podtrzymać, 128	148, 153, 154, 162, 196,
paszcza, 82, 248	plewa, 189	podtrzymywać, 32, 128,	259, 271
paŝć, 61, 105, 184, 218,	plon, 245	153, 162, 183	299, 271
245, 287	plaza, 52	podwoje, 59	299, 271
patryarcha, 282	plaz, 171, 249	podział, 14	299, 271
patrzeć, 48, 76, 82, 87,	plakać, 69, 74, 86, 99,	podzielić, 81, 284	299, 271
156, 186, 206, 207, 257,	124, 152, 190, 213, 250,	podziwać, 32, 184	299, 271
291	265, 270, 284, 293	podziwiać, 113	299, 271
Paweł, 10	plaszcz, 98, 124, 141, 238	poگاني, 58, 272	299, 271
paźur, 82	plamien, 123, 165, 166,	poگاردا, 12, 77, 123	299, 271
pehna, 6, 17, 25, 147, 235,	275	poگوشكا, 218	299, 271
pehnić, 66, 105, 199, 225	plonący, 134, 205	poگordny, 30, 251	299, 271
pehny, 16, 30, 34, 35, 39,	plonąć, 206, 284	poگrażyć, 97, 115, 122	299, 271
40, 42, 51, 58, 80, 93,	plonąć, 206, 284	poگrzebać, 6, 9, 166, 201,	299, 271
95, 104, 111, 122, 150,	plonno, 165	259	299, 271
166, 178, 183, 184, 190,	plnkać, 159	poהאביה, 58	299, 271
200, 203, 206, 222, 224,	plynąć, 81, 121, 189, 256,	292	299, 271
226, 235, 249, 262, 276,	262	poהיט, 208, 292	299, 271
284	po kryjomu, 206	poהיף, 87, 102	299, 271
pełzać, 102	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pendebat, 187, 284	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
perfumować, 76	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
Perpetua, 10	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
perwina, 206	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
perwino, 120, 161, 211	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
perwiny, 53, 127, 162, 225	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
peć, 188	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pepek, 252	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pęta, 73, 125, 146, 264,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
266	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pić, 19, 23, 26, 27, 120,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
129, 155, 240, 256	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieczęć, 88, 123, 147, 175	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piekło, 9, 110, 139, 201,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
209	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pielegnym, 129	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pielegzynować, 170	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieluch, 50	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieluska, 52, 258	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piemgład, 108, 240, 283	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piemno, 184	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieniś, 218	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieniś, 166, 167, 184, 253	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pienowcina, 269	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pienowodny, 44	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
Pierwszy, 159	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pierszy, 25, 87, 142, 193,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
246, 268, 281	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pietuchać, 149	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pies, 82	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieśń, 32, 66, 86, 87, 102,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
105, 110, 115, 122, 144,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
148, 178, 184, 193, 215,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
225, 233, 251, 267,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
285–288	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieć, 282	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieczędziesiąty, 269	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pieczęset, 158	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piekno, 89, 135, 249, 265	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piekność, 203	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piekny, 87, 98, 113, 114,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
120, 163, 229, 230, 252,	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
253, 256	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pijanstwo, 12	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pihnować, 110	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
Pihat, 9	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pihotn, 244	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
Piotr, 10, 158	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
pióra, 163	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piśmo, 44, 158	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271
piac, 116, 160, 166	po krynialny, 224	poהיף, 243	299, 271

Lxii

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

211 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

W Chwalebny krzyż*

zmartwychwstałego Pana
jest drzewem

mojego zbawienia;
on moim pokarmem,
on moją rozkoszą,
w jego korzeniach wzrastam,
w jego gałęziach odpoczywam.

K Jego rosa mnie ożywia,
jego powiew mnie użyźnia,
w jego cieniu postawiłem mój namiot.
On w głódzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości.
Stroma ścieżka, moja droga wąska,
drabina Jakuba, łoże miłości,
gdzie nas posłubił Pan.

W Chwalebny krzyż ...

K W twodze tyś obroną,
w potknięciu podporą,
w zwycięstwie koroną,
w walce tyś nagrodą.
W Drzewo życia wiecznego,**
podpora wszechświata,
kościec ziemi,
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśnieje miłość Boga.
W Chwalebny krzyż ...

Himno a la cruz gloriosa p.227
Inno alla croce gloriosa p.192

poświęcić, 30
potajemny, 52
potem, 47, 113, 150, 158,
236, 244, 276, 281
potęga, 6, 15, 44, 49, 88,
118, 153, 156, 283
potępić, 124
potępienie, 162
potężny, 59, 114, 115, 119,
123, 128, 141, 163, 175,
205, 236, 254, 288
potknąć, 221
potknięcie, 234
potok, 182, 208, 233, 236,
292
potomek, 159
potomstwo, 82, 114, 131,
150, 172, 201, 276
potop, 6, 44
potrojny, 91
potrząsac, 82
potrzeba, 13, 184
potwierdzać, 156
potwór, 66, 118
pouczac, 25, 200, 278
pouczenie, 32
pouczyc, 44, 184, 285
powalić, 208, 247, 292
powazać, 82
powiać, 87, 256
powiadac, 13, 231, 238
powiadomić, 205
powiecie, 50
powiedzic, 13, 32, 47, 48,
66, 72, 73, 82, 94, 115,
124, 126, 135, 139, 142,
152, 169, 200, 205, 207,
224, 225, 237, 238, 249,
257, 265
powierzac, 69, 180
powierzyc, 25, 82, 239
powiesz, 189
powietrze, 240, 291
powietrzny, 118
powiew, 134, 234
powinien, 70
powolac, 24
powołanie, 44
powód, 14, 58, 124
powracac, 30, 99, 169, 270
powrócić, 82, 87, 122, 139,
157, 158, 175, 177, 268,
273
powrót, 63
powstać, 6, 32, 87, 132,
142, 153, 158, 175, 201,
208, 233, 236, 256,
290, 292
powstały, 14, 30
powstawać, 73, 166, 223,
243, 255
powstrzymac, 284
powszechny, 9
powszedni, 29, 34
powtarzac, 86
powtórny, 267
poza, 200, 271
pozbawic, 201
pozdrowienie, 90
poznac, 30, 50, 199, 218,
236, 247, 278
poznawać, 207, 235, 243,
258, 268

pościć, 44, 217, 236,
283
pozostawac, 120
pozostawiac, 265
pozostawic, 25, 137, 275
pozwalac, 16, 113
pozwolec, 44, 200, 205,
221, 272, 275
pozyskac, 63
pożadac, 101
pożerac, 45, 196
pożrec, 150, 276, 290
pożycic, 44
pożyczac, 283
pójsc, 47, 61, 72, 87, 102,
119, 141, 166, 170, 175,
181, 218, 249, 265, 287
półki, 196, 197
półny, 106
praca, 12, 188
pracowac, 120
pracnac, 15, 68, 101, 136,
144, 154, 170, 193, 196,
207, 225, 259, 265, 284,
290
pragnienie, 92, 100, 170,
182, 234, 249, 265, 266
prawa, 58, 84, 253
prawda, 58, 64, 93, 104,
134, 147, 177, 178, 193,
203, 235, 250, 261
prawdomówny, 58, 194
prawdziwy, 17, 24, 249,
254
prawica, 8, 9, 42, 74, 85,
86, 107, 115, 127, 154,
182, 200, 203, 207, 216,
259, 275
prawo, 66, 72, 158–160,
178, 184, 225, 266, 278,
282
prawowac, 238
prawy, 109, 138, 178, 184,
208, 228, 238, 283, 292
precz, 87
premedytacja, 12
pretensja, 104, 241
prezbiter, 14
predki, 199, 224
proboszcz, 14
proch, 82, 244, 263
promieñ, 267
pronocny, 216
prorok, 16, 25, 42, 119,
124, 201, 212, 268, 269
prorokowac, 93, 113
prosić, 10, 20, 26, 30, 44,
47, 72, 86, 89, 102, 108,
124, 161, 211, 214, 270
prosim, 184
prosty, 108, 251
prostytutka, 11
prowadzenie, 173, 206
prowadzic, 25, 42, 81, 95,
99, 104, 105, 110, 129,
146, 167, 199, 201, 206,
227, 270, 289
proba, 57, 243
probowac, 224
prócz, 206
próg, 101, 166, 184, 219,
249, 265
próžno, 106, 223

próżny, 92
prywatny, 12
przasy, 254
przasać, 63, 240
przebaczac, 67, 104, 124
przebaczac, 11, 69, 102,
124, 147, 155, 222, 267,
269, 295
przebić, 136, 187
przebiegnac, 249
przebośc, 82, 140
przebranie, 206
przebudzić, 85, 196, 233,
267
przebyc, 199, 254
przebywac, 107, 116, 134,
161, 196, 211, 230, 290
przechadzac, 279
przechodzic, 47, 101, 121,
134, 224
przeciagac, 113
przeciawac, 113
przeciw, 82, 113, 150, 177,
233, 276, 290
przeciwko, 73, 138, 150,
153, 177, 212, 228, 276,
290
przeciwnik, 95, 290
przekladac, 184
przekladzyc, 240
przedmiot, 184
przedstonek, 67, 101
przedwieczny, 24, 30, 42,
267
przedziwny, 30, 53, 80,
141
przegladac, 242
przegonic, 87
przejac, 284
przejec, 78, 126, 194
przejscie, 289
przejsc, 44, 76, 87, 249,
265, 271, 289
przekazac, 44, 184
przeklac, 113
przeklety, 116, 205
przeklmac, 113
przekór, 291
przelac, 30
przelknac, 283
przeliczac, 63
przemawiac, 67, 208, 292
przemieniac, 184
przemienic, 4, 133, 158,
206
przemierzac, 163, 291
przemieszczac, 165
przemijac, 66
przeminać, 87, 175, 196
przemoc, 12, 109, 141, 205
przemozny, 247
przemóc, 54, 150, 205,
236, 276
przenajświętszy, 129
przeniesc, 114, 152, 236,
266
przenigdy, 283
przenikac, 109, 117, 243
przeniknac, 183
przenoscic, 93
przeogromny, 81, 114
przepasac, 140, 177, 294
przepastny, 110, 223

przepasac, 117, 271
przepiękny, 252
przepowiadac, 16, 78, 108
przeprawic, 236
przeprowadzac, 6, 289
przeprowadzic, 81
przepracac, 73, 125, 264
przeskakiwac, 87
przeslanie, 279
przestac, 61, 102, 126
przestawac, 218
przestapic, 219
przestępcy, 76
przestronny, 294
przestrzeż, 279
przeslawiac, 110
przeszyc, 270
przeslawodawac, 54, 100,
124, 127, 199, 201, 247,
260
przeslawowca, 238
przeslawiewca, 77
przeto, 32, 213, 287, 293
przetrzyamac, 93
przewazyac, 267
przewidziec, 262
przewina, 67
przewinienie, 138, 228
przewrotny, 239, 287
przewyższac, 184, 241
przewyższyc, 207
przeznaczyć, 276
przezywac, 14
przyd, 61, 65, 76, 101, 129,
141, 164, 178, 184, 260,
284, 286
przybijac, 99, 270
przybyc, 50, 76, 171, 172,
231, 256, 258, 268
przybytek, 65, 67, 101,
109, 121, 133, 260, 290
przybywac, 128, 172
przychodzic, 49, 59, 67,
108, 120, 129, 140, 167,
169, 202, 208, 221, 244,
267
przyciagac, 273
przyczynac, 14
przygarnac, 67
przygniatac, 67
przygotowac, 6, 16, 119,
130, 167
przygotowywac, 48, 257
przyjaciel, 72, 106, 166,
195, 256
przyjaciółka, 87, 252
przyjaczn, 25, 170
przyjac, 8, 30, 42, 82, 92,
135, 138, 224, 228
przyjemny, 30, 87
przyjmowac, 13, 20, 108,
157, 235, 269
przyjsc, 9, 16, 23, 26, 27,
29, 34, 42, 48, 50, 82,
102, 105, 113, 116, 136,
148, 159, 162, 168,
173–176, 179, 181, 204,
216, 224, 232, 256–259,
266, 268, 278
przykazac, 94

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodieczymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

** „Riscucitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Riscucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska (Ps133)* היהי ע

Cómo es maravilloso e bello p.80
Guardate come è bello p.80

K,W Zobaczcie, jak jest pięknie*
przebywać razem z braćmi.

K,W Jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.

K,W Jest to jak rosa, co spływa
na głowę Aarona.

K,W Tak jak olej
na głowę Aarona.

K,W Jest to jak rosa Hermonu
na górach Syjonu.

K,W Tak jak rosa
na górach Syjonu.

K,W Tam Jahwe Pan** udzielił
swego błogostawieństwa.

K,W Tam udzielił
swego błogostawieństwa.

K,W Tam Jahwe** podarował
życie aż na wieki.

K,W Podarował
życie aż na wieki.

K,W Zobaczcie, jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi. †

umierać, 99, 120, 187,
227, 237, 247, 249, 255,
263, 265, 271
umieszcać, 217
umieścić, 210, 278
umilować, 1, 2, 13, 25, 26,
44, 195
umilowany, 1, 18, 22, 249,
253
umrzeć, 1, 9, 11, 25, 62,
107, 111, 127, 136, 137,
144, 166, 177, 179, 211,
265, 270, 284
umysł, 173, 246, 267
una, 150, 276

uniesienie, 30, 73, 122
unizony, 131
unosić, 6, 93, 223, 239
upadać, 32
upadek, 58, 139
upajać, 61, 256, 284
upalny, 47, 175
upał, 118
upaly, 197
upaść, 97, 126
upiększać, 89
upływ, 142, 168
upodobać, 285
upodobanie, 160, 189, 228
upodobnić, 104
upojenie, 269
upragniony, 253
urget, 62
urczy, 253
uroczysty, 30, 184
uroczyściej, 17
urodzić, 103, 123, 138,
205, 228
urą, 204
urą, 204
urwisko, 87
urządzić, 281
uschnąć, 86
usiąść, 86, 253
usługi, 93

usłyszeć, 10, 57, 82, 87,
105, 125, 147, 160, 194,
198, 202, 207, 237, 264,
271, 290
uspokajając, 251
uspokoić, 241
usprawiedliwiać, 104
usprawiedliwienie, 11
usta, 15, 24, 57, 61, 76,
82, 85, 100, 119, 122,
138, 143, 148, 153, 154,
156, 178, 186, 194, 201,
207, 208, 212, 218, 225,
228, 244, 251, 253, 259,
279, 280, 291, 292
ustać, 14, 87, 237

ustanowić, 14, 44, 73, 120
ustawa, 184, 285
ustawać, 74
ustawić, 144
ustąpić, 102
ustronie, 249
ustrzec, 42, 76, 106
usunąć, 242
usychać, 54
uszcześliwić, 24
usmiercić, 218
uświęcać, 6

uświęcić, 10, 23, 25, 26,
79
utrącić, 25, 108, 166
utrapienie, 49, 58, 127,
207, 209, 271
utrudzony, 176
utrwalić, 160
utwierdzać, 140
utwierdzić, 66, 81, 156,
225, 291

utworzyć, 80
uwalniać, 57, 81, 110, 135,
140, 146, 149, 269
uważać, 32
uwielbiać, 4, 66, 115, 131,
178, 186, 207
uwielbić, 26, 254
uwielbienie, 53, 82, 147,
183, 184, 219, 225, 251,
287
uwięzić, 156, 291
uwierzyć, 13, 99, 195, 202,
248, 270
uwiesić, 205
uwięzić, 126, 149, 252, 270
uwolnić, 4, 30, 57, 70, 74,
85, 119, 138, 157, 186,
228, 266
uznany, 100
uznawać, 44, 129, 138, 228
używać, 229
używać, 58
użyźniać, 234

V
Vianney, 10
W
walczyć, 150, 162, 233,
276
walka, 177, 233, 234, 236
warga, 15, 76, 85, 138,
154, 203, 228, 256, 259
warowny, 57
wartownik, 76
Wawrzyniec, 10
ważny, 48, 257, 282
wąski, 234
wąpčić, 211
wąż, 13, 108, 150, 218, 276
wbrew, 99, 184, 270
wchodzić, 144, 249
wciąż, 266
wcielenie, 10
wczas, 232
wczesny, 191, 270
wczoraj, 266

wdeptywać, 199
wdowa, 149
wdzięczność, 16
wdzięczny, 184, 192, 285
wdzięk, 143, 203, 249, 265
według, 13, 44, 72, 81,
147, 159, 210, 244
wejrzeć, 6, 27, 44, 148
wejrzenie, 250, 265
wejść, 11, 59, 105, 111, 136,
144, 194, 209, 224, 256,
287
welon, 255
welna, 285
weń, 196

wesele, 79, 138, 141, 181,
184, 192, 215, 228, 260
weselić, 57, 73, 141, 144,
149, 154, 186, 251, 275,
286
wesoly, 184
wesół, 284

wesprzeć, 123, 200
wezwać, 11, 52, 139, 196,
209, 273
wezwanie, 166
wędrować, 129, 175
wędrowiec, 184
wędrujący, 129
węgielny, 144
wiadomy, 192
wiara, 19, 23, 26, 28, 44,
48, 93, 129, 168, 177,
183, 184, 257, 262, 281
wiatr, 87, 146, 189, 256,
279

wiecher, 118, 166
wić, 101
widac, 206
widowisko, 100
widzieć, 13, 53, 85, 99,
105, 108, 113, 120, 136,
187, 200, 206-208, 212,
217, 224, 236, 244, 270,
284, 287
wieczernik, 166, 216, 269
wieczera, 19, 23, 26, 184,
254
wieczerać, 194
wieczność, 120
wieczny, 1, 9, 10, 13, 16,
19, 20, 23, 26, 28, 75,
82, 91, 104, 110, 133,
201, 207, 214, 216, 220,
231, 234, 269, 283
wieczorem, 201
wieczorny, 76, 87
wieczór, 254
wieczysty, 171, 284
wiedza, 218, 243
wiedzieć, 13, 61, 69, 82,
85, 109, 120, 142, 162,
195, 240, 243, 282
wiek, 1, 20, 21, 24, 28, 32,
34, 42, 66, 81, 95, 98,
115, 117, 118, 133, 140,
144, 178, 179, 182,
219-221, 223, 229, 230,
246, 254, 263, 268, 288
wiekiuisty, 173, 216, 269
wiekbia, 8, 15, 24, 42, 65,
67, 72, 96, 144, 153, 267
241, 271
wiele, 19, 23, 24, 26, 57,
116, 157, 206, 225
wielki, 8, 16, 19, 23, 25,
26, 30, 32, 44, 49, 50,
52, 65, 74, 81, 105, 108,
113, 116, 119, 122, 124,
128, 131, 138, 141, 142,
144, 147, 150, 156,
167-169, 173, 187, 192
197, 207, 215, 220, 229,
239, 241, 244, 248, 255,
258, 262, 276, 279, 285,
287, 291, 292
wielkość, 235
wielokrotny, 25
wieloraki, 6

wieśnić, 99
wiezić, 99
wieżyć, 30, 63, 139, 209,
273
wilk, 108, 218
wina, 29, 30, 32, 34, 55,
102, 138, 197, 208, 228,
267, 284, 292
winnica, 87, 114, 130, 175,
198, 253
winny, 188
wino, 26, 61, 133, 184,
253, 256
winogrono, 128
winorośl, 87
winowajca, 29, 34
wionąć, 115
wioska, 108, 175
wiśać, 213, 214, 293
wkaczać, 208, 292
wkroczyć, 59
włac, 4, 120, 281
władca, 81
władca, 14, 66, 278
władza, 25, 94, 141, 182,
201, 291
własność, 73, 121, 287
własny, 93, 229
właściciel, 50
właściwy, 32
włosy, 252
włóżyć, 63, 218, 225
włóczęga, 61
włócznia, 136, 196, 233
wnętrze, 138, 210, 228,
241, 271
wnętrznosci, 82
wniweć, 178
wnuk, 104
wobec, 104, 250
woda, 6, 10, 15, 47, 52,
66, 81, 82, 95, 114, 115,
118, 121, 123, 133,
136, 154, 165, 173, 175,
182, 189, 193, 197, 201,
210, 215, 234, 251, 255,
259, 264, 279, 291
wodzić, 29, 34
Wojcich, 10

wojna, 14, 115, 120, 150,
233, 248, 276, 290
wojownik, 106

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

Pietà di me, o Dio p.137
Misericordia, Dios mi d.117

K Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybielęj.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnow we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnow we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławił Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głośić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jerozalema.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składac będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

wznosił, 65, 66, 243
wznosić, 4, 16–18, 22, 24,
30, 75, 77, 106, 116, 156,
221, 241, 250, 251, 259
wzór, 182
wzrastać, 20, 234, 245
wzrost, 11, 117, 138, 228,
241
wzrost, 224, 274
wzruszać, 273
wzruszyć, 108
wzywać, 45, 139, 192, 199,
207, 209, 215, 271, 294
Z
zabić, 52, 84, 85, 99, 100,
143, 270
zabierać, 124, 238
zabijać, 30, 120
zabłyć, 88, 201
zabłysnąć, 141, 239
zabrać, 61, 152, 177, 236,
238
zabrzmić, 30, 116, 158
Zacheusz, 11, 224
zachować, 42, 173, 200,
208, 222, 239, 246
zachowywać, 44, 79, 94,
150
zachod, 30
zachwiać, 85, 125, 140,
200, 264, 275, 283
zaczekać, 239
zadrzeć, 45, 121, 125, 233,
235, 237, 264
zagaj, 249
zagałdać, 87
zagłuszyć, 245
zagoić, 268
zagrać, 178
zagroda, 163
zagnubić, 137
zające, 30
zajaśnieć, 247
zajmować, 291
zaklinać, 237, 253
zakładać, 109
zakryć, 32, 248
zakrywać, 143, 290
zakrzywić, 169
zakupić, 194
zalać, 281
zalewać, 47
zalewać, 165
zależeć, 85
zamiana, 225
zamiar, 178
zamiary, 178, 250, 263
zamiast, 203
zamieniać, 101
zamieszkać, 52, 136, 218,
251
zamieszkiwać, 101, 177
zamknąć, 256
zamknięty, 85
zamykać, 100, 110
zamyśli, 73, 178
zamyślać, 292
zanadrze, 54
zaniechać, 208, 239, 292
zaniechanie, 12
zaniknąć, 14
zanim, 32, 47, 54, 235
zanosić, 74, 196, 209
zamarzyć, 30, 75, 280
zapach, 253, 256
zapalać, 217
zapalczywość, 157
zapalczywy, 212
zapalony, 30, 254
zapaść, 32, 236
zapewnić, 166
zapewniać, 69, 285
zapieczętować, 256
zapisywać, 103
zaplacić, 63
zaplakać, 187, 284
zapłata, 159, 231
zapominać, 55, 97
zaponiwać, 86, 126, 203,
278
zapowiedziany, 119
zapracować, 106
zaprzagnąć, 239, 280
zaprawdę, 4, 13, 16–18,
22–24, 30
zaproszony, 112
zaprowadzić, 193, 244,
260
zapytać, 236
zaraz, 191, 276
zarzycieć, 273
zarządzać, 283
zarzucać, 166
zasadzić, 189, 249
zasiać, 42, 63
zaskoczyć, 209
zastąpić, 162
zasmucać, 12, 244
zasmuć, 130, 187
zasnąć, 20
zasobny, 285
zaspokoić, 249, 265
zastawić, 95
zastawić, 74, 76, 196
zastęp, 17, 24, 30, 42, 59,
66, 101, 163, 178
zastuzężenie, 235
zaszuwać, 237
zaś, 30, 47, 59, 184, 194
zasłupić, 208
zasłubić, 44
zaślubiny, 255
zaśpiewać, 97, 103, 149,
233, 288
zataić, 197
zatem, 108, 270
zatknąć, 166
zatonać, 115
zatopić, 70, 81
zatracić, 250
zatrwożony, 169
zatrząść, 32
zatrzymać, 47, 168
zatrzymywać, 87
zatwardzać, 105, 287
zatwardziałość, 12
zaufać, 82, 97, 162, 193,
215, 225, 239, 283, 295
zaufanie, 44
zawarty, 267
zawiedziony, 82
zawierać, 25
zawierzyć, 625, 263
zawiesić, 86
zanim, 32, 47, 54, 235
zanosić, 74, 196, 209
zawiać, 18, 22, 25, 44, 146,
171, 173, 193, 196, 260,
269, 279
zesłanie, 10
zesłany, 141
zeszywać, 120
zewsząd, 247
zgiąć, 82, 105, 171
zgięty, 266
zgiąć, 13, 224, 281
zgiścić, 146
zgiładzić, 17, 30, 138, 228
zglaszać, 233
zglodniały, 263
zgnębiony, 32, 260
zgodny, 42, 119
zgoszyć, 82
zgrażać, 82, 284
zgromadzeni, 14, 28
zgromadzenie, 30, 42, 82,
233
zgromadzić, 172, 210
zgrzeszyć, 138, 228
zgubić, 73
zgnębiony, 148
ziarno, 245
zieleni, 239, 249, 253
zieleny, 69, 144
ziemia, 8, 9, 15, 17, 20,
29, 30, 32, 34–40, 42,
47, 48, 52, 59, 66, 73,
74, 80–82, 86, 88, 89,
94, 102, 105, 107, 114,
116, 118, 121, 125, 126,
128–131, 140, 142, 146,
150, 154, 156, 160, 172,
178, 192, 199, 203, 207,
218–221, 223, 233, 234,
239, 245, 255, 257, 259,
264, 271, 273, 276, 278,
279, 282, 285, 287, 291
ziemski, 13, 66, 133
zima, 87, 175
zimno, 118, 146
zimny, 194
ziola, 170
zjednoczony, 14, 76, 129,
173
zjednoczyć, 20
zliczyć, 24, 82, 113, 225
złitować, 235
złamać, 141, 278
złamany, 78, 285
złączyć, 27, 30, 206
złe, 29, 34, 76, 93, 173,
208, 292
zło, 10, 30, 52, 86, 177,
197, 218, 221, 238, 239,
251
złoczywca, 82, 92, 157,
177, 239
złorzeczy, 100, 124
złota, 85, 99, 197
złotliwość, 12
złoto, 116, 163, 194, 203
złożenie, 155
złożyć, 48, 52, 74, 119,
144, 152, 153, 209, 239,
257, 263, 291
złudzenie, 267
zły, 130, 138, 189, 228,
238, 283

Zmartwychwstał Pan *(1 Kor 15, 54–58)*

W Zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 alleluja!

Alleluja,
 alleluja,
 alleluja,
 zmartwychwstał Pani!

K O śmierci,
 gdzie jesteś śmierci?
 Gdzie jest moja śmierć?
 Gdzie jest jej zwycięstwo?

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Radujmy się,
 radujmy się bracia,
 jeśli dzisiaj się miłujemy,
 to dlatego, że On zmartwychwstał.

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Dziękuj,
 dzięki niech będą Ojcu,
 który nas prowadzi do swego Królestwa,
 gdzie się miłością żyje!

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Jeśi z Nim umieramy,
 z Nim także żyjemy,
 z Nim razem śpiewamy,
 alleluja!

W Alleluja,
 alleluja,
 alleluja,
 zmartwychwstał Pani!
 Zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 alleluja!

zmagać, 205, 236	zmieszlawić, 52	zwiąstwować, 16, 82	zał, 110, 182, 284
zmarły, 20, 28	znieść, 284	zwiąstun, 163, 249	załoba, 201, 284
zmarływchłpnowstać, 70	zniewać, 155, 162, 205	związać, 48, 257	załować, 113
zmarływchłpowstać, 6	znieważać, 12	zwiążany, 201	zar, 118
zmarływchłpsześć, 262	zniknąć, 233, 237, 239	zwiazek, 44, 58	żądać, 73, 124, 238
zmarływchłpszać, 1, 3, 4,	zniszczyc, 273	zwichnąć, 236	żelazny, 73
9–11, 18–20, 22, 23,	zniewezyc, 17, 44, 96, 182,	zwierciadło, 242	żertwa, 138, 228
25–27, 30, 53, 62, 68,	znosić, 100, 104, 247, 284,	zwierz, 249, 265	żłób, 50, 52
107, 108, 110, 111, 127,	287	zwierzchnik, 224	żłobek, 258
142, 155, 177, 179, 201,	znowu, 46, 72, 175	zwierzę, 66, 118, 208, 291,	żniwa, 141
223, 227, 247, 281	znóji, 120	292	żniwiarz, 231
Zmarływchłpszały, 30,	zobaczyć, 45, 48, 53, 57,	zwiazszcza, 17	żniwo, 108, 231
133, 281	74, 79, 85, 94, 99, 140,	zwozdziel, 150, 276	żniwować, 122, 240
zmarływchłpszały, 158,	141, 161, 172, 186, 188,	zwoływać, 233	żohierz, 136
234	193, 224, 225, 229, 230,	zwój, 225	żona, 44, 236, 281
zmarływchłpszawać, 17,	257, 259, 270, 272	zwracać, 32, 59	żółć, 155, 244
25, 91	zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27,	zwrot, 124, 238	żyć, 1, 4, 6, 13, 15, 17,
zmarza, 6, 201	66, 82, 85, 88, 119, 141,	zwrócić, 213, 224, 293	20, 24, 25, 28, 44, 53,
zmarzać, 30, 138, 228	147, 150, 166, 197, 208,	zwycięski, 30, 53, 173, 223	55, 64, 68, 70, 74, 82,
zmęczoney, 108	239, 252, 255, 271, 276	zwycięstwo, 133, 144, 158,	85, 90, 91, 98, 99, 101,
zmiażdżyć, 247	zostawić, 191	187, 223, 227, 234, 248,	104, 107, 108, 110, 113,
zmiażdżyć, 104, 265	zostawić, 76	254, 284, 286	120, 126, 127, 133,
zmłować, 5, 8, 10–12, 20,	zostawić, 26, 165, 166,	zwycięzca, 42, 254	153–155, 159, 161, 175,
42, 77, 138, 157, 196,	200, 236, 238, 249, 265,	zwyciężać, 30, 127, 137,	195, 199–201, 205, 208,
228, 290	275	236	213, 221, 229–231, 234,
zmusić, 105, 156	zranić, 175, 237, 249, 255,	zwyciężony, 59	235, 237, 240, 244, 246,
zmuszacz, 238	265, 267	zwyciężyć, 4, 25, 30, 59,	247, 249, 251, 259,
zmysł, 184	zrasić, 157	97, 111, 158, 205, 259,	261–263, 265, 268, 270,
zmysłowość, 155	zrobić, 130, 144	280, 288	271, 275, 279–282, 284,
znaczący, 104, 240	zrodzić, 42, 73, 106, 111,	zwycały, 50	290, 292, 293
znac, 11, 28, 30, 62, 74,	123, 181, 182, 201, 268	zyskać, 120	żyć, 25, 32, 46, 62, 65,
93, 105, 194, 206, 208,	zrosić, 171	zysk, 120	82, 95, 98, 101, 119, 144,
231, 235, 243, 292	zrozumieć, 99, 245, 270	żyskać, 63	165, 179, 188, 210, 227,
znajdować, 101, 139, 189	zrozumienie, 104	zza, 273	232, 246, 263, 265
znak, 6, 26, 30, 50, 150,	zrywać, 106, 265	żreńca, 85, 109	żyjący, 184, 199, 209
172, 180, 184, 246, 248,	258, 276	źródłany, 193	żywać, 150, 166, 218, 240,
znaleźć, 16, 25, 30, 82,	137, 142, 250, 264, 271	żył, 6, 23, 24, 101, 103,	276
109, 123, 134, 175, 176,	zstępować, 82	118, 126, 208, 216, 234,	żywot, 9, 34, 213
198, 233, 237, 243, 276,	zsyłać, 238, 285	251, 256, 269, 292	żywy, 9, 10, 24, 53, 114,
292	zuchwalec, 153	żaden, 52, 127, 143, 166,	173, 184, 193, 209, 254,
znany, 243	zupelny, 138, 228	197, 200, 265, 285	281
znękały, 108	zwać, 50, 119, 236		
znienawidzić, 124, 195,	związywać, 85		
208, 292	zwążyć, 105, 165		

Następujące polskie słowa (w nawiasach) Hebraj występują w pieśniach, nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (134), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (39), jeździ (10), już (153), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (408), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), świę (341), tak (103), także (13), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk I, 28nn)*Ave Maria I p.21
Ave Maria I p.19

- K** Zdrowaś Maryjo,*
łaski pełna,
Pan jest z Tobą!
Błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławiony owoc
łona Twego Jezus.
- W** Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy grzesznikami;
módl się teraz
i w godzinę naszej śmierci.
Amen, amen, amen.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*Antifona antes del Evangelio I p.182
Acclamazione al Vangelo I p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*
- K** Tak Bóg umiłowiał świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
- W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*Antifona antes del Evangelio II p.182
Acclamazione al Vangelo II p.211

- K,W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
- K** Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
- W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

Acclamazione al Vangelo III p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
Królu wiecznej chwały.
- K** Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajciecie”.
- W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resuscitò”, jak i w „Risuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II, (1984)*). Tytuł w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*Antifona antes del Evangelio I p.182
Acclamazione al Vangelo I p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*
- K** Tak Bóg umiłowiał świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
- W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*Antifona antes del Evangelio II p.182
Acclamazione al Vangelo II p.211

- K,W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
- K** Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
- W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

Acclamazione al Vangelo III p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
Królu wiecznej chwały.
- K** Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajciecie”.
- W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

* „Resuscitò” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyj. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Risuscitò 2023”. Nie ma jej w „Resuscitò 2023”. (przyj. red.)

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- KW** Alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo I p.184
 Alleluja interlectional I p.180**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)***Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

Kiko

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja al Vangelo II p.184
 Alleluja interlectional II p.180**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3)** *Melodia druga*

Kiko

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo III p.214
 Alleluja interlectional III p.180**Zaufatem, zaufatem Panu** (Ps 40)

- W** Zaufatem, zaufatem Panu,
 a On nade mną się pochylił
 i wysłuchał mego krzyku,
 z dołu śmierci mnie wydobył!
K Z dołu śmierci mnie wydobył,
 z błotnistego grzęzawiska,
 na skale utwierdził moje stopy,
 pewnymi uczynił moje kroki.
W Zaufatem ...
K W moje usta włożył nową pieśń,
 uwielbienie dla naszego Boga;
 wielu zobaczy i odczuje bojaźń
 i położy swoją ufność w Panu.
W Zaufatem ...
K Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
 i nie staje po stronie ludzi pysznych,
 ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
 Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
W Zaufatem ...
K Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
 ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
 gdybym chciał je wypowiedzieć,
 jest ich więcej, niż by można zliczyć.
W Zaufatem ...
KW Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
 w zamian za to otworzyłeś moje uszy.
 Całopalenia za grzech nie wymagasz,
 dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
K W zwoju księgi o mnie napisano,
 że mam pełnić, Panie, Twoją wolę:
 Boże mój, tego właśnie pragnę:
 Twego prawa w głębi mego serca.
W Zaufatem ... *

Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83
 He esperado en el Señor p.83* „Resuscitō” powtarza po Kantorze. W „Risuscitō 2023” śpiewają *Wszyscy* (przyp. red.)** Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy,
 do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.† Ta melodia brana jest z reżemu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)* W nagraniach Kiko zamiast tego reżemu powtarza się jeszcze raz zwrotkę *Krwawych ofiar...*
 (przyp. red.)

Zacheusz (Łk 19, 1–10)

- K,W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.
- K** A oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.
- Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko, albowiem trzeba, abyśmy dziś wszedł do twojego domu”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- K** Zacheusz wszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”.
- Zacheusz wstał i powiedział do Pana: „Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnem mu to zwrócić”.
- A Jezus mu odpowiedział:
- K,W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.
- K** „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Cztowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...
- K,W** Zacheuszem jesteś ty,
- K,W** „zejźdź prędko,
- K** albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twojego domu”.
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

Zacheo p.186
817 d. on78**Alleluja paschalne**

- K** Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*
- W₂** Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
- K** Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
- K** Jezus Chrystus jest Panem!***
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja Pasquale p.213
Aleluya pascual p.181

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przypr. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przypr. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przypr. red.).

***W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucito” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscito” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przypr. red.)



Celebración penitencial p.185
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.217

- P** Pan z wami.
W I z duchem Twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusze i zbawienne
 składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,
 wszechmogący i miłosierny Boże,
 który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka
 i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;
- Rytmicznie*
Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.
Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,
 a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.
Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,
 by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.
Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.
- P,W** Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,
 zostali przemienieni na podobieństwo Twójego Syna.
P Błogosławimy, wielbiamy Cię, Panie,
 w jedności z całym Kościołem,
 za te cuda Twójego miłosierdzia
 śpiewamy, śpiewamy, hymn Twójej chwały.

*Następuje „Święty” **

1994

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 3

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyj. red.)

- W** Z przepastnych głębin śmierci*
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K Rozbłysła słońce Paschy,
 rozbrzmiewa niebo śpiewem,
 radością unosi się ziemia.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K Obok pustego grobu
 na próżno czuwa strażnik:
 Jezus Chrystus zmartwychwstał.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K O Jezu, Królu nieśmiertelny,
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K Rozpromień Twój Kościół
 światłem Twójej Paschy:
 rękojmią miłości i pokoju.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
W Chwała i cześć Chrystusowi
 Ojcu, Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.
 Amen! Amen! Amen!

1992

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 16.1

* Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyj. włoski)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

Dal profundo a te grido p.52

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
- W** Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
- W** Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginalne hiszpańskim obydwie wersje tego werseu są identyczne. (przyp. red.)

Baranku Boży Agnus Dei

Cordero de Dios p.186
Agnello di Dio p.212

- K** Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,
- W** Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,
- Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem,
obdarz nas pokojem.
- K** Agnus Dei,*
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
- W** Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
- Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem,
dona nobis pacem.

*Tekst łaciński dodany za „Resucitô 2019” oraz „Risuscitô 2020”. (przyp. red.)

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tys wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprawadając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.

PW Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215
Bendición del agua p.183

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
twój stróż nie drzemie.

W Nie drzemie i nie odpoczywa
stróż Izraela.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

K Pan jest twoim stróżem,
cieniem, który cię osłania.
Za dnia nie porazi cię słońce,
ani w nocy księżyc.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

K Pan od każdego zła cię chroni,
On chroni twoje życie.
Pan z nieba czuwa nad tobą,
gdy wychodzisz i gdy wracasz.

W Pan z nieba czuwa nad tobą
teraz i na wieki.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.105
Alzo gli occhi verso i monti p.14

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

K Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

K Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne.*
narody, dajcie Mu chwałę.

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:
„Idźcie, głosście Ewangelię wszystkim narodom
PW i chrzycijcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.
P A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedynego Syna,

aby poprzez sakrament chrztu



człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyty grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi,  Ojczy,  w tę wodę za sprawą


Twego Syna  potęga i moc  Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,
pogrzebani razem z Chrystusem

PW w śmierci, razem z Nim powstali,

powstali do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen! 

* „Risuscitò 2023” zmienilo e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resuscitò” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zawazyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myślny kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki: czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojcze wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!**
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219
Gloria en lo alto del cielo p.188**Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi** (*Ps 100*)

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.*
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!***

Acclamat al Signore p.7
Acclamat al Señor p.9*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.Martiri Canadesi, Via G.-B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

**W nagraniach Ktiko ostatni rehen kończy się na pierwszym weśsecie. (przyp. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)

- W** Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
 Odrośl z jego korzeni.
 Spoczywa na Nim Duch Pana,
 Duch mądrości i rozumu,
 Duch rady i męstwa,
 Duch wiedzy i pobożności,
 Duch bojaźni Pańskiej.
- K** Nie będzie sędzić z pogłosek,
 lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
 Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
 i tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
 Wilk zamieszka z barankiem,
 pantera leżeć będzie z kozłębem,
 lew i cielę razem paść się będą,
 a mały chłopiec je poprowadzi.*
- W** Wyrasta różdźka ...
- K** Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
 lew żywić się będzie sfołą jak wół,
 niemowlę igrać będzie na norze kobry,
 dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.
- K,W** Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
 wzniesie się jak chorągiew dla narodów
 i ludy pójdą za nim z bojaźnią.
 W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
 Bo droga się utworzy,*
 droga dla narodów,*
 którą wskaże Dziewica.
- W** Wyrasta różdźka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

Credo apostołskie Etap Wyznania wiary

Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
 Stworzyciela nieba i ziemi.
 Wierzę w Jezusa Chrystusa,
 Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
 który się począł z Ducha Świętego,
 narodził się z Maryi Panny.
 Umęczon pod Ponckim Piłatem,
 ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
 zstąpił do piekieł.
 Trzeciego dnia zmartwychwstał,
 trzeciego dnia zmartwychwstał,
 wstał na niebiosach, siedzi po prawicy Ojca,
 stamtąd przyjdzie sędzić żywych i umarłych.
 Wierzę w Ducha Świętego,
 święty Kościół powszechny,
 świętych obcowanie,
 grzechów odpuszczenie,
 ciała zmartwychwstanie,
 żywot wieczny.
 Amen!

* Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

K,W	Panie, zmiłuj się nad nami. *	<i>tu można dodać wezwania świętych</i>	
K,W	Chryście, zmiłuj się nad nami.	<i>zulaszcza Patronów kościoła,</i>	
K,W	Panie, zmiłuj się nad nami.	<i>mięscowości i tych, którzy</i>	
K	Święta Maryjo, Matko Boża,	<i>mają przyjęć chrzest.</i>	
W	módl się za nami.	† Wszyscy Święci i Święte Boze, ††	
K	Święty Michale, †	K Bądź nam miłościw,	
		W Wybaw nas Panie.	
		K Od zła wszelkiego, †	
		Od każdego grzechu, †	
		Od śmierci wiecznej, †	
		Przez Twoje Wcielenie, †	
		Przez Twoją śmierć	
		i Zmartwychwstanie, †	
		Przez Zesłanie Ducha Świętego, †	
		K † Prosimy Cię, my, grzesznicy,	
		W Wysłuchaj nas Panie.	
		<i>Jeśli są kandydaci do chrztu:</i>	
		† Prosimy Cię,	
		abyś tych wybranych odrodził	
		przez łaskę chrztu świętego, ††	
		<i>Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:</i>	
		† Prosimy Cię, abyś swoją łaską	
		uświęcił tę wodę,	
		przez którą mają się odrodzić	
		Twoje dzieci, ††	
		† Prosimy Cię, Jezu,	
		Synu Boga żywego, ††	
		K Chryście, usłysz nas.	
		W Chryście, usłysz nas.	
		K Chryście, wysłuchaj nas.	
		W Chryście, wysłuchaj nas.	

Litánias de los santos p.189
Litanie dei santi p.220

Wy jesteście światłem świata (Mt5, 14–16)

W Wy jesteście światłem świata. *
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

K Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.
Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.

Nie zapala się też światła
i nie umieszcza pod korcem,
ale stawia się na świeczniku,
aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.

Niech świeci tak wasze światło
przed wszystkimi ludźmi,
aby widzieli wasze dzieła
i chwaliли Ojca waszego, który jest w niebie.

W Wy jesteście światłem świata.
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitío”, a po włosku pojawia się dopiero w „Risuscitio 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†**Wszyscy** odpowiadają: módl się za nami.

††**Wszyscy** odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

††**Wszyscy** odpowiadają: wybaw nas Panie.

††**Wszyscy** odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomásza Luisa de Victoria (1548–1611) *Tuadet anti-mam meam*. (przyp. hiszp.)

Himno de la Ascensión p.89
È ascenso il buon pastore p.57

W Wstąpił Dobry Pasterz*
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuistych
 spływa krzyżmo prorocze,
 namaszczając apostołów
 na heroldów Ewangelii.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
 ze świętymi darami
 i uczyn nasze serca
 świętynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuistej mądrości
 odsłoń nam tajemnicę
 Boga w Trójcy jedynego,
 źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zestania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vesperi del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) zo-* stał zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępnie od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Letanias penitenciales I p.191
 Litane penitenziali I p.222

K Ty, który ślepemu wołającemu do Ciebie
 wzrok przywrócić,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
 zmiłuj się Panie!*

K Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
 niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
 z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
 dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
 zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Risuscitò 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*

Za grzechy popełnione przez nieroztropność,

Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,

Za grzechy popełnione z ignorancji,

Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,

Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,

Za grzechy popełnione przyzwoleniem,

by nami owładnięty niskie namiętności,

Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy

rodzicom i nauczycielom,

Za grzechy popełnione w naszej pracy,

Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,

Za grzechy popełnione naszą chciwością,

Za grzechy popełnione pychą i arogancją,

Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**

Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,

Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,

Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,

Za grzechy popełnione naszą seksualnością,

Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,

Za grzechy popełnione zazdrością,

Za grzechy popełnione obzarstwem i pijanstwem,

Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,

Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłkolu,

Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,

Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,

Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

Litanias penitentialis II p.192 — Preghiera litanica penitenziale p.223
 Litanie penitenziali II

Wotajcie radośnie (1z 12, 1nn)

W Wotajcie radośnie,
 bo wielki jest wśród nas,
 Święty Izrael! } 2x

K Oto Bóg jest moim zbawieniem,

Jemu zaufam i nie ulękne się,

bo mocą moją i pieśnią jest Pan,

On moim Zbawicielem.

W Wotajcie radośnie ...

K Z weselem czerpać będziecie

wodę ze zdrojów zbawienia.

Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,

głoście ludom Jego cuda.

W Wotajcie radośnie ...

K Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*

bo uczynił z nami rzeczy wielkie.

Wotajcie radośnie, bo Pan was kocha.

wszyscy mieszkańcy Syjonu!

W Wotajcie radośnie ...

*Po każdym wesecie **Wszyscy** odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****Wszyscy** odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! W wersji hiszpańskiej „Resucito 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyjp. red.)

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze zdrojów zbawienia. Wotajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów 1z 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyjp. red.)

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

K Witaj, Królowo niebios,
o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwartaś drogę** dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

K I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwartaś drogę dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

Salve Regina dei celi p.149
Salva Regina de los cielos p.144

Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11–15)

P₁ Pan z wami.*
W₂ I z duchem twoim.
P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.
W₂ Chwała Tobie, Panie.
P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,
i o tym świadczymy, cośmy widzieli,
a świadectwa naszego nie przyjmujecie.
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,
to jakżeż uwierzycie temu,
co wam powiem o sprawach niebieskich?
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,
który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,
tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,
3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,
że Syna swego Jednorodzonego dał,
aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,
ale miał życie wieczne” .
P₃ Oto słowo Pańskie.
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

Wangelio cantato p.252
Salmodia para el Evangelio p.208

* Ave Regina Caelorum, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę. Jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

Melodia modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyną cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

Salmodia para la oración de los fieles p.211
Melodia per la preghiera universale p.224

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

- K** Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!^{†**}
Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc
na tym łez padole, na tym łez padole.
Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,[†]
a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,
po tym wygnaniu nam okaż.
O łaskawa, o litościwa,
o słodka Panno Maryjo!
Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
Abśmy się stali godnymi obietnic
Chrystusowych, Chrystusowych^{††}.

La Salve p.104
La Salve p.99

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)
W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobruym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „doprawione” wyrazami obcoekrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo **Chrystusowych**. (przyp. red.)

Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)

- K** Widzę nieba otwarte:*
- a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.
Jego oczy —
płomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest: }
Słowo Boga.
- K** Widzę bestię
i proroka,
zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwno Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
- W** On wygniat, sam wygniat w tłoczni** } 2×
zapalczego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,
a z nią razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego, który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest: }
Słowo Boga.
- W** Słowo Boga, †
Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate eschatologico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resuscitò” bisują *Wszyscy*. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec *Wszyscy* powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

- K**W Ciebże, mój Boże, pragnie moja dusza.*
Ciebże, mój Boże.
- K** Boże, mój Boże, szukam Ciebie
i pragnie Ciebie moja dusza.
Ciało moje tęskni za Tobą
jak zeschła ziemia łaknąca wody.
- W** Ciebże, mój Boże, pragnie moja dusza.
Ciebże, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

- K**W Ciebże, mój Boże, pragnie moja dusza.*
K Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc stawić Cię będą moje wargi.
- W** Ciebże, mój Boże, pragnie moja dusza.
- K** Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.
- W** Ciebże, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikami hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,

Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże,

przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,

Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,

Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście

i ogłosił jego obecność wśród ludu.

On pozwała nam z radością

przygotować się na święta Jego Narodzenia,

aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających

na modlitwie i pełnych wdzięczności.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami

i z wszystkimi chórami niebios

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Prefacio para Adviento y Navidad p.204
Prefazio di Avvento p.228

Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)

K,W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,

o jakże stodka

była dla mnie miłość Twa,

była dla mnie miłość Twa!

O jakże dobra,

o jakże stodka.*

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,

o to tylko Cię błagam:

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!*

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

Llévame al cielo p.107
Portami in cielo p.139

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszaku. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

*W „Resucit6 2023” te wersety śpiewają Wszyscy. (przyj. red.)

Wezmeń was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)*

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupadź was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrza nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupadź was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Umieszczę mego Ducha
w waszym wnętrzu

i sprawię, byście żyli według mego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupadź was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Os tomaré de entre las naciones p.129
Vi prenderò dalle genti p.177

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna*

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Ciebie, Panie, zawsze stawili,
a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili: Twoją chwałę,
gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.
On bowiem jest prawdziwym Barankiem,
który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

P, W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

P Dlatego pełnią łask paschalnych
radują się wszystkie ludy na całej ziemi.
Również chóry Aniołów i zastępy Świętych
śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale
nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyj. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyj. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczy Świąty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś, Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie Lud święty

PW gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Świątę”

Preghiera Eucaristica II – Modello I p.194

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:*

„Jestem bardzo nieszcześliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci, pomnąc na swoje miłosierdzie, a teraz wróć do swego odpoczynku, o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę;

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły siłła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróć do swego odpoczynku,

będziesz chodzić przed obliczem Pana,

po dziedzińcach domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę ...

Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza p.140

La copa de la salvación [inédito]

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (Podniosę kielich zbawienia) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

Alla Tua luce Signore [nuovo]
A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]

- K,W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,
nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.
Bo zaślepiiony sam sobie schlebia
i nie widzi swej winy, by ją mógł znienawidzić.
Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobra.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu nieprawość knuje,
wkracza na błędną drogę,
nie stroni od złego.
Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
a Twoja wierność aż po same chmury.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.
Panie, Panie.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie
i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.
Sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twego szczęścia.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Albowiem w Tobie jest źródło życia
i w Twojej światłości oglądamy światło.
Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,
a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,
a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli nieprawość czyniący,
zostali powaleni i powstać nie mogą.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.195
 Preghiera Eucarística II – modello 1 p.230

Przejsście
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.
Epikleza. Modlitwa konsekracyjna
Uświęć te dary Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb
i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane.”

P Podobnie po wczery wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
to jest bowiem kielich krwi mojej
nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana
na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę”.

Aklamacja
P Oto wielka tajemnica wiary:
W Głosimy Twoją śmierć, o Jezusie,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Maranatha! Maranatha! Maranatha!
K Maranatha!

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abysmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy, ustanowione
Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,

i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.

Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych
Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi

i daj nam udział w życiu wiecznym

z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,

ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,

którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,

abysmy z nimi wychwalali Ciebie

przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Preghiera Eucaristica II - Modello I p.195
193 d. l. 1 modello II - Modello I p.195

W W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać, w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać: sławić będę Twoje imię za Twą wierną miłość do mnie.

K Dzięk Ci, Panie, z całego serca, ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę; gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział, dałeś moc i odwagę mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi, gdy usłyszają słowa ust Twoich i śpiewać będą na drodze Pańskiej powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan jest Najwyższy, widzi pokornego, poznaje pysznego, patrzy nań z daleka; ale gdy ja chodzę pośród utrapienia wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan dopełni we mnie swego dzieła, bo wielka i wieczna jest Jego miłość; On nie opuszcza dzieła rąk swoich Panie, nie opuszczaj nas!

W W obliczu aniołów ...

193 d. l. 195 Davanti agli angeli p. 49

W noc pełną ciemności Święty Jan od KrzyżaEn una noche oscura p.65
In una notte oscura p.93

K,W W noc pełną ciemności*
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

K W ciemności i bezpieczna,
 po schodach tajemnych, w przebraniu,
 o losie szczęśliwy!
 W ciemności dobrze ukryta,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

K Owej nocy szczęśliwej,
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
 ja nie patrzyłam na nic,
 bez światła i prowadzenia,
 prócz tego, które w mym sercu płonęło.

K I to mnie prowadziło**
 o wiele pewniej, niż światło południa,
 tam, gdzie mnie oczekiwał
 ten, kogo dobrze znałam,
 gdzie nie było widać nikogo innego.

K,W O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłęgo z miłowaną,
 miłowaną w Miłęgo przemienioną.

W W noc pełną ciemności
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

W O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłęgo z miłowaną,
 miłowaną w Miłęgo przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196
Preghiera Eucaristica II – modello I p.232

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
 w jedności Ducha Świętego,
 wszelka cześć i chwala
 przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen! **
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Błogosławieństwo, chwałę i mądrość†
 i dziękczynienie oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196
Preghiera Eucaristica II – modello I p.232

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
 w jedności Ducha Świętego,
 wszelka cześć i chwala,
 przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen!

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.
 **Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resuscitò 2023” i we włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksolologii* już nie ma. (przyp. red.)

Plegaria Eucaristica II – Modelo II (1987) p.197
 Preghiera Eucaristica II — modello 2 p.233

- P** Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojcze Świąty,*
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa. On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś, Jego nam zstąłeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela, który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty, gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać i objawić moc Zmartwychwstania.
W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2x
P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Uwiodłeś mnie, Panie (*Jer 20, 7–18*)

- K,W** Uwiodłeś mnie, Panie, a ja pozwoliłem się uwieść. Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś; ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
K Kiedy mówię, muszę krzyzczeć: „Przemoci!”, „Ciemnienie!” Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie. Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim, nie będę już mówił w Jego Imię.
K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący, który nurtował w moich kościach.
W Uwiodłeś mnie, Panie, a ja pozwoliłem się uwieść. Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś; ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
K Przeklęty dzień, gdy się urodziłem! Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca: „Urodził ci się syn, chłopteć!”
 Dlaczego wyszedłem z łona mej matki, gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?
K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.
K Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana, bo wyzwoił życie tego ubogiego.
W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

Me has seductio, Señor p.115
 Mi hai sedotto, Signore p.119

kontynuacja na następnej stronie...

*Przaza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszalem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyj. red.)

*Ten refren został dodany za „Resuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyj. red.)



Urí, urí, urí, urá p.172
Urí, urí, urá p.164

- K,W** Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
la lala la lala la.
- K,W** **Dziecina maleńka** narodzi się,
Dziecina malusieńka.
- K** Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? Emmanuel.
Jak nazwą Go? Emmanuel.
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.
- W** Urí, urí, urí, urá, ...
- K,W** Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cieślą.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? ...
- W** Urí, urí, urí, urá, ...

Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) p.198
Preghiera Eucaristica II – modello 2 p.233

P ^{Przejście} Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

^{Epikleza} Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas
Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

P ^{Opowiadanie i konsekracja} On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
wziął chleb i dzięki Tobie składając,
łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
to jest bowiem ciało moje,
które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczery wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając,
podał swoim uczniom, mówiąc:
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
to jest bowiem kielich krwi mojej
nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana
na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

W ^{Aklamacja} Głosimy Twoją śmierć, Panie,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,

i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,

albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,

Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki

mieszając w niedostępnej światłości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,

aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniami i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.200
Preghiera Eucaristica IV p.236

W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,

spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.

W Eres* hermoso, el más hermoso

de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.

La gracia está en tus labios,

eres bendito, el bendito para siempre.

K Przypassz mocarzu miecz do Twego boku

i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku.

Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,

napnij swój tutek, który moc daje twej prawicy.

Ostre są twe strzały;

Poddają się Tobie narody.**

W Tyś najpiękniejszy ...

K Z pałaców z kości słoniowej

cytry śpiewają dla Ciebie;

córki królewskie twymi ulubienicami,

KW po twej prawicy stoi Królowa w zlocie z Ofiru.

W Tyś najpiękniejszy ...

K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,

zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,

a królowi spodoba się twoja piękność;***

on jest twym Panem, oddaj się Jemu,

a zamiasz ojców będziesz mieć synów,

których uczynisz książętami nad ziemią.

W Tyś najpiękniejszy ...

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Rituscità 2023”. W „Rituscità 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyj. red.)

24 

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 903.1

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Rituscità 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Ktiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyj. red.)

**W wykonaniach Ktiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają *Wszyscy*. (przyj. red.)

117 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

203

Eres hermoso p.67
Tu sei il più bello p.168

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

W Skądże mi to, że mojego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

Benedicta es tu, Maria p. 21
Benedicta es tu, Maria p. 27

Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejdźcie*

P Wysławiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia
głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje
podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służyć Tobie samemu
jako Stwórco, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez
nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go
pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą
wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.


Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczafes ich
przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty,
tak umiłowafes świat, że gdy nadeszła pełnia czasów,
zeszafes nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się
z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.
Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie,
a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,

wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć
P;PW zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa,
który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze,
jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego,
który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.200
Plegaria Eucarística IV p.236

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem  i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

P Kiedy nadeszła godzina,
Opowiadanie i konsekracja

aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczyce święty,
umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wicherzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czynicie na moją pamiątkę.

Oto wielka tajemnica wiary.

W *Aklamacja*
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezuu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.201
Preghiera Eucaristica IV p.236

KW Ty okryłeś śmierć wstydem,
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
nieprawiedliwość pozabawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.

K Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**

Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,

w Mojżeszcu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiiany we wszystkich prorokach.

Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†

Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,

W Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscito 2020”. (przyj. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscito 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallottinum, 1984, s.354. W „Risuscito 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyj. red.)

† „Resuscito 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie polamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyj. red.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

- K** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
W Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Pełną radość w Twojej obecności,
 Słodycz bez końca po Twojej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
 Powiedziałem Bogu: „ Ty jesteś moim Panem,
 Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
 W Twoich rękach jest moje życie.
 Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
 Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
 Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
 Nawet w nocy poucza moje serce.
 Stawiam zawsze przed sobą Pana,
 Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
 Raduje się moja dusza,
 Także ciało spoczywa bezpiecznie.
 Bo nie zostawisz mego życia w grobie,
 Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
 Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...*

Me enseñarás el camino de la vida p.114
 Mi indicherai il sentiero della vita p.120

Modlitwa Eucharystyczna IV *Anamneza i Ofiarowanie*

- P** Boże, Ojcze,
 sprawując teraz pamiątkę naszego odkupienia,
 wspominamy śmierć Chrystusa
 i Jego zastąpienie do otchłani,
 wyznajemy Jego zmartwychwstanie
 i wstąpienie do nieba,
 a oczekując Jego przyjścia w chwale,
 składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
 jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.
 Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
 którą sam dałeś swojemu Kościołowi
 i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
 i pili z jednego Kielicha,
 zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
 i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
- W** Wystawiamy Twoją chwałę
 Wystawiamy Twoją chwałę

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.202
 Plegaria Eucarística IV p.238

Modlitwy ustanowione

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę: przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**, o naszym Biskupie **N.**, o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie, o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. Pamiętaj także o tych, którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem, oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze, daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem z Apostołaми i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, gdzie z całym stworzeniem wywołonym z grzechu i śmierci będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Dokologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwala, przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen.

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.203
Preghiera Eucaristica IV p.238Tu che eres fedele p.161
991

K O Panie, *
wysłuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha
na moje błaganie

W Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi:

K Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie prześladuje,
Wdeptuje w ziemię moje życie.

W Ty, któryś jest wierny ...

K Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.

W Ty, któryś jest wierny ...

K Dai mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.

W Ty, któryś jest wierny ...

K Naucz mnie pehnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.

W Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przypr. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przypr. hiszp.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)Fuggi, mio diletto p.70
Huye, amado mio p.91

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{*}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schron się na pachnące wzgórze!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schron się na pachnące wzgórze!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{**}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Ojciec nasz *Etap wybrania (Mt 6, 9–13)*Padre nuestro p.193
Padre nostro p.225

K Abba, abba, Ojciec,^{* **}
abba, Ojciec,
Ojciec nasz.

W Abba, abba, Ojciec.
Ojciec nasz, któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj
i odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom,
i nie wódź nas na pokuszenie
ale nas zbaw ode złego.
K Amen.^{**}

^{*}Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini (Ty, która mieszkasz w ogrodach)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

^{**}Tę zwrotki w hiszpańskim „Resuscitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

^{*}Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojciec Nasz*.

^{**}Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resuscitò 2023” nie zamieszcza tych zaśpiewów (przyp. red.).

K Niech się cięszą zastępy Aniołów w niebie.

Niech się cięszy zgromadzenie niebieskie,

a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!

Niech się cięszy ziemia zanurzona w nowym świetle.

Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

K Niech się cięszy Matka Kościół,

jaśniejąca blaskiem niezmierniej chwały swojego Pana.

W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłośnie śpiew

ludu radującego się świętem.

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha

i wystawiać Ojca Wszchemogącego

oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,

a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.

Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.

Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.

Oto właśnie ta noc, która nas wyrzyna z ciemności zła.

Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci

i z otchłani powraca zwycięski!

W Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*

winy mojej nie zataiłem;

rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

a Ty odpuścisz złość mojego grzechu.

K Toteż każdy wierny modli się do Ciebie

w czas udreczenia;

choćby nawet uderzały wielkie wody,

nie będą go mogły dosięgnąć.

W Tobie Panie, ...

K Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,

komu grzech został darowany!

Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje żadnego zła,

w którego sercu nie ma zdrady!

W Tobie Panie, ...

K Póki milczałem, schnęły kości moje

od jęków mych przez cały dzień;

dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,

topniały siły moje jak od upałów lata;

lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,

winy mojej nie zataiłem;

rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

a Ty odpuścisz złość mojego grzechu.

W Tobie Panie, ...

Preconio Pasqual p.206

Te he manifestado il mio peccato p.163

159

kontynuacja na następnej stronie...

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyjp. red.)

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

W Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
 przebudź się, przebudź się me serce,
 zbudźcie się, harfo i cytro.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
 moja dusza ucieka się do Ciebie
 i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
 póki nie przemienie nieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
 Boga, który czyni mi dobro;
 niech ześle pomoc, by mnie wybawić
 z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
 co pożerają synów ludzkich;
 ich zęby to włócznie i strzały,
 a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
 gdyż zastawili sięc na moje nogi,
 przede mną dół wykopali,
 ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
 Tobie chcę śpiewać,
 Tobie hymny zanosić,
 chcę obudzić jutrenkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
 Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
 bo dobroć Twa sięga aż niebios,
 a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

Quiero cantar p.141
 Voglio cantare p.184

... kontynuacja: *Orędzie Paschalne*

K O jak przedziwna wyrozumiałość Twej darmowej łaski,
 jak niepojęta czułość Twej miłości:

by wyzwolic niewolnika, poświęciłeś Syna!

Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!

W Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
 szczęśliwa wina! } 2x

K O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!

O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!

O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!

O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2x
 i z otchłani powraca zwycięski!

K W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcie Świąty ofiarę pochwalną,

którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,

w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.

Prosimy Cię, o Panię,

aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłysła światłem.

Niech się wznieś do Ciebie jako woń przyjemna,

niechaj się złączy z gwiazdami nieba.

Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,

ta gwiazda, która nie zna zachodu.

Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,

jaśnieje swoim pogodnym światłem!

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przypr. red.)

1. Psalm 92

4. Pwt 32

K Dobrze jest dziękować Panu,*
W śpiewać Twójemu imieniu,

Najwyższy,

K Rano głosić łaskawość Twoją,

W a wierność Twoją nocami,

K Uwierzajcie, niebiosy,

na to, co powiem,

śłuchaj, ziemi, głosu mego.

W Jak deszcz niech spływa

moje pouczenie,

jak rosa niech pada me słowo,

2. Psalm 46

5. Psalm 145 (Nun)

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.

W Przeto nie będziemy się bali,
choćby zatrzęsa się ziemia
i góry zapadły w otchłań morza.

K Pan jest wierny

we wszystkich swoich słowach

i we wszystkich

swoich dziełach święty.

W Pan podtrzymuje wszystkich,

którzy upadają,

i podnosi wszystkich zgnębionych.

3. Psalm 136

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,
W bo Jego łaska na wieki.

K Chwalcie Boga nad bogami,

W bo Jego łaska na wieki.

K Oczy wszystkich

zwracają się ku Tobie,

a Ty ich karmisz

we właściwym czasie.

W Ty otwierasz swą rękę

i karmisz do syta wszystko, co żyje.

To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18.17, 21)

W To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali wzajemnie,

jak Ja was umiłowałem,

jak Ja was umiłowałem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,

gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K Nie wyście wybrali Mnie,

K ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi,

wiedzcie, że wpraw w nienawidził Mnie,

jeśli świat was nienawidzi.

Ojcie, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,

K niech będą jedno w Nas,

K aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś.

K To jest moje przykazanie,

K abyście się miłowali, jak Ja was umiłowałem

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,

ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,

aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś. } 2x

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risanctio 2023”
i w „Resucitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyj. red.)

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wyrobionego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieszerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

... kontynuacja: *Psalmodie Jutrzni*

6. Psalm 49,1–13

9. Iz 42, 9–13

- W** Słuchajcie tego, wszystkie narody, **K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
nakłońcie ucha,
wszyscy mieszkańcy ziemi, **W** Jego chwala aż po krańce ziemi.
K Niscy pochodzeniem **W** Niech sławi Go morze
na równi z możnymi, i to, co je napełnia,
bogaci razem z ubogimi. i wyspy razem z tymi,
którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 ① *Giorgio Filippucci*10. Psalm 89 *Francesco Donega*

- K** Łaskawym się okazałeś, **K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
Panie, dla Twej ziemi,* **W** z pokolenia na pokolenie.
W odmieniłeś los Jakuba. **K** Zanim narodziły się góry,
K Opuściłeś winę swojemu ludowi nim powstał świat i ziemia,
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy. **W** od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

- K** Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
- K** Sprawiedliwie i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
- K** Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczył Twojego imienia?
- W** Bo tylko Tyś jest święty.

① Así habla el amén p.20
Così parla l'Amen p.47

*Intencje**

*Tajmnicza dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)**

K₁Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †

świeć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.

W₂Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

Salmodia para el Rosario p.241
Rosario cantato p.209

K₁Zdrowaś Maryjo, taskiś pełna, Pan z Tobą,

błogostawionaś Ty między niewiastami,
i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.

W₂Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi
teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.

W₄Jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. Amen.

*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną**

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,
którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

K Tak jako tania pragnie wody źródlanej,

tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.

Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?

kzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:

„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”

O tym rozmyślałam i ściska mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świętecznym orszaku.

K Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?

Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?

W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.

K Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:

On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.

W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.

K Ileż razy mówiłem: „Moja skato, czemuś mnie opuścił?”

Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?

Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:

„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”

Panie, zeslij Twoją swiatiość i Twą prawdę,

niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,

a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń święteczną na mojej gitarze.

K Czemu się smucisz ...

W Zaufaj Bogu, ...

K Bowiem On ...

W Zaufaj Bogu, ...

*Ze śpiewnika „Risuscito 2023”. W „Resuscito 2023” tych klauzul nie ma. (przyj. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangeliki śpiewanej* ze str. 13. (przyj. red.)

†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyj. red.)

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyj. red.)

Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszczajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkanko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Canto dei liberati p. 33

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

- W** Święty, święty, święty,*
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!
- K** Pełne są niebiosy
i ziemia Twojej chwały.
Hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna na wysokościach.
- W** Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

- W** Hosanna na wysokościach!
Błogosławiony Ten, który idzie,
błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

- Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

Santo Palomeras 65 p.214
Santo delle baracche p.246

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor* — *Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan* — *Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Święty jest święty מִיָּהּ Melodia hebrajska

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Niebiosa i ziemia
 wypętnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

Santo Melodia hebraica p.215
 Santo p.215

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną מִיָּהּ Efraim Abileah

D Co takiego jest innego w tej nocy*
 od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
 i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
 jesteśmy z wami razem.

W A tej tu nocy, a tej tu nocy
 jesteśmy z wami razem.

D Co takiego jest innego w tej nocy
 od wszystkich innych nocy?

W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
 zaraz po kolacji.

W Zaraz po kolacji.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
 wszyscyśmy pościli.

W A tej tu nocy, a tej tu nocy
 wszyscyśmy pościli.

D Co takiego jest innego w tej nocy
 od wszystkich innych nocy?

W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
 i nie czekamy na nic.

W I nie czekamy na nic.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
 na coś czekamy.

W A tej tu nocy, a tej tu nocy
 na coś czekamy.

D Co takiego jest innego w tej nocy
 od wszystkich innych nocy?

W Od wszystkich innych nocy?

D,W Że jesteśmy z wami razem,
 że wszyscy pościmy,
 że na coś czekamy.

Por qué esta noche es diferente p.133
 Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.32

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znaczenie szybszym tempie). (przyj. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)[?] przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg (przyj. red.)

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abilea (Niszwickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niepójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)[?]”. (przyj. red.)

Shlom Lech Mariám p.157

K,W Szłom lech Mariám*
 Maliat tai buta
 Maran, Maran amech
 Maran, Maran amech.

K Zdrowas Maryjo
 Peṭna ṭaski
 Pan, Pan jest z Tobą.
 Błogosławionaś Ty między niewiastami
 i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo
 Matko, Matko Boga,
 módl się, módl się za nami,
 bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2×

K Maryjo, nie płacz,
 Maryjo, Maryjo, Maryjo.
W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,
 Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo,
 niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Santo Palestina 74 p.216

W Święty, święty, święty,*
 święty, święty, święty,
 Święty, święty, święty!
 Święty jest nasz Pan
 Jahwe** Sabaoth,
 Jahwe** Sabaoth.

K Niebios[†]
 i ziemia
 są wypełnione,
 są wypełnione Tobą!

K Błogosławiony

jest Ten, który idzie,
 jest Ten, który idzie,
 idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna, } 2×

W Hosanna, hosanna, } 2×

Hosanna na niebie wysokim,
 Hosanna, hosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale) (Święty, święty, święty — Hosanna palm (i Okres Paschalny))* zmieniono w „Risuscito 2023”. (przyp. red.)

Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha 'er Eineinu — Roszwa'el nasze oczy [Torq]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

Santo Roma 1977 p.249
Santo Roma 77 p.217

W Święty, święty, święty,*
Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
i ziemia
są wypetnione,
są wypetnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

K Błogostawiony
Ten, który idzie.
Błogostawiony,
który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

W Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

K,W On będzie jak drzewo zasadzone
nad płynącą wodą,

K które daje owoc w swoim czasie.
Jego liście nigdy nie opadną,
a wszystko, co czyni, jest udane.
Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W Nie tak bezbożni, nie tak.**
Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K Nie ostoją się bezbożni na sądzie
ani grzesznicy we wspólnocie świętych,
bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
ale droga bezbożnych
źle się kończy, źle się kończy.†

W Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: *źle się kończy* występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyj. red.)

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Ten-po Ordinarie*) (*Święty* (*Okres Zwykły*)) został zmieniony w „Risuscito 2020”. (przyj. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)

- KW** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.
- K** Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
Małżonka jego jak płodny szczyt winny
pośrodku jego domu.
Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.
- W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.
- K** Tak będzie błogostawiony mąż, co boi się Pana.
Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!
Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*
- W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

Felicidad para el hombre p.66
Felicità per l'omo p.66

Święty (1982)

- W** Święty, święty, święty,*
święty jest Pan, } 2x
Pan Bóg wszechświata!
- K** Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
na niebie wysokim.
- K** Błogostawiony Ten, który idzie,
który idzie w Imię Pana,
który idzie w Imię Pana!
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
na niebie wysokim.

Santo 1982 p.218
Santo 1982 p.243

*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w spiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)

Ktiko
Santo 1988 p.250

W Święty, święty, święty!*
Święty, święty, święty!
K,W Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!
K,W Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
K,W Święty, święty, święty!
K,W Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!
K,W Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
K Święty, święty, święty!
W Święty, święty, święty!

Santo, Santo, Santo p.219

Stabat Mater dolorosa Sekwencja z XIII wieku

Ktiko
Stabat Mater dolorosa p.156

K,W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.
K Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.
W Stabat Mater ...**
K O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedynego!
W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.
K Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!
W Stabat Mater ...**
K Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dreźzonego
za grzechy swego ludu!
W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.
K Widzi Syna tak stodkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Duchai!
W Stabat Mater ...**
K O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojsć
do palmy zwycięstwa!
W Amen, amen, amen![†]

Stabat Mater dolorosa p.156

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resuscit6 2023” pierwsze wezwanie **Święty...** Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Resuscit6 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyyp. red.)

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacobone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyyp. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przyyp. włoski)
[†]„Resuscit6 2023” to zakończenie bisytuje. (przyyp. red.)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

W Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.

K Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

K Uwielbiajcie ze mną Pana,
wystawiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

K Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Gustate e vedete p.82

Te Deum Ciebie, Boże, chwalamy

Te Deum p.251

Te Deum p.220

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

- K** Ciebie, Boże, chwalimy.*
Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.
- W** Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:
Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
- K** Niebios a i ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świętłany.
- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Pocięszyciela.
- K** O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.
- K** Zycjęzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.
- K** Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.
- K** Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogostawiamy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.
- K** Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.
- K** Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni na wieki.

- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.
Gdzie zmysł darmo dojść się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Pod odmiennych szat figurą,
W znakach różnyh, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.
Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim
W obu znakach Chrystus żyw.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Przez biorących nie tamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.
Bierze jeden, tyśiąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.
Moc Twa, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie ucza trwa wesoła,
W gronie niebian nasze czoła
Na Twe łono skłonic daj.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrożemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyj. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyj. włoski)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

- K** Chwal Syjonie Zbawiciela,* **W** Oto chleb Aniołów błogi,
Chwal hymnami wśród wesela Dan wędrowcom pośród drogi,
Wodza i Pasterza rzesz! Synów wraca w Ojca progi.
- W** Oto chleb Aniołów błogi, **K** Z pełnej piersi niech brzmia pienia,
Dan wędrowcom pośród drogi, Wdzięcznym hołdem uwielbienia
Synów wraca w Ojca progi. Sławmy gromko Króla chwał!
- K** Ile zdołasz sław Go śmiało, Uroczysty dzień się święci,
Bo przewyższa wszystko chwałą, Co przekazać ma pamięci,
Co wyśpiewać pieśnią chcesz! Jak się stół ten prawem stał.
- W** Oto chleb Aniołów błogi, **W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi, Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi. Synów wraca w Ojca progi.
- K** Chwały przedmiot nad podziwy, **K** Co uczynił przy wieczerzy,
Chleb żyjących, pokarm żywy, Chrystus wskazał, że należy
Dzisiaj się przedkłada nam. Spełniać dla pamięci nań.
- Za wieczerzy świętym stołem Pouczeni tą ustawą,
Pan go łamiąc z braćmi społem, Chleb i wino na bezkrwawą
Iście dał Dwunastu sam. Odkupienia święcim dań.

Lauda Sion p.103
Corpus Domini p.154
Sequenza

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.
K Wystuchaj nas Panie*
W Wystuchaj nas Panie
2.
W Wystuchaj nas**
O, Panie
3.
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
4.
W Wystuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

Acclamaciones a la oración de los fieles p.179
Risposte alle preghiere p.240

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitò” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.
Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducent et pastorem, In hymnis et canticis*.
Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)
**Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy poustecznej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgro-madzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitò 2023”. (przyp. red.)
†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risucitò 2023”: „Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resucitò 2023”: „Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)
††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyp. red.)



P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*

i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,

a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,

dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,

aby we dwoje stanowili jedno ciało.

Ty nauczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej

nie należy nigdy rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,

że wspólnota zaślubionych jest

symbolem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,

a związek ten, ustanowiony na początku dziejów Ludzkich

otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Weirzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Ześlij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twoja miłość rozlana w ich sercach,

pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Naucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałą głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekazują życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen.

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

Samna na sam

K Samna na sam*

pod krzyżem,

Maryjo,

któż zdoła cię odłączyć?

Sola a Solo p.155

K Dziewico sama,**

Matko, wiezo przeniknięta.**

Kolumno miłości,

Ty podtrzymujesz niebo

naszej słabej wiary.

W Samna na sam

Matko, pełna Boga,

módl się za nami

bo jesteśmy grzesznikami.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RMI. (przyj. red.)

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzenia błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności: U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, niuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyj. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps110)

Dice el Señor a mi Señor p.51
Dice il Signore al mio Signore p.55

K,W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Berło Twojej władzy
rozpściera Pan z Syjonu:
„Panuj pośród swoich wrogów,
panuj pośród swoich wrogów.
Z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem,
z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem”.

W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Pan przysiągł i żał mu nie będzie:
„Tyś jest kaptanem na wieki
na wzór Melchizedeka,
na wzór Melchizedeka.
Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
będzie sądził narody,
będzie sądził narody.

Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko.

W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps14)

Lo stolto pensa che non c'è Dio p.109
El necio piensa que Dios no existe p.58

K,W A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.

K Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.

Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.

W A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.

K Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.

K,W Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.

W A głupi myśli ...

W Abba, Ojcie, Ojcie!**K** Nie otrzymaliśmy

ducha niewolników

by znowu żyć w bojaźni,

by znowu żyć w bojaźni.

W Sam Duch Chrystusa

wspiera swym świadectwem

naszego ducha,

że jesteśmy dziećmi Boga,

a jeżeli dziećmi,

to i dziedzicami,

wspóldziedzicami Chrystusa,

dziedzicami Boga.

Abba, Ojcie, Ojcie!

} 2x

Abba, Padre p.5
Abba, Padre p.7**W** Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!

Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,

nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;

ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!

La-la laj-laj La-la-la laj-laj.*

La-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!**W** Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!**W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,

Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

W Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!

Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,

nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;

ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.**W** Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,****W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,

Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

* „Risuscito 2023” podał ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucito 2023” go nie ma. (przyj. red.)

**Ten werset zamiast powtórzenia powyższego został zastąpiony drugim wersem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscito 2023” i za „Resucito”. (przyj. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

K,W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Ho steso le mie mani p.84
Extiendo mis manos p.74

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

K Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:
„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.

Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.

Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.

W O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!

Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

Abraham p.8
Abraham p.6

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwał patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
KW „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał

i wtedy nieważna będzie twój ofiara,
i obydwał będziemy odrzuconii!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

KW „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego † syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit. *
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***

Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria.

W La la la la la la, La la la la la la la,
La la la la la la, La la la la.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

W Gloria, Gloria, Gloria.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitò” porządek polega na: 1° przedstawianiu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i daczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwojna refrenami. Tak śpiewa Ktiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra. powtarzając wens: tak jest w „Resucitò 2023”. (przyj. red.)

† Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienili jedynego na swego. (przyj. red.)

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyj. red.)

**Zmiana Wierzysz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultate, justos, en el Señor p.75
 Esultate, iusti, nel Signore p.63

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

- W** Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
- W** Błogostawieństwo,
 chwałę i mądrość,
 i dziękczynienie
 oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
- K** Cześć i moc, i wszystką potęgę,
 cześć i moc oddajmy Bogu.
- W** Błogostawieństwo,
 chwałę i mądrość,
 i dziękczynienie
 oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
- K** Kim są i skąd przychodzą?
W Kim są i skąd przychodzą?
W To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
 To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
K I opłukali swe szaty,**
 i je wybielili
 we krwi Baranka,
 we krwi Baranka.
- W** To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
 To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
W Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

Amén, amén, amén p.17
 Amen, Amen, Amen p.15

*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej (I)* na str. 21. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resuscitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

KW Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

KW „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel!”

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan,
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

KW Wotłu, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

KW Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

KW i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,

dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Wół rozpoznaje pana
a osioł źłób właściciela,

KW Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

KW Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

KW Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

Allegria, ha nacido el Salvador p. 12
Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p. 12

K Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż świętości.

K Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,

które zamieszkują ten świat ciemności.
W Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,

K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.

W Obuwwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejsce przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,

gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
W Weźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,

a na głowę hełm zbawienia,
K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,

bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**

W Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

Las armas de la luz p. 102
Rivestitevi dell'armatura di Dio p. 147

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucit6 2023”: unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1, 3 z Tygielacki. Przedostatnia zwrotka za „Resucit6”: Wersja „oficjalna”, niestaramie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyspiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscit6 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyjp. red.)

*W „Resucit6 2023” ten fragment *Wszyscy powtarzają* po Kantorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż świętości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyjp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z *nas zabierze* na *zabierze nas*. (przyjp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uczcie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.

W Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.

K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...

W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

E

Porque mi yugo es suave p.135
 Venite a me, voi tutti p.174

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)

K A v e Maria,
 pełna łaski,
 Pan jest z Tobą,
 błogostawionaś
 między niewiastami
 i błogostawion
 owoc Twego łona,
 Jezus!

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy
 grzesznikami,
 módl się teraz
 i w godzinę
 naszej śmierci!
 Amen!

Ave Maria II p.22
 Ave Maria II p.20

*Zaimek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiącłatce go nie ma. Jednak w oryginalne jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przyj. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyj. red.)

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana Józefowi,
kiedy wpiern nim zamieszkałi razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** Placz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachel, która optakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwatem Mego Syna!”
W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-
tida) oznaczającego narzeczoną lub oblicaną; i nie mieści się w melodii. (przyjp. red.)**W „Resuscitó 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorstwa tego nie
potwierdzają; dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyjp. red.)

- KM** Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!
Twoim wieńcem będą szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.
Serce mi zraniaś, serce mi zraniaś,
siostró ma oblubienico.
Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!
W Szukałam miłości mego zycia,
szukałam, lecz nie znalazłam;
znalazłam miłość mego zycia,
pochwyciłam Go i nigdy już nie puszczę!
KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;
Przyjdź, mój miły, wędrujemy po polach,
spędzimy noc we wioskach.
Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce
Ja przynależę do mego miłego,
a on jest cały mój.
- W** Szukałam miłości mego zycia, ...
KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
Bo oto zima już przeminęła,*
śpiew synogarlicy już słyhać,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.
Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
- KN** Szukałam miłości mego zycia, ...
W Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą
Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,
oznacza mieć ją za nic.
Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu.
- W** Szukałam miłości mego zycia, ...

*Zmartwychwstał Pan 2024(?) zmienił na Bowiem zima. (przyjp. red.)

Przyjdź, Synu Czwolwiczu (Ap22, 17nn)

- K** Przyjdź, Synu Czwolwiczu!
Przyjdź, Panie Jezu!
- KW** Przyjdź, * sługo ubogich! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Duch Święty mów: Przyjdź!
Ten, kto słuca niech mów: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Przyjdź, * miłości moja! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- KW** Cisz. * Tyś jest tym ogniem! * **
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Oblubienica mów: Przyjdź!
Ten, kto słuca, niech mów: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Vieni, * Figlio dell'uomo *
Vieni, * Signore Gesù! *
- Ven, * Hijo del Hombre *
Ven, * Señor Jesus! *
- Viens, * Fils de l'Homme *
Viens, * Seigneur Jésus! *
- Come, * Son of the Man *
Come, * Lord Jesus! *
- Приди, * Сын Человеческий * †
Приди, * Господь Иисус! *
- Przyjdź, * Synu Czwolwiczu *
Przyjdź ... Przyjdź ...
Panie ... Panie ... Przyjdź ...
Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitô” jako *Calma*, tó *este fuego* pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitô 2020” jako *Calma*. Tu *questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciśnić, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza*. *Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitô” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitô 2023” (por. Ek 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę

- K** Barankowi Paschalnemu *
niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
Baranek ** odkupił swą owczarnię,
niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i triumfuje.
- „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
„Widziałam grób mojego Pana pustą,
chwałą Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei. †
K Tak, jesteście pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
- W** Tak, jesteście pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski **, daj nam Twoje zbawienie! ††

A la víctima pascual p.1
Alla vittima pasquale p.11

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.).
Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

Zmiana **albowiem On i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitô” całą zwrotkę śpiewają Wszyscy, w „Risuscitô 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec Wszyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

Mucho me han perseguido p.119
Molto mi hanno perseguitato p.122

- K** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.
- W** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.
- K,W** Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*
- K** Ale Pan jest sprawiedliwy,
On potamał jarzmo występnych, } 2x
K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- K** Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napelni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadtraza ten, co zbiera snopy.
- W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- W** Bardzo mnie prześladowali ...

Veni Creator p.169
Vieni, Spirito creatore p.181

- W** Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedz nasze umysły,
napętnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.
- K** O słodki Pociészycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.
- W** Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.
- K** Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.
- W** Broń nas od nieprzyjaciela,
przyńś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.
- K** Światło wiekuistej mądrości,
odsłoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.
- W** Amen.

*Gregoriański hymn do Duchu Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyyp. włoski). Patrz: *Wskąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie, Pentecoste*, str. 269 (przyyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłość* powinny być w śpiewie recytatywnu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezrecałość przekładu wiąże je w zwrot *ognień miłości* (chyba, że zaśpiewamy explite *ogniu-przeciwnie-miłość*). Ktiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zrecańciej jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdroń żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mlekwicza: *Źródłem żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tys darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyyp. red.)

Yo vengo a reunir p.177
 Lo vengo a reunir p.99

- K** Przybywam by zgromadzić*
W przybywam by zgromadzić
K wszystkie narody
W wszystkie narody.
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Położę na nich znak
 i wyślę ich do narodów najdalszych,
 aby głosili moją chwałę.
 aby głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K I zgromadzą waszych** braci
 ze wszystkich narodów,
 jako dar dla Pana,
 jako dar dla Pana.
 I wezmę spośród nich
 kapłanów dla siebie,
 kapłanów, by głosili moją chwałę,
 kapłanów, by głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Albowiem tak, jak nowe niebiosy†
 i nowa ziemia, które Ja uczynię,
 trwać będą na zawsze,
 tak będzie trwać
 ich potomstwo na zawsze.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią, zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczerne potomstwo? (przyp. red.)

Bendice, alma mía, a Yahveh p.26
 Benedicti anima mia, Jahve p.23

- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 nie zapominaj Jego miłości.
K On odpuszcza wszystkie twoje winy,
 lecz wszystkie twe niemoce,
 życie twe wybawia od śmierci,
 wypełnia cię łaską i miłością.
 On oddaje ci sprawiedliwość,
 broni najpokorniejszych,
 Mojżesza nauczył dróg swoich,
 Izraelowi pokazał swe dzieła.
W Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 nie zapominaj Jego miłości.

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyp. red.)

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie stędzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

W Wzniesście ku Niemu ręce,*
wzniesście ku Niemu ręce
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

Alleluja, benedicid al Señor p.14
Benedite il Signore p.26

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty,**
ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...
K Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...
K O światłości błoga
napęń nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...
K Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co oporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...
K Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...
K Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty,
ześlij Twoje światło.

*W „Resuscitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknyim melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Świąty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykryznik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świątego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Quiero andar, madre, a Jerusalén p.140
 Voglio andare a Gerusalemme p.183

- K** Pragnę pójść matko*
 do Jerozalem, Jerozalem,
 by spożywać zioła,
 aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
 abym nasycił nimi me pragnienia;
 to są pragnienia przyjaźni,
 to są pragnienia łagodności,
 to są pragnienia,
 to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la.
 La la, la la la la la la la la la,
 la la la la la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
 Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladimo*. (przyj. red.)

Benediciré al Señor en todo tiempo p.25
 Benedirò il Signore in ogni tempo p.25

- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
 na moich ustach zawsze Jego chwwała;
 będę chlubić się w Panu,
 niech usłyszczą pokorni i weselą się.
- K** Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
 śpiewajmy razem Jego imieniu,
 bo szukałem Pana i mi odpowiedział
 i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...
- K** Anioł Pański stawia obóz warowny
 wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
 oto biedak woła, a Pan go wystuchuje
 i wybawia ze wszystkich jego ucisków.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, *
- K,W** Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
 szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...
- K** Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
 lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
 wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje
 i wybawia ze wszystkich ucisków.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

*W nagraniach ani w „Resucitò 2023” tutaj refren nie występuje. (przyj. red.)

- KW** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku, bracia, akceptujmy zawsze utrapienia. Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.
- K** Używając oręza sprawiedliwości tego po prawej jak i po lewej wśród chwały i pohańbienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni, jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.
- W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...
- K** Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę:
- KW** nie wręczajacie się w nierówne jarzmo razem z poganami.
- K** Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?
- Jaki związek między świętą Bogą i świętą idoli? Bo my jesteśmy świętą Bogą.
- W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...
- K** Bracia! Mówimy wam pełni ufności, ponieważ jesteśmy z was dumni:
- KW** nie wręczajacie się w nierówne jarzmo razem z poganami.
- K** Jaki związek między świętą Bogą i świętą idoli? Bo my jesteśmy świętą Bogą.
- W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...
- W** Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

- K** Powiedzcie zatrzwożonym w sercu, powiedzcie to, powiedzcie to ubogim: odwagi, nie bójcie się, wasz Bóg przychodzi, by was zbawić. I wtedy otworzą się oczy ślepych, będą słyszeć uszy głuchych, i wtedy chromy skakać będzie jak jelen, zakrzyczą z radości języki niemych.
- W** Albowiem będzie tam droga, droga zbawienia dla ubogich
- K** i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,
- W** i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.
- K** Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
- W** wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
- K** i grzesznicy.
- W** I śpiewać będą z wielkiego szczęścia! I śpiewać będą z wielkiego szczęścia! Alleluja, alleluja! Alleluja, alleluja!

Pośrodku wielkiego tłumy (Łk 8, 42–48)

- K,W** Pośrodku wielkiego tłumy
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.
- Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,
K bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.
- K** Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
upływ krwi zatrzymał się.”
- K,W** „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”
- W** Pośrodku wielkiego tłumy
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby ciebie zbawić.
- W** Pośrodku wielkiego tłumy
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodię pierwszego refronu z pominięciem drugiego wersetu. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Bramy, podniescie (Ps 24)

- K,W** Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napędnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
Król chwały.
- K** Kto wstąpi na górę świętą Pana?
Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
K,W Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.
W Ku marności.
- K,W** My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
- Bramy, podnieście ...
- K,W** Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwycony w boju.
W Niezwycony w boju.
- K,W** To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
- Bramy, podnieście ...

① En medio de aquel gentío p.64
In mezzo a una grande folla p.92

K Byli dwaj aniołowie,

jeden pyta drugiego:

„Gdzie, gdzie

jest miejsce Jęgo chwały?”

W „Gdzie, gdzie

jest miejsce Jęgo chwały”?

K Oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

jest miejsce Jęgo chwały.

W Oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

jest miejsce Jęgo chwały.

K Byli dwaj aniołowie ... *

Se encontraron dos ángeles p. 145
C'erano due angeli p. 28

K Pocieszajcie mój lud,

mówcie do serca Jerozolimy

i wołajcie, że skończona

niewola jej.

W Pocieszajcie mój lud,

mówcie do serca Jerozolimy

i wołajcie, że skończona

niewola jej.

K O! woła głos na pustyni,

głos woła:

przygotujcie ścieżkę Panu,

wyrównajcie drogę Mu.

W Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,

On nagrodę z Sobą przynosi.

Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,

nosi jagnięta na piersi.

K Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi

matki z jagniętami:

Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga

owieczkę zbląkaną.

W Pocieszajcie mój lud,

mówcie do serca Jerozolimy

i wołajcie, że skończona

niewola jej.

Consolat a mi pueblo p. 41
Consolate il mio popolo p. 46

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzewiami,
posłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyplakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

- KN** Całuj mnie pocałunkami twoich ust;
słodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe Imię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciebie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy.
- KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i pas tam też koźłeta swoje,
aż przy szafasach pasterzy.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciebie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szafasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyyp. red.)
**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)

W Caritas Christi urget nos!
Caritas Christi urget nos!

W Miłość Chrystusa*

przynagla nas, świadomych tego:

Miłość Chrystusa

przynagla nas, świadomych tego,

że skoro jeden umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli;

że skoro Chrystus umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli.

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
nie żyli już więcej dla siebie,

ale dla Tego, który umarł

i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...

K Jeśli ktoś jest w Chrystusie,
jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

Tego, który nie znał grzechu,

uczynił Bóg grzechem,

abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!

Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...

K,W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**

K,W ażebym nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,

ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

K Twoja łaska, obdarowując,

zostawiła moje serce kwitnące

tyśmiacami niepokojów miłości,

tyśmiacami niepokojów miłości,

K Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,

jak tylko żyć w jęczeniu.

K I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,

czuję jak me serce się przemieszcza,

otwiera się i wylewa,

jak woda, co zalewa Twój ogród.

K,W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,

K ażebym nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,

ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyjp. red.)

*Tytuł polski *O Panie wspomogaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylaba nuta w przedtaktcie. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyjp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyjp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

- W Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2x
przy donośnym dźwięku trąby.
- K Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
- W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2x
przy donośnym dźwięku trąby.
- K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
- W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2x
przy donośnym dźwięku trąby.

Sale Dio tra acclamazioni p.148
Sube Dios entre aclamaciones p.157

Carmen '63 Rabindranath Tagore

- KW Są zerwane moje więzy,*
zaptacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- K Oni skuleni w swoim kącie
przędą nadal bladą
tkaninę swoich godzin;
lub na powrót zasiadają w kurzu,
aby przeliczać swoje monety
i wołają mnie, i wołają mnie,
abym zawrócił.
- Ale już mój miecz jest wykuty,
włożyłem już zbroję,
już mój koń się niecierpliwi,
a ja (po)zyskam** me Królestwo,
a ja (po)zyskam** me Królestwo.
- W (Po)zyskam** me Królestwo, } 2x
(po)zyskam** me Królestwo,
oto idę w każdą stronę.
- W Są zerwane moje więzy,
zaptacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- W (Po)zyskam** me Królestwo, } 2x
(po)zyskam** me Królestwo,
oto idę w każdą stronę.

Carmen 63 p.36
Carmen 63 p.36

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Cathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

- K** Chrystus jest Świątością. *
- W** Chrystus jest Świątością.
- K** Chrystus jest Świątością.
- W** Chrystus jest Świątością.
- Zbawieniem jest Pan.

Cristo è la Luce p.48
Cristo es la Luz p.42

- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- K** Chrystus jest Drogą.
- W** Chrystus jest Drogą.
- Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Prawdą.
- W** Chrystus jest Prawdą.
- K** Chrystus jest Prawdą.
- W** Chrystus jest Prawdą.
- Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Życiem.
- W** Chrystus jest Życiem.
- K** Chrystus jest Życiem.
- W** Chrystus jest Życiem.
- Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Świątością.
- W** Chrystus jest Drogą.
- K** Chrystus jest Prawdą.
- W** Chrystus jest Życiem.
- Zbawieniem jest Pan.

**Za hiszpańskim „Resucitó” W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werseł ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym werowaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyj. red.)*

- KW** Pan potężny ogłasza dobrą nowinę, *
zwiastunów niezmiernie zastępy;
królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,
a piękna pani domu rozdziela zdobycze.

- K** Podczas gdy wy śpicie,
pomiędzy zagrodami owiec
pokrywają się srebrem
skrzydła gołębic,
a jej pióra odblaskami złota.
A wraz z nią spada śnieg
na górę,
na górę cienistą.

- W** Pan potężny ...

- K** Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
hymny, śpiewajcie; **
Pan przemierza niebiosa,
niebiosa odwieczne.
Oto grzmi Jego głos,
Jego głos,
Jego głos potężny.

- W** Pan potężny ...

El Señor anuncia una noticia p.60
Il Signore annuncia una notizia p.88

**Na melodię tego psalmu śpiewana jest także Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej w wersji 1987, str. 23, oraz Psalmodie Jutrzní, str. 32 nr 6. (przyj. red.)*
***Zmiana Śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za ph.. (przyj. red.)*

K Pan podarował mi język ucznia,
aby mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pocieszenia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
aby m umiał słuchać, jak uczeń.

W Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2x
otworzył mi ucho.

K Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

Podąłem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Podąłem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Nie zastosniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.

Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,

dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:

bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.

W Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p.62
I ignore mi ha dato p.91

Chwalcie Boga (Ps 150)

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzęmiących;

W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.

Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?
Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłaciec jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przykład. red.)

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

K	Chwalcie Pana z niebios:	W	Chwalcie Go!
K	Chwalcie Go na wysokości nieba:	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go słońce i księżycu,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go nieba najwyższe	W	Chwalcie Go!
K	i wody ponad niebami.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W	Chwalcie Go!
K	On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W	Chwalcie Go!
K	Nadał im prawo, które nie przemija.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Pana z ziemi,	W	Chwalcie Go!
K	potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W	Chwalcie Go!
K	gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Góry i wszelkie pagórki,	W	Chwalcie Go!
K	drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W	Chwalcie Go!
K	gady* i ptactwo skrzydlate.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W	Chwalcie Go!
K	władcy i sędziowie na ziemi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Młodzieńcy i dziewczęta,	W	Chwalcie Go!
K	starcy razem z dziećmi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Imię Pana.	W	Chwalcie Go!
K	bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jego chwala jaśnieje na ziemi i w niebie.	W	Chwalcie Go!
K	On pomnaża moc swojego ludu.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jest to pieśń pochwalna		
	dla wszystkich Jego wiernych,	W	Chwalcie Go!
K	dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W	Uwielbiajcie Go!

Lodate il Signore dai cieli p.111
 Alabad al Señor en el cielo p.11

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)

K	Pan jest światłem i zbawieniem moim,* czego mam się lękać? Pan podporą jest mojego życia, przed kim mam się tworzyć?
W	Wierzę, że kiedyś na pewno dobroć Twą, Panie, zobaczę. Miej nadzieję w Panu, odwagi! Miej nadzieję w Panu, odwagi! Miej nadzieję w Panu, odwagi! Miej nadzieję w Panu!
K	O jedno tylko proszę mego Pana, tego poszukuję, bym w domu Pana mógł przebywać po wszystkie moje dni.
W	Wierzę, że kiedyś ...
K	Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi, gdy rozgorzeje bitwa. Pan wyciąga ku mnie swoją rękę, będę szedł bezpiecznie.
W	Wierzę, że kiedyś ...

Il Signore è mia luce e mia salvezza p.90

Oto mój Sługa / *pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)*

- K,W** Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 mój ukochany, w którym mam upodobanie,
 mój ukochany, którego wybrałem.
- K** Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
 Nie będzie się spierał ani krzyczał,
 nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.
- W** Trzcinę nadłamaną On nie będzie łamał,
 knotka tlejącego On nie będzie gasił
 aż utrwali Prawo na ziemi,
 aż utrwali Prawo na ziemi.
- K** W Jego imieniu, w Jego imieniu
 położą narody swoją nadzieję.

He aquí mi siervo p.18
 Ecco qui il mio servo p.59

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
 Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Przygniatają nas nasze przewiny,
 ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
 Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
 mieszkać będzie w Twoich przedsiónkach.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
 przychodzi wszelki śmiertelnik,
 przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Nasycimy się dobrami Twego domu,
 świętością Twego przybytku.
 Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
 cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
- K,W** Do Ciebie ...

A te, Señor, se debe la alabanza en Sión p.6
 A te, Signore, si deve lode in Sion p.4

Ciężka droga *Go down Moses (por. Wj 7, 26)*La marcha es dura p.102
La marcha es dura p.98

- K** Ciężka droga, straszny skwar,^{*}
bardzo wolny marsz.
Możesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,^{**}
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.
- K** Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Możesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

Oto Ja niebawem przyjdę *(Ap 22, 12–16)*Ecco qui, io vengo presto p.60
He aquí que vengo presto p.82

- K** Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapłata,
którą dam każdemu
według czynów jego.
- Jestem Alfa i Omega,
jestem Pierwszy i Ostatni,
jestem Pierwszy i Ostatni,
Jam Początek, Jam Koniec.
- W** Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×
- K** Jam jest
Dawidowy korzeń i potomek.
Jam gwiazda
świecąca poranna.
- W** Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

^{*}Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyjp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyjp. red.).

^{**}Ten fragment refronu wykorzystuje 4. w *Weszuania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyjp. red.)

Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
O morte, dov'è la tua vittoria? p.132

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelności,
a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:
Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy
w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:
że Chrystus zmarł za grzechy,
W tak jak mówi Pisma!
K i że powrócił z martwych,
W tak jak mówi Pisma!
K i że ukazał się Piotrowi,
a potem Dwunastu,
a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Hijas de Jerusalén p.84
Figlie di Gerusalemme p.67

- K,W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
z suchym co się stanie,
z suchym co się stanie? Aj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, przebacz im,
bo nie wiedzą, co czynią;
przebacz im, przebacz im! Aj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ja cię zapewniam:
dzisiaj będziesz ze mną w raj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, Ojcze,
w Twoje ręce powierzam ducha mego.
Aj, aj, aj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

Dayenù p.50
Dayenù p.45

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

* „Resucitò” ten wersel także powtarza po kantorze. (przyjp. red.)

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
 i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
 ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
 Strwożona cała jest dusza moja,
- K,W** a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
 Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
- K,W** Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
- K,W** Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
 i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
 każdej nocy zraszam łzami moje łozę;
 moje oczy wypłakuję w smutku,
 starzeję się pośród wielu wrogów.**
 Odstępście ode mnie złoczyńcy,
 bo Pan słyży mój lament,
 bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
 i nie karz w swej zapalczywości.

*Pomimo korekt w „Resucitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyjp. red.)

** „Risucitò 2023” zmienił inwechiò fra tanti nemici (wrogów) na inwechiò fra tanti opressori (ciemiężców); Tysiącłatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyjp. red.)

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się two miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się two miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwatał i czcią go uwieńczyłeś,
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się two miłość.

*Przekład polski dodaje, za przykładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Ty-sięciatce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go (Lo hiciste)**, więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,
a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
a nie zbudował w nas swojej Świętyni,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świętynię,
a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...
- K,W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- K,W** Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.
K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- K,W** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.
K,W Bo w nim zatopił ciemiężycieli naszych.
- K,W** Bo nam darował drogę przez pustynię.
K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.
K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.
- K,W** Bo nam podarował Nowe Przymierze.
K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
K,W Bo zbudował w nas swoją Świętynię.
- K** I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x
Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazę Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pani na oktawie. (przyp. red.)

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
W twych bramach miasto święte.
- W** Jerozalem, Jerozalem,
znowu odbudowanej!
Jerozalem, Jerozalem,
znowu odbudowanej! } 2x
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jerozalem, Jerozalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jerozalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jerozalem, Jerozalem ...
La lalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135
Por el amor de mis amigos p.132

O Jezu, miłości moja

- K,W** O Jezu, miłości moja,
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochalesi!
- K** O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś cierpie: pychę ode mnie,
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś razy i bicz: zmysłowość ode mnie,
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
abym ja dostał słodycz od Ciebie.
- Ty wzięłeś obelgi, zniwagi ode mnie,
abym ja dostał uległość od Ciebie.**
- Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
abym ja dostał postuszeństwo od Ciebie.**
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.
Siebie samego całego mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

Oh Jesús, amor mio p.126
O Gesù, amore mio p.131

*Reffen **Dla miłości...** „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w sta-

rym „Risuśc’ó” jak i w „Risuśc’ó 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach „Risuśc’ó 2020” pokazało
refren w nawiasach a „Risuśc’ó 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyt. red.)

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps63)

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,*
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się wesele.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

Ⓔ Oh Dios, tú eres mi Dios p.125
Ⓕ Dio, tu sei il mio Dio p.130

Dlaczego buntują się narody? (Ps2)

- KW** Dlaczego buntują się narody,
a ludy knują daremne zamysty?
Powstają królowie ziemi,
a książęta spiskują wraz z nimi
przeciwno Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany
i odrzućmy od siebie ich pęta”.
Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
naigrawa się z nich Pan z wysoka.
Mówi do nich w swym uniesieniu
i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go mym królem
na świętej mej górze, Syjonie,
na świętej mej górze, Syjonie” } 2x
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.
On mi powiedział:
„Tyś moim Synem,
Ja Ciebie dziś zrodziłem.
Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,
krańce świata w Twe posiadanie.
Żelaznym berłem je porozbijasz,
jak naczynia gliniane je pokruszysz”.
W „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
nauczcie się, sędziowie ziemi.
Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się wesełcie;
by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,
gdyż gniew Jego nagle wybuchą.
Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
W „Ja ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjuran p.134
Perché le genti congiurano? p.136

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.

K Stuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

A ti, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3
A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4

KW O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

K Albowiem powstali przeciwko mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.

Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.

W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.

K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.

Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.

Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.

O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

Oh Dios, por tu nombre salvame p.125
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129

Noli me tangere (J20, 15–17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
- W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.
- K** Mario!
W Rabbuni!
K Mario!
W Rabbuni!
- K** Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.
- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,
- W** że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
- K** że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
- W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...**
K Mario ...

Noli me tangere p.123
Noli me tangere p.122

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps25)

- K,W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

A te, Señor, levanto mi alma p.5
A te, Señor, innalzo la mia anima p.2

*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne.
Pozostawiam podział ról z „Resuscitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resuscitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

Do Ciebie wołam (*Ps141*)Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.164

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadziłdo,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
straże przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złęgo,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułybym się jego grzechami,
bo ja zepsułybym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawił,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

... kontynuacja: *Niewiasta obleczone w słońce* (*Una gran señal*)

- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc ból i męki rodzenia.
- K** Kiedy* Smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywnoia
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwko reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemi i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
- W** La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przypr. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resuscitò” od razu La la la... (przypr. red.)

Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) (Ap 12)

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pozrec jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwodzieciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczone w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)

K,W Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.
K Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak oczy niewolnicy
w ręce jej pani,
tak nasze oczy są w Panu,
ufając, że się zmiłuje,
ufając, że się zmiłuje.

N Miej litość nad nami, o Panie.
M Miej litość nad nami, o Panie.

N Nasza dusza jest nasyciona pogardą.
M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.

N Pogardą ludzi pysznych.
M Szyderstwem przesmiwców.

N Miej litość nad nami, o Panie.*
M Miej litość nad nami, o Panie.

W Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

A ti levanto mis ojos p.3
A te levo i miei occhi p.1

*W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

KW Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.*

K On Mnie namaścił,

On Mnie postał,

bym przepowiadał zbawienie.

W Bym przepowiadał zbawienie,

bym przepowiadał zbawienie

ubogim, których serce jest złamane.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.

On Mnie namaścił,

On Mnie postał,

bym przepowiadał zbawienie:

K by ślepi przejrzeni,

by chroni chodzili,

trędowaci wyzdrowieli,

bym przepowiadał zbawienie.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.

On Mnie namaścił,

On Mnie postał,

bym przepowiadał zbawienie.

Bym przepowiadał zbawienie,

bym przepowiadał zbawienie

ubogim, których serce jest złamane.

El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
Lo spirito del Signore è sopra di me p.108

KW Zaspiewajcie Bogu,*

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,

radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot

i dla wdów jest Opiekunem

— Bóg.

Tym najbiedniejszym

daje mieszkanie w swoim domu

i uwięzionych On uwalnia z radością.

W Niech wstanie Bóg,

Jego wrogowie niech pierzchają,

sprawiedliwi niech weselą się

i śpiewają z radości!

W Zaspiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

Cantad a Dios p.31
Sorga Dio p.161

*W „Resucit6 2023” całość refronu śpiewają od razu Wszyscy (przyj. red.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaspiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*.
Włoski pochodzi od początku ostatniego refronu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyj. red.)

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

K Panie, Panie, Jezu!
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,
 Duszo moja, Jezu!
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.

W Przyjdź i szukaj Twego sługi,
 przyjdź, o Panie Jezu!
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
 przyjdź, o Panie Jezu!

Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106
 Giunga la mia preghiera fino a te p.76

Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J8, 51.56)

K Kto zachowuje moje słowo,*
 nigdy go nie dotknie śmierć.

W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
 Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,
W pamiętką radości i wesela.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2×
 ludowi swemu dałeś.

K Abraham dzień ten zobaczył
W i w Izaaku się rozradował.

K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2×
 ludowi swemu dałeś.

Dia de reposo p.50
 Giorno di riposo p.75

KW Maryjo, córko Twego Syna,*
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwały,
pełnym chwały obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.175
Vergine della meraviglia p.171

K Niech błogostawiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.

K Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.

W Byśmy byli
Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski Jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogostawiony ...
K W Nim mamy
odkupienie.

Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów
Chrystus był wszystkim we wszystkich i
W Byśmy byli ...

K Niech błogostawiony ...
K W Nim także i my,
gdymy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobłą Nowinę

o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczętowani pieczęcią
przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.
W Byśmy byli ...

Benedetto sea Iddio p.22
Benedito sea Dios p.29

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna” Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej; Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

- W Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie;
o chimury, Świętego zesłijcie.
O ziemio, otwórz się ziemio i Zbawiciela daj.
- K Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgłiszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

Oh ciel, piovere dall'alto p.128
O ciel, piovere dall'alto p.128

Dzięki Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps 136)*

- W Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
K Dziękujemy Bogu naszemu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebiosa uczynił,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uczynił przeogromne światła,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Słońce, księżyc, by władały czasem.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uderzył Egipt w jego synach,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On podzielił morze na dwie części,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Przeprowadził srodkiem lud wybrany.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Dał nam według swojej obietnicy,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Dziękujemy Bogu naszemu.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

Gracias a Yahveh p.77
Grazie a Jahve p.78

ER, ELI, lamma sabactani? p.61
Eli, Eli, lamma sabactani p.63

- W** Eli, Eli, lema sabachthani?*
- Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczyнку.
- W** Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyzczeni i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.
- Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?
Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!
Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludzi!
Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,
krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:
„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.
- Przecież Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!
Ty mnie wydobycieś
z łona mej matki.
Od mego narodzenia
Ty mnie przyjąłeś,
od łona mejj matki
jesteś moim Bogiem.
Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.
- W** Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Nie stój z dala ode mnie,
bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!
Otczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.
Rozwierają przeciw mnie
swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.
Jestem brudną wodą, do wylania.
Są rozłączone wszystkie moje kości.
Jak wosk jest moje serce,
topnieje wśród mych wnętrzości.
Moje gardło suche jak skorupa,
język mój przywarł do podniebienia,
położyłeś mnie w prochu śmierci.

K Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie,
K ale Pan
W mi dopomaga.

- K** Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem.
K Okrzyki radości i zycięstwa
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.
K Prawica Pańska jest podniesiona,
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.
K Nie umrę, nie, ...
K Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.
K Oto jest brama Pana,
W przez nią wchodzą sprawiedliwi.
K Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchales,
W że stałeś się moim zbawieniem.
K Kamień odrzucony przez budujących,
W stał się kamieniem węgielnym.
K Oto jest dzieło Pana,
W cudem jest w naszych oczach.
K Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W radujmy się w nim i weselmy!
K Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!
K Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.
W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,
K Pan, Bóg jest naszym światłem.
W Ustawcie orszak z gałązkami
zielonymi aż do rogów oltarza.
K Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,
W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.
K Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,
W miłosierdzie Jego trwa na wieki.
K Nie umrę, nie, ...

Nie umrę, nie (Ps 118)

K Nie umrę, nie,* } 2×
 W lecz będę żył
 K i ogłaszał
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukaraj mnie. } 2×
 W Ukaraj mnie.
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K W udręce wołałem do Pana.
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.
 K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek?
 K Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.
 W Stawię czoła moim wrogom.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w człowieku.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w moźnych.
 K Otoczyli mnie. } 2×
 W Otoczyli mnie,
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!
 K Osaczyli mnie. } 2×
 W Osaczyli mnie,
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*.
 Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyp. red.)
 **Fragmenty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

... kontynuacja: *Elí, Elí, lema sabachthani?*

W Elí, Elí, lema sabachthani?
 Boże mój, Boże mój,
 czemu mnie opuściłeś?
 K Sfora psów mnie opada,
 osacza mnie zgraja złoczyńców;
 przebodli moje ręce i moje nogi,
 policzyć mogą
 wszystkie moje kości.
 Wpatrują się we mnie,
 obserwują mnie:
 dzielą między siebie moje szaty,
 o moją suknię los rzucają.
 A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
 mocy moja, mocy moja,
 spiesz mi na pomoc.
 Ocal mnie od miecza,
 z psich pazurów wyrwij moje życie,
 wybaw mnie,
 wybaw mnie z paszczy,
 z paszczy lwa i od bawolich rogów.
 Będę głosił Twoje imię
 moim braciom,
 chwalić Cię będę pośród
 zgromadzenia i powiem:
 chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
 śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
 oddajcie Mu chwagę
 potomstwo Izraela;
 bowiem On nie brzydzi się
 tym biedakiem,
 Jedyny, który mną się nie zgorszył,
 nie wzgardził tym nędzarzem,
 nie ukrył przed nim swojego oblicza,
 ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
 usłyszał jego krzyk;
 teraz wiem, że ubodzy się nasyca,
 że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
 że ich serce, ich serce
 żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
 żyć będzie na zawsze.
 Powróć do Pana wszystkie
 krańce ziemi,
 pokłon Mu oddadzą
 wszystkie rodziny narodów.
 Bo królestwo, bo królestwo
 należy do Pana,
 On panuje nad wszystkimi narodami.
 Tylko Jemu pokłon oddadzą
 wszyscy śpiący pod ziemią,
 zegną się przed Nim wszyscy,
 którzy w proch zstępują.
 Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
 jemu służyć będzie moje potomstwo.
 Opowie o Panu pokoleniu,
 które przyjdzie;
 zwiastować będą to,
 co uczynił ze mną;
 ludowi, który się narodzi, powiedzą:
 „Oto dzieło Pana!”
 W Elí, Elí, lema sabachthani?
 Boże mój, Boże mój,
 czemu mnie opuściłeś?

KW Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.

K Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo

Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
 tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.

Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

La espada p.101
 La espada p.97

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
 nie ma w Nim żadnego blasku,
 aby na Niego popatrzeć,
 ani wyglądu, by się nam podobał.

Wzgardzony,
 przez ludzi odepchnięty,
 mąż boleści

z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony,

poczytany za nic,

wzgardzony,

przez ludzi odepchnięty,

mąż boleści

z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Lecz On wziął

na siebie wszystkie nasze grzechy,

lecz On wziął

na siebie wszystkie nasze bóle.

W Każdy z nas

obrócił się ku błędnej drodze.

Udręczony,

lecz sam dał się gnębić,

ust nie otworzył,

jak baranek wiedziony na zabicie.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

No hay en él belleza p.124
 Non c'è in lui bellezza p.121

* „Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resucitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przypr. red.)

Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)

①

K Po upływie szabatu
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.

K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei.”

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzycie.”

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Non è qui. È risorto!
Non è qui, resuscitò p.125

Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)

②

W Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.

K Wystuchaj, Panie mej modlitwy,
zważ na moje wołanie,
nadstaw ucha na moje błaganie:
bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
niech Twoje oczy widzą,
niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.

W Gdy się zbudzę ...

K Zbadaj, Panie, me serce,
zbadaj mnie nocą, Panie,
wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
bo szedłem za Twym słowem,
wstrzymałem się ścieżek gwałtownika;
do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

W Gdy się zbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,
okaż mi cuda Twojej miłości,
bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twojej prawicy;
jak źrenicę Twego oka ochraniaj mnie,
w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
zobacz, że chcę mnie zabić.

W Gdy się zbudzę ...

K Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
mówią wyniośle ich usta;
nacierają na mnie, nacierają na mnie!
Pomóż mi Ty, o Panie,
uwolnij mnie od ludzi tego świata,
od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;
napętnij ich Twymi dobrami, Panie,
niech nasycą się nimi też ich synowie
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*
a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
nasycę się Twoim obliczem, Panie.

W Gdy się zbudzę ...

Al despertar p.10
Al risveglio mi sazerò del tuo volto, Signor p.10

* „Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.
„Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwszymi wystąpieniem refrenu, a potem
Wszyscy śpiewają całość. (przyj. red.)

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosil, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jerozaleń, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

- K** Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkającymi krajny mroków
zabłysło potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.
- W** Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Książę Pokoju. Książę Pokoju.
- K** Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniołto jego barki,
różgę dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.
- W** Na ramionach Jego ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyyp. red.)

Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (*Ps 93; Ap 1, 5–7*)

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,

Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,
domowi Twemu przystoi świętość!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

Viene el Señor p.170

Viene il Signore, vestito di maestà p.178

Głos mego ukochanego (*Pnp 2, 8–17*)

K Głos mego ukochanego!

Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.
Oto zatrzymuje się za naszym murem,
patrzy przez okno, zagląda przez kratę.
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:

W Powstań, przyjaciółko moja,*
powstań, moja piękna i pójdz!

K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania piosni powrócić,
głos synogarlicy już słyszać,
figa wydała pierwsze owoce
a winorośl kwitnąca rozszewra woń przyjemną!

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

K O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!

Przeogńcie precz lisy,
lisy malusienkie,

co pustoszą winnicę,

W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)** ,

W wróć Panie, } 2×

wróć Panie,
wróć Panie!

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

* „Resuscitò 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

** „Resuscitò 2023” za „Resuscitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

Degno sei d.54
 Pres digno de tomar el libro p.66

- K** Godzien jesteś wziąć Księgę*
 i otworzyć jej pieczęcie,
 albowiem Ty zostałeś zabity
 i nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś†
 z nich dla naszego Boga†
 królestwo, królestwo kapłańskie, †
 i królują i królują na całej ziemi.
- K** Godzien jesteś Baranku zabity
 wziąć księgę
 i otworzyć jej pieczęcie,
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...
- K** Jesteś godzien Baranku zabity††
 wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,
 i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...

- KW** Mituję Pana, albowiem słucha*
 krzyku mojej modlitwy.
 Nakłonił ku mnie swe ucho
 w dniu, w którym Go wzywałem.
- K** Ścisnęły mnie więzy śmierci,
 znajdowałem się w okowach piekła,
 męczyły mnie smutek i udęka,
 wezwałem imienia Pańskiego:
 „Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.
- W** Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
 albowiem Pan wysławił ci dobro;
 On cię wybawił od śmierci,
 uchronił Twoje nogi od upadku. } 2x
- K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
 „Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;
 powiedziałem z goryczą:
 „Człowiek jest fałszywy”.
- Cóż oddam Panu za wszystko,
 co mi wysławił?
- Podniosę kielich zbawienia
 i będę wzywał Imienia Pańskiego.
- W** Powróć, duszo moja ...

Amo al Señor p.18

*Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyj. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotkę opartą na Ap 5,12:
 de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiącłatki.
 (przyj. red.)

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)

Misericordia, Dio, misericordia p.121
81121

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgådź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwno Tobie, przeciwko
Tobie samemu zgzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęta mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skruszyłeś.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie
od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie
ducha ofiarnego.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie stawić
Twoją sprawiedliwość.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbyś dał, nie przyjmiesz.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą zertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

Paloma incorrupta p.130
141

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadziejo krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontaktami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrupta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj **Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

- K** Hevenu szalom alehem. *
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
- K** A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
W Hevenu szalom alehem...
- K** E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
- Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**

Evenu shalom alejem p.73

Mesiasz, lew, by zwyciężać *Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)*

- W** Mesiasz, lew, by zwyciężać,
 stał się Barankiem aby cierpieć. * } 2x
- K** Wstąpił na drzewo aby stać się
 Oblubieńcem; żeby umrzeć.
 Pozostawił swoją krew
 jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**
- W** Mesiasz, lew, by zwyciężać,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2x
- K** I zstąpił do Otchłani
 szukając zagubionej owcy.
 Wraz z nią wstąpił do nieba
 i wprowadził ją do domu Ojca.
- W** Mesiasz, lew, by zwyciężać,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2x

E1 Messias león p.57

II

- K** Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.
 Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
- W** Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

* „Resucitó 2023” przypomuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyj. red.)

** Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkami polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyj. red.)

* Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyj. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyj. red.)** Z mowy św. Quodvultdeusa (przyj. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334)*; I Symbol VI. Przyjepis wycofano w „Resucitó 2023” (przyj. red.).

Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34)

K Niewiasto, oto Twój Syn,
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż ze mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło”.

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy† przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali† Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy†
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyp. red.)

†Zmiany **potem** → **wtedy**, **łzamal** → **łamali** i z **nich** → z **żołnierzy** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

††W nagraniach ani w „Resucitō” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

Hymn do Chrystusa Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu

K,W Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

K Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwały!

Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesałeś światłość

z martwychwstając ze śmierci.

Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.

Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.

Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!

W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!

Światłość (ze)** Światłości bez początku.

Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)
Słowo **ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

K Z tą samą miłością,*
w tym samym duchu,
z tym samym nastawieniem.
Niczego z rywalizacji,
ani dla próżnej chwały,
ale wszystko z pokorą.
Dostrzegając pragnienia innych,
poważając ich więcej niż samego siebie,
z tym samym nastawieniem, co Jezus.
On, mimo iż był Bogiem,
nie miał względu na swoją godność,
a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
a stawszy się człowiekiem,
przyjął postać sługi,
będąc posłuszny aż do śmierci.
I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
Dlatego Bóg Go wywyższył,
wskrzesał Go z martwych
i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja, alleluja, alleluja
Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore! p.96
Himno a la kenosis p.87

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniaasz od ognia namiętności
rosą Twójego wstawienictwa. } 2x

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiauje Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiauje Jeruzalem niebieskie.*

Maria, madre del cammino ardente p.116
12

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

(przyj. red.)
**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych
moim i twoim (przyj. red.)

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj.
red.)

Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi*

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonąącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

K Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.

Tyś jest obłokiem, który ośłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejscem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor. co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który ośłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

Hymn o miłości *(1 Kor 13, 1–7)*

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
izbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!

W Albowiem Miłość,
Miłość,
Miłość
jest cierpliwa,
chętna do usług,
nie zna zawiści,
nie szuka poklasku,
nie unosi się pychą,
pełna godności:
nie szuka własnej korzyści,
nie unosi się gniewem,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie cieszy się z niesprawiedliwości,
lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,
wszystkiemu ufa,
wszystko wybacza,
przetrzyma wszystko,
przetrzyma wszystko. } 2x
Albowiem Miłość,
Miłość
albowiem Miłość

jest Bogiem,
jest Bogiem,
jest Bogiem!

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7-10 16-20)

K,W „Idźcie i ogłoście moim braciom, *
niech idą do Galilei.

K bo tam Minie zobaczą,

W bo tam Minie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:

K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
przez wszystkie dni,

K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,

W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

Id y annunciad a mis hermanos p.17
Andate ed annunziate ai miei fratelli p.92

Maryjo, Domie Błogostawieństwa *Wesele w Kanie* (J 2, 1-10)

W Maryjo, Domie Błogostawieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty, jak w Kanie Galilejskiej
dostregłaś, że brakło nam wina,
że nasze święto nie było świętem,
że nasze życie nie było życiem,
albowiem śmierć panowała nad nami.

W Maryjo, Domie Błogostawieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
i czynić wszystko, co On nam mówi,
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.

W Zwycięstwo, zwycięstwo,
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
Alleluja, allelu-, alleluja.
Alleluja, allelu-, alleluja!

Maria, casa di benedizione p.114
María, casa de bendición p.109

*Scenariusz za „Resucitót 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególńych

fragmentów po Kantorze występuje lub nie. (przyj. red.)

**W nagraniach autorских i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyj. red.)

María de Jasna Góra p.110
Maria di Jasna Góra p.115

- W** Maria de* Jasna Góra,**
Mater abscondita
et* semper sollicita,
Tu, Redemptoris Mater,
ora pro nobis.
Maryjo z Jasnej Góry,**
Matko ukryta,
a zawsze troskliwa,
Ty, Matko Odkupiciela
módl się za nami.
- K** Powstań tak jak Debora,
zbaw nas tak jak Judyta,
śpiewaj dla nas tak jak Anna,
wstaw się za nami jak Estera.
- W** Maria ...
- K** Niewiasto niebieska,
naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
śladami sługi,
pokornego Syna,
pokornej Matki,
zawsze Dziewicy Maryi.
- W** Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki lacińskie de oraz et. (przyp. red.)

** Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie Maria, Sancta Maria (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

El Señor es mi pastor p.61
Il Signore è il mio pastore p.69

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego, nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy do wód życiodajnych
odpocząć mi daje. mnie prowadzi.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego, stół biesiadny,
do wód życiodajnych na oczach moich przeciwników,
mnie prowadzi. namaszczasz moją głowę olejkami,
a puchar mój jest pełen po brzegi.
- K** Pokrzepia moje siły **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
i mnie wiedzie nie brak mi niczego,
drogą miłości. do wód życiodajnych
Pokrzepia moje siły i mnie wiedzie mnie prowadzi.
- na chwałę Swego Imienia. **K** Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.
- W** Jahwe Pan* ... **W** Tak, ja będę żył
mroczną doliną, w twym domu aż na wieki.
- K** Choćbym miał kroczyć **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie będę się lękał, nie brak mi niczego,
bowiem Ty, bowiem Ty, do wód życiodajnych
bowiem Ty jesteś ze mną. Twój kij i Twoja laska
mnie pocieszają, mnie pocieszają.
oto mnie pocieszają.

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)

- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Zniweczysz śmierć
na zawsze,
osuszysz tzy
na wszystkich twarzach,
na wszystkich twarzach.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Już słychać kroki ubogich,
kroki pokornych,
kroki pokornych.
Oto Reszta Jakuba!
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
- K,W** Oto teraz mnie błogostawić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
- K,W** Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszchemogący,
Jego Imię jest święte.
- K,W** Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
- K** Moźnowładcom wywraca trony,
a wywyższa unizonych.
- W** Głodnych nasycą swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
- K,W** Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
- K,W** Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

W Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód kołłem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, áγιος ο Θεός — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός, áγιος ισχυρός — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, áγιος αθάνατος — *Święty a nieśmiertelny*

W eléison imás, ελέησον ημάς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis! **

W Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore* (*Lamentacje Pana*) zmieniono w „Risuscito 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

K Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
i twe oblicze
przede mną będziesz skrywać?!

W Zaspiewam Jahwe*,
memu Bogu!
Zaspiewam Jahwe*,
On mym Odkupicielem!

K Spójrzj na mnie,
odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
oświeć me oczy,
bym się nie pogrążył w śmierci.

W Zaspiewam Jahwe* ...

K By mój wróg
nie mógł mówić: „zwyciężyłem go!”
ani ciemiężcy
nie tryumfowali, gdy upadnę.

W Zaspiewam Jahwe* ...

K Ale ja
zaufałem Twemu miłosierdziu,
Twoim zbawieniem
rozraduje się me serce.

W Zaspiewam Jahwe* ...

Jak jest pięknie, ile radości (Ps133)

- W** Jak jest pięknie, ile radości,*
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na brodę Aarona.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na skraj jego płaszcz.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
aż na góry Syjonu.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Tam błogostawi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

Què estupendo, que alegría p.137
Come è bello, come dà gioia p.43

Ku tobie miasto święte

Eucharystyczny hymn procesyjny

- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Jesteśmy Twoim świętym ludem, * **K** Siadamy przy Twym stole, †
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Twa miłość nas prowadzi**.
- Ty jesteś naszą drogą,
Tyś jest nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- w Twym przenajświętszym mieście,
Krew Twą najdroższą pijąc.
Twa wiara zbawi nas.

Hacia ti morada santa p.176
Verso te, o città santa p.79

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluja.). Pierwsze dwa wersety zostały przekładowo nieznacząco zmienione, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zrezygnujmy z przykłądów: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

Słowo **prowodzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pastierzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi**, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comemos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reina-remos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6)El lagarero p.56
Il pigiatore p.86

- K,W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomógł;
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymał.
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.
Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiała wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa*Come pecora che vede p.45
Como oveja que ve p.40

- K** Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.
I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?
Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?
- K** Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Maryja:*
K Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.
Nigdy bym nie uwierzyła,
że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,
więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
- K,W** Chciałabym zrozumieć, biada mi,
K,W jak to możliwe, że światło dogasa?
- K** jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Chrystus:*
K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
Czy nie trzeba, żebyśmy cierpiał?
Czy nie trzeba, żebyśmy umierał?
Jak więc będę mógł zbawić Adama?
Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?
- W** Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie, ...
- K** Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie oficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RAM). Scenariusz za „Resuscitatio 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość, cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość, cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam ztorzeżą — błogosławimy, polczkowani — zamykamy usta, gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem, staliśmy się śmieciem, staliśmy się śmieciem, śmieciem tego świata i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myślę, że dla nas, apostołów Bóg wyznaczył ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie, jakby skazani na zabicie, jakby skazani na zabicie, jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani za widowisko, dla świata, dla aniołów i dla ludzi, i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

Como condenados a muerte p.37
Come condannati a morte p.42

- W** Kto nas odłączy, kto nas odłączy od miłości Boga? } 2x
- K** Może Jezus Chrystus, Ten, który umarł, Ten, który zmartwychwstał, Ten, który po prawicy Boga za nami się wstawia?
- W** Kto nas odłączy, kto nas odłączy od miłości Boga? } 2x
- K** Utrapienie, ucisk czy prześladowanie, głód, czy nagość? Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy, to dzięki temu, że On nas kocha.
- W** Kto nas odłączy, kto nas odłączy od miłości Boga? } 2x
- K** I jesteśmy pewni, że ani śmierć, ani życie, ani terażniejszość, ani przyszłość, ani co wysokie, ani co głębokie, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od Boga.
- W** Nie zdoła nas odłączyć, nie zdoła nas odłączyć od miłości Boga objawionej w Chrystusie Jezusie.
- K** Kto nas odłączy, kto nas odłączy od miłości Boga? } 2x

Chi ci separerà p.139
Quiñen nos separarà p.139

Królowie Cię ujrzą II pieśń Stugi Jahwe (Iz 49, 1–16)

היהי

Escuchad islas lejanas p.70
Ti vedranno i re p.165

K Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*
tak mówi Pan, Święty Izraela:

„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.

W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
księżęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2x

K W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Powiesz uwiezionym: Wychodźcie!

powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!

Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Lecz Syjon mówi: „Jahwe† mnie opuścił

Pan zapomniał o mnie”.

Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?

Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?

W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,

Ja nie zapomnę Ciebie.

Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2x

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

Zmiany **dzień zbawienia→**dzień łaski** oraz **dzień śmierci**→**dzień łaski**→**dzień śmierci** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

Quanto sono amabili le tue dimore p.143
Kiko sono amabili le tue dimore p.143

K Jakże są miłe Twe przybytki,
Panie, Panie zastępów!

Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedsionkach Pana.

Także wróbel znajduje schronienie,

jaskółka wije gniazdo

przy Twoich ołtarzach, Panie,

mój Królu i mój Boże,

mój Królu i mój Boże.

W Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.

Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę

i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.

W Przechodząc przez dolinę płaczu,

zamienia ją w źródło życia;

rośnie w drodze jego siła,

aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.

K Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,* } 2x

jest mi droższy niż innych tysięcy,

jest mi droższy niż innych tysięcy.

W Lepiej stać na progu Twego domu,

niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki **Jeden dzień...**, ale **Wszyscy razem śpiewają. Szczęśliwy kto mieszka...** (przyp. red.)

K Jasny ǵłos* **

rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udřęki.

Jezus jařnieje juź!

Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!

Oto jest nam postany Baranek,**

aby darmo odkupił nasze winy,**

pójdźmy do Niego ze łzami,

prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby,[†]

gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjsciu
i świat wypełni strachem,
ostonił nas litościwie.

W Dlatego

śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwata**

Amen!

} 2x

Inno di Avvento p.97
Himno de Adviento p.88

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.*

Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.

Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ogarniały mnie,

przerażały mnie trąby Beliala,

ściskały mnie pięta Szeolu,

pochwycony byłem w sidła śmierci.

K Wołałem Pana w moim udřęczeniu,

mego Boga, mego Boga przyzywałem;

i usłyszał mój ǵłos ze swej świętyni,

i dotarł do Jęgo ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,

zadźrzały fundamenty gór

bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.

I ukazało się dno morza

i fundamenty świata się odsłoniły,

i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,

wydzwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

Yo te amo, Señor p.176
Le onde della morte mi avvolgevano p.106

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrzní Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny ~~jaśny~~ ǵłos. On nam posyła baranka→jest nam postany Baranek. złożył okup za nasze winy→darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją→niech będzie chwata za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†Tę strofę w „Resuscit6 2023” śpiewają „Wszyscy, a w „Risuscit6 2023” sam Kantor. (przyj. red.)

*Nagrania autorskie oraz „Resuscit6” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscit6” zaczyna od *Fale śmierci...* i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu **Kocham Cię, Panie...** każde śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyj. red.)

Sermón de la montaña p.148
Sermone della montagna p.156

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)**, ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni (wy)**, którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyчени.
K Błogosławieni (wy)** , którzy teraz płaczą,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście, gdy was znieawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam, którzy teraz jesteście syci,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smuć się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Błogosławcie tych, co was złoścą.
Módlcie się za tych, co was przesładują.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i nostri nemici* (*Kochajcie waszych nieprzyjaciół*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)

Sión, madre de todos los pueblos p.154
Le sue fondamenta p.107

- K** Jego fundamenty są na świętych górach,*
Pan miłuje bramy Syjonu
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!
Przywołam Rahab i Babilonię,
Filistynię, Tyr i Etiopię,
kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam urodził!”
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!
K,W Bowiem wszyscy w nim się narodzili,
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!
W Matko, matko, miasto Boga! } 2x
K Pan zapisuje w swojej księdze:
„Ten się tam urodził”;
i tańcząc zaśpiewają:
„W Tobie są wszystkie me źródła”!
K,W I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła” .
W Matko, matko, miasto Boga! } 2x

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon*, *matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*Es Patiente p.68
89. d. 43

- K,W** Duch Święty, jest jarzmem słodkim, *
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko. **
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referen-
cyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyj. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym mieście. (przyj. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyj. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpań-
skie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyj. red.)

Kim jest ta *(Pnp 8, 5–7)*Quién es esta que sube del desierto p.138
Chi è colei p.40

- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Pod jabłonią cię obudzim,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Potóż mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.
Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.
Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

Kiedy Pan sprawił (Ps 126)

Quando il Signore p.141

- K** Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syjonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Ci, którzy sięją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy żniwują,
wykrzykują z radości.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)

Si hoy escucháis su voz p.152
Se ogri ascoltate la sua voce p.152

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.
- K** Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
- W** Jeśli dziś ...

*Zmiany wersetów wystawili mnie na próbę → zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg → nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

KW Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.

KW Bóg daje go swym przyjaciółom we śnie.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

K Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.

Szczęśliwy mąż, który napętnił nimi swój kotczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.

W Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Si el Señor no construye la casa p.150
Se il Signore non costruisce la casa p.150

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,

KW Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.

K Ujrzało to morze i uciekło,
a Jordan bieg swój odwrócił,
skąkały góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.

W Czemu, morze, uciekasz,
a ty, Jordanie, czemu plyniesz do tyłu?
A wy góry skaczeście jak baranki,
pagórki niby jagnięta?

Zadrżyj ziemię, zadrżyj
przed Panem Bogiem, On przechodzi,
przed Panem Bogiem Jakubowym.
On ze skały wodę wyprowadza.

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
dom Jakuba od ludu obcego,

KW Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.

...

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142
Quando Israel salió de Egipto p.144

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zeszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas mówienia i czas nienawiści,
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Zucie wieczności wiał w serce człowika,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowika nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
C'è un tempo per ogni cosa p.27

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)

- K,W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze
- K,W** gdzie przebywa Chrystus.
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K,W** Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.
- K** Albowiem umarliście,
i wasze życie, i wasze życie
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
szukajcie tego, co w górze.
- K** gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K** Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim
ukazecie się w chwale.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
szukajcie tego, co w górze.
- K** gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

Se siete risorti con Cristo p.153
Si habéis resucitado con Cristo p.151

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,

wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,

bo były znękaane,

jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł

do swych uczniów:

Żniwo jest wielkie,

naprawdę wielkie,

ale robotników jest mało.

Proście zatem tego,

kto jest Panem żniwa,

aby posłał robotników

na swe żniwo.

A oto ja was posyłam,

jak owieczki między wilki;

bądźcie zatem roztropni

jako węże

i prości jako gołębie,

W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,

ani bagazy, ani sandałów

i ogłaszajcie:

Królestwo jest blisko,

Jezus zmartwychwstał,

przychodzi z nami,

W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,

nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę

bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,

nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze

swego krzyża,

a idzie za mną,

W nie jest godzien mnie,

nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia

na tym świecie,

W utraci je,

utraci je.

K A kto traci swoje życie

z miłości do mnie,

W odnajdzie je,

odnajdzie je.

K Kto słucha was,

W ten słucha mnie.

K Kto przyjmuje was,

W przyjmuje mnie.

Kto przyjmuje mnie,

przyjmuje Boga,

przyjmuje Boga!

Ⓔ Jesù recorria todas las ciudades p.95
Gesù percorreva tutte le città p.72

W Błogostawion niech będzie Pan, *

Bóg Izraela,

K bo nawiedził i odkupił swój lud,

W wzbudzając potężnego Zbawiciela

w domu Dawida, swojego sługi.

K Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane

w dawnych czasach

przez usta Jego świętych proroków,

że nas wybawi od naszych wrogów

i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.

Wypełnił tak swoje miłosierdzie,

które okazał ojcom naszym,

pamiętając o swoim świętym przymierzu

i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,

że da nam, byśmy uwolnieni od strachu

i wyrwani z ręki naszych wrogów, **

służyli Mu w świętości i sprawiedliwości

przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.

W Błogostawion niech będzie Pan ...

K A ty, Dziecino, zwać się będziesz

prorokiem Najwyższego,

bo pójdziesz przed Panem

przygotować Jego drogi,

obwieszczając ludowi zbawienie

i odpuszczenie jego grzechów.

Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego

nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,

by oświecić tych, co żyją w ciemności

i w cieniu śmierci,

by skierować nasze kroki na drogę pokoju.

W Błogostawion niech będzie Pan ...

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyj. red.)

**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunęto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyj. red.)

Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)

- K** Wszystkie dzieła Pańskie
W Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
W i na wieki wystawiajcie!
- K** Aniołowie Pańscy*
 I wy, niebiosia
 Wszystkie wody ponad niebem
 Wszystkie potęgi Pańskie
 Słońce i księżycu
 Gwiazdy na niebie
 Deszcze i rosy
 O, wszystkie wichry
 Ogniu i żarze
 Chłódzie i upale
 Roso i szronie
 Mrozie i zimno
 Lody i śniegi
 Dni i noce
 Światło i ciemności
 Chmury i błyskawice
K Niech ziemia błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki!
- K** Góry i pagórki*
 Wszystkie rośliny na ziemi
 I wy, źródła
 Morza i rzeki
 Potwory morskie i wszystko,
 co się porusza w wodzie
 Ptaki powietrzne
 Zwierzęta dzikie i domowe
 Synowie ludzcy
K Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki!
- K** Kapłani Pańscy*
 Studzy Pańscy
 Duchy i dusze sprawiedliwych
 Święci i pokornego serca
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
K Chwalcie Go
W i na wieki wystawiajcie!

recytacja:

- K** Błogosławmy Ojca i Syna
 z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
 i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteś Panie
 na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

- K** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm.
- K** Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
 i zakładają strzały na cięciwy,
 by ugodzić w ciemności prawych sercem.
 Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
 co może zdziałać sprawiedliwy,
 co może zdziałać sprawiedliwy?
 Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
 Pan ma swój tron na niebie,
 Jego oczy są otwarte na świat,
 Jego źrenice badają każdego człowieka.
 Bo Pan przenika sprawiedliwych,
 Pan przenika także bezbożnych,
 Panu Bogu nie podoba się przemoc,
 Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm,
 bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Cántico de los tres jóvenes p.33
 Canticco dei tre giovani nella fornace — II parte p.30

Si me he refugiado en el Señor p.153
 Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

- K** Jutrzenka barwi purpurą niebo,*
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.
Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:
- W** Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia. } 2x
- K** Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,
liczne stráže go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:
- W** Koniec żalu, boleści,
koniec płaczu. } 2x
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pani!

- K** Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.
W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalębne.
W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalębnej świętyni.
W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.
W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.
W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Na podstawie *Aurora lucis rubilata*, hymnu paschalnego (przyj. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyj. red.)

K Błogostaw duszo moja Pana,*
 błogostaw duszo moja
 wielkiego Króla,
 albowiem będzie odbudowana
 Jerzolima, Jerzolima.
W Jerzolima, Jerzolima,
 Jerzolima, Jerzolima,
 Jerzolima, Jerzolima,
 Jerzolima odbudowana,
 Jerzolima na zawsze.

K Twoje bramy będą odbudowane
 z szafiru i ze szmaragdu,
 z cennych kamieni twoje mury,
 twoje wieże z czystego złota.
 Twoje place błyszczą rubinem,
 twoje ulice złotem z Ofiru,
 w twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew:

W Jerzolima ...

K Twoje światło dotrze
 aż do krańców ziemi,
 przyjdą do ciebie liczne ludy,
 mieszkańcy wielu narodów
 do miejsca, gdzie przebywa two imię. alleluja, alleluja, alleluja.

W Pokolenia radować się będą,
 wszystkie narody śpiewać ci będą
 i w niej imię Twego Wybranego
 będzie na zawsze, będzie na zawsze.
 Jerzolima ...
K Przekłęci, którzy mówią ci
 słowa okrutne;
 przekłęci, którzy cię niszczą,
 którzy burzą twoje mury
 i równają z ziemią twoje wieże.
 Ale błogostawieni,
 błogostawieni na zawsze
 ci, którzy cię odbudowują,
 ci, którzy cię wznoszą na nowo,
 błogostawieni, którzy cię miłują,
 którzy cieszą się z twojego pokoju.
 Bo w twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew.

W W twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew.
 Jerzolima ...
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
 alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

W Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
 Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

K Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
 Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K Jego oczy mówią o miłości,
 mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On umarł na krzyżu pełen boleści,
 umarł za ludzi pełen miłości.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
 już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
 Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
 On zwyciężył, zwyciężył miłością.

W Już idzie mój Bóg ...

Jerusalén reconstruida p.94
 Gerusalemme ricostruita p.71

*Tytuł włoski *Benedicti anima mia il Signore (Błogostaw duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jerzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogostaw duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po 1z 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)

W Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
 Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

K Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
 Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K Jego oczy mówią o miłości,
 mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
 Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On umarł na krzyżu pełen boleści,
 umarł za ludzi pełen miłości.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
 już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
 Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
 On zwyciężył, zwyciężył miłością.

W Już idzie mój Bóg ...

Juz nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja. *
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Juz nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Dajmy Mu chwałę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwałę,
to gody naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya llegó el reino p.15
Già viene il Regno p.74

Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pograżył w wodach morza.
- W** Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjaciel powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Wionęto Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie spośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?!
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
- W** Pograżył w wodach morza ...

Canto de Moisés p.34 — preciditú nel mare p.31
Cantico di Mosè

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z niepfodnego starca
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sitowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

Canto di Giosué p.34

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

- K** Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
W O jakże piękne two namioty, } 4×
o jakże piękne, Izraelu. }
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***
- K** O jakże piękne ...
- K** Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogostawisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Postuchaj, synu Sippora,
nakłoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiżdza wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
- K** Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
niech me życie będzie tam gdzie On.
O jakże piękne ...
La... la... la... ..

Balaam p.24
Che belle sono le tue tende p.37

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” na *O jakże piękne two namioty*.

**Nagrania, „Resuscitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

Canto di Giosuè p.34

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z nieptodnego starca
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sítowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)Balaam p.24
Che belle sono le tue tende

- K** Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przekłnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
W O jakże piękne twe namioty, } 4x
o jakże piękne, Izraelu.
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***
O jakże piękne ...
- K** Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogosławisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Postuchaj, synu Sippora,
nakoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiazda wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
- K** Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
niech me życie będzie tam gdzie On.
O jakże piękne ...
La... la... la... ..

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sítowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuśció 2023”, (przyj. red.)

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Spiew Balaama)* zmieniłono w „Risuśció 2023” na *O jakże piękne twe namioty*. Tytuł polski *Spiew Balaama* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyj. red.)

**Nagramia, „Resuśció” i Biblha tutaj mają. Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyj. red.)

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.*
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Dajmy Mu chwałę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwałę,
to gody naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pograżył w wodach morza.
- W** Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
Pograżył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjacieli powiedziat:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...

K Błogosław duszo moja Pana,*
błogosław duszo moja
wielkiego Króla,
albowskiem będzie odbudowana

Jeruzolima, Jeruzolima.

W Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima odbudowana,
Jeruzolima na zawsze.

Pokolenia radować się będą,
wszystkie narody śpiewać ci będą
i w niej imię Twego Wybranego
będzie na zawsze, będzie na zawsze.

W Jeruzolima ...

K Przekłęci, którzy mówią ci
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą,
którzy burzą twoje mury

i równają z ziemią twoje wieże.
Ale błogosławieni,
błogosławieni na zawsze
ci, którzy cię odbudują,

ci, którzy cię wznoszą na nowo,
błogosławieni, którzy cię miłują,

którzy cieszą się z twego pokoju.
Bo w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.

W W twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.

W Jeruzolima ...

K Twoje świątlo dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów
do miejsca, gdzie przebywa two imię.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

W Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

już idzie, już idzie mój Król.

K Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K Jego oczy mówią o miłości,
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On umarł na krzyżu pełen boleści,
umarł za ludzi pełen miłości.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.

Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
On zwyciężył, zwyciężył miłością.

W Już idzie mój Bóg ...

*Tytuł włoski *Benedicci anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyjp. red.)

Himno de Pascua p.90
Inno di Pasqua p.98

- K** Jutrzienka barwi purpurą niebo,^{*}
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.
Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:
- W** Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich } 2×
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia.
- K** Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,
liczne strażę go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:
- W** Koniec żalu, boleści, } 2×
koniec płaczu.
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan!

^{*}Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Bendito eres, Señor p.28
Cantico dei tre giovani nella fornace — I parte p.29

- K** Błogosławiony jesteś Panie,^{*}
Boże ojców naszych.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.
- W** Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.
- K** Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

^{*}Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantykt trzech młodzińców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (*Dn 3, 57–88*)

K Wszystkie dzieci Pańskie	K Góry i pagórki*
W Błogosławcie Pana.	Wszystkie rośliny na ziemi
K Chwalcie Go!	I wy, źródła
W i na wieki wystawiajcie!	Morza i rzeki
K Aniołowie Pańscy*	Potwory morskie i wszystko, co się porusza w wodzie
I wy, niebiosa	Ptaki powietrzne
Wszystkie wody ponad niebem	Zwierzęta dzikie i domowe
Wszystkie potęgi Pańskie	Synowie ludzcy
Stońce i księżycu	K Niech Izrael błogosławi Pana.
Gwiazdy na niebie	W Niech Go chwali
Deszcze i rosy	i wystawia na wieki!
O, wszystkie wichry	K Kapłani Pańscy*
Ogniu i żarze	Słudzy Pańscy
Chłodzie i upale	Duchy i dusze sprawiedliwych
Roso i szronie	Święci i pokornego serca
Mrozie i zimno	Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
Lody i śniegi	K Chwalcie Go
Dni i noce	W i na wieki wystawiajcie!
Światło i ciemności	
Chmury i błyskawice	<i>recytacja:</i>
K Niech ziemia błogosławi Pana.	K Błogosławmy Ojca i Syna
W Niech Go chwali	z Duchem Świętym!
i wystawia na wieki!	W Chwalmy Go
	i na wieki wystawiajmy!
	K Błogosławiony jesteś Panie
	na firmamencie nieba!
	W Godny czci i chwały na wieki!

Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.30
Cántico de los tres jóvenes p.33**Jeżeli w Panu znalazłem schronienie** (*Ps 11*)

KW Jeżeli w Panu znalazłem schronienie, jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić, bym uciekał niby wróbel ku góróm, bym uciekał niby wróbel ku góróm.	K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki i zakładają strzały na cięciwy, by ugodzić w ciemności prawych sercem. Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty, co może zdziałać sprawiedliwy, co może zdziałać sprawiedliwy? Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku, Pan ma swój tron na niebie, Jego oczy są otwarte na świat, Jego źrenice badają każdego człowieka. Bo Pan przenika sprawiedliwych, Pan przenika także bezbożnych, Panu Bogu nie podoba się przemoc, Panu Bogu nie podoba się przemoc. Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie, jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić, bym uciekał niby wróbel ku góróm, bym uciekał niby wróbel ku góróm.	

Si me he refugiado en el Señor p.153
Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35—10, 42)

Ⓔ Jesús recorría todas las ciudades p.95
Gesù percorreva tutte le città p.72

- K** Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.
A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;
K,W bo były zmęczone,
bo były znękanie,
jak owce bez pasterza.
- K** Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:
Żniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem żniwa,
aby posłał robotników
na swe żniwo.
A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni
jako węże
i prości jako gołębie,
W jako gołębie.
- K** Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie:
Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał,
przychodzi z nami,
W przychodzi z nami.

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79)

Benedictus p.30
Benedictus p.24

- W** Błogosławion niech będzie Pan,
Bóg Izraela,
K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.
- K** Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
w dawnych czasach
przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.
Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
które okazał ojcom naszym,
pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędze złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,**
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W** Błogosławion niech będzie Pan ...
- K** A ty, Dziecino, zwać się będziesz
prorokiem Najwyższego,
bo pójdziesz przed Panem
przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie
i odpuszczenie jego grzechów.
Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności
i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
- W** Błogosławion niech będzie Pan ...

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyp. red.)

**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyp. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zeszyciwania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
czas staczenia wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wiał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem Jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito] p.27
c,è un tempo per ogni cosa [c.]

Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)

- K,W** Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze
- K,W** gdzie przebywa Chrystus.
- K,W** Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K,W** Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.
- K** Albowiem umarliście,
i wasze życie, i wasze życie
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.
- W** Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze. } 2×
- K** gdzie przebywa Chrystus.
- W** Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.
- K** Gdy się ukáže Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim
ukażecie się w chwale.
- W** Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze. } 2×
- K** gdzie przebywa Chrystus.
- W** Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

Si habéis resucitado con Cristo p.151
Se siete risorti con Cristo p.151

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)

Si el Señor no construye la casa p.150
 Se il Signore non costruisce la casa p.150

- K,W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- K,W** Bóg daje go swym przyjacielom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142

- K** Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,
- K,W** Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.
- K** Ujrzało to morze i uciekło,
a Jordan bieg swój odwrócił,
skakały góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.
- W** Czemu, morze, uciekasz,
a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
A wy góry skaczecie jak baranki,
pagórki niby jagnięta?
- Zadrżij ziemio, zadrżyj
przed Panem Bogiem, On przechodzi,
przed Panem Bogiem Jakubowym.
On ze skały wodę wyprowadza.
- K** Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
dom Jakuba od ludu obcego,
- K,W** Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.
- ...

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton wyżej.

Kiedy Pan sprawiř (Ps 126)

K Kiedy Pan sprawiř,
 że powrócili
 wygnańcy
 Syjonu,
 wydawařo nam się to snem.
 Nasze usta
 byřły pełne śmiechu,
 a język
 — pełen pieśni.

W Bo gdy się wyrusza,
 idzie się z płaczem,
 rzucając
 nasiona.
 A gdy się wraca,
 wraca się ze śpiewem,
 przynosząc
 pełne snopy.

K Rzeczy wielkich
 rzeczy cudownych
 dokonał dla nas Pan;
 dlatego
 twamy w uniesieniu.

Jeřli dziś usłyszycie Jego gřos (Ps 95)

Quando il Signore p.141
 Quando el Señor p.43

W Bo gdy się wyrusza,
 idzie się z płaczem,
 rzucając
 nasiona.
 A gdy się wraca,
 wraca się ze śpiewem,
 przynosząc
 pełne snopy.

K Ci, którzy sieją
 pogrążeni
 są w smutku,
 ale gdy zniwują,
 wykrzykują z radości.

W Bo gdy się wyrusza,
 idzie się z płaczem,
 rzucając
 nasiona.
 A gdy się wraca,
 wraca się ze śpiewem,
 przynosząc
 pełne snopy.

W Jeřli dziś usłyszycie Jego gřos,
 nie zatwardzajcie waszego serca.
K Przyjdźcie, wystawiajmy gřořno Pana,
 chwalmy skaę naszego zbawienia.
 Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
 radořnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
W Jeřli dziś ...

K Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
 wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego ręku są głębiny ziemi,
 Jego jest morze, On je uczynił.
W Jeřli dziś ...

K Przyjdźcie, padnijmy na twarz,
 zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
 On jest naszym Bogiem, a my jesteřmy Jego ludem,
 jesteřmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
 ludem Jego pastwiska.
W Jeřli dziś ...

K Obyćcie, obyćcie
 dziś usłyszeli mój gřos i nie zatwardzali serca,
 jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
 gdzie wasi ojcowie zwąpili we Mnie*,
 mimo że widzieli moje dzieła,
 zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
 Przez lat czterdzieřci
 odczuwałem wstręć do tego pokolenia.
 I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
 nie chcą znać* moich dróg,
 dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
W Jeřli dziś ...

Si hoy escucháis su voz p.152
 Se oggi ascoltate la sua voce p.152

Kiedy Pan sprawiř (Ps 126)

K Kiedy Pan sprawiř,
 że powrócili
 wygnańcy
 Syjonu,
 wydawařo nam się to snem.
 Nasze usta
 byřły pełne śmiechu,
 a język
 — pełen pieśni.

W Bo gdy się wyrusza,
 idzie się z płaczem,
 rzucając
 nasiona.
 A gdy się wraca,
 wraca się ze śpiewem,
 przynosząc
 pełne snopy.

K Rzeczy wielkich
 rzeczy cudownych
 dokonał dla nas Pan;
 dlatego
 twamy w uniesieniu.

Kiedy Pan sprawiř (Ps 126)

W Bo gdy się wyrusza,
 idzie się z płaczem,
 rzucając
 nasiona.
 A gdy się wraca,
 wraca się ze śpiewem,
 przynosząc
 pełne snopy.

K Ci, którzy sieją
 pogrążeni
 są w smutku,
 ale gdy zniwują,
 wykrzykują z radości.

W Bo gdy się wyrusza,
 idzie się z płaczem,
 rzucając
 nasiona.
 A gdy się wraca,
 wraca się ze śpiewem,
 przynosząc
 pełne snopy.

K Obyćcie, obyćcie
 dziś usłyszeli mój gřos i nie zatwardzali serca,
 jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
 gdzie wasi ojcowie zwąpili we Mnie*,
 mimo że widzieli moje dzieła,
 zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
 Przez lat czterdzieřci
 odczuwałem wstręć do tego pokolenia.
 I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
 nie chcą znać* moich dróg,
 dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
W Jeřli dziś ...

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*Es Paciente p.68
E' paziente p.58

- KW** Duch Święty, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referencyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpańskie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyp. red.)**Kim jest ta** *(Pnp 8, 5–7)*Quién es esta que sube del desierto p.138
Chi è colui p.40

- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Pod jabłonią cię obudziłem,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Położ mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.
Bowień jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.
Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Blagostawieni (wy)** , ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Blagostawieni (wy)** , którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyćeni.
K Blagostawieni (wy)** , którzy teraz płaczeicie,
albowiem śmiać się będziecie.
Blagostawieni jesteście, gdy was znenawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam, którzy teraz jesteście syści,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smućć się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Blagostawcie tych, co was złoścą.
Módlcie się za tych, co was prześladują.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odnawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

- K** Jego fundamenty są na świętych górach,*
Pan miłuje bramy Syjonu
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!
Przywołam Rahab i Babilonię,
Filiistinę, Tyr i Etiopię,
kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam urodził!”
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!
K,W Bowiem wszyscy w nim się narodzili,
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×
K Pan zapisuje w swojej księdze:
„Ten się tam urodził”;
i tańcząc zaśpiewają:
„W Tobie są wszystkie me źródła”!
K,W I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochajcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz: nie ma go w oryginalu. (przyyp. red.)

*Niespójność tytułowa: hiszpański *Syon*, matka wszystkich narodów jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyyp. red.)

Himno de Adviento p.88
Inno di Avvento p.97

- K** Jasny głos* **
rozprasa swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
Jezus jaśnieje już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!
- Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze winy,**
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.
- W** Tak aby,†
gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjściu
i świat wypełni strachem,
osłonił nas litościwie.
- W** Dlatego
śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwala**
Amen!

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrzni Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny ~~jaśny~~ głos, On nam posyła baranka → jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy → darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją → niech będzie chwala za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resuscitò 2023” śpiewają Wszyscy, a w „Risuscitò 2023” sam Kantor. (przyp. red.)

Yo te amo, Señor p.176
Le onde della morte mi avvolgevano p.106

- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.*
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ogarniały mnie,
przerazały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- W** Kocham Cię, Panie, ...
- W** Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resucitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od Fale śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu Kocham Cię, Panie... każe śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska Fale śmierci na str. 264. (przyp. red.)

- K** Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie, *
 tak mówi Pan, Święty Izraela:
 „Do tego, kto ma życie sponiewierane
 i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.
- W** Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
 książęta całej ziemi na twarz upadną,
 bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2x
- K** W dzień łaski wystucham Ciebie,**
 w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
 bo uczyniłem Cię przymerzem dla narodów.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Powiesz więzionym: Wychodźcie!
 powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
 Poprowadzisz ludy do źródeł życia.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Lecz Syjon mówi: „Jahwe! mnie opuścił
 Pan zapomniał o mnie”:
 Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
 Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?
- W** „Choćby jakas matka zapomniała o swym dziecku,
 Ja nie zapomnę Ciebie.
 Popatrz, na moich dloniach mam cię wypisaną. } 2x
- W** Królowie Cię ujrzą ...

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,
 Panie, Panie zastępów!
 Dusza moja pożąda i pragnie
 żyć w przedsionkach Pana.
 Także wróbel znajduje schronienie,
 jaskółka wije gniazdo
 przy Twoich oltarzach, Panie,
 mój Królu i mój Boże,
 mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
 zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
 Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
 i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
 zamienia ją w źródło życia;
 rośnie w drodze jego siła,
 aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie, *
 jest mi droższy niż innych tysięcy,
W jest mi droższy niż innych tysięcy.
- K** Lepiej stać na progu Twego domu,
 niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych. } 2x

*Niespójność tytułow: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię*

ujrzą. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni: (przyj. red.)

**Zmiany *dzień zbawienia* → *dzień łaski* oraz *dzień łaski* → *dzień śmierci* za „Zmartwychwstał Pan

2024(?)”. (przyj. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg (przyj. red.)

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki *Jeden dzień... ale Wszyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto*

mieszka... (przyj. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)Como condenados a muerte p.42
Come condannati a morte p.42

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam zórzczą — błogosławimy,
policzkowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myśle,
że dla nas,
apostołów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniołów
i dla ludzi,
i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)Quién nos separará p.139
Chi ci separerà p.39

- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×
- K** Może Jezus Chrystus,
Ten, który umarł,
Ten, który zmartwychwstał,
Ten, który po prawicy Boga
za nami się wstawia?
- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×
- K** Utrapienie,
ucisk czy prześladowanie,
głód, czy nagość?
Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas kocha.
- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×
- K** I jesteśmy pewni,
że ani śmierć, ani życie,
ani terazniejszość, ani przyszłość,
ani co wysokie, ani co głębokie,
ani żadne inne stworzenie
nie zdoła nas odłączyć od Boga.
- W** Nie zdoła nas odłączyć,
nie zdoła nas odłączyć
od miłości Boga
objawionej w Chrystusie Jezusie.
- K** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×

- KW** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniana winogrona w tloczni?
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniatem w tloczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomagał;
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.
Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiała wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

- K** Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.
I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?
Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
KW Mój synu, mój synu i mój Boże.
- K** Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.
Maryja:
Nigdy bym nie uwierzyła,
że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,
więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
- KW** Chciałabym zrozumieć, biada mi,
KW jak to możliwe, że światło dogasa?
K Jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?
KW Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Chrystus:*
K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
Czy nie trzeba, żebym cierpiał?
Czy nie trzeba, żebym umierał?
Jak więc będę mógł zbawić Adama?
Jak więc będę mógł ujrzyć Ewę, jak powraca do życia?
W Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ...
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
KW Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Tytuł polski *Ten, co wygnana winogrona w tloczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej, tłumaczenie nieoficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM), Scenariusz za „Resuscitatio 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatálne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)

- W** Jak jest pięknie, ile radości,^{*}
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy sływa
aż na brodę Aarona.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy sływa
aż na skraj jego płaszcz.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu sływa
aż na góry Syjonu.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

① *Què estupendo, qué alegría p.137*
Come è bello, come dà gioia p.137
Come è bello, come dà gioia p.137

Ku tobie miasto święte Eucharystyczny hymn procesyjny

- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemia Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Jesteśmy Twoim świętym ludem,^{*} **K** Siadamy przy Twym stole,[†]
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Ty jesteś naszą drogą,
Ty jesteś nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemia Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemia Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.

Hacia ti morada santa p.79
Verso te, o città santa p.176

^{*}Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przetłumaczone niezależnie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejszy byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risucitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

^{**}Słowo **prowadzi** za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi**, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

[†]Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reinaremos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

W Ludu mój, Ludu, ludu, mój Ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmucilem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmucilem?

Impromptos p.98
Popolo mio p.138

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, Ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód kołem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, Ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Άγιος ο Θεός, άγιος ο Θεός — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K άγιος ισχυρός,

άγιος ισχυρός — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K άγιος αθάνατος,

άγιος αθάνατος — *Święty a nieśmiertelny*

W eléison imás,

ελένσον ημάς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!*

W Ludu mój, Ludu ...

K Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
i twe oblicze
przede mną będziesz skrywać?!

W Zaśpiewam Jahwe*,
memu Bogu!
Zaśpiewam Jahwe*,
On mym Odkupicielem!

K Spójrzyj na mnie,
odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
oświeć me oczy,
bym się nie pogrążył w śmierci.

W Zaśpiewam Jahwe* ...

K By mój wróg
nie mógl mówić: „zwycięzyłem go!”
ani ciemieńczy
nie tryumfowali, gdy upadnę.

W Zaśpiewam Jahwe* ...

K Ale ja
zaufałem Twemu miłosierdziu,
Twoim zbawieniem
roзраduje się me serce.

W Zaśpiewam Jahwe* ...

W Zaśpiewam Jahwe* ...

Hasta cuando p.80
Fino a quando p.80

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyj. red.)

**W nagraniach słowa Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis są powtarzane. (przyj. red.)

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyj. red.)

Jahwe, Tyś Bogiem mym (Iz 25, 1–8)

יהוה

Yahveh, tú eres mi Dios p.175
Jahwe, tu sei il mio Dio p.100

- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.
- K** Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.
- K** Zniweczysz śmierć
na zawsze,
osuszysz łzy
na wszystkich twarzach,
na wszystkich twarzach.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.
- K** Już słychać kroki ubogich,
kroki pokornych,
kroki pokornych.
Oto Reszta Jakuba!
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.

Magnificat (Łk 1, 46–55)Magnificat p.113
Magnificat p.113

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
- K,W** Oto teraz mniej błogosławić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
- K,W** Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmogący,
Jego Imię jest święte.
- K,W** Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
- K** Możliwością wyraca trony,
a wywyższa unizonych.
- W** Głodnych nasycy swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
- K,W** Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
- K,W** Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

- W** Maria de* Jasna Góra,**
Mater abscondita
et* semper sollicita,
Tu, Redemptoris Mater,
ora pro nobis.
Maryjo z Jasnej Góry,**
Matko ukryta,
a zawsze troskliwa,
Ty, Matko Odkupiciela
módl się za nami.
- K** Powstań tak jak Debora,
zbaw nas tak jak Judyta,
śpiewaj dla nas tak jak Anna,
wstaw się za nami jak Estera.
- W** Maria ...
- K** Niewiasto niebieska,
nauucz nas chodzić śladami Chrystusa,
śladami sługi,
pokornego Syna,
pokornej Matki,
zawsze Dziewicy Maryi.
- W** Maria ...

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy
odpocząc mi daje.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego,
do wód zyciodajnych
mnie prowadzi.
- K** Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
drogą miłości.
Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
na chwałę Swego Imienia.
- W** Jahwe Pan* ...
- K** Choćbym miał kroczyć
mroczną dolinę,
nie będę się lękał,
bowiem Ty, bowiem Ty,
bowiem Ty jesteś ze mną.
Twój kij i Twoja laska
mnie pocieszają,
oto mnie pocieszają.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód zyciodajnych
mnie prowadzi.
- K** Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.
- W** Tak, ja będę żył
w twym domu aż na wieki.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód zyciodajnych
mnie prowadzi.

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie de oraz et. (przyyp. red.)

Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo (przyyp. włoski).
Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria** (przyyp. hiszp.). W ciągu kilkumastu lat
przyypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja
z Jasnej Góry była nie na rękę (przyyp. red.).

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyyp. red.)

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

Id y anunciad a mis hermanos p.109
Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17

- K,W** „Idźcie i ogłoście moim braciom,*
niech idą do Galilei.
K bo tam Mnie zobaczą,
W bo tam Mnie zobaczą.”
K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:
K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.
K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.
K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.
W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”
W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,
W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **K**antorze występuje lub nie. (przyjp. red.)

****W** nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyjp. red.)

Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesele w Kanie* (J 2, 1–10)

María, casa de bendición p.109
Maria, casa di benedizione p.114

- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.
K Ty, jak w Kanie Galilejskiej
dostrzegłaś, że brakło nam wina,
że nasze święto nie było świętem,
że nasze życie nie było życiem,
albowiem śmierć panowała nad nami.
W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.
K Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
i czynić wszystko, co On nam mówi,
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.
W Zwycięstwo, zwycięstwo,
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
Alleluja, allelu-, alleluja.
Alleluja, allelu-, alleluja!

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

Maria, piccola Maria p.118
Maria, begueña Maria p.113

K Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy taskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.

Tyś jest obłokiem, który osłania Izraela,^{*}
Namiotem Spotkania,
Arkę, która nosi Przymierze,
miejscem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy taskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

^{*}Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrumpita*, San Pablo Multimedia, Madrid 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: *Tá eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor: co po polsku znaczą: Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana.* (przyp. red.)

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!

Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
izbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:

jestem niczym!

Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!

W Albowiem Miłość,

Miłość,
Miłość

jest cierpliwa,
chętna do usług,
nie zna zawąsici,
nie szuka poklasku,
nie unosi się pychą,
pełna godności:

nie szuka własnej korzyści,
nie unosi się gniewem,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie cieszy się z niesprawiedliwości,
lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,
wszystkiemu ufa,
wszystko wybacza,
przetrzyma wszystko,
przetrzyma wszystko.

Albowiem Miłość,
Miłość
albowiem Miłość

jest Bogiem,
jest Bogiem,
jest Bogiem!

Inno alla carità p.95
Hymn a la caridad p.86

Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* (Flp 2, 1–11)

K Z tą samą miłością,*
 w tym samym duchu,
 z tym samym nastawieniem.
 Niczego z rywalizacji,
 ani dla próżnej chwały,
 ale wszystko z pokorą.
 Dostzegając pragnienia innych,
 poważając ich więcej niż samego siebie,
 z tym samym nastawieniem, co Jezus.
 On, mimo iż był Bogiem,
 nie miał względu na swoją godność,
 a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
 a stawszy się człowiekiem,
 przyjął postać sługi,
 będąc posłuszny aż do śmierci.
 I jakiej śmierci, śmierci złoźni.

Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
 Dlatego Bóg Go wywyższył,
 wskrzesił Go z martwych
 i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja! Alleluja!
K Jezus Chrystus jest mym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja!

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.
 (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
 Ty nas uwalniasz od ognia namiętności } 2x
 rosą Twojego wstawiennictwa.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
 aniele stróżu trzeciego milenium,
 skarbnico wszelkich łask,
 obrazie każdej cnoty,
 Twe piękno wysławia Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
 pod krzyżem przyjąłś nas.
 Matko drogi gorejącej,
 pod krzyżem przyjąłś nas.
 Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
 aniele stróżu trzeciego milenium,
 skarbnico wszelkich łask,
 obrazie każdej cnoty,
 Twe piękno wysławia Jeruzalem niebieskie.*

Maryjo, Matko moja (J19,26-34)

①

Maria, madre della Chiesa p.117
Maryja, madre de la Iglesia p.111

K Niewiasto, oto Twój Syn,
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż ze mną,**
wejdz do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło.”

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy[†] przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali[†] Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy[†]
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...^{††}

*Tytuł polski *Maryjo, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyj. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyj. red.)

†Zmiany **potem** → **wtedy**; **łamali** → **łamał** i z **nich** → **z żołnierzy** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyj. red.)

††W nagraniach ani w „Resucitō” refronu się nie powtarza. (przyj. red.)

Hymn do Chrystusa Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu

Ktiko

②

Himno a Cristo luce p.94
Inno a Cristo luz p.85

K,W Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.
Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwaty!
Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesałeś światłość
zmartwychwstając ze śmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.
Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.
Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!
Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi: Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyj. red.)

Słowo **ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizmem (jak np. „król królów”). (przyj. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*Evenu shalom alejem p.73
Evenu shalom alejem p.64

K Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

K A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**

K Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.
 Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

*„Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali Wszyscy. (przyp. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkiem polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

Mesjasz, lew, by zwyciężyć *Święty Wiktorzyn z Patawii (Ap 5, 5–6)*El Mesías, leone p.57
II Messia, leone per vincere p.85

W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
 stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2×

K Wstąpił na drzewo aby stać się
 Oblubieńcem; żeby umrzeć.
 Pozostawił swoją krew
 jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**

W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

K I zstąpił do Otchłani
 szukając zagubionej owcy.
 Wraz z nią wstąpił do nieba
 i wprowadził ją do domu Ojca.

W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334)*; *I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (*Ps51*)

①

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgodź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Przeciwno Tobie, przeciwno
Tobie samemu zgorszylem
i uczynilem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
i prawy w swoim sądzie.
- K** Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skrusiżyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnów we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie
od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnów we mnie
ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie stawić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składacą będą żertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

Misericordia mia, misericordia p.118
Misericordia, Dio, misericordia p.121**Gołębico nieskalana** *Kontakia Romana Melodosa*

①

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadziejo krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

Paloma incorrupta p.130
Colomba incorrotta p.41

*Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyjp. red.)

**Reffen o dwa wersy w górę przesunięto „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się reffen po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyjp. red.)

*Hymn zainspirowany kontaktami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł Ave, o Maria, colomba incorrotta (Maryjo, Gołębico nieskalana) zmieniono w „Risuscitò 2023” (przyjp. red.)

**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Ktiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Ktiko zmieniła w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj Matko). (przyjp. red.)

Eres digno de tomar el libro p.66
 Degno sei p. 54

- K** Godzien jesteś wziąć Księgę*
 i otworzyć jej pieczęcie,
 albowiem Ty zostałeś zabity
 i nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś†
 z nich dla naszego Boga†
 królestwo, królestwo kapłańskie,†
 i królują i królują na całej ziemi.
- K** Godzien jesteś Baranku zabity
 wziąć księgę
 i otworzyć jej pieczęcie,
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...
- K** Jesteś godzien Baranku zabity††
 wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,
 i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...

*Tytuł *Canto dell'Agnelo (Pieśń Baranka)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotkę opartą na Ap 5,12:
 de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiąclatki.
 (przyp. red.)



Amo al Señor p.18
 Amo il Signore p.16

- K,W** Miłuję Pana, albowiem słucha*
 krzyku mojej modlitwy.
 Nakłonił ku mnie swe ucho
 w dniu, w którym Go wzywałem.
- K** Ścisnął mnie więzy śmierci,
 znajdowałem się w okowach piekła,
 męczyły mnie smutek i udręka,
 wezwałem imienia Pańskiego:
 „Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.
- W** Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
 albowiem Pan wysławił ci dobro;
 On cię wybawił od śmierci,
 uchronił Twoje nogi od upadku. } 2x
- K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
 „Jestem nazbyt nieszcześliwy”;
 powiedziałem z goryczą:
 „Człowiek jest fałszywy”.
 Cóż oddam Panu za wszystko,
 co mi wysławił?
 Podniosę kielich zbawienia
 i będę wzywał Imienia Pańskiego.
- W** Powróć, duszo moja ...

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,

W domowi Twemu przystoi świętości!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,

wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

Viene el Signore, vestito di maestà p.178
Viene el Señor p.170

K Głos mego ukochanego!

Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.

Oto zatrzymuje się za naszym murem,
patrzy przez okno, zagląda przez kratę.
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:

W Powstań, przyjaciółko moja,*
powstań, moja piękna i pójdz!

K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły

kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania pieśni powrócił,
głos synogarlicy już słychać,
figa wydała pierwsze owoce

a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

K O gotąbko moja ukryta w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!

Przegoneście precz lisy,
lisy malusienkie,
co pustoszą winnicę,

W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje

i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)**,
nim wiatr wieczorny powieje

W wróć Panie,
wróć Panie, } 2×

W wróć Panie!
Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

* Resucitó 2023” ten refren bisuje. (przypp. red.)

** „Risuscitò 2023” za „Resucitò” dodało przypps, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przypp. red.)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przypp. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps137)

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosimi, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

Ⓜ Babilonia criminal p.23
Ginti sui funi di Babilonia p.77

Naród kroczący w ciemnościach (Iz9, 1–5)

- K** Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkającymi krainy mroków
zabłysło potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.
- W** Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Książę Pokoju. Książę Pokoju.
- K** Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniotło jego barki,
rózge dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.
- W** Na ramionach Jego ...

El pueblo que caminaba en las tinieblas p.59
Il popolo che camminava nelle tenebre p.87

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyj. red.)

No està aquí, resucitò p.120
 Non è qui, risorto! p.125

- K** Po upływie szabatu
 o świcie pierwszego dnia tygodnia
 Maria Magdalena i druga Maria
 udały się do grobu.
 A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
 Anioł Pański zstąpił z nieba,
 odsunął kamień i powiedział niewiastom
 „Nie bójcie się!
 Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.
K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*
- K** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
 On powstał z martwych!
 On powstał z martwych
 i was wyprzedza do Galilei.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
 On powstał z martwych!
 a teraz was wyprzedza do Galilei,
 tam Go ujrzycie.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
 Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Al despertar p.10
 Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor p.10

- W** Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
 gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.
K Wystuchaj, Panie mej modlitwy,
 zważ na moje wotanie,
 nadstaw ucha na moje błaganie:
 bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
 niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
 niech Twoje oczy widzą,
 niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.
W Gdy się zbudzę ...
- K** Zbadaj, Panie, me serce,
 zbadaj mnie nocą, Panie,
 wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
 bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie,
 Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
 bo szedłem za Twym słowem,
 wystrzegąłem się ścieżek gwałtownika;
 do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
 i nie zachwiałem się, i nie zachwiałem się.
W Gdy się zbudzę ...
- K** Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
 nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,
 okaz mi cuda Twej miłości,
 bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
 bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twej prawicy;
 jak źrenicę Twego oka ochraniał mnie,
 w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
 zobacz, że chcę mnie zabić.
- W** Gdy się zbudzę ...
- K** Zobacz ich, zamknięci są w pysze,
 mówią wyniośle ich usta;
 nacierają na mnie, nacierają na mnie!
 Pomóż mi Ty, o Panie,
 uwolnij mnie od ludzi tego świata,
 od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;
 napętnij ich Twymi dobrami, Panie,
 niech nasycą się nimi też ich synowie
 (i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*
 a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
 nasycę się Twoim obliczem, Panie.
W Gdy się zbudzę ...

* „Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werszet po wersecie.
 „Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem
 Wszyscy śpiewają całość. (przyj. red.)

* „Risuscitò 2023” wzięło werszet w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyj. red.)

Espada (Ez21, 14–22)

- K**W Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.
- K** Krzycz, Synu człowieczy,
 krzycz, Synu człowieczy.
 Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.
- W** Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.
- K** Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo
 Tam, gdzie twoje ostrza będą nasycone,
 tam, gdzie nasyci się moja dusza.
- W** Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.
- K** Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.
 Krzycz, Synu człowieczy,
 krzycz, Synu człowieczy.
 Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.
- W** Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

La Espada p.101
 La espada p.97

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Stugi Jahwe (Iz 53, 2–7)

- K** Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
 nie ma w Nim żadnego blasku,
 aby na Niego popatrzeć,
 ani wyglądu, by się nam podobał.
 Wzgardzony,
 przez ludzi odepchnięty,
 mąż boleści
 z cierpieniem oswojony.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Udręczony,
 poczytany za nic,
 wzgardzony,
 przez ludzi odepchnięty,
 mąż boleści
 z cierpieniem oswojony.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Lecz On wziął
 na siebie wszystkie nasze grzechy,
 lecz On wziął
 na siebie wszystkie nasze bóle.
- W** Każdy z nas
 obrócił się ku błędnej drodze.
 Udręczony,
 lecz sam dał się gnębić,
 ust nie otworzył,
 jak baranek wiedziony na zabicie.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

No hay en él parecer p.121
 Non c'è in lui bellezza p.124

* „Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resuscitò 2023”
 zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przypp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

Este es el día en que actuó el Señor p. 71
Non morirò e 126 d.

- K** Nie umrę, nie, * } 2×
W lecz będę żył }
K i ogłaszał
W wielkie dzieła Pana!
K Ukarat mnie. } 2×
W Ukarat mnie. }
K Ale mnie
W na śmierć nie wydał!
K *Mystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
K *Niech mówi dom Izraela:*
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
K *Niech mówi dom Aarona:*
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
K *Niech mówi dom Aarona:*
W *Niech mówi, kto się boi Pana:*
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
K *W udręce wołałem do Pana.*
W *Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.*
K *Pan jest ze mną, więc się nie lękam.*
W *Cóż mi może zrobić człowiek?*
K *Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.*
W *Stawię czoła moim wrogom.*
K *Lepiej się uciec do Pana,*
W *niż ufność pokładać w człowieku.*
K *Lepiej się uciec do Pana,*
W *niż ufność pokładać w moźnych.*
K *Otoczyli mnie.* } 2×
W *Otoczyli mnie,* }
K *lecz w imię Pana*
W *ich pokonałem!*
K *Osaczyli mnie.* } 2×
W *Osaczyli mnie,* }
K *lecz w imię Pana*
W *ich pokonałem!*

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*.

Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyj. red.)

**Pragmaty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyj. red.)

... kontynuacja: Eli, Eli, lema sabachthan?

- W** Eli, Eli, lema sabachthan?
 Boże mój, Boże mój,
 czemu mnie opuściłeś?
K Sfora psów mnie opada,
 osacza mnie zgraja złoczyńców;
 przebodli moje ręce i moje nogi,
 policzyć mogę
 wszystkie moje kości.
 Wpatrują się we mnie,
 obserwują mnie:
 dzielą między siebie moje szaty,
 o moją suknię los rzucają.
 A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
 mocy moja, mocy moja,
 spiesz mi na pomoc.
 Ocal mnie od miecza,
 z psich pazurów wyrwij moje życie,
 wybaw mnie,
 wybaw mnie z paszczy,
 z paszczy lwa i od bawolich rogów.
 Będę głośił Twoje imię
 moim braciom,
 chwalić Cię będę wśród
 zgromadzenia i powiem:
 chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
 śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
 oddajcie Mu chwałę
 potomstwo Izraela:
 bowiem On nie brzydzi się
 tym biedakiem,
 Jedyny, który mną się nie zgorszył,
 nie wzgardził tym nędzarzem,
 nie ukrył przed nim swojego oblicza,
 ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
 usłyszał jego krzyk;
 teraz wiem, że ubodzy się nasycą,
 że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
 że ich serce, ich serce
 żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
 żyć będzie na zawsze.
 Powrócą do Pana wszystkie
 krańce ziemi,
 pokłon Mu oddadzą
 wszystkie rodziny narodów.
 Bo królestwo, bo królestwo
 należy do Pana,
 On panuje nad wszystkimi narodami.
 Tylko Jemu pokłon oddadzą
 wszyscy śpiący pod ziemią,
 zegną się przed Nim wszyscy,
 którzy w proch zstępują.
 Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
 jemu służyć będzie moje potomstwo.
 Opowie o Panu pokoleniu,
 które przyjdzie;
 zwiastować będą to,
 co uczynił ze mną;
 ludowi, który się narodzi, powiedzą:
 „Oto dzieło Pana!”
W Eli, Eli, lema sabachthan?
 Boże mój, Boże mój,
 czemu mnie opuściłeś?

W Eli, Eli, lema sabachthani?*

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczynku.

W Eli, Eli, lema sabachthani?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyknęli i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.

Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?
Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!
Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!
Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,
krzywią usta,
potrzęsają głową i mówią:
„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.

Eli, Eli, lema sabactani p.63
Eli, Eli, lema sabactani? p.61

K Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie, }
K ale Pan
W mi dopomaga.

K Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem.

K Okrzyki radości i zwycięstwa
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K Prawica Pańska jest podniesiona,
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.

K Nie umrę, nie, ...

K Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.

K Oto jest brama Pana,
W przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchałeś,
W że stałeś się moim zbawieniem.

K Kamień odrzucony przez budujących,
W stał się kamieniem węgielnym.

K Oto jest dzieło Pana,
W cudem jest w naszych oczach.

K Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W radujmy się w nim i weselmy!

K Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.

W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,
K Pan, Bóg jest naszym światłem.

W Ustawcie orszak z gałązkami
zielonymi aż do rogów ołtarza.

K Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,
W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.

K Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,
W miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K Nie umrę, nie, ...

*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiąclatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

Niebiosa, deszcz z góry spuszcicie (1z 45, 8)

Ⓔ

W Niebiosa, deszcz z góry spuszcicie;
o chmury, Świętego zesłijcie.
O ziemi, otwórz się ziemio i Zbawiciela daj.

K Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgłiszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuszcicie ...

K Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!

K Jesteśmy piętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuszcicie ...

K Jesteśmy zimmem, nikt nas nie okrywa:

W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuszcicie ...

K Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:

W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuszcicie ...

Oh cielos, piovete dall'alto p.128
On cielos, lloved de lo alto p.123

Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136)

ⒿⓂⓃ

W Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

K Dziękujmy Bogu naszemu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.
W Dziękujmy Ci, Jahwe*, ...

K On w mądrości niebiosa uczynił,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On uczynił przeogromne światła,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Słońce, księżyc, by włądały czasem.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On uderzył Egipt w jego synach,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On podzielił morze na dwie części,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Przeprowadził środkiem lud wybrany.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K Dał nam według swojej obietnicy,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Dziękujmy Bogu naszemu.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

Grazias a Jahveh p. 77
Grazie a Jahwe p. 77

Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*

- K,W** Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.**
- K** Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.
- W** Maryjo, córko Twego Syna ...
- K** Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwały,
pełnym chwały obrazem nieba.
- W** Maryjo, córko Twego Syna ...
- K** Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.
- W** Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.171
Vergine della meraviglia p.175

Niech błogostawiony będzie Bóg *(Ef 1, 3–13)*

- K** Niech błogostawiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.
- K** Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.
- W** Byśmy byli
Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.
- K** Niech błogostawiony ...
- K** W Nim mamy
odkupienie.
Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów
Chrystus był wszystkim we wszystkich!
- W** Byśmy byli ...
- K** Niech błogostawiony ...
- K** W Nim także i my,
gdymy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobrą Nowinę
o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczątowani pieczęcią
przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.
- W** Byśmy byli ...

Bendito sea Dios p.29
Benedetto sia Iddio p.22

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

Křiko

K Panie, Panie, Jezui!

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,

niech z ust mych popłynie nowa pieśń;

niech język mój śpiewa Twe Słowo,

Duszo moja, Jezui!

Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,

oczekuję od Ciebie wyzwolenia;

niech język mój śpiewa Twą chwałę:

wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.

W Przyjdź i szukaj Twego słuęi,

przyjdź, o Panie Jezui!

Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,

przyjdź, o Panie Jezui!

Giunga la mia preghiera fino a te p.76
Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106

Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56)

Giuseppe Gemarrini, tradycyjnna

K Kto zachowuje moje słowo,*

nigdy go nie dotknie śmierć.

W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.

Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,

W pamiętką radości i wesela.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas

ludowi swemu dałeś.

K Abraham dzień ten zobaczył

W i w Izaaku się rozradował.

K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas

ludowi swemu dałeś.

Dià de reposo p.50
Giorno di riposo p.50

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (*Lk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3*)**K,W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.***K** On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.**W** Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.
On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,**K** bym przepowiadał zbawienie:
by ślepi przejrżeli,
by chromi chodzili,
trędowaci wyzdrowieli,
bym przepowiadał zbawienie.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.
On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.
Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.El Espíritu del Señor está sobre mí 54
Lo spirito del Signore è sopra di me p.108**Niech wstanie Bóg** (*Ps 68, 2.4–7*)**K,W** Zaśpiewajcie Bogu,*hymnem chwalcie Jego imię,
zaśpiewajcie Bogu,
wyrównajcie drogę
cwałującemu na obłokach.**K** „Pan” jest Jego imię,
radujcie się przed Jego obliczem:
Bowień Ojcem jest dla sierot
i dla wdów jest Opiekunem
— Bóg.Tym najbiedniejszym
daje mieszkanie w swoim domu
i uwieczonych On uwalnia z radością.**W** Niech wstanie Bóg,
Jego wrogowie niech pierzchają,
sprawiedliwi niech weselą się
i śpiewają z radości!**W** Zaśpiewajcie Bogu,
hymnem chwalcie Jego imię,
zaśpiewajcie Bogu,
wyrównajcie drogę
cwałującemu na obłokach.Cantad a Dios p.31
Sorga Dio p.161*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*.
Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp.
red.)

Niewiasta obleczona w sŏnce (Una gran seńal) (Ap 12)

[A 276]

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*

Niewiasta, Niewiasta obleczona w sŏnce

i księżyc pod jej stopami,

i korona z gwiazd dwunastu;

jest brzemienienna i woła,

cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran seńal apareció en el cielo:

una mujer, una mujer vestida del sol,

con la luna bajo sus pies,

y una corona de doce estrellas;

está en cinta, y grita

con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:

oto wielki smok czerwony,

co siedem gŏw ma i dziesięć rogów.

I stanął Smok przed Niewiastą,

Niewiastą, która miała porodzić,

aby pozrec jej Syna. gdy się narodzi.**

I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,

który ma rządzić narodami ziemi;

i jej** Syn został porwany

do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...**K** I nastąpiła wojna na niebie,

Michał i jego aniołowie

walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.

Także Smok i jego aniołowie

stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,

i nie było już dla nich miejsca w niebie.**

I został strącony Smok, wielki Smok,

Wąż starodawny, nazwany diabłem

i szatanem, zwordziciel całej ziemi,

został strącony na ziemię

a z nim jego aniołowie.

Una gran seńal apareció en el cielo [eliminata 2023]
p.163**Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)**

[E]

KW Do Ciebie wznoszę moje oczy,

do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

K Jak oczy sŏug

są wpatrzone w ręce ich panów,

jak oczy niewolnicy

w ręce jej pani,

tak nasze oczy są w Panu,

ufając, że się zmiŏuje,

ufając, że się zmiŏuje.

N Miei litość nad nami, o Panie.**M** Miei litość nad nami, o Panie.**N** Nasza dusza jest nasyciona pogardą.**M** Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.**N** Pogardą ludzi pysznych.**M** Szyderstwem przesŏmiewców.**N** Miei litość nad nami, o Panie.***M** Miei litość nad nami, o Panie.**W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,

do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

A ti levanto mis ojos p.3:

*kontynuacja na następnej stronie...**Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupita* (2010), występowała w „Risuscitŏ” jako odrębna pieśń *Una gran seńal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w sŏnce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran seńal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatekniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyjp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

*W „Risuscitŏ” wersety te śpiewane są wspŏlnie. W „Resucitŏ 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitŏ 2023” przywrŏcono refren na zakoŏczenie. (przyjp. red.)

Do Ciebie wołam (Ps 141)

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadziło,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
straże przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złego,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułybym się jego grzechami,
bo ja zepsułybym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.164

... kontynuacja: *Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)*

- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Kiedy* Smok ujrzął,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywnia
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwko reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosy i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemi i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, (przyj. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resuscitò” od razu La la la... (przyj. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
W Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.

Noli me tangere p.123
Noli me tangere p.122

- K** Mariol
W Rabbuni!
K Mariol
W Rabbuni!
K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.

- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
W Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...**
K Mario ...

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps25)

- K,W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
K Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.
W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
K Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.
W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

A ti, Señor, innalzo la mia anima p.2
A ti, Señor, levanto mi alma p.5

*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersów są nadal niejasne.

Pozostawiam podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyj. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyj. red.)

Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.

K Słuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)

K,W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słuszność daj mej sprawie.
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

K Albowiem powstali przeciwko mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.

Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.

W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.

K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.

Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słuszność daj mej sprawie.
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129

Oh Dios, por tu nombre sálvame p.125
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)Oh Dios, tu sei il mio Dio p.130
Oh Dios, tú eres mi Dios p.125

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
stawić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą, Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwania.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syści się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się weselę.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

- KW** Dlaczego buntują się narody,
a ludy knują daremne zamysły?
Powstają królowie ziemi,
a książęta spiskują wraz z nimi
przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany
i odrzućmy od siebie ich pęta”.
Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
naigrawa się z nich Pan z wysoka.
Mówi do nich w swym uniesieniu
i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go mym królem
na świętej mej górze, Syjonie,
na świętej mej górze, Syjonie.”
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.
On mi powiedział:
„Tyś moim Synem,
Ja Ciebie dziś zrodziłem.
Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,
krançe świata w Twe posiadanie.
Żelaznym berłem je porozbijasz,
jak naczynia gliniane je pokruszysz.”
- W** „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
nauczcie się, sędziowie ziemi.
Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie;
by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,
gdyż gniew Jego nagle wybuchą.
Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
- W** „Ja ustanowiłem ...”

Perché le genti congiurano? p.134
Por qué las gentes conjuran p.134

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radosć, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
W Już stoją nasze stopy
W twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowane! } 2x
Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowane!
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
W Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalala la ...

*Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w sta-
rym „Risuscito” jak i w „Risuscito 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscito 2020” pokazało
refren w nawiasach a „Risuscito 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyp. red.)

O Jezu, miłości moja

- K,W** O Jezu, miłości moja,
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!
- K** O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś razy i bicze: zmysłowość ode mnie,
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
abym ja dostał słodycz od Ciebie.
Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,
abym ja dostał uległość od Ciebie.
Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
abym ja dostał posłuszeństwo od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.
Siebie samego całego mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakoże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakoże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czyżże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czyż syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwiałą i czcią go uwieńczyłeś,
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakoże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,
a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
a nie zbudował w nas swojej Świątyni,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świątynię,
a nie napetrzył jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...
- KW** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- KW** Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.
KW Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
KW Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- KW** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
KW Bo stworzył morze, morze przed nami.
KW Bo w nim zatopił ciemiężycieli naszych.
- KW** Bo nam darował drogę przez pustynię.
KW Bo nas nakarmił chlebem życia.
KW Bo nam podarował święty dzień Pański.
- KW** Bo nam podarował Nowe Przymierze.
KW Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
KW Bo zbudował w nas swoją Świątynię.
- K** I napetrzył ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x
Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginalnym hiszpańskim ani w Ty-sięciątce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go (Lo hiciste)**, więc następujący werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyj. red.)

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyższej, powtarzając werset po Kantorze i kończąc frazę *Llorna dobranm...* z rozwiązaniem nasz **Pani** na oktawa. (przyj. red.)

Dayenú Haggada z Paschy hebrajskiej

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps-6)

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
W To by wystarczyło nam, ... *kontynuacja na następnej stronie...*

*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
 i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
 ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
 Strwożona cała jest dusza moja,
K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
K Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
 Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
K,W Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
 i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
 każdej nocy zraszam łzami moje łże;
 moje oczy wypłakuję w smutku,
 starzeję się pośród wielu wrogów.**
 Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
 bo Pan słyszy mój lament,
 bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
 i nie karz w swej zapalczywości.

*Pomimo korekt w „Resucitó 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

**„Resucitó 2023” zmienił invecchiò fra tanti nemici (wrogów) na invecchiò fra tanti opresori (ciemieżców); Tysiąclátka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyp. red.)

K W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
na głos trąby ostatecznej, albowien zabrzmi trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelności,
a my będziemy przemienieni.

W Dłatego śpiewajmy:
Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.

K Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy
w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.

W Dłatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

K Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:

że Chrystus zmarł za grzechy,

W tak jak mówił Pisma!

K i że powrócił z martwych,

W tak jak mówił Pisma!

K i że ukazał się Piotrowi,

a potem Dwunastu,

a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.

W Dłatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
O morte, dov'è la tua vittoria? p.132

KW Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
z suchym co się stanie? Aj!
z suchym co się stanie? Aj!

W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Ojczy, przebacz im,
bo nie wiedzą, co czynią;
przebacz im, przebacz im! Aj!

W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Ja cię zapewniam:
dzisiaj będziesz ze mną w rajul!

W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

K Ojczy, Ojczy,
w Twoje ręce powierzam ducha mego.
Aj, aj, aj!

W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

Hijas de Jersalén p.84
Figlie di Gerusalemme p.67

Ciężka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

- K** Ciężka droga, straszny skwar,
bardzo wolny marsz.
Mojżesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,**
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.
- K** Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Mojżesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

La marcha es dura p.102
La marcha es dura p.98**Oto Ja niebawem przyjdę** (*Ap 22, 12–16*)

- K** Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapfata,
którą dam każdemu
według czynów jego.
Jestem Alfa i Omega,
jestem Pierwszy i Ostatni,
jestem Pierwszy i Ostatni,
Jam Początek, Jam Koniec.
- W** Błogostawieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×
- K** Jam jest
Dawidowy korzeń i potomek.
Jam gwiazda
świecąca poranna.
- W** Błogostawieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

Ecco qui, io vengo presto p.60
He aquí que vengo presto p.82

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyp. red.).

**Ten fragment refronu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyp. red.)

K,W Oto mój Sługa, którego wybrałem,
Oto mój Sługa, którego wybrałem,
mój ukochany, w którym mam upodobanie,
mój ukochany, którego wybrałem.

K Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
Nie będzie się spierał ani krzyczał,
nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.

W Trzciny nadłamanej On nie będzie tamat,
knotka tlejącego On nie będzie gasił
aż utrwali Prawo na ziemi,
aż utrwali Prawo na ziemi.

K W Jego imieniu, w Jego imieniu
pokożą narody swoją nadzieję.

He aquí mi servo p.59
Ecco qui il mio servo p.81

K Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
Tobie dopełniać ślubów w Jeruzolimie.

K Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.

W Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.

K Przygniatają nas nasze przewiny,
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać będzie w Twoich przedsionkach.

K Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.

W Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.

K Nascimy się dobrami Twego domu,
świętością Twego przybytku.

Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.

K,W Do Ciebie ...

A ti, Signore, si deve lode in Sion p.4
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sion p.6

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

- K Chwalcie Pana z niebios:
 K Chwalcie Go na wysokości nieba:
 K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,
 K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.
 K Chwalcie Go słońce i księżycu,
 K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.
 K Chwalcie Go nieba najwyższe
 K i wody ponad niebami.
 K Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,
 K On bowiem powiedział i zostały stworzone.
 K Utwierdził je na zawsze, na wieki.
 K Nadał im prawo, które nie przemija.
 K Chwalcie Pana z ziemi,
 K potwory morskie i wszystkie otchłanie.
 K Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,
 K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.
 K Góry i wszelkie pagórki,
 K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.
 K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,
 K gady* i ptactwo skrzydlate.
 K Królowie ziemscy i wszystkie narody,
 K władcy i sędziowie na ziemi.
 K Młodzieńcy i dziewczęta,
 K starcy razem z dziećmi.
 K Chwalcie Imię Pana,
 K bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.
 K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.
 K On pomnaża moc swojego ludu.
 K Jest to pieśń pochwalna
 dla wszystkich Jego wiernych,
 K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.

*Zmiana to, co pełza po ziemi → gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)

- K Pan jest światłem i zbawieniem moim,
 czego mam się lękać?
 Pan podporą jest mego życia,
 przed kim mam się trwożyć?
 W Wierzę, że kiedyś na pewno
 dobroć Twą, Panie, zobaczę.
 Miej nadzieję w Panu, odwagi!
 Miej nadzieję w Panu, odwagi!
 Miej nadzieję w Panu, odwagi!
 Miej nadzieję w Panu!
 K O jedno tylko proszę mego Pana,
 tego poszukuję,
 bym w domu Pana mógł przebywać
 po wszystkie moje dni.
 W Wierzę, że kiedyś ...
 K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
 gdy rozgorzeje bitwa.
 Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
 będę szedł bezpiecznie.
 W Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resuscitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 290. (przyp. red.)

K Pan podarował mi język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pokrzepienia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać, jak uczeń.

W Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2x
otworzył mi ucho.

K Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
Podatęm mój grzbiet tym, którzy mnie bili.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Podatęm moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Nie zastoniętem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.

Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:

bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.

W Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomogasz, jeśli mi pomagasz,

jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego stugi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy wórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzmiących;

W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: „*Quién peleará conmigo?*.
Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiąclacie jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przyj. red.)

Chrystus jest Światłością (J14, 6; por. J8, 12)Cristo es la luz p.42
Cristo e la Luce p.48

- K** Chrystus jest Światłością.*
W Chrystus jest Światłością.
K Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Światłością.
 Zbawieniem jest Pan.
- K** Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.
- K** Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
 Zbawieniem jest Pan.
- K** Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
K Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.
- K** Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risucitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecim wersem **Lui è la Verità (On jest Prawdą)**, prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot **Lui è la salvezza**. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyp. red.)

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)El Señor anuncia una noticia p.60
Il Signore annuncia una notizia p.88

- K,W** Pan potężny ogłasza dobrą nowinę,*
 zwiastunów niezmierzone zastępy;
 królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,
 a piękna pani domu rozdziela zdobycze.
- K** Podczas gdy wy śpicie,
 pomiędzy zagrodami owiec
 pokrywają się srebrem
 skrzydła gołębic,
 a jej pióra odbłaskami złota.
 A wraz z nią spada śnieg
 na górę,
 na górę cienistą.
- W** Pan potężny ...
- K** Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
 hymny, śpiewajcie,**
 Pan przemierza niebiosa,
 niebiosa odwieczne.
 Oto grzmi Jego głos,
 Jego głos,
 Jego głos potężny.
- W** Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drużej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmidę Jutrzni*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

Zmiana **Śpiewajcie hymny Panu → **Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za** p.h.. (przyp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

- W** Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

Sube Dios entre aclamaciones p.157
Sale Dio tra acclamazioni p.148

Carmen '63 Rabindranath Tagore

- KW** Są zerwane moje więzy,*
zapłacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- K** Oni skuleni w swoim kącie
przędą nadal bładą
tkaninę swoich godzin;
lub na powrót zasiadają w kurzu,
aby przeliczać swoje monety
i wołają mnie, i wołają mnie,
abym zawrócił.
- Ale już mój miecz jest wykuty,
włożyłem już zbroję,
już mój koń się niecierpliwi,
a ja (po)zyskam** me Królestwo,
a ja (po)zyskam** me Królestwo.
- W** (Po)zyskam** me Królestwo,
(po)zyskam** me Królestwo, } 2×
oto idę w każdą stronę.
- W** Są zerwane moje więzy,
zapłacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- W** (Po)zyskam** me Królestwo,
(po)zyskam** me Królestwo, } 2×
oto idę w każdą stronę.

Carmen 63 p.36
96 p.63

*W „Resucit6 2023” najpierw śpiewa Kantor a potem powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camptrubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam przetłumaczono z włoskiego *guadagnare* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganar* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganar* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnare* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmniejszyło Kiko do wysumienia jej do przedtraktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15. 17. 21; 1 Kor 9, 16b)

- W** Caritas Christi urget nos!
 Caritas Christi urget nos!
W Miłość Chrystusa*
 przynagła nas, świadomych tego;
 Miłość Chrystusa
 przynagła nas, świadomych tego,
 że skoro jeden umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli;
 że skoro Chrystus umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli.
- K** A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
 nie żyli już więcej dla siebie,
 ale dla Tego, który umarł
 i zmartwychwstał za nich
- W** Caritas Christi ...
- K** Jeśli ktoś jest w Chrystusie,
 jest nowym stworzeniem.
 To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
 Tego, który nie znał grzechu,
 uczynił Bóg grzechem,
 abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.
- K,W** Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
 Biada mi! Biada mi!
- W** Caritas Christi ...

Caritas Christi urget nos
 Caritas Christi urget nos
 Miłość Chrystusa*

przynagła nas, świadomych tego;
 Miłość Chrystusa
 przynagła nas, świadomych tego,
 że skoro jeden umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli;
 że skoro Chrystus umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli.

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
 nie żyli już więcej dla siebie,
 ale dla Tego, który umarł
 i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...

K Jeśli ktoś jest w Chrystusie,
 jest nowym stworzeniem.
 To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
 Tego, który nie znał grzechu,
 uczynił Bóg grzechem,
 abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
 Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...

Panie, pomagaj mi

- K,W** [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**
K,W ażebyśmy nie zwątpili w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażebyśmy nie zwątpili nigdy w Twoją miłość!
- K** Twoja łaska, obdarowując,
 zostawiła moje serce kwitnące
 tysiącami niepokojów miłości,
 tysiącami niepokojów miłości,
- K** Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
 jak tylko żyć w jęczeniu.
- K** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
 w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
 czuję jak me serce się przemieszcza,
 otwiera się i wylewa,
 jak woda, co zalewa Twój ogród.
- K,W** [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
K ażebyśmy nie zwątpili w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażebyśmy nie zwątpili nigdy w Twoją miłość!
- W** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

K,W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**
K,W ażebyśmy nie zwątpili w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażebyśmy nie zwątpili nigdy w Twoją miłość!

K Twoja łaska, obdarowując,
 zostawiła moje serce kwitnące
 tysiącami niepokojów miłości,
 tysiącami niepokojów miłości,

K Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
 jak tylko żyć w jęczeniu.

K I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
 w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
 czuję jak me serce się przemieszcza,
 otwiera się i wylewa,
 jak woda, co zalewa Twój ogród.

K,W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
K ażebyśmy nie zwątpili w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażebyśmy nie zwątpili nigdy w Twoją miłość!

W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

Señor, ayúdame a no dudar de ti p.146
 Signore, aiutami, Signore p.158

*Tytuł polski *O Panie pomagaj mi*, o *Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtaktce. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczzonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
posłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyptakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

- KN** Catuj mnie pocałunkami twoich ust,*
słodszą niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe Imię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.
- W** Zabierz mnie ze sobą, biegnijmy!
pociagnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciebie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy. } 2×
- KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i paś tam też koźlęta swoje,
aż przy szatasach pasterzy.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociagnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciebie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy. } 2×

*Niespójność tytułów: hiszpański *Scalasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Catuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyj. red.)

**Zmiana powieź→pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*

K Byli dwaj aniołowie,
jeden pyta drugiego:
„Gdzie, gdzie
jest miejsce Jego chwały”?
W „Gdzie, gdzie
jest miejsce Jego chwały”?
K Oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
jest miejsce Jego chwały.
W Oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
jest miejsce Jego chwały.
K Byli dwaj aniołowie ... *

Se encontraron dos ángeles p.145
C'erano due angeli p.28

Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)*

K Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.
W Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.
K Oe! woła głos na pustyni,
głos woła:
przygotujcie ścieżkę Panu,
wyrównajcie drogę Mu.
W Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,
On nagrodę z Sobą przynosi.
Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,
nosi jagnięta na piersi.
K Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi
matki z jagniętami.
Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga
owieczkę zbląkaną.
W Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

Consolad a mi pueblo p.41
Consolate il mio popolo p.46

In mezzo a una grande folla p.92
En medio de aquel gentío p.64

Alzate, o porte p.13
Alzate puertas p.16

K,W Pośrodku wielkiego tłummu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.

Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,
K bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.

K Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
upływ krwi zatrzymał się.”

K,W „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”

W Pośrodku wielkiego tłummu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby ciebie zbawić.

W Pośrodku wielkiego tłummu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K,W Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napelnia.

K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwaty,
Król chwaty.

K Kto wstąpi na górę świętą Pana?
Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
K,W Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.

W Ku marności.
K,W My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza. Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
Bramy, podnieście ...

K,W Kto jest owym Królem chwaty?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwyčajony w boju.
W Niezwyčajony w boju.

K,W To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwaty.
W Królem chwaty!
Bramy, podnieście ...

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu. (przyj. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyj. red.)

Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)

K Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku, bracia, akceptujemy zawsze utrapienia. Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając oręża sprawiedliwości tego po prawej jak i po lewej wśród chwwały i pohańbienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni, jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę: nie wręczajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?

Jaki związek między świętynią Boga i świętynią idoli?

Bo my jesteśmy świętynią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności, ponieważ jesteśmy z was dumni:

K nie wręczajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Jaki związek między świętynią Boga i świętynią idoli? Bo my jesteśmy świętynią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

W Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)

K Powiedzcie zatrwożonym w sercu, powiedzcie to, powiedzcie to ubogim: odwagi, nie bójcie się, wasz Bóg przychodzi, by was zbawić. I wtedy otworzą się oczy ślepych, będą słyszeć uszy głuchych, i wtedy chromy skakać będzie jak jelen, zakrzyczą z radości języki niemych.

W Albowiem będzie tam droga, droga zbawienia,

droga zbawienia dla ubogich

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,

W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.

K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,

W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,

K i grzesznicy.

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!

I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!

Alleluja, alleluja!

Alleluja, alleluja!

Frattelli, non diamo a nessuno motivo d'incanto p.69

Ⓔ

A nadie demos ocasión de tropiezo p.2

Ⓔ

Frattelli, non diamo a nessuno motivo d'incanto p.69

Ⓔ

Quieto andar, madre, a Jerusalem p.140
Voglio andare a Gerusalemme p.183

- K** Pragnę pójść matko*
do Jeruzalem, Jeruzalem,
by spożywać zioła,
aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
już tę ścieżką pielgrzymuję,
już na ścieżce
całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
abym nasycił nimi me pragnienia;
to są pragnienia przyjaźni,
to są pragnienia łagodności,
to są pragnienia,
to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
już tę ścieżką pielgrzymuję,
już na ścieżce
całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la.
La la, la la la la la la la la la la,
la la la la la la la la, la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
Adonaj Ehad.

- W** Błogostawić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwata;
będę chlubić się w Panu,
niech usłyszą pokorni i weselą się.
- K** Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
śpiewajmy razem Jego imieniu,
bo szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Błogostawić będę Pana w każdym czasie, ...
- K** Anioł Pański stawia obóz warowny
wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
oto biedak woła, a Pan go wystuchuje
i wybawia ze wszystkich jego ucisków.
- W** Błogostawić będę Pana w każdym czasie, *
- KW** Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
- W** Błogostawić będę Pana w każdym czasie, ...*
- K** Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje
i wybawia ze wszystkich ucisków.
- W** Błogostawić będę Pana w każdym czasie, ...

Benedicere al Señor en todo tiempo p.25
Benedirà il Signore in ogni tempo p.25*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me keru madre/Ladino*. (przyj. red.)

*W nagraniach ani w „Resucit6 2023” tutaj refren nie występuje. (przyj. red.)

Aleluja, bendecid al Señor
Benedite il Signore p.26

- W** Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
- K** Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie stędzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.
- W** Wzniesicie ku Niemu ręce,*
wzniesicie ku Niemu ręce
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!
- W** Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

*W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)
**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)

- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
ześlij Twoje światło.
- K** Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Słodki gościu duszy,
słodkie pocieszenie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** O światłości błoga
napełń nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Obmyj to, co brudne,
zróż to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co odporne.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...
- K** Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!
- W** Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

- K** Przybywam by zgromadzić*
W przybywam by zgromadzić
K wszystkie narody
W wszystkie narody.
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Położę na nich znak
 i wysłę ich do narodów najdalszych,
 aby głosili moją chwałę.
 aby głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K I zgromadzą waszych** braci
 ze wszystkich narodów,
 jako dar dla Pana,
 jako dar dla Pana.
 I wezmę spośród nich
 kapitanów dla siebie,
 kapitanów, by głosili moją chwałę,
 kapitanów, by głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Albowiem tak, jak nowe niebiosy†
 i nowa ziemia, które Ja uczynię,
 trwać będą na zawsze,
 tak będzie trwać
 ich potomstwo na zawsze.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Rysuście 2020”. (przyj. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zamieli wszystkich waszych na waszych. (przyj. red.)

†Podążając za „Rysuście 2023” oraz „Rysuście”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostracząc ją zwrótkę. Czyżby chodziło o nieszcześnie potomstwo? (przyj. red.)

- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 nie zapominaj Jego miłości.
K On odpuszcza wszystkie twoje winy,
 lecz wszystkie two niemoce,
 życie two wybawia od śmierci,
 wypełnia cię łaską i miłością.
 On oddaje ci sprawiedliwość,
 broni najpokorniejszych,
 Mojżesza nauczył dróg swoich,
 Izraelowi pokazał swe dzieła.
W Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 nie zapominaj Jego miłości.

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyj. red.)

Molto mi hanno perseguitato p.122

- K** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.
- W** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.
- K,W** Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*
- K** Ale Pan jest sprawiedliwy, } 2x
On połamał jarzmo występnych, }
- K,W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- K** Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadza ten, co zbiera snopy.
- W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- W** Bardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiąclatce jest wprowadzić wyźłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest *alargaron sus surcos*, co znaczy wydłużył bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)

Veni Creator p.169
Veni, Spirto creatore p.181

- W** Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedz nasze umysły,
napełnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.
- K** O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.
- W** Palcu ręki Boga,
obietany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.
- K** Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.
- W** Broń nas od nieprzyjaciela,
przynies nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.
- K** Światło wiekuiestej mądrości,
odstoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.
- W** Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vesperi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie Pentecoste*, str. 269 (przyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy explicite *ogniu-przecinek-miłości*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zręcznie jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdroj żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mieczwicy: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

Przyjdź, Synu Człowieczy (*Ap 22, 17n*)

Ⓚ

Ven, Hijo del Hombre p.180
Vieni, figlio dell'Uomo p.168

- K** Przyjdź, Synu Człowieczy!
Przyjdź, Panie Jezu!
- KW** Przyjdź, * stugo ubogich!*
- Przyjdź, * Panie Jezu!
- K** Duch Święty mówi: Przyjdź!
Ten, kto słucha niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Przyjdź, * miłości moja!*
- Przyjdź, * Panie Jezu!
- KW** Ciszka: * Tys jest tym ogniem! * **
Przyjdź, * Panie Jezu!
- K** Oblubienica mówi: Przyjdź!
Ten, kto słucha, niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Vieni, * Figlio dell' uomo*
Vieni, * Signore Gesu!*
- Ven, * Hijo del Hombre*
Ven, * Señor Jesus!*
- Viens, * Fils de l'Homme*
Viens, * Seigneur Jésus!*
- Come, * Son of the Man*
Come, * Lord Jesus!*
- Приди, * Сын Человеческий * †
Приди, * Господь Исус!
- Przyjdź, * Synu Człowieczy*
Przyjdź ... * Przyjdź ... *
- Panie ... * Panie ... * Przyjdź ... *
Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” jako *Calma*, tu *questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciśzyć, uspokoić, natomiast *fuogo* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani zwrotów frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza*. *Tys ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłączenie z tą piosnką. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risucitò 2023” (por. Ek 12,49). (przyzp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Porównajna do zgodności z językiem rosyjskim. (przyzp. red.)

174

1992

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 54.2

Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Paschę*

Ⓚ

A la víctima pascual p.11
Alla vittima pascale p.1

- K** Barankowi Paschalnemu *
niech się wznieś dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
Baranek** odkupił swą owczarnię,
niewinni pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i tryumfuje.
- „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
„Widziałam grób mojego Pana pusty,
chwatał Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowiem Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
- K** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
- W** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyzp. hiszp.).

Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgi katolickiej do dzisiaj (przyzp. red.).

Zmiana **albowiem On i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyzp. red.)

†W „Resucitò” całą zwrotkę śpiewają Wszyscy, w „Risucitò 2023” tylko ten werset. (przyzp. red.)

††Na koniec Wszyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyzp. włoski)

71.1 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

53

Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

K Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecaną Józefowi,
kiedy wpiersz nim zamieszkała razem,
stała się brzemienią za sprawą Ducha Świętego.

A Józef — mąż sprawiedliwy —

nie chcąc Jej znieść, postanowił oddalić Ją potajemnie.

O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**

W Baranko Boża, pokorna Baranko,

Ty, która nie opierasz się złu,

Matko Jezusa i Matko nasza,

módl się za nami,

módl się za nami!

K Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.

O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**

W Baranko Boża ...

K A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!

O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**

W Baranko Boża ...

K Płacz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachela, która opłakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.

O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**

W Baranko Boża ...

K I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,

albowiem z Egiptu wezwałem Mego Syna!”

W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecaną jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prometa) oznaczającego narzeczoną lub obiecaną, i nie mieści się w melodii. (przyp. red.)

**W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają; dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyp. red.)

Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

KM Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!

Twój wieńcem będą szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.

Serce mi zraniłaś, serce mi zraniłaś,
siostró ma oblubienico.

Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia,
szukałam, lecz nie znalazłam;

znalazłam miłość mego życia,

pochwyciłam Go i nigdy już nie puszcza!

KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;

Przyjdź, mój miły, wędrujmy po polach,
spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce

Ja przynależę do mego miłego,
a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego życia, ...

KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!

Bo oto zima już przeminęła,*

śpiew synogarlicy już słyhać,

kwiaty powróciły znowu na pola,

słońce stało się upalne.

Powstań szybko, ma ukochana,

przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia, ...

KN Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,

jak pieczęć na twym ramieniu,

bo miłość jest jak śmierć potężna,

wody jej nie ugaszą

Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,

oznacza mieć ją za nic.

Położ mnie jak pieczęć na twym sercu,

jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mego życia, ...

- K** Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
a Ja was ochłodzę,
a Ja was ochłodzę:
Węźcie moje jarzmo na siebie,
i uczcie się ode Mnie,
że jestem cichy i pokorny sercem,
a znajdziecie ukojenie dla siebie,
a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie,
bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemień lekkie.
Bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemień lekkie.
- K** Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

- K** A v e Maria,
pełna łaski,
Pan jest z Tobą,
błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławion
owoc Twego łona,
Jezusi!
- W** Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy
grzesznikami,
módl się teraz
i w godzinę
naszej śmierci!
Amen!

*Zaimek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiącletce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przyj. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyj. red.)

Alegria, ha nacido el Salvador p.12

Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

- K,W** Dzisiaj Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:
- K,W** „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel”:
- W** Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.
- K,W** Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.
K,W Wołó, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.
- K,W** Leży w zwiyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie
K,W i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.
- W** Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.
- K,W** Wół rozpoznaje pana
a osioł złób właściciela,
Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.
- W** Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.
- K,W** Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,
K,W Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitó 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitó”. Wersja „oficjalna”, niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyśpiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyp. red.)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światełłości.
- K** Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
K która nie opiera się złu,
W lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejcie przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*W „Resucitò 2023” ten fragment Wszyscy powtarzają po Kantorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światełłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z *nas zabierze* na *zabierze nas*. (przyp. red.)

W Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
świętym przystoi uwielbienie.
Uwielbiajcie Pana na cytrze,
przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.

K Śpiewajcie Panu pieśń nową,
zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
albowiem prawe jest Słowo Pana,
prawdą każde Jego dzieło.
W nim są sprawiedliwość i Prawo,
Jego miłości pełna jest ziemia.

W Radujcie się ...

K Słowo Pana uczyniło niebo
i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
Pan udaremnia zamiany narodów,
wniwecz obraca zamysły Ludów.
Ale zamiar Pana,
zamiar Pana trwa na wieki.

W Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
świętym przystoi uwielbienie.
Uwielbiajcie Pana na cytrze,
Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Esultate, justos, nel Signore p.63
Exultad, justos, en el Señor p.75

W Amen, amen, amen!^{*}
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

W Błogostawieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

K Cześć i moc, i wszystką potęgę,
cześć i moc oddajmy Bogu.

W Błogostawieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

K Kim są i skąd przychodzą?
W Kim są i skąd przychodzą?

W To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

K I optukali swe szaty,^{**}
i je wybielili
we krwi Baranka,
we krwi Baranka.

W To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.

W Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

Amen, Amen, Amen p.15
Amen, amen, amen p.17

^{*}Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Dokscologii końcowej* (1) na str. 21. (przyjp. red.)

^{**}Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resuscitò 2023” — Wszyscy. (przyjp. red.)

- K** Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwa patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
K,W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”
- K** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwaj będziemy odrzuconii!”
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.”
- K,W** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.”
- W** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitò” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dłaczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwoma refrenami. Tak śpiewa Kiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wens; tak jest w „Resucitò 2023”, (przyp. red.)

[†]„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedynego na swego. (przyp. red.)

- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit,*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- W** La la la la la, La la la la la la la la,
La la la la la, La la la la la.
- Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyp. red.)

**Zmiana Wierzysz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K,W Rozciągniętem moje ręce,
rozciągniętem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.

W Rozciągniętem moje ręce,
rozciągniętem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wywyższony,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.
W Rozciągniętem moje ręce,
rozciągniętem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Extendo mis manos p.74
Ho steso le mie mani p.84

K Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham

siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzej mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:

„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.
Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.

W O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

Abraham p.8
Abramo p.8

Abba, Ojcie (Rz 8, 15–17)Abba, Padre p. 5
Abbá Padre p. 7

- W** Abba, Ojcie, Ojcie!
- K** Nie otrzymaliśmy
ducha niewolników
by znowu żyć w bojaźni,
by znowu żyć w bojaźni.
- W** Sam Duch Chrystusa
wspiera swym świadectwem
naszego ducha,
że jesteśmy dziećmi Boga,
a jeżeli dziećmi,
to i dziedzicami,
współdziedzicami Chrystusa,
dziedzicami Boga.
- Abba, Ojcie, Ojcie!

} 2x

Ruszajmy już pasterze KolędaAndiamo già, pastori p. 18
Vamos ya, pastores p. 165

- W** Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La la-la laj-laj.*
La la-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.
- K** Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
- W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!
- W** Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
- K** Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.
W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**
- W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

* „Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resuscitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zimartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resuscitò”. (przyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)

K,W Rzekł Pan do Pana mego:
 „Siądź po mojej prawicy,
 aż położę twych nieprzyjaciół
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy.”

K Berko Twojej władzy
 rozpościera Pan z Syjonu:
 „Panuj pośród swoich wrogów,
 panuj pośród swoich wrogów.
 Z łona jutrzeńki
 jako rosę cię zrodziłem,
 z łona jutrzeńki
 jako rosę cię zrodziłem.”

W Rzekł Pan do Pana mego:
 „Siądź po mojej prawicy,
 aż położę twych nieprzyjaciół
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy.”

K Pan przysiągł i żal mu nie będzie:
 „Tys jest kapłanem na wieki
 na wzór Melchizedeka,
 na wzór Melchizedeka.
 Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
 zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
 będzie sądził narody,
 będzie sądził narody.
 Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
 i podniesie głowę wysoko,
 i podniesie głowę wysoko,
 i podniesie głowę wysoko.
 i podniesie głowę wysoko.”

W Rzekł Pan do Pana mego:
 „Siądź po mojej prawicy,
 aż położę twych nieprzyjaciół
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy.”

Dice il Signore a mi Señor p.51
 Dice el Señor a mi Señor p.51

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)

K,W A głupi myśli, że nie ma Boga.
 Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
 Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
 nie ma nikogo, kto by czynił dobro.

K Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
 by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
 człowiek, który szuka Boga,
 człowiek, który szuka Boga.
 Wszyscy zblądzili, wszyscy są zepsuci;
 Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.

W A głupi myśli, że nie ma Boga.
 Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.

K Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
 niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.
 Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
 bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
 Pan jest jego ucieczką.

K,W Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
 Pan jest jego ucieczką.

W A głupi myśli ...

El necio piensa que Dios no existe p.58
 Lo stolto pensa che non c'è Dio p.109

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*

i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,
aby we dwoje stanowili jedno ciało.

Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej
nigdy nie wolno rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest

symbolem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,
a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich
otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Zeslij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twa miłość rozlana w ich sercach,

pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Naucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałą głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekażą życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen, amen.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

Sama na sam

K Sama na sam*
pod krzyżem,

Maryjo,

któż zdoła cię odłączyć?

K Dziewico sama,**

Matko, wieżo przeniknięta.**

Kolumno miłości,

Ty podtrzymujesz niebo

naszej słabej wiary.

W Sama na sam

Matko, pełna Boga,

módl się za nami

bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędów ortograficznych do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

**Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

K Chwal Syjonie Zbawiciela, *	W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.
W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	K Z pełnej piersi niech brzmią pienia, Wdzięcznym hołdem uwielbienia Sławmy gromko Króla chwał! Uroczysty dzień się święci, Co przekazać ma pamięci, Jak się stół ten prawem stał.
K Ile zdolaśz sław Go śmiało, Bo przewyższa wszystko chwałą, Co wśpiewać pieśnią chcesz!	W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.
W Oto chleb Aniołów błogi, Dan wędrowcom pośród drogi, Synów wraca w Ojca progi.	K Chwały przedmiot nad podziwy, Chleb żyjących, pokarm żywy, Dzisiaj się przedkłada nam. Za wieczery świętym stołem Pan go łamiąc z braćmi społem, Iście dał Dwunastu sam.

Lauda Sion p.103
Corpus Domini p.154
Sequenza*kontynuacja na następnej stronie...*

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest sw. Tomasz z Akwinu (1224/5-1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resuscitō” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et cantibus.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwal Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyjp. red.)

184 [2016](#) Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 915

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1. **K** Wystuchaj nas Panie*
W Wystuchaj nas Panie

2.

W Wystuchaj nas**
O, Panie

3.

W Jezu, wspomnij na nas,[†]
teraz, gdy jesteś w swoim królestwie

4.

W Wystuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyjp. red.)

**Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy powszechnej*, str. 14. Przypisanie całości wezwania zgro-madzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resuscitō 2023”. (przyjp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, „Resuscitō 2023”. „Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resuscitō 2023”: *Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino* (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyjp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyjp. red.)

924 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

[2023](#)

- K** Ciebie, Boże, chwalimy.*
Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.
- W** Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:
Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
- K** Niebios a ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świetlany.
- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Pocieszyciela.
- K** O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.
- K** Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.
- K** Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.
- K** Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.
- K** Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.
- K** Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni na wieki.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.
Gdzie zmysł darmo dojść się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.
- K** Pod odmiennych szat figurą,
W znakach różnych, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.
Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim
W obu znakach Chrystus żyw.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Przez biorących nie łamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.
Bierze jeden, tysiąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.
Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.
- W** Moc Twa, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie uczta trwa wesofa,
W gronie niebian nasze czoła
Na Twe łono skłonić daj.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrożemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. w.łoski)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2-7.9)

W Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.

K Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie slysą pokorni i weselą się.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

K Uwielbiajcie ze mną Pana,
wystawiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

K Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zasnają wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Gustate e vedete p.82

Te Deum Ciebie, Boże, chwalimyTe Deum p.220
157.p.41

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego: w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resuscitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyj. red.)

Święty (1988)

E

W Święty, święty, święty!*

Święty, święty, święty!

K,W Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!

K,W Hosanna na niebie wysokim!

W Święty, święty, święty!

Święty, święty, święty!

K,W Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!

K,W Hosanna na niebie wysokim!

W Święty, święty, święty!

Święty, święty, święty!

K Święty, święty, święty!

W Święty, święty, święty!

Santo 1988 p.219
Santo, Santo, Santo p.250

Stabat Mater dolorosa Sekwencja z XIII wieku

A284

K,W Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendeat filius.

K Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.

W Stabat Mater ...**

K O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedynego!

W Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendeat filius.

K Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!

W Stabat Mater ...**

K Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dręczonego
za grzechy swego ludu!

W Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendeat filius.

K Widzi Syna tak stodkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Ducha!

W Stabat Mater ...**

K O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojść
do palmy zwycięstwa!

W Amen, amen, amen!†

Stabat Mater dolorosa p.156
Stabat Mater Dolorosa p.162

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacobone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzyswersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)

† „Resuscitò 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)

Felicidad para el hombre p.76
99 d uomo p.1

KW Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
Matzonka jego jak płodny szczerp winny
pośrodku jego domu.

Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Tak będzie błogostawiony mąż: co boi się Pana.

Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!

Abys zobaczył dzieci twoich synów!*

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

Święty (1982)

W Święty, święty, święty,* } 2x
święty jest Pan,

Pan Bóg wszechświata!

K Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.

W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
na niebie wysokim.

K Błogostawiony Ten, który idzie,

który idzie w Imię Pana,

który idzie w Imię Pana!

W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
na niebie wysokim.

*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa, po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w BtBh. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyr. red.)

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Risuscitò”. (przyr. red.)

Święty (1977 — Rzym)

W Święty, święty, święty,*
 Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
 i ziemia
 są wypęfnione,
 są wypęfnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!
 Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

K Błogosławiony
 Ten, który idzie.
 Błogosławiony,
 który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!
 Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
 Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

Ⓜ Santo — Roma 1977 p.249
 Santo Roma 77 p.217

Szczęśliwy człowiek (Ps1)

W Szczęśliwy człowiek,
 który nie idzie za radą bezbożnych,
 który na drodze grzeszników nie przystaje
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
 Jego psalmy szepecze dniem i nocą.

K,W On będzie jak drzewo zasadzone
 nad płynącą wodą,

K które daje owoc w swoim czasie.
 Jego liście nigdy nie opadną,
 a wszystko, co czyni, jest udane.
 Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W Nie tak bezbożni, nie tak.**
 Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K Nie ostoją się bezbożni na sądzie
 ani grzesznicy we wspólnocie świętych,
 bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
 ale droga bezbożnych
 źle się kończy, źle się kończy.†

W Szczęśliwy człowiek,
 który nie idzie za radą bezbożnych,
 który na drodze grzeszników nie przystaje
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: **źle się kończy** występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej): (przyp. red.)

K,W Szłom lech Mariám *

Maliat tai buta

Maran, Maran amech

Maran, Maran amech.

K Zdrowaś Maryjo

Petna taski

Pan, Pan jest z Tobą.

Błogostawionaś Ty między niewiastami

i błogostawiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo

Matko, Matko Boga,

módl się, módl się za nami,

bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami.

} 2×

K Maryjo, nie płacz,

Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,

Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo, dopomóż nam,

Dziewico Maryjo,

niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

W Święty, święty, święty,*

święty, święty, święty,

Święty, święty, święty!

Święty jest nasz Pan

Jahwe** Sabaoth,

Jahwe** Sabaoth.

K Niebiosą†

i ziemia

są wypelnione,

są wypelnione Tobą!

W Hosanna, hosanna,

hosanna, hosanna. } 2×

Hosanna na niebie wysokim,

Hosanna, hosanna!

K Błogostawiony

jest Ten, który idzie,

jest Ten, który idzie,

idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna,

hosanna, hosanna. } 2×

Hosanna na niebie wysokim,

Hosanna, hosanna!

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej

transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. litere Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo*, *Santo* — *Osanna delle palme* (*e Tempo Pasquale*) (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palm* i *Okres Paschalny*) zmieniono w „Riscuscito 2023”. (przyj. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Pan Bóg**. (przyj. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Einetnu* — *Roszeitel nasze oczu* [Tora], śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyj. red.)

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Niebiosa i ziemia
wypełnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Błogostawiony Ten, który idzie,
który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

Santo Melodia hebraica p.215
Santo e Santo p.248

D Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D,W Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji

Efraima Abilea (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znaczenie szybszym tempie). (przyj. red.)
** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyj. red.)

Śpiew wyzwolonych (1z12, 4-6)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszajcie Jego dzieła
pośród wszystkich Ludów ziemi.

Canto dei liberati p.33

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Krzycz z radości i wesela
mieszkańko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

W Święty, święty, święty,*
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

K Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

K Petne są niebiosa
i ziemia Twojej chwały.
Hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna na wysokościach.

W Hosanna na wysokościach!
Błogosławiony Ten, który idzie,
błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

W Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*) zmentowano w „Risuscitò 2023”. (przyjp. red.)

Różaniec śpiewany

Salmodia para el Rosario p.209
Rosario cantato p.241

Intencje*

*Tajemnica dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)**

K₁Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †
święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.
W₂Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†
i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

K₁Zdrowaś Maryjo, taskis pełna, Pan z Tobą,
błogostawionaś Ty między niewiastami,
i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.
W₂Święta Maryjo, Matko Boża,
módl się za nami grzesznymi
teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
W₄Jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. Amen.

Po Chwałą Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną*

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,
którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyp. red.)

Tak jako łania (Ps42—43)

Como la cierva p.39
Come la cierva anela p.44

K Tak jako łania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?

Łzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałam i ścisła mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.

K Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?

Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?

W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.

K Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:

On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.

W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.

K Ileż razy mówiłem: „Moja skała, czemuś mnie opuścić?”

Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?

Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:

„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”

Panie, zeslij Twoją światłość i Twą prawdę,

niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,

a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,

pieśń świąteczną na mojej gitarze.

K Czemu się smucisz ...

W Zaufaj Bogu, ...

K Bowiem On ...

W Zaufaj Bogu, ...

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed **du-szo mo-ja**. (przyp. red.)

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obys był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wypróbowanego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,*
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieczerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

... kontynuacja: *Psalmodie Jutrzni*

6. Psalm 49,1–13

9. Iz 42, 9–13

- W** Słuchajcie tego, wszystkie narody,
nakłonicie ucha,
wszyscy mieszkańcy ziemi,
K Niscy pochodzeniem
na równi z możnymi,
bogaci razem z ubogimi.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
Jego chwala aż po krańce ziemi.
W Niech sławi Go morze
i to, co je napetrnia,
i wyspy razem z tymi,
którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85

① *Giorgio Filippucci*

10. Psalm 89

Francesco Donega

- K** Łaskawym się okazałeś,
Panie, dla Twej ziemi,*
W odmieniłeś los Jakuba.
- K** Odpuściłeś winę swojemu ludowi
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy.
- K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
W z pokolenia na pokolenie.
- K** Zanim narodziły się góry,
nim powstał świat i ziemia,
W od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4

Guglielmo Amadei

- K** Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
- K** Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
- K** Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczcił Twojego imienia?
W Bo tylko Tyś jest święty.

*Zmiłana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym *ravveditti* na *convertiti* i za Tysiącletką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyj. red.)

*W „Resuscitò 2023” tutaj jest inna melodia, autorstwa Kiko. (przyj. red.)

1. Psalm 92

K Dobrze jest dziękować Panu,*
W śpiewać Twojemu imieniu,
Najwyższy,
K Rano głosić łaskawość Twoją,
W a wierność Twoją nocami,

2. Psalm 46

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.
W Przeważnie będziemy się bali,
choćby zatrzęsała się ziemia
i góry zapadły w otchłan morza.

3. Psalm 136

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,
W bo Jego łaska na wieki.
K Chwalcie Boga nad bogami,
W bo Jego łaska na wieki.

Salmódias para Laudes p.212
Salmódias per le Lodi p.243

4. Pwt 32

K Uwważajcie, niebiosy,
na to, co powiem,
słuchaj, ziemi, głosu mego.
W Jak deszcz niech spływa
moje pouczenie,
jak rosa niech pada me słowo,

5. Psalm 145 (Nun)

K Pan jest wierny
we wszystkich swoich słowach
i we wszystkich
swoich dziełach święty.
W Pan podtrzymuje wszystkich,
którzy upadają,
i podnosi wszystkich zgnębionych.
K Oczy wszystkich
zwracają się ku Tobie,
a Ty ich karmisz
we właściwym czasie.
W Ty otwierasz swą rękę
i karmisz do syta wszystko, co żyje.

To jest moje przykazanie (J15.12.13.16.18.17.21)

W To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali wzajemnie,

jak Ja was umiowałam,

jak Ja was umiowałam.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,

K,W ale Ja wybrałam was.

K Jeśli świat was nienawidzi,

wiedźcie, że wprawdzie nienawidził Mnie,

jeśli świat was nienawidzi.

Ojcze, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,

K niech będą jedno w Nas,

K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś.

K,W To jest moje przykazanie,

K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiowałam

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,

ale Ja wybrałam was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,

aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś. } 2x

W Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
przebudź się, przebudź się me serce,
zbudźcie się, harfo i cytro.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
moja dusza ucieka się do Ciebie
i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
póki nie przemienie nieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
Boga, który czyni mi dobro;
niech ześle pomoc, by mnie wybawić
z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomędzy lwami, pomędzy lwami przebywam,
co pożerają synów ludzkich;
ich zęby to włócznie i strzały,
a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
gdysz zastawili sieć na moje nogi,
przede mną dół wykopali,
ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
Tobie chcę śpiewać,
Tobie hymny zanosić,
chcę obudzić jutrzeńkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
bo dobroć Twa sięga aż niebios,
a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

Voglio cantare p.184
Quieto cantar p.141

... kontynuacja: Orędzie Paschalne

K O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twojej miłości:

by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!
Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!

W Szczęśliwa wina, skoro ją zgrządził tak wielki Odkupiciel,
szczęśliwa wina! } 2x

K O nocy, zaiste błogostawiona,
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!

O nocy, zaiste błogostawiona,
któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!

O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2x

K W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcze Święty ofiarę pochwalną,
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,

w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
Prosimy Cię, o Panie,

aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbiła światłem.
Niech się wznieśnie do Ciebie jako woń przyjemna,

niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,

ta gwiazda, która nie zna zachodu.
Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,

jaśnieje swoim pogodnym światłem!
W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscito 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyj. red.)

Preconio Pascuale p.226
Pregón Pascual 206

- K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
 Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
 Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
 Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
K Niech się cieszy Matka Kościół,
 jaśniejąca blaskiem niezmierniej chwały swojego Pana.
 W tym zaś miejscu niech zabrzmí jednogłośny śpiew
 ludu radującego się świętem.
P Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
 i wystawiać Ojca Wszechmogącego
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
 On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
 a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.
 Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
 Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
 Oto właśnie ta noc, która nas wyrwa z ciemności zła.
 Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2x
 i z otchłani powraca zwycięski!

Te he manifestado mi pecado p.159
Ti ho manifestato il mio peccato p.163

- W** Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*
 winy mojej nie zataiłem;
 rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
 a Ty odpuścisz złość mojego grzechu.
K Toteż każdy wierny modli się do Ciebie
 w czas udręczenia;
 choćby nawet uderzały wielkie wody,
 nie będą go mogły dosięgnąć.
W Tobie Panie, ...
K Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,
 komu grzech został darowany!
 Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje żadnego zła,
 w którego sercu nie ma zdrady!
W Tobie Panie, ...
K Póki milczałem, schnęły kości moje
 od jęków mych przez cały dzień;
 dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,
 topniały siły moje jak od upałów lata;
 lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,
 winy mojej nie zataiłem;
 rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
 a Ty odpuścisz złość mojego grzechu.
W Tobie Panie, ...

Ty, która mieszkasz w ogrodach (*Pmp 8, 10b–14*)

K Ty, która mieszkasz w ogrodach, *
gdzie drухowie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórzal!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórzal!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach, **
gdzie drухowie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Fuggi, mio diletto p.70
Huye, amado mio p.91**Ojcie nasz** *Etap wybrania* (*Mt 6, 9–13*)

K Abba, abba, Ojcie, * **
abba, Ojcie,
Ojcie nasz.

W Abba, abba, Ojcie.
Ojcie nasz, któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj
i odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom,
i nie wódź nas na pokuszenie
ale nas zbaw ode złego.
K Amen. **

Padre nostro p.193

*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (*Ty, która mieszkasz w ogrodach*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyt. red.)

**Tę zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyt. red.)

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcie Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyt. włoski). „Resucitò 2023” nie zamieszcza tych zaśpiewów (przyt. red.).

Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia**Modlitwy ustawieniowe*

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę: przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**, o naszym Biskupie **N.**, o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie, o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. Pamiętaj także o tych, którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem, oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze, daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Doksologia kończąca

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwala, przez wszystkie wieki wieków. **W** Amen, amen, amen, amen.

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.203
Plegaria Eucarística IV p.238**Ty, któryś jest wierny** (*Ps 143*)Tu che sei fedele p.166
Tú que eres fiel p.161

K O Panie,*
wysłuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha

na moje błaganie
W Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

K Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie prześladowa,
Wdeptuje w ziemię moje życie.
W Ty, któryś jest wierny ...

K Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.

W Ty, któryś jest wierny ...

K Daj mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.

W Ty, któryś jest wierny ...

K Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.

W Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)



KW Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Pełną radość w Twojej obecności,
Stodycz bez końca po Twej prawicy.

K Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.

W Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

K Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
W Twoich rękach jest moje życie.

Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
Nawet w nocy poucza moje serce.
Stawiam zawsze przed sobą Pana,
Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.

W Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

K Z tego się cieszy moje serce,
Raduje się moja dusza,
Także ciało spoczywa bezpiecznie.
Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
Widział zepsucie, widział zepsucie.

W Ty mi ukazesz ścieżkę życia ... *

Me enseñarás el camino de la vida p.114
Mi indicherai il sentiero della vita p.120

P Boże, Ojcze,

sprawując teraz pamiętkę naszego odkupienia,
wspominamy śmierć Chrystusa
i Jego zstąpienie do otchłani,
wyznajemy Jego zmartwychwstanie
i wstąpienie do nieba,

a oczekując Jego przyścia w chwale,
składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
jako Ofiarę miłą Tobie i zbawieną dla całego świata.

Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
którą sam dałeś swojemu Kościołowi
i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
i pili z jednego Kielicha,

zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.

W Wystawiamy Twoją chwałę
Wystawiamy Twoją chwałę

Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja**Epikleza*

- P** Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.
- P** Kiedy nadeszła godzina,
Opowiadanie i konsekracja
aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojcie święty,
umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.
Podobnie wziął kielich napełniony winem,
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę.
Oto wielka tajemnica wiary.
- W** *Aklamacja*
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.201
Pregħiera Eucarística IV p.236**Ty okryłeś śmierć wstydem** *Homilia Paschalna Melitona z Sardes*

- K** Ty okryłeś śmierć wstydem,
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.
- K** Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmyły,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżeszu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmyły,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmyły,
Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Ornelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallottinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)† „Resuscitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie polamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

K Tys jest bogostawiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i bogostawiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tys uwierzyła!

W Skądże mi to, że mego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2x

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tys uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2x

W Skądże mi to, że mego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2x

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tys uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2x

Benedicta sei tu, Maria p.21
Bendita eres tu, Maria p.27

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.200
Preghiera Eucaristica IV p.236

P Wystawiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia
głoszą Twąją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje
podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służąc Tobie samemu
jako Stwórco, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez
nieposłuszeństwo utracił Twąją przyjaźń, nie pozostawiłeś go
pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą
wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich
przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty,
tak umiłowateś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów,
zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się
z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.
Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie,
a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,
wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

P,W zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa,
który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze,
jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego,
który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyj. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Prefacja

Plegaria Eucarística IV – (1988) p.200
 Pregñiera Eucarística IV p.236

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dziękujemy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
 Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie, i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojcze święty, albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym, Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki mieszkając w niedostępnej światłości.
 Tylko Ty, Boże, jesteś dobry i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia, aby napełnić swoje stworzenia dobrami i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.
 Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów, którzy służą Tobie dniem i nocą, a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają. Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Riscuscito 2023”. W „Riscuscito 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Dokologia* (str. 28). Tekst z Miszału. (przyp. red.)

Tyś najpiękniejszy (Ps 45)

Eres hermoso p.67
 Tu sei il più bello p.168

W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy, spośród synów Adama, spośród synów Adama; wdzięk się rozlał na twych wargach, jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.
W Eres* hermoso, el más hermoso de los hijos de Adán, de los hijos de Adán. La gracia está en tus labios, eres bendito, el bendito para siempre.
K Przypasz mocarzu miecz do Twego boku i wstąpn na rydwan pełen łaski i blasku. Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości, napnij swój łuk, który moc daje twojej prawicy. Ostre są twe strzały;
 Poddają się Tobie narody.**
W Tyś najpiękniejszy ...
K Z pałaców z kości słoniowej cytry śpiewają dla Ciebie; córki królewskie twymi ulubienicami,
K,W po twojej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.
W Tyś najpiękniejszy ...
K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha, zapomnij o swym ludzie i o domu ojca, a królowi spodoba się twoja piękność;***
 on jest twym Panem, oddaj się Jemu, a zamiast ojców będziesz mieć synów, których uczynisz księżętami nad ziemią.
W Tyś najpiękniejszy ...

*Zmartwychwstał Pan 2024 (?)” za „Riscuscito 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

**W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

K,W Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
la rala la lala la.

Urí, urí, urí, urá p.172
Urí, urí, urí, urá p.164

K,W Dziecina maleńka narodzi się,
Dziecina malusieńka.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? Emmanuel.

Jak nazwą Go? Emmanuel.
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cieślą.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? ...

W Urí, urí, urí, urá, ...

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

Epikleza
Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas
Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
Opowiadanie i konsekracja

wziął chleb i dzięki Tobie składając,

tamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje,

które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczery wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając,

podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

W *Aklamacja*
Głosismy Twoją śmierć, Panie,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscito 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscito 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyj. red.)

Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) p.197
 Preghiera Eucaristica II – modello 2 p.233

- P Pan z wami.
 W I z duchem twoim.
 P W górę serca.
 W Wznosimy je do Pana.
 P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
 W Godne to i sprawiedliwe.
 P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie
 przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
 On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,
 Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,
 który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego
 i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,
 gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać
 i objawić moc Zmartwychwstania.
 W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×
 P Dłatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
 głośmy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszałem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyyp. red.)

Me has seducido, Señor p.115
 Mi hai sedotto, Signore p.119

- K,W Uwiodłeś mnie, Panie,
 a ja pozwoliłem się uwieść.
 Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;
 ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
- K Kiedy mówię, muszę krzyzczeć: „Przemoc!” , „Ciemiężenie!”
 Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.
 Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
 nie będę już mówił w Jego Imię.
 K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
 który nurtował w moich kościach.
- W Uwiodłeś mnie, Panie,
 a ja pozwoliłem się uwieść.
 Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;
 ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
- K Przekłety dzień, gdy się urodziłem!
 Przekłety człowiek, który powiadomił mego ojca:
 „Urodził ci się syn, chłopiec!”
 Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
 gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?
- K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.
 K Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,
 bo wyzwolił życie tego ubogiego.
 W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren
 Uwiodłeś mnie Panie. (przyyp. red.)

W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża*

- K,W** W noc pełną ciemności*
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** W ciemności i bezpieczna,
 po schodach tajemnych, w przebraniu,
 o losie szczęśliwy!
 W ciemności dobrze ukryta,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** Owej nocy szczęśliwej,
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
 ja nie patrzyłam na nic,
 bez światła i prowadzenia,
 prócz tego, które w mym sercu płonęło.
- K** I to mnie prowadziło**
 o wiele pewniej, niż światło południa,
 tam, gdzie mnie oczekiwał
 ten, kogo dobrze znałam,
 gdzie nie było widać nikogo innego.
- K,W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miśza od blasku jutrenki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.
- W** W noc pełną ciemności
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miśza od blasku jutrenki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.

En una noche oscura p.93
In una notte oscura p.65**Modlitwa Eucharystyczna II (1)** *Doksologia końcowa (1)*

- P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,
 w jedności Ducha Świętego,
 wszelka część i chwata
 przez wszystkie wieki wieków.
- W** Amen, amen, amen!**
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Błogostawieństwo, chwałę i mądrość†
 i dziękczynienie oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196
Preghiera Eucaristica II — modello I p.196**Modlitwa Eucharystyczna II (1)** *Doksologia końcowa (2)*

- P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,
 w jedności Ducha Świętego,
 wszelka część i chwata,
 przez wszystkie wieki wieków.
- W** Amen, amen, amen!

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196
Preghiera Eucaristica II — modello I p.196

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyj. red.)

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.
 **Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyj. red.)
 †W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i we włoskim pochodzącym od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksologię* już nie ma. (przyj. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji**Anamneza*

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza

Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy ustanowione

Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Dopuść ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych

Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem, ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abyśmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

W obliczu aniołów *(Ps 138)*

W W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać, w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać; sławić będę Twoje imię za Twą wierną miłość do mnie.

K Dziękuję Ci, Panie, z całego serca, ponieważ Twoja obietnica przewyższyła Twoją sławę; gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział, dałeś moc i odwagę mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi, gdy usłyszą słowa ust Twoich i śpiewać będą na drodze Pańskiej powiedzą, jak wielka jest Twoja miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan jest Najwyższy, widzi pokornego, poznaje pysznego, patrzy nań z daleka; ale gdy ja chodzę pośród utrapienia wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan dopełni we mnie swego dzieła, bo wielka i wieczna jest Jego miłość; On nie opuszcza dzieła rąk swoich Panie, nie opuszczaj nas!

W W obliczu aniołów ...

Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.195
Pregñiera Eucaristica II – modelo I p.231

KW W Twojej świętości Panie oglądamy światło *

K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia, nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia

i nie widzi swej winy, by ją mógł znieawidzić.

Fatsz i nieprawość to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Na swoim tożu nieprawość knuje,

wkracza na błędną drogę,

nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,

a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,

a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,

ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.

Panie, Panie.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Jak cenna jest Twoja łaska,

przychodzą do Ciebie ludzie

i chronią się w cieniu Twoich skrzydeł.

Sycą się obfitością Twojego domu,

poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Albowiem w Tobie jest źródło życia

i w Twojej świętości oglądamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszatka,

a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,

zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej świętości Panie oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore [nuovo]

P *Przejsście*
Zaprawdę, święty jesteś, Boże,

źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,

aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią

naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

P *Opowiadanie i konsekracja*
On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb

i dziękł Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dziękł Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

P *Aklamacja*
Oto wielka tajemnica wiary:

W Głosimy Twoją śmierć, o Jezuu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Maranatha! Maranatha! Maranatha!

K Maranatha!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczy Świąty
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie
 przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
 On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,
 Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,
 który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego
 i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty
P,W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,
 aby śmierć pokonać
 i objawić moc zmartwychwstania.
P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
 głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.
kontynuacja na następnej stronie...

Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)

- K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
 „Jestem bardzo nieszcześliwy!”
 Mówiłem w swoim utrapieniu:
 „Człowiek jest fałszywy!”
 Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,
 pomnąc na swoje miłosierdzie,
 a teraz wróć do swego odpoczynku,
 o, duszo moja.
W Cóż mogę oddać Panu
 za wszystko, czym mnie obdarzył?
 Wezmę, podniosę,
 wezmę, podniosę
 kielich zbawienia } 2x
 i będę wzywał
 imienia Pańskiego.
K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,
 wzywając imię Twe, o Panie,
 ponieważ wszedłeś w mą niedolę
 i mnie zbawiłeś.
 Moją modlitwę zanoszę do Ciebie
 razem z całym Twym Kościołem.
 Będę chodził przed Twoim obliczem
 w krainie żywych.
W Cenna jest w oczach Pana
 śmierć Jego synów.
 Wezmę, podniosę ...
K Więzy śmierci już mnie otoczyły,
 zaskoczyły siłą piekieł.
 Wezwałem imienia Pańskiego
 i mnie wybawił.
 Duszo moja wróć do swego odpoczynku,
 będziesz chodzić przed obliczem Pana,
 po dziedzińcach domu Twego Boga,
 Boga żyjących.
W Cóż mogę oddać Panu
 za wszystko, czym mnie obdarzył?
 Wezmę, podniosę ...

La copa de la salvación [inédito]
 Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza p.140

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza (Podniosę kielich zbawienia)* zmieniono w „Risuscitò 2023”.
 (przyp. red.)

Wezmnę was spośród Ludów *Kantyĳ Ezechiela (Ez 36, 24–28)*

W Wezmnę was spośród Ludów,
zгромadźę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrze nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z cięta.

W Wezmnę was spośród Ludów,
zгромadźę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Unieszczę mego Ducha
w waszym wnętrzu
i sprawię, byście żyli według mego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmnę was spośród Ludów,
zгромadźę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Os tomaré de entre las naciones p.129
Vi prenderò dalle genti p.127

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna*

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusne i zbawienne,
abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili,
a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,
gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem,
który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

P,W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

P Dlatego pełnią łask paschalnych
radują się wszystkie ludy na całej ziemi.

Również chóry Aniołów i zastępy Świętych
śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale
nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) p.229
Prefazio para el tiempo Pascual p.205

*Na zakończenie Ktiko śpiewa jeszcze trzykrotne Alleluja. (przyj. red.)

*Tekst I. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyj. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa hubejskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyj. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa*

P Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
 Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
 Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże,
 przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
 Jego przepowiedali wszyscy Prorocy,
 Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
 Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
 i ogłosił Jego obecność wśród ludu.
 On pozwała nam z radością
 przygotować się na święta Jego Narodzenia,
 aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
 na modlitwie i pełnych wdzięczności.
 Dlatego z Aniołami i Archaniołami
 i z wszystkimi chórami niebios
 głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)*

K,W Weź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
 o mój Panie!
 Albowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
 jest dla mnie na pewno lepiej!
 Jest dla mnie na pewno lepiej
 przebywać z Tobą,
 przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,
 o to tylko Cię błagam:
 nie daj mi wątpić o Twojej miłości,
 nigdy nie wątpić o Twojej miłości,
 przebywać z Tobą,*
 przebywać z Tobą!
W Weź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
 o mój Panie!
 Albowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
 jest dla mnie na pewno lepiej!
 Jest dla mnie na pewno lepiej
 przebywać z Tobą,
 przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,
 o jakże słodka
 była dla mnie miłość Twa,
 była dla mnie miłość Twa!
 O jakże dobra,
 o jakże słodka.*
W Weź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
 o mój Panie!
 Albowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
 jest dla mnie na pewno lepiej!
 Jest dla mnie na pewno lepiej
 przebywać z Tobą,
 przebywać z Tobą!

Prefacio para Adviento y Navidad p.204
 Prefazio di Adviento p.228

Llévame al cielo p.107
 Portami in cielo p.139

- K** Widzę nieba otwarte: *
a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.
Jego oczy —
plomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię?
W Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×
Słowo Boga.
- K** Widzę bestię
i proroka,
zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwno Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
- W** On wygniatą, sam wygniatą w tłoczni** } 2×
zapalczywego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,
a z nią, razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego, który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię?
W Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×
Słowo Boga.
W Słowo Boga, †
Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Btuna escatológica* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*.
Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**„Risuscito 2023^o” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Combate), PAX Y-712, 1973) i w „Resucitó” bisują Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec Wszyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

- KW** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
Ciebie, mój Boże.
- K** Boże, mój Boże, szukam Ciebie
i pragnie Ciebie moja dusza.
Ciało moje tęskni za Tobą
jak zeschała ziemia łaknąca wody.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
Ciebie, mój Boże.

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

- KW** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
K Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc słać Cię będą moje wargi.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
K Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

Melodia modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
W Wystuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
W Wystuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciełe lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyną cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.
W Wystuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywiać naszych najbliższych.
W Wystuchaj nas o Panie.

Melodia per la preghiera universale p.224
Salmodia para la oración de los fieles p.211

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

- K** Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, słodyczy i nadziejo nasza, witaj!**,
Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym łożu padole, na tym łożu padole.
Przeto, [Pani.] Orędowniczko nasza,
one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć, †
a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,
po tym wygnaniu nam okaż.
O łaskawa, o litościwa,
o słodka Panno Maryjo!
Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
Abyśmy się stali godnymi obietnic
Chrystusowych, Chrystusowych††.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele tłumaczenie rodem sprzed szesnast lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo **Chrystusowych**. (przyp. red.)

Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum*

K Witaj, Królowo niebios,*
o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwartaś drogę** dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico,
proś Chrystusa za nami. } 2×

K I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwartaś drogę dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.
Witaj, wieczna służebnico,
proś Chrystusa za nami. } 2×

Salve Regina dei celi p.144
641p**Melodia ewangelii śpiewanej** (*J 3, 11–15*)

P₁ Pan z wami.*
W₂ I z duchem twoim.

P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

W₂ Chwała Tobie, Panie.

P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,
powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,
i o tym świadczymy, cośmy widzieli,
a świadectwa naszego nie przyjmujemy.

2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzyacie,
to jakżeż uwierzycie temu,
co wam powiem o sprawach niebieskich?

3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,
który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.

4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,
tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,
aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,
że Syna swego Jednorodzonego dał,
aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,
ale miał życie wieczne.”

P₃ Oto słowo Pańskie.

W₄ Chwała Tobie, Chryste.

Salmodia para el Evangelio p.208
252p

* *Ave Regina Caelorum*, to starożytna antyfony maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie kompiety. (przyjp. red.)

** Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risuscito 2023” i za „Resuscito” zmienili tutaj brame na drogę, jak jest w drugiej zwrotce. (przyjp. red.)

* Na tę melodię prezbitr może śpiewać Ewangelję Eucharystii (przyjp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst peerykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyjp. red.).

Litania pokutna II

- K** Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
 Zmiłuj się Panie!
- K** Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obzarstwem i pijaństwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozstawianiem kąkolu,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym wersie Wszyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

**Wszyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyp. red.)

Wołajcie radośnie (Iz 12, Inn)

- W** Wołajcie radośnie,
 bo wielki jest wśród nas,
 Święty Izraela! } 2x
- K** Oto Bóg jest moim zbawieniem,
 Jemu zaufam i nie ulękę się,
 bo mocą moją i pieśnią jest Pan,
 On moim Zbawicielem.
- W** Wołajcie radośnie ...
- K** Z weselem czerpać będziecie
 wodę ze źródeł zbawienia.
 Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,
 głoscie ludom Jego cuda.
- W** Wołajcie radośnie ...
- K** Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*
 bo uczynił z nami rzeczy wielkie.
 Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.
 wszyscy mieszkańcy Syjonu!
- W** Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielania pierwotnej drugiej zwrotki: **Z weselem czerpać będziecie wodę ze źródeł zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoscie ludom Jego cuda** na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery werse). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze werse na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyp. red.)

W Wstąpił Dobry Pasterz*
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuiстых
spływa krzyżmo prorocze,
namaszczając apostołów
na heroldów Ewangeli.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
ze świętymi darami
i uczyn nasze serca
świętynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuiстей mądrości
odśłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.

W Amen.

Himno de la Ascensión p.89
Himno al buen pastore p.57

*Test to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zesłania Ducha Świętego. Tytuł *Imno dei Vesperi del giorno dell'Ascensione e imno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępnie od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przypr. red.)

K Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*

K Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

Litánias penitenciales I p.191
Litania penitenciale I p.191

*W wersji hiszpańskiej „Resuscitò 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przypr. red.)

Litania do Wszystkich Świętych

Liturgia Chrzcielna

K,W Panie, zmiłuj się nad nami.*
K,W Chryste, zmiłuj się nad nami.
K,W Panie, zmiłuj się nad nami.
K Święta Maryjo, Matko Boża,
W módl się za nami.
K Święty Michale, †
 † Święci Aniołowie Boży, ††
 Święty Janie Chrzcicielu, †
 Święty Józefie, †
 † Święci Piotrze i Pawle, ††
 Święty Andrzeju, †
 Święty Janie, †
 Święta Mario Magdaleno, †
 Święty Szczepanie, †
 Święty Ignacy Antiocheński, †
 Święty Wawrzyńcze, †
 † Święci Wojciechu i Stanisławie, ††
 † Święte Perpetuo i Felicyto, ††
 Święta Agnieszko, †
 Święty Grzegorzu, †
 Święty Augustynie, †
 Święty Atanazy, †
 Święty Bazylu, †
 Święty Marcinie, †
 Święty Benedykcie, †
 † Święci Franciszku i Dominiku, ††
 Święty Franciszku Ksawery, †
 Święty Janie Mario Vianney'u, †
 Święta Katarzyno Sienieńska, †
 Święta Tereso od Jezusa, †

Letanias de los santos p.189

*tu można dodać wezwania świętych,
 zwłazszcza Patronów kościoła,
 miejscowości i tych, którzy
 mają przyjąć chrzest.*

† **W**szyscy Święci i Święte Boże, ††
K Bądź nam miłościw,
W Wybaw nas Panie.
K Od zła wszelkiego, †
 Od każdego grzechu, †
 Od śmierci wiecznej, †
 Przez Twoje Wcielenie, †
 Przez Twoją śmierć
 i Zmartwychwstanie, †
 Przez Zesłanie Ducha Świętego, †
K † Prosimy Cię, my, grzesznicy,
W Wysłuchaj nas Panie.

Jeśli są kandydatów do chrztu:

† Prosimy Cię,
 abys tych wybranych odrodził
 przez łaskę chrztu świętego, ††
Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:
 † Prosimy Cię, abys swoją łaską
 uświęcił tę wodę,
 przez którą mają się odrodzić
 Twoje dzieci, ††

† Prosimy Cię, Jezu,
 Synu Boga żywego, ††
K Chryste, usłysz nas.
W Chryste, usłysz nas.
K Chryste, wystuchaj nas.
W Chryste, wystuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litanie była w hiszpańskim „Resucitò”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risucitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†Wszyscy odpowiadają: módl się za nami.

††Wszyscy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

‡Wszyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

‡‡Wszyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

Wy jesteście światłem świata

(Mt 5, 14–16)

W Wy jesteście światłem świata.*
 Jesteście światłem, światłem świata,
 światłem świata.
K Nie może pozostać ukryte
 miasto na górze.
 Nie może pozostać ukryte
 miasto na górze.
 Nie zapala się też światła
 i nie umieszcza pod korcem,
 ale stawia się na świeczniku,
 aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.
 Niech świeci tak wasze światło
 przed wszystkimi ludźmi,
 aby widzieli wasze dzieła
 i chwaliли Ojca waszego, który jest w niebie.
W Wy jesteście światłem świata.
 Jesteście światłem, światłem świata,
 światłem świata.

Vosotros sois la luz del mundo p.173
 Voi siete la luce del mondo p.185

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomásá Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet aní-mam meam.* (przyp. hiszp.)

W Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
Odrośl z jego korzeni.
Spoczywa na Nim Duch Pana,
Duch mądrości i rozumu,
Duch rady i męstwa,
Duch wiedzy i pobożności,
Duch bojaźni Pańskiej.

K Nie będzie sądzić z pogłosek,
lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
Wilk zamieszka z barankiem,
pantera leżeć będzie z koźlęciem,
lew i cielę razem paść się będą,
a maty chłopiec je poprowadzi,
maty chłopiec je poprowadzi.*

W Wyrasta różdźka ...

K Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
lew żywić się będzie słomą jak wół,
niemowlę i grać będzie na norze kobry,
dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.

K,W Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.

K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
wzniesie się jak chorągiew dla narodów
i ludy pójdą za nim z bojaźnią.
W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
Bo droga się stworzy,*
droga dla narodów,*
którą wskaże Dziewica.

W Wyrasta różdźka ...

Un retoño brota del tronco de Jesé p.162
Un germoglio spunta dal tronco di Jesse p.169

Wierzę w Boga Ojca Wszemohogącego,*
Stworzyciela nieba i ziemi.
Wierzę w Jezusa Chrystusa,
Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
który się począł z Ducha Świętego,
narodził się z Maryi Panny.
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
ukrzyżowany, umarł i pogrzebion,
zstał do piekieł.
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
trzeciego dnia zmartwychwstał,
wstał na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
Wierzę w Ducha Świętego,
święty Kościół powszechny,
świętych obcowanie,
grzechów odpuszczenie,
ciała zmartwychwstanie,
żywot wieczny.
Amen!

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają
Wszyscy. (przyj. red.)

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku:
Wyznanie wiary. (przyj. red.)].

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219
881 Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi *(Ps 100)*

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.*
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!**

Acclamad al Señor p.9
7 Acclamate al Signore p.7

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Ritta, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)
**W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwagę.

K Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwagę.

K Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne,*
narody, dajcie Mu chwagę.

W Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwagę.

Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112
Cantad al Señor p.32





P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:
„Idźcie, głóście Ewangelię wszystkim narodom

PW i chrzczijcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego
faskę Twego Jedynego Syna,
aby poprzez sakrament chrztu

człowiek stworzony na Twój obraz
był obmyty ze zmyzy grzechowej,
i z wody, i z Ducha Świętego
odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi,  Ojcie, w tę wodę za sprawą
Twego  Syna  potęga i moc  Ducha Świętego,
aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,
pogrzebani razem z Chrystusem

PW w śmierci, razem z Nim powstali,
powstali do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen. 

* „Risuscitiò 2023” zmienio e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitò” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotów jest inna — to mogło zawazyć na włoskiej poprawce redakcyjnej: Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski (przyj. red.)

Błogosławienie wody źródła chrzcielnego

- P** O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.
- Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.
- Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.
- A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.
- Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.
- A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.
- P,W** Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedición del agua p.183

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215

Wznoszę me oczy ku górom (Ps121)

- W** Wznoszę me oczy ku górom:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
twój stróż nie drzemie.
- W** Nie drzemie i nie odpoczywa
stróż Izraela.
- W** Wznoszę me oczy ku górom:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan jest twoim stróżem,
cieniem, który cię osłania.
Za dnia nie porazi cię słońce,
ani w nocy księżyc.
- W** Wznoszę me oczy ku górom:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan od każdego zła cię chroni,
On chroni twoje życie.
Pan z nieba czuwa nad tobą,
gdy wychodzisz i gdy wracasz.
- W** Pan z nieba czuwa nad tobą
teraz i na wieki.
- W** Wznoszę me oczy ku górom:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- W** Ratunek przychodzi od Pana,*
co stworzył niebo i ziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.105

Alzo gli occhi verso i monti p.14

* „Resucitó” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przypr. red.)

Z głębokości wołam do Ciebie *(Ps 130)*

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż strażę oczekują jutrenki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż strażę oczekują jutrenki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko * u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
- W** Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
- W** Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj, aj!

De Profundis p.47
Dal profundo a te grido p.52**Baranku Boży** *Agnus Dei*

- K** Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,
- W** Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,
Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem,
obdarz nas pokojem.
- K** Agnus Dei,*
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
- W** Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
- Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem,
dona nobis pacem,
dona nobis pacem.

Cordero de Dios p.186
Agnello di Dio p.212*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo **tylko** w śpiewniku włosko-polskim znikało. W oryginalne hiszpańskim obydwa wersje tego wersetu są identyczne. (przyj. red.)

*Tekst łaciński dodany za „Resucitó 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

Anafora liturgii pokutnej

P Pan z wami.
W I z duchem Twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusne i zbawienne
 składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,
 wszechmogący i miłosierny Boże,
 który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka
 i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.
 Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,
 a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.
 Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,
 by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.
 Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.
P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,
 zostali przemienieni na podobieństwo Twego Syna.
P Błogostawimy, uwielbiamy Cię, Panie,
 w jedności z całym Kościołem,
 za te cuda Twojego miłosierdzia
 śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

Z przepastnych głębin śmierci

W Z przepastnych głębin śmierci*
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K Rozbłyśła słońce Paschy,
 rozbrzmiewa niebo śpiewem,
 radością unosi się ziemia.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K Obok pustego grobu
 na próżno czuwa strażnik:
 Jezus Chrystus zmartwychwstał.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K O Jezu, Królu nieśmiertelny,
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
K Rozpromień Twój Kościół
 światłem Twojej Paschy:
 rękojmią miłości i pokoju.
W Z przepastnych głębin śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
 razem z dawnymi ojcami.
W Chwała i cześć Chrystusowi
 Ojcu, Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.
 Amen! Amen! Amen!

Celebración penitencial p.185

Benedizione per la celebrazione penitenziale p.217

Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia

Dagli abissi della morte p.49

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

K,W Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.

K A oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegnął więc naprzód i wspiął się na sykomorę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.

Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzawszy w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejdziesz prędko, albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego domu”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K Zacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”.

Zacheusz wstał i powiedział do Pana:

„Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnienie mu to zwrócę.”

A Jezus mu odpowiedział:

K,W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.

K „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

K,W Zacheuszem jesteś ty,

K,W „zejdziesz prędko,

K albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego domu”.

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!

W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*

W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!

W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!>**

W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!

W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!

W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!

W Alleluja, alleluja, alleluja!

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przypr. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzić zgodnie ze schematem (przypr. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przypr. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przypr. red.)

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- K,W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan.**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo I p.214
 Aleluja interleccional I p.180

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2) *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan.**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja al Vangelo II p.214
 Aleluja interleccional II p.180

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3) *Melodia druga*

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan.**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo III p.214
 Aleluja interleccional III p.180

* „Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risucitò 2023” śpiewają Wszyscy. (przyp. red.)
 **Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy,
 do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z refronu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

Zaufałem, zaufałem Panu *(Ps 40)*

- W** Zaufałem, zaufałem Panu,
 a On nade mną się pochylił
 i wysłuchał mego krzyku,
 z dołu śmierci mnie wydobył!
- K** Z dołu śmierci mnie wydobył,
 z błotnistej grzęzawiska,
 na skale utwierdził moje stopy,
 pewnymi uczynił moje kroki.
W Zaufałem ...
- K** W moje usta włożył nową pieśń,
 uwielbienie dla naszego Boga;
 wielu zobaczy i odczuje bojaźń
 i położy swoją ufność w Panu.
W Zaufałem ...
- K** Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
 i nie staje po stronie ludzi pysznych,
 ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
 Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
W Zaufałem ...
- K** Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
 ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
 gdybym chciał je wypowiedzieć,
 jest ich więcej, niż by można zliczyć.
W Zaufałem ...
- K,W** Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
 w zamian za to otworzyłeś moje uszy.
 Całopalenia za grzech nie wymagałeś,
 dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
- K** W zwoju księgi o mnie napisano,
 że mam pełnić, Panie, Twoją wolę;
 Boże mój, tego właśnie pragnę:
 Twego prawa w głębi mego serca.
W Zaufałem ...

He esperado en el Señor p.83
 Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83

*W nagraniach Kiko zamiast tego refronu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar....
 (przyp. red.)

Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk 1, 28nn)*

K Zdrowaś Maryjo, *
 taski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławiony owoc
 łona Twego Jezus.

Ave Maria I p.21

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwaty,
 Królu wiecznej chwaty.*
K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
 każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwaty,
 Królu wiecznej chwaty.

Antifona antes del Evangelio I p.182

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*

K,W Chwała i cześć, chwata i cześć,
 chwata Tobie Panie Jezu, Panie Jezu. *
K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
 nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
W Chwała i cześć, chwata i cześć,
 chwata Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antifona antes del Evangelio II p.182

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
 Królu wiecznej chwaty.
K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
 „To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie.”
W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
 Królu wiecznej chwaty.

Acclamazione al Vangelo III p.211

*Pozdrowienie antielekie w obu wersjach, tak w „Resuscitō” jak i w „Risuscitō”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II, (1984)*). Tytko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyj. red.)

*„Resuscitō” powtarza po Kantorze. W „Risuscitō 2023” śpiewają Wszyscy (przyj. red.)
 **Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.
 †Aklamacja dodana za „Risuscitō 2023”. Nie ma jej w „Resuscitō 2023”. (przyj. red.)

Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54–58)

W Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!
Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!
zmartwychwstał Pan!

K O śmierci,
gdzie jesteś śmierci?
Gdzie jest moja śmierć?
Gdzie jest jej zwycięstwo?

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Radujmy się,
radujmy się bracia,
jeśli dzisiaj się miłujemy,
to dlatego, że On zmartwychwstał.

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Dzięki,
dzięki niech będą Ojcu,
który nas prowadzi do swego Królestwa,
gdzie się miłością żyje!

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Jeśli z Nim umieramy,
z Nim także żyjemy,
z Nim razem śpiewamy,
alleluja!

W Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!

Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

zmagać, 205, 236
zmarły, 20, 28
zmartwychpowstać, 70
zmartwychpowstanie, 6
zmartwychwskrzesić, 262
zmartwychwstać, 1, 3, 4,
9–11, 18–20, 22, 23,
25–27, 30, 53, 62, 68,
107, 108, 110, 111, 127,
142, 155, 177, 179, 201,
223, 227, 247, 281
Zmartwychwstały, 30,
133, 281
zmarzać, 30, 138, 228
zmezczoney, 108
zmiążdżyć, 247
zmierzając, 104, 265
zmiłować, 5, 8, 10–12, 20,
42, 77, 138, 157, 196,
228, 290
zmusić, 105, 156
zmuszać, 238
zmysł, 184
zmysłowość, 155
znaczyć, 104, 240
znać, 11, 28, 30, 62, 74,
93, 105, 194, 206, 208,
231, 235, 243, 292
znajdować, 101, 139, 189
znać, 6, 26, 30, 50, 150,
172, 180, 184, 246, 248,
258, 276
znaleźć, 16, 25, 30, 82
109, 123, 134, 175, 176,
198, 233, 237, 243, 276,
292
znany, 243
znękaný, 108
znenawidzić, 124, 195,
208, 292
znieśliwić, 52
znieść, 284
zniewaga, 155, 162, 205
znieważać, 12
znieważony, 201
zniknąć, 233, 237, 239
zniszczyć, 273
zniewieżyć, 17, 44, 96, 182,
250
znosić, 100, 104, 247, 284,
287
znouwu, 46, 72, 175
znój, 120
zobaczyć, 45, 48, 53, 57,
74, 79, 85, 94, 99, 140,
141, 161, 172, 186, 188,
193, 224, 225, 229, 230,
257, 259, 270, 272
zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27,
66, 82, 85, 88, 119, 141,
147, 150, 166, 197, 208,
239, 252, 255, 271, 276
zostawić, 191
zostawić, 26, 165, 166,
200, 236, 238, 249, 265,
275
zranic, 175, 237, 249, 255,
265, 267
zraszać, 157
zrobić, 130, 144
zrodzić, 42, 73, 106, 111,
123, 181, 182, 201, 268
zrosić, 171
zrozumieć, 99, 245, 270
zrozumienie, 104
zrywać, 106, 265
zstąpić, 6, 9, 13, 27, 125,
137, 142, 250, 264, 271
zstępować, 82
zsyłać, 238, 285
zuchwalec, 153
zupelny, 138, 228
zwać, 50, 119, 236
zważyć, 85
zwątpić, 105, 165

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie:
a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184),
być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (59),
jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (468), mój (885), na (679),
nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169),
on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103),
także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17),
w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

- K** Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznań bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dłatego okazujesz się sprawiedliwym w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szerokości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwór, Boże, we mnie serce czyste
W i odnow we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnow we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błagających nauczał dróg Twóich
W i wrócę do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a уста moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jeruzalem.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Misertortida, Dios mio p.117
Pietà di me, o Dio p.117

1996

Więliki Post 2024 — 7. X. 2024 — 62

wznosiły, 65, 66, 243	zanurzyć, 30, 75, 280	zawiesić, 93	zestąpić, 18, 22, 25, 44, 146,
wznosić, 4, 16–18, 22, 24,	zapaść, 253, 256	zawodzić, 52	171, 173, 193, 196, 260,
30, 75, 77, 106, 116, 156,	zapałacz, 217	zawora, 271, 285	269, 279
221, 241, 250, 251, 259	zapałaczkowość, 157	zawrócić, 63	zestąpienie, 10
wzór, 182	zapalczawy, 212	zawrócić, 44, 70, 278, 281	zestawić, 141
wzrastać, 20, 234, 245	zapałony, 30, 254	zawstydzony, 42	zestawić, 120
wzrost, 11, 117, 138, 228,	zapaść, 32, 236	zawsze, 4, 16–18, 22, 34,	zestawić, 247
241	zapewne, 166	42, 57, 58, 66, 82, 96,	zestawić, 197
wzrost, 224, 274	zapewniać, 69, 285	101, 104, 115, 116, 132,	zestawić, 266
wznuszać, 273	zapieczetkować, 256	138, 172, 186, 200, 203,	zestawić, 266
wznuszać, 108	zapisywać, 103	228, 241, 242, 244, 259,	zestawić, 13, 224, 281
wzywać, 45, 139, 192, 199,	zapiąć, 63	263, 271, 275, 283	zestawić, 17, 30, 138, 228
207, 209, 215, 271, 294	zapiłaka, 187, 284	zastobować, 239	zestawić, 172, 210
Z	zapiłata, 159, 231	zastobować, 82, 186	zestawić, 138, 228
zabić, 52, 84, 85, 99, 100,	zapiominać, 55, 97	zastobować, 86, 126, 203,	zestawić, 82, 92, 157,
143, 270	zapomnieć, 86, 126, 203,	278	177, 239
zabierać, 124, 238	zapowiedziany, 119	zastobować, 106	zestawić, 10
zabijać, 30, 120	zaprawa, 131, 181	zaprawną, 239, 280	zestawić, 141
zabity, 88, 201	zaprawić, 4, 13, 16–18,	zaprawę, 4, 13, 16–18,	zestawić, 120
zabłytnąć, 141, 239	22–24, 30	22–24, 30	zestawić, 247
zabrać, 61, 152, 177, 236,	zaproszony, 112	zaprowadzić, 193, 244,	zestawić, 266
238	zaprowadzić, 193, 244,	200	zestawić, 18, 22, 50, 68,
zabrznieć, 30, 116, 158	200	zaprawić, 236	111, 119, 129, 146, 173,
Zachęsz, 11, 224	zaprawić, 191, 276	zaprawić, 191, 276	184, 215, 258
zachować, 42, 173, 200,	zaryzać, 273	zarządzać, 283	zbowić, 25, 29, 34, 99,
208, 222, 239, 246	zarządzać, 283	zarządzać, 166	129, 132, 168, 169, 209,
zachowywać, 44, 79, 94,	zasadzić, 189, 249	zasadzić, 189, 249	224, 232, 268, 270
150	zasieda, 42, 63	zasieda, 42, 63	zbowienie, 4, 6, 11, 20, 25,
zachód, 30	zasłonić, 209	zasłonić, 209	42, 53, 64, 78, 79, 82,
zachwiać, 85, 125, 140,	zasnuć, 12, 244	zasnuć, 130, 187	29, 30, 32, 34–40, 42,
zachwiać, 42, 173, 200,	zasnuć, 130, 187	zasnuć, 20	97, 105, 115, 119, 133,
200, 264, 275, 283	zasnuć, 285	zasnuć, 285	138, 139, 144, 147, 155,
zaczekać, 239	zasnął, 255, 265	zasnął, 255, 265	161, 169, 177, 193, 201,
zadręczyć, 45, 121, 125, 233,	zastać, 17, 24, 30, 42, 59,	zastać, 17, 24, 30, 42, 59,	209, 215, 224, 228, 234,
235, 237, 264	zastąpić, 162	zastąpić, 162	251, 260, 263, 272, 287,
zagaj, 249	zastąpić, 162	zastąpić, 162	290
zagałdać, 87	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zbowienia, 4, 16–18, 22,
zagłuszyć, 245	zastąpić, 162	zastąpić, 162	27
zagoić, 268	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zbowiony, 262, 281
zagrabić, 178	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zaspokoić, 249, 265
zagroda, 163	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zaspokoić, 249, 265
zagnubić, 137	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastawiać, 95
zaste, 30	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastawiać, 74, 76, 196
zająśnieć, 247	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zająstnieć, 247	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zakłinać, 237, 253	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zakładać, 109	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zakreć, 32, 248	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zakrywać, 143, 290	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zakrzyżać, 169	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zakupić, 194	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zakać, 281	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zalewać, 47	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zalewać, 165	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zależeć, 85	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięta, 225	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięta, 178	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięta, 178, 250, 263	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięta, 203	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamiętać, 101	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamiętać, 52, 136, 218,	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
251	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkiwać, 101, 177	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięszkać, 236	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkać, 85	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięszkać, 100, 110	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkać, 73, 178	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięszkać, 292	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkać, 54	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięszkać, 208, 239, 292	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkać, 12	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięszkać, 14	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkać, 32, 47, 54, 235	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178
zamięszkać, 74, 196, 209	zastąpić, 162	zastąpić, 162	zastąpić, 17, 24, 30, 42, 59,
zamięszkać, 284	zastąpić, 162	zastąpić, 162	66, 101, 163, 178

7. X. 2024 — Więliki Post 2024

2024

Lxix

**Zobaczcie, jak jest piękna** (Ps 133)

W Zobaczcie, jak jest piękna,
skosztujcie, jak jest słodka
miłość między braćmi.
Zobaczcie, jak jest pięknie,
skosztujcie, jak jest słodko,
gdy bracia są razem.

K Jak olej, co spływa na głowę,
spływa na głowę Aarona.

W To jest jak olej pachnący, co spływa
na brodę Aarona.
Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Jak rosa z góry Hermonu,
Co spada na górę Syjonu.

W To jest jak rosa z góry Hermonu,
co spada na Syjon.

Zobaczcie, jak jest piękna ...
K Bo tam Pan używa
swojego błogosławieństwa.

W Bo tam nasz Pan używa
swej wielkiej miłości.
Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Bo tam Pan nam daje
życie na wieki.

W Bo tam nasz Pan nam daje
swe własne życie.
Zobaczcie, jak jest piękna ...

wojsko, 81, 115, 290
wokół, 57
wola, 12, 18, 22, 29, 34,
44, 105, 199, 225, 231,
268
wolec, 259
wolno, 44
wolańsć, 201, 263, 281
wolny, 68, 266
wolać, 1, 16-18, 22, 24,
57, 63, 74, 76, 82, 111,
125, 144, 150, 166, 167,
186, 213, 215, 222, 237,
264, 271, 273, 276, 285,
290, 293, 295
wolańie, 43, 68, 85
wonnać, 256
wonna, 89
woń, 30, 87, 256
wosk, 82
wódt, 68, 184
wól, 5, 10, 118, 258
wólczas, 138, 150, 228,
276
wpaść, 76, 166, 196
wpatrywać, 15, 82
wpatrzony, 24, 77
wpierv, 52, 195, 249
wpoić, 246
wprawdzić, 44, 70, 115,
130, 137, 253
wprzegąć, 58
wracać, 122, 184, 221, 254,
263
wraz, 57, 73, 87, 137, 163,
204
wrobił, 101, 109
wroćcić, 52, 87, 138, 209,
228, 271, 295
wróg, 74-76, 86, 97, 106,
119, 144, 149, 156, 157,
182, 193, 199, 238, 259,
260, 288, 290, 291, 294
wschodni, 113
wschodząc, 91, 102, 113,
119, 238, 252, 283
wskazać, 94, 184, 218
wskazywać, 89
wskroś, 249
wskrziesić, 91, 92, 289
wspaniałość, 279
wspaniały, 30, 103, 128,
200, 254
wsparcie, 85
wspiąć, 224
wspierać, 46, 154, 259
wspomagać, 162
wspominać, 20, 27, 75,
86, 154
wspomnieć, 43, 75, 157,
271
wspomożyciel, 144
wspomóc, 126
wspólnota, 44, 189
wspólny, 44, 58
współczucie, 75, 104, 194
współdziedzic, 46
wstać, 52, 149, 224, 237
wstawać, 111, 236, 246
wstawiać, 89, 127
wstawić, 132
wstawiennictwo, 135

wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248
wyrwać, 30, 294
wyrządzić, 86
wyrzeczanie, 155
wyrzucić, 120, 194
wyschły, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30,
42, 65, 105, 117, 118,
144, 186, 205, 215, 219,
220, 260, 289
wysłuchać, 10, 14, 43, 68,
82, 85, 126, 144, 153,
199, 222, 225, 271, 290,
295
wysłuchiwać, 57, 67, 186
wysłoki, 37-40, 65, 73, 98,
119, 127, 175, 182, 208,
265, 294
wysłokość, 8, 35, 36, 66,
113, 233, 279
wyspa, 32, 126
wystarczyć, 70, 265
wystawiać, 243
wystawić, 93
występek, 262, 278
występny, 54, 285
wystraszyć, 265
wystrzegać, 85
wysuszyć, 245
wysyłać, 249, 265, 279
wysię, 195, 231
wysmiać, 201
wyspiewać, 184
wyspiewywać, 135
wysławić, 273
wytrzeć, 44
wytrysnąć, 6
wywić, 114, 130
wywracać, 131
wywyższać, 131
wywyższyć, 13, 92, 180,
283
wyzdrowieć, 78
wyznaczyć, 100, 200
wyznać, 197, 219, 248
wyznawca, 44
wyznanie, 25, 148
wyzwolić, 6, 28, 30, 68,
82, 153, 169, 205, 281
wyżej, 59
wzajemny, 2, 195, 278
wzbogacić, 30
wzbudzić, 119
wzbudzić, 173
wzburzony, 269
wzdychać, 187, 213, 293
wzejsć, 245
wzgarda, 82, 126
wzgardzić, 82, 138, 143,
228, 240
względ, 92
wzgórze, 113, 198, 249
wiązać, 19, 23, 26, 52, 88,
143, 155, 172, 176, 177,
209-211, 278, 284
wzięty, 184, 201
wzniesć, 15, 30, 53, 56,
76, 218, 279

wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137,
152, 203, 216, 243, 255
wstępować, 72, 152, 164,
255
wstręć, 105
wstrząśnięty, 109
wstrzymać, 281
wstań, 186, 201
wsnąć, 237
wszechmocny, 295
wszechmogący, 4, 8, 9, 16,
21, 28, 30, 131
wszechświat, 35, 39, 44,
234
wszechwładny, 32
wszelaki, 66
wszędzie, 16, 18, 22
wszelki, 10, 21, 23, 25, 28,
57, 66, 67, 74, 81, 92,
94, 99, 135, 141, 147,
186, 267, 270
wszyscy, 6, 10, 14, 16, 19,
20, 23, 25-28, 32, 44,
45, 56, 62, 66, 82, 89,
100, 102, 103, 110, 119,
124, 140, 147, 162, 169,
176, 191, 207, 214, 215,
217, 224, 250, 267, 274,
278, 281, 294
wszyscyśmy, 191
wszystek, 6, 16-18, 20-22,
25, 28, 32, 42, 49, 55,
57, 66, 70, 82, 89, 93,
94, 96, 103, 105, 108,
113, 116-119, 123, 126,
128, 131, 134, 135, 138,
140, 143, 160, 161, 164,
168, 172, 175, 182, 186,
189, 191, 192, 201, 210,
217, 218, 220, 222, 228,
236, 246, 256, 259, 263,
268, 271, 285, 287, 290,
291, 295
wszystko, 18, 22, 24, 25,
28, 32, 44, 58, 59, 62,
65, 92-94, 104, 118, 127,
133, 136, 139, 147, 156,
177, 184, 189, 209, 235,
240, 249, 265, 266, 281,
291
wściekłość, 150, 270, 276
wśród, 16, 58, 65, 164,
166, 184, 193, 196, 215,
233, 249, 253, 265, 267,
284
wtedy, 6, 48, 74, 107, 108,
128, 136, 138, 169, 193,
228, 236, 237, 257, 290
wróć, 65
wrażać, 201
wybaczają, 93
wybawiać, 55, 57, 128,
186, 254
wybawiciel, 125, 233, 264
wybawić, 10, 82, 119, 139,
153, 157, 196, 199, 209
wybielec, 138, 228
wybielić, 49
wyborny, 256
wybrać, 20, 67, 114, 126,
147, 160, 195
wybrany, 10, 81, 116
wybuchają, 73

wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248
wyrwać, 30, 294
wyrządzić, 86
wyrzeczanie, 155
wyrzucić, 120, 194
wyschły, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30,
42, 65, 105, 117, 118,
144, 186, 205, 215, 219,
220, 260, 289
wysłuchać, 10, 14, 43, 68,
82, 85, 126, 144, 153,
199, 222, 225, 271, 290,
295
wysłuchiwać, 57, 67, 186
wysłoki, 37-40, 65, 73, 98,
119, 127, 175, 182, 208,
265, 294
wysłokość, 8, 35, 36, 66,
113, 233, 279
wyspa, 32, 126
wystarczyć, 70, 265
wystawiać, 243
wystawić, 93
występek, 262, 278
występny, 54, 285
wystraszyć, 265
wystrzegać, 85
wysuszyć, 245
wysyłać, 249, 265, 279
wysię, 195, 231
wysmiać, 201
wyspiewać, 184
wyspiewywać, 135
wysławić, 273
wytrzeć, 44
wytrysnąć, 6
wywić, 114, 130
wywracać, 131
wywyższać, 131
wywyższyć, 13, 92, 180,
283
wyzdrowieć, 78
wyznaczyć, 100, 200
wyznać, 197, 219, 248
wyznawca, 44
wyznanie, 25, 148
wyzwolić, 6, 28, 30, 68,
82, 153, 169, 205, 281
wyżej, 59
wzajemny, 2, 195, 278
wzbogacić, 30
wzbudzić, 119
wzbudzić, 173
wzburzony, 269
wzdychać, 187, 213, 293
wzejsć, 245
wzgarda, 82, 126
wzgardzić, 82, 138, 143,
228, 240
względ, 92
wzgórze, 113, 198, 249
wiązać, 19, 23, 26, 52, 88,
143, 155, 172, 176, 177,
209-211, 278, 284
wzięty, 184, 201
wzniesć, 15, 30, 53, 56,
76, 218, 279

Żniwo narodów (J 4, 31–38)

K Przybyli uczniowie i rzekli mu:

„Rabbi jedz, Rabbi jedz!”

A On odpowiedział:

„Mam do jedzenia pokarm,
którego wy nie znacie.
Moim pokarmem jest czynić wolę
Tego, który mnie posłał,
by wypełnić Jego dzieło”.

W Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?

Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?

K Oto powiadam wam:

„Podnieście wasze oczy
i popatrzcie na pola,
jak już bieleją gotowe na żniwo!
Gotowe na żniwo!”*

W Czyż nie mówicie ...

K Już się gromadzą żniwiarze**
i odbierają zapłatę, i zbierają
owocna życie wieczne.

W Na życie wieczne!

W Czyż nie mówicie ...

K Ja was posłałem zbierać to,
nad czym wyście się nie napracowali,
inni natrudzili się,
a wy korzystacie z ich trudu,
żeby się radowali razem,
kto sieje i kto zbiera.
W Czyż nie mówicie ...

ucisk, 57, 58, 127, 186, 247
ucisnąć, 141
ucisniony, 218, 263
uczcić, 32
uczciwy, 283
uczeń, 6, 19, 23, 26, 94
108, 124, 142, 162, 231
uczony, 166
uczta, 184, 286
uczuc, 249
uczyc, 94, 104, 138, 176,
228, 242, 273
uczynek, 262
uczynić, 4, 44, 62, 81, 82,
88, 105, 120, 126, 130,
131, 138, 140, 144, 147,
156, 162, 172, 178, 184,
192, 203, 215, 216, 225,
228, 235, 244, 266, 280,
285, 287, 291, 294
udany, 189
udaremniać, 178
uderzyć, 76, 197
uderzyć, 81, 124, 166, 201,
236, 238, 249
udroczenie, 125, 197, 264,
266
udroczyć, 143
udreka, 74, 82, 102, 139,
144, 153
udział, 20, 74
udzielać, 50, 222
udzielić, 171, 230, 269,
292
ufać, 75, 77, 85, 93, 222,
239, 241, 260, 290
ufność, 42, 58, 144, 162,
222, 225, 251, 263
ufny, 196
ugasić, 123, 175, 182
ugodzić, 109
ujarzmić, 205
ująć, 120, 278
ujrzeć, 15, 47, 94, 99, 121,
126, 142, 150, 235, 270,
276
ukarać, 144
ukazać, 52, 107, 125, 135,
150, 158, 200, 249, 264,
265, 275, 276
ukochać, 147, 155
ukochana, 130, 175
ukochany, 87, 160, 235,
253, 256, 265
ukojenie, 176
ukryć, 82, 85, 87, 107,
132, 166, 206, 217, 249,
265, 290
ukrzyżować, 9, 142, 284
uleczyć, 157, 171, 173, 249,
265, 267
uległość, 155
ulegnać, 275
uleknąć, 215
ulica, 116
ulubienica, 203
umacniać, 285
umarły, 9, 53, 62, 157,
158, 262
umęczyć, 9
umieć, 162

towarzystwo, 189
towarzyszyć, 95
tracić, 108
trawa, 54, 95, 239, 274
trąba, 65, 125, 158, 164,
264
trędowny, 78
trumfować, 75
trochę, 47
tron, 109, 117, 131, 140,
150, 276
troskliwy, 132
trójca, 216, 267, 269
trud, 58, 120, 171, 231
trudność, 32
trudzić, 106
trwać, 24, 56, 79, 122,
144, 172, 178, 180, 184,
219, 220, 249, 283
trwoga, 57, 186, 234, 249,
267, 284
trwożyć, 161, 193, 260,
290
tryskać, 114
trymf, 30
trymfować, 53, 97, 110,
239
trząść, 166
trzcina, 160
trzeba, 99, 224
trzezi, 9, 135, 281
trzeźwienie, 142
trzęsienie, 142
trzęsienie, 61, 105, 167, 258,
291
trzcinka, 216
trzy, 47, 282
trzydzięci, 245
tulaczka, 100
tutał, 14, 28
twary, 96
tworzyć, 66, 105, 126, 143,
162, 242, 287
twierdza, 265
twórcza, 53
tydzień, 142
tył, 121, 243
Ty, 103
tyran, 201
tytać, 184, 238, 265
tytać, 101, 165, 233,
238, 249
U
ubierać, 240
ubogi, 25, 32, 78, 82, 93,
96, 124, 129, 169, 171,
174, 181, 194, 205, 224,
274, 283
ubóstwo, 14
ubrać, 240
ubranie, 240
ucho, 32, 85, 113, 125,
139, 153, 162, 169, 199,
203, 222, 225, 245, 264,
280, 295
uchodzić, 198
uchronić, 139
uchwyć, 237
uciec, 52, 121, 144, 243,
249, 265
ucieczka, 32, 45, 89, 260
uciekać, 73, 109, 121, 163,
196, 199

świętaczny, 193
świętątnia, 15, 58, 70, 117,
125, 134, 193, 216, 264
święca, 30
święcący, 159
święcić, 217, 247
święcznik, 217
świętelny, 1, 42
święty, 95, 239
święta, 29, 34, 184, 266
święta, 10, 16, 34, 44, 51,
53, 59, 73, 101, 104, 117,
171, 190, 213, 226, 260,
281, 284, 293
święto, 30, 133
świętość, 23, 67, 89, 104,
115, 119, 140, 242, 250
święty, 4, 6, 8–10, 12–14,
16–18, 20–28, 30, 32,
34–40, 42, 44, 52, 55,
58, 59, 65, 70, 72, 82,
89, 94, 103, 104, 109,
117–119, 126, 129, 131,
138, 146, 147, 171, 173,
174, 178, 184, 189, 192,
200, 215, 216, 223, 228,
233, 254, 263, 266, 268,
269, 286
świt, 106, 142, 175
świtanie, 154, 259
T
ta, 30, 123, 187, 198, 247,
252, 284
tablice, 282
tajemnica, 19, 23, 26, 34,
44, 93, 173, 184, 216,
248, 249, 269
tajemniczy, 243
tajemny, 206, 291
taki, 93, 99, 235, 270, 278
takiego, 45, 113, 191
tamten, 114, 184, 212
tamteży, 224
tanger, 152
taniec, 65, 103, 286
tańczyć, 103
tarcza, 177, 294
tataż, 123
techna, 210
technienie, 115, 134, 171,
178, 218, 279
teraz, 6, 27, 34, 43, 44,
51, 53, 73, 82, 87, 124,
131, 142, 209, 221, 223,
226, 241, 254, 267, 276
teraźniejszość, 127
Teresa, 10
teśknota, 15, 154, 259
teśknota, 206
Theos, 130
Thrs, 252
tkać, 240
tkanina, 63
tkwić, 284
tleć, 160
tłocznia, 128, 212
tłum, 108, 168
tłumić, 244
tłumić, 248, 276
toń, 294
topnieć, 82, 197
torbia, 108
toteż, 197

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werseł. (przypp. red.)

** Ten werseł w „Resuscitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przypp. red.)

W Radośni żyjcie,*

bo nasz Pan jest już blisko.

Radośni żyjcie,

bo nasz Pan jest już blisko.

Radośni żyjcie,

bo nasz Pan przyjdzie wczas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas.

K Dzielnym bądź,

nie bój się,

bo nasz Pan przyjdzie wczas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas,

i On zbawi nas.

W Radośni żyjcie, ...

Sippor, 113
Sisera, 233
sitowe, 114
skakac, 87, 121, 169, 233
skahy, 87, 134
skala, 86, 87, 105, 113, 121, 125, 162, 193, 225, 245, 264, 287, 290
skarb, 247
skarbnica, 135
skazba, 59
skazany, 100
skazyjacy, 30
skad, 49
skadze, 202, 221
skapac, 212
skierowac, 119
skladac, 4, 8, 16-19, 22-24, 26-28, 30, 70, 138, 144, 228
sklaniac, 76
sklonic, 184
skonczone, 167
skoro, 30, 62, 202, 244, 276
skorupa, 82
skoszowa, 57, 186, 229
skraj, 98
skrasc, 256
skruszony, 138, 228
skruszye, 30, 115, 138, 228
skrzydlaty, 97
skrzydlaty, 66
skrzydlo, 85, 114, 150, 154, 161, 163, 196, 208, 276, 279, 292

stusznosc, 153
stuszny, 4, 16-18, 22, 85
stuzebnica, 80, 214
stuzyc, 20, 24, 25, 73, 82, 119, 240
stychac, 52, 87, 96, 175
styszc, 113, 146, 157, 166, 169, 186, 193, 238, 250
smagac, 284
smok, 150, 276
smucic, 124, 193
smutek, 122, 139, 157, 284
smutny, 25, 187, 193, 260, 284
snop, 54, 122
solichca, 132
spac, 163, 191, 237, 243, 246, 255
spadac, 163, 229
spalac, 134
spalic, 93, 141, 154
spelnic, 18, 22, 184
spelnic, 26, 136, 202, 281
spedzic, 175
spedkaz, 259
splerac, 160
spieszyc, 82
spiskowac, 73
spiacic, 30
splynac, 128
splywac, 32, 98, 216, 229, 230, 237
spozac, 141, 160, 250
spoczyna, 82, 106
spoczywac, 200, 218, 253, 275
spod, 201
spodobac, 203
spoglada, 45
spolizac, 74, 97, 203, 224, 239, 265
spojrze, 12, 249, 251
spokojny, 251
spolem, 184
sporniewiac, 126
sposob, 4, 6, 288
spostrod, 172, 203, 210
spotagowac, 141
spotkanie, 134
spokanie, 50, 53, 237, 265
spozyc, 129, 256
spozynawc, 26, 27, 170, 266
spragniony, 193
sprawa, 6, 13, 18, 22, 25, 52, 85, 120, 153, 194, 283
sprawiac, 238, 279
sprawic, 6, 20, 27, 44, 122, 138, 160, 210, 228, 235, 239, 244, 266
sprawiedliwosc, 14, 55, 58, 62, 67, 70, 99, 119, 138, 144, 177, 178, 199, 203, 208, 228, 239, 263, 269, 270, 283, 292
sprawiedliwy, 4, 16-18, 22, 24, 30, 32, 45, 52, 54, 57, 74, 76, 109, 113, 118, 128, 138, 144, 149, 178, 199, 228, 239, 283
sprawoznac, 27
sprostowac, 171

stworzacz, 113
sprzedac, 201
spuscic, 146
srebro, 163
srogi, 284
strabat, 187, 284
staczac, 120
stac, 6, 18, 20, 22-27, 47, 52, 62, 72, 82, 92, 100, 101, 121, 130, 137, 144, 154, 175, 184, 193, 194, 203, 213, 235, 273, 281, 284, 293
stado, 201
stajenka, 258
stajnia, 50
stajniqd, 9, 113
staniqd, 54, 69, 99, 126, 138, 150, 228, 270, 276, 284
staniqd, 10
staniqd, 44
staniqd, 184, 240
stare, 62
starodawny, 30, 150, 254, 269, 276
starszy, 191
starzec, 66, 114
starzec, 157
staw, 236
stawac, 92, 225, 255
stawiac, 57, 153, 200, 217, 275
stawic, 144
sto, 245
stoczyc, 150, 212
stolica, 86
stopa, 72, 150, 156, 182, 208, 225, 252, 276, 284, 291, 292
stosowac, 12
stosowc, 12
stosowa, 86
strach, 45, 102, 119, 166
strapiena, 187, 284
straszliwy, 115, 250
straszny, 68
strawa, 184
straz, 76, 110, 222
straznik, 106, 223, 237, 295
strzacz, 150, 276
strony, 234
strona, 63, 84, 114, 225, 249
stronic, 208, 292
stron, 135, 221
struchlaly, 110
strudzony, 162
struma, 65
strwozyc, 157
strzala, 106, 109, 196, 203, 244, 265
strzec, 42, 150, 276
strzelnia, 114
strwoznic, 255
strwoznic, 6, 24, 25, 28, 177, 194, 282
stworzyciel, 9, 80, 173
stworzyc, 4, 6, 18, 22, 25, 44, 66, 103, 105, 138, 173, 219, 221, 228, 235, 248, 262, 279, 281, 287

stworca, 25, 286
sudny, 6, 69, 82, 171
sukna, 82, 237
syec, 15, 154, 208, 279, 292
Syjon, 54, 67, 73, 98, 101, 103, 122, 126, 138, 182, 184, 188, 192, 215, 228-230, 263, 285, 286
sykomora, 224
symbol, 44
Sym, 1, 4, 6, 9, 13, 18, 20, 22, 25, 30, 34, 42, 52, 73, 80, 94, 102, 118, 124, 132, 133, 135, 136, 141, 150, 168, 173, 179, 187, 224, 273, 276, 280, 284, 289
syn, 4, 6, 8, 10, 42, 45, 48, 66, 79, 81, 84, 85, 99, 106, 108, 113, 118, 120, 156, 174, 184, 188, 196, 203, 205, 209, 213, 224, 233, 246, 257, 270, 273, 280, 285, 286, 291-293
Syn-Mezeczana, 150, 276
synogarlica, 87, 175
syr, 32, 124
saczek, 44
szabab, 142
szafra, 116
szafra, 256
szalon, 90
szalony, 166
szakas, 61
Szangar, 233
szary, 166
szata, 124, 128, 168, 212, 238, 249, 280
szatan, 130, 276
szaty, 49, 82, 128, 155, 159, 184, 194, 254, 256
szczelina, 87, 134, 237
szcep, 188
Szcepan, 138
szczecok, 138, 228
szczery, 28, 50, 58
szczotka, 244
szczescie, 74, 169, 188, 208
szczestliwy, 30, 57, 67, 73, 101, 106, 139, 189, 194, 197, 202, 206, 209, 263
szczyc, 166, 175, 249, 287
Szekina, 134
szemal, 246
szemrac, 12, 224
szcol, 125, 157, 248, 264, 271
szepcac, 189
szesc, 282
szescdziesiat, 245
szkarlatny, 128
szkoda, 76
szlak, 291
szlam, 190
szmaragd, 116
szron, 118, 285
sztrandar, 253
szubac, 4, 15, 25, 28, 45, 57, 59, 82, 85, 93, 107, 108, 120, 137, 142, 148, 152, 154, 175, 186, 224,

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa **żyjcie**, konieczna była zmiana szyku. W zaradzić dziakiem akcentowi. Rytm piosenki wymaga, aby poza pierwszym wersem, pozostałe kończyły się oksytoniami (sylabą akcentowaną, w oryginalnie hiszpańskim za „Resuñoti”: **viene ya, salvará, valor, temáis**), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak **bądź czy** nieco anachronicznego **wczas**, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przypr. red.)

Débora (Sdz5)

przykazanie, 2, 44, 150, 195, 246, 276, 282
 przykryć, 115, 134
 przykleić, 245, 273
 przyłączyć, 223, 254
 przymierze, 19, 23, 25, 26, 44, 70, 119, 126, 129, 134, 254, 266, 278, 281, 282
 przynajmniej, 62
 przynależać, 175
 przynależność, 47, 173
 przynależność, 50, 122, 166, 167, 258, 268
 przyoblec, 177
 przyodzianić, 140, 265
 przypadek, 47, 265
 przypasać, 203
 przypatrzyć, 240
 przypominąć, 158
 przypuszczając, 99
 przysiąc, 182, 287
 przysięga, 119
 przyswajać, 189
 przystąpić, 105, 219, 260, 287
 przystoi, 140, 178
 przyszość, 127
 przyszyły, 6
 przywieść, 133
 przywitac, 30
 przywołać, 103
 przywódca, 14, 281
 przywrócić, 4, 11, 17, 138, 228, 262
 przywrzeć, 82
 przyzwolenie, 12
 przyzywać, 125, 264
 psalm, 105, 189, 207, 250, 285
 psi, 82
 pszczele, 251
 pszenica, 285
 pławstwo, 66, 291
 ptaki, 118, 240, 245, 273, 274
 publiczny, 12
 puchar, 95
 pukac, 194
 pułapka, 76
 purpura, 110, 252
 pustoszyc, 87
 pusty, 53, 223
 pustynia, 13, 70, 81, 105, 114, 123, 130, 146, 150, 167, 276, 287, 289
 puszczą, 249
 puścić, 175
 pycha, 12, 85, 93, 155, 241
 pyszałek, 208, 292
 pyszny, 77, 207, 225
 pytać, 60

R
 Rabbi, 152, 231
 Rachela, 52
 rachunek, 86
 raczyć, 42
 rada, 189, 200, 218
 radosny, 15, 86, 90, 105, 154, 193, 215, 232, 267, 281, 287

radość, 16, 24, 25, 50, 72, 79, 86, 95, 98, 116, 122, 138, 141, 144, 149, 166, 169, 171, 181, 192, 200, 202, 219, 223, 224, 228, 251, 254, 260, 266, 269, 274, 275, 281, 284
 radość, 17, 30, 44, 74, 93, 110, 116, 120, 124, 131, 138, 141, 144, 149, 150, 178, 181, 200, 227, 228, 231, 251, 258, 275, 276, 286
 radzić, 194
 Rahab, 103
 raj, 69, 184, 256, 284
 raia, 204
 Rama, 52
 ramię, 114, 115, 128, 131, 141, 167, 175, 234, 241, 254, 281
 rana, 173, 268, 284, 285
 ranić, 212, 265, 284
 rano, 32, 246
 ratować, 139
 ratunek, 221
 raz, 155, 193
 razem, 6, 16, 18, 20, 22, 24, 32, 52, 57, 58, 66, 72, 98, 107, 186, 191, 209, 212, 218, 223, 227, 229-231, 245, 262, 276, 284
 redemptoris, 132
 Resurrexit, 179
 reszta, 96, 150, 276
 ręka, 15, 18, 22, 30, 32, 54, 56, 59, 69, 76, 77, 82, 105, 106, 115, 119, 123, 125, 134, 148, 154, 161, 166, 173, 180, 188, 196, 197, 199, 200, 207, 208, 218, 237, 243, 246, 249, 252, 253, 259, 264, 266, 275, 278, 287, 291, 292, 294
 rękojmia, 223
 robak, 82
 robotnik, 108, 111
 rodząca, 66, 250
 rodzice, 12, 44
 Rodzicielka, 213, 293
 rodzić, 50, 82, 103, 136, 150, 276
 rodzina, 82
 rodzony, 126, 284
 rok, 44, 105, 114, 130, 269, 287
 rosa, 32, 98, 118, 135, 182, 229, 230, 234, 237
 rosnać, 54, 101, 253
 roślinna, 118
 rozblyskac, 223, 268
 rozblysnac, 30
 rozbrzmiewać, 110, 223, 268
 rozbudzać, 253
 rozciągnac, 180
 rozciągnac, 93
 rozdarwać, 19, 23, 26, 283
 rozdzielać, 239
 rozdzielać, 103
 rozdzielać, 120

rozzerwać, 73
 rozgładac, 128
 rozgniewac, 73, 150, 276
 rozgorzec, 161
 rozjaśnić, 247
 rozkład, 275
 rozkosz, 234, 239, 252, 292
 rozkoszny, 200
 rozkoszować, 251, 256
 rozlać, 44, 203, 250, 256
 rozlanym, 61
 rozlegac, 267
 rozłączać, 44
 rozłączony, 82
 rozlóg, 249, 265
 rozmiatać, 189
 rozmowa, 12
 rozmyslać, 193
 rozpacz, 284
 rozpalony, 206
 rozpostrzec, 180
 rozpościerac, 182
 rozpoznac, 74
 rozpoznawac, 50, 258
 rozpraszac, 102, 131
 rozpromienic, 186, 223
 rozproszyć, 285
 rozradować, 79, 89, 97, 138, 141, 214, 228
 rozsiewac, 12, 87, 285
 rozstropny, 108
 roztrząskac, 86
 rozum, 173, 218
 rozumieć, 45, 50, 104, 243, 265
 rozwierac, 82
 rozwiewac, 263
 róg, 82, 144, 150, 276
 równa, 184, 199
 równiac, 116
 równiez, 17, 275
 równosc, 44
 rowny, 32, 115
 różga, 141, 218
 róża, 253
 różdzka, 218
 różne, 184
 rubin, 116
 runak, 212, 285
 runac, 208, 292
 ruszac, 181
 rwać, 162
 ryba, 291
 ryć, 82
 rydwan, 115, 203
 rywalizacja, 92
 rydzacz, 14
 rzadzić, 25, 150, 276
 rzec, 52, 105, 108, 168, 182, 197, 224, 231, 247
 rzecz, 120
 rzeczy, 45, 103, 120, 122, 131, 144, 184, 192, 215
 rzeka, 86, 114, 118
 rzeźbić, 287
 rzucac, 82, 120, 122, 249, 265
 rzucić, 271

S
 sabachthani, 82

Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)

- pastwa, 141
pastwisko, 105
paszcza, 82, 248
pasć, 61, 105, 184, 218, 245, 287
patriarcha, 282
patrzeć, 48, 76, 82, 87, 156, 186, 206, 207, 257, 291
Paweł, 10
pazur, 82
pełnia, 6, 17, 25, 147, 235, 275
pełnić, 66, 105, 199, 225
pełny, 16, 30, 34, 35, 39, 40, 42, 51, 58, 80, 93, 95, 104, 111, 122, 150, 166, 178, 183, 184, 190, 200, 203, 206, 222, 224, 226, 235, 249, 262, 276, 284
pełzać, 102
pendebat, 187, 284
perfumować, 76
Perpetua, 10
pewno, 120, 161, 211
pewny, 53, 127, 162, 225
pęd, 188
pepek, 252
pepa, 73, 125, 146, 264, 266
pić, 19, 23, 26, 27, 120, 129, 155, 240, 256
pieczęć, 88, 123, 147, 175
piekto, 9, 110, 139, 201, 209
pielgrzym, 129
pielgrzymować, 170
pielucha, 50
pieluska, 52, 258
pieniądz, 108, 240, 283
pienie, 184
pień, 218
piers, 166, 167, 184, 253
pierwocina, 269
pierworodny, 44
Pierwszy, 159
pierwszy, 25, 87, 142, 193, 246, 268, 281
pierzchać, 149
pies, 82
pieśń, 32, 66, 86, 87, 102, 105, 110, 115, 122, 144, 148, 178, 184, 193, 215, 225, 233, 251, 267, 285-288
pięć, 282
pięćdziesiąty, 269
pięćset, 158
piękno, 89, 135, 249, 265
piękność, 203
piękny, 87, 98, 113, 114, 120, 163, 229, 230, 252, 253, 256
pijanstwo, 12
piłnować, 110
Piłat, 9
piłun, 244
Piotr, 10, 158
pióra, 163
pismo, 44, 158
plac, 116, 160, 166
- podstęp, 292
podtrzymać, 128
podtrzymywać, 32, 128, 153, 162, 183
podwoje, 59
podział, 14
podzielić, 81, 284
podziwny, 32, 184
podziwiać, 113
poganim, 58, 272
pogarda, 12, 77, 123
pogłoska, 218
pogodny, 30, 251
pogrążyć, 97, 115, 122
pogrzebać, 6, 9, 166, 201, 259
pohanabienie, 58
poić, 208, 292
pojawić, 87, 102
pojechać, 53
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
- podjąć, 243
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
- podjąć, 243
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
- podjąć, 243
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
- podjąć, 243
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
- podjąć, 243
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131
- podjąć, 243
pojednanie, 120
pojedyniec, 53
pojnować, 273
pokarm, 81, 184, 231, 234
pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
poklask, 93
pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
pokłon, 82, 94
pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
pokonać, 18, 22, 91, 144
pokonany, 247
pokora, 92, 155
pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176
186, 207, 228, 267, 285, 286
pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285
pokropić, 210
pokruszyć, 73, 184
pokryć, 237
pokrywać, 163
pokrzepić, 95
pokrzepić, 47, 162, 171
pokuszenie, 29, 34
pole, 87, 175, 231, 233, 240
policzek, 124, 162, 238, 244, 273
policzkowy, 100
policzyc, 82
polamać, 54
połączyć, 90
polowa, 150, 224, 276
położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258
poludnie, 206, 256
pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
poślubić, 234
pomazaniec, 73
pomieścić, 163, 196
pomnażać, 66
pomnieć, 209, 295
pomnożyć, 141
pomny, 131

Jakub *(Rdz 32, 23–29)*Jacob p.228
Giacobbe p.190**K** Noc już zapadła,gdý Jakub powstał,
zabrał swe żony

i wszystkie swe dzieci,

i przeprawił się przez bród Jabboku.

Kiedy już ich zabrał

i przeprawił przez potok,

przeniósł potem

całe swe mienie:

i pozostał sam jeden.

KW Wtedy ktoś zmagał się z nim.**K** Wtedy ktoś zmagał się z nim

aż do jutrzeńki.

A widząc,

że nie może go przemoć,

uderzył w staw biodrowy,

a staw Jakuba się zwichnął

w czasie walki z nim.

KW Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.**K** Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.**KW** Ja nie wypuszczę Cię,

jeśli mnie nie pokłogosławisz.

K A Bóg go zapytał:

„Jakie jest Twe imię”

„Jakie jest Twe imię”

„Jakub” odpowiedział on,

„Jakub” odpowiedział on.

Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.

W Izrael, Izrael,

Izrael będzie twe imię.

Izrael: poznateś swoją bezsilność.

Izrael: Bóg będzie twóim oparciem,

Izrael: potężny w Bogu,

Izrael: będziesz zwyciężać.

Izrael: poznateś swoją bezsilność.

Izrael: Bóg będzie twóim oparciem.

W Izrael, Izrael, Izrael,***K** Izrael będzie twe imię.*

owoc, 34, 51, 189, 190,

202, 213, 226, 253, 284,

293

owoc, 66, 87, 120, 175,

231, 256, 279

owy, 13, 47, 59, 134, 206,

218

ozdoba, 246

ozdobić, 249, 250

oznaczyć, 6, 175, 285

ożywiać, 14, 234

P

pachnący, 198, 229

padać, 32, 290

padoł, 213, 293

pagórek, 66, 87, 118, 121,

166

pałac, 173

palec, 156, 237, 291

palec, 173

palma, 187, 284

palisada, 101, 203

pałac, 284

pami, 204

pamiątka, 19, 23, 26, 27,

79

pamięć, 184, 222, 283

pamiętać, 20, 28, 79, 93,

119, 156, 166, 201

Pan, 1–4, 6, 8–14, 16–18,

22–24, 26, 28, 30, 32,

34–40, 42–45, 47, 50,

51, 53, 54, 56, 57, 59,

64–67, 70, 72–80, 82,

85–87, 91, 92, 95, 97,

98, 101, 103–106,

108–112, 115–119,

121–123, 125, 126, 131,

134, 138–140, 144, 148,

149, 152, 153, 155–157,

161–165, 167, 169, 172,

174, 177, 178, 180, 182,

184, 186, 188–190, 192,

193, 197, 199, 200, 202,

203, 205, 207–209, 211,

215, 218–222, 224–230,

232–234, 239, 241–244,

246, 248, 250, 254,

258–261, 263, 264,

266–269, 271, 272, 274,

275, 279, 281, 283–289,

291, 292, 294, 295

Pan, 50, 77, 240

Pani, 213, 214

Panna, 9, 213, 284, 293

panna, 284

panować, 82, 133, 182

pantera, 218

panujący, 126

Pański, 13, 52, 56, 57, 70,

117, 118, 139, 142, 144,

207, 209, 218

papier, 20, 28

Paraklet, 104

parapan, 204

pascha, 17, 30, 70, 201,

223, 254, 266, 281, 289

paschalny, 17, 30, 53, 254,

281

pasterz, 50, 61, 95, 108,

167, 181, 184, 216, 249,

258, 265

**Tych wersetów nie ma w „Resucito”. (przyj. red.)

Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2mm)

- najpokorniejszy, 55
 najświętszy, 20, 28, 184
 największy, 80, 86, 278
 najwzyszy, 8, 32, 66, 104,
 119, 173, 196, 207, 292
 nakarmić, 70
 nakazać, 6
 nakładać, 255
 nakłonić, 32, 113, 139,
 153, 203
 należeć, 59, 82
 należyć, 219
 należyć, 67, 184
 nalożyć, 244
 namaszczać, 95, 216
 namaszczenie, 173
 namaszczony, 6
 namaszczyć, 78
 namaszczyć, 12, 135
 namiot, 47, 103, 113, 134,
 144, 234, 290
 nań, 184, 207
 napelnić, 32, 59
 napelnic, 24, 26, 54, 70,
 85, 106, 171, 173, 251,
 259
 napiąć, 203, 244
 napinać, 109
 napisać, 225
 napotkać, 249
 napój, 184
 napracować, 231
 naprawdę, 30, 53, 108, 177
 naprzód, 224
 narcyz, 253
 naród, 256
 narodzić, 16
 narodzić, 9, 18, 22, 25,
 32, 50, 82, 103, 141,
 150, 204, 258, 284
 narodziły, 120, 269
 naród, 6, 14, 32, 66, 73,
 82, 88, 94, 113, 114, 116,
 126, 128, 134, 140, 141,
 150, 160, 164, 172, 178,
 182, 196, 203, 218, 220,
 248, 276, 278, 282, 285
 nasiono, 122
 nasłuchiwać, 198
 nastawać, 290
 nastawić, 199
 nastawienie, 92
 nastąpić, 150, 276
 nasycać, 131, 285
 nasyścić, 67, 82, 84, 85,
 170
 nasycony, 77, 84, 124, 241
 nasładować, 44
 natrudzić, 231
 natura, 184, 235
 natychmiast, 136, 255
 nauczać, 94, 138, 228
 nauczyciel, 12
 nauczyć, 44, 55, 73, 75,
 132, 133, 136, 199, 235
 nawiedzić, 119, 173
 nawrócić, 194, 273
 Nazaret, 134
 nazbyt, 77, 139
 naznaczyć, 280
 nazwać, 141, 150, 181, 204
 nazywać, 166, 276
- nędzarz, 82
 ni, 54
 niewierny, 58
 niewinny, 53, 59, 201
 niewola, 4, 6, 30, 70, 81,
 167, 201, 266, 281
 niewolnic, 281
 niewolnik, 30, 46, 77, 114,
 269
 niewypowiedziany, 285
 niewyuczony, 140
 niezawodny, 251
 niezmierny, 30
 niezmierny, 163
 niezrównany, 250
 nigdy, 11, 44, 54, 79, 99,
 165, 175, 189, 211, 235,
 243, 270, 283
 nikczemny, 45
 nikać, 157, 239
 niknąć, 13, 45, 58, 74, 82,
 113, 128, 146, 157, 160,
 195, 199, 206, 225, 240,
 262, 281
 niski, 12, 32, 224
 niszczyć, 166
 niszczyli, 254
 niszczyć, 116
 nobis, 130, 132
 noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56,
 82, 85, 118, 157, 175,
 189, 191, 193, 197, 200,
 201, 206, 221, 236, 237,
 257, 259, 281, 282
 nocny, 267
 nogą, 6, 47, 82, 136, 139,
 177, 196, 221
 noli, 152
 nogi, 152
 nora, 218
 nos, 62
 nosić, 108, 134, 167, 177,
 247
 nowa, 267
 nowina, 14, 25, 50, 147,
 163, 166, 258, 283
 nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30,
 32, 62, 70, 89, 102, 116,
 133, 136, 148, 172, 178,
 210, 225, 254, 268, 278,
 280, 286, 288
 nucić, 285
 nurt, 271
 nurtować, 205
- O**
 oba, 184
 obchodzić, 108, 237
 obciążać, 138, 176, 228
 obcować, 9
 obcy, 86, 121, 233
 obdarowywać, 165
 obdarzać, 28, 44, 283
 obdarzyć, 5, 44, 70, 209,
 267, 291
 obecnosc, 16, 59, 200, 275
 obejmować, 253
 obełga, 155
 oberwać, 233
 obfitosc, 154, 208, 259,
 292
 obfitować, 295
 obfity, 15
 obiata, 138, 225, 228
 obiecać, 52, 130, 131, 173,
 268
 obietnica, 81, 115, 207,
 213, 271, 281, 293
- objawiać, 18, 22, 127, 247,
 250
 oblicze, 140, 150, 242, 276
 oblicze, 24, 59, 82, 85, 97,
 119, 138, 149, 162, 166,
 186, 193, 207, 209, 228,
 242, 243, 247, 251, 260,
 279, 290
 obłubienica, 52, 136, 137,
 174, 175, 255, 256
 obłubieniec, 20, 28, 123,
 137, 249, 255
 obłok, 1, 134, 140, 149,
 196, 292
 obłuda, 243
 obłupić, 115
 obmyć, 6, 47, 129, 138,
 171, 228, 255
 obmywać, 30
 obniżyć, 125, 264
 oboje, 44
 obok, 47, 134, 223
 obóz, 57
 obracać, 178
 obraz, 6, 80, 135, 284
 obrona, 203, 234, 284,
 294
 obronny, 249
 obrócić, 143
 obserwować, 82
 obuć, 177
 obudzić, 123, 196
 oburzenie, 239
 obwieszczać, 119, 192, 269
 obwieścić, 285
 obyczał, 44
 obydwa, 48, 257
 obżarstwo, 12
 ocalać, 208, 292, 294
 ocean, 271
 ochłodzić, 176
 ochraniać, 85
 ochrzestony, 6
 ociekać, 237
 oczekiwać, 16, 25–27, 148,
 206, 222
 oczerniać, 12, 100
 oczyścić, 138, 210, 228,
 259
 odbierać, 138, 228, 231
 odbłaski, 163
 odbudować, 72, 116, 138,
 228
 odbudowywać, 116
 odbyć, 101
 odczuć, 225, 228
 odczuwać, 105
 oddać, 21, 49, 82, 94, 123,
 139, 155, 175, 203, 209,
 219, 235
 oddalać, 273
 oddalić, 52, 235, 237,
 243, 249, 265
 oddalony, 169
 oddanie, 104
 oddawać, 24, 42, 55, 195,
 291
 odebrać, 210
 odejść, 20, 28, 237, 271,
 272, 276
 odepchnąć, 143
 odezwać, 1

Non resistete al male p.195
 950 Resistèts al mal p.230

Nie operajcie się ztu *(Mt5, 38nn)*

K **S**tyzelisćcie, że powiedziano:
oko za oko, ząb za ząb.

A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:

W Nie operajcie się ztu,
nie operajcie się ztu,
nie operajcie się ztu,
nie operajcie się ztu,
nie operajcie się ztu.

K A jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek,
nadstaw mu także drugi.

A jeśli ktoś prawuje się z tobą,
by zabrać ci szatę,

zostaw* mu także i płaszcz.
A jeśli zmusza cię ktoś,

by iść z nim tyjąc kroków,
idź dwa tyjące.

A jeśli ktoś zabiera, co twoje,
nie żądaj zwrotu.

W Nie operajcie się ztu ...
K Słyzelisćcie, że powiedziano:

Kochaj bliźniego swego, nienawidź swego wroga.

A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:

kochajcie waszych wrogów,
czynicie dobrze tym, co was nienawidzą,
módlcie się za waszych prześladowców,
błogosławcie waszym oszczercom.

Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**
Ojciec wasz w niebie:

W bo On jest dobry dla grzeszników,
bo On jest dobry dla grzeszników.

W Nie operajcie się ztu ...
K A będziecie dziećmi**

waszego Ojca na niebie,
który sprawia, że słońce wschodzi

nad dobrymi i nad złymi,
zsyła deszcz także na złych.

W Nie operajcie się ztu ...

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmieniłi daj na zostaw. (przyrp. red.)

**Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyrp. red.)

jękać, 95, 144, 161, 283, 290
 jęnać, 154
 Liban, 175, 256
 Hezba, 285
 hezny, 76, 110, 116, 258
 Jilja, 240, 253
 hma, 252
 hma, 252
 hny, 87
 Isć, 189
 hłosejwy, 102, 213, 293
 hłosc, 77, 244, 283
 Hturgia, 30
 hlowarja, 166
 los, 32, 82, 200, 206
 łod, 118
 łub, 12, 14, 63, 108, 120, 166
 łud, 6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 42, 43, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295
 łudzić, 8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292
 łudzki, 44, 45, 118, 196, 284, 292
 łudzkość, 201
 łutnia, 260
 łutwia, 113

Ł
 ład, 44
 łagodność, 104, 170
 łagodny, 104, 134, 167, 283
 łaknąć, 15
 łamac, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193
 łania, 193
 łaska, 6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 44, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 289, 292, 295
 łaskawość, 32
 łaskawy, 32, 213
 Łazarz, 11
 łączyć, 24, 30, 44, 255, 284
 łaka, 95, 249
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293
 łotr, 11
 łoże, 157, 208, 234, 253, 255, 292
 łudzić, 292
 łuk, 109, 203, 244
 łup, 141
 łzy, 96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293

M
 Madian, 141
 Magdalen, 10, 142
 mańkatek, 93
 mańsiat, 65, 279
 mańki, 204
 małuczka, 134
 malusiński, 87, 204
 malo, 108, 150, 276
 mały, 181, 216, 218, 235
 małżeński, 44
 małżonka, 188
 Mamre, 47
 manna, 114, 130
 Mawanatha, 19, 146
 March, 10
 Maria, 10, 51, 53, 132, 142, 152
 Mariam, 190
 marnosc, 59
 marnosc, 68
 marza, 68
 martwić, 240
 martwy, 30, 92, 142, 158, 201, 289
 Maryja, 9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293
 Masasa, 105
 Mater, 132, 187, 284
 matka, 10, 16, 30, 34, 42, 51, 52, 80, 82, 89, 99, 103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 227, 286, 294
 maż, 44, 47, 52, 106, 143, 188, 285
 mleć, 249, 265
 Melchizedek, 182
 Meriba, 105
 Mesjasz, 137, 248
 mezarznia, 284
 meżennik, 42
 meczyć, 139
 mgka, 4, 19, 23, 150, 276, 284
 mesziwo, 171, 218
 meżczyzna, 44, 276
 mgła, 66
 mgnienie, 158
 miana, 184
 miasto, 72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271
 Michai, 10, 150, 276
 mić, 63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284
 mięso, 4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294
 mięne, 236
 mięsić, 231, 282
 mieszkać, 24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239
 mieszkanie, 115, 149

mieszkaniec, 32, 59, 116, 141, 150, 215, 219, 276
 mieszkanka, 192
 między, 34, 51, 58, 82, 108, 129, 168, 190, 202, 226, 229, 245, 246
 miżecek, 120, 156, 197
 miżenie, 239, 244
 miżeniun, 135
 miższy, 206
 mila, 27, 253
 miłosterdzie, 4, 25, 42, 75, 97, 104, 119, 131, 138, 144, 157, 209, 213, 219, 220, 222, 235, 248, 267, 293, 295
 miłosterty, 4, 213, 283, 293
 miłosny, 249, 251
 miłoskowy, 10
 miłosc, 93, 284
 miłosc, 4, 6, 16, 20, 25, 30, 44, 55, 61, 62, 67, 72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 100, 104, 108, 111, 115, 123, 127, 129, 138, 147, 154–156, 165, 166, 173–175, 178, 183, 195, 206, 207, 211, 216, 220, 222, 223, 227–229, 234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 259, 262, 265, 269, 279, 284
 miłowac, 2, 66, 82, 103, 116, 120, 139, 195, 206, 227, 286, 294
 miły, 61, 101, 175, 206, 237, 253, 265
 miłno, 92, 105, 278
 miñać, 62, 267
 miód, 81, 251, 256
 mitra, 237, 253, 256
 miserere, 130
 miserium, 26, 255
 mistrz, 166
 mistyczny, 269
 Miszael, 118
 mknąć, 285
 mleko, 81, 251, 256
 mlodość, 54, 106
 mlody, 87, 198
 mlodziemiec, 66, 253
 moab, 113
 moc, 6, 18, 22, 23, 49, 58, 66, 82, 88, 115, 128, 131, 138, 140, 144, 167, 184, 203, 207, 215, 228, 247, 248, 250, 294
 mocearz, 59, 115, 203, 205
 moce, 42
 moćniejszy, 74, 259
 mocny, 48, 73, 220, 257, 283, 284
 modlić, 10, 14, 34, 51, 52, 124, 132, 180, 183, 190, 197, 213, 226, 238, 293
 modlitwa, 16, 67, 76, 85, najmiśszy, 80, 278
 najpiemśszy, 32
 napierw, 240
 napiećniejszy, 178
 napiećniejszy, 178
 napiećniejszy, 61, 203, 214

Nie unos się gniewem (Ps 37)**KW** Nie unos się gniewem na złoczyńców,

ani nie zazdrość zło czyniącym.*

Oni tak znikną, jak niktne trawa

i zwiędną, jak świeża zieleń.

K Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
mieszkaż w swojej ziemi, zachowaj wierność.

Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,

On da ci to, czego zapagnie twoje serce.

K Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
zaufaj Jemu, On będzie działał;

sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,

stonecznym blaskiem twoja wierność.

W Nie unos się gniewem na złoczyńców ...**K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,

nie unos się gniewem, że ktoś tryumfuje,

że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;

zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.

W Nie unos się gniewem na złoczyńców ...**K** Zaniechaj gniewu, złóż oburzenie,

nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,

kto czyni zło, będzie wykluczony,

ale kto ufa Panu, posiądzie ziemię.

K Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny znikną,

spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.

Za to cisi posiądą ziemię.

cieszą się pokojem, wielkim pokojem.

W Nie unos się gniewem na złoczyńców ...

król, 1, 8, 30, 32, 42, 53,
59, 101, 105, 110, 111,
116, 184, 223, 268,
286–288
król, 66, 73, 113, 126, 163,
203, 207, 252, 273
królestwo, 28, 29, 34, 42,
43, 63, 82, 88, 108, 112,
117, 124, 140, 166, 201,
227, 240, 268
królewski, 203, 276
Królowa, 203, 213, 214,
293
królować, 88, 115, 129, 263
krótki, 239
krwawić, 171
krwawy, 225
krzyć, 184
kryjówka, 87, 218
krzak, 134
kzrepić, 184
krzyżec, 82, 84, 85, 160,
166, 192, 205, 244
krzyk, 52, 74, 82, 125,
139, 225, 250, 264, 281
krzywić, 82
krzyż, 6, 11, 18, 22, 99,
104, 108, 111, 130, 135,
155, 166, 177, 183, 234,
270, 280, 284
krzyżmo, 216
krzyżowy, 25, 92
Ksawery, 10
książę, 73, 126, 141, 203
książęcy, 252
księża, 88, 103, 225, 282
księżyc, 66, 81, 118, 150,
156, 221, 252, 276, 291
ktołowiek, 82
ktoś, 62, 103, 162, 194,
195, 224, 236, 238, 239
ku, 17, 27, 32, 56, 59, 104,
109, 129, 139, 143, 148,
161, 221, 235, 262
kurz, 63
kusić, 287
kwiat, 87, 175, 249, 265
kwiecie, 87
kwitnąć, 87, 165

L
lacrimosa, 187, 284
laj, 181
lament, 52, 74, 157
laska, 95
lato, 197
lech, 190
lecieć, 150, 276
leczyć, 55, 285
lekki, 104, 176
lekkomyslny, 12
lema, 82
lenistwo, 12
lepiej, 101, 144, 211
lepsze, 256
leśny, 253
letni, 194
lew, 82, 113, 137, 196, 218,
273
lewa, 84
lewý, 58, 253
leżec, 50, 158, 218
leż, 48, 110, 257

kałol, 12
kat, 63
kędy, 184, 249
kędzior, 237
kęs, 47
kielich, 19, 20, 23, 26, 27,
139, 200, 209, 254
kiefkować, 279
kij, 95
Kiszon, 233
klaskać, 164
klęska, 81
kłamać, 85
kłamstwo, 12, 225, 239,
259
kłaść, 113, 243
knotek, 160
knuć, 73, 208
kobięta, 44, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, 8, 11, 44, 61, 72,
76, 82, 108, 124–127,
136, 140, 177, 194, 215,
238, 240, 242, 246, 251,
264, 273, 279, 281, 285
kochana, 253
kochany, 87, 198
koć, 130
kolacja, 191
kolano, 105
kolumna, 183
kolczan, 106
komnata, 253, 279
konać, 135, 284
koniec, 6, 11, 26, 42, 94,
110, 158, 159, 200, 268,
275
koń, 63, 115
kończyć, 99, 189, 270
korona, 150, 234, 276
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, 234
korzystać, 231
korzyć, 93
kosiarz, 54
kości, 82, 138, 157, 193,
197, 203, 205, 228, 252
kościć, 234

K
Kościół, 4, 6, 9, 14, 20,
27, 30, 42, 44, 59, 70,
89, 136, 209, 223, 254,
255, 269
koźle, 61, 218
kplina, 205
kraja, 141, 209
kraja, 210, 266
kraniec, 32, 73, 82, 89,
116
kres, 284
kraw, 6, 19, 20, 23, 26,
27, 30, 42, 49, 88, 128,
129, 136–138, 141, 168,
177, 184, 212, 228, 254,
255, 284
kroczący, 141
kroczyc, 95, 128, 193,
203, 233
krok, 85, 96, 119, 225, 238
kropie, 237
krowa, 218

jedyny, 6, 9, 11, 42, 79,
82, 89, 187, 216, 235,
246, 259, 269, 284
jedzenie, 240
jeleni, 87, 169, 198, 249,
265
jeniec, 25, 263
Jeruzolima, 67, 116, 167,
252
jeruzolimski, 69, 134, 237,
253
Jeruzalem, 72, 86, 135,
138, 170, 188, 228, 285
Jerycho, 224
Jesse, 218
jestestwo, 278
jeszcze, 4, 48, 85, 97, 130,
152, 157, 193, 231, 235,
237, 243, 249, 257, 260,
267, 280
jeść, 11, 19, 23, 26, 231,
240
jezitoro, 166
Jezus, 1, 3, 8–10, 13, 16,
18–20, 22, 23, 26, 28,
30, 34, 43, 50–52, 80,
92, 94, 102, 108, 124,
127, 142, 147, 148, 150,
155, 158, 174, 177, 184,
187, 190, 202, 213, 223,
224, 226, 245, 247, 262,
268, 276, 284, 293
jeździec, 115
jeździec, 165, 193, 213, 244,
293
jeń, 82, 157, 197, 249,
265, 284
język, 82, 86, 88, 93, 122,
138, 148, 162, 169, 196,
228, 243, 251, 256, 269
Jordan, 6, 121
Józef, 10, 20, 28, 50, 52,
111, 181, 201
jubileusz, 269
Juda, 121
Judasz, 11
Judyta, 132
jutro, 120
jutrzienka, 110, 182, 196,
206, 222, 236, 252, 295

K
kadzidoło, 76
kajdany, 73
kamienny, 210
kamień, 110, 116, 120, 142,
144
Kana, 133
kapłan, 118, 172, 182
kapitański, 88, 140
kara, 44
karać, 157, 267
kaucić, 157
kardynał, 14
Karmel, 252
karmić, 32, 114, 146, 184,
274, 279
Katarzyna, 10
katusza, 284
každy, 1, 4, 10, 13, 42, 57,
63, 76, 88, 109, 120,
124, 135, 141, 143, 153,
157, 159, 178, 179, 186,
197, 221, 250, 279, 281

intencja, 34
ischyros, 130
istnieć, 24, 45
iście, 184
iść, 6, 35–40, 61, 63, 85,
94, 99, 106, 108, 111,
122, 123, 128, 134, 142,
144, 152, 159, 161, 169,
189, 191, 225, 238, 246,
250, 265, 270
iuxta, 187, 284
Izaak, 48, 79, 201, 257,
281, 289
Izrael, 30, 50, 52, 54, 55,
66, 68, 72, 81, 82, 113,
118, 119, 121, 126, 131,
134, 144, 192, 215, 221,
223, 233, 236, 241, 246,
258, 266, 272, 273, 278,
285, 286
iz, 92
izby, 93

J
Jabbok, 236
jabłko, 123, 253
jadowity, 218
Jael, 233
jagniatko, 99, 270
jagnię, 121, 167
Jahwe, 36, 37, 55, 81,
95–97, 115, 126, 162,
230, 233, 271, 285, 288,
290, 294
jakoby, 58, 100, 250
jaki, 45, 58, 92, 104, 120,
126, 162, 166, 212, 232,
242, 268
jako, 6, 14, 17, 18, 22,
24–27, 29, 30, 34, 44,
108, 123, 137, 138, 172,
182, 193, 198, 205, 228,
246, 255, 268, 273
Jakub, 32, 79, 82, 96,
103, 113, 121, 234, 236,
285, 289
jakubowy, 59, 121
jakże, 52, 82, 86, 99, 101,
113, 135, 155, 156, 211,
235, 253, 255, 259, 271,
273, 284
jakkież, 13
Jan, 6, 10, 13, 16
jarno, 54, 58, 104, 141,
176, 244
jaskółka, 101
jasność, 24
jasny, 102, 132
jaśnieć, 30, 66, 89, 102,
234, 252, 267, 269, 283
jeden, 24, 45, 60, 62, 81,
101, 128, 136, 158, 173,
184, 233, 236, 240, 245,
249, 250, 265, 281, 282
jednak, 58, 156, 184, 240
jedno, 27, 44, 161, 195,
211, 290
jednoczesny, 158, 243
jednogłośny, 30
jednorodzony, 1, 8, 13, 25
jedność, 4, 21, 28, 44
jedyny, 24, 74
jedynie, 28, 123

chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, 292, 294
 Chrystus, 1, 3, 6, 8-10, 13, 14, 16-18, 20-23, 25-28, 30, 42, 44, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293
 Chrystusowy, 213
 Chrzciciel, 10, 16
 chrzącić, 6, 94
 chrześcjanin, 104
 chwalebny, 30, 102, 110, 117, 234
 chwalić, 8, 28, 32, 42, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285
 chwala, 1, 4, 8, 13, 15-18, 21, 22, 24, 26-28, 30, 32, 34, 35, 39, 40, 42, 49, 53, 57-60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294
 chwiać, 290
 chwila, 100, 158, 239, 240
 chwycić, 86
 chwytac, 243
 chyżyć, 285
 ciao, 9, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 44, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290
 ciąć, 6, 20
 ciągiy, 249
 ciążyć, 197
 cichość, 155, 203
 cichy, 135, 176, 239, 249, 254
 cięle, 218
 cielo, 150, 276
 ciemność, 86, 97
 ciemięzyciel, 70
 ciemiężyć, 205
 ciemności, 30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283
 ciemność, 146
 ciemy, 165
 ciemisty, 163
 cień, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, 234, 249, 253, 259, 292
 cierań, 155, 245, 253
 cierpiący, 14, 187
 cierpieć, 14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 270, 276, 284, 294
 dach, 54
 dać, 1, 6, 13, 20, 27-29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284
 dalej, 25, 47
 daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271
 dań, 184
 dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171-173, 216, 258, 266, 269
 daremny, 73
 darmo, 102, 184
 darmowy, 30, 147
 darować, 70, 197, 280
 dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285
 dawca, 171
 Dawid, 119, 201
 dawidowy, 159
 dawny, 119, 223
 dayent, 70
 dąb, 47
 dażyć, 107
 dbać, 74
 Debora, 132, 233
 deptać, 128
 deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
 Deus, 130
 diabeł, 150, 276
 diakon, 14
 dłaczero, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
 dlatego, 16-18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
 dłoń, 126, 164, 237, 279
 dług, 30, 63
 długi, 48, 97, 157, 257, 263
 dłużej, 236
 dno, 125, 264, 271, 278
 doba, 50
 dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
 dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
 dobroć, 58, 161, 196, 262, 273, 284
 dobrowolny, 19, 23, 233
 dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292
 dobyć, 115
 doczeekać, 44
 dodac, 120
 dogasać, 99
 dogmat, 184
 dogonić, 292
 dojrzeć, 271
 dojsć, 86, 184, 187, 270, 284
 dokąd, 99, 104
 dokonać, 114, 122
 dokonywać, 6
 dolina, 95, 101, 253
 dolorosa, 187, 284
 dom, 11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292
 Dominik, 10
 domowy, 118
 donosny, 65, 164
 doń, 208, 294
 dookola, 188
 dopasać, 115, 208
 dopelniać, 25, 67
 dopelnić, 207
 dopomagac, 144
 dopomóc, 42, 190
 doprowadzić, 244
 dopuscic, 20
 doradca, 141
 dorównac, 225
 dosiadać, 212
 dosięgać, 292
 dosięgnac, 197
 doskonaly, 89, 238
 dostac, 155
 dostepny, 24
 dostosować, 85
 dostuzec, 133
 dostrzegac, 92, 146
 dostrzegac, 194
 dotkliwy, 267
 dotknać, 79, 168
 dotrzec, 99, 116, 125, 148, 264
 dotykać, 152, 168
 doznac, 201
 dol, 196, 225
 drabina, 234
 drapieżny, 82
 dręczyciel, 141
 dręczycy, 187, 193, 196
 droga, 14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73-75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233-235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294
 droższy, 101
 drugi, 60, 102, 114, 124, 142, 238, 240, 246, 281
 druh, 198
 drwić, 73
 drzemac, 221
 drzewo, 66, 69, 137, 159, 180, 189, 234, 253, 255, 256
 drzwi, 166, 194, 237
 czysty, 116, 138, 228, 284
 D
 dach, 54
 dać, 1, 6, 13, 20, 27-29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284
 dalej, 25, 47
 daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271
 dań, 184
 dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171-173, 216, 258, 266, 269
 daremny, 73
 darmo, 102, 184
 darmowy, 30, 147
 darować, 70, 197, 280
 dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285
 dawca, 171
 Dawid, 119, 201
 dawidowy, 159
 dawny, 119, 223
 dayent, 70
 dąb, 47
 dażyć, 107
 dbać, 74
 Debora, 132, 233
 deptać, 128
 deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
 Deus, 130
 diabeł, 150, 276
 diakon, 14
 dłaczero, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
 dlatego, 16-18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
 dłoń, 126, 164, 237, 279
 dług, 30, 63
 długi, 48, 97, 157, 257, 263
 dłużej, 236
 dno, 125, 264, 271, 278
 doba, 50
 dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
 dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
 dobroć, 58, 161, 196, 262, 273, 284
 dobrowolny, 19, 23, 233
 dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292
 dobyć, 115
 doczeekać, 44

He agni que nuestro espejo es el Señor p.226
Ecco lo specchio nostro p.189

- K** Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
K Alleluja, alleluja, alleluja.
W Dajcie chwagę Jego Duchowi.
Dajcie chwagę Jego Duchowi.
- K** I usuniecie brud z waszych twarzy.
Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
K Alleluja, alleluja, alleluja.
- W** Dajcie chwagę Jego Duchowi.
Dajcie chwagę Jego Duchowi.

2x

- A**
Aaron, 98, 144, 229, 230
abba, 29, 46, 180
Abel, 201
Abraham, 6, 47, 48, 79,
119, 131, 224, 257, 263,
281, 289
abscondita, 132
ach, 237, 249
Adam, 30, 99, 203, 255,
270, 281
Adonaj, 170, 246
agros, 130
Agnieszka, 10
aj, 52, 69, 222, 252, 255,
265
akceptować, 58, 104
akceda, 48, 257
albo, 87, 194
alehem, 90
alfa, 159
alleluia, 2, 3, 56, 65, 70,
81, 92, 112, 116, 129,
133, 158, 169, 171, 177,
179, 192, 212, 227, 242,
251, 259, 262, 263, 266,
272, 289
aloes, 256
amen, 6, 8, 9, 21, 28–30,
34, 44, 49, 51, 102, 129,
171, 173, 187, 194, 216,
223, 226, 254, 267–269,
284
Ananiasz, 118
Anat, 233
Andrzei, 10
aniol, 10, 16–18, 22, 24,
30, 42, 50, 52, 53, 57,
60, 66, 93, 100, 118,
135, 142, 150, 156, 184,
207, 214, 248, 250, 254,
258, 276, 281, 291
Anna, 132
Antiocheński, 10
aparecció, 150, 276
apostol, 20, 28, 42, 100,
216
Aram, 113
archaniol, 16
arka, 89, 134, 282
arogancja, 12
artysta, 252
Asyria, 273
Atanazy, 243
athanatos, 130
Augustyn, 10
ave, 51
Azariasz, 118
azeby, 165, 276
- B**
Babilonia, 86, 103
bać, 32, 57, 82, 106, 142,
144, 162, 169, 188, 232,
281, 285
badac, 109, 243
bagaz, 108
Balak, 113
balzam, 173, 194, 256
batwan, 271
- Barak, 233
Barank, 5, 8, 17, 30, 49,
53, 88, 102, 112, 137,
254, 267
barank, 121, 143, 201, 218
Baranka, 52, 201
bardziej, 61, 70, 103, 108,
222, 259, 273, 295
bardzo, 54, 68, 80, 209,
224, 281
bark, 141
barwie, 110
Baszwan, 82
bat, 284
bawoli, 82
Bazyli, 10
Belial, 125, 264
Benedykt, 10
berto, 73, 182
bestia, 212
Betlegem, 111, 181, 204
betlejemski, 50, 258
bezbożnik, 208, 218, 292
bezbożny, 109, 189
bezkrzesny, 269
bezkrzesny, 184
bezdzielnicy, 161, 200, 206,
275
bezsłoność, 236
bezwstydy, 12
bėben, 286
bėbenek, 65
biada, 62, 99, 124, 150,
276
biały, 194, 212, 254, 280
biacz, 155
biczować, 187
bić, 162, 244
bić, 265
biec, 57, 82, 186
biedny, 169, 270
bieg, 99, 121, 270
biegnąc, 61, 198, 249
biesiadny, 95, 253
bielacz, 231
biedro, 177, 252
bielony, 236
biskup, 14, 20, 28
bitwa, 161
blask, 30, 115, 140, 143,
203, 206, 216, 239, 249,
250
bliźni, 12, 238, 246
blagać, 20, 74, 89, 134,
139, 211, 267, 290
błaganie, 8, 85, 199
błęd, 267
błędzić, 138, 228
błędny, 143, 208
błogi, 171, 184
błogosławić, 4, 8, 19, 26,
42, 55–57, 91, 98, 100,
113, 116–118, 124, 131,
144, 154, 186, 188, 200,
219, 233, 238, 259, 266,
279, 285
błogosławieństwo, 21, 44,
49, 60, 88, 133, 229,
230
- biogostawiona, 30, 34, 51,
187, 190, 209, 226, 268,
284
biogostawiony, 34–40, 44,
51, 112, 116–119, 124,
144, 147, 159, 188, 190,
201–203, 213, 225, 226,
269, 293
biotnisty, 225
blyskawica, 118
blyszczący, 66
blyszczec, 116
bogactwo, 70, 88, 123,
147, 155, 175
bogacz, 124, 131
bogaty, 32, 194, 224
Bogurodzica, 20, 28
bojaźni, 46, 73, 208, 218,
225, 251, 292
bok, 6, 136, 203, 205, 255
boleć, 284
bolejąca, 187, 284
bolesć, 110, 111, 143
boski, 216
Boży, 5, 8, 10, 12, 14, 34,
52, 62, 91, 124, 134, 166,
168, 177, 179, 194, 208,
212, 213, 240, 260, 267,
284, 293
Bóg, 1, 4, 6, 8–10, 13,
15–18, 20–24, 26–28, 30,
32, 35, 39, 42, 44–46,
49, 51, 56, 58, 59, 62,
65, 73, 75, 80–82, 88,
92, 93, 96, 97, 99–101,
103–109, 111–115, 117,
119–121, 125, 127, 131,
134, 138, 141, 144, 147,
149, 150, 152–154, 156,
162, 164, 169, 173, 183,
190, 193, 196, 197, 199,
200, 209, 210, 212, 215,
216, 219, 222, 225, 226,
228, 233–236, 239, 240,
244, 246, 247, 259, 260,
262–264, 266, 269–271,
273, 284
267–269, 266, 269–271,
273, 276, 278, 279, 281,
282, 284, 285, 287–289,
291, 292, 294, 295
bóg, 32, 105, 115, 233, 287
bóji, 59, 212
bóli, 99, 143, 146, 150,
205, 266, 270, 276
bóř, 249
Bóstwo, 184
brac, 19, 23, 26, 108, 124,
177, 184
brak, 95, 194
braknąć, 133
brama, 59, 63, 72, 76,
103, 116, 144, 166, 214,
233, 246, 285
bramy, 184
brat, 14, 20, 58, 72, 82,
94, 98, 129, 150, 152,
158, 172, 184, 227, 229,
230, 237, 276
broda, 98, 162, 229
broniec, 55, 104, 173, 184
bród, 236
brud, 242
- brudny, 82, 171
brzda, 54
brzeg, 95
brzemienia, 52, 150, 276
brzmienie, 176
brzmigły, 65
brzmień, 184, 267
brzydzić, 82
budować, 114, 120, 285
budzić, 110, 162, 253
buntować, 73
buntownik, 156
burzy, 116, 120
but, 141
bydło, 66
byk, 82
- C**
calkowity, 104
calopalanie, 138, 225, 228
calosć, 243
calować, 61, 237
calun, 53
cały, 4, 14, 15, 17, 20, 24,
25, 27, 28, 59, 88, 89,
93, 120, 126, 140, 150,
153, 155–157, 168, 170,
175, 184, 192, 193, 197,
207, 209, 212, 219, 236,
246, 255, 259, 263, 276,
281, 284
caritas, 62
ced, 66
cel, 244
cela, 110
celnik, 224
cena, 88
cenniejszy, 15, 154
cenny, 42, 116, 208, 209,
292
chcieć, 47, 52, 68, 85, 99,
105, 113, 123, 138, 168,
184, 194, 196, 207, 225,
233, 245, 249, 268, 270,
273, 284
chciwość, 12, 155
chernub, 117
Cheszbon, 252
chęć, 12
chętny, 93
chleb, 19, 20, 23, 26, 27,
29, 34, 45, 47, 70, 106,
184, 193, 254, 263, 266,
274, 279
chłubić, 57, 186, 262
chłopiec, 205, 218
chłód, 118
chmura, 118, 146, 208, 233
choć, 243, 267
choćby, 32, 95, 126, 138,
179, 197, 228, 240, 290
chodząc, 78, 113, 132, 188,
193, 207, 209, 233, 243,
260, 273
chorągiew, 218
choroba, 14
choř, 16, 17, 42
Chrysti, 62
chrony, 78, 169

Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8, 23–24)

K Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
Z daleka poznajesz moje myśli:
Tobie są dobrze znane moje drogi.
Choć jeszcze nie mam słowa na języku,
Ty już Panie, znasz je w całości.

Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
wiedza, której nie mogę pojąć,
wiedza tak wzniosta, że jej nie rozumiem.

W Gdzie się oddałem przed Twym Duchem,*
gdzież od Twojego oblicza uciec mam?

K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam jesteś,
W gdy zejść w śmierć, tam Cię znajdę.

Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
K a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
W jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,

K wiedza, której nie mogę pojąć,
W wiedza tak wzniosta, że jej nie rozumiem.

K Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wystawiasz na próbę moje serce,
bym już nie chodził drogą obfudy
i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ścieżki.

Paolo Marcialini	Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
	Każda rzecz na swój czas (Koh 3, 1–15)	120
	Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
	Przyjdź z Libanu (Pmp 4, 8; Inn; 7, Inn; 2, Inn; 8, 6n)	175
	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288

Roberto Rende	Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)	141
Giorgio Ricci	Śpiew wywołanych (Iz 12, 4–6)	192

Paolo Rita	Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
	Daj chwałę Panu (Ps 146)	263
	O Boże, Tyś jest mój Bogiem (Ps 63)	154
	Wznieć, podnieś kielich zbawienia (Ps 116)	209
	Z głębokości serca (Ps 130)	295

Luigi Sanna	Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	281
Félix Villegas Sanz	Śpiewaj Jahwe, Jerozolim (Ps 147)	285
	Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)	286

Andrea Selloni	Chwalcie Boga (Ps 150)	65
	Kantyk Symeona Nunc dimittis (Ek 2, 29–32)	272
	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287

Leopold Staff	Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	284
----------------------	--	-----

Antonio Voltaggio	Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)	114
--------------------------	---	-----

Franco Voltaggio	Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)	161
-------------------------	---	-----

Chaim Warshawsky	Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
-------------------------	--	----

melodia tradycyjna	Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska	60
	Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	281
	Święty jest święty Melodia hebrajska	36
	Zobaczcie, jak jest pięknie Melodia hebrajska (Ps 133)	230

tradycyjna	Ciężka droga Go down Moses (por. Wj 7, 26)	68
	Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51, 56)	79
	Hevenu szalom alehem Melodia hebrajska	90
	Pieśń liczb Melodia hebrajska	282
	Pragnę pójść do Jerozolim Pieśń Sefardyjczyków	170

autorzy poszukiwani	Błogosławcie Cię, Panie (Ps 63)	259
	Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
	Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)	262
	Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
	Wzywam Jahwe (Ps 18)	294

Siedź samotnie i w milczeniu (*Lm 3*)

K [Mój] Bóg, [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
mnie zaprowadził w ciemności.

Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
moją głowę i szczękę.

Bóg napiął swój łuk
i uczynił mnie celem swoich strzał.

Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,
On tłumi moją modlitwę.

Widzieć, do czego mnie doprowadził
w mym życiu zbłąkanym:
jest piotunem i zófcją.

Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
nadzieja, która przychodzi od Pana,
która przychodzi od Pana.

W Siedź samotnie i w milczeniu,
skoro Bóg ci to nałożył.

Schyl w proch twoje usta,
może jest nadzieja.

Nadstaw policzek temu, kto cię bije:

bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość,
według wielkiej swej miłości. } 2x

Sientiata solitario e silenzioso p.199
Sientiata solitario y silencioso p.235

Zobaczcie, jak jest piękna (*Ps 133*) 229
Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska (Ps 133)* 230
Znawo narodów (*J 4, 31–38*) 231
Żyćcie radošni (*Filp 4, 4n*) 232
Żyćcie radošni (wersja włoska) (*Filp 4, 4n*) 296

Efraim Abileah

Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną 191

Guglielmo Amadei

Haggada Paschalna *Jesteš głodny* 266
Niechłosa, deszcz z góry spuszcza (*1z 45, 8*) 146
Psalmodie Jutrzní *Ekap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post* 32

Giuliano Bonomi

Dayent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70

Giacomo Calabrese

Kiedy Izrael był dziecęcem (*Oz 11, 1–11*) 273
To jest Pascha Pana (*por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn*) 289

Shlomo Carlebach

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)* 72
Ojciec, co jest w niebie 280
Święty palm (1974 — Palestyna) 37

Nazareno Cometto

Przyjdź z Libanu (*Pmp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n*) 175

Lucien Deiss

O Panie, zosłij Twego Ducha (*Ps 104*) 279

Francesco Donega

Litania do Wszystkich Świętych *Liturgia Chrzczelna* 10
Psalmodie Jutrzní *Ekap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post* 32

Giorgio Filippucci

Ojciec, co jest w niebie 280
Psalmodie Jutrzní *Ekap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post* 32
Szemá Izrael (*Pp 6, 4–9*) 246

Eliyahu Gamliel

Dzięk Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps 136)* 81

Giuseppe Gemmarini

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 60
Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)* 72
Dzień odpoczytku *Melodia hebrajska (J 8, 51.56)* 79
Dzięk Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps 136)* 81
Święty jest święty *Melodia hebrajska* 36
Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska (Ps 133)* 230

Josef Hadar

Spiewaj Jahwé, Jertuzalem (*Ps 147*) 285

Katarzyna Kulisiewicz

Kantyk Jonasz (*Jon 2*) 271
Nowe przymierze (*Jer 31, 31–34*) 278

Gigi De Lazaro

Pentecoste (*por. Dz 2, 1–13*) 166
Spiewajmy, spiewajmy (*Wj 15, 1–2*) 288

Pino Manzari

Pentecoste (*por. Dz 2, 1–13*) 166

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli *Mój Bóg, mój Bóg* który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyjp. red.)

183	Sama na sam	183
184	Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
244	Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
245	Siewca (<i>Mk 4, 3-9</i>)	245
186	Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2-7.9</i>)	186
256	Skradaś mi serce (<i>Pnp 4, 9-5, 1</i>)	256
283	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4-8a.9</i>)	283
187	Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
284	Stabat Mater dolorosa (<i>Sekwencja z XIII wieku</i>)	284
188	Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
189	Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
190	Szłom lech Mariam <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28nm)</i>	190
191	Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
38	Święty (1977 — Rzym)	38
39	Święty (1982)	39
40	Święty (1988)	40
36	Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
37	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
35	Święty z baraków (1965 — Palomas)	35
193	Tak jako łania (<i>Ps 42-43</i>)	193
194	Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14-22</i>)	194
42	Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalamy</i>	42
247	Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6-12</i>)	247
195	To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	195
196	Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
197	Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
198	Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b-14</i>)	198
199	Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
200	Ty mi ukazaś ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
201	Ty odkryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
202	Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Ek 1, 42-45</i>)	202
248	Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
203	Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
290	Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	290
204	Urń, urń, urń, urń <i>Koleśta</i>	204
205	Uwiodłś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7-18</i>)	205
206	W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
207	W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
208	W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
292	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
210	Wznanie i odpowiedzi modlitwy wiernych	210
43	Wzwanania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
211	Waż mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
212	Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11-20</i>)	212
213	Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
293	Witaj Królowo, Matko miłosterdzia (wersja włoska)	293
214	Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
215	Wolajcie radośnie (<i>Is 12, 1nm</i>)	215
216	Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
217	Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14-16</i>)	217
218	Wyrasta różdźka z pnia Jessego (<i>Is 11, 1-11a.16</i>)	218
219	Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
220	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
221	Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
222	Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
223	Z przepastnych głębin śmiertci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
224	Zachęsz (<i>Ek 19, 1-10</i>)	224
225	Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
226	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Ek 1, 28nm)</i>	226
227	Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54-58</i>)	227
228	Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228

Siewca (*Mk 4, 3-9*)

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by* siał,**
a gdy siał, jedno padło na drogę.

K I przyleciały ptaki,

i wydziobały je, i wydziobały je.

W I wydziobały je.

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by** siał,
a gdy siał, jedno padło na skałę.

K Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
bo nie miało ziemi.

W Nie miało ziemi.

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by** siał,
a gdy siał, jedno padło między ciernie.

K Razem z ziarnem wybujały ciernie
i zagłuszyły je.

W I zagłuszyły je.

K,W Oto wyszedł siewca, (że)by** siał,
a gdy siał, jedno padło na ziemię

K i wydało plon: jedni trzydziści,

a inni sześćdziesiąt,

W a inni sto.

K Kto ma uszy

i chce zrozumieć,

niech słucha,

niech słucha.†

K,W Żebym nie był drogą.

K,W Żebym nie był skałą.

K,W Żebym nie był cierniem.

K Lecz żebym był ziemią.

W Dobrą ziemią.

Na której Jezus

mógłby wzrastać.††

Na której Jezus

mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zręczniejszy byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sem-brar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobienie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

**„Resuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resuscitò”. (przyp. red.)

†W „Resuscitò 2023” niech słucha powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

††W „Resuscitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam Kantor. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

Shemà Israel p. 234
186 p. 235

- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Stuchaj Izraelu,*
— *Szemá Izrael*
Stuchaj Izraelu,
— *Szemá Izrael*
Pan jest naszym Bogiem,
— *Adonaj Elohenu*
Pan jest jedyny.
— *Adonaj Ehad*
- K** Będziesz kochał Pana, Boga twego
całym twoim sercem,
całym twym umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Potóż te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu i na twoich bramach.
- W** Szemá Izrael ...
Stuchaj Izraelu* — *Szemá Izrael* ...
- K** Wpoinisz je twym synom, Izraelu,
będziesz o nich mówił
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.
- W** Szemá Izrael ...
Stuchaj Izraelu* — *Szemá Izrael* ...
- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschala</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	<i>Prefacja na Okres Zaujściy</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamnea i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejęście</i>	25
Modlitwa przed posilkim	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pap 1, 13-16; 2, 8-17)</i>	253
Na wieczerzy Baranka	<i>Hymn na Nieszpony od Paschy do Wielkośćpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przydziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5-7)</i>	140
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1-7)</i>	142
Nie ma w Nim zadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)</i>	143
Nie opierające się zhi	<i>(Mt 5, 38mn)</i>	238
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Nie umoś się gniewn	<i>(Ps 37)</i>	239
Nie zostawisz mego życia w grobie	<i>(Ps 16)</i>	275
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3-13)</i>	147
Niech dostrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169-176)</i>	148
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2, 4-7)</i>	149
Niech wstąpi Obłibeniec na drzewo swego koza	<i>Hymn św. Quodwuldeusa</i>	255
Niewiasta obleczona w słońce	<i>Potem wiatki znak (Ap 12)</i>	276
Nikt nie może służyć dwom panom	<i>(Mt 6, 24-33)</i>	240
Noli me tangere	<i>(J 20, 15-17)</i>	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	<i>(Ps 54)</i>	153
O Jezn, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże	<i>(Ps 8)</i>	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	<i>(Ps 131)</i>	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	<i>(Ps 6)</i>	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1-8, 52-57)</i>	158
Ojcie nasz	<i>Etap wybrania (Mt 6, 9-13)</i>	29
Oryktie Paschalne	<i>Ezultet</i>	30
Oto ja niebawem przyjdę	<i>(Ap 22, 12-16)</i>	159
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4-10)</i>	162
Pan potęgny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12-16, 33, 34)</i>	163
Pan wstępnie wstród okrzyków	<i>(Ps 47)</i>	164
Panie, pomagaj mi		165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	<i>(Ps 139, 1-8, 23-24)</i>	243
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1-3, 10-11)</i>	167
Postrodki wielkiego thumu	<i>(Ek 8, 42-48)</i>	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4mn)</i>	169
Pragnę pójść do Jertuzalem	<i>Pieśń Sefardygiczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgomadzić	<i>(Iz 66, 18-22)</i>	172
Przyjźdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjźdź, Synu Człowieczy	<i>(Ap 22, 17mn)</i>	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>(Mt 11, 28-30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>(Ef 6, 11-17)</i>	177
Psalmodie Jutrznii	<i>Ekap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i>	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	<i>(Ps 33)</i>	32
Resurrexit	<i>(J 11, 25-27)</i>	178
Rozciągnęłam moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	179
Różaniec śpiewany		180
Ruszałamy już pasterze	<i>Koleđa</i>	34
Rzekł Pan do Pana mego	<i>(Ps 110)</i>	181
		182

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

Hymn o kenozie Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)	92
Hymn o krzyżu dwalebnym Hymn z II wieku	234
Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–7)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10, 16–20)	94
Jahwe Pan jest moim pasterzem (Ps 23)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (1z 25, 1–8)	96
Jak długo jeszcze (Ps 13)	97
Jak owca, co widzi Kontakion Romana Melodosa	99
Jak owca, która widzi Hymn Romana Melodosa	270
Jak poryw gniewu VII Oda Salomona	235
Jak sęczy się miód XL Oda Salomona	251
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)	100
Jakub (Rdz 32, 23–29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)	101
Jasny głos Hymn adventowy	102
Jego fundamenty (Ps 87)	103
Jest cierpliw Hymn do Ducha Świętego	104
Jestes piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6–7)	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)	106
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35–10, 42)	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo Hymn na Paschę	110
Już idzie mój Bóg Kołęda	111
Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)	112
Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)	113
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)	115
Kantyk Tobiasza Jerzolima odbudowana (Tb 13, 9–18)	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)	118
Kantyk Zachariasza Benedictus (Lk 1, 68–79)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)	121
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2m)	237
Kiedy Pan sprawił (Ps 126)	122
Kim jest ta (Pnp 8, 5–7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół Błogosławieństwo (Lk 6, 20–30, 37)	124
Kocham Cię, Panie (Ps 18)	125
Królowie Cię ujrzą II pieśń Slugi Jahwe (1z 49, 1–16)	126
Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edonu (1z 63, 1–6)	128
Ku tobie miasto święte Eucharystyczny hymn procesyjny	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu Wielki Piątek, Adoracja Krzyża	130
Magnificat (Lk 1, 46–55)	131
Maria de Jasna Góra Hymn do Madonny Częstochowskiej	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie (J 2, 1–10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo Hymn do Dziewicy Maryi	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia	135
Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11–15)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać Święty Wiktorym z Patawii (Ap 5, 5–6)	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)	138
Minię Pańa (Ps 116)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Dokologia końcowa (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Dokologia końcowa (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Konsekracja i Aklamacja	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja	18

K Ten sam Bóg, który rzekł:
„Niech światłość świeci w ciemności”,
jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,
aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,
która jest na obliczu Chrystusa.

K,W Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.
K,W by się okazało,*
że ta przemożna moc miłości jest od Boga,
jest od Boga, a nie z nas samych.

K Zawszą ucisk znosimy,
lecz nie jesteśmy zmiążdżeni;
prześladowani, lecz nie opuszczeni;
powaleni, lecz nie pokonani.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;
aby także objawiło się w nas
Jego zmartwychwstanie. } 2x

K,W I tak kiedy my umieramy,
wy otrzymujecie życie.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;
aby także objawiło się w nas
jego zmartwychwstanie. } 2x

*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitō 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc.... (przyp. red.)
**W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

Tu eres mi esperanza, Señor p.236
Tu sei la mia speranza, Signore p.202

- K** Tys jest moja nadzieja, o Panie, i nie zawiodę się.
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, z paszczy śmierci* mnie wyrwałeś.
W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak, tajemnicę zakrytą przed aniołami, by toczyć wojnę mocą Twego Słowa i odnieść zwycięstwo nad narodami.
W Tys jest moja nadzieja, o Panie, i nie zawiodę się. } 2x
W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu, z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza i że On jest Panem, ja wyznałem.

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga	(Ps 14)	45
Abba, Ojciec	(Rz 8, 15–17)	46
Abraham	<i>Obpłacanie w Nannie</i> (Rdz 18, 1–5)	47
Akedá	<i>Targum Neofiti</i> (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá	(wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i> (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście		1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii		2
Alleluja paschalne		3
Amen, amen, amen	(Ap 7, 12–14)	49
Anafora liturgii pokutnej		4
Aniol zstępny z nieba	<i>Koleśa</i> (Łk 2, 9–12; 15–16; 1z1, 3)	50
Aniol zstępny z nieba	<i>Koleśa</i> (Łk 2, 9–12; 15–16; 1z1, 3)	258
Ave Maria	1984 (Łk 1, 28sm)	51
Baranka Boża	(Mt 1, 18sm; 2, 13n, 18; por. Łb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	5
Barzo mnie przesładowali	(Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska</i> (Ps 134)	56
Błogosławcie będą Pana w każdym czasie	(Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego		6
Błogosławieństwo nowo poślubionych	<i>Misa za nowożeńców</i>	44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	(2 Kor 6, 3–10)	58
Branny, podnieście	(Ps 24)	59
Caluj mnie	(Pnp 1, 2–4; 7–8)	61
Caritas Christi	(2 Kor 5, 14–15; 17, 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63	<i>Rabbinatnath Tugore</i>	63
Chrystus jest Świątobłą	(1 J 4, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątobłą (wersja włoska)	(1 J 4, 6; por. J 8, 12)	261
Chwalcie Pana z niebios	(Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości	<i>Gloria mszalne</i>	8
Ciebie, Panie, należy wnieść na Syjonie	(Ps 65)	67
Córki jerozolimskie	<i>Marsz żalobny</i> (Łk 23, 28; 31; 34; 43; 46)	69
Crede apostoliście	<i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Daweni	<i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dębora	(Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody?	(Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	(Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	(Ps 25)	75
Do Ciebie wołam	(Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	(Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	(Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	78
Dziwico, tak barzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Eli, Eli, leńa sabachthani?	(Ps 22)	82
Espada	(Ez 21, 14–22)	84
Fale śmierci	(Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	(Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	(Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzie się ukryłeś, Umilowany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Głos mego ukochanego	(Pnp 2, 8–17)	87
Godzien jesteś	<i>Pieśń Baranka</i> (Ap 5, 9–10; 12)	88
Gólbica spoczęła	XXIV Oda Salomona	250
Gólbico nieskalana	<i>Kontakia Romana Melodasa</i>	89
Hymn do Chrystusa Świątobści	<i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	<i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	<i>Głosy protokółu</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste	<i>Dzień bezkresnej radości</i>	269

Wznoszę me oczy ku góróm 221
Zachensz 224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria 1984 51
Baranka Boża 52
Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 80
Espada 84
Gołębico nieskalana *Kontakia Romana Melódosa* 89
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melódosa* 99
Jego fundamenty 103
Magnificat 131
Maria de Jasna Góra *Hymn do Madonny Częstochowskiej* 132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesèle w Kamie* 133
Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi* 134
Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia* 135
Maryjo, Matko moja 136
Niewiasta obbleczona w słońce (Una gran seña) 150
Sama na sam 183
Stabat Mater dolorosa *Sekuencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekuencja z XIII wieku* 284
Szlom lech Mariám *Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim* 190
Ty okryłeś śmieć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
Tys jest błogosławiona, Maryjo 202
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia 213
Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I.* 226

Koleđy

Anioł przyszedł z nieba *Koleđa* 50
Już idzie mój Bóg *Koleđa* 111
Ruszajmy już pastersze *Koleđa* 181
Urí, urí, urí, urá *Koleđa* 204

Inne

Hagagda Paschalna *Jestes głodny* 266
Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich* 274
Ojciec, co jest w niebie 280
To jest Pascha Pana 289

K Gdzie się ukryłeś, Umilowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?
Uciekłeś jak jeleń,
gdys mnie wpierw zranił;

K Biegłam za Tobą z płaczem, a Tys się oddalił.
Pasterze, którzy podążacie
poprzez ustronia na szczyt wzgórza wyniosłego,
jeżeli kędys napotkacie
mego nad wszystko Umilowanego,

K powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!
Szukając mojej miłości,
pójdę przez góry i rozłogi.
Nie zerwę kwiatów,

K przed dzikim zwierzem nie uczuję trwogi,
przejdę przez szyk obronny i graniczne progi!
Zagaje i puszcze**
rękami mego Oblubieńca zasadzone,

o łąki pełne zieleni,
kwiatami ozdobione,

W powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?
Rzucając wdzięków tysiące

przebiegnął szybko wskroś boru cichego,
a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci
okrył je szatą piękną czarownego.

K Aach! I któż uleczyć mnie może!
Ukaż się mi już prawdziwie, bez cienia!

I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,
którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!

W Rzucając wdzięków tysiące ...

K Ach, czemu jeszcze trwasz, †
życie, co nie masz życia prawdziwego?

I ciągle tylko umierasz

od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umilowanego.

* „Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Risuscitò”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyp. red.).

**Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risuscitò”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyp. red.)

KW Gołębica spoczęła* nad głową Pana,
śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
A Pan objawił zamiary swej miłości,
zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K I otwały się otchłanie,
i dał się słyszeć straszliwy krzyk
jakby niewiast rodzących,
ale Pan zniweczył ciemności
jednym swym wejrzaniem.

W Gołębica zstąpiła ...

K Lecz zamiary zatracono
i aniołowie niebiescy płakali,
zamiary wobec tych wszystkich,
którzy nie szli za Jego prawdą.
Albowiem Pan pokazał swoją drogę
i rozlał swoją łaskę
na tych, którzy za Nim idą;
i dał im wszystkim tę moc,
by ozdobili się Jego świętością.
W Gołębica zstąpiła ...

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba	<i>Koleła</i>	50
Blagosławcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60
Juz idzie mój Bóg	<i>Koleła</i>	111
Pieśń czterech nocny	<i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń leżb	<i>Melodia hebrajska</i>	282
Ruszejmy juz pastercze	<i>Koleła</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Ur, ur, ur, ur!	<i>Koleła</i>	204

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojcze	46
Abraham	47
<i>Obłotwienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Blagosław, duszo moja, Jahwe	55
Blagosławić będę Pana w każdym czasie	57
Blagosławię Cię, Panie	259
Branny, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonu	86
Godzien jesteś	88
<i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębica spoczęła	250
Hymn o krzyżu chwalebny	234
<i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewni	235
<i>VII Oda Salomona</i>	105
Jesli dziś usłyszycie Jego głos	106
Jesli Pan nie wybuduje domu	110
Jutrzenka barwi purpurą meho	110
Juz nadchodzi Królestwo	112
Kanryk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kanryk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kanryk Zachariasza	119
<i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spalano	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Milosterdzia, Boże, miłosterdzia	138
Miluję Pana	139
Na wieczery Baranka	139
<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Psalmodie Jutrzeni	177
<i>Etap Ojcze nasz: Advent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako Jania	193
Te Damu	42
<i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ulryki mnie	290
Usta dzieci i niemowląt	291
W obłazin aniołow	207
Wstąpił Dobry Pastecz	216
<i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pariskiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkanie cały ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie hdy na ziemi	220

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawisnięciu i zastąpieniu ponownie spocząć.

Uff. (przyj. red.)

W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare **śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodi (patrz Liturgia Godzin). (przyj. red.)

Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	284
Te Deum	42
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios	214
Wstań! Dobry Pasterz	216
Z przepastnych głębin śmięra	223
Zdrowaś Maryjo	226
Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)	
Abraham	47
Abraham Objawienie w Mamre	48
Akeda	3
Alleluja paschalna	53
Błogosławienie wody źródła chrześcinego	6
Całuj mnie	61
Dayem	70
Dayem	85
Gdy się zbudzi, nasyć się obliczem Twym, Panie	91
Hymn do Chrystusa Światości	95
Jahwe Pan jest nym pasterzem	103
Jego fundamenty	110
Jutrzenka barwi purpurą niebo	115
Kantyk Mojżesza	116
Kantyk Tobiasza	118
Kantyk trzech młodońców w piecu ognistym (2)	10
Litania do Wszystkich Świętych	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	144
Nie umrę, nie	255
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	279
O Panie, zeslij Twego Ducha	30
Orgdzie Paschalne	282
Pieśń czterech nocy	167
Pieśń liczb	175
Pocieszajcie mój lud	178
Przyjdź z Libanu	246
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	191
Szemá Izrael	37
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	193
Święty palm (1974 — Palestyna)	200
Tak jako łania	201
Ty mi ukazesz scieżkę życia	215
Ty okryles śmięra wstędem	
Wolające radośnie	

Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana	56
Byli dwaj aniołowie	60
Dayem	70
Dla miłości moich braci	72
Dzień odpoczynku	79
Hevenu szalom alehem	90
Litania pokutna II	12
Pieśń czterech nocy	281
Pieśń liczb	282
Pocieszajcie mój lud	167
Pragnę pójść do Jeruzalem	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem	285
Święty jest święty	36
Zobaczcie, jak jest pięknie	230

Jak sączy się miód (XL Oda Salomona)

- K,W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra, a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci, jak źródło wylewa spokojne wody, tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego, mój język napętniony słodyczą Jego Imienia, a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami. Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło, ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrawia moje serce, ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas. Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra, a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci, jak źródło wylewa spokojne wody, tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje oblicze weseli się Jego radością, i mój duch raduje się Jego miłością, i moje serce wypełnia Jego pogodne światło, czuje Jego miłosne spojrzenie.
- K,W** Ponieważ bojaźń ufności w Nim pokłada. **K,W** Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne. **W** ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas. Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra ...

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (*Pnp 6—7*)

K,W Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsá,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.

K Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córko książęca!

Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twoj pepek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Chesbonu;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura;
król został w nich uwieczony.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzeńka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?

Jak jesteś piękna, o miłości.
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.*

Hermosa eres, amiga mía p.211
Tu sei bella, amica mia p.210

Pentecoste	166
Pośródku wielkiego tłum	168
Przyjdź z Jhnam	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ten sam Bog	247
Ty, która mieszkaś w ogrodach	198
Tys najpiękniejszy	203
Wolające radośnie	215
Wyraść różdźka z pnia Jessego	218
Zmarływchwał Pan	227

Pieśni na zakończenie

Carmen 63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoscie moim braciom	94
Jego fundamenty	103
Kantyk Baalana	113
Kim jest ta	123
Niewiasta obliczona w słońce (Una gran señal)	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jertuzalem <i>Pieśń Sefardyjszków</i>	170
Przybywani by zgronadzić	172
Ty, która mieszkaś w ogrodach	198
Tys najpiękniejszy	203
Weź mnie do nieba	211
Wolające radośnie	215
Zimwo narodów	231

Śpiewy liturgij pojednania (Risuscitò 2014)

Anadora liturgij pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Świątoscą	64
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziwico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Golejco nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Świątosci <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dzwoniący głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kanonie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu dwualnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
María de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, matczka Maryjo <i>Hymn do Dziecicy Maryji</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorzącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niech wstąpi! Ohłabieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodwalcusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173

*)

Niektiedy ten werset jest śpiewany przed refrenem. (przyj. red.)

Moja miła jest dla mnie (Pnp I, 13–16; 2, 8–17)

- K** Moja miła* jest dla mnie,
narcyz Saronu,**
róża rosnąca w dolinach.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak zapach mirry,
spoczywa na mej piersi.
- K** Moja miła* jest dla mnie,
jak lilia wśród cierni,
tak moja miła jest pośród dziewcząt.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak grono henny,
w winnicach En-gaddi.
- K** Jak piękna jesteś kochana moja,
o jakże piękna, o jakże piękna.
Oczy twe jak gołębic. } 2x
- W** Jak jesteś piękny mój ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy! } 2x
- W** A nasze łozę jest z zieleni. } 2x
- W** Jak jabłoń pośród drzew leśnych
tak jest mój umiłowany,
umiłowany wśród młodzińców.
W upragnionym jego cieniu usiadłam,
a owoc jego jest słodki,
o jakże słodki dla moich ust!
- K,W** Wprowadził mnie do komnaty z winem,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
K,W wprowadził mnie do sali biesiadnej,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
K lewa jego ręka pod moją głowę,
a prawą mnie obejmując.
- K** Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,
K,W nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę 163
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Powiedzieć zatrudzonym w sercu 169
Przybywam by zgromadzić 172
Przyjdź z Libanu 175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu 178
Ty, któryś jest wierny 199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia 200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo 202
Wznęć was pośród ludów *Kantyk Ezechiała* 210
Widzę nieba otwarte 212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi 219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi 220
Wznoszę me oczy ku górom 221
Zachęsz 224

Znak pokoju — przygotowanie darów

Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska* 56
Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 60
Deyent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70
Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska* 72
Dzięki Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska* 90
Jak jest pięknie, ile radości 98
Kantyk Balaama 113
Kantyk Tobiasza *Jerozolima odbudowana* 116
Pan wstępuje wśród okrzyków 164
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Zobaczcie, jak jest piękna 229
Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska* 230

Lamanie i Komunia Chleba

Córki jerozolimskie *Marsz żałobny* 69
Godzien jesteś *Pieśń Baranka* 88
Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* 92
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu 128
Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża* 130
Maryjo, Matko moja 136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć *Święty Wiktoryn z Patawii* 137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Slugi Jahwe* 143
O Jezu, miłości moja 155
Oto mój Sluga *I pieśń Slugi Jahwe* 160
Pan podarował mi *III pieśń Slugi Jahwe* 162
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Sama na sam 183
Stabat Mater dolorosa *Sekuencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekuencja z XIII wieku* 284
Ty okryłeś śmierć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201

Komunia Kielicha

Błogosławić będę Pana w każdym czasie 57
Cadu miłe 61
Carmen '63 *Rabindranath Tagore* 63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie 78
Dzięki Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
Głos nego ukochanego 87
Hymn o miłości 93
Jahwe Pan jest nym pasterzem 95
Jest ciepły *Hymn do Duchia Świętego* 104
Kiedy jeszcze spałam 237
Kim jest ta 123
Królowie Cię ujrzą *II pieśń Slugi Jahwe* 126
Kto nas odłączy 127
Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesele w Kamie* 133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? 158

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Riscuscito” i wykonaniu Kiko, słowa *moja miła* oraz *mój miły* są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią. Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersji pieśni. (przyp. red.)

**Błąd gramatyczny. Winno być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. (przyp. red.)

- W** Na wieczery Baranka, *
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.
- K** Jego ciało zapalone miłością
 na stole jest chlebem żywym;
 Jego krew na ołtarzu
 kielichem Nowego Przymierza.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** W ten wspomniały wieczór
 wracają starodawne cuda:
 potężne ramię nas wybawia
 od anioła niszczyciela.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Cichy Baranek ofiarny
 Chrystus nasza Pascha;
 Jego ciało uwielbione
 jest prawdziwym
 chlebem przaśnym.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Opromieniał swój Kościół
 paschalną radością Panie;
 przytączył do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Chwała i cześć Chrystusowi
 zwycięzcy śmierci,
 Ojcu i Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.
- W** Amen

A la cena del Cordero p.237
 Alla cena dell'Agnello p.237

Znarrtwychwstał Pan 227

Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)

- Barankowi Paschalnemu *Sektencja na Pasche* 53
 Hymn o miłości 93
 Jest ciepłiwy *Hymn do Ducha Świętego* 104
 Nadchodzi Pan, przyodziany w blask 140
 Niewiasta obłożona w słońce (Una gran seña!) 150
 Pan wstąpił wśród okrzyków 164
 Pentecoste 166
 Przybądź, Duchu Święty *Sektencja na Pentecoste* 171
 Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus* 173
 Selwengja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* 184
 Szama Izrael 246
 Weź mnie do nieba 211
 Wyraśta różdżka z pnia Jessego 218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

- Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
 Allelujja na Aklamacje do Ewangelii 2
 Baranku Boży *Agnus Dei* 5
 Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne* 8
 Credo apostołskie *Elaq Wyznania wiary* 9
 Melodia ewangelii śpiewanej 13
 Melodia modlitwy powszechnej 14
 Melodia psalmu responsoryjnego (1) 15
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)* 21
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Konsekracja i Aklamacja* 19
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja* 18
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa* 16
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna* 17
 Modlitwa Eucharystyczna II (2) *Słowa po Konsekracji* 20
 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja* 23
 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Ores Zuzjyly* 22
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Anunecja i Ojzarowanie* 27
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja* 26
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia* 28
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Prefacja* 24
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Przeście* 25
 Święty (1977 — Rzym) 38
 Święty (1982) 39
 Święty (1988) 40
 Święty jest święty *Melodia hebruska* 36
 Święty palm (1974 — Palestyna) 37
 Święty z baranków (1965 — Palomeras) 35

Pieśni na wejście

- Abba Ojce 46
 Abraham *Objeczenie w Manne* 47
 Amen, amen, amen 49
 Branzy, podnieście 59
 Duch Pana, Duch Pana ogarnął White 78
 Jakże są miłe Twe przybytki! 101
 Jest ciepłiwy *Hymn do Ducha Świętego* 104
 Jeśli Pan nie wybuduje domu 106
 Kiedy Pan sprawił 122
 Kocham Cię, Panie 125
 Królowie Cieg uirzą *II pieśń Shugi Jahue* 126
 Kto tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny* 129
 Niech dorzucę moją modlitwa do Ciebie 148
 O nasz Panie, o nasz Boże 156
 Oto Ja niebawem przyjdę 159

**Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vesperi da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi 219
Wznoszę me oczy ku góróm 221
Z głębokości wołam do Ciebie 222
Zacheusz 224
Zaufałem, zaufałem Panu 225

Okres Wielkanocny

Abba, Ojcze 46
Akedá *Taryum Neofitii* 48
Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Paschę* 53
Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska* 56
Caliuj mnie 61
Chrystus jest Świątością 64
Deyent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie 78
Dzięki Ci, Jahwe *Melodia hebrajska* 81
Głos mego ukochanego 87
Godzien jesteś *Pieśń Baranka* 88
Golębico nieskalana *Kontakia Romana Melodosa* 89
Hymn do Chrystusa Świątłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* 92
Hymn o miłości 93
Idźcie i ogłóście moim braciom 94
Jahwe Pan jest nym pasterzem 95
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Jest ciepławy *Hymn do Ducha Świętego* 104
Jestś piękną, przyjaciółko moja 252
Jeśli znartychwałście z Chrystusem 107
Jutrzenka barwi purpurą niebo *Hymn na Paschę* 110
Juz nadchodzi Królestwo 112
Kantyk Mojżesza 115
Kantyk Tobiasza *Jerozolima odbudowana* 116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu 121
Kim jest ta 123
Maryjo, Donie Błogosławienstwa *Wesele w Kamie* 133
Mesjasz, lew, by zwyciężać *Święty Wiktoryn z Patawii* 137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna* 17
Nie ma Go tu 142
Niewiasta oblezona w słońce (Una gran señal) 150
Noli me tangere 152
O śnierci, gdzie jest twe zwycięstwo? 158
Pan wstępuje wśród okrzyków 164
Pentecoste 166
Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska* 281
Pieśń liczb *Melodia hebrajska* 282
Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefardyczyków* 170
Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste* 171
Przyjźdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus* 173
Przyjźdź z Libanu 175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu 178
Resurrexit 179
Rzekł Pan do Pana mego 182
Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* 184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną 191
To jest moje przykazanie 195
Ty, która mieszkasz w ogrodach 198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia 200
Ty odkryłeś śmierć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
Wznień was spośród ludów *Kantyk Ezechela* 210
Wzń mnie do nieba 211
Widzę nieba otwarte 212
Wolajcie radośnie 215
Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego* 216
Wyrasta różdźka z pała Jesego 218
Z przepastnych głębin śmierci *Hymn na Jutrzniej Paschy do Wniebowstąpienia* 223

K,W Niech wstąpi Oblubieniec,*
niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na postanie**, na postanie swego łoża.

K Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.
Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
Krew i woda, krew i woda.

Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymana jako posag.
Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

K O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą
kiedy ze śmierci powstaje.

A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosą, aj!
Oblubienica staje się płodną na całej ziemi.
Oblubienica staje się płodną na całej ziemi.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (-454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305-334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj *lecho* prócz *postanie* znaczy też *prześcieradło* przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9—5, 1)

KM, MW Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
Obłubieniec
siostrzo ma, obłubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

KM Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Obłubieniec
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
Miodem płynącym twoje wargi, obłubienico, moja siostrzo,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, obłubienico, ma obłubienico,
lepsze od wina są twe miłości.
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostrzo moja:
źródłem zapieczętowanym, ma obłubienico!
Twoje owoce — raj drzew granatu,
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

KM, MW Powstań, wietrze południa i przybądź!
Obłubienica
KN, MW Powieje w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
KN by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

KM Wszedłem już do mego ogrodu, ma obłubienico,
Obłubieniec
spożyłem mój miód z plastra,
piłem moje wino i moje mleko.

K, W Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.
W Skradłaś mi serce ...

Me robaste el corazon p. 243
Mi rubasti il cuore

Oto Ja niebawem przyjdę 159
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Powiadzcie zatrudzonym w sercu 169
Przyjdź, Synu Człowieczy 174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą 177
Tys jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
Weź mnie do nieba 211
Żyćie radostni 232

Boże Narodzenie

Anioł przyszedł z nieba *Koleśda* 50
Baranka Boża *Koleśda* 52
Juz idzie mój Bog *Koleśda* 111
Królowie Ciej ulżaz *II pieśń Sługi Jahwe* 126
Narod kroczący w ciemnościach 141
Ruszejmy juz pastersze *Koleśda* 181
Uti, uti, uti, uti *Koleśda* 204
Wyrasta różdzka z pnia Jessego 218

Wielki Post

Aklamacje do Ewangeli w Wielkim Poście 1
Błogosław, duszo moja, Jahwe 55
Błogosławcie będąc Panu w każdym czasie
Cariass Christi 57
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie 62
Cieśka droga *Go down Moses* 67
Córki jerozolimskie *Marsz żalobny* 69
Dlaczego buntują się narody? 73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc 74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę 75
Do Ciebie wołam 76
Do Ciebie wznoszę moje oczy 77
Eli, Eli, lena sabachtani? 82
Espana 84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie 85
Gdyśmy doszli do rzek Babiloni 86
Jahwe, Tys Bogiem mym 96
Jak długo jeszcze 97
Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa* 99
Jakże są miłe Twe przybytki 101
Jezeli w Panu znalazłem schronienie 109
Kiedy Pan sprawił 122
Kto nas odłączy *Wielka Pątlek, Adoncja Krzyża* 127
Ludu mój ludu *Wielka Pątlek, Adoncja Krzyża* 130
Maryjo, matuczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryji* 134
Maryjo, Matko moja 136
Młhuję Pana 139
Nie unos się gniewem 239
O Jezu, miłości moja 157
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie 157
Oto mój Sługa *I pieśń Sługi Jahwe* 160
Oto zwiernadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
Panie, pomagaj mi 176
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy 180
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 183
Sama na sam 183
Siedź samotnie i w milczeniu 244
Shabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku* 284
Shabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* 187
Tak jako bania 193
Tak mówi Amen 194
Tobie chęć spiewać 196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem 197
Ty, kóryś jest wremy 199
Witaj Królowo, Matko miłostierdzia 213

Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:

W „Akedá, akedá, akedá, akedá,
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwyj będziemy odrzuconi!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá,
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi.**

oto ojciec, który poświęca swego† syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
„Akedá, akedá, akedá, akedá,
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

J 19, 26–34	136
J 20, 15–17	152
Księgi pozaewangeliczne	
Dz 2, 1–13	166
Dz 2, 22nn+	289
Rz 8, 15–17	46
Rz 8, 33–39	127
1 Kor 4, 9–13	100
1 Kor 9, 16b+	62
1 Kor 13, 1–7	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	158
1 Kor 15, 54–58	227
2 Kor 4, 6–12	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	62
2 Kor 6, 3–16	58
Ef 1, 3–13	147
Ef 2, 4–10	262
Ef 6, 11–17	177
Flp 1, 23	211
Flp 2, 1–11	92
Flp 4, 4n	232
Flp 4, 4n	296
Kol 3, 1–4	107
Ap 1, 5–7+	140
Ap 3, 14–22	194
Ap 5, 5–6	137
Ap 5, 9–10.12	88
Ap 7, 12–14	49
Ap 12	276
Ap 12	150
Ap 19, 6–9	112
Ap 19, 11–20	212
Ap 22, 12–16	159
Ap 22, 17nn	174
Ody Salomona	
Jak porwał gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Golebica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozciągnęłam moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Twój jest mój nadzieję, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)**Adwent**

Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dzwignęty głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Koleśa</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Eucharystyczna II (I) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuścić	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resuscitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)
** „Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu *venite e przed vedete la fede sulla terra*, powtarzając wers; tak jest w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)
† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił *jedynego na swego*. (przyp. red.)

Allegria, ha nacido el Salvador p.12
Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

K,W	Anioł przyszedł z nieba*	przyznosząc wielką nowinę;	
K,W	„Dzisiaj narodził się dla was,	narodził się Zbawiciel.”	
W	Radujmy, radujmy,	radujmy się,	
	dzisiaj narodził się Zbawiciel.	odpoczywa w żłóbku,	} 2×
	Chrystusem Panem jest On.		
K,W	Owinieły w pieluszki,	położony w żłóbku,	
K,W	i to będzie znakiem,	że narodził się Zbawiciel.	
W	Radujmy, radujmy,	radujmy się,	
	dzisiaj narodził się Zbawiciel.	odpoczywa w żłóbku,	} 2×
	Chrystusem Panem jest On.		
K,W	Do stajenki Betlejemskiej	przybyli pasterze.	
K,W	Nadchodzą przynosząc	liczne dary Zbawicielowi.	
W	Radujmy, radujmy,	radujmy się,	
	dzisiaj narodził się Zbawiciel.	odpoczywa w żłóbku,	} 2×
	Chrystusem Panem jest On.		
K,W	Wół rozpoznaje Pana,	osioł jego trzodę.	
K,W	lecz Izrael nie poznaje,	nie poznaje swego Pana.	
W	Radujmy, radujmy,	radujmy się,	
	dzisiaj narodził się Zbawiciel.	odpoczywa w żłóbku,	} 2×
	Chrystusem Panem jest On.		

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria* (Anioł zstąpił z nieba) zmieniono w „Risuscito 2023” na *Wituał! Wituał! Dziś narodził się Zbawiciel*. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

1z 12. 1m	Wolające radośnie	215
1z 12. 4-6	Śpiew wywołanych	192
1z 25. 1-8	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1z 35. 4m	Powielące zahrtwozonym w serca	169
1z 40. 1-3.10-11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
1z 42. 1-4+	Oto mój Shuga <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	166
1z 45. 8	Niebiosa, deszcz z góry spuszcście	140
1z 49. 1-16	Królowie Cie utrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
1z 50. 4-10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
1z 53. 2-7	Nie ma w Nim żadnego wznieku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
1z 61. 1-3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mihe	78
1z 63. 1-6	Króź jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1z 66. 18-22	Przyzywam by zgroznadzić	172
Jer 20. 7-18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31. 31-34	Nowe przyimiarze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21. 14-22	Espada	84
Ez 36. 24-28	Wzrąnę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiała</i>	210
Dn 3. 52-57	Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3. 57-88	Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11. 1-11	Kiedy Izrael był dziećęciam	273
Jon 2	Kantyk Jonaszka	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1. 18m+	Baranka Boża	52
Mt 2. 13m.18+	Baranka Boża	52
Mt 5. 14-16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5. 38m	Nie opierajcie się zli	238
Mt 6. 9-13	<i>Ocie nasz Ekap wybrana</i>	29
Mt 6. 24-33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9. 35—10. 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11. 28-30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12. 18-21+	Oto mój Shuga <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 28. 1-7	Nie ma Go tu	142
Mt 28. 7-10.16-20	Idźcie i ogłaście moim braciom	94
Mk 4. 3-9	Siewca	245
Ek 1. 28m	Ave Maria <i>1984</i>	51
Ek 1. 28m	Szlom lech Mariám <i>Zdrowaś Marjo w starożytnym aramejskim</i>	190
Ek 1. 28m	Zdrowaś Marjo <i>Ave Maria I</i>	226
Ek 1. 42-45	Tyś jest bogostawiona, Marjo	202
Ek 1. 46-55	Magnificat	131
Ek 1. 68-79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ek 2. 9-12.15-16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśca</i>	50
Ek 2. 9-12.15-16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśca</i>	258
Ek 2. 29-32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Ek 4. 18-19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mihe	78
Ek 6. 20-30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biłogosławienstua</i>	124
Ek 8. 42-48	Postroku wielkiego thumu	168
Ek 19. 1-10	Zachensz	224
Ek 23. 28.31.34.43.46	Corki jerozolimskie <i>Marsz żalobny</i>	69
Jz 1. 1-10	Marjo, Donie Biłogosławienstwa <i>Wesela w Kanie</i>	133
Jz 11. 1-15	Melodia ewangelii śpiewanej	13
Jz 4. 31-38	Zawio narodów	231
Jz 8. 12+	Chrystus jest Światłością	231
Jz 18. 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	64
Jz 51. 56	Dzień odpocznku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Jz 11. 25-27	Resurrexit	179
Jz 14. 6+	Chrystus jest Światłością	64
Jz 14. 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
Jz 15. 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
Jz 17. 21+	To jest moje przykazanie	195

Ps 68, 12-16.33-34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Spiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wystawiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, zeslij Twego Ducha	279
Ps 110	Rzekł Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4-8a.9	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Milujcie Pana	139
Ps 116	Weźmie, podniosę kielich zbawienia	209
Ps 117	Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	148
Ps 119, 169-176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	144
Ps 121	Wnoszę nie oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla czlowieka	188
Ps 129	Bardzo mnie przesładowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1-8.23-24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwałę Panu	263
Ps 147	Spiewaj Jahwe, Jerozalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1-5	Spiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1-15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2-4.7-8	Cahuj mnie	61
Pnp 1, 13-16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8-17	Głos mego ukochanego	87
Pnp 2, 8-17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9-5, 1	Skradłaś mi serce	256
Pnp 5, 2nn	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6-7	Jestś piękna, przyjacielko moja	252
Pnp 7, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5-7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b-14	Ty, która mieszkaś w ogrodach	198

Księgi prorockie

Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Kolegda</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuje z nieba <i>Kolegda</i>	258
Iz 9, 1-5	Naród kroczący w ciemnościach	141
Iz II, 1-11a.16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

Błogostawię Cię, Panie (Ps 63)

W Błogostawię Cię, Panie*
w moim życiu.
Do Ciebie wnoszę me ręce,
alleluja.

K O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
szukam Cię od świtania,
Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało
jak ziemia spękana bez wody,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
Błogostawię Cię, Panie ...

K Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
Tobie śpiewają moje wargi,
jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
w Twoje imię podnoszę me ręce.
Napełniłeś moją duszę obfitością,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
za dnia jesteś zawsze moją myślą,
Ty jesteś moją jedyną pomocą,
Twoja prawica wspiera mnie z siłą.
Z Tobą jestem jak w cieniu,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
w głębinach mego serca.
pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
oczyszczyłeś moje usta z kłamstwa.
Byłeś mocniejszy ode mnie,
dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu trwozysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawią Go będę.
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1-5	Abraham <i>Ożywienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9-10	Akeda <i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9-10	Akeda (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 32, 23-29	Jakub	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana	289
Wj 7, 26	Ciepła droga <i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1-2	Spiewajmy, spiewajmy	288
Wj 15, 1-18	Kantyk Mojżesza	115
Lb 5, 11-31+	Baranka Boża	52
Lb 23, 7-24	Kantyk Bahama	113
Pp 6, 4-9	Szemá Izrael	246
Joz 24, 2-18	Kantyk Jozuego	114
Sdz 5	Debora	233
Tb 13, 9-18	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego huczną się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazasz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Fale śmierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Elf, Elf, lema sabachani?	82
Ps 23	Jalwe Pan jest moim pasterczem	95
Ps 24	Branie, podniósć	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Ukryj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2-7, 9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 36	Nie umos się gniewem	239
Ps 37	Zauważam, zauważam Panu	225
Ps 40—43	Tak jako Janina	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260
Ps 45	Tyś najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Milostdziła, Boże, miłostdziła	138
Ps 51	Zmiłuj się nadę mnę, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie dęć spiewać	196
Ps 63	Błogosławę Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest mój Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2-4-7	Niech wstanie Bóg	149

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego S.J, wyrażona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Yo te amo, Señor (Es) Kocham Cię, Panie	125
Yo vengo a reunir (Es) Przybynam by zgrupować	172
Z	
Z Aramu sprowadził mnie Kanyk Balaama	113
Z dotu śmierci mnie wydobyl Zaufalem, zaufalem Panu	225
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Z głębokości wolam do Ciebie (Ps 130)	292
Z przepastnych głębin śmierci Hymn na Jutrznie Paschy do Wnieboustąpienia	223
Z tą samą miłością Hymn o kenozie	92
Z tego się cieszy moje serce Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Z weselem czerpać będziecie Wolajcie radośnie	215
Za grzechy popelnione zatwardziałością Litania pokutna II	12
Zabierz mnie ze sobą, pojedźmy Catuj mnie	61
Zachusz (Lk 19, 1-10)	224
Zakrywa się przed Nim twarz Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
Zaqueo (Es) Zachusz	224
Zaspiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg	149
Zaspiewam Jahwe, memu Bogu Jak długo jeszcze	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu Tak jako tania	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze Nie unos się gniewem	239
Zaufalem, zaufalem Panu (Ps 40)	225
Zbroja Boża Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Zdrówaś Mario w starożytnym aramejskim Szłom lech Mariám (Lk 1, 28m)	190
Zdrówaś Maryjo Ave Maria I (Lk 1, 28m)	226
Zgrzeszyliśmy; zatwardzając nasze serca Litania pokutna II	12
Ziemia zeszkła i spalona, bez wody O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Zmartwychstał Pan (1 Kor 15, 54-58)	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną Tobie chcę śpiewać	196
Zmiłuj się nad nami Litania pokutna I	11
Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)	228
Zmiłuj się nade mną Panie O Panie, nie karć mnie	157
Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie Melodia hebrajska (Ps 133)	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno Akedá	48
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno Akedá (wersja włoska)	257
Zwycięstwo śmierci pochłonoło O śmierci...	158
Zwyciężył moją śmierć Ojciec, co jest w niebie	280
Zyskam me Królestwo Carmen '63	63
Z	
Zniwo jest wielkie Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Zniwo narodów (J 4, 31-38)	231
Żyćcie radości (Flp 4, 4n)	232
Żyćcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n)	296
Żył będzie z pracy rąk swoich Szczęście dla członka	188

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: **Cristo es la Luz** (Chrystus jest Świątością albo Światłem), potem **Cristo es el Camino**, dalej **Cristo es la Verdad**, wreszcie **Cristo es la Vida**. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma **El es la salvación** (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersty po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecim wersem **Lui è la Verità** (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ze Świątością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Risuscitò 2023” na str. 64. (przypr. red.)

Chwała Bogu (Ef2,4-10)

- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.*
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Bóg pełen dobroci i łaski,
przez wielką swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem przywrócił do życia.
Przez łaskę zbawieni,
z Nim zmartwychwskrzeszeni.
Posadził nas razem
na niebiosach z Nim.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Zbawieni jesteśmy przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.
Jego dziełem jesteśmy
stworzeni w Jezusie
dla dobrych uczynków
przewidywanych przez Boga.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

W

- W jednej chwili *O śmierci...* 158
- W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża* 206
- W obliczu aniołów *(Ps138)* 207
- W piecu ognistym (1) *Kantyle trzech młodzińców (1)* 117
- W piecu ognistym (2) *Kantyle trzech młodzińców (2)* 118
- W Twojej świętości, Panie *(Ps36)* 208
- W Twojej świętości, Panie (wersja włoska) *(Ps36)* 292
- W utrapieniu moim wołałem *Kantyle Jonasz* 271
- Walka Jakuba *Jakub* 236
- Wesele w Kanie *Marigo, Domie Błogosławienstwa (12,1-10)* 133
- Wznieść, podniosę kielich zbawienia *(Ps116)* 209
- Wznieść was spośród ludów *Kantyle Ezechela (Ez36,24-28)* 210
- Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wiernych 43
- Wznieść i odpowiem modlitwy wiernych 211
- Widzę nieba otwarte *(Ap19,11-20)* 212
- Wiedza tak wzniósła, że jej nie rozumiał *Panie, Ty mnie badasz...* 243
- Wielki Czwartek *Ty odkryłeś śmierć uszyłem* 201
- Wielki Piątek, Adoracja Krzyża *Ludu mój ludu* 130
- Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego *Crede apostolskie* 9
- Wierzę, że kiedyś na pewno *Pan jest światłem* 161
- Wiktoryn z Patawii *Mesjasz, lew* 137
- Witaj Królowo, Marko miłosterdzia 213
- Witaj Królowo, Marko miłosterdzia (wersja włoska) 293
- Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
- Wiwat! Narodził się Zbawiciel *Aniela zstępny z nieba* 258
- Wniebowstąpienie *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
- Wniebowstąpienie, Jutrznia przed *Z przepastnych głębin śmierci* 223
- Wniebowstąpienie, Nieszpory przed *Na wieczery Baranka* 254
- Wody Błogosławienne *Błogosławienie wody* 6
- Wolające radośnie *(1z12, Inn)* 215
- Wspominając śmierć i zmartwychwstanie *ME II (1)* 20
- Wspomnij, Panie, na Twoją miłość *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
- Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego* 216
- Wszystkie dzieła Pańskie *Kantyle trzech młodzińców (2)* 118
- Wy jesteście światłem świata *(Mt5,14-16)* 217
- Wydołyłeś mnie z głębokości Szecolu *Tys jest moje nadzieję* 248
- Wygnany daleko z oczu Twoich *Kantyle Jonasz* 271
- Wygniatający w toczni *Widzę nieba otuarce* 212
- Wyraść różdzka z pnia Jessego *(1z11,1-11a,16)* 218
- Wyśławiając Pana, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 144
- Wyśławiając Pana mieszkanicy całej ziemi *(Ps100)* 219
- Wyśławiając Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps117)* 220
- Wyślnadaj, Ojcze *Cieżka droga* 68
- Wzniesiecie ku Niemu ręce *Gdy się zbudzę...* 85
- Wznoszę me oczy ku góróm *Błogosławcie wszyscy Pana* 56
- Wzywaj Jahwe *(Ps121)* 221
- Wzywaj Jahwe *(Ps18)* 294

X

- XIII Oda Salomona *Oto zwiernactem naszym jest Pan* 242
- XL Oda Salomona *Jak gęczy się miód* 251
- XXIV Oda Salomona *Goleńca spoczęła* 250
- XXX Oda Salomona *Tys jest moje nadzieję, o Panie* 248
- XXVIII Oda Salomona *Rozciągnęłem moje ręce* 180

Y

- Ya viene mi Dios *(Es)* *Już idzie mój Bóg* 111
- Yahveh, tti eres mi Dios *(Es)* *Jahwe, Tys Bogiem mgn* 96
- Yo te amo, Señor *(Es)* *Fale śmierci* 264

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wytrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przyyp. red.)

Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es) *Ty okryłeś śmierć wstydem* 201
 Tú que eres fiel (Es) *Ty, któryś jest wierny* 199
 Ty chwytasz mnie z tyłu *Panie, Ty mnie badasz* 243
 Ty jesteś chlebem ubogich *Modlitwa przed posiłkiem* 274
 Ty jesteś drogą *Jak porryw gniewu* 235
 Ty, która mieszkasz w ogrodach *(Pnp 8, 10b-14)* 198
 Ty, któryś jedyny znasz nasze grzechy *Litanía pokutna I* 11
 Ty, któryś jest wierny *(Ps 143)* 199
 Ty mi ukaziesz ścieżkę życia *(Ps 16)* 200
 Ty okryłeś śmierć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
 Tysiąc wdziałków trzucąjąc *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
 Tyś jest błogosławiona, Maryjo *(Ek 1, 42-45)* 202
 Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
 Tyś jest „owym miejscem obok mnie” *Maryjo, maluczka Maryjo* 134
 Tyś najpiękniejszy *(Ps 45)* 203

Uchodź mój kochany *Ty, która mieszkasz w ogrodach* 198
 Ukaral mnie *Nie umrę, nie* 144
 Ukryj mnie *(Ps 27)* 290
 Umieszczę mego Ducha *Wzembrę was spośród ludów* 210
 Un gemoglio spunta dal tronco di Jesse (It) *Wyrasta różdżka* 218
 Un retoño brota del tronco de Jesé (Es) *Wyrasta różdżka* 218
 Una donna vestita di sole (It) *Niewiasta obleczone w słońce* 276
 Una gran señal (Es) *Niewiasta obleczone w słońce* 150
 Una gran señal (Es) *Niewiasta obleczone w słońce* 276
 Urí, urí, urí, urá *Koleđa* 204
 Usta dzieci i niemowląt *(Ps 8)* 291
 Ustami dzieci i niemowląt *O nasz Panie, o nasz Boże* 156
 Uwielbia dusza moja Pana mego moc *Magnificat* 131
 Uwiodłeś mnie, Panie *(Jer 20, 7-18)* 205

Vamos ya, pastores (Es) *Ruszajmy już pasterze* 181
 Vangelo cantato (It) *Melodia ewangelii spiewanej* 13
 Vedo i cieli aperti (It) *Widzę nieba otwarte* 212
 Ven del Libano (Es) *Przyjdź z Libanu* 175
 Ven, Espíritu Santo (Es) *Przybądź, Duchu Święty* 171
 Ven, Hijo del Hombre (Es) *Przyjdź, Synu Człowieczy* 174
 Veni Creator Spiritus *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
 Venite a me, voi tutti (It) *Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy* 176
 Venite, applaudiamo al Signore (It) *Spiewajmy radośnie Panu* 287
 Vergine della meraviglia (It) *Dziewico, tak bardzo przedziwna* 80
 Verso te, o città santa (It) *Ku tobie miasto święte* 129
 Vi prenderò dalle genti (It) *Wzembrę was spośród ludów* 210
 Vione el Señor (Es) *Nadchodzi Pan* 140
 Vieni dal Libano (It) *Przyjdź z Libanu* 175
 Vieni, figlio dell'Uomo (It) *Przyjdź, Synu Człowieczy* 174
 Vieni, Spirito creatore (It) *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
 VII Oda Salomona *Jak porryw gniewu* 235
 Virgen de la maravilla (Es) *Dziewico, tak bardzo przedziwna* 80
 Vivete allegri (It) *Żyćcie radośni* 232
 Vivid alegres (Es) *Żyćcie radośni (włoska)* 296
 Vivid alegres (Es) *Żyćcie radośni* 232
 Vivid alegres (Es) *Żyćcie radośni (włoska)* 296
 Voglio andare a Gerusalemme (It) *Pragnę pójść* 170
 Voglio cantare (It) *Tobie chcę śpiewać* 196
 Voi siete la luce del mondo (It) *Wy jesteście światłkiem świata* 217
 Vosotros sois la luz del mundo (Es) *Wy jesteście światłem świata* 217

Daj chwałę Panu (Ps 146)

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
K Daj chwałę Panu, duszo moja ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu; przez całe życie chwalić będę Pana, śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
K Nie pokładam ufności w moźnych, w człowieku, w którym nie ma zbawienia: do prochu wraca, kiedy umiera, rozwiewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
K Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym, który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym, w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym i jeńców wypuszczasz na wolność.
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
K Szczęśliwy, kto zawierzył Panu, w Bogu Abrahamą złożył ufność. Króluje Pan na zawsze, Bóg Syjonu na wieki.
W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerazały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.

W Le onde della morte mi avvolgevano,
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jęgo ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosy i zstąpił.

I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odstąpiły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ...

Yo te amo, Señor p.176
Le onde della morte mi avvolgevano

Śpiewajmy radośnie Panu	(Ps 95)	.....	287
Śpiewajmy, śpiewajmy	(Wj 15, 1-2)	.....	288
Śpiewana Ewangelia	Melodia ewangelii śpiewanej	.....	13
Śpiewana Modlitwa powszechna	Melodia modlitwy powszechnej	.....	14
Święta, święta Maryjo	Szalom lech Martan	.....	190
Święty (1977 — Rzxm)	.....	.....	38
Święty (1982)	.....	.....	39
Święty (1988)	.....	.....	40
Święty Bedlemskie	Święty palm (1974 — Palestyna)	.....	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu	Hymn do Chrystusa Swiatłości	.....	91
Święty hebrajskie	Święty jest święty	.....	36
Święty Jan od Krzyża	Gdzie się ukryłeś, Ukochany	.....	265
Święty Jan od Krzyża	Gdzie się ukryłeś, Umilowany	.....	249
Święty Jan od Krzyża	W noc pełną ciemności	.....	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje	Panie, pomóż mi	.....	165
Święty jest nasz Pan	Święty z barakow (1965 — Palomeras)	.....	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata	Święty (1982)	.....	39
Święty jest święty	Melodia hebrajska	.....	36
Święty nowe 1988	Święty (1988)	.....	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	.....	.....	37
Święty Quodvultdeus	Mesjasz, lew	.....	137
Święty Quodvultdeus	Mech ustąpił Odbliwienec...	.....	255
Święty Rzymskie 1982	Święty (1982)	.....	39
Święty, święty, święty	Święty palm (1974 — Palestyna)	.....	37
Święty Wiktoryn z Patawii	Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5-6)	.....	137
Święty z barakow (1965 — Palomeras)	.....	.....	35

T

Tagore, Rabindranath	Carmen	73	.....	63
Tak jako łania	(Ps 42—43)	.....	.....	193
Tak mówi Amen	(Ap 3, 14—22)	.....	.....	194
Targum Neofti	Akedá (Rdz 22, 9-10)	.....	.....	48
Targum Neofti	Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9-10)	.....	.....	257
Te Deum	Ciebie, Boże, chwalamy	.....	.....	41
Te estoy llorando, Señor (Es)	Do Ciebie wołam	.....	.....	76
Te he manifestado mi pecado (Es)	Tobie Panie, grzech...	.....	.....	197
Ten, co wygnana winogrona w tłoczni	Ktoż jest Ten	.....	.....	128
Ten sam Bóg	(2Kor 4, 6-12)	.....	.....	247
Ti benedico Signor (It)	Blagosławie Cię, Panie	.....	.....	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It)	Tobie Panie, grzech...	.....	.....	197
Ti sto chiamando (It)	Do Ciebie wołam	.....	.....	76
Ti vedranno i re (It)	Królowie Cię ujrzą	.....	.....	126
To by wystarczyło nam	Daguenti	.....	.....	70
To jest chleb udręczenia	Haggada Pashahna	.....	.....	266
To jest moje przykazanie	(Jj 13, 12-13, 16, 18, 17, 21)	.....	.....	195
To jest Pascha Pana	(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22m)	.....	.....	289
Tobie chce śpiewać	(Ps 57)	.....	.....	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	(Ps 32)	.....	.....	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie	Te Deum	.....	.....	41
Tobie ufam, o Panie	Do Ciebie, Panie, wznoszę...	.....	.....	75
Trąby Beliala	Fale śmierci	.....	.....	264
Trąby Beliala	Kocham Cię, Panie	.....	.....	125
Trzeci nadłamanaj	Oto mój Szuga	.....	.....	160
Tu che sei fedele (It)	Ty, któregoś jest wierny	.....	.....	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It)	Ty odkryłeś śmierć usztydlem	.....	.....	201
Tu sei bella, amica mia (It)	Jesteś piękna	.....	.....	252
Tu sei il pane dei poveri (It)	Modlitwa przed posiłkiem	.....	.....	274
Tu sei il più bello (It)	Tyś najpiękniejszy	.....	.....	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It)	Tyś jest moją nadzieją	.....	.....	248
Tu das el pan a los pobres (Es)	Modlitwa przed posiłkiem	.....	.....	274
Ti eres mi esperanza, Señor (Es)	Tyś jest moją nadzieją	.....	.....	248

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja SDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore* (*Kocham Cię, Panie*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Risuscitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. (przyp. red.)

**Tej zwrotki po włosku w „Risuscitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włościch katechistów. (przyp. red.)

Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża

Señor, tú me escrutias y conoces (Es)	243
Sequenza Corpus Domini (It)	184
Sequenza di Pentecoste (It)	171
Sermón de la montaña (Es)	124
Shemá Israel (Es)	246
Shlom Lech Mariám (It)	190
Shlom-lej Mariám (Es)	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	109
Siedi solitario e silenzioso (It)	244
Siedz samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mk 4, 3-9)	245
Síentate solitario y silencioso (Es)	244
Signore, aiutami, Signore (It)	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It)	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	103
Skazani na śmierć	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	202
Skład apostołski	9
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2-7.9)	186
Skradłś mi serce (Pnp 4, 9-5.1)	256
Slawić będą Twoje Imię	207
Słowa po Konsekracji	20
Stuchaj Izraelu	246
Syszczelście, że powiedziano	238
Sola a Solo (Es)	183
Sorga Dio (It)	149
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	284
Staliminy się śmieciem	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es)	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	164
Swoim pierwszym przyjęciem	268
Szynu mój, szynu mój i Boze mój	270
Szczęście dla człowieka	188
Szczęśliwy człowiek	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	101
Szłam Izrael (Pp 6, 4-9)	246
Szłom lech Mariám	190
Szukajcie Królestwa Bożego	240
Szukajłam miłości mojego życia	175

Szczęśliwa	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	53
Śpiew Balaama	113
Śpiew Baranka	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew Jozuego	114
Śpiew Orzeasa	273
Śpiew wyzwolonych	192
Śpiewaj Jahawe, Jerozolim	285
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową	178
Śpiewajmy na cześć Pana	115

K Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
pozostawiając mnie wśród jęków?
Uciekłeś jak jeleni,
porzuciłeś mnie zranioną
biegłam za Tobą płacząc,
a Tyś się oddalił!

K Pasterze, wy, co zmierzacie
idąc na górę wysoką,
Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
którego nad wszystko pragnę
powieźcie mu, że cierpię,
mdleję i umieram.

K W poszukiwaniu mej miłości
pójdę przez góry i rozłogi
nie będę zrywać kwiatów,
dziki zwierz mnie nie wystraszy,
przejdę przez twierdze
i graniczne progi!

W Tysiąc wdzięków rzucając
biegł przez te góry w pośpiechu
a kiedy na nie spojrział
jednym tylko wejrzeniem
zostawił je przyodziane swoim pięknem.

K Aj, kto zdoła mnie uleczyć?
Ukaż mi się już, nareszcie
i nie wysyłam mi już więcej żadnego postąca,
bo nie zdoła zaspokoić mojego pragnienia.
Aj! Aj!

W Tysiąc wdzięków rzucając ...
K Ale jak się ostoisz, o życie
nie żyjąc tam gdzie żyjesz
bys umarło wystarczą strzały, co cię ranią
tym, że Miłego nie rozumiesz.

K Aj, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*Pieśń między duszą i oblubieńcem w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resuscitò”, scitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resuscitò”. Zgubiono zwrotek zwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotek ósmą. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginalny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* na str. 249 (przyp. red.).

Hagrada Paschalna *Jestes głodny*

W Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.

K Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 byłibymy w pętach wciąż.

W Jesteś głodny, ...

K To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.
 nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.

W Jesteś głodny, ...

K Dzięk Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.

W Jesteś głodny, ...

K Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.
 On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!

W Jesteś głodny, ...

Hagrada de Pascua [no oficial]
 Chi ha fame [eliminata 1992]

Rosario cantato (It) *Różaniec śpiewany* 34
 Rozblyska słouče Paschy *Z przepastnych głębin śmierci* 223
 Rozciągnęłam moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
 Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Marią *Resurrexit* 179
 Rozradaj się, Dziewico Maryjo *Witaj, Królowo niebios* 214
 Rozradaj się Maryjo *Golebico nieskalana* 89
Różaniec śpiewany 34
 Ruszajmy już pasterze *Koleđa* 181
 Rzekał Pan do Pana mego *(Ps110)* 182
 Rzucając wdziałków tysiące *Gdzie się ukryłeś, Umłotwany* 249
 Rzym 2000 *O Boże, przez imię Twoje* 153
 Rzym 2000 *W noc pełną ciemności* 206

S

Sale Dio tra acclamazioni (It) *Pan wstępnie wśród okrzyków* 164
 Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) *Nech wstąpi Obłubieniec...* 255
 Salmodia para el Evangelio (Es) *Melodia ewangeliki śpiewanej* 13
 Salmodia para el Rosario (Es) *Różaniec śpiewany* 34
 Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
 Salmodia para la oración de los fieles (Es) *Melodia modlitwy powszechnej* 14
 Salmodia per il salmo responsoriale (It) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
 Salmodias para Laudis (Es) *Psalmodie Jutrzni* 32
 Salmodie per le Lodi (It) *Psalmodie Jutrzni* 32
 Salomona, Oda VIII *Jak porzygnę gwiazu* 235
 Salomona, Oda XIII *Oto zwycięzcadłem naszym jest Pan* 242
 Salomona, Oda XL *Jak sączy się miód* 251
 Salomona, Oda XXIV *Golebica spoczęła* 250
 Salomona, Oda XXX *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
 Salomona, Oda XXVIII *Rozciągnęłam moje ręce* 180
 Salve Regina *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia* 213
 Salve Regina *Witaj Królowo (włoska)* 293
 Salve Regina dei cieli (It) *Witaj, Królowo niebios* 214
 Salve, reina de los cielos (Es) *Witaj, Królowo niebios* 214
 Sama na sam 183
 Santiago de Compostela 1989 *Tys najpiękniejszy* 203
 Santo — Roma 1977 (It) *Święty (1977 — Rzym)* 38
 Santo e Santo (It) *Święty jest święty* 36
 Santo 1982 (Es) *Święty (1982)* 39
 Santo 1988 (Es) *Święty (1988)* 40
 Santo delle baracche (It) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
 Santo delle palme (It) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Santo Melodia hebraica (Es) *Święty jest święty* 36
 Santo Palestina 74 (Es) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Santo Palomeras 65 (Es) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
 Santo Roma 77 (Es) *Święty (1977 — Rzym)* 38
 Santo, Santo, Santo (It) *Święty (1988)* 40
 Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają *A głupi myślą...* 45
 Są zwrwane moje więzy *Carmen 69* 63
 Se encontraron dos ángeles (Es) *Byli dajni aniołowie* 60
 Se il Signore non costruisce la casa (It) *Jesli Pan nie wybuduje domu* 106
 Se nel Signore mi sono rifugiato (It) *Jezeli w Panu znalazłem schronienie* 109
 Se oggi ascoltate la sua voce (It) *Jesli dziś usłyszycie Jego głos* 105
 Se siete risorti con Cristo (It) *Jesli zmartwychwstałście...* 107
 Sekandyzycyków — żydów hiszpańskich, kantyk *Pragnę pójść* 170
 Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salwatorem* 184
 Sekwencja na Paschę *Barankowi Paschalnemu* 53
 Sekwencja na Pentecoste *Przybądź, Duchu Święty* 171
 Sekwencja z XIII wieku *Słabat Mater dolorosa* 187
 Sekwencja z XIII wieku *Słabat Mater dolorosa (z brewitatem)* 284
 Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) *Panie, pomóż mi* 165
 Señor, no me corrijas en tu cólera (Es) *O Panie, nie karć mnie* 157

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niechiosa, deszcz z góry spuszcza*. Jednak *Hagrada* nagral na płytce winylowej *La nostra festa è Cristo*, P-

CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materiałnych praw autorskich i o te prawa się pomóc upominano. Skutkiem przeprachek prawych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Hagady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefazio di Avvento (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Pregliera Eucaristica II — modello 1 (It) <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Pregliera Eucaristica II — modello 2 (It) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Pregliera Eucaristica IV (It) <i>ME IV</i>	24
Pregón Pascual (Es) <i>Orędzie Paschalne</i>	30
Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wzemię, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Prechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Przeciwno uwodzeniu przez grzech <i>Do Ciebie wolam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejsięcie <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerzwały mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerzwały mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybył uczeniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź i szukaj Twego sługi <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjdź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17nn)</i>	174
Przyjdź z Libanu <i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przypatrzenie się liliiom na polu <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojczy nasze; Adwent i Wielki Post</i>	32

Q

Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Quando Israele uscì dall'Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quando sono amabili le tue dimore (It) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pójść</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę spiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech ustąpi Obłubieniec</i>	255

R

Rabbuni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabindranath Tagore <i>Carmen '63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Radosni żyjcie <i>Zujcie radośni (włoska)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 93)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resucitó (Es) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wtornych</i>	43
Risucitò (It) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Rivestitevi dell'armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Golębico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

W Już dźwięczny głos się rozlega*
i brzmi wśród nocnych ciemności:
niech miną sennie złudzenia,
bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą umysły
przez grzech dotkliwie zranione,
bo nowej gwiazdy promienie
uleczą wszelkie słabości.

W Baranek Boży przychodźi,
by łaską winy przeważysz,
a my pokornie błagajmy
o miłosierdzie nad nami.

K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
i trwoga świat opanuje,
niech nas nie karze za błędy,
lecz przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze w czasie granicach
jesteśmy wszyscy zawarci,
już teraz pieśnią radosną
wielbimy Trójcę przedwieczną.

W Amen

* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

- W** Głosy proroków*
ogłaszają Pana,
który przynosi wszystkim ludziom
podarunek pokoju.
- K** Oto nowe światło
rozbłyska o poranku,
jakiś głos rozbrzmiewa:
nadchodzi Król chwaly!
- W** Swoim pierwszym przyjściem
Chrystus przybył nas zbawić,
by zagoić rany
ciała i ducha.
- K** Na końcu czasów
powróci jako Sędzia;
da obiecane Królestwo
swoim wiernym sługom.
- W** Oto na naszej drodze
światło Jego rozbłyska:
Jezus słońce łaski
wola do nowego zycia.
- K** Ciebie, Chryste szukamy;
Ciebie chcemy poznać,
by chwalić Cię na wieki
w błogostawionej ojczyźnie.
- W** Tobie chwata, Panie,
zrodzony z Maryi Dziewicy,
Ojcu i Duchowi Świętemu
przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) [eliminata 2023]

Panie, pozwoł by Twoją śługą odszedł w pokój	<i>Kantyle Simeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i prezentujesz	<i>(Ps 139, 1-8, 23-24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem moim	<i>Jahwe, Tyś Bogiem moim</i>	96
Panie, zeslij Twoją wienność	<i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004	<i>Wyg jesteście światłem świata</i>	217
Pentecoste	<i>(por. Dz 2, 1-13)</i>	166
Per amore dei miei fratelli	<i>(It) Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano?	<i>(It) Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka	<i>Godzien jesteś (Ap 5, 9-10, 12)</i>	88
Pieśń czterech noży	<i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa	<i>Gdzie się ukrzyłeś, Umilowany</i>	265
Pieśń Duchowa	<i>Gdzie się ukrzyłeś, Umilowany</i>	249
Pieśń Herzl	<i>Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Pieśń nową zapiewałam	<i>Spiwogimny, spiwogimny</i>	288
Pieśń o drodze	<i>Powiedzenie zatruwionym</i>	169
Pieśń Sefardyzyków	<i>Pragnę pójść do Jerozalem</i>	170
Pieśń Shugi Jahwe I	<i>Oto mój Shuga</i>	160
Pieśń Shugi Jahwe II	<i>Królowie Cię wyrzą</i>	126
Pieśń Shugi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Shugi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pieśń di me, o Dio	<i>(It) Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Piękną jesteś, przyjaćielko moja	<i>Jesteś piękna</i>	252
Plegaria Eucaristica II – Modelo I	<i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucaristica II – Modelo II	<i>(Es) ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucaristica IV – (1988)	<i>(Es) ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyle Jozuego</i>	114
Po upływie szabat	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (1z40, 1-3-10-11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudzłam	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia	<i>Wznie, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Pogrzyżł w wodach morza	<i>Kantyle Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomiedzy lwami przeżywam	<i>Tobie chcę spiewać</i>	196
Popatrzenie na plaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Popolo mio	<i>(It) Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos	<i>(Es) Dla miłości moich braci</i>	72
Por que esta noche es diferente	<i>(Es) Dlaczego buntują się narody?</i>	191
Por que las gentes conjuran	<i>(Es) Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave	<i>(Es) Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo	<i>(It) Weź mnie do nieba</i>	211
Postuchajcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię wyrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach, wartownika	<i>Do Ciebie wolał</i>	76
Pośrodku wielkiego tłum	<i>(Eks 42-48)</i>	168
Potem wielki znak	<i>Mieciasta obliczona w słońce</i>	150
Potem wielki znak	<i>Mieciasta obliczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły memu sercu	<i>Gubuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatruwionym w sercu	<i>(1z35, 4nn)</i>	169
Powróć, duszo moja, do swego pokój	<i>Miłuję Pana</i>	139
Powstań, przyjaćielko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze pohudnia	<i>Skradałś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen 63</i>	63
Pragnę pójść do Jerozalem	<i>Pieśń Sefardyzyków</i>	170
Precento Pasquale	<i>(It) Oregdzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad	<i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual	<i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18

Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości

O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju *Kantylek Symeona* 272
 O Panie, wspomóż mi, o Panie *Panie, pomagaj mi* 165
 O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy *Ty, któryś jest wierny* 199
 O Panie, zeslij Twego Ducha *(Ps 104)* 279
 O Signor, manda il tuo spirito (It) *O Panie, zeslij Twego Ducha* 279
 O Signore, nostro Dio (It) *O nasz Panie, o nasz Boże* 156
 O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? *(1 Kor 15, 1–8. 52–57)* 158
 O śmierci, gdzie jesteś śmierci *Zmarły powstał Pan* 227
 Objawienie w Mamre *Abraham (Rdz 18, 1–5)* 47
 Oda Salomona, VII *Jak porwy gniewu* 235
 Oda Salomona, XIII *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
 Oda Salomona, XL *Jak sączy się miód* 251
 Oda Salomona, XXIV *Gofębica spoczęła* 250
 Oda Salomona, XXIX *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
 Oda Salomona, XXVII *Rozciągniętemi moje ręce* 180
 Odpocznijki dzień i uswienienia czas *Dzień odpoczynku* 79
 Odpowiedzi na modlitwy *Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wiernych* 43
 Ofiara paschalna *Barankowi Paschalnemu* 53
 Oh cieles, lloved de lo alto (Es) *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie* 146
 Oh Dios, por tu nombre salvame (Es) *O Boże, przez imię Twoje* 153
 Oh Dios, tú eres mi Dios (Es) *O Boże, Tyś jest mým Bogiem* 154
 Oh Jesús, amor mío (Es) *O Jezu, miłosci moja* 155
 Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es) *O śmierci...* 158
 Oh Señor, envía tu Espíritu (Es) *O Panie, zeslij Twego Ducha* 279
 Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es) *O Panie, moje serce...* 241
 Oh Señor, nuestro Dios (Es) *O nasz Panie, o nasz Boże* 156
 Ojciec, co jest w niebie 280
 Ojcie nasz *Etap wybrania (Mt 6, 9–13)* 29
 On będzie jak drzewo zasadzone *Szczęśliwy człowiek* 189
 On odpuszcza wszystkie twoje winy *Blagosław, duszo moja, Jahwe* 55
 On wygniata, sam wygniata w tłoczni *Widzę nieba otwarte* 212
 Orędzie Paschalne *Ezultet* 30
 Os tomare de entre las naciones (Es) *Wzmem was spośród ludów* 210
 Oto biały runak *Widzę nieba otwarte* 212
 Oto Bóg jest moim zbawieniem *Wolajcie radośnie* 215
 Oto Ja jestem z wami *Idźcie i ogłoście* 94
 Oto Ja niebawem przyjdę *(Ap 22, 12–16)* 159
 Oto już idzie mój Bóg *Już idzie mój Bóg* 111
 Oto mój Sługa *I pieśń Sługi Jahwe (1z 42, 1–4; Mt 12, 18–21)* 160
 Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni *Nowe przymierze* 278
 Oto teraz mnie błogosławić będą *Magnificat* 131
 Oto w błogosławieństwie *Byli dwaj aniołowie* 60
 Oto wyszedł siewca, żeby siał *Siewca* 245
 Oto zwierciadłem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
 Otoczył mnie *Nie umrę, nie* 144
 Otworzył moje uszy *Ojciec, co jest w niebie* 280

P Padre nuestro (Es) *Ojciec nasz* 29
 Paloma incorrupta (Es) *Gofębica nieskalana* 89
 Pan Bóg odkupi Izraela *Z głębkości wolał* 222
 Pan Jahwe otworzył mi ucho *Pan podarował mi* 162
 Pan jest światłem i zbawieniem moim *(Ps 27)* 161
 Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem *Ty mi ukazesz ścieżkę życia* 200
 Pan podarował mi *III pieśń Sługi Jahwe (1z 50, 4–10)* 162
 Pan potężny ogłasza dobrą nowinę *(Ps 68, 12–16. 33. 34)* 163
 Pan wstępuje wśród okrzyków *(Ps 47)* 164
 Panie, dzięk Ci *Dzięk Ci, Jahwe* 81
 Panie, jeździ go przeniosłeś *Ty Noli me tangere* 152
 Panie, Panie Jezu *Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie* 148
 Panie, pomagaj mi 165

W Dzień bezkresnej radości*
 w mieście naszego Boga:
 płomień Ducha Świętego
 jaśnieje w wieczerniku.
K Odnawiają się cuda
 starodawnych proroków,
 mistyczne upojenie
 ogarnia języki i serca.
W Dzień bezkresnej radości ...
K O błogostawiony czasie
 narodzin Kościoła:
 on przyjmuje w swe tono
 pierwociny ludów.
W Dzień bezkresnej radości ...
K Oto jubileusz
 roku pięćdziesiątego:
 uwalnia niewolników
 i obwieszcza przebaczenie.
W Dzień bezkresnej radości ...
K Zeslij na nas, Panie,
 dar Twego Ducha,
 udział wzburzonemu światu
 sprawiedliwości i pokoju.
W Dzień bezkresnej radości ...
K O światło wiekuiestej mądrości
 odsłoń nam tajemnicę
 Boga w Trójcy Jedynego,
 źródło wiecznej miłości.
W Amen.

* *Beáta nobis gáudia* to łaciński hymn na Jutrznie Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu. Stworzyteku*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przypr. red.)

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,**

Maryja szła za Nim przesyta bólem.**

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?”

Dlaczego tak wcześniej kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwięzić* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

K Jak to możliwe, że gaszona jest światłość?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

K Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też rzeź oraz wtręcając do wzięcia. (przyp. red.)

**Nadal przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązkową zgodnością. Monodia w rytmie flamenco to dość regularną frazę i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przeklimazona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodi jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpiśwania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99, pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)

Nie opierajcie się zhu	(Mt 5, 38n)	238
Nie oskardzajcie	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliście ducha niewolników	<i>Abba, Ojcze</i>	46
Nie umrę, nie	(Ps 118)	144
Nie umrę się gniewem	(Ps 37)	239
Nie wyście wybrali Mnie	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nie zostawisz mego życia w grobie	(Ps 16)	275
Niebioso, deszcz z góry spuśćcie	(1z 45, 8)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	(Ef 1, 3-13)	147
Niech dostrze moja modlitwa do Ciebie	(Ps 119, 169-176)	148
Niech odstępają nienawidzący Synu	<i>Baroko mnie przesładowali</i>	54
Niech się cieszą zastępy Aniołów	<i>Orydzkie Paschalne</i>	30
Niech wstanie Bóg	(Ps 68, 2-4-7)	149
Niech wstąpi Ojhbieniec na drzewo swego koła	<i>Hymn św. Quodwiltdeusa</i>	255
Niechaj Pan idzie z nami	<i>Maryjo, matuczka Maryjo</i>	134
Nieszpory do Wniebowstąpienia	<i>Na uroczysty Baranka</i>	254
Nieszpory od Wniebowstąpienia	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieszpory Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Nieszpory Zesłania Ducha	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Neustannie nosząc w naszym ciele	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Niewiasta oblezona w słońce	<i>Potem wiekli znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta oblezona w słońce (Una gran senal)	(Ap 12)	150
Niewiasto, oto Twój Syn	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz	<i>Noli me tangere</i>	152
Nikt nie ma większej miłości	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nikt nie może służyć dwóm panom	(Mt 6, 24-33)	240
Niinguño puede servir a dos señores (Es)	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
No está aquí, resucitó (Es)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
No hay en el paracer (Es)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
No resistáis al mal (Es)	<i>Nie opierajcie się zhu</i>	238
No sufras por los malvados (Es)	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Noc ciemna	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał	<i>Jakub</i>	236
Noli me tangere	(J 20, 15-17)	152
Non è qui: E risorto! (It)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Non c'è in lui bellezza (It)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It)	<i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	275
Non morirò (It)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It)	<i>Nie opierajcie się zhu</i>	144
Non ti adirare (It)	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Nowe przykazanie	(Jer 31, 31-34)	278
Nowożeńców błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Nume dhmittis	<i>Kantyle Symeona (Lk 2, 29-32)</i>	272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	(Ps 54)	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	(Ps 63)	154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O ciele, piovete dali alto (It)	<i>Niebioso, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesù, amore mio (It)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
O jak pięknie, ile radości	<i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże piękne twe namoty	<i>Kantyle Bałama</i>	113
O Jezu, miłości moja	.....	155
O moście, dovre la tua vittoria? (It)	<i>O śmiertel...</i>	158
O nasz Panie, o nasz Boże	(Ps 8)	156
O nocy, coś powiedziała	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	(Ps 131)	241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę	<i>Abrham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	(Ps 6)	157

Meszasz, lew, by zwyciężać	Święty Wiktor z Patawii (Ap 5, 5-6)	137
Mi hai sedotto, Signore (It)	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Mi indicherai il sentiero della vita (It)	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Mi rubasti il cuore (It)	Skradłaś mi serce	256
Miej litosc nad nami, o Panie	Do Ciebie uznamozę moje oczy	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi	Pan jest światłem	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	(Ps 51)	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki	Nie umrę, nie	144
Miłość	Hymn o miłości	93
Miłość Chrystusa przynagla nas	Caritas Christi	62
Miluję Pana (Ps 116)		239
Mirad qué estupendo (Es)	Zobaczcie, jak jest piękna	139
Miserere	Miłosierdzia, Boże	138
Miserere	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Misericordia, Deus, misericordia	Miłosierdzia, Boże	138
Misericordia, Dios mio (Es)	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Misericordia mia, misericordia (Es)	Miłosierdzia, Boże	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Doksologia końcowa (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Doksologia końcowa (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Konsekracja i Aklamacja	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja Adwentowa	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja Paschalna	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Słowa po Konsekracji	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 Konsekracja i Aklamacja	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 Konsekracja i Aklamacja	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	Ananiasz i Ofiarowanie	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	Konsekracja	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	Modlitwy i Doksologia	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	Prefacja	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	Przejsięcie	25
Modlitwa kończąca liturgię pokutną	Anafora liturgii pokutnej	4
Modlitwa pokutna długa	Litania pokutna II	12
Modlitwa pokutna krótka	Litania pokutna I	11
Modlitwa powzedna	Melodia modlitwy powzednej	14
Modlitwa przed posiłkiem	Ty jesteś chlebem ubogich	274
Modlitwy i Doksologia	Modlitwa Eucharystyczna IV	28
Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13-16; 2, 8-17)		253
Moje serce nie ma już pretensji	O Panie, moje serce...	241
Mołto mi hamno persegitato (It)	Barzo mnie przesładowali	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	Jak ojca, co widzi	99
Mucho me han perseguido (Es)	Barzo mnie przesładowali	54

N

Na próżno zrywacie się przed światem	Jesli Pan nie wybuduje domu	106
Na ramionach jego spoczęła władza	Naród kroczący w ciemnościach	141
Na wieszczu Baranka	Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	254
Naczynia gliniane	Ten sam Bóg	247
Nad rzekami Babilonii	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5-7)		140
Narody wszystkie, klaskajcie...	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1-5)		141
Nastaw ucha na moje błaganie	Ty, któryś jest wierny	199
Nessuno può servire due padroni (It)	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Nie będzie się spierał	Oto mój Sluga	160
Nie dotykał mnie	Noli me tangere	152
Nie ma Go tu (Mt 28, 1-7)		142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	A głupi myśli...	45
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	IV pieśń. Slugi Jahwe (Iz 53, 2-7)	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	Wy jesteście światłem świata	217
Nie omijaj mnie, proszę	Abraham	47

Kantyk Jonasza (Jon 2)

K W utrapieniu moim wołałem, * **W** Wygnany daleko od oczu Twoich, jakże mam dojrzeć miasto Twe? } 2×
 W utrapieniu moim wołałem
 Wygnany daleko od oczu Twoich,
 jakże mam dojrzeć Cię.

K To ja odszedłem od Ciebie, a ocean to ja odszedłem od Ciebie, a ocean ogarnął mnie,
 ogarnął mnie,
 ogarnął mnie.

Do dna zstąpiłem,
 do dna zstąpiłem,
 a zawory ziemi
 zostały poza mną
 zostały poza mną
 na zawsze.

Ale Ty wyprowadziłeś życie moje,
 ale Ty wyprowadziłeś życie moje
 z przepaści.

O Jahwe, Panie mój,
 o Jahwe, Panie mój,
 mój Boże.

W Gdy życie we mnie umierało, wspomniałem na Twe obietnice.
 Modlitwy mojej wysłuchałeś, wróciłeś mi życie.

przeszły nade mną,
 przeszły nade mną,
 przeszły nade mną.

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoiu,
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

Cântico de Simeón [no oficial]
Cantico di Simeone [eliminata 1992]

Letanias penitenciales I (Es)	<i>Litania pokutna I</i>	11
Letanias penitenciales II (Es)	<i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es)	<i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych	<i>Liturgia Chrzcielnia</i>	10
Litania pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12
Litania dei santi (It)	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litania penitenziali I (It)	<i>Litania pokutna I</i>	11
Litania penitenziali II (It)	<i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielnia	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Pléyame al cielo (Es)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It)	<i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stoffo pensa che non c'è Dio (It)	<i>A głupi myślę...</i>	247
Lo stesso Iddio (It)	<i>Ten sam Bóg</i>	45
Lodate Iddio (It)	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It)	<i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It)	<i>Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995	<i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Lindu mój ludu	<i>Wielki Paulek, Adornacja Krzyża</i>	130

Ma Nishtaná	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (Łk 1, 46–55)		131
Malzonkón błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Maria, casa di benedizione (It)	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra	<i>Hymn do Madonny Częstochawskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It)	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It)	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Santa Maria	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maria, casa de bendición (Es)	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es)	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, madre del camino ardiente (Es)	<i>Maryjo, Matko drogi gorejceji</i>	135
Maria, pequeña Maria (Es)	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny	<i>Córki jerozolimskie</i> (Łk 23, 28.31.34.43.46)	69
Maryja, Baranka bez zmayı	<i>Ty odkryłeś śmierć wszystkim</i>	201
Maryja, Matka Kościoła	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna	<i>Dziewno, tak barzto przedziwna</i>	90
Maryjo, Domie Błogosławieństwa	<i>Wesołe w Kanie</i> (J 2, 1–10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo	<i>Hymn do Dzieciwicy Maryji</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejceji	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tygodnia</i>	135
Maryjo, Matko moja	(J 19, 26–34)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo	<i>Tys jest błogostawiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Marka Bolesna	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejceji	<i>Maryjo, Matko drogi gorejceji</i>	135
Matko, matko, miasło Boga	<i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mógę i mą pieśnię	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Me enseñaras el camino de la vida (Es)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es)	<i>Uwiódłś mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es)	<i>Skradaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia	<i>Ty odkryłeś śmierć wszystkim</i>	201
Meliodia ewangelii śpiewanej	(J 3, 11–15)	13
Meliodia modlitwy powzechnej		13
Meliodia per la pregliera universale (It)	<i>Melodia modlitwy powzechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego		15

Kantyk Sefardyzyków — żydów hiszpańskich	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Lk 2, 29–32)</i>	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerosolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Lk 1, 68–79)</i>	119
Kazanie na górze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1–15)</i>	120
Kiedy Izrael był dziecięciem <i>(Oz 11, 1–11)</i>	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy Izrael zwoluje zgrzeszenie <i>Déborá</i>	233
Kiedy Pan sprawił <i>(Pp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Pp 8, 5–7)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pp 8, 5–7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwo (Lk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Konia i jeźdźca jego, pogrążył <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Koutakia Romana Melodosa <i>Gołębicę nieskalana</i>	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Slugi Jahwe (1z 49, 1–16)</i>	126
Krótką litanią pokutną <i>Litania pokutna I</i>	11
Krótszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Pośrodku wielkiego głumu</i>	168
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(1z 63, 1–6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Kwodwultdeus <i>Niech ustąpi Obłudzieniec...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

L

La colomba volò (It) <i>Gołębicą spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Węznię, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Zniwo narodów</i>	231
La paloma voló (Es) <i>Gołębicą spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, autóska</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Zniwo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Sion Salvatorem <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skałb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Unwidłes mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

- K** Kiedy Izrael był dziecięciem, ja go kochałem
i z Egiptu jako Syna go wezwałem,
lecz im bardziej go wołałem,
tym bardziej oddalał się ode mnie.
- W** I nie pojmowałam,
że troszczyłem się o niego.
Izraelu, Izraelu. } 2x*
- K** Efraima ja uczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmowałam ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytępi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmowałam ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmowałam ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie zza morza,
przylecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.
- W** I nie pojmowałam ...

Quando Israel era un niño [no oficial]
[Israel era un bimbo [eliminata 2020]

W Ty jesteś chlebem ubogich,*
 jesteś radością dla wszystkich.
 O, Panie, dzięki Ci.
 Ty karmisz ptaki niebieskie,
 posyłasz deszcz swój
 i dajesz wzrost trawie.
 O, Panie, dzięki Ci,
 o, Panie, dzięki Ci.

Tu das el pan a los pobres [inédito]
 Tu sei il pane dei poveri [inédito]

Jak sączy się miód	<i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tinsa	<i>Jesteś piękna (1 Kor 4, 9–13)</i>	252
Jakby skazani na zabicie	<i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakże Jego imię?	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub	<i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są miłe	<i>Twe przybytki (Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Jan od Krzyża	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty	<i>(Ps 87)</i>	103
Jerzolima 1999	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerzolima odbudowana	<i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18)</i>	116
Jerusalem rekonstruują	<i>(Es) Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest ciepłiwy	<i>Hymn do Duchy Świętego</i>	104
Jest to wiekza zdyt tajemnicza	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jest to wiekza zdyt tajemnicza	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jesteś głochy	<i>Hagada Pascha</i>	266
Jesteś piękna, przyjaciółko moja	<i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jesteśmy Tworim świętym ludem	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jesús recorria todas las ciudades	<i>(Es) Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszczce cztery nitesiące, a nadzieje pora znwa	<i>Żnwo narodow</i>	231
Jesli dziś słowo Jego usłyszycie	<i>Jesli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jesli dziś usłyszycie Jego głos	<i>(Ps 95)</i>	162
Jesli jesteś, jesli jesteś blisko	<i>Pan podarował mi</i>	295
Jesli na grzechy pomisz	<i>Z głębokości serca</i>	106
Jesli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	106
Jesli skyszysz jakiś podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	166
Jesli zmartwychwstałiscie z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał	<i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	108
Jezeli chceś dotknąć Chrystusa	<i>Postroiku witekiego thumu</i>	168
Jezeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzniak barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrzniak Adwentu	<i>Hymn jutrzni, Advent do 16 XII</i>	267
Jutrzniak Adwentu	<i>Hymn jutrzni, Advent po 16 XII</i>	268
Jutrzniak do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Jutrzniak od Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrzniak Paschy	<i>Jutrzniak barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrzniak Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznię Pentecoste</i>	269
Jutrzniak Zesłania Ducha Świętego	<i>Hymn na Jutrznię Pentecoste</i>	267
Juz dźwignęzany głos się rozlega	<i>Kolegda</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Juz idzie mój Bóg	<i>Kolegda</i>	111
Juz tę ścieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	170

K

Kamień odrzucony przez budujących	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama	<i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2)	<i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elżbiety	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela	<i>Wznień was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jonaśza	<i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego	<i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza	<i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótszy	<i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

I dam wam serce nowe *Wzmię was spośród ludów* 210
 I nie pojmował *Kiedy Izrael był dziecięcym* 273
 I pieśń Sługi Jahwe *Oto mój Sługa (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)* 160
 I uczyniłeś z nich dla naszego Boga *Godzien jesteś* 88
 I w tym plomieniu twej miłości *Panie, pomagaj mi* 165
 I daj annunciad a mis hermanos (Es) *Idźcie i ogłosić* 94
 Idźcie i ogłosić moim braciom *(Mt 28, 7-10; 16-20)* 94
 II pieśń Sługi Jahwe *Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1-16)* 126
 III pieśń Sługi Jahwe *Pan podarował mi (Iz 50, 4-10)* 162
 II Messia, leone per vincere (It) *Mesjasz, lew* 137
 II Padre che è nei cieli (It) *Ojciec, co jest w niebie* 280
 II pigiarto (It) *Któż jest Ten* 128
 II popolo che camminava nelle tenebre (It) *Naród kroczący w ciemnościach* 141
 II semmatore (It) *Siewca* 245
 II Signore è il mio pastore (It) *Jahwe Pan jest moim pasterzem* 95
 II Signore è mia luce e mia salvezza (It) *Pan jest światłem* 161
 II Signore annuncia una notizia (It) *Pan potężny ogłasza...* 163
 II Signore mi ha dato (It) *Pan podarował mi* 162
 Ilona dobrami nas wszystkich Pan obdarzył *Dayenú* 70
 Inproprios (Es) *Ludu mój ludu* 130
 In Apocalypsin Wiktonyna z Patawii *Mesjasz, lew* 137
 In mezzo a una grande folla (It) *Pośrodku wielkiego tłumu* 168
 In una notte oscura (It) *W noc pełną ciemności* 206
 Inno a Cristo luce (It) *Hymn do Chrystusa Światłości* 91
 Inno alla carità (It) *Hymn o miłości* 93
 Inno alla croce gloriosa (It) *Hymn o krzyżu chwałebnym* 234
 Inno alla kenosis (It) *Hymn o kenozie* 92
 Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) *Hymn Jutrznii, Adwent po 16 XII* 268
 Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) *Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII* 267
 Inno delle lodi di Pentecoste (It) *Hymn na Jutrznie Pentecoste* 269
 Inno di Avvento (It) *Jasny głos* 102
 Inno di Pasqua (It) *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
 Inwokacja do Ducha Świętego *O Panie, zeslij Twego Ducha* 279
 Io vengo a riunir (It) *Przybynam by zromadzić* 172
 Ir me keto madhe a Yerushalajim *Pragnę pójść* 170
 IV pieśń Sługi Jahwe *Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)* 143
 Izrael będzie twe imię *Jakub* 236
 Izraelu, Izraelu *Kiedy Izrael był dziecięcym* 273

J
 Ja jestem Zmartwychwstaniem *Resurrexit* 179
 Ja przynależę do mego miłego *Przyjdź z Libanu* 175
 Ja ustanowiłem Go moim królem *Dlaczego buntują się narody?* 73
 Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem *Wczmę, podniosę kielich zbawienia* 209
 Ja zaklinam was, córki jerozolimskie *Kiedy jeszcze spałam* 237
 Jacob (Es) *Jakub* 236
 Jahvé, tu sei il mio Dio (It) *Jahwe, Tyś Bogiem moim* 96
 Jahwe Pan jest moim pasterzem *(Ps 23)* 95
 Jahwe Pan jest moim *(Iz 25, 1-8)* 96
 Jahwe, Tyś Bogiem moim *(Ps 13)* 97
 Jak jabłoń posród drzew *Moja miła jest dla mnie* 253
 Jak dhuogo jeszcze *(Ps 133)* 98
 Jak jest pięknie, ile radości *(Ps 133)* 98
 Jak nazwą Go? Emmanuel *Urń, urń, urń* 204
 Jak owca, co widzi *Kontaktom Romana Melodosa* 99
 Jak owca, która widzi *Hymn Romana Melodosa* 270
 Jak owieczka, która widzi *Jak owca, która widzi* 270
 Jak piękne są twe miłości *Straślas mi serce* 256
 Jak piękne są twoje stopy w sandałach *Jestes piękna* 252
 Jak porwy gniewu *VII Oda Salomona* 235

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie, *
 Niewiasta obleczona w słońce
 i księżyc pod jej stopami,
 a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
 jest brzemienna i woła,
 cierpiąc bóle i męki rodzenia.

Una donna vestita di sole p.170
 Una gran señal p.163

W Una gran señal apareció en el cielo: **
 una mujer, una mujer vestida del sol,
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce estrellas;
 está en cinta, y grita
 con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie,
 oto wielki smok czerwony,
 co siedem głów ma i dziesięć rogów.
 I stanął smok przed Niewiastą,
 która miała porodzić,
 ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.
 I Niewiasta porodziła Syna-Męczycznę,
 przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;
 i zaraz Syn został porwany
 do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak się ukazał ...
K I nastąpiła wojna na niebie,
 Michał i jego aniołowie
 walczyli przeciw smokowi;
 a smok walczył razem ze swymi aniołami,
 ale nie przemógł i już się miejsce dla nich
 w niebie nie znalazło.
Wielki smok, wąż starodawny,
którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwozdziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię,
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersji (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” zdecydował podłączyć obie wersje tej pieśni, promującą starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrażono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incornupta* (2010). (przyp. red.)

Golebico mieszkalna *Kontakia Romana Melodosa* 89
 Gracias a Yahveh (Es) *Dzięki Ci, Jahwe* 81
 Gridade con gioia (It) *Wolajcie radośnie* 215
 Gridad júbilosos (Es) *Wolajcie radośnie* 215
 Grzech mój; Panie, Tobie wyznałam *Tobie Panie, grzech...* 197
 Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątości* 91
 Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
 Guardate come è bello, guardate quanto è soave (It) *Zobaczcie, jak jest piękna* 229
 Gustate e vedete (It) *Skosztujcie i zobaczcie* 186

H

Hacia ti morada santa (Es) *Ku tobie miasto święte* 129
 Haggada Paschalna *Jesteś głodny* 266
 Haggada z Pasdyj hebrajskiej *Dagenut* 70
 Haggada z Pasdyj hebrajskiej *Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
 Hasta criado (Es) *Jak długo jeszcze* 97
 Hay un tiempo para cada cosa (Es) *Każda rzecz ma swój czas* 120
 He aquí mi siervo (Es) *Oto mój Sługa* 160
 He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
 He aquí que vengo presto (Es) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
 He esperado en el Señor (Es) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
 Hemosa eres, amiga mía (Es) *Jesteś piękna* 252
 Heveni szalon alehem *Melodia hebrajska* 90
 Higas de Jersalen (Es) *Ćarki jerozolimskie* 69
 Himmno a Cristo luz (Es) *Hymn do Chrystusa Świątości* 91
 Himmno a la caridad (Es) *Hymn o miłości* 93
 Himmno a la cruz gloriosa (Es) *Hymn o krzyżu chwałobnym* 234
 Himmno a la kenosis (Es) *Hymn o kenozie* 92
 Himmno de Adviento (Es) *Jasny głos* 102
 Himmno de la Ascension (Es) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
 Himmno de Pascua (Es) *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 210
 Hinei ma tov una nayim *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
 Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
 Ho steso le mie mani (It) *Rozciągnąłem moje ręce* 180
 Homilia Paschalna Melitona z Sardes *Ty odkryłeś śmierć w słydem* 201
 Hosanna palma *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Huye, amado mío (Es) *Ty, która mieszkaś w ogrodach* 198
 Hymn adwentowy *Jasny głos* 102
 Hymn adwentowy *Nachodził Pan* 140
 Hymn do Chrystusa Świątości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
 Hymn do Duchła Świętego *Jest ciepłoty* 104
 Hymn do Dziewicy Maryi *Maryjo, matczka Maryjo* 134
 Hymn do Madonny Częstochowskiej *Maria de Jasna Góra* 132
 Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia *Maryjo, Matko drogi gorejacej* 135
 Hymn inspirowany kontraktami Melodosa *Golebico mieszkalna* 89
 Hymn na Jutrznie, Advwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega* 267
 Hymn na Jutrznie, Advwent po 16 XII *Głosy proroków* 268
 Hymn na Jutrznie od Winiebowstąpienia do Pentecoste *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
 Hymn na Jutrznie Paschy *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 210
 Hymn na Jutrznie Paschy do Winiebowstąpienia *Z przepasztych głębin śmierci* 223
 Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezbrzesnej radości* 269
 Hymn na Nieszpory Winiebowstąpienia Pańskiego *Na wieczny Baranka* 254
 Hymn na Paschę *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 216
 Hymn o kanozie *Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)* 92
 Hymn o krzyżu chwalebny *Hymn z II wieku* 234
 Hymn o miłości *(1 Kor 13, 1-7)* 93
 Hymn Romana Melodosa *Jak owca, którą widzi* 270
 Hymn św. Quodvultdesa *Niech wstąpi Obubieniec na drzewo swego loża* 255
 Hymn wieczny św. Grzegorza z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
 Hymn z II wieku *Hymn o krzyżu chwalebny* 234

En una noche oscura (Es) *W noc pełną ciemności* 206
 Eres digno de tomar el libro (Es) *Godzien jesteś* 88
 Eres hermoso (Es) *Tys najpiękniejszy* 203
 Es la Pascua del Señor (Es) *To jest Pascha Pana* 289
 Es Paciente (Es) *Jest cierpliwy* 104
 Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es) *Ukryj mnie* 290
 Escuchad islas lejanas (Es) *Królowie Cię ujrzą* 126
 Espada (Ez 21, 14-22) 84
 Este es el día en que actuó el Señor (Es) *Nie umrę, nie* 144
 Este es el mandamiento mío (Es) *To jest moje przykazanie* 195
 Esultate, giusti, nel Signore (It) *Radujcie się sprawiedliwi* 178
 Evenu shalom alejem (Es) *Hevenu szalom alehem* 90
 Ewangelia: śpiewana *Melodia ewangelii śpiewanej* 13
 Extiendo mis manos (Es) *Rozciągnąłem moje ręce* 180
 Exultad, justos, en el Señor (Es) *Radujcie się sprawiedliwi* 178
 Exultet *Orędzie Paschalne* 30
 È acceso il buon pastore (It) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
 È la Pasqua del Signore (It) *To jest Pascha Pana* 289
 È paziente (It) *Jest cierpliwy* 104

F
 Fale śmierci (Ps 18) 264
 Fale śmierci ogarniały mnie *Kocham Cię, Panie* 125
 Felice l'uomo (It) *Szczęśliwy człowiek* 189
 Felicidad para el hombre (Es) *Szczęście dla człowieka* 188
 Felicità per l'uomo (It) *Szczęście dla człowieka* 188
 Figlie di Gerusalemme (It) *Córki jerozolimskie* 69
 Fino a quando (It) *Jak długo jeszcze* 97
 Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'incampo (It) *Bracia!* 58
 Fuggi, mio diletto (It) *Ty, którą mieszkasz w ogrodach* 198

G
 Gdy Jezus wszedł do Jerycha *Zacheusz* 224
 Gdy się ukazuje Chrystus *Jeśli zmartwychwstałście...* 107
 Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17) 85
 Gdy życie we mnie umierało *Kantyk Jonasz* 271
 Gdyby Święty do nas nie przyszedł *Haggada Paschalna* 266
 Gdybym mówił językami aniołów *Hymn o miłości* 93
 Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137) 86
 Gdzie jest miejsce Jego dwaj aniołowie *Byli dwaj aniołowie* 60
 Gdzie się ukryłeś, Ukochany *Święty Jan od Krzyża* 265
 Gdzie się ukryłeś, Umilowany *Święty Jan od Krzyża* 249
 Gdzież jest, o śmierci *O śmierci...* 158
 Gdzież się oddał przed Twym Duchem *Panie, Ty mnie badasz...* 243
 Gerusalemme ricostruita (It) *Kantyk Tobiasza* 116
 Gesù percorre tutte le città (It) *Jezus obchodził wszystkie miasta* 108
 Già viene il mio Dio (It) *Już idzie mój Bóg* 111
 Già viene il Regno (It) *Już nadchodzi Królestwo* 112
 Giacomo (It) *Jakub* 236
 Giorno di riposo (It) *Dzień odpoczynku* 79
 Giunga la mia preghiera (It) *Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie* 148
 Giunti sui fiumi di Babilonia (It) *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii* 86
 Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) *Chwała Bogu na wysokości* 8
 Gloria, gloria, gloria *Przybynamy by zgromadzić* 172
 Gloria insubane *Chwała Bogu na wysokości* 8
 Głos mego ukochanego (Prp 2, 8-17) 87
 Głosny Twój śmieć, o Jezu *ME II (1) Konsekracja* 19
 Głosy proroków *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII* 268
 Go down Moses, let my people go *Ciężka droga* 68
 Godzien jesteś *Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10; 12)* 88
 Golębica spoczęła *XXIV Oda Salomona* 250

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie, Niewiasta obleczone w słońce i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu; jest brzemienne i woła, cierpiąc bóle i męki rodzenia.
K Teraz, kiedy smok ujrzał, że został strącony na ziemię, począł ścigać Niewiastę, która porodziła Mężczyznę. Ale dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, by leciała na pustynię, gdzie jest żywiona przez czas, dwa czasy i połowę czasu. Wówczas smok rozgniewał się na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę przeciwko reszcie jej potomstwa; przeciwko tym, którzy strzegą przykazań Boga i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy, bo został strącony oskarżyciel naszych braci. Lecz biada wam ziemi i morze, ponieważ diabeł został strącony na was, jest pełen wściekłości, świadom, że mało czasu mu zostało.
W Potem wielki znak się ukazał ...
W Una gran señal apareció en el cielo: una mujer, una mujer vestida del sol, con la luna bajo sus pies, y una corona de doce estrellas; está en cinta, y grita con los tormentos de dar a luz
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la

W Potem wielki znak się ukazał ...
W Una gran señal apareció en el cielo: una mujer, una mujer vestida del sol, con la luna bajo sus pies, y una corona de doce estrellas; está en cinta, y grita con los tormentos de dar a luz
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la
 La la la la la la la la

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,*
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
W Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
W Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej,
lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,
mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wezmę ich za ręce,
by wyprowadzić z ziemi egipskiej.
I Ja, i Ja będę im Bogiem,
a oni, a oni będą mi narodem!
W Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo
na dnie ich serca.
Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo
w głębinach ich jestestwa!
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
W Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,
bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
W Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

} 2x

Dayem i	<i>Hagada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dążyć do tego, co w niebie	<i>Jeśli zmartwychwstałicie...</i>	107
De Profundis (Es)	<i>Z głębokości wołam</i>	222
Decide a los de corazón cansado (Es)	<i>Powiadzcie zatrudżonym</i>	169
Degno sei (It)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es)	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993	<i>Przybywam by zgrupować</i>	172
Débora (Stz 5)	. . . . .	233
Dice el Señor a mi Señor (Es)	<i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre (Es)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smariti di cuore (It)	<i>Powiadzcie zatrudżonym</i>	169
Dia de reposo (Es)	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dia miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	. . . . .	73
Dlatego śpiewamy	<i>O śmierci...</i>	158
Długa litania pokutna	<i>Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kamyk Daniela	<i>Kamyk trzech młodzińców (2)</i>	118
Do Ciebie, który wysłuchasz modlitwy	<i>Ciebie, Panie, należy wnieść</i>	67
Do Ciebie, Panie, głosiło wołam o pomoc	<i>(Ps142)</i>	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	<i>(Ps 25)</i>	75
Do Ciebie wołam	<i>(Ps141)</i>	76
Do Ciebie wznoszę me ręce	<i>Biogostawę Ciebie, Panie</i>	259
Do Pana należy cała ziemia	<i>Bramy, podnieście</i>	77
Doksologia końcowa (1)	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	59
Doksologia końcowa (2)	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Dove ti sei nascosto o amato (It)	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Dove ti sei nascosto o amato (It)	<i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Droga na Górę Karmel	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	<i>(Ez 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)</i>	78
Dziecinna małeńka narodzi się	<i>Ury, ury, ury, ury</i>	204
Dzień bezkresnej radości	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska (1 8, 51, 56)</i>	79
Dziwiewia Maryja	<i>Baranka Boża</i>	52
Dziwico sama	<i>Sama na sam</i>	183
Dziwico, tak bardzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Dzieci Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry	<i>Nie umy, nie</i>	144
Dziśnaj zbawienie weszło do tego domu	<i>Zachęsz</i>	224
Dziś anioł przyszedł z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
E		
Ecco lo specchio nostro (It)	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Ecco qui il mio servo (It)	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Ecco qui, io vengo presto (It)	<i>Oto Ja nadejdem przyjdę</i>	159
El combate escatológico (Es)	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es)	<i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacaal de los pastores (Es)	<i>Catuj mnie</i>	61
El justo brilla (Es)	<i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El lagarero (Es)	<i>Kiódź jest Ten</i>	128
El Mesías león (Es)	<i>Mesjasz, lew</i>	137
El mismo Dios (Es)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es)	<i>A głupi myśli...</i>	45
El Padre está en el cielo (Es)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador (Es)	<i>Stawca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor (Es)	<i>Jahwe Pan jest moim pastercem</i>	95
El Señor me ha dado (Es)	<i>Pan podarował mi</i>	162
El, El, ¡emá sabadthani? (Ps 22)	. . . . .	82
En medio de aquel gentío (Es)	<i>Posrodku wielkiego tłumy</i>	168

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego S1, wyrzucona

połem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Chrystus jest Świątością (Jl14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (Jl14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwał Syjonie Zbawicielu Sekwencja na Boże Ciało	184
Chwalcie Boga (Ps150)	65
Chwalcie Pana, bo jest wspaniałe Śpiew wyzwoleńców	192
Chwalcie Pana z niebios (Ps148)	66
Chwalebny krzyż Hymn o krzyżu chwalebny	234
Chwała Bogu (Ef2, 4-10)	262
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalna	8
Chwała Tobie o Chryste Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Cielca Maryjo Matko drogi gorejącej	135
Ciebie, Boże, chwalinny Te Deum	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps65)	67
Ciężka droga Go down Moses (por. Wj 7, 26)	68
Co takiego jest innego w tej nocy? Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel Anioł przyszedł z nieba	50
Co za radość i wesele Ruszajmy już pastersze	181
Colomba incorrotta (It) Gołębiczo nieskalana	89
Come è bello, come dà gioia (It) Jak jest pięknie, ile radości	98
Come condannati a morte (It) Jakby skazani na zabicie	100
Come la cerva anela (It) Tak jako lania	193
Come lo slancio dell'ira (It) Jak porwy gniewu	235
Come pecora che vede (It) Jak owca, co widzi	99
Come pecora che vede (It) Jak owca, która widzi	270
Come stilla il miele (It) Jak sączy się miód	251
Como condenados a muerte (Es) Jakby skazani na zabicie	100
Como destila el miel (Es) Jak sączy się miód	251
Como el impulso que siente la ira (Es) Jak porwy gniewu	235
Como la cerva (Es) Tak jako lania	193
Como lirio entre los cardos (Es) Moja miła jest dla mnie	253
Como oveja que ve (Es) Jak owca, co widzi	99
Como oveja que ve (Es) Jak owca, która widzi	270
Consolad a mi pueblo (Es) Poczeszajcie mój lud	167
Cordero de Dios (Es) Baranku Boży	5
Così parla l'Amen (It) Tak mówi Amen	194
Cómo es maravilloso (Es) Zobaczenie, jak jest pięknie	230
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28. 31. 34. 43. 46)	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła Pośrodku wielkiego tłumy	168
Cóz mogę oddać Panu Wznieść, podniosę kielich zbawienia	209
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Cristo è la Luce (It) Chrystus jest Świątością	64
Cristo è la Luce (It) Chrystus jest Świątością (włoska)	261
Cristo es la luz (Es) Chrystus jest Świątością	64
Cristo es la luz (Es) Chrystus jest Świątością (włoska)	261
Cuando dormía (Es) Kiedy jeszcze spałam	237
Cuando el Señor (Es) Kiedy Pan sprawił	122
Cuando Israel era un niño (Es) Kiedy Izrael był dziecięcym	273
Cuando Israel salió de Egipto (Es) Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Częstochowa 1991 Maria de Jasna Góra	132
Czyż nie mówicie Żniwo narodów	231

Dà lode al Signore (It) Daj chwałę Panu	263
Dagli abissi della morte (It) Z przepastnych głębin śmierci	223
Daj chwałę Panu (Ps146)	263
Dajemù (It) Dajemù	70
Dal profondo a te grido (It) Z głębokości wolam	222
Dal profondo del cuore (It) Z głębokości serca	295
Dalekie to jest od nas Kantyjk Jozuego	114
Dante Alighieri Dzwonco, tak bardzo przedzwama	80
Dawanti agli angeli (It) W obliczu aniołów	207

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps 104)

W O Panie, ześlij Twego Ducha,* by odnowił oblicze ziemi.	
K O Panie, niech ma dusza błogosławi Cię, Boże! Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat, Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże! Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.	
W O Panie, ześlij Twego Ducha, by odnowił oblicze ziemi.	
K To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże! poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomienie. Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże! Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.	
W O Panie, ześlij Twego Ducha, by odnowił oblicze ziemi.	
K Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże! który nas kocha. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz. Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże! i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.	
W O Panie, ześlij Twego Ducha, by odnowił oblicze ziemi.	

Oh Señor, envía tu Espíritu [inédito]
[inédito] O Signor, manda il tuo spirito [inédito]

*Tej piosenki nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. (przyp. red.)

Ojciec, co jest w niebie

W Ojciec co jest w niebie*

podarował mi życie

a dziś zapragnął jeszcze

uczynić mnie swym synem.

K Zwyciężył moją śmierć

i dał mi nowe imię,

naznaczył mnie swym krzyżem,

uczynił mnie swym synem.

W Ojciec co jest w niebie ...

K Otworzył moje uszy,

otworzył moje oczy,

otworzył moje usta,

uczynił mnie swym synem.

W Ojciec co jest w niebie ...

K Zanurzył mnie i w śmierci,

i w życiu Swego Syna,

darował białą szatę,

nowe życie dla mnie.

Il Padre che è nei cieli [eliminata 2006]
 Il Padre està en el cielo [no oficial]

Błogosławieni, którzy płczą swe szaty	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogosławieni wy, ubodzy	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogosławienie wody źródła chrześnego		6
Błogosławieństwa	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Ez 6, 20-30, 37)</i>	124
Błogosławieństwo chwale i miłości	<i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych	<i>Msza za nowożeńców</i>	44
Błogosławie Cię, Panie	<i>(Ps 63)</i>	259
Błogosławimy Cię	<i>Hymn do Chrystusa Świątliwości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan	<i>Kantyle Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie	<i>Kantyle trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza	<i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarnzno jest słodka	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan	<i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała	<i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bowiem wszyscy w nim się narodziłi	<i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką	<i>(Ps 43)</i>	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił	<i>Eli, Eli, lena sabachthani?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności	<i>Siedź samotnie i w mleczniu</i>	244
Bóg pelen dobroci i łaski	<i>Chwała Bogu</i>	262
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	<i>(2 Kor 6, 3-16)</i>	58
Bramy, podnieście	<i>(Ps 24)</i>	59
Byli dwaj aniołowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60
Byli zwykłymi ludźmi	<i>Pentecoste</i>	166
Była jeszcze noc	<i>Akeda (wersja włoska)</i>	48
Była jeszcze noc	<i>Akeda (wersja włoska)</i>	257
Było upalnie owego dnia	<i>Abrham</i>	47
Byśmy byli Jego chwaly uwielbieniem	<i>Niech błogosławiony...</i>	147

C

C'è un tempo per ogni cosa	<i>(It) Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Catuj mnie	<i>(Phpp 1, 2-4, 7-8)</i>	61
Canta a Yahveh Jerusalem	<i>(Es) Śpiewaj Jahwe, Jerozalem</i>	285
Cantad a Dios	<i>(Es) Niech ustanie Bóg</i>	149
Cantad al Señor	<i>(Es) Wystawiacie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Cantad al Señor, cantad	<i>(Es) Śpiewajcie Panu nową pieśń</i>	286
Cantiamo, cantiamo	<i>(It) Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Cantico dei tre giovani I	<i>(It) Kantyle trzech młodzieńców (1)</i>	117
Cantico dei tre giovani II	<i>(It) Kantyle trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cantico di Mosè — precipito nel mare	<i>(It) Kantyle Mojżesza</i>	115
Cantico di Simone	<i>(It) Kantyle Symeona</i>	272
Canto de las cuatro nodres	<i>(Es) Pieśń czterech nocy</i>	281
Canto de los números	<i>(Es) Pieśń liczb</i>	282
Canto de Moisés	<i>(Es) Kantyle Mojżesza</i>	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	<i>(It) Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Canto dei liberati	<i>(It) Śpiew wyzwolonych</i>	192
Canto dei numeri	<i>(It) Pieśń liczb</i>	282
Canto delle quattro notti	<i>(It) Pieśń czterech nocy</i>	281
Canto di Giosue	<i>(It) Kantyle Jozuego</i>	114
Cantico de Simón	<i>(Es) Kantyle Symeona</i>	272
Celebración penitencial	<i>(Es) Anafora liturgii pokutnej</i>	4
C'erano due angeli	<i>(It) Byli dwaj aniołowie</i>	60
Caritas Christi	<i>(2 Kor 5, 14-15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b)</i>	62
Carmen 63	<i>Rabimannah, Tagore</i>	63
Cántico de los tres jóvenes	<i>(Es) Kantyle trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cantico de Moisés	<i>(Es) Kantyle Mojżesza</i>	115
Che mi baci	<i>(It) Cakuj mnie</i>	113
Che mi baci	<i>(It) Cakuj mnie</i>	61
Chi è colui	<i>(It) Kim jest ta</i>	123
Chi ti separerà	<i>(It) Kto nas odłączy</i>	127
Chi ha fame	<i>(It) Haggada Paschalna</i>	266

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wy-daje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenałej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Baruchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyc popularnością, we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyp. red.)

Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
W Izaku spełnił obietnicę daną.

Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.

Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.
Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
Morze tych zalało, co się ich każdy bał.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
Jednej nocy stworzył dla nas świat,
Jednej nocy wiarę w serca wiał,

Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
I od śmierci wszystkim wolność dał.
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

2x

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawiennicze	ME IV	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (1) Prefacja	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (2) 1987	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME IV	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (1) Prefacja	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja	ME II (1) Prefacja	17
Anafora eucharystyczna, Przejęście	ME IV	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	ME II (1)	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Ananmeza i Ofiarowanie	Modlitwa Eucharystyczna IV	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli	(It) Idźcie i ogłóście	94
Andiamo già, pastori	(It) Ruszajmy już pastersze	181
Anioł przyszedł z nieba	Koleśda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstąpił z nieba	Anioł przyszedł z nieba	50
Anioł zstępuje z nieba	Koleśda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	258
Antifona antes del Evangelio	(Es) Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	Witaj, Królowo niebios	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	Witaj Królowo (włoska)	293
Aquedah	(Es) Akeda	48
Aquedah	(Es) Akeda (wersja włoska)	257
Asi habla el amén	(Es) Tak mówić Amen	194
Ave Maria	1984 (Łk 1, 28nn)	51
Ave Maria I	Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)	226
Ave Maria II	Ave Maria	51
Ave Maria III	(1997) Szłom lech Mariám	190
Ave Regina Caelorum	Witaj, Królowo niebios	214
Az do tej chwili	Jakby skazani na zabicie	100

B

Babilonia criminal	(Es) Głębiny doszli do rzek Babilonii	86
Balaam	(Es) Kantyjk Balaama	113
Baranek Boży przychodzi	Hymn Jutrznii, Advent do 16 XII	267
Baranka Boża	(Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Łb 5, II-31)	52
Barankowi Paschalnemu	Sekuencja na Paschę	53
Baranku Boży	Agnus Dei	5
Barzo mnie przesładowali	(Ps 129)	54
Benedicere al Señor en todo tiempo	(Es) Błogosławić będą Pana	57
Bendice, alma mía, a Yahveh	(Es) Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Bendición del agua	(Es) Błogosławienie wody	6
Bendita eres tú, Maria	(Es) Tyś jest błogosławiona	202
Bendito eres, Señor	(Es) Kantyjk trzech młodzieńców (1)	117
Bendito sea Dios	(Es) Niech błogosławiony...	147
Benedicta sei tu, Maria	(It) Tyś jest błogosławiona	202
Benedicti anima Iddio	(It) Niech błogosławiony...	147
Benedici anima mia, Jahwè	(It) Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Benedictus	Kantyjk Zachariasza (Łk 1, 68-79)	119
Benedite il Signore in ogni tempo	(It) Błogosławić będą Pana	57
Benedicite il Signore	(It) Błogosławcie wszyscy Pana	56
Benedicione degli sposi	(It) Błogosławieństwo nowo poślubionych	44
Benedicione dell'acqua	(It) Błogosławienie wody	6
Benedicione penitenziale	(It) Anafora liturgii pokutnej	4
Beracha	Modlitwa przed posiłkiem	274
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii	Caritas Christi	62
Biegnij jak gazela	Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Błogosław, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)	55
Błogosław, duszo moja Pana	Kantyjk Tobiasza	116
Błogosławcie Jahwe	Débora	233
Błogosławcie wszyscy Pana	Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będą Pana w każdym czasie	(Ps 34)	57
Błogosławić będą Pana w każdym czasie	Skosztujcie i zobaczcie	186

Pieśń liczb *Melodia hebrajska*

K Kto wie, co to jest jeden?*	K Kto wie, co to jest sześć? ...
Kto wie, co to jest jeden?	D ₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
D ₁ Ja wiem, co to jest jeden.	D ₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
Ja wiem, co to jest jeden.	⋮
D ₁ Jeden jest nasz Bóg	D ₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
w niebie i na ziemi.	W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
W Jeden jest nasz Bóg	K Kto wie, co to jest siedem? ...
w niebie i na ziemi.	D ₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
K Kto wie, co to jest dwa? ...	D ₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
D ₂ Dwie, dwie tablice przymierza.	⋮
W Jeden jest nasz Bóg	D ₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
w niebie i na ziemi.	W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
K Kto wie, co to jest trzy? ...	K Kto wie, co to jest osiem? ...
D ₃ Trzej, trzej są patriarchowie.	D ₈ Osiem, osiem osób było w arce.
D ₂ Dwie, dwie tablice przymierza.	D ₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
D ₁ Jeden jest nasz Bóg	⋮
w niebie i na ziemi.	D ₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
W Jeden jest nasz Bóg	W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
w niebie i na ziemi.	K Kto wie, co to jest dziewięć? ...
K Kto wie, co to jest cztery? ...	D ₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
D ₄ Cztery, cztery, są ważne noce.	D ₈ Osiem, osiem osób było w arce.
D ₃ Trzej, trzej są patriarchowie.	⋮
D ₂ Dwie, dwie tablice przymierza.	D ₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
W Jeden jest nasz Bóg	W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
w niebie i na ziemi.	K Kto wie, co to jest dziesięć? ...
K Kto wie, co to jest pięć? ...	D ₁₀ Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
D ₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.	D ₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
D ₄ Cztery, cztery, są ważne noce.	⋮
⋮	D ₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
D ₁ Jeden jest nasz Bóg	W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
w niebie i na ziemi.	
W Jeden jest nasz Bóg	
w niebie i na ziemi.	

Canto dei numeri [regionale]
Canto de los números [regional]

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyj. red.)

A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es)	<i>Do Ciebie, Panie, głosiło wołan o pomoc</i>	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es)	<i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es)	<i>Ciebie, Panie, należą wielebni</i>	67
A tu luz, Señor, venos la luz (Es)	<i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
A tu luz, Señor, venos la luz (Es)	<i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Abba, Ojczy (Rz 8,15-17)		46
Abba, Ojczy moi	<i>Rozcignętem moje ręce</i>	180
Abba Padre (Es)	<i>Abba, Ojczy</i>	46
Abraham	<i>Obywanie w Mamre (Rdz18,-5)</i>	47
Acclamate al Signore (It)	<i>Wystawiajcie Pana mieszkanicy</i>	219
Acclamazione al Signore (It)	<i>Aklamacje do Ewangeliu w Wielkim Poście</i>	1
Acclamaciones a la oración de los fieles (Es)	<i>Wzwanania i odpowiadzi modlitwy wiernych</i>	43
Aclamnad al Señor (Es)	<i>Wystawiajcie Pana mieszkańców</i>	219
Adónde te escondiste amado (Es)	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Adónde te escondiste amado (Es)	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	249
Agnella di Dio (It)	<i>Baranka Boża</i>	52
Agnello di Dio (It)	<i>Baranka Boży</i>	5
Agnus Dei	<i>Baranka Boży</i>	5
Akedá	<i>Targum Neofiti (Rdz22,9-10)</i>	48
Akedá (wersja włoska)	<i>Targum Neofiti (Rdz22,9-10)</i>	257
Aklamacja po pochiesianiu	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Aklamacje do Ewangeliu w Wielkim Poście		1
Al despetar (Es)	<i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Al traveglio mi sazioreo del tuo volto, Signor (It)	<i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Alabad al Señor en el cielo (Es)	<i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Albowiem będzie tam	<i>Powiedziecie zatrudozonym</i>	169
Albowiem miłość	<i>Hymn o miłości</i>	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie...	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Ale jest Pan u mego boku	<i>Umiodles mnie, Panie</i>	205
Alegria, ha nacido el Salvador (Es)	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Alegria, ha nacido el Salvador (Es)	<i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Aleluya, alabad al Señor (Es)	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es)	<i>Blagosławiać wszyscy Pana</i>	56
Aleluya interreccional (Es)	<i>Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu</i>	2
Aleluya paschalne (Es)	<i>Alleluja paschalne</i>	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es)	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alla cena dell'Agnello (It)	<i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
Alla Tia luce Signore (It)	<i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
Alla Tia luce Signore (It)	<i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Alla vittoria pasquale (It)	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Allelu- Allelu	<i>Alleluja</i>	56
Alleluja al Vangelo (It)	<i>Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Oto zwycięzcadem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Spiewu wyzwoleńcch</i>	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangeliu		2
Alleluja paschalne		3
Alzaos puertas (Es)	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Alzo gli occhi verso i monti (It)	<i>Wznoszę me oczy ku górom</i>	221
Amen, amen, amen (Ap 7,12-14)		49
Amen al Señor (Es)	<i>Mituję Pana</i>	139
Amsterdám 2005	<i>Sama na sam</i>	183
Anafora Blagosławiania wody	<i>Blagosławianie wody</i>	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Ananiza i Ofarowanie	<i>ME IV</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (2) 1987</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME IV</i>	26

Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)

- K,W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, } 2×
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
Dobrze się wiesz człowiekowi,
który z litosci pożyczka, pożyczka pieniądza,
i swymi sprawami zarządza uczciwie.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.
- Nie przelęknie się złej nowiny, } 2×
jego mocne serce zaufało Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Jego wierne serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;
jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
wywyższona z chwałą będzie jego potęga.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- K,W** Dobrze się wiesz człowiekowi, który z litosci pożyczka,
on nigdy, przynigdy się nie zachwieje.
- K** Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.
- K,W** Nie przelęknie się złej nowiny,
bo mocno zaufał Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

1983 Piesń czterech nocy 281
1984 Ave Maria 51
1986 Błogosławic będą Pana w każdym czasie 57
1986 Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach 283
1987 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 22
1987 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 23
1988 Święty (1988) 40
1989 Tyś najpiękniejszy 203
1990 Szczęście dla człowieka 188
1991 Maria de Jasna Góra 132
1993 Przybywam by zgromadzić 172
1995 Fale śmierci 264
1995 Kocham Cię, Panie 125
1996 Carmen '63 63
1997 Szłom lech Mariám 190
1998 Panie, pomagaj mi 165
1998 Uwiodłeś mnie, Panie 205
1999 Idźcie i ogłóście moim bractom 94
1999 Ty mi ukazesz ścieżkę życia 200

2

2000 O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie 153
2000 Ojciec, co jest w niebie 280
2000 W noc pełną ciemności 206
2001 A głupi myśli, że nie ma Boga 45
2001 Ty, któryś jest wiemy 199
2003 Nie ma Go tu 142
2004 Wezmę was spośród ludów 210
2004 Wy jesteście światłem świata 217
2005 Baraunku Boży 5
2005 Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku 58
2005 Sama na sam 183
2006 To jest moje przykazanie 195
2007 Pośrodku wielkiego tłumy 168
2008 Zachęsz 224
2009 Skradłaś mi serce 256
2010 Golebico nieskalana 89
2010 Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) 150
2012 Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem 107
2013 Resurrexit 179
2014 Mesjasz, lew, by zwyciężać 137
2016 Jak owca, co widzi 99
2018 Jest cierpliwy 104
2020 Espada 84
2023 W Twojej światłości, Panie 208
2023 W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) 292

A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14) 45
A ja się nie opartem Pan podarował mi 162
A la cena del Cordero (Es) Na wieczery Baranka 254
A la victima pascual (Es) Barankowi Paschalnemu 53
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) Bracia! 58
A oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta 108
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza... 163
A pokój niech będzie z nami Hevenu szalom alehem 90
A te levo i miei occhi (It) Do Ciebie wznoszę moje oczy 77
A te, Signore, innalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wznoszę... 75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc 74
A te, Signore, si deve lode in Ston (It) Ciebie, Panie, należy wielbić 67
A ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wznoszę moje oczy 77

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekwencja z XIII wieku* A187Stabat Mater Dolorosa p.156
Stabat Mater dolorosa p.156

- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.
- K** Bolejąca Matka stała*
U stóp krzyża, we tżach cała,
Kiedy na nim zawisł Syn
- A** w Jej pehym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwił miecz ostry naszych win.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogosławiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci twóg.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Któryż człowiek nie zapłaczę,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** *Matko, coś miłości zdrojem.*
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.
- K** *Matko święta, srogie rany,*
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chcej.
- K** *Pragnę płakać w Twym pobliżu,*
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żałobie
I wylewać zdroje łez.
- K** *Panno czysta nad pannami,*
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.
- K** *Niech mnie do krwi rani zgraja,*
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.
- K** *Gdy kres dni przede mną stanie,*
Przez Twą Matkę dojsć mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwałą
Czeka Twój wieczysty raj.
- W** Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tłumaj: przekład Leopolda Staffla z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)

Indeks alfabetyczny

1	2	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
xiii	xiv	xiv	xvi	xvii	xviii	xix	xx	xx	xxi	xxi	xxii	xxiii	xxiv	xxv
N	O	P	Q	R	S	Ś	T	U	V	W	X	Y	Z	Ż
xxvi	xxvii	xxviii	xxx	xxx	xxxi	xxxii	xxxiii	xxxiv	xxxiv	xxxv	xxxv	xxxv	xxxv	xxxvi
1965	1965	Święty z baranków (1965 — Palomeras)												35
1967	1967	Hymn do Chrystusa Świątłości												91
1967	1967	Jak długo jeszcze												97
1967	1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku												143
1967	1967	Niech dotrze moja modłitwa do Ciebie												148
1967	1967	Zmartwychstał Pan												227
1967	1967	Żyćie radości												232
1967	1967	Żyćie radości (wersja włoska)												232
1968	1968	Abba, Ofcze												296
1968	1968	Amen, amen, amen												46
1968	1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe												49
1968	1968	Chwalcie Boga												55
1968	1968	Gdysmy doszli do rzek Babilonii												65
1968	1968	Już nadechodzi Królestwo												86
1968	1968	Ki tobie miasto święte												112
1968	1968	Magnificat												129
1969	1969	Jasny głos												131
1969	1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo												102
1969	1969	Kto nas odłączy												110
1969	1969	Oto Ja niebawem przyjdę												127
1970	1970	Pentecoste												159
1970	1970	Śpiewajmy, śpiewajmy												166
1971	1971	Hymn o miłości												288
1971	1971	Kiedy Pan sprawił												93
1971	1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu												122
1971	1971	Witaj, Królowo niebios												128
1973	1973	Abraham												214
1973	1973	Cahj mnie												47
1973	1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym												61
1973	1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym												96
1973	1973	Kiedy jeszcze spalam												237
1973	1973	Oto zwiarcadłem naszym jst Pan												242
1973	1973	Siewca												242
1973	1973	Widzę nieba otwarte												245
1973	1973	Zdrowaś Maryjo												212
1974	1974	Święty palm (1974 — Palestyna)												226
1974	1974	Chwała Bogu na wysokości												37
1976	1976	Haggada Paschalna												8
1976	1976	To jest Pascha Pana												266
1976	1976	Jahwe Pan jest mym pasterczem												289
1977	1977	Jestli dziś usłyszycie Jego głos												95
1977	1977	Święty (1977 — Rzym)												105
1977	1977	Tak jako łania												105
1977	1977	Tobie chcę śpiewać												38
1977	1977	Wysławiaćie Pana mieszkający całej ziemi												193
1977	1977	Zanabalen, zanabalen Pannu												196
1981	1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia												219
1982	1982	Święty (1982)												219
1983	1983	Maryjo, Matko moja												225
														213
														39
														136

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	uwagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaaggio	114	
2.	Kazda rzecz ma swój czas	Paolo Marciani	120	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaaggio	161	W „Resucitó” jest <i>Utruj mińce</i> , s.290
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.15
5.	Śpiew wywołanych	Giorgio Ricci	192	
6.	Wznęć, podnieś kielich zbawienia	Paolo Rita	209	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitó”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitó 2020”</i>				
1.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	263	Da lode al Signore
2.	Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5.	To jest Pascha, Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitó 2023”</i>				
6.	Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII	Kiko	267	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7.	Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII	Kiko	268	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8.	Hymn na Jutrznie Pentecoste	Kiko	269	Inno delle lodi di Pentecoste
9.	Niewiasta obłożona w stołce (Una gran señal)	Kiko	150	Una gran señal apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risucitó” oraz „Zmartwychwstał Pan”

	tytuł	przed 2020	tytuł	po 2020
Eres digno de tomar el libro	<i>włoski</i>	Canto dell’Agnolo	<i>polSKI</i>	Pieśń Baranka
Una gran señal	<i>włoski</i>	Una gran señal apareció en el cielo	<i>polSKI</i>	Una gran señal apareció en el cielo
Yo vengo a reunir	<i>włoski</i>	Gloria, gloria, gloria	<i>polSKI</i>	Gloria, gloria, gloria
Veni Creator	<i>włoski</i>	Inno dei Vespri dell’Ascensione a Pentecoste	<i>polSKI</i>	Hymn na Nieszpory od Whitebowstąpienia do Pentecoste
Tú has cubierto de vergüenza a la muerte	<i>włoski</i>	Omelia pasquale di Melitone di Sardí	<i>polSKI</i>	Omnia pasquale di Melitone di Sardí
Tú que eres fiel	<i>włoski</i>	Signore, ascolta la mia preghiera	<i>polSKI</i>	O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy
Himno de la Ascensión	<i>włoski</i>	Inno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e imno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste	<i>polSKI</i>	Hymn na Nieszpory Whitebowstąpienia a Pentecoste
	<i>włoski</i>	Inno delle lodi da Pasqua all’Ascensione	<i>polSKI</i>	Hymn na Jutrznie od Paschy do Whitebowstąpienia
A la cena del Cordero	<i>włoski</i>	Inno dei vespri da Pasqua all’Ascensione	<i>polSKI</i>	Hymn na Nieszpory od Paschy do Whitebowstąpienia
<i>tytuł hiszpański</i>	<i>tytuł</i>	<i>przed 2023</i>	<i>tytuł</i>	<i>przed 2023</i>
Paloma incorrupta	<i>włoski</i>	Ave o Maria, colomba incorrotta	<i>polSKI</i>	Wierzybnica
Himno a la kenosis	<i>włoski</i>	Rozradni się Maryjo, gołębico nieskalana	<i>polSKI</i>	Imno alla kenosis
Improprios	<i>włoski</i>	Christo Gesù è il Signore — Imno alla kenosis	<i>polSKI</i>	Jezus Chrystus jest Panem — Imno o kenozie
La copa de la salvación	<i>włoski</i>	Lamentate il Signore	<i>polSKI</i>	Lamentacje Pana
	<i>włoski</i>	Immalzero la coppa di salvezza	<i>polSKI</i>	Immalzero la coppa di salvezza
	<i>włoski</i>	Podniese kielich zbawienia	<i>polSKI</i>	Podniese kielich zbawienia
<i>tytuł hiszpański</i>	<i>tytuł</i>	<i>przed 2023</i>	<i>tytuł</i>	<i>przed 2023</i>
Babilonia Criminal	<i>włoski</i>	Giunti sui fumi di Babilonia	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Que estupendo, qué alegría	<i>włoski</i>	Nad rzekami Babilonii	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Come è bello, come dà gioia	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	O, jak pięknie, ile radości	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Himno de Pasqua	<i>włoski</i>	Inno di Pasqua	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Balaam	<i>włoski</i>	Hymn na Paschę	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Jerusalén reconstruida	<i>włoski</i>	Che belle sono le tue tende	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
El lagarero	<i>włoski</i>	Benedici anima mia il Signore	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Maria, madre de la Iglesia	<i>włoski</i>	Spiew Balaama	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Senior: ayúdame a no dudar de ti	<i>włoski</i>	Błogosław duszo moja, Pana	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Veni, Espíritu Santo	<i>włoski</i>	Il pigiatore	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
Te he manifestado mi pecado	<i>włoski</i>	Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Maria, madre della Chiesa	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Signore, aiutami, Signore	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	O Panie, wspomagał mnie, o Panie	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Sequenza di Pentecoste — Veni, Spirito Santo	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Sekwencja na Pentecoste	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Ti ho manifestato il mio peccato	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia
	<i>włoski</i>	Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	<i>polSKI</i>	Wznęć, podnieś kielich zbawienia

Niezgodności pozostawione w „Risucitó 2023”, patrz strona 297.

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)

- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem.*
 Syjonie Boga chwal.
 On leczy wszystkie serca złamane,
 uzdrawia Izraela z ran.
K Dobrze błogostawić Jahwé.
 wdzięcznie pochwalną nucić pieśń.
 Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,
 grajcie na gitarze dla Pana.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...
K Pan buduje Jeruzalem,
 gromadzi rozproszonych z Izraela;
 Pan dźwiga pokornych,
 a poniza występnych aż do ziemi.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...
K On liczbę gwiazd oznacza,
 wszystkie je woła po imieniu.
 Pan jest wielki i zasobny w siły,
 mądrość Jego jest niewypowiedziana.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...
K Nie kocha się w sile rumaka;
 nie upodobał w sile męża.
 Podobał się Panu, którzy się Go boją,
 którzy wyczekują Jego łaski.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...
K Umacnia zawory bram twóich
 i błogostawi synom twóim w tobie.
 Zapewnia pokój twóim granicom,
 nasycy cię najlepszą pszenicą.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...
K Na ziemię zsyła swoje orędzie,
 mknie chyżo Jego słowo.
 On daje śnieg niby węgę,
 a szron jak popiół rozsiewa.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...
K Obwieścił swoje słowa Jakubowi,
 Izraelowi ustawy swe i wyroki.
 Żadnemu narodowi tak nie uczynił:
 o swoich wyrokach ich nie pouczył.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risucitó”. Tekst za Tysiąc-latką. (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

- W** Śpiewajcie Panu pieśń.*
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.

Cantad al Señor, cantad [inédito]

- K** Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
 a synowie Syjonu radują swym Królem.
 Niech imię Jego czczą tańcem,
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.
W Śpiewajcie Panu pieśń ...
K Bo Pan swój lud miłuje,
 pokornych wieńczy zwycięstwem.
 Niech święci się cieszą w chwale,
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.
W Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za narodó kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko-i hiszpańskojęzycznych. (przyj. red.)

Nikt nie może służyć dwóm panom	(Mt 6, 24–33)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	(Ps 131)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	XIII Oda Salomona	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	(Ps 139, 1–8, 23–24)	243
Siedź samotnie i w milczeniu	(Lm 3)	244
Siewca	(Mk 4, 3–9)	245
Szema Izrael	(Pp 6, 4–9)	246
Ten sam Bóg	(2 Kor 4, 6–12)	247
Tys jest moją nadzieją, o Panie	XXIX Oda Salomona	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Uniłowany	Święty Jan od Krzyża	249
Gołębica spoczęła	XXIV Oda Salomona	250
Jak sęczy się miód	XI Oda Salomona	251
Jesteś piękna, przyćmiła moją	(Pmp 6–7)	252
Moja miła jest dla mnie	(Pmp 1, 13–16; 2, 8–17)	253
Na wścieczy Baranka	Hymn na Nieszpory od Paschy do Wielkoświętienia	254
Niech wstąpi Obłudnicę na drzewo swego koza	Hymn św. Quodwulfdeusa	255
Skradaś mi serce	(Pmp 4, 9–5; 1)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska)	Taryum Neofita (Hdz 22, 9–10)	257
Anioł zstępny z nieba	Koleśka (Ek 2, 9–12, 15–16; Iz 1, 3)	258
Blagosławie Cię, Panie	(Ps 63)	259
Boże, jesteś moją ucieczką	(Ps 43)	260
Chrystus jest Świątością (wersja włoska)	(1 J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwała Bogu	(Ef 2, 4–10)	262
Daj chwale Panu	(Ps 146)	263
Fale smierci	(Ps 18)	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	Święty Jan od Krzyża	265
Hagegda Paschała	Jesteś głodny	266
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Już dźwięczny głos się rozlega	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Głosy proroków	268
Hymn na Jutrznie, Pentecoste	Dzień bezkresnej radości	269
Jak owca, która widać	Hymn Romana Melodosa	270
Kantyk Jonasa	(Jon 2)	271
Kantyk Symeona	Nunc dimittis (Ek 2, 29–32)	272
Kiedy Izrael był dziecęcem	(Oz 11, 1–11)	273
Modlitwa przed posiłkiem	Ty jesteś chlebem ubogich	274
Nie zostawisz mego życia w grobie	(Ps 16)	275
Niewiasta obliczona w słońce	Potem wielki znak (Ap 12)	276
Nowe przymierze	(Jer 31, 31–34)	278
O Panie, zesłi Twego Ducha	(Ps 104)	279
Ojciec, co jest w niebie		280
Pieśń czterech nocy	Melodia hebrajska	281
Pieśń liczb	Melodia hebrajska	282
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	(Ps 112, 4–8a, 9)	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	Sekwencja z XIII wieku	284
Śpiewaj Jahwe, Jertusalem	(Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń	(Ps 149, 1–5)	286
Śpiewajmy radośnie Panu	(Ps 95)	287
Śpiewajmy, śpiewajmy	(Wj 15, 1–2)	288
To jest Pascha Pana	(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Ukryj mnie	(Ps 27)	290
Usta dzieci i niemowląt	(Ps 8)	291
W Twój świętości, Panie (wersja włoska)	(Ps 36)	292
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia (wersja włoska)		293
Wzywam Jahwe	(Ps 18)	294
Z głębokości serca	(Ps 130)	295
Zyćcie radośni (wersja włoska)	(Flp 4, 4n)	296

Resurrexit (Jl 11, 25–27)	179
Rozciągnąłem moje ręce XXVII Oda Salomona	180
Ruszajmy już pasterze Kołęda	181
Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało Lauda Sion Salwatorem	184
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)	186
Stabat Mater dolorosa Sekwencja z XIII wieku	187
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szłom lech Mariam Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)	190
Śpiew dziesięć podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)	192
Tak jako łania (Ps 42–43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)	194
To jest moje przykazanie (Jl 15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty odkryłeś śmierć wstydem Homilia Paschalna Melitona z Sardes	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203
Uri, uri, uri, ura! Kołęda	204
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)	205
W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W Twojej świętości, Panie (Ps 36)	208
Wezmnę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Wezmnę was spośród ludów Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)	210
Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)	212
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum	214
Wolajcie radośnie (Iz 12, 1nn)	215
Wstał Dobrej Pasterz Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	216
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)	217
Wyraasta różdżka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps 100)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)	220
Wznoszę nie oczy ku górom (Ps 121)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)	222
Z przepastnych głębin śmierci Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia	223
Zachęsz (Łk 19, 1–10)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)	225
Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)	226
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54–58)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)	229
Zobaczcie, jak jest piękna Melodia hebrajska (Ps 133)	230
Żniwo narodów (Jl 4, 31–38)	231
Żyćcie radośni (Flp 4, 4n)	232
Pieśni Katechumenatu	
Dębora (Sdz 5)	233
Hymn o krzyżu chwalebny Hymn z II wieku	234
Jak porwy gniewu VII Oda Salomona	235
Jakub (Rdz 32, 23–29)	236
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)	237
Nie operajcie się złu (Mt 5, 38nn)	238
Nie umóż się gniewem (Ps 37)	239

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

W Śpiewajmy radośnie Panu,*
 pochwalmy skałę naszego zbawienia.
 Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
 śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia. } 2×

K Bo wielkim Bogiem jest Pan,
 wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
 W Jego rękę są głębokości ziemi,
 i szczyty gór są Jego własnością.
 Jego jest morze, to On je uczynił
 i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.
W Śpiewajmy ...

K Pójdźcie, padnijmy na twarz,
 przed Panem, który nas stworzył.
 On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.
 Postuchajmy dziś Jego głosu.
 Nie zatwardzajmy serc naszych,
 jak to czynili nasi ojcowie.

W Śpiewajmy ...
K Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
 chociaż dzieła moje widzieli.
 Przez czterdzieści lat znosiłem
 to przewrotne pokolenie.
 Przeto przysiągłem w mym gniewie:
 Nie wejdą do mego odpoczynku.
W Śpiewajmy ...

K Pieśń nową zaśpiewam*

Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;

On wroga zwyciężył.

Śpiewajmy Panu;

On Królem na wieki.

W Śpiewajmy, śpiewajmy

Panu naszymu.

On wroga zwyciężył,

On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,

to Bóg mego Ojca.

Śpiewajmy, śpiewajmy,

Jahwe Jego Imię.

K Pieśń nową zaśpiewam

Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

Kantyk Mojżesza (Wj15,1-18)	115
Kantyk Tobiasza Jeruzolima obdurowana (Tb13,9-18)	116
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1) (Dn3,52-57)	117
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) (Dn3,57-88)	118
Kantyk Zachariasza Benedictus (Lk1,68-79)	119
Każda rzecz ma swój czas (Koh3,1-15)	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps114)	121
Kiedy Pan sprawił (Ps126)	122
Kim jest ta (Pnp8,5-7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół Biogostawienstwa (Ek6,20-30,37)	124
Kocham Cię, Panie (Ps18)	125
Królowie Cię uprzą II pieśń Sługi Jahwe (Iz49,1-16)	126
Kto nas odłączy (Rz8,33-39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz63,1-6)	128
Ku tobie miasto święte Eucharystyczny hymn procesyjny	129
Ludu mój ludu Wielki Pałacek, Adonacja Krzyża	130
Magnificat (Ek1,46-55)	131
Maria de Jasná Góra Hymn do Madonny Częstochowskiej	132
Maryjo, Domie Biogostawienstwa Wesele w Kanie (J2,1-10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo Hymn do Dzieńnicy Maryi	134
Maryjo, Marko drogi góraczki Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia	135
Maryjo, Marko moja (J19,26-34)	136
Mesjasz, lew, by zwyciężać Święty Wiktorzyn z Palawii (Ap5,5-6)	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps51)	138
Miliję Pana (Ps116)	139
Nadchodzi Pan, przywołany w blask (Ps93,Ap1,5-7)	140
Naród kroczący w ciemnościach (Iz9,1-5)	141
Nie ma Go tu (Mt28,1-7)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe (Iz53,2-7)	143
Nie umrę, nie (Ps118)	144
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz45,8)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef1,3-13)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps119,169-176)	148
Niech wstanie Bóg (Ps68,24-7)	149
Niewiasta obleczoła w słońce (Una gran seña!) (Ap12)	150
Noli me tangere (J20,15-17)	152
O Boże, przez imię Twoje wybrał mnie (Ps54)	153
O Boże, Tyś jest mój Bogiem (Ps63)	154
O Jezu, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps8)	156
O Panie, nie kart mnie w swoim gniewie (Ps6)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor15,1-8,52-57)	158
Oto Ja niebawem przyjdę (Ap22,12-16)	159
Oto mój Sługa I pieśń Sługi Jahwe (Iz42,1-4; Mt12,18-21)	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps27)	161
Pan podarował mi III pieśń Sługi Jahwe (Iz50,4-10)	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps68,12-16,33,34)	163
Pan wstępnie wśród okrzyków (Ps47)	164
Panie, pomagaj mi	165
Pentecoste (por. Dz2,1-13)	166
Pocieszajcie mój lud Melodia hebrajska (Iz40,1-3,10-11)	167
Posrodka wielkiego tłumy (Ek8,42-48)	168
Powiedzcie zatrudzonym w sercu (Iz33,4nn)	169
Pragnę pójść do Jertusalem Pieśń Sefardyzyczków	170
Przybywam by zgronadzić (Iz66,18-22)	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu Veni Creator Spiritus	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap22,17nn)	174
Przyjdź z Libanu (Pnp4,8nn; 7,11nn; 2,11nn; 8,6nn)	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt11,28-30)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef6,11-17)	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps33)	178

*Występuje w *Riscuscio Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Marthiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

- 51 Ave Maria 1984 (Lk 1, 28nn)
- 52 Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n. 18; por. Lb 5, 11–31)
- 53 Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę
- 54 Bardzo mnie przesładowali (Ps 129)
- 55 Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)
- 56 Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)
- 57 Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)
- 58 Bramy, podnieście (Ps 24)
- 59 Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska
- 60 Ciału mnie (Pnp 1, 2–4, 7–8)
- 61 Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15, 17–21; 1 Kor 9, 16b)
- 63 Carmen '63 Rabindranath Tagore
- 64 Chwałcie Boga (Ps 150)
- 65 Chwałcie Pana z niebios (Ps 148)
- 66 Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)
- 67 Ciężka droga Go down Moses (por. Wj 7, 26)
- 68 Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Lk 23, 28. 31. 34. 43. 46)
- 70 Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej
- 72 Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122)
- 73 Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)
- 74 Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142)
- 75 Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)
- 76 Do Ciebie wołam (Ps 141)
- 77 Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)
- 78 Duch Pana, Duch Pana ogamął Mnie (Lk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)
- 79 Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51. 56)
- 80 Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri
- 81 Dzieki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136)
- 82 Eli, Eli, lema sabachthani? (Ps 22)
- 84 Espada (Ez 21, 14–22)
- 85 Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17)
- 86 Gdysmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)
- 87 Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)
- 88 Godzien jesteś Piesń Baranka (Ap 5, 9–10. 12)
- 89 Golębico nieskałana Kontakia Romana Melodosa
- 90 Hevenu szalom alechem Melodia hebrajska
- 91 Hymn do Chrystusa Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu
- 92 Hymn o kenozie Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)
- 93 Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–7)
- 94 Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10. 16–20)
- 95 Jahwe Pan jest moim pasterzem (Ps 23)
- 96 Jahwe, Tyś Bogiem moim (Iz 25, 1–8)
- 97 Jak długo, jeszcze (Ps 13)
- 98 Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)
- 99 Jak owca, co widzi Kontakion Romana Melodosa
- 100 Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)
- 101 Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)
- 102 Jasny głos Hymn adwentowy
- 103 Jego fundamenty (Ps 87)
- 104 Jest ciepławy Hymn do Duchu Świętego
- 105 Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)
- 106 Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem (Kol 3, 1–4)
- 108 Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35–10, 42)
- 109 Jezeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)
- 110 Jutrzenka barwi purpurą niebo Hymn na Paschę
- 111 Już idzie mój Bóg Kolęda
- 112 Już nadechodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)
- 113 Kantyć Balaama (Lb 23, 7–24)
- 114 Kantyć Jozuego (Joz 24, 2–18)

E la Pasqua del Signore [eliminata 2020]
Es la Pascua del Señor [no oficial]

W To jest Pascha, przejście Pana:
wystawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.

K To Bóg Abraham, Izaak,
to jest Bóg Jakuba.

W To jest Pascha ...

K To On otworzył Morze Czerwone
i myśmy przez nie przeszli.

W To jest Pascha ...

K To On przeprowadza przez pustynię
i prowadzi nas na drodze.

W To jest Pascha ...

K To On postął do nas swego Syna
i wskrzesił Go z martwych.

W To jest Pascha, przejście Pana:
wystawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.

- W Ukryj mnie w głębi Twoego namiotu,*
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
- W Ukryj mnie ...
- K Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W Ukryj mnie ...
- K Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W Ukryj mnie ...
- K O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W Ukryj mnie ...
- K On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczęścia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W Ukryj mnie ...
- K Ustysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W Ukryj mnie ...

Spis treści

Indeksy

Indeks alfabetyczny

Indeks analityczny

Indeks źródłowy

Indeks słów

xiii

xxxviii

xlix

Iv

Pieśni Liturgiczne

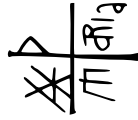
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranki Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Blogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostoelskie <i>Eklog Wyznania wiary</i>	9
Litanie do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzestna</i>	10
Litanie pokutna I	11
Litanie pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	16
<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	17
<i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	18
<i>Prefacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	19
<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	20
<i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	21
<i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	21
<i>Prefacja na Okres Zaukłyj</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
<i>Prefacja na Okres Zaukłyj</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV	24
<i>Prefacja</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV	25
<i>Przejście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV	26
<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	27
<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	28
<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojciec nasz <i>Eklog wprawna (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orczkie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Psalmodie Jutrzeni <i>Eklog Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomenas)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	35
Święty palm (1974 — Palestyna)	36
Święty (1977 — Rzym)	37
Święty (1982)	38
Święty (1988)	39
Święty (1988)	39
Te Deum <i>Crebrie, Boże, chwalcimy</i>	40
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	41
Blogosławieństwo nowo poświęconych <i>Msza za nowożeńców</i>	44

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga <i>(Ps 14)</i>	45
Abba, Ojciec <i>(Rz 8, 15–17)</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Namre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akeda <i>Tarjann Neofita (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen <i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Antioł przyszedł z nieba <i>Kolęga (Lk 2, 9–12; 15–16; 1z 1, 3)</i>	50

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrmgowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyj. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan zamiasł Jahweh*, jak w hiszpańskim. (przyj. red.)



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jarzmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napełnia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwagę,
świadcząc*

o całkowitej miłości Boga do nas.

*Potwierdza naszemu duchowi,
że największym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynając od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego ustępować
jako na mięjsce prawdziwego odpoczniku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas *łagodnie*
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,

znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest *naszą chwałą,*

prawdą,
zbauieniem,
świętością,

jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim milujemy Ojca,
jak On miluje swojego Syna,
i milujemy Jego Syna jak miluje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej miłą niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Koinonią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojcie najdroższy,
jak Cię nie błogosławić,
wysławiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas*

*do posługi kapłańskiej,
który nas napełniłeś darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci:*

*Krzyż chwalebny,
zwyjęstuo nad śmiercią,
doskonął pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*

Usta dzieci i niemowląt (Ps8)

K Usta dzieci i niemowląt chwają Ci oddają*
na przekór Twoim wrogom.

W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
uwieńczyłeś go chwałą i godnością.
Obdarzyłeś go władzą nad rąk Twych dziełami,

W wszystko złożyłeś pod jego stopy.
Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.

W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) 2018

- KW** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło *
K W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,
nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
Ponieważ łądzi samego siebie,
że znajdzie swą winę, by ją zniemawdzić.
Nieprawość i podstęp to słowa ust Jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Na swoim tożu zamysła nieprawość,
wkracza na niedobrą drogę,
nie stroni od złego.
Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
a Twoja wierność samych obłoków.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,
Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
Ocalasz ludzi i zwierzęta.
O Panie, o Panie.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
synowie ludzcy chronią się w cieniu Twych skrzydeł,
sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K W Tobie jest źródło życia,
w Twojej światłości oglądamy światło.
Udział Twojej łaski znajdując Ciebie,
i Twojej sprawiedliwości ludziom prawego serca.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Niech mnie nie dogoni stopa pyszalka,
i ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli czyniący nieprawość,
powaleni, nie mogą powstać.
W W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venmos la luz [nuevo]
Alla Tua luce Signore [nuovo]

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych. My, bracia, odyskujemy tę postugę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papier powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgrromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnotcie, jeśli ma otrzymać tę postugę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechisci, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasety lub nagrany taśmę; istnieje różnica między shtuchaniem taśmy a tym, co katechisci przekazują ustnie przyszłemu kantorowi: jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postępek tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Abymy dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwala Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeniu, zawsze pełni szreniania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, ciesz się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępnie natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwala, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępnie. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy; cóż, nie, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgłoszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.

do kantorów wspólnot neokatechumenalnych

Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.*

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

Rzym, 4 grudnia 1983 r.**

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrząst niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwienca kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk: diecezję — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielił psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiatunem, jesteście psalmistą, kantorem, kims, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L’Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
życie, słodczy i nadziejo nasza,
witaj.

Do Ciebie wotamy wyгнаńcy, synowie Ewy,
do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc
na tym łez padole, na tym łez padole.
Przeto, Orędowniczko nasza,

zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,
błogosławiony owoc Twojego łona,
O najtaskawsza, o litościwa,
o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,
abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,
Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wyrażeniami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

KW Wzywam Jahwe, *
wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe
godnego chwały.

K A On wyciąga rękę z wysoka,
a On wydobyla mnie z toni ogromnej.
Wyrwa mnie od silniejszego wroga,
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

W Wzywam Jahwe, ...

K Bo Pan jest dla mnie obroną,
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.

Ocala, bo mnie młłuje,
ocala, bo mnie młłuje.

W Wzywam Jahwe, ...

K To Pan przepasał mnie mocą
i nienaganną uczynił mą drogę.

On tarczą dla tych, co doń się chronią,
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

W Chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodię poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprowadza jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodi oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (Przyp. red.)

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjmując dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej: to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streszczył cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — naucza się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego wzięcia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwijać bezceenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodzinny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakież potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej związują żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerota, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

Neokatechumenat

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnotcie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturgii* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świątce Watykańskiego Soboru Eklezjalnego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujecie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnotcie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonała jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się postać *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie” na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy podzieliliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpaść i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zrobimy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

* Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

** Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L’Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

Z głębokości serca (Ps 130)

W Z głębokości serca*

wolał do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

K Jeśli na grzechy pomniesz,
któż się przed Tobą ostoï?

Ale u Ciebie jest przebaczenie,
byśmy do Ciebie wrócili.

W Z głębokości serca

wolał do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

K Serce me zaufało

Twemu wszechmocnemu słowu,
dusza moja wyczekuje Pana
bardziej, niż strażnik jutrenki

W Z głębokości serca

wolał do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

K U Boga jest miłosierdzie
i obfituje łaska

On przebaczy swemu ludowi
wszystkie jego grzechy.

W Z głębokości serca

wolał do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

W Życie radośni,*

Pan jest już blisko.

Życie radośni,

Pan jest już blisko.

Życie radośni,

przyjścia Pana nadszedł czas,

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

K Odwagi,

nie bójcie się,

bo przyjścia Pana nadszedł czas

i wybawi nas,

i wybawi nas,

i wybawi nas.

W Życie radośni, ...

Vivete allegri p.172
Vivete allegres p.172

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.




Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiaru*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajdują się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwencjach i etapach, które wspólnoty przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

- pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44 
- biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
- niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248 
- zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256 

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jasnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscito 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscito 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wolajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacie</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako Jania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylab jak w „Risuscito 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscito 2020”.

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w święcie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaspiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscito 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę *żyćci*, a potem jest coraz gorzej. Wersją poprawioną tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Żyjcie radośni*, str. 232. (przyj. red.)

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.

**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscito 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
- KN KM** Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
- KW** Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
- P** Prezbiter,
- KW (PW KNW KMW)** Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
- W** Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
- D** Dziecko,
- N M** Niewiasty, Mężczyźni,
- kursywa*** jako komentarz czy objaśnienia (*w odcienniu szarości*) albo odpowiedzi zgrupowania czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana *aß*, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanym numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo]), jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem Ⓢ, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych Ⓟ, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem Ⓐ, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem Ⓐ, którą jednocześnie oznaczono symbolem ⚠, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Niegodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>w oryginalne</i>	<i>przetłumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegría, ha nacido el Salvador <i>włoski</i> Allegría! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat, narodził się Zbawiciel Wiwati! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> El jacial de los pastores <i>włoski</i> Che mi baci	Szalasy pasterzy Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal <i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Zbrodnicy Babilonia Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Sión, madre de todos los pueblos <i>włoski</i> Le sue fondamenta	Syjon, matka wszystkich narodów Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himno de Pascua <i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam <i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	Balaam O jakie piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida <i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerzolima odbudowana Jerzolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor <i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace (1 parte)	Błogosławiony jesteś Panie Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus <i>włoski</i> Benedictus	Błogosławion Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña <i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas <i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Postuchajcie wyspy dalekie Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero <i>włoski</i> Il pigiatore	Wygniatający winogrona Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i> Improperios <i>włoski</i> Popolo mio	Lamentacje, wyrzuty, impropieria Ludu mój, ludu
Maryjo, Matko moja	<i>hiszpański</i> María, madre de la Iglesia <i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Non morirò <i>włoski</i> Este es el día en que actuó el Señor	Nie umrę Oto jest dzień, który Pan uczynił
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios <i>włoski</i> Sorga Dio	Zaśpiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg
Niewiasta obieczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señal <i>włoski</i> Una donna vestita di sole	Wielki znak Niewiasta obieczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Porque mi yugo es suave <i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Bo moje jarzmo jest słodkie Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz <i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Oręż światłości Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Lauda Sion <i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Chwal Syjonie Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por qué esta noche es diferente <i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Co takiego, jest innego w tej nocy Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschalnej
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico <i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Bitwa eschatologiczna Widzę nieba otwarte
Wstał! Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himno de la Ascensión <i>włoski</i> E asceso il buon pastore	Hymn na Wniebowstąpienie Wstał! Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como lirio entre los cardos <i>włoski</i> La mia diletta è per me	Jak lilia wśród cierni Moja miła, jest dla mnie

Niegodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xii.

Tonacje muzyczne, symbole i obrázky akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu. W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscito” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzież?), na hiszpańskim „Resucitó”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolom ☞. Natomiast zrewidowane osobście przez Kiko wyróżniona symbol ☒. Symbol ① oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol ① wskazuje zmianę tytułu.

Symbol tetragramu 7̣7̣7̣7̣ w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hipertęcza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hipertęczami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takiej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu ① kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Wersja z akordami



Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W **wersji śpiewnika bez akordów** przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używany postaći elektronicznej). Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonych dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnością, z którego zostają słowa w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależnie od metryki fonu ale uniemożliwia wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć indeksu słów.

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I 22II	9IV	21V	28V	8VI	3XIII
2024	B II 14II	31III	12V	19V	30V	1XIII
2025	C I 5III	20IV	1VI	8VI	19VI	30XI
2026	A II 18II	5IV	17V	24V	4VI	29XI
2027	B I 10II	28III	9V	16V	27V	28XI
2028	C II 1III	16IV	28V	4VI	15VI	3XIII
2029	A I 14II	1IV	13V	20V	31V	2XIII
2030	B II 6III	21IV	2VI	9VI	20VI	1XIII
2031	C I 26II	13IV	25V	1VI	12VI	30XI
2032	A II 11II	28III	9V	16V	27V	28XI
2033	B I 2III	17IV	29V	5VI	16VI	27XI
2034	C II 22II	9IV	21V	28V	8VI	3XIII
2035	A I 7II	25III	6V	13V	24V	2XIII
2036	B II 27II	13IV	25V	1VI	12VI	30XI
2037	C I 18II	5IV	17V	24V	4VI	29XI
2038	A II 10III	25IV	6VI	13VI	24VI	28XI
2039	B I 23II	10IV	22V	29V	9VI	27XI
2040	C II 15II	1IV	13V	20V	31V	2XIII
2041	A I 6III	21IV	2VI	9VI	20VI	1XIII
2042	B II 19II	6IV	18V	25V	5VI	30XI
2043	C I 11II	29III	10V	17V	28V	29XI
2044	A II 2III	17IV	29V	5VI	16VI	27XI
2045	B I 22II	9IV	21V	28V	8VI	3XIII
2046	C II 7II	25III	6V	13V	24V	2XIII
2047	A I 27II	14IV	26V	2VI	13VI	1XIII
2048	B II 19II	5IV	17V	24V	4VI	29XI
2049	C I 3III	18IV	30V	6VI	17VI	28XI
2050	A II 23II	10IV	22V	29V	9VI	27XI
2051	B I 15II	2IV	14V	21V	1VI	3XIII
2052	C II 6III	21IV	2VI	9VI	20VI	1XIII
2053	A I 19II	6IV	18V	25V	5VI	30XI
2054	B II 11II	29III	10V	17V	28V	29XI
2055	C I 3III	18IV	30V	6VI	17VI	28XI
2056	A II 16II	2IV	14V	21V	1VI	3XIII
2057	B I 7III	22IV	3VI	10VI	21VI	2XIII
2058	C II 27II	14IV	26V	2VI	13VI	1XIII
2059	A I 12II	30III	11V	18V	29V	30XI
2060	B II 3III	18IV	30V	6VI	17VI	28XI
2061	C I 23II	10IV	22V	29V	9VI	27XI
2062	A II 8II	26III	7V	14V	25V	3XIII

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w TeXu. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłuższy estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia usługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **broszur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgię śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Kaźda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje sałę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoptymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziału z kolędami. Dodatkowo ma zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonau, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętających **proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanućć?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

*Andrzej Odyniec, e-mail: andrzej@odyniec.info, tel.kom.: 601276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*



Broszury A4



Nuty



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z kłopotem Dobrego Pastera na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024 (?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).

Skład na prawach rękopisu.

Kieszonkowy

*Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie*



Najnowsze wersje

qR

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Kod TeXowy: Copyright © 1992-2024 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nieregularne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezabywanych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku TeX jak LaTeX jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłączenie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny też bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródła. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorodne oprogramowanie tak TeXowe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Kod źródłowy

4 Broszura A5 na A4 okładki

Broszura A5 na A4 okładki

Dalsze dwie strony (jedna kartka) do druku dwuleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi stanowią okładkę. Można ją wydrukować na papierze o większej gramaturze albo zalaminować a potem przeciąć w połowie i użyć jako okładek. Okładki należy drukować w zakresie stron 761-762 najlepiej w kolorze, ze względu na napis tytułowy oraz ikonę.



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantatorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).
Skład na prawach rękopisu.



kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Kod TeXowy: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nieregularne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hipertączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkadziesiątu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku TeX jak i LaTeX jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródła. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorokie oprogramowanie tak TeXowe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Kod źródłowy

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składu nego w TeX-u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paranoi cznie szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośnie tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozsury**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgie śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoplymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kółkami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonan, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takich szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemałże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętając proszę o pomoc: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odzwiercienie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanuzle *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Nuty



Brozsury A4

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

5 Broszura A5 na A4 białe kartki

Broszura A5 na A4 białe kartki

Dalsze kartki są pogrupowane jako broszura z okładką a następnie od strony kolejnej 3 do 306 śpiewnika, razem 308 stron A5 na 77 kartkach (154 stronach) A4 w układzie broszury cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem albo do przecięcia w połowie gilotyną i włożenia w koszulki A5 albo do zszywania zszywaczem pośrodku i złożenia (o ile taka broszura nie będzie nazbyt gruba). Całość należy drukować w zakresie stron 765-918



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).
Skład na pruwach rękopisu.



Najnowsze wersje

kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składu nego w TeX-u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paramoiczne szukanie pieśni w łączących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośnie tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozsury**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy brozsuryowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie brozsury na życzenie i wtedy gotowe brozsury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgie śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoplymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kółkami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonani, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takich szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętając proszę o pomoc: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanuzle *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Nuty



Brozsury A4

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Życie radośni (Flp 4, 4n)

- W Radośni żyjcie,*
 bo nasz Pan jest już blisko.
 Radośni żyjcie,
 bo nasz Pan jest już blisko.
 Radośni żyjcie,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas.
K Dzielnym bądź,
 nie bój się,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas.
 W Radośni żyjcie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dziłkietemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *żyjcie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym wersem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginalnie hiszpańskim za „Resucitó”: *viene ya, salvará, valor, temáis*), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy nieco anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyj. red.)

Notacja i technika

Tonacje muzyczne, symbole i obrazy akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.

W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risucitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzież?), na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczone są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolem . Natomiast zrewidowane osobście przez Kiko wyróżnia symbol . Symbol oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol wskazuje zmiany tytułu.

Symbol tetragramu w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów



Wersja z akordami

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W **wersji śpiewnika bez akordów** przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używamy postaci elektronicznej). Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonego dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależne od metryki fonu ale umożliwia kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć indeksu słów.

Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

- K** Kantor,
- KN KM** Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
- KW** Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
- P** Prezbiter,
- KW (PW KNW KMW)** Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszystkie.
- W** Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
- D** Dziecko,
- N M** Niewiasty, Mężczyźni,
- kursywa** jako komentarz czy objaśnienia (*w odcieniu szarości*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).

Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aß, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanym numerom stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevol], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanym pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem ?, których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych **PL**, oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem A, a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem A, którą jednocześnie oznaczono symbolem Δ, a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

IV

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Żniwo narodów (J 4, 31–38)

- K** Przybyli uczniowie i rzekli mu:
„Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
A On odpowiedział:
„Mam do jedzenia pokarm,
którego wy nie znacie.
Moim pokarmem jest czynić wolę
Tego, który mnie posłał,
by wypełnić Jego dzieło.”
- W** Czyż nie mówicie:
„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?
Czyż nie mówicie:
„Jeszcze cztery miesiące,
a nadejdzie pora żniwa”?
Oto powiadam wam:
„Podnieście wasze oczy
i popatrzcie na pola,
jak już bieleją gotowe na żniwo!”
W Gotowe na żniwo!***
W Czyż nie mówicie ...
- K** Już się gromadzą żniwiarze**
i odbierają zapłatę, i zbierają
owocena życie wieczne.
- W** Na życie wieczne!
W Czyż nie mówicie ...
- K** Ja was posłałem zbierając to,
nad czym wyście się nie napracowali,
inni natrudzili się,
a wy korzystacie z ich trudu,
żeby się radowali razem,
kto sieje i kto zbiera.
- W** Czyż nie mówicie ...

* Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego werseŕtu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werseŕt. (przyyp. red.)

**Ten werseŕt w „Resuscitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyyp. red.)

1992

- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie*
 przebywać razem z braćmi.
K,W Jak jest pięknie
 przebywać razem z braćmi.
K,W Jest to jak olej, co splywa
 na głowę Aarona.
K,W Tak jak olej
 na głowę Aarona.
K,W Jest to jak rosa Hermonu
 na górach Syjonu.
K,W Tak jak rosa
 na górach Syjonu.
K,W Tam Jahwe Pan** udzielił
 swego błogostawieństwa.
K,W Tam udzielił
 swego błogostawieństwa.
K,W Tam Jahwe** podarował
 życie aż na wieki.
K,W Podarował
 życie aż na wieki.
K,W Zobaczcie, jak jest pięknie
 przebywać razem z braćmi.†

Cómo es maravilloso p.38
 Guardate come è bello p.80

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.




Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Nota

Kiko

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwencjach i etapach, które wspólnoty przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44 );
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248 );
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256 ).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wojajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma najim* (przyp. red.).

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił *Jahwe Pan* zamiast *Pan Bóg* nam oraz *Jahwe* zamiast *Pan Bóg*. (przyp. red.)

† „Resuscitò” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad*.

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.
 **Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyzniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturгии* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnotie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpaść i rozszerzyć, tak by rzucał swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zrobmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludziich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscito 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L’Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscito 2020”.

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)

W Zobaczcie, jak jest piękna, skosztujcie, jak jest słodka miłość między braćmi. Zobaczcie, jak jest pięknie, skosztujcie, jak jest słodko, gdy bracia są razem.

K Jak olei, co spływa na głowę, spływa na głowę Aarona.

W To jest jak olei pachnący, co spływa na brodę Aarona. Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Jak rosa z góry Hermonu, Co spada na górę Syjonu.

W To jest jak rosa z góry Hermonu, co spada na Syjon. Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Bo tam Pan używa swojego błogosławieństwa.

W Bo tam nasz Pan używa swej wielkiej miłości. Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Bo tam Pan nam daje życie na wieki.

W Bo tam nasz Pan nam daje swe własne życie. Zobaczcie, jak jest piękna ...

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)

K Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybielęję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnów we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnów we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jeruzalem.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Pietà di me, o Dio p.137
 Misericordia, Dios mio p.117

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjmując dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświęcenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowawcze w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — naucza się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinąć się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakież potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerłość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniwezczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udziałem apostolskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzesz niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że paraafa śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwienca kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielił psalmistom, kantorom: ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem umiesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwastnami, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, umiesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedną karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odważył Nikt się tu nie męczy! Przychodźmy, nadchodźmy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”! Mójśz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22-23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

W Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pani

K O śmierci,
gdzie jesteś śmierci?
Gdzie jest moja śmierć?
Gdzie jest jej zwycięstwo?

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Radujmy się,
radujmy się bracia,
jeśli dzisiaj się miłujemy,
to dlatego, że On zmartwychwstał.

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Dzieki,
dzięki niech będą Ojcu,
który nas prowadzi do swego Królestwa,
gdzie się miłością żyje!

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Jeśli z Nim umieramy,
z Nim także żyjemy,
z Nim razem śpiewamy,
alleluja!

W Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pani

Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk I, 28nn)Ave Maria I p.19
Ave Maria I p.21

K Zdrowaś Maryjo,*
 łaski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławiony owoc
 łona Twego Jezus.

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych. My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papier powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczmy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnotcie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

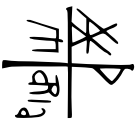
Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagraną taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postępek tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszym jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystkim było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwala Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szermrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępnie natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwala, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępnie. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resuscitō”, jak i w „Ave Maria”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi znaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co otrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyt. red.)



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jazymem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłostierdza wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napędwia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwoągę:
świadczy
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszym duchowi,
że najunięszszym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynając od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas łagodnie

ku całkowitemu oddaniu się
w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:
W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,

znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chlubą,
naszą chwałą,
prawdą,

zławieniem,
świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej mną niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Krainą,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.

*Ojciec najłoboszsy,
jak Cię nie błogosławić,
wystawiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas napełniłeś darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci;*

*Krzyż chwalebny,
zwygęstwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościoł Boży.*

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

W Zaufałem, zaufałem Panu,
a On nade mną się pochylił
i wysłuchał mego krzyku,
z dołu śmierci mnie wydobył!

K Z dołu śmierci mnie wydobył,
z błotnisteo grzęzawiska,
na skale utwierdził moje stopy,
pewnymi uczynił moje kroki.

W Zaufałem ...

K W moje usta włożył nową pieśń,
uwielbienie dla naszego Boga;
wielu zobaczy i odczuje bojaźń
i położy swoją ufność w Panu.

W Zaufałem ...

K Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
i nie staje po stronie ludzi pysznych,
ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
Błogosławiony, kto zawierzył Panu.

W Zaufałem ...

K Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
gdybym chciał je wypowiedzieć,
jest ich więcej, niż by można zliczyć.

W Zaufałem ...

KW Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
w zamian za to otworzyłeś moje uszy.
Cakopalenia za grzech nie wymagając,
dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.

K W zwoju księgi o mnie napisano,
że mam pełnić, Panie, Twoją wolę;
Boże mój, tego właśnie pragnę:
Twoje prawa w głębi mego serca.

W Zaufałem ... *

- K,W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.
- K** A oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierznik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.
- Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejść prędko, albowiem trzeba, abyś dziś wszedł do twojego domu”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- K** Zacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”.
- Zacheusz wstał i powiedział do Pana: „Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnem mu to zwrócę”.
- A Jezus mu odpowiedział:
- K,W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.
- K** „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Cztowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...
- K,W** Zacheuszem jesteś ty,
- K,W** „zejść prędko,
- K** albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twojego domu”.
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

Spis treści

Indeksy

Indeks alfabetyczny

xiii

Indeks analityczny

xxxvii

Indeks źródłowy

xlix

Indeks słów

lv

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalna</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrześcijańska</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J 3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejdźcie</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	29
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	30
Ogrzędzie Paschalne <i>Ezultet</i>	32
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	33
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomas)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Błogosławieństwo nowo poświęconych <i>Msza za nowożeńców</i>	44

Pieśni Prekatechumenatu

A grupie myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojciec (<i>Rz 8, 15–17</i>)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12–14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Koleją (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)</i>	50

Ave Maria	1984 (Ez 1, 28m)	51
Baranka Boża	(Mt 1, 18m; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31)	52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekuencja na Paschę</i>	53
Barzo mnie przesładowali	(Ps 129)	54
Blagosław, duszo moja, Jahwe	(Ps 103)	55
Blagosławcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Blagosławić będę Pana w każdym czasie	(Ps 34)	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upaknu	(2 Kor 6, 3-16)	58
Braniu, podnieście	(Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60
Cahj minie	(Pmp 1, 2-4, 7-8)	61
Caritas Christi	(2 Kor 5, 14-15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Cammen	63 <i>Rahindarath Tagore</i>	63
Chrystus jest Światłością	(J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chwałcie Boga	(Ps 150)	65
Chwałcie Pana z niebios	(Ps 148)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	(Ps 65)	67
Ciełka droga	<i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Córki Jeruzolimskie	<i>Marsz żalobny (Ez 23, 28, 31, 34, 43, 46)</i>	69
Daweni	<i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody?	(Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głoszą wołam o pomoc	(Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	(Ps 25)	75
Do Ciebie wołam	(Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	(Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	(Ez 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)	78
Dzień, odpoczniku	<i>Melodia hebrajska (18, 51, 56)</i>	79
Dziękuję Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	80
El, El, Iemá sabachthani?	(Ps 22)	81
Espada	(Ez 21, 14-22)	82
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie	(Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	(Ps 137)	86
Głos mego ukochanego	(Pmp 2, 8-17)	87
Godzinca jesteś	<i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10, 12)</i>	88
Godębico nieśkalana	<i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hevenu szalom alehem	<i>Melodia hebrajska</i>	90
Hymn do Chrystusa Świątłości	<i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie	<i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)</i>	92
Hymn o miłości	(1 Kor 13, 1-7)	93
Iśćcie i ogłosićcie moim braciom	(Mt 28, 7-10, 16-20)	94
Jahwe Pan jest moim pasterczem	(Ps 23)	95
Jahwe, Tyś Bogiem moim	(1z 25, 1-8)	96
Jak długo jeszcze	(Ps 13)	97
Jak jest pięknie, ile radości	(Ps 133)	98
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakby skazani na zabicie	(1 Kor 4, 9-13)	100
Jakże są miłe Twe przybytki	(Ps 84)	101
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty	(Ps 87)	103
Jest ciepłiwy	<i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	(Ps 95)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	(Ps 127)	106
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem	(Kol 3, 1-4)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta	(por. Mt 9, 35-10, 42)	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	(Ps 11)	109
Jutrzanka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz idzie mój Bóg	<i>Koleśa</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo	(Ap 19, 6-9)	112
Kantyk Balaama	(Lb 23, 7-24)	113
Kantyk Jozuego	(Joz 24, 2-18)	114

- W** Z przepastnych głębin śmierci*
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozbryska słońce Paschy,
rozbrzmiewa niebo śpiewem,
radością unosi się ziemia.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** Obok pustego grobu
na próżno czuwa strażnik:
Jezus Chrystus zmartwychwstał.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** O Jezu, Królu nieśmiertelny,
przyłącz do Twego zwycięstwa
we chrzcie odrodzonych.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozpromień Twój Kościół
świątłem Twojej Paschy:
rękojmią miłości i pokoju.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- W** Chwała i cześć Chrystusowi
Ojcu, Duchowi Świętemu
teraz i na wieki wieków.
Amen! Amen! Amen!

* Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
 o grzechach, Panie,
 któż się ocali, któż się ocali?
 Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
 a dusza moja ufa Jego słowu.
 Dusza moja oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Izrael oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko* u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginalne hiszpańskim obydwie wersje tego werstu są identyczne. (przyp. red.)

De Profundis p.47

Dal profundo a te grito p.52

- Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18) 115
 Kantyk Tobiasza Jerzolima odbudowana (Tb 13, 9–18) 116
 Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57) 117
 Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88) 118
 Kantyk Zachariasza Benedictus (Łk 1, 68–79) 119
 Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15) 120
 Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114) 121
 Kiedy Pan sprawił (Ps 126) 122
 Kim jest ta (Pnp 8, 5–7) 123
 Kochajcie waszych nieprzyjaciół! Błogosławieństwo (Łk 6, 20–30.37) 124
 Kocham Cię, Panie (Ps 18) 125
 Królowie Cię ujrzą II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16) 126
 Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39) 127
 Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6) 128
 Ktę tobie miasto święte. Eucharystyczny hymn procesyjny 129
 Ludu mój ludu! Wielki Piątek, Adoracja Krzyża 130
 Magnificat (Łk 1, 46–55) 131
 Maria de Jasna Góra Hymn do Madonny Częstochowskiej 132
 Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kamie (J 2, 1–10) 133
 Maryjo, maluteczka Maryjo Hymn do Dziewicy Maryi 134
 Maryjo, Matko drogi gorejącej Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia 135
 Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34) 136
 Mesjasz, lew, by zwyciężać Święty Wiktor z Patawii (Ap 5, 5–6) 137
 Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51) 138
 Milię Pana (Ps 116) 139
 Nadchodzi Pan, przywołany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7) 140
 Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5) 141
 Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7) 142
 Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7) 143
 Nie umrę, nie (Ps 118) 144
 Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8) 146
 Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3–13) 147
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176) 148
 Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2.4–7) 149
 Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña!) (Ap 12) 150
 Noli me tangere (J 20, 15–17) 152
 O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54) 153
 O Boże, Tyś jest mój Bogiem (Ps 63) 154
 O Jezu, miłości moja 155
 O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8) 156
 O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6) 157
 O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57) 158
 Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16) 159
 Oto mój Sługa I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21) 160
 Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27) 161
 Pan podarował mi III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10) 162
 Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34) 163
 Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47) 164
 Panie, pomagaj mi 165
 Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166
 Pociaszajcie mój lud Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11) 167
 Posredku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48) 168
 Powiedzieć zatrzęszonym w sercu (Iz 35, 4nn) 169
 Pragnę pójść do Jeruzalem Pieśń Sefardyjczyków 170
 Przybądź, Duchu Święty Sekwencja na Pentecoste 171
 Przybądź, Synu Człowieczy (Iz 66, 18–22) 172
 Przyjdź, Duchu Stworzycielu Veni Creator Spiritus 173
 Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn) 174
 Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6nn) 175
 Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30) 176
 Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17) 177
 Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33) 178

Wznoszę me oczy ku góróm (Ps 121)

- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
twój stróż nie drzemie.
- W** Nie drzemie i nie odpoczywa
stróż Izraela.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan jest twym stróżem,
cieniem, który cię osłania.
Za dnia nie porazi cię słońce,
ani w nocy księżyc.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan od każdego zła cię chroni,
On chroni twoje życie.
Pan z nieba czuwa nad tobą,
gdy wychodzisz i gdy wracasz.
- W** Pan z nieba czuwa nad tobą
teraz i na wieki.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- W** Ratunek przychodzi od Pana,
*
co stworzył niebo i ziemię.

Resurrexit (Jl 1, 25-27)	179
Rozciągnąłem moje ręce	180
Ruszaniny już pastarze	181
Rzekał Pan do Pana mego	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało	184
Skosztujące i zobaczcie	186
Strabst Mater dolorosa	187
Szczęście dla człowieka	188
Szczśliwy człowiek	189
Szlom lech Mariam	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wywołanych	192
Tak jako łania	193
Tak mówi Amen	194
To jest moje przykazanie	195
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukazaśz ścieżkę życia	200
Ty odkryłeś śmierć wstydem	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Tyś najpiękniejszy	203
Uń, uń, uń, uń	204
Uwiodłeś mnie, Panie	205
W noc pełną ciemności	206
W obliczu aniołów	207
W Twojej świątliwości, Panie	208
Wznie, podniosę kielich zbawienia	209
Wznie w was spośród ludów	210
Wznie mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Witaj Królowo, Matko miłosterdza	213
Witaj, Królowo niebios	214
Wolające radośnie	215
Wstał Dobry Pasterz	216
Wy jesteście światłem świata	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Wystawiające Pana mścycielcy całej ziemi	219
Wystawiające Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Z przepastnych głębin śniერი	223
Zachęsz	224
Zaufalem, zaufałem Panu	225
Zdrowas! Maryjo	226
Zmartwychwstał Pan	227
Zmłnij się nade mną, Boże	228
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest piękna	230
Zimno narodów	231
Zycie radośni	232

Pieśni Katechumenatu

Dębora	233
Hymn o krzyżu chwalebny	234
Jak poryw gniwnu	235
Jakub	236
Kiedy jeszcze spałam	237
Nie opłatajcie się znu	238
Nie umosć się gniewem	239

*„Resurrecto” każe śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne,*
narody, dajcie Mu chwałę.
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

Nikt nie może służyć dwóm panom (Mt 6, 24–33)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (Im 3)	244
Siewca (Mk 4, 3–9)	245
Szema Izrael (Pp 6, 4–9)	246
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umilowany Święty Jan od Krzyża	249
Golebica spoczęła XXIV Oda Salomona	250
Jak sączy się miod XL Oda Salomona	251
Jesteś piękna, przyjaćciółko moja (Pnp 6–7)	252
Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)	253
Na wyczerzy Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa	255
Skradaś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Hdz 22, 9–10)	257
Anioł zstępuje z nieba Kołeda (Lk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)	258
Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Daj chwałę Panu (Ps 146)	262
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Haggada Paschalna Jesteś głodny	266
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII Głosy proroków	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste Dzień bezkresnej radości	269
Jak owca, która widzi Hymn Romana Melodosa	270
Kantyk Jonasza (Jon 2)	271
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Lk 2, 29–32)	272
Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11)	273
Modlitwa przed posiłkiem Ty jesteś chlebem ubogich	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)	275
Niewiasta obleczona w słońce Potem wielki znak (Ap 12)	276
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)	278
O Panie, zeslij Twego Ducha (Ps 104)	279
Ojciec, co jest w niebie	280
Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	281
Pieśń liczb Melodia hebrajska	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku	284
Śpiewaj Jahwe, Jerozolimie (Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)	286
Śpiewajcie Panu radośnie Panu (Ps 95)	287
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
W Twojej świętości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Wzywam Jahwe (Ps 18)	294
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Zżyjcie radośnie (wersja włoska) (Flp 4, 4n)	296

* „Riscusitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resuscitò” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps100)

W Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi, z radością część należną mu oddajcie.

K Przystąpcie do Niego z uwielbieniem.

W Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi, z radością część należną mu oddajcie.

K Wznajcie, że Pan jest Bogiem, On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.

W Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi, z radością część należną mu oddajcie.

K Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia, chwalcie i błogosławcie Jego Imię.

W Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi, z radością część należną mu oddajcie.

K Bo dobry jest Pan, a Jego miłosierdzie trwa na wieki.*

W Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!>**

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

<i>hp.</i> , <i>tytuł</i>	<i>autor</i>	<i>str.</i>	<i>uwagi</i>
1. Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	114	
2. Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marcellini	120	
3. Pan jest światłem i zbawieniem moim	Panico Voltaggio	161	W „Resucitó” jest <i>Ubruj mnie</i> , s.290
4. Szczęśliwie i zobaczcie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Pielm respnsorijnyj</i> , s.15
5. Śpiew wywołanych	Giorgio Ricci	192	
6. Wezwanie, podniosę Kielich zbawienia	Paolo Rika	209	
7. Z przepasanych głębin śniegów	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscito”

<i>hp.</i> , <i>tytuł</i>	<i>autor</i>	<i>str.</i>	<i>tytuł włoski</i>
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscito 2020”</i>			
1. Daj chwaleb Panu (Ps 146)	Paolo Rika	263	Da lode al Signore
2. Kiedy Izrael był dzieciecim (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3. Spiewajmy radości Panu (Ps 95)	Andrea Selsoni	287	Venite, appliciammo al Signore
4. Spiewajmy, spiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5. To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscito 2023”</i>			
6. Hymn na Jutrznie, Adwem do 16 XII	Kiko	267	Imno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7. Hymn na Jutrznie, Adwem po 16 XII	Kiko	268	Imno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8. Hymn na Jutrznie Pentecoste	Kiko	269	Imno delle lodi di Pentecoste
9. Niewiasta oblezona w śłońce (Una gran señal)	Kiko	190	Una gran señal apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risuscitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł hiszpański</i>	<i>tytuł przed 2020</i>	<i>początków od 2020</i>
Eres digno de tomar el libro	<i>włoski</i> Canto dell’Agnello	Degno sei
Una gran señal	<i>polski</i> Pieśń Baranka	Godzien jesteś
	<i>włoski</i> Una gran señal apareció en el cielo	Una donna vestita di sole
	<i>polski</i> Una gran señal apareció en el cielo	Niewiasta oblezona w słońce (Una gran señal)

Yo vengo a renunt	<i>włoski</i> Gloria, gloria, gloria	Io vengo a rinunt
Veni Creator	<i>polski</i> Gloria, gloria, gloria	Przybysz, przybysz
Ti has cubierto de vergüenza la muerte	<i>włoski</i> Imno dei Vespri dall’Ascensione a Pentecoste	Vieni, Spirito creatore
Ti que eres fiel	<i>polski</i> Hymn na Nieszpory do Wniebowstąpienia do Pentecoste	Przyjdź, Duchu Świętościeln
	<i>włoski</i> Oneta pasquale di Melitone di Sardi	Tu hai riscoperto di vergogna la morte
	<i>polski</i> Homilia Paschana Melitona z Sardes	Ty odkryłeś śmierć wstydem
	<i>włoski</i> Signore, ascolta la mia preghiera	Tu che sei fedele
	<i>polski</i> O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Ty, któryś jest wierny
	<i>włoski</i> Imno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e imno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste	E acceso il buco pastore

Himno de la Ascension	<i>polski</i> Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	Wstąpił Dobry Pastorz
	<i>włoski</i> Imno delle lodi da Pasqua all’Ascensione	Dagli abissi della morte
	<i>polski</i> Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Z przepasanych głębin śniegów
A la cena del Cordero	<i>włoski</i> Imno dei vespri da Pasqua all’Ascensione	Ala cena dell’Agnello
<i>tytuł hiszpański</i>	<i>polski</i> Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Na wieczery Baranka
	<i>tytuł przed 2023</i>	<i>początków od 2023</i>
Paloma incorrupta	<i>włoski</i> Ave, o Maria, colomba incorotta	Colomba incorotta
	<i>polski</i> Rozradził się Maryjo, godziłco nieskalana	Gołębico nieskalana
Himno a la kenosis	<i>włoski</i> Cristo Gesù e il Signore — Imno alla kenosis	Imno alla kenosis
	<i>polski</i> Jezus Chrystus jest Panem	Hymn o kenozie
Impropertios	<i>włoski</i> Lamentacje Pana	Popolo mio
	<i>polski</i> Lamentacje Pana	Ludu mój ludu

La copa de la salvacion	<i>włoski</i> Imnazerò la coppa di salvezza	Prenderò, imnazerò la coppa di salvezza
<i>tytuł hiszpański</i>	<i>polski</i> Podniosę kielich zbawienia	Wezmę, podniosę kielich zbawienia
Babilonia Criminal	<i>tytuł przed 2023</i>	<i>początków od 2024</i>
	<i>włoski</i> Ghinri sui funni di Babilonia	Ghinri sui funni di Babilonia
Que estropudado, qué alegría	<i>polski</i> Nad rzekami Babilonu	Gdyśmy deszli do rzek Babilonu
	<i>włoski</i> Come è bello, come dà gioia	Come è bello, come dà gioia
	<i>polski</i> O, jak pięknie, ile radości	Jak jest pięknie, ile radości

Himno de Pasqua	<i>włoski</i> Imno di Pasqua	Imno di Pasqua
	<i>polski</i> Hymn na Pasche	Jutrzenka barwi purpurą, niebo
Balaam	<i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	Che belle sono le tue tende
	<i>polski</i> Piękny Balaama	Kanryk Balaama
Jerusalen reconstruida	<i>włoski</i> Benedici anima mia il Signore	Gerusalemme ricostruita
	<i>polski</i> Błogosław duszo moja Pana	Kanryk Tobiasza
El lagarero	<i>włoski</i> Il pigiatore	Il pigiatore
	<i>polski</i> Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	Któż jest Ten, co przyszywa z Edemu
Maria, madre de la Iglesia	<i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maria, madre della Chiesa
Senor, ayúdame a no dudar de ti	<i>polski</i> Maryjo, Matko Kościoła	Maryjo, Matko moja
	<i>włoski</i> Signore, aiutami, Signore	Signore, aiutami, Signore
Ven, Espiritu Santo	<i>polski</i> O Panie, wspomagał mnie o Panie	Panie, pomagaj mi
	<i>włoski</i> Sequenza di Pentecoste — Veni, Spirito Santo	Sequenza di Pentecoste — Veni, Spirito Santo
Te he manifestado mi pecado	<i>polski</i> Sekwencja na Pentecoste	Przybądź, Duchu Święty
	<i>włoski</i> Ti ho manifestato il mio peccato	Ti ho manifestato il mio peccato
	<i>polski</i> Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Tobie Panie, grzech mój wyznałem

Niezgodności porównawione w „Risuscitò 2023”, patrz strona 297.

XII

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

^[*] „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyj. red.)

^[**]W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyj. red.)

[1992]

Un retoño brota del tronco de Jesé p.162
 Un germoglio spunta dal tronco di Jesse p.169

W Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
 Odrośl z jego korzeni.
 Spoczywa na Nim Duch Pana,
 Duch mądrości i rozumu,
 Duch wiedzy i pobożności,
 Duch bojaźni Pańskiej.

K Nie będzie sądzić z pogłosek,
 lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
 Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
 I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
 Wilk zamieszka z barankiem,
 pantera leżeć będzie z kozłębem,
 lew i cielę razem paść się będą,
 a mały chłopiec je poprowadzi,
 mały chłopiec je poprowadzi.*

W Wyrasta różdźka ...

K Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
 lew żywić się będzie sfołą jak wół,
 niemowlę igrać będzie na norze kobry,
 dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.

K,W Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
 wzniesie się jak chorągiew dla narodów
 i ludy pójda za nim z bojaźnią.
 W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
 Bo droga się otworzy,*
 droga dla narodów,*
 którą wskaże Dziewica.

W Wyrasta różdźka ...

Indeks alfabetyczny

1 2 A B C D E F G H I J K L M
 xiii xiv xiv xvii xviii xix xx xx xi xxii xxiii xxiv xxv
 xxvi xxvii xxviii xxx xxx xxxi xxxii xxxiii xxxiv xxxv xxxvi xxxvii xxxviii xxxix

N O P Q R S T U V W X Y Z Ź
 xxvi xxvii xxviii xxx xxx xxxi xxxii xxxiii xxxiv xxxv xxxvi xxxvii xxxviii xxxix

1	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Świątłości	91
1967	Jak długi jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdziku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Życie radości	232
1967	Życie radości (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojcie	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Łogosław, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Penitencje	166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowas Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193
1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkający całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136

Wy jesteście światłem świata *(Mt5, 14–16)*

W Wy jesteście światłem świata.*
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

K Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.
Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.

Nie zapala się też światła
i nie umieszcza pod korcem,
ale stawia się na świeczniku,
aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.

Niech świeci tak wasze światło
przed wszystkimi ludźmi,
aby widzieli wasze dzieła
i chwalił Ojca waszego, który jest w niebie.

W Wy jesteście światłem świata.
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

1983	Pieśń czterech nocny	281
1984	Ave Maria	51
1986	Blagosławić będą Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najmłodszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgromadzić	172
1995	Pale śmiertel	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carman 63	63
1997	Szlom lech Marjam	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłosecie moim braciom	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Wznień was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Pośrodku wielkiego tłumy	168
2008	Zachęsz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębico nieśkalana	89
2010	Niewiasta obłożona w słońce (Una gran seña)	150
2012	Jesli zmartwychwstałście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierplivy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej świętości, Panie	208
2023	W Twojej świętości, Panie (wersja włoska)	292

A

A głupi myśli, że nie ma Boga <i>(Ps14)</i>	45
A ja się nie opartem <i>Pan podarował mi</i>	162
A la cena del Cordero <i>(Es) Na wtoreczny Baranka</i>	254
A la vichina pascanal <i>(Es) Barankowi Paschalnemu</i>	53
A nadie demos ocasión de tropiezo <i>(Es) Bracia!</i>	58
A oto ja was posyłam <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
A pjętana pani domu rozdziela zdobycze <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
A pokój niech będzie z nami <i>Hevenu szalom alehem</i>	90
A te levo i miei occhi <i>(It) Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
A te, Signor, malzo la mia anima <i>(It) Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto <i>(It) Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc</i>	74
A te, Signore, si deve lodre in Sion <i>(It) Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A ti levanto mis ojos <i>(Es) Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77

XIV**2024**

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

217

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Tuadet anti-mam meam*. (przyjp. hiszp.)

2005

W Wstąpił Dobry Pasterz*
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuistych
spływa krzyżmo prorocze,
namaszczając apostołów
na heroldów Ewangelii.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
ze świętymi darami
i uczynij nasze serca
świętynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuistej mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zesłania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vesperi dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) został zmieniony w „Riscuicò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Sworzącyteliu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępkuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i>	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Abba, Ojciec <i>(Rz 8, 15–17)</i>	46
Abba, Ojciec mój <i>Rozciągnęłam moje ręce</i>	180
Abbà Padre (Es) <i>Abba, Ojciec</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Acclamate al Signore (It) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Acclamazione al Vangelo (It) <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Aclamaciones a la oración de los fieles (Es) <i>Wzwanie i odpowiedź modlitwy wiernych</i>	43
Adamad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Agnella di Dio (It) <i>Baranka Boża</i>	52
Agnello di Dio (It) <i>Baranka Boży</i>	5
Agnus Dei <i>Baranku Boży</i>	5
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Aklamacja po podniesieniu <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Al despertar (Es) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Al risveglio mi sazerò del tuo volto, Signor (It) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Albowiem będzie tam <i>Powiedzieć zatrudzonym</i>	169
Albowiem miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... <i>Waż mi do nieba</i>	211
Ale jest Pan u mego boku <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Aletuya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Aletuya, bendecid al Señor (Es) <i>Blagosławiać uszyscy Pana</i>	56
Aletuya interreccional (Es) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Aletuya pascual (Es) <i>Alleluja paschalne</i>	3
Aletuya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alla cena dell'Agnello (It) <i>Na wieczery Baranka</i>	254
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Alla vittima pasquale (It) <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegral! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allegral! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Allelu-, Allelu-, Alleluja <i>Blagosławiać uszyscy Pana</i>	56
Alleluja al Vangelo (It) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Oto zwiarciałdem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Spiew wyzwoleńczy</i>	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	3
Alleluja paschalne	3
Alzaos puertas (Es) <i>Bramy, podnieście</i>	59
Alzo gli occhi verso i monti (It) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Amen, amen <i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Amo al Señor (Es) <i>Miłuję Pana</i>	139
Amsterdam 2005 <i>Sama na sam</i>	183
Anafora Blagosławienia wody <i>Blagosławienie wody</i>	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Anamiza i Ofiarowanie <i>ME IV</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (2) 1987</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME IV</i>	26

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniowe	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Ananiasz i Ofarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andate ed ammirate ai miei fratelli (1t)	<i>Idźcie i ogłóście</i>	94
Andate ed ammirate ai miei fratelli (1t)	<i>Ruszajmy już postarże</i>	181
Anioł przyszedł z nieba	<i>Koleśa (Ek 2, 9–12; 15–16; 1z 1, 3)</i>	50
Anioł przyszedł z nieba		50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	258
Anioł zstąpił z nieba	<i>Koleśa (Ek 2, 9–12; 15–16; 1z 1, 3)</i>	1
Antyfona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	293
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	48
Aqedah (Es)	<i>Akedah</i>	257
Aqedah (Es)	<i>Akedah (wersja włoska)</i>	194
Asi habla el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	51
Ave Maria	<i>1984 (Ek 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria I	<i>Zdrowaś Maryjo (Ek 1, 28nn)</i>	51
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	190
Ave Maria III (1997)	<i>Szlom lech Mariám</i>	214
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	100
Az do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	86

B

Babilonia criminal (Es)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	113
Balam (Es)	<i>Kantyk Balaama</i>	267
Baranek Boży przychodzi	<i>Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII</i>	52
Baranka Boża	<i>(Mt 1, 18nn; 2, 13n, 18; por. Lk 5, 14–31)</i>	53
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	5
Baranku Boży	<i>Agnus Dei</i>	54
Barzo mnie przestałowi	<i>(Ps 129)</i>	57
Beaudéir al Señor en todo tiempo (Es)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	55
Bendite, alma mía, a Yahveh (Es)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	202
Bendición del agua (Es)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Bendito eres tñ, María (Es)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	117
Bendito sea Dios (Es)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It)	<i>Niech biogostawiony...</i>	147
Benedicti anima mia, Jahve (It)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus	<i>Kantyk Zacharjasza (Lk 1, 68–79)</i>	119
Benedictus il Signore in ogni tempo (It)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Benedite il Signore (1t)	<i>Biogostawcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It)	<i>Biogostawiestwo nowo poślubionych</i>	44
Benedizione dell'acqua (It)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Benedizione pentitenziale (It)	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Barda mi, gdybym nie głosił ewangelii	<i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gwiazda	<i>Ty, która nieskasz w ogrodach</i>	198
Biogostaw, duszo moja, Jahwe	<i>(Ps 103)</i>	55
Biogostaw, duszo moja, Pana	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Biogostawcie Jahwe	<i>Dębora</i>	233
Biogostawcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>(Ps 34)</i>	57
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>Słostuczcie i zobaczcie</i>	186

XVI

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Wotajcie radośnie (1z 12, 1nn)

- W** Wotajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,
Święty Izraela!
- K** Oto Bóg jest moim zbawieniem,
Jemu zaufam i nie ulknę się,
bo mocą moją i pieśnią jest Pan,
On moim Zbawicielem.
- W** Wotajcie radośnie ...
- K** Z weselem czerpać będziecie
wodę ze zdrojów zbawienia.
Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,
głoście ludom Jego cuda.
- W** Wotajcie radośnie ...
- K** Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,
bo uczynił z nami rzeczy wielkie.
Wotajcie radośnie, bo Pan was kocha.
wszyscy mieszkańcy Syjonu!
- W** Wotajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze zdrojów zbawienia. Wotajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów 1z 12,4–5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyj. red.)

1992

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

Salve Regina dei caeli p.149
Salve Regina de los cielos p.144

K Witaj, Królowo niebios,
o Pani, Pani Aniołów.

Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...

otwarłś drogę** dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.

Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

K I ... i ... i ...

Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...

otwarłś drogę dla naszego światła.

W Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza.

Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

Błogosławieni, którzy płuczą swe szaty *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
Błogosławieni wy, ubodzy *Kochajcie waszych nieprzyjaciół* 124
Błogosławienie wody źródła chrześcijaństwa 6
Błogosławieństwa *Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30. 37)* 124
Błogosławieństwo chwałę i miłość *Amen, amen, amen* 49
Błogosławieństwo nowo poślubionych *Msza za nowożeńców* 44
Błogosławie Cię, Panie *(Ps 63)* 259
Błogosławimy Cię *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Błogosławion niech będzie Pan *Kantyk Zachariasza* 119
Błogosławiony jesteś Panie *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
Bo gdy się wyrusza *Kiedy Pan sprawił* 122
Bo Moje jarzmo jest słodkie *Przyjdźcie do Mnie wy uszyscy* 176
Bo oto zima już przeminęła *Głos mego ukochanego* 87
Bo oto zima już przeminęła *Przyjdź z Libanem* 175
Bo wielkim Bogiem jest Pan *Śpiewajmy radośnie Panu* 287
Bolejąca Matka stała *Stabat Mater (z brewiarza)* 284
Bowień wszyscy w nim się narodził *Jego fundamenty* 103
Boże, jesteś moją ucieczką *(Ps 43)* 260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił *Elé, Elé, lema sabachthani?* 82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności *Siedź samotnie i w milczeniu* 244
Bóg pełen dobroci i łaski *Chwała Bogu* 262
Bramy, podnieście *(Ps 24)* 58
Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska* 59
Byli zwykłymi ludźmi *Pentecoste* 60
Była jeszcze noc *Akedá (wersja włoska)* 166
Była jeszcze noc *Akedá (wersja włoska)* 48
Było upalnie owego dnia *Abraham* 257
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem *Niech błogosławiony...* 47
147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) *Każda rzecz ma swój czas* 120
Całuj mnie *(Pnp 1, 2–4. 7–8)* 61
Canta a Yahveh Jerusalem (Es) *Śpiewaj Jahuwé, Jeruzalem* 285
Cantad a Dios (Es) *Niech ustanie Bóg* 149
Cantad al Señor (Es) *Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi* 220
Cantad al Señor, cantad (Es) *Śpiewajcie Panu nową pieśń* 286
Cantiamo, cantiamo (It) *Śpiewajmy, śpiewajmy* 288
Cantico dei tre giovani I (It) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
Cantico dei tre giovani II (It) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
Cantico di Mosè — precipito nel mare (It) *Kantyk Mojżesa* 115
Cantico di Simeone (It) *Kantyk Symeona* 272
Canto de las cuatro noches (Es) *Pieśń czterech nocy* 281
Canto de los números (Es) *Pieśń liczb* 282
Canto de Moisés (Es) *Kantyk Mojżesa* 115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) *Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
Canto dei liberati (It) *Śpiew wyzwolonych* 192
Canto dei numeri (It) *Pieśń liczb* 282
Canto delle quattro notti (It) *Pieśń czterech nocy* 281
Canto di Giosué (It) *Kantyk Jozuego* 114
Caritas Christi *(2 Kor 5, 14–15. 17. 21; 1 Kor 9, 16b)* 62
Carmen '63 *Rabindranath Tagore* 63
Cántico de los tres jóvenes (Es) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
Cántico de Simeón (Es) *Kantyk Symeona* 272
Celebración penitencial (Es) *Anafora liturgii pokutnej* 4
C'erano due angeli (It) *Byli dwaj aniołowie* 60
Che belle sono le tue tende (It) *Kantyk Balaama* 113
Che mi baci (It) *Całuj mnie* 61
Chi è colui (It) *Kim jest ta* 123
Chi ci separerà (It) *Kto nas odłączy* 127
Chi ha fame (It) *Haggada Paschalna* 266

* *Ave Regina Caelorum*, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resuscitò” zmienił tutaj bramę na drogę. Jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,^{*}
życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!^{†**}
Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc
na tym też padole, na tym też padole.
Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,[†]
a Jezusa, błogostawiony owoc żywota Twojego,
po tym wygnaniu nam okaż.
O łaskawa, o litościwa,
o słodka Panno Maryjo!
Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
Abśmy się stali godnymi obietnic
Chrystusowych, Chrystusowych^{††}.

Chrystus jest Świątością (Jl14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątością (wersja włoska) (Jl14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwał Syjonie Zbawiciela Sekwencja na Boże Ciało	184
Chwalcie Boga (Ps150)	65
Chwalcie Pana, bo jest wspaniały Śpiew wyznawczy	192
Chwalcie Pana z niebios (Ps148)	66
Chwalczny krzyż Hymn o krzyżu chwałonym	234
Chwała Bogu (Ef 2, 4-10)	262
Chwała Bogu na wysokości	8
Chwała Tobie o Chryste Aklamacje do Ewangeli w Wielkim Poście	1
Cicha Maryjo Maryjo, Matko drogi gorzącej	135
Ciebie, Boże, chwaliły Te Deum	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Ciełka droga Go domo Moses (por. Wj 7, 26)	68
Co takiego jest innego w tej nocy? Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel Aniol przyszedł z nieba	50
Co za radość i wesele Ruszajmy już pastersze	181
Colombia Incorrota (t) Gotélico mieszłana	89
Come è bello, come dà gioia (t) Jak jest pięknie, ile radości	98
Come condannati a morte (t) Jakby skazani na zabicie	100
Come la cerva anela (t) Tak jako łania	193
Come lo slancio dell'ira (t) Jak porwy gniewu	235
Come peccora che vede (t) Jak owca, co widzi	99
Come peccora che vede (t) Jak owca, która widzi	270
Come stilla il miele (t) Jak sęczy się miód	251
Come condannatos a morte (Es) Jakby skazani na zabicie	100
Como destila la miel (Es) Jak sęczy się miód	251
Como el impulso que sienta la ira (Es) Jak porwy gniewu	235
Como la cierva (Es) Tak jako łania	193
Como lirio entre los cardos (Es) Moja miła jest dla mnie	253
Como oveja que ve (Es) Jak owca, co widzi	99
Como oveja que ve (Es) Jak owca, która widzi	270
Consolat a mi pueblo (Es) Poczujcie mój lud	167
Conderno de Dios (Es) Barmanku Boży	5
Costi parla l'Amen (t) Tak mówi Amen	194
Cómo es maravilloso (Es) Zobaczenie, jak jest pięknie	230
Córkci Jeruzolimskie Marsz zabożny (Łk 23, 28, 31, 34, 43, 46)	69
Córkco, twoja wiara cię zbawiła Pośrodku wielkiego tłumu	168
Cóz moge oddać Panu Wczem, podniosę kielich zbawienia	209
Credo apostolskie Etop Wyznania wiary	9
Christo è la Luce (t) Chrystus jest Świątością	64
Christo è la Luce (t) Chrystus jest Świątością (włoska)	261
Christo es la luz (Es) Chrystus jest Świątością	64
Christo es la luz (Es) Chrystus jest Świątością (włoska)	261
Quando dormia (Es) Kiedy jeszcze spałam	237
Quando el Señor (Es) Kiedy Pan sprawił	122
Quando Israel era un niño (Es) Kiedy Izrael był dzieckiem	273
Quando Israel salió de Egipto (Es) Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Czeszochłowa 1991 Maria de Jasná Góra	132
Czyż nie mówicie Zniewo narodów	231

D

Dà lode al Signore (t) Daj chwałę Panu	263
Dagli abissi della morte (t) Z przepaści głębin śmierci	223
Daj chwałę Panu (Ps146)	263
Dajęmu (t) Dajęmu	70
Dal profondo a te grido (t) Z głębokości wołam	222
Dal profondo del cuore (t) Z głębokości serca	295
Dalékie to jest od nas Kaniłk Jozuego	114
Dante Alighieri Dzieńco, tak bardzo przadzziwna	80
Daranti agli angeli (t) W obliczu aniołów	207

XVIIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

^{*}Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorsтво łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

^{**}W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve**, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

[†]W ramach walki lepszego z dobruym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyrażeniami obcoekrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

^{††}Na wielu nagraniach innych wykonawców w zakończeniu wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo **Chrystusowych**. (przyp. red.)

919 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

2016

213

K Widzę nieba otwarte:*

a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.

Jego oczy —
płomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.
K Jakie Jego imię? Jakiego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest:
Słowo Boga. } 2×

K Widzę bestię
i proroka,
zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwno Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
W On wygniat, sam wygniat w tłoczni** } 2×
zapalczego gniewu Bożego. }

K Oto bestia jest pochwycona,
a z nią razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego, który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja.
K Jakiego imię? Jakiego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest:
Słowo Boga.

W Słowo Boga, †
Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate esatologico* (plyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec Wszyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

Dayemù *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70
Dzėje do tego, co w niebie *Jesli zmartwychustaliście*... 107
De Profundis (Es) *Z głębokości wołam* 222
Decidle a los de corazón cansado (Es) *Powiadacie zatrużonym* 169
Degno sei (It) *Godzien, jesteś* 88
Delante de los ángeles (Es) *W obliczu aniołów* 207
Denver 1993 *Przybijam by zgrupadzić* 172
Dębora (Sdz 5) 233
Dice el Señor a mi Señor (Es) *Rzekł Pan do Pana mego* 182
Dichoso el hombre (Es) *Szczęśliwy człowiek* 189
Dite agli smarriti di cuore (It) *Powiadacie zatrużonym* 169
Dia de reposo (Es) *Dzień odpoczynku* 72
Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)* 73
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2) 158
Dlatego śpiewajmy *O śmierci*... 12
Długa litania pokutna *Litania pokutna II* 118
Dłuższy kanyk Daniela *Kanyk trzech młodzieńców (2)* 67
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy *Ciebie, Panie, należy wielbić* 74
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142) 75
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę (Ps 25) 76
Do Ciebie wołam (Ps 141) 259
Do Ciebie wnoszę me ręce *Blogosławię Cię, Panie* 77
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123) 59
Do Pana należy cała ziemia *Bramy, podnieście* 21
Doksologia końcowa (1) *Modlitwa Eucharystyczna II (1)* 21
Doksologia końcowa (2) *Modlitwa Eucharystyczna II (1)* 265
Dove ti sei nascosto o amato (It) *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 249
Dove ti sei nascosto o amato (It) *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* 206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3) 78
Droga na Górę Karmel *W noc pełną ciemności* 204
Dziecina malenka narodzi się *Uri, uri, uri* 269
Dzień bezkresnej radości *Hymn na Jutrznę Pentecoste* 52
Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J 8, 51–56)* 183
Dziewica Maryja *Baranka Boża* 80
Dziewitko sama *Sama na sam* 81
Dziewitko, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 144
Dziękuję Panu, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 224
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu *Zacheusz* 50
Dziś anioł przyszedł z nieba *Anioł przyszedł z nieba*

F

Ecco lo specchio nostro (It) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
Ecco qui il mio servo (It) *Oto mój Sluga* 160
Ecco qui, io vengo presto (It) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
El combate esatológico (Es) *Widzę nieba otwarte* 212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) *Duch Pana ogarnął Mnie* 78
El jacal de los pastores (Es) *Catuj mnie* 61
El justo brilló (Es) *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* 283
El lagarero (Es) *Któż jest Ten* 128
El Mesías león (Es) *Mesjasz, lew* 137
El mismo Dios (Es) *Ten sam Bóg* 247
El necio piensa que Dios no existe (Es) *A głupi myśli*... 45
El Padre está en el cielo (Es) *Ojciec, co jest w niebie* 280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es) *Naród kroczący w ciemnościach* 141
El sembrador (Es) *Stewca* 245
El Señor anuncia una noticia (Es) *Pan potężny ogłasza*... 163
El Señor es mi pastor (Es) *Jahue Pan jest mým pastercem* 95
El Señor me ha dado (Es) *Pan podarował mi* 162
Eli, Eli, jená sabachthani? (Ps 22) 82
En medio de aquel gentío (Es) *Pośródka wielkiego tłumu* 168

Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)

L'èrame al cielo p.107
Portami in cielo p.139

En una noche oscura (Es)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es)	<i>Tys najpiękniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es)	<i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es)	<i>Ukryj mnie</i>	290
Escucha! ¡Jesús lejamos! (Es)	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (Es 21, 14–22)		84
Este es el día en que actuó el Señor (Es)	<i>Nie umię, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es)	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Estuhale, ginisti, nel Signore (It)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Eventu shalom alejem (Es)	<i>Hetenu szalom alehem</i>	90
Ewaingela špiwawna	<i>Melodia euangeliu špiwawej</i>	13
Extiendo mis manos (Es)	<i>Rozciągnęłam moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet	<i>Orgędzie Paschalne</i>	30
È acceso il buon pastore (It)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It)	<i>Jest cierpliwy</i>	104

Fale śmierci (Ps 18)		264
Fale śmierci ogarniały mnie	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l' homo (It)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l' homo (It)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d' inampio (It)	<i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It)	<i>Ty, która mieszkaś w ogrodach</i>	198

Gdy Jezus wszedł do Jerycha	<i>Zachęsz</i>	224
Gdy się ukazuje Chrystus	<i>Jesli zmartwychwstałiscie...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17)		85
Gdy żyję we mnie umierało	<i>Kantyk Jonassa</i>	271
Gdyby Świąty do nas przyszedł	<i>Hagada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów	<i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonu	<i>(Ps 137)</i>	86
Gdzie jest mijsce Jego dymy	<i>Byli dawi aniolowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzież jest, o śmierci	<i>O śmierci...</i>	249
Gdzież się oddał przed Twym Duchem	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Gesu percorrea tutte le città (It)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It)	<i>Juz idzie mój Bog</i>	111
Già viene il Regno (It)	<i>Juz nadchodzi Królestwo</i>	112
Giacobbe (It)	<i>Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It)	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giungla la mia preghiera (It)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Gimmi sutti fimmi di Babilonia (It)	<i>Gdysmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es)	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria	<i>Przybywam by zgrumażić</i>	172
Gloria miszalne	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Glos mego ukochanego (Pmp 2, 8–17)		87
Głosy proroków	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	19
Go down Moses, let my people go	<i>Ciężka droga</i>	268
Godzien jesteś	<i>Pieśni Baranka (Ap 5, 9–10, 12)</i>	68
Gołębica spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	88
		250

XX

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

KW Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,

o to tylko Cię błagam:

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

nigdy nie wątpić o Twojej miłości,

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą! *

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,

o jakże słodka

była dla mnie miłość Twa,

była dla mnie miłość Twai!

O jakże dobra,

o jakże słodka. *

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Panie!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

*W „Resucit6 2023” te wersety śpiewają Wszyscy. (przyj. red.)

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupadzę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrza nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupadzę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Umieszczę mojego Ducha
w waszym wnętrzu
i sprawię, byście żyli według mojego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupadzę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Os tomaré de entre las naciones el p.129
Vi prendere dalle genti p.177

Gólbjico nieskalana *Kontakia Romana Melodosa* 89
Gracias a Yahveh (Es) *Dzięki Ci, Jahwe* 81
Gridate con gioia (It) *Wolajcie radośnie* 215
Gridad jubilosos (Es) *Wolajcie radośnie* 215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznatem *Tobie Panie, grzech...* 197
Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
Guardate come è bello (It) *Zobaczcie, jak jest piękna* 229
Guardate e vedete (It) *Skosztujcie i zobaczcie* 186

H

Hacia ti morada santa (Es) *Ku tobie miasto święte* 129
Haggada Paschalna *Jestes głodny* 266
Haggada z Paschy hebrajskiej *Dayenu* 70
Haggada z Paschy hebrajskiej *Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną* 191
Hasta cuándo (Es) *Jak długo jeszcze* 97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) *Każda rzecz ma swój czas* 120
He aquí mi siervo (Es) *Oto mój Sługa* 160
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
He aquí que vengo presto (Es) *Oto Ja niebawem przyjdę* 159
He esperado en el Señor (Es) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
Hermosa eres, amiga mía (Es) *Jestes piękna* 252
Hevent szalom alehem *Melodia hebrajska* 90
Hijas de Jerusalén (Es) *Córki jerozolimskie* 69
Himno a Cristo luz (Es) *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Himno a la caridad (Es) *Hymn o miłości* 93
Himno a la cruz gloriosa (Es) *Hymn o krzyżu chwalebny* 234
Himno a la kenosis (Es) *Hymn o kenozie* 92
Himno de Adviento (Es) *Jasny głos* 102
Himno de la Ascension (Es) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Himno de Pascua (Es) *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
Hinei ma tov uma nayim *Zobaczcie, jak jest pięknie* 230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) *Zaufalem, zaufalem Panu* 225
Ho steso le mie mani (It) *Rozciągnęłem moje ręce* 180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes *Ty odkryłeś śmiertć wstydem* 201
Hosanna palm *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Huyc, amado mio (Es) *Ty, która mieszkaś w ogrodach* 198
Hymn adwentowy *Jasny głos* 102
Hymn adwentowy *Nadchodzi Pan* 140
Hymn do Chrystusa Świątłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
Hymn do Ducha Świętego *Jest cierpliw* 104
Hymn do Dziewicy Maryi *Maryjo, matuczka Maryjo* 134
Hymn do Madonny Częstochowskiej *Maria de Jasna Góra* 132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia *Maryjo, Matko drogi gorzącej* 135
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa *Gólbjico nieskalana* 89
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega* 267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII *Głosy proroków* 268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Hymn na Jutrznie Paschy *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezkresnej radości* 269
Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia *Na wiczerzy Baranka* 254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Hymn na Paschę *Jutrzenka barwi purpurą niebo* 110
Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)* 92
Hymn o krzyżu chwalebny *Hymn z II wieku* 234
Hymn o miłości *(1 Kor 13, 1–7)* 93
Hymn Romana Melodosa *Jak owca, która widzi* 270
Hymn św. Quodvultdeusa *Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża* 255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątłości* 91
Hymn z II wieku *Hymn o krzyżu chwalebny* 234

*Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotnie Alleluja. (przyj. red.)

Wezmę, podniosę kielich zbawienia (*Ps 116*)

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem: *
„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”
Mówiłem w swoim utrapieniu:
„Człowiek jest fałszywy!”
Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,
pomnąc na swoje miłosierdzie,
a teraz wróć do swego odpoczynku,
o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę,
wezmę, podniosę
kielich zbawienia
i będę wzywał
imienia Pańskiego.

} 2×

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,
wzywając imię Twe, o Panie,
ponieważ wszedłeś w mą niedolę
i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie
razem z całym Twym Kościołem.
Będę chodził przed Twoim obliczem
w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana
śmierć Jego synów.
Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,
zaskoczyły sidła piekieł.

Weszałem imienia Pańskiego
i mnie wybawił.
Duszo moja wróć do swego odpoczynku,
będziesz chodzić przed obliczem Pana,
po dziedzińcach domu Twego Boga,
Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?
Wezmę, podniosę ...

I dan wann serce nowe. *Wezmę was spośród ludów* 210

I nie pojmnował. *Kiedy Izrael był dziećciem* 273

I pieśń Sługi Jahwe. *Oto mój Sługa (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)* 160

I uczyliście z nich dla naszego Boga. *Godzien jesteście* 88

I w tym plomieniu twej miłości. *Panie, pomóż mi* 165

Id i annunciad a mis hermanos (Es). *Idźcie i ogłóście* 94

Idźcie i ogłóście moim braciom. *(Mt 28, 7-10, 16-20)* 94

III pieśń Sługi Jahwe. *Krolowie Cie wpraw (Iz 49, 1-16)* 126

III pieśń Sługi Jahwe. *Pan podarował mi (Iz 50, 4-10)* 162

II Messia, leone per vincere (It). *Mesjasz, lew* 137

II Padre che è nei cieli (It). *Ojciec, co jest w niebie* 280

II pigliatore (It). *Ktoż jest Ten* 128

II popolo che cammina nelle tenebre (It). *Naród kroczący w ciemnościach* 141

II semiatore (It). *Stawca* 245

II Signore è il mio pastore (It). *Jahwe Pan jest moim pasterczem* 95

II Signore è mia luce e mia salvezza (It). *Pan jest światłem* 161

II Signore annuncia una notizia (It). *Pan pełenży ogłasza* 163

II Signore mi ha dato (It). *Pan podarował mi* 162

Ilona dobrami nas wszystkich. *Pan obdarzył Dargeni* 70

Impiopertos (Es). *Ludu mój ludu* 130

In Apocalypsin. *Wiktoryna z Patawii. Mesjasz, lew* 137

In mezzo a una grande folla (It). *Pośrodku wielkiego tłumu* 168

In una notte oscura (It). *W noc pełną ciemności* 206

Immo a Cristo luce (It). *Hymn do Chrystusa. Światłości* 91

Immo alla carità (It). *Hymn o miłości* 93

Immo alla croce gloriosa (It). *Hymn o krzyżu chwałybnym* 234

Immo alla kenosis (It). *Hymn o kenozie* 92

Immo delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It). *Hymn Jutrznii, Adwent po 16 XII* 268

Immo delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It). *Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII* 267

Immo delle lodi di Pentecoste (It). *Hymn na Jutrznie Pentecoste* 269

Immo di Avvento (It). *Jasny głos* 102

Immo di Pasqua (It). *Jutrzenka barwi purpurę niebo* 110

Invokacja do Ducha Świętego. *O Panie, zeslij Twego Ducha* 279

Io vengo a ritrar (It). *Przybywam by zgomadzić* 172

Ir me keoro madre a Yemshalayim. *Pragnę pójść* 170

IV pieśń Sługi Jahwe. *Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)* 143

Izrael będzie twe imię. *Jakub* 236

Izraelu, Izraelu. *Kiedy Izrael był dziećciem* 273

J Ja jestem Zmartwychwstaniem. *Resurrexi* 179

Ja przyznaje do mego miłego. *Przyjijź z Libanu* 175

Ja ustanowilem Go nym królem. *Dlaczego buntuję się narody?* 73

Ja wierzyłem, nawet gdy mówilem. *Wezmę, podniosę kielich zbawienia* 209

Ja zakhamam was, córki jerozolimskie. *Kiedy jeszcze spadam* 237

Jacob (Es). *Jakub* 236

Jahwè, tu sei il mio Dio (It). *Jahwe, Tyś Bogiem mým* 96

Jahwe Pan jest nym pasterczem. *(Ps 23)* 95

Jahwe, Tyś Bogiem nym. *(Iz 25, 1-8)* 96

Jak althgo jeszcze. *(Ps 13)* 97

Jak jabłoń pośród drzew. *Moja miła jest dla mnie* 253

Jak jest pięknie, ile radości. *(Ps 133)* 98

Jak nazwą Go? Emmanuel. *Ur, ur, ur, ur* 204

Jak owca, co widzi. *Konkaton Romana. Melodosa* 99

Jak owca, która widzi. *Hymn Romana. Melodosa* 270

Jak owieczka, która widzi. *Jak owca, która widzi* 270

Jak piękna są twe miłości. *Stradaś mi serce* 256

Jak piękna są twoje stopy w sandałach. *Jesteś piękna* 252

Jak poryw gniewu. *VII Oda Salomona* 235

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (*Podniosę kielich zbawienia*) zmieniiono w „Risuscitò 2023”.

(przyj. red.)

W Twojej światłości, Panie (Ps 36)

K,W W Twojej światłości Panie oglądamy światło*

K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,
nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia
i nie widzi swej winy, by ją mógł zniekawidzić.

Falsz i nieprawość to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

K Na swoim łożu nieprawość knuje,
wkracza na błędną drogę,
nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.
Panie, Panie.

W W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

K Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie
i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.
Sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

K Albowiem w Tobie jest źródło życia
i w Twojej światłości oglądamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,
a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.

W W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,
a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,
zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]
Alla Tu luce Signore [nuovo]

Jak sączy się miód	<i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tisa	<i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie	<i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakie Jego imię?	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub	<i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są mile Twe przybytki	<i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Jan od Krzyża	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty	<i>(Ps 87)</i>	103
Jerozolima 1999	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerozolima odbudowana	<i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9–18)</i>	116
Jerusalén reconstruída	<i>(Es) Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jest czas narodzin i czas umierania	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jest to wiedza zbyt tajemnicza	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Jesteś piękna, przyjaćiółko moja	<i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jestem Twym świętym ludem	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jestis recortia todas las ciudades	<i>(Es) Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa	<i>Żniwo narodów</i>	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko	<i>Pan, podarował mi</i>	162
Jeśli na grzechy pomnisz	<i>Z głębokości serca</i>	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu	<i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli słyszysz jakis podmuch z nieba	<i>Pentecoste</i>	166
Jeśli sznartychwałście z Chrystusem	<i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem!	<i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus znartychwał	<i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus obchodził wszystkie miasta	<i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa	<i>Posrodka wielkiego tłumu</i>	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	<i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrzenia Adwentu	<i>Hymn Jutrzeni, Adwent do 16 XII</i>	267
Jutrzenia Adwentu	<i>Hymn Jutrzeni, Adwent po 16 XII</i>	268
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	<i>Z przepastrych głębin śmierci</i>	223
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrzenia Paschy	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrzenia Pentecoste	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Jutrzenia Zesłania Ducha Świętego	<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Juz dźwięczny głos się rozlega	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Juz idzie mój Bóg	<i>Kołada</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo	<i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Juz tę ścieżkę odnalazłem	<i>Pragnę pójść</i>	170

K

Kamień odrzucony przez budujących *Nie umrę, nie* | 144 |

Kantyk Balaama *(Lb 23, 7–24)* | 113 |

Kantyk Daniela (1) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* | 117 |

Kantyk Daniela (2) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* | 118 |

Kantyk Elzbiety *Tys jest błogosławiona* | 202 |

Kantyk Ezechiela *Wznieść was spośród ludów (Ez 36, 24–28)* | 210 |

Kantyk Jonasza *(Jon 2)* | 271 |

Kantyk Jozuego *(Joz 24, 2–18)* | 114 |

Kantyk Maryji *Magnificat* | 131 |

Kantyk Mojżesza *(Wj 15, 1–18)* | 115 |

Kantyk Mojżesza, krótszy *Śpiewajmy, śpiewajmy* | 288 |

208

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

2023

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 928

2024

7 X 2024 — Wielki Post 2024

xxiii

Kantyk Sęardylczyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Lk 2, 29-32)</i>	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerosolima odbudowana (Tb 13, 9-18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52-57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57-88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Lk 1, 68-79)</i>	119
Kazanie na gorze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1-15)</i>	120
Kiedy Izrael był dzieciną <i>(Oz II, 1-11)</i>	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps III, 4)</i>	121
Kiedy Izrael zwoluje zgrozadzenie <i>Déora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2mn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5-7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biogosławieństwa (Lk 6, 20-30, 37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Konia i żółdza jego, pogryź! <i>Kantyk Mojżesa</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2)</i> 1987	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Kontraktka Romana Melodosa <i>Golebico niesłabana</i>	89
Kontraktion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię uprzę <i>II pieśń Sługi Jahwe (1z 4, 9-16)</i>	126
Króleka Iltana pokutna <i>Litania pokutna I</i>	11
Króleszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Postroku wielkiego hmu</i>	168
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33-39)</i>	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń brzb</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(1z 63, 1-6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwuldeus <i>Meszcz, leu</i>	137
Kwodwuldeus <i>Niech ustąpi Okutnienie...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

- W obliczu aniołów (Ps 138)**
- W** W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;
sławić będę Twoje imię
za Twą wierną miłość do mnie.
- K** Dzięki Ci, Panie, z całego serca,
ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
dałeś moc i odwagę mojej duszy.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
gdy usłyszą słowa ust Twoich
i śpiewać będą na drodze Pańskiej
powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan dopełni we mnie swego dzieła,
bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
On nie opuszcza dzieła rąk swoich
Panie, nie opuszczaj nas!
- W** W obliczu aniołów ...

La colomba volò (It) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wezime, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Cieźka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Zniewo narodów</i>	231
La paloma volò (Es) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłostliwa</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo (autośka)</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Zniewo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Stęż smotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój budu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Ston Salvatorem <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le site fundamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lezz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lezz w moim sercu był ogień płonący <i>Upodłość mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litanía do Wszystkich Świętych</i>	10

W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża*

En una noche oscura p.65
 In una notte oscura p.93

- K,W** W noc pełną ciemności*
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** W ciemności i bezpieczna,
 po schodach tajemnych, w przebraniu,
 o losie szczęśliwy!
 W ciemności dobrze ukryta,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** Owej nocy szczęśliwej,
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
 ja nie patrzyłam na nic,
 bez światła i prowadzenia,
 prócz tego, które w mym sercu płonęło.
- K** I to mnie prowadziło**
 o wiele pewniej, niż światło południa,
 tam, gdzie mnie oczekiwał
 ten, kogo dobrze znałam,
 gdzie nie było widać nikogo innego.
- K,W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miłsza od blasku jutrenki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.
- W** W noc pełną ciemności
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miłsza od blasku jutrenki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Letanias penitenciales I (Es)	<i>Litania pokutna I</i>	11
Letanias penitenciales II (Es)	<i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es)	<i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych	<i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12
Litania dei santi (It)	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litania penitenzjali I (It)	<i>Litania pokutna I</i>	11
Litania penitenzjali II (It)	<i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Liegue hasta tu presencia mi clamor (Es)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Liévame al cielo (Es)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It)	<i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It)	<i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It)	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It)	<i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It)	<i>Wystawiajcie Pana uszyście ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995	<i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Luclu mój ludu	<i>Wielki Piątek, Adornacja Krzyża</i>	130

M		
Ma Nishtaná	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat	<i>(Łk 1, 46–55)</i>	131
Malżonków błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha, Maranatha	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Maria, casa di benedizione (It)	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra	<i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It)	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It)	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
María, casa de bendición (Es)	<i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
María, madre de la Iglesia (Es)	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
María, madre del camino ardiente (Es)	<i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña Maria (Es)	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny	<i>Córki jerozolimskie (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmyły	<i>Ty odkryłeś śmierć ustydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna	<i>Dzieńco, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Donie Błogosławieństwa	<i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo	<i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	<i>(J 19, 26–34)</i>	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo	<i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej	<i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga	<i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią	<i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es)	<i>Uwiadles mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia	<i>Ty odkryłeś śmierć ustydem</i>	201
Melodia ewangelii spiewanej	<i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej		14
Melodia per la preghiera universale (It)	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego		15

Uwiodłeś mnie, Panie (*Jer 20, 7–18*)

K,W Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzniłeś mnie i przemogłeś!

K Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoci!”, „Ciemnieniuje!”

Tak Twoje słowo jest kpiną i znie wagą dla mnie.

Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
nie będę już mówił w Jego Imię.

K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
który nurtował w moich kościach.

W Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagaleś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzniłeś mnie i przemogłeś!

K Przekląty dzień, gdy się urodziłem!

Przekląty człowiek, który powiadomił mego ojca:

„Urodził ci się syn, chłopczie!”

Dłaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?

K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.

K Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,

bo wyzwoił życie tego ubożego.

W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktorzyn z Palawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Mi hai sedotto, Signore (It)	<i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indichera il sentiero della vita (It)	<i>Ty mi ukazałeś szczytkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miei nadzieję w Panu, otkwaj	<i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	<i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Jego trwa na wieki	<i>(Ps 91)</i>	138
Miłosierdzia, Jego trwa na wieki	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość	<i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagła nas	<i>Caritas Christi</i>	62
Miliję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Mirrad que estumpo (Es)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	138
Misericordia, Deus, misericordia	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	228
Misericordia, Dios mio (Es)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	138
Misericordia miá, misericordia (Es)	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	<i>1987 Konsekracja i Aklamacja</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	<i>1987 Prefacja na Okres Zamykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Molitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejsięcie</i>	25
Modlitwa kończąca liturgie pokutną	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie	<i>(Prp 1, 13–16; 2, 8–17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji	<i>O Panie, moje serce</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świętem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ranionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
Na wręczczy Baranka	<i>Hymn na Niedzielną od Paschy do Wielkoświątowania</i>	254
Naczynia gliniane	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśiny doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Narody wszystkie, klaszajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(1z 9, 1–5)</i>	141
Nastaw tuła na moje bęganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Nessuno può servire due padroni (It)	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Nie dotykał mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wdziaćku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (1z 53, 2–7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijał mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47

XXVI**2024**

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren
Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

2000



Urí, urí, urí, urá p.164
Urí, urí, urá p.172

K,W Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
la lala la lala la.

K,W **Dziecina maleńka narodzi się,
Dziecina malusieńka.**

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? Emmanuel.

Jak nazwą Go? Emmanuel.

Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cięślą.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? ...

W Urí, urí, urí, urá, ...

Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn) 238
Nie oszdzajcie Kochajcie waszych nieprzyjaciół 124
Nie otrzymajmy ducha niewolników Abba, Ojcze 46
Nie umrę, nie (Ps 118) 144
Nie umrę, nie (Ps 118) 239
Nie umrę, nie (Ps 118) 195
Nie wyszcie wybrali Mnie To jest moje przykazanie 275
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16) 275
Niebioso, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8) 146
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3-13) 147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169-176) 148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu Bardzo mnie przesładowali 54
Niech się cieszą zastępy Aniołów Orędzie Paschalne 30
Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2-4-7) 149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa 255
Niechaj Pan idzie z nami Maryjo, maluczka Maryjko 134
Nieszpory do Wniebowstąpienia Na wieczny Baranka 254
Nieszpory od Wniebowstąpienia Przyjdź, Duchu Stworzycielu 173
Nieszpory Wniebowstąpienia Wstąpił Dobry Pasterz 216
Nieszpory Zesłania Ducha Przyjdź, Duchu Stworzycielu 173
Nieustannie nosząc w naszym ciele Ten sam Bóg 247
Niewiasta obleczone w słońce Potem wielki znak (Ap 12) 276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña) (Ap 12) 150
Niewiasto, oto Twój Syn Maryjo, Matko moja 136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz. Noli me tangere 152
Nikt nie ma większej miłości To jest moje przykazanie 195
Nikt nie może służyć dwóm panom (Mt 6, 24-33) 240
Ninguno puede servir a dos señores (Es) Nikt nie może służyć dwóm panom 240
No está aquí, resucitó (Es) Nie ma Go tu 142
No hay en él parecer (Es) Nie ma w Nim żadnego udzięk 143
No resistáis al mal (Es) Nie opierajcie się złu 238
No sufras por los malvados (Es) Nie unos się gniewem 239
Noc ciemna W noc pełną ciemności 206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał Jakub 236
Noli me tangere (J 20, 15-17) 152
Non è qui. È risorto! (It) Nie ma Go tu 142
Non c'è in lui bellezza (It) Nie ma w Nim żadnego udzięk 143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It) Nie zostawisz mego życia w grobie 275
Non morirò (It) Nie umrę, nie 144
Non resistete al male (It) Nie opierajcie się złu 238
Non ti adirare (It) Nie unos się gniewem 239
Nowe przymierze (Jer 31, 31-34) 44
Nowożeńców błogosławieństwo Błogosławieństwo nowo poślubionych 44
Nunc dimittis Kantyk Symeona (Lk 2, 29-32) 272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54) 153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63) 154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy O Boże, przez imię Twoje 153
O cieli, piovete dall'alto (It) Niebioso, deszcz z góry spuśćcie 146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It) O Boże, przez imię Twoje 153
O Dio, tu sei il mio Dio (It) O Boże, Tyś jest mym Bogiem 154
O Gesù, amore mio (It) O Jezu, miłości moja 155
O jak pięknie, ile radości Jak jest pięknie, ile radości 98
O jakże piękne twe namoty Kantyk Balaama 113
O Jezu, miłości moja 155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It) O śmierci... 158
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8) 156
O nocy, coś prowadziła W noc pełną ciemności 206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131) 241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę Abraham 47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6) 157

Tys najpiękniejszy (Ps 45)

- W** Tys najpiękniejszy, Tys najpiękniejszy,
spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.
- W** Eres* hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.
- K** Przypasz mocarzu miecz do Twoego boku
i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku.
Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twe strzały;
Poddają się Tobie narody.**
- W** Tys najpiękniejszy ...
- K** Z pałaców z kości słoniowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córki królewskie twymi ulubienicami,
K**W** po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.
- W** Tys najpiękniejszy ...
- K** Stuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność;***
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiasz ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz książętami nad ziemią.
- W** Tys najpiękniejszy ...

O Panie, pozwól, by Twój sługa odziedził w pokój	<i>Kantylek Symeona</i>	272
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, którego jest wieny</i>	199
O Panie, zeslij Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	279
O Sigitor, mandaj Il tuo spirito (It)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
O Sigitore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śniatci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1-8, 52-57)		158
O śniatci, gdzie jesteście śniatci? Zmartwychstał Pan		227
Objawienie w Malmre	<i>Abrham (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak porzygną gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XI	<i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Gołębica spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVIII	<i>Rozczuliłem moje ręce</i>	180
Odpocznik dzień i uswiecenia czas	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wienych</i>	43
Ofiara paschalna	<i>Barmkowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebośa, deszcz z góry spuście</i>	146
Oh Dios, por tu nombre salgame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tys jest mgn Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muntere ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śniatci...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie		280
Ojciec nasz	<i>Etap ułprrania (Mt 6, 9-13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy	<i>Biłogostau, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniał, sam wygniał, w loczni	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Orędzie Paschalne	<i>Ezultet</i>	30
Os tomare de entre las naciones (Es)	<i>Wzame wus spośród ludów</i>	210
Oto biały rymak	<i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem	<i>Wolęćie rudośnie</i>	215
Oto ja jestem z wami	<i>Idziecie i ogłošcie</i>	94
Oto ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12-16)		159
Oto już idzie mój Bóg	<i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Shuga	<i>I pieśń Shugi Jahwe (1z 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni	<i>Nowe przynierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będzie	<i>Magnifical</i>	131
Oto w błogosławieństwie	<i>Byli dawaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł siewca, żeby siał	<i>Siewca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczył mnie	<i>Nie umry, nie</i>	144
Otworzył moje uszy	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P

Padre nuestro (Es)	<i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es)	<i>Gołębico nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela	<i>Z głębokości wotam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim	<i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią, dziedzictwa i moim kielichem	<i>Ty mi ukaziesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi	<i>III pieśń Shugi Jahwe (1z 50, 4-10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12-16, 33, 34)		163
Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)		164
Panie, dzięki Ci	<i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przemocność Ty	<i>Nahi me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi		165

XXVIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

117 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

203

* Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Ktiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyj. red.)

** W wykonaniach Ktiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyj. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

W Skądże mi to, że mego Pana matka
przychodzi do mnie, skądże mi to? } 2×

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo,
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana! } 2×

Benedicta eres tu, Maria p. 21
Benedicta eres tu, Maria p. 27

Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju	<i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	<i>(Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym	<i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, zeslij Twoją wierność	<i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pentecoste	<i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Per amore dei miei fratelli	<i>(It) Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano?	<i>(It) Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka	<i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Pieśń czterech nocy	<i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń Duchowa	<i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Pieśń liczb	<i>Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji	<i>Magnificat</i>	131
Pieśń nową zaśpiewam	<i>Spiewajmy, spiewajmy</i>	288
Pieśń o drodze	<i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Pieśń Sefardyjczyków	<i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe I	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pieśń di me, o Dio	<i>(It) Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Pieśń, jesteś, przyjacielko moja	<i>Jestes piękna</i>	252
Plegaria Eucaristica II – Modelo I	<i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucaristica II – Modelo II	<i>(1987) (Es) ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucaristica IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabatu	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudzilem	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podnieść kielich zbawienia	<i>Weźmie, podnieść kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomnijcie lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Popolo mio	<i>(It) Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos	<i>(Es) Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente	<i>(Es) Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Por que las gentes con juran	<i>(Es) Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave	<i>(Es) Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo	<i>(It) Weź mnie do nieba</i>	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Póśrodku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły męnu sercu	<i>Cały mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Powrót, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miluję Pana</i>	139
Powstań, przyjacielko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze pohudnia	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Preconio Pasquale	<i>(It) Ogrzędzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad	<i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual	<i>(Es) ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18

Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefacja di Awento (1b) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (1b) <i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefghera Encarstica II — modello I (1b) <i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Prefghera Encarstica II — modello 2 (1b) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Prefghera Encarstica IV (1b) <i>ME IV</i>	24
Pręgon Paschal (Es) <i>Oregdzje Paschalne</i>	30
Pręndero, imalazzo la coppa di salvezza (1b) <i>Wzëmę, pohniösę kielich zbowienia</i>	209
Pręchodżacę przez dolinę płaczu <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Pręciwkio uwolżeni przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Pręzed Nim zakrywa się swą twarzą <i>Nie ma w Nim żadnego wdżętku</i>	143
Pręzejście <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Pręzerżaly mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Pręzerżaly mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Pręzjębdż, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Pręzjęyli uczynienie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Pręzjęwym by zgronadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Pręzjęż, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Pręzjęż i sznalki Twego służę <i>Niech dobrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Pręzjęż, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17mn)</i>	174
Pręzjęż 2. Libanum <i>(Pnp 4, Sm; 1, Imn; 2, Imn; 8, Gn)</i>	175
Pręzjężście do Mnie wy wszyscy <i>(Mt II, 28-30)</i>	176
Pręzjężście się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, II–17)</i>	177
Pręzjężtrzić się lilom na polu <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Prężmłodje Jutrznj <i>Etap Ojczę nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32

Quando dormivo (1b) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (1b) <i>Kiedy Pan sprucił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (1b) <i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Quando Israele usò dall’Egitto (1b) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quando sono amabili le tue dimore (1b) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (1b) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Que amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Que estupeando, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pojsić</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Obłubieniec</i>	255
R	
Rabboni <i>Noti me tangere</i>	152
Rabbinanah Tagore <i>Ganna 63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dia miłości moich braci</i>	72
Radosni żyćie <i>Żyćie radośni (włosko)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo miłbös</i>	214
Resuscitö (Es) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(J II, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (1b) <i>Wzwanua i odpowiedzi modlitwy wternych</i>	43
Risuscitö (1b) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Rivestircvi dell’annatura di Dio (1b) <i>Pręboblecze się w zbroję Bożę</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99
XXX	

- KW** Ty okryłeś śmierć wstydem, *
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.
jak Mojżesz faraona.
- K** Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa. **
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w lżaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżeszu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogostawione nie doznało zepsucia. †
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardis (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitö 2020”. (przyzp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscitö 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Palloittinum, 1984, s.354. W „Risuscitö 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyzp. red.)

† „Resuscitö 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie polamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyzp. red.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps16)

KW Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
Pełną radość w Twojej obecności,
Stodycz bez końca po Twojej prawicy.
K Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.

W Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

K Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
W Twoich rękach jest moje życie.
Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
Nawet w nocy poucza moje serce.
Stawiam zawsze przed sobą Pana,
Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.

W Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

K Z tego się cieszy moje serce,
Raduje się moja dusza,
Także ciało spoczywa bezpiecznie.
Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
Widział zepsucie, widział zepsucie.

W Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

Me enseñarás el camino de la vida p.114
Mi indicherai il sentiero della vita p.120

Rosario cantato (It) *Różaniec śpiewany* 34
Rozblyska slonice Paschy *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Rozciągnęłam moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą *Resurrexit* 179
Rozraduj się, Dziewitko Maryjo *Witaj, Królowo niebios* 214
Rozraduj się, Maryjo *Gołębico nieskalana* 89
Różaniec śpiewany 34
Ruszaćmy już pastersze *Koleda* 181
Rzekł Pan do Pana mego *(Ps110)* 182
Rzucając wdziałeków tysiące *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* 249
Rzym 2000 *O Boże, przez imię Twoje* 153
Rzym 2000 *W noc pełną ciemności* 206

S

Salve Dio tra acclamazioni (It) *Pan wstępuje wśród okrzyków* 164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) *Niech ustąpi Oblubieniec...* 255
Salmodia para el Evangelio (Es) *Melodia evangelii spiewanej* 13
Salmodia para el Rosario (Es) *Różaniec spiewany* 34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) *Melodia modlitwy powszechnej* 14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
Salmodias para Laudes (Es) *Psalmodie Jutrzni* 32
Salmodie per le Lodi (It) *Psalmodie Jutrzni* 32
Salomona, Oda VII *Jak porwy gniewu* 235
Salomona, Oda XIII *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
Salomona, Oda XL *Jak sączy się miód* 251
Salomona, Oda XXIV *Gołębica spoczła* 250
Salomona, Oda XXIX *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
Salomona, Oda XXVII *Rozciągnąłem moje ręce* 180
Salve Regina *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia* 213
Salve Regina *Witaj Królowo (autoska)* 293
Salve Regina dei cieli (It) *Witaj, Królowo niebios* 214
Salve, reina de los cielos (Es) *Witaj, Królowo niebios* 214
Sama na sam 183
Santiago de Compostela 1989 *Tys najpiękniejszy* 203
Santo — Roma 1977 (It) *Święty (1977 — Rzym)* 38
Santo è Santo (It) *Święty jest święty* 36
Santo 1982 (Es) *Święty (1982)* 39
Santo 1988 (Es) *Święty (1988)* 40
Santo delle baracche (It) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
Santo delle palme (It) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Santo Melodia hebraica (Es) *Święty jest święty* 36
Santo Palestina 74 (Es) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Santo Palomeras 65 (Es) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
Santo Roma 77 (Es) *Święty (1977 — Rzym)* 38
Santo, Santo (It) *Święty (1988)* 40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają *A głupi myśli...* 45
Są zerwane moje więzy *Carmen '63* 63
Se encontraron dos ángeles (Es) *Byli dwaj aniołowie* 60
Se il Signore non costruisce la casa (It) *Jesli Pan nie wybuduje domu* 106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) *Jezeli w Panu znalazłem schronienie* 109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) *Jesli dziś uslysycie Jego głos* 105
Se siete risorti con Cristo (It) *Jesli zmartwychwastalsiście...* 107
Sefardyzyków — żydów hiszpańskich, kantyk *Pragnę pójść* 170
Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salwatorem* 184
Sekwencja na Paschę *Barankowi Paschalnemu* 53
Sekwencja na Pentecoste *Przybądź, Duchu Święty* 171
Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa* 187
Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa (z breuiarza)* 284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) *Panie, pomagaj mi* 165
Señor, no me corrigas en tu cólera (Es) *O Panie, nie karć mnie* 157

Señor, tú me escritas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przyjdź, Duchu Święty</i>	171
Serrón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shema Israel (Es)	<i>Szema Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariám (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstaście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Si el solitario e silenzioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)		244
Siewca (Mt 4, 9-9)		245
Sientate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomóż mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scrivi e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Stón, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Credo apostołskie</i>	9
Skoszycie i zobaczcie (Ps 34, 2-7, 9)		186
Skrahaš mi serce (Pmp 4, 9-5, 1)		256
Slawić będę Twoje imię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Stuchaj Izraelu	<i>Szema Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się żu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	149
Soriga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (Ps 112, 4-8a, 9)		283
Strabst Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Strabst Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Strasny się smieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su talamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjęciem	<i>Hymn Jutrznj, Advent po 16 XII</i>	268
Sygni moji, sygni moji i Boże moji	<i>Jak ojca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka (Ps 128)		188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)		189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Szema Izrael (Pp 6, 4-9)		246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Eks 1, 28m)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bżego	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Szukajłam miłości mojego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

S

Ścieżka	<i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Orasza	<i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Śpiew wywołanych (Lz 12, 4-6)		192
Śpiewaj Jahwe, Jenuzalem (Ps 147)		285
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)		286
Śpiewajcie Panu pieśń nową	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115

Ty, któryś jest wierny (Ps 143)

- K** O Panie, *
wystuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha
na moje błaganie
- W** Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
w swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.
- K** Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt zyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie prześladuje,
Wdeptuje w ziemię moje życie.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Dai mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.
- W** Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
w swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{*}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{**}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Huye, amado mio
Fuggi, mio diletto p.70

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangeliki śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwiny powszechnej</i>	14
Święta, święta Maryjo <i>Szłom tech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Świątłości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5-6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako łania (Ps 42—43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14—22)	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9-10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja wloska) (Rdz 22, 9-10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalamy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6-12)	247
Ti benedico Signor (It) <i>Blagosławiaj Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayemú</i>	70
To jest chleb udżeczenia <i>Haagada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie (Jl 5, 12.13.16.18; 17, 21)	195
To jest Pascha Pana (nor. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Trzcinny nadłamaney <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć ustydem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed postilicem</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tys najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tys jest moją nadzieją</i>	248
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed postilicem</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tys jest moją nadzieją</i>	248

^{*}Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini (Ty, która mieszkasz w ogrodach)* zmieniono w „Riscucitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

^{**}Tęj zwrotki w hiszpańskim „Riscucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)

W Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*
winy mojej nie zataiłem;

rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuściłeś złość mego grzechu.

K Toteż każdy wierny modli się do Ciebie
w czas udłeczenia;

choćby nawet uderzały wielkie wody,
nie będą go mogły dosięgnąć.

W Tobie Panie, ...

K Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,
komu grzech został darowany!

Szczęśliwy ten, komu Bóg nie pocztytuje żadnego zła,
w którego sercu nie ma zdrady!

W Tobie Panie, ...

K Póki milczałem, schnęły kości moje
od jęków mych przez cały dzień;

dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,
topniały siły moje jak od upałów lata;
lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,
winy mojej nie zataiłem;

rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuściłeś złość mego grzechu.

W Tobie Panie, ...

Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es)	<i>Ty okryłeś śmierć tygodem</i>	201
Tú que eres fiel (Es)	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Ty chwytasz mnie z tyłu (Panie, Ty mnie badasz...		243
Ty jesteś chlebem ubogich	<i>Módlitwa przed postikiem</i>	274
Ty jesteś drogą	<i>Jak porzygnęciu</i>	235
Ty, która mieszkaś w ogrodach (Pmp 8, 10b-14)		198
Ty, który jedynny znasz nasze grzechy	<i>Litania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)		199
Ty mi ukazaś ścieżkę życia (Ps 16)		200
Ty okryłeś śmierć tygodem	<i>Homilia Paschalia Melitona z Sardes</i>	201
Tysiąc wdzięków trzuciącej	<i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Tys jest błogostawiona, Maryjo	<i>(EŁ 1, 42-45)</i>	202
Tys jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tys jest „owym miejscem obok mnie”	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Tys najpiękniejszy (Ps 45)		203
U		
Uchodź mój kochany	<i>Ty, która mieszkaś w ogrodach</i>	198
Ukaral mnie	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukrzyj mnie (Ps 27)		290
Umieszczę mojego Ducha	<i>Wezme was spośród ludów</i>	210
Un gemoglio spunta dal tronco di Jesse (It)	<i>Wynaśta różdżka...</i>	218
Un retortoí brota del tronco de José (Es)	<i>Wynaśta różdżka...</i>	218
Una donna vestita di sole (It)	<i>Niewnaśta obieczona w słońce</i>	276
Una gran señal (Es)	<i>Niewnaśta obieczona w słońce</i>	150
Una gran señal (Es)	<i>Niewnaśta obieczona w słońce</i>	276
Uri, uri, uri, urá	<i>Koleśda</i>	204
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)		291
Ustami dzieci i niemowląt	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc	<i>Magnifical</i>	131
Uwiodłes mnie, Panie (Jer 20, 7-18)		205
V		
Vamos ya, pastores (Es)	<i>Rusząmy już pasterze</i>	181
Vangelo cantato (It)	<i>Melodia eucarystii spiewanej</i>	13
Vedo i cieli aperti (It)	<i>Widzę niebo otwarte</i>	212
Ven del Libano (Es)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ven, Espíritu Santo (Es)	<i>Przyjdź, Duchu Święty</i>	171
Ven, Hijo del Hombre (Es)	<i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i>	174
Veni Creator Spiritus	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Venite a me, voi tutti (It)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Venite, applaudiamo al Signore (It)	<i>Spiewajmy radośnie Panu</i>	287
Vergine della meraviglia (It)	<i>Dziwico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Verso te, o città santa (It)	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Vi prendenò dalle genti (It)	<i>Wezme was spośród ludów</i>	210
Viene el Señor (Es)	<i>Nadchodzi Pan</i>	140
Vieni dal Libano (It)	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It)	<i>Przyjdź, Synu Człowieczy</i>	174
Vieni, Spirito creatore (It)	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
VIII Oda Salomona	<i>Jak porzygnę gniewu</i>	235
Virgen de la maravilla (Es)	<i>Dziwico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Vivete allegri (It)	<i>Żyćcie radośni</i>	232
Vivete allegri (It)	<i>Żyćcie radośni (włoska)</i>	236
Vivite alegres (Es)	<i>Żyćcie radośni</i>	232
Vivite alegres (Es)	<i>Żyćcie radośni (włoska)</i>	236
Voglio andare a Gerusalemme (It)	<i>Pragnę pójść</i>	170
Voglio cantare (It)	<i>Tobie chcę spiewać</i>	196
Voi siete la luce del mondo (It)	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es)	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmarły chwstał Pan 2024(?)”.

(przyj. red.)

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

W Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*

przebudź się, przebudź się me serce,
zbudźcie się, harfo i cytro.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
moja dusza ucieka się do Ciebie
i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
póki nie przemienie nieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
Boga, który czyni mi dobro;
niech zesśle pomoc, by mnie wybawić
z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
co pożerają synów ludzkich;
ich zęby to włócznie i strzały,
a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
gdyż zastawili się na moje nogi,
przede mną dół wykopali,
ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
Tobie chcę śpiewać,
Tobie hymny zanosić,
chcę obudzić jutrenkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
bo dobroć Twa sięga aż niebios,
a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

Quiero cantar p.184
Voglio cantare p.184

W

W jednej chwili *O śmierci...* 158
W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża* 206
W obliczu aniołów *(Ps 138)* 207
W piecu ognistym (1) *Kantyk trzech młodzieńców (1)* 117
W piecu ognistym (2) *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
W Twojej światłości, Panie *(Ps 36)* 208
W Twojej światłości, Panie *(wersja włoska) (Ps 36)* 292
W utrapieniu moim wołałem *Kantyk Jonasza* 271
Walka Jakuba *Jakub* 236
Wesele w Kanie *Maryjo, Domie Błogosławieństwa (1,2, 1-10)* 133
Wznięć, podniosę kielich zbawienia *(Ps 116)* 209
Wznięć was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24-28)* 210
Wzwanie i odpowiedź modlitwy wiernych 43
Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)* 211
Widzę nieba otwarte *(Ap 19, 11-20)* 212
Wiedza tak wzniósła, że jej nie rozumiem *Panie, Ty mnie badasz...* 243
Wielki Czwartek *Ty odkryłeś śmierć ustydłem* 201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża *Ludu mój ludu* 130
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego *Credo apostolskie* 9
Wierzę, że kiedyś na pewno *Pan jest światłem* 161
Wiktoryn z Patawii *Mesjasz, lew* 137
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia 213
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia *(wersja włoska)* 293
Witaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 214
Wiwat! Narodził się Zbawiciel *Anioł zstępujący z nieba* 258
Wniebowstąpienie *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed *Z przepastnych głębim śmierci* 223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed *Na wyczerzy Baranka* 254
Wody Błogosławieństwa *Błogosławieństwo wody* 6
Wolajcie radośnie *(Iz 12, 1mn)* 215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie *ME II (1)* 20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego* 216
Wszystkie dzieci Pańskie *Kantyk trzech młodzieńców (2)* 118
Wy jesteście światłem świata *(Mt 5, 14-16)* 217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeełu *Tys jest moją nadzieją* 248
Wygnany daleko z oczu Twoich *Kantyk Jonasza* 271
Wygnatający w tłoczni *Widzę nieba otwarte* 212
Wyraść różdżka z pnia Jessego *(Iz 11, 1-11a.16)* 144
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 219
Wysławiajcie Pana meszkańcy całej ziemi *(Ps 100)* 220
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps 117)* 68
Wysłuchaj, Ojciec *Ciężka droga* 85
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy *Gdy się zbudzę...* 56
Wzniesiecie ku Niemu ręce *Błogosławcie uszyjczy Pana* 221
Wznoszę me oczy ku góróm *(Ps 121)* 294
Wzywam Jahwe *(Ps 18)* 242

X

XIII Oda Salomona *Oto zwiertadłem naszym jest Pan* 242
XL Oda Salomona *Jak sączy się miód* 251
XXIV Oda Salomona *Gofębica spoczła* 250
XXIX Oda Salomona *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
XXXVII Oda Salomona *Rozciągnąłem moje ręce* 180

Y

Ya viene mi Dios (Es) *Już idzie mój Bóg* 111
Yahveh, tti eres mi Dios (Es) *Jahwe, Tys Bogiem mym* 96
Yo te amo, Señor (Es) *Fale śmierci* 264

To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18.17, 21)

- W** To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali.
To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali wzajemnie,
jak Ja was umiłowalem,
jak Ja was umiłowalem.
- K** Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.
Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.
W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.
KW Nie wyście wybrali Mnie,
KW ale Ja wybrałem was.
- K** Jeśli świat was nienawidzi,
wiedzcie, że wpraw w nienawidził Mnie,
jeśli świat was nienawidzi.
Ojcie, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,
K niech będą jedno w Nas,
KW aby świat uwierzył, że Ty Mnie postales.
KW To jest moje przykazanie,
KW abyście się miłowali, jak Ja was umiłowalem
W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.
Nie wyście wybrali Mnie,
ale Ja wybrałem was.
K Jeśli świat was nienawidzi, ...
niech będą jedno w Nas,
aby świat uwierzył, że Ty Mnie postales. } 2x

Yo te amo, Señor (Es)	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Yo vengo a reunir (Es)	<i>Przyjdę do was by zgrupować</i>	172
Z		
Z Aram sprrowadził mnie	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Z dołu śmierci mnie wydobyl	<i>Zaufalem, zaufalem Panu</i>	225
Z głębokości serca	<i>(Ps130)</i>	295
Z głębokości wolań do Ciebie	<i>(Ps130)</i>	222
Z przepastnych głębin śmierci	<i>Hymn na Jubileusz Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Z tą samą miłością	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazasz ścieżkę życia</i>	200
Z weselam czepać będziecie	<i>Wolujcie radośnie</i>	215
Za grzechy popielone zatwardziałość	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, pojedłemy	<i>Caluj mnie</i>	61
Zachęsz	<i>(Ek19, 1-10)</i>	224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Zaqueo (Es)	<i>Zachęsz</i>	224
Zaspiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bog</i>	149
Zaspiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i>	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie ukoś się gniewem</i>	239
Zaufalem, zaufalem Panu	<i>(Ps40)</i>	225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Słom lech Mariám (Ek1, 28nn)</i>	190
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Ek1, 28nn)</i>	226
Zgrzeszyliśmy, zatwardziałe nasze serca	<i>Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zoschła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mgn Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan	<i>(1Kor15, 54-58)</i>	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Zmiłuj się nad nami	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps51)</i>	228
Zmiłuj się nade mną, Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akeda</i>	48
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akeda (wersja włoska)</i>	257
Zwycięstwo śmierci pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	158
Zwycięzył moją śmierć	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen 63</i>	63

Znawo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Znawo narodów	<i>(J 4, 31-38)</i>	231
Żyjące radošni	<i>(Flp 4, 4n)</i>	232
Żyjące radošni (wersja włoska)	<i>(Flp 4, 4n)</i>	236
Żył będzie za pracy rąk swoich	<i>Szczęście dla ciuławca</i>	188

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wyrobowanego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,*
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wczerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Abraham	<i>Objawienie w Mamre</i>	47
Alecdá	<i>Targum Neofiti</i>	48
Alecdá	(wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Jakub		236
To jest Pascha Pana		289
Ciężka droga	<i>Go down Moses</i>	68
Śpiewajmy, śpiewajmy		288
Kaantyk Mojżesza		115
Baranka Boża		52
Kaantyk Balaama		113
Szema Izrael		246
Kaantyk Jozuego		114
Déhora		233
Kaantyk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Szczęśliwy człowiek		189
Dlaczego buntują się narody?		73
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie		157
O nasz Panie, o nasz Boże		156
Usta dzieci i niemowląt		291
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie		109
Jak długo, jeszcze		97
A głupi myśli, że nie ma Boga		45
Nie zostawisz mego życia w grobie		275
Ty mi ukazesz ścieżkę życia		200
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie		85
Pale smierci		264
Kocham Cię, Panie		125
Wzywam Jahwe		294
Eli, Eli, lema sabachthai?		82
Jahwe Pan jest moim pastercem		95
Bramy, podnieście		59
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę		75
Pan jest światłem i zbawieniem moim		161
Ułrzyj mnie		290
Tobie Panie, grzech mój wyznałem		197
Radujcie się sprawiedliwi w Panu		178
Błogosławić będą Pana w każdym czasie		57
Skosztujcie i zobaczcie		186
W Twojej światłości, Panie		208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)		292
Nie unosz się gniewem		239
Zaufałem, zaufałem Panu		225
Tak jako lania		193
Boże, jesteś moją ucieczką		260
Tys najpiękniejszy		203
Pan wstępuje wśród okrzyków		164
Milosterdzia, Boże, milosterdzia		138
Zmiłuj się nadę mną, Boże		228
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie		153
Tobie chcę śpiewać		196
Błogosławię Cię, Panie		259
O Boże, Tyś test mym Bogiem		154
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie		67
Niech wstanie Bog		149

Tak jako tania (Ps 42—43)

Como la cervata p.39

- K** Tak jako tania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boze.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
kży stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałam i ścisła mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smuczysz, (o)* duszo moja?
K Czemu się twózysz i jęczysz we mnie?
W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
K Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:
W On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
W Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skato, czemuś mnie opuścił?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
- K** Czemu się smuczysz ...
W Zaufaj Bogu, ...
K Bowiem On ...
W Zaufaj Bogu, ...

Ps 68, 12-16, 33-34	Pan potrzebny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jestli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Śpiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Ps 103	Biogostaw, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, ześlij Twego Duchu	279
Ps 110	Rekl! Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4-8a, 9	Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Miluję Pana	139
Ps 116	Wezmę, podność klepek zbawienia	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	148
Ps 119, 169-176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	144
Ps 121	Wnoszę me oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jestli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Barczo mnie przesładowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna <i>Melodia hebrajska</i>	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Biogostawcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1-8, 23-24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głosiło wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwale Panu	263
Ps 147	Śpiewaj! Jahwe, Jertuzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1-5	Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1-15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2-4, 7-8	Chuj mi	61
Pnp 1, 13-16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8-17	Głos mego nieochanego	87
Pnp 2, 8-17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9—5, 1	Skradaś mi serce	256
Pnp 5, 2n	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6-7	Jestś piękna, przyjaćielko moja	252
Pnp 7, 11n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5-7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b-14	Ty, która mieszkaasz w ogrodach	198

Księgi prorockie

1z 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleła</i>	50
1z 1, 3+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleła</i>	258
1z 9, 1-5	Naród kroczący w ciemnościach	141
1z 11, 1-11a, 16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

XXXVIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyp. red.)

1992

Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszczajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkańko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Iz 12, 1nn	Wolajcie radośnie	215
Iz 12, 4–6	Śpiew wyzwolonych	192
Iz 25, 1–8	Jahwe, Tys Bogiem mym	96
Iz 35, 4nn	Powiedźcie zatrzwożonym w sercu	169
Iz 40, 1–3.10–11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1–4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebośa, deszcz z góry spuście	146
Iz 49, 1–16	Królowie Cłę ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Iz 50, 4–10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Iz 53, 2–7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
Iz 61, 1–3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1–6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18–22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7–18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31–34	Nowe przymierze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14–22	Espada	84
Ez 36, 24–28	Wzemię was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52–57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57–88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1–11	Kiedy Izrael był dziecięcym	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14–16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9–13	Ojcze nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24–33	Nikt nie może służyć dwóm panom	240
Mt 9, 35–10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28–30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18–21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 28, 1–7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7–10.16–20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3–9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42–45	Tys jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46–55	Magnificat	131
Łk 1, 68–79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśa</i>	50
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśa</i>	258
Łk 2, 29–32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 4, 18–19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 6, 20–30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 8, 42–48	Posrodkiem wielkiego tłumu	168
Łk 19, 1–10	Zacheusz	224
Łk 23, 28–31.34.43.46	Corki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J 2, 1–10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J 3, 11–15	Melodia ewangelii śpiewanej	13
J 4, 31–38	Zniew narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 8, 51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 11, 25–27	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 15, 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



Por qué esta noche es diferente p.133
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.32

- D** Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszystyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszystyśmy pościli.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
DW Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abilea (Niswickiego) z 1936 roku (Fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Nieśpójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

J19, 26-34	Maryjo, Marko moja	136
J20, 15-17	Noli me tangere	152
Księgi pozaewangeliczne		
Dz 2, 1-13	Panteoście	166
Dz 2, 22m+	To jest Pascha Pana	289
Rz 8, 15-17	Abba, Ojciec	46
Rz 8, 33-39	Kto nas odłączy?	127
1Kor 4, 9-13	Jakby skazani na zabicie	100
1Kor 9, 16b+	Caritas Christi	62
1Kor 13, 1-7	Hymn o miłości	93
1Kor 15, 1-8, 52-57	O śmierci, gdzie jest zwycięstwo?	158
1Kor 15, 54-58	Zmartwychwstał Pan	227
2Kor 4, 6-12	Ten sam Bóg	247
2Kor 5, 14-15, 17, 21+	Caritas Christi	62
2Kor 6, 3-16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
EH, 3-13	Niech błogosławiony będzie Bóg	147
EF 2, 4-10	Chwała Bogu	262
EF 6, 11-17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Fip 1, 23	Weź mnie do nieba	211
Fip 2, 1-11	Hymn o kenozie <i>Jeżus Chrystus jest Panem!</i>	92
Fip 4, 4n	Życie radości	232
Fip 4, 4n	Życie radości (wersja włoska)	296
Kol 3, 1-4	Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem	107
Ap 1, 5-7+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ap 3, 14-22	Tak mówi Amen	194
Ap 5, 5-6	Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Palawii</i>	137
Ap 5, 9-10, 12	Godzien jesteś <i>Pieśni Baranka</i>	88
Ap 7, 12-14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Niewiasta obłożona w słońce <i>Potem wielki znak</i>	276
Ap 12, 6-9	Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal)	150
Ap 19, 11-20	Już nadchodzi Królestwo	112
Ap 22, 12-16	Widzę nieba otwarte	212
Ap 22, 17m	Oto Ja niebawem przyjdę	159
	Przyjdź, Synu Człowieczy	174

Ody Salomona

Jak poryw gwintu	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Golebta spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozzagnałem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Tys jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód	<i>XI Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziwico, tak bardzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	<i>Już dzwoniący głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	<i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Już izbie mój Bóg	<i>Kolęda</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Matki Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Duchajstyczna II (1)	<i>Prełacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przywołany w blask		140
Naród kroczący w ciemnościach		141
Niebośa, deszcz z góry spustóce		146
Niech błogosławiony będzie Bóg		147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie		148
Niewiasta obłożona w słońce (Una gran senal)		150

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyj. włoski)

Shlom lech Mariám p.157
Shlom Lech Mariám p.149

K,W Szłom lech Mariám*
Maliat tai buta
Maran, Maran amech
Maran, Maran amech.

K Zdrawas Maryjo
Peṭna ṭaski
Pan, Pan jest z Tobą.
Błogosławionaś Ty między niewiastami
i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo
Matko, Matko Boga,
módl się, módl się za nami,
bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2x

K Maryjo, nie płacz,
Maryjo, Maryjo, Maryjo.
W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,
Maryjo, dopomóż nam,
Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
Dziewico Maryjo,
niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

Oto Ja niebawem przyjdę 159
Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska* 167
Powiedzieć zatruwonym w sercu 169
Przyjdź, Synu Człowieczy 174
Przyoblecie się w zbroję Bożą 177
Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
Wcz mnie do nieba 211
Żyjcie radośni 232

Boże Narodzenie

Anioł przyszedł z nieba *Koleđa* 50
Baranka Boża 52
Już idzie mój Bóg *Koleđa* 111
Królowie Cię ujrzą *II pieśń Śługi Jahwe* 126
Naród kroczący w ciemnościach 141
Ruszajmy już pasterze *Koleđa* 181
Uri, uri, uri, ura *Koleđa* 204
Wyraść różdżka z pnia Jessego 218

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
Błogosław, duszo moja, Jahawe 55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie 57
Caritas Christi 62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie 67
Cóżki jerozolimskie *Marsz żałobny* 68
Dlaczego buntują się narody? 69
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc 73
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę 74
Do Ciebie wołam 75
Do Ciebie wnoszę moje oczy 76
Do Ciebie wnoszę moje oczy 77
Eli, Eli, lema sabachthani? 82
Espada 84
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie 85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii 86
Jahawe, Tyś Bogiem mym 96
Jak długo jeszcze 97
Jak owca, co widzi *Kontaktom Romana Melodosa* 99
Jakże są miłe Twe przybytki 101
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie 109
Kiedy Pan sprawił 122
Kto nas odłączy 127
Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adonacja Krzyża* 130
Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryji* 134
Maryjo, Matko moja 136
Milituję Pana 139
Nie unosz się gniewem 239
O Jezu, miłości moja 155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie 157
Oto mój Sluga *I pieśń Śługi Jahwe* 160
Oto zwierniactwem naszym jest Pan *XIII Oda Salomona* 242
Panie, pomagaj mi 165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy 176
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Sama na sam 183
Siedź samotnie i w milczeniu 244
Stabat Mater dolorosa *Sekuencja z XIII wieku* 187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) *Sekuencja z XIII wieku* 284
Tak jako łania 193
Tak mówi Amen 194
Tobie chcę śpiewać 196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem 197
Ty, któryś jest wierny 199
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia 213

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Wysławiajacie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku górom	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zachęsz	224
Zaufałem, zaufałem Panu	225

Okres Wielkanocy

Abba, Ojcze	46
Akeda <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Biłogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Świątoscą	64
Dayem <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięk Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Golójco nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Świątości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoszcie moim braciom	94
Jahwe Pan jest moim pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Jestes piękna, przyjaćółko moja	252
Jesli znartwydwaszalskie z Chrystusem	107
Jutrzanka barwi purpurę niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadehodzi Królestwo	112
Kantyk Alojzesa	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima obudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Kim jest ta	133
Maryjo, Donnie Biłogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	137
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Pertawii</i>	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Fryfajca Paschalna</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń kiesz <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jemzałem <i>Pieśń Sefardycyżków</i>	170
Przybył, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjść, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjść z Libanem	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Ty mi ukazaśz ścieżkę życia	200
Ty okrytyś śmiecią wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Weznie was spośród ludów <i>Kantyk Ezechielia</i>	210
Waż mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wółajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Niedzielną Wniebowstąpienną Pańskiego</i>	216
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z przepaści głąbin śmiereci <i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223

Szczęśliwy człowiek (Ps 1)

- W** Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*
- K** Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
jego psalmy szepcze dniem i nocą.
- K,W** On będzie jak drzewo zasadzone
nad płynącą wodą,

- K** które daje owoc w swoim czasie.
Jego liście nigdy nie opadną,
a wszystko, co czyni, jest udane.
Powiodą się wszystkie jego dzieła.

- W** Nie tak bezbożni, nie tak.**
Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

- K** Nie ostoją się bezbożni na sądzie
ani grzesznicy we wspólnocie świętych,
bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
ale droga bezbożnych
złe się kończy, złe się kończy.†

- W** Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: *złe się kończy* występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyj. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)

KW Szczęście dla człowieka,

co boi się Pana;
 szczęście dla człowieka,
 który chodzi Jego drogami.

K Żył będzie z pracy rąk swoich,

szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
 Małżonka jego jak płożny szczerp winny
 pośrodku jego domu.

Jego synowie jak pędy oliwek
 dookoła jego stołu.

W Szczęście dla człowieka,

co boi się Pana;
 szczęście dla człowieka,
 który chodzi Jego drogami.

K Tak będzie błogostawiony mąż, co boi się Pana.

Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
 abys zobaczył pomyślność Jeruzalem!
 Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*

W Szczęście dla człowieka,

co boi się Pana;
 szczęście dla człowieka,
 który chodzi Jego drogami.

Felicidad para el hombre
 que teme a Jehová (Salmo 128)

Zmartwychwstał Pan 227

Zestanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)

Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Paschę* 53
 Hymn o miłości 93
 Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego* 104
 Nadchodzi Pan, przydziany w blask 140
 Niewiasta obleczonea w słońce (Una gran señal) 150
 Pan wstępuje wśród okrzyków 164
 Pentecoste 166
 Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste* 171
 Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus* 173
 Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Stom Salvatorem* 184
 Szemá Izrael 246
 Weź mnie do nieba 211
 Wyrasta różdżka z pała Jessego 218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
 Alleluja na Aklamacje do Ewangelii 2
 Baranku Boży *Agnus Dei* 5
 Chwała Bogu na wysokości *Gloria miszalne* 8
 Credo apostołskie *Etap Wyznania wiary* 9
 Melodia ewangelii śpiewanej 13
 Melodia modlitwy powszechnej 14
 Melodia psalmu responsyjnego (1) 15
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia kontrowa (1)* 21
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Konsekracja i Aklamacja* 19
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja* 18
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa* 16
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna* 17
 Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji* 20
 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja* 23
 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Okres Zwijęły* 22
 Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Okres Ojtarowanie* 27
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Anamneza i Ojtarowanie* 26
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja* 28
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia* 24
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Prefacja* 24
 Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejsicie* 25
 Święty (1977 — Rzym) 38
 Święty (1982) 39
 Święty (1988) 40
 Święty jest święty *Melodia hebrajska* 36
 Święty palm (1974 — Palestyna) 37
 Święty z baraków (1965 — Palomeras) 35

Pieśni na wejście

Abba, Ojcze 46
 Abraham *Objawienie w Mamre* 47
 Amen, amen, amen 49
 Brauny, podnieście 59
 Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie 78
 Jakże są miłe Twe przybytki 101
 Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego* 104
 Jeśli Pan nie wybuduje domu 106
 Kiedy Pan sprawił 122
 Kocham Cię, Panie 125
 Królowie Cię ujrzą *II pieśń Slugi Jahwe* 126
 Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny* 129
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie 148
 O nasz Panie, o nasz Boże 156
 Oto Ja niebawem przyjdę 159

*Tutaj jest jeszcze zdanie Pokój nad Izraelem, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzieć zatrwodziłym w sercu	169
Przybywam by zgromadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wienny	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Ważnie was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiała</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku górom	221
Zachęsz	224
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayem <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenni szalom aleham <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępuje wśród obrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230

Łamanie i Komunia Chleba

Cotki jerozolimskie <i>Marsz zabołny</i>	69
Godzien jestś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kanonie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Pątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja	136
Mieszaj, lew, by zwyciężyć <i>Święty Witworyn z Paduanii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja	155
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Rozciągnęłam moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Ty odkryłeś śmiertć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Kommunia, Kielicha	
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Całuj imię	61
Cannen 63 <i>Rahindamath Tygore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Hymn o miłości	93
Jahwe Pan jest tym pasterczem	95
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Kiedy jeszcze spałam	237
Kim jest ta	123
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy	127
Maryjo, Donnie Błogosławienstwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo?	158

K,W Stabat Mater dolorosa iuxta cruceem lacrimosa dum pendebat filius.
K Duszę jej tak wzdychając* zasmuconą, bolejącą przebił miecz.
W Stabat Mater ...**
K O jak smutna i strapiona była ta Błogosławiona, Matka Syna Jedynego!
W Stabat Mater dolorosa iuxta cruceem lacrimosa dum pendebat filius.
K Kto by nie zapłakał, widząc Matkę Chrystusa w tak wielkim cierpieniu!
W Stabat Mater ...**
K Widzi Jezusa cierpiącego, biczowaniem drezonego za grzechy swego ludu!
W Stabat Mater dolorosa iuxta cruceem lacrimosa dum pendebat filius.
K Widzi Syna tak stodkiego, w śmierci samotnego, kiedy daje swego Duchai!
W Stabat Mater ...**
K O Chryste, kiedy ja będę umierał, przez Twą błogosławioną matkę daj mi dojść
W Amen, amen, amen! [†]

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacobopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przypp. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przypp. włoski)

†„Resucitć 2023” to zakończenie bisytuje. (przypp. red.)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

W Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.

K Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

K Uwielbiajcie ze mną Pana,
wysławiajmy razem Jego Imię.

Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

K Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.

W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Kako
Gustate e vedete p.82

Pentecoste	166
Pośredku wielkiego tłumu	168
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ten sam Bóg	247
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Tyś najpiękniejszy	203
Wolajcie radośnie	215
Wyraśta różdżka z pała Jessego	218
Zmartwychwstał Pan	227
Pieśni na zakończenie	
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogbście moim braciom	94
Jego fundamenty	103
Kautyk Balaama	113
Kim jest ta	123
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña)	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyzcyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić	172
Ty, która mieszkaśz w ogrodach	198
Tyś najpiękniejszy	203
Waż mnie do nieba	211
Wolajcie radośnie	215
Zimwo narodów	231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anatora liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością	64
Gieźka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Golebico nieskalana <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie; Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie; Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie <i>Pentecoste Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adventowy</i>	102
Jest cierplivy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kautyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kautyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, matczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przywołany w blask	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quadrivideusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173

*Ten psalm w ukladzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

Sanna na sam	183
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	187
Te Deum	284
Witaj Królowo, Matko miłostliwa	42
Witaj, Królowo miłobos	213
Wstąpił Dobry Pasterz	214
Z przepastnych głębin śmierci	216
Zdrowas! Maryjo	223
<i>Ave Maria I.</i>	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham	47
Alcedà	48
Alliujta paschalne	3
Barankowi Paschalnemu	53
Blagosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Całuj mnie	61
Dayeni	70
Dayeni	70
Gdy się zbudzę, nasyć się obliczani Twymi, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości	91
Jahwe Pan jest tym pasterzem	95
Jego fundamenty	103
Jutrzenka barwy purpurą niebo	100
Kantyk Alojjesza	110
Kantyk Tobiasza	115
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	116
Litania do Wszystkich Świętych	118
Modlitwa Duchajstyczna II (1)	10
Nie umrę, nie	17
Niech wstąpi Oblubienice na drzewo swego łoża	144
O Panie, zeszij Twego Ducha	255
Orędzie Paschalne	279
Pieśni czterech nocy	30
Pieśń Iezusa	281
Pieśń Iezusa	281
Pieśń Iezusa	282
Pocieszające moi lud	167
Pocieszające moi lud	175
Przyjdź z Libanu	178
Radujące się sprawiedliwi w Panu	246
Szema Izrael	191
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	37
Święty palm (1974 — Palestyna)	193
Tak jako hana	200
Ty mi ukazasz ścieżkę życia	201
Ty odkryłeś śmiertę wstępnem	215
Wólajcie radośnie	215

Melodie, rytmy hebrajskie (Risuscitò 2014)

Blagosławie wszyscy Pana	56
Byli dawań amitolowe	60
Dayeni	70
Dayeni	70
Dla miłości moich braci	72
Dzieln odpoczywni	79
Heveni szalom aleham	90
Litania pokutna II	12
Pieśni czterech nocy	281
Pieśń Iezusa	282
Pocieszające moi lud	167
Pragnę pójść do Jenuzalem	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwe, Jenuzalem	285
Święty jest święty	36
Zobaczcie, jak jest pięknie	230

... kontynuacja: Sekwencja na Boże Ciało

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.

Gdzie zmysł darmo dojść się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Pod odmiennych szat figurą,
W znakach różnych, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.

Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim
W obu znakach Chrystus żyw.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Przez biorących nie tamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.
Bierze jeden, tyśiąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.

Moc Twa, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie ucza trwa wesola,
W gronie niebian nasze czoła
Na Twe łono skłonic daj.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

- K** Chwal Syjonie Zbawiciela,* **W** Oto chleb Aniołów błogi,
 Chwal hymnami wśród wesela **Dan wędrowcom pośród drogi,**
 Wodza i Pasterza rzesz! **Synów wraca w Ojca progi.**
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
- K** Ile zdołasz sław Go śmiało,
 Bo przewyższa wszystko chwałą,
 Co wyśpiewać pieśnią chcesz! **Jak się stół ten prawem stał.**
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
- K** Chwały przedmiot nad podziwy, **K** Co uczynił przy wieczery,
 Chleb żyjących, pokarm żywy, **Chrystus wskazał, że należy**
 Dzisiaj się przedkłada nam. **Spełniać dla pamięci nań.**
 Za wieczery świętym stołem **Pouczeni tą ustawą,**
 Pan go łamiąc z braćmi społem, **Chleb i wino na bezkrawawą**
 Iście dał Dwunastu sam. **Odkupienia święcym dań.**

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitò” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

kontynuacja na następną stronę...

Lauda Sion Salvatorem jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitò” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zauważył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda duces et pastores, In hymnis et canticis*.

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyj. red.)

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Ruszaćmy już pasterze <i>Koleđa</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Uri, uri, ura <i>Koleđa</i>	204

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojciec	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławię Cię, Panie	259
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzi, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godziny jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Golbica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwałebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak porwał gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jesli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jesli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spalałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Milosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miluję Pana	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Psalmodie Jutrznii <i>Etap Ojciec nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako łania	193
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	42
Ukryj mnie	290
Usta dzieci i niemowląt	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pariskiiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220

Wznoszę me oczy ku górom	221
Zachęsz	224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria <i>1984</i>	51
Baranka Boża	52
Dziwico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Donie Błogosławstwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorącej <i>Hymn do Madonny Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obłożona w słonce (Una gran soñal)	150
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szlom lech Marhan <i>Zdrowas Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty odkryłeś śmiertć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowas Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Kolędy

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Ruszajmy już pastersze <i>Kolęda</i>	181
Uł, uł, uł, uł! <i>Kolęda</i>	204

Inne

Haggada Paschalna <i>Jestes głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Sama na sam

K Sama na sam*
 pod krzyżem,
 Maryjo,
 któż zdoła cię odłączyć?

K Dziewico sama,**
 Matko, wiezo przeniknięta.**
 Kolumno miłości,
 Ty podtrzymujesz niebo
 naszej słabej wiary.

W Sama na sam
 Matko, pełna Boga,
 módl się za nami
 bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzenia błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiłko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności: U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, niuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyjp. red.)

**Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyjp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)

Dice el Señor a mi Señor p.51
Dice il Signore al mio Signore p.55

K,W Rzekł Pan do Pana mego:

„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Berło Twojej władzy

rozpociera Pan z Syjonu:
„Panuj pośród swoich wrogów,
panuj pośród swoich wrogów.
Z łona jutrzeńki

jako rosę cię zrodziłem,
z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem”.

W Rzekł Pan do Pana mego:

„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Pan przysiągł i żal mu nie będzie:

„Tyś jest kapitanem na wieki
na wzór Melchizedeka,
na wzór Melchizedeka.

Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
będzie sędził narody,
będzie sędził narody.

Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko.

W Rzekł Pan do Pana mego:

„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojciec (Rz 8, 15–17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Amen, amen (Ap 7, 12–14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kołęda (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kołęda (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n; 18; por. Łb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bardzo mnie przesładowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będą Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców	44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4; 7–8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15; 17; 21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabin dranath Tagore	63
Chrystus jest Świątłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Świątłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28; 31; 34; 43; 46)	69
Credo apostolskie Etap Wyznania wiary	9
Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Dębora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Eli, Eli, lemi sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14–22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśiny doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umilowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10; 12)	88
Gołębica spoczęła XXIV Oda Salomona	250
Gołębica nieskałana Komitaksia Romana Melodosa	89
Hymn do Chrystusa Świątłości Święty Grzegorz z Nazjanzu	91
Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega	267
Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII Głosy proroków	268
Hymn na Jutrznie, Pentecoste Dzień bezkresnej radości	269

Ruszajmy już pasterze *Kolęda*

W Ruszajmy już pasterzel Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterzel! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La-la-la laj-laj.*
La-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

W Ruszajmy już pasterzel Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterzel! Pójdziemy do Betlejem!

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.
W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> (Pnp 2, 1-11)	92
Hymn o krzyżu dwuletnim <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości (1 Kor 13, 1-7)	93
Izcie i ogłoszę moim braciom (Mt 28, 7-10.16-20)	94
Jalwe Pan jest nym pasterczem (Ps 23)	95
Jalwe, Tyś Bogiem nym (1z 25, 1-8)	96
Jak długo jeszcze (Ps 13)	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak porryw gniem <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miód <i>XI Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9-13)	200
Jakub (Rdz 32, 23-29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i> (Ps 84)	102
Jego fundamenty (Ps 87)	103
Jest ciepłiny <i>Hymn do Duchia Świętego</i>	104
Jestś piękna, przyjaćliko moja (Pnp 6-7)	252
Jesli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)	105
Jesli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)	106
Jesli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)	107
Jesli znartwychwstałiscie z Chrystusem (Kol 3, 1-4)	108
Jezus obchodzil wszystkie miasta (por. Mt 9, 35-10, 42)	109
Jezeli w Panu znalazlem schronienie (Ps 11)	110
Jutrzenka barwi purpurą nebo <i>Hymn na Pasche</i>	110
Juz idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Juz nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6-9)	112
Kantyk Balaama (Lk 23, 7-24)	113
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1-18)	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> (Tb 13, 9-18)	116
Kantyk trzech mlodzińców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52-57)	117
Kantyk trzech mlodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57-88)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i> (Lk 1, 68-79)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)	121
Kiedy jeszcze spalam (Pnp 5, 2m)	237
Kiedy Pan sprawił (Ps 126)	122
Kim jest ta (Pnp 8, 5-7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Biogosławienstwa</i> (Lk 6, 20-30.37)	124
Kocham Cię, Panie (Ps 18)	125
Królowie Cię uczą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> (1z 49, 1-16)	126
Kto nas odłączy (Rz 8, 33-39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (1z 63, 1-6)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Pąteł</i> , <i>Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat (Lk 1, 46-55)	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławienstwa <i>Wesele w Kanie</i> (J 2, 1-10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Marko drogi gongącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Marko moja (J 19, 26-34)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11-15)	13
Melodia modlitwy powzedanej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Palawii</i> (Ap 5, 5-6)	137
Młostierdzia, Boże, miłostierdzia (Ps 51)	138
Młitwę Pana (Ps 116)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Dokologia kontowa</i> (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Dokologia kontowa</i> (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konstrukcja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prełacja</i>	18

* Rिसusctó 2023” podalo ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitó 2023” go nie ma. (przyj. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Rისusctó 2023” i za „Resucitó”. (przyj. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

K,W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

K Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.

W Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Extiando mis manos p.84
Ho steso le mie mani p.84

Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja Adwentowa	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Prefacja Paschalna	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	Słowa po Konsekracji	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 Konsekracja i Aklamacja	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 Prefacja na Okres Związków	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	Ananiasz i Ofiarowanie	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	Konsekracja	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	Modlitwy i Dokształcenia	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	Prefacja	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	Przejęcie	25
Modlitwa przed posiłkiem	Ty jesteś chlebem ubogich	274
Moja miła, jest dla mnie	(Prp 1, 13-16; 2, 8-17)	253
Na wieczny Baranka	Hymn na Niespory od Paschy do Wniebowstąpienia	254
Nachodzi Pan, przywołany w blask	(Ps 93; Ap 1, 5-7)	140
Nie ma Go tu	(Mt 28, 1-7)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)	143
Nie opierajcie się zhu	(Mt 5, 38mm)	238
Nie umrę, nie	(Ps 118)	144
Nie unosz się gniewem	(Ps 37)	239
Nie zostawisz mego życia w grobie	(Ps 16)	275
Niech błogosławiony będzie Bóg	(Ef 1, 3-13)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	(Ps 119, 169-176)	148
Niech wstanie Bóg	(Ps 68, 2, 4-7)	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	Hymn św. Quadrivult-deusa	255
Niewiasta obleczona w słońce	Potem witelki znak (Ap 12)	276
Niewiasta obleczona w słońce	(Una gran seña) (Ap 12)	150
Nikt nie może służyć dwóm panom	(Mt 6, 24-33)	240
Noli me tangere	(J 20, 15-17)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	(Ps 54)	153
O Jezus, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże	(Ps 8)	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	(Ps 131)	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	(Ps 6)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	(1 Kor 15, 1-8, 52-57)	158
Ojczy nasz	Etap wybrania (Mt 6, 9-13)	29
Ogędzie Paschalne	Ezultet	30
Oto Ja niebawem przyjdę	(Ap 22, 12-16)	159
Oto mój Sługa	I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	XIII Oda Salomona	242
Pan podarował mi	III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4-10)	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	(Ps 68, 12-16, 33-34)	163
Pan wstępuje wśród okrzyków	(Ps 47)	164
Panie, pomagaj mi		165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	(Ps 139, 1-8, 23-24)	243
Pocieszajcie mój lud	Melodia hebrajska (Iz 40, 1-3, 10-11)	167
Posrodkiem wielkiego tłumy	(Ek 8, 42-48)	168
Powiedzcie zatroskanym w sercu	(Iz 35, 4mm)	169
Pragnę pójść do Jerozolim	Pieśń Sefurdycyzyków	170
Przybył, Duchu Święty	Sekwencja na Pentecoste	171
Przybył, Synu Człowieczy	(Ap 22, 17mm)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	Veni Creator Spiritus	173
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	(Mt 11, 28-30)	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	(Ef 6, 11-17)	176
Psalmodie Jutrzni	Etap Ojczy nasz: Adwent i Wielki Post	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	(Ps 33)	178
Resurrexit	(J 11, 25-27)	179
Rozciągnąłem moje ręce	XXVII Oda Salomona	180
Różaniec śpiewany		34
Ruszałmy już pastarze	Koleśda	181
Rzekł Pan do Pana mego	(Ps 110)	182



Resurrexit (J11, 25–27)

- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- K** Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...
- K** Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.
- W** Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- W** La la la la la la, La la la la la la la la,
La la la la la la, La la la la la la.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Sanna na samn	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salwatorem</i>	184
Siedz samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mt 4, 3–9)	245
Skosznijcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7, 9)	186
Skradałś mi serce (Pmp 4, 9–5, 1)	256
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a, 9)	283
Strabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Strabat Mater dolorosa (z drewnianą) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szłom leci Marciam <i>Zdrowaś Maryjo w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28m)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rytm)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty Palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Tak jako łania (Ps 42–43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)	194
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
To jest moje przykazanie (J 15, 12, 13, 16, 18, 17, 21)	195
Tobie chce śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Ty, która mieszkaśz w ogrodach (Pmp 8, 10b–14)	198
Ty, któryś jest wieiny (Ps 143)	199
Ty mi ukazaśz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty odkryłś śmierć wszystkim <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Ek 1, 42–45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona	248
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Urł, urł, urł, urł <i>Koleđa</i>	204
Uwiodłś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W Twojej słońkości, Panie (Ps 36)	208
W Twojej słońkości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
Wznieś was spośród ludów <i>Kantyle Ezechuela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Wzywania i odpowiedzi modlitwy wiarynych	43
Wzńmnie do nieba (Fhp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wolajcie radośnie (Lz 12, 1m)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)	217
Wyraśta różdżka z pnia Jessego (Lz 11, 1–11a, 16)	218
Wysławiajcie Pana mieszkancy całej ziemi (Ps 100)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)	220
Wznośz me oczy ku górom (Ps 121)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zachęsz (Ek 19, 1–10)	224
Zauletem, zauletem Panu (Ps 40)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Ek 1, 28m)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54–58)	227
Zmiuj się nade mną, Boże (Ps 51)	228

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”, różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych (przyjp. red.)

**Zmiana Wierzyśz w to? → Czy w to wierzyśz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłość pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultad, justos, en el Señor p.75
 Exultate, iusti, nel Signore p.63

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133) 229
 Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133) 230
 Żniwo narodów (J 4, 31–38) 231
 Żyjcie radośni (Flp 4, 4n) 232
 Żyjcie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n) 296

Efraim Abileah

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną 191

Guglielmo Amadei

Haggada Paschalna *Jestés głodny* 266
 Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8) 146
 Psalmodie Jutrznii *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32

Giuliano Bonomi

Dayent *Haggada z Paschy hebrajskiej* 70

Giacomo Calabrese

Kiedy Izrael był dziecicciem (Oz 11, 1–11) 273
 To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) 289

Shlomo Carlebach

Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122) 72
 Ojciec, co jest w niebie 280
 Święty palm (1974 — Palestyna) 37

Nazareno Cometto

Przyjdź z Libanu (Pp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n) 175

Lucien Deiss

O Panie, zeslij Twego Duchą (Ps 104) 279

Francesco Donega

Litania do Wszystkich Świętych *Liturgia Chrzcielna* 10
 Psalmodie Jutrznii *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32

Giorgio Filippucci

Ojciec, co jest w niebie 280
 Psalmodie Jutrznii *Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post* 32
 Szemá Izrael (Pp 6, 4–9) 246

Eliyahu Gamliel

Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136) 81

Giuseppe Gennarini

Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska 60
 Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122) 72
 Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56) 79
 Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136) 81
 Święty jest święty Melodia hebrajska 36
 Zobaczcie, jak jest piękne Melodia hebrajska (Ps 133) 230

Josef Hadar

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147) 285

Katarzyna Kuliewicz

Kantyk Jonasza (Jon 2) 271
 Nowe przymierze (Jer 31, 31–34) 278

Gigi De Lazzaro

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166
 Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) 288

Pino Manzari

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13) 166

Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef6, 11-17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż świętości.
- K** Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
mieście przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie.
- W** Weźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

Paolo Marciani

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133) 98
Każda rzecz na swój czas (Koh 3, 1-15) 120
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13) 166
Przyjdź z Libanem (Pmp 4, 8m; 7, 1lm; 2, 1lm; 8, 6m) 175
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2) 288

Roberto Rende

Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1-5) 141

Giorgio Ricci

Śpiew wywołanych (Iz 12, 4-6) 192

Paolo Rita

Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne 8
Dał dźwięk Panu (Ps 146) 263
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63) 154
Wznie, podniosę kielich zbawienia (Ps 116) 209
Z głębokości serca (Ps 130) 295

Luigi Sanna

Pieśni czterech nocy Melodia hebrajska 281

Félix Villegas Sanz

Śpiewaj Jahuwe, Jertuzalem (Ps 147) 285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5) 286

Andrea Selloni

Chwalcie Boga (Ps 150) 65
Kantyk Symeona Nunc dimittis (Lk 2, 29-32) 272
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95) 287

Leopold Staff

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku 284

Antonio Voltaggio

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2-18) 114

Franco Voltaggio

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27) 161

Chaim Warszawsky

Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134) 56

melodia tradycyjna

Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska 60
Pieśni czterech nocy Melodia hebrajska 281
Święty jest święty Melodia hebrajska 36
Zobaczcie, jak jest pięknie Melodia hebrajska (Ps 133) 230

tradycyjna

Ciełka droga Go down Moses (por. Wj 7, 26) 68
Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56) 79
Heven szalon alehem Melodia hebrajska 90
Pieśń liczb Melodia hebrajska 282
Pragnę dojść do Jertuzalem Pieśń Sefardycyjków 170

autorzy poszukiwani

Błogosławę Cię, Panie (Ps 63) 259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43) 260
Chwała Bogu (Ej 2, 4-10) 262
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8) 291
Wzywam Jahuwe (Ps 18) 294

*W „Resucit6 2023” ten fragment Wszyscy powtarzają po Kantorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyj. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z *nas zabierze na zabierze nas*. (przyj. red.)

Porque mi yugo es suave p.135
 Venite a me, voi tutti p.174

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uczcie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.

W Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.

K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy. ...
W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Barak, 233
 Baranek, 5, 8, 17, 30, 49,
 53, 88, 102, 112, 137,
 254, 267
 baranek, 121, 143, 201, 218
 Baranka, 52, 201
 bardziej, 61, 70, 103, 108,
 222, 259, 273, 295
 bardzo, 54, 68, 80, 209,
 224, 281
 bark, 141
 barwić, 110
 Baszan, 82
 bat, 284
 bawoli, 82
 Bazyli, 10
 Bełial, 125, 264
 Benedykt, 10
 berlo, 73, 182
 bestia, 212
 Betlejem, 111, 181, 204
 betlejemski, 50, 258
 bezbożnik, 208, 218, 292
 bezbożny, 109, 189
 bezkresny, 269
 bezkrwawy, 184
 bezieczny, 161, 200, 206,
 275
 bezsilność, 236
 bezwstydnym, 12
 beben, 286
 bebenek, 65
 biada, 62, 99, 124, 150,
 276
 biały, 194, 212, 254, 280
 bicz, 155
 biczować, 187
 bić, 162, 244
 bić, 265
 biedak, 57, 82, 186
 biedny, 169, 270
 bieg, 99, 121, 270
 biegnąć, 61, 198, 249
 bielec, 231
 biesiadny, 95, 253
 biodro, 177, 252
 biodrowy, 236
 biskup, 14, 20, 28
 bitwa, 161
 bladey, 63
 blasz, 30, 115, 140, 143,
 203, 206, 216, 239, 249,
 250
 bliski, 82, 108, 162, 232
 bliżni, 12, 238, 246
 błagać, 20, 74, 89, 134,
 139, 211, 267, 290
 błaganie, 8, 85, 199
 błędzić, 138, 228
 błędny, 143, 208
 błogi, 171, 184
 błogosławić, 4, 8, 19, 26,
 42, 55–57, 91, 98, 100,
 113, 116–118, 124, 131,
 144, 154, 186, 188, 200,
 219, 233, 238, 259, 266,
 279, 285
 błogosławieństwo, 21, 44,
 49, 60, 88, 133, 229,
 230
 Babilonia, 86, 103
 bać, 32, 57, 82, 106, 142,
 144, 162, 169, 188, 232,
 281, 285
 badać, 109, 243
 bażać, 108
 Balak, 113
 balsam, 173, 194, 256
 balwan, 271

blagosławiona, 30, 34, 51,
 187, 190, 202, 226, 268,
 284
 błogosławiony, 34–40, 44,
 51, 112, 116–119, 124,
 144, 147, 159, 188, 190,
 201–203, 213, 225, 226,
 269, 293
 bliotnisty, 225
 błyskawica, 118
 błyszczący, 66
 błyszczec, 116
 bogactwo, 70, 88, 123,
 147, 155, 175
 bogacz, 124, 131
 bogaty, 32, 194, 224
 Bogurodzica, 20, 28
 bojaźń, 46, 73, 208, 218,
 225, 251, 292
 bok, 6, 136, 203, 205, 255
 boleć, 284
 bolejąca, 187, 284
 boleść, 110, 111, 143
 boski, 216
 Boży, 5, 8, 10, 12, 14, 34,
 52, 62, 91, 124, 134, 166,
 168, 177, 179, 194, 208,
 212, 213, 240, 260, 267,
 284, 293
 Bóg, 1, 4, 6, 8–10, 13,
 15–18, 20–24, 26–28, 30,
 32, 35, 39, 42, 44–46,
 49, 51, 56, 58, 59, 62,
 65, 73, 75, 80–82, 88,
 92, 93, 96, 97, 99–101,
 103–109, 111–115, 117,
 119–121, 125, 127, 131,
 134, 138, 141, 144, 147,
 149, 150, 152–154, 156,
 162, 164, 169, 173, 183,
 190, 193, 196, 197, 199,
 200, 209, 210, 212, 215,
 216, 219, 222, 225, 226,
 228, 233–236, 239, 240,
 244, 246, 247, 259, 260,
 262–264, 266, 269–271,
 273, 276, 278, 279, 281,
 282, 284, 285, 287–289,
 291, 292, 294, 295
 bóg, 32, 105, 115, 233, 287
 boj, 59, 212
 boli, 99, 143, 146, 150,
 205, 266, 270, 276
 bór, 249
 Bóstwo, 184
 brać, 19, 23, 26, 108, 124,
 177, 184
 brak, 95, 194
 brakuwać, 133
 brama, 59, 63, 72, 76,
 103, 116, 144, 166, 214,
 233, 246, 285
 brany, 184
 brat, 14, 20, 58, 72, 82,
 94, 98, 129, 150, 152,
 158, 172, 184, 227, 229,
 230, 237, 276
 broda, 98, 162, 229
 bronieć, 55, 104, 173, 184
 bród, 236
 brud, 242

brudny, 82, 171
 bruzda, 54
 brzeg, 95
 brzemienna, 52, 150, 276
 brzemienie, 176
 brzemięcy, 65
 brzmieć, 184, 267
 brzydzić, 82
 budować, 114, 120, 285
 budzić, 110, 162, 253
 buntować, 73
 buntownik, 156
 burzyć, 116, 120
 but, 141
 bydło, 66
 byk, 82

C
 całkowity, 104
 całopalenie, 138, 225, 228
 całość, 243
 całować, 61, 237
 całun, 53
 cały, 4, 14, 15, 17, 20, 24,
 25, 27, 28, 59, 88, 89,
 93, 120, 126, 140, 150,
 153, 155–157, 168, 170,
 175, 184, 192, 193, 197,
 207, 209, 212, 219, 236,
 246, 255, 259, 263, 276,
 281, 284
 caritas, 62
 cedr, 66
 cel, 244
 cela, 110
 celnik, 224
 cena, 88
 cenniejszy, 15, 154
 cenny, 42, 116, 208, 209,
 292
 chcieć, 47, 52, 68, 85, 99,
 105, 113, 123, 138, 168,
 184, 194, 196, 207, 225,
 233, 245, 249, 268, 270,
 273, 284
 chciwość, 12, 155
 cherub, 117
 Cheszbon, 252
 chęć, 12
 chętny, 93
 chleb, 19, 20, 23, 26, 27,
 29, 34, 45, 47, 70, 106,
 184, 193, 254, 263, 266,
 274, 279
 chłubić, 57, 186, 262
 chłopiec, 205, 218
 chłód, 118
 chmura, 118, 146, 208, 233
 chmura, 118, 146, 208, 233
 chociąż, 287
 choć, 243, 267
 choćby, 32, 95, 126, 138,
 179, 197, 228, 240, 290
 chodzić, 78, 113, 132, 188,
 193, 207, 209, 233, 243,
 260, 273
 chorągiew, 218
 choroba, 14
 choroba, 14
 chorob, 16, 17, 42
 Christi, 62
 chromy, 78, 169

*Zaimek osobowy wy jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański *vosotros todos* i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66. 18–22)

K Przybywam by zgromadzić*
W przybywam by zgromadzić
K wszystkie narody
W wszystkie narody.
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

K Położę na nich znak
 i wyślę ich do narodów najdalszych,
 aby głosili moją chwałę.
 aby głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

K I zgromadzą waszych** braci
 ze wszystkich narodów,
 jako dar dla Pana,
 jako dar dla Pana.
 I wezmę spośród nich
 kapłanów dla siebie,
 kapłanów, by głosili moją chwałę,
 kapłanów, by głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

K Albowiem tak, jak nowe niebiosą†
 i nowa ziemia, które Ja uczynię,
 trwać będą na zawsze,
 tak będzie trwać
 ich potomstwo na zawsze.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczerne potomstwo? (przyp. red.)

łękać, 95, 144, 161, 283, 290
 Ignąć, 154
 Liban, 175, 256
 liczba, 285
 liczny, 76, 110, 116, 258
 lilia, 240, 253
 lnia, 252
 lisy, 87
 liść, 189
 litociwy, 102, 213, 293
 litosć, 77, 244, 283
 liturgia, 30
 lodowaty, 166
 los, 32, 82, 200, 206
 lod, 118
 lub, 12, 14, 63, 108, 120, 166
 lud, 6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 42, 43, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295
 ludzie, 8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292
 ludzki, 44, 45, 118, 196, 284, 292
 ludzkość, 201
 lutnia, 260
 lwica, 113

Ł

ład, 44
 łagodność, 104, 170
 łagodny, 104, 134, 167, 283
 łaknąć, 15
 łamacz, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193
 lania, 193
 łaska, 6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 44, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295
 łaskawość, 32
 łaskawy, 32, 213
 Łazarz, 11
 łączyć, 24, 30, 44, 255, 284
 łąka, 95, 249
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293
 łoż, 11
 łoże, 157, 208, 234, 253, 255, 292
 ludzić, 292
 łuk, 109, 203, 244
 łup, 141
 łyż, 96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293
 Madian, 141
 Magdalena, 10, 142

morski, 66, 118, 271
 morze, 6, 32, 70, 81, 105, 114, 115, 118, 121, 125, 150, 254, 264, 271, 273, 276, 281, 287, 289, 291
 mozołic, 120
 może, 113, 127, 244
 możliwie, 99, 270
 możliwa, 120, 225, 233
 możnowładca, 131
 moźny, 32, 101, 144, 263
 moc, 82, 97, 99, 109, 113, 144, 161, 162, 165, 168, 193, 194, 197, 200, 208, 209, 217, 224, 235–237, 240, 243, 245, 249, 256, 262, 270, 273, 275, 284, 292

mówić, 2, 12, 13, 19, 23, 26, 54, 58, 72–74, 82, 85–87, 93, 97, 99, 103, 104, 109, 111, 113, 116, 120, 124, 126, 128, 133, 139, 144, 158, 166, 167, 174, 193, 194, 205, 209, 231, 239, 240, 246, 270
 mroczny, 95
 mrók, 141
 mróz, 118
 mur, 87
 mury, 116, 138, 228, 237
 musicć, 205, 270, 278
 myśl, 243, 259
 myśleć, 45, 100, 154, 166, 205

myślny, 289

N

nabrać, 6
 nabyć, 18, 22, 22, 88
 naciąć, 85
 naczynia, 73, 247
 nadać, 66
 nadał, 63
 nadaremny, 106
 nadchodzić, 87, 111, 112, 140, 258, 268, 278
 nadejść, 6, 25, 26, 128, 166, 221, 231, 267, 284
 nadlatwać, 160
 nadstawiać, 48, 257
 nadstawić, 85, 124, 238, 244
 nadziwić, 20, 42, 53, 89, 104, 129, 160, 161, 166, 213, 239, 244, 248, 293
 nagły, 73, 99
 nagłość, 100, 127, 234
 nagroda, 124, 167, 171, 234
 nagrawać, 73
 najbliższy, 149
 najbliższy, 14
 najdalszy, 172
 najdroższy, 48, 129, 256, 257
 najłepszy, 171, 285
 najłaskawszy, 293
 najmniejszą, 80, 278
 najpewniejszy, 32
 najpiękniej, 240
 najpiękniej, 178
 najpiękniejszy, 61, 203, 214

majątek, 93
 majestat, 65, 279
 malenki, 204
 maluczka, 134
 malusiński, 87, 204
 mało, 108, 150, 276
 mały, 181, 216, 218, 235
 małżeński, 44
 małżonka, 188
 Manne, 47
 manna, 114, 130
 Maranatha, 19, 146
 Marcin, 10
 Maria, 10, 51, 53, 132, 142, 152
 Mariám, 190
 marnosć, 59

marsz, 68
 martwić, 240
 martwy, 30, 92, 142, 158, 201, 289
 Maryja, 9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293
 Massa, 105
 Mater, 132, 187, 284
 matka, 10, 16, 30, 34, 42, 51, 52, 80, 82, 89, 99, 103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 228, 241, 251, 270, 284, 293

madrość, 21, 25, 49, 81, 88, 138, 173, 208, 216, 218, 228, 269, 285, 292
 mądry, 45, 73
 małż, 44, 47, 52, 106, 143, 188, 285
 mdleć, 249, 265
 Melchizedek, 182
 Meriba, 105
 Mesjasz, 137, 248
 meczarnia, 284
 meczennik, 42
 meczy, 139
 męka, 4, 19, 23, 150, 276, 284

męstwo, 171, 218
 meżczyzna, 44, 276
 mgła, 66
 mgnienie, 158
 miara, 184
 miasto, 72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271
 Michał, 10, 150, 276
 miecz, 63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284
 miejsce, 4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294
 mienie, 236
 miesiąc, 231, 282
 mieszkac, 24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239
 mieszkanie, 115, 149

moneta, 63

2024

7 X 2024 — Wielki Post 2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 128

1994

172

lix

Przybądź, Duchu Święty Sekwencja na Pentecoste

- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty, ****
ześlij Twoje światło.
- K** **Przybądź, Ojcze ubogich,**
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.
- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty, ...**
- K** **Stódki gościu duszy,**
stódkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.
- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty, ...**
- K** **O światłości błoga**
napelń nasze serce,
bez Twójego tchnienia
nie ma nic w człowieku.
- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty, ...**
- K** **Obmyj to, co brudne,**
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krawawi,
zegnij, co odporne.
- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty, ...**
- K** **Ogrzej to, co zimne,**
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twóim wiernym
Twoich świętych darów.
- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty, ...**
- K** **Daj męstwo i nagrodę,**
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!
- W** **Przybądź, (o) * Duchu Ś*ś*więty,**
ześlij Twoje światło.

najpokorniejszy, 55	negdzarz, 82	niewierny, 58	objawić, 18, 22, 127, 247, 250
najświętszy, 80, 86, 278	ni, 54	niewinny, 53, 59, 201	oblec, 140, 150, 242, 276
najwyższy, 8, 32, 66, 104,	niby, 109, 121, 198, 285	niewola, 4, 6, 30, 70, 81,	oblicze, 24, 59, 82, 85, 97,
119, 173, 196, 207, 292	nie, 44, 45, 50, 58, 92, 93,	niewola, 167, 201, 266, 281	119, 138, 149, 162, 166,
nakarmić, 70	nie, 104, 120, 131, 143,	niewolnik, 281	186, 193, 207, 209, 228,
nakazać, 6	nie, 165, 171, 175, 191, 194,	niewolnik, 30, 46, 77, 114,	242, 243, 247, 251, 260,
nakładać, 255	206	269	279, 290
nakłonić, 32, 113, 139,	niewaem, 159	niewypowiedziany, 285	obłhbenica, 52, 136, 137,
153, 203	niebiamni, 184	niewypowiedziany, 140	174, 175, 255, 256
należeć, 59, 82	niebłogosy, 13, 30, 42, 132,	niewzawodny, 251	obłhbeniec, 20, 28, 123,
należny, 219	135, 250, 274, 286	nieżnierny, 30	137, 249, 255
należy, 67, 184	niebłosa, 9, 16, 32, 35–38,	nieznierzony, 163	obłoka, 1, 134, 140, 149,
należny, 244	40, 42, 66, 73, 81, 118,	nierzównany, 250	196, 292
nanszcząć, 95, 216	125, 146, 150, 156, 163,	niedy, 11, 44, 54, 79, 99,	obłuda, 243
nanszczynie, 173	172, 196, 214, 233, 255,	165, 175, 189, 211, 235,	obłudny, 213
nanszczynie, 6	262, 264, 276	243, 270, 283	obłudny, 115
nanszczynie, 78	niebo, 8, 9, 13, 24, 27, 29,	nikezorny, 45	obnyć, 6, 47, 129, 138,
nanszczynie, 12, 135	30, 34, 37–40, 44, 45,	niknąć, 157, 239	171, 228, 255
namiot, 47, 103, 113, 134,	50, 66, 77, 80, 94, 107,	nikt, 13, 45, 58, 74, 82,	obnywać, 30
144, 234, 290	109, 110, 117, 118, 120,	113, 128, 146, 157, 160,	obniżyć, 125, 264
nam, 184, 207	124, 137, 142, 150, 156,	195, 199, 206, 225, 240,	oboje, 44
napielniać, 32, 59	166, 178, 183, 184, 208,	262, 281	obok, 47, 134, 223
napielnic, 24, 26, 54, 70,	211, 212, 217, 221, 223,	niski, 12, 32, 224	obóz, 57
85, 106, 171, 173, 251,	233, 234, 238, 243, 258,	niszczyciel, 254	obracać, 178
259	267, 276, 280, 282, 291,	niszczycy, 116	obraz, 6, 80, 135, 284
napiąć, 203, 244	292	nobis, 130, 132	obrona, 203, 234, 284,
napinąć, 109	niedzielnicy, 63	noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56,	294
napiśać, 225	niedziśny, 168	82, 85, 118, 157, 175,	obronny, 249
napiotkać, 249	niedostatek, 58	189, 191, 193, 197, 200,	obróćć, 143
napió, 184	niedostatki, 58	201, 206, 221, 236, 237,	obserwować, 82
napirocować, 231	niedzielnicy, 14	257, 259, 281, 282	obuc, 177
napirawdę, 30, 53, 108, 177	niedzielnicy, 218	nocny, 267	obudzić, 123, 196
napiród, 224	niedozdzwic, 45, 290	noga, 6, 47, 82, 136, 139,	oburzenie, 239
napiycz, 253	niedozdzwic, 201	177, 196, 221	obwieszczać, 119, 192, 269
nard, 256	niedozdzwic, 76	noli, 152	obwiesić, 285
narszeć, 265	nieniemowle, 55	nora, 218	obycza, 44
Narodzenie, 16	nieniemowle, 126, 156, 218,	nos, 62	obycza, 48, 257
narodzić, 9, 18, 22, 25,	273, 291	nosić, 108, 134, 167, 177,	obzarstwo, 12
32, 50, 82, 103, 141,	nienawidzić, 54, 119, 124,	247	ocalać, 208, 292, 294
150, 204, 258, 284	195, 238, 294	247	ocalić, 82, 128, 144, 222
narodziny, 120, 269	nienawistę, 99, 120, 270	nowa, 267	ocean, 271
naród, 6, 14, 32, 66, 73,	nienawistę, 99, 120, 270	nowina, 14, 25, 50, 147,	ochłodzić, 176
82, 88, 94, 113, 114, 116,	niesodłączny, 44	163, 166, 258, 283	ochraniąć, 85
126, 128, 134, 140, 141,	niesodłączność, 12	nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30,	ochrzczony, 6
150, 160, 164, 172, 178,	niespodzianka, 91	32, 62, 70, 89, 102, 116,	ocierać, 237
182, 196, 203, 218, 220,	niespojęty, 30	210, 225, 254, 268, 278,	oczekiwać, 16, 25–27, 148,
248, 276, 278, 282, 285	niespokalany, 135, 147, 242	280, 286, 288	206, 222
nasiono, 122	niespokoi, 165	nucić, 285	oczerniać, 12, 100
nastachiwac, 198	niesposuszeństwo, 25	nurt, 271	oczyścić, 138, 210, 228,
nastawac, 290	niesprawosć, 138, 197, 208,	nurtować, 205	259
nastawic, 199	228, 292	o, 184	odbierrac, 138, 228, 231
nastawienie, 92	nieszpryjaćiel, 11, 70, 81,	obadachdzic, 108, 327	odblaski, 163
nastąpić, 150, 276	115, 124, 163, 173, 182,	199, 235	odbudować, 72, 116, 138,
nasyćac, 131, 285	199, 235	nieoztroποςność, 12	228
nasyćac, 67, 82, 84, 85,	199, 235	nieskalany, 89	odbudowywać, 116
170	niezobozroszony, 12	nieskalanymy, 58	odbyć, 101
nasyrony, 77, 84, 124, 241	nieskalany, 89	nieskazitelnosć, 158	odczuć, 225, 228
nastalodowac, 44	nieskazitelnosć, 158	niesprawiedliwosć, 93, 201	odczynać, 105
nastardzić, 231	niesprawiedliwosć, 93, 201	nieszczosć, 196, 290	oddać, 21, 49, 82, 94, 123,
natura, 184, 235	nieszczosć, 196, 290	niesć, 11, 162, 279	139, 155, 175, 203, 209,
natychniasc, 136, 255	niesztetnelny, 6, 223, 235,	251	219, 235
naucazac, 94, 138, 228	251	niesztetnelny, 17, 24, 247	oddalać, 273
nauczyćiel, 12	niesztetnelny, 17, 24, 247	276	oddalić, 52, 235, 237,
nauczyć, 44, 55, 73, 75,	niewiastata, 132, 136, 150,	276	243, 249, 265
132, 133, 136, 199, 235	276	niewiastata, 34, 44, 51, 80,	oddalony, 169
nawiezić, 119, 173	niewiastata, 34, 44, 51, 80,	142, 152, 190, 202, 226,	oddanie, 104
nawroćć, 194, 273	250	268	oddawać, 24, 42, 55, 195,
nawroćć, 134	niewydzialany, 6	213, 271, 281, 293	291
nawzbyć, 77, 139	niewydzialany, 6	obhbenica, 81, 115, 207,	odbrać, 210
naznaczc, 280	niewydzialany, 6	213, 271, 281, 293	odbrać, 20, 28, 237, 271,
naznaczc, 141, 150, 181, 204	niewydzialany, 6		272, 276
nazywać, 166, 276	niewydzialany, 6		odpędzać, 143

Lx

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

^[1] Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste* (*Przybądź, o Duchu Ś*ś*więty*) zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykryzykunik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkkiem tłumacza. (przyp. red.)

^[2] *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedziele Zesłania Ducha Ś*ś*więtego, jedna z dwóch zachowanych w liturgi katolickiej do dzisiaj: (przyp. red.)

[1992]

20 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

K Pragnę pójść matko*

do Jeruzalem, Jeruzalem,

by spożywać zioła,

aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.

W Już tę ścieżkę odnalazłem,

już tą ścieżką pielgrzymuję,

już na ścieżce

całego świata, całego świata.

K Daj mi je spożywać,

abym nasycił nimi me pragnienia;

to są pragnienia przyjaźni,

to są pragnienia łagodności,

to są pragnienia,

to są pragnienia postuszeństwa.

W Już tę ścieżkę odnalazłem,

już tą ścieżką pielgrzymuję,

już na ścieżce

całego świata, całego świata.

W La la, la la la la la la la.

La la, la la la la la la la la la la la,

la la la la la la la, la la la la la la la la.

W Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,

Adonaj Ehad.

Odkupiciel, 18, 22, 30, 97, 132
 ogrzać, 171
 onydnąć, 45
 Opłaciek, 6, 8, 9, 14, 16, 18,
 19, 21, 22, 24-30, 34,
 42, 46, 53, 68, 69, 94,
 102, 111, 118, 120, 137,
 141, 147, 149, 152, 171,
 173, 180, 184, 195, 216,
 217, 223, 227, 238, 240,
 254, 268, 280, 288
 ojciec, 30, 43, 48, 82, 105,
 108, 111, 113, 114, 117,
 119, 181, 203-205, 223,
 257, 281, 287
 ojcowski, 4, 42
 ojezyzna, 268
 okazać, 32, 85, 119, 138,
 184, 192, 213, 228, 247,
 288, 293
 okazywać, 12, 131, 228,
 244
 okno, 87
 oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85,
 95, 97, 109, 111, 114,
 124, 134, 138, 144, 153,
 157, 158, 166, 169, 194,
 198, 208, 209, 212, 213,
 221, 228, 231, 238, 242,
 246, 252, 253, 257, 263,
 271, 272, 275, 280, 284,
 292, 293
 okowa, 139
 okraść, 102
 okragły, 252
 okrutny, 116
 okrycie, 234
 okryć, 115, 201, 249
 okrywać, 146
 okrzyki, 113, 144, 164
 olej, 98, 229, 230
 olejek, 61, 76, 95, 256
 oliwka, 188
 olów, 115
 oltarz, 101, 138, 144, 228,
 254, 260
 omdlewać, 199
 omega, 159
 omijać, 47, 99, 270
 On, 1, 6, 13, 16-19, 22, 23,
 25, 26, 30, 32, 52,
 54-57, 59, 62, 65, 66,
 73, 78, 81, 82, 92, 94,
 97, 99, 102-105, 107,
 111-113, 115, 117-119, 121,
 127, 133, 136, 139, 140,
 142-144, 147, 149, 152,
 160, 162, 167, 168, 175,
 177, 178, 184, 186, 189,
 193, 203-205, 207, 212,
 215, 218-222, 224, 225,
 227, 231, 232, 234, 238,
 239, 242, 244, 248-251,
 258, 260, 262, 266, 270,
 281, 283-290, 294, 295
 opadać, 82
 opanować, 267
 oparcie, 236
 opaska, 53
 opasć, 189
 opieczętować, 147
 opiekun, 149

ogród, 165, 198, 256
 ogrzać, 171
 onydnąć, 45
 Opłaciek, 6, 8, 9, 14, 16, 18,
 19, 21, 22, 24-30, 34,
 42, 46, 53, 68, 69, 94,
 102, 111, 118, 120, 137,
 141, 147, 149, 152, 171,
 173, 180, 184, 195, 216,
 217, 223, 227, 238, 240,
 254, 268, 280, 288
 ojciec, 30, 43, 48, 82, 105,
 108, 111, 113, 114, 117,
 119, 181, 203-205, 223,
 257, 281, 287
 ojcowski, 4, 42
 ojezyzna, 268
 okazać, 32, 85, 119, 138,
 184, 192, 213, 228, 247,
 288, 293
 okazywać, 12, 131, 228,
 244
 okno, 87
 oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85,
 95, 97, 109, 111, 114,
 124, 134, 138, 144, 153,
 157, 158, 166, 169, 194,
 198, 208, 209, 212, 213,
 221, 228, 231, 238, 242,
 246, 252, 253, 257, 263,
 271, 272, 275, 280, 284,
 292, 293
 okowa, 139
 okraść, 102
 okragły, 252
 okrutny, 116
 okrycie, 234
 okryć, 115, 201, 249
 okrywać, 146
 okrzyki, 113, 144, 164
 olej, 98, 229, 230
 olejek, 61, 76, 95, 256
 oliwka, 188
 olów, 115
 oltarz, 101, 138, 144, 228,
 254, 260
 omdlewać, 199
 omega, 159
 omijać, 47, 99, 270
 On, 1, 6, 13, 16-19, 22, 23,
 25, 26, 30, 32, 52,
 54-57, 59, 62, 65, 66,
 73, 78, 81, 82, 92, 94,
 97, 99, 102-105, 107,
 111-113, 115, 117-119, 121,
 127, 133, 136, 139, 140,
 142-144, 147, 149, 152,
 160, 162, 167, 168, 175,
 177, 178, 184, 186, 189,
 193, 203-205, 207, 212,
 215, 218-222, 224, 225,
 227, 231, 232, 234, 238,
 239, 242, 244, 248-251,
 258, 260, 262, 266, 270,
 281, 283-290, 294, 295
 opadać, 82
 opanować, 267
 oparcie, 236
 opaska, 53
 opasć, 189
 opieczętować, 147
 opiekun, 149

owoc, 34, 51, 189, 190,
 202, 213, 226, 253, 284,
 293
 owoce, 66, 87, 120, 175,
 231, 256, 279
 owy, 13, 47, 59, 134, 206,
 218
 ozdoba, 246
 ozdobić, 249, 250
 oznaczyć, 6, 175, 285
 ożywiać, 14, 234

P
 pachnący, 198, 229
 padać, 32, 290
 padół, 213, 293
 pagórek, 66, 87, 118, 121,
 166

pałac, 156, 237, 291

palac, 187, 284

palac, 101, 203

pam, 204

pamiętką, 19, 23, 26, 27,
 79

pamięć, 184, 222, 283

pamiętać, 20, 28, 79, 93,
 119, 156, 166, 291

Pan, 1-4, 6, 8-14, 16-18,
 22-24, 26, 28, 30, 32,
 34-40, 42-45, 47, 50,
 51, 53, 54, 56, 57, 59,
 64-67, 70, 72-80, 82,
 85-87, 91, 92, 95, 97,
 98, 101, 103-106,
 108-112, 115-119,
 121-123, 125, 126, 131,
 134, 138-140, 144, 148,
 149, 152, 153, 155-157,
 161-165, 167, 169, 172,
 174, 177, 178, 180, 182,
 184, 186, 188-190, 192,
 193, 197, 199, 200, 202,
 203, 205, 207-209, 211,
 215, 218-222, 224-230,
 232-234, 239, 241-244,
 246, 248, 250, 254,
 258-261, 263, 264,
 266-269, 271, 272, 274,
 275, 279, 281, 283-289,
 291, 292, 294, 295
 pan, 50, 77, 240
 Pani, 213, 214
 pani, 77, 163
 Panna, 9, 213, 284, 293
 panna, 284
 panować, 82, 133, 182
 pantera, 218
 panujący, 126
 Pański, 13, 52, 56, 57, 70,
 117, 118, 139, 142, 144,
 207, 209, 218
 papier, 20, 28
 Paraklet, 104
 parapam, 204
 pascha, 17, 30, 70, 201,
 223, 254, 266, 281, 289
 paschalny, 17, 30, 53, 254,
 281
 pastery, 50, 61, 95, 108,
 167, 181, 184, 216, 249,
 258, 265

opierać, 12, 48, 52, 177,
 238, 257
 opluć, 162
 oplakiwać, 52
 Opłaciek, 6, 8, 9, 14, 16, 18,
 19, 21, 22, 24-30, 34,
 42, 46, 53, 68, 69, 94,
 102, 111, 118, 120, 137,
 141, 147, 149, 152, 171,
 173, 180, 184, 195, 216,
 217, 223, 227, 238, 240,
 254, 268, 280, 288
 opromieniać, 234
 opromienić, 13, 25
 oprzeć, 162
 opuszczać, 4, 74, 81, 207,
 259
 opuszczony, 247
 opuścić, 82, 114, 126, 193,
 244, 273
 ora, 132
 oracz, 54
 Orędowiczka, 213, 293
 orędzie, 285
 oręż, 58, 177
 orzeł, 114, 150, 276
 osaczyć, 82
 osadzić, 115
 osadzić, 124
 osiągnąć, 101, 293
 osiem, 282
 osioł, 50, 258
 osiołek, 50
 oskarżyciel, 150, 276
 osłaniać, 134, 221
 osłonić, 102
 osoba, 14, 282
 ostać, 189, 265, 295
 ostateczny, 158
 ostatni, 100, 159
 osty, 196, 203, 284
 ostrze, 84
 osuszać, 146
 osuszyć, 96
 oswoić, 143
 oszczercza, 238
 oszczerstwo, 58
 oszust, 58
 ościć, 158
 oświecać, 91
 oświecić, 97, 119
 otaczać, 44, 82
 otoczenie, 66, 250
 otoczyć, 27, 30, 32, 137,
 201, 208, 292
 otoczyć, 74, 144, 209
 otrzywać, 6, 44, 46, 158,
 159, 255
 otrzymywać, 247
 otwartość, 109, 212, 222,
 234, 295
 otwierać, 32, 165, 201,
 263, 279
 utworzyć, 42, 70, 88, 114,
 138, 143, 144, 146, 162,
 169, 194, 214, 218, 225,
 228, 237, 242, 250, 255,
 280, 289
 owca, 61, 99, 108, 137,
 163, 270
 owczarnia, 53
 owieczka, 108, 167, 270
 owijac, 165
 owinąć, 52, 258
 owładnąć, 12

Quiero andar, madre, a Jerusalén p.140
 Voglio andare a Gerusalemme p.183

Powiedzcie zatrzwożonym w sercu *(Iz 35, 4nn)*

K Powiedzcie zatrzwożonym w sercu,
powiedzcie to, powiedzcie to ubogim:
odwagi, nie bójcie się,
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
I wtedy otworzą się oczy ślepych,
będą słyszeć uszy głuchych,
i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni,
zakrzyczą z radości języki niemych.

W Albowiem będzie tam droga,
droga zbawienia,
droga zbawienia dla ubogich

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,

W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.

K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
K i grzesznicy.

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
Alleluja, alleluja!

Alleluja, alleluja!

pastwa, 141	plan, 120, 225	podstęp, 292	pomoc, 25, 32, 44, 74, 82,
pastwiństwo, 105	plaster, 251, 256	podtrzymać, 128	148, 153, 154, 162, 196,
paszcza, 82, 248	plewa, 189	podtrzymywać, 32, 128,	259, 271
pasć, 61, 105, 184, 218,	plon, 245	153, 162, 183	
245, 287	plac, 52	podwoje, 59	
patryarcha, 282	171, 249	podział, 14	
patrzeć, 48, 76, 82, 87,	plakać, 69, 74, 86, 99,	podzielić, 81, 284	
156, 186, 206, 207, 257,	124, 152, 190, 213, 250,	podziwać, 32, 184	
291	265, 270, 284, 293	podziwiać, 113	
Paweł, 10	plaszcz, 98, 124, 141, 238	pogani, 58, 272	
prazur, 82	plomien, 123, 165, 166,	pogarda, 12, 77, 123	
pelna, 6, 17, 25, 147, 235,	275	pogłoska, 218	
275	plonący, 134, 205	pogody, 30, 251	
pehnić, 66, 105, 199, 225	plonąć, 206, 284	pogrążyć, 97, 115, 122	
pelny, 16, 30, 34, 35, 39,	plonąć, 206, 284	pogrzebać, 6, 9, 166, 201,	
40, 42, 51, 58, 80, 93,	plonąć, 206, 284	259	
95, 104, 111, 122, 150,	plonąć, 206, 284	pohanbienie, 58	
166, 178, 183, 184, 190,	plonąć, 206, 284	poić, 208, 292	
200, 203, 206, 222, 224,	plonąć, 206, 284	pojawić, 87, 102	
226, 235, 249, 262, 276,	plonąć, 206, 284	pojąć, 243	
284	plonąć, 206, 284	pojechać, 53	
pelzać, 102	plonąć, 206, 284	pojechanie, 120	
pendebat, 187, 284	plonąć, 206, 284	pojedynek, 53	
perfumować, 76	plonąć, 206, 284	pojmować, 273	
Perpetua, 10	plonąć, 206, 284	pokarm, 81, 184, 231, 234	
perwina, 206	plonąć, 206, 284	poprzec, 6, 249, 279	
perwino, 120, 161, 211	plonąć, 206, 284	pora, 231	
perwiny, 53, 127, 162, 225	plonąć, 206, 284	poranek, 162, 268	
peń, 188	plonąć, 206, 284	poranny, 30, 159	
pepek, 252	plonąć, 206, 284	porazki, 221	
pepa, 73, 125, 146, 264,	plonąć, 206, 284	porodzić, 150, 276	
266	plonąć, 206, 284	porozbiąć, 73	
pieć, 19, 23, 26, 27, 120,	plonąć, 206, 284	poród, 282	
129, 135, 240, 256	plonąć, 206, 284	poruszać, 118	
pieczęć, 88, 123, 147, 175	plonąć, 206, 284	poruszyć, 113, 125, 202,	
209	plonąć, 206, 284	233, 264	
piegiernym, 129	plonąć, 206, 284	porwać, 150, 233, 276	
piegiernymować, 170	plonąć, 206, 284	poryw, 235	
pieluch, 50	plonąć, 206, 284	porządek, 184	
pieluszka, 52, 258	plonąć, 206, 284	porzucić, 201, 265	
piemgaż, 108, 240, 283	plonąć, 206, 284	posadzić, 262	
pienie, 184	plonąć, 206, 284	posag, 137, 235	
pień, 218	plonąć, 206, 284	posadzić, 58, 276	
pieniś, 166, 167, 184, 253	plonąć, 206, 284	posadzić, 188, 239	
pietrowcina, 269	plonąć, 206, 284	postaciec, 265	
pietrowodny, 44	plonąć, 206, 284	posłać, 78, 102, 108, 195,	
Pierwszy, 159	plonąć, 206, 284	231, 289	
Pierwszy, 25, 87, 142, 193,	plonąć, 206, 284	posłuszać, 255	
246, 268, 281	plonąć, 206, 284	posłuchać, 76, 113, 126,	
pień, 82	plonąć, 206, 284	166, 287	
pieńś, 32, 66, 86, 87, 102,	plonąć, 206, 284	posłuszeństwo, 133, 155,	
105, 110, 115, 122, 144,	plonąć, 206, 284	170	
148, 178, 184, 193, 215,	plonąć, 206, 284	posłuszny, 92	
225, 233, 251, 267,	plonąć, 206, 284	pospieszyć, 14, 25, 76	
285–288	plonąć, 206, 284	postać, 92, 249	
pieńć, 282	plonąć, 206, 284	postanawiać, 101	
pieńdziesiąty, 269	plonąć, 206, 284	postanawiać, 101	
pieńset, 158	plonąć, 206, 284	postanawiać, 52	
pieńsko, 89, 135, 249, 265	plonąć, 206, 284	postanowienie, 25, 73	
pieńskość, 203	plonąć, 206, 284	postawić, 76, 234	
pieńskowy, 87, 98, 113, 114,	plonąć, 206, 284	postępować, 44, 239	
120, 163, 229, 230, 252,	plonąć, 206, 284	postępowanie, 194	
253, 256	plonąć, 206, 284	posyłać, 108, 274	
pijanstwo, 12	plonąć, 206, 284	posyłać, 108, 274	
piłnować, 110	plonąć, 206, 284	poszukiwać, 161, 265, 290	
piłować, 9	plonąć, 206, 284	pościć, 191	
piłowny, 244	plonąć, 206, 284	pościć, 191	
Piotr, 10, 158	plonąć, 206, 284	pościć, 191	
pióra, 163	plonąć, 206, 284	pościć, 191	
piśmo, 44, 158	plonąć, 206, 284	pościć, 191	
piac, 116, 160, 166	plonąć, 206, 284	pościć, 191	

Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)

K,W Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.

Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,

K bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.
K Lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
upływ krwi zatrzymał się”.

K,W „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”

W Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiara:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby ciebie zbawić.

W Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

poświęcić, 30
potajemny, 52
potem, 47, 113, 150, 158,
236, 244, 276, 281
potęga, 6, 15, 44, 49, 88,
118, 153, 156, 283
potępić, 124
potępić, 162
potężny, 59, 114, 115, 119,
123, 128, 141, 163, 175,
205, 236, 254, 288
potknąć, 221
potknięcie, 234
potok, 182, 208, 233, 236,
292
potomek, 159
potomstwo, 82, 114, 131,
150, 172, 201, 276
potop, 6, 44
potrojny, 91
potrząsać, 82
potrzeba, 13, 184
potwierdzać, 156
potwór, 66, 118
pouczać, 25, 200, 278
pouczenie, 32
pouczyć, 44, 184, 285
powalić, 208, 247, 292
poważać, 92
powiać, 87, 256
powiadanie, 13, 231, 238
powiadomić, 205
powiecie, 50
powiedział, 13, 32, 47, 48,
66, 72, 73, 82, 94, 115,
124, 126, 135, 139, 142,
152, 169, 200, 205, 207,
224, 225, 237, 238, 249,
257, 265
powierzać, 69, 180
powierzyć, 25, 82, 239
powiesz, 189
powietrze, 240, 291
powietrzny, 118
powiew, 134, 234
powinien, 70
powołanie, 44
powód, 14, 58, 124
powracać, 30, 99, 169, 270
powrócić, 82, 87, 122, 139,
157, 158, 175, 177, 268,
273
powrót, 63
powstać, 6, 32, 87, 132,
142, 153, 158, 175, 201,
208, 233, 236, 256,
290, 292
powstały, 14, 30
powstawać, 73, 166, 223,
243, 255
powstrzymać, 284
powszechny, 9
powszedni, 29, 34
powtarzać, 86
powtórzny, 267
poza, 200, 271
pozbawić, 201
pozbywać, 90
poznać, 30, 50, 199, 218,
236, 247, 278
poznać, 207, 235, 243,
258, 268

pozostać, 44, 217, 236,
283
pozostawać, 120
pozostawić, 265
pozostawić, 25, 137, 275
pozwalać, 16, 113
pozwoić, 44, 200, 205,
221, 272, 275
pozyskać, 63
pożądać, 101
pożerać, 45, 196
pożreć, 150, 276, 290
pożywać, 44
pożywać, 283
pójść, 47, 61, 72, 87, 102,
119, 141, 166, 170, 175,
181, 218, 249, 265, 287
półki, 196, 197
półny, 106
praca, 12, 188
pracać, 120
pragnąć, 15, 68, 101, 136,
144, 154, 170, 193, 196,
207, 225, 259, 265, 284,
290
pragnienie, 92, 100, 170,
182, 234, 249, 265, 266
prawa, 58, 84, 253
prawda, 58, 64, 93, 104,
134, 147, 177, 178, 193,
203, 235, 250, 261
prawdomówny, 58, 194
prawdziwy, 17, 24, 249,
254
prawica, 8, 9, 42, 74, 85,
86, 107, 115, 127, 154,
182, 200, 203, 207, 216,
259, 275
prawo, 66, 72, 158–160,
178, 184, 225, 266, 278,
282
prawować, 238
prawy, 109, 138, 178, 184,
208, 228, 238, 283, 292
precz, 87
premedytacja, 12
pretensja, 104, 241
prezbiter, 14
predki, 199, 224
proboszcz, 14
proch, 82, 244, 263
promień, 267
pronocny, 216
prorok, 16, 25, 42, 119,
124, 201, 212, 268, 269
prorokować, 93, 113
prosić, 10, 20, 26, 30, 44,
47, 72, 86, 89, 102, 108,
124, 161, 211, 214, 270
prosim, 184
prosty, 108, 251
prostytutka, 11
prowadzenie, 173, 206
prowadzić, 25, 42, 81, 95,
99, 104, 105, 110, 129,
146, 167, 199, 201, 206,
227, 270, 289
próbna, 57, 243
próba, 57, 243
prócz, 206
próg, 101, 166, 184, 219,
249, 265
próżno, 106, 223

przepaść, 117, 271
przepiękny, 252
przepisać, 138, 228
przepowiadac, 16, 78, 108
przeprowadzić, 236
przeprowadzać, 6, 289
przeprowadzić, 81
przebrać, 73, 125, 264
przeskakiwać, 87
przesłanie, 279
przesłać, 61, 102, 126
przesławać, 218
przesłąpić, 219
przestępczy, 76
przestronny, 294
przeszren, 279
przesławca, 110
przeszyć, 270
prześliadować, 54, 100,
124, 127, 199, 201, 247,
260
prześliadowca, 238
prześniwca, 77
przeżyć, 32, 213, 287, 293
przetrzywać, 93
przeważać, 267
przewidzieć, 262
przewina, 67
przewinięcie, 138, 228
przewrotny, 239, 287
przewyższać, 184, 241
przewyższyć, 207
przeznaczyć, 276
przeżywać, 14
przeżyć, 243
przy, 61, 65, 76, 101, 129,
141, 164, 178, 184, 260,
284, 286
przybijać, 99, 270
przybyć, 50, 76, 171, 172,
231, 256, 258, 268
przybytek, 65, 67, 101,
109, 121, 133, 260, 290
przybywać, 128, 172
przychodzić, 49, 59, 67,
108, 120, 129, 140, 167,
169, 202, 208, 221, 244,
267
przyściagać, 273
przyuczyna, 14
przygarnąć, 67
przygniatać, 67
przygotować, 6, 16, 119,
130, 167
przygotowywać, 48, 257
przyjaciół, 72, 106, 166,
195, 256
przyjaciółka, 87, 252
przyjaźń, 25, 170
przyjąć, 8, 30, 42, 82, 92,
135, 138, 224, 228
przyjemny, 30, 87
przyjmować, 13, 20, 108,
157, 235, 269
przyjąć, 9, 16, 23, 26, 27,
29, 34, 42, 48, 50, 82,
102, 105, 113, 116, 136,
148, 159, 162, 168,
173–176, 179, 181, 204,
216, 224, 232, 256–259,
266, 268, 278
przykazac, 94

Pentecoste

Pentecostés p.131
Pentecoste p.134

K Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ścigali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
W Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
postuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.

K Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyptakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
W Jeśli słyszysz ...

K A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
W Jeśli słyszysz ...

Sipper, 113
Sisera, 233
stowie, 114
skakać, 87, 121, 169, 233
skalny, 87, 134
skala, 86, 87, 105, 113,
121, 125, 162, 193, 225,
245, 264, 287, 290
skarab, 247
skarbica, 135
skazany, 100
skazujący, 30
skąd, 49
skądże, 202, 221
skąpać, 212
skterować, 119
składać, 4, 8, 16–19,
22–24, 26–28, 30, 70,
138, 144, 228
skłaniać, 76
skłonić, 84
skończyć, 167
skoro, 30, 62, 202, 244,
276
skorupa, 82
skosztować, 57, 186, 229
skraj, 98
skraść, 256
skruszony, 138, 228
skruszyć, 30, 115, 138, 228
skrywać, 97
skrzydlaty, 66
skrzydło, 85, 114, 150, 154,
161, 163, 196, 208, 276,
279, 292
skrzywić, 171
skulony, 63
skutek, 262
skwar, 68
słabość, 267
słaby, 89, 183
sława, 58, 207
stawić, 15, 17, 32, 96, 138,
154, 184, 196, 207, 228
słodki, 104, 171, 173, 176,
187, 211, 213, 229, 253,
293
słodszy, 61
słodycz, 155, 200, 213,
235, 251, 275, 293
słoma, 218
słoneczny, 239
słoniowy, 203, 252
słońce, 66, 81, 89, 118,
119, 150, 175, 221, 223,
238, 245, 252, 268, 276
słowa, 32, 116, 153, 207,
208, 246, 285, 292
Słowo, 18, 22, 66, 91, 147,
148, 177, 178, 189, 190,
212
słowo, 13, 32, 79, 85, 99,
162, 173, 202, 205, 210,
218, 222, 243, 248, 270,
285, 295
słuchać, 1, 32, 74, 108,
124, 139, 162, 174, 194,
203, 245, 246
sługa, 28, 30, 56, 77, 92,
118, 119, 126, 131, 132,
148, 160, 162, 174, 199,
268, 272, 279

śluszość, 153
ślusznicy, 4, 16–18, 22, 85
służebnica, 80, 214
służyc, 20, 24, 25, 73, 82,
119, 240
słyhać, 52, 87, 96, 175
słyseć, 113, 146, 157, 166,
169, 186, 193, 238, 250
smagać, 284
smok, 150, 276
smuć, 124, 193
smutek, 122, 139, 157, 284
smutny, 25, 187, 193, 260,
284
snop, 54, 122
solonica, 132
spać, 163, 191, 237, 243,
246, 255
spadać, 163, 229
spalać, 134
spalić, 93, 141, 154
spelniać, 18, 22, 184
spelnic, 26, 136, 202, 281
spędzić, 175
spękać, 259
spierać, 160
spieszyc, 82
spiskować, 73
spłacić, 30
spłynąć, 128
spływać, 32, 98, 216, 229,
230, 237
spocząć, 141, 160, 250
spoczynek, 82, 106
spoczywać, 200, 218, 253,
275
spod, 201
spodobac, 203
spoglądać, 45
spojrzeć, 74, 97, 203, 224,
239, 265
spojrznie, 12, 249, 251
spokojny, 251
spolem, 184
sponiewierac, 126
sposob, 4, 6, 288
spostrzec, 206
spostród, 172, 203, 210
spotęgować, 141
spotkac, 50, 53, 237, 265
spotkanie, 134
spożyć, 129, 256
spożywać, 26, 27, 170, 266
spragniony, 193
sprawa, 6, 13, 18, 22, 25,
52, 85, 120, 153, 194,
283
sprawiać, 238, 279
sprawić, 6, 20, 27, 44,
122, 138, 160, 210, 228,
235, 239, 244, 266
sprawdliwość, 14, 55, 58,
62, 67, 70, 99, 119, 138,
144, 177, 178, 199, 203,
208, 228, 239, 263,
269, 270, 283, 292
sprawiedliwy, 4, 16–18, 22,
24, 30, 32, 45, 52, 54,
57, 74, 76, 109, 113, 118,
128, 138, 144, 149, 178,
199, 228, 239, 283
sprawować, 27
sprostować, 171

stworca, 25, 286
suchy, 6, 69, 82, 171
suknia, 82, 237
syć, 15, 154, 208, 279,
292
Syn, 54, 67, 73, 98, 101,
103, 122, 126, 138, 182,
184, 188, 192, 215,
228–230, 263, 285, 286
sykomora, 224
symbol, 44
Syn, 1, 4, 6, 9, 13, 18, 20,
22, 25, 30, 34, 42, 52,
73, 80, 94, 102, 118, 124,
132, 133, 135, 136, 141,
150, 168, 173, 179, 187,
224, 273, 276, 280, 284,
289
syn, 4, 6, 8, 10, 42, 45, 48,
66, 79, 81, 84, 85, 99,
106, 108, 113, 118, 120,
156, 174, 184, 188, 196,
203, 205, 209, 213, 224,
233, 246, 257, 270, 273,
280, 285, 286, 291–293
Syn-Meżyzyna, 150, 276
synogarlica, 87, 175
syty, 92, 124
szabat, 142
szacunek, 44
szafir, 116
szafrań, 256
szalom, 90
szalony, 166
szalzas, 61
Szamgar, 233
szary, 166
szata, 124, 128, 168, 212,
238, 249, 280
szatan, 150, 276
szaty, 49, 82, 128, 155,
159, 184, 194, 254, 256
szczelina, 87, 134, 237
szcep, 188
Szczepan, 10
szczerość, 138, 228
szczyty, 28, 50, 58
szczęka, 244
szczęście, 74, 169, 188, 208
szczęśliwy, 30, 57, 67, 73,
101, 106, 139, 189, 194,
197, 202, 206, 209, 263
szczyt, 166, 175, 249, 287
Szekina, 134
szemá, 246
szemrac, 12, 224
szeoł, 125, 157, 248, 264,
271
szęptać, 189
szęść, 282
szesdziesiąt, 245
szkarlatny, 128
szkoda, 76
szlak, 291
szlom, 190
szmaragd, 116
szron, 118, 285
sztanda, 253
szukać, 4, 15, 25, 28, 45,
57, 59, 82, 85, 93, 107,
108, 120, 137, 142, 148,
152, 154, 175, 186, 224,

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps47)

W Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2x
przy donośnym dźwięku trąby.

K Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2x
przy donośnym dźwięku trąby.

K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2x
przy donośnym dźwięku trąby.

Sube Dios entre aclamaciones p.18
Sale Dio tra aclamazioni p.18

- umierać, 99, 120, 187, 227, 237, 247, 249, 255, 263, 265, 271
umieszcać, 217
umieścić, 210, 278
umilować, 1, 2, 13, 25, 26, 44, 195
umilowany, 1, 18, 22, 249, 253
umrzeć, 1, 9, 11, 25, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, 265, 270, 284
umysł, 173, 246, 267
una, 150, 276
uniesienie, 30, 73, 122
unizony, 131
unosić, 6, 93, 223, 239
upadać, 32
upadek, 58, 139
upajać, 61, 256, 284
upalny, 47, 175
upał, 118
upaly, 197
upaść, 97, 126
upiększać, 89
upływ, 142, 168
upodobać, 285
upodobanie, 160, 189, 228
upodobnić, 104
upojenie, 269
upragniony, 253
urget, 62
uroczy, 253
uroczysty, 30, 184
uroczyściej, 17
urodzić, 103, 123, 138, 205, 228
urą, 204
urą, 204
urwisko, 87
urządzić, 281
uschnąć, 86
usiąść, 86, 253
usługi, 93
usłyszeć, 10, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, 237, 264, 271, 290
uspokajając, 251
uspokoić, 241
usprawiedliwiać, 104
usprawiedliwienie, 11
usta, 15, 24, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, 244, 251, 253, 259, 279, 280, 291, 292
ustać, 14, 87, 237
ustanowić, 14, 44, 73, 120
ustawa, 184, 285
ustawać, 74
ustawić, 144
ustąpić, 102
ustronie, 249
ustrzec, 42, 76, 106
usunąć, 242
usychać, 54
uszcześliwić, 24
usmiercić, 218
uświęcać, 6
- wesela, 79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, 260
weselić, 57, 73, 141, 144, 149, 154, 186, 251, 275, 286
wesoly, 184
wesół, 284
wespierać, 123, 200
wespierać, 11, 52, 139, 196, 209, 273
wezwanie, 166
wędrować, 129, 175
wędrówek, 184
wędrujący, 129
węgielnia, 144
wiadomy, 192
wiad, 19, 23, 26, 28, 44, 48, 93, 129, 168, 177, 183, 184, 257, 262, 281
wiatr, 87, 146, 189, 256, 279
wiewiórzycy, 156, 291
wiewiórzycy, 13, 99, 195, 202, 248, 270
wiewiórka, 206
wiewiórki, 100
widzieć, 13, 53, 85, 99, 105, 108, 113, 120, 136, 187, 200, 206-208, 212, 217, 224, 236, 244, 270, 284, 287
wiewiórnik, 166, 216, 269
wiewiórzka, 19, 23, 26, 184, 254
wiewiórzka, 194
wieczność, 120
wieczny, 1, 9, 10, 13, 16, 19, 20, 23, 26, 28, 75, 82, 91, 104, 110, 133, 201, 207, 214, 216, 220, 231, 234, 269, 283
wiewiórzem, 201
wiewiórzem, 76, 87
wiewiór, 254
wiewiórzysty, 171, 284
wiedza, 218, 243
wiedzieć, 13, 61, 69, 82, 85, 109, 120, 142, 162, 195, 240, 243, 282
wiek, 1, 20, 21, 24, 28, 32, 34, 42, 66, 81, 95, 98, 115, 117, 118, 133, 140, 144, 178, 179, 182, 219-221, 223, 229, 230, 246, 254, 263, 268, 288
wieki, 173, 216, 269
wieki, 8, 15, 24, 42, 65, 67, 72, 96, 144, 153, 267
wiele, 19, 23, 24, 26, 57, 116, 157, 206, 225
wielki, 8, 16, 19, 23, 25, 26, 30, 32, 44, 49, 50, 52, 65, 74, 81, 105, 108, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 131, 138, 141, 142, 144, 147, 150, 156, 167-169, 173, 187, 192, 197, 207, 215, 220, 229, 239, 241, 244, 248, 255, 258, 262, 276, 279, 285, 287, 291, 292
wielkość, 235
wielokrotny, 25
wieloraki, 6
- wieszać, 86
wierzchołek, 234
wierzchołek, 184
wierzyć, 1, 9, 13, 93, 139, 161, 179, 209
wiśnięć, 95, 99, 115, 130, 143, 260, 283, 287
wieża, 116, 183, 252
wieść, 15, 24, 70, 94, 99, 144, 194, 224, 284
więcej, 62, 92, 165, 218, 225, 240, 249, 265
większy, 195
więzić, 99
więzienie, 74
więzy, 30, 63, 139, 209, 273
wilk, 108, 218
wina, 29, 30, 32, 34, 55, 102, 138, 197, 208, 228, 267, 284, 292
winnica, 87, 114, 130, 175, 198, 253
winny, 188
wino, 26, 61, 133, 184, 253, 256
winogrono, 128
winorośl, 87
winowajca, 29, 34
wionąć, 115
wioska, 108, 175
witać, 213, 214, 293
wkraczać, 208, 292
wkróczyć, 59
wład, 4, 120, 281
władca, 81
władca, 14, 66, 278
władza, 25, 94, 141, 182, 201, 291
własność, 73, 121, 287
własny, 93, 229
właściciel, 50
właścivi, 32
włosy, 252
włóżyć, 63, 218, 225
włóczęga, 61
włócznia, 136, 196, 233
wnętrze, 138, 210, 228, 241, 271
wnętrznosci, 82
wniwezc, 178
wnuk, 44
wobec, 104, 250
woda, 6, 10, 15, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, 234, 251, 255, 259, 264, 279, 291
wodzie, 29, 34
Wojciech, 10
wojna, 14, 115, 120, 150, 233, 248, 276, 290
wojownik, 106

Pan podarował mi III pieśń Stugi Jahwe (Iz 50, 4–10)

K Pan podarował mi język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu jakies słowo pokrzepienia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać, jak uczeń.

W Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2x
otworzył mi ucho.

K Dłatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

Podalem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Podalem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Nie zastosniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.

Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,

dłatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:

bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.

W Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p.62
El Señor me ha dado p.62
El Señor me ha dado p.62
El Señor me ha dado p.62

wzniosły, 65, 66, 243
wznosić, 4, 16–18, 22, 24,
30, 75, 77, 106, 116, 156,
221, 241, 250, 251, 259
wzór, 182
wzrastać, 20, 234, 245
wzrost, 11, 117, 138, 228,
241
wzrost, 224, 274
wzruszać, 273
wzruszyć, 108
wzywać, 45, 139, 192, 199,
207, 209, 215, 271, 294

Z
zabić, 52, 84, 85, 99, 100,
143, 270
zabierać, 124, 238
zabijać, 30, 120
zabyć, 88, 201
zabysnąć, 141, 239
zabrać, 61, 152, 177, 236,
238

zabrznieć, 30, 116, 158
Zacheusz, 11, 224
zachować, 42, 173, 200,
208, 222, 239, 246
zachowywać, 44, 79, 94,
150
zachod, 30
zachować, 85, 125, 140,
200, 264, 275, 283
zaczekać, 239
zadrzeć, 45, 121, 125, 233,
235, 237, 264

zagaj, 249
zagałdać, 87
zagaluszyć, 245
zagoić, 268
zagrać, 178
zagroda, 163
zagnubić, 137
zaiste, 30
zajasnąć, 247
zajmować, 291

zaklinać, 237, 253
zakładać, 109
zakryć, 32, 248
zakrywać, 143, 290
zakrzyżać, 169
zakupić, 194
zalać, 281
zalewać, 47
zalewać, 165
zależać, 85

zamiana, 225
zamiar, 178
zamiary, 178, 250, 263
zamiast, 203
zamieniac, 101
zamieszkać, 52, 136, 218,
251
zamieszkiwać, 101, 177
zamiknąć, 256
zamiknięty, 85
zamykać, 100, 110
zamyśli, 73, 178
zamyślać, 292

zanadrze, 54
zaniechać, 208, 239, 292
zaniechanie, 12
zaniknąć, 14
zanim, 32, 47, 54, 235
zanosić, 74, 196, 209

zawarty, 267
zawiedziony, 82
zawierac, 25
zawierzyć, 225, 263
zawiesić, 86
zawieszać, 248
zawisnąć, 284

zawiesz, 93
zawodzić, 52
zawora, 271, 285
zawrócić, 63
zawstydzony, 42
zawsze, 4, 16–18, 22, 34,
42, 57, 58, 66, 82, 96,
101, 104, 115, 116, 132,
138, 172, 186, 200, 203,
228, 241, 242, 244, 259,
263, 271, 275, 283
zazdrościć, 239
zazdrość, 12
zaznawac, 82, 186
zaznać, 86
zab, 196, 238
zbadac, 85
Zbawca, 131, 181
zbawiac, 57, 85, 162, 207,
266

Zbawiciel, 18, 22, 50, 68,
111, 119, 129, 146, 173,
184, 215, 258
zbawiac, 25, 29, 34, 99,
129, 132, 168, 169, 209,
224, 232, 268, 270
zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25,
42, 53, 64, 78, 79, 82,
97, 105, 115, 119, 133,
138, 139, 144, 147, 155,
161, 169, 177, 193, 201,
209, 215, 224, 228, 234,
251, 260, 263, 272, 287,
290
zbawienny, 4, 16–18, 22,
27
zbawiony, 262, 281
zbiierać, 54, 120, 231
zblizyć, 112
zbstawic, 74, 76, 196
zbstp, 17, 24, 30, 42, 59,
66, 101, 163, 178
zbstrzezenie, 235
zbstuwa, 237
zbst, 30, 47, 59, 184, 194
zbstp, 208
zbstubic, 44
zbstubiny, 255
zbstp, 97, 103, 149,
233, 288
zbst, 197
zbst, 108, 270
zbstnac, 166
zbstnac, 115
zbstp, 70, 81
zbstnac, 250
zbstwozony, 169
zbstzac, 32
zbstymyvac, 47, 168
zbstymyvac, 87
zbstwardnac, 105, 287
zbstwardnac, 12
zbst, 82, 97, 162, 193,
215, 225, 239, 283, 295
zbst, 44
zbst, 267
zbstwiedziony, 82
zbstwierać, 25
zbstwierzyć, 225, 263
zbstwiesić, 86
zbstwieszać, 248
zbstwnac, 284

zeslac, 18, 22, 25, 44, 146,
171, 173, 193, 196, 260,
269, 279
zeslanie, 10
zeslany, 141
zeszywac, 120
zewszad, 247
zgiac, 82, 105, 171
zgiety, 266
zginac, 13, 224, 281
zginasz, 146
zgiadac, 17, 30, 138, 228
zglaszac, 233
zgliodniac, 263
zgliodniac, 263
zgnębony, 32, 260
zgodny, 42, 119
zgoszyc, 82
zgraja, 82, 284
zgromadzeni, 14, 28
zgromadzenie, 30, 42, 82,
233

zgromadzić, 172, 210
zgrzeszyć, 138, 228
zgubić, 73
zgnubony, 148
ziarno, 245
zielen, 239, 249, 253
zieleny, 69, 144
ziemia, 8, 9, 15, 17, 20,
29, 30, 32, 34–40, 42,
47, 48, 52, 59, 66, 73,
74, 80–82, 86, 88, 89,
94, 102, 105, 107, 114,
116, 118, 121, 125, 126,
128–131, 140, 142, 146,
150, 154, 156, 160, 172,
178, 192, 199, 203, 207,
218–221, 223, 233, 234,
239, 245, 255, 257, 259,
264, 271, 273, 276, 278,
279, 282, 285, 287, 291

ziemski, 13, 66, 133
zima, 87, 175
zimne, 171
zimno, 118, 146
zimny, 194
ziolca, 170
zjednoczony, 14, 76, 129,
173
zjednoczyć, 20
zliczyć, 24, 82, 113, 225
zlitować, 235
zlitować, 141, 278
zlitany, 78, 285
zlitac, 27, 30, 206
zlit, 29, 34, 76, 93, 173,
208, 292
zlit, 10, 30, 52, 86, 177,
197, 218, 221, 238, 239,
251
zlotczyca, 82, 92, 157,
177, 239

zlotczyć, 100, 124
zlotosc, 85, 99, 197
zlotostwowosc, 12
zlototo, 116, 163, 194, 203
zlotzenie, 155
zlotzyc, 48, 52, 74, 119,
144, 152, 153, 209, 239,
257, 263, 291
zlotzenie, 267
zly, 130, 138, 189, 228,
238, 283

zawiesz, 93
zawodzić, 52
zawora, 271, 285
zawrócić, 63
zawstydzony, 42
zawsze, 4, 16–18, 22, 34,
42, 57, 58, 66, 82, 96,
101, 104, 115, 116, 132,
138, 172, 186, 200, 203,
228, 241, 242, 244, 259,
263, 271, 275, 283
zazdrościć, 239
zazdrość, 12
zaznawac, 82, 186
zaznać, 86
zab, 196, 238
zbadac, 85
Zbawca, 131, 181
zbawiac, 57, 85, 162, 207,
266

Zbawiciel, 18, 22, 50, 68,
111, 119, 129, 146, 173,
184, 215, 258
zbawiac, 25, 29, 34, 99,
129, 132, 168, 169, 209,
224, 232, 268, 270
zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25,
42, 53, 64, 78, 79, 82,
97, 105, 115, 119, 133,
138, 139, 144, 147, 155,
161, 169, 177, 193, 201,
209, 215, 224, 228, 234,
251, 260, 263, 272, 287,
290
zbawienny, 4, 16–18, 22,
27

zbawiony, 262, 281
zbiierać, 54, 120, 231
zblizyć, 112
zbstawic, 74, 76, 196
zbstp, 17, 24, 30, 42, 59,
66, 101, 163, 178
zbstrzezenie, 235
zbstuwa, 237
zbst, 30, 47, 59, 184, 194
zbstp, 208
zbstubic, 44
zbstubiny, 255
zbstp, 97, 103, 149,
233, 288
zbst, 197
zbst, 108, 270
zbstnac, 166
zbstnac, 115
zbstp, 70, 81
zbstnac, 250
zbstwozony, 169
zbstzac, 32
zbstymyvac, 47, 168
zbstymyvac, 87
zbstwardnac, 105, 287
zbstwardnac, 12
zbst, 82, 97, 162, 193,
215, 225, 239, 283, 295
zbst, 44
zbst, 267
zbstwiedziony, 82
zbstwierać, 25
zbstwierzyć, 225, 263
zbstwiesić, 86
zbstwieszać, 248
zbstwnac, 284

zawiesz, 93
zawodzić, 52
zawora, 271, 285
zawrócić, 63
zawstydzony, 42
zawsze, 4, 16–18, 22, 34,
42, 57, 58, 66, 82, 96,
101, 104, 115, 116, 132,
138, 172, 186, 200, 203,
228, 241, 242, 244, 259,
263, 271, 275, 283
zazdrościć, 239
zazdrość, 12
zaznawac, 82, 186
zaznać, 86
zab, 196, 238
zbadac, 85
Zbawca, 131, 181
zbawiac, 57, 85, 162, 207,
266

Zbawiciel, 18, 22, 50, 68,
111, 119, 129, 146, 173,
184, 215, 258
zbawiac, 25, 29, 34, 99,
129, 132, 168, 169, 209,
224, 232, 268, 270
zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25,
42, 53, 64, 78, 79, 82,
97, 105, 115, 119, 133,
138, 139, 144, 147, 155,
161, 169, 177, 193, 201,
209, 215, 224, 228, 234,
251, 260, 263, 272, 287,
290
zbawienny, 4, 16–18, 22,
27

zbawiony, 262, 281
zbiierać, 54, 120, 231
zblizyć, 112
zbstawic, 74, 76, 196
zbstp, 17, 24, 30, 42, 59,
66, 101, 163, 178
zbstrzezenie, 235
zbstuwa, 237
zbst, 30, 47, 59, 184, 194
zbstp, 208
zbstubic, 44
zbstubiny, 255
zbstp, 97, 103, 149,
233, 288
zbst, 197
zbst, 108, 270
zbstnac, 166
zbstnac, 115
zbstp, 70, 81
zbstnac, 250
zbstwozony, 169
zbstzac, 32
zbstymyvac, 47, 168
zbstymyvac, 87
zbstwardnac, 105, 287
zbstwardnac, 12
zbst, 82, 97, 162, 193,
215, 225, 239, 283, 295
zbst, 44
zbst, 267
zbstwiedziony, 82
zbstwierać, 25
zbstwierzyć, 225, 263
zbstwiesić, 86
zbstwieszać, 248
zbstwnac, 284

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?
Było kto wiesć ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przyp. red.)

Pan jest światłem i zbawieniem moim *(Ps 27)*

- K** Pan jest światłem i zbawieniem moim, *
czego mam się lękać?
Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się twóżyć?
W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.
W Wierzę, że kiedyś ...
K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.
W Wierzę, że kiedyś ...

zmagać, 205, 236	zniesławić, 52	zwiąstwowacé, 16, 82	zał, 110, 182, 284
zmarły, 20, 28	zniesić, 284	zwiąstun, 163, 249	załoba, 201, 284
zmarływychpować, 70	zniewaga, 155, 162, 205	związać, 48, 257	załować, 113
zmarływychpowanie, 6	znieważać, 12	zwiążany, 201	zar, 118
zmarływychskrzeseć, 262	zniknąć, 233, 237, 239	związek, 44, 58	żądać, 73, 124, 238
zmarływychwstać, 1, 3, 4,	zniszczycé, 273	zwichnąć, 236	żelazny, 73
9-11, 18-20, 22, 23,	zniewezycé, 17, 44, 96, 182,	zwierciadło, 242	żertwa, 138, 228
25-27, 30, 53, 62, 68,	230	zwierz, 249, 265	żłób, 50, 52
107, 108, 110, 111, 127,	znosić, 100, 104, 247, 284,	zwierzchnik, 224	żłobek, 258
142, 155, 177, 179, 201,	287	zwierzę, 66, 118, 208, 291,	żniwa, 141
223, 227, 247, 281	znowu, 46, 72, 175	292	żniwiarz, 231
Zmarłychwstały, 30,	znój, 120	zwiądnąć, 239	żniwo, 108, 231
133, 281	zobaczyć, 45, 48, 53, 57,	zwiąszcza, 17	żniwować, 122, 240
zmarłychwstały, 158,	74, 79, 85, 94, 99, 140,	zwodziciel, 150, 276	żohierz, 136
234	141, 161, 172, 186, 188,	zwolnyacé, 233	żona, 44, 236, 281
zmarłychwstawać, 17,	193, 224, 225, 229, 230,	zwój, 225	żólc, 155, 244
25, 91	257, 259, 270, 272	zwrać, 32, 59	życie, 1, 4, 6, 13, 15, 17,
zmaza, 6, 201	zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27,	zwrać, 32, 59	20, 24, 25, 28, 44, 53,
zmazać, 30, 138, 228	66, 82, 85, 88, 119, 141,	zwrać, 32, 59	55, 64, 68, 70, 74, 82,
zmęczoney, 108	147, 150, 166, 197, 208,	zwrać, 32, 59	85, 90, 91, 98, 99, 101,
zmiadzić, 247	239, 252, 255, 271, 276	zwrać, 32, 59	104, 107, 108, 110, 113,
zmiadzić, 104, 265	zostawać, 191	zwrać, 32, 59	120, 126, 127, 133,
zmiłować, 5, 8, 10-12, 20,	zostawać, 76	zwrać, 32, 59	153-155, 159, 161, 175,
42, 77, 138, 157, 196,	zostawić, 26, 165, 166,	zwrać, 32, 59	195, 199-201, 205, 208,
228, 290	200, 236, 238, 249, 265,	zwrać, 32, 59	213, 221, 229-231, 234,
zmuścić, 105, 156	275	zwrać, 32, 59	235, 237, 240, 244, 246,
zmuszać, 238	zranić, 175, 237, 249, 255,	zwrać, 32, 59	247, 249, 251, 259,
zmysł, 184	265, 267	zwrać, 32, 59	261-263, 265, 268, 270,
zmysłowość, 155	zraszać, 157	zwrać, 32, 59	271, 275, 279-282, 284,
znać, 11, 28, 30, 62, 74,	zrobić, 130, 144	zwrać, 32, 59	290, 292, 293
93, 105, 194, 206, 208,	zrodzić, 42, 73, 106, 111,	zwrać, 32, 59	życiodajny, 95
231, 235, 243, 292	123, 181, 182, 201, 268	zwrać, 32, 59	życ, 25, 32, 46, 62, 65,
znajdować, 101, 139, 189	zrosić, 171	zwrać, 32, 59	82, 95, 98, 101, 119, 144,
znak, 6, 26, 30, 50, 150,	zrozumieć, 99, 245, 270	zwrać, 32, 59	165, 179, 188, 210, 227,
172, 180, 184, 246, 248,	zrozumienie, 104	zwrać, 32, 59	232, 246, 263, 265
258, 276	zrywać, 106, 265	zwrać, 32, 59	żyłacy, 184, 199, 209
znaleźć, 16, 25, 30, 82,	zsiąpić, 6, 9, 13, 27, 125,	zwrać, 32, 59	żywa, 27, 184
109, 123, 134, 175, 176,	137, 142, 250, 264, 271	zwrać, 32, 59	żywać, 150, 166, 218, 240,
198, 233, 237, 243, 276,	zstępować, 82	zwrać, 32, 59	276
292	zsyłać, 238, 285	zwrać, 32, 59	żywot, 9, 34, 213
znany, 243	zuchwalec, 153	zwrać, 32, 59	żywy, 9, 10, 24, 53, 114,
znękały, 108	zupelny, 138, 228	zwrać, 32, 59	173, 184, 193, 209, 254,
znienawidzić, 124, 195,	zwać, 50, 119, 236	zwrać, 32, 59	281
208, 292	zważyć, 85	zwrać, 32, 59	
	zwążyć, 105, 165	zwrać, 32, 59	

Następujące polskie słowa (w nawiasach) w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (134), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (39), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (408), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

*Występuje tylko w „Risuscito”, gdzie wyrugował występujący w „Resucito” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Uterij mnte*, str. 290. (przyj. red.)

Oto mój Sługa / *pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)*

- K,W** Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 mój ukochany, w którym mam upodobanie,
 mój ukochany, którego wybrałem.
- K** Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
 Nie będzie się spierał ani krzyczał,
 nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.
- W** Trzciny nadłamanej On nie będzie łamał,
 knotka tlejącego On nie będzie gasił
 aż utrwali Prawo na ziemi,
 aż utrwali Prawo na ziemi.
- K** W Jego imieniu, w Jego imieniu
 położą narody swoją nadzieję.

He aquí mi siervo p.182
 Ecco qui il mio servo p.59

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
 Królu wiecznej chwały.*
- K** Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
 każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
- W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
 Królu wiecznej chwały.

Antifona antes del Evangelio I p.182
 Acclamazione al Vangelo I p.211

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*

- K,W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
 chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
- K** Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
 nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
- W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
 chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antifona antes del Evangelio II p.182
 Acclamazione al Vangelo II p.211

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
 Królu wiecznej chwały.
- K** Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
 „To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.
- W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
 Królu wiecznej chwały.

Acclamazione al Vangelo III p.211

* „Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Resucitó 2023”. Nie ma jej w „Resucitó 2023”. (przyp. red.)



Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- KW** Alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo I p.184
Alleluja interlectional I p.180**Oto Ja niebawem przyjdę** *(Ap 22, 12–16)*

- K** Oto Ja niebawem przyjdę,
 ze mną idzie ma zapłata,
 którą dam każdemu
 według czynów jego.
 Jestem Alfa i Omega,
 jestem Pierwszy i Ostatni,
 jestem Pierwszy i Ostatni,
 Jam Początek, Jam Koniec.

Ecco qui, io vengo presto p.60
He aquí que vengo presto p.82**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)***Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

Ktiko

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja al Vangelo II p.214
Alleluja interlectional II p.180**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3)** *Melodia druga*

Ktiko

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowatem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo III p.214
Alleluja interlectional III p.180

. Resuscitō powtarza po **K**antorze. **W** „Risuscitō 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyj. red.)
 **Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyj. hiszp.). Tekst przykładowy,
 do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z rehenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyj. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)

K W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelności,
a my będziemy przemienieni.
W Dlatego śpiewajmy:
Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.

K Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy

w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

K Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:

że Chrystus zmarł za grzechy,
W tak jak mówi Pisma!

K i że powrócił z martwych,

W tak jak mówi Pisma!

K i że ukazał się Piotrowi,
a potem Dwunastu,

a potem jednocześnie* ponad pięćset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja paschalne

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!**
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja Pasquale p.213
Aleluya pascual p.181

Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
O morte, dov'è la tua vittoria? p.132

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przypr. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przypr. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przypr. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przypr. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusze i zbawienne
składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,
wszechmogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

P Błogostawimy, uwielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

K,W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,

K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?

K Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*

Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.

K,W Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.

K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.

W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

K Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łozę;
moje oczy wypłakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**

Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyży mój lament,

bo Pan przyjmuje moją modlitwę.

W O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyjp. red.)

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyjp. red.)
** „Risuscitò 2023” zmienił inwechció fra tanti nemici (wrogów) na inwechció fra tanti opressori (ciemiężców); Tysiącłatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyjp. red.)

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwałą i czcią go uwieńczyłeś,
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Ty-sięciatce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go** (**Lo hiciste**), więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

Baranku Boży *Agnus Dei*

- K** Baranku Boży
który głądzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,
- W** Baranku Boży
który głądzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,
- Baranku Boży
który głądzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem,
obdarz nas pokojem.
- K** Agnus Dei,*
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
- W** Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
- Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem,
dona nobis pacem.

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tys wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.

PW Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215
Bendición del agua p.188

KW O Jezu, miłości moja,
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochalesi!

K O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś razy i biceze: zmysłowość ode mnie,
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
abym ja dostał słodycz od Ciebie.

K Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,
abym ja dostał uległość od Ciebie.
Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
abym ja dostał postuszeństwo od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
abym ja dostał życie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.

W O Jezu ...
K Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.

Siebie samego całego mi oddałeś.
W O Jezu ...

Oh Jesús, amor mio p.126
O Gesù, amore mio p.131

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps63)

W O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

K Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.

W O Boże ...

K Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.

W O Boże ...

K Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.

W O Boże ...

K Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się wesele.

W O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głosście Ewangelię wszystkim narodom

RW i chrzćcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedynego Syna,

aby poprzez sakrament chrztu



człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi,  Ojczy,  w tę wodę za sprawą


Twego Syna  potęgą i moc  Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,
pogrzebani razem z Chrystusem

RW w śmierci, razem z Nim powstali,

powstali do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen! 

O Dio, tu sei il mio Dio p.130
Oh Dios, tú eres mi Dios p.125

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogostawimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojcie wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219
Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (*Ps 54*)

- KW** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.
- K** Albowiem powstałi przeciwno mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.
Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.
W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzyma.
K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
- W** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

Oh Dios, por tu nombre salvame p.125
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż
„Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa*
è *Cristsò*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)

Noli me tangere p.123

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
 Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
 Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
- W** Panie, jeżeli Go przeniósłeś ty,
 Panie, jeżeli Go przeniósłeś ty,
 powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
 a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.
- K** Mario!
W Rabbuni!
K Mario!
W Rabbuni!
K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
 bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.
- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
 Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
 Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
 Boga mego i Boga waszego;
- W** Panie, jeżeli Go przeniósłeś ty ...**
K Mario ...

Credo apostołskie *Etap Wyznania wiary*

Credo apostolico p.218

Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
 Stworzyciela nieba i ziemi.
 Wierzę w Jezusa Chrystusa,
 Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
 który się począł z Ducha Świętego,
 narodził się z Maryi Panny.
 Umęczon pod Ponckim Piłatem,
 ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
 zstąpił do piekieł.
 Trzeciego dnia zmartwychwstał,
 trzeciego dnia zmartwychwstał,
 wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
 stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
 Wierzę w Ducha Świętego,
 święty Kościół powszechny,
 świętych obcowanie,
 grzechów odpuszczenie,
 ciała zmartwychwstanie,
 żywot wieczny.
 Amen!

*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne.
 Pozostawiam podział ról z „Resuscitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resuscitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

KW Panie, zmiłuj się nad nami. *

tu można dodać wezwania świętych z ulaszczą Patronów kościoła,

KW Panie, zmiłuj się nad nami.

mięscowości i tych, którzy mają przyjąć chrzest.

K Święta Maryjo, Matko Boża,

Wszystcy Święci i Święte Boże, ††

W módl się za nami.

Bądź nam miłościw,

K Święty Michale, †

W Wybaw nas Panie.

†**W** Święci Aniołowie Boży, ††

K Od zła wszelkiego, †

Święty Janie Chrzcielu, †

Od każdego grzechu, †

Święty Józefie, †

Od śmierci wiecznej, †

†**W** Święci Piotrze i Pawle, ††

Przez Twoje Wcielenie, †

Święty Andrzej, †

Przez Twoją śmierć

Święty Janie, †

i Zmartwychwstanie, †

Święta Mario Magdaleno, †

Przez Zesłanie Ducha Świętego, †

Święty Szczepanie, †

K †**W** Prosimy Cię, my, grzesznicy,

Święty Ignacy Antiocheński, †

W Wysłuchaj nas Panie.

Święty Wawrzyniec, †

Jeśli są kandydaci do chrztu:

†**W** Święci Wojciechu i Stanisławie, ††

*†**W** Prosimy Cię,*

†**W** Święte Perpetuo i Felicyto, ††

abyś tych wybranych odrodził

Święta Agnieszko, †

przez łaskę chrztu świętego, ††

Święty Grzegorz, †

Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:

Święty Augustynie, †

*†**W** Prosimy Cię, abys swoją łaską*

Święty Atanazy, †

uświęcił tę wodę,

Święty Bazyl, †

przez którą mają się odrodzić

Święty Marcinie, †

Twoje dzieci, ††

Święty Benedykcie, †

*†**W** Prosimy Cię, Jezu,*

†**W** Święci Franciszku i Dominiku, ††

Synu Boga żywego, ††

Święty Franciszku Ksawery, †

K Chryście, usłysz nas.

Święty Janie Mario Vianney' u, †

W Chryście, usłysz nas.

Święta Katarzyno Sieneńska, †

K Chryście, wysłuchaj nas.

Święta Tereso od Jezusa, †

W Chryście, wysłuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitò”, a po włosku pojawia się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†**W**szystcy odpowiadają: módl się za nami.

††**W**szystcy odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

††**W**szystcy odpowiadają: wybaw nas Panie.

††**W**szystcy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie, Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce i księżyc pod jej stopami,

i korona z gwiazd dwunastu;

jest brzemiennea i woła,

cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K Kiedy* Smok ujrzał,

że został strącony na ziemię,

począł ścigać Niewiastę,

która porodziła Syna-Mężczyznę.

Ale dano Niewieście dwa skrzydła

orta wielkiego, by leciała na pustynię,

gdzie ma być* żywiona

przez czas, dwa czasy i połowę czasu.

Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,

wielki Smok, udał się na wojnę*

przeciwko reszcie jej potomstwa:

tym, którzy strzegą przykazań Boga

i zachowują świadectwo Jezusa.

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,**

bo został strącony oskarżyciel naszych braci.

Lecz biada wam ziemi i morze,

ponieważ diabeł został strącony na was,

jest pełen wściekłości, świadom,

że mało czasu mu zostało.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...

W Una gran señal apareció en el cielo:

una mujer, una mujer vestida del sol,

con la luna bajo sus pies,

y una corona de doce estrellas;

está en cinta, y grita

W con los tormentos de dar a luz

La la la la la la

La la la la la la

La la la la la la

La la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zakończenie ze starszej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitò” od razu La la la... (przyp. red.)

Una gran señal apareció en el cielo [eliminada 2023]

- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.
W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...
K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwodzieciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczone w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Letanias penitenciales I p.191
Litanie penitencjalne I p.222

- K** Ty, któryś ślepego wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*

Za grzechy popełnione przez nieroztropność,

Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,

Za grzechy popełnione z ignorancji,

Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,

Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,

Za grzechy popełnione przyzwoleniem,

by nami owładnięty niskie namiętności,

Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy

rodzicom i nauczycielom,

Za grzechy popełnione w naszej pracy,

Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,

Za grzechy popełnione naszą chciwością,

Za grzechy popełnione pychą i arogancją,

Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**

Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,

Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,

Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,

Za grzechy popełnione naszą seksualnością,

Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,

Za grzechy popełnione zazdrością,

Za grzechy popełnione obzarstwem i pijanstwem,

Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,

Za grzechy popełnione rozsiewaniem kałolu,

Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,

Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,

Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

KW Zaspiewajcie Bogu,*

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,

radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot

i dla wdów jest Opiekunem

— Bóg.

Tym najbiedniejszym

daje mieszkanie w swoim domu

i uwiezionych On uwalnia z radością.

W Niech wstanie Bóg,

Jego wrogowie niech pierzchają,

sprawnie dla niech weselą się

i śpiewają z radości!

W Zaspiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

*Po każdym weśsecie *Wszyscy odpowiadają*: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

***Wszyscy odpowiadają*: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! W wersji hiszpańskiej „Resucito 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyj. red.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaspiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refronu, a hiszpański od pierwszego weśsetu psalmu. (przyj. red.)

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

K Panie, Panie, Jezu!
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,
 Duszo moja, Jezu!
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.
W Przyjdź i szukaj Twego sługi,
 przyjdź, o Panie Jezu!
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
 przyjdź, o Panie Jezu!

Gtinga la mia preghiera fino a te p. 76
 Llegue hasta tu presencia mi clamor p. 106

Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11–15)

P₁ Pan z wami.*
W₂ I z duchem twoim.
P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.
W₂ Chwała Tobie, Panie.
P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,
 powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,
 i o tym świadczymy, cośmy widzieli,
 a świadectwa naszego nie przyjmujecie.
 2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,
 to jakżeż uwierzycie temu,
 co wam powiem o sprawach niebieskich?
 3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,
 który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.
 4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,
 tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,
 3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.
 4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,
 że Syna swego Jednorodzonego dał,
 aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,
 ale miał życie wieczne”.
P₃ Oto słowo Pańskie.
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

Vangetelo cantato p. 252
 Salmodia para el Evangelio p. 208

*Na tę melodię prezbyter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyjp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyjp. red.).

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczynny cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

Salmodia para la oración de los fieles p.211
Melodia per la preghiera universale p.224

- K** Niech błogostawiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.
- K** Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.
- W** Byśmy byli
Jego chwałą uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski Jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.
- K** Niech błogostawiony ...
- K** W Nim mamy
odkupienie.
Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów
Chrystus był wszystkim we wszystkich i
- W** Byśmy byli ...
- K** Niech błogostawiony ...
- K** W Nim także i my,
gdymy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobrą Nowinę
o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczątowani pieczęcią
przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.
- W** Byśmy byli ...

Benedetto sia Iddio p.22
Bendito sea Dios p.29

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

W Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie;
o chimury, Świętego zesłijcie.
O ziemio, otwórz się ziemi i Zbawiciela daj.

K Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgłiszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

K Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

K Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

K Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

Oh cielos, lloved de lo alto p.128
O ciel, piovere dall'alto p.128

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K,W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
Ciebie, mój Boże.

K Boże, mój Boże, szukam Ciebie
i pragnie Ciebie moja dusza.
Ciało moje tęskni za Tobą
jak zeschła ziemia łaknąca wody.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K,W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
K Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc stawić Cię będą moje wargi.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

K Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Ci, Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,

Panie, Ojczyce święty, wszechmogący, wieczny Boże,

przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,

Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,

Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście

i ogłosił Jego obecność wśród ludu.

On pozwała nam z radością

przygotować się na święta Jego Narodzenia,

aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających

na modlitwie i pełnych wdzięczności.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami

i z wszystkimi chórami niebios

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Prefacio para Adviento y Navidad p.204
Prefazio di Avvento p.228

K Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie,
K ale Pan

W mi dopomaga.

K Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,

W On stał się moim zbawieniem.

K Okrzyki radości i zycięstwa

W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K Prawica Pańska jest podniesiona,

W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.

K Nie umrę, nie, ...

K Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,

W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.

K Oto jest brama Pana,

W przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K Dziękuję Ci, składam, że mnie wysłuchasz,

W że stałeś się moim zbawieniem.

K Kamień odrzucony przez budujących,

W stał się kamieniem węgielnym.

K Oto jest dzieło Pana,

W cudem jest w naszych oczach.

K Oto jest dzień, który Pan uczynił,

W radujmy się w nim i weselmy!

K Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,

W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K Błogosławiony Ten, który idzie

w imię naszego Pana.

W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,

K Pan, Bóg jest naszym światłem.

W Ustawcie orszak z gałązkami

zielonymi aż do rogów oltarza.

K Jesteś moim Bogiem, więc Ci dziękuję składam,

W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.

K Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,

W miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K Nie umrę, nie, ...

Nie umrę, nie (Ps118)

K Nie umrę, nie,* } 2x
 W lecz będę żył }
 K i ogłaszał
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukaraj mnie. } 2x
 W Ukaraj mnie. }
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K W udręce wołałem do Pana.
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.
 K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek?
 K Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.
 W Stawię czoła moim wrogom.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w człowieku.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w moźnych.
 K Otoczyli mnie. } 2x
 W Otoczyli mnie, }
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!
 K Osaczyli mnie. } 2x
 W Osaczyli mnie, }
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*. Pochodzą od innych werseów psalmu. (przyp. red.)
 **Fragmenty wyróżnione *kursywą* występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna

P Pan z wami.*
 W i z duchem twoim.
 P W górę serca.
 W Wznosimy je do Pana.
 P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
 W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
 P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Ciebie, Panie, zawsze stawili, a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę, gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha. On bowiem jest prawdziwym Barankiem, który zgładził grzechy świata.
 On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie.
 P, W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie!
 P Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojcze Święty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś, Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

PW gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Plegaria Eucaristica II – Modello I p.194
Preghiera Eucaristica II – modello I p.120

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,

nie ma w Nim żadnego blasku,

aby na Niego popatrzeć,

ani wyglądu, by się nam podobał.

Wzgardzony,

przez ludzi odepchnięty,

mąż boleści

z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony,

poczytany za nic,

wzgardzony,

przez ludzi odepchnięty,

mąż boleści

z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Lecz On wziął

na siebie wszystkie nasze grzechy,

lecz On wziął

na siebie wszystkie nasze bóle.

W Każdy z nas

obrócił się ku błędnej drodze.

Udręczony,

lecz sam dat się gnębić,

ust nie otworzył,

jak baranek wiedziony na zabicie.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

Non hay en el parecer p.121
Non c'è in lui bellezza p.124

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

*Riscuotó 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resucitó 2023”

zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przyp. red.)

Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)

- K** Po upływie szabatu o świcie pierwszego dnia tygodnia Maria Magdalena i druga Maria udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi, Anioł Pański zstąpił z nieba, odsunął kamień i powiedział niewiastom „Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.
K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
K Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych i was wyprzedza do Galilei.”
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
K „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei, tam Go ujrzycie.”
W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Non è qui. È risorto! p.125
No está aquí, resucitó p.120

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Konsekracja i Aklamacja

- Przejsście*
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.
Epikleza. Modlitwa konsekracyjna
Uświęć te dary Twojego Ducha, aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy: to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane.”
P Podobnie po wczery wziął kielich i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze, błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy: to jest bowiem kielich krwi mojej nowego i wiecznego przymierza, która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę.”
Aklamacja
P Oto wielka tajemnica wiary:
W Głosimy Twoją śmierć, o Jezule, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
Maranatha! Maranatha! Maranatha!
K Maranatha!

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.195
Preghiera Eucaristica II – modello I p.230

* „Risucitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.
„Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem Wszyscy śpiewają całą całość. (przyj. red.)

Anamneza
P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abysmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy, ustanowione
Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,

i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.

Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych
Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi

i daj nam udział w życiu wiecznym

z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,

ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,

którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,

abysmy z nimi wychwalali Ciebie

przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Preghiera Eucaristica II - Modello I p.195
11 d. 1 - modello II - Preghiera Eucaristica II

K Naród kroczący w ciemnościach zobaczył światłość wielką.

Nad mieszkającami krajny mroków zabłysło potężne światło.

Pomnożyłeś im radość,

spotęgowałeś ich wesele,

rozradowali się przed Tobą,

jak radują się we żniwa,

jak weselą się przy dzieleniu łupu.

W Na ramionach Jego spoczęła władza i nazwany będzie, i nazwany będzie:

Przedziwny i Wierny Doradca,

Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,

Książę Pokoju. Książę Pokoju.

K Albowiem jarzmo, które lud uciskało, jarzmo, które gniołło jego barki,

różgę dręczyciela

złamałeś jak w dzień Madianu.

I tak każdy but przemocy

i wszelki płaszcz krwią zbroczony

pójdą na spalenie, na pastwę ognia,

bo Dziecię nam się narodziło

i Syn został nam zesłany.

W Na ramionach Jego ...

El pueblo que caminaba en las tinieblas p.59
Il popolo che camminava nelle tenebre p.87

Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7)

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,
domowi Twemu przystoi świętość!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,
K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

Viene el Señor p.170

Viene il Signore, vestito di maestà p.178

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwała

przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen! **

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Błogosławieństwo, chwałę i mądrość[†]
i dziękczynienie oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196
Preghiera Eucaristica II – modello I p.232

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwała,

przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!

*Gdy Słowa po konsekracji były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i we włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzieki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojcze Święty,*

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,

gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać

i objawić moc Zmartwychwstania.

W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×

P Dla tego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Preghiera Eucaristica II - Modello II (1987) p.197

KW Miłując Pana, albowiem słucha*

krzyku mojej modlitwy.

Nakłonił ku mnie swe ucho

w dniu, w którym Go wzywałem.

K Ścisnął mnie więzy śmierci,

znajdowałem się w okowach piekła,

męczyły mnie smutek i udęka,

wzwałem imienia Pańskiego:

„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.

W Powróć, duszo moja, do swego pokoju,

albowiem Pan wysłuchał cię dobro;

On cię wybawił od śmierci,

uchronił Twoje nogi od upadku. } 2×

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:

„Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;

powiedziałem z gorącością:

„Człowiek jest fałszywy”.

Cóż oddam Panu za wszystko,

co mi wysłuchał?

Podniosę kielich zbawienia

i będę wzywał Imienia Pańskiego.

W Powróć, duszo moja ...

Amo al Señor p.18

kontynuacja na następnej stronie...

*Praca ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszalem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyp. red.)

*W „Resuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resuscitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)

Misericordia mia, misericordia p.118
 118 Dio, misericordia p.121

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
 w swoim miłosierdziu,
 w swej wielkiej miłości*
 zgładź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
 i oczyść mnie z grzechu mojego.
 Uznaję bowiem moją winę,
 a grzech mój
 jest zawsze przede mną.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwno Tobie, przeciwko
 Tobie samemu zgryzeszyłem
 i uczyniłem,
 co złe jest w Twoich oczach.
 Dlatego sprawiedliwy jesteś
 w swoich wyrokach
 i prawy w swoim sądzie.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
 i jako grzesznika poczęła mnie matka.
 Ale Ty chcesz szczerości serca
 i w moim wnętrzu
 uczysz mnie mądrości.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
 a stanę się czysty,
 obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
 Spraw, abym poczuł radość i wesele,
 rozraduj się kości, które skruszyłeś.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Odwróć swój wzrok
 od moich grzechów,
 zmaż wszystkie moje przewinienia.
 Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
 i odnow we mnie moc ducha.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie
 od swego oblicza
 i nie odbieraj mi
 Świętego Ducha Twego.
 Przywróć mi radość
 z Twojego zbawienia
 i odnow we mnie
 ducha ofiarnego.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Będę błędzących
 nauczał dróg Twoich
 i wrócę do Ciebie grzesznicy.
 Uwolnij mnie od krwi, Boże,
 Boże mojego zbawienia,
 język mój będzie stawić
 Twoją sprawiedliwość.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Panie, otwórz wargi moje,
 a usta moje
 będą głosić Twoją chwałę.
 Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
 a całopalenia,
 choćbym dał, nie przyjmiesz.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Moją ofiarą dla Boga
 jest duch skruszony,
 pokornym i skruszonym sercem,
 Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
 Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
 odbuduj mury Jeruzalem.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Wówczas przyjmiesz
 przepisane ofiary,
 całopalenie i obiatę;
 wtedy składać będą żertwy ofiarne
 na Twoim ołtarzu.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

* „Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

** Refren o dwa wersy w górę przesunięto „Risuscitò 2023”. „Resuscitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Konsekracja i Aklamacja

Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) p.198
 Prghiera Eucarística II – modello 2 p.233

Przejęście
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

Epikleza
 Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas
 Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
 wziął chleb i dzięki Tobie składając,
 łał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
 „bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
 to jest bowiem ciało moje,
 które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczery wziął kielich
 i ponownie dzięki Tobie składając,
 podał swoim uczniom, mówiąc:
 „bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
 to jest bowiem kielich krwi mojej
 nowego i wiecznego przymierza,
 która za was i za wielu będzie wylana
 na odpuszczenie grzechów.
 To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

Aklamacja
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,
 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
 Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejęście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.200
Preghiera Eucaristica IV p.236

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
 Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,
 i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,
 albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,
 Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki
 mieszkając w niedostępnej świętości.
 Tylko Ty, Boże, jesteś dobry
 i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,
 aby napełnić swoje stworzenia dobrami
 i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.
 Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,
 którzy służą Tobie dniami i nocą,
 a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.
 łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem
 i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscito 2023”. W „Risuscito 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyp. red.)

- W** Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
 stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2x
K Wstąpił na drzewo aby stać się
 Oblubieńcem; żeby umrzeć.
 Pozostawił swoją krew
 jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.** } 2x
W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2x
K I zstąpił do Otchłani
 szukając zagubionej owcy.
 Wraz z nią wstąpił do nieba
 i wprowadził ją do domu Ojca.
W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2x

El Messias, león p.57
Il Messia, leone per vincere p.85

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334)*; I Symbol VI. Przypis wycofano w „Resuscito 2023” (przyp. red.).

Maryjo, Matko moja (J 19, 26–34)

K Niewiasto, oto Twój Syn,
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż ze mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło”.

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy† przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali† Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy†
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyp. red.)

†Zmiany **potem** → **wtedy**, **łzamal** → **łzama** i z nich → z żołnierzy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

††W nagraniach ani w „Resucito” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejsięcie*

P Wysławiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służyć Tobie samemu jako Stwórca, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty, tak umiłowateś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów, zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu. Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwoleń, a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,

wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

PW zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa, który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze, jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego, który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

P *Opowiadanie i konsekracja*
Kiedy nadeszła godzina,

aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczyce święty,
umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę.

Oto wielka tajemnica wiary.

W *Aklamacja*
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Preghiera Eucaristica IV p.296
Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.201

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności
rosą Twójego wstawienictwa. } 2x

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiaje Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiaje Jeruzalem niebieskie.*

Maria, madre del cammino ardente p.112

Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi*

- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
powieie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonąącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.
- K** Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.
- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
- Tyś jest obłokiem, który ostanienia Izraela,^{*}
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejscem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

^{*}Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na plycie *Palloma Incorrumpa*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor. co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który ostanienia marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV *Anamneza i Ofiarowanie*

- P** Boże, Ojcze,
sprawiając teraz pamiętkę naszego odkupienia,
wspominamy śmierć Chrystusa
i Jego zastąpienie do otchłani,
wyznajemy Jego zmartwychwstanie
i wstąpienie do nieba,
a oczekując Jego przyjścia w chwale,
składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.
- Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
którą sam dałeś swojemu Kościołowi
i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
i pili z jednego Kielicha,
zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
- W** Wystawiamy Twoją chwałę
Wystawiamy Twoją chwałę

P *Modlitwy ustanowione*
Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:
przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,

o naszym Biskupie **N.**,
o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,
o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie
i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają.

Pamiętaj także o tych,
którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,
oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

P *Wspomnienie Świętych*
O dobry Ojcze,

daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego
z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją,
ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem
z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie,
gdzie z całym stworzeniem wyzwołonym z grzechu i śmierci
będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa,
przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

P *Doksologia końcowa*
Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala,
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen.

Preghiera Eucaristica IV – (1988) p.203
Peghiera Eucaristica IV – (1988) p.203

W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty, jak w Kanie Galilejskiej
dostzegłaś, że brakło nam wina,
że nasze święto nie było świętem,
że nasze życie nie było życiem,
albowiem śmierć panowała nad nami.

W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.

K Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
i czynić wszystko, co On nam mówi,
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.

W Zwycięstwo, zwycięstwo,
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
Alleluja, allelu-, alleluja.
Alleluja, allelu-, alleluja!

Maria, casa di benedizione p.114
Maria, casa de bendición p.109

María de Jasna Góra p.110
 Maria di Jasna Góra p.115

W Maria de* Jasna Góra,**
 Mater abscondita
 et* semper sollicita,
 Tu, Redemptoris Mater,
 ora pro nobis.
 Maryjo z Jasnej Góry,**
 Matko ukryta,
 a zawsze troskliwa,
 Ty, Matko Odkupiciela
 módl się za nami.

K Powstań tak jak Debora,
 zbaw nas tak jak Judyta,
 śpiewaj dla nas tak jak Anna,
 wstaw się za nami jak Estera.

W Maria ...

K Niewiasto niebieska,
 naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
 śladami sługi,
 pokornego Syna,
 pokornej Matki,
 zawsze Dziewicy Maryi.

W Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki lacińskie de oraz et. (przyp. red.)

Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski).
 Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria** (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat
 przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja
 z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

Padre nuestro p.193
 Padre nostro p.225

K Abba, abba, Ojcze,* **
 abba, Ojcze,
 Ojcze nasz.
W Abba, abba, Ojcze.
 Ojcze nasz, któryś jest w niebie,
 święć się imię Twoje,
 przyjdź Królestwo Twoje,
 bądź wola Twoja,
 jako w niebie, tak i na ziemi.
 Chleba naszego powszedniego
 daj nam dzisiaj
 i odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy
 naszym winowajcom,
 i nie wódź nas na pokuszenie
 ale nas zbaw ode złego.
K Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitó 2023” nie
 zamieszcilo tych zaśpiewów (przyp. red.).

Preconio Pasquale p.226
Magnificat p.108

- K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
Wspaniałały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
K Niech się cieszy Matka Kościół,
jaśniejąca blaskiem nieziemnej chwały swojego Pana.
W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłośny śpiew
ludu radującego się świętem.
P Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
i wystawiać Ojca Wszchemogącego
oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.
Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
Oto właśnie ta noc, która nas wyrzwa z ciemności zła.
Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2x

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
K,W Oto teraz mnie błogostawić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
K,W Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszchemogący,
Jego Imię jest święte.
K,W Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
K Możliwym wywraca trony,
a wywyższa unizonych.
W Głodnych nasycy swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
K,W Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
K,W Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
W Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

W Ludu mój, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
 cóż złęgom uczynił
 i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
 w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
 to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
 a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
 czterdzieści lat przez pustynię,
 za to, że twój głód kołłem manną,
 i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
 ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
 Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
 a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, ἅγιος ο Θεός — Święty Boże

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός, ἅγιος ισχυρός — Święty mocny

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, ἅγιος ἀθάνατος — Święty a nieśmiertelny

W eléison imás, ἐλέησον ἡμᾶς — zmiłuj się nad nami

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis! **

W Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore* (*Lamentacje Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

K O jak przedziwna wyrozumiałość Twej darmowej łaski,
 jak niepojęta czułość Twej miłości:

by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!

Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!

W Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
 szczęśliwa wina! } 2x

K O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!

O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!

O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!

O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2x
 i z otchłani powraca zwycięski!

K W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcze Święty ofiarę pochwalną,

którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,

w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.

Prosimy Cię, o Panie,

aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozblęła światłem.

Niech się wznieśnie do Ciebie jako woń przyjemna,

niechaj się złączy z gwiazdami nieba.

Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,

ta gwiazda, która nie zna zachodu.

Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,

jaśnieje swoim pogodnym światłem!

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

1. Psalm 92

4. Pwt 32

K Dobrze jest dziękować Panu,*
W śpiewać Twojemu imieniu,
Najwyższy,

Najwyższy,

K Rano głośić łaskawość Twoją,

W a wierność Twoją nocami,

K Uwazajcie, niebios,
na to, co powiem,
słuchaj, ziemio, głosu mego.

W Jak deszcz niech spływa
moje pouczenie,

jak rosa niech pada me słowo,

2. Psalm 46

5. Psalm 145 (Nun)

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.

W Przeto nie będziemy się bali,
choćby zatrzęsa się ziemia
i góry zapadły w otchłań morza.

K Pan jest wierny
we wszystkich swoich słowach
i we wszystkich
swoich dziełach święty.

W Pan podtrzymuje wszystkich,
którzy upadają,
i podnosi wszystkich zgnębionych.

3. Psalm 136

K Oczy wszystkich
zwracają się ku Tobie,

a Ty ich karmisz
we właściwym czasie.

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,

W bo Jego łaska na wieki.

K Chwalcie Boga nad bogami,

W bo Jego łaska na wieki.

W Ty otwierasz swą rękę
i karmisz do syta wszystko, co żyje.

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

W Ku tobie, miasto święte,

ku tobie, ziemio Zbawiciela:

jak pielgrzymi wędrujący,

przychodzimy do Ciebie.

W Ku tobie, miasto święte,

ku tobie, ziemio Zbawiciela:

jak pielgrzymi wędrujący,

przychodzimy do Ciebie.

K Jesteśmy Twoim świętym ludem,*
który dziś wędruje zjednoczony.

Przychodzisz między nas,

Twa miłość nas prowadzi**.

Ty jesteś naszą drogą,

Tyś jest nadzieją naszą,

Tyś jest ubogich bratem.

Amen! Alleluja!

K Siadamy przy Twym stole,[†]
uznając Twe przymierze,

by spożyć Twoje ciało,

Krew Twoja nas obmyje.

Aby królować z Tobą,

w Twym przeniejświeszonym mieście,

Krew Twą najdroższą pijąc.

Twa wiara zbawi nas.

W Ku tobie, miasto święte,

ku tobie, ziemio Zbawiciela:

jak pielgrzymi wędrujący,

przychodzimy do Ciebie.

Salmodias para Laudes p.212
p.213

Hacia ti morada santa p.176
Verso te, o città santa p.79

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risanisciò 2023”
i w „Resucitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyp. red.)

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy canina unido, / tí vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tí eres el Camino, / tí eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przekształcone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zrezygnujmyby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risanisciò 2023” jako druga. (przyp. red.)
Słowo prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pastierzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)
†Tekst praktycznej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reina-remos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6)

K,W Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

K To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.

W Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
Dlaczego? Dlaczego?

K Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomógł;

W I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
z dumiewałem się, bo nikt nie podtrzymał.
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.

Deptałem, deptałem narody,

— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiała wszystkie moje szaty.

W Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?

Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

El lagarero p.56
96 pigliatore p.86
11 pigliatore

... kontynuacja: *Psalmodie Jutrzni*

6. Psalm 49,1–13

9. Iz 42, 9–13

W Słuchajcie tego, wszystkie narody, **K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
nakłońcie ucha, Jego chwała aż po krańce ziemi.
wszyscy mieszkańcy ziemi, **W** Niech sławi Go morze
K Niscy pochodzeniem i to, co je napętnia,
na równi z możnymi, i wyspy razem z tymi,
bogaci razem z ubogimi. którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 (1) *Giorgio Filippucci*

10. Psalm 89

Francesco Donega

K Łaskawym się okazałeś, **K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
Panie, dla Twej ziemi,* **W** z pokolenia na pokolenie.
W odmieniłeś los Jakuba. **K** Zanim narodziły się góry,
K Odpuszciles winę swojemu ludowi nim powstał świat i ziemia,
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy. **W** od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

K Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
K Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczcił Twojego imienia?
W Bo tylko Tyś jest święty.

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Intencje*

Tajmnicca dnia (*radosna, bolesna, chwalebna, światła*)*K₁ Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †świeć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.W₂ Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

Salmodia para el Rosario p.209

K₁ Zdrowaś Maryjo, taskiś pełna, Pan z Tobą,

błogosławionaś Ty między niewiastami,

i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus.

W₂ Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.W₄ Jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. Amen.

Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną*

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,
którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

*Ze śpiewnika „Risuscito 2023”. W „Resuscito 2023” tych klauzul nie ma. (przyjp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangeliki śpiewanej* ze str. 13. (przyjp. red.)†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyjp. red.)W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy } 2x
od miłości Boga?

K Może Jezus Chrystus,

Ten, który umarł,

Ten, który zmartwychwstał,

Ten, który po prawicy Boga
za nami się wstawił?W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy } 2x
od miłości Boga?

K Utrapienie,

ucisk czy prześladowanie,
głód, czy nagość?Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas kocha.W Kto nas odłączy,
kto nas odłączy } 2x
od miłości Boga?

K I jesteśmy pewni,

że ani śmierć, ani życie,

ani teraźniejszość, ani przyszłość,

ani co wysokie, ani co głębokie,

ani żadne inne stworzenie

nie zdoła nas odłączyć od Boga.

W Nie zdoła nas odłączyć,
nie zdoła nas odłączyć
od miłości Boga

objawionej w Chrystusie Jezusie.

K Kto nas odłączy,
kto nas odłączy } 2x
od miłości Boga?

Escuchad islas lejanas p.70
Ti vedranno i re p.165

K Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*
tak mówi Pan, Święty Izraela:

„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.

W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
księżęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×

K W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!

powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!

Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Lecz Syjon mówi: „Jahwe† mnie opuścił

Pan zapomniał o mnie”.

Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?

Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?

W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,

Ja nie zapomnę Ciebie.

Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

Zmiany **dzień zbawienia→**dzień łaski** oraz **dzień śmierci**→**dzień łaski**→**dzień śmierci** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

W Święty, święty, święty,*
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

K Pełne są niebiosy
i ziemia Twojej chwały.
Hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna na wysokościach.

W Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

K Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

W Hosanna na wysokościach!
Błogosławiony Ten, który idzie,
błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

Santo Palomeras 65 p.214
Santo delle baracche p.246

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscito 2023”. (przyp. red.)

Kocham Cię, Panie (*Ps 18*)

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.*
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerząły mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.

K Wołałem Pana w moim udrczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jęgo ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadźrzały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

Święty jest święty

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaath.

K,W Niebiosa i ziemia
wypełnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaath.

K,W Błogosławiony Ten, który idzie,
który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaath.

Santo Melodia hebraica p.215
Santo p.842

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe zamiast **Pan Bóg** (przyp. red.)

*Nagrania autorskie oraz „Resuscitō” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitō” zaczyna od **Fale śmierci...** i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu **Kocham Cię, Panie...** kaže śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

Sermón de la montaña p.148
Sermone della montagna p.156

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)** , ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni (wy)** , którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyчени.
K Błogosławieni (wy)** , którzy teraz płaczą,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście, gdy was znienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam, którzy teraz jesteście syści,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smucić się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Błogosławcie tych, co was złoścą.
Módlcie się za tych, co was przesładują.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i nostri nemici* (*Kochajcie waszych nieprzyjaciół*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)

Santo Palestina 74 p.216
Santo delle palme p.247

- W** Święty, święty, święty,*
święty, święty, święty,
Święty, święty, święty!
Święty jest nasz Pan
Jahwe** Sabaoth,
Jahwe** Sabaoth.
- K** Niebios[†]
i ziemia
są wypełnione,
są wypełnione Tobą!
- W** Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna. }
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!
- K** Błogosławiony
jest Ten, który idzie,
jest Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
- W** Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna. }
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme* (*e Tempo Pasquale*) (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palm* (*i Okres Paschalny*)) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe** zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha 'er Eimeinu* — *Rosšiwel nasze oczy* [*Tora*], śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

W Święty, święty, święty,*
Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
i ziemia

są wypetnione,
są wypetnione Tobą.

Santo Roma 1977 p.249
Santo Roma 77 p.217

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

K Błogostawiony

Ten, który idzie.

Błogostawiony,

który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

Chi è colei p.40
Quién es esta que sube del desierto p.138

K Pod jabłonią cię obudzikiem,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.
W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Położ mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.
Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.

Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

*Dawniej: Okres Zwyczajny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Ten-*

po Ordinarie) (*Święty*) (*Okres Zwyczajny*) został zmieniony w „Risuscito 2020”, (przyp. red.)

Kiedy Pan sprawił (Ps126)

Quando il Signore p.141

- K** Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syjonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Ci, którzy sięją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy żniwują,
wykrzykują z radości.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

Święty (1982)

Santo 1982 p.218
Santo 1982 p.243

- W** Święty, święty, święty,*
święty jest Pan,
Pan Bóg wszechświata! } 2x
- K** Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
na niebie wysokim.
- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
który idzie w Imię Pana,
który idzie w Imię Pana!
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2x
na niebie wysokim.

Święty (1988)

Ktiko



Santo 1988 p.250
Santo, Santo, Santo p.219

W Święty, święty, święty!*
Święty, święty, święty!
K,W Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!
K,W Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
K,W Święty, święty, święty!
K,W Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!
K,W Hosanna na niebie wysokim!
W Święty, święty, święty!
Święty, święty, święty!
K Święty, święty, święty!
W Święty, święty, święty!

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

Ktiko

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142
Quando Israel salió de Egipto p.14

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,
K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.
K Ujrzało to morze i uciekło,
a Jordan bieg swój odwrócił,
skąkały góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.
W Czemu, morze, uciekasz,
a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
A wy góry skaczećcie jak baranki,
pagórki niby jagnięta?
Zadrzyj ziemię, zadrzyj
przed Panem Bogiem, On przechodzi,
przed Panem Bogiem Jakubowym.
On ze skały wodę wyprowadza.
K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
dom Jakuba od ludu obcego,
K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.
...

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resurrectó 2023”
pierwsze wezwanie **Święty...** *Wszyscy* powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak
w „Resurrectó 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyj. red.)

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton wyżej.

Każda rzecz ma swój czas (*Koh 3, 1–15*)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas seszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas mówienia i czas nienawiści,
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wlał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
C'è un tempo per ogni cosa p.27

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68-79)

- K** Ciebie, Boże, chwalimy.*
Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.
- W** Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:
Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

- K** Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świętłany.

- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Pocięszyciela.

- K** O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.

- K** Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.

- K** Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.

- K** Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.

- K** Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.

- K** Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstyżeni na wieki.

- W** Błogosławion niech będzie Pan,*
Bóg Izraela,

- K** bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.

- K** Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
w dawnych czasach
przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.

- Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
które okazał ojcom naszym,
pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,**
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.

- W** Błogosławion niech będzie Pan ...

- K** A ty, Dziecino, zwać się będziesz
prorokiem Najwyższego,
bo pójdziesz przed Panem
przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie
i odpuszczenie jego grzechów.

- Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności
i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.

- W** Błogosławion niech będzie Pan ...

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrożemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyj. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyj. włoski)

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyj. red.)

**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunęto, chociaż jest w „Risuscitò 2023” i w Biblii. (przyj. red.)

Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)

Cántico de los tres jóvenes p.33

Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.30

- K** Wszystkie dzieła Pańskie
W Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
W i na wieki wystawiajcie!
- K** Aniołowie Pańscy*
 I wy, niebiosza
 Wszystkie wody ponad niebem
 Wszystkie potęgi Pańskie
 Słońce i księżycu
 Gwiazdy na niebie
 Deszcze i rosy
 O, wszystkie wichry
 Ogniu i żarze
 Chłódzie i upale
 Roso i szronie
 Mrozie i zimno
 Lody i śniegi
 Dni i noce
 Światło i ciemności
 Chmury i błyskawice
K Niech ziemia błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki!
- K** Góry i pagórki*
 Wszystkie rośliny na ziemi
 I wy, źródła
 Morza i rzeki
 Potwory morskie i wszystko,
 co się porusza w wodzie
 Ptaki powietrzne
 Zwierzęta dzikie i domowe
 Synowie ludzcy
K Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
 i wystawia na wieki!
- K** Kapłani Pańscy*
 Słudzy Pańscy
 Duchy i dusze sprawiedliwych
 Święci i pokornego serca
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
K Chwalcie Go
W i na wieki wystawiajcie!
- recytacja:*
K Błogosławmy Ojca i Syna
 z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
 i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteś Panie
 na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

*Po każdym weśscie Wszyscy odpowiadają: Błogosławcie Pana.

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

Aclamaciones a la oración de los fieles p.179

Risposte alle preghiere p.240

1.
K Wystuchaj nas Panie*
W Wystuchaj nas Panie
2.
W Wystuchaj nas**
 O, Panie
3.
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
4.
W Wystuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)**Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy pouśzechniej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgro-madzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risucitò 2023”: *Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno* oraz „Resucitó 2023”: *Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino* (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyp. red.)

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego *

i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,

a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,

dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,

aby we dwoje stanowili jedno ciało.

Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej

nie należy nigdy rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,

że wspólnota zaślubionych jest

symbolem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,

a związek ten, ustanowiony na początku dziejów Ludzkich

otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Weirzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Ześlij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twoja miłość rozlana w ich sercach,

pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Nauucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałą głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekazają życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen, amen.

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

K Błogosławiony jesteś Panie, *

Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,

godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Two święte,

Imię Twe chwalne.

W Godne czci i chwały,

godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,

w Twojej świętej, chwalnej świętyni.

W Godny czci i chwały,

godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,

na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,

godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś, który wzrokiem

przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,

godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,

na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,

godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,

W błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.

W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania

ks. Michała Orlickiego RML (przyr. red.)

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyr. red.)

Jerusalén reconstruida p.94
Jerusalemne rreosstruita p.71

K Błogostaw duszo moja Pana,*
błogostaw duszo moja
wielkiego Króla,
albowiem będzie odbudowana
Jerzolima, Jerzolima.
W Jerzolima, Jerzolima,
Jerzolima, Jerzolima,
Jerzolima, Jerzolima,
Jerzolima odbudowana,
Jerzolima na zawsze.

K Twoje bramy będą odbudowane
z szafiru i ze szmaragdu,
z cennych kamieni twoje mury,
twoje wieże z czystego złota.
Twoje place błyszczą rubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru,
w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew:
W Jerzolima ...

K Twoje światło dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów
do miejsca, gdzie przebywa two imię.
alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Pokolenia radować się będą,
wszystkie narody śpiewać ci będą
i w niej imię Twego Wybranego
będzie na zawsze, będzie na zawsze.
W Jerzolima ...

K Przekłęci, którzy mówią ci
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą,
którzy burzą twoje mury
i równają z ziemią twoje wieże.
Ale błogostawieni,
błogostawieni na zawsze
ci, którzy cię odbudowują,
ci, którzy cię wznoszą na nowo,
błogostawieni, którzy cię miłują,
którzy cieszą się z twojego pokoju.
Bo w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.

W W twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.
Jerzolima ...

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

K,W A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.

K Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.
Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.

W A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.

K Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pozerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.

K,W Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.

W A głupi myśli ...

*Tytuł włoski *Benedicti anima mia il Signore (Błogostaw duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jerzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogostaw duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)

K,W A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.

K Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.
Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.

W A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.

K Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pozerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.

K,W Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.

W A głupi myśli ...

W Abba, Ojciec, Ojciec!

K Nie otrzymaliśmy
ducha niewolników
by znowu żyć w bojażni,
by znowu żyć w bojażni.

W Sam Duch Chrystusa
wspiera swym świadectwem
naszego ducha,
że jesteśmy dziećmi Boga,
a jeżeli dziećmi,
to i dziedzicami,
wspóldziedzicami Chrystusa,
dziedzicami Boga.

Abba, Ojciec, Ojciec!

Abba, Padre p. 5
Abba, Padre p. 7

K Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
Pograżyń w wodach morza
konia i jeźdźca jego.

W Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
Pograżyń w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.

K Nieprzyjaciel powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
Pograżyń w wodach morza ...

W Pograżyń w wodach morza ...

K Wionęto Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
Pograżyń w wodach morza ...

W Pograżyń w wodach morza ...

K Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?!

W Pograżyń w wodach morza ...

K Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
Pograżyń w wodach morza ...

W Pograżyń w wodach morza ...

K Nieprzyjaciel powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
Pograżyń w wodach morza ...

W Pograżyń w wodach morza ...

K Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
Pograżyń w wodach morza ...

W Pograżyń w wodach morza ...

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z niepfodnego starca
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sitowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

Canto di Giosuè p.34

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

- K** Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:
„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”
- W** Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!
- K** Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjcie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.
Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.
- W** O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

Abraham p.8
Abraham p.6

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscito 2023”. (przyj. red.)

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, * przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze; obydwał patrzyli sobie długo w oczy i wtedy Izaak powiedział:

KW „Akeda, akeda, akeda, akeda.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój, bym czasem z lęku się nie opierał

i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,

i obydwał będziemy odrzuconii!”

W „Akeda, akeda, akeda, akeda.”

KW „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno

ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi, przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**

oto ojciec, który poświęca swego† syna,

a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akeda, akeda, akeda, akeda.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno

ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitô” porządek polega na: 1° przedstawianiu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akeda; Wszyscy powtarzają Akeda. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż

mnie mocno... i dlatego; Wszyscy odpowiadają Akeda a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwała refrenami. Tak śpiewa Ktibo. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitô” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscitô 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra. powtarzając wens: tak jest w „Resucitô 2023”. (przyj. red.)

† Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitô 2020” zmienili jedynego na swego. (przyj. red.)

K Z Aramu sprowadził mnie * Balak, król Moabu, ze wschodnich wzgórz:

przyjdź i przeknij mi Jakuba,

przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.

Jakże mam przeklinać,

jeśli Bóg mi nie pozwala?

Jakże mam prorokować,

jeśli Bóg tego nie chce?

Z wysokości tej skały ja go widzę,

z wysokości tej góry podziwiam go:

Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!

W O jakże piękne twe namioty, } 4x

o jakże piękne, Izraelu.

K Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,

W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie!**

O jakże piękne ...

K Co takiego ty wyprawiasz? ty go przeciez błogosławisz;

chodź ze mną na inne miejsce,

może stamtąd Bóg go przeklnie.

Postuchaj, synu Sippora,

nakłoń ucha, królu Balaku;

Bóg nie jest jak człowiek,

co mówi, a potem żałuje:

gwiadza wschodzi z Jakuba,

styszę okrzyki dla króla,

Bóg. Bóg jest Jego ojcem:

kładzie się jak lew,

przeciąga jak lwica,

nikt nie zdola go poruszyć.

W O jakże piękne ...

K Niech moja śmierć

będzie jak śmierć Sprawiedliwego,

niech me życie będzie tam gdzie On,

niech me życie będzie tam gdzie On.

O jakże piękne ...

La... la... la... ..

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniłono w „Risuscitô 2023” na *O jakże piękne twe namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza porostawiając niespójność. (przyj. red.)

**Nagramia, „Resucitô” i Btħħla tħħaj maħħ. Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyj. red.)

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.*
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Dajmy Mu chwagę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwagę,
to gody naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

- W** Amen, amen, amen!*
- Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- W** Błogosławieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- K** Cześć i moc, i wszystką potęgę,
cześć i moc oddajmy Bogu.
- W** Błogosławieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- K** Kim są i skąd przychodzą?
W Kim są i skąd przychodzą?
W To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
K I optukali swe szaty,**
i je wybielili
we krwi Baranka,
we krwi Baranka.
- W** To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

Amén, amén, amén p.17
Amen, Amen, Amen p.15

*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Dokształceniu końcowej (1)* na str. 21. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resuscitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

KW Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:
KW „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel”.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

KW Wołtu, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

KW Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie
KW i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

W Wół rozpoznaje pana
a osioł źółb właściciela,
KW Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,
KW Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Wół rozpoznaje pana
a osioł źółb właściciela,
KW Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

KW Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,
KW Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

Allegria, ha nacido el Salvador p. 12
Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p. 12

W Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

K Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K Jego oczy mówią o miłości,
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On umarł na krzyżu pełen boleści,
umarł za ludzi pełen miłości.

Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.

W Już idzie mój Bóg ...

K On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.

Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
On zwyciężył, zwyciężył miłością.

W Już idzie mój Bóg ...

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitō 2023”: unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitō”. Wersja „ofcjalna”, niestaramie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyspiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitō 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyj. red.)

K Jutrzienka barwi purpurą niebo,^{*}
rozbrzmiewa w przestworzach
 echo pieśni chwały.
Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:
W Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich } 2×
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia.

K Ciężki kamień zamykał
 Jego grobowiec,
liczne strażę go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:
W Koniec żalu, boleści, } 2×
 koniec płaczu.
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan!

Ⓜ Himno de Pascua p.90
Inno di Pasqua p.98

K A v e Maria,
pełna łaski,
Pan jest z Tobą,
błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławion
owoc Twego łona,
Jezus!

W Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy
grzesznikami,
módl się teraz
i w godzinę
naszej śmierci!
Amen!

Ave Maria II p.22
Ave Maria II p.20

^{*}Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Baranka Boża *(Mt 1, 18nn; 2, 13n; 18; por. Lb 5, 11–31)*La cordera de Dios p. 96
8 d'oi di Agnella

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana Józefowi,
kiedy wpiew nim zamieszkałi razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** Placz i krzyk słychnać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachel, która optakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwatem Mego Syna!”
W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana, jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-
tida) oznaczającego narzeczoną lub obiecanną, i nie mieści się w melodii. (przyjp. red.)**W „Resuscitó 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorstwa tego nie
potwierdzają; dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyjp. red.)**Jeżeli w Panu znalazłem schronienie** *(Ps 11)*Si me he refugiado en el Señor p. 153
Se nel Signore mi sono rifugiato p. 151

- KW** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.
- K** Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cieciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może zdziałać sprawiedliwy,
co może zdziałać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,
Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Jesús recorría todas las ciudades p.96
 Gesù percorreva tutte le città p.72

- K** Jezus obchodził wszystkie miasta,
 i od wioski do wioski
 przepowiadał Królestwo.
 A widząc tłumy, które za nim szły,
 wzruszył się;
K,W bo były zmęczone,
 bo były znękanie,
 jak owce bez pasterza.
- K** Wtedy Jezus rzekł
 do swych uczniów:
 Żniwo jest wielkie,
 naprawdę wielkie,
 ale robotników jest mało.
 Proście zatem tego,
 kto jest Panem żniwa,
 aby posłał robotników
 na swe żniwo.
 A oto ja was posyłam,
 jak owieczki między wilki;
 bądźcie zatem roztropni
 jako węże
 i prości jako gołębie,
W jako gołębie.
- K** Nie noście torby, ani pieniędzy,
 ani bagaży, ani sandałów
 i ogłaszajcie:
 Królestwo jest blisko,
 Jezus zmartwychwstał,
 przychodzi z nami,
W przychodzi z nami.
- K** A kto kocha ojca lub matkę
 bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
 nie jest godzien mnie.
K A kto kocha syna lub córkę
 bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
 nie jest godzien mnie.
K A kto nie bierze
 swego krzyża,
 a idzie za mną,
W nie jest godzien mnie,
 nie jest godzien mnie.
K A kto szuka swego życia
 na tym świecie,
W utraci je,
 utraci je.
K A kto traci swoje życie
 z miłości do mnie,
W odnajdzie je,
 odnajdzie je.
K Kto słucha was,
W ten słucha mnie.
K Kto przyjmuje was,
W przyjmuje mnie.
 Kto przyjmuje mnie,
 przyjmuje Boga,
 przyjmuje Boga!

A la víctima pascual p.1
 Alla vittima pasquale p.11

- K** Barankowi Paschalnemu*
 niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
 Baranek** odkupił swą owczarnię,
 niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
K Śmierć i życie spotkały się ze sobą
 w przedziwnym pojedynku.
 Twórca życia był umarły,
 a teraz jest żywy i triumfuje.
 „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze!”
 „Widziałam grób mojego Pana pusty,
 chwataę Pana i żywego Chrystusa,
 aniołów, opaski i całun”.
K „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
 i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
K Tak, jesteście pewni:
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
W Tak, jesteście pewni:
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
 I nas wyprzedza do Galilei,
 i nas wyprzedza do Galilei.
K Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.).
 Jedna z dwóch średniowiecznych sekwenций zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

Zmiana **albowiem On i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają **Wszyscy**, w „Risucitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec **Wszyscy** mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

K Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.
W Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

Mucho me han perseguido p.129
Molto mi hanno perseguitato p.122

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy,
On potamał jarzmo występnych, } 2x

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wypłenią, usycha.
Nie napelni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadtraza ten, co zbiera snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

W Bardzo mnie prześladowali ...

K,W Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze
K,W gdzie przebywa Chrystus.
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K,W Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.

K Albowiem umarliście,
i wasze życie, i wasze życie
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.

W Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze. } 2x

K gdzie przebywa Chrystus.

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K Gdy się ukaze Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim
ukazecie się w chwale.

W Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze. } 2x

K gdzie przebywa Chrystus.

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

Si habéis resucitado con Cristo p.151
Se siete risorti con Cristo p.153

*W Tysiącletce jest wprowadzicie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłużyli bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyj. red.)

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)

E

Si el Señor no construye la casa p.150
Se il Signore non costruisce la casa p.150

- K,W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- K,W** Bóg daje go swym przyjaciółom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Błogostaw, duszo moja, Jahwe (Ps 103)

E

Bendice, alma mía, a Yahveh p.26
Benedicti anima mia, Jahve p.23

- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
śpiewaj święte Imię Jego.
Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
nie zapominaj Jego miłości.
- K** On odpuszcza wszystkie twoje winy,
leczy wszystkie twe niemoce,
życie twe wybawia od śmierci,
wypełnia cię łaską i miłością.
On oddaje ci sprawiedliwość,
broni najpokorniejszych,
Mojżesa nauczył dróg swoich,
Izraelowi pokazał swe dzieła.
- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
śpiewaj święte Imię Jego.
Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
nie zapominaj Jego miłości.

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie stędzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

Alleluja, bendecid al Señor p.14
Benedite il Signore p.26

W Wzniesście ku Niemu ręce,*
wzniesście ku Niemu ręce
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

W Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.

K Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
W Jeśli dziś ...

K Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego ręką są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
W Jeśli dziś ...

K Przyjdźcie, padnijmy na twarz,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
W Jeśli dziś ...

K Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
W Jeśli dziś ...

*W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyj. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknyim melizmatem, tutaj na końcu. (przyj. red.)

*Zmiany wersów wystawili mnie na próbę→zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*Es Paciente p.68
E' paziente p.58

- K,W** Duch Święty, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pefen zrozumienia,
pefen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pefen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referencyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpańskie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyp. red.)**Błogosławić będą Pana w każdym czasie** (*Ps 34*)Benediciré al Señor en todo tiempo p.25
Benedirò il Signore in ogni tempo p.25

- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwała;
będę chlubić się w Panu,
niech usłyszają pokorni i weselą się.
- K** Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
śpiewajmy razem Jego imieniu,
bo szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, ...
- K** Anioł Pański stawia obóz warowny
wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
oto biedak woła, a Pan go wystuchuje
i wybawia ze wszystkich jego ucisków.*
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie,*
- K,W** Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, ...
- K** Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje
i wybawia ze wszystkich ucisków.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, ...

*W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyp. red.)

KW Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku, bracia, akceptujmy zawsze utrapienia. Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając oreża sprawiedliwości tego po prawej jak i po lewej wśród chwały i pohańbienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni, jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę:

KW nie wręczajacie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Co wspólnego ma wierzający z niewiernym?

Jaki związek między świętą Boga i świętą idoli?

Bo my jesteśmy świętą Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności,

ponieważ jesteśmy z was dumni:

KW nie wręczajacie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Jaki związek między świętą Boga i świętą idoli?

Bo my jesteśmy świętą Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

W Niedostatki, uciski i trudy,

z cierpliwością, czystością i dobrocią,

w Duchu Świętym i w mocy Boga.

A nadie demos ocasión de tropezo p.2
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo p.69

K Jego fundamenty są na świętych górach,* Pan miłuje bramy Syjonu bardziej niż wszystkie namioty Jakuba. O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe, o miasto Boga!

Przywołam Rahab i Babilonię,

Filistynię, Tyr i Etiopię,

kiedy ktoś się w nich rodzi,

mówi się: „on się tam urodził!”

Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!

KW Bowiem wszyscy w nim się narodzili,

KW Pan — On sam go stworzył i zbudował!

W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

K Pan zapisuje w swojej księdze:

„Ten się tam urodził”;

i tańcząc zaśpiewają:

„W Tobie są wszystkie me źródła”!

KW I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:

KW „W Tobie są wszystkie moje źródła”.

W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

Sion, madre de todos los pueblos p.154
Le sue fondamenta p.107

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syon*, matka wyszyskich narodów jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyj. red.)

K Jasny głos* **
rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
Jezus jaśnieje już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!
Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze winy,**
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby,†
gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjściu
i świat wypełni strachem,
osłonił nas litościwie.

W Dlatego
śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwala**
Amen!

} 2×

Ⓚ Himno de Adviento p.88
Inno di Avvento p.97

K,W Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napętnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
Król chwały.
K Kto wstąpi na górę świętą Pana?
Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
K,W Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.
W Ku marności.
K,W My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
Bramy, podnieście ...
K,W Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwykłony w boju.
W Niezwykłony w boju.
K,W To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
Bramy, podnieście ...

Alzaos puertas p.16
Alzate, o porte p.13

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrznai Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny ~~jaśn~~ głos, On nam posyła baranka → jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy → darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją → niech będzie chwala za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†Tę strofę w „Resucitió 2023” śpiewają Wszyscy, a w „Risucitió 2023” sam Kantor. (przyj. red.)

K Byli dwaj aniołowie,
jeden pyta drugiego:

„Gdzie, gdzie

jest miejsce Jego chwaty?”

W „Gdzie, gdzie

jest miejsce Jego chwaty?”

K Oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

jest miejsce Jego chwaty.

W Oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

oto w błogosławieństwie,

jest miejsce Jego chwaty.

K Byli dwaj aniołowie ... *

Se encontraron dos ángeles p.145
C'erano due angeli p.28

K Jakże są miłe Twe przybytki,
Panie, Panie zastępów!

Dusza moja pożąda i pragnie

żyć w przedsionkach Pana.

Także wróbel znajduje schronienie,

jaskółka wije gniazdo

przy Twoich ołtarzach, Panie,

mój Królu i mój Boże,

W mój Królu i mój Boże.

W Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,

zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.

Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę

i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.

W Przechodząc przez dolinę płaczu,

zamienia ją w źródło życia;

rośnie w drodze jego siła,

aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.

K Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie, *

jest mi droższy niż innych tysięcy,

W jest mi droższy niż innych tysięcy.

K Lepiej stać na progu Twego domu,

niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

} 2x

Quanto sono amabili le tue dimore p.143
Qué amables son tus moradas p.136

*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu.

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale Wszyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto mieszka.... (przyj. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

Como condenados a muerte p.42

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam zórzczą — błogosławimy,
policzkowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.

K Albowiem myślę,
że dla nas,
apostołów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.

W Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.

K Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniołów
i dla ludzi,
i dla ludzi.

W Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

Całuj mnie (Pnp 1, 2–4. 7–8)

El jacał de los pastores p.55

KN Całuj mnie pocałunkami twoich ust;
słodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe Imię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy.

KM Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i pas tam też koźłeta swoje,
aż przy szafasach pasterzy.

W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy.

Całuj mnie (Pnp 1, 2–4. 7–8)

El jacał de los pastores p.55

KN Całuj mnie pocałunkami twoich ust;
słodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe Imię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy.

KM Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i pas tam też koźłeta swoje,
aż przy szafasach pasterzy.

W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szafasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)
**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W Caritas Christi urget nos!
Caritas Christi urget nos!

W Mřlřsř Chrystusa*

przynagla nas, řwiadomych tego:

Mřlřsř Chrystusa

przynagla nas, řwiadomych tego,

ře skoro jeden umarł za wszystkich,

wszyscy sř umarli;

ře skoro Chrystus umarł za wszystkich,

wszyscy sř umarli.

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co zřjř,

nie zřli juř wřęcej dla siebie,

ale dla Tego, křtřrý umarł

i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...

K Jeřli křsř jest w Chrystusie,

jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

Tego, křtřrý nie znał grzechu,

uczynił Břg grzechem,

abyřmy stali się sprawiedliwořciř Bořř w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie gřosił Ewangelii!

Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...

Caritas Christi p.35

Caritas Christi urget nos p.35

K Jak owca, co widzi, jak prowadzř jej jagnřtko na zabicie,*

Maryja sřla za Nim pochtoneřta przez břl.

I mřwřta: Dokřd cię wiodř synu mřj?

Jakře kořczy się tak nagle bieg twojego řycia?

K Mřw do mnie, nie omijaj mnie bez sřowa.

K,W Mřj synu, mřj synu i mřj Bože.

K Nigdy bym nie przypuszczřta, ře zobaczę cię w tym stanie.

Maryja:

Nigdy bym nie uwierzyřta,

ře dotrřř ař do takiej nienawiřci i zřsřci,

więć cię wbrew wszelkiej sprawiedliwořci.

K,W Chciřtařbym zrozumieć, biada mi,

K,W jak to mořliwe, ře řwiatlo dogasa?

K jak to mořliwe, ře przyblijajř cię do krzyřa?

K,W Mřj synu, mřj synu i mřj Bože.

Chrystus:

K Czemu přaczesz, czemu přaczesz Matko moja?

Czemu přaczesz, czemu přaczesz Matko moja?

Czy nie trzeřba, řeřym cierpiřł?

Czy nie trzeřba, řeřym umierał?

Jak więc będe mřgł zbawić Adama?

Jak więc będe mřgł ujrzec Ewę, jak powraca do řycia?

W Jak owca, co widzi, jak prowadzř jej jagnřtko na zabicie, ...

K Mřw do mnie, nie omijaj mnie bez sřowa.

K,W Mřj synu, mřj synu i mřj Bože.

Como pecora che vede

5ř d. 96 p. 40

*Scenariusz za řpiewnikiem „Risuscitř 2023”. W „Resuscitř 2023” wersety řpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wřszyscy. W „Risuscitř 2020” Wřszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przy p. red.)

*Na podstawie kontakcionu: *Maryja u střp krzyřa* Romana Melodosa (490–555) na Piřtek Męki Pańskej, Třumaczenie nieoficjalne zrobił księřdz Sławomir Abramowski (RM), Scenariusz za „Resuscitř 2023”. Třumaczenie oficjalne (fatálne): *Jak owca, křtřrę widzi*, str. 270. (przy p. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)

- W Jak jest pięknie, ile radości,^{*}
kiedy bracia żyją razem!
- K,W Jest to jak olej, który z głowy sływa
aż na brodę Aarona.
- W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W Jest to jak olej, który z głowy sływa
aż na skraj jego płaszcza.
- W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W Jest to jak rosa, co z Hermonu sływa
aż na góry Syjonu.
- W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

① Qué estupendo, qué alegría p.137
Come è bello, come da gioia p.13

Carmen '63 Rabindranath Tagore

- K,W Są zerwane moje więzy,^{*}
zaptacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- K Oni skuleni w swoim kącie
przędą nadal bladą
tkaninę swoich godzin;
lub na powrót zasiadają w kurzu,
aby przeliczać swoje monety
i wołają mnie, i wołają mnie,
abym zawrócił.
- Ale już mój miecz jest wykuty,
włożyłem już zbroję,
już mój koń się niecierpliwi,
a ja (po)zyskam^{**} me Królestwo,
a ja (po)zyskam^{**} me Królestwo.
- W (Po)zyskam^{**} me Królestwo, }
(po)zyskam^{**} me Królestwo, } 2x
oto idę w każdą stronę.
- W Są zerwane moje więzy,
zaptacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.
- W (Po)zyskam^{**} me Królestwo, }
(po)zyskam^{**} me Królestwo, } 2x
oto idę w każdą stronę.

Carmen 63 p.36
Carmen 63 p.36

^{*}Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Cathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

^{**}Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam** przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

- K** Chrystus jest Świątością.*
W Chrystus jest Świątością.
K Chrystus jest Świątością.
W Chrystus jest Świątością.
 Zbawieniem jest Pan.

Cristo è la Luce p.48
 Cristo es la luz p.42

- K** Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
K Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Świątością.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

**Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wzwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyj. red.)*

- K** Jak długo jeszcze
 będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
 i twe oblicze
 przede mną będziesz skrywać?!

W Zaśpiewam Jahwe*,
 memu Bogu!

Zaśpiewam Jahwe*,
 On mym Odkupicielem!

- K** Spójrzyj na mnie,
 odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
 oświeć me oczy,
 bym się nie pograżył w śmierci.

W Zaśpiewam Jahwe*...

- K** By mój wróg
 nie mógł mówić: „zwycięzyłem go!”
 ani ciemieńczy
 nie tryumfowali, gdy upadnę.
W Zaśpiewam Jahwe*...

- K** Ale ja
 zaufałem Twemu miłosierdziu,
 Twoim zbawieniem
 rozraduje się me serce.
W Zaśpiewam Jahwe*...

Hasta cuando p.80

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyj. red.)*

Jahwe, Tyś Bogiem mym (Iz 25, 1–8)**Chwalcie Boga** (Ps 150)

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

K Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

K Zniweczysz śmierć
na zawsze,
osuszysz łzy
na wszystkich twarzach,
na wszystkich twarzach.

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

K Już słychać kroki ubogich,
kroki pokornych,
kroki pokornych.
Oto Reszta Jakuba!

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

Jahveh, tú eres mi Dios p.175
Jahve, tu sei il mio Dio p.100

Aleluya, alabad al Señor p.13
Lodate Iddio p.110

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzmiących;
W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K	Chwalcie Pana z niebios:	W	Chwalcie Go!
K	Chwalcie Go na wysokości nieba:	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go słońce i księżycu,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go nieba najwyższe	W	Chwalcie Go!
K	i wody ponad niebami.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W	Chwalcie Go!
K	On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W	Chwalcie Go!
K	Nadał im prawo, które nie przemija.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Pana z ziemi,	W	Chwalcie Go!
K	potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W	Chwalcie Go!
K	gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Góry i wszelkie pagórki,	W	Chwalcie Go!
K	drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W	Chwalcie Go!
K	gady* i ptactwo skrzydlate.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W	Chwalcie Go!
K	władcy i sędziowie na ziemi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Młodzieńcy i dziewczęta,	W	Chwalcie Go!
K	starcy razem z dziećmi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Imię Pana.	W	Chwalcie Go!
K	bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W	Chwalcie Go!
K	On pomnaża moc swojego ludu.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jest to pieśń pochwalna		
	dla wszystkich Jego wiernych,	W	Chwalcie Go!
K	dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W	Uwielbiajcie Go!

Alabad al Señor en el cielo p.11
Lodate il Signore dai cieli p.11

K	Jahwe Pan* jest mym pasterzem, W nie brak mi niczego, na łąkach świeżej trawy odpocząc mi daje.	W	Jahwe Pan jest mym pasterzem, nie brak mi niczego, do wód zyciodajnych mnie prowadzi.	K	Jahwe Pan jest mym pasterzem, nie brak mi niczego, do wód zyciodajnych mnie prowadzi.
W	Jahwe Pan jest mym pasterzem, nie brak mi niczego, do wód zyciodajnych mnie prowadzi.	K	Zastawiasz dla mnie stół, stół biśiadny, na oczach moich przeciwników, namaszczasz moją głowę olejkim, a puchar mój jest pełen po brzegi.		
K	Pokrzepia moje siły i mnie wiedzie drogą miłości. Pokrzepia moje siły i mnie wiedzie na chwałę Swego Imienia.	W	Jahwe Pan jest mym pasterzem, nie brak mi niczego, do wód zyciodajnych mnie prowadzi.	K	Tak, radość i Twa miłość towarzyszyć mi będą.
W	Jahwe Pan* ...	W	Tak, ja będę żył w twym domu aż na wieki.		
K	Choćbym miał kroczyć mroczną dolinę, nie będę się lękał, bowiem Ty, bowiem Ty, bowiem Ty jesteś ze mną. Twój kij i Twoja laska mnie pocieszają, oto mnie pocieszają.	W	Jahwe Pan jest mym pasterzem, nie brak mi niczego, do wód zyciodajnych mnie prowadzi.		

Il Signore è il mio pastore p.89
El Señor es mi pastor p.61

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

Id y anunciai a mis hermanos p.17
Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17

- K,W** „Idźcie i ogłoście moim braciom,*
niech idą do Galilei.
K bo tam Mnie zobaczą,
W bo tam Mnie zobaczą.”
K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:
K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.
K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.
K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.
W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”
W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,
W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **K**antorze występuje lub nie. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)

A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión p.4
A te, Signore, si deve lode in Sion p.4

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
K Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
W Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
K Przygniatają nas nasze przewiny,
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać będzie w Twoich przedsiónkach.
K Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
W Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
K Nasycimy się dobrami Twego domu,
świętością Twego przybytku.
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
K,W Do Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses (por. Wj 7, 26)*

K Ciężka droga, straszny skwar,*
bardzo wolny marsz.

Mojesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,**
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

K Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Mojesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

La marcha es dura p.102
La marcia è dura p.98

Hymn o miłości *(1 Kor 13, 1-7)*

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!

Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
izbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!

Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!

W Albowiem Miłość,
Miłość,
Miłość
jest cierpliwa,
chętna do usług,
nie zna zawąszi,
nie szuka poklasku,
nie unosi się pychą,
pełna godności:

nie szuka własnej korzyści,
nie unosi się gniewem,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie cieszy się z niesprawiedliwości,
lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,
wszystkiemu ufa,
wszystko wybacza,
przetrzyma wszystko,
przetrzyma wszystko.

} 2×

Albowiem Miłość,
Miłość

albowiem Miłość
jest Bogiem,
jest Bogiem,
jest Bogiem!

Inno alla carità p.86

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyjp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyjp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wzwołania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyjp. red.)

Himno a la kenosis p.84
 Figlie di Gerusalemme p.67

Himno alla kenosis — Cristo Gesù e il Signore! p.96

K Z tą samą miłością,*
 w tym samym duchu,
 z tym samym nastawieniem.
 Niczego z rywalizacji,
 ani dla próżnej chwały,
 ale wszystko z pokorą.
 Dostzegając pragnienia innych,
 poważając ich więcej niż samego siebie,
 z tym samym nastawieniem, co Jezus.
 On, mimo iż był Bogiem,
 nie miał względu na swoją godność,
 a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
 a stawszy się człowiekiem,
 przyjął postać sługi,
 będąc posłuszny aż do śmierci.
 I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
 Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
 Dlatego Bóg Go wywyższył,
 wskrzesił Go z martwych
 i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja! Alleluja!
K Jezus Chrystus jest mym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest twym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja! Alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja!

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.
 (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

Hijas de Jerusalén p.84
 Figlie di Gerusalemme p.67

K,W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
 z suchym co się stanie,
 z suchym co się stanie? Aj!
W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Ojcze, przebacz im,
 bo nie wiedzą, co czynią;
 przebacz im, przebacz im! Aj!
W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Ja cię zapewniam:
 dziś będziesz ze mną w raj!
W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Ojcze, Ojcze,
 w Twoje ręce powierzam ducha mego.
 Aj, aj, aj!
W Córki jerozolimskie,
 nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

Dayenù *Haggada z Paschy hebrajskiej*

①

Dayenù p.45
Dayenù p.45

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenù, dayenù, dayenù.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

* „Resucitô” ten werset także powtarza po kantorze. (przyjp. red.)

Hymn do Chrystusa Światłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu*Kiko
①Hymno a Cristo luce p.94
Hymno a Cristo luz p.85

- K,W** Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
 o Chryste mój, Słowo Boże!
 Światłość (ze)** Światłości bez początku.
 Błogosławimy Cię Słowo Boże,
 Błogosławimy Cię Słowo Boże.
K Błogosławimy Cię, potrojna Światłości
 niepodzielnej chwaty!
 Ty pokonałeś ciemności,
 wskrzesiłeś światłość
 zmartwychwstając ze śmierci.
 Tyś jest wieczną światłością,
 która oświeca nasze życie.
 Tyś jest wieczną światłością,
 która wschodzi nad światem.
 Tyś jest wieczną światłością,
 Błogosławimy Cię Panie!
W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
 o Chryste mój, Słowo Boże!
 Światłość (ze)** Światłości bez początku.
 Błogosławimy Cię Słowo Boże,
 Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyjp. red.)
 **Słowo *ze* nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Świata bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizmem (jak np. „król królów”). (przyjp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

Evenu shalom alejem p.73
Evenu shalom alejem p.64

- K** Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
- K** A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
W Hevenu szalom alehem...
- K** E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами **
 A pokoj nech vždy je s nami **
 Хай завжди мир буде з нами **
- K** Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.
 Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

* „Resuscitatio 2023” proponuje, aby całość śpiewali Wszyscy. (przyp. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkami polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,
 a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
 a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
 a nie zbudował w nas swojej Świątyni,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świątynię,
 a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...
- K,W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- K,W** Bo nas wprowadził z niewoli egipskiej.
K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- K,W** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.
K,W Bo w nim zatopił ciemiężycieli naszych.
- K,W** Bo nam darował drogę przez pustynię.
K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.
K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.
- K,W** Bo nam podarował Nowe Przymierze.
K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
K,W Bo zbudował w nas swoją Świątynię.
- K** I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x
 Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

* Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazę Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pani na oktawie. (przyp. red.)

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
W twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej!
Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej! } 2x
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135
Por el amor de mis amigos p.132**Gołębico nieskalana** *Kontakia Romana Melodosa*

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadziejo krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

Paloma incorrupta p.130
Colomba incorrotta p.131*Reffen **Dla miłości...** „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w starożytnym „Risuscitò” jak i w „Resucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyr. red.)*Hymn zainspirowany kontaktami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023” (przyr. red.)**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmieniła w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj **Matko**). (przyr. red.)

Eres digno de tomar el libro p.66
 Degno sei. p. 54

- K** Godzien jesteś wziąć Księgę*
 i otworzyć jej pieczęcie,
 albowiem Ty zostałeś zabity
 i nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś†
 z nich dla naszego Boga†
 królestwo, królestwo kapłańskie,†
 i królują i królują na całej ziemi.
- K** Godzien jesteś Baranku zabity
 wziąć księgę
 i otworzyć jej pieczęcie,
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...
- K** Jesteś godzien Baranku zabity††
 wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,
 i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo
 bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
 ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...

*Tytuł *Canto dell'Agnello (Pieśń Baranka)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resuscitò” Wszyscy. (przyj. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resuscitò” dodaje jeszcze jedną zwrotkę opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiąclatki. (przyj. red.)



Por qué las gentes conjuran p.134
 Perché le genti congiurano? p.136

- KW** Dlaczego buntują się narody,
 a ludy knują daremne zamysty?
 Powstają królowie ziemi,
 a książęta spiskują wraz z nimi
 przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany
 i odrzućmy od siebie ich pęta”.
 Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
 naigrawa się z nich Pan z wysoka.
 Mówi do nich w swym uniesieniu
 i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go moim królem
 na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie”. } 2x
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.
 On mi powiedział:
 „Tyś moim Synem,
 Ja Ciebie dziś zrodziłem.
 Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,
 krańce świata w Twe posiadanie.
 Żelaznym berłem je porozbijasz,
 jak naczynia gliniane je pokruszysz”.
- W** „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
 nauczcie się, sędziowie ziemi.
 Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie;
 by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,
 gdyż gniew Jego nagle wybuchą.
 Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
- W** „Ja ustanowiłem ...”

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.

K Stuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

A ti, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3
A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4

K Głos mego ukochanego!
Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.

Oto zatrzymuje się za naszym murem,
patrzy przez okno, zagłada przez kratę.
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:
W Powstań, przyjaciółko moja,*
powstań, moja piękna i pójdz!

K Bo oto zima już przemineła,
deszcze ustały już i przeszły
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania pieśni powrócił,
głos synogarlicy już słychać,
figa wydała pierwsze owoce

a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!
W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

K O gotąbko moja ukryta w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!
Przeogńcie precz lisy,
lisy malusieńkie,

co pustoszą winnicę,
W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)**,

W wróć Panie,
wróć Panie, } 2x
wróć Panie!

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

* „Resucitó 2023” ten refren bisuje. (przyj. red.)

** „Risuscitó 2023” za „Resucitó” dodało przypis, że można dopiewać na końcu wersestu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyj. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps137)

W Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

W „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosimi, aby śpiewać pieśni radosne.

K Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.

W O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.

K Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?

W Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps25)

K,W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

K Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.

W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

K Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.

W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

A te, Señor, levanto mi alma p.5
A te, Señor, innalzò la mia anima p.2

T

Babilonia criminal p.23
Ginti sui funi di Babilonia p.77

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyj. red.)

Do Ciebie wołam (Ps141)Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.164

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadziłdo,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
strażę przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złęgo,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułybym się jego grzechami,
bo ja zepsułybym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawił,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps17)Al despertar p.10
Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor p.10

- W** Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.
- K** Wystuchaj, Panie mej modlitwy,
zważ na moje wołanie,
nadstaw ucha na moje błaganie:
bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
niech Twoje oczy widzą,
niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.
- W** Gdy się zbudzę ...
- K** Zbadaj, Panie, me serce,
zbadaj mnie nocą, Panie,
wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie,
Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
bo szedłem za Twym słowem,
wstrzegąłem się ścieżek gwałtownika;
do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.
- W** Gdy się zbudzę ...
- K** Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,
okaz mi cuda Twej miłości,
bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twej prawicy;
jak źrenicę Twego oka ochraniaj mnie,
w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
zobacz, że chcą mnie zabić.
- W** Gdy się zbudzę ...
- K** Zobacz ich, zamknięci są w pysze,
mówią wyniośle ich usta;
nacierają na mnie, nacierają na mnie!
Pomóż mi Ty, o Panie,
uwołnij mnie od ludzi tego świata,
od ludzi, którym należy tylko na tym życiu;
napętnij ich Twymi dobrami, Panie,
niech nasycą się nimi też ich synowie
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*
a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
nasycę się Twoim obliczem, Panie.
- W** Gdy się zbudzę ...

* „Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Espada (Ez21, 14–22)

KW Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.

K Krzycz, Synu człowieczy,
 krzycz, Synu człowieczy.
 Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.
W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo
 Tam, gdzie twoje ostrza będą nasycone,
 tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.

Krzycz, Synu człowieczy,
 krzycz, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

La Espada p.101
 La espada p.97

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps123)

KW Do Ciebie wznoszę moje oczy,
 do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

K Jak oczy sług
 są wpatrzone w ręce ich panów,
 jak oczy niewolnicy
 w ręce jej pani,
 tak nasze oczy są w Panu,
 ufając, że się zmiłuje,
 ufając, że się zmiłuje.

N Miej litość nad nami, o Panie.
M Miej litość nad nami, o Panie.

N Nasza dusza jest nasycona pogardą.
M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.

N Pogardą ludzi pysznych.
M Szyderstwem przesławców.

N Miej litość nad nami, o Panie.*
M Miej litość nad nami, o Panie.

W Do Ciebie wznoszę moje oczy,
 do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

A ti levanto mis ojos p.3
 A te levo i miei occhi p.1

*W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resuscitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyźni. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

KW Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie. *

K On Mnie namaścił,

On Mnie posłał,

bym przepowiadał zbawienie.

W Bym przepowiadał zbawienie,

bym przepowiadał zbawienie

ubogim, których serce jest złamane.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.

On Mnie namaścił,

On Mnie posłał,

bym przepowiadał zbawienie:

K by ślepi przejrzeni,

by chromi chodzili,

trędowaci wyzdrowieli,

bym przepowiadał zbawienie.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.

On Mnie namaścił,

On Mnie posłał,

bym przepowiadał zbawienie.

Bym przepowiadał zbawienie,

bym przepowiadał zbawienie

ubogim, których serce jest złamane.

El Espíritu del Señor está sobre mí p. 54
Lo spirito del Signore è sopra di me p. 108

... kontynuacja: *Eli, Eli, lema sabachthan?*

W Eli, Eli, lema sabachthan?

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

K Sfora psów mnie opada,

osacza mnie zgraja złoczyńców;

przebodli moje ręce i moje nogi,

policzyć mogę

wszystkie moje kości.

Wpatrują się we mnie,

obserwują mnie:

dziela między siebie moje szaty,

o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,

mocy moja, mocy moja,

spiesz mi na pomoc.

Ocal mnie od miecza,

z psich pazurów wyrwij moje życie,

wybaw mnie,

wybaw mnie z paszczy,

z paszczy lwa i od bawolich rogów.

Będę głosił Twoje imię

moim braciom,

chwalić Cię będę pośród

zgromadzenia i powiem:

chwalcie Pana wy, co się Go boicie,

śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,

oddajcie Mu chwałę

potomstwo Izraela:

bowiem On nie brzydzi się

tym biedakiem,

Jedyny, który mną się nie zgorszył,

nie wzgardził tym nędzarzem,

nie ukrył przed nim swojego oblicza,

ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,

usłyszał jego krzyk;

teraz wiem, że ubodzy się nasycą,

że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;

że ich serce, ich serce

żyć będzie, żyć będzie wiecznie,

żyć będzie na zawsze.

Powrócą do Pana wszystkie

krańce ziemi,

pokłon Mu oddadzą

wszystkie rodziny narodów.

Bo królestwo, bo królestwo

naależy do Pana,

On panuje nad wszystkimi narodami.

Tylko Jemu pokłon oddadzą

wszyscy śpiący pod ziemią,

zegną się przed Nim wszyscy,

którzy w proch zstępują.

Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,

jemu służyć będzie moje potomstwo.

Opowie o Panu pokoleniu,

które przyjdzie;

zwiastować będą to,

co uczynił ze mną;

ludowi, który się narodzi, powiedzą:

„Oto dzieło Pana!”

W Eli, Eli, lema sabachthan?

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

W Eli, Eli, lema sabachthani?*

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczynku.

W Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
Tobie zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyżeli i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.

Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?
Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!
Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!
Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,
krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:
„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.

Eli, Eli, lema sabactani p.63
Eli, Eli, lema sabactani? p.61
Eli, Eli, lema sabactani? p.61

Przecież Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!
Ty mnie wydobyłeś
z łona mej matki.
Od mego narodzenia
Ty mnie przyjąłeś,
od łona mojej matki
jesteś moim Bogiem.
Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.
W Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
K Nie stój z dala ode mnie,
bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!
Otaczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.
Rozwierają przeciw mnie
swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.
Jestem brudną wodą, do wylania.
Są rozłączone wszystkie moje kości.
Jak wosk jest moje serce,
topnieje pośród mych wnętrzności.
Moje gardło suche jak skorupa,
język mój przywarł do podniebienia,
położyłeś mnie w prochu śmierci.

K Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.

W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,
W pamiętką radości i wesela.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

K Abraham dzień ten zobaczył
W i w Izaaku się rozradował.
K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

Dia de reposo p.50
Giorno di riposo p.75

*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiąclatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

Dziewwico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*Virgen de la maravilla p.175
Vergine della meraviglia p.171

KW Maryjo, córko Twego Syna,*
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewwico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś słuźebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwaćy,
pełnym chwaćy obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiaścą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewwico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewwico tak bardzo przedziwna.

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewwico Matko, Córo swego Syna” Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Święćej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej; Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

Dziękci Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps136)*Gracias a Jahweh p.77
Grazie a Jahwe p.78

W Dziękci Ci, Jahwe*, alleluja.
Dziękci Ci, Jahwe*, alleluja.
Dziękci Ci, Jahwe*, alleluja.
Dziękci Ci, Jahwe*, alleluja.

K Dziękujmy Bogu naszemu,
bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.

W Dziękci Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebiosa uczynił,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K On uczynił przeogromne światła,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Słońce, księżyc, by władały czasem.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K On uderzył Egipt w jego synach,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K On podzielił morze na dwie części,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Przeprowadził środkien lud wybrany.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K Dał nam według swojej obietnicy,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K On nas uwalnia od naszych gnębićieli.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
bo na wieki Jego wielka miłość.

K Dziękujmy Bogu naszemu.
W Dziękci Ci, Jahwe*, ...

*Zmartwychwstał Par 2024(?)” przywrócił Dziękci Ci, Jahwe. (przyp. red.)

6 Broszura A5 na A4 tytuł oraz indeksy

Broszura A5 na A4 tytuł oraz indeksy

Dalsze kartki są pogrupowane jako broszura z okładką a następnie od strony kolejnej 3 do 74 śpiewnika, razem 76 stron A5 na 19 kartkach (38 stronach) A4 w układzie broszury cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem albo do przecięcia w połowie gilotyną i włożenia w koszulki A5 albo do zszywania zszywaczem pośrodku i złożenia (o ile taka broszura nie będzie nazbyt gruba). Całość należy drukować w zakresie stron 921-958



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).
Skład na pruwach rękopisu.



Najnowsze wersje

kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składu nego w TeX-u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paramoiczne szukanie pieśni w łączących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośnie tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozsury**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy brozsuryowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie brozsury na życzenie i wtedy gotowe brozsury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgię śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoplymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kółkami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonani, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takich szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętając proszę o pomoc: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odzwiercienie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanuzle *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Nuty



Brozsury A4

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Tonacje muzyczne, symbole i obrazy akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.

W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne.

W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risucito” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzież?), na hiszpańskim „Resucito”, w którego wydaniach zaznaczane są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczane Symbolem Ⓢ. Natomiast zrewidowane osobiście przez Kiko wyróżnia symbol Ⓚ. Symbol Ⓛ oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol Ⓣ wskazuje zmianę tytułu.

Symbol tetragramu ᠒᠒᠒᠒ w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odestania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu Ⓐ kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów



Wersja z akordami

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W wersji śpiewnika bez akordów przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie (o ile używamy postaci elektro-nicznej). Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonych dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościąmi w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależnie od metryki fonu ale umożliwia kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć indeksu słów.

- znieśliawic, 52
znieść, 284
zniewaga, 155, 162, 205
znieważać, 12
znieważenie, 201
znieważnik, 44, 58
zniszczyc, 273
zniszczyciel, 242
znosić, 250
znosić, 100, 104, 247, 284,
287
znów, 46, 72, 175
znój, 120
zobaczyć, 45, 48, 53, 57,
74, 79, 85, 94, 99, 140,
141, 161, 172, 186, 188,
193, 224, 225, 229, 230,
237, 259, 270, 272
zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27,
66, 82, 85, 88, 119, 141,
147, 150, 166, 197, 208,
239, 252, 255, 271, 276
zostawić, 191
zostawić, 76
zostawiać, 26, 165, 166,
200, 236, 238, 249, 265,
275
zranic, 175, 237, 249, 255,
265, 267
zraszać, 157
zrobić, 130, 144
zrodzić, 42, 73, 106, 111,
123, 181, 182, 201, 268
zrosić, 171
zrozumieć, 99, 245, 270
zrozumienie, 104
zrywać, 106, 265
zstąpić, 6, 9, 13, 27, 125,
137, 142, 250, 264, 271
zstępować, 82
zsyłać, 238, 285
zuchwalec, 153
zuchwały, 138, 228
zwać, 50, 119, 236
zwać, 85
zwątpić, 105, 165
- żal, 110, 182, 284
żałoba, 201, 284
żałować, 113
żar, 118
żądać, 73, 124, 238
żelazny, 73
żertwa, 138, 228
żłób, 50, 52
żłobek, 258
żniwa, 141
żniwiarz, 231
żniwo, 108, 232
żniwoć, 122, 240
żołnierz, 136
żona, 44, 236, 281
żółć, 155, 244
życie, 1, 4, 6, 13, 15, 17,
20, 24, 25, 28, 44, 53,
55, 64, 68, 70, 74, 82,
85, 90, 91, 98, 99, 101,
104, 107, 108, 110, 113,
120, 126, 127, 133,
153-155, 159, 161, 175,
195, 199-201, 205, 208,
213, 221, 229-231, 234,
235, 237, 240, 244, 246,
247, 249, 251, 259,
261-263, 265, 268, 270,
290, 292, 293
życiodajny, 95
żyć, 25, 32, 46, 62, 65,
82, 95, 98, 101, 119, 144,
165, 179, 188, 210, 227,
232, 246, 263, 265
żywający, 184, 199, 209
żywa, 27, 184
żywać, 150, 166, 218, 240,
276
żywość, 9, 34, 213
żywy, 9, 10, 24, 53, 114,
173, 184, 193, 209, 284,
281

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpienia w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie:
a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184),
być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (59),
jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (468), mój (885), na (679),
nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169),
on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103),
także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17),
w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), zę (158), żeby (13).

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na Drodze Neokatechumenalnej pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość Kogoś, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechisci przekażą im pieśni na konwencjiach i etapach, które wspólnota przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenie i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44) 🏠;
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248) ✝;
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256) 🌱.

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jasniejsze	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwencji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wolajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest reprezentowany piktogramem przy numerze strony.
**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137, 152, 203, 216, 243, 255	wybuchnąć, 290	wyruszać, 122
wstępować, 72, 152, 164, 255	wybudować, 106	wyrywać, 74, 82, 119, 248
wstrząśnięty, 109	wybijać, 245	wyrywać, 30, 294
wstrzymana, 281	wybijać, 161, 199, 207, 294	wyrażać, 86
wsąd, 186, 201	wyciągać, 18, 22, 125, 218, 264	wyrażenie, 155
wszczemogący, 4, 8, 9, 16, 21, 28, 30, 131	wycienić, 157	wyrzucić, 120, 194
wszechmogący, 35, 39, 44, 21, 28, 30, 131	wyciszyć, 206, 241	wyschły, 199
wszelki, 66	wydzierać, 279, 285, 295	wysławiać, 24, 25, 27, 30, 42, 65, 105, 117, 118
wszelkie, 10, 21, 23, 25, 28, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 99, 135, 141, 147, 186, 267, 270	wydać, 19, 23, 25, 26, 52, 80, 87, 144, 245	144, 186, 205, 215, 219, 220, 260, 289
wszędzie, 16, 18, 22	wydzierać, 122	wysłuchać, 10, 14, 43, 68, 82, 85, 126, 144, 153, 199, 222, 225, 271, 290, 295
wydzierać, 6, 10, 14, 16, 19, 20, 23, 25–28, 32, 44, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 100, 102, 103, 110, 119, 124, 140, 147, 162, 169, 176, 191, 207, 214, 215, 217, 224, 250, 267, 274, 278, 281, 294	wydzierać, 294	wysłuchać, 57, 67, 186
wydzierać, 6, 16–18, 20–22, 25, 28, 32, 42, 49, 55, 57, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 103, 105, 108, 113, 116–119, 123, 126, 128, 131, 134, 135, 138, 140, 143, 160, 161, 164, 168, 172, 175, 182, 186, 189, 191, 192, 201, 210, 217, 218, 220, 222, 228, 236, 246, 256, 259, 263, 268, 271, 285, 287, 290, 291, 295	wydzierać, 196	wysłuchać, 60, 73, 98, 119, 127, 175, 182, 208, 265, 294
wydzierać, 18, 22, 24, 25, wystrzasko, 18, 22, 24, 25, 28, 32, 44, 58, 59, 62, 65, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291	wydzierać, 339	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 25, 36–38, 77, 85, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 150, 270, 276	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 16, 58, 65, 164, 166, 184, 193, 196, 215, 233, 249, 253, 265, 267, 283	wydzierać, 85	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 251	wydzierać, 85	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 6, 48, 74, 107, 108, 128, 136, 138, 169, 193, 228, 236, 237, 257, 290	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 20	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 93	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 55, 57, 128, 186, 254	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 125, 233, 264	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 10, 82, 119, 139, 153, 157, 196, 199, 209	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 138, 228	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 46	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 75, 104, 194	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 46	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 52, 149, 224, 237	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 111, 236, 246	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 89, 127	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 132	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279
wydzierać, 135	wydzierać, 196	wysłuchać, 249, 265, 279

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjmować dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświęcenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzestnym okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczą się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odmawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerota, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

ucisk, 57, 58, 127, 186, 247
ucisnąć, 141
uciśniony, 218, 263
uczcić, 32
uczciwy, 283
uczony, 6, 19, 23, 26, 94
108, 124, 142, 162, 231
uczony, 166
uczony, 184, 286
uczony, 249
uczyciel, 94, 104, 138, 176,
228, 242, 273
uczynek, 262
uczynić, 4, 44, 62, 81, 82,
88, 105, 120, 126, 130,
131, 138, 140, 144, 147,
156, 162, 172, 178, 184,
192, 203, 215, 216, 225,
228, 235, 244, 266, 280,
285, 287, 291, 294
udany, 189
udarmieniać, 178
uderzać, 76, 197
uderzyć, 81, 124, 166, 201,
236, 238, 249
udroczenie, 125, 197, 264,
266
udroczyć, 143
udręka, 74, 82, 102, 139,
144, 153
udział, 20, 74
udzielać, 50, 222
udzielić, 171, 230, 269,
292
ufać, 75, 77, 85, 93, 222,
239, 241, 260, 290
ufność, 42, 58, 144, 162,
222, 225, 251, 263
ufny, 196
ugasić, 123, 175, 182
ugodzić, 109
ujarżmić, 205
ująć, 120, 278
ujrzeć, 15, 47, 94, 99, 121,
126, 142, 150, 235, 270,
276
ukarać, 144
ukarać, 52, 107, 125, 135,
150, 158, 200, 249, 264,
265, 275, 276
ukochoać, 147, 155
ukochana, 130, 175
ukochany, 87, 160, 235,
253, 256, 265
ukojenie, 176
ukryć, 82, 85, 87, 107,
132, 166, 206, 217, 249,
265, 290
ukrzyżować, 9, 142, 284
uleczyć, 157, 171, 173, 249,
265, 267
uległość, 155
ulegnać, 275
uleknąć, 215
ulica, 116
ulubienica, 203
umacniać, 285
umarły, 9, 53, 62, 157,
158, 262
umęczyć, 9
umieć, 162

towarzystwo, 189
towarzyszyć, 95
tracić, 108
trawa, 54, 95, 239, 274
trąba, 65, 125, 158, 164,
264
trędowny, 78
trumfować, 75
trochę, 47
tron, 109, 117, 131, 140,
150, 276
troskliwy, 132
troszczyć, 156, 273
trojca, 216, 267, 269
trud, 58, 120, 171, 231
trudność, 32
trudzić, 106
trwać, 24, 56, 79, 122,
144, 172, 178, 180, 184,
219, 220, 249, 283
trwoga, 57, 186, 234, 249,
267, 284
trwożyć, 161, 193, 260,
290
tryśkać, 114
trymf, 30
tryumfować, 53, 97, 110,
239
trząść, 166
trzcina, 160
trzeba, 99, 224
trzebi, 9, 135, 281
trzęsienie, 142
trzęsota, 61, 105, 167, 258,
291
trządką, 216
trzy, 47, 282
trzydzieści, 245
tulaczka, 100
tutań, 14, 28
twardy, 162
twarz, 96, 105, 126, 143,
162, 242, 287
twierdza, 265
twórca, 53
tydzień, 142
tytuł, 121, 243
Tyr, 103
tyran, 201
tyran, 184, 238, 265
tyśiące, 101, 165, 233,
238, 249
U
ubierać, 240
ubogi, 25, 32, 78, 82, 93,
96, 124, 129, 169, 171,
174, 181, 194, 205, 224,
274, 283
ubóstwo, 14
ubrać, 240
ubranie, 240
ucho, 32, 85, 113, 125,
139, 153, 162, 169, 199,
203, 222, 225, 245, 264,
280, 295
uchodzić, 198
uchronić, 139
uchwyć, 237
uczucie, 52, 121, 144, 243,
249, 265
ucieczka, 32, 45, 89, 260
uciekać, 73, 109, 121, 163,
196, 199

święteczny, 193
świętynia, 15, 58, 70, 117,
125, 134, 193, 216, 264
święca, 30
święcący, 159
święcić, 217, 247
święcownik, 217
świeciany, 1, 42
świeży, 95, 239
święta, 29, 34, 184, 266
świeta, 10, 16, 34, 44, 51,
53, 59, 73, 101, 104, 117,
171, 190, 213, 226, 260,
281, 284, 293
święto, 30, 133
świętość, 23, 67, 89, 104,
115, 119, 140, 242, 250
święty, 4, 6, 8–10, 12–14,
16–18, 20–28, 30, 32,
34–40, 42, 44, 52, 55,
58, 59, 65, 70, 72, 82,
88, 94, 103, 104, 109,
89, 94, 163, 184, 189, 192,
138, 146, 147, 171, 173,
174, 178, 184, 189, 192,
200, 215, 216, 223, 228,
233, 234, 263, 266, 268,
269, 286
świt, 106, 142, 175
świtanie, 154, 259
T
ta, 30, 123, 187, 198, 247,
252, 284
tablice, 282
tajemnica, 19, 23, 26, 34,
44, 93, 173, 184, 216,
248, 249, 269
tajemniczy, 243
tajemny, 206, 291
taki, 93, 99, 235, 270, 278
takiego, 45, 113, 191
tamten, 114, 184, 212
tamteży, 224
tanger. 152
taniec, 65, 103, 286
tańczyć, 103
tarcza, 177, 294
tataż, 123
technąć, 210
technienie, 115, 134, 171,
178, 218, 279
teraz, 6, 27, 34, 43, 44,
51, 53, 73, 82, 87, 124,
131, 142, 209, 221, 223,
226, 241, 254, 267, 276
teraźniejszość, 127
Teresa, 10
teściński, 15, 154, 259
teśknota, 206
Theos, 130
Thrsa, 252
tkać, 240
tkanina, 63
tkwić, 284
tłec, 160
tłocznia, 128, 212
tłum, 108, 168
tłumić, 248
toczyć, 244, 276
toń, 294
topnieć, 82, 197
torba, 108
toteż, 197

przykazanie, 2, 44, 150, 195, 246, 276, 282
przykręcić, 115, 134
przykleić, 245, 273
przyłączyć, 223, 254
przywierze, 19, 23, 25, 26, 44, 70, 119, 126, 129, 134, 254, 266, 278, 281, 282
przywagać, 62
przywleźć, 175
przynależność, 47, 173
przynosić, 50, 122, 166, 167, 258, 268
przyoblec, 177
przyodzian, 140, 265
przyopadnieć, 47, 265
przyopasać, 203
przyopatrzeć, 240
przyopominać, 158
przyopuszczać, 99
przyuschnąć, 86
przywiązać, 182, 287
przystępować, 119
przystawiać, 189
przystąpić, 105, 219, 260, 287
przystoi, 140, 178
przystosować, 127
przystygnąć, 6
przywieść, 133
przywitac, 30
przywołać, 103
przywódcą, 14, 281
przywódcy, 4, 11, 17, 138, 228, 262
przywrócić, 82
przyzwolenie, 12
przyzywać, 125, 264
psalm, 105, 189, 207, 250, 285
psi, 82
pszczyli, 251
pszenica, 285
płactwo, 66, 291
ptaki, 118, 240, 245, 273, 274
publiczny, 12
puchar, 95
pukać, 194
pulałka, 76
purpura, 110, 252
pustoszyc, 87
pusty, 53, 223
pustynia, 13, 70, 81, 105, 114, 123, 130, 146, 150, 167, 276, 287, 289
puszcza, 249
puszczyć, 175
pycha, 12, 85, 93, 155, 241
pyszałek, 208, 292
pyszny, 77, 207, 225
pytać, 60

R

Rabbi, 152, 231
Rachel, 52
rachunek, 86
raczyć, 42
rada, 189, 200, 218
radność, 15, 86, 90, 105, 154, 193, 215, 232, 267, 281, 287

radość, 16, 24, 25, 50, 72, 79, 86, 95, 98, 116, 122, 138, 141, 144, 149, 166, 169, 171, 181, 192, 200, 202, 219, 223, 224, 228, 251, 254, 260, 266, 269, 274, 275, 281, 284
radować, 17, 30, 44, 74, 93, 110, 116, 120, 124, 131, 138, 141, 144, 149, 150, 178, 181, 200, 227, 228, 231, 251, 258, 275, 276, 286
radzić, 194
Rahab, 103
raj, 69, 184, 256, 284
raja, 204
Rama, 52
ramię, 114, 115, 128, 131, 141, 167, 175, 234, 241, 254, 281
rana, 173, 268, 284, 285
ranić, 212, 265, 284
rano, 32, 246
ratować, 139
ratunek, 191
raz, 155, 193
razem, 6, 16, 18, 20, 22, 24, 32, 52, 57, 58, 66, 72, 98, 107, 186, 191, 209, 212, 218, 223, 227, 229-231, 245, 262, 276, 284
redemptoris, 132
Resurrexit, 179
reszta, 96, 150, 276
ręka, 15, 18, 22, 30, 32, 54, 56, 59, 69, 76, 77, 82, 105, 106, 115, 119, 123, 125, 134, 148, 154, 161, 166, 173, 180, 188, 196, 197, 199, 200, 207, 208, 218, 237, 243, 246, 249, 252, 253, 259, 264, 266, 275, 278, 287, 291, 292, 294
rękojmia, 223
robak, 82
robotnik, 108, 111
rodząca, 66, 250
rodzice, 12, 44
Rodzicielka, 213, 293
rodzić, 50, 82, 103, 136, 150, 276
rodzina, 82
rodzony, 126, 284
rok, 44, 105, 114, 130, 269, 287
rosa, 32, 98, 118, 135, 182, 229, 230, 234, 237
rosnąć, 54, 101, 253
roślina, 118
rozbylskać, 223, 268
rozbylsnąć, 30
rozbrzmiewać, 110, 223, 268
rozbudzać, 253
rozciągnać, 180
rozdać, 93
rozdawać, 19, 23, 26, 283
rozdrażniać, 239
rozdziałac, 103
rozdzierać, 120

Sabaoth, 36, 37
sadzawka, 252
sadzic, 114, 120
sakrament, 4, 6, 255
sakramentalny, 6
sala, 253
Salomon, 240
sam, 14, 25, 27, 46, 58, 76, 81, 92, 103, 128, 138, 143, 155, 158, 183, 184, 193, 196, 208, 212, 228, 236, 246, 247, 292
samotny, 187, 244, 281, 284
sanctus, 130
sandaly, 108, 252
saron, 253
sączyć, 251
sąd, 138, 189, 199, 228, 284
sądzić, 9, 42, 182, 218
schlebiać, 208
schnać, 197, 249
schody, 206
schronić, 198
schronienie, 74, 101, 109, 290
schylić, 244
schyłek, 44
Seir, 233
seksualność, 12
semper, 132
sen, 106, 122, 259
senny, 267
señal, 150, 276
serce, 4, 12, 14, 16-18, 22, 24, 28, 30, 44, 50, 59, 61, 76, 78, 82, 85, 97, 101, 105, 109, 118, 120, 123, 131, 138, 153, 165-167, 169, 171, 173, 175, 176, 184, 193, 196, 197, 200, 205-208, 210, 216, 225, 228, 237, 239, 241, 243, 246, 247, 251, 256, 259, 263, 269, 273, 275, 278, 281, 283-285, 287, 290, 292, 295
sędzia, 66, 73, 268
sfora, 82
sfiar, 122, 231, 240, 245
siadać, 129, 189
siaść, 182
sida, 74, 76, 125, 209, 264
siebie, 25, 44, 47, 48, 52, 53, 61, 62, 73, 82, 92, 143, 155, 167, 172, 176, 177, 194, 200, 205, 208, 233, 246, 257, 262, 270, 275, 284, 292
siedem, 150, 173, 276, 282
siedzieć, 8, 9, 47, 107, 117, 212, 244
sienieński, 10
sierota, 149
siewca, 245
sięgać, 196, 208, 234
silniejszy, 294
sila, 32, 44, 89, 95, 101, 128, 154, 158, 197, 241, 246, 259, 285
siostra, 20, 175, 237, 256

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych. My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odzwyczajanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczmy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnotę, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.
Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.
Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechisci, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagraną taśmę; istnieją różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechisci przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę: a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.
Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszym jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.
Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jedno do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwala Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, ciesz się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępnie natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwala, pieśń: „Błogosławiony, Panie, Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.

Spis treści

Indeksy

Indeks alfabetyczny

Indeks analityczny

Indeks źródłowy

Indeks słów

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalna</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litanie do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrześcijańska</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J 3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechniej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejaście</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasza i Ofiarowanie</i>	28
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Ezultet</i>	30
Psalmodie Jutrznij <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomas)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiecznych	43
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	44
Pieśni Prekatechumenatu	
A grupy myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojciec (<i>Rz 8, 15–17</i>)	46
Abraham <i>Obywanie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Akeda <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12–14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Koleją (Łk 2, 9–12; 15–16; Iz 1, 3)</i>	50

plan, 120, 225	podstęp, 292
plaster, 251, 256	podtrzymać, 128
plewa, 189	podtrzymywać, 32, 128,
plon, 245	153, 162, 183
plac, 52, 101, 110, 122,	podwoje, 59
171, 249	podział, 14
plakać, 69, 74, 86, 99,	podzielić, 81, 284
124, 152, 190, 213, 250,	podziw, 32, 184
265, 270, 284, 293	podziwiać, 113
plaszcz, 98, 124, 141, 238	poganiń, 58, 272
plodny, 114, 188, 255	pogarda, 12, 77, 123
plomień, 123, 165, 166,	pogłoska, 218
275, 212, 269, 279	pogodyn, 30, 251
plonący, 134, 205	pogrążyć, 97, 115, 122
plonąć, 206, 284	pogrzebać, 6, 9, 166, 201,
plókać, 159	259
plonyć, 81, 121, 189, 256,	pohańbienie, 58
262	poić, 208, 292
plonąć, 81, 121, 189, 256,	pojawić, 87, 102
262	pojąć, 243
po kryjomu, 206	pojednać, 53
pobiegnąć, 224	pojednanie, 120
pobliże, 284	pojednany, 53
pobłogosławić, 147, 236	pojmować, 273
pobóżność, 218	pokarm, 81, 184, 231, 234
poćmatunek, 61, 120	pokazać, 55, 61, 75, 134,
pochtónąć, 99, 158	250
pochoźnienie, 32	poklask, 93
pochoźnić, 123, 262	pokładać, 42, 144, 162,
pochoźnić, 287	222, 251, 263
pochoźny, 30, 66, 102,	pokłonić, 82, 94
285	pokłonić, 32, 72, 82, 88,
pochoźnia, 44	105, 116, 131, 287
pochoźnić, 115, 125, 175,	pokonać, 18, 22, 91, 144
212, 264	pokonany, 247
pochylić, 47, 225	pokorny, 20, 52, 57, 96,
poćmawiać, 61	118, 132, 133, 138, 176
poćmucha, 74, 124	porządnie, 184
poćmuchać, 99, 167	186, 207, 228, 267, 285,
poćszenie, 171	286
poćszyć, 42, 171, 173	poćmuchać, 52
poćszyć, 52	poćmuchać, 9, 80, 123, 138,
poćmuchać, 9, 80, 123, 138,	150, 228, 244, 276
150, 228, 244, 276	poćmuchać, 6, 34, 44, 91,
poćmuchać, 6, 34, 44, 91,	120, 159, 194
120, 159, 194	poćmuchać, 138
poćmuchać, 138	poćmuchać, 224
poćmuchać, 224	poćmuchać, 143
poćmuchać, 143	poćmuchać, 197
poćmuchać, 197	poćmuchać, 19, 23, 26, 162
poćmuchać, 19, 23, 26, 162,	230, 280
230, 280	poćmuchać, 70, 75, 162,
poćmuchać, 70, 75, 162,	230, 280
230, 280	poćmuchać, 268
poćmuchać, 268	poćmuchać, 166
poćmuchać, 166	poćmuchać, 249
poćmuchać, 249	poćmuchać, 103, 193,
poćmuchać, 103, 193,	206, 281
206, 281	poćmuchać, 156
poćmuchać, 156	poćmuchać, 203
poćmuchać, 203	poćmuchać, 166
poćmuchać, 166	poćmuchać, 82, 86
poćmuchać, 82, 86	poćmuchać, 6, 47, 59, 124,
poćmuchać, 6, 47, 59, 124,	139, 182, 209, 231, 281
139, 182, 209, 231, 281	258
258	poćmuchać, 32, 131, 154,
poćmuchać, 32, 131, 154,	259, 273
259, 273	poćmuchać, 182
poćmuchać, 182	poćmuchać, 20, 109, 143, 285
poćmuchać, 20, 109, 143, 285	poćmuchać, 4, 25, 44
poćmuchać, 4, 25, 44	poćmuchać, 19, 23, 25, 26,
poćmuchać, 19, 23, 25, 26,	87, 235, 246
87, 235, 246	poćmuchać, 161, 234
poćmuchać, 161, 234	poćmuchać, 101, 246
poćmuchać, 101, 246	poćmuchać, 233
poćmuchać, 233	

Ave Maria *1984 (Ełk 1, 28mn)*
 Baranka Boża *(Mt 1, 18mn; 2, 13n. 18; por. Łb 5, 11-31)*
 Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Paschę*
 Bardzo minie prześladowali *(Ps 129)*
 Błogosław, duszo moja, Jahwe *(Ps 103)*
 Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska (Ps 134)*
 Błogosławić będzie Pana w każdym czasie *(Ps 34)*
 Bracta, nie dajmy nikomu powodzi do upraku! *(2 Kor 6, 3-16)*
 Bramy, podnieście *(Ps 24)*
 Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*
 Ciału mnie *(Pmp 1, 2-4; 7-8)*
 Caritas Chrysti *(2 Kor 5, 14-15; 17, 21; 1 Kor 9, 16b)*
 Cammen 63 *Rabinarnath Tagore*
 Chrystus jest Światłością *(J 14, 6; por. J 8, 12)*
 Chwałcie Boga *(Ps 150)*
 Chwałcie Pana z niebios *(Ps 148)*
 Ciele, Panie, należy wielbić na Syjonie *(Ps 65)*
 Ciepła droga *Go down Moses (por. Wj 7, 26)*
 Córki Jeruzolimskie *Marsz żałobny (Ełk 23, 28. 31. 34. 43. 46)*
 Dawem *Haggada z Paschy hebrajskiej*
 Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*
 Dlaczego buntują się narody? *(Ps 2)*
 Do Ciebie, Panie, głoszą wotam o pomoc *(Ps 142)*
 Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę *(Ps 25)*
 Do Ciebie wotam *(Ps 141)*
 Do Ciebie wznoszę moje oczy *(Ps 123)*
 Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie *(Ełk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)*
 Dzień odpozniku *Melodia hebrajska (18, 51. 56)*
 Dziękuj Ci, Jahwe *Melodia hebrajska (Ps 136)*
 Eli, Eli, Jemá sabachthani? *(Ps 22)*
 Espada *(Ez 21, 14-22)*
 Gdy się zbudzę, nasyć się obliczen Twym, Panie *(Ps 17)*
 Gdyśmy doszli do rzek Babilonii *(Ps 137)*
 Głos mego ukochanego *(Pmp 2, 8-17)*
 Godzien jest *Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10. 12)*
 Godziło nieskalana *Kontakia Romana Melodosa*
 Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*
 Hymn do Chrystusa Światłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu*
 Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)*
 Hymn o miłości *(1 Kor 13, 1-7)*
 Idźcie i ogłoście moim braciom *(Mt 28, 7-10. 16-20)*
 Jahwe Pan jest mój pasterczem *(Ps 23)*
 Jahwe, Tyś Bogiem mym *(Iz 25, 1-8)*
 Jak długo jeszcze *(Ps 119)*
 Jak jest pięknie, ile radości *(Ps 133)*
 Jak owca, co widzi *Kontakion Romana Melodosa*
 Jakby skazani na zabicie *(1 Kor 4, 9-13)*
 Jakże są miłe Twe przybytki *(Ps 84)*
 Jasný głos *Hymn adwentowy*
 Jego fundamenty *(Ps 87)*
 Jest ciepłiwy *Hymn do Duchia Świętego*
 Jesli dziś usłyszycie Jego głos *(Ps 95)*
 Jesli Pan nie wybuduje domu *(Ps 127)*
 Jesli znartwekwałście z Chrystusem *(Kol 3, 1-4)*
 Jezns obchodździ wszystkie miasta *(por. Mt 9, 35-10, 42)*
 Jeździ w Panu znalazłem schronienie *(Ps 11)*
 Jutrzanika barwi purpurą miłoś *Hymn na Paschę*
 Już idzie mój Bóg *Koleśda*
 Już nadchodzi Królestwo *(Ap 19, 6-9)*
 Kantyć Balaama *(Łb 23, 7-24)*
 Kantyć Jozuego *(Joz 24, 2-18)*

51 Okruciściel, 18, 22, 30, 97, ogród, 165, 198, 256
 52 132
 53 okrupić, 4, 30, 42, 53,
 54 102, 119, 222
 55 odkupienie, 27, 147, 184
 56 odłagać, 127, 183
 57 odnawiać, 120, 124
 58 odmąy, 115
 59 odmiana, 184
 60 odmiennie, 32
 61 odmienny, 184
 62 odnowić, 11
 63 odnawiać, 108, 170
 64 odnawiać, 4, 269, 279
 65 odnieść, 248
 66 odnowić, 14, 25, 138, 228,
 67 278, 279
 68 odplacić, 86
 69 odpoznienie, 171
 70 odpoznienie, 171
 71 odpoznienie, 171
 72 odpoznienie, 171
 73 odpoznienie, 171
 74 odpoznienie, 171
 75 odpoznienie, 171
 76 odpoznienie, 171
 77 odpoznienie, 171
 78 odpoznienie, 171
 79 odpoznienie, 171
 80 odpoznienie, 171
 81 odpoznienie, 171
 82 odpoznienie, 171
 83 odpoznienie, 171
 84 odpoznienie, 171
 85 odpoznienie, 171
 86 odpoznienie, 171
 87 odpoznienie, 171
 88 odpoznienie, 171
 89 odpoznienie, 171
 90 odpoznienie, 171
 91 odpoznienie, 171
 92 odpoznienie, 171
 93 odpoznienie, 171
 94 odpoznienie, 171
 95 odpoznienie, 171
 96 odpoznienie, 171
 97 odpoznienie, 171
 98 odpoznienie, 171
 99 odpoznienie, 171
 100 odpoznienie, 171
 101 odpoznienie, 171
 102 odpoznienie, 171
 103 odpoznienie, 171
 104 odpoznienie, 171
 105 odpoznienie, 171
 106 odpoznienie, 171
 107 odpoznienie, 171
 108 odpoznienie, 171
 109 odpoznienie, 171
 110 odpoznienie, 171
 111 odpoznienie, 171
 112 odpoznienie, 171
 113 odpoznienie, 171
 114 odpoznienie, 171

najpokorniejszy, 55
najświętszy, 20, 28, 184
największy, 80, 86, 278
najwyższy, 8, 32, 66, 104,
119, 173, 196, 207, 292
nakarmić, 70
nakazać, 6
nakładać, 255
nakłonić, 32, 113, 139,
153, 203
należeć, 59, 82
należny, 219
należyć, 67, 184
nalożyć, 244
namaszczać, 95, 216
namaszczenie, 173
namaszczony, 6
namieć, 78
namietność, 12, 135
namiot, 47, 103, 113, 134,
144, 234, 290
nań, 184, 207
napelniać, 32, 59
napelnić, 24, 26, 54, 70,
85, 106, 171, 173, 251,
259
napisać, 203, 244
napisać, 109
napisać, 225
napotkać, 249
napój, 184
naprawca, 231
naprawdę, 30, 53, 108, 177
naprzyd, 224
naprzyd, 253
narod, 256
narazicie, 265
Narodzenie, 16
narodzić, 9, 18, 22, 25,
32, 50, 82, 103, 141,
150, 204, 258, 284
narodzić, 120, 269
naród, 6, 14, 32, 66, 73,
82, 88, 94, 113, 114, 116,
126, 128, 134, 140, 141,
150, 160, 164, 172, 178,
182, 196, 203, 218, 220,
248, 276, 278, 282, 285
nasiono, 122
nasłuchiwać, 198
nasławać, 290
nastawiać, 199
nastawienie, 92
nastąpić, 150, 276
nasycać, 131, 285
nasyć, 67, 82, 84, 85,
170
nasycony, 77, 84, 124, 241
nasładować, 44
natrudzić, 231
natura, 184, 235
natychmiast, 136, 255
nauczacz, 94, 138, 228
nauczyciel, 12
nauczyciel, 44, 55, 73, 75,
132, 133, 136, 199, 235
nawiedzić, 119, 173
nawrócić, 194, 273
Nazaret, 134
nazbyt, 77, 139
nazwać, 250
nazwać, 141, 150, 181, 204
nazywać, 166, 276

objawic, 18, 22, 127, 247,
250
oblec, 140, 150, 242, 276
obliznąć, 24, 59, 82, 85, 97,
119, 138, 149, 162, 166,
186, 193, 207, 209, 228,
242, 243, 247, 251, 260,
279, 290
obłubienica, 52, 136, 137,
174, 175, 255, 256
obłubieniec, 20, 28, 123,
137, 249, 255
obłok, 1, 134, 140, 149,
196, 292
obłuda, 243
obłupić, 115
obmyć, 6, 47, 129, 138,
171, 228, 255
obmywać, 30
obniżyć, 125, 264
oboje, 44
obok, 47, 134, 223
oboz, 57
obracać, 178
obraz, 6, 80, 135, 284
obrona, 203, 234, 284,
294
obronny, 249
obrotić, 143
obserwować, 82
obuwać, 177
obuwać, 123, 196
oburzenie, 239
obwieszczać, 119, 192, 269
obwieścić, 285
obyczał, 44
obydwaj, 48, 257
obżarstwo, 12
ocalić, 82, 128, 144, 222
ocean, 271
ochłodzić, 176
ochraniać, 85
ochrzczony, 6
ociekają, 237
oczekiwać, 16, 25–27, 148,
206, 222
oczerniać, 12, 100
oczyszczyć, 138, 210, 228,
259
odbierać, 138, 228, 231
odblaski, 163
odbudować, 72, 116, 138,
228
odbudowywać, 116
odbyć, 101
odczuć, 225, 228
odczuwać, 105
oddać, 21, 49, 82, 94, 123,
139, 155, 175, 203, 209,
219, 235
oddalać, 273
oddalić, 52, 235, 237,
243, 249, 265
oddalony, 169
oddanie, 104
oddawać, 24, 42, 55, 195,
291
odebrać, 210
odejść, 20, 28, 237, 271,
272, 276
odepchnąć, 143
odezwać, 1

niewierny, 58
niewinny, 53, 59, 201
niewola, 4, 6, 30, 70, 81,
167, 201, 266, 281
niewolnic, 281
niewolnik, 30, 46, 77, 114,
269
niewypowiedziany, 285
niewzruszony, 140
niezawodny, 251
niezmierzony, 30
niezmierzony, 163
niezrównany, 250
nigdy, 11, 44, 54, 79, 99,
165, 175, 189, 211, 235,
243, 270, 283
nikczemny, 45
nikczemność, 157, 239
niknąć, 13, 45, 58, 74, 82,
113, 128, 146, 157, 160,
195, 199, 206, 225, 240,
262, 281
niski, 12, 32, 224
211, 212, 217, 221, 223,
233, 234, 238, 243, 258,
267, 276, 280, 282, 291,
292
noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56,
82, 85, 118, 157, 175,
189, 191, 193, 197, 200,
201, 206, 221, 236, 237,
257, 259, 281, 282
nocny, 267
noża, 6, 47, 82, 136, 139,
177, 196, 221
noli, 152
nora, 218
nos, 62
nosić, 108, 134, 167, 177,
247
nowa, 267
nowina, 14, 25, 50, 147,
163, 166, 258, 283
nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30,
32, 62, 70, 89, 102, 116,
133, 136, 148, 172, 178,
210, 225, 254, 268, 278,
280, 286, 288
nucić, 285
nurt, 271
nurtować, 205
O
oba, 184
obchodzić, 108, 237
obciążać, 138, 176, 228
obcować, 9
obcy, 86, 121, 233
obdarowywać, 165
obdarzać, 28, 44, 283
obdarzyć, 5, 44, 70, 209,
267, 291
obecnosc, 16, 59, 200, 275
obejmować, 253
obełga, 155
obfitować, 295
obfity, 15
obierać, 138, 225, 228
obiecac, 52, 130, 131, 173,
268
obietnica, 81, 115, 207,
213, 271, 281, 293

objawic, 18, 22, 127, 247, 250
oblec, 140, 150, 242, 276
obliznąć, 24, 59, 82, 85, 97, 119, 138, 149, 162, 166, 186, 193, 207, 209, 228, 242, 243, 247, 251, 260, 279, 290
obłubienica, 52, 136, 137, 174, 175, 255, 256
obłubieniec, 20, 28, 123, 137, 249, 255
obłok, 1, 134, 140, 149, 196, 292
obłuda, 243
obłupić, 115
obmyć, 6, 47, 129, 138, 171, 228, 255
obmywać, 30
obniżyć, 125, 264
oboje, 44
obok, 47, 134, 223
oboz, 57
obracać, 178
obraz, 6, 80, 135, 284
obrona, 203, 234, 284, 294
obronny, 249
obrotić, 143
obserwować, 82
obuwać, 177
obuwać, 123, 196
oburzenie, 239
obwieszczać, 119, 192, 269
obwieścić, 285
obyczał, 44
obydwaj, 48, 257
obżarstwo, 12
ocalić, 82, 128, 144, 222
ocean, 271
ochłodzić, 176
ochraniać, 85
ochrzczony, 6
ociekają, 237
oczekiwać, 16, 25–27, 148, 206, 222
oczerniać, 12, 100
oczyszczyć, 138, 210, 228, 259
odbierać, 138, 228, 231
odblaski, 163
odbudować, 72, 116, 138, 228
odbudowywać, 116
odbyć, 101
odczuć, 225, 228
odczuwać, 105
oddać, 21, 49, 82, 94, 123, 139, 155, 175, 203, 209, 219, 235
oddalać, 273
oddalić, 52, 235, 237, 243, 249, 265
oddalony, 169
oddanie, 104
oddawać, 24, 42, 55, 195, 291
odebrać, 210
odejść, 20, 28, 237, 271, 272, 276
odepchnąć, 143
odezwać, 1

intencja, 34
isichry, 130
istnieć, 24, 45
iście, 184
iść, 6, 35–40, 61, 63, 85, 94, 99, 106, 108, 111, 94, 99, 106, 108, 111, 122, 123, 128, 134, 142, 144, 152, 159, 161, 169, 189, 191, 225, 238, 246, 250, 265, 270
iuxta, 187, 284
Izaak, 48, 79, 201, 257, 281, 289
Izrael, 30, 50, 52, 54, 55, 66, 68, 72, 81, 82, 113, 118, 119, 121, 126, 131, 134, 144, 192, 215, 221, 252, 263, 236, 241, 246, 258, 266, 272, 273, 278, 285, 286
iz, 92
izby, 93
J
Jabbok, 236
jabłko, 123, 253
jadowity, 218
Jael, 233
jagiatio, 99, 270
jagnię, 121, 167, 85, 81, 95–97, 115, 126, 162, 230, 233, 271, 285, 288, 290, 294
jakoby, 58, 100, 250
jaki, 45, 58, 92, 104, 120, 126, 162, 166, 212, 236, 242, 268
jako, 6, 14, 17, 18, 22, 24–27, 29, 30, 34, 44, 182, 123, 137, 138, 172, 182, 193, 198, 205, 228, 246, 255, 268, 273
Jakub, 32, 79, 82, 96, 103, 113, 121, 234, 236, 285, 289
jakubowy, 59, 121
jakże, 52, 82, 86, 99, 101, 113, 135, 155, 156, 211, 235, 253, 255, 259, 271, 273, 284
jakkież, 13
Jan, 6, 10, 13, 16
jarno, 54, 58, 104, 141, 176, 244
jaskółka, 101
jasność, 24
jasny, 102, 132
jasnić, 30, 66, 89, 102, 234, 252, 267, 269, 283
jeden, 24, 45, 60, 62, 81, 101, 128, 136, 158, 173, 184, 233, 236, 240, 245, 249, 250, 265, 281, 282
jednak, 58, 156, 184, 240
jedno, 27, 44, 161, 195, 211, 290
jednoczesny, 158, 243
jednogłośny, 30
jednorodzony, 1, 8, 13, 25
jedność, 4, 21, 28, 44
jedność, 24, 74
jedynie, 28, 123

Król, 1, 8, 30, 32, 42, 53, 59, 101, 105, 110, 111, 116, 184, 223, 268, 286–288
król, 66, 73, 113, 126, 163, 203, 207, 252, 273
królestwo, 28, 29, 34, 42, 43, 63, 82, 88, 108, 112, 117, 124, 140, 166, 201, 227, 240, 268
królewski, 203, 276
Królowa, 203, 213, 214, 293
królować, 88, 115, 129, 263
krótki, 239
krwawić, 171
krwawy, 225
krzyć, 184
kryjówka, 87, 218
krzak, 134
krzepić, 184
krzyżec, 82, 84, 85, 160, 166, 192, 205, 244
krzyk, 52, 74, 82, 125, 139, 225, 250, 264, 281
krzywić, 82
krzyż, 6, 11, 18, 22, 99, 104, 108, 111, 130, 135, 155, 166, 177, 183, 234, 270, 280, 284
krzyżowy, 25, 92
Ksawery, 10
książe, 73, 126, 141, 203
książęcy, 252
księża, 88, 103, 225, 282
księżyc, 66, 81, 118, 150, 156, 221, 252, 276, 291
ktoś, 62, 103, 162, 194, 195, 224, 236, 238, 239
ku, 17, 27, 32, 56, 59, 104, 109, 129, 139, 143, 148, 161, 221, 235, 262
kurz, 63
kusić, 287
kwiat, 87, 175, 249, 265
kwiecie, 87
kwitnąć, 87, 165
L
lacrimosa, 187, 284
laj, 181
lament, 52, 74, 157
laska, 95
lato, 197
lech, 190
lecieć, 150, 276
leczyć, 55, 285
lekkki, 104, 176
lekkomyślny, 12
lema, 82
leniństwo, 12
lepiej, 101, 144, 211
lepsze, 256
leśny, 253
letni, 194
lew, 82, 113, 137, 196, 218, 273
lewa, 84
lewý, 58, 253
leżec, 50, 158, 218
leż, 48, 110, 257

kałol, 12
kat, 63
kędy, 184, 249
kędziur, 237
kęs, 47
kielich, 19, 20, 23, 26, 27, 139, 200, 209, 254
kiefkować, 279
kij, 95
Kiszon, 233
klaskać, 164
klęska, 81
kłamac, 85
kłamstwo, 12, 225, 239, 259
kłaść, 113, 243
knotek, 160
knuć, 73, 208
kobietka, 44, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, 8, 11, 44, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, 238, 240, 242, 246, 251, 264, 273, 279, 281, 285
kochana, 253
kochany, 87, 198
kość, 130
kolacja, 191
kolano, 105
kolumna, 183
kołczan, 106
konnata, 253, 279
koniać, 135, 284
koniec, 6, 11, 26, 42, 94, 110, 158, 159, 200, 268, 275
koń, 63, 115
koniczyc, 99, 189, 270
korona, 150, 234, 276
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, 234
korzystać, 231
korzyć, 93
kosiarz, 54
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, 252
kościć, 234
Kościół, 4, 6, 9, 14, 20, 27, 30, 42, 44, 59, 70, 89, 136, 209, 223, 254, 255, 269
koźle, 61, 218
kplina, 205
Kana, 133
kapłan, 118, 172, 182
kapłanski, 88, 140
kara, 44
karać, 157, 267
kaurc, 157
kardynał, 14
Karmel, 252
karmić, 32, 114, 146, 184, 274, 279
Katarzyna, 10
katusza, 284
každy, 1, 4, 10, 13, 42, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, 250, 279, 281

kałol, 12
kat, 63
kędy, 184, 249
kędziur, 237
kęs, 47
kielich, 19, 20, 23, 26, 27, 139, 200, 209, 254
kiefkować, 279
kij, 95
Kiszon, 233
klaskać, 164
klęska, 81
kłamac, 85
kłamstwo, 12, 225, 239, 259
kłaść, 113, 243
knotek, 160
knuć, 73, 208
kobietka, 44, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, 8, 11, 44, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, 238, 240, 242, 246, 251, 264, 273, 279, 281, 285
kochana, 253
kochany, 87, 198
kość, 130
kolacja, 191
kolano, 105
kolumna, 183
kołczan, 106
konnata, 253, 279
koniać, 135, 284
koniec, 6, 11, 26, 42, 94, 110, 158, 159, 200, 268, 275
koń, 63, 115
koniczyc, 99, 189, 270
korona, 150, 234, 276
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, 234
korzystać, 231
korzyć, 93
kosiarz, 54
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, 252
kościć, 234
Kościół, 4, 6, 9, 14, 20, 27, 30, 42, 44, 59, 70, 89, 136, 209, 223, 254, 255, 269
koźle, 61, 218
kplina, 205
Kana, 133
kapłan, 118, 172, 182
kapłanski, 88, 140
kara, 44
karać, 157, 267
kaurc, 157
kardynał, 14
Karmel, 252
karmić, 32, 114, 146, 184, 274, 279
Katarzyna, 10
katusza, 284
každy, 1, 4, 10, 13, 42, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, 250, 279, 281

kałol, 12
kat, 63
kędy, 184, 249
kędziur, 237
kęs, 47
kielich, 19, 20, 23, 26, 27, 139, 200, 209, 254
kiefkować, 279
kij, 95
Kiszon, 233
klaskać, 164
klęska, 81
kłamac, 85
kłamstwo, 12, 225, 239, 259
kłaść, 113, 243
knotek, 160
knuć, 73, 208
kobietka, 44, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, 8, 11, 44, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, 238, 240, 242, 246, 251, 264, 273, 279, 281, 285
kochana, 253
kochany, 87, 198
kość, 130
kolacja, 191
kolano, 105
kolumna, 183
kołczan, 106
konnata, 253, 279
koniać, 135, 284
koniec, 6, 11, 26, 42, 94, 110, 158, 159, 200, 268, 275
koń, 63, 115
koniczyc, 99, 189, 270
korona, 150, 234, 276
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, 234
korzystać, 231
korzyć, 93
kosiarz, 54
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, 252
kościć, 234
Kościół, 4, 6, 9, 14, 20, 27, 30, 42, 44, 59, 70, 89, 136, 209, 223, 254, 255, 269
koźle, 61, 218
kplina, 205
Kana, 133
kapłan, 118, 172, 182
kapłanski, 88, 140
kara, 44
karać, 157, 267
kaurc, 157
kardynał, 14
Karmel, 252
karmić, 32, 114, 146, 184, 274, 279
Katarzyna, 10
katusza, 284
každy, 1, 4, 10, 13, 42, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, 250, 279, 281

Indeks alfabetyczny

1 2 A B C D E F G H I J K L M

xiii xiv xiv xvi xvii xviii xix xx xx xi xxii xxiii xxiv xxv

N O P Q R S T U V W X Y Z Ź

xxvi xxvii xxviii xxx xxx xxxi xxxii xxxiii xxxiv xxxv xxxvi xxxvii xxxviii xxxix

I

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Światłości	91
1967	Jak długo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzianku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychstał Pan	227
1967	Żyjcie radośni	232
1967	Żyjcie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojcze	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Abba, Ojcze	55
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe	59
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Penitencje	166
1970	Spiewajmy, spiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowas Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterczem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193
1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkający całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136

187, 205, 265, 270, 276,	czysty, 116, 138, 228, 284
200, 208, 221, 292, 294	284
chronić, 57, 76, 161, 196,	
Chrystus, 1, 3, 6, 8–10, 13,	
14, 16–18, 20–23, 25–28,	
30, 42, 44, 46, 50, 53,	
62, 64, 70, 91, 92, 104,	
107, 110, 112, 127, 132,	
133, 136, 147, 158, 168,	
177, 179, 184, 187, 214,	
223, 247, 254, 255, 258,	
261, 262, 267, 268, 281,	
284, 293	
Chrystusowy, 213	
Chrzęstiel, 10, 16	
chrząć, 6, 94	
chrzest, 6, 10, 223, 254	
chrześcijanin, 104	
chwalebny, 30, 102, 110,	
117, 234	
chwalić, 8, 28, 32, 42, 65,	
66, 82, 105, 117, 118,	
149, 154, 184, 192, 193,	
207, 217, 219, 259, 260,	
263, 266, 268, 285	
chwala, 1, 4, 8, 13, 15–18,	
21, 22, 24, 26–28, 30,	
32, 34, 35, 39, 40, 42,	
49, 53, 57–60, 66, 80,	
82, 88, 89, 91, 92, 95,	
101, 102, 104, 107, 110,	
112, 115, 117, 118, 134,	
138, 140, 147, 148, 156,	
157, 172, 184, 186, 216,	
220, 223, 228, 242, 247,	
248, 251, 254, 262, 263,	
268, 272, 283, 284, 286,	
288, 291, 294	
chwiać, 290	
chwila, 100, 158, 239, 240	
chwycić, 86	
chwycać, 243	
chwyt, 285	
chwyt, 9, 14, 15, 19, 20, 23,	
26, 27, 44, 93, 129, 154,	
177, 184, 200, 201, 210,	
240, 247, 254, 259, 268,	
275, 284, 290	
ciąg, 6, 20	
ciągnąć, 49	
ciągnąć, 155	
ciągnąć, 197	
ciągnąć, 205	
cichy, 135, 176, 239, 249,	
254	
cielo, 150, 276	
ciemieźca, 86, 97	
ciemieźciel, 70	
ciemieźcy, 205	
ciemności, 30, 91, 102,	
109, 118, 119, 141, 162,	
177, 201, 206, 244, 247,	
250, 267, 283	
ciemność, 146	
ciemny, 165	
ciemisty, 163	
ciemny, 165	
ciem, 47, 85, 87, 119, 154,	
166, 196, 208, 221, 234,	
249, 253, 259, 292	
ciem, 155, 245, 253	
cierpiący, 14, 187	
cierpić, 14, 99, 100, 104,	
137, 143, 150, 165, 168,	
200, 208, 221, 292, 294	
dać, 1, 6, 13, 20, 27–29,	
34, 44, 50, 52, 53, 58,	
68, 70, 73, 79, 81, 87,	
89, 92, 94, 112, 114, 119,	
124, 130, 138, 143, 144,	
146, 150, 153, 159, 170,	
171, 184, 187, 198, 199,	
201, 207, 210, 211, 220,	
228, 239, 240, 242, 248,	
250, 263, 266, 268, 276,	
280, 281, 284	
dalej, 25, 47	
daleki, 82, 114, 126, 166,	
207, 243, 271	
dań, 184	
dar, 23, 25, 26, 50, 93,	
104, 106, 120, 171–173,	
216, 258, 266, 269	
daremny, 73	
darmo, 102, 184	
darmowy, 30, 147	
darować, 70, 197, 280	
dawać, 2, 81, 95, 98, 106,	
149, 187, 189, 203, 224,	
229, 263, 274, 284, 285	
dawca, 171	
Dawid, 119, 201	
dawidowy, 159	
dawny, 119, 223	
dawny, 70	
dąb, 47	
dażyć, 107	
dbać, 74	
Debora, 132, 233	
deptać, 128	
deszcz, 32, 87, 118, 146,	
238, 274	
Deus, 130	
diabeł, 150, 276	
diakon, 14	
dłaczono, 61, 73, 82, 104,	
128, 193, 205, 260, 272,	
dłatego, 16–18, 22, 92,	
102, 105, 122, 138, 150,	
158, 162, 225, 227, 228,	
235, 240, 259, 273, 276,	
281	
dłoń, 126, 164, 237, 279	
dług, 30, 63	
długi, 48, 97, 157, 257,	
263	
dłużej, 236	
dno, 125, 264, 271, 278	
doba, 50	
dobra, 24, 28, 67, 70, 85,	
131, 184, 224	
dobro, 45, 104, 139, 196,	
200, 208, 284	
dobroć, 58, 161, 196, 262,	
273, 284	
dobrowolny, 19, 23, 233	
dobry, 11, 14, 24, 25, 28,	
32, 44, 45, 57, 58, 124,	
144, 147, 153, 163, 166,	
167, 184, 186, 188, 199,	
206, 211, 216, 219, 238,	
239, 243, 245, 262, 283,	
285, 292	
dobyć, 115	
doczekać, 44	
200, 208, 221, 292, 294	
cierpliwosć, 58, 104	
cierpliwcy, 93, 104	
ciężkość, 30, 93, 116, 200,	
239, 286	
ciężka, 204	
cięciwa, 109	
ciężki, 68, 110	
ciężka, 174	
ciężka, 135	
coś, 191, 202	
cośny, 13	
cośka, 44, 69, 80, 108,	
134, 168, 203, 237, 252,	
253	
crucem, 187, 284	
cud, 4, 6, 14, 67, 81, 85,	
114, 115, 144, 215, 225,	
254, 269	
cudowniej, 4	
cudowny, 4	
cudowny, 4, 61, 122, 144,	
235	
cudzołóżnica, 11	
cwatować, 149	
cybały, 65	
cybra, 178, 196, 203, 286	
czarowny, 249	
czas, 6, 13, 25, 32, 42, 48,	
57, 79, 81, 87, 119, 120,	
147, 150, 154, 186, 189,	
197, 236, 257, 266–269,	
276, 278	
czasza, 252	
cząstka, 275	
czcić, 286	
czekać, 57, 166, 191, 275,	
284	
czemu, 82, 99, 121, 152,	
193, 240, 249, 260	
czepać, 44, 215	
Czerwone, 6, 254, 289	
czerny, 150, 276	
czesć, 1, 21, 24, 28, 30, 42,	
49, 88, 115, 117, 118,	
156, 219, 223, 254	
część, 81, 200	
członek, 251	
człowieczy, 13, 84, 120,	
124, 156, 174, 224, 291	
człowiek, 4, 6, 18, 22, 25,	
30, 42, 44, 45, 57, 82,	
92, 104, 109, 113, 120,	
139, 144, 156, 166, 171,	
188, 189, 205, 209, 224,	
263, 273, 279, 283, 284,	
291	
czoło, 144, 184	
czterdzieci, 105, 130, 287	
cztery, 231, 282	
czucie, 120	
czuć, 74, 165, 251, 284	
czułość, 30	
czuwać, 16, 56, 106, 154,	
189, 216, 221, 223, 237	
czyhać, 153	
czyn, 76, 115, 159	
czynić, 19, 23, 26, 45, 69,	
81, 85, 124, 133, 189,	
196, 208, 218, 231, 238,	
239, 287, 292	
czysta, 210, 284	
czystość, 44, 58, 89, 155	

A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i>	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sion (Es) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Abba, Ojczy (Rz 8, 15–17)	46
Abba, Ojczy mój <i>Rozciągnęłam moje ręce</i>	180
Abbà Padre (Es) <i>Abba, Ojczy</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Acclamate al Signore (It) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Acclamazione al Vangelo (It) <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Aclamaciones a la oración de los fieles (Es) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	43
Adamad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	249
Agnella di Dio (It) <i>Baranka Boża</i>	52
Agnello di Dio (It) <i>Baranka Boży</i>	5
Agnus Dei <i>Baranku Boży</i>	5
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Aklamacja po podniesieniu <i>ME II (1) Konsekracja</i>	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	19
Al despertar (Es) <i>Gdy się zbudzę...</i>	1
Al risveglio mi sazerò del tuo volto, Signor (It) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	85
Albowiem będzie tam <i>Powtórzenie zatrużonym</i>	66
Albowiem miłość <i>Hymn o miłości</i>	169
Albowiem umrzeć jest dla mnie... <i>Waż mi się do nieba</i>	93
Ale jest Pan u mego boku <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	211
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Aletuya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	258
Aletuya, bendecid al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Aletuya interteccional (Es) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	56
Aletuya paschal (Es) <i>Alleluja paschalne</i>	2
Aletuya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	3
Alla cena dell'Agnello (It) <i>Na wieczery Baranka</i>	112
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	254
Alla Tua luce Signore (It) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	208
Alla vittima pasquale (It) <i>Barankowi Paschalnemu</i>	292
Allegrial! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	53
Allegrial! Oggi è nato il Salvatore (It) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allelu-, Allelu-, Alleluja <i>Blagosławianie uszyscy Pana</i>	258
Alleluja al Vangelo (It) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	56
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Chwalcie Boga</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja <i>Spiew wywołanych</i>	242
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	192
Alleluja paschalne	3
Alzaos puertas (Es) <i>Bramy, podnieście</i>	2
Alzo gli occhi verso i monti (It) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)	59
Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)	221
Amo al Señor (Es) <i>Miłuję Pana</i>	49
Amsterdam 2005 <i>Sama na sam</i>	139
Anafora Blagosławiania wody <i>Blagosławianie wody</i>	183
Anafora eucharystyczna, Aklamacja <i>ME II (1) Konsekracja</i>	6
Anafora eucharystyczna, Ananmeza i Ofiarowanie <i>ME IV</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (1) Konsekracja</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME II (2) 1987</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME IV</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja <i>ME IV</i>	26

Paolo Marciari	
Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	120
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Przyjdź z Libanu (Pmp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	175
Spiewajmy, spiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
Roberto Rende	
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)	141
Giorgio Ricci	
Spiew wywołanych (Iz 12, 4–6)	192
Paolo Rita	
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalna</i>	8
Daj chwalić Panu (Ps 146)	263
O Boże, Tyś jest mým Bogiem (Ps 63)	154
Wznieś, podnieś kielich zbawienia (Ps 116)	209
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Luigi Sanna	
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Félix Villegas Sanz	
Spiewaj Jahwe, Jerozalem (Ps 147)	285
Spiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)	286
Andrea Selloni	
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Ek 2, 29–32)</i>	272
Spiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Leopold Staff	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Antonio Voltaggio	
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)	114
Franco Voltaggio	
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)	161
Chaim Warshawsky	
Blagosławie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
melodia tradycyjna	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
tradycyjna	
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jerozalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
autorzy poszukiwani	
Blagosławie Cię, Panie (Ps 63)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Chwała Bogu (Ej 2, 4–10)	262
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Wzywam Jahwe (Ps 18)	294

Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniowe	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	4
Ananiasz i Ofarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andaño ed annunziante ai miei fratelli (1t)	<i>Iđcie i ogłoscie</i>	94
Andaño gĩa, pastori (1t)	<i>Ruszajmy już pastarze</i>	181
Aniol przyszedł z nieba	<i>Koleđa (Łk 2, 9–12; Łk 16; Łk 1, 3)</i>	50
Aniol przyszedł z nieba	<i>Aniol przyszedł z nieba</i>	50
Aniol zstąpił z nieba	<i>Koleđa (Łk 2, 9–12; Łk 15–16; Łk 1, 3)</i>	258
Antifona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Antifona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antifona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antifona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aqedah (Es)	<i>Akedah</i>	48
Aqedah (Es)	<i>Akedah (wersja włoska)</i>	257
Asi habia el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria	<i>1984 (Łk 1, 28nn)</i>	51
Ave Maria	<i>Zdrowaś Marygo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III (1997)	<i>Szlom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal (Es)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balamn (Es)	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi	<i>Hymn Jutrzní, Aduent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża	<i>(Mt 1, 18nn; 2, 13n, 18; por. Łk 5, 14–31)</i>	52
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Pasche</i>	53
Baranku Boży	<i>Agnus Dei (Ps 129)</i>	5
Bardezo mnie przestałowi	<i>Bardezo mnie przestałowi</i>	54
Benedicir al Señor en todo tempo (Es)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Bendite, alma mía, a Yahveh (Es)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es)	<i>Kantyk trzech młodzićców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It)	<i>Tys jest biogostawiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It)	<i>Nech biogostawiony...</i>	147
Benedicti anima mia, Jahwe (It)	<i>Biogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus	<i>Kantyk Zacharjasza (Łk 1, 68–79)</i>	119
Benedicto il Signore in ogni tempo (It)	<i>Biogostawić będą Pana</i>	57
Benedite il Signore (1t)	<i>Biogostawcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It)	<i>Biogostawienie nowo poślubionych</i>	44
Benedizione dell'acqua (It)	<i>Biogostawienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (It)	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha	<i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Barda mi, gdybym nie głosił ewangelii	<i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gwiazda	<i>Ty, która nieskasz w ogrodach</i>	198
Biogostaw, duszo moja, Jahwe	<i>(Ps 103)</i>	55
Biogostaw, duszo moja, Pana	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Biogostawcie Jahwe	<i>Dębora</i>	233
Biogostawcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>(Ps 34)</i>	57
Biogostawić będą Pana w każdym czasie	<i>Słostuczycie i zobaczcie</i>	186

XVI

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps 133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Znwo narodów	<i>(J 4, 31–38)</i>	231
Żyćcie radośni	<i>(Flp 4, 4n)</i>	232
Żyćcie radośni (wersja włoska)	<i>(Flp 4, 4n)</i>	296
Efraim Abileah		
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191

Guglielmo Amadei

Haggada Paschalna	<i>Jesteś głodny</i>	266
Niebośa, deszcz z góry spuszczę	<i>(Łk 45, 8)</i>	146
Psalmodie Jutrzní	<i>Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post</i>	32

Giuliano Bonomi

Dayent	<i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
--------	-------------------------------------	----

Giacomo Calabrese

Kiedy Izrael był dziecęciem	<i>(Oz 11, 1–11)</i>	273
To jest Pascha Pana	<i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	289

Shlomo Carlebach

Dla miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Ojciec, co jest w niebie		280
Święty palm (1974 — Palestyna)		37

Nazareno Cometto

Przydź z Libanu	<i>(Pmp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
-----------------	--	-----

Lucien Deiss

O Panie, zsiłj Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	279
----------------------------	-----------------	-----

Francesco Donega

Litania do Wszystkich Świętych	<i>Liturgia Chrzczelna</i>	10
Psalmodie Jutrzní	<i>Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post</i>	32

Giorgio Filippucci

Ojciec, co jest w niebie		280
Psalmodie Jutrzní	<i>Etap Ojciec nasz; Aduent i Wielki Post</i>	32
Szema Izrael	<i>(Pp 6, 4–9)</i>	246

Eliyahu Gamliel

Dzięk Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
-----------------	-----------------------------------	----

Giuseppe Gemmarini

Byli dwaj aniołowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60
Dla miłości moich braci	<i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska (J 8, 51; 56)</i>	79
Dzięk Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Święty jest święty	<i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest piękne	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230

Josef Hadar

Śpiewaj Jahwe, Jerozalem	<i>(Ps 147)</i>	285
--------------------------	-----------------	-----

Katarzyna Kulisiewicz

Kantyk Jonsza	<i>(Jon 2)</i>	271
Nowe przymierze	<i>(Jer 31, 31–34)</i>	278

Gigi De Lazzaro

Pentecoste	<i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Śpiewajmy, śpiewajmy	<i>(Wj 15, 1–2)</i>	288

Pino Manzari

Pentecoste	<i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
------------	--------------------------	-----

XVI

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

III

Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3-9</i>)	245
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2-7-9</i>)	186
Skradaś mi serce (<i>Pnp 4, 9-5, 1</i>)	256
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4-8a, 9</i>)	283
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Mariam <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28nm)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomas)	35
Tak jako łania (<i>Ps 42-43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14-22</i>)	194
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	42
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6-12</i>)	247
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12-13-16-18; 17, 21</i>)	195
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b-14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty odkryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogawiona, Maryjo (<i>Ek 1, 42-45</i>)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	290
Urń, urń, urń, urń <i>Koleśta</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7-18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
Wznanie w sprostrod ludów <i>Kantylek Ezechiela (Ez 36, 24-28)</i>	210
Wzwanie i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Waż mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11-20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wolajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nm</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14-16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1-11a, 16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zachęsz (<i>Ek 19, 1-10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Ek 1, 28nm)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54-58</i>)	227
Zmłnij się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228

Błogosławieni, którzy płczą, swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogosławieni wy, ubodzy <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogosławienie wody źródła chrześcijańskiego	6
Błogosławieństwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Ek 6, 20-30, 37)</i>	124
Błogosławieństwo chwałę i miłość <i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	44
Błogosławień Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Błogosławiny Cię <i>Hymn do Chrystusa Świątliwości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan <i>Kantylek Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie <i>Kantylek trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarno jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy uszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała <i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bowiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił <i>Elé, Elé, lemná sabachthani?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski <i>Chwała Bogu</i>	262
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (<i>2 Kor 6, 3-16</i>)	58
Bramy, podnieście (<i>Ps 24</i>)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Byli zwykłymi ludźmi <i>Pentecoste</i>	166
Była jeszcze noc <i>Akedá</i>	48
Była jeszcze noc <i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Było upalnie owego dnia <i>Abraham</i>	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem <i>Niech błogosławiony...</i>	147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Caluj mnie (<i>Pnp 1, 2-4, 7-8</i>)	61
Canta a Yahweh Jerusalem (Es) <i>Śpiewaj Jahuwé, Jeruzalem</i>	285
Cantad a Dios (Es) <i>Niech ustanie Bóg</i>	149
Cantad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Cantad al Señor, cantad (Es) <i>Śpiewajcie Panu nową pieśń</i>	286
Cantiamo, cantiamo (It) <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Cantico dei tre giovani I (It) <i>Kantylek trzech młodzieńców (1)</i>	117
Cantico dei tre giovani II (It) <i>Kantylek trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cantico di Mosè — precipito nel mare (It) <i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Cantico di Simeone (It) <i>Kantylek Symeona</i>	272
Canto de las cuatro noches (Es) <i>Pieśni czterech nocy</i>	281
Canto de los números (Es) <i>Pieśni liczb</i>	282
Canto de Moisés (Es) <i>Kantylek Mojżesza</i>	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Canto dei liberati (It) <i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Canto dei numeri (It) <i>Pieśni liczb</i>	282
Canto delle quattro notti (It) <i>Pieśni czterech nocy</i>	281
Canto di Giosué (It) <i>Kantylek Jozuego</i>	114
Caritas Christi (<i>2 Kor 5, 14-15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Cántico de los tres jóvenes (Es) <i>Kantylek trzech młodzieńców (2)</i>	118
Cántico de Simeón (Es) <i>Kantylek Symeona</i>	272
Celebración penitencial (Es) <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
C'erano due angeli (It) <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Che belle sono le tue tende (It) <i>Kantylek Balaama</i>	113
Che mi baci (It) <i>Caluj mnie</i>	61
Chi è colui (It) <i>Kim jest ta</i>	123
Chi ci separerà (It) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Chi ha fame (It) <i>Haggada Paschalna</i>	266

Chrystus jest Świątością	(<i>Jl14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chrystus jest Świątością	(wersja włoska) (<i>Jl14, 6; por. J 8, 12</i>)	261
Chwałę Syjonie Zbawiciela	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Chwałcie Boga	(<i>Ps150</i>)	65
Chwałcie Pana, bo jest wspaniały	<i>Śpiew wyuzdolonych</i>	192
Chwałcie Pana z niebios	(<i>Ps148</i>)	66
Chwałebny krzyż	<i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Chwała Bogu	(<i>Ej 2, 4-10</i>)	262
Chwała Bogu na wysokości	<i>Giornata missahe</i>	8
Chwała Tobie o Chryste	<i>Aklamacje do Ewangeli i w Wielkim Poście</i>	1
Cicha Maryjo	<i>Maryjo, Matko drogi gorzejcy</i>	135
Ciebie, Boże, chwalcimy	<i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	(<i>Ps 65</i>)	67
Cieślka droga	<i>Go domo Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Co takiego jest imiego w tej nocy?	<i>Śpiew dzici podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel	<i>Amol przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesela	<i>Ruszczyj już pastersze</i>	181
Colomba incororta	(t) <i>Gołębco mieszkana</i>	98
Come è bello, come dà gioia	(t) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	89
Come condannati a morte	(t) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cerva anela	(t) <i>Tak jako lania</i>	193
Come lo slancio dell'ira	(t) <i>Jak porryw gniewu</i>	235
Come peccora che vede	(t) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come peccora che vede	(t) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Come stilla il miele	(t) <i>Jak sęczy się miód</i>	251
Como condannatos a muerte	(Es) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Como destila la miel	(Es) <i>Jak sęczy się miód</i>	251
Como el impulso que sienta la tra	(Es) <i>Jak porryw gniewu</i>	235
Como la cierva	(Es) <i>Tak jako lania</i>	193
Como lirio entre los cardos	(Es) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve	(Es) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Como oveja que ve	(Es) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Consolad a mi pueblo	(Es) <i>Pocieszajcie mój lud</i>	167
Cordero de Dios	(Es) <i>Barranku Boży</i>	5
Costi parla l'Amen	(t) <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cómo es maravilloso	(Es) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córká jerozolimskie	<i>Marsz zaboży (Ez 22, 28-31, 34-43, 46)</i>	69
Córká, twoja wiara cię zbawiła	<i>Póstródku wielkiego tłumu</i>	168
Cóz moge oddać Panu	<i>Wczmę, podniosę kielch zbowenwa</i>	209
Credo apostolskie	<i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Christo è la Luce	(t) <i>Chrystus jest Świątością</i>	64
Christo è la Luce	(t) <i>Chrystus jest Świątością (włoska)</i>	261
Christo es la luz	(Es) <i>Chrystus jest Świątością</i>	64
Christo es la luz	(Es) <i>Chrystus jest Świątością (włoska)</i>	261
Quando dormia	(Es) <i>Kiedy jeszcze spał</i>	237
Quando el Señor	(Es) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israel era un niño	(Es) <i>Kiedy Izrael był dziecicicem</i>	273
Quando Israel salió de Egipto	(Es) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Czesłochowa 1991	<i>Maria de Jasná Góra</i>	132
Czyż nie mówicie	<i>Znawo narodów</i>	231

D

Dà lode al Signore	(t) <i>Daj chwałę Panu</i>	263
Daghi abissi della morte	(t) <i>Z przepastnych głębin smierci</i>	223
Daj chwałę Panu	(<i>Ps146</i>)	263
Dajmá	(t) <i>Dajmá</i>	70
Dal profondo a te grido	(t) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore	(t) <i>Z głębokości serca</i>	295
Dalekie to jest od nas	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri	<i>Dziwico, tak bardzo przadzziwna</i>	80
Dawanti agli angeli	(t) <i>W obliczu aniółów</i>	207

XVIII

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II	(1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II	(2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II	(2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zygskiy</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamnea i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Dolsologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejsie</i>	25
Modlitwa przed posilikiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie	(<i>Pap 1, 13-16; 2, 8-17</i>)	253
Na wiececzy Baranka	<i>Hymn na Niesporny od Paschy do Wielkowsiępienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przydzany w blask	(<i>Ps 93; Ap 1, 5-7</i>)	140
Nie ma Go tu	(<i>Mt 28, 1-7</i>)	142
Nie ma w Nim zadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)</i>	143
Nie opierające się zhi	(<i>Mt 5, 38m</i>)	238
Nie umrę, nie	(<i>Ps 118</i>)	144
Nie umó się gniewem	(<i>Ps 37</i>)	239
Nie zostawisz mego zycia w grobie	(<i>Ps 16</i>)	275
Niech błogosławiony będzie Bóg	(<i>Ef 1, 3-13</i>)	147
Niech dobrze moja modlitwa do Ciebie	(<i>Ps 119, 169-176</i>)	148
Niech wstanie Bóg	(<i>Ps 68, 2, 4-7</i>)	149
Niech wstąpi Obnieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodwiltdeusa</i>	255
Niewiasta obleczona w słońce	<i>Polem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczona w słońce	(<i>Ap 12</i>)	150
Nikt nie może służyć dwom panom	(<i>Mt 6, 24-33</i>)	240
Noli me tangere	(<i>J 20, 15-17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	(<i>Ps 54</i>)	153
O Jezn, miłości moja		155
O nasz Panie, o nasz Boże	(<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, moje serce nie ma już precejni	(<i>Ps 131</i>)	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	(<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	(<i>1 Kor 15, 1-8, 52-57</i>)	158
Ojcie nasz	<i>Etap wybrania (Mt 6, 9-13)</i>	29
Oryktie Paschalne	<i>Eszelct</i>	30
Oto ja nebowem przyjdę	(<i>Ap 22, 12-16</i>)	159
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4-10)</i>	162
Pan potężył ogłasza dobrą nowinę	(<i>Ps 68, 12-16, 33, 34</i>)	163
Pan wstępnie wstród okrzyków	(<i>Ps 47</i>)	164
Panie, pomagaj mi		165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	(<i>Ps 139, 1-8, 23-24</i>)	243
Podszajcie mój lud	<i>Melodia hebrujska (Iz 40, 1-3, 10-11)</i>	167
Postrodki wielkiego tłumu	(<i>Ez 8, 42-48</i>)	168
Powiedzcie zatrwozonym w sercu	(<i>Iz 35, 4m</i>)	169
Pragnę pójść do Jertuzalem	<i>Pieśń Sefardycyżków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyzywam by zgroznadzić	(<i>Iz 66, 18-22</i>)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowiczy	(<i>Ap 22, 17m</i>)	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	(<i>Mt 11, 28-30</i>)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	(<i>Ej 6, 11-17</i>)	177
Psalmodie Jutrzní	<i>Ekap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	(<i>Ps 33</i>)	178
Resurrexit	(<i>J 11, 25-27</i>)	179
Rozczągnęłam moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Różaniec śpiewany		34
Ruszczyj już pastersze	<i>Koleđa</i>	181
Rzwał Pan do Pana mego	(<i>Ps 110</i>)	182

7 X 2024 — Wielki Post 2024

2024

I

Hymn o kenozie Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)	92
Hymn o krzyżu dwalebnym Hymn z II wieku	234
Hymn o miłości (1 Kor 13, 1-7)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7-10.16-20)	94
Jahwe Pan jest mym pastercem (Ps 23)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (1z 25, 1-8)	96
Jak długo jeszcze (Ps 13)	97
Jak owca, co widzi Kontakion Romana Melodosa	99
Jak owca, która widzi Hymn Romana Melodosa	270
Jak poryw gniewu VII Oda Salomona	235
Jak sęczy się miod XL Oda Salomona	251
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9-13)	100
Jakub (Rdz 32, 23-29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)	101
Jasny głos Hymn adwentowy	102
Jego fundamenty (Ps 87)	103
Jest cierpliw Hymn do Duchu Świętego	104
Jestes piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6-7)	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)	106
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem (Kol 3, 1-4)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35-10, 42)	108
Jezeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo Hymn na Paschę	110
Już idzie mój Bóg Kołęda	111
Już nadechodzi Królestwo (Ap 19, 6-9)	112
Kantyk Balaama (Lb 23, 7-24)	113
Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1-18)	115
Kantyk Tobiasza Jerzolima odbudowana (Tb 13, 9-18)	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1 Dn 3, 52-57)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2 Dn 3, 57-88)	118
Kantyk Zachariasza Benedictus (Lk 1, 68-79)	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)	121
Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2m)	237
Kiedy Pan sprawił (Ps 126)	122
Kim jest ta (Pnp 8, 5-7)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół! Błogosławieństwo (Lk 6, 20-30.37)	124
Kocham Cię, Panie (Ps 18)	125
Królowie Cię ujrzą If piosń Slugi Jahwe (1z 49, 1-16)	126
Kto nas odłączy (Rz 8, 33-39)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (1z 63, 1-6)	128
Ku tobie miasto święte Eucharystyczny hymn procesyjny	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu Wielki Piątek, Adoracja Krzyża	130
Magnificat (Lk 1, 46-55)	131
Maria de Jasna Góra Hymn do Madonny Częstochowskiej	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie (J 2, 1-10)	133
Maryjo, maluczka Maryjo Hymn do Dziewicy Maryi	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia	135
Maryjo, Matko moja (J 19, 26-34)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11-15)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać Święty Wiktorym z Patawii (Ap 5, 5-6)	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)	138
Minię Pana (Ps 116)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Doksolgia końcowa (1)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Doksolgia końcowa (2)	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Konsekracja i Aklamacja	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja	18

Dayenit Hagada z Paschy hebrajskiej	70
Dążcie do tego, co w niebie Jeśli zmartwychwstałście...	107
De Profundis (Es) Z głębokości wołam	222
Decide a los de corazon cansado (Es) Powiedźcie zatrwożonym	169
Degno sei (It) Godzien jesteś	88
Delante de los ángeles (Es) W obliczu aniołów	207
Denver 1993 Przybywam by zgromadzić	172
Débora (Sdz 5)	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) Rzekł Pan do Pana mego	182
Dichoso el hombre (Es) Szczęśliwy człowiek	189
Dite agli smarriti di cuore (It) Powiedźcie zatrwożonym	169
Día de reposo (Es) Dzień odpoczynku	79
Dla miłości moich braci Melodia hebrajska (Ps 122)	72
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Dłatego śpiewajmy O śmierci...	158
Długa litania pokutna Litania pokutna II	12
Dłuższy kantyk Daniela Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy Ciebie, Panie, należy wlebić	67
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę me ręce Błogosławie Cię, Panie	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)	77
Do Pana należy cała ziemia Bramy, podnieście	59
Doksolgia końcowa (1) Modlitwa Eucharystyczna II (1)	21
Doksolgia końcowa (2) Modlitwa Eucharystyczna II (1)	21
Dove ti sei nascosto o amato (It) Gdzie się ukryłeś, Ukochany	265
Dove ti sei nascosto o amato (It) Gdzie się ukryłeś, Umilowany	249
Dove ti sei nascosto o amato (It) Gdzie się ukryłeś, Umilowany	206
Droga na Górę Karmel W noc pełną ciemności	78
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Lk 4, 18-19; por. 1z 61, 1-3)	204
Dziecina malenka narodzi się Uri, uri, uri	269
Dzień bezkresnej radości Hymn na Jutrznie Pentecoste	79
Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51-56)	52
Dziewica Maryja Baranka Boża	183
Dziewico sama Sama na sam	80
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	81
Dzięk Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps 136)	144
Dziękujcie Panu, bo jest dobry Nie umrę, nie	224
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu Zacheusz	224
Dziś anioł przyszedł z nieba Anioł przyszedł z nieba	50

En una noche oscura (Es) *W noc pełną ciemności* 206
Eres digno de tomar el libro (Es) *Godzien jesteś* 88
Eres hermoso (Es) *Tys najpiękniejszy* 203
Es la Pascua del Señor (Es) *To jest Pascha Pana* 289
Es Paciente (Es) *Jest cierpliwy* 104
Escóndame en lo oculto de tu tienda (Es) *Ukryj mnie* 290
Escuchaed las lejanas (Es) *Królowie Cie wprzq* 126
Espada (*Ez 21, 14–22*) 84
Este es el día en que actuó el Señor (Es) *Nie umię, nie* 144
Este es el mandamiento mio (Es) *To jest moje przykazanie* 195
Estuhate, ginisti, nel Signore (It) *Radujcie się sprawiedliwi* 178
Eventu shalom alejem (Es) *Hevenu szalom alehem* 90
Ewangelia śpiewana *Melodia ewangelii śpiewanej* 13
Exitando mas manos (Es) *Rozczgnęciem moje ręce* 180
Exultad, justos, en el Señor (Es) *Radujcie się sprawiedliwi* 178
Exultet *Ordzież Paschalne* 30
È asceso il buon pastore (It) *Wstąpił Dobry Pasterz* 216
È la Pasqua del Signore (It) *To jest Pascha Pana* 289
È paziente (It) *Jest cierpliwy* 104

F

Fale śmierci (*Ps 18*) 264
Fale śmierci ogarniały mnie *Kocham Cie, Panie* 125
Felicite l'homme (It) *Szczęśliwy człowiek* 189
Felicidad para el hombre (Es) *Szczęście dla człowieka* 188
Felicita per l'omo (It) *Szczęście dla człowieka* 188
Figlie di Gerusalemme (It) *Córki jerozolimskie* 69
Fino a quando (It) *Jak długo jeszcze* 97
Frattelli, non diamo a nessuno motivo di inampero (It) *Bracia!* 58
Fuggi, mio diletto (It) *Ty, która mieszkaasz w ogrodach* 198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha *Zachęsz* 224
Gdy się ukazuje Chrystus *Jesli zmartwychstałiscie*... 107
Gdy się zbudzę, nasyceć się obliczom Twym, Panie (*Ps 17*) 85
Gdy żyję we mnie umierało *Kontryk Jonassa* 271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł *Hagada Paschalna* 266
Gdybym mówił językami aniołów *Hymn o miłości* 93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (*Ps 137*) 86
Gdzie jest mijsce Jego dwary *Byli dwaj aniolowie* 60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany *Święty Jan od Krzyża* 265
Gdzież jest, o śmierci *O śmierci...* 249
Gdzież się oddałeś przed Twym Duchem *Panie, Ty mnie badasz...* 243
Gerusalemme ricostruita (It) *Kontryk Tobiasza* 116
Gesù percorrea tutte le città (It) *Jezus obchodził wszystkie miasta* 108
Già viene il mio Dio (It) *Juz idzie mój Bog* 111
Già viene il Regno (It) *Juz nadchodzi Królestwo* 112
Giacobbe (It) *Jakub* 236
Giorno di riposo (It) *Dzień odpoczynku* 79
Giungo la mia preghiera (It) *Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie* 148
Giunti sui fanni di Babilonia (It) *Gdysmy doszli do rzek Babilonii* 86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) *Chwała Bogu na wysokości* 8
Gloria, gloria, gloria *Przyzywam by zgomadać* 172
Gloria mszalne *Chwała Bogu na wysokości* 8
Glos mego ukochanego (*Pmp 2, 8–17*) 87
Glosiny Twój śmierci, o Jezu *ME II (1) Konsekracja* 19
Glosy protokół *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII* 268
Go down Moses, let my people go *Ciężka droga* 68
Godzien jesteś *Pieśni Baranka (Ap 5, 9–10, 12)* 88
Golębica spoczęła *XXIV Oda Salomona* 250

XX

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Indeks źródlowy

Kiko Argüello

A gliupi mysliti, że nie ma Boga (*Ps 14*) 45
Abba, Ojcze (*Rz 8, 15–17*) 46
Abraham *Obywatelie w Mamie (Rdz 18, 1–5)* 47
Akedá *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)* 48
Akedá (wersja włoska) *Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)* 257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście 1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii 2
Alleluja paschalne 3
Amen, amen, amen (*Ap 7, 12–14*) 49
Anafora liturgii pokutnej 4
Anioł zstępny z nieba *Koleśa (Łk 2, 9–12, 15–16; Łz 1, 3)* 50
Anioł zstępny z nieba *Koleśa (Łk 2, 9–12, 15–16; Łz 1, 3)* 258
Ave Maria *1984 (Łk 1, 28nn)* 51
Baranka Boża (*Mt 1, 18nn; 2, 13n, 18; por. Łb 5, 11–31*) 52
Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Pasche* 53
Baranku Boży *Agnus Dei* 5
Bardzo mnie przesładowali (*Ps 129*) 54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (*Ps 103*) 55
Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska (Ps 134)* 56
Błogosławcie będę Pana w każdym czasie (*Ps 34*) 57
Błogosławienie wody źródła chrześcielskiego 6
Błogosławieństwo nowo poślubionych *Msza za nowożeńców* 44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (*2 Kor 6, 3–10*) 58
Branny podnieście (*Ps 24*) 59
Caliu mnie (*Pmp 1, 2–4, 7–8*) 61
Caritas Christi (*2 Kor 5, 14–15, 17, 21; 1 Kor 9, 16b*) 62
Carmen '63 *Rabbinarnath Tagore* 63
Chrystus jest Światłością (*Jl 4, 6; por. J 8, 12*) 64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (*Jl 4, 6; por. J 8, 12*) 261
Chwalcie Pana z niebios (*Ps 148*) 66
Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne* 8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syonie (*Ps 65*) 67
Córki jerozolimskie *Marsz żalobny (Łk 23, 28, 31, 34, 43, 46)* 69
Credo apostoelskie *Etap Wyznania wiary* 9
Dawem *Hagada z Paschy hebrajskiej* 70
Dębora (*Sdz 5*) 233
Dlaczego buntują się narody? (*Ps 2*) 73
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc (*Ps 142*) 74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (*Ps 25*) 75
Do Ciebie wołam (*Ps 141*) 76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (*Ps 123*) 77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (*Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3*) 78
Dziwoco, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri* 80
Eli, Eli, jamá sabachthani? (*Ps 22*) 82
Espada (*Ez 21, 14–22*) 84
Fale śmierci (*Ps 18*) 264
Gdy się zbudzę, nasyceć się obliczom Twym, Panie (*Ps 17*) 85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (*Ps 137*) 86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany *Święty Jan od Krzyża* 265
Gdzież jest, o śmierci *O śmierci...* 249
Gdzież się oddałeś przed Twym Duchem *Święty Jan od Krzyża* 249
Głos mego ukochanego (*Pmp 2, 8–17*) 87
Godzien jesteś *Pieśni Baranka (Ap 5, 9–10, 12)* 88
Golębica spoczęła *XXIV Oda Salomona* 250
Golębica nieskałana *Kontryk Romana Melodosa* 89
Hymn do Chrystusa Światłości *Święty Grzegorz z Nazjanzu* 91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII *Juz dźwięczny głos się rozlega* 267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII *Glosy protokółu* 268
Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezkresnej radości* 269

7 X 2024 — Wielki Post 2024

[2024]

xlix

Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zachensz	224
Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)	
Ave Maria 1984	51
Baranka Boża	52
Dziewitco, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Golebico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i> Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	89
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Weselé w Kamie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obbleczona w słońce (Una gran señal)	150
Sama na sun	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekuencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekuencja z XIII wieku</i>	284
Szlom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty odkryłeś śmiertć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tys jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Koleđy

Anioł przyszedł z nieba <i>Koleđa</i>	50
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Ruszajmy już pasterze <i>Koleđa</i>	181
Urí, urí, urí, urá <i>Koleđa</i>	204
Inne	
Haggada Paschalna <i>Jestes głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Golebico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Gracias a Yahveh (Es) <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Guardate con goia (It) <i>Wolajcie radośnie</i>	215
Gritad jubilosos (Es) <i>Wolajcie radośnie</i>	215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Guardate come è bello (It) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	229
Gustate e vedete (It) <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

H

Hacia ti morada santa (Es) <i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Haggada Paschalna <i>Jestes głodny</i>	266
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Spiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Hasta cuándo (Es) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
He aquí mi siervo (Es) <i>Oto mój Sługa</i>	160
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
He esperado en el Señor (Es) <i>Zaufalem, zaufalem Panu</i>	225
Hermosa eres, amiga mía (Es) <i>Jestes piękna</i>	252
Heven szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es) <i>Hymn o miłości</i>	93
Himno a la cruz gloriosa (Es) <i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Himno a la kenosis (Es) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es) <i>Jasny głos</i>	102
Himno de la Ascension (Es) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Himno de Pascua (Es) <i>Jutrzenka barwi purpurę niebo</i>	110
Hinei ma tov uma nayim <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) <i>Zaufalem, zaufalem Panu</i>	225
Ho steso le mie mani (It) <i>Rozciągnęłem moje ręce</i>	180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes <i>Ty odkryłeś śmiertć wstydem</i>	201
Hosanna palm <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Huye, amado mío (Es) <i>Ty, która mieszkaś w ogrodach</i>	198
Hymn adwentowy <i>Jasny głos</i>	102
Hymn adwentowy <i>Nadchodzi Pan</i>	140
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego <i>Jest ciepłoty</i>	104
Hymn do Dziewicy Maryi <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Hymn do Madonny Częstochowskiej <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa <i>Golebico nieskalana</i>	89
Hymn na Jutrznie, Adwent od 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głos proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Jutrznie Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurę niebo</i>	110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmiertci</i>	223
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia <i>Na wiczerzy Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Paschę <i>Jutrzenka barwi purpurę niebo</i>	110
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1-7)</i>	93
Hymn Romana Melodosa <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Hymn św. Quodvultdeusa <i>Niech ustąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Hymn z II wieku <i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234

I

I dan wann serce nowe	<i>Wznieę was spośród ludów</i>	210
I nie pojnował	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273
I pieśń Sługi Jahwe	<i>Olo mój Sługo (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga	<i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym plomieniu twej miłości	<i>Panie, pomóż mi</i>	165
Id v annunciat d mis hermanos (Es)	<i>Idźcie i ogłóście</i>	94
Idźcie i ogłóście moim braciom	<i>(Mt 28, 7–10, 16–20)</i>	94
III pieśń Sługi Jahwe	<i>Krolowie Cię ujrzą (Iz 49, 1–16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe	<i>Pan podarował mi (Iz 50, 4–10)</i>	137
II Messias, leone per vincere (It)	<i>Mesjasz, leu</i>	280
II Padre che è nei cieli (It)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	128
II pigiarolo (It)	<i>Ktoż jest Ten</i>	141
II popolo che cammina va nelle tenebre (It)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
II seminare (It)	<i>Stawca</i>	245
II Signore è il mio pastore (It)	<i>Jahwe Pan jest mým pastierzem</i>	95
II Signore è mia luce e mia salvezza (It)	<i>Pan jest światłem</i>	161
II Signore annuncia una notizia (It)	<i>Pan polęży ogłasza...</i>	163
II Signore mi ha dato (It)	<i>Pan podarował mi</i>	162
Ilona dobrami nas wszystkich Pan obdarzył	<i>Dargeni</i>	70
Impropertus (Es)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin Wiktoryna z Patawii	<i>Mesjasz, leu</i>	137
In mezzo a una grande folla (It)	<i>Posród wielkiego tłumu</i>	168
In una notte oscura (It)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Imno a Christo luce (It)	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Imno alla carità (It)	<i>Hymn o miłości</i>	93
Imno alla croce gloriosa (It)	<i>Hymn o krzyżu chwałobnym</i>	234
Imno alla kenosis (It)	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Imno delle lodí di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It)	<i>Hymn Jutrzní, Advent po 16 XII</i>	268
Imno delle lodí di Avvento (fino al 16 dicembre) (It)	<i>Hymn Jutrzní, Advent do 16 XII</i>	267
Imno delle lodí di Pentecoste (It)	<i>Hymn na Jutrzníę Pentecoste</i>	269
Imno di Avvento (It)	<i>Jasný głos</i>	102
Imno di Pasqua (It)	<i>Jutrzenka barwi purpurę niebo</i>	110
Invocaglia da Ducha Świętego	<i>O Panie, zsiłj Twego Ducha</i>	279
Io vengo a rituir (It)	<i>Przybywam by zgomadzić</i>	172
Je me keto madre a Yemshalayim	<i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2–7)</i>	143
Izrael będzie twe imię	<i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu	<i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273

J

Ja jestem Zmartwychwstaniem	<i>Resurrexi</i>	179
Ja przyznajeę do mego mięgo	<i>Przyjijz z Libanu</i>	175
Ja ustanowiem Go mým krolém	<i>Diacczo buntuj się narody?</i>	73
Ja wierzawiem, nawet gdy mówiem	<i>Wznieę, podnosę kielich zbawienia</i>	209
Ja zakhamam was, córki jerozolimskie	<i>Kiedy jeszcze spłam</i>	237
Jacob (Es)	<i>Jakub</i>	236
Jahwe, tu sei il mio Dio (It)	<i>Jahwe, Tyś Bogiem mým</i>	96
Jahwe Pan jest mým pastierzem	<i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mým	<i>(Iz 25, 1–8)</i>	96
Jak alhogo jeszczeze	<i>(Ps 13)</i>	97
Jak jabłoi posiód drzew	<i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Jak jest pięknie, ile radości	<i>(Ps 133)</i>	98
Jak nazwą Go? Emmanuel	<i>Ur, ur, ur, ur, ur</i>	204
Jak owca, która widzi	<i>Konkision Romana Melodosa</i>	99
Jak owiecika, która widzi	<i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak pięknie są twe miłości	<i>Stradaś mi serce</i>	256
Jak pięknie są twoje stopy w sandałach	<i>Jesteś piękna</i>	252
Jak poryw gniewu	<i>VII Oda Salomona</i>	235

xxii

2024

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Aniol przyszedł z nieba	<i>Koleđa</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana	<i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniolowie	<i>Melodia hebrajska</i>	60
Juz idzie mój Bog	<i>Koleđa</i>	111
Pieśń czterech noczy	<i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb	<i>Melodia hebrajska</i>	282
Ruszajmy juz pasterza	<i>Koleđa</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Ur, ur, ur, ur, ur	<i>Koleđa</i>	204

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojce		46
Abraham	<i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen		49
Błogosław, duszo moja, Jahwe		57
Błogosławić będę Pana w każdym czasie		55
Błogosławię Cię, Panie		259
Branny, podnieście		59
Chwalcie Boga		65
Chwalcie Pana z niebios		66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie		67
Dlaczego buntuj się narody?		73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie		78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie		85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonu		86
Godzien jesteś	<i>Pieśń Baranka</i>	88
Gółboica spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwałobnym	<i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mým		96
Jak poryw gniewu	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Jaki dziś usłyszyce Jego głos		105
Jaki Pan nie wybuduje domu		106
Jutrzenka barwi purpurę niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadchodzi Królestwo		112
Kanryk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)		117
Kanryk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)		118
Kanryk Zachariasza	<i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu		121
Kiedy, jeszcze spłam		237
Kto nas odłączy		127
Magnificat		131
Milosterdzia, Boże, miłosterdzia		138
Milięć Pana		139
Na wierzchu Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech błogosławiony będzie Bóg		147
Niech dotrząc moja modlitwa do Ciebie		148
Niech wstanie Bóg		149
O Boże, Tyś jest mým Bogiem		154
O nasz Panie, o nasz Boże		156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy		176
Przyłobczcie się w zbroję Bożą		177
Paschnodie Jutrzní	<i>Etap Ojce nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego		182
Tak jako lamta		193
Te Damu	<i>Ciebie, Boże, chwałimy</i>	42
Ukryj mnie		290
Usta dzieci i niemowląt		291
W oblicz aniołów		207
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pariskiigo</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkanicy całej ziemi		219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi		220

7 X 2024 — Wielki Post 2024

2024

x]vii

Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	284
Te Deum	42
Witaj Królowo, Matko miłosterdzia	213
Witaj, Królowo niebios	214
Wstęp! Dobry Pasterz	216
Z przepasných głębin śmiernia	223
Zdrowaś Maryjo	226
Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)	
Abraham	47
Akedá	48
Alleluja paschalne	3
Barankowi Paschalnemu	53
Błogosławienie wody źródła chrześciznego	6
Całuj mnie	61
Daweni	70
Gay się zbudź, nasyć się obliczem Twym, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości	91
Jahwe Pan jest nym pasterzem	95
Jego fundamenty	103
Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Litania do Wszystkich Świętych	10
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	17
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Obłubieniec na drzewo swego łoża	255
O Panie, zeslij Twego Ducha	279
Orgulzie Paschalne	30
Pieśń czterech nocy	281
Pieśń liczb	282
Pocieszające mój lud	167
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Szemá Izrael	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Tak jako łania	193
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryles śmiernic wstydem	201
Wolające radośnie	215

Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana	56
Byli dwaj aniołowie	60
Daweni	70
Dla miłości moich braci	72
Dzien odpoczynku	79
Hevenu szalom alehem	90
Litania pokutna II	12
Pieśń czterech nocy	281
Pieśń liczb	282
Pocieszajcie mój lud	167
Pragnę pójść do Jeruzalem	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwe, Jeruzalem	285
Święty jest święty	36
Zobaczcie, jak jest pięknie	230

Jak sączy się miód	251
Jak Tisra	252
Jakby skazani na zabicie	100
Jakie Jego imię?	212
Jakub	236
Jakże są mile Tve przybytki	101
Jan od Krzyża	265
Jan od Krzyża	249
Jan od Krzyża	165
Jan od Krzyża	206
Jasny głos	102
Jego fundamenty	103
Jerzolima 1999	94
Jerzolima odbudowana	116
Jerusalem reconstruida	116
Jeruzalem, znowu odbudowane	72
Jest cierpliwy	104
Jest czas narodzin i czas umierania	120
Jest to widza zbyt tajemnicza	243
Jestes głodny	266
Jestes piękna, przyjacielko moja	252
Jestesny Twym świętym ludem	129
Jesús recortia todas las ciudades	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żywa	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko	162
Jeśli na grzechy pomnisz	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba	166
Jeśli zmartwychwstał	107
Jezus Chrystus jest Panem!	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał	3
Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
Jutrzenia Adwentu	267
Jutrzenia Adwentu	268
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	223
Jutrzenia do Wniebowstąpienia	216
Jutrzenia Paschy	110
Jutrzenia Pentecoste	269
Jutrzenia Zesłania Ducha Świętego	269
Juz dźwięczny głos się rozlega	267
Juz idzie mój Bóg	111
Juz nadchodzi Królestwo	112
Juz tę ścieżkę odnalazłem	170

K

Kamień odrzucony przez budujących	144
Kantyk Balaama	113
Kantyk Daniela (1)	117
Kantyk Daniela (2)	118
Kantyk Elzbiety	202
Kantyk Ezechielia	210
Kantyk Jonasza	271
Kantyk Jozuego	114
Kantyk Maryji	131
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Mojżesza, krótszy	288

Kantyk Sefardyzcyków — żydów hiszpańskich	<i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1)	<i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2)	<i>Kantyk trzech młodzińców (2)</i>	118
Kantyk Symeona	<i>Nunc dimittis (Łk 2, 29-32)</i>	272
Kantyk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9-18)</i>	116
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1)	<i>(Dn 3, 52-57)</i>	117
Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2)	<i>(Dn 3, 57-88)</i>	118
Kantyk Zachariasza	<i>Benedictus (Łk 1, 68-79)</i>	119
Kazanie na gorze	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Każda rzecz ma swój czas	<i>(Koh 3, 1-15)</i>	120
Kiedy Izrael był dziecinem	<i>(Oz II, 1-11)</i>	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	<i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie	<i>Déborra</i>	233
Kiedy jeszcze spałam	<i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił	<i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta	<i>(Pnp 8, 5-7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>Biogosławieństwa (Łk 6, 20-30, 37)</i>	124
Kocham Cię, Panie	<i>(Ps 18)</i>	125
Konia i żółdza jego, pogryźł	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	19
Konsekracja, słowa po	<i>ME II (1)</i>	20
Kontraktka Romana Melodosa	<i>Gołębica mieszalana</i>	89
Kontraktion Romana Melodosa	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cień uprzę	<i>II pieśń Sługi Jahwe (1z 49, 1-16)</i>	126
Krótkie litania pokutna	<i>Litania pokutna I</i>	11
Krótszy kantyk Daniela	<i>Kantyk trzech młodzińców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął?	<i>Postroku wielkiego Hymu</i>	168
Kto nas odłączy	<i>(Rz 8, 33-39)</i>	127
Kto wie, co to jest jeden?	<i>Pieśń brzech</i>	282
Kto zachowuje moje słowo	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>(1z 63, 1-6)</i>	128
Ku tobie miasto święte	<i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwultdeus	<i>Meszuz, leu</i>	137
Kwodwultdeus	<i>Niech ustąpi Okultieniec...</i>	255
Kyrie eleison	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

I

La colomba volò (It)	<i>Gołębica spoczła</i>	250
La copa de la salvación (Es)	<i>Weznie, pohłosoś kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es)	<i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es)	<i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es)	<i>Cieżka droga</i>	68
La mia dieltra è per me (It)	<i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mettura delle nazioni (It)	<i>Znauo narodów</i>	231
La paloma volò (Es)	<i>Gołębica spoczła</i>	250
La Salve (Es)	<i>Witaj Królowo, Matko miłostierzka</i>	213
La Salve (Es)	<i>Witaj Królowo (autośka)</i>	293
La siega de las naciones (Es)	<i>Znauo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es)	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana	<i>Ludu mój buda</i>	130
Las armas de la luz (Es)	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Las Sion Salwakoren	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgerano (It)	<i>Fale śmierci</i>	264
Le orde della morte mi avvolgerano (It)	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le sie fundamenta (It)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Lez skarb ten nosimy w naczyniach glinianych	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Lez w moim sercu był ogień płonący	<i>Uwadoś mnie, Panie</i>	205
Letanias de los santos (Es)	<i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10



Pentecoste		166
Postrodku wielkiego Hymu		168
Przyjdź z Ljuban		175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu		178
Ten sam Bóg		247
Ty, która mieszkaś w ogrodach		198
Tys najpiękniejszy		203
Wolajcie radośnie		215
Wyraśa różdżka z pnia Jessego		218
Zmartwychwstał Pan		227

Pieśni na zakończenie

Carmen 63	<i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięk Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoscie moim braciom		94
Jego fundamenty		103
Kantyk Balaama		113
Kim jest ta		123
Niewiasta obliczona w słońce (Una gran señal)		150
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jertzakem	<i>Pieśń Sefardyzcyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić		172
Ty, która mieszkaś w ogrodach		198
Tys najpiękniejszy		203
Weź mnie do nieba		211
Wolajcie radośnie		215
Znauo narodów		231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anadora liturgii pokutnej		4
Litania pokutna I		11
Litania pokutna II		12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria	<i>1984</i>	51
Barankowi Paschalnemu	<i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością		64
Cieżka droga	<i>Go down Moses</i>	68
Dziewco, tak bardzo przedziwna	<i>Dante Alighieri</i>	80
Gołębico mieszalana	<i>Kontraktka Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości	<i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrzanę, Adwent do 16 XII	<i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrzanę, Adwent po 16 XII	<i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrzanę Pentecoste	<i>Dzień bezczesnej rudości</i>	269
Hymn o kanonie	<i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu dwubokim	<i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości		93
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos	<i>Hymn adwentowy</i>	102
Jest ciepławy	<i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona	<i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza	<i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte	<i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magistricat		131
Maria de Jasna Góra	<i>Hymn do Młodony Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, matulczka Maryjo	<i>Hymn do Dzieńcy Maryji</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej	<i>Hymn do Młodony Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczeryz Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask		140
Niech wstąpi! Ohłbieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodwultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja		155
Pentecoste		166
Przybądź, Duchu Święty	<i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu	<i>Veni Creator Spiritus</i>	173



Pan potrzebny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatruwonym w sercu	169
Przybywam by zgomadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Tys jest błogosławiona, Maryjo	202
Wznęć was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiała</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zachęsz	224

Znak pokoju — przygotowanie darów

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Deyent <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230

Lamanie i Komunia Chleba

Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Godzien jestes <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adornacja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja	136
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja	155
Oto mój Sluga <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Ty odkryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201

Komunia Kielicha

Błogosławic beęć Pana w każdym czasie	57
Całuj mnie	61
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos nego ukochanego	87
Hymn o miłości	93
Jahwe Pan jest nym pastercem	95
Jest ciepławy <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Kiedy, jeszcze spałam	237
Kim jest ta	123
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy	127
Maryjo, Donie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kamie</i>	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158

Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrześcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litania dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitenzjali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenzjali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrześcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Liegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Liévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalicie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wystawiajcie Pana uszyszkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adornacja Krzyża</i>	130

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (Ek1, 46-55)	131
Malżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuszcie</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Donie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
María, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Donie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
María, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña Maria (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Ek 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmyzy <i>Ty odkryłeś śmierć wstydem</i>	201
Maryja, Matka Kościola <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Donie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kamie (J 2, 1-10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (J19, 26-34)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiadales mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty odkryłeś śmierć wstydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11-15)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia per la preghiera universale (It) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmtu responsoryjnego	15

Mieszaj, lew, by zwyciężyć Święty Wiktorzyn z Palawii (Ap 5, 5-6)	137
Mi hai sedotto, Signore (It) <i>Umódlęś mnie, Panie</i>	205
Mi indichera! il sentiero della vita (It) <i>Ty mi ukazasz szczytę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej nadzieję w Panu, o Panie <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, o Panie <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	161
Młostierdzia, Boże, młostierdzia (Ps 91)	138
Młostierdzia, Jego twa w wielki <i>Nie umrę, nie</i>	144
Młichość <i>Hymn o młichości</i>	93
Młichość Chrystusa przynagła nas <i>Caritas Christi</i>	62
Młitwę Pana (Ps 116)	139
Młitwę que estumpo (Es) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere <i>Młostierdzia, Boże</i>	138
Miserere <i>Zmituj się nade mną, Boże</i>	228
Misericondia, Deus, misericondia <i>Młostierdzia, Boże</i>	138
Misericondia, Dios mio (Es) <i>Zmituj się nade mną, Boże</i>	228
Misericondia miá, misericondia (Es) <i>Młostierdzia, Boże</i>	138
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zmżykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Módlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	25
Modlitwa kończąca liturgie pokutną <i>Anaofora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa <i>Litania pokutna I</i>	12
Modlitwa pokutna krótka <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	11
Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie (Prp 1, 13-16; 2, 8-17)	253
Moje serce nie ma już pretensji <i>O Panie, moje serce</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże <i>Jak ojca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

Zmarłychwstał Pan	227
Zesłanie Duchą Świętego (Risuscitò 2020)	53
Barankowi Paschalnemu <i>Sektencja na Paschę</i>	93
Hymn o młichości	93
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Duchą Świętego</i>	104
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstąpił wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sektencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Samorzycełu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Selwenzja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Szamań Izrael	246
Weź mnie do nieba	211
Wyraźta różdżka z piła Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	5
Chrodo apostołskie <i>Elaq Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsoryjnego (1)	14
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zmżykły</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Ananiasz i Ofiarowanie</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Módlitwy i Doksologia</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsięcie</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	24
Święty (1982)	38
Święty (1988)	39
Święty (1988)	38
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	36
Święty z baranków (1965 — Palomeras)	37

Pieśni na wejście

Abba, Ojcze	46
Abraham <i>Obywatelnie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Bramy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął White	78
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jest ciepłiwy <i>Hymn do Duchą Świętego</i>	104
Jesli Pan nie wybuduje domu	104
Kielcy Pan sprawił	106
Kocham Cię, Panie	122
Krolowie Cieg utrzaj <i>II pieśń Śługi Jahwe</i>	125
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	126
Nech dotrze moja modlitwa do Ciebie	129
O nasz Panie, o nasz Boże	148
Oto Ja niebawem przyjdę	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159

Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zachęsz	224
Zaufalem, zaufałem Panu	225
Okres Wielkanocny	
Abba, Ojcie	46
Akeda <i>Taryum Neoftii</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Świątością	64
Deyent <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dziękci Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Golebico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Świątłosci <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłóście moim braciom	94
Jahwe Pan jest nym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest ciemply <i>Hymn do Duchu Świętego</i>	104
Jestś piękna, przyjacielko moja	252
Jesli znaiarwychwistaliscie z Chrystusem	107
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Juz nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Donie Błogosławienstwa <i>Wesle w Kamie</i>	137
Mesjasz, lew by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	133
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardijczyków</i>	171
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	173
Przybądź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	175
Przybądź z Libanu	178
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	179
Resurrexit	182
Rzekł Pan do Pana mego	184
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	191
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	195
To jest moje przykazanie	198
Ty, która mieszkaż w ogrodach	200
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	201
Ty okryles śmierć wstydem	210
Wznieć was spośród ludów <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	211
Wzń mnie do nieba	212
Widzę nieba otwarte	215
Wolał się radośnie	216
Wstał Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	218
Wyraść różdżka z pała Jesego	223
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223

Nie operajcie się złu (Mt 5, 38nn)	238
Nie oszdzajcie <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników <i>Abba, Ojcie</i>	46
Nie umrę, nie (Ps 118)	144
Nie unos się gniewem (Ps 37)	239
Nie wyszcie wybraли Mnie <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)	275
Niebios, deszcz z góry spuście (Iz 45, 8)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef 1, 3-13)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169-176)	148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu <i>Barozo mnie przesładowali</i>	54
Niech się cieszą zastępy Aniołów <i>Orędzie Paschalne</i>	30
Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2-4-7)	149
Niech wstąpi Oblubieniec na dzwono swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niechaj Pan idzie z nami <i>Maryjo, matczka Maryjo</i>	134
Nieszpory do Wniebowstąpienia <i>Na wiecezery Baranka</i>	254
Nieszpory od Wniebowstąpienia <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieszpory Wniebowstąpienia <i>Wstał Dobry Pasterz</i>	216
Nieszpory Zesłania Duchu <i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Neustannie nosząc w naszym ciele <i>Ten sam Bóg</i>	247
Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña) (Ap 12)	150
Niewiasto, oto Twój Syn <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczysz <i>Noli me tangere</i>	152
Nikt nie ma większej miłości <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24-33)	240
Ninguno puede servir a dos señores (Es) <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
No está aquí, resucitó (Es) <i>Nie ma Go tu</i>	142
No hay en él parecer (Es) <i>Nie ma w Nim żadnego udziękę</i>	143
No resistás al mal (Es) <i>Nie operajcie się złu</i>	238
No sufras por los malvados (Es) <i>Nie unos się gniewem</i>	239
Noc ciemna <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał <i>Jakub</i>	236
Noli me tangere (J 20, 15-17)	152
Noli me tangere (It) <i>Nie ma Go tu</i>	142
Non c'è in lui bellezza (It) <i>Nie ma w Nim żadnego udziękę</i>	143
Non lascerà la mia vita nel sepolcro (It) <i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	275
Non morirò (It) <i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It) <i>Nie operajcie się złu</i>	238
Non ti adirare (It) <i>Nie unos się gniewem</i>	239
Nowe przywiezcie (Jer 31, 31-34)	278
Nowożeńców błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Nunc dimittis <i>Kantyk Symeona (Lk 2, 29-32)</i>	272

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O ciele, piovete dall'alto (It) <i>Niebios, deszcz z góry spuście</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It) <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It) <i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesù, amore mio (It) <i>O Jezu, miłości moja</i>	155
O jak pięknie, ile radości <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże piękne twe namoty <i>Kantyk Balaama</i>	113
O Jezu, miłości moja	155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It) <i>O śmierci...</i>	158
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)	156
O nocy, coś prowadziła <i>W noc pełną ciemności</i>	206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)	241
O Panie mój, nie omiajaj mnie, proszę <i>Abraham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)	157

O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoiu	<i>Kantylek Symeona</i>	272
O Panie, wspomnėj mi, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, któryś jest wemny</i>	199
O Panie, zesłił Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	279
O Sionor, manda il tuo spirito (It)	<i>O Panie, zesłił Twego Ducha</i>	279
O Sionore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śniarcei, gdzie jest twe zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1-8, 52-57)</i>	158
O śniarcei, gdzie jesteś śniarcei	<i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Objawienie w Maimre	<i>Abramam (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak porzywał gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XI	<i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Gółębca spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVIII	<i>Rozczgnąłem moje ręce</i>	180
Odpocznikta dzień i uswęgnia czas	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wszwania i odpowiedzi modlitwy wernych</i>	43
Ofiara paschalna	<i>Barnkowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre salvané (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tys jest mgn Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerete, ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śniarcei...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, zesłił Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie		280
Ojciec nasz	<i>Etap ułbramta (Mt 6, 9-13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twójce winy	<i>Biłogostau, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygnaliła, sam wygnaliła w locznii	<i>Widzę nieba otuarte</i>	212
Orędzie Paschalne	<i>Ezrahel</i>	30
Os tomare de entre las naciones (Es)	<i>Wzręne wus spośród ludów</i>	210
Oto biały rynnak	<i>Widzę nieba otuarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem	<i>Wolęćie rudośnie</i>	215
Oto Ja jestem z wami	<i>Idźcie i ogłosić</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę	<i>(Ap 22, 12-16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg	<i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe (1z 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto nadchodzi dni, oto nadchodzi dni	<i>Nowe przynierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą	<i>Magnifkac</i>	131
Oto w błogosławieństwie	<i>Byli dawci aniołowie</i>	60
Oto wyszedł sławca, żeby ślać	<i>Sławca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczył mnie	<i>Nie umry, nie</i>	144
Otworzył moje uszy	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P		
Padnie maestro (Es)	<i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es)	<i>Gółębca nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela	<i>Z głębokości wotam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim	<i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częśćią, dziedzicwta i moim kielichem	<i>Ty mi ukaziesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe (1z 50, 4-10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	<i>(Ps 68, 12-16, 33, 34)</i>	163
Pan wstępnie wśród okrzyków	<i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięki Ci	<i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przemocność Ty	<i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu	<i>Niech dojrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi		165

Oto Ja niebawem przyjdę		159
Pocieszające mój lud	<i>Melodia hebrajska</i>	167
Powielidze zatrudzonym w sercu		169
Przyjdź, Synu Człowieczy		174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą		177
Tys jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Weź mnie do nieba		211
Żyćie radości		232

Boże Narodzenie

Anioł przyszedł z nieba	<i>Koleła</i>	50
Baranka Boża		52
Już idzie mój Bóg	<i>Koleła</i>	111
Królowie Ciej ulrzy	<i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Narod kroczący w ciemnościach		141
Rusznajmy już pastwera	<i>Koleła</i>	181
Uti, uti, uti, uti	<i>Koleła</i>	204
Wyrastra różdżka z pnia Jessego		218

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelił w Wielkim Poście		1
Biłogostaw, duszo moja, Jahwe		55
Błogosławić będą Pana w każdym czasie		57
Caritas Christi		62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie		67
Ciężka droga	<i>Go down Moses</i>	68
Ćwirki jerozolimskie	<i>Marsz żalobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?		73
Do Ciebie, Panie, głośno wolałm o pomoc		74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę		75
Do Ciebie wolałm		76
Do Ciebie wznoszę moje oczy		77
El, El, lena sabachthani?		82
Espania		84
Gdy się zbudzę, nastycę się obliczen Tyym, Panie		85
Gdyśmy doszli do rzek Babiloni		86
Jahwe, Tys Bogiem mym		96
Jak długo jeszcze		97
Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakże są miłe Twe przybytki		101
Jezeli w Panu znalazłem schronienie		109
Kiedy Pan sprawił		122
Kto nas odłączy		127
Ludu mój ludu	<i>Wielki Pąteł, Adoncja Krzyża</i>	130
Maryjo, matulczka Maryjo	<i>Hymn do Dziewicy Maryji</i>	134
Maryjo, Matko moja		136
Młnigę Pana		139
Nie unos się gniewem		239
O Jezu, miłości moja		157
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie		157
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, pomagaj mi		165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy		176
Rozczgnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam		183
Siedź samotnie i w milczeniu		244
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Tak jako bania		193
Tak mówi Amen		194
Tobie długi śpiewać		196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem		197
Ty, któryś jest wemny		199
Witaj, Królowo, Matko miłostierdzia		213

J19, 26–34	136
J 20, 15–17	152
Księgi pozaewangeliczne	
Dz 2, 1–13	166
Dz 2, 22nn+	289
Rz 8, 15–17	46
Rz 8, 33–39	127
1 Kor 4, 9–13	100
1 Kor 9, 16b+	62
1 Kor 13, 1–7	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	158
1 Kor 15, 54–58	227
2 Kor 4, 6–12	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	62
2 Kor 6, 3–16	58
Ef 1, 3–13	147
Ef 2, 4–10	262
Ef 6, 11–17	177
Flp 1, 23	211
Flp 2, 1–11	92
Flp 4, 4n	232
Flp 4, 4n	296
Kol 3, 1–4	107
Ap 1, 5–7+	140
Ap 3, 14–22	194
Ap 5, 5–6	137
Ap 5, 9–10.12	88
Ap 7, 12–14	49
Ap 12	276
Ap 12	150
Ap 19, 6–9	112
Ap 19, 11–20	212
Ap 22, 12–16	159
Ap 22, 17nn	174
235	235
242	242
250	250
180	180
248	248
251	251

Ody Salomona

Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Golebica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozciągnęłam moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Tys jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziwico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dzwignęły głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Koleśa</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorzącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuścić	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz <i>(Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Panie, Tys Bogiem mym <i>Jahwe, Tys Bogiem mym</i>	96
Panie, zesłj Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pentecoste <i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congruano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	249
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	282
Pieśń nową zaśpiewam <i>Spiewajmy, spiewajmy</i>	131
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatruwionym</i>	288
Pieśń Sefardczyków <i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	169
Pieśń Slugi Jahwe I <i>Oto mój Sluga</i>	170
Pieśń Slugi Jahwe II <i>Królowie Cię ujrzą</i>	160
Pieśń Slugi Jahwe III <i>Pan podarował mi</i>	126
Pieśń Slugi Jahwe IV <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	162
Pieśń o me, o Dio (It) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	143
Piękna, jesteś, przyjaciółko moja <i>Jestes piękna</i>	228
Plegaria Eucaristica II – Modelo I (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i>	252
Plegaria Eucaristica II – Modelo I (1987) (Es) <i>ME II (2) 1987</i>	18
Plegaria Eucaristica IV – (1988) (Es) <i>ME IV</i>	22
Po tamtej stronie rzeki <i>Kantyk Jozuego</i>	24
Po upływie szabatu <i>Nie ma Go tu</i>	114
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	142
Pod jabłonią cię obudzilem <i>Kim jest ta</i>	167
Podnieście bramy <i>Bramy, podnieście</i>	123
Podnieś kielich zbawienia <i>Wznie, podnieś kielich zbawienia</i>	59
Pogrążył w wodach morza <i>Kantyk Mojżesza</i>	209
Pokutna, litania, długa <i>Litania pokutna II</i>	115
Pokutna, litania, krótka <i>Litania pokutna I</i>	12
Pomnijdy lwami przebywam <i>Tobie chcę śpiewać</i>	11
Popatrzcie na ptaki w powietrzu <i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	196
Popolo mio (It) <i>Ludu mój ludu</i>	240
Por el amor de mis amigos (Es) <i>Dla miłości moich braci</i>	130
Por qué esta noche es diferente (Es) <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	72
Por que las gentes conjuram (Es) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	191
Porque mi yugo es suave (Es) <i>Przyjdźcie do Mnie wy wsiyscy</i>	73
Portami in cielo (It) <i>Weź mnie do nieba</i>	176
Posłuchajcie, wyspy dalekie <i>Królowie Cię ujrzą</i>	211
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Posródka wielkiego tłumu <i>(Lk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak <i>Niewiasta obleczone w słońce (Ap 12)</i>	150
Powiedz mi ty, o miły memu sercu <i>Całuj mnie</i>	276
Powiedzcie zatruwionym w sercu <i>(Iz 35, 4nn)</i>	61
Powróć, duszo moja, do swego pokoju <i>Miluję Pana</i>	169
Powstań, przyjaciółko moja <i>Głos mego ukochanego</i>	139
Powstań szybko, ma ukochana <i>Przyjdź z Libanu</i>	87
Powstań, wietrze południa <i>Skradłaś mi serce</i>	175
Pozyskam me Królestwo <i>Carmen '63</i>	256
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardczyków</i>	63
Preconio Pasquale (It) <i>Oredzcie Paschalne</i>	170
Prefacio para Adviento y Navidad (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i>	30
Prefacio para el tiempo Pascual (Es) <i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17

Prełecja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prełecja Adwentowa <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prełecja na Okres Zwykły <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prełecja Paschalna <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prełecja z Awento (1b) <i>ME II (1) Prełecja</i>	16
Prełecja z Pasquale I (Veglia Pasquale) (1b) <i>ME II (1) Prełecja</i>	17
Prełecja Eucarystica II – modello I (1b) <i>ME II (1) Prełecja</i>	18
Prełecja Eucarystica II – modello 2 (1b) <i>ME II (2) 1987</i>	22
Prełecja Eucarystica IV (1b) <i>ME IV</i>	24
Pręgon Paschal (Es) <i>Oregdzie Paschalne</i>	30
Pręgon, imalazęto la coppa di salvezza (1b) <i>Wzëmę, pohnoisę kielich zbowienia</i>	209
Przełodzące przez dolinę płaczu <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Przełecio uwoldekutni przez grzech <i>Do Ciebie wotam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejsię <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerazaly mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerazaly mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybyłi uczynowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgronadzić <i>(Iz 66,18–22)</i>	172
Przyjź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjź i sznłaj Twego służy <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	174
Przyjź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22,17mn)</i>	174
Przyjź z Libanu <i>(Pnp 4, Śm; 1, Ęm; 2, Ęm; 8, 6n)</i>	175
Przyjźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28-30)</i>	176
Przyoblekcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przyoblekcie się w zbroję Bożą <i>Nik nie może służyć dwom panom</i>	240
Przypatrzcie się lilom na polu <i>Nik nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmodie Jutrznj <i>Etap Ojcie nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32

Q

Quando dormivo (1b) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (1b) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (1b) <i>Kiedy Izrael był dziecietcem</i>	273
Quando Israele usci dall’Egitto (1b) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quando sono anabille le tue dimore (1b) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (1b) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Que amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Que estupeando, que alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalen (Es) <i>Pragnę pojsić</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chce śpiewać</i>	196
Quien es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quien nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjassz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Odkubieniec</i>	255

R

Rabinni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabimnanah Tagore <i>Ganna 63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dia miłości moich braci</i>	72
Radosni zycie <i>Zycie radośni (włosko)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Aniol zstępuje z nieba</i>	214
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	254
Resusciti (Es) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Resusciti <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (1b) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wtemnych</i>	43
Risuscitò (1b) <i>Zmartwychstał Pan</i>	227
Rivestitvi dell’armatura di Dio (1b) <i>Przyoblekcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Golebico mieszkalna</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

XXX

[2024]

Wielki Post 2024 — 7 X 2024

Iz 12, 1-6m	215
Iz 12, 4-6	192
Iz 25, 1-8	96
Iz 35, 4nn	169
Iz 40, 1-3, 10-11	167
Iz 42, 1-4+	160
Iz 45, 8	146
Iz 49, 1-16	126
Iz 50, 4-10	162
Iz 53, 2-7	143
Iz 61, 1-3+	78
Iz 63, 1-6	128
Iz 66, 18-22	172
Jer 20, 7-18	205
Jer 31, 31-34	278
Lm 3	244
Ez 21, 14-22	84
Ez 36, 24-28	210
Dn 3, 52-57	117
Dn 3, 57-88	118
Oz 11, 1-11	273
Jon 2	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1, 18nn+	52
Mt 2, 13n, 18+	52
Mt 5, 14-16	217
Mt 5, 38nn	238
Mt 6, 9-13	29
Mt 6, 24-33	240
Mt 9, 35–10, 42	108
Mt 11, 28-30	176
Mt 12, 18-21+	160
Mt 28, 1-7	142
Mt 28, 7-10, 16-20	94
Mk 4, 3-9	245
Mk 1, 28nn	51
Mk 1, 28nn	190
Mk 1, 28nn	226
Mk 1, 42-45	202
Mk 1, 46-55	131
Mk 1, 68-79	119
Mk 2, 9-12, 15-16+	50
Mk 2, 9-12, 15-16+	258
Mk 2, 29-32	272
Mk 2, 29-32	78
Mk 4, 18-19+	78
Mk 6, 20-30, 37	124
Mk 8, 42-48	168
Mk 19, 1-10	224
Mk 23, 28, 31, 34, 43, 46	69
Lm 3, 1-10	133
Lm 3, 11-15	13
Lm 4, 31-38	231
Lm 4, 12+	64
Lm 18, 12+	261
Lm 51, 56	79
Lm 11, 25-27	179
Lm 14, 6+	64
Lm 15, 12, 13, 16, 18+	261
Lm 17, 21+	195

7 X 2024 — Wielki Post 2024

[2024]

XXXIX

Rosario cantato (It) *Różaniec śpiewany* 34
Rozblyska slonice Paschy *Z przepastnych głębin śmierci* 223
Rozciągnąłem moje ręce *XXVII Oda Salomona* 180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą *Resurrexit* 179
Rozraduj się, Dziewitko Maryjo *Witaj, Królowo niebios* 214
Rozraduj się, Maryjo *Goleńbica nieskalana* 89
Różaniec śpiewany 34
Ruszaćmy już pastersze *Koleła* 181
Rzekł Pan do Pana mego *(Ps110)* 182
Rzucając wdzidełków tysiące *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* 249
Rzym 2000 *O Boże, przez imię Twoje* 153
Rzym 2000 *W noc pełną ciemności* 206

S

Salve Dio tra acclamazioni (It) *Pan wstepuje wśród okrzyków* 164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) *Niech ustąpi Oblubieniec...* 255
Salmodia para el Evangelio (Es) *Melodia ewangelii śpiewanej* 13
Salmodia para el Rosario (Es) *Różaniec śpiewany* 34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) *Melodia modlitwy powszechnej* 14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) *Melodie psalmu responsoryjnego* 15
Salmodias para Laudes (Es) *Psalmodie Jutrzni* 32
Salmodie per le Lodi (It) *Psalmodie Jutrzni* 32
Salomona, Oda VII *Jak porwy gniewu* 235
Salomona, Oda XIII *Oto zwierciadłem naszym jest Pan* 242
Salomona, Oda XL *Jak sączy się miód* 251
Salomona, Oda XXIV *Goleńbica spoczła* 250
Salomona, Oda XXIX *Tys jest moją nadzieją, o Panie* 248
Salomona, Oda XXVII *Rozciągnąłem moje ręce* 180
Salve Regina *Witaj Królowo, Matko miłosierdzia* 213
Salve Regina *Witaj Królowo (autolska)* 293
Salve Regina dei cieli (It) *Witaj, Królowo niebios* 214
Salve, reina de los cielos (Es) *Witaj, Królowo niebios* 214
Sama na sam 183
Santiago de Compostela 1989 *Tys najpiękniejszy* 203
Santo — Roma 1977 (It) *Święty (1977 — Rzym)* 38
Santo è Santo (It) *Święty jest święty* 36
Santo 1982 (Es) *Święty (1982)* 39
Santo 1988 (Es) *Święty (1988)* 40
Santo delle baracche (It) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
Santo delle palme (It) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Santo Melodia hebraica (Es) *Święty jest święty* 36
Santo Palestina 74 (Es) *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
Santo Palomeras 65 (Es) *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
Santo Roma 77 (Es) *Święty (1977 — Rzym)* 38
Santo, Santo, Santo (It) *Święty (1988)* 40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają *A głupi myśli...* 45
Są zwrwane moje wieży *Carmen '63* 63
Se encontraron dos ángeles (Es) *Byli dwaj aniołowie* 60
Se il Signore non costruisse la casa (It) *Jeśli Pan nie wybuduje domu* 106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) *Jeżeli w Panu znalazłem schronienie* 109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) *Jeśli dziś usłyszycie Jego głos* 105
Se siete risorti con Cristo (It) *Jeśli zmartwychwstaście...* 107
Sefardyckyyk — zydów hiszpańskich, kantyk *Pragnę pojsć* 170
Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salwatorem* 184
Sekwencja na Paschę *Barankowi Paschalnemu* 53
Sekwencja na Pentecoste *Przybędź, Duchu Święty* 171
Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa* 187
Sekwencja z XIII wieku *Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)* 284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es) *Panie, pomagaj mi* 165
Señor, no me corrigas en tu cólera (Es) *O Panie, nie karć mnie* 157

Psalms 12-16.33.34 163
Ps84 101
Ps87 103
Ps93+ 140
Ps95 105
Ps95 287
Ps100 219
Ps103 55
Ps104 279
Ps110 182
Ps112, 4-8a.9 283
Ps114 121
Ps116 139
Ps116 209
Ps117 220
Ps118 144
Ps119,169-176 148
Ps121 221
Ps122 72
Ps123 77
Ps126 122
Ps127 106
Ps128 188
Ps129 54
Ps130 295
Ps130 222
Ps131 241
Ps133 98
Ps133 229
Ps133 230
Ps134 56
Ps136 81
Ps137 86
Ps138 207
Ps139,1-8.23-24 243
Ps141 76
Ps142 74
Ps143 199
Ps146 263
Ps147 285
Ps148 66
Ps149,1-5 286
Ps150 65

Księgi dydaktyczne

Koh 3,1-15 120
Pnp1,2-4.7-8 61
Pnp1,13-16+ 253
Pnp2,8-17 87
Pnp2,8-17+ 253
Pnp2,11nn+ 175
Pnp4,8nn+ 175
Pnp4,9-5,1 256
Pnp5,2nn 237
Pnp6-7 252
Pnp7,1nn+ 175
Pnp8,5-7 123
Pnp8,6n+ 175
Pnp8,10b-14 198

Księgi prorockie

Iz1,3+ 50
Iz1,3+ 258
Iz9,1-5 141
IzII,1-IIa.16 218

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę
Jakże są miłe Twe przybytki
Jego fundamenty
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos
Śpiewajmy radosnie Panu
Wysławiajcie Pana mieszkający całej ziemi
Błogosław, duszo moja, Jahwe
O Panie, zeslij Twego Ducha
Rzekł Pan do Pana mego
Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu
Młotując Pana
Weźmę, podniosę kielich zbawienia
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi
Nie umrę, nie
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie
Wznoszę nie oczy ku góróm
Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska*
Kiedy Pan sprawił
Jeśli Pan nie wybuduje domu
Szczęście dla człowieka
Bardzo mnie przesładowali
Z głębokości serca
Z głębokości wołam do Ciebie
O Panie, moje serce nie ma już pretensji
Jak jest pięknie, ile radości
Zobaczcie, jak jest piękna *Melodia hebrajska*
Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska*
Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska*
Dzieci Ci, Jahwe *Melodia hebrajska*
Gdyśny doszli do rzek Babilonii
W obliczu aniołów
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz
Do Ciebie wołam
Do Ciebie, Panie, głosno wołam o pomoc
Ty, któryś jest wierny
Daj chwałę Panu
Śpiewaj Jahwe, Jerozolim
Chwalcie Pana z niebios
Śpiewajcie Panu nową pieśń
Chwalcie Boga

Każda rzecz ma swój czas

Każda rzecz ma swój czas
Cahuj mnie
Moja miła jest dla mnie
Głos mego ukochanego
Moja miła jest dla mnie
Przyjdź z Libanu
Przyjdź z Libanu
Skradłaś mi serce
Kiedy jeszcze spałam
Jestś piękna, przyjaćółko moja
Kim jest ta
Przyjdź z Libanu
Ty, która mieszkasz w ogrodach

Anioł przyszedł z nieba

Anioł przyszedł z nieba *Koleła*
Anioł zstępuje z nieba *Koleła*
Narcód kroczący w ciemnościach
Wyrasta różdżka z pnia Jessego

Señor, tú me escritas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Bóże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przygładz, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shema Israel (Es)	<i>Szema Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It)	<i>Szlom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariám (Es)	<i>Szlom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jesli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jesli zmartwychwstaście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jesli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeseli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Si el soldado e silencio (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewa	<i>(Mt 4, 9-9)</i>	245
Sintate solitari y silencio (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomogaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scrivi e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Credo apostołskie</i>	9
Skończycie i zobaczcie	<i>(Ps 34, 2-7,9)</i>	186
Strachś mi serce	<i>(Pnp 4, 9-5, 1)</i>	256
Stawcie będe Twoje łamy	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Stuchaj Izrael	<i>Szema Izrael</i>	246
Słyszycie, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się żu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	143
Sorga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	187
Sprawieliwy jasnieje w ciemnościach	<i>(Ps 112, 4-8a,9)</i>	283
Strab Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Strab Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Stralsny się smieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su talamo (Es)	<i>Niech wstąpi! Ochlenniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Szalm lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Ek 1, 28m)</i>	190
Szalkajcie Królestwa Bżego	<i>Nikt nie może służyć dwóm panom</i>	240
Szalkajam miłości mojego zycia	<i>Przygładz z Libanu</i>	175

S

Ścieżka	<i>Pargne pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama	<i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka	<i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną		191
Śpiew Jozuego	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozanasa	<i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Śpiew wywołanych	<i>(Lz 12, 4-6)</i>	192
Śpiewaj Jahwe, Jertzakem	<i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń	<i>(Ps 149, 1-5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1-5	Abraham	<i>Obywatnie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9-10	Akeda	<i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9-10	Akeda (wersja włoska)	<i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 32, 23-29	Jakub		236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana		289
Wj 7, 26	Ciepła droga	<i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1-2	Śpiewajmy, śpiewajmy		288
Wj 15, 1-18	Kantyk Mojżesza		115
Lb 5, 11-31+	Baranka Boża		52
Lb 23, 7-24	Kantyk Balaama		113
Pp 6, 4-9	Szema Izrael		246
Joz 24, 2-18	Kantyk Jozuego		114
Sdz 5	Debora		233
Tb 13, 9-18	Kantyk Tobiasza	<i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek		189
Ps 2	Diaczego hamują się narody?		73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie		157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże		156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt		291
Ps 11	Jezeli w Panu znalazłem schronienie		109
Ps 13	Jak długo jeszcze		97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga		45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie		275
Ps 17	Ty mi ukazałeś ścieżkę życia		200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie		85
Ps 18	Pole śmierci		264
Ps 18	Kocham Cię, Panie		125
Ps 18	Wzywam Jahwe		294
Ps 22	Elf, Elf, lemną sabbachani?		82
Ps 23	Jahwe Pan jest moim pasterczem		95
Ps 24	Branny, podnieście		59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę		75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim		161
Ps 27	Ukryj mnie		290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem		197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu		178
Ps 34	Błogosławcie będe Pana w każdym czasie		57
Ps 34, 2-7, 9	Skończycie i zobaczcie		186
Ps 36	W Twój świętości, Panie		208
Ps 36	W Twój świętości, Panie (wersja włoska)		292
Ps 37	Nie uros się gniewem		239
Ps 40	Zaułkłem, zaułkalem Panu		225
Ps 42—43	Tak jako Jania		193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką		260
Ps 45	Tys najpiękniejszy		203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków		164
Ps 51	Milosterdzia, Boże, milosterdzia		138
Ps 51	Zamiluj się nadle mną, Boże		228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie		153
Ps 57	Tobie drogę śpiewać		196
Ps 63	Błogosławę Cię, Panie		259
Ps 63	O Boże, Tys jest moim Bogiem		154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Sycjonie		67
Ps 68, 2-4, 7	Niech wstanie Bóg		149

Yo te amo, Señor (Es) *Kocham Cię, Panie* 125
 Yo vengo a reunir (Es) *Przybynam by zgrupować* 172
Z
 Z Aramu sprowadził mnie *Kantylek Balaama* 113
 Z dotu śmierci mnie wydobył *Zaufałem, zaufałem Panu* 225
 Z głębokości serca (Ps130) 295
 Z głębokości wolał do Ciebie (Ps130) 292
 Z przepastnych głębin śmierci *Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia* 223
 Z tą samą miłością *Hymn o kenozie* 92
 Z tego się cieszy moje serce *Ty mi ukazałeś ścieżkę życia* 200
 Z weselem czerpać będziecie *Wolajcie radośnie* 215
 Za grzechy popelnione zatwardziałością *Litania pokutna II* 12
 Zabierz mnie ze sobą, pójdźcie my *Całuj mnie* 61
 Zachęsz (Łk19, 1-10) 224
 Zakrywa się przed Nim twarz *Nie ma w Nim żadnego wdzięku* 143
 Zaqueo (Es) *Zachęsz* 224
 Zaspiewajcie Bogu *Niech wstanie Bóg* 149
 Zaspiewam Jahwe, memu Bogu *Jak długo jeszcze* 97
 Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu *Tak jako łania* 193
 Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze *Nie unos się gniewem* 239
 Zaufałem, zaufałem Panu (Ps40) 225
 Zbroja Boża *Przyobleczcie się w zbroję Bożą* 177
 Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim *Szłom lech Mariám (Łk1, 28nn)* 190
 Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk1, 28nn)* 226
 Zgrzeszyliśmy; zatwardziałą nasze serca *Litania pokutna II* 152
 Ziemia zeszkła i spalona, bez wody *O Boże, Tyś jest mym Bogiem* 154
 Zmartwychwstał Pan (1Kor15, 54-58) 227
 Zmłuj się, Boże, zmłuj się nade mną *Tobie chcę śpiewać* 196
 Zmłuj się nad nami *Litania pokutna I* 11
 Zmłuj się nade mną, Boże (Ps51) 228
 Zmłuj się nade mną Panie *O Panie, nie karć mnie* 157
 Zobaczcie, jak jest piękna (Ps133) 229
 Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska (Ps133)* 230
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno *Akedá* 48
 Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno *Akedá (wersja wloska)* 257
 Zwycięstwo śmierć pochłonęło *O śmierci...* 158
 Zwytyczył moją śmierć *Ojciec, co jest w niebie* 280
 Zyskam me Królestwo *Carmen '63* 63

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps95) 287
 Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj15, 1-2) 288
 Spiewana Ewangelia *Melodia ewangeliki spiewanej* 13
 Spiewana Modlitwa powszechna *Melodia modlitwy powszechnej* 14
 Święta, święta Maryjo *Szłom lech Mariám* 190
 Święty (1977 — Rzym) 38
 Święty (1982) 39
 Święty (1988) 40
 Święty Betlejemskie *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Święty Grzegorz z Nazjanzu *Hymn do Chrystusa Świątliwości* 91
 Święty hebrajskie *Święty jest święty* 36
 Święty Jan od Krzyża *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
 Święty Jan od Krzyża *W noc pełną ciemności* 249
 Święty Jan od Krzyża, inspiracje *Panie, pomagaj mi* 165
 Święty jest nasz Pan *Święty z baraków (1965 — Palomeras)* 35
 Święty jest święty *Melodia hebrajska* 39
 Święty jest święty *Melodia hebrajska* 36
 Święty nowe 1988 *Święty (1988)* 40
 Święty palm (1974 — Palestyna) 37
 Święty Quodvultdeus *Mesjasz, lew* 137
 Święty Quodvultdeus *Niech wstąpi Oblubieniec...* 255
 Święty Rzymskie 1982 *Święty (1982)* 39
 Święty, święty, święty *Święty palm (1974 — Palestyna)* 37
 Święty Wiktoryn z Patawii *Mesjasz, lew, by zwyciężać (Ap 5, 5-6)* 137
 Święty z baraków (1965 — Palomeras) 35

T

Tagore, Rabindranath *Carmen '63* 63
 Tak jako łania (Ps42-43) 193
 Tak mówi Amen (Ap 3, 14-22) 194
 Targum Neofiti *Akedá (Rdz22, 9-10)* 48
 Targum Neofiti *Akedá (wersja wloska) (Rdz22, 9-10)* 257
 Te Deum *Ciebie, Boże, chwalamy* 41
 Te estoy llamando, Señor (Es) *Do Ciebie wolał* 76
 Te he manifestado mi pecado (Es) *Tobie Panie, grzech...* 197
 Ten, co wygniata winogrona w tłoczni *Któż jest Ten* 128
 Ten sam Bóg (2Kor4, 6-12) 247
 Ti benedico Signor (It) *Blagosławiaj Cię, Panie* 259
 Ti ho manifestato il mio peccato (It) *Tobie Panie, grzech...* 197
 Ti sto chiamando (It) *Do Ciebie wolał* 76
 Ti vedranno i re (It) *Królowie Cię ujrzą* 126
 To by wystarczyło nam *Dayemú* 20
 To jest chleb udzielenia *Haagada Paschalna* 266
 To jest moje przykazanie (Jl15, 12, 13, 16, 18; 17, 21) 195
 To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn) 289
 Tobie chcę śpiewać (Ps57) 196
 Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps32) 197
 Tobie śpiewają wszyscy aniołowie *Te Deum* 41
 Tobie ufam, o Panie *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
 Trały Beliala *Fale śmierci* 264
 Trały Beliala *Kocham Cię, Panie* 125
 Trzcinę nadłamaną *Oto mój Sługa* 160
 Tu che sei fedele (It) *Ty, któryś jest wierny* 199
 Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) *Ty okryłeś śmierć ustydłem* 201
 Tu sei bella, amica mia (It) *Jesteś piękna* 252
 Tu sei il pane dei poveri (It) *Modlitwa przed postikciem* 274
 Tu sei il più bello (It) *Tyś najpiękniejszy* 203
 Tu sei la mia speranza, Signore (It) *Tyś jest moją nadzieją* 248
 Tú das el pan a los pobres (Es) *Modlitwa przed postikciem* 274
 Tú eres mi esperanza, Señor (Es) *Tyś jest moją nadzieją* 248

Ti has cubierto de vergüenza la muerte (Es) *Ty okryłeś śmierć wstydem* 201
 Ti que eres fiel (Es) *Ty, którymś jest wierny* 199
 Ty chwytasz mnie z tyłu *Panie, Ty mnie badasz...* 243
 Ty jesteś dalebem ubogich *Modlitwa przed posiłkiem* 274
 Ty jesteś drogą *Jak porzygnątemu* 235
 Ty która mieszkaś w ogrodach *(Pmp 8, 10b–14)* 198
 Ty, który jedyniy znasz nasze grzechy *Litania pokutna I* 11
 Ty, którymś jest wierny *(Ps 143)* 199
 Ty mi ukazujeś ścieżkę życia *(Ps 16)* 200
 Ty okryłeś śmierc wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes* 201
 Tyście wdziałków znucając *Gdzie się ukryłeś, Ukochany* 265
 Tyś jest błogostawiona, Maryjo *(Ez 1, 42–45)* 202
 Tyś jest moją nadzieją, o Panie *XXIX Oda Salomona* 248
 Tyś jest „owym miejscem obok mnie” *Maryjo, maluczka Maryjo* 134
 Tyś najpiękniejszy *(Ps 45)* 203

U
 Uchodźz moji kochany *Ty, która mieszkaś w ogrodach* 198
 Ukarał mnie *Nie umrę, nie* 144
 Ukryj mnie *(Ps 27)* 290
 Umieszczę mojego Ducha *Wezme was spośród ludu* 210
 Un gemoglio spunta dal tronco de Jesse (It) *Wynaśta różdżka...* 218
 Un retoño brota del tronco de José (Es) *Wynaśta różdżka...* 218
 Una donna vestita di sole (It) *Nieumasta oblezona w słońce* 276
 Una gran señal (Es) *Nieumasta oblezona w słońce* 150
 Una gran señal (Es) *Nieumasta oblezona w słońce* 276
 Uri, uri, uri, urá *Koleśa* 204
 Usta dzieci i niemowląt *(Ps 8)* 291
 Usłami dzieci i niemowląt *O nasz Panie, o nasz Boże* 156
 Uwielbia dusza moja Pana mego moc *Magnificat* 131
 Uwiodłes mnie, Panie *(Jer 20, 7–18)* 205

V
 Vamos ya, pastores (Es) *Ruszajmy już pastersze* 181
 Vangelo cantato (It) *Melodia euangelii śpiewanej* 13
 Vedó i cieli aperti (It) *Widzę nieba otwarte* 212
 Ven del Libano (Es) *Przyjdź z Libanu* 175
 Ven, Espíritu Santo (Es) *Przyjdź, Duchu Święty* 171
 Ven, Hijo del Hombre (Es) *Przyjdź, Synu Człowieczy* 174
 Veni Creator Spiritus *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
 Venite a me, voi tutti (It) *Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy* 176
 Venite, applaudiamo al Signore (It) *Śpiewajmy radośnie Panu* 287
 Vergine della meavriglia (It) *Dziewnico, tak bardzo przedziwna* 80
 Vengo te, o città santa (It) *Ku tobie maisto święte* 129
 Vi prendenò dalle genti (It) *Wezme was spośród ludu* 210
 Viene el Señor (Es) *Nadchodzi Pan* 140
 Viene dal Libano (It) *Przyjdź z Libanu* 175
 Viene, figlio dell'Uomo (It) *Przyjdź, Synu Człowieczy* 174
 Viene, Spirito creatore (It) *Przyjdź, Duchu Stworzycielu* 173
 VIII Oda Salomona *Jak porzygnątemu* 235
 Virgen de la maravilla (Es) *Dziewnico, tak bardzo przedziwna* 80
 Vivete allegri (It) *Zyćcie radośni* 232
 Vivete allegri (It) *Zyćcie radośni (włoska)* 296
 Vivat alegres (Es) *Zyćcie radośni* 232
 Vivat alegres (Es) *Zyćcie radośni (włoska)* 296
 Voglio andare a Gerusalemme (It) *Pragnę pójść* 170
 Voglio cantare (It) *Tobie chcę śpiewać* 196
 Voi siete la luce del mondo (It) *Wy jesteście światłem świata* 217
 Vosotros sois la luz del mundo (Es) *Wy jesteście światłem świata* 217

W
 W jednej chwili *O śmierci...* 158
 W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża* 206
 W obłezu aniołów *(Ps 138)* 207
 W piecu ognistym (1) *Kantyk trzech młodzienców (1)* 117
 W piecu ognistym (2) *Kantyk trzech młodzienców (2)* 118
 W Twojej światłości, Panie *(Ps 36)* 208
 W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) *(Ps 36)* 292
 W utrapieniu moim wolałem *Kantyk Jonaszu* 271
 Walka Jakuba *Jakub* 236
 Wasze w Kanie *Maryjo, Donie Błogosławienstwa (12, 1–10)* 133
 Wezme, podniosę kielich zbawienia *(Ps 116)* 209
 Wezme was spośród ludu *Kantyk Ezechela (Ez 36, 24–28)* 210
 Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych 43
 Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)* 211
 Widzę nieba otwarte *(Ap 19, 11–20)* 212
 Wiedza tak wzniosta, że jej nie rozumiam *Panie, Ty mnie badasz...* 243
 Wielki Czwartek *Ty okryłeś śmierc wstydem* 201
 Wielki Piątek, Adoracja Krzyża *Ludu mój ludu* 130
 Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego *Crede apostolskie* 9
 Wiktoryn z Patarii *Mesjasz, lew* 161
 Wiktorowo, Marko miłosterdzia *(wersja włoska)* 137
 Wikaj Królowo, Marko miłosterdzia 213
 Wikaj, Królowo niebios *Ave Regina Caelorum* 293
 Winiat Narodził się Zbawiciel *Anioł zstępny z nieba* 214
 Winiobwstąpienie *Wstąpił Dobry Pasterz* 258
 Winiobwstąpienie, Jutrznia przed *Z przepasnnych głębin śmierci* 216
 Winiobwstąpienie, Nieszpory przed *Na wieczny Baranka* 223
 Wody Błogosławienne, Nieszpory przed *Na wieczny Baranka* 254
 Wody Błogosławienne *Błogosławienie wody* 6
 Wolaćcie radośnie *(1z 12, Inn)* 215
 Wspominając śmierć i zmartwychwstanie *ME II (1)* 20
 Wspomnij, Panie, na Twoją miłość *Do Ciebie, Panie, wznoszę...* 75
 Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Winiobwstąpienia Pańskiego* 20
 Wszystkie dzieła Pańskie *Kantyk trzech młodzienców (2)* 216
 Wy jesteście światłem świata *(Mt 5, 14–16)* 118
 Wydoyleś mnie z głębokości Szeolu *Tyś jest moje nadzieję* 248
 Wygnany daleko z oczu Twoich *Kantyk Jonaszu* 271
 Wygniatający w tłoczni *Widzę nieba otwarte* 212
 Wyśławiające Pana, bo jest dobry *Nie umrę, nie* 212
 Wyśławiające Pana, piła Jessego *(1z 11, 1–11a, 16)* 218
 Wyśławiające Pana mieszkanicy całej ziemi *(Ps 100)* 144
 Wyśławiające Pana wszystkie ludy na ziemi *(Ps 117)* 219
 Wyśławiające Pana wszystkie ludy na ziemi 220
 Wysłuchaj, Ojce *Częśka droga* 68
 Wysłuchaj, Panie mej modlitwy *Gdy się zbudzę...* 85
 Wzniesie ku Niemu ręce *Błogosławcie wszyscy Pana* 56
 Wznoszę me oczy ku góróm *(Ps 121)* 221
 Wzywaj Jahwe *(Ps 18)* 294

X
 XIII Oda Salomona *Oto zintercedłm naszym jest Pan* 242
 XL Oda Salomona *Jak szczy się miód* 251
 XXIV Oda Salomona *Goleńca spoczęła* 250
 XXIX Oda Salomona *Tyś jest moje nadzieję, o Panie* 248
 XXVIII Oda Salomona *Rozciągnęłm moje ręce* 180

Y
 Ya viene mi Dios (Es) *Już idzie mój Bóg* 111
 Yalveh, ti eres mi Dios (Es) *Jahwe, Tyś Bogiem mym* 96
 Yo te amo, Señor (Es) *Fale śmierci* 264

7 Broszura A5 na A4 wszystkie pieśni

Broszura A5 na A4 wszystkie pieśni

Dalsze kartki są pogrupowane jako broszura z okładką a następnie od strony kolejnej 75 do 372 śpiewnika, razem 300 stron A5 na 75 kartkach (150 stronach) A4 w układzie broszury cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem albo do przecięcia w połowie gilotyną i włożenia w koszulki A5 albo do zszywania zszywaczem pośrodku i złożenia (o ile taka broszura nie będzie nazbyt gruba). Całość należy drukować w zakresie stron 961-1110



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbiterów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).
Skład na prawach rękopisu.



kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Warszawa-Włochy, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus
Adwent 1992 — Wielki Post 2024

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I 22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II 14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I 5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II 18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I 10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II 1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I 14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II 6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I 26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II 11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I 2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II 22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I 7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II 27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I 18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II 10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I 23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II 15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I 6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II 19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I 11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II 2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I 22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II 7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I 27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II 19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I 3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II 23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I 15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II 6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I 19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II 11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I 3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II 16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I 7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II 27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I 12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II 3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I 23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II 8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składu nego w TeXu. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wplinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paranoiście szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostawiłem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usłугоwego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **broszur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgię śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja. Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbi-tera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoptymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kolejami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałam zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonani, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiątką po tym, została natomiast pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Duchu Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanaukę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d.Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Kod TeXowy: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odymiec. Patrz także na ostatniej stronie okładki.



Broszury A4



Nuty

Niezgodności tytułów w „Risuscito” i „Zmartwychwstał Pan”

tytuł polski	w oryginalne	przełumaczony
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegria, ha nacido el Salvador <i>włoski</i> Allegria! Ogi è nato il Salvatore	Wiwat, narodził się Zbawiciel Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> Che mi baci <i>włoski</i> Che mi baci	Szalasay pasterzy Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal <i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Zbrodnicza Babilonia Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Sión, madre de todos los pueblos <i>włoski</i> Le sue fondamenta	Syjon, matka wszystkich narodów Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himno de Pascua <i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam <i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	Balaam O jakie piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida <i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor <i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace (1 parte)	Blogosławiony jesteś Panie Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część 1)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus <i>włoski</i> Benedictus	Blogosławion Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña <i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas <i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Postuchajcie wyspy dalekie Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero <i>włoski</i> Il pigiatore	Wygniatający winogrona Wygniatający winogrona
Łudu mój ludu	<i>hiszpański</i> Impropetos <i>włoski</i> Popolo mio	Lamentacje, wyrzutny, improperta Łudu mój, ludu
Maryjo, Marko moja	<i>hiszpański</i> Maria, madre de la Iglesia <i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Este es el día en que actuó el Señor <i>włoski</i> Non morirò	Oto jest dzień, który Pan uczynił Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios <i>włoski</i> Sorga Dio	Zaspiewajcie Bogu Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señal <i>włoski</i> Porque mi yugo es suave	Niewiasta obleczona w słońce Bo moje jarzmo jest słodkie
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Venite a me, voi tutti <i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy Oreg świątliwości
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz <i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą Przyobleczcie się
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Lauda Sion <i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Chwal Sycjone Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dajoci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por que esta noche es diferente <i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Co takiego jest innego w tej nocy Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico <i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Bitwa eschatologiczna Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himno de la Ascension <i>włoski</i> E asceso il buon pastore	Hymn na Wniebowstąpienie Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como hito entre los cardos <i>włoski</i> La mia diletta è per me	Jak Hila wśród cierni Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xii.

Życie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n)



Vivide alegres p.172
Vivete allegri p.182

- W** Życie radośni,*
Pan jest już blisko.
Życie radośni,
Pan jest już blisko.
Życie radośni,
przyjścia Pana nadszedł czas,
i wybawi nas,
i wybawi nas,
i wybawi nas.
K Odwagi,
nie bójcie się,
bo przyjścia Pana nadszedł czas
i wybawi nas,
i wybawi nas,
i wybawi nas.
W Życie radośni, ...

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) Melodia pierwsza

Antifona antes del Evangelio I p.182
Acclamazione al Vangelo I p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*
K Tak Bóg umiłowat świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) Melodia druga

Antifona antes del Evangelio II p.182
Acclamazione al Vangelo II p.211

- K,W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) Melodia trzecia

Acclamazione al Vangelo III p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
Królu wiecznej chwały.
K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.
W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaspiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę **życi**ć, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Żyfcie radośni*, str. 232. (przyp. red.)

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) Melodia pierwsza

Antifona antes del Evangelio I p.182
Acclamazione al Vangelo I p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*
K Tak Bóg umiłowat świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) Melodia druga

Antifona antes del Evangelio II p.182
Acclamazione al Vangelo II p.211

- K,W** Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) Melodia trzecia

Acclamazione al Vangelo III p.211

- K,W** Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
Królu wiecznej chwały.
K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.
W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

* „Resuscitò” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Risuscitò 2023”. Nie ma jej w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)



Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- KW** Alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo I p.180

Z głębokości serca *(Ps130)*

- W** Z głębokości serca*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Jeśli na grzechy pomnisz,
 któż się przed Tobą ostoï?
 Ale u Ciebie jest przebaczenie,
 byśmy do Ciebie wrócili.
- W** Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Serce me zaufało
 Twemu wszechmocnemu słowu,
 dusza moja wyczekuje Pana
 bardziej, niż strażnik jutrenki
- W** Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie
- K** U Boga jest miłosierdzie
 i obfituje łaska
 On przebaczy swemu ludowi
 wszystkie jego grzechy.
- W** Z głębokości serca
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

Kiko

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja al Vangelo II p.180

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3) *Melodia druga*

Kiko

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo III p.214

* „Resuscitatio” powtarza po Kantorze. W „Risuscitatio 2023” śpiewają **Wszyscy** (przy p. red.)

** Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwyczaj (przy p. hiszp.). Tekst przekładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

† Ta melodia brana jest z reżemu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przy p. red.)* Występuje w *Risuscitatio Cantii del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przy p. red.)

Wzywam Jahwe (Ps18)

K,W Wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe
godnego chwały.

K A On wyciąga rękę z wysoka,
a On wy dobywa mnie z toni ogromnej.
Wyrwa mnie od silniejszego wroga,
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

W Wzywam Jahwe, ...

K Bo Pan jest dla mnie obroną,
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.
Ocala, bo mnie miłuje,
ocala, bo mnie miłuje.

W Wzywam Jahwe, ...

K To Pan przepasał mnie mocą
i nienaganną uczynił mą drogę.
On tarczą dla tych, co doń się chronią,
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

W Chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprawdzie jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)

Alleluja paschalne

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne

składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,
wszechmogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

PW Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twójego Syna.

P Błogosławimy, wielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twójego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twój chwały.

*Następuje „Święty” **

Celebración penitencial p.185
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.217

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*

życie, słodyczy i nadziejo nasza,
witaj.

Do Ciebie wołamy wyгнаńcy, synowie Ewy,

do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc

na tym też padole, na tym też padole.

Przeto, Oredowniczo nasza,

zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**

a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,

błogosławiony owoc Twójego łona,

O najłaskawsza, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,

abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,

Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

La Salve p.104
La Salve p.99

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyyp. red.)

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina (Witaj Królowo)* zmieniłono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyyp. red.)

** Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyznalazkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) 2018

A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]
 Alla Tua luce Signore [nuovo]

- K,W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,
 nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
 Ponieważ łudzi samego siebie,
 że znajdzie swą winę, by ją znienawidzić.
 Nieprawość i podstęp to słowa ust jego,
 zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu zamyśla nieprawość,
 wkracza na niedobrą drogę,
 nie stroni od złego.
 Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
 a Twoja wierność samych obłoków.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,
 Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
 Ocalasz ludzi i zwierzęta.
 O Panie, o Panie.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
 synowie ludzcy chronią się w cieniu Twych skrzydeł,
 sycą się obfitością Twojego domu,
 poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K W Tobie jest źródło życia,
 w Twojej światłości oglądamy światło.
 Udziel Twój łaski znającym Ciebie,
 i Twój sprawiedliwości ludziom prawego serca.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
K Niech mnie nie dogni stopa pyszałka,
 i ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
 Oto runęli czyniący nieprawość,
 powaleni, nie mogą powstać.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Thumaczyli go chyba obco krajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

Baranku Boży Agnus Dei

- K** Baranku Boży
 który głądzisz grzechy świata,
 zmiłuj się nad nami,
W Baranku Boży
 który głądzisz grzechy świata,
 zmiłuj się nad nami,
 Baranku Boży
 który głądzisz grzechy świata,
 obdarz nas pokojem,
 obdarz nas pokojem.
- K** Agnus Dei,*
 qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.
W Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.
 Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi:
 dona nobis pacem,
 dona nobis pacem.

*Tekst łaciński dodany za „Resucitò 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tys wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.

PW Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215
Bendición del agua p.183

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)

K Usta dzieci i niemowląt chwałę Ci oddają*
na przekór Twoim wrogom.

W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czy syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
uwieńczyłeś go chwałą i godnością.
Obdarzyłeś go władzą nad rąk Twych dziełami,
wszystko złożyłeś pod jego stopy.

W Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czy syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

K Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.

W Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.
Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czy syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyj. red.)

Ukryj mnie (Ps27)

- W** Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K** Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
- W** Ukryj mnie ...
- K** Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwiejają się i padają.
- W** Ukryj mnie ...
- K** Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W** Ukryj mnie ...
- K** O jedno tylko błagam Jahwe** ,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W** Ukryj mnie ...
- K** On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczenia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W** Ukryj mnie ...
- K** Usłysz, Jahwe** , głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe** , Twój oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W** Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan, jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Jahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)

- P** A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:
„Idźcie, głoscie Ewangelię wszystkim narodom
PW i chrzczycie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.
- P** A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.
Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego
łaskę Twego Jedynego Syna,
aby poprzez sakrament chrztu
człowiek stworzony na Twój obraz
był obmyty ze zmyły grzechowej,
i z wody, i z Ducha Świętego
odrodził się jako nowe stworzenie.
Niech zstąpi, Ojczy, w tę wodę za sprawą
Twego Syna potęga i moc Ducha Świętego,
aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,
pogrzebani razem z Chrystusem
PW w śmierci, razem z Nim powstali,
powstali do życia nieśmiertelnego.
P Przez Chrystusa naszego Pana.
W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogostawimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219
Gloria en lo alto del cielo p.188

To jest Pascha Pana *(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)*

- W** To jest Pascha, przejdźcie Pana:
wstawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.
- K** To Bóg Abraham, Izaaka,
to jest Bóg Jakuba.
W To jest Pascha ...
- K** To On otworzył Morze Czerwone
i myśmy przez nie przeszli.
W To jest Pascha ...
- K** To On przeprowadza przez pustynię
i prowadzi nas na drodze.
W To jest Pascha ...
- K** To On postął do nas swego Syna
i wskrzesił Go z martwych.
W To jest Pascha, przejdźcie Pana:
wstawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.

Es la Pascua del Señor [no oficial]
[eliminata 2020]
È la Pasqua del Signore

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martiri Canadesi, Via G.-B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż
„Risuscitò” tego autora ignoruje. Piesń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa*
è *Cristsò*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)

K Pieśń nową zaśpiewam*
Jahwe, memu Panu,
który w sposób potężny
swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;
On wroga zwyciężył.
Śpiewajmy Panu;
On Królem na wieki.

W Śpiewajmy, śpiewajmy
Panu naszemu.

On wroga zwyciężył,
On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,
to Bóg mego Ojca.
Śpiewajmy, śpiewajmy,
Jahwe Jego Imię.

K Pieśń nową zaśpiewam
Jahwe, memu Panu,
który w sposób potężny
swoją chwałę okazał.

Cantiamo, cantiamo [eliminata 2020]

Credo apostołskie Etap Wyznania wiary

Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
Stworzyciela nieba i ziemi.

Wierzę w Jezusa Chrystusa,
Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
który się począł z Ducha Świętego,
narodził się z Maryi Panny.

Umęczon pod Ponckim Piłatem,
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
zstąpił do piekieł.

Trzeciego dnia zmartwychwstał,
trzeciego dnia zmartwychwstał,
wstał na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.

Wierzę w Ducha Świętego,
święty Kościół powszechny,
świętych obcowanie,
grzechów odpuszczenie,
ciała zmartwychwstanie,
życiów wieczny.

Amen!

Credo apostolico p.218
Credo apostolico p.187

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

K,W	Panie, zmiłuj się nad nami. *	<i>tu można dodać wezwania świętych</i>
K,W	Chryście, zmiłuj się nad nami.	<i>zulaszcza Patronów kościoła,</i>
K,W	Panie, zmiłuj się nad nami.	<i>miejscowości i tych, którzy</i>
K	Święta Maryjo, Matko Boża,	<i>mają przyjąć chrzest.</i>
W	módl się za nami.	† Wszyscy Święci i Święte Boże, ††
K	Święty Michale, †	K Bądź nam miłościw,
	† Święci Aniołowie Boży, ††	W Wybaw nas Panie.
	Święty Janie Chrzcielu, †	K Od zła wszelkiego, †
	Święty Józefie, †	Od każdego grzechu, †
	† Święci Piotrze i Pawle, ††	Od śmierci wiecznej, †
	Święty Andrzej, †	Przez Twoje Wcielenie, †
	Święty Janie, †	Przez Twoją śmierć
	Święta Mario Magdaleno, †	i Zmartwychwstanie, †
	Święty Szczepanie, †	Przez Zesłanie Ducha Świętego, †
	Święty Ignacy Antiocheński, †	K † Prosimy Cię, my, grzesznicy,
	Święty Wawrzyniec, †	W Wysłuchaj nas Panie.
	† Święci Wojciechu i Stanisławie, ††	<i>Jeśli są kandydaci do chrztu:</i>
	† Święte Perpetuo i Felicito, ††	† Prosimy Cię,
	Święta Agnieszko, †	abyś tych wybranych odrodził
	Święty Grzegorz, †	przez łaskę chrztu świętego, ††
	Święty Augustynie, †	<i>Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:</i>
	Święty Atanazy, †	† Prosimy Cię, abyś swoją łaską
	Święty Bazyl, †	uświęcił tę wodę,
	Święty Marcinie, †	przez którą mają się odrodzić
	Święty Benedykcie, †	Twoje dzieci, ††
	† Święci Franciszku i Dominiku, ††	† Prosimy Cię, Jezu,
	Święty Franciszku Ksawery, †	Synu Boga żywego, ††
	Święty Janie Mario Vianney' u, †	K Chryście, usłysz nas.
	Święta Katarzyno Sieneńska, †	W Chryście, usłysz nas.
	Święta Tereso od Jezusa, †	K Chryście, wysłuchaj nas.
		W Chryście, wysłuchaj nas.

Litania dei santi p.220
Letanias de los santos p.189

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

- W** Śpiewajmy radośnie Panu, *
pochwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia. } 2x
- K** Bo wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego ręką są głębokości ziemi,
i szczyty gór są Jego własnością.
Jego jest morze, to On je uczynił
i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.
- W** Śpiewajmy ...
- K** Pójdźcie, padnijmy na twarz,
przed Panem, który nas stworzył.
On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.
Posłuchajmy dziś Jego głosu.
Nie zatwardzajmy serc naszych,
jak to czynili nasi ojcowie.
- W** Śpiewajmy ...
- K** Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
choć jaż dzieła moje widzieli.
Przez czterdzieści lat znosiłem
to przewrotne pokolenie.
Przeto przysiągłem w mym gniewie:
Nie wejdą do mego odpoczynku.
- W** Śpiewajmy ...

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyt. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitío”, a po włosku pojawia się dopiero w „Risuscitio 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyt. red.).

†**Wszyscy** odpowiadałaj: módl się za nami.

††**Wszyscy** odpowiadałaj: módlcie się za nami. Wersety ze znakami „†” śpiewane o tercję wyżej.

††**Wszyscy** odpowiadałaj: wybaw nas Panie.

††**Wszyscy** odpowiadałaj: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakami „†” śpiewane o tercję wyżej.

*Występuje w *Risuscitio Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyt. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

W Śpiewajcie Panu pieśń.*
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.

K Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
 a synowie Syjonu radują swym Królem.
 Niech imię Jego czczą tańcem,
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

K Bo Pan swój lud miłuje,
 pokornych wieńczy zwycięstwem.

Niech święci się cieszą w chwale,
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

Cantad al Señor, cantad [inédito]

Litania pokutna I

K Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
 wzrok przywrócił,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
 zmiłuj się Panie!*

K Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
 niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
 z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
 dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
 zmiłuj się Panie!

Letanías penitenciales I p.191
 Litane penitenzial I p.222

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbyter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przyp. red.)

- K** Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
K Zmiłuj się Panie!
K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obzarstwem i pijanstwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłakolu,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym weśsecie **W**szyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****W**szyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucito 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyyp. red.)

- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.*
 Syjonie Boga chwal.
 On leczy wszystkie serca złamane,
 uzdrawia Izraela z ran.
K Dobrze błogostawić Jahwé.
 wdzięcznie pochwalną nucić pieśń.
 Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,
 grajcie na gitarze dla Pana.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Pan buduje Jeruzalém,
 gromadzi rozproszonych z Izraela;
 Pan dźwiga pokornych,
 a poniza występnych aż do ziemi.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K On liczbę gwiazd oznacza,
 wszystkie je woła po imieniu.
 Pan jest wielki i zasobny w siły,
 mądrość Jego jest niewypowiedziana.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Nie kocha się w sile rumaka;
 nie upodobał w sile męża.
 Podobają się Panu, którzy się Go boją,
 którzy wyczekują Jego łaski.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Umacnia zawory bram twoich
 i błogostawi synom twoim w tobie.
 Zapewnia pokój twoim granicom,
 nasycy cię najlepszą pszenicą.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Na ziemię zsyła swoje orędzie,
 mknie chwyzo Jego słowo.
 On daje śnieg niby wętrę,
 a szron jak popiół rozsiewa.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
K Obwieścił swoje słowa Jakubowi,
 Izraelowi ustawy swe i wyroki.
 Żadnemu narodowi tak nie uczynił:
 o swoich wyrokach ich nie pouczył.
W Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

*Pieśni nie ma w spiewnikach hiszpańskich „Resucito” ani włoskich „Risuscito”. Tekst za Tysiąc-latką. (przyyp. red.)

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku 

Stabat Mater Dolorosa p.162

- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.
- K** Bolejąca Matka stała*
U stóp krzyża, we łzach cała,
Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej peñnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwiał miecz ostry naszych win.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogostawiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwóg.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Któryż człowiek nie zapłaczę,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzymam,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Matko, coś miłości zdrojem.
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.
- K** Matko święta, srogie rany,
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej
Męką Syna rodzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chciej.
- K** Pragnę płakać w Twym pobliżu,
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żałobie
I wylewać zdroje łez.
- K** Panno czysta nad pannami,
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuń.
- K** Niech mnie do krwi rani zgraja,
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.
- K** Gdy kres dni przede mną stanie,
Przez Twą Matkę dojdź mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwala
Czeka Twój wieczysty raj.
- W** Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przypp. red.)

Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11–15)

Salmodia para el Evangelio p.208

Vangelo cantato p.252

- P**₁ Pan z wami.*
W₂ I z duchem twoim.
- P**₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.
W₂ Chwała Tobie, Panie.
- P**₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci, że to mówimy, co wiemy, i o tym świadczymy, cośmy widzieli, a świadectwa naszego nie przyjmujecie.
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie, to jakżeż uwierzycie temu, co wam powiem o sprawach niebieskich?
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego, który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni, tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego, aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat, że Syna swego Jednorodzonego dał, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne”.
- P**₃ Oto słowo Pańskie.
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przypp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przypp. red.).

Melodia modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczynny cierpienia ustały
a wszystkim głosząno Dobrą Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

Salmodia para la oración de los fieles p.211
Melodia per la preghiera universale p.224

Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4-8a. 9)

- K,W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
tagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2x
Dobrze się wiedzie człowiekowi,
który z litości pożyczca, pożyczca pieniądze,
i swymi sprawami zarządza uczciwie.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.
- Nie przełęknie się złej nowiny, } 2x
jego mocne serce zaufało Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** Jego wierno serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;
jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
wywyższona z chwałą będzie jego potęga.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
tagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- K,W** Dobrze się wiedzie człowiekowi, który z litości pożyczca,
on nigdy, przenigdy się nie zachwieje.
- K** Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.
- K,W** Nie przełęknie się złej nowiny,
bo mocno zaufał Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lektjonarza. Patrz też *Skończycie i zobaczcie* na str. 186. (przyj. red.)

Canto de los números [regional]
Canto dei numeri [regionale]

- K** Kto wie, co to jest jeden?*
- D**₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
- D**₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- ;
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest siedem? ...
- D**₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
- D**₆ Sześć, sześć było dni stworzenia.
- ;
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest osiem? ...
- D**₈ Osiem, osiem osób było w arce.
- D**₇ Siedem, siedem wrogich narodów.
- ;
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziewięć? ...
- D**₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- D**₈ Osiem, osiem osób było w arce.
- ;
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest dziesięć? ...
- D**₁₀ Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia.
- D**₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu.
- ;
- D**₂ Dwie, dwie tablice przymierza.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- K** Kto wie, co to jest jeden? ...
- D**₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
- D**₄ Cztery, cztery, są ważne noce.
- ;
- D**₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
- W** Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyp. red.)

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

- K****W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
Ciebie, mój Boże.
- K** Boże, mój Boże, szukam Ciebie
i pragnie Ciebie moja dusza.
Ciało moje tęskni za Tobą
jak zeschła ziemia łaknąca wody.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

- K****W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
- K** Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc stawić Cię będą moje wargi.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
- K** Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikami hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,

Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże,

przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,

Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,

Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście

i ogłosił jego obecność wśród ludu.

On pozwała nam z radością

przygotować się na święta Jego Narodzenia,

aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających

na modlitwie i pełnych wdzięczności.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami

i z wszystkimi chórami niebios

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Prefacio para Adviento y Navidad p.204
 Prefazio di Avvento p.228

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.

Stworzył też Adama i cały świat mu dał.

Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.

Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,

Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,

W Izaaku spełnił obietnicę daną.

Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,

Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.

Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,

Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.

Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,

Morze tych zalało, co się ich każdy bał.

Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

Jednej nocy stworzył dla nas świat,

Jednej nocy wiarę w serca wiał,

Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,

Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.

I od śmierci wszystkim wolność dał.

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

} 2x

Canto delle quattro notti [regionale]
 Canto de las cuatro noches [regional]

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyr. red.)

Ojciec, co jest w niebie

- W** Ojciec co jest w niebie*
 podarował mi życie
 a dziś zapragnął jeszcze
 uczynić mnie swym synem.
- K** Zwyciężył moją śmierć
 i dał mi nowe imię,
 naznaczył mnie swym krzyżem,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Otworzył moje uszy,
 otworzył moje oczy,
 otworzył moje usta,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Zanurzył mnie i w śmierci,
 i w życiu Swego Syna,
 darował białą szatę,
 nowe życie dla mnie.

El Padre está en el cielo [no oficial]
 II Padre che è nei cieli [eliminata 2006]

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy Ciebie, Panie, zawsze stawili,
 a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,
 gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.
 On bowiem jest prawdziwym Barankiem,
 który zgładził grzechy świata.
 On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
 i zmartwychwstając przywrócił nam życie.
P,W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
 i zmartwychwstając przywrócił nam życie!
P Dlatego pełnią łask paschalnych
 radują się wszystkie ludy na całej ziemi.
 Również chóry Aniołów i zastępy Świętych
 śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale
 nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojcze Święty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

PW gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.194
Preghiera Eucaristica II – modello I p.230

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps 104)

W O Panie, ześlij Twego Ducha,*
by odnowił oblicze ziemi.

K O Panie, niech ma dusza błogostawi Cię, Boże!

Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!

Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.

W O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

K To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przesłanie. Sługami twymi ogień i płomienie.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!

Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.

W O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

K Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!

i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.

W O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [inedito]
O Signor, manda il tuo spirito [inedito]

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy
jako inwokację do Ducha Świętego. (przyj. red.)

Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,*
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
zawrę z narodem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
z domem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za ręce,
by wprowadzić z ziemi egipskiej,
lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,
mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wezmę ich za ręce,
by wprowadzić z ziemi egipskiej.
I Ja, i Ja będę im Bogiem,
a oni, a oni będą mi narodem!
- W** Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo
na dnie ich serca.
Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo
w głębinach ich jestestwa! } 2x
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
do największego poznają Mnie!
Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,
bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Konsekracja i Aklamacja

P *Przejdźcie*
Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.
Epikleza. Modlitwa konsekracyjna
Uświęć te dary Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

P *Opowiadanie i konsekracja*
On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb
i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczry wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
to jest bowiem kielich krwi mojej
nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana
na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę”.

Aklamacja
P Oto wielka tajemnica wiary:
W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
Maranatha! Maranatha! Maranatha!
K Maranatha!

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Papieża
Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy, ustanowione
Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,

i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.

Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych
Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi

i daj nam udział w życiu wiecznym

z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,

ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,

którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,

abyśmy z nimi wychwalali Ciebie

przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Pregiera Eucaristica II - Modello I p.195
— — — modello I p.1231
Pregiera Eucaristica II

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie, Niewiasta obleczone w słońce

i księżyc pod jej stopami,

a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu; jest brzemienna i woła,

cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K Teraz, kiedy smok ujrzał, że został strącony na ziemię, począł ścigać Niewiastę,

która porodziła Mężczyznę.

Ale dano Niewieście dwa skrzydła

orta wielkiego, by leciała na pustynię,

gdzie jest zywiona

przez czas, dwa czasy i połowę czasu.

Wówczas smok rozgniewał się

na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę

przeciwko reszcie jej potomstwa;

przeciwko tym, którzy strzegą

przykazań Boga

i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,

bo został strącony oskarżyciel naszych braci.

Lecz biada wam ziemi i morze,

ponieważ diabeł został strącony na was,

jest pełen wściekłości, świadom,

że mało czasu mu zostało.

W Potem wielki znak się ukazał ...

W Una gran señal apareció en el cielo:

una mujer, una mujer vestida del sol,

con la luna bajo sus pies,

y una corona de doce estrellas;

está en cinta, y grita

con los tormentos de dar a luz

W La la la la la la la

La la la la la la la

La la la la la la la

La la la la la la la

Niewiasta obleczona w słońce *Potem wielki znak (Ap 12)*

Una gran señal p.163
Una donna vestita di sole p.170

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,*
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo,**
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie,
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął smok przed Niewiastą,
która miała porodzić,
ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
przeznaczonego do rządu narodami ziemi;
i zaraz Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak się ukazał ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw smokowi, walczyli przeciw smokowi;
a smok walczył razem ze swymi aniołami,
ale nie przemógł i już się miejsce dla nich
w niebie nie znalazło.

Wielki smok, wąż starodawny,
którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwodził całą ziemię,
został strącony na ziemię,
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersetów. (przyp. red.)
** „Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starszą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wytrzucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,*
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala
przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen!***

Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Błogosławieństwo, chwałę i mądrość†
i dziękczynienie oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwala,
przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen!

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.196
Preghiera Eucaristica II – modello 1 p.232

*Gdy Słowa po *konskracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.
**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resuscitò 2023” i we włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

- P** Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczy Świąty,*
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa. On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś, Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela, który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty, gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać i objawić moc Zmartwychwstania.
W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×
P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Preghiera Eucaristica II – Modello II (1987) p.197
 Piegaria Eucaristica II – modello 2 p.233

- K,W** Nie zostawisz mego życia w grobie,*
 nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
K Panie, częstko mego dziedzictwa,
 w Twych rękach jest me życie.
 Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;
 stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
W Nie zostawisz mego życia w grobie,
 nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
K Z tego weseli się me serce,
 raduje się moja dusza,
 również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
 bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
W Nie zostawisz mego życia w grobie,
 nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
K Ukazesz mi ścieżkę życia,
 w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.
 Ukazesz mi ścieżkę życia,
 po Twojej prawicy stódcz bez końca.
W Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
 nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

Non lascerai la mia vita nel sepolcro [eliminata 1992]

kontynuacja na następnej stronie...

*Przaza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszalem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przypr. red.)

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Ktiko a jedynie Giorgio Filippucetego. Niemniej jako autor podawany jest Ktiko. (przypr. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W Ty jesteś chlebem ubogich,^{*}
 jesteś radością dla wszystkich.
 O, Panie, dzięki Ci.
 Ty karmisz ptaki niebieskie,
 posyłasz deszcz swój
 i dajesz wzrost trawie.
 O, Panie, dzięki Ci,
 o, Panie, dzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
 Tú das el pan a los pobres [inedito]

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Konsekracja i Aklamacja*

Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) p.198
 Preghiera Eucaristica II – modello 2 p.233

P ^{Przejdźcie}
 Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

^{Epikleza}

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas
 Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

^{Opowiadanie i konsekracja}

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
 wziął chleb i dzięki Tobie składając,
 łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
 „bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
 to jest bowiem ciało moje,
 które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczery wziął kielich
 i ponownie dzięki Tobie składając,
 podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
 to jest bowiem kielich krwi mojej
 nowego i wiecznego przymierza,
 która za was i za wielu będzie wylana
 na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

^{Aklamacja}

W Głosimy Twoją śmierć, Panie,
 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
 Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.200
 Preghiera Eucaristica IV p.296

- P** Pan z wami.*
W i z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzieki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
 Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie, i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty, albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym, Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki mieszkając w niedostępnej światłości.
 Tylko Ty, Boże, jesteś dobry
 i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia, aby napełnić swoje stworzenia dobrami
 i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwaty.
 Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów, którzy służą Tobie dniami i nocą,
 a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają, łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

- K** Kiedy Izrael był dziećciem, ja go kochałem i z Egiptu jako Syna go wezwałem, lecz im bardziej go wołałem, tym bardziej oddalał się ode mnie.
W I nie pojmowałem, że troszczyłem się o niego. Izraelu, Izraelu. } 2x*
K Efraima ja uczyłem chodzić, przyciągałem go więzami dobroci byłem dla nich jak ten, co podnosi niemowlę do policzka.
W I nie pojmowałem ...
K Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej. Król Asyrii wytepi twoich synów, albowiem mój lud nie chce się nawrócić.
W I nie pojmowałem ...
K Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie? Moje serce wzrusza się we mnie. Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem, a nie człowiekiem.
W I nie pojmowałem ...
K Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie zza morza, przylecą z Egiptu jak ptaki, powrócą z Asyrii jak gołębie.
W I nie pojmowałem ...

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscito 2023”. W „Risuscito 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyp. red.)

*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniem i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyp. red.)

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

Cántico de Simeón [no oficial]
Cantico di Simeone [eliminata 1992]

Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejęcie*

P Wystawiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służyć Tobie samemu jako Stwórca, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty, tak umiłowateś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów, zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu. Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwoleń, a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie, wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa, który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze, jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego, który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

P Kiedy nadeszła godzina,
Opowiadanie i konsekracja

aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczyce święty,
umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę.
Oto wielka tajemnica wiary.

W *Aklamacja*
Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.201
Preghiera Eucaristica IV p.236

K W utrapieniu moim wołałem, * **W** Wygnany daleko od oczu Twoich,
w utrapieniu moim wołałem jakże mam dojrzeć miasto Twe?
do Jahwe, Wygnany daleko od oczu Twoich,
a odpowiedział mi, jakże mam dojrzeć Cię.
a odpowiedział mi, a odpowiedział mi.
K To ja odszedłem od Ciebie,
Z głębokości szeolu wzywałem, to ja odszedłem od Ciebie, a ocean
z głębokości szeolu wzywałem, ogarnął mnie,
pomocy, ogarnął mnie,
a usysztaś mój głos, a zawory ziemi
a usysztaś mój głos, do dna zstąpiłem,
a usysztaś mój głos, a zawory ziemi
Rzuciłeś mnie na głębię, zostały poza mną
rzuciłeś mnie na głębię, zostały poza mną
we wnętrze morza, na zawse.
i nurt ogarnął mnie, Ale Ty wyprowadziłeś życie moje,
i nurt ogarnął mnie, ale Ty wprowadziłeś życie moje
i nurt ogarnął mnie, z przepaści.
Wszystkie twe morskie bałwany, O Jahwe, Panie mój,
wszystkie twe morskie bałwany, o Jahwe, Panie mój,
i fale, mój Boże.
przeszły nade mną, **W** Gdy życie we mnie umierało,
przeszły nade mną, wspominałem na Twe obietnice.
przeszły nade mną, Modlitwy mojej wysłuchasz,
wrócisz mi życie. } 2x

kontynuacja na następnej stronie...

2020

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 903.3

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SI, wyznaczona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyjp. red.)

509 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1986

271

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*

Maryja szła za Nim przesyta bólem.**

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?

Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwieźć* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

K Jak to możliwe, że gaszona jest światełko?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

K Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też **rzeź** oraz **wtrącając do więzienia**. (przyt. red.)

**Nadał przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodi i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpiśwania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RAM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyt. red.)

P Boże, Ojcze,

sprawując teraz pamiątkę naszego odkupienia,

wspominamy śmierć Chrystusa

i Jego zastąpienie do otchłani,

wyznajemy Jego zmartwychwstanie

i wstąpienie do nieba,

a oczekując Jego przyjścia w chwale,

składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew

jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.

Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,

którą sam dałeś swojemu Kościołowi

i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,

i pili z jednego Kielicha,

zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało

i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.

W Wystawiamy Twoją chwałę

Wystawiamy Twoją chwałę

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.203
 Preghiera Eucaristica IV p.238

Modlitwy ustanowione

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę: przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**, o naszym Biskupie **N.**, o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie, o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. Pamiętaj także o tych, którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem, oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze, daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem z Apostołaми i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, gdzie z całym stworzeniem wywołonym z grzechu i śmierci będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Dokologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka część i chwata, przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen.

W Dzień bezkresnej radości* w mieście naszego Boga: płomień Ducha Świętego jaśnieje w wieczerniku.

K Odnawiają się cuda starodawnych proroków, mistyczne upojenie ogarnia języki i serca.

W Dzień bezkresnej radości ...

K O błogostawiony czasie narodzin Kościoła: on przyjmuje w swe łono pierwociny ludów.

W Dzień bezkresnej radości ...

K Oto jubileusz roku pięćdziesiątego: uwalnia niewolników i obwieszcza przebaczenie.

W Dzień bezkresnej radości ...

K Ześlij na nas, Panie, dar Twojego Ducha, udział wzburzonemu światu sprawiedliwości i pokoju.

W Dzień bezkresnej radości ...

K O światło wiekistej mądrości odsłoń nam tajemnicę Boga w Trójcy jedynego, źródło wiecznej miłości.

W Amen.

* *Beata nobis gaudia* to łaciński hymn na Jutrznie Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyjp. red.)

W Głosy proroków*
ogłaszają Pana,
który przynosi wszystkim ludziom
podarunek pokoju.

K Oto nowe światło
rozbłyska o poranku,
jakiś głos rozbrzmiewa:
nadchodzi Król chwwały!

W Swoim pierwszym przyjściem
Chrystus przybył nas zbawić,
by zagoić rany
ciała i ducha.

K Na końcu czasów
powróci jako Sędzia;
da obiecane Królestwo
swoim wiernym sługom.

W Oto na naszej drodze
światło Jego rozbłyska:
Jezus słońce łaski
wola do nowego życia.

K Ciebie, Chryste szukamy;
Ciebie chcemy poznać,
by chwalić Cię na wieki
w błogostawionej ojczyźnie.

W Tobie chwwała, Panie,
zrodzony z Maryi Dziewicy,
Ojcu i Duchowi Świętemu
przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

* *Magnis prophetae vocibus* to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjść, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

K Abba, abba, Ojciec,
abba, Ojciec,
Ojciec nasz.

W Abba, abba, Ojciec.
Ojciec nasz, któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj
i odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom,
i nie wódź nas na pokuszenie
ale nas zbaw ode złego.
K Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojciec Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitò 2023” nie zamieszcilo tych zaśpiewów (przyp. red.).

- K** Niech się cięszą zastępy Aniołów w niebie.
 Niech się cięszy zgromadzenie niebieskie,
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
 Niech się cięszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
K Niech się cięszy Matka Kościół,
 jaśniejąca blaskiem niezmierniej chwały swojego Pana.
 W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłośny śpiew
 ludu radującego się świętem.
P Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
 i wyśławić Ojca Wszchemogącego
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
 On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
 a krwią swoją przelaną z miłości zmaszał skazujący wyrok starodawnej winy.
 Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
 Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
 Oto właśnie ta noc, która nas wyrzyna z ciemności zła.
 Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
 i z otchłani powraca zwycięski!

Preconio Pasquale p.292
 Pregón Pascual p.206

- W** Już dźwięczny głos się rozlega*
 i brzmi wśród nocnych ciemności:
 niech miną senne ztudzenia,
 bo Chrystus z nieba jaśnieje.
K Niech się przebudzą umysły
 przez grzech dotkliwie zranione,
 bo nowej gwiazdy promienie
 uleczą wszelkie słabości.
W Baranek Boży przychodzi,
 by łaską winy przeważać,
 a my pokornie błagajmy
 o miłosierdzie nad nami.
K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
 i trwoga świat opanuje,
 niech nas nie karze za błędy,
 lecz przebaczeniem obdarzy.
W Choć jeszcze w czasie granicach
 jesteśmy wszyscy zawarci,
 już teraz pieśnią radosną
 wielbimy Trójcę przedwieczną.
W Amen

Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) [eliminata 2023]

**Vox clara ecce intonal* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przejidz*, *Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyyp. red.)

Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

- W** Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.
- K** Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 bylibyśmy w pętach wciąż.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.
 nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Dzięk Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.
 On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!
- W** Jesteś głodny, ...

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebieska, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, P-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniao. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyj. red.)

- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
 jak niepojęta czułość Twojej miłości:
 by wyzwolic niewolnika, poświęciłeś Syna!
 Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
 szczęśliwa wina! } 2x
- K** O nocy, zaiste błogosławiona,
 któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!
- O nocy, zaiste błogosławiona,
 któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!
- O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
- O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2x
 i z otchłani powraca zwycięski!
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcie Święty ofiarę pochwalną,
 którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,
 w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
- Prosimy Cię, o Panie,
 aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozblęła światłem.
- Niech się wznieśnie do Ciebie jako woń przyjemna,
 niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
- Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,
 ta gwiazda, która nie zna zachodu.
- Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,
 jaśniej swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

1. Psalm 92

4. Pwt 32

K Dobrze jest dziękować Panu,*
W śpiewać Twójemu imieniu,

Najwyższy,

K Rano głosić łaskawość Twoją,

W a wierność Twoją nocami,

K Uwazajcie, niebios,

na to, co powiem,

śłuchaj, ziemio, głosu mego.

W Jak deszcz niech spływa

moje pouczenie,

jak rosa niech pada me słowo,

2. Psalm 46

5. Psalm 145 (Nun)

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.

W Przeto nie będziemy się bali,

choćby zatrzęsa się ziemia

i góry zapadły w otchłań morza.

K Pan jest wierny

we wszystkich swoich słowach

i we wszystkich

swoich dziełach święty.

W Pan podtrzymuje wszystkich,

którzy upadają,

i podnosi wszystkich zgnębionych.

3. Psalm 136

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,

W bo Jego łaska na wieki.

K Chwalcie Boga nad bogami,

W bo Jego łaska na wieki.

K Oczy wszystkich

zwracają się ku Tobie,

a Ty ich karmisz

we właściwym czasie.

W Ty otwierasz swą rękę

i karmisz do syta wszystko, co żyje.

Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża

K Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*

pozostawiając mnie wśród jęków?

Uciekłeś jak jeleni,

porzuciłeś mnie zranioną

biegłam za Tobą płacząc,

a Tyś się oddalił!

K Pasterze, wy, co zmiierzacie

idąc na górę wysoką,

Gdy przypadkiem spotkacie Tego,

k którego nad wszystko pragnę

powiedzieć mu, że cierpię,

mdleję i umieram.

K W poszukiwaniu mej miłości

pójdę przez góry i rozłogi

nie będę zrywać kwiatów,

dziki zwierz mnie nie wystraszy,

przejdę przez twierdze

i graniczne progi!

W Tysiąc wdzięków rzucając

biegł przez te góry w pośpiechu

a kiedy na nie spojrział

jednym tylko wejrzaniem

zostawił je przyrodziane swoim pięknem.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć?

Ukaz mi się już, nareszcie

i nie wysyłał mi już więcej żadnego posłańca,

bo nie zdoła zaspokoić mego pragnienia.

Aji! Aji!

W Tysiąc wdzięków rzucając ...

K Ale jak się ostoisz, o życie

nie zyjąc tam gdzie żyjesz

byś umarło wystarczą strzały, co cię ranią

tym, że Miłego nie rozumiesz.

K Aji, kto zdoła mnie uleczyć? ...

Salmodias para Laudes p.212
p.243 Salmodie per le Lodi

Adnde te escondiste amado p.238
Dove ti sei nascosto o amato p.205

kontynuacja na następnej stronie...


*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risuscitò 2023”
i w „Resuscitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyj. red.)

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśni Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyj. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resuscitò”. Zgubiono zwrotek czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotek ósmą. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginały hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umilowany* na str. 249 (przyj. red.).

- W** Fale śmierci ogarniały mnie,
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- W** Le onde della morte mi avvolgevano,**
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebios a i zstąpił.
- I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odstąpiły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ...

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore* (*Kocham Cię, Panie*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Risuscitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. (przyp. red.)

**Tej zwrotki po włosku w „Resuscitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

6. Psalm 49,1–13 9. Iz 42, 9–13
- W** Słuchajcie tego, wszystkie narody, **K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
nakłońcie ucha, Jego chwała aż po krańce ziemi.
wszyscy mieszkańcy ziemi, **W** Niech sławi Go morze
K Niscy pochodzeniem i to, co je napętnia,
na równi z możnymi, i wyspy razem z tymi,
bogaci razem z ubogimi. którzy tam mieszkają.
7. Psalm 85  *Giorgio Filippucci* 10. Psalm 89 *Francesco Donega*
- K** Łaskawym się okazałeś, **K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
Panie, dla Twej ziemi,* **W** z pokolenia na pokolenie.
W odmieniłeś los Jakuba. **K** Zanim narodziły się góry,
K Odpuszciles winę swojemu ludowi nim powstał świat i ziemia,
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy. **W** od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

- K** Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
K Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczcił Twojego imienia?
W Bo tylko Tyś jest święty.

Intencje*

Tajmnicza dnia (*radosna, bolesna, chwalebna, światła*)*K₁Ojczy nasz, któryś jest w niebie,** †świeć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.W₂Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

K₁Zdrowaś Maryjo, taskiś pełna, Pan z Tobą,

błogostawionaś Ty między niewiastami,

i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.

W₂Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.W₄Jak była na początku, teraz i zawsze,

i na wieki wieków. Amen.

Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną*

*Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,**którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*Salmodia para el Rosario p.209
Rosario cantato p.241

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Daj chwałę Panu, duszo moja

ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;

przez całe życie chwalić będę Pana,

śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Nie pokładam ufności w moźnych,

w człowieku, w którym nie ma zbawienia:

do prochu wraca, kiedy umiera,

rozwierają się w tym dniu wszystkie jego zamiany.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,

który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,

w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym

i jeńców wypuszczasz na wolność.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,

w Bogu Abrahamą złożył ufność.

Króluj Pan na zawsze,

Bóg Syjonu na wieki.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

*Ze śpiewnika „Risuscito 2023”. W „Resuscito 2023” tych klauzul nie ma. (przyj. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyj. red.)†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojczy nasz* recytują. (przyj. red.)

Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)

- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.*
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Bóg pełen dobroci i łaski,
przez wielką swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem przywrócił do życia.
Przez łaskę zbawieni,
z Nim zmartwychwskrzeszeni.
Posadził nas razem
na niebiosach z Nim.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Zbawieni jesteśmy przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.
Jego dziełem jesteśmy
stworzeni w Jezusie
dla dobrych uczynków
przewidzianych przez Boga.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów wło-
skich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach
kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na pod-
stawie nagrania Kasi Kulstewicz z Łodzi. (przyjp. red.)

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

- W** Święty, święty, święty,*
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!
- K** Pełne są niebiosa
i ziemia Twojej chwały.
Hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna na wysokościach.
- W** Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!
- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
- W** Hosanna na wysokościach!
Błogosławiony Ten, który idzie,
błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
- W** Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu litur-
gicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty
z baraków*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyjp. red.)

Święty jest święty *Melodia hebrajska* תָּיִתְּSanto Melodia hebraica p.215
Santo p.842

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Niebiosa i ziemia
wypętnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Błogosławiony Ten, który idzie,
który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Święty jest święty,
Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

Chrystus jest Światłością (wersja włoska) *(J 14, 6; por. J 8, 12)* ⓂⓂⓂⓂⓂⓂCristo è la Luce p.48
Cristo es la luz p.42

K Chrystus jest Światłością.*
W Chrystus jest Światłością.

K Chrystus jest Światłością.
W Chrystus jest Światłością.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznym szybszym tempie). (przyj. red.)

**Zmarłtwychwał Pan 2024(?)[?] przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg[?] (przyj. red.)

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: *Cristo es la Luz* (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem *Cristo es el Camino*, dalej *Cristo es la Verdad*, wreszcie *Cristo es la Vida*. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma *El es la salvación* (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie *Zbawieniem jest Pan* trzecim wersetem *Lui è la Verità* (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go *Lui è la salvezza*. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze *Światłością*. Tężyk polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem *Zbawieniem jest Pan*. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyj. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }
- K** Zeslij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu twórzysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, zeslij Twoją wierność, } 2×
Panie, zeslij Twoją światłość. }

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

Święty palm (1974 — Palestyna)

- W** Święty, święty, święty,*
święty, święty, święty,
Święty, święty, święty!
Święty jest nasz Pan
Jahwe** Sabaoth,
Jahwe** Sabaoth.

K Niebios[†]
i ziemia
są wypełnione,
są wypełnione Tobą!

K Błogostawiony

jest Ten, który idzie,
jest Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna. }
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

W Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna. }
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palm* (i *Okres Paschalny*)) zmieniono w „Risuscito 2023”. (przyp. red.)

Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha 'er Eimeinu* — *Roszwiel, nasze oczy [Torę]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

W Święty, święty, święty,*
Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
i ziemia
są wypetnione,
są wypetnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

K Błogostawiony
Ten, który idzie.
Błogostawiony,
który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

W Błogostawię Cię, Panie*
w moim życiu.
Do Ciebie wznoszę me ręce,
alleluja.

K O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
szukam Cię od świtania,
Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało
jak ziemia spękana bez wody,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
Błogostawię Cię, Panie ...

K Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
Tobie śpiewają moje wargi,
jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
w Twoje imię podnoszę me ręce.

Napełniłeś moją duszę obfitością,
W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
za dnia jesteś zawsze moją myślą,
Ty jesteś moją jedyną pomocą,
Twoja prawica wspiera mnie z siłą,
Z Tobą jestem jak w cieniu,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
w głębinach mego serca.
pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
oczyściłeś moje usta z kłamstwa.
Byłeś mocniejszy ode mnie,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Dawniej: Okres Zwyczajny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tem-*
po Ordinarie) (*Święty* (*Okres Zwyczajny*)) został zmieniony w „Risuscito 2020” (przypr. red.)

*Występuje w *Risuscito Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.
Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorstwo przypisana parafii św. Alberta Wielkiego
w Rzymie. (przypr. red.)

- K,W** Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:
- K,W** „Dzisiaj narodził się dla was,
narodził się Zbawiciel.”
- W** Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Owinieły w pieluszki,
położony w żłóbku,
i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.
- W** Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Do stajenki Betlejemskiej
przybyli pasterze.
- K,W** Nadchodzą przynosząc
liczne dary Zbawicielowi.
- W** Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×
- K,W** Wół rozpoznaje Pana,
osiół jego trzodę.
- K,W** lecz Izrael nie poznaje,
nie poznaje swego Pana.
- W** Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegría (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiwat! Wiviat! Dzisiaj narodził się Zbawiciel.*. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

- W** Święty, święty, święty,*
święty jest Pan, } 2×
- Pan Bóg wszechświata!
- K** Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×
- na niebie wysokim.
- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
który idzie w Imię Pana,
który idzie w Imię Pana!
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×
- na niebie wysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resuscitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)

Santo 1988 p.250
Santo, Santo p.219

- W** Święty, święty, święty!*
- Święty, święty, święty!
- K,W** Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
- W** Święty, święty, święty!
- K,W** Święty, święty, święty!
- K,W** Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
- W** Święty, święty, święty!
- Święty, święty, święty!
- K** Święty, święty, święty!
- W** Święty, święty, święty!

Akedá (wersja włoska)

Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)

Aqedah p.19
Akedà p.48

- K** Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwai patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwai będązieny odrzuceni!”
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
- oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resuscitò 2023”
pierwsze wezwanie **Święty...** *Wszyscy* powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak
w „Risuscitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyjp. red.)

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiew-
niku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resuscitò” jest
w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyjp. red.)

** „Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu *venite e przed vedete la fede sulla terra*, powtarzając
wers; tak jest w „Resuscitò 2023” (przyjp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienili jedynie na *swego*. (przyjp. red.)

Me robaste el corazón p.243
Mi rubasti il cuore p.208

Oblubieniec

KM,W Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
siostró ma, oblubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

Oblubieniec

KM Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostró,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonia Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
lepsze od wina są twe miłości.
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró moja;
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!
Twoje owoce — raj drzew granatu,
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

Oblubienica

KN,W Powstań, wietrze południa i przybądź!
KN,W Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,
KN by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

Oblubieniec

KM Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
spożyłem mój miód z plastra,
piłem moje wino i moje mleko.

K,W Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.

W Skradłaś mi serce ...

Te Deum p.251
Te Deum p.220



K Ciebie, Boże, chwalimy.*

Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.

W Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:

Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.

K Niebios a i ziemia
są pełne Twojej chwały.

Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świętłany.

K Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Pocięszyciela.

K O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.

K Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.

K Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.

K Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.

K Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.

K Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstyżeni na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyj. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyj. włoski)

KW Niech wstąpi Oblubieniec,*

niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na postanie**, na postanie swego łoża.

K Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otwoczy,
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.

Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
Krew i woda, krew i woda.

Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymana jako posag.

Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

K O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
to misterium Oblubienca i Oblubienicy!

Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą
kiedy ze śmierci powstaje.

A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebios a, aji
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wтары (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

**Tutaj *lecho* prócz postanie znaczy też prześcieradło przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyj. red.)

Na wieczery Baranka Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia

Alia cena dell'Agello p.203

- W** Na wieczery Baranka,*
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.
- K** Jego ciało zapalone miłością
 na stole jest chlebem żywym;
 Jego krew na ołtarzu
 kielichem Nowego Przymierza.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** W ten wspaniały wieczór
 wracają starodawne cuda:
 potężne ramię nas wybawia
 od anioła niszczyciela.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Cichy Baranek ofiarny
 Chrystus nasza Pascha;
 Jego ciało uwielbione
 jest prawdziwym
 chlebem przaśnym.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Opromieniam swój Kościół
 paschalną radością Panie;
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.
- W** Na wieczery Baranka ...
- K** Chwała i cześć Chrystusowi
 zwycięzcy śmierci,
 Ojcu i Duchowi Świętemu
 teraz i na wieki wieków.
- W** Amen

**Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.
K Wysłuchaj nas Panie*
W Wysłuchaj nas Panie
2.
W Wysłuchaj nas**
 O, Panie
3.
W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
4.
W Wysłuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

Aclamaciones a la oración de los fieles p.179

Risposte alle preghiere p.240

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)
 **Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy poustecznej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgodzono z „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risuscitò 2023”: **Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno** oraz „Resuscitò 2023”: **Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino** (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano **Jezu** na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyp. red.)

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*
i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,
aby we dwoje stanowili jedno ciało.
Ty nauczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej
nigdy nie wolno rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest

symbolem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,

a związek ten, ustanowiony na początku dziejów Ludzkich

otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Weirzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Ześlij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twoi miłość rozlana w ich sercach,

pozwoлиła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Naucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałę głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekazają życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionego w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen.

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

K Moja miła* jest dla mnie,
narcyz Saronu,**
róża rosnąca w dolinach.

W Mój miły* jest dla mnie
jak zapach mirry,
spoczywa na mej piersi.

K Moja miła* jest dla mnie,
jak lilia wśród cierni,
tak moja miła jest pośród dziewcząt.

W Mój miły* jest dla mnie
jak grono henny,
w winnicach En-gaddi.

K Jak piękna jesteś kochana moja,
o jakże piękna, o jakże piękna.
Oczy twe jak gołębice. } 2×

W Jak jesteś piękny mój ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy!
W A nasze łóżce jest z zieleni. } 2×

W Jak jabłoń pośród drzew leśnych
tak jest mój umiłowany,
umiłowany wśród młodzieńców.

W upragnionym jego cieniu usiadłam,
a owoc jego jest stodki,
o jakże stodki dla moich ust!

KW Wprowadził mnie do komnaty z winem,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
KW wprowadził mnie do sali biesiadnej,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;

K lewa jego ręka pod moją głowę,
a prawą mnie obejmuje.

K Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,
KW nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RMI. (przyj. red.)

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa **moja** miła oraz **mój miły** są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią. Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersji w pieśni. (przyj. red.)

Błąd gramatyczny: Winno być **jak narcyz, **jak róża** albo **narcyzem**, **różą rosnącą**. (przyj. red.)

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

- K,W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsa,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.
- K** Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córko książęca!
Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twój pępek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura;
król został w nich uwięziony.
- W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...
- K** Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?
Jak jesteś piękna, o miłości.
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.
- W** Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...
- K** Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.*

Tu sei bella, amica mia p.210
Hermosa eres, amiga mía p.241

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps.14)

- K,W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
- K** Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.
Wszyscy zblądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.
- W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
- K** Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pozerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- K,W** Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- W** A głupi myśli ...

Lo stolto pensa che non c'è Dio p.109
El necio piensa que Dios no existe p.58

W Abba, Ojcie, Ojcie!**K** Nie otrzymaliśmy

ducha niewolników

by znowu żyć w bojaźni,

by znowu żyć w bojaźni.

W Sam Duch Chrystusa

wspiera swym świadectwem

naszego ducha,

że jesteśmy dziećmi Boga,

a jeżeli dziećmi,

to i dziedzicami,

wspóldziedzicami Chrystusa,

dziedzicami Boga.

Abba, Ojcie, Ojcie!

} 2x

Abba, Padre p. 5
Abba, Padre p. 7**KW** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jęgo chwałę.**K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,
mój język napełniony słodyczą Jęgo Imienia,
a moje członki rozkoszują się Jęgo pieśniami.**Ponieważ** Jęgo światło uspokaja moje zło,**ponieważ** Jęgo proste spojrzenie miłości uzdrawia moje serce,**W** **ponieważ** życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.

Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2x

W Jak sączy się miód z pszczelego plastra,

a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,

jak źródło wylewa spokojne wody,

tak moje serce wylewa Jęgo chwałę.

K I moje oblicze weseli się Jęgo radością,

i mój duch raduje się Jęgo miłością,

i moje serce wypełnia Jęgo pogodne światło,

czuje Jęgo miłosne spojrzenie.

KW **Ponieważ** zbawienie w Nim pokłada.**KW** **Ponieważ** bojaźń ufność w Nim jest niezawodne.**W** **ponieważ** życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.

Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2x

W Jak sączy się miód z pszczelego plastra ...Come stilla il miele p. 204
Como destilla la miel p. 239

Gołębicą spoczęła (XXIV Oda Salomona)

K,W Gołębicą spoczęła* nad głową Pana,
 śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości,
 zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K I otwarty się otchłanie,
 i dał się słyszeć straszliwy krzyk
 jakby niewiast rodzących,
 ale Pan zniweczył ciemności
 jednym swym wejrzaniem.
W Gołębicą zstąpiła ...

K Lecz zamiary zatracono
 i aniołowie niebiescy płakali,
 zamiary wobec tych wszystkich,
 którzy nie szli za Jego prawdą.
 Albowiem Pan pokazał swoją drogę
 i rozlał swoją łaskę
 na tych, którzy za Nim idą;
 i dał im wszystkim tę moc,
 by ozdobili się Jego świętością.

W Gołębicą zstąpiła ...

La colomba volò p.206
 La paloma voló p.242

E

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

K Było upalnie owego dnia,
 kiedy Abraham
 siedział przed swoim namiotem.
 Było upalnie owego dnia,
 kiedy Abraham
 siedział pod dębem Mamre.
 Podniósłszy oczy popatrzył,
 a oto trzech mężowie
 stali przed nim.
 Zaledwie ich ujrzął,
 pochylił się do ziemi i powiedział:
 „O Panie mój,
 nie omijaj mnie, proszę,
 chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
 Nie omijaj mnie, proszę,
 chciej się zatrzymać!
 Chciej się zatrzymać!

K Przyniosę trochę wody,
 wy zaś obmyjcie sobie nogi,
 a potem odpoczniecie w cieniu.

Przyniosę kęs chleba,
 abyście się pokrzepili,
 zanim pójdziecie dalej.

Nie przez przypadek
 przechodziliście dzisiaj
 obok mnie.

W O Panie mój,
 nie omijaj mnie, proszę,
 chciej się zatrzymać,
 chciej się zatrzymać!

Chciej się zatrzymać,
 nie omijaj mnie, proszę,
 chciej się zatrzymać!
 Chciej się zatrzymać!

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicę po zawisnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć. Uff. (przyp. red.)

W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębicą nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare **śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwał patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
KW „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał

i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwał będziemy odrzuceni!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

KW „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitó” porządek polega na: 1° przedstawianiu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i daczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwojna refrenami. Tak śpiewa Ktiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitó” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra. powtarzając wens: tak jest w „Resucitò 2023”. (przyj. red.)

[†]Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienili jedyńego na swego. (przyj. red.)

K Gdzie się ukryłeś, Umilowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?

Uciekłeś jak jeleni,

gdys mnie wpiernw zranił;

Biegłam za Tobą z płaczem, a Tyś się oddalił.

K Pasterze, którzy podążacie

poprzez ustronia na szczyt wzgórze wyniosłego,

jeżeli kędyś napotkacie

mego nad wszystko Umilowanego,

powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!

K Szukając mojej miłości,

pójdę przez góry i rozłogi.

Nie zerwę kwiatów,

przed dzikim zwierzem nie uczuję trwogi,

przejdę przez szyk obrony i graniczne progil!

K Zagaje i puszczę**

rękami mego Oblubieńca zasadzone,

o tąki pełne zieleni,

kwiatami ozdobione,

powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?

W Rzucając wdzięków tysiące

przebiegnął szybko wskroś boru cichego,

a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci

okrył je szatą piękna czarownego.

K Aach! I któż uleczyć mnie może!

Ukaz się mi już prawdziwie, bez cienia!

I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,

którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!

W Rzucając wdzięków tysiące ...

K Ach, czemu jeszcze trwasz,[†]

życie, co nie masz życia prawdziwego?

I ciągle tylko umierasz

od uderzenia grotu miłosnego,

gdy wchodzisz w tajemnice Umilowanego.

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśni Duchowa (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przyj. włoski). Ktiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitó”, przekład Karmeliotów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyj. red.).

**Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risuscitó”. (przyj. red.)

[†]W „Risuscitó” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyj. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

- K** Tyś jest moją nadzieją, o Panie,
i nie zawiode się.
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś
i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci* mnie wyrwałeś.
W Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak,
tajemnicę zakrytą przed aniołami,
by toczyć wojnę mocą Twego Słowa
i odnieść zwycięstwo nad narodami.
- W** Tyś jest moją nadzieją, o Panie, } 2x
i nie zawiode się.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu set la mia speranza, Signore p.202
Tú eres mi esperanza, Señor p.236

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

- W** Amen, amen, amen!*
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- W** Błogostawieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- K** Cześć i moc, i wszystką potęgę,
cześć i moc oddajmy Bogu.
- W** Błogostawieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
- K** Kim są i skąd przychodzą?
W Kim są i skąd przychodzą?
W To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
K I opłukali swe szaty,**
i je wybielili
we krwi Baranka,
we krwi Baranka.
- W** To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

Amén, amén, amén p.17
Amen, Amen, Amen p.15

* Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)

* Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej (I)* na str. 21. (przyp. red.)

** Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resuscitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

KW Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

KW „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel”.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,

dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

O tej dobre leży w żłobie

Jezus Chrystus Pan.

KW Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

KW i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,

dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

O tej dobre leży w żłobie

Jezus Chrystus Pan.

KW Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób właściciela,
2×

KW Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

KW Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

KW Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

O tej dobre leży w żłobie

Jezus Chrystus Pan.

KW Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

KW Wółu, osiołku i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,

dzisiaj Zbawiciel jest nam dan.

O tej dobre leży w żłobie

Jezus Chrystus Pan.

Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12
Alegría, ha nacido el Salvador p.12

K Ten sam Bóg, który rzekł:

„Niech światłość świeci w ciemności”,

jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,

aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,

KW która jest na obliczu Chrystusa.

KW Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.

KW by się okazało,*

że ta przemożna moc miłości jest od Boga,

jest od Boga, a nie z nas samych.

K Zewsząd ucisk znosimy,
lecz nie jesteśmy zmiażdżeni;

prześladowani, lecz nie opuszczeni;

powaleni, lecz nie pokonani.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;

aby także objawiło się w nas

Jego zmartwychwstanie.

2×

KW I tak kiedy my umieramy,
wy otrzymujecie życie.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
umieranie Jezusa;

aby także objawiło się w nas

Jego zmartwychwstanie.

2×

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitó 2023”: unika błędów rytmu, akcentowania

oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tyśiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitó”: Wersja „ofcjalna”,
niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyspiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan
2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyj. red.)

*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren **Nieustannie nosząc...** (przyj. red.)

**W nagraniach autorских refrenów tych się nie bisuje. (przyj. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad
- K** Będziesz kochał Pana, Boga twego
całym twoim sercem,
całym twym umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Położ te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu i na twoich bramach.
- W** Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...
- K** Wpóisj je twym synom, Izraelu,
będziesz o nich mówił
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.
- W** Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — Szemá Izrael ...
- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

Shema Israel p.198

Shema Israel p.234

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)

- K** A v e Maria,
pełna łaski,
Pan jest z Tobą,
błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławion
owoc Twego łona,
Jezus!
- W** Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy
grzesznikami,
módl się teraz
i w godzinę
naszej śmierci!
Amen!

Ave Maria II p.20

Ave Maria II p.22

* Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym.
(przyp. hiszp.)

Baranka Boża (*Mt 1, 18nn; 2, 13n; 18; por. Lb 5, 11–31*)La cordera de Dios p. 96
8 d Dio di Agnella

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana Józefowi,
kiedy wpiew nim zamieszkali razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** Placz i krzyk słychać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachel, która optakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwatem Mego Syna!”
W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-
tida) oznaczającego narzeczoną lub oblicaną; i nie mieści się w melodii. (przyjp. red.)**W „Resucitò 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorstwa tego nie
potwierdzają; dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyjp. red.)**Siewca** (*Mk 4, 3–9*)El sembrador p. 225
Il seminatore p. 191

- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by* siać,**
a gdy siał, jedno padło na drogę.
K I przyleciały ptaki,
i wydziobały je, i wydziobały je.
W I wydziobały je.
- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na skałę.
K Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
bo nie miało ziemi.
W Nie miało ziemi.
- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło między ciernie.
K Razem z ziarnem wybijały ciernie
i zagłuszyły je.
W I zagłuszyły je.
- KW** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na ziemię
K i wydało plon: jedni trzydziści,
a inni sześćdziesiąt,
W a inni sto.
- K** Kto ma uszy
i chce zrozumieć,
niech słucha,
niech słucha.
KW Żebym nie był drogą.
KW Żebym nie był skałą.
KW Żebym nie był cierniem.
K Lecz żebym był ziemią.
W Dobrą ziemią.
Na której Jezus
mógłby wzrastać.††
Na której Jezus
mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zreczniej byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor*
a sem-brar w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobienie sylab w tym miejscu zakłóca
oryginalny rytm. (przyjp. red.)**„Risucitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitò”. (przyjp. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słucha powtarzają Wszyscy. (przyjp. red.)

††W „Resucitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam Kantor. (przyjp. red.)

Siedz samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K [Mój] Bóg, [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
mnie zaprowadził w ciemności.
Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
moją głowę i szczękę.
Bóg napiął swój łuk
i uczynił mnie celem swoich strzał.
Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,
On tłumi moją modlitwę.
Widzieć, do czego mnie doprowadził
w wym życiu zbłąkanym:
jest piotunem i zółcią.
Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
nadzieja, która przychodzi od Pana,
która przychodzi od Pana.

W Siedz samotnie i w milczeniu,
skoro Bóg ci to nałożył.
Schyl w proch twoje usta,
może jest nadzieja.
Nadstaw policzek temu, kto cię bije:
bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość, } 2x
według wielkiej swej miłości.

Sienti solitario y silencio p.235
Siedi solitario e silenzio p.199

Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę

K Barankowi Paschalnemu*
niech się wznieście dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
Baranek** odkupił swą owczarnię,
niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
K Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i triumfuje.
„Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
„Widziałam grób mojego Pana pusty,
chwałą Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.
K „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
K Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
W Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.
K Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

A la víctima pascual p.1
Alla vittima pasquale p.11

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli *Mój Bóg, mój Bóg*, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwenций zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).
Zmiana **albowiem On i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)
†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają **Wszyscy**, w „Risucitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)
††Na koniec **Wszyscy** mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

K Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.

W Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

Mucho me han perseguido p.119
Molto mi hanno perseguitato p.122

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydluzyli bruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy,

On potamal jarzmo występných, } 2x

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,

która, zanim ją wyplenią, usycha.

Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadtraza ten, co zbiera snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

W Bardzo mnie prześladowali ...

K Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
Z daleka poznajesz moje myśli:

Tobie są dobrze znane moje drogi.

Choć jeszcze nie mam słowa na języku,
Ty już Panie, znasz je w całości.

Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:

jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
wiedza, której nie mogę pojąć,

wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.

W Gdzież się oddalę przed Twym Duchem,
gdzież od Twego oblicza uciec mam?

K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam jesteś,

W gdy zejść w śmierć, tam Cię znajdę.

Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,

K a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:

W jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
K wiedza, której nie mogę pojąć,

W wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.

K Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,

Ty wystawiasz na próbę moje serce,

bym już nie chodził drogą obłądy

i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ścieżki.

Señor, tú me escutas y conoces p.233
Signore, tu mi scruti e mi conosci p.201

*W Tysiącletce jest wprowadzicie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłużyli bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyj. red.)

*Ten przepłataný scenariusz w „Resucit6 2023” śpiewają Wszyscy. (przyj. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)Ecco lo specchio nostro p.189
He aquí que nuestro espejo es el Señor p.226

- K** Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja. }
K Alleluja, alleluja, alleluja. } 2×
W Dajcie chwałę Jego Duchowi.
 Dajcie chwałę Jego Duchowi.
- K** I usuńcie brud z waszych twarzy.
Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja. }
K Alleluja, alleluja, alleluja. } 2×
W Dajcie chwałę Jego Duchowi.
 Dajcie chwałę Jego Duchowi.
 Dajcie chwałę Jego Duchowi!

Błogostaw, duszo moja, Jahwe (Ps 103)Benedicti anima mia, Jahwe p.23
Bendice, alma mía, a Yahveh p.26

- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
śpiewaj święte Imię Jego.
Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
nie zapominaj Jego miłości.
- K** On odpuszcza wszystkie twoje winy,
leczy wszystkie twe niemoce,
życie twe wybawia od śmierci,
wypełnia cię łaską i miłością.
On oddaje ci sprawiedliwość,
broni najpokorniejszych,
Możesz nauczyć dróg swoich,
Izraelowi pokazał swe dzieła.
- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
śpiewaj święte Imię Jego.
Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
nie zapominaj Jego miłości.

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie stędzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

Alleluja, bendecid al Señor p.14
Benedite il Signore p.26

W Wzniesście ku Niemu ręce,*
wzniesście ku Niemu ręce
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

K,W O Panie, moje serce nie ma już pretensji
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.

K Uspokoilem, wyciszyłem moją duszę,
tak jak dziecko w ramionach swej matki,
tak jak dziecko nasyczone jest mój duch,
tak jak dziecko we wnętrzu matki.

W O Panie, moje serce nie ma już pretensji
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.

K Ufaj Izraelu swemu Panu, teraz i zawsze,*
ufaj Izraelu swemu Panu,** teraz i zawsze.

Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso p.232
Signore, il mio cuore non ha più pretese p.200

*W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyyp. red.)

*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów teraz i zawsze. (przyyp. red.)

**We włoskim nagraniu autorskim w powtórzeniu nie ma już słów swemu Panu. (przyyp. red.)

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)

Ninguno puede servir a dos señores p.229
Nessuno può servire due padroni p.194

- K** Nikt nie może, nie może służyć dwom panom, bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
K Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
K Dłatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie; czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
 A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?
- K,W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu: nie sięją i nie żniwiają, a jednak wasz Ojciec je żywi!
- K** A któż z was, choćby nie wiem jak się starał, może przedłużyć o chwilę swoje życie?
 A o ubranie czemu się martwicie?
- K,W** Przypatrzcie się liliom na polu: nie przędą i nie tkają.
 Salomon nie ubierał się jak one!
- K** Szukajcie najpierw Królestwa Bożego, a wszystko będzie wam dane.
 Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- W** Szukajcie Królestwa Bożego, a wszystko będzie wam dane.
 Nie możecie służyć dwom panom!
- K** Nikt nie może, ...
W Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...
W Przypatrzcie się liliom na polu ...
W Szukajcie Królestwa Bożego ...

Błogosławić będą Pana w każdym czasie (Ps 34)

Benediciré al Señor en todo tiempo p.25
Benedirò il Signore in ogni tempo p.25

- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, na moich ustach zawsze Jego chwata; będą chlubić się w Panu, niech usłyszają pokorni i weselą się.
- K** Śpiewajcie wraz ze Mną Panu, śpiewajmy razem Jego imieniu, bo szukałem Pana i mi odpowiedział i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, ...
- K** Anioł Pański stawia obóz warowny wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia; oto biedak woła, a Pan go wystuchuje i wybawia ze wszystkich jego ucisków.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, *
- K,W** Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan, szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, ...
- K** Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego, lecz ze wszystkich Pan go uwalnia; wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje i wybawia ze wszystkich ucisków.
- W** Błogosławić będą Pana w każdym czasie, ...

KW Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku, bracia, akceptujemy zawsze utrapienia. Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając ořeza sprawiedliwości tego po prawej jak i po lewej wśród chwały i pohańbienia, w oszczerstwach i dobrej sławie, jakby oszuści a jednak prawdomówni, jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę: **KW** nie wrzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?
Jaki związek między świętąnią Boga i świętąnią idoli?
Bo my jesteśmy świętąnią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności, ponieważ jesteśmy z was dumni:

KW nie wrzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Jaki związek między świętąnią Boga i świętąnią idoli?
Bo my jesteśmy świętąnią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

W Niedostatki, uciski i trudy, z cierpliwością, czystością i dobrocią, w Duchu Świętym i w mocy Boga.

A nadie demos ocasión de tropiezo p. 2
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo p. 69

KW Nie unoś się gniewem na złoczyńców, ani nie zazdrość zło czyniącym.*
Oni tak znikną, jak niktne trawa i zwiędną, jak świeża zieleń.

K Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze, mieszkał w swojej ziemi, zachowaj wierność. Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą, On da ci to, czego zapagnie twoje serce.

K Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj, zaufaj Jemu, On będzie działał; sprawi, że zabyśnie twoja sprawiedliwość, słonecznym blaskiem twoja wierność.

W Nie unoś się gniewem na złoczyńców ...

K Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj, nie unoś się gniewem, że ktoś tryumfuje, że tryumfuje, mówiąc kłamstwa; zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.

W Nie unoś się gniewem na złoczyńców ...

K Zaniechaj gniewu, złość oburzenie, nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił, kto czyni zło, będzie wykluczony, ale kto ufa Panu, osiądzie ziemię.

K Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął, spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma. Za to cisi posiadą ziemię.

W Nie unoś się gniewem na złoczyńców ...
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.

Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38mn)

No resistáis al mal p.193
Non resistete al male p.193

- K** Słyszeliście, że powiedziano:
oko za oko, ząb za ząb.
A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:
W Nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu.
K A jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek,
nastaw mu także drugi.
A jeśli ktoś prawuje się z tobą,
by zabrać ci szatę,
zostaw* mu także i płaszcz.
A jeśli zmusza cię ktoś,
by iść z nim tysiąc kroków,
idź dwa tysiące.
A jeśli ktoś zabiera, co twoje,
nie żądaj zwrotu.
W Nie opierajcie się złu ...
K Słyszeliście, że powiedziano:
Kochaj bliźniego swego, nienawidź swego wroga.
A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:
kochajcie waszych wrogów,
czyniecie dobrze tym, co was nienawidzą,
módlcie się za waszych prześladowców,
błogosławcie waszym oszczercom.
Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**
Ojciec wasz w niebie:
bo On jest dobry dla grzeszników,
bo On jest dobry dla grzeszników.
W Nie opierajcie się złu ...
K A będziecie dziećmi***
waszego Ojca na niebie,
który sprawia, że słońce wschodzi
nad dobrymi i nad złymi,
zsyła deszcz także na złych.
W Nie opierajcie się złu ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

**Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)

Bramy, podnieście (Ps 24)

Alzaos puertas p.16
Alzate, o porte p.13

- K,W** Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napętnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
Król chwały.
K Kto wstąpi na górę świętą Pana?
Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
K,W Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.
W Ku marności.
K,W My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
Bramy, podnieście ...
K,W Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwykły w boju.
W Niezwykły w boju.
K,W To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
Bramy, podnieście ...

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*Se incontraron dos àngeles p.145
C'erano due angeli p.28

- K** Byli dwaj aniołowie,
jeden pyta drugiego:
„Gdzie, gdzie
jest miejsce Jęgo chwały”?
W „Gdzie, gdzie
jest miejsce Jęgo chwały”?
- K** Oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
jest miejsce Jęgo chwały.
W Oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
oto w błogostawieństwie,
jest miejsce Jęgo chwały.
- K** Byli dwaj aniołowie ... *

Kiedy jeszcze spałam *(Pnp 5, 2m)*

Quando dormiva p.222

- K** Kiedy jeszcze spałam,
moje serce czuwało,
ustyszałam mego miłego głós:
„Otwórz mi, moja siostró,
otwórz mi, gotąbko,
albowiem moja głowa pokryta jest rosą,
a moje kędziory
kroplami nocy”.
Wsunął swą rękę
przez szczelinę drzwi,
wtedy zadrzęzało me serce dla niego.
Wstałam śpiesznie, by utworzyć,
a dłonie moje ociekały mirrą
i z palców moich spływała mirra
na uchwyłt zasuwę.
- W** Ja zaklinam was,
córki jerozolimskie,
gdy znajdziecie mego miłego,
powiedzcie, że umieram z miłości.
- K** Otworzyłam, otworzyłam memu miłemu,
lecz go nie było,
już odszedł i zniknął.
Życie we mnie ustało,
ponieważ się oddalił;
szukałam go, lecz nie znalazłam,
wołałam go, wołałam, ale mi nie odpowiedział.
Spotkali mnie strażnicy,
którzy obchodzą miasto,
zdarli ze mnie suknię
i zranili mnie strażnicy murów.
- W** Ja zaklinam was ...
K Ach!
Gdybyś był moim bratem,
mogłabym cię całować
tak, by się nie gorszono.
- W** Ja zaklinam was ... *

Jakub (Rdz 32, 23–29)

- K** Noc już zapadła,
gdy Jakub powstał,
zabrał swe żony
i wszystkie swe dzieci,
i przeprowił się przez bród Jabboku.
K Kiedy już ich zabrał
i przeprowił przez potok,
przeniósł potem
całe swe mienie:
i pozostał sam jeden.
K,W Wtedy ktoś zmagał się z nim.
K Wtedy ktoś zmagał się z nim
aż do jutrzeńki.
A widząc,
że nie może go przemóc,
uderzył w staw biodrowy,
a staw Jakuba się zwinął
w czasie walki z nim.
K,W Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.
K Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.
K,W Ja nie wypuszczę Cię,
jeśli mnie nie pobłogosławisz.
K **A** Bóg go zapytał:
„Jakie jest Twe imię”
„Jakie jest Twe imię”
„Jakub” odpowiedział on,
„Jakub” odpowiedział on.
Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.
W Izrael, Izrael,
Izrael będzie twe imię.
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem,
Izrael: potężny w Bogu,
Izrael: będziesz zwyciężać.
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem.
W Izrael, Izrael, Izrael,*
K Izrael będzie twe imię.*

*Tych wersetów nie ma w „Resucitō”. (przyp. red.)

Całuj mnie (Pnp 1, 2–4. 7–8)

- KN** Całuj mnie pocałunkami twoich ust;*
słodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe Imię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.
W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz twoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy. } 2×
- KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i pas tam też koźłeta swoje,
aż przy szafasach pasterzy.
W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciębie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz twoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą
przy trzodach innych pasterzy. } 2×

El jacal de los pastores p.55
The mi bac! p.38*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalaszy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W Caritas Christi urget nos!

Caritas Christi urget nos!

W Miłość Chrystusa*

przynagla nas, świadomych tego;

Miłość Chrystusa

przynagla nas, świadomych tego,

że skoro jeden umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli;

że skoro Chrystus umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli.

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,

nie żyli już więcej dla siebie,

ale dla Tego, który umarł

i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...**K** Jeśli ktoś jest w Chrystusie,

jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

Tego, który nie znał grzechu,

uczynił Bóg grzechem,

abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!

Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...**K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,

jak poryw miłości do ukochanego,

taki jest mój poryw ku Tobie,

Ty nieśmiertelny, pełnio światów.

W Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!

Ty jesteś drogą, jesteś miłością.

Ty jesteś drogą, drogą jedyną.

Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.

Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,

Ty jesteś życiem.

K Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,

pełen słodyczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,

tak abym nie zadrżał ujrawszy Ciebie.

W Ty nieśmiertelny, pełnio światów.**W** Ty jesteś drogą ...**K** Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,

w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,

Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,

aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.

W Ty jesteś drogą ...**K** Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,

znał wszystko to, co miałem uczynić,

dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu

sprawił, bym wyprasał Jego naturę.

W Ty jesteś drogą ...Caritas Christi p.35
Caritas Christi urget nos p.35Come lo slancio dell'ira p.181
Como el impulso que siente la ira p.221

*Senariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie

Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyp. red.)

W Chwalebny krzyż*
 zmartwychwstałego Pana
 jest drzewem
 mojego zbawienia;
 on moim pokarmem,
 on moją rozkoszą,
 w jego korzeniach wzrastam,
 w jego gałęziach odpoczywam.

K Jego rosa mnie ożywia,
 jego powiew mnie użyźnia,
 w jego cieniu postawiłem mój namiot.
 On w głódzie jest pokarmem,
 w pragnieniu źródłem wody,
 moim okryciem w nagości.
 Stroma ścieżka, moja droga wąska,
 drabina Jakuba, łożo miłości,
 gdzie nas posłuubił Pan.

W Chwalebny krzyż ...

K W twodze tyś obroną,
 w potknięciu podporą,
 w zwycięstwie koroną,
 w walce tyś nagrodą.

W Drzewo życia wiecznego,**
 podpora wszechświata,
 kościec ziemi,
 twój wierzchołek sięga nieba,
 a w twoich ramionach otwartych
 jaśnieje miłość Boga.

W Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodieczyma (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

** „Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają Wszyscy. W „Resuscitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

KW Są zerwane moje więzy,*
 zaptacone moje długi,
 moje bramy pootwierane,
 oto idę w każdą stronę.

K Oni skuleni w swoim kącie
 przędą nadal bładą
 tkaninę swoich godzin;
 lub na powrót zasiadają w kurzu,
 aby przeliczać swoje monety
 i wołają mnie, i wołają mnie,
 abym zawrócił.

Ale już mój miecz jest wykuty,
 włożyłem już zbroję,
 już mój koń się niecierpliwi,
 a ja (po)zyskam** me Królestwo,
 a ja (po)zyskam** me Królestwo.

W (Po)zyskam** me Królestwo, }
 (po)zyskam** me Królestwo, } 2x
 oto idę w każdą stronę.

W Są zerwane moje więzy,
 zaptacone moje długi,
 moje bramy pootwierane,
 oto idę w każdą stronę.

W (Po)zyskam** me Królestwo, }
 (po)zyskam** me Królestwo, } 2x
 oto idę w każdą stronę.

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Cathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

- K** Chrystus jest Świątością.*
W Chrystus jest Świątością.
K Chrystus jest Świątością.
W Chrystus jest Świątością.
 Zbawieniem jest Pan.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.

Cristo es la Luz p.42
 Cristo è la Luce p.48

Debora p.223
 881

- K** Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.
K Chrystus jest Świątością.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
 a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:

W Błogosławcie Jahwe,
 błogosławcie Jahwe,
 błogosławcie Jahwe,
 memu Panu śpiewać chcę.
 Przebudź się, Déboro,
 przebudź się, Déboro,
 przebudź się, Déboro,
 zaśpiewaj pieśń!

Przebudź się, Déboro,
 przebudź się, Déboro,
 przebudź się, Déboro,
 powstań, Baraku!

K Za dni Szangara, syna Anata, za dni Jaeli,
 znikły gromady podróżnych,
 nie można już było chodzić po drogach,
 bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
 Gdy wojna była już u bram,
 nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
 ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.

W Błogosławcie Jahwe ...
K Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
 gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
 ziemia zadrzęta, niebo się poruszyło,
 oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
 przed Tobą, Boże Izraela.

K,W Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.

K,W Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.

K Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.

W Błogosławcie Jahwe ...

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecim werselem **Lui è la Verità (On jest Prawdą)**, prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot **Lui è la salvezza**. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyj. red.)

Życie radośni (Flp 4, 4n)

W Radośni życie,*
 bo nasz Pan jest już blisko.
 Radośni życie,
 bo nasz Pan jest już blisko.
 Radośni życie,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas.
K Dzielnym bądź,
 nie bój się,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas.
W Radośni życie, ...

Vivide alegres p.172
 Vivete allegri p.182

Chwalcie Boga (Ps 150)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
K Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
 chwalcie na wysokim firmamencie,
 chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
 chwalcie Jego wzniosły majestat.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
K Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
 chwalcie Go na harfach i gitarach,
 chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
 chwalcie Go na strunach i na fletach.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.
K Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
 chwalcie Go na cymbałach brzmiących;
W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
 Chwalcie i wystawiajcie Boga.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.

Aleluya, alabad al Señor p.13
 Lodate Iddio p.110

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dźwięcznemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa **życie**, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym wersem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginalnie hiszpańskim za „Resucitó”: **viene ya, salvará, valor, temáis**), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak **bądź** czy nieco anachronicznego **wczas**, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyj. red.)

K	Chwalcie Pana z niebios:	W	Chwalcie Go!
K	Chwalcie Go na wysokości nieba:	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go słońce i księżycu,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go nieba najwyższe	W	Chwalcie Go!
K	i wody ponad niebami.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W	Chwalcie Go!
K	On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W	Chwalcie Go!
K	Nadał im prawo, które nie przemija.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Pana z ziemi,	W	Chwalcie Go!
K	potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W	Chwalcie Go!
K	gwaltowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Góry i wszelkie pagórki,	W	Chwalcie Go!
K	drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W	Chwalcie Go!
K	gady* i ptactwo skrzydlate.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W	Chwalcie Go!
K	władcy i sędziowie na ziemi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Młodzieńcy i dziewczęta,	W	Chwalcie Go!
K	starcy razem z dziećmi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Imię Pana,	W	Chwalcie Go!
K	bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W	Chwalcie Go!
K	On pomnaża moc swojego ludu.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jest to pieśń pochwalna		
	dla wszystkich Jego wiernych,	W	Chwalcie Go!
K	dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W	Uwielbiajcie Go!

Alabad al Señor en el cielo p.111
Lodate il Signore dai cieli p.111

K	Przybyli uczniowie i rzekli mu:		
	„Rabbi jedz, Rabbi jedz!”		
	A On odpowiedział:		
	„Mam do jedzenia pokarm,		
	którego wy nie znacie.		
	Moim pokarmem jest czynić wolę		
	Tego, który mnie posłał,		
	by wypełnić Jego dzieło”.		
W	Czyż nie mówicie:		
	„Jeszcze cztery miesiące,		
	a nadejdzie pora żniwa”?		
	Czyż nie mówicie:		
	„Jeszcze cztery miesiące,		
	a nadejdzie pora żniwa”?		
	Czyż nie mówicie:		
	„Jeszcze cztery miesiące,		
	a nadejdzie pora żniwa”?		
K	Oto powiadam wam:		
	„Podnieście wasze oczy		
	i popatrzcie na pola,		
	jak już bieleją gotowe na żniwo!		
W	Gotowe na żniwo!”*		
W	Czyż nie mówicie ...		
K	Już się gromadzą żniwiarze**		
	i odbierają zapłatę, i zbierają		
	owocena życie wieczne.		
W	Na życie wieczne!		
W	Czyż nie mówicie ...		
K	Ja was posłałem zbierając to,		
	nad czym wyście się nie napracowali,		
	inni natrudzili się,		
	a wy korzystacie z ich trudu,		
	żeby się radowali razem,		
	kto sieje i kto zbiera.		
W	Czyż nie mówicie ...		

La mietitura delle nazioni p.103
La siega de las naciones p.100

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

**Ten werset w „Resuscitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyp. red.)

Cómo es maravilloso p.80
Guardate come è bello p.80

- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie*
przebywać razem z braćmi.
K,W Jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.
K,W Jest to jak olej, co splywa
na głowę Aarona.
K,W Tak jak olej
na głowę Aarona.
K,W Jest to jak rosa Hermonu
na górach Syjonu.
K,W Tak jak rosa
na górach Syjonu.
K,W Tam Jahwe Pan** udzielił
swego błogostawieństwa.
K,W Tam udzielił
swego błogostawieństwa.
K,W Tam Jahwe** podarował
życie aż na wieki.
K,W Podarował
życie aż na wieki.
K,W Zobaczcie, jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi. †

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe Pan** zamiast **Pan Bóg** oraz **Jahwe** zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: **Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad**.

A te, Señor, se debe la alabanza en Sión p.4
A te, Signore, si deve lode in Sion p.4

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
K Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
W Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
K Przygniatają nas nasze przewiny,
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać będzie w Twoich przedścionkach.
K Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
W Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
K Nasycimy się dobrami Twego domu,
świętością Twego przybytku.
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
K,W Do Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses (por. Wj 7, 26)*La marcha es dura p.102
La marcia è dura p.98

- K** Ciężka droga, straszny skwar,*
bardzo wolny marsz.
Mojżesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojczyce,
wołania Twego ludu,**
wystuchaj, Ojczyce,
Zbawiciela daj.
- K** Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Mojżesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.
- W** Wystuchaj, Ojczyce,
wołania Twego ludu,
wystuchaj, Ojczyce,
Zbawiciela daj.

Zobaczcie, jak jest piękna *(Ps 133)*

- W** Zobaczcie, jak jest piękna,
skosztujcie, jak jest słodka
miłość między braćmi.
Zobaczcie, jak jest pięknie,
skosztujcie, jak jest słodko,
gdy bracia są razem.
- K** Jak olei, co spływa na głowę,
spływa na głowę Aarona.
- W** To jest jak olei pachnący, co spływa
na brodę Aarona.
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Jak rosa z góry Hermonu,
Co spada na górę Syjonu.
- W** To jest jak rosa z góry Hermonu,
co spada na Syjon.
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan używa
swojego błogosławieństwa.
- W** Bo tam nasz Pan używa
swej wielkiej miłości.
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan nam daje
życie na wieki.
- W** Bo tam nasz Pan nam daje
swe własne życie.
Zobaczcie, jak jest piękna ...

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyjp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyjp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wzwołania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyjp. red.)

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)

Misericordia, Dios mío p.117
Pietà di me, o Dio p.137

K Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnow we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnow we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jerozolimie.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składac będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)

Hijas de Jerusalén p.84
Figlie di Gerusalemme p.67

K,W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
z suchym co się stanie,
z suchym co się stanie? Aj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Ojcze, przebacz im,
bo nie wiedzą, co czynią;
przebacz im, przebacz im! Aj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Ja cię zapewniam:
dzisiaj będziesz ze mną w raj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
K Ojcze, Ojcze,
w Twoje ręce powierzam ducha mego.
Aj, aj, aj!
W Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

Dayenu *Haggada z Paschy hebrajskiej*

①

Dayenu p.45
Dajenu p.45

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenu, dayenu, dayenu.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

* „Resucito” ten wersel także powtarza po kantorze. (przyj. red.)

Zmartwychwstał Pan *(1 Kor 15, 54–58)*Risucito p.142
971 p.142

- W** Zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 alleluja!
 Alleluja,
 alleluja,
 alleluja,
 zmartwychwstał Pani!
- K** O śmierci,
 gdzie jesteś śmierci?
 Gdzie jest moja śmierć?
 Gdzie jest jej zwycięstwo?
- W** Zmartwychwstał Pan, ...
- K** Radujmy się,
 radujmy się bracia,
 jeśli dzisiaj się miłujemy,
 to dlatego, że On zmartwychwstał.
- W** Zmartwychwstał Pan, ...
- K** Dziękci,
 dzięki niech będą Ojcu,
 który nas prowadzi do swego Królestwa,
 gdzie się miłością żyje!
- W** Zmartwychwstał Pan, ...
- K** Jeśli z Nim umieramy,
 z Nim także żyjemy,
 z Nim razem śpiewamy,
 alleluja!
- W** Alleluja,
 alleluja,
 alleluja,
 zmartwychwstał Pani!
- Zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał Pan,
 alleluja!

Ave Maria I p.19
Ave Maria I p.21

K Zdrowaś Maryjo,*
 łaski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławiony owoc
 łona Twego Jezus.

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

K Gdyby nam podarował dzień Pański,
 a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.

K Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
 a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.

K Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
 a nie zbudował w nas swojej Świętyni,
W To by wystarczyło nam, ...

K Gdyby w nas zbudował swoją Świętynię,
 a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...

K,W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!

K,W Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.
K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.

K,W Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.
K,W Bo w nim zatopił ciemności naszych.

K,W Bo nam darował drogę przez pustynię.
K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.
K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.

K,W Bo nam podarował Nowe Przymierze.
K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
K,W Bo zbudował w nas swoją Świętynię.

K I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x
 Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resuscitō”, jak i w „Risuscitō”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tyłko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
w twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej!
Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej!
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalala la ...

Por el amor de mis amigos p.132
Per amore dei miei fratelli p.135

Zaufałem, zaufałem Panu *(Ps 40)*

- W** Zaufałem, zaufałem Panu,
a On nade mną się pochylił
i wysłuchał mego krzyku,
z dołu śmierci mnie wydobył!
- K** Z dołu śmierci mnie wydobył,
z błotnistego grzęzawiska,
na skale utwierdził moje stopy,
pewnymi uczynił moje kroki.
- W** Zaufałem ...
- K** W moje usta włożył nową pieśń,
uwielbienie dla naszego Boga;
wielu zobaczy i odczuje bojaźń
i położy swoją ufność w Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
i nie staje po stronie ludzi pysznych,
ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
gdybym chciał je wypowiedzieć,
jest ich więcej, niż by można zliczyć.
- W** Zaufałem ...
- K,W** Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
w zamian za to otworzyłeś moje uszy.
Cakopalenia za grzech nie wymagałeś,
dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
- K** W zwoju księgi o mnie napisano,
że mam pełnić, Panie, Twoją wolę:
Boże mój, tego właśnie pragnę:
Twojego prawa w głębi mego serca.
- W** Zaufałem ... *

He esperado en el Señor p.83
Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83

*Reffen **Dla miłości...** „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w sta-

rym „Risuscitò” jak i w „Risucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało
refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przypr. red.)

*W nagraniach Kiko zamiast tego refrenu powtarza się jeszcze raz zwrotkę **Krwawych ofiar...**
(przypr. red.)

Zacheusz (Łk 19, 1–10)

K,W Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.

K A oto człówek imieniem Zacheusz, zwierznik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.

Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzął w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko, albowiem trzeba,

abym dziś wszedł do twego domu”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K Zacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”.

Zacheusz wstał i powiedział do Pana: „Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnje mu to zwrócę”.

A Jezus mu odpowiedział:

K,W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.

K „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

K,W Zacheuszem jesteś ty,

K,W „zejźdź prędko,

K albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego domu”.

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

K,W Dlaczego buntują się narody, a ludy knują daremne zamysty?

Powstają królowie ziemi, a książęta spiskują wraz z nimi przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:

K „Rozerwijmy ich mocne kajdany i odrzućmy od siebie ich pęta”.

Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach, naigrawa się z nich Pan z wysoka.

Mówi do nich w swym uniesieniu i przeraża ich swym gniewem.

W „Ja ustanowiłem Go moim królem na świętej mej górze, Syjonie, na świętej mej górze, Syjonie”.

K Ogłoszę postanowienie Pana.

On mi powiedział:

„Tyś moim Synem,

Ja Ciebie dziś zrodziłem.

Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność, krańce świata w Twe posiadanie.

Żelaznym berłem je porozbijasz, jak naczynia gliniane je pokruszysz”.

W „Ja ustanowiłem ...”

K A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,

nauuczcie się, sędziowie ziemi.

Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie; by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,

gdyż gniew Jego nagle wybuchą.

Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.

W „Ja ustanowiłem ...”

Zacheo p.186
817 d. onh7

Por qué las gentes conjuran p.134
Perché le genti conjurano? p.136

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.

K Stuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

A te, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3
A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4

W Z przepastnych głębin śmierci*
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K Rozbłysła słońce Paschy,
rozbrzmiewa niebo śpiewem,
radością unosi się ziemia.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K Obok pustego grobu
na próżno czuwa strażnik:
Jezus Chrystus zmarłychchwał.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K O Jezu, Królu nieśmiertelny,
przyłącz do Twego zwycięstwa
we chrzcie odrodzonych.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

K Rozpromień Twój Kościół
światłem Twojej Paschy:
rękojmią miłości i pokoju.

W Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.

W Chwała i cześć Chrystusowi
Ojcu, Duchowi Świętemu
teraz i na wieki wieków.
Amen! Amen! Amen!

Dagli abissi della morte p.49

* Jest to wbrewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyj. włoski)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo **tylko** w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginalne hiszpańskim obydwie wersje tego werseu są identyczne. (przyyp. red.)

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)

- K,W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

Do Ciebie wołam (Ps141)Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.161

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie, przybądź, pospiesz się, posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam. Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło, wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika, strażę przy bramie warg moich; niech moje serce nie skłania się do złego, do popełniania czynów występnych. Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje, aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy, bo ja zepsułybym się jego grzechami, bo ja zepsułybym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy, w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy! Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawił, od pułapek licznych wrogów. Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci, a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody, a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

Wznoszę me oczy ku góróm (Ps121)Levanto mis ojos a los montes p.105
Alzo gli occhi verso i monti p.14

- W** Wznoszę me oczy ku góróm: skądże nadejdzie ratunek? Ratunek przychodzi od Pana, co stworzył niebo i ziemię.
- K** Nie pozwoli potknąć się twej nodze, twój stróż nie drzemie.
- W** Nie drzemie i nie odpoczywa stróż Izraela.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm: skądże nadejdzie ratunek? Ratunek przychodzi od Pana, co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan jest twoim stróżem, cieniem, który cię osłania. Za dnia nie porazi cię słońce, ani w nocy księżyc.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm: skądże nadejdzie ratunek? Ratunek przychodzi od Pana, co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan od każdego zła cię chroni, On chroni twoje życie. Pan z nieba czuwa nad tobą, gdy wychodzisz i gdy wracasz.
- W** Pan z nieba czuwa nad tobą teraz i na wieki.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm: skądże nadejdzie ratunek? Ratunek przychodzi od Pana, co stworzył niebo i ziemię.
- W** Ratunek przychodzi od Pana, * co stworzył niebo i ziemię.

* „Resucitó” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przypr. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne.*
narody, dajcie Mu chwałę.
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)

- K,W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.
- K** Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak oczy niewolnicy
w ręce jej pani,
tak nasze oczy są w Panu,
ufając, że się zmiłuje,
ufając, że się zmiłuje.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.
M Miej litość nad nami, o Panie.
- N** Nasza dusza jest nasycona pogardą.
M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.
- N** Pogardą ludzi pysznych.
M Szyderstwem przesławców.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.*
M Miej litość nad nami, o Panie.
- W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

A ti levanto mis ojos p.3
A te levo i miei occhi p.1

* „Riscuscitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Riscuscitò” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zawazyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myślny kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki: czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

*W „Riscuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Riscuscitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyźni. W „Riscuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (*Łk 4, 18–19, por. Iz 61, 1–3*)**K,W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.***K** On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.**W** Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.**On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie:****K** by ślepi przejrzeni,
by chromi chodzili,
trędowaci wyzdrowieli,
bym przepowiadał zbawienie.**W** Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.**On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.**
Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
Lo spirito del Signore è sopra di me p.108**Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi** (*Ps 100*)**W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.**K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.**W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.**K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.**W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.**K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.**W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.**K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.***W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!***Acclamate al Signore p.7
Aclamad al Señor p.9*W „Resucitado 2023” całość refrenu śpiewają od razu **Wszyscy**. (przyj. red.)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyj. red.)

**W nagraniach Ktiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersetcie. (przyj. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)

- W** Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
Odrośl z jego korzeni.
Spoczywa na Nim Duch Pana,
Duch mądrości i rozumu,
Duch rady i męstwa,
Duch wiedzy i pobożności,
Duch bojaźni Pańskiej.
- K** Nie będzie sądzić z pogłosek,
lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
Wilk zamieszka z barankiem,
pantera leżeć będzie z kozłębem,
lew i cielę razem paść się będą,
a mały chłopiec je poprowadzi.*
- W** Wyrasta różdźka ...
- K** Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
lew żywić się będzie sformą jak wół,
niemowlę igrać będzie na norze kobry,
dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.
- K,W** Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
wzniesie się jak chorągiew dla narodów
i ludy pójdą za nim z bojaźnią.
W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
Bo droga się otworzy,*
droga dla narodów,*
którą wskaże Dziewica.
- W** Wyrasta różdźka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J8, 51.56)

- K** Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.
- W** Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?
- K** Ten dzień jest wieńcem zbawienia,
W pamiętką radości i wesela.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.
- K** Abraham dzień ten zobaczył
W i w Izaaku się rozradował.
K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*

KW Maryjo, córko Twego Syna,*
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwały,
pełnym chwały obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.175
Vergine della meraviglia p.171

Wy jesteście światłem świata *(Mt5, 14–16)*

W Wy jesteście światłem świata.*
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

K Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.
Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.

Nie zapala się też światła
i nie umieszcza pod korcem,
ale stawia się na świeczniku,
aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.

Niech świeci tak wasze światło
przed wszystkimi ludźmi,
aby widzieli wasze dzieła
i chwaliłi Ojca waszego, który jest w niebie.

W Wy jesteście światłem świata.
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

Vosotros sois la luz del mundo p.181
Voi siete la luce del mondo p.173

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna” Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej; Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Tuadet anti-mam meam*. (przyp. hiszp.)

Himno de la Ascensión p.89
 † asceso il buon pastore p.57

W Wstąpił Dobry Pasterz*
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuistych
 spływa krzyżmo prorocze,
 namaszczając apostołów
 na heroldów Ewangelii.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
 ze świętymi darami
 i uczyni nasze serca
 świętynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuistej mądrości
 odsłoń nam tajemnicę
 Boga w Trójcy jedynego,
 źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zestania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vesperi del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) zo-* stał zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespojność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępnie od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Gracias a Yahveh p.77
 Grazie a Jahve p.78

W Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dziękuję Ci, Jahwe*, alleluja.
K Dziękujemy Bogu naszemu,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebios uczynił,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K On uczynił przeogromne światła,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Słońce, księżyc, by włądały czasem.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K On uderzył Egipt w jego synach,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K On podzielił morze na dwie części,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Przeprowadził srodkiem lud wybrany.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K Dał nam według swojej obietnicy,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...
K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
 W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Dziękujemy Bogu naszemu.
W Dziękuję Ci, Jahwe*, ...

ER, ELI, lema sabactani? p.61
Eli, Eli, lamà sabactani p.63

- W** Eli, Eli, lema sabachthan?*
- Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczyнку.
- W** Eli, Eli, lema sabachthan?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyzczeni i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.
- Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?
Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!
Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludzi!
Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,
krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:
„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.
- Przecież Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!
Ty mnie wydobyłeś
z łona mej matki.
Od mego narodzenia
Ty mnie przyjąłeś,
od łona mojej matki
jesteś moim Bogiem.
Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.**
- W** Eli, Eli, lema sabachthan?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Nie stój z dala ode mnie,
bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!
Otoczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.
Rozwierają przeciw mnie
swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.
Jestem brudną wodą, do wylania.
Są rozłączone wszystkie moje kości.
Jak wosk jest moje serce,
topnieje pośród mych wnętrzości.
Moje gardło suche jak skorupa,
język mój przywarł do podniebienia,
położyłeś mnie w prochu śmierci.

Gridate con gioia p.79
Gridad jubilosos p.78

- W** Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,
Święty Izraela! } 2x
- K** Oto Bóg jest moim zbawieniem,
Jemu zaufam i nie ulknę się,
bo mocą moją i pieśnią jest Pan,
On moim Zbawicielem.
- W** Wołajcie radośnie ...
- K** Z weselem czerpać będziecie
wodę ze zdrojów zbawienia.
Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,
głoście ludom Jego cuda.
- W** Wołajcie radośnie ...
- K** Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*
bo uczynił z nami rzeczy wielkie.
Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.
wszyscy mieszkańcy Syjonu!
- W** Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze zdrojów zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów 1z 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersetu na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewające. (przyj. red.)

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

Salve, reina de los cielos p.144
Salve Regina dei celi p.149

- K** Witaj, Królowo niebios,
o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwarłaś drogę** dla naszego światła.
- W** Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza. } 2×
Witaj, wieczna służebnico,
proś Chrystusa za nami.
- K** I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwarłaś drogę dla naszego światła.
- W** Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza. } 2×
Witaj, wieczna służebnico,
proś Chrystusa za nami.

... kontynuacja: *Elí, Elí, le má sabachthani?*

- W** Elí, Elí, le má sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
K Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgrają złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogę
wszystkie moje kości.
Wpatrują się we mnie,
obserwują mnie:
dzielią między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.
A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.
Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie,
wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.
Będę głosił Twoje imię
moim braciom,
chwalić Cię będę pośród
zgrupowania i powiem:
chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwałę
potomstwo Izraela;
bowiem On nie brzydzi się
tym biedakiem,
Jedyny, który mną się nie zgorszył,
- nie wzgardził tym nędzarzem,
nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;
teraz wiem, że ubodzy się nasyca,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce
żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
żyć będzie na zawsze.
Powróć do Pana wszystkie
krańce ziemi,
pokłon Mu oddadzą
wszystkie rodziny narodów.
Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,
On panuje nad wszystkimi narodami.
Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,
zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.
Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.
Opowie o Panu pokoleniu,
które przyjdzie;
zwiastować będą to,
co uczynił ze mną;
ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”
W Elí, Elí, le má sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

* *Ave Regina Caelorum*, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyj. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Resuscitò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę. Jak jest w drugiej zwrotce. (przyj. red.)

KW Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.

K Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo

Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
 tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.

Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

La Espada p.101
 La espada p.97

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
 życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!^{†**}

Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
 do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc

na tym też padole, na tym też padole.

Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,

one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,[†]

a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twójego,

po tym wygnaniu nam okaż.

O łaskawa, o litościwa,

o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.

Abśmy się stali godnymi obietnic

Chrystusowych, Chrystusowych^{††}.

La Salve p.104
 La Salve p.99

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Antonistero łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyj. red.)

W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyj. red.)

†W ramach walki lepszego z dobruym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyrazami obcoekrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyj. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo Chrystusowych. (przyj. red.)

El combate escatológico p.173
Vedo i cielh aperti p.173

- K** Widzę nieba otwarte:^{*}
a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.
Jego oczy —
płomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.
K Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest: }
Słowo Boga.
- K** Widzę bestię
i proroka,
zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwno Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
W On wygniat, sam wygniat w tłoczni^{**} } 2×
zapalczego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,
a z nią razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego, który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest: }
Słowo Boga.
- W** Słowo Boga,[†]
Słowo Boga.

^{*}Niespójność tytułów: hiszpański *Bítwa eschatológica* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

^{**} „Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resuscitò” bisują *Wszyscy*. (przyp. red.)

[†]W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec *Wszyscy* powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

Al despertar p.10
Al risveglio mi sazerò del tuo volto, Signor p.10

- W** Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.
- K** Wystuchaj, Panie mej modlitwy,
zważ na moje wołanie,
nadstaw ucha na moje błaganie:
bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
niech Twoje oczy widzą,
niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.
W Gdy się zbudzę ...
- K** Zbadaj, Panie, me serce,
zbadaj mnie nocą, Panie,
wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
bo szedłem za Twym słowem,
wystrzegłem się ścieżek gwałtownika;
do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.
W Gdy się zbudzę ...
- K** Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,
okaż mi cuda Twojej miłości,
bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twojej prawicy;
jak źrenicę Twojego oka ochraniaj mnie,
w cieniu Twoich skrzydeł mnie ukryj,
zobacz, że chcę mnie zabić.
W Gdy się zbudzę ...
- K** Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
mówią wyniośle ich usta;
nacierają na mnie, nacierają na mnie!
Pomóż mi Ty, o Panie,
uwolnij mnie od ludzi tego świata,
od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;
napętnij ich Twymi dobrami, Panie,
niech nasycą się nimi też ich synowie
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),^{*}
a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
nasycę się Twoim obliczem, Panie.
- W** Gdy się zbudzę ...

^{*} „Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciębie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciębie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosimi, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciębie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciębie, usiedliśmy, aby płakać.

- K,W** Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!
- K** O to jedno Cię proszę,
o to tylko Cię błagam:
nie daj mi wątpić o Twojej miłości,
nigdy nie wątpić o Twojej miłości,
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą! *
- W** Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!
- K** O jakże dobra,
o jakże stodka
była dla mnie miłość Twa,
była dla mnie miłość Twa!
O jakże dobra,
o jakże stodka.*
- W** Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyyp. red.)

*W „Resucit6 2023” te wersety śpiewają *Wszyscy*. (przyyp. red.)

Wezmę was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)*

W Wezmę was spośród ludów,
zgrupuję was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrza nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.

W Wezmę was spośród ludów,
zgrupuję was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Umieszczę mego Ducha
w waszym wnętrzu
i sprawię, byście żyli według mego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmę was spośród ludów,
zgrupuję was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Vi prendré dalle genti p.177
Os tomaré de entre las naciones p.129

Głos mego ukochanego *(Pnp 2, 8–17)*

K Głos mego ukochanego!
Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.
Oto zatrzymuje się za naszym murem,
patrzy przez okno, zagląda przez kratę.
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:

W Powstań, przyjaciółko moja,*
powstań, moja piękna i pójdz!

K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania pieśni powrócić,
głos synogarlicy już słyszeć,
figa wydała pierwsze owoce

a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!
W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

K O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!

Przegoneście precz lisy,
lisy malusienkie,

co pustoszą winnicę,
W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!

K Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)** ,

W wróć Panie, }
wróć Panie, } 2×
wróć Panie! }

W Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

La voz de mi amado p.101
La voce del mio amato p.105

* „Resuscitò 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

** „Resuscitò 2023” za „Resuscitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

K Godzien jesteś wziąć Księgę*

i otworzyć jej pieczęcie,

albowiem Ty zostałeś zabity

i nabyłeś za cenę krwi swojej**

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś†

z nich dla naszego Boga†

królestwo, królestwo kapłańskie,†

i królują i królują na całej ziemi.

K Godzien jesteś Baranku zabity

wziąć księgę

i otworzyć jej pieczęcie,

bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Jesteś godzien Baranku zabity††

wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,

i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo

bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***

ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:*

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróć do swego odpoczynku,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

} 2x

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły siłą piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróć do swego odpoczynku,

będziesz chodzić przed obliczem Pana,

po dziedzińcach domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę ...

*Tytuł *Canto dell'Amelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyyp. red.)

**Bogu krwią swojej → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa san Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduria, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiącłacki. (przyyp. red.)

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (*Podniosę kielich zbawienia*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyyp. red.)

W Twojej światłości, Panie (Ps 36)

Alla Tua luce Signore [nuovo]
A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]

- K,W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,
nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.
Bo zaślepiiony sam sobie schlebia
i nie widzi swej winy, by ją mógł znienawidzić.
Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobra.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu nieprawość knuje,
wkracza na błędną drogę,
nie stroni od złego.
Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
a Twoja wierność aż po same chmury.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.
Panie, Panie.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie
i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.
Sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twego szczęścia.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Albowiem w Tobie jest źródło życia
i w Twojej światłości oglądamy światło.
Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,
a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,
a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli nieprawość czyniący,
zostali powaleni i powstać nie mogą.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

Paloma incorrupta p.130
Colomba incorrupta p.41

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadziejo krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontaktami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrupta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj **Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

- K** Hevenu szalom alehem. *
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
- K** A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
- W** Hevenu szalom alehem ...
- K** E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
- Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**
- K** Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.
 Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
- W** Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

Evenu shalom alejem p.73

W obliczu aniołów *(Ps 138)*

- W** W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
 w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać:
 sławić będę Twoje imię
 za Twą wierną miłość do mnie.
- K** Dzięk Ci, Panie, z całego serca,
 ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
 gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
 dałeś moc i odwagę mojej duszy.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
 gdy usłyszają słowa ust Twoich
 i śpiewać będą na drodze Pańskiej
 powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
 poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
 ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
 wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan dopełni we mnie swego dzieła,
 bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
 On nie opuszcza dzieła rąk swoich
 Panie, nie opuszczaj nas!
- W** W obliczu aniołów ...

Davante agli angeli p.49

* „Resucitó 2023” propomuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyj. red.)

** Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkami polskimi, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyj. red.)

En una noche oscura p.65
In una notte oscura p.93

K,W W noc pełną ciemności*
tęsknotami, w miłości rozpalona,
o losie szczęśliwy!
Wysłałam nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

K W ciemności i bezpieczna,
po schodach tajemnych, w przebraniu,
o losie szczęśliwy!
W ciemności dobrze ukryta,
podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

K Owej nocy szczęśliwej,
po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
ja nie patrzyłam na nic,
bez światła i prowadzenia,
prócz tego, które w moim sercu płonęło.

K I to mnie prowadziło**
o wiele pewniej, niż światło południa,
tam, gdzie mnie oczekiwał
ten, kogo dobrze znałam,
gdzie nie było widać nikogo innego.

K,W O nocy, coś prowadziła!
O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
o nocy, coś złączyła
Miłego z miłowaną,
miłowaną w Miłego przemienioną.

W W noc pełną ciemności
tęsknotami, w miłości rozpalona,
o losie szczęśliwy!
Wysłałam nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

W O nocy, coś prowadziła!
O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
o nocy, coś złączyła
Miłego z miłowaną,
miłowaną w Miłego przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy* z poematów *Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Himno a Cristo luz p.85
Himno a Cristo luce p.94

K,W Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

K Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesałeś światłość
zmarłychwstając ze śmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.
Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.
Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!

W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo *ze* nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Świata bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

K Z tą samą miłością,*
w tym samym duchu,
z tym samym nastawieniem.
Niczego z rywalizacji,
ani dla próżnej chwały,
ale wszystko z pokorą.
Dostrzegając pragnienia innych,
poważając ich więcej niż samego siebie,
z tym samym nastawieniem, co Jezus.
On, mimo iż był Bogiem,
nie miał względu na swoją godność,
a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
a stawszy się człowiekiem,
przyjął postać sługi,
będąc posłuszny aż do śmierci.
I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
Dlatego Bóg Go wywyższył,
wskrzесиł Go z martwych
i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!

Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore! p.96
Himno a la kenosis p.87

K,W Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.
Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzmieś mnie i przemogłeś!
K Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoci!”, „Ciemnienie!”
Tak Twoje słowo jest kpiną i znie wagą dla mnie.
Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
nie będę już mówił w Jego Imię.
K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
który nurtował w moich kościach.
W Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.
Zmagateś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzmieś mnie i przemogłeś!
K Przekląty dzień, gdy się urodziłem!
Przekląty człowiek, który powiadomił mego ojca:
„Urodził ci się syn, chłopteć!”
Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?
K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.
K Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,
bo wyzwoił życie tego ubogiego.
W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

Me has seductio, Signore p.119
Mi hai sedotto, Señor p.115

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przy p. red.)

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przy p. red.)



Urí, urí, urá p.172
Urí, urí, urá p.164

- K,W** Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
la lala la lala la.
- K,W** **Dziecina maleńka** narodzi się,
Dziecina malusieńka.
- K** Jak nazwą Go? Emmanuel.
- W** Jak nazwą Go? Emmanuel.
Jak nazwą Go? Emmanuel.
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.
- W** Urí, urí, urí, urá, ...
- K,W** Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cieślą.
- K** Jak nazwą Go? Emmanuel.
- W** Jak nazwą Go? ...
- W** Urí, urí, urí, urá, ...

Himno a la caridad p.86
Himno alla carità p.95

- K** Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
iżbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!
Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!
- W** Albowiem Miłość,
Miłość,
Miłość
jest cierpliwa,
chętna do usług,
nie zna zawiści,
nie szuka poklasku,
nie unosi się pychą,
pełna godności:
nie szuka własnej korzyści,
nie unosi się gniewem,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie cieszy się z niesprawiedliwości,
lecz raduje się prawdą.
- Wszystkiemu wierzy,
wszystkiemu ufa,
wszystko wybacza,
przetrzyma wszystko,
przetrzyma wszystko.
Albowiem Miłość,
Miłość
albowiem Miłość
jest Bogiem,
jest Bogiem,
jest Bogiem!

Idźcie i ogłóście moim braciom (Mt 28, 7-10 16-20)

K,W „Idźcie i ogłóście moim braciom, *
niech idą do Galilei.

K bo tam Minie zobaczą,
W bo tam Minie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeni Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:

K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei.

K,W Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłóście moim braciom,
niech idą do Galilei,
W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

Id y annunciad a mis hermanos p.17
Andate ed annunziate ai miei fratelli p.92

Tys najpiękniejszy (Ps 45)

W Tys najpiękniejszy, Tys najpiękniejszy,
spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogostawiony, błogostawiony na zawsze.

W Eres* hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.

K Przypassz mocarzu miecz do Twego boku
i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku.
Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napnij swój tutek, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twe strzały;

W Poddają się Tobie narody.**
W Tys najpiękniejszy ...

K Z pałaców z kości słoniowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córki królewskie twymi ulubienicami,
K,W po twej prawicy stoi Królowa w zlocie z Ofiru.
W Tys najpiękniejszy ...

K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność;**
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiasz ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz księżętami nad ziemią.
W Tys najpiękniejszy ...

Eres hermoso p.67
Tu sei il più bello p.168

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególńych fragmentów po Kantorze występuje lub nie. (przyjp. red.)

**W nagraniach autorstkich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyjp. red.)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitó 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Ktiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyjp. red.)

**W wykonaniach Ktiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyjp. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1. 42-45)

- K** Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!
- W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?
- K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!
- W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!
- W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?
- K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!
- W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

Benedicta eres tu, Maria p.27
Benedetta sei tu, Maria p.21

Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps 23)

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego, nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy do wód życiodajnych
odpocząć mi daje. mnie prowadzi.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego, stół biesiadny,
do wód życiodajnych na oczach moich przeciwników,
mnie prowadzi. namaszczasz moją głowę olejkami,
a puchar mój jest pełen po brzegi.
- K** Pokrzepia moje siły **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
i mnie wiedzie nie brak mi niczego,
drogą miłości. do wód życiodajnych
Pokrzepia moje siły mnie prowadzi.
i mnie wiedzie
- na chwałę Swego Imienia. **K** Tak, radość i Twa miłość
Jahwe Pan* ... towarzyszyć mi będą.
- K** Choćbym miał kroczyć **W** Tak, ja będę żył
mroczną doliną, w twym domu aż na wieki.
nie będę się lękał, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
bowiem Ty, bowiem Ty, nie brak mi niczego,
bowiem Ty jesteś ze mną. do wód życiodajnych
Twój kij i Twoja laska mnie prowadzi.
mnie pocieszają,
oto mnie pocieszają.

El Señor es mi pastor p.61
Il Signore è il mio pastore p.89

- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Zniweczysz śmierć
na zawsze,
osuszysz tzy
na wszystkich twarzach,
na wszystkich twarzach.
na wszystkich twarzach.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Już słychać kroki ubogich,
kroki pokornych,
kroki pokornych.
Oto Reszta Jakuba!
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

- KW** Ty okryłeś śmierć wstydem,*
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
nieprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.
- K** Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżesz porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wymniany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.
- K** Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogostawione nie doznało zepsucia.†
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
- W** Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi* (*Homilia Paschalna Melitona z Sardes*) został zmieniony w „Risuscito 2020”. (przyj. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscito 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallottinum, 1984, s. 354. W „Risuscito 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyj. red.)

† „Resuscito 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie polamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyj. red.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

- K** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Pełną radość w Twojej obecności,
 Słodycz bez końca po Twojej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
 Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
 Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
 W Twoich rękach jest moje życie.
 Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
 Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
 Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
 Nawet w nocy poucza moje serce.
 Stawiam zawsze przed sobą Pana,
 Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
 Raduje się moja dusza,
 Także ciało spoczywa bezpiecznie.
 Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
 Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
 Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

Me enseñarás el camino de la vida p.114
 Mi indicherai il sentiero della vita p.120

Jak długo jeszcze (Ps 13)

- K** Jak długo jeszcze
 będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
 i twe oblicze
 przede mną będziesz skrywać?!
- W** Zaspiewam Jahwe*,
 memu Bogu!
 Zaspiewam Jahwe*,
 On mym Odkupicielem!
- K** Spójrzj na mnie,
 odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
 oświeć me oczy,
 bym się nie pogrążył w śmierci.
- W** Zaspiewam Jahwe* ...
- K** By mój wróg
 nie mógł mówić: „zwyciężyłem go!”
 ani ciemiężcy
 nie tryumfowali, gdy upadnę.
- W** Zaspiewam Jahwe* ...
- K** Ale ja
 zaufałem Twemu miłosierdziu,
 Twoim zbawieniem
 rozraduje się me serce.
- W** Zaspiewam Jahwe* ...

Hasta cuándo p.80
 Fino a quando p.68

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)

Què estupendo, que alegría p.137
Come è bello, come dà gioia p.43

- W** Jak jest pięknie, ile radości,*
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na brodę Aarona.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na skraj jego płaszcza.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
aż na góry Syjonu.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Tam błogostawi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

Ty, któryś jest wierny (Ps 143)

Tu che sei fedele p.161
Tu que eres fiel p.161

- K** O Panie,*
wysłuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha
na moje błaganie
- W** Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
w swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.
- K** Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie prześladowe,
Wdeptuje w ziemię moje życie.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą, jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Dai mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Naucz mnie pehnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.
- W** Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie
początek refrenu. (przyp. red.)

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (*O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy*) został zmieniony
w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)

- K** Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{*}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!
- W** „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niiby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”
- K** Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
- W** „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niiby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”
- K** Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{**}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Huye, amado mio p.91
Fuggi, mio diletto p.70

Jak owca, co widzi Kontakion Romana Melodosa

- K** Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie,^{*}
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.
I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?
Jakże kończy się tak nagle bieg twego życia?
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Maryja:*
K Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.
Nigdy bym nie uwierzyła,
że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,
więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
K,W Chciałabym zrozumieć, biada mi,
K,W jak to możliwe, że światło dogasa?
K jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Chrystus:*
K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
Czy nie trzeba, żebym cierpiał?
Czy nie trzeba, żebym umierał?
Jak więc będę mógł zbawić Adama?
Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?
W Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie, ...
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Como oveja que ve p.45
Come pecora che vede p.45

^{*}Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini (Ty, która mieszkasz w ogrodach)* zmieniono w „Resuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

^{**}Tę zwrotki w hiszpańskim „Resuscitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

^{*}Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie oficjalne zbiórki ksiądz Sławomir Abramowski (RAM). Scenariusz za „Resuscitò 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam ztorzczą — błogosławimy,
polczkowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myślę,
że dla nas,
apostofów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniofów
i dla ludzi,
i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

Come condannati a morte p.42
Como condenados a muerte p.37

- W** Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*
winy mojej nie zataiłem;
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuścisz złość mojego grzechu.
- K** Toteż każdy wierny modli się do Ciebie
w czas udęczenia;
choćby nawet uderzały wielkie wody,
nie będą go mogły dosięgnąć.
- W** Tobie Panie, ...
- K** Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,
komu grzech został darowany!
Szczęśliwy ten, komu Bóg nie pocztytuje żadnego zła,
w którego sercu nie ma zdrady!
- W** Tobie Panie, ...
- K** Póki milczałem, schnęły kości moje
od jęków mych przez cały dzień;
dnem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,
topniały siły moje jak od upałów lata;
lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,
winy mojej nie zataiłem;
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuścisz złość mojego grzechu.
- W** Tobie Panie, ...

Te he manifestado il mio peccato p.163
Ti ho manifestado mi peccado p.159

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

- W** Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
 przebudź się, przebudź się me serce,
 zbudźcie się, harfo i cytro.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
 moja dusza ucieka się do Ciebie
 i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
 póki nie przemienie nieszczęście.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
 Boga, który czyni mi dobro;
 niech zesle pomoc, by mnie wybawić
 z ręki tych, którzy mnie dręczą.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
 co pożerają synów ludzkich;
 ich zęby to włócznie i strzały,
 a język ich to miecz ostry.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
 gdyż zastawili sięc na moje nogi,
 przede mną dół wykopali,
 ale sami weń wpadli.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
 Tobie chcę śpiewać,
 Tobie hymny zanosić,
 chcę obudzić jutrenkę.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
 Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
 bo dobroć Twa sięga aż niebios,
 a wierność Twoja obłoków.
- W** Tobie chcę śpiewać ...

Quiero cantar p.184
 Voglio cantare p.184

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,
 Panie, Panie zastępów!
 Dusza moja pożąda i pragnie
 żyć w przedsionkach Pana.
 Także wróbel znajduje schronienie,
 jaskółka wiję gniazdo
 przy Twoich ołtarzach, Panie,
 mój Królu i mój Boże,
 mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
 zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
 Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
 i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
 zamienia ją w źródło życia;
 rośnie w drodze jego siła,
 aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*
 jest mi droższy niż innych tysięcy,
 jest mi droższy niż innych tysięcy.
- W** Lepiej stać na progu Twego domu,
 niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

Quanto sono amabili le tue dimore p.143
 Qué amables son tus moradas p.136

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyp. red.)

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale Wszyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto mieszka.... (przyp. red.)

Himno de Adviento p.88
Inno di Avvento p.97

K Jasny głos * **
rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
Jezus jaśnieje już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie petzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!
Oto jest nam posłany Baranek, **
aby darmo odkupił nasze winy, **
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby, †
gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjsciu
i świat wypełni strachem,
ostoił nas litościwie.

W Dlatego
śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwata **
Amen!

} 2x

W To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali.
To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali wzajemnie,
jak Ja was umiłowalem,
jak Ja was umiłowalem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.
Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,
K,W ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi,
wiedzcie, że wpiernw znienawidził Mnie,
jeśli świat was nienawidzi.

K Ojcie, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,
niech będą jedno w Nas,
K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie postales.

K,W To jest moje przykazanie,
K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiłowalem

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,
ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...
niech będą jedno w Nas,
aby świat uwierzył, że Ty Mnie postales. } 2x

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrznii Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny ~~głos~~ głos. On nam posyła baranka → jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy → darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją → niech będzie chwata za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†Tę strofę w „Resucit6 2023” śpiewają „Wszyscy, a w „Risuscit6 2023” sam Kantor. (przyj. red.)

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wyrobionego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieczerzał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Jego fundamenty (Ps 87)

- K** Jego fundamenty są na świętych górach,*
Pan miłuje bramy Syjonu
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!
Przywołam Rahab i Babilonię,
Filistynię, Tyr i Etiopię,
kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam urodził!”
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!
- K,W** Bowiem wszyscy w nim się narodzili,
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×
- K** Pan zapisuje w swojej księdze:
„Ten się tam urodził”;
i tańcząc zaśpiewają:
„W Tobie są wszystkie me źródła”!
- K,W** I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.
W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

Sión, madre de todos los pueblos p.154
Le sue fondamenta p.107

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon*, *matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*Es Patiente p.68
89. p.43

- K**W Duch Święty, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referen-
cyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyj. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym mieście. (przyj. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyj. red.)
††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpań-
skie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyj. red.)

Tak jako tania *(Ps 42—43)*

Como la cerva p.39

- K** Tak jako tania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
kży stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałem i ścisła mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świętym orszaku.
- K** Czemu się smuczysz, (o)* duszo moja?
Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skato, czemuś mnie opuścił?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świętą na mojej gitarze.
- K** Czemu się smuczysz ...
- W** Zaufaj Bogu, ...
- K** Bowiem On ...
- W** Zaufaj Bogu, ...

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (*al-ma mi-a*) przez włoski (*a-ni-ma mi-a*), który dodał jedną sylabę
i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed *du-szo mo-ja*. (przyj. red.)

Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszczajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkańko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Canto dei liberati p. 33

Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.
- K** Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
W Jeśli dziś ...
- K** Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
W Jeśli dziś ...
- K** Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
W Jeśli dziś ...
- K** Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
W Jeśli dziś ...

Si hoy escucháis su voz p.152
Se ogri ascólate la sua voce p.152

Si el Señor no construye la casa p.150
Se il Signore non costruisce la casa p.150

- KW** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- KW** Bóg daje go swym przyjaciółom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napętnił nimi swój kółczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Por qué esta noche es diferente p.133
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.32

- D** Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
- W** Od wszystkich innych nocy?
- D** Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
- W** I nie zostajemy ze starszymi.
- D** A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
- W** A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
- W** Od wszystkich innych nocy?
- D** Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
- W** Zaraz po kolacji.
- D** A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
- W** A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
- W** Od wszystkich innych nocy?
- D** Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
- W** I nie czekamy na nic.
- D** A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
- W** A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
- W** Od wszystkich innych nocy?
- DW** Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Ktiko z kompozycji Efraina Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niepójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginalnego hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmienił w „Zimatychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Shlom Lech Mariám p.157

- K,W** Szłom lech Mariám*
 Maliat tai buta
 Maran, Maran amech
 Maran, Maran amech.
- K** Zdrowas Maryjo
 Peṭna ṭaski
 Pan, Pan jest z Tobą.
 Błogosławionaś Ty między niewiastami
 i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.
- W** Święta, święta Maryjo
 Matko, Matko Boga,
 módl się, módl się za nami,
 bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2×
- K** Maryjo, nie płacz,
 Maryjo, Maryjo, Maryjo.
- W** Święta, święta Maryjo ...
- K** Maryjo, dopomóż nam,
 Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo,
 niech wypełnia się w nas Jego Słowo.
- W** Szłom lech Mariám ...

Si habéis resucitado con Cristo p.151
 Se siete risorti con Cristo p.153

- K,W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
 szukajcie tego, co w górze
- K,W** gdzie przebywa Chrystus.
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
 siedzący po prawicy Boga.
- K,W** Dążcie do tego, co w niebie,
 nie do tego, co na ziemi.
K Albowiem umarliście,
 i wasze życie, i wasze życie
 jest ukryte z Chrystusem w Bogu.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
- K** szukajcie tego, co w górze.
W gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
 siedzący po prawicy Boga.
- K** Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,
 wtedy i wy, razem z Nim
 ukażecie się w chwale.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
- K** szukajcie tego, co w górze.
W gdzie przebywa Chrystus,
 siedzący po prawicy Boga.

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dzwonnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Si habéis resucitado con Cristo p.151
 Se siete risorti con Cristo p.153

- K,W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
 szukajcie tego, co w górze
- K,W** gdzie przebywa Chrystus.
K,W Gdzie przebywa Chrystus,
 siedzący po prawicy Boga.
- K,W** Dążcie do tego, co w niebie,
 nie do tego, co na ziemi.
K Albowiem umarliście,
 i wasze życie, i wasze życie
 jest ukryte z Chrystusem w Bogu.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
- K** szukajcie tego, co w górze.
W gdzie przebywa Chrystus.
W Gdzie przebywa Chrystus,
 siedzący po prawicy Boga.
- K** Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,
 wtedy i wy, razem z Nim
 ukażecie się w chwale.
- W** Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
- K** szukajcie tego, co w górze.
W gdzie przebywa Chrystus,
 siedzący po prawicy Boga.

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,
bo były znękaane,
jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:

Żniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem żniwa,
aby posłał robotników
na swe żniwo.

A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni
jako węże
i prości jako gołębie,
W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagazy, ani sandałów
i ogłaszajcie:

Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał,
przychodzi z nami,
W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze
swego krzyża,
a idzie za mną,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia
na tym świecie,
W utraci je,
utraci je.

K A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,
W odnajdzie je,
odnajdzie je.

K Kto słucha was,
W ten słucha mnie.

K Kto przyjmuje was,
W przyjmuje mnie.

Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Jesús recorria todas las ciudades p.95
Gesù percorreva tutte le città p.72

W Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

K,W On będzie jak drzewo zasadzone
nad płynącą wodą,

K które daje owoc w swoim czasie.
Jego liście nigdy nie opadną,
a wszystko, co czyni, jest udane.
Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W Nie tak bezbożni, nie tak.**
Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K Nie ostoją się bezbożni na sądzie
ani grzesznicy we wspólności świętych,
bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
ale droga bezbożnych
źle się kończy, źle się kończy.†

W Szczęśliwy człowiek,
który nie idzie za radą bezbożnych,
który na drodze grzeszników nie przystaje
i nie siada w towarzystwie szyderców.*

Dichoso el hombre p.52
Felice l'uomo p.52

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyj. red.)
**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)
†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: *źle się kończy* występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyj. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)

KW Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
Małżonka jego jak płodny szarybany
pośrodku jego domu.
Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

K Tak będzie błogostawiony mąż, co boi się Pana.
Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
abyś zobaczył pomysłność Jeruzalem!
Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*

W Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

Felicidad para el hombre p.66
Felicità per l'home p.66

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

KW Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cięciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może zdziałać sprawiedliwy,
co może zdziałać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,

Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.

W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Si me he refugiado en el Señor p.153
Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscito” je zagubił. (przyp. red.)

K Jutrenka barwi purpurą niebo,
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.

Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:

W Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia.

2x

K Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,

liczne strażę go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:

W Koniec żalu, boleści,
koniec płaczu.
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pani

2x

K,W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.

K Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.

W Stabat Mater ...**

K O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedynego!

W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.

K Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!

W Stabat Mater ...**

K Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dreźzonego
za grzechy swego ludu!

W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.

K Widzi Syna tak stodkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Duchai!

W Stabat Mater ...**

K O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojsć
do palmy zwycięstwa!

W Amen, amen, amen![†]

*Na podstawie *Aurora lucis rubilata*, hymnu paschalnego (przyj. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacobo da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyj. red.)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

- W** Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Błogostawić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Uwielbiajcie ze mną Pana,
wystawiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Gustate e vedete p.82

Już idzie mój Bóg Kołęda

- W** Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- K** Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** Jego oczy mówią o miłości,
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On umarł na krzyżu pełen boleści,
umarł za ludzi pełen miłości.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
On zwyciężył, zwyciężył miłością.
- W** Już idzie mój Bóg ...

Già viene il mio Dio p.73
Ya viene mi Dios p.174

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6-9)Alleluja, ya llegó el reino p.15
Già viene il Regno p.74

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Dajmy Mu chwagę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwagę,
to gody naszego Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

... kontynuacja: Sekwencja na Boże Ciało

- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.
Gdzie zmysł darmo dojść się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Pod odmiennych szat figurą,
W znakach różnych, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.
Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim
W obu znakach Chrystus żyw.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Przez biorących nie tamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.
Bierze jeden, tyśiąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.
Moc Twa, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie uczta trwa wesola,
W gronie niebian nasze czoła
Na Twe tono skłonic daj.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

- K** Chwał Syjonie Zbawiciela,*
Chwał hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Ile zdołasz sław Go śmiało,
Bo przewyższa wszystko chwałą,
Co wyśpiewać pieśnią chcesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Chwały przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
Dzisiaj się przedkłada nam.
Za wieczery świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
Iście dał Dwunastu sam.
- W** Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.
- K** Chwał przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
Dzisiaj się przedkłada nam.
Za wieczery świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
Iście dał Dwunastu sam.

Lauda Sion p.103
Corpus Domini p.154
Sequenza

Kantyk Balaama *(Lb.23, 7–24)*

- K** Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
- W** O jakże piękne two namioty, }
o jakże piękne, Izraelu. } 4x
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***
- K** O jakże piękne ...
K Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogostawisz;
chodzi ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Postuchaj, synu Sippora,
nakoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiżdza wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
K Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
niech me życie będzie tam gdzie On.
O jakże piękne ...
La... la... la... ..

Balaam p.24
The belle sono le tue tende p.37

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitò” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

**Nagrania, „Resucitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (*Joz 24, 2–18*)

K Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z nieptodnego starca
rozмноżyłem potomstwo.

W Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.

K Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sítowia*.

W Dalekie to jest od nas ...

K Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.

W Dalekie to jest od nas ...

K I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.

W Dalekie to jest od nas ...

Canto di Giosuè p.34

Sama na sam

K Sama na sam*
pod krzyżem,
Maryjo,
któż zdoła cię odłączyć?

K Dziewico sama,**
Matko, wiezo przeniknięta.**
Kolumno miłości,
Ty podtrzymujesz niebo
naszej słabej wiary.

W Sama na sam
Matko, pełna Boga,
módl się za nami
bo jesteśmy grzesznikami.

Sola a Solo p.160
Solo a Solo p.155

*Zmiłana **Morze Czerwone** na **Morze Sítowia** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023?”. (przyj. red.)

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzenia błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiłko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności: U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, niemasadnione, i źle się kojarzy. (przyj. red.)

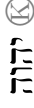
**Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyj. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps110)

Dice el Señor a mi Señor p.51
Dice il Signore al mio Signore p.55

- K,W** Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.
- K** Berło Twojej władzy
rozpściera Pan z Syjonu:
„Panuj pośród swoich wrogów,
panuj pośród swoich wrogów.
Z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem,
z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem”.
- W** Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.
- K** Pan przysiągł i żał mu nie będzie:
„Tyś jest kapłanem na wieki
na wzór Melchizedeka,
na wzór Melchizedeka.
Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
będzie sądził narody,
będzie sądził narody.
Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko.
- W** Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

Kantyk Mojżesza (Wj15, 1–18)

Canto de Moisés p.34
Cantico di Mosè — preciptò nel mare p.31

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pograżył w wodach morza.
- W** Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjacieli powiedzieli:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyli,
ma ręka ich obłupi.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
Pograżył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
Pograżył w wodach morza ...
- W** Pograżył w wodach morza ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

- K** Błogosław duszo moja Pana,*
błogosław duszo moja
wielkiego Króla,
albowskiem będzie odbudowana
Jeruzolima, Jeruzolima.
- W** Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima odbudowana,
Jeruzolima na zawsze.
- K** Twoje bramy będą odbudowane
z szafiru i ze szmaragdu,
z cenny kamieni twoje mury,
twoje wieże z czystego złota.
Twoje place byszczą rubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru,
w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew:
Jeruzolima ...
- W** Jeruzolima ...
- K** Twoje świątko dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów
do miejsca, gdzie przebywa twoje imię: alleluja, alleluja, alleluja.

Jerusalemme ricostruita p. 71
Gerusalem reconstruita p. 94

- W** Rusajamy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La la-la laj-laj.*
La-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.
- K** Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
- W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!
- W** Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
- K** Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.
W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**
- W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

Andiamo già, pastori p. 18
Vanos ya, pastores p. 165

*Tytuł włoski *Benedicci anima mia il Signore* (*Błogosław duszo moja Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmar-twychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyjp. red.)

*Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyjp. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zmar-twychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyjp. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

Extiendo mis manos p.74
Ho steso le mie mani p.84

- K,W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)

Bendito eres, Señor p.28
Cantico dei tre giovani nella fornace — I parte p.29

- K** Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.
- W** Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogostawcie Pana.
- K** Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym* (część I). Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)



Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (*Dn 3, 57–88*)

K Wszystkie dzieci Pańskie	K Góry i pagórki*
W Błogosławcie Pana.	Wszystkie rośliny na ziemi
K Chwalcie Go!	I wy, źródła
W i na wieki wystawiajcie!	Morza i rzeki
K Aniołowie Pańscy*	Potwory morskie i wszystko, co się porusza w wodzie
I wy, niebiosy	Ptaki powietrzne
Wszystkie wody ponad niebem	Zwierzęta dzikie i domowe
Wszystkie potęgi Pańskie	Synowie ludzcy
Stońce i księżycu	K Niech Izrael błogosławi Pana.
Gwiazdy na niebie	W Niech Go chwali
Deszcze i rosy	i wystawia na wieki!
O, wszystkie wichry	K Kapłani Pańscy*
Ogniu i żarze	Stędzy Pańscy
Chłodzie i upale	Duchy i dusze sprawiedliwych
Roso i szronie	Święci i pokornego serca
Mrozie i zimno	Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
Lody i śniegi	K Chwalcie Go
Dni i noce	W i na wieki wystawiajcie!
Światło i ciemności	
Chmury i błyskawice	<i>recytacja:</i>
K Niech ziemia błogosławi Pana.	K Błogosławmy Ojca i Syna
W Niech Go chwali	z Duchem Świętym!
i wystawia na wieki!	W Chwalmy Go
	i na wieki wystawiajmy!
	K Błogosławiony jesteś Panie
	na firmamencie nieba!
	W Godny czci i chwały na wieki!

Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.30
Cántico de los tres jóvenes p.33**Resurrexit** (*J 11, 25–27*)

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie, a każdy kto żyje i wierzy we mnie, nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym, który miał przyjść na świat.
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
W La la la la la la, La la la la la la la la, La la la la la la, La la la la.
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja.

Resurrexit p.145
Resurrexit p.143*Po każdym wersecie *Wszyscy odpowiadają: Błogosławcie Pana.*

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”, różni się od nagrania autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych (przyj. red.)

**Zmiana *Wierysz w to? → Czy w to wierzysz?* za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultat, justos, en el Señor p.75
 Exultate, g. iust, nel Signore p.63

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79)

- W** Błogostawion niech będzie Pan,
 Bóg Izraela,
K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
 w domu Dawida, swojego sługi.
- K** Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
 w dawnych czasach
 przez usta Jego świętych proroków,
 że nas wybawi od naszych wrogów
 i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.
- Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
 które okazał ojcom naszym,
 pamiętając o swoim świętym przymierzu
 i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
 że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
 i wyrwani z ręki naszych wrogów,**
 służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
 przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W** Błogostawion niech będzie Pan ...
- K** A ty, Dziecino, zwać się będziesz
 prorokiem Najwyższego,
 bo pójdziesz przed Panem
 przygotować Jego drogi,
 obwieszczając ludowi zbawienie
 i odpuszczenie jego grzechów.
- Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
 nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
 by oświecić tych, co żyją w ciemności
 i w cieniu śmierci,
 by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
- W** Błogostawion niech będzie Pan ...

Benedictus p.30
 Benedictus p.24

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyj. red.)

**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pomiął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyj. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocątków lub ich odstawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zesztywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
czas staczenia wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wiał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem Jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito] C,è un tempo per ogni cosa p.27

Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef6, 11–17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż świętości.
- K** Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejsce przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, alleluja, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

Las armas de la luz p.102 Rivestitevi dell'armatura di Dio p.147

*W „Resucit6 2023” ten fragment *Wszyscy powtarzają* po Kantorze. Nieśpójność tytułów: hiszpański *Oręż świętości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyj. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z *nas zabierze* na *zabierze nas*. (przyj. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28-30)

E

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uczcie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.

W Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.

K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Porque mi yugo es suave p.135
 Venite a me, voi tutti p.174

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
 dom Jakuba od ludu obcego,
K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
 Izrael Jego własnością.

K Ujrzało to morze i uciekło,
 a Jordan bieg swój odwrócił,
 skątały góry jak baranki,
 pagórki niby jagnięta.

W Czemu, morze, uciekasz,
 a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
 A wy góry skaczećcie jak baranki,
 pagórki niby jagnięta?
 Zadrżij ziemi, zadrżij
 przed Panem Bogiem, On przechodzi,
 przed Panem Bogiem Jakubowym.
 On ze skały wodę wyprowadza.

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
 dom Jakuba od ludu obcego,
K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
 Izrael Jego własnością.
 ...

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142
 Cuando Israele salió de Egipto p.44

*Zaimiek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiącłatce go nie ma. Jednak w oryginalu jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przyj. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyj. red.)

K Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.

W Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

K Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.

W Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

Quando il Signore p.141
Quando el Señor p.43

K Ci, którzy sięją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy zniwują,
wykrzykują z radości.

W Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

KM Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!
Twoim wieńcem będą szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.
Serce mi zraniaś, serce mi zraniaś,
siostró ma oblubienico.
Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia,
szukałam, lecz nie znalazłam;
znalazałam miłość mego życia,
pochwyciłam Go i nigdy już nie puszczę!
KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;
Przyjdź, mój miły, wędrujmy po polach,
spędzimy noc we wioskach.
Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce
Ja przynależę do mego miłego,
a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego życia, ...
KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!

Bo oto zima już przeminała,
śpiew synogarlicy już słychać,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.
Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
W Szukałam miłości mego życia, ...
KN Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą

Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,
oznacza mieć ją za nic.
Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu.
W Szukałam miłości mego życia, ...

Vn del Libano p.179
Veni dal Libano p.166

Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap22, 17nn)

K Przyjdź, Synu Człowieczy!
 Przyjdź, Panie Jezu!
KW Przyjdź, * sługo ubogich! *
 Przyjdź, * Panie Jezu! *

K Duch Święty mówi: Przyjdź!
 Ten, kto słucha niech mówi: Przyjdź!

W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!

KW Przyjdź, * miłości moja! *
 Przyjdź, * Panie Jezu! *

KW Cisz. * Tyś jest tym ogniem! * **
 Przyjdź, * Panie Jezu! *

K Oblubienica mówi: Przyjdź!
 Ten, kto słucha, niech mówi: Przyjdź!

W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!

KW Vieni, * Figlio dell'uomo *
 Vieni, * Signore Gesù! *

Ven, * Hijo del Hombre *
 Ven, * Señor Jesus! *

Viens, * Fils de l'Homme *
 Viens, * Seigneur Jésus! *

Come, * Son of the Man *
 Come, * Lord Jesus! *

Приди, * Сын Человеческий * †
 Приди, * Господь Иисус! *

Przyjdź, * Synu Człowieczy *
 Przyjdź ... Przyjdź ... Przyjdź ... *
 Panie ... Panie ... Przyjdź ... *
 Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” jako *Calma*, tó *este fuego* pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako *Calma*. Tu *questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza*. *Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłączenie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Ek 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Kim jest ta (Pnp 8, 5–7)

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
 Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
 Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
 Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Pod jabłonią cię obudziłem,
 tam gdzie cię poczęła twoja matka,
 tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
 tam gdzie twoja matka cię urodziła.
W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
 Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
 Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
 Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Położ mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
 jako tatuaż na twojej ręce.
 Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
 jak płomień, co pochodzi od Pana,
 i wody jej nie ugasać.
 Gdybyś chciał oddać za miłość
 wszystkie bogactwa swego domu,
 znalazłbyś jedynie pogardę.
W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
 Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
 Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
 Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
KJW Blagostawieni (wy)** , ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
KJW Blagostawieni (wy)** , którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyćeni.
K Blagostawieni (wy)** , którzy teraz płaczeicie,
albowiem śmiać się będziecie.
Blagostawieni jesteście, gdy was znienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
KJW Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
KJW Biada wam, którzy teraz jesteście syści,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smućcie się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
KJW Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Blagostawcie tych, co was złorzeczą.
Módlcie się za tych, co was przesładują.
KJW Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
KJW Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odnawiaj i szaty.
KJW Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
KJW Nie osądzajcie,
KJW nie potępiajcie,
KJW przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
KJW Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
KJW Nie osądzajcie,
KJW nie potępiajcie,
KJW przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochajcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz: nie ma go w oryginalu. (przyyp. red.)

- W** Przyjdź, Duchu Stworzycielu,*
nawiedz nasze umysły,
napętnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.
K O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.
W Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.
K Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.
W Broń nas od nieprzyjaciela,
przyńś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.
K Światło wiekuistej mądrości,
odsłoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.
W Amen.

*Gregoriański hymn do Duchu Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vesprì dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyyp. red.)

Melodia może być również wykorzystywana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyyp. włoski). Patrz: *Wskpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie, Pentecoste*, str. 269 (przyyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywnu wyrażone rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ognień miłości* (chyba, że zaśpiewamy explite *ogniu-przecinek-miłości*). Ktiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zreżymuje jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdróży żywny, miłości, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mlekwicza: *Źródłem żywnym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tys darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

- K** Przybywam by zgromadzić*
W przybywam by zgromadzić
K wszystkie narody
W wszystkie narody.
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Położę na nich znak
 i wyślę ich do narodów najdalszych,
 aby głosili moją chwałę.
 aby głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K I zgromadzą waszych** braci
 ze wszystkich narodów,
 jako dar dla Pana,
 jako dar dla Pana.
 I wezmę spośród nich
 kapłanów dla siebie,
 kapłanów, by głosili moją chwałę,
 kapłanów, by głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

- K** Albowiem tak, jak nowe niebios[†]
 i nowa ziemia, które Ja uczynię,
 trwać będą na zawsze,
 tak będzie trwać
 ich potomstwo na zawsze.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria* został zmieniony w „Riscuscito 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienili wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Riscuscito 2023” oraz „Resuscitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią, zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczerne potomstwo? (przyp. red.)

Kocham Cię, Panie (Ps 18)

- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.*
 Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
 Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
W Fale śmierci ogarniały mnie,
 przerażały mnie trąby Beliala,
 ścisnęły mnie pięta Szeolu,
 pochwycony byłem w sidła śmierci.
K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
 mego Boga, mego Boga przyzywałem;
 i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
 i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
 i ziemia poruszyła się i zachwiała,
 zadrzały fundamenty gór
 bowiem obniżył niebios[†] i zstąpił.
 I ukazało się dno morza
 i fundamenty świata się odstąpiły,
 i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
 wydzwignął mnie z głębokości wód.
W Kocham Cię, Panie, ...
W Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resuscitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Riscuscitò” zaczyna od *Fale śmierci...* i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu *Kocham Cię, Panie...* każe śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

- K** Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie, *
tak mówi Pan, Święty Izraela:
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.
- W** Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
książęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2x
- K** W dzień łaski wystucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Powiesz więzionym: Wychodźcie!
powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Lecz Syjon mówi: „Jahwe! mnie opuścił
Pan zapomniał o mnie”:
Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?
- W** „Choćby jakiś matka zapomniała o swym dziecku,
Ja nie zapomnę Ciebie.
Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2x
- W** Królowie Cię ujrzą ...

- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, **
ześlij Twoje światło.
- K** Przybądź, Ojcie ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** O światłości błoga
napęłń nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co odporne.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty, ...
- K** Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!
- W** Przybądź, (o) * Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

*Niespójność tytułow: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię*

ujrzą. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyyp. red.)

**Zmiany *dzień zbawienia* → *dzień łaski* oraz *dzień łaski* → *dzień śmierci* za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)

†Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg (przyyp. red.)

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrytyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkim tłumacza. (przyyp. red.)

***Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowywanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyyp. red.)

Quiero andar, madre, a Jerusalén p.140
 Voglio andare a Gerusalemme p.183

- K** Pragnę pójść matko*
 do Jerozalem, Jerozalem,
 by spożywać zioła,
 aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tę ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
 abym nasycił nimi me pragnienia;
 to są pragnienia przyjaźni,
 to są pragnienia łagodności,
 to są pragnienia,
 to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tę ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la la la la,
 La la, la la la la la la la la la la la,
 la la la la la la la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
 Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przyj. red.)

Quién nos separará p.139
 Chi ci separerà p.39

- W** Kto nas odłączy,
 kto nas odłączy
 od miłości Boga? } 2×
- K** Może Jezus Chrystus,
 Ten, który umarł,
 Ten, który zmartwychwstał,
 Ten, który po prawicy Boga
 za nami się wstawia?
- W** Kto nas odłączy,
 kto nas odłączy
 od miłości Boga? } 2×
- K** Utrapienie,
 ucisk czy prześladowanie,
 głód, czy nagość?
 Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
 to dzięki temu, że On nas kocha.
- W** Kto nas odłączy,
 kto nas odłączy
 od miłości Boga? } 2×
- K** I jesteśmy pewni,
 że ani śmierć, ani życie,
 ani terazniejszość, ani przyszłość,
 ani co wysokie, ani co głębokie,
 ani żadne inne stworzenie
 nie zdoła nas odłączyć od Boga.
- W** Nie zdoła nas odłączyć,
 nie zdoła nas odłączyć
 od miłości Boga
 objawionej w Chrystusie Jezusie.
- K** Kto nas odłączy,
 kto nas odłączy
 od miłości Boga? } 2×

KW Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

K To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.

W Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniana winogrona w tloczni?
Dlaczego? Dlaczego?

K Sam jeden, sam jeden, wygniałem w tloczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomagał;

W I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.

Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiała wszystkie moje szaty.

W Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

K Powiedźcie zatwożonym w sercu,
powiedźcie to, powiedźcie to ubogim:
odwagi, nie bójcie się,
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
I wtedy otworzą się oczy ślepych,
będą słyszeć uszy głuchych,
i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni,
zakrzyczą z radości języki niemych.

W Albowiem będzie tam droga,
droga zbawienia
droga zbawienia dla ubogich

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,
W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.

K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
K i grzesznicy.

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
Alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja!

*Tytuł polski *Ten, co wygnana winogrona w tloczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyj. red.)

Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)

- K,W** Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.
- Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,
bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.
K Lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
upływ krwi zatrzymał się.”
- K,W** „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”
- W** Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby ciebie zbawić.
- W** Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodii pierwszego refronu z pominięciem drugiego wersetu. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Ku tobie miasto święte Eucharystyczny hymn procesyjny

- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, miasto święte,
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Jesteśmy Twoim świętym ludem,*
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Ty jesteś naszą drogą,
Tyś jest nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, miasto święte,
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, miasto święte,
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Siadamy przy Twoim stole,[†]
uznając Twe przymierze,
by spożyć Twoje ciało,
Krew Twoja nas obmyje.
Aby królować z Tobą,
w Twym przenaświętym mieście,
Krew Twą najdroższą pijąc.
Twoja wiara zbawi nas.

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przetłumaczone niezależnie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejszy byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risucito 2023” jako druga. (przyp. red.)

Słowo **prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi**, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

[†]Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reina-remos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

W Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmucilem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmucilem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód koilem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, áγιος ο Θεός — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός,

άγιος ισχυρός — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos,

άγιος αθάνατος — *Święty a nieśmiertelny*

W éléison imás,

ελέησον ημάς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis! **

W Ludu mój, ludu ...

K Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

W Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

K Oe! woła głos na pustyni,
głos woła:
przygotujcie ścieżkę Panu,
wyrównajcie drogę Mu.

W Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,
On nagrodę z Sobą przynosi.
Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,
nosi jagnięta na piersi.

K Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi
matki z jagniętami:
Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga
owieczkę zbłąkaną.

W Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniłono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyjp. red.)

**W nagraniach słowa Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis są powtarzane. (przyjp. red.)

K Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
W Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzewami,
postuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.

K Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyptakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.

W Jeśli słyszysz ...

K A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.

W Jeśli słyszysz ...

W Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
K,W Oto teraz mnie błogosławić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
K,W Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmogący,
Jego Imię jest święte.
K,W Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
K Możliwością wywraca trony,
a wywyższa unижonych.
W Głodnych nasycą swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
K,W Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
K,W Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
W Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

W Maria de* Jasna Góra,**

Mater abscondita

et* semper sollicita,

Tu, Redemptoris Mater,

ora pro nobis.

Maryjo z Jasnej Góry,**

Matko ukryta,

a zawsze troskliwa,

Ty, Matko Odkupiciela

modł się za nami.

K Powstań tak jak Debora,

zbaw nas tak jak Judyta,

śpiewaj dla nas tak jak Anna,

wstaw się za nami jak Estera.

W Maria ...

K Niewiasto niebieska,

naucz nas chodzić śladami Chrystusa,

śladami sługi,

pokornego Syna,

pokornej Matki,

zawsze Dziewicy Maryi.

W Maria ...

KW [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**

KW ażebym nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,

ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

K Twoja łaska, obdarowując,

zostawiła moje serce kwitnące

tyśmiacami niepokojów miłości,

tyśmiacami niepokojów miłości,

tyśmiacami niepokojów miłości,

K Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,

jak tylko żyć w jęczeniu.

K I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,

w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,

czuję jak me serce się przemieszcza,

otwiera się i wylewa,

jak woda, co zalewa Twój ogród.

KW [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,

K ażebym nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,

ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie **de** oraz **et**. (przyyp. red.)

Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo (przyyp. hiszp.). W ciągu kilkumastu lat Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria** (przyyp. hiszp.). W ciągu kilkumastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na ręce (przyyp. red.).

*Tytuł polski *O Panie wspomogaj mnie, o Panie* zmienił w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylaba nuta w przedtaksie. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyyp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyyp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

- W Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
- W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
- W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

Sube Dios entre aclamaciones p.157
Sale Dio tra acclamazioni p.148

Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie (J 2, 1–10)

- W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.
- K Ty, jak w Kanie Galilejskiej
dostrzegłaś, że brakło nam wina,
że nasze święto nie było świętem,
że nasze życie nie było życiem,
albowiem śmierć panowała nad nami.
- W Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.
- K Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
i nauczyłaś nas postuszeństwa,
i czynić wszystko, co On nam mówi,
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.
- W Zwycięstwo, zwycięstwo,
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
Alleluja, allelu-, alleluja.
Alleluja, allelu-, alleluja!

María, casa de bendición p.109
Maria, casa di benedizione p.114

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

K Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy taskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.

Tyś jest obłokiem, który osłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejscem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy taskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*,

San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: *Tá eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor. co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela.*

Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyj. red.)

KW Pan potężny ogłasza dobrą nowinę,*
zwiastunów niezmierzone zastępy;
królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,
a piękna pani domu rozdziela zdobycze.

K Podczas gdy wy śpicie,
pomiędzy zagrodami owiec
pokrywają się srebrem
skrzydła gołębiczy,
a jej pióra odblaskami złota.
A wraz z nią spada śnieg
na górę,
na górę cieniistą.

W Pan potężny ...

K Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
hymny, śpiewajcie;***
Pan przemierza niebiosą,
niebiosą odwieczne.
Oto grzmi Jego głos,
Jego głos,
Jego głos potężny.

W Pan potężny ...

*Na melodię tego psalnu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucha-*

*rystycznej w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodie Jutrzní*, str. 32 nr 6. (przyj. red.)*

**Zmiana Śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za ph.. (przyj. red.)

K Pan podarował mi język ucznia,
aby mógł nieść strudzonemu jakiś słowo pocieszenia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
aby m umiał słuchać, jak uczeń.

W Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2x
otworzył mi ucho.

K Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

Podąłem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Podąłem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Nie zastosniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.

Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,

dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:

bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.

W Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p.62
El Señor me ha dado p.91

María, madre del camino ardiente p.112
María, madre del camino ardiente p.116

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności } 2x
rosą Twojego wstawiennictwa.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiaje Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjątaś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjątaś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wysławiaje Jeruzalem niebieskie.*

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?
Było kto wiesć ze mną będzie spór?, bo w Tysiąclacie jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przyp. red.)



K Niewiasto, oto Twój Syn,
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż ze mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło.”

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy[†] przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali[†] Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy[†]
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...^{††}

*Tytuł polski *Maryjo, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyj. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu (przyj. red.)

[†]Zmiany *potem* → *wtedy*; *łamali* → *łamali* i z *nich* → *z żołnierzy* za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

^{††}W nagraniach ani w „Resuscitō” refronu się nie powtarza. (przyj. red.)

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,
czego mam się lękać?
Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się twozżyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...

K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscitō”, gdzie wyrugował występujący w „Resuscitō” ten sam psalm w kompozycji Ktiko: *Uterji mme*, str. 290. (przyj. red.)

Oto mój Sługa / *pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)*

- K,W** Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 mój ukochany, w którym mam upodobanie,
 mój ukochany, którego wybrałem.
- K** Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
 Nie będzie się spierał ani krzyczał,
 nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.
- W** Trzciny nadłamanej On nie będzie łamał,
 knotka tlejącego On nie będzie gasił
 aż utrwali Prawo na ziemi,
 aż utrwali Prawo na ziemi.
- K** W Jego imieniu, w Jego imieniu
 położą narody swoją nadzieję.

He aquí mi siervo p.18
 Ecco qui il mio servo p.59

Mesjasz, lew, by zwyciężać / *Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)*

- W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,
 stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2×
- K** Wstąpił na drzewo aby stać się
 Oblubieńcem; żeby umrzeć.
 Pozostawił swoją krew
 jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**
- W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×
- K** I zstąpił do Otchłani
 szukając zagubionej owcy.
 Wraz z nią wstąpił do nieba
 i wprowadził ją do domu Ojca.
- W** Mesjasz, lew, by zwyciężać,
 stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

El Mesías león p.57
 Il Messia, leone per vincere p.85

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334)*; *I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).



- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zgaładź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Przeciwno Tobie, przeciwno
Tobie samemu zgorszylem
i uczynilem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnów we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie
od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnów we mnie
ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócę do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie stawić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą zertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

- K** Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapłata,
którą dam każdemu
według czynów jego.
- Jestem Alfa i Omega,
jestem Pierwszy i Ostatni,
jestem Pierwszy i Ostatni,
Jam Początek, Jam Koniec.
- W** Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia.
- K** Jam jest
Dawidowy korzeń i potomek.
Jam gwiazda
świecąca poranna.
- W** Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia.
- } 2x
} 2x

* „Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

** Refren o dwa wersy w górę przesunięto „Risuscitò 2023”. „Resuscitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)

Oh muerte ¿dónde está tu victoria? p.127
 O morte, dov'è la tua vittoria? p.132

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
 na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
 a umarli powstaną w nieskazitelności,
 a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:
 Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
 Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,
 a siła grzechu leży w prawie;
 ale my zwyciężyliśmy
 w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
 którą wam ogłosiłem,
 którą też sam otrzymałem:
 że Chrystus zmarł za grzechy,
W tak jak mówi Pisma!
K i że powrócił z martwych,
W tak jak mówi Pisma!
K i że ukazał się Piotrowi,
 a potem Dwunastu,
 a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
 a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Miłuję Pana (Ps 116)

Amo al Señor p.18
 Amo il Signore p.16

- K,W** Miłuję Pana, albowiem słucha*
 krzyku mojej modlitwy.
 Nakłonił ku mnie swe ucho
 w dniu, w którym Go wzywałem.
- K** Ścisnął mnie więzy śmierci,
 znajdowałem się w okowach piekła,
 męczyły mnie smutek i udręka,
 wezwałem imienia Pańskiego:
 „Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.
W Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
 albowiem Pan wysławił ci dobro;
 On cię wybawił od śmierci,
 uchronił Twoje nogi od upadku. } 2x
- K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
 „Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;
 powiedziałem z goryczą:
 „Człowiek jest fałszywy”.
 Cóż oddam Panu za wszystko,
 co mi wysławił?
 Podniosę kielich zbawienia
 i będę wzywał Imienia Pańskiego.
W Powróć, duszo moja ...

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

Viene el Señor p. 170
Viene il Signore, vestito di maestà p. 178

- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×
- K** Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,
W domowi Twemu przystoi świętości!
- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×
- K** Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,
K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,
- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×
- K** Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!
- W** Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,
K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
K,W Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łozę;
moje oczy wyplakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyzy mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

Señor, no me corrijas en tu cólera p. 147
Signore, non punirmi nel tuo sdegno p. 156

*Znartwychwiał Pan 2024(?) usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersektu. (przyjp. red.)

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyjp. red.)
**Risuscitò 2023” zmienił inwechiò fra tanti nemici (wrogów) na inwechiò fra tanti opressori (ciemnógóów); Tysiącłatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyjp. red.)

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwatał i czcią go uwieńczyłeś,
podałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Ty-siąclatce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go (Lo hiciste)**, więc następujący werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)

- K** Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkającymi krainy mroków
zabłysło potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.
- W** Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Książę Pokoju. Książę Pokoju.
- K** Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniołło jego barki,
rózge dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.
- W** Na ramionach Jego ...

No està aquì, resucitò p.120
Non è qui, risorto! p.125

- K** Po upływie szabatu
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.
K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*
- K** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzycie.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

Oh Jesùs, amor mio p.131
O Gesù, amore mio p.126

- K,W** O Jezu, miłości moja,
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochalesi!
- K** O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś cierpie: pychę ode mnie,
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś razy i bicze: zmysłowość ode mnie,
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
abym ja dostał słodycz od Ciebie.
- Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,
abym ja dostał uległość od Ciebie.
- Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
abym ja dostał postuszeństwo od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.
Siebie samego całego mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

* „Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać wersety po wersecie.
„Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem
Wszyscy śpiewają całość. (przyp. red.)

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps63)

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się weselę.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

Oh Dio, tu sei il mio Dio p.130
O Dio, tu sei il mio Dio p.125

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Stugi Jahwe (Iz 53, 2-7)

- K** Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.
- W** Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.
- W** Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
- K** Udręczony! Udręczony!*

No hay en él parecer p.121
Non c'è in lui bellezza p.124

* „Resuscitò 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)

* „Resuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał Kantor. „Resuscitò 2023”
zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać Wszyscy. (przyp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

- K Nie umrę, nie,* } 2×
 W lecz będę żył }
 K i ogłaszał
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukaraj mnie. } 2×
 W Ukaraj mnie.
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
 K *Mystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K *W udręce wolałem do Pana.*
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.
 K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek?
 K Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.
 W Stawię czoła moim wrogom.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w człowieku.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w moźnych.
 K Otoczyli mnie. } 2×
 W Otoczyli mnie,
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!
 K Osaczyli mnie. } 2×
 W Osaczyli mnie,
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!

Este es el día en que actuó el Señor p. 71
 Non morirò p. 126

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)

- KW O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
 przez Twoją potęgę słuszność daj mej sprawie.
 O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
 nakłoń ucha na słowa ust moich.
 K Albowiem powstałi przeciwno mnie zuchwalcy
 i gwałtownicy czyhają na me życie.
 Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
 przed swymi oczami nie stawiają Boga.
 W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
 i Pan, i Pan mnie podtrzyma.
 K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
 będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
 Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
 Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
 Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
 W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
 przez Twoją potęgę słuszność daj mej sprawie.
 O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
 nakłoń ucha na słowa ust moich.

Oh Dio, per il tuo Nome salvami p. 129
 Oh Dios, por tu nombre sálvame p. 125

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*.

Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyyp. red.)

**Pragnęły wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyyp. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
 Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
 Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
- W** Panie, jeżeli Go przeniósł ty,
 Panie, jeżeli Go przeniósł ty,
 powiedz mi, gdzie Go złożyłś,
 a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.
- K** Mario!
W Rabbuni!
K Mario!
W Rabbuni!
K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
 bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.
- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
 Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
 Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
 Boga mego i Boga waszego;
- W** Panie, jeżeli Go przeniósł ty ...**
K Mario ...

Noli me tangere p.122
 Noli me tangere p.123

... kontynuacja: Nie umrę, nie

- K** Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie, }
K ale Pan
W mi dopomaga.
- K** Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem.
- K** Okrzyki radości i zwycięstwa
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.
- K** Prawica Pańska jest podniesiona,
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.
- K** Nie umrę, nie, ...
- K** Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.
- K** Oto jest brama Pana,
W przez nią wchodzi sprawiedliwi.
- K** Dziękuję Ci składam, że mnie wysłuchałś,
W że stał się moim zbawieniem.
- K** Kamień odrzucony przez budujących,
W stał się kamieniem węgielnym.
- K** Oto jest dzieło Pana,
W cudem jest w naszych oczach.
- K** Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W radujmy się w nim i weselmy!
- K** Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!
- K** Błogosławiony Ten, który idzie
 w imię naszego Pana.
- W** Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,
K Pan, Bóg jest naszym światłem.
- W** Ustawcie orszak z gałązkami
 zielonymi aż do rogów ołtarza.
- K** Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,
W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.
- K** Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,
W miłosierdzie Jego trwa na wieki.
- K** Nie umrę, nie, ...

*W „Resuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne. Pozostawiam podział ról z „Resuscitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resuscitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

Niebiosa, deszcz z góry spuście (1z 45, 8)

Ⓔ

W Niebiosa, deszcz z góry spuście;
o chmury, Świętego zesłijcie.
O ziemi, otwórz się ziemio i Zbawiciela daj.

K Jesteśmy pustynią, jesteście zgłiszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!

Niebiosa, deszcz z góry spuście ...
K Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!

K Jesteśmy piętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuście ...

K Jesteśmy zimmem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!

Niebiosa, deszcz z góry spuście ...
K Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuście ...

Oh cielos, lloved de lo alto p.128
O cieli, piovete dall'alto p.128

... kontynuacja: *Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)*

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc ból i męki rodzenia.

K Kiedy* Smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywna
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwko reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemio i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
W La la la la la la
La la la la la la
La la la la la la
La la la la la la
La la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resuscitò” od razu La la la... (przyjp. red.)

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...
K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwozdziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczone w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K Niech błogosławiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.

K Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.

W Byśmy byli
Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski Jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogosławiony ...

K W Nim mamy
odkupienie.

Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów

W Chrystus był wszystkim we wszystkich!
Byśmy byli ...

K Niech błogosławiony ...

K W Nim także i my,
gdymy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobrą Nowinę
o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczątowani pieczęcią

przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.
W Byśmy byli ...

K Panie, Panie, Jezui!

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,

niech z ust mych popłynie nowa pieśń;

niech język mój śpiewa Twe Słowo,

Duszo moja, Jezui!

Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,

oczekuję od Ciebie wyzwolenia;

niech język mój śpiewa Twą chwałę:

wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.

W Przyjdź i szukaj Twego sługi,

przyjdź, o Panie Jezui!

Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,

przyjdź, o Panie Jezui!

Legue hasta tu presencia mi clamor p.106
Giunga la mia preghiera fino a te p.76

KW Zaspiewajcie Bogu,*

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,

radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot

i dla wdów jest Opiekunem

— Bóg.

Tym najbiedniejszym

daje mieszkanie w swoim domu

i uwiezionych On uwalnia z radością.

Cantad a Dios p.31
Sorga Dio d.p.161

W Niech wstanie Bóg,

Jego wrogowie niech pierzchają,

sprawiedliwi niech weselą się

i śpiewają z radości!

W Zaspiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,

zaspiewajcie Bogu,

wyrównajcie drogę

cwatającemu na obłokach.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaspiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*.
Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyj.
red.)

8 Broszura A5 na A4 liturgiczne i prekatechumenat

Broszura A5 na A4 liturgiczne i prekatechumenat

Dalsze kartki są pogrupowane jako broszura z okładką a następnie od strony kolejnej 75 do 306 śpiewnika, razem 236 stron A5 na 59 kartkach (118 stronach) A4 w układzie broszury cztery strony A5 na jednej kartce (dwóch stronach) A4 do druku dupleksowego w układzie pionowym z przekładaniem względem dłuższej krawędzi a potem albo do przecięcia w połowie gilotyną i włożenia w koszulki A5 albo do zszywania zszywaczem pośrodku i złożenia (o ile taka broszura nie będzie nazbyt gruba). Całość należy drukować w zakresie stron 1113-1230



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi, nuty śpiewów wspólnotowych i śpiewów liturgicznych dla prezbitarów). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydawnictwami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risuscitò 2023”. Zawiera indeks słów. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni).

Skład na pruwach rękopisu.



Najnowsze wersje

kieszonkowy

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składu nego w TeX-u. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wyalazaku. Paramoiczne szukanie pieśni w łączących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośnie tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszym, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozsury**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Niniejszy **wariant kieszonkowy** został dostosowany do potrzeb braci, którzy wybierają na liturgie śpiewy, zgodnie z Art. 11. §3. Statutu Drogi Neokatechumenalnej: „Każda celebracja Słowa jest starannie przygotowana przez kolejne grupy ze wspólnoty z pomocą, gdy to możliwe, Prezbitera. Grupa wybiera czytania i śpiewy, przygotowuje wprowadzenia oraz przygotowuje salę i znaki liturgiczne do celebracji, gorliwie troszcząc się o ich godność i piękno”. Dlatego wersja ta, zoplymalizowana pod względem wielkości, wagi oraz kosztów, nie zawiera ani akordów gitarowych ani elementów barwnych (druk czarny) ani też rozdziłała z kółkami. Dodatkowo na zmniejszoną interlinię w spisach i indeksach (mniej stron) oraz przewiduje powiększony lewy margines (na oprawę).

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tyraniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonani, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takich szkieletu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. Pamiętając proszę o pomoc: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odzwiercienie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klanuzle *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.



Nuty



Brozsury A4

*Andrzej Odymiec, e-mail: andrzej@odymiec.info, tel.kom.: 601 276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy*

Vivid alegres p.172
 Vivete allegri p.182

W Radośni życie,*
 bo nasz Pan jest już blisko.
 Radośni życie,
 bo nasz Pan jest już blisko.
 Radośni życie,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas.
K Dzielnym bądź,
 nie bój się,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas,
 i On zbawi nas.
W Radośni życie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dziłkiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa **życie**, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym wersem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginalnie hiszpańskim za „Resucitó”: **viene ya, salvará, valor, temáis**), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak **bądź** czy nieco anachronicznego **wczas**, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyp. red.)

 Antifona antes del Evangelio I p.182
 Acclamazione al Vangelo I p.211

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
 Królu wiecznej chwały.*
K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
 każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.
W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
 Królu wiecznej chwały.

 Antifona antes del Evangelio II p.182
 Acclamazione al Vangelo II p.211

K,W Chwała i cześć, chwała i cześć,
 chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*
K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
 nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.
W Chwała i cześć, chwała i cześć,
 chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Acclamazione al Vangelo III p.211

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste, †
 Królu wiecznej chwały.
K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
 „To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.
W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
 Królu wiecznej chwały.

* „Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Resucitó 2023”. Nie ma jej w „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- KW** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówí Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo I p.180
 Aleluja interlectional I p.180**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)***Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

Ktiko

- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówí Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja al Vangelo II p.184
 Aleluja interlectional II p.180**Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3)** *Melodia druga*

Ktiko

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówí Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowalem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja al Vangelo III p.214
 Aleluja interlectional III p.180**Żniwo narodów** (J 4, 31–38)

- K** Przybyli uczniowie i rzekli mu:
 „Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
 A On odpowiedział:
 „Mam do jedzenia pokarm,
 którego wy nie znacie.
 Moim pokarmem jest czynić wolę
 Tego, który mnie posłał,
 by wypełnić Jego dzieło.”
W Czyż nie mówicie:
 „Jeszcze cztery miesiące,
 a nadejdzie pora żniwa”?
 Czyż nie mówicie:
 „Jeszcze cztery miesiące,
 a nadejdzie pora żniwa”?
K Oto powiadam wam:
 „Podnieście wasze oczy
 i popatrzcie na pola,
 jak już bieleją gotowe na żniwo!”
W Gotowe na żniwo!”*
W Czyż nie mówicie ...
K Już się gromadzą żniwiarze**
 i odbierają zapłatę, i zbierają
 owocena życie wieczne.
W Na życie wieczne!
W Czyż nie mówicie ...
K Ja was posłałem zbierając to,
 nad czym wyście się nie napracowali,
 inni natrudzili się,
 a wy korzystacie z ich trudu,
 żeby się radowali razem,
 kto sieje i kto zbiera.
W Czyż nie mówicie ...

La mietitura delle nazioni p.103
 La siega de las naciones p.100* „Resuscitò” powtarza po Kantorzce. W „Risuscitò 2023” śpiewają *Wszyscy* (przyp. red.)

**Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z reżemu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

**Ten werset w „Resuscitò 2023” *Wszyscy* powtarzają po Kantorzce. (przyp. red.)

Cómo es maravilloso p.38
Guardate come è bello p.80

- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie*
przebywać razem z braćmi.
K,W Jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.
K,W Jest to jak olej, co splywa
na głowę Aarona.
K,W Tak jak olej
na głowę Aarona.
K,W Jest to jak rosa Hermonu
na górach Syjonu.
K,W Tak jak rosa
na górach Syjonu.
K,W Tam Jahwe Pan** udzielił
swego błogostawieństwa.
K,W Tam udzielił
swego błogostawieństwa.
K,W Tam Jahwe** podarował
życie aż na wieki.
K,W Podarował
życie aż na wieki.
K,W Zobaczcie, jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi. †

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma najim* (przyp. red.).

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił **Jahwe Pan** zamiast **Pan Bóg nam** oraz **Jahwe** zamiast **Pan Bóg**. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad*.

Alleluja paschalne

- K** Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!**
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: **W₁**, **W₂**, **W₃**, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

****W** oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz **Jezus Chrystus zmartwychwstał!** Dopiero we włoskim „Risucitò” mamy **Jezus Chrystus jest Panem!** (przyp. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusze i zbawienne

składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,
wszechmogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twójego Syna.

P Błogosławimy, wielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twójego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twój chwały.

*Następuje „Święty” **

Celebración penitencial p.185
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.217

W Zobaczcie, jak jest piękna,
skosztujcie, jak jest słodka
miłość między braćmi.

Zobaczcie, jak jest pięknie,
skosztujcie, jak jest słodko,
gdy bracia są razem.

K Jak olei, co spływa na głowę,
spływa na głowę Aarona.

W To jest jak olej pachnący, co spływa
na brodę Aarona.

Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Jak rosa z góry Hermonu,
Co spada na górę Syjonu.

W To jest jak rosa z góry Hermonu,
co spada na Syjon.

Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Bo tam Pan użycza
swojego błogosławieństwa.

W Bo tam nasz Pan użycza
swej wielkiej miłości.

Zobaczcie, jak jest piękna ...

K Bo tam Pan nam daje
życie na wieki.

W Bo tam nasz Pan nam daje
swe własne życie.

Zobaczcie, jak jest piękna ...

Mirad qué estupendo p.116
Guardate come è bello, gustate quanto è soave p.18

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps 51)

Misericordia, Dios mío p.117
 Pietà di me, o Dio p.137

K Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnow we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnow we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jerozalema.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Baranku Boży Agnus Dei

Cordero de Dios p.186
 Agnello di Dio p.212

K Baranku Boży
 który gładzisz grzechy świata,
 zmiłuj się nad nami,
W Baranku Boży
 który gładzisz grzechy świata,
 zmiłuj się nad nami,
 Baranku Boży
 który gładzisz grzechy świata,
 obdarz nas pokojem,
 obdarz nas pokojem.

K Agnus Dei,*
 qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.
W Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi:
 miserere nobis.
 Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi:
 dona nobis pacem,
 dona nobis pacem.

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tys wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprawadając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.

PW Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedizione dell'acqua del fonte battesimale p.215
Bendición del agua p.183

W Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!

K O śmierci,
gdzie jesteś śmierci?
Gdzie jest moja śmierć?
Gdzie jest jej zwycięstwo?

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Radujmy się,
radujmy się bracia,
jeśli dzisiaj się miłujemy,
to dlatego, że On zmartwychwstał.

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Dzięki,
dzięki niech będą Ojcu,
który nas prowadzi do swego Królestwa,
gdzie się miłością żyje!

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Jeśli z Nim umieramy,
z Nim także żyjemy,
z Nim razem śpiewamy,
alleluja!

W Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!

Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

Risuscitò p.142
917 p.142

Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)

K Zdrowaś Maryjo,*
 łaski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławiony owoc
 łona Twego Jezus.

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

Ave Maria I p.21
 Ave Maria I p.19

... kontynuacja: Błogosławienie wody źródła chrzcielnego

P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:
 „Idźcie, głosście Ewangelię wszystkim narodom
RW i chrzćcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcie wejrzyj z miłością na Twój Kościół
 i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.
 Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego
 łaskę Twego Jedynego Syna,
 aby poprzez sakrament chrztu
 człowiek stworzony na Twój obraz
 był obmyty ze zmyły grzechowej,
 i z wody, i z Ducha Świętego
 odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi, Ojczy, w tę wodę za sprawą
 Twego Syna potęgą i moc Ducha Świętego,
 aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,
 pogrzebani razem z Chrystusem
RW w śmierci, razem z Nim powstali,
 powstałi do życia nieśmiertelnego.
P Przez Chrystusa naszego Pana.
W Amen, amen!

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resuscitō”, jak i w „Risuscitō”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyjp. red.)

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojcie wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
W Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
W zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
W zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
W Amen, amen!

Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.119
Gloria en lo alto del cielo p.188

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

- W** Zaufałem, zaufałem Panu,
a On nade mną się pochylił
i wysłuchał mego krzyku,
z dołu śmierci mnie wydobył!
- K** Z dołu śmierci mnie wydobył,
z błotnistego grzęzawiska,
na skale utwierdził moje stopy,
pewnymi uczynił moje kroki.
- W** Zaufałem ...
- K** W moje usta włożył nową pieśń,
uwielbienie dla naszego Boga;
wielu zobaczy i odczuje bojaźń
i położy swoją ufność w Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
i nie staje po stronie ludzi pysznych,
ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
gdybym chciał je wypowiedzieć,
jest ich więcej, niż by można zliczyć.
- W** Zaufałem ...
- K,W** Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
w zamian za to stworzyłeś moje uszy.
Całopalenia za grzech nie wymagając,
dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
- K** W zwoju księgi o mnie napisano,
że mam pełnić, Panie, Twoją wolę:
Boże mój, tego właśnie pragnę:
Twojego prawa w głębi mego serca.
- W** Zaufałem ... *

He esperado en el Señor p.83
Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83

*Wydawnictwo *Risuscito Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss.

Martiri Canadesi, Via G.-B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż
„Risuscito” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa*
è *Christo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

*W nagraniach Kiko zamiast tego refronu powtarza się jeszcze raz zwrotkę **Krwawych ofiar...**
(przyp. red.)

Zacheusz (Łk 19, 1–10)

K,W Gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto, gdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to miasto.

K A oto człówek imieniem Zacheusz, zwierznik celników i bardzo bogaty, próbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykmoreę, bo miał tamtędy przechodzić, miał tamtędy przechodzić.

Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrzał w górę i go zobaczył, i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko, albowiem trzeba,

abym dziś wszedł do twego domu”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K Zacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen radości, a widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu grzesznika!”. Zacheusz wstał i powiedział do Pana: „Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim, a jeśli kogoś okradłem, poczwórnje mu to zwrócę”.

A Jezus mu odpowiedział:

K,W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu, dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.

K „Bo także on jest synem Abrahama, albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło”.

W Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

K,W Zacheuszem jesteś ty,

K,W „zejźdź prędko,

K albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego domu”.

W „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

Credo apostołskie *Etap Wyznania wiary*

Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
Stworzyciela nieba i ziemi.
Wierzę w Jezusa Chrystusa,
Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
który się począł z Ducha Świętego,
narodził się z Maryi Panny.
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
zstał do piekieł.
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
trzeciego dnia zmartwychwstał,
wstał na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
Wierzę w Ducha Świętego,
święty Kościół powszechny,
świętych obcowanie,
grzechów odpuszczenie,
ciała zmartwychwstanie,
żywot wieczny.
Amen!

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcizelna

K,W	Panie, zmiłuj się nad nami. *	<i>tu można dodać wezwania świętych</i>	220
K,W	Chyście, zmiłuj się nad nami.	<i>zulaszcza Patronów kościoła,</i>	
K,W	Panie, zmiłuj się nad nami.	<i>mięscowości i tych, którzy</i>	
K	Święta Maryjo, Matko Boża,	<i>nią przyciąg chrzest.</i>	
W	módl się za nami.	† Wszyscy Święci i Święte Boze, ††	Litanias de los santos p.189
K	Święty Michale, †	K Bądź nam miłościw,	
†	Święci Aniołowie Boży, ††	W Wybaw nas Panie.	
†	Święty Janie Chrzciicielu, †	K Od zła wszelkiego, †	
†	Święty Józefie, †	Od każdego grzechu, †	
†	Święci Piotrze i Pawle, ††	Od śmierci wiecznej, †	
†	Święty Andrzej, †	Przez Twoje Wcielenie, †	
†	Święty Janie, †	Przez Twoją śmierć	
†	Święta Mario Magdaleno, †	i Zmartwychwstanie, †	
†	Święty Szczepanie, †	Przez Zesłanie Ducha Świętego, †	
†	Święty Ignacy Antiocheński, †	K † Prosimy Cię, my, grzesznicy,	
†	Święty Wawrzyńcze, †	W Wysłuchaj nas Panie.	
†	Święci Wojciechu i Stanisławie, ††	<i>Jeśli są kandydaci do chrztu:</i>	
†	Święte Perpetuo i Felicyto, ††	† Prosimy Cię,	
†	Święta Agnieszko, †	abyś tych wybranych odrodził	
†	Święty Grzegorz, †	przez łaskę chrztu świętego, ††	
†	Święty Augustynie, †	<i>Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:</i>	
†	Święty Atanazy, †	† Prosimy Cię, abyś swoją łaską	
†	Święty Bazyl, †	uświęcił tę wodę,	
†	Święty Marcinie, †	przez którą mają się odrodzić	
†	Święty Benedykcie, †	Twoje dzieci, ††	
†	Święci Franciszku i Dominiku, ††	† Prosimy Cię, Jezu,	
†	Święty Franciszku Ksawery, †	Synu Boga żywego, ††	
†	Święty Janie Mario Vianney' u, †	K Chyście, usłysz nas.	
†	Święta Katarzyno Sieneńska, †	W Chyście, usłysz nas.	
†	Święta Tereso od Jezusa, †	K Chyście, wysłuchaj nas.	
		W Chyście, wysłuchaj nas.	

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitio”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risucitio 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eileison, Christe, eileison, Kyrie, eileison (przyyp. red.).

†**Wszyscy** odpowiadałaj: módl się za nami.

††**Wszyscy** odpowiadajaj: módlcie się za nami. Wersety ze znakami „,†” śpiewane o tercję wyżej.

††**Wszyscy** odpowiadajaj: wybaw nas Panie.

††**Wszyscy** odpowiadajaj: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakami „,†” śpiewane o tercję wyżej.

10

2016

Wielki Post 2024 — 7 X 2024 — 901

Z przepastnych głębin śmierci Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia

W	Z przepastnych głębin śmierci* Chrystus powstaje zwycięski razem z dawnymi ojcami.
K	Rozbłyska słońce Paschy, rozbrzmiewa niebo śpiewem, radością unosi się ziemia.
W	Z przepastnych głębin śmierci Chrystus powstaje zwycięski razem z dawnymi ojcami.
K	Obok pustego grobu na próżno czuwa strażnik: Jezus Chrystus zmartwychwstał.
W	Z przepastnych głębin śmierci Chrystus powstaje zwycięski razem z dawnymi ojcami.
K	O Jezu, Królu nieśmiertelny, przyłącz do Twego zwycięstwa we chrzcie odrodzonych.
W	Z przepastnych głębin śmierci Chrystus powstaje zwycięski razem z dawnymi ojcami.
K	Rozpromień Twój Kościół światłem Twojej Paschy: rękojmią miłości i pokoju.
W	Z przepastnych głębin śmierci Chrystus powstaje zwycięski razem z dawnymi ojcami.
W	Chwała i cześć Chrystusowi Ojcu, Duchowi Świętemu teraz i na wieki wieków. Amen! Amen! Amen!

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risucitio 2020”. (przyyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyyp. włoski)

16.1 — 7 X 2024 — Wielki Post 2024

1992

223

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

- K** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- W** Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!
- K** Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- W** Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.
- K** Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż straża oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.
- W** Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Pan Bóg odkupi Izraela.
W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.
- K** Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginalne hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyp. red.)

Litania pokutna I

- K** Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócić,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po Kantorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

K Za grzechy popełnione zatwardiałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*

Za grzechy popełnione przez nieroztropność,

Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,

Za grzechy popełnione z ignorancji,

Za grzechy popełnione z premedytacją i złośliwością,

Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,

Za grzechy popełnione przyzwoleniem,

by nami owładnięty niskie namiętności,

Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy

rodzicom i nauczycielom,

Za grzechy popełnione w naszej pracy,

Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,

Za grzechy popełnione naszą chciwością,

Za grzechy popełnione pychą i arogancją,

Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**

Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,

Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,

Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,

Za grzechy popełnione naszą seksualnością,

Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzzeniami,

Za grzechy popełnione zazdrością,

Za grzechy popełnione obzarstwem i pijanstwem,

Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,

Za grzechy popełnione rozsiewaniem kałolu,

Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,

Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,

Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

Litanias penitenciales II p.192 — Preghiera litanica penitenziale p.223
 Litanie penitenziali II —

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
 twój stróż nie drzemie.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
 twój stróż nie drzemie.

K Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
 twój stróż nie drzemie.

W Nie drzemie i nie odpoczywa
 stróż Izraela.

W Nie drzemie i nie odpoczywa
 stróż Izraela.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Pan jest twoim stróżem,
 cieniem, który cię osłania.

K Pan jest twoim stróżem,
 cieniem, który cię osłania.

Za dnia nie porazi cię słońce,
 ani w nocy księżyc.

Za dnia nie porazi cię słońce,
 ani w nocy księżyc.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

K Pan od każdego zła cię chroni,
 On chroni twoje życie.

K Pan od każdego zła cię chroni,
 On chroni twoje życie.

Pan z nieba czuwa nad tobą,
 gdy wychodzisz i gdy wracasz.

Pan z nieba czuwa nad tobą,
 gdy wychodzisz i gdy wracasz.

W Pan z nieba czuwa nad tobą
 teraz i na wieki.

W Pan z nieba czuwa nad tobą
 teraz i na wieki.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Wznoszę me oczy ku góróm:
 skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

W Ratunek przychodzi od Pana,
 co stworzył niebo i ziemię.

Levanto mis ojos a los montes p.105
 Alzo gli occhi verso i monti p.14

*Po każdym weśście **W**szyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****W**szyscy odpowiadają: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucito 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kanforze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyj. red.)

*„Resucito” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyj. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne.*
narody, dajcie Mu chwałę.
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

Melodia ewangelii śpiewanej (J 3, 11–15)

- P**₁ Pan z wami.*
W₂ I z duchem twoim.
- P**₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.
W₂ Chwała Tobie, Panie.
- P**₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,
powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,
i o tym świadczymy, cośmy widzieli,
a świadectwa naszego nie przyjmujecie.
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,
to jakżeż uwierzycie temu,
co wam powiem o sprawach niebieskich?
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,
który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,
tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,
3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,
że Syna swego Jednorodzonego dał,
aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,
ale miał życie wieczne”.
- P**₃ Oto słowo Pańskie.
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

Salmodia para el Evangelio p.208
Vangelo cantato p.252

* „Risuscitò 2023” zmienilo e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myślny kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki: czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

*Na tę melodię prezbyter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji: akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczynny cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

Salmodia para la oración de los fieles p.211
Melodia per la preghiera universale p.224

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.*
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!***

Acclamate al Signore p.7
Acclamat al Señor p.9

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyj. red.)

**W nagramach Ktiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersie. (przyj. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)

W Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
 Odrośl z jego korzeni.
 Spoczywa na Nim Duch Pana,
 Duch mądrości i rozumu,
 Duch rady i męstwa,
 Duch wiedzy i pobożności,
 Duch bojaźni Pańskiej.

K Nie będzie sądzić z pogłosek,
 lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
 Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
 i tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
 Wilk zamieszka z barankiem,
 pantera leżeć będzie z kozłębem,
 lew i cielę razem paść się będą,
 a mały chłopiec je poprowadzi,*
 mały chłopiec je poprowadzi.*

W Wyrasta różdźka ...

K Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
 lew żywić się będzie sformą jak wół,
 niemowlę igrać będzie na norze kobry,
 dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
K,W Bo zła nie będzie się już więcej czynić.

K,W Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
K Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
 wzniesie się jak chorągiew dla narodów
 i ludy pójdą za nim z bojaźnią.
 W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
 Bo droga się utworzy,*
 droga dla narodów,*
 którą wskaże Dziewica.
W Wyrasta różdźka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K,W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
 Ciebie, mój Boże.

K Boże, mój Boże, szukam Ciebie
 i pragnie Ciebie moja dusza.
 Ciało moje tęskni za Tobą
 jak zeschła ziemia łaknąca wody.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
 Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
 Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K,W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
K Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
 by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
 Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
 więc stawić Cię będą moje wargi.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
K Będę Cię wielbił przez całe me życie
 i wzniosę ręce w imię Twoje.
 Moja dusza syci się obficie,
 a usta Cię wielbią radosnymi wargami.

W Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
 Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikami hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusne i zbawienne,

abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,

Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże,

przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,

Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,

Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście

i ogłosił jego obecność wśród ludu.

On pozwała nam z radością

przygotować się na święta Jego Narodzenia,

aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających

na modlitwie i pełnych wdzięczności.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami

i z wszystkimi chórami niebios

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Prefacio para Adviento y Navidad p.204
 Prefazio di Avvento p.228

W Wy jesteście światłem świata.*

Jesteście światłem, światłem świata,
 światłem świata.

K Nie może pozostać ukryte

miasto na górze.

Nie może pozostać ukryte

miasto na górze.

Nie zapala się też światła

i nie umieszcza pod korcem,

ale stawia się na świeczniku,

aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.

Niech świeci tak wasze światło

przed wszystkimi ludźmi,

aby widzieli wasze dzieła

i chwaliли Ojca waszego, który jest w niebie.

W Wy jesteście światłem świata.

Jesteście światłem, światłem świata,

światłem świata.

Vosotros sois la luz del mundo p.173
 Voi siete la luce del mondo p.181

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Tacet anti-*
matu meam. (przyj. hiszp.)

Himno de la Ascensión p.89
È asceso il buon pastore p.57

W Wstąpił Dobry Pasterz*
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuistych
 spływa krzyżmo prorocze,
 namaszczając apostołów
 na heroldów Ewangelii.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
 ze świętymi darami
 i uczynь nasze serca
 świętynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
 na prawicę Ojca,
 czuwa mała trzódka
 z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuistej mądrości
 odsłoń nam tajemnicę
 Boga w Trójcy jedynego,
 źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Zestania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vesperi del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) zo-* stał zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępnie od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) p.229
 Prefacio para el tiempo Pascual p.205

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Ciebie, Panie, zawsze stawili,

a zwłaszcza tej nocy uroczyskiej głosili Twoją chwałę,

gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem,

który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

P,W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą

i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

P Dlatego pełnią łask paschalnych

radują się wszystkie ludy na całej ziemi.

Również chóry Aniołów i zastępy Świętych

śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale

nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojczy Świąty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

PW gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Świątę”

Preghiera Eucaristica II – modello 1 p.194
Plegaria Eucaristica II – modelo I p.194

W Wołajcie radośnie,

bo wielki jest wśród nas,

Święty Izraela! } 2x

K Oto Bóg jest moim zbawieniem,

Jemu zaufam i nie ulknę się,

bo mocą moją i pieśnią jest Pan,

On moim Zbawicielem.

W Wołajcie radośnie ...

K Z weselem czerpać będziecie

wodę ze zdrojów zbawienia.

Wystawiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,

głoście ludom Jego cuda.

W Wołajcie radośnie ...

K Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*

bo uczynił z nami rzeczy wielkie.

Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.

wszyscy mieszkańcy Syjonu!

W Wołajcie radośnie ...

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: **Z weselem czerpać będziecie wodę ze zdrojów zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda** na dwie, poprzez dodanie treści wersetów 1z 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery werset). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersetu na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyj. red.)

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

- K** Witaj, Królowo niebios,
o Pani, Pani Aniołów.
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwartaś drogę** dla naszego światła.
- W** Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza. }
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.
- K** I ... i ... i ...
Witaj, Korzeniu;
Witaj, Bramo!
Ty ... Ty ... Ty ...
otwartaś drogę dla naszego światła.
- W** Rozraduj się, Dziewico Maryjo,
ze wszystkich najpiękniejsza. }
Witaj, wieczna służebnico, } 2×
proś Chrystusa za nami.

Salve Regina dei celi p.149
Salve Regina de los cielos p.144

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Konsekracja i Aklamacja

- Przejsście*
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.
Epikleza. Modlitwa konsekracyjna
Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb
i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane.”
P Podobnie po wieczery wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
to jest bowiem kielich krwi mojej
nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana
na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę”.
- Aklamacja*
P Oto wielka tajemnica wiary:
W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
Maranatha! Maranatha! Maranatha!
K Maranatha!

Plegaria Eucarística II – Modelo I p.195
Preghiera Eucaristica II – modello I p.230

* Ave Regina Caelorum, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyj. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę. Jak jest w drugiej zwrotce. (przyj. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Słowa po Konsekracji

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abysmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza

Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy, ustanowione

Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Dopuszcz ich do oglądania Twojej światłości.

Wspomnienie Świętych

Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem, ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abysmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Pregiera Eucaristica II – Modello I p.195
Pegaria Eucaristica II – modello I p.195

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia, *
życie, słodyczy i nadziejo nasza, witaj!^{†**}
Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
na tym też padole, na tym też padole.
Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,[†]
a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,
po tym wygnaniu nam okaż.
O łaskawa, o litościwa,
o słodka Panno Maryjo!
Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
Abysmy się stali godnymi obietnic
Chrystusowych, Chrystusowych^{††}.

La Salve p.104
La Salve p.99

^{*}Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenu (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)
^{**}W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie **Dios te salve**, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo **witaj**, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)
[†]W ramach walki lepszego z dobruym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześćset lat, zostało „poprawione” wyrażeniami obcoekrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)
^{††}Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo Chrystusowych. (przyp. red.)

Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)

- K** Widzę nieba otwarte:
 a oto biały rumak,
 i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
 całą we krwi, całą we krwi.
 Jego oczy —
 płomienie ognia,
 z Jego ust wychodzi miecz,
 by nim ranić, by nim ranić.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest:
 Słowo Boga.
- K** Widzę bestię
 i proroka,
 zebranych po to,
 by stoczyć bój,
 by stoczyć bój,
 przeciwko Temu, który siedzi na rumaku,
 odziany w szatę
 we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
- W** On wygniata, sam wygniata w tłoczni** } 2×
 zapalczywego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,
 a z nią razem jej fałszywy prorok
 przez Tamtego, który siedzi na rumaku
 odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja,
 alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię? } 2×
W Jego imię jest, Jego imię jest:
 Słowo Boga.
- W** Słowo Boga,†
 Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

„Risuscitò 2023” powtarza go Kantorze. Na nagraniu *Combate escatologico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Risuscitò” bisują **Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec **Wszyscy** powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*

- P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
 w jedności Ducha Świętego,
 wszelka cześć i chwala
 przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen! **
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Błogosławieństwo, chwałę i mądrość†
 i dziękczynienie oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*

- P** Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże Ojcze wszechmogący,
 w jedności Ducha Świętego,
 wszelka cześć i chwala,
 przez wszystkie wieki wieków.
W Amen, amen, amen!

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resuscitò 2023” i we włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu *Doksologi* już nie ma. (przyp. red.)

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słusne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojczy Świąty,*

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,

gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać

i objawić moc Zmartwychwstania.

W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×

P Dla tego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Preghiera Eucaristica II - Modello II (1987) p.197
Plegaria Eucaristica II - modelo 2 p.233

K,W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Paniel!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,

o jakże stodka

była dla mnie miłość Twa,

była dla mnie miłość Twa!

O jakże dobra,

o jakże stodka.*

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Paniel!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,

o to tylko Cię błagam:

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

nie daj mi wątpić o Twojej miłości,

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą! *

W Weź mnie do nieba,

weź mnie do nieba,

o mój Paniel!

Albowiem umrzeć,

albowiem umrzeć

jest dla mnie na pewno lepiej!

Jest dla mnie na pewno lepiej!

przebywać z Tobą,

przebywać z Tobą!

Llève-me al cielo p.107
Portami in cielo p.139

kontynuacja na następnej stronie...

*Pręza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszalem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyj. red.)

*W „Resuscit6 2023” te wersety śpiewają Wszyscy. (przyj. red.)

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupowaną was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrza nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupowaną was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.

K Umieszczę mego Ducha
w waszym wnętrzu
i sprawię, byście żyli według mego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.

W Wezmeń was spośród ludów,
zgrupowaną was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

Os tomaré de entre las naciones p.129
Vi prenderò dalle genti p.177

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

Epikleza
Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas
Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
wziął chleb i dzięki Tobie składając,
łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
to jest bowiem ciało moje,
które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczery wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając,
podał swoim uczniom, mówiąc:
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
to jest bowiem kielich krwi mojej
nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana
na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę”.

Aklamacja
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resuscitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzieki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,

i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,

albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,

Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki

mieszkając w niedostępnej świątości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,

aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniem i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

Pregiera Eucaristica IV p.296
Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.200

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:*

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróć do swego odpoczynku,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę;

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły siłła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróć do swego odpoczynku,

będziesz chodzić przed obliczem Pana,

po dziedzińcach domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę ...

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (Podniosę kielich zbawienia) zmieniono w „Risuscitò 2023” (przyj. red.)

W Twojej światłości, Panie (Ps 36)

A tu luz, Señor, vemos la luz [nuevo]
 Alla Tu luce Signore [nuovo]

- K,W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło*
K W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,
 nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.
 Bo zaślepiiony sam sobie schlebia
 i nie widzi swej winy, by ją mógł znienawidzić.
 Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,
 zaniechał mądrości i czynienia dobra.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Na swoim łożu nieprawość knuje,
 wkracza na błędną drogę,
 nie stroni od złego.
 Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
 a Twoja wierność aż po same chmury.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
 a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
 ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.
 Panie, Panie.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Jak cenna jest Twoja łaska,
 przychodzą do Ciebie ludzie
 i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.
 Sycą się obfitością Twojego domu,
 poisz ich potokiem Twego szczęścia.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Albowiem w Tobie jest źródło życia
 i w Twojej światłości oglądamy światło.
 Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,
 a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×
K Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,
 a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
 Oto runęli nieprawość czyniący,
 zostali powaleni i powstać nie mogą.
- W** W Twojej światłości Panie oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tytuł ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Przejście

- P** Wysławiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia
 głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje
 podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służyć Tobie samemu
 jako Stwórca, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez
 nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go
 pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą
 wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.
 Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich
 przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty,
 tak umiłowateś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów,
 zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.
 On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się
 z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.
 Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzolenie,
 a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie,
 wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć
 i odnowił życie.
- P,W** zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.
P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa,
 który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze,
 jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego,
 który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
 i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

P *Epikleza*
 Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
 aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
 dla spełnienia tego wielkiego misterium,
 które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

P *Opowiadanie i konsekracja*
 Kiedy nadeszła godzina,

aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczye święty,
 umiłowany swoich, którzy byli na świecie,
 do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
 wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
 Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
 To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,
 dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:
 Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
 która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę.
 Oto wielka tajemnica wiary.

W *Aklamacja*
 Głosismy śmierć Twoją, Panie Jezu,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
 i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Preghiera Eucaristica IV p.236
 Pregaria Eucaristica IV - (1988) p.201

W obliczu aniołów (Ps 138)

W W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
 w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać:
 sławić będę Twoje imię
 za Twą wierną miłość do mnie.

K Dzięki Ci, Panie, z całego serca,
 ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
 gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
 dałeś moc i odwagę mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
 gdy usłyszają słowa ust Twoich
 i śpiewać będą na drodze Pańskiej
 powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
 poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
 ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
 wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan dopełni we mnie swego dzieła,
 bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
 On nie opuszcza dzieła rąk swoich
 Panie, nie opuszczaj nas!

W W obliczu aniołów ...

W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża

K,W W noc pełną ciemności*
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

K W ciemności i bezpieczna,
 po schodach tajemnych, w przebraniu,
 o losie szczęśliwy!
 W ciemności dobrze ukryta,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

K Owej nocy szczęśliwej,
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
 ja nie patrzyłam na nic,
 bez światła i prowadzenia,
 prócz tego, które w mym sercu płonęło.

K I to mnie prowadziło**
 o wiele pewniej, niż światło południa,
 tam, gdzie mnie oczekiwał
 ten, kogo dobrze znałam,
 gdzie nie było widać nikogo innego.

K,W O nocy, coś prowadziła!
 O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.

W W noc pełną ciemności
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wyszłam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.

W O nocy, coś prowadziła!
 O nocy milsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miłego z miłowaną,
 miłowaną w Miłego przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Spiw duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Anamneza i Ofiarowanie

P Boże, Ojcze,
 sprawując teraz pamiątkę naszego odkupienia,
 wspominamy śmierć Chrystusa
 i Jego zastąpienie do otchłani,
 wyznajemy Jego zmartwychwstanie
 i wstąpienie do nieba,
 a oczekując Jego przyjścia w chwale,
 składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
 jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.
 Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
 którą sam dałeś swojemu Kościołowi
 i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
 i pili z jednego Kielicha,
 zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
 i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.

W Wystawiamy Twoją chwałę
 Wystawiamy Twoją chwałę

Modlitwy ustanowione
P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:

przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,
 o naszym Biskupie **N.**,
 o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,
 o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie
 i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają.
 Pamiętaj także o tych,
 którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,
 oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znasz.

Wspomnienie Świętych
P O dobry Ojcze,

daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego
 z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją,
 ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem
 z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie,
 gdzie z całym stworzeniem wywołonym z grzechu i śmierci
 będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa,
 przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Doksologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
 Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,
 wszelka cześć i chwala,
 przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen.

Pegaria Eucaristica IV – (1988) p.203
 Preghiera Eucaristica IV p.238

K,W Uwiodłeś mnie, Panie,
 a ja pozwoliłem się uwieść.
 Zmagasz się ze mną i zwyciężyłeś;
 ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!

K Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoci!”, „Ciemnienie!”
 Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.
 Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
 nie będę już mówił w Jego Imię.

K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
 który nurtował w moich kościach.

W Uwiodłeś mnie, Panie,
 a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagasz się ze mną i zwyciężyłeś;
 ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!

K Przekląty dzień, gdy się urodziłem!
 Przekląty człowiek, który powiadomił mego ojca:
 „Urodził ci się syn, chłopteć!”

Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
 gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?

K,W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.

K Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,
 bo wyzwoił życie tego ubogiego.

W Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

Me has seductio, Señor p.115
 Mi hai sedotto, Signore p.119

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren
 Uwiodłeś mnie Panie. (przyj. red.)

Urí, urí, urí, urá p.164
Urí, urí, urá p.172

- K,W** Urí, urí, urí, urá,
urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
pam pam, pam pam, pam parapam pam,
la lala la lala la.
- K,W** **Dziecina maleńka** narodzi się,
Dziecina malusieńka.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? Emmanuel.
Jak nazwą Go? Emmanuel.
Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.
- W** Urí, urí, urí, urá, ...
- K,W** Matka Maryja jest w Betlejem
wraz z Jego ojcem cięszą.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? ...
- W** Urí, urí, urí, urá, ...

Padre nuestro p.193
Padre nostro p.225

- K** Abba, abba, Ojcie,
abba, Ojcie,
Ojcie nasz.
- W** Abba, abba, Ojcie.
Ojcie nasz, któryś jest w niebie,
święć się imię Twoje,
przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja,
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego
daj nam dzisiaj
i odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom,
i nie wódź nas na pokuszenie
ale nas zbaw ode złego.
K Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcie Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitó 2023”, nie zamieszcilo tych zaśpiewów (przyp. red.).

Preconio Pasquale p.292
Pregón Pascual p.206

- K** Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
 Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
 Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!
K Niech się cieszy Matka Kościół,
 jaśniejąca blaskiem niezmierniej chwały swojego Pana.
W W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłośnie śpiew
 ludu radującego się świętem.
P Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!
W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.
K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
 i wystawiać Ojca Wszchemogącego
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.
 On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
 a krwią swoją przelaną z miłości zmaszał skazujący wyrok starodawnej winy.
 Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.
 Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.
 Oto właśnie ta noc, która nas wyrwya z ciemności zła.
 Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!
W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
 i z otchłani powraca zwycięski!

Eres hermoso p.67
Tu sei il nù bello p.168

- W** Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
 spośród synów Adama, spośród synów Adama;
 wdzięk się rozlał na twych wargach,
 jesteś błogostawiony, błogostawiony na zawsze.
W Eres* hermoso, el más hermoso
 de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
 La gracia está en tus labios,
 eres bendito, el bendito para siempre.
K Przypassz mocarzu miecz do Twego boku
 i wstąp na rydwan pełen łaski i blasku.
 Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
 napanij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
 Ostre są twe strzały;
 Poddają się Tobie narody.**
W Tyś najpiękniejszy ...
K Z pałaców z kości słoniowej
 cytry śpiewają dla Ciebie;
 córki królewskie twymi ulubienicami,
KW po twej prawicy stoi Królowa w zlocie z Ofiru.
W Tyś najpiękniejszy ...
K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
 zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
 a królowi spodoba się twoja piękność:**
 on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
 a zamiasz ojców będziesz mieć synów,
 których uczynisz książętami nad ziemią.
W Tyś najpiękniejszy ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Ktiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyj. red.)

** W wykonaniach Ktiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają Wszyscy. (przyj. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

- K** Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!
- W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?
- K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!
- W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!
- W** Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?
- K** Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!
- W** Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

Benedicta es tu, Maria p.21
Bendita eres tú, María p.27

... kontynuacja: *Orędzie Paschalne*

- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twojej miłości:
by wyzwolic niewolnika, poświęciłeś Syna!
Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel, } 2×
szczęśliwa wina!
- K** O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!
O nocy, zaiste błogosławiona,
któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!
O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci } 2×
i z otchłani powraca zwycięski!
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcie Świąty ofiarę pochwalną,
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,
w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
Prosimy Cię, o Panie,
aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłysła światłem.
Niech się wznieśnie do Ciebie jako woń przyjemna,
niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,
ta gwiazda, która nie zna zachodu.
Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,
jaśnieje swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyj. red.)

Psalmodie Jutrzni *Etap Ojce nasz; Advent i Wielki Post*

1. Psalm 92	4. Pwt 32	Salmodias para Laudes p.212
K Dobrze jest dziękować Panu,* W śpiewać Twójemu imieniu, Najwyższy, K Rano głośić taskawość Twoją, W a wierność Twoją nocami,	K Uwazajcie, niebiosa, na to, co powiem, słuchaj, ziemio, głosu mojego. W Jak deszcz niech spływa moje pouczenie, jak rosa niech pada me słowo,	Salmodie per le Lodi
2. Psalm 46	5. Psalm 145 (Nun)	

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.
W Przeto nie będziemy się bali,
choćby zatrzęsa się ziemia
i góry zapadły w otchłań morza.

3. Psalm 136

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,
W bo Jego łaska na wieki.
K Chwalcie Boga nad bogami,
W bo Jego łaska na wieki.

K Pan jest wierny
we wszystkich swoich słowach
i we wszystkich
swoich dziełach święty.
W Pan podtrzymuje wszystkich,
którzy upadają,
i podnosi wszystkich zgnębionych.
K Oczy wszystkich
zwracają się ku Tobie,
a Ty ich karmisz
we właściwym czasie.
W Ty otwierasz swą rękę
i karmisz do syta wszystko, co żyje.

Ty okryłeś śmierć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes*

KW Ty okryłeś śmierć wstydem,*
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.

K Ty wprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**

Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
W Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w lżaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżesz u porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wysmiiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
W Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.
W Maryja, Baranka bez zmary,
Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyjp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resuscitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilia Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallottinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyjp. red.)

† „Resuscitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyjp. red.)

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risuscitò 2023” i w „Resuscitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyjp. red.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

- K** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
W Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Pełną radość w Twojej obecności,
 Słodycz bez końca po Twojej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
 Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
 Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
 W Twoich rękach jest moje życie.
 Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
 Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
 Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
 Nawet w nocy poucza moje serce.
 Stawiam zawsze przed sobą Pana,
 Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
 Raduje się moja dusza,
 Także ciało spoczywa bezpiecznie.
 Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
 Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
 Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...

Me enseñarás el camino de la vida p.114
 Mi indicherai il sentiero della vita p.120

... kontynuacja: *Psalmodie Jutrzni*

6. Psalm 49, 1–13

9. Iz 42, 9–13

- W** Słuchajcie tego, wszystkie narody, **K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 nakłońcie ucha, Jego chwała aż po krańce ziemi.
 wszyscy mieszkańcy ziemi, **W** Niech sławi Go morze
K Niscy pochodzeniem i to, co je napełnia,
 na równi z możnymi, i wyspy razem z tymi,
 bogaci razem z ubogimi. którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 ① *Giorgio Filippucci*

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

- K** Łaskawym się okazałeś, **K** Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
 Panie, dla Twej ziemi,* **W** z pokolenia na pokolenie.
W odmieniłeś los Jakuba. **K** Zanim narodziły się góry,
K Odpuściłeś winę swojemu ludowi nim powstał świat i ziemia,
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy. **W** od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

- K** Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
K Któż by się nie bał, Panie,
 i nie uczył Twojego imienia?
W Bo tylko Tyś jest święty.

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twojej prawicy. (przyyp. red.)

Intencje*

*Tajmnicca dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)****K**₁Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †świeć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.**W**₂Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.Salmodia para el Rosario p.201
Rosario cantato p.241**K**₁Zdrowaś Maryjo, taskiś pełna, Pan z Tobą,

błogostawionaś Ty między niewiastami,

i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.

W₂Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

K₃Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.**W**₄Jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. Amen.*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną***Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną,
którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.***K** O Panie, *

wystuchaj mojej modlitwy:

Nastaw ucha

na moje błaganie

W Ty, któryś jest wierny,**

Ty, któryś jest wierny,

odpowiedz mi,

W swej sprawiedliwości

odpowiedz mi.

K Nie wzywaj na sąd Twego sługi,

Bo nikt zyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.

Nieprzyjaciel mnie prześladuje,

Wdeptuje w ziemię moje życie.

W Ty, któryś jest wierny ...**K** Do Ciebie wyciągam moje ręce,

Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia

Odpowiedz mi prędko, Panie,

Bo omdlewa mój duch.

W Ty, któryś jest wierny ...**K** Dai mi poznać drogę

Drogę, którą mam przebyć

Wybaw mnie od moich wrogów,

Do Ciebie, Panie, się uciekam.

W Ty, któryś jest wierny ...**K** Naucz mnie pełnić Twoją wolę,

Bo Ty jesteś moim Bogiem.

Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,

(niech Twój Duch) prowadzi

mnie po równej ziemi.

W Ty, któryś jest wierny,

Ty, któryś jest wierny,

odpowiedz mi,

W swej sprawiedliwości

odpowiedz mi.

*Ze śpiewnika „Risuscito 2023”. W „Risuscito 2023” tych klauzul nie ma. (przyj. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyj. red.)†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyj. red.)*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscito 2020”. (przyj. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyj. hiszp.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{*}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórze!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,^{**}
gdzie drzewomie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Huye, amado mío p.91
Fuggi, mio diletto p.70

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

W Święty, święty, święty,^{*}
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

K Pełne są niebiosy
i ziemia Twojej chwały.
Hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna na wysokościach.

W Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

K Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

W Hosanna na wysokościach!
Błogosławiony Ten, który idzie,
błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

Santo Palomeras 65 p.214
Santo delle baracche p.246

^{*}Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (Ty, która mieszkasz w ogrodach) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

^{**}Tę zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)

^{*}Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor* — *Santo delle baracche* (1965) (*Święty jest nasz Pan* — *Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Święty jest święty *Melodia hebrajska* תָּיִתָּ

- W** Święty jest święty, Święty jest święty,*
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.
- K,W** Niebiosa i ziemia
 wypętnione są Tobą.
- K,W** Hosanna na wysokości,
 hosanna!
- W** Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.
- K,W** Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w imię Pana.
- K,W** Hosanna na wysokości,
 hosanna!
- W** Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

Santo p.163
 Santo Melodia hebraica p.215

Tobie Panie, grzech mój wyznałem *(Ps 32)*

- W** Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*
 winy mojej nie zataiłem;
 rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
 a Ty odpuścisz złość mego grzechu.
- K** Toteż każdy wierny modli się do Ciebie
 w czas udręczenia;
 choćby nawet uderzały wielkie wody,
 nie będą go mogły dosięgnąć.
- W** Tobie Panie, ...
- K** Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,
 komu grzech został darowany!
 Szczęśliwy ten, komu Bóg nie pocztytuje żadnego zła,
 w którego sercu nie ma zdrady!
- W** Tobie Panie, ...
- K** Póki milczałem, schnęły kości moje
 od jęków mych przez cały dzień;
 dniem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,
 topniały siły moje jak od upałów lata;
 lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,
 winy mojej nie zataiłem;
 rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
 a Ty odpuścisz złość mego grzechu.
- W** Tobie Panie, ...

Ti ho manifestato il mio peccato p.163
 Te he manifestado mi peccado p.159

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyj. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg (przyj. red.)

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” (przyj. red.)

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

W Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
przebudź się, przebudź się me serce,
zbudźcie się, harfo i cytro.

K Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
moja dusza ucieka się do Ciebie
i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
póki nie przeminie nieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
Boga, który czyni mi dobro;

niech zesśle pomoc, by mnie wybawić
z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
co pozerają synów ludzkich;
ich zęby to włócznie i strzały,
a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
gdyż zastawili sięc na moje nogi,
przede mną dół wykopali,
ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
Tobie chcę śpiewać,
Tobie hymny zanosić,
chcę obudzić jutrenkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
bo dobroć Twa sięga aż niebios,
a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

Quiero cantar p.141
Voglio cantare p.184

Święty palm (1974 — Palestyna)

W Święty, święty, święty,*
święty, święty, święty,
Święty, święty, święty!
Święty jest nasz Pan
Jahwe** Sabaoth,
Jahwe** Sabaoth.

K Niebios[†]
i ziemia
są wypełnione,
są wypełnione Tobą!

K Błogostawiony

jest Ten, który idzie,
jest Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna.
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

W Hosanna, hosanna, } 2×
hosanna, hosanna.
Hosanna na niebie wysokim,
Hosanna, hosanna!

Santo Palestina 74 p.216
Santo delle palme p.247



*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (*Święty, święty, święty* — *Hosanna palm* (*i Okres Paschalny*)) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha 'er Eimeinu* — *Rosšiviel nasze oczy [Torq]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

W Święty, święty, święty,*
Święty, święty, święty. } 2x

K Niebiosa
i ziemia
są wypetnione,
są wypetnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

K Błogostawiony
Ten, który idzie.
Błogostawiony,
który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokimi!

Santo Roma 1977 p.249
Santo Roma 77 p.217

W To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:
abyście się miłowali wzajemnie,
jak Ja was umiłowalem,
jak Ja was umiłowalem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.
Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi.
Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,
K,W ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi,
wiedzcie, że wpiernw znienawidził Mnie,
jeśli świat was nienawidzi.

K Ojcze, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,
niech będą jedno w Nas,
K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś.

K,W To jest moje przykazanie,
K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiłowalem

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,
wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,
ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...
niech będą jedno w Nas,
aby świat uwierzył, że Ty Mnie postąłeś. } 2x

Este es el mandamiento mio p.72
Questo è il mio comandamento p.144

*Dawniej: Okres Zwyczajny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Ten-*

po Ordinarie) (*Święty* (*Okres Zwyczajny*)) został zmieniony w „Risuscito 2020” (przyyp. red.)

Así habla l' Amen p. 47
Così parla l' Amen p. 20

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bózego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wypróbowanego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,*
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieszerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bózego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym *ravveditti* na *convertiti* i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Santo 1982 p. 218
Santo 1982 p. 245

Święty (1982)

- W** Święty, święty, święty,* } 2×
świety jest Pan, }
Pan Bóg wszechświata!
- K** Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×
na niebie wysokim. }
- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
który idzie w Imię Pana,
który idzie w Imię Pana!
- W** Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×
na niebie wysokim. }

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resuscitò”. (przyp. red.)

- W** Święty, święty, święty!*
- Święty, święty, święty!
- K,W** Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!
- K,W** Hosanna na niebie wysokimi!
- W** Święty, święty, święty!
- K,W** Święty, święty, święty!
- K,W** Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!
- K,W** Hosanna na niebie wysokimi!
- W** Święty, święty, święty!
- Święty, święty, święty!
- K** Święty, święty, święty!
- W** Święty, święty, święty!

- K** Tak jako tania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
kży stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałem i ściska mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?
Czemu się tworzysz i jęczysz we mnie?
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skato, czemuś mnie opuścił?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją swiałość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
- K** Czemu się smucisz ...
- W** Zaufaj Bogu, ...
- K** Bowiem On ...
- W** Zaufaj Bogu, ...

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitó 2023” pierwsze wezwanie **Święty...** *Mszy* powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risucitó 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyjp. red.)

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyjp. red.)

Śpiew wyzwolonych (Iz12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszczajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkanko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Canto dei liberati p.33

Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy

Te Deum p.251

Te Deum p.220

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



Por qué esta noche es diferente p.133
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.32

- K** Ciebie, Boże, chwalimy.*
Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.
- W** Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:
Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
- K** Niebios a ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świętany.
- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Pocięzyciela.
- K** O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.
- K** Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.
- K** Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.
- K** Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.
- K** Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.
- K** Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni na wieki.
- D** Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
W I nie zostajemy ze starszymi.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.
D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?
D Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji

Efraina Abilea (Niswickiego) z 1936 roku (Fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niepójność tych-
ków: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*.
Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc*
Paschalną zmieniłono w „Zmarły chwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Am-
brozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyj. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności.
(przyj. włoski)

Shlom Lech Mariám p.157
Shlom-leh Mariam p.149

K,W Szłom lech Mariám*
 Maliat tai buta
 Maran, Maran amech
 Maran, Maran amech.

K Zdrowas Maryjo
 Peṭna ṭaski
 Pan, Pan jest z Tobą.
 Błogosławionaś Ty między niewiastami
 i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo
 Matko, Matko Boga,
 módl się, módl się za nami,
 bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2x

K Maryjo, nie płacz,
 Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,
 Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo,
 niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

1.

K Wystuchaj nas Panie*
W Wystuchaj nas Panie
2.

W Wystuchaj nas**
 O, Panie
3.

W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
4.

W Wystuchaj, ojcze, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)

**Zródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy pouśzechniej*, str. 14. Przepisanie całości wezwania zgodzono z madzeniem za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risucitò 2023”: *Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno* oraz „Resucitò 2023”: *Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino* (por. Łk 23, 42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieżka droga*, str. 68. (przyp. red.)

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego *

i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,

a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,

dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,

aby we dwoje stanowili jedno ciało.

Ty nauczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej

niegdą nie wolno rozłączać.

Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,

że wspólnota zaślubionych jest

symbolem związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,

a związek ten, ustanowiony na początku dziejów Ludzkich

otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,

że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.

Weirzyj z miłością na Twoich wyznawców,

którzy zawarli związek małżeński,

a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.

Ześlij na nich łaskę Ducha świętego

aby Twoja miłość rozlana w ich sercach,

pozwoлиła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.

Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.

Naucz ją naśladować święte niewiasty,

których pochwałę głosi Pismo Święte.

Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem

i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski

niech ją otacza szacunkiem i tak kocha

jak Chrystus umiłował swój Kościół.

Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje

wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań

Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów

we wspólnym pożyciu,

a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.

(Niech radują się dziećmi, którym przekazują życie,

i będą dla nich dobrymi rodzicami,

niech doczekają się wnuków.)

Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia

błogosławionego w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen.

Benedizione degli sposi [non ufficiale]

Szczęśliwy człowiek (*Ps 1*)

W Szczęśliwy człowiek,

który nie idzie za radą bezbożnych,

który na drodze grzeszników nie przystaje

i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,

Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

K,W On będzie jak drzewo zasadzone

nad płynącą wodą,

które daje owoc w swoim czasie.

Jego liście nigdy nie opadną,

a wszystko, co czyni, jest udane.

Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W Nie tak bezbożni, nie tak.**

Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K Nie ostoją się bezbożni na sądzie

ani grzesznicy we wspólnocie świętych,

bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,

ale droga bezbożnych

źle się kończy, źle się kończy.†

W Szczęśliwy człowiek,

który nie idzie za radą bezbożnych,

który na drodze grzeszników nie przystaje

i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyj. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: *źle się kończy* występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyj. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps128)

Felicidad para el hombre p.76
Felicità per l'omno p.66

- K,W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.
- K** Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
Małżonka jego jak płodny szcep winny
pośrodku jego domu.
Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.
- W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.
- K** Tak będzie błogostawiony mąż, co boi się Pana.
Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!
Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*
- W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

*Tutaj jest jeszcze zdanie **Pokój nad Izraelem**, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscito” je zagubił. (przyp. red.)

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps14)

Lo stolto pensa che non c'è Dio p.109
El necio piensa que Dios no existe p.58

- K,W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
- K** Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.
Wszyscy zblądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.
- W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
- K** Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- K,W** Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- W** A głupi myśli ...

Abba, Ojcie (Rz 8, 15–17)**W** Abba, Ojcie, Ojcie!**K** Nie otrzymaliśmy
ducha niewolników
by znowu żyć w bojaźni,
by znowu żyć w bojaźni.**W** Sam Duch Chrystusawspiera swym świadectwem
naszego ducha,
że jesteśmy dziećmi Boga,a jeżeli dziećmi,
to i dziedzicami,
współdziedzicami Chrystusa,
dziedzicami Boga.

Abba, Ojcie, Ojcie!

Abba, Padre p. 5
Abba, Padre p. 7**Stabat Mater dolorosa** Sekwencja z XIII wieku

A284

Stabat Mater Dolorosa p. 156

K,W Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.**K** Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.**W** Stabat Mater ...****K** O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedynego!**W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.**K** Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!**W** Stabat Mater ...****K** Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dreźzonego
za grzechy swego ludu!**W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.**K** Widzi Syna tak stódkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Duchu!**W** Stabat Mater ...****K** O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojsć
do palmy zwycięstwa!**W** Amen, amen, amen![†]

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyj. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przyj. włoski)

[†]„Resucit6 2023” to zakończenie bisytuje. (przyj. red.)

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

- W** Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwala.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Uwielbiajcie ze mną Pana,
wysławiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K** Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.
- W** Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

Gustaf e vedete p.82

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

- K** Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:
„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”
- W** Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!
- K** Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjcie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.
Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.
- W** O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

Abraham p.8
Abraham p.6

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resuscitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jasnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

- K** Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:
„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”
- W** Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!
- K** Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjcie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.
Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.
- W** O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham, *
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwał patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
KW „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał

i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwał będziemy odrzuconii!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

KW „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.

Gdzie zmysł darmo dojść się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Pod odmiennych szat figurą,
W znakach różnych, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.
Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim

W W obu znakach Chrystus żyw.
W obu znakach Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Przez biorących nie tamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.
Bierze jeden, tyśiąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.

Moc Twa, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie ucza trwa wesola,
W gronie niebian nasze czoła
Na Twe toni skłonic daj.
W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitó” porządek polega na: 1° przedstawianiu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; Wszyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i daczego; Wszyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. Wszyscy odpowiadają obydwała reftanami. Tak śpiewa Ktiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitó” wielokrotnie. (przyj. red.)

**Risuscitó 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra. powtarzając wens: tak jest w „Resucitó 2023”. (przyj. red.)

† Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitó 2020” zmienili jedynego na swego. (przyj. red.)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

K Chwal Syjonie Zbawiciela,*
 Chwal hymnami wśród wesela
 Wodza i Pasterza rzesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
K Z pełnej piersi niech brzmia pienia,
 Wdzięcznym hołdem uwielbienia
 Sławmy gromko Króla chwał!
 Uroczysty dzień się święci,
 Co przekazać ma pamięci,
 Jak się stół ten prawem stał.
W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.

K Ile zdołasz sław Go śmiało,
 Bo przewyższa wszystko chwałą,
 Co wyśpiewać pieśnią chcesz!
W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.
K Chwały przedmiot nad podziwy,
 Chleb żyjących, pokarm żywy,
 Dzisiaj się przedkłada nam.
 Za wieczery świętym stołem
 Pan go łamiąc z braćmi społem,
 Iście dał Dwunastu sam.

kontynuacja na następnej stronie...
 *Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitō” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zauważył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis*.
 Niespójność tytułów: hiszpański *Chwał Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyj. red.)

Amen, amen, amen (*Ap 7, 12–14*)

W Amen, amen, amen!*
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
W Błogostawieństwo,
 chwałę i mądrość,
 i dziękczynienie
 oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
K Cześć i moc, i wszystką potęgę,
 cześć i moc oddajmy Bogu.
W Błogostawieństwo,
 chwałę i mądrość,
 i dziękczynienie
 oddajmy Bogu.
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
K Kim są i skąd przychodzą?
W Kim są i skąd przychodzą?
W To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
 To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
K I opłukali swe szaty,**
 i je wybielili
 we krwi Baranka,
 we krwi Baranka.
W To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
 To ci, którzy przychodzą
 z wielkiego utrapienia.
W Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej (I)* na str. 21. (przyj. red.)

**Ten fragment w „Resucitō 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitō 2023” — Wszyscy. (przyj. red.)

KW Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

KW „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel!”

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

KW Wołū, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

KW Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

KW i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

KW Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób właściciela,

KW Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

KW Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

KW Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan.
O tej dobre leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K Sama na sam*
pod krzyżem,
Maryjo,
któż zdoła cię odłączyć?

K Dziewico sama,**
Matko, wiezo przeniknięta.**
Kolumno miłości,
Ty podtrzymujesz niebo
naszej słabej wiary.

W Sama na sam
Matko, pełna Boga,
módl się za nami
bo jesteśmy grzesznikami.

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitó 2023”: unika błędów rytmu, akcentowania

oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tyśiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitó”: Wersja „ofcjalna”, niestaramie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyspiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyyp. red.)

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzenia błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiłko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności: U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, niuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyyp. red.)

**Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps110)Dice el Señor a mi Señor p.51
Dice il Signore al mio Signore p.55

K,W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Berło Twojej władzy
rozpściera Pan z Syjonu:
„Panuj pośród swoich wrogów,
panuj pośród swoich wrogów.
Z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem,
z łona jutrzeńki
jako rosę cię zrodziłem”.

W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

K Pan przysiągł i żal mu nie będzie:
„Tyś jest kapłanem na wieki
na wzór Melchizedeka,
na wzór Melchizedeka.
Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
będzie sądził narody,
będzie sądził narody.
Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko,
i podniesie głowę wysoko.

W Rzekł Pan do Pana mego:
„Siądź po mojej prawicy,
aż położę twych nieprzyjaciół
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy,
jak podnózek pod twe stopy”.

Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)Ave Maria II p.20
Ave Maria II p.22

K A v e Maria,
pełna łaski,
Pan jest z Tobą,
błogosławionaś
między niewiastami
i błogosławion
owoc Twego łona,
Jezus!

W Święta Maryjo,
Matko Boga,
módl się za nami,
bo jesteśmy
grzesznikami,
módl się teraz
i w godzinę
naszej śmierci!
Amen!

La cordera de Dios p. 96
8 d Dio di Agnella

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecana Józefowi,
kiedy wpiew nim zamieszkałi razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się ztu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** Placz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachel, która optakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!***
W Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwatem Mego Syna!”
W Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecana jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-
tida) oznaczającego narzeczoną lub oblicaną, i nie mieści się w melodii. (przyjp. red.)**W „Resuscitò 2023” ten werset już śpiewają Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorstwa tego nie
potwierdzają; dopiero przy następnym wersecie dołączają Wszyscy. (przyjp. red.)Vantoss ya, pastores p. 165
Andiamo già, pastori p. 18

- W** Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La-la laj-laj.*
La-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.
- K** Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!
- W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!
- W** Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
- K** Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.
W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**
- W** Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

* „Resuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resuscitò
2023” go nie ma. (przyjp. red.)**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersem pieśni przez
„Zimartychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Resuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyjp. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

Extiende mis manos p.74
Ho steso le mie mani p.84

- K,W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Abba, Ojczy mój, Abba, Ojczy mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę

A la víctima pascual p.1
Alla vittima pasquale p.11

- K** Barankowi Paschalnemu*
niech się wznieś dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
Baranek** odkupił swą owczarnię,
niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i triumfuje.
„Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
„Widziałam grób mego Pana pusty,
chwałą Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
- K** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
- W** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.).
Jedna z dwóch średniowiecznych sekwenj zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

Zmiana **albowiem On i dalej **nieśmiertelny** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają Wszyscy, w „Resucitó 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec Wszyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

K Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;

bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.

W Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*

K Ale Pan jest sprawiedliwy, } 2x
On potamał jarzmo występnych,

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napelni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadrza ten, co zbiera snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

W Bardzo mnie prześladowali ...

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...

K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

W La la la la la la, La la la la la la la la,
La la la la la la, La la la la.

Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja.

*W Tysiącletce jest wprowadzicie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłużyli bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyj. red.)

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”, różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyj. red.)

**Zmiana Wierzyisz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultate, justos, en el Señor p.75
 Esultate, iusti, nel Signore p.63

Błogostaw, duszo moja, Jahwe (Ps 103)

- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 nie zapominaj Jego miłości.
- K** On odpuszcza wszystkie twoje winy,
 lecz wszystkie twe niemoce,
 życie twe wybawia od śmierci,
 wypełnia cię łaską i miłością.
 On oddaje ci sprawiedliwość,
 broni najpokorniejszych,
 Mojżesza nauczył dróg swoich,
 Izraelowi pokazał swe dzieła.
- W** Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogostaw, duszo moja, Jahwe*,
 nie zapominaj Jego miłości.

Bendice, alma mía, a Yahveh p.26
 Benedici anima mia, Jahve p.23

W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogostawcie wszyscy Pana,*
błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie stędzy Pańscy.
Błogostawcie wszyscy Pana,
błogostawcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

W Wzniesście ku Niemu ręce,*
wzniesście ku Niemu ręce
i błogostawcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!
K Alleluja.

Alleluja, bendecid al Señor p.14
Benedite il Signore p.26

K Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.

K Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.

W Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,

K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.

W Obuwwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejsce przede wszystkim tarczę wiary,

K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie.

W gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
Wzściec też miecz Ducha,

którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,

K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,

bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**

W Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*W „Resucit6 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przepłotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknyin melizmatem, tutaj na końcu. (przyyp. red.)

*W „Resucit6 2023” ten fragment Wszyscy powtarzają po Kantorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z *nas zabierze* na *zabierze nas*. (przyyp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uczcie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.

W Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemień lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemień lekkie.

K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Porque mi yugo es suave p.135
 Venite a me, voi tutti p.174

Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)

W Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
 na moich ustach zawsze Jego chwalebny;
 będę chlubić się w Panu,
 niech usłyszczą pokorni i weselą się.

K Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
 śpiewajmy razem Jego imieniu,
 bo szukałem Pana i mi odpowiedział
 i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.

W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

K Anioł Pański stawia obóz warowny
 wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
 oto biedak woła, a Pan go wystuchuje
 i wybawia ze wszystkich jego ucisków.

W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, *

K,W Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
 szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.

W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

K Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
 lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
 wołają do Niego, a Pan ich wystuchuje
 i wybawia ze wszystkich ucisków.

W Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

Benediciré al Señor en todo tiempo p.25
 Benedirò il Signore in ogni tempo p.25

*Zaimek osobowy **wy** jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiącletce go nie ma. Jednak w oryginalne jest zwrot hiszpański **vosotros todos** i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

KW Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku,

bracia, akceptujemy zawsze utrapienia.

Niedostatki, uciski i trudy,

z cierpliwością, czystością i dobrocią,

w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając oręża sprawiedliwości

tego po prawej jak i po lewej

wśród chwały i pohańbienia,

w oszczerstwach i dobrej sławie,

jakby oszuści a jednak prawdomówni,

jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...**K** Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę:**KW** nie wrzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.**K** Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?

Jaki związek między świętą Bogą i świętą idoli?

W Bo my jesteśmy świętą Bogą.**W** Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...**K** Bracia! Mówimy wam pełni ufności,

ponieważ jesteśmy z was dumni:

KW nie wrzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.**K** Jaki związek między świętą Bogą i świętą idoli?

Bo my jesteśmy świętą Bogą.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...**W** Niedostatki, uciski i trudy,

z cierpliwością, czystością i dobrocią,

w Duchu Świętym i w mocy Boga.

A nadie demos ocasión de tropiezo p.2
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo p.69**KM** Przyjdź z Libanu, oblubienico,

przyjdź z Libanu, przyjdź!

Twoim wieńcem będą szczyty górskie,

wysokie szczyty Hermonu.

Serce mi zraniłaś, serce mi zraniłaś,

siostró ma oblubienico.

Przyjdź z Libanu, oblubienico,

przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mego zycia,

szukałam, lecz nie znalazłam;

znalazałam miłość mego zycia,

pochwyciłam Go i nigdy już nie puszczę!

KN Ja przynależę do mego miłego,

a On jest cały mój;

Przyjdź, mój miły, wędrujemy po polach,

spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,

zbierzemy tam owoce

Ja przynależę do mego miłego,

a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego zycia, ...**KM** Powstań szybko, ma ukochana,

przyjdź gołębico, przyjdź!

Bo oto zima już przeminęła,*

śpiew synogarlicy już słychać,

kwiaty powróciły znowu na pola,

słońce stało się upalne.

Powstań szybko, ma ukochana,

przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mego zycia, ...**KN** Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,

jak pieczęć na twym ramieniu,

bo miłość jest jak śmierć potężna,

wody jej nie ugaszą

Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,

oznacza mieć ją za nic.

Potóż mnie jak pieczęć na twym sercu,

jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mego zycia, ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na Bowiem zima. (przyjp. red.)

Przyjdź, Synu Czwowieczy (Ap22, 17nn)

K Przyjdź, Synu Czwowieczy!
 Przyjdź, Panie Jezu!
KW Przyjdź, * sługo ubogich! *
 Przyjdź, * Panie Jezu! *
K Duch Święty mówi: Przyjdź!
 Ten, kto słucha niech mówi: Przyjdź!
W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
KW Przyjdź, * miłości moja! *
 Przyjdź, * Panie Jezu! *
KW Cisz. * Tyś jest tym ogniem! * **
 Przyjdź, * Panie Jezu! *
K Oblubienica mówi: Przyjdź!
 Ten, kto słucha, niech mówi: Przyjdź!
W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
KW Vieni, * Figlio dell'uomo *
 Vieni, * Signore Gesù! *
 Ven, * Hijo del Hombre *
 Ven, * Señor Jesus! *
 Viens, * Fils de l'Homme *
 Viens, * Seigneur Jésus! *
 Come, * Son of the Man *
 Come, * Lord Jesus! *
 Приди, * Сын Человеческий * †
 Приди, * Господь Иисус! *
 Przyjdź, * Synu Czwowieczy *
 Przyjdź ... Przyjdź ... Przyjdź ... *
 Panie ... Panie ... Przyjdź ... *
 Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” jako *Calma*, tó *este fuego* pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako *Calma*. Tu *questo fuoco*. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza*. *Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8; 7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłączenie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Ek 12,49). (przypp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przypp. red.)

Bramy, podnieście (Ps24)

K,W Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napętnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
 podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
 Król chwały.
K Kto wstąpi na górę świętą Pana?
 Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
K,W Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marności.
W Ku marności.
K,W My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
 Bramy, podnieście ...
K,W Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwykły w boju.
W Niezwykły w boju.
K,W To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
 Bramy, podnieście ...

K Byli dwaj aniołowie,
jeden pyta drugiego:

„Gdzie, gdzie

jest miejsce Jego chwwały?”

W „Gdzie, gdzie

jest miejsce Jego chwwały?”

K Oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

W jest miejsce Jego chwwały.

W Oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

oto w błogostawieństwie,

jest miejsce Jego chwwały.

K Byli dwaj aniołowie ... *

Se encontraron dos ángeles p.145
C'erano due angeli p.128

W Przyjdź, Duchu Stworzycielu, *
nawiedz nasze umysły,
napętnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.

K O słodki Pocięszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości, **
święte duszy namaszczenie.

W Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.

K Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.

W Broń nas od nieprzyjaciela,
przynieś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.

K Świętło wiekuiestej mądrości,
odsłoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.

W Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyjp. red.)

Melodia może być również wykorzystywana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyjp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie, Pentecoste*, str. 269 (przyjp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłość* powinny być w śpiewie recytatywu wyrażnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ognień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicitie ogniu-przecinek-miłość*). Któż w wykonaniach autorów śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zreżymiej jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdroń żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mlekiwicza: *Źródłem żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tys darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyjp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

- K** Przybywam by zgromadzić*
W przybywam by zgromadzić
K wszystkie narody
W wszystkie narody.
K Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K Położę na nich znak
 i wyślę ich do narodów najdalszych,
 aby głosili moją chwałę.
 aby głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.
K I zgromadzą waszych** braci
 ze wszystkich narodów,
 jako dar dla Pana,
 jako dar dla Pana.
 I wezmę spośród nich
 kapłanów dla siebie,
 kapłanów, by głosili moją chwałę,
 kapłanów, by głosili moją chwałę.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

- K** Albowiem tak, jak nowe niebios[†]
 i nowa ziemia, które Ja uczynię,
 trwać będą na zawsze,
 tak będzie trwać
 ich potomstwo na zawsze.
W Gloria, gloria, gloria.
 Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria*, *gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienili wszystkich *waszych* na *waszych*. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią, zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczerne potomstwo? (przyp. red.)

Całuj mnie (Pnp 1, 2–4, 7–8)

- KN** Całuj mnie pocałunkami twoich ust;*
 słodsza niż wino jest twoja miłość;
 olejkami rozlanym jest twe łmie,
 oto dlaczego kochają cię dziewczęta.
W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
 pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
 Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
 o, jak cudownie kochać ciębie!
 Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
 pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
 abym już odtąd przestała być włóczęgą
 przy trzodach innych pasterzy. } 2×
- KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
 to idź śladami moich owiec
 i pas tam też koźłeta swoje,
 aż przy szafasach pasterzy.
W Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
 pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
 Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
 o, jak cudownie kochać ciębie!
 Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
 pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
 abym już odtąd przestała być włóczęgą
 przy trzodach innych pasterzy. } 2×

El jacal de los pastores p.55
 The mi baci p.38

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szafasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana *powiedz* → *pokaż* za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W Caritas Christi urget nos!
 Caritas Christi urget nos!
W Miłość Chrystusa*
 przynagla nas, świadomych tego:
 Miłość Chrystusa
 przynagla nas, świadomych tego,
 że skoro jeden umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli;
 że skoro Chrystus umarł za wszystkich,
 wszyscy są umarli.

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
 nie żyli już więcej dla siebie,
 ale dla Tego, który umarł
 i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...

K Jeśli ktoś jest w Chrystusie,
 jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
 Tego, który nie znał grzechu,
 uczynił Bóg grzechem,
 abymy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
 Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
 ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojcie ubogich,
 przybądź dawco darów.
 Przybądź, światłości serc,
 Poczyszcicielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...

K Słodki gościu duszy,
 słodkie pokrzepienie,
 odpocznienie w trudzie,
 pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...

K O światłości błoga
 napełń nasze serce,
 bez Twojego tchnienia
 nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...

K Obmyj to, co brudne,
 zroś to, co jest suche,
 ulecz to, co krwawi,
 zegnij, co oporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...

K Ogrzej to, co zimne,
 sprostuj, co skrzywione,
 udziel Twoim wiernym
 Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty, ...

K Daj mięstwo i nagrodę,
 daj nam świętą śmierć,
 daj wieczystą radość.
 Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
 ześlij Twoje światło.

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyjp. red.)

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykryznik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkim tłumacza. (przyjp. red.)
 ** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyjp. red.)

Quiero andar, madre, a Jerusalén p.140
 Voglio andare a Gerusalemme p.183

- K** Pragnę pójść matko*
 do Jerozalem, Jerozalem,
 by spożywać zioła,
 aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
 abym nasycił nimi me pragnienia;
 to są pragnienia przyjaźni,
 to są pragnienia łagodności,
 to są pragnienia,
 to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la la la,
 La la, la la la la la la la la la la la,
 la la la la la la la la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
 Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladimo*. (przyp. red.)

Carmen 63 p.36
 Carmen '63 p.36

- KW** Są zerwane moje więzy,*
 zapacone moje długi,
 moje bramy pootwierane,
 oto idę w każdą stronę.
- K** Oni skuleni w swoim kącie
 przędą nadal bladą
 tkaninę swoich godzin;
 lub na powrót zasiadają w kurzu,
 aby przeliczać swoje monety
 i wołają mnie, i wołają mnie,
 abym zawrócił.
- Ale już mój miecz jest wykuty,
 włożyłem już zbroję,
 już mój koń się niecierpliwi,
 a ja (po)zyskam** me Królestwo,
 a ja (po)zyskam** me Królestwo.
- W** (Po)zyskam** me Królestwo, }
 (po)zyskam** me Królestwo, } 2x
 oto idę w każdą stronę.
- W** Są zerwane moje więzy,
 zapacone moje długi,
 moje bramy pootwierane,
 oto idę w każdą stronę.
- W** (Po)zyskam** me Królestwo, }
 (po)zyskam** me Królestwo, } 2x
 oto idę w każdą stronę.

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Cathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo **pozyskam przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo **pozyskam** (może lepiej byłoby: **wygram**, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo **zyskam**, stąd sylaba **po-** jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

- K** Chrystus jest Świątością.*
W Chrystus jest Świątością.
K Chrystus jest Świątością.
W Chrystus jest Świątością.
 Zbawieniem jest Pan.

Cristo es la Luz p.42
 Cristo è la Luce p.48

- K** Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Drogą.
W Chrystus jest Drogą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Prawdą.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
K Chrystus jest Życiem.
W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

- K** Chrystus jest Świątością.
W Chrystus jest Drogą.
K Chrystus jest Prawdą.
W Chrystus jest Życiem.
 Zbawieniem jest Pan.

K Powiedźcie zatrzwożonym w sercu,
 powiedźcie to, powiedźcie to ubogim:
 odwagi, nie bójcie się,
 wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
 I wtedy otworzą się oczy ślepych,
 będą słyszeć uszy głuchych,
 i wtedy chromy skakać będzie jak jelen,
 zakrzyczą z radości języki niemych.

W Albowiem będzie tam droga,
 droga zbawienia
 dla ubogich

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,
W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.
K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
K i grzesznicy.

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
 I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
 Alleluja, alleluja!
 Alleluja, alleluja!

Decide a los de corazón cansado p.48
 Dite a cuore smarriti di cuore p.48

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie **Zbawieniem jest Pan** trzecieim wersekiem **Lui è la Verità (On jest Prawdą)**, prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot **Lui è la salvezza**. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej **Zbawieniem jest Pan**. Nie musimy kalkować z włoskiego.

Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyj. red.)

Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)

K;W Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.

Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłam ja,
K bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.

K Lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twojej szaty,
upływ krwi zatrzymał się.”

K;W „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”

W Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

K Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby cię zbawić.

W Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

En medio de aquel gentío p.64
In mezzo a una grande folla p.92

Chwalcie Boga (Ps 150)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Chwalcie Go przy wtrórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzmiących;
W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
Chwalcie i wystawiajcie Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie Wszyscy na melodii pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

K	Chwalcie Pana z niebios:	W	Chwalcie Go!
K	Chwalcie Go na wysokości nieba:	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go słońce i księżycu,	W	Chwalcie Go!
K	chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Go nieba najwyższe	W	Chwalcie Go!
K	i wody ponad niebami.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W	Chwalcie Go!
K	On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W	Chwalcie Go!
K	Nadał im prawo, które nie przemija.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Pana z ziemi,	W	Chwalcie Go!
K	potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W	Chwalcie Go!
K	gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Góry i wszelkie pagórki,	W	Chwalcie Go!
K	drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W	Chwalcie Go!
K	gady* i ptactwo skrzydlate.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W	Chwalcie Go!
K	władcy i sędziowie na ziemi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Młodzieńcy i dziewczęta,	W	Chwalcie Go!
K	starcy razem z dziećmi.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Chwalcie Imię Pana.	W	Chwalcie Go!
K	bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W	Chwalcie Go!
K	On pomnaża moc swojego ludu.	W	Uwielbiajcie Go!
K	Jest to pieśń pochwalna		
	dla wszystkich Jego wiernych,	W	Chwalcie Go!
K	dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W	Uwielbiajcie Go!

Alabad al Señor en el cielo p.11
Lodate il Signore dai cieli p.11

K	Pocieszajcie mój lud, mówcie do serca Jeruzolimy i wołajcie, że skończona niewola jej.
W	Pocieszajcie mój lud, mówcie do serca Jeruzolimy i wołajcie, że skończona niewola jej.
K	O! woła głos na pustyni, głos woła: przygotujcie ścieżkę Panu, wyrównajcie drogę Mu.
W	Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą, On nagrodę z Sobą przynosi. Jak dobry pasterz gromadzi trzodę, nosi jagnięta na piersi.
K	Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi matki z jagniętami: Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga owieczkę zbłąkaną.
W	Pocieszajcie mój lud, mówcie do serca Jeruzolimy i wołajcie, że skończona niewola jej.

Consolat a mi pueblo p.41
9f.p odopod p.41

Pentecostés p.131
Pentecoste p.134

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzewiami,
postuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wyplakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyknąć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Przygniatają nas nasze przewiny,
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać będzie w Twoich przedścionkach.
- K** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wystuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Nasycimy się dobrami Twego domu,
świętością Twego przybytku.
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
- K,W** Do Ciebie ...

Cieżka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

K Cieżka droga, straszny skwar,*
bardzo wolny marsz.
Możesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,**
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

K Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Możesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,
wystuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

La marcha es dura p.102
La marcia è dura p.98

Panie, pomagaj mi

KW [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**
KW ażebym nie zwątpił w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!

K Twoja łaska, obdarowując,
zostawiła moje serce kwitnące
tysiącami niepokojów miłości,
tysiącami niepokojów miłości,

K Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
jak tylko żyć w jęczeniu.

K I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
czuję jak me serce się przemieszcza,
otwiera się i wylewa,
jak woda, co zalewa Twój ogród.

KW [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
K ażebym nie zwątpił w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
ażebym nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!
W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

Signore, aiutami, Signore p.158
Señor, ayúdame a no dudar de ti p.146

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyzp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyzp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyzp. red.)

*Tytuł polski *O Panie wspomogaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylaba nuta w przedtaksie. Albo uda się zaśpiewać słowo **Panie** na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wytrzone **O**, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyzp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resucitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyzp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

- W** Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.
- K** Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
- W** Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

Sube Dios entre aclamaciones p.148
Sale Dio tra acclamazioni p.148

Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)

- K,W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
z suchym co się stanie,
z suchym co się stanie? Aj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, przebacz im,
bo nie wiedzą, co czynią;
przebacz im, przebacz im! Aj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ja cię zapewniam:
dzisiaj będziesz ze mną w raj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, Ojcze,
w Twoje ręce powierzam ducha mego.
Aj, aj, aj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

Hijas de Jerusalén p.84
Figlie di Gerusalemme p.67

Dayenú *Haggada z Paschy hebrajskiej*

①

Dayenú p.45
Dayenú p.50

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
 a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
 a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
 a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
 a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
 a nie zatopił naszych ciemiężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
 to już by nam wystarczyło!
 Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemiężycieli,
 a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
 a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
 a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

*„Resucitô” ten werset także powtarza po kantorze. (przyjp. red.)

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (*Ps 68, 12–16.33.34*)El Señor anuncia una noticia p.60
El Signore annuncia una notizia p.88

- K,W** Pan potężny ogłasza dobrą nowinę, *
 zwiastunów niezmiernie zastępy;
 królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,
 a piękna pani domu rozdziela zdobycze.
- K** Podczas gdy wy śpicie,
 pomiędzy zagrodami owiec
 pokrywają się srebrem
 skrzydła gofębicy,
 a jej pióra odblaskami złota.
 A wraz z nią spada śnieg
 na górę,
 na górę cieniistą.
- W** Pan potężny ...
- K** Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
 hymny, śpiewajcie;***
 Pan przemierza niebiosa,
 niebiosa odwieczne.
 Oto grzmi Jego głos,
 Jego głos,
 Jego głos potężny.
- W** Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucha-**rystycznej w wersji 1987, str. 23, oraz Psalmodie Jutrzní, str. 32 nr 6. (przyjp. red.)*

**Zmiana Śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za

ph.. (przyjp. red.)

K Pan podarował mi język ucznia,
aby mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pocieszenia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
aby m umiał słuchać, jak uczeń.

W Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2x
otworzył mi ucho.

K Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

Podafem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Podafem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.

W A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.

K Nie zastosniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.

Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,

dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:

bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.

W Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,

jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p.62
Ignore mi ha dato p.91

K Gdyby nam podarował dzień Pański,
a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,

W To by wystarczyło nam,

to już by nam wystarczyło!

Dayenu, dayenu, dayenu.

K Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
a nie wprowadził nas do Kościoła,

W To by wystarczyło nam,

to już by nam wystarczyło!

Dayenu, dayenu, dayenu.

K Gdyby nas wprowadził do Kościoła,

a nie zbudował w nas swojej Świętyni,

W To by wystarczyło nam, ...

K Gdyby w nas zbudował swoją Świętynię,

a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,

W To by wystarczyło nam, ...

K,W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!

W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!

K,W Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.

K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.

K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.

K,W Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.

K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.

K,W Bo w nim zatopił ciemiężycieli naszych.

K,W Bo nam darował drogę przez pustynię.

K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.

K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.

K,W Bo nam podarował Nowe Przymierze.

K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.

K,W Bo zbudował w nas swoją Świętynię.

K I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.

W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3x

Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3x

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?
Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłaciec jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”
(przyb. red.)



- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
w twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej!
Jeruzalem, Jeruzalem,
znowu odbudowanej! } 2x
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówić, będę mówić:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135
Por el amor de mis amigos p.132

- K** Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?
Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się twóżyć?
- W** Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!
- K** O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.
- W** Wierzę, że kiedyś ...
- K** Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.
- W** Wierzę, że kiedyś ...

Il Signore è mia luce e mia salvezza p.90

*Reffen **Dla miłości...** „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w sta-
rym „Risuscito” jak i w „Resucitó 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitó 2020” pokazało
refren w nawiasach a „Risuscitó 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyj. red.)

*Występuje tylko w „Risuscitó”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitó” ten sam psalm w kom-
pozycji Kiko: *Uterji mnje*, str. 290. (przyj. red.)

Oto mój Sługa / *pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)*

K,W Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 Oto mój Sługa, którego wybrałem,
 mój ukochany, w którym mam upodobanie,
 mój ukochany, którego wybrałem.

K Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
 i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
 Nie będzie się spierał ani krzyczał,
 nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.

W Trzciny nadłamanej On nie będzie łamał,
 knotka tlejącego On nie będzie gasił
 aż utrwali Prawo na ziemi,
 aż utrwali Prawo na ziemi.

K W Jego imieniu, w Jego imieniu
 położą narody swoją nadzieję.

He aquí mi siervo p.18
 Ecco qui il mio servo p.59

Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)

K,W Dlaczego buntują się narody,
 a ludy knują daremne zamysty?
 Powstają królowie ziemi,
 a książęta spiskują wraz z nimi
 przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:

K „Rozerwijmy ich mocne kajdany
 i odrzućmy od siebie ich pęta”.

Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
 naigrawa się z nich Pan z wysoka.

Mówi do nich w swym uniesieniu
 i przeraża ich swym gniewem.

W „Ja ustanowiłem Go moim królem
 na świętej mej górze, Syjonie,
 na świętej mej górze, Syjonie” } 2x

K Ogłoszę postanowienie Pana.

On mi powiedział:

„Tyś moim Synem,

Ja Ciebie dziś zrodziłem.

Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,

krańce świata w Twe posiadanie.

Żelaznym berłem je porozbijasz,

jak naczynia gliniane je pokruszysz”.

W „Ja ustanowiłem ...”

K A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
 nauczcie się, sędziowie ziemi.

Służcie Bogu w bojaźni i ze drżeniem się weselcie;

by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,

gdyż gniew Jego nagle wybuchą.

Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.

W „Ja ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjuran p.134
 Perché le genti congiurano? p.136

Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)

Ktibo

(K)

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.

W Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.

K Stuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...

W Do Ciebie wołam, o Panie ...

A ti, Signore, con la mia voce grido aiuto p.3
A ti, Señor, en mi clamor imploro p.4

Oto Ja niebawem przyjdę (Ap 22, 12–16)

Ktibo

(K)

K Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapłata,
którą dam każdemu
według czynów jego.

Jestem Alfa i Omega,
jestem Pierwszy i Ostatni,
jestem Pierwszy i Ostatni,
Jam Początek, Jam Koniec.

W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

K Jam jest
Dawidowy korzeń i potomek.
Jam gwiazda
świecąca poranna.

W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

Ecco qui, io vengo presto p.60
He aquí que vengo presto p.82

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelności,
a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:
Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy
w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:
że Chrystus zmarł za grzechy,
W tak jak mówił Pisma!
K i że powrócił z martwych,
W tak jak mówił Pisma!
K i że ukazał się Piotrowi,
a potem Dwunastu,
a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz → jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)

- K** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.
- K** Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.
- W** Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

A ti, Señor, levanto mi alma p.5
A te, Señor, innalzo la mia anima p.2

Do Ciebie wołam (Ps141)Te estoy llamando, Señor p.158
Ti sto chiamando p.164

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadziłło,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
strażę przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złęgo,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułybym się jego grzechami,
bo ja zepsułybym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawił,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps6)Señor, no me corrijas en tu cólera p.147
Signore, non punirmi nel tuo sdegno p.150

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,
K,W a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
- K,W** Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
K,W Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łóżce;
moje oczy wyplakuję w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**
- Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyszy mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyj. red.)

**„Risuscitò 2023” zmienił inwechiò fra tanti nemici (wrogów) na inwechiò fra tanti opressori (ciemiężców); Tysiącłatka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyj. red.)

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
 jakże wielkie jest Twe imię,
 na całej ziemi, Twoje imię,
 ponad niebiosa wznosi się two miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
 potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
 by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
 jakże wielkie jest Twe imię,
 na całej ziemi, Twoje imię,
 ponad niebiosa wznosi się two miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
 na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
 czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
 czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
 A jednak, a jednak*
 uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
 chwatań i czcią go uwieńczyłeś,
 poddałeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
 jakże wielkie jest Twe imię,
 na całej ziemi, Twoje imię,
 ponad niebiosa wznosi się two miłość.

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Ty-
 siałatce **A jednak** zamiast **Uczyniłeś go (Lo hiciste)**, więc następujący werset ma dodane *uczyniłeś go*
 i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)

- K,W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
 do Ciebie, który mieszkasz w niebie.
- K** Jak oczy sług
 są wpatrzone w ręce ich panów,
 jak oczy niewolnicy
 w ręce jej pani,
 tak nasze oczy są w Panu,
 ufając, że się zmiłuje,
 ufając, że się zmiłuje.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.
M Miej litość nad nami, o Panie.
- N** Nasza dusza jest nasycona pogardą.
M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.
- N** Pogardą ludzi pysznych.
M Szyderstwem przesławionych.
- N** Miej litość nad nami, o Panie.*
M Miej litość nad nami, o Panie.
- W** Do Ciebie wznoszę moje oczy,
 do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

A ti levanto mis ojos p.3
 A te levó i miei occhi p.1

*W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na
 niewiasty i mężczyźni. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

KW Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.*

K On Mnie namaścił,

On Mnie postął,

bym przepowiadał zbawienie.

W Bym przepowiadał zbawienie,

bym przepowiadał zbawienie

ubogim, których serce jest złamane.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.

On Mnie namaścił,

On Mnie postął,

bym przepowiadał zbawienie:

K by ślepi przejrzeni,

by chromi chodzili,

trędowaci wyzdrowieli,

bym przepowiadał zbawienie.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.

On Mnie namaścił,

On Mnie postął,

bym przepowiadał zbawienie.

Bym przepowiadał zbawienie,

bym przepowiadał zbawienie

ubogim, których serce jest złamane.

Lo spirito del Signore è sopra di me p.108
El Espíritu del Señor está sobre mí p.54

KW O Jezu, miłości moja,

jakże mnie ukochalesz, jakże mnie ukochalesz!

K O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,

abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,

abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś razy i biceze: zmysłowość ode mnie,

abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,

abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,

abym ja dostał słodycz od Ciebie.

K Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,

abym ja dostał uległość od Ciebie.

K Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,

abym ja dostał postuszeństwo od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś krzyż ode mnie,

abym ja dostał zbawienie od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś śmierć ode mnie,

abym ja dostał życie od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,

abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.

W O Jezu ...

K Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,

abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.

K Siebie samego całego mi oddałeś.

W O Jezu ...

Oh Jesús, amor mio p.126
O Gesù, amore mio p.131

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps63)

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,*
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwalał Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się wesele.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

Oh Dios, tú eres mi Dios p.125
O Dio, tu sei il mio Dio p.130

Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J8, 51.56)

- K** Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.
- W** Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?
- K** Ten dzień jest wieńcem zbawienia,
W pamiętką radości i wesela.
- W** Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.
- K** Abraham dzień ten zobaczył
W i w Izaaku się rozradował.
- K,W** Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.
W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2x
ludowi swemu dałeś.

Día de reposo p.50
Giorno di riposo p.75

*„Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)

Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*

KW Maryjo, córko Twego Syna,*
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwaty,
pełnym chwały obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.171
Vergine della meraviglia p.175

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie *(Ps 54)*

KW O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.
O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

K Albowiem powstali przeciwko mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.

Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.

W Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzyma.

K Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.

Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.

W O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słusność daj mej sprawie.

O Boże, wystuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

Oh Dios, por tu nombre salvame p.125
O Dio, per il tuo Nome salvami p.129

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna” Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej; Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

Noli me tangere (J20, 15-17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
- W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.
- K** Mario!
W Rabbuni!
K Mario!
W Rabbuni!
- K** Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.
- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
- W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...**
K Mario ...

Noli me tangere p.123
Noli me tangere p.122

Dzięki Ci, Jahwe Melodia hebrajska (Ps136)

- W** Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
K Dziękujemy Bogu naszemu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebiosa uczynił,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uczynił przeogromne światła,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Słońce, księżyc, by włądały czasem.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uderzył Egipt w jego synach,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On podzielił morze na dwie części,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Przeprowadził srodkiem lud wybrany.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Dał nam według swojej obietnicy,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Dziękujemy Bogu naszemu.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

Gracias a Yahveh p.77
Grazie a Jahve p.78

*W „Risucitiò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych werssetów są nadal niejasne.
Pozostawiam podział ról z „Resucitiò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resucitiò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

ER, ELI, lamà sabactani? p.61
Eli, Eli, lamà sabactani p.63

- W** Eli, Eli, lema sabachthani?*
- Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Jakże dalekie twoje zbawienie
od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczynku.
- W** Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** A przecież Ty jesteś Święty,
Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyzczeni i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.
- Ale ja?** Dlaczego mi nie pomagasz?
Czyż nie jestem człowiekiem?
Oto jestem robakiem!
Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludzi!
Szydzą ze mnie ci,
którzy na mnie patrzą,
krzywią usta,
potrząsają głową i mówią:
„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.
- Przecież** Ty mnie kochasz,
tak Ty mnie miłujesz!
Ty mnie wydobyleś
z łona mej matki.
Od mego narodzenia
Ty mnie przyjąłeś,
od łona mojej matki
jesteś moim Bogiem.
Zostałem powierzony Tobie,
gdy się rodziłem.
- W** Eli, Eli, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?
- K** Nie stój z dala ode mnie,
bo udręka jest bliska
i nikt mi nie pomaga!
Otczają mnie byki niezliczone,
osaczają mnie byki Baszanu.
Rozwierają przeciw mnie
swoje paszcze
jak lew drapieżny i ryczący.
Jestem brudną wodą, do wylania.
Są rozłączone wszystkie moje kości.
Jak wosk jest moje serce,
topnieje pośród mych wnętrzności.
Moje gardło suche jak skorupa,
język mój przywarł do podniebienia,
położyłeś mnie w prochu śmierci.

- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczone w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Kiedy* Smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orta wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywna
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwko reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemi i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
- W** La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przypr. red.)

**Zakończenie ze starszej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resuscitò” od razu La la la... (przypr. red.)

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemiennea i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...
K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,** ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwodzieciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscito” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W Elí, Elí, lema sabachthani?
Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgraja złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogą

wszystkie moje kości.
Wpatrują się we mnie,
obserwują mnie:

dzielią między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.

Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie,

wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.

Będę głosił Twoje imię
moim braciom,
chwalić Cię będę pośród
zgrupowania i powiem:

chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwotę
potomstwo Izraela;

bowiem On nie brzydzi się
tym biedakiem,

Jedyny, który mną się nie zgorszył,

nie wzgardził tym nędzarzem,
nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;

teraz wiem, że ubodzy się nasyca,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce
żyć będzie, żyć będzie wiecznie,

żyć będzie na zawsze.

Powróć do Pana wszystkie
krańce ziemi,

pokłon Mu oddadzą

wszystkie rodziny narodów.

Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,

On panuje nad wszystkimi narodami.
Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,

zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.

Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.
Opowie o Panu pokoleniu,
które przyjdzie;

zwiastować będą to,
co uczynił ze mną;

ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”

W Elí, Elí, lema sabachthani?

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

KW Espada, espada, bruñida para matar.
KW Maria, Maria, madre de Dios.

K Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Odwróć się w twą prawą stronę,
 odwróć się, odwróć się w lewo

Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
 tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

K Wyostrzony, aby zabić,
 wyostrzony, aby zabić.

Krzyż, Synu człowieczy,
 krzyż, Synu człowieczy.

Miecz jest dla mojego ludu,
 miecz jest dla mojego ludu.

W Espada, espada, bruñida para matar.
W Maria, Maria, madre de Dios.

La Espada p.101
 La espada p.97

KW Zaspiewajcie Bogu,^{*}
 hymnem chwalcie Jego imię,
 zaspiewajcie Bogu,
 wyrównajcie drogę
 cwałującemu na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,
 radujcie się przed Jego obliczem:

Bowiem Ojcem jest dla sierot
 i dla wdów jest Opiekunem

— Bóg.
 Tym najbiedniejszym

daje mieszkanie w swoim domu
 i uwieczonych On uwalnia z radością.

W Niech wstanie Bóg,
 Jego wrogowie niech pierzchają,
 sprawiedliwi niech weselą się

i śpiewają z radości!
 Zaspiewajcie Bogu,

hymnem chwalcie Jego imię,
 zaspiewajcie Bogu,
 wyrównajcie drogę

cwałującemu na obłokach.

Cantad a Dios p.31
 Soga Dio p.161

^{*}Niespójność tytułów: hiszpański *Zaspiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*.
 Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyj.
 red.)

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

K Panie, Panie, Jezu!
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,
 Duszo moja, Jezu!
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.

W Przyjdź i szukaj Twego sługi,
 przyjdź, o Panie Jezu!
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
 przyjdź, o Panie Jezu!

Gtinga la mia preghiera fino a te p. 76
 Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106

Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie (Ps 17)

W Gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie
 gdy się zbudzę, nasyć się obliczem Twym, Panie.

K Wystuchaj, Panie mej modlitwy,
 zważ na moje wołanie,
 nadstaw ucha na moje błaganie:
 bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
 niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
 niech Twoje oczy widzą,
 niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.

W Gdy się zbudzę ...

K Zbadaj, Panie, me serce,
 zbadaj mnie nocą, Panie,
 wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
 bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
 Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
 bo szedłem za Twym słowem,
 wystrzegłem się ścieżek gwałtownika;
 do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
 i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

W Gdy się zbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
 nadstaw ucha, wystuchaj mego głosu,
 okaż mi cuda Twej miłości,
 bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
 bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twej prawicy;
 jak źrenicę Twego oka ochraniaj mnie,
 w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
 zobacz, że chcę mnie zabić.

W Gdy się zbudzę ...

K Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
 mówią wyniośle ich usta;
 nacierają na mnie, nacierają na mnie!
 Pomóż mi Ty, o Panie,
 uwolnij mnie od ludzi tego świata,
 od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;
 napełnij ich Twymi dobrami, Panie,
 niech nasyć się nimi też ich synowie
 (i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*
 a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
 nasyć się Twoim obliczem, Panie.

W Gdy się zbudzę ...

Al despertar p.10
 Al risveglio mi sazerò del tuo volto, Signor p.10

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosił, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jerozaleń, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemiężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

- K** Niech błogostawiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.
- K** Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.
- W** Byśmy byli
Jego chwały uwielbieniem,
chwały Jego darmowej łaski,
łaski Jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.
- K** Niech błogostawiony ...
- K** W Nim mamy
odkupienie.
Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów
Chrystus był wszystkim we wszystkich i
Byśmy byli ...
- W** Byśmy byli ...
- K** Niech błogostawiony ...
- K** W Nim także i my,
gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobrą Nowinę
o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczątowani pieczęcią
przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.
- W** Byśmy byli ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniłono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyyp. red.)

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

- W** Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie;
o chimury, Świętego zesłijcie.
O ziemio, otwórz się ziemi i Zbawiciela daj.
- K** Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgliszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

Oh ciel, piovere dall'alto p.128
E) Oh cielos, lloved de lo alto p.123

Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)

- K** Głos mego ukochanego!
Oto nadchodzi,
skacząc po górach,
przeskakując pagórki.
Kochany mój podobny do gazeli,
albo do młodego jelenia,
podobny mój kochany do gazeli.
Oto zatrzymuje się za naszym murem,
patrzy przez okno, zagłada przez kratę.
Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:
W Powstań, przyjaciółko moja,*
powstań, moja piękna i pójdz!
K Bo oto zima już przeminęła,
deszcze ustały już i przeszły
kwiaty pojawiły się na polach,
czas śpiewania pieśni powrócić,
głos synogarlicy już słyszeć,
figa wydała pierwsze owoce
a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!
- W** Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!
- K** O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,
w kryjówkach skalnego urwiska,
daj mi twój głos usłyszeć,
daj mi go usłyszeć!
Przegoneście precz lisy,
lisy malusienkie,
co pustoszą winnicę,
W Bo nasza winnica jest w kwieciu,
bo nasza winnica jest w kwieciu!
- K** Mój ukochany jest dla mnie,
a ja jestem dla niego;
nim wiatr wieczorny powieje
i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)** ,
W wróć Panie, } 2x
wróć Panie, }
wróć Panie!
- W** Powstań przyjaciółko moja,
powstań moja piękna i pójdz!

La voz de mi amado p.101
La voce del mio amato p.105

* „Resuscitò 2023” ten refren bisuje. (przyj. red.)

** „Risuscitò 2023” za „Resuscitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu werseku con la morte (wraz ze śmiercią). (przyj. red.)

- K** Godzien jesteś wziąć Księgę*
i otworzyć jej pieczęcie,
albowiem Ty zostałeś zabity
i nabyłeś za cenę krwi swojej**
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś†
z nich dla naszego Boga†
królestwo, królestwo kapłańskie, †
i królują i królują na całej ziemi.
- K** Godzien jesteś Baranku zabity
wziąć księgę
i otworzyć jej pieczęcie,
bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...
- K** Jesteś godzien Baranku zabity††
wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,
i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo
bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej***
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.
- W** I uczyniłeś z nich ...

*Tytuł *Canto dell'Angelo (Pieśń Baranka)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyj. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa san Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyj. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5, 12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduria, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiącłatki. (przyj. red.)

K Popchnięto mnie. } 2x
W Popchnięto mnie,
K ale Pan
W mi dopomaga.

K Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem.
K Okrzyki radości i zycięgsta
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.

K Prawica Pańska jest podniesiona,
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy.
K Nie umrę, nie, ...

K Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.
K Oto jest brama Pana,
W przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchales,
W że stałeś się moim zbawieniem.

K Kamień odrzucony przez budujących,
W stał się kamieniem węgielnym.

K Oto jest dzieło Pana,
W cudem jest w naszych oczach.

K Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W radujmy się w nim i weselmy!

K Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.

W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego,
K Pan, Bóg jest naszym światłem.

W Ustawcie orszak z gałązkami
zielonymi aż do rogów ołtarza.

K Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,
W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.

K Wystawiajcie Pana, bo jest dobry,
W miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K Nie umrę, nie, ...

Nie umrę, nie (Ps118)

K Nie umrę, nie,* } 2x
 W lecz będę żył
 K i ogłaszał
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukaraj mnie. } 2x
 W Ukaraj mnie.
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K Niech mówi dom Aarona:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K Niech mówi, kto się boi Pana:
 W Miłosierdzie Jego trwa na wieki.
 K W udręce wołałem do Pana.
 W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.
 K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
 W Cóż mi może zrobić człowiek?
 K Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.
 W Stawię czoła moim wrogom.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w człowieku.
 K Lepiej się uciec do Pana,
 W niż ufność pokładać w moźnych.
 K Otoczyli mnie. } 2x
 W Otoczyli mnie,
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!
 K Osaczyli mnie. } 2x
 W Osaczyli mnie,
 K lecz w imię Pana
 W ich pokonałem!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*. Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyp. red.)
 **Fragmenty wyróżnione *kursywą* występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana Kontakia Romana Melodosa

K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
 Ty wskazujesz nam drogę,
 nadziejo krańców ziemi.
 Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
 W Tobie jest całe piękno Ducha,
 „Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
 W Rozraduj się, Maryjo,
 Jaśniejąca jak słońce,
 Gołębico nieskalana,
 Ucieczko słabych dusz,
 Arko Ducha Świętego.
 K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
 Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
 Tyś jest ucieczką słabych dusz,
 filakterio doskonałej czystości,
 Arko wonna Ducha Świętego.
 W Rozraduj się, Maryjo ...
 K Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
 Ciebie błagają wszyscy ludzie,
 (Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
 Daj mu nową siłę łaski i świętości.
 W Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resucitò 2023”, nagraniem włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj **Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

- K** Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
K A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.
W Hevenu szalom alehem...
K E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами ...**
 A pokoj nech vždy je s nami ...**
 Хай завжди мир буде з нами ...**

Evenu shalom alejem p.73

Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)*

- K** Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
 nie ma w Nim żadnego blasku,
 aby na Niego popatrzeć,
 ani wyglądu, by się nam podobał.
 Wzgardzony,
 przez ludzi odepchnięty,
 mąż boleści
 z cierpieniem oswojony.
W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Udręczony,
 poczytany za nic,
 wzgardzony,
 przez ludzi odepchnięty,
 mąż boleści
 z cierpieniem oswojony.
W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Lecz On wzięął
 na siebie wszystkie nasze grzechy,
 lecz On wzięął
 na siebie wszystkie nasze bóle.
W Każdy z nas
 obrócił się ku błędnej drodze.
 Udręczony,
 lecz sam dat się gnębić,
 ust nie otworzył,
 jak baranek wiedziony na zabicie.
W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
 Przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

No hay en él parecer p.121
Non c'è in lui bellezza p.121*„Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyj. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkami polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyj. red.)

*„Risuscitó 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał **Kantor**. „Resucitó 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać **Wszyscy**. (przyj. red.)

Nie ma Go tu (Mt 28, 1–7)

1

K Po upływie szabatu
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.

K Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei.”

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

K „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzycie.”

W Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

No está aquí, resucitó p.120
Non e qui, E risorto! p.125

Hymn do Chrystusa Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu

?

Himno a Cristo luz p.85
Himno a Cristo luce p.94

K,W Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.
K Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwały!

Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesałeś światłość

z martwychwstając ze śmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.

Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.

Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!

W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!

Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo *ze* nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Świata bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

*„Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.
„Resucitò 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem Wszyscy śpiewają całą całość. (przyp. red.)

K Z tą samą miłością,*
w tym samym duchu,
z tym samym nastawieniem.
Niczego z rywalizacji,
ani dla próżnej chwały,
ale wszystko z pokorą.
Dostrzegając pragnienia innych,
poważając ich więcej niż samego siebie,
z tym samym nastawieniem, co Jezus.
On, mimo iż był Bogiem,
nie miał względu na swoją godność,
a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
a stawszy się człowiekiem,
przyjął postać sługi,
będąc posłuszny aż do śmierci.
I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
Dlatego Bóg Go wywyższył,
wskrzesał Go z martwych
i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!
K Jezus Chrystus jest mym** Panem!
W Alleluja!
K Jezus Chrystus jest Panem!
W Alleluja, alleluja, alleluja
Alleluja, alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja, alleluja!

Inno a la kenosis p.87

Himno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore! p.96

K Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkającami krajny mroków
zabysto potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.
W Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Książę Pokoju. Książę Pokoju.
K Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniołto jego barki,
różgę dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.
W Na ramionach Jego ...

El pueblo que caminaba en las tinieblas p.59

Il popolo che camminava nelle tenebre p.87

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.

(przyj. red.)
**Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych
moin i twoin. (przyj. red.)

Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5–7)

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,

Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,
domowi Twemu przystoi świętość!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,

oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przyodziany w blask,
przepasany mocą, obleczoney w chwałę. } 2×

Viene el Señor p.170

Viene il Signore, vestito di maestà p.178

Hymn o miłości (1 Kor 13, 1–7)

K Gdybym mówił językami aniołów,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!

Gdybym miał dar prorokowania
i znał wszystkie tajemnice,
gdybym miał taką wiarę,
izbyłbym góry przenosił,
a miłości bym nie miał:
jestem niczym!

Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
a ciało wystawił na spalenie,
lecz miłości bym nie miał:
jestem niczym!

W Albowiem Miłość,
Miłość,
Miłość

jest cierpliwa,
chętna do usług,
nie zna zawiści,
nie szuka poklasku,
nie unosi się pychą,
pełna godności:

nie szuka własnej korzyści,
nie unosi się gniewem,
nie pamięta złego,
nie pamięta złego,
nie cieszy się z niesprawiedliwości,
lecz raduje się prawdą.

Wszystkiemu wierzy,
wszystkiemu ufa,
wszystko wybacza,
przetrzyma wszystko,
przetrzyma wszystko. } 2×

Albowiem Miłość,
Miłość

albowiem Miłość

jest Bogiem,

jest Bogiem,

jest Bogiem!

Himno a la caridad p.86

Himno alla carità p.95

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przyj. red.)

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

KW „Idźcie i ogłoście moim braciom, *
niech idą do Galilei.

K bo tam Minie zobaczą,
W bo tam Minie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeni Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:

KW „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.

KW Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

KW Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
przez wszystkie dni,

K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,

W Oto Ja jestem z wami,**
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

Id y annunciad a mis hermanos p.17
Andate ed annunziate ai miei fratelli p.92

Mituję Pana (Ps 116)

KW Mituję Pana, albowiem słucha*
krzyku mojej modlitwy.
Nakłonił ku mnie swe ucho
w dniu, w którym Go wzywałem.

K Ścisnął mnie więzy śmierci,
znajdowałem się w okowach piekła,
męczyły mnie smutek i udręka,
wezwałem imienia Pańskiego:

„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.
W Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
albowiem Pan wyświadczył ci dobro;
On cię wybawił od śmierci,
uchronił Twoje nogi od upadku. } 2x

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
„Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;
powiedziatem z goryczą:

„Człowiek jest fałszywy”.
Cóż oddam Panu za wszystko,
co mi wyświadczył?
Podniosę kielich zbawienia
i będę wzywał Imienia Pańskiego.
W Powróć, duszo moja ...

Amo al Señor p.18
Amo il Signore p.18

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych

fragmentów po Kantorze występuje lub nie. (przyjp. red.)

**W nagraniach autorских i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyjp. red.)

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitó” Wszyscy powtarzają. (przyjp. red.)

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)

K Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zładz moją nieprawość.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwno Tobie, przeciwno
Tobie samemu zgryzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skrzyżyłeś.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

* „Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłość). (przyp. red.)

** Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resuscitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps 23)

K Jahwe Pan* jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy
odpocząć mi daje.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
drogą miłości.
Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
na chwałę Swego Imienia.
W Jahwe Pan* ...

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
W Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
K Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Zniweczysz śmierć
na zawsze,
osuszysz tzy
na wszystkich twarzach,
na wszystkich twarzach.
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×
- K** Już słychać kroki ubogich,
kroki pokornych,
kroki pokornych.
Oto Reszta Jakuba!
- W** Jahwe*, Tyś Bogiem mym,
będę wielbić Cię. } 2×

- W** Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2×
- K** Wstąpił na drzewo aby stać się
Oblubieńcem; żeby umrzeć.
Pozostał swoją krew
jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**
- W** Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×
- K** I zstąpił do Otchłani
szukając zagubionej owcy.
Wraz z nią wstąpił do nieba
i wprowadził ją do domu Ojca.
- W** Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Panie. (przyyp. red.)

* Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy)* Świętego Wiktoryna z Patawii (przyyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyyp. red.)

** Z mowy św. Quodvultdeusa (przyyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334)*; I Symbol VI. Przyypis wycofano w „Resuscit6 2023” (przyyp. red.).

Maryjo, Matko moja (J19, 26–34)

K Niewiasto, oto Twój Syn,
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż ze mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło”.

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy† przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali† Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy†
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ...††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyp. red.)

†Zmiany **potem** → **wtedy**, **łamali** → **łamali** i z **nich** → z **żołnierzy** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

††W nagraniach ani w „Resucito” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

Jak długo jeszcze (Ps13)

K Jak długo jeszcze
będziesz, Jahwe*, zapominając mnie
i twe oblicze

W przede mną będziesz skrywać?!

W Zaśpiewam Jahwe*,
memu Bogu!
Zaśpiewam Jahwe*,
On mój Odkupicielem!

K Spójrz na mnie,
odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
oświeć me oczy,
bym się nie pogrążył w śmierci.

W Zaśpiewam Jahwe* ...

K By mój wróg
nie mógł mówić: „zwyciężyłem go!”
ani ciemiężcy

W nie tryumfowali, gdy upadną.
W Zaśpiewam Jahwe* ...

K Ale ja
zaufałem Twemu miłosierdziu,
Twoim zbawieniem
rozraduje się me serce.

W Zaśpiewam Jahwe* ...

Jak jest pięknie, ile radości (Ps133)

①

Què estupendo, què alegria p.137
Come è bello, come dà gioia p.43

- W** Jak jest pięknie, ile radości,*
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na brodę Aarona.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na skraj jego płaszcza.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
aż na góry Syjonu.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!
- K,W** Tam błogostawi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.
- W** Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

- K** Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniaasz od ognia namiętności
rosą Twojego wstawienictwa. } 2x
- W** Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Two piękno wysławia Jeruzalem niebieskie.*
- K** Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjątaś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjątaś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.
- W** Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Two piękno wysławia Jeruzalem niebieskie.*

Maria, madre del cammino ardente p.112
Maria, madre del camino ardente p.112*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyj. red.)

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Maria, piccola Maria p.118
 María, pequeña María p.113

- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
 powiecie łagodny Eliasza,
 Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
 Tyś krzakiem płonąącym Mojżesza,
 który nosi Pana i się nie spala.
- K** Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
 które Pan pokazał Mojżeszowi.
 Tyś jest ową skalną szczeliną,
 którą Bóg przykrył swoją ręką,
 gdy przechodziła Jego Chwała.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
 jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
 To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
 lecz Ty błagaj za nami,
 a będziemy Jego dziedzictwem.
- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
 Córko jerozolimska,
 Matko wszystkich narodów,
 Dziewico z Nazaretu.
- Tyś jest obłokiem, który ośłania Izraela,*
 Namiotem Spotkania,
 Arką, która nosi Przymierze,
 miejscem, gdzie przebywa Pan,
 Świątynią Jego Szekina.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
 jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
 To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
 lecz Ty błagaj za nami,
 a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na plycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor. co po polsku znaczy: Tyś jest obłokiem na pustyni, który ośłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

Como oveja que ve p.45
 Come pecora che vede p.45

- K** Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie,*
 Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.
 I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?
 Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Maryja:*
K Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.
 Nigdy bym nie uwierzyła,
 że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,
 więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.
K,W Chciałabym zrozumieć, biada mi,
K,W jak to możliwe, że światło dogasa?
K jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.
- Chrystus:*
K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
 Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?
 Czy nie trzeba, żebym cierpiał?
 Czy nie trzeba, żebym umierał?
 Jak więc będę mógł zbawić Adama?
 Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia? ...
W Jak owca, co widzi, jak prowadzi ją jagniątko na zabicie, ...
K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.
K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie oficjalne zrobili ksiądz Sławomir Abramowski (RAM), Scenariusz za „Resucitó 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość, cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość, cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam ztorzczą — błogosławimy, polczkowani — zamykamy usta, gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.

Como condenados a muerte p.37
Come condannati a morte p.42

Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesele w Kanie* (J 2, 1–10)

- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa, Zbawienie naszego wieku, Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty, jak w Kanie Galilejskiej dostregłaś, że brakło nam wina, że nasze święto nie było świętem, że nasze życie nie było życiem, albowiem śmierć panowała nad nami.
- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa, Zbawienie naszego wieku, Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty przywiodłaś nas do Swego Syna i nauczyłaś nas posłuszeństwa, i czynić wszystko, co On nam mówi, aby przemienił naszą wodę w nowe wino.

Maria, casa di benedizione p.114
María, casa de bendición p.109

- W** Staliśmy się śmieciem, staliśmy się śmieciem, staliśmy się śmieciem, śmieciem tego świata i odrazą dla wszystkich.

- K** Albowiem myślę, że dla nas, apostołów Bóg wyznaczył ostatnie miejsce.

- W** Jakby skazani na zabicie, jakby skazani na zabicie, jakby skazani na zabicie, jakby skazani na zabicie.

- K** Uznani za widowisko, dla świata, dla aniołów i dla ludzi, i dla ludzi.

- W** Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

María de Jasna Góra p.110
Maria di Jasna Góra p.115

- W** Maria de* Jasna Góra,**
Mater abscondita
et* semper sollicita,
Tu, Redemptoris Mater,
ora pro nobis.
Maryjo z Jasnej Góry,**
Matko ukryta,
a zawsze troskliwa,
Ty, Matko Odkupiciela
módl się za nami.
- K** Powstań tak jak Debora,
zbaw nas tak jak Judyta,
śpiewaj dla nas tak jak Anna,
wstaw się za nami jak Estera.
- W** Maria ...
- K** Niewiasto niebieska,
naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
śladami sługi,
pokornego Syna,
pokornej Matki,
zawsze Dziewicy Maryi.
- W** Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki lacińskie de oraz et. (przyp. red.)

Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: **Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie **Maria, Sancta Maria** (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,
Panie, Panie zastępów!
Dusza moja pożąda i pragnie
żyć w przedsionkach Pana.
Także wróbel znajduje schronienie,
jaskółka wije gniazdo
przy Twoich ołtarzach, Panie,
mój Królu i mój Boże,
mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
zamienia ją w źródło życia;
rośnie w drodze jego siła,
aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*
jest mi droższy niż innych tysięcy,
jest mi droższy niż innych tysięcy.
- K** Lepiej stać na progu Twego domu,
niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

2x

Quanto sono amabili le tue dimore p.143
Quanto sono amabili le tue dimore p.143

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale Wszyscy razem śpiewają Szczęśliwy kto mieszka... (przyp. red.)

K Jasny głós* **
rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
Jezus jaśnieje już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!

Himno de Adviento p.88
Inno di Avvento p.97

Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze winy,**
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby, †
gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjsciu
i świat wypełni strachem,
oślonił nas litościwie.

W Dlatego
śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwata**
Amen!

} 2x

W Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

Magnificat p.108

K,W Oto teraz mnie błogostawić będą
wszystkie pokolenia ziemi.

K,W Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszchemogący,
Jego Imię jest święte.

K,W Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.

K Moznowładcom wyraca trony,
a wywyższa unizonych.

W Głodnych nasycy swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.

K,W Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.

K,W Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.

W Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrzní Adwentu.

**Zmiiany tekstu: jasny ~~jaśny~~ głós. On nam posyła baranka → jest nam posłany Baranek. Złożył okup za nasze winy → darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją → niech będzie chwata za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

†Tę strofę w „Resuscitò 2023” śpiewają „Wszyscy, a w „Risuscitò 2023” sam Kantor. (przyj. red.)

W Ludu mój, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!
W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód kołłem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, ἅγιος ο Θεός — Święty Boże

W Sanctus Deus,

K ágios ischyρός, ἅγιος ισχυρός — Święty mocny

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, ἅγιος ἀθάνατος — Święty a nieśmiertelny

W élison imás, ἐλέησον ἡμᾶς — zmiłuj się nad nami

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!*

W Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore* (*Lamentacje Pana*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwalilo rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)



K Jego fundamenty są na świętych górach,*
Pan miłuje bramy Syjonu
bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
o miasto Boga!

Przywołam Rahab i Babilonię,
Filibisję, Tyr i Etiopię,
kiedy ktoś się w nich rodzi,
mówi się: „on się tam urodził!”
Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!

K,W Bowiem wszyscy w nim się narodzili,
K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!
W Matko, matko, miasto Boga! } 2x

K Pan zapisuje w swojej księdze:
„Ten się tam urodził”;
i tańcząc zaśpiewają:
„W Tobie są wszystkie me źródła”!

K,W I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:
K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.
W Matko, matko, miasto Boga! } 2x

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*Es Patiente p.68
89. p.44

- KW** Duch Święty, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
- W** Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnił się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referencyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyj. red.)

**Refrren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym mieście. (przyj. red.)

[†]Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyj. red.)

^{††}W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpańskie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyj. red.)

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*Hacia ti morada santa p.176
79

- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Jesteśmy Twoim świętym ludem,*
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Twa miłość nas prowadzi**.
- Ty jesteś naszą drogą,
Tyś jest nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!
- W** Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.
- K** Siadamy przy Twoim stole,[†]
uznając Twe przymierze,
by spożyć Twoje ciało,
Krew Twoja nas obmyje.
Aby królować z Tobą,
w Twoim przenaświętym mieście,
Krew Twoją najdroższą pijąc.
Twa wiara zbawi nas.

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przekładowo nieźrecznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zreczniejszy byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyj. red.)

Słowo prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pastierzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na **poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonyany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyj. red.)

[†]Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comemos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reina-remos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyj. red.)

Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1-6)El lagarero p.56
Il pigliatore p.86

- K,W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomagał;
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymał.
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.
Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiła wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.

Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)Si hoy escucháis su voz p.152
Se ogri ascoltate la sua voce p.152

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.
- K** Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
- W** Jeśli dziś ...

*Zmiany wersów wystawili mnie na próbę→zważyli we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

- KW** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- KW** Bóg daje go swym przyjaciółom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napętnił nimi swój kołczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x
- K** Może Jezus Chrystus,
Ten, który umarł,
Ten, który zmartwychwstał,
Ten, który po prawicy Boga
za nami się wstawia?
- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x
- K** Utrapienie,
ucisk czy prześladowanie,
głód, czy nagość?
Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas kocha.
- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x
- K** I jesteśmy pewni,
że ani śmierć, ani życie,
ani terażniejszość, ani przyszłość,
ani co wysokie, ani co głębokie,
ani żadne inne stworzenie
nie zdoła nas odłączyć od Boga.
- W** Nie zdoła nas odłączyć,
nie zdoła nas odłączyć
od miłości Boga
objawionej w Chrystusie Jezusie.
- K** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2x

Królowie Cię ujrzą *II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)*

K Postuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*
tak mówi Pan, Święty Izraela:

„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”.

W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
księżęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×

K W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Powiesz uwiezionym: Wychodźcie!

powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!

Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

K Lecz Syjon mówi: „Jahwe† mnie opuścił

Pan zapomniał o mnie”.

Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?

Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?

W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,

Ja nie zapomnę Ciebie.

Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

Zmiany **dzień zbawienia→**dzień łaski** oraz **dzień śmierci**→**dzień łaski**→**dzień śmierci** za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem *(Kol 3, 1–4)*

K,W Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze

K,W gdzie przebywa Chrystus.

K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K,W Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.

K Albowiem umarliście,

i wasze życie, i wasze życie

jest ukryte z Chrystusem w Bogu.

W Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×

szukajcie tego, co w górze.

K gdzie przebywa Chrystus.

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K Gdy się ukaże Chrystus, wasze życie,

wtedy i wy, razem z Nim

ukazecie się w chwale.

W Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×

szukajcie tego, co w górze.

K gdzie przebywa Chrystus.

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

bo były zmęczone,
bo były znękaane,
jak owce bez pasterza.

K,W

Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:
Źniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem żniwa,
aby posłał robotników
na swe żniwo.

A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni
jako węże
i prości jako gołębie,
W jako gołębie.

Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie:
Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał,
przychodzi z nami,
W przychodzi z nami.

A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,
nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,
nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

A kto nie bierze
swego krzyża,
a idzie za mną,
nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

A kto szuka swego życia
na tym świecie,
utraci je,
utraci je.

A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,
odnajdzie je,
odnajdzie je.

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Kto słucha was,
ten słucha mnie.
Kto przyjmuje was,
przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skatą.*
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

Fale śmierci ogarniały mnie,
przerazały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pięta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.

Wolałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jęgo ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

Kocham Cię, Panie, ...
Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resuscitō” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitō” zaczyna od **Fale śmierci...** i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu **Kocham Cię, Panie...** także śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyj. red.)

Sermón de la montaña p.148
Sermone della montagna p.156

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)** , ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni (wy)** , którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyćeni.
K Błogosławieni (wy)** , którzy teraz płaczącie,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście, gdy was nienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
K,W Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
K,W Biada wam, którzy teraz jesteście syści,
albowiem głodować będziecie.
K Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smuć się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
K Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K Błogosławcie tych, co was złorzeczą.
Módlcie się za tych, co was przesładują.
K,W Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
K,W Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
K,W Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
K,W Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
K,W Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

- K,W** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.
K Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cięciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może zdziałać sprawiedliwy,
co może zdziałać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,
Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
W Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Si me he refugiado en el Señor p.153
Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici* (*Kochajcie waszych nieprzyjaciół*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodał tłumacz; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)

K Jutrzienka barwi purpurą niebo,
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.

Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:

W Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia.

2x

K Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,

liczne straże go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:

W Koniec żalu, boleści,
koniec płaczu.
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pani

2x

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Pod jabłonią cię obudzilem,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

K Położ mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.
Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.

Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.

W Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

*Na podstawie *Aurora lucis rubilata*, hymnu paschalnego (przyj. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Kiedy Pan sprawił (Ps126)

Quando il Signore p.141

- K** Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syjonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Ci, którzy sieją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy żniwują,
wykrzykują z radości.
- W** Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.
- K** Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.

Już idzie mój Bóg Kolęda

Già viene il mio Dio p.73

- W** Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- K** Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** Jego oczy mówią o miłości,
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On umarł na krzyżu pełen boleści,
umarł za ludzi pełen miłości.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
On zwyciężył, zwyciężył miłością.
- W** Już idzie mój Bóg ...

Już nadchodzi Królestwo (*Ap 19, 6–9*)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Dajmy Mu chwagę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwagę,
to gody naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya llegó el reino p.15
Già viene il Regno p.74

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (*Pś 114*)

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,

K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.

K Ujrzało to morze i uciekło,
a Jordan bieg swój odwrócił,
skątkaty góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.

W Czemu, morze, uciekasz,
a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
A wy góry skaczećcie jak baranki,
pagórki niby jagnięta?
Zadrżyj ziemię, zadrżyj
przed Panem Bogiem, On przechodzi,
przed Panem Bogiem Jakubowym.
On ze skały wodę wyprowadza.

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,

K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.

...

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142
Quando Israel saltó de Egipto p.14

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton wyżej.

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdzierania i czas zeszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas mówienia i czas nienawiści,
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Zucie wieczności wiał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
C'è un tempo per ogni cosa p.27

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

- K** Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
W O jakże piękne two namioty, } 4×
o jakże piękne, Izraelu. }
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***
- K** O jakże piękne ...
- K** Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogostawisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Posłuchaj, synu Sippora,
nakłoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiżdza wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
- K** Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
niech me życie będzie tam gdzie On.
O jakże piękne ...
La... la... la... ..

Balaam p.24
The belle sono le tue tende p.37

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne two namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

**Nagrania, „Resuscitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (*Joz 24, 2–18*)

K Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z niepodległego starca
rozмноżyłem potomstwo.

W Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.

K Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sítowia*.

W Dalekie to jest od nas ...

K Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.

W Dalekie to jest od nas ...

K I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.

W Dalekie to jest od nas ...

Canto di Giosuè p.34

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (*Łk 1, 68–79*)

W Błogosławion niech będzie Pan,
Bóg Izraela,

K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.

K Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
w dawnych czasach

przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.

Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
które okazał ojcom naszym,

pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,**
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.

W Błogosławion niech będzie Pan ...

K A ty, Dziecino, zwać się będziesz
prorokiem Najwyższego,
bo pójdziesz przed Panem
przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie
i odpuszczenie jego grzechów.

Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności
i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.

W Błogosławion niech będzie Pan ...

Benedictus p.30

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sítowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023?” (przyj. red.)

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyj. red.)
**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunęto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyj. red.)

Kantyk trzech młodzińców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)

Cántico de los tres jóvenes p.33
Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.30

- K** Wszystkie dzieła Pańskie
W Błogosławcie Pana.
K Chwalcie Go!
W i na wieki wystawiajcie!
- K** Aniołowie Pańscy*
I wy, niebiosza
Wszystkie wody ponad niebem
Wszystkie potęgi Pańskie
Słońce i księżycu
Gwiazdy na niebie
Deszcze i rosy
O, wszystkie wichry
Ogniu i żarze
Chłódzie i upale
Roso i szronie
Mrozie i zimno
Lody i śniegi
Dni i noce
Światło i ciemności
Chmury i błyskawice
- K** Niech ziemia błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
i wystawia na wieki!
- K** Góry i pagórki*
Wszystkie rośliny na ziemi
I wy, źródła
Morza i rzeki
Potwory morskie i wszystko,
co się porusza w wodzie
Ptaki powietrzne
Zwierzęta dzikie i domowe
Synowie ludzcy
- K** Niech Izrael błogosławi Pana.
W Niech Go chwali
i wystawia na wieki!
- K** Kapłani Pańscy*
Słudzy Pańscy
Duchy i dusze sprawiedliwych
Święci i pokornego serca
Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
K Chwalcie Go
W i na wieki wystawiajcie!
- recytacja:*
- K** Błogosławmy Ojca i Syna
z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteście Panie
na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

*Po każdym wersie Wszyscy odpowiadają: Błogosławcie Pana.

Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)

Canto de Moisés p.34
Cantico di Mosè — preciptò nel mare p.31

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
W Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
W Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pograżył w wodach morza.
- W** Pograżył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjacieli powiedziat:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie spośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
straszliwy w czynach,
działający cuda?
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
W Pograżył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
W Pograżył w wodach morza ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

K Błogosław duszo moja Pana,*
błogosław duszo moja
wielkiego Króla,
albowiem będzie odbudowana

Jeruzolima, Jeruzolima.

W Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima, Jeruzolima,
Jeruzolima odbudowana,
Jeruzolima na zawsze.
Jeruzolima na zawsze.

Pokolenia radować się będą,
wszystkie narody śpiewać ci będą
i w niej imię Twego Wybranego
będzie na zawsze, będzie na zawsze,
Jeruzolima ...

K Przekłęci, którzy mówią ci
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą,
którzy burzą twoje mury
i równają z ziemią twoje wieże.

W Jeruzolima ...
Ale błogosławieni,
błogosławieni na zawsze
ci, którzy cię odbudują,
ci, którzy cię wznoszą na nowo,
którzy cieszą się z twego pokoju.

K Twoje bramy będą odbudowane
z szafriru i ze szmaragdu,
z cennyh kamieni twoje mury,
twoje wieże z czystego złota.
Twoje place byszczą rubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru,
w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew:

W Jeruzolima ...

K Twoje świątlo dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów

W Alleluja, alleluja, alleluja,
do miejsca, gdzie przebywa two imię: alleluja, alleluja, alleluja.

Bo w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.
W W twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmi śpiew.
Jeruzolima ...

W Alleluja, alleluja, alleluja,**

*Tytuł włoski *Benedicci anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmar-twychwstał Pan 2024(?)”. (przyjp. red.)
**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyjp. red.)

K Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersektu. (przyjp. red.)

9 Szablon do ręcznego wyznaczania pozycji otworów i zszywek

Szablon do ręcznego wyznaczania pozycji otworów i zszywek

Szablon to tylko jedna strona (następna). Drukując ją warto zadbać o prawidłowe prowadzenie papieru w drukarce.

W środkowej części kartki zaznaczone są pozycje otworów do zszywek spinających broszurę oraz pozycje otworów do zszywek z oczkiem (tzw. eurozszywek) a na dolnym brzegu kartki są zaznaczone pozycje otworów do dziurkowania kartek właściwego dla segregatorów czteroringowych A5 o odstępach pierścieni 45mm-65mm-45mm.

+ ⊙ + + + + ⊙ + + + + ⊙ + + + + ⊙ +

